

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 45 — FASCICULE 1 — N° 201

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE ṬERR

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

Docteur ès lettres

Chargé de recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT/BELGIQUE

1990

AVERTISSEMENT

L'édition du mois de ʾterr est faite selon le même principe que celle de maskaram, ʾteqemt et ʾhedār. Les manuscrits sur lesquels le texte a été établi sont les suivants :

- A = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, XVème siècle¹ ;
- D = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 6458, XVème siècle (ne contient que les six premiers mois de l'année) ;
- E = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581 ;
- P = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 126, XVIIIème siècle.

Les manuscrits T (= fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale n° 677) et C (= fonds d'Abbadie n° 1) n'ont pas été systématiquement utilisés pour cette édition. En effet, un examen attentif de T a montré qu'il ne présentait qu'un faible nombre de variantes significatives. En outre, le fait qu'il a été plus qu'à moitié détruit dans un incendie en diminue sensiblement la valeur de témoin. Quant au manuscrit C, rigoureusement identique à E, il ne diverge de celui-ci que par ses fautes et ses ajouts ou omissions intempestifs. Il n'ajoute au texte de la « Révision » que quelques très rares commémorations qui ont été insérées à leur place entre crochets obliques < > .

Un autre manuscrit de l'Ethiopian Manuscript Microfilm Library (n° 6952, XVème siècle, sigle F) mérite une mention spéciale. Son état de délabrement, ses très nombreuses lacunes et son orthographe défectueuse le rendent inutilisable pour une édition critique. Sa valeur tient au fait qu'il porte à quatre le nombre des manuscrits connus antérieurs à la « Révision ». De surcroît, il diffère souvent des autres témoins et dépend beaucoup plus étroitement qu'eux du synaxaire arabe jacobite².

Ce m'est un devoir très cher d'exprimer ici ma profonde reconnaissance à M. Joseph Trinquet, directeur honoraire de l'École des langues orientales anciennes de l'Institut catholique de Paris. Comme il l'avait déjà fait pour les autres volumes du synaxaire, il a relu celui-ci avec la plus extrême

¹ Après que les feuillets du manuscrit ont été reclassés par mes soins dans leur succession originelle, A, relié de neuf, a été pourvu d'une nouvelle pagination conforme à l'ordre réel. Ainsi, le mois de ʾterr commence, selon cette numérotation, au f. 115v^a et finit au f. 158r^b. J'ai néanmoins conservé dans les marges de mon édition l'ancienne pagination (toujours visible, bien que rayée, dans le manuscrit) par souci d'homogénéité avec les mois déjà parus dans la *Patrologia Orientalis*.

² Cf., sur ce manuscrit et le synaxaire éthiopien en général, G. Colin, *Le synaxaire éthiopien. État actuel de la question*, in *Analecta Bollandiana* 106 (1988) p. 273-317.

attention, me faisant ainsi profiter de ses grandes connaissances scripturaires et philologiques. Ce concours inestimable me permet d'envisager avec sérénité de poursuivre et, je l'espère, d'achever l'édition de la somme hagiographique éthiopienne.

Gérard COLIN

*A 114v°b

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። ወርኃ : ጥር : ቡሩክ : መዓልቱ : ፲ ሰዓት : ወእምዝ : ይትዌሰክ¹ ።

አመ : ፩ ለጥር : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ሐዋርያ : እስጢፋኖስ : ሰማዕት : ሊቀ : ዲያቆናት : ወቀዳሜ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ዘመጽሐፈ¹ : ግብረ : ሐዋርያት : ኮነ² : ስምዓ : በእንቲ 5
አሁ : ከመ : ውእቱ : ኮነ : ምሉአ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ውኅይለ : ወይገብር :
ተአምራተ : ወመንክራተ³ : በውስተ : ሕዝብ⁴ ። ወቀንኡ : ላዕሌሁ : አይሁድ :
ወመሰጥዎ⁵ : ወአብጽሕዎ⁶ : ኅበ⁷ : ምኵራቦሙ : እንዘ : ይብሉ : ረከብናሁ : ለዝንቱ :
ብእሲ : እንዘ : ይጸርፍ : ላዕለ⁸ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : ሙሴ : ወይቤ : ከመ :
ኢየሱስ : ይዌልጥ : ሕገ : ሙሴ : ወይነሥቶ : ለዝንቱ : ፣ መካን : ቅዱስ⁹ ። ወእምዝ : 10
ርእይዎ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ዓውደ : ምኵናን : ለእስጢፋኖስ : ወገጹ : ከመ : ገጸ :
መልአክ : እግዚአብሔር ። ፣ ወሶበ : ይቤልዎ¹⁰ እመንኑ : ዝንቱ : ነገር : ዘተብህሉ :
በእንቲአክ ። ወአውሥአሙ : በቃል : ፍጹም¹¹ : ወይቤሎሙ : ስምዑ : አበዊነ :
ወአኃዊነ : አምላክ : ስብሐት : አስተርአዮ : ለአቡነ : አብርሃም : በማእከለ : አፍላግ :
ዘእንበለ : ይፍልስ : እምካራን¹² : ወይቤሎ : ፃእ : እምብሔርከ¹³ : ወእምአዝማዲክ : 15
ወናዓ : ውስተ : ብሔር : ዘአነ : አርአየክ : ወወፅእ : እምካራን : በከመ : አዘዞ :
እግዚአብሔር¹⁴ ። ወእምዝ : ተናገሮሙ¹⁵ : በእንተ : ልደቱ : ለይስሐቅ : ወበእ * ንተ :
ያዕቆብ : ወደቂቂ ። ወዘከመ : ሢጥዎ : ፣ ለዮሴፍ : አኃዊሁ¹⁶ : ወዘከመ : አመሮሙ¹⁷ :
ርእሶ¹⁸ : ለአኅዊሁ¹⁹ ። ወተናገሮሙ²⁰ : ቅዱስ : እስጢፋኖስ : እስከ : ፣ በጽሐ : ኅበ :
ጊዜ²¹ : ሕንጻቱ : ለቤተ : መቅደስ ። ወእምዝ : ሐተመ²² : ቃሎ : ወይቤሎሙ : 20
ግዙፍ²³ : ክሳድክሙ : ወቄላፍ²⁴ : አልባቢክሙ : አንትሙስ : ፣ በኩሉ : ጊዜ²⁵ :
ትትቃረንዎ : ለመንፈስ : ቅዱስ : በከመ : አበዊክሙ : እለ : ሰደድዎሙ : ለነቢያት :
እለ : ተነበዩ : ወሰበኩ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ²⁶ : ዘአንትሙ : ሰቀልክ
ምዎ²⁷ : ወተንሥእ²⁸ : እምውታን²⁹ ። ወሶበ : ስምዕዎ³⁰ : ሐቀዩ : ስነኒሆሙ :
ላዕሌሁ : ወቅዱስሰ : እስጢፋኖስ : ኮነ : ምሉአ : ሃይማኖት : ወመንፈስ : ቅዱስ : ነጸረ : 25
ኅበ : ሰማይ : ወርእየ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : ወኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ :

*A 115r°a

¹ A ይትወሰክ ።
¹ A ዘመጽሐፍ ፣ D ዘጸሐፈ ፣ — ² D ወኮነ ፣ — ³ + በውእቱ ፣ ጊዜ ፣ D — ⁴ D, E, P አሕዛብ ። —
⁵ < D, E, P — ⁶ + መሢሎሙ ፣ D, E, P — ⁷ D, P ውስተ ፣ — ⁸ + ስመ ፣ D — ⁹ D ቤተ ፣ መቅ
ደስ ፣ — ¹⁰ D, E, P ወይቤልዎ ፣ — ¹¹ D ጥዑም ፣ — ¹² A ካራን ፣ — ¹³ A እምብሔር ፣ — ¹⁴ + ወካዕበ ፣
አዘዞ ፣ ከመ ፣ ይትንዘር ፣ E, P — ¹⁵ E, P ተናገሮ ፣ እግዚአብሔር ፣ — ¹⁶ ~ P — ¹⁷ A አእመሮሙ ፣ —
¹⁸ A ርእሶ ፣ — ¹⁹ P እምድጎረ ፣ ሢጥዎ ፣ ውስተ ፣ ምድረ ፣ ግብጽ ፣ — ²⁰ + ዘንተ ፣ ከመዝ ፣ D — ²¹ < D,
E, P — ²² D, E, P አልዓለ ፣ — ²³ A አግዙፋነ ፣ ; D, E, P ግዙፋነ ፣ — ²⁴ D, E, P ወድንዙዛነ ፣ —
²⁵ < P — ²⁶ P ለእግዚአነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ሎቱ ፣ ስብሐት ፣ — ²⁷ + ወቀተልክምዎ ፣ E, P — ²⁸ D
ወናሁ ፣ ተንሥእ ፣ — ²⁹ + ወዓርገ ፣ ውስተ ፣ ሰማያት ፣ D — ³⁰ D, E, P ስምዑ ፣ ዘንተ ፣ (+ ነገሮ ፣ D) —

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Le mois de ʿterr (est) béni. Son (premier) jour (est) de dix heures; ensuite (les jours) augmentent.

LECTURE DU PREMIER ʿTERR

5 En ce jour l'apôtre ʿEstifānos (= Étienne), archidiaque et protomartyr, devint martyr. (C'est) ce saint à propos duquel le livre des *Actes des apôtres* témoigne qu'il fut plein de grâce, d'Esprit Saint et de puissance et faisait des miracles et des prodiges parmi le peuple¹. Les juifs furent jaloux de lui, l'enlevèrent et l'introduisirent dans leur temple en disant: «*Nous avons*
10 *trouvé cet homme blasphémant Dieu et Moïse et il a dit que Jésus changerait la loi de Moïse et renverserait ce lieu saint.*» Alors, ceux qui siégeaient dans l'enceinte du tribunal regardèrent ʿEstifānos, et sa face (était) comme la face d'un ange de Dieu². Quand ils lui dirent: «*Les paroles qui ont été dites à ton sujet sont-elles exactes?*»³, il leur répondit à pleine voix et leur dit: «*Écou-*
15 *tez, (vous) nos pères et nos frères, le Dieu de gloire est apparu à notre père ʿAbrehām (= Abraham) au milieu des fleuves (= en Mésopotamie) avant que (celui-ci) ne quittât Kārān (= Hārān) et il lui a dit: 'Sors de ton pays et de ta parenté et va dans le pays que moi, je te montrerai'*⁴. Et (Abrehām) sortit de Kārān comme le lui avait ordonné le Seigneur.» Puis (ʿEstifānos) leur
20 parla de la naissance de Yesḥaq (= Isaac), de Yāʿqob (= Jacob) et de ses fils. (Il leur dit) comment ses frères avaient vendu Yosēf (= Joseph) et comment (celui-ci) se montra à ses frères. Le saint ʿEstifānos leur parla jusqu'à ce qu'il arrivât au moment de la construction du Temple. Puis il conclut son discours et leur dit: «*Dure (est) votre nuque et incirconcis votre*
25 *cœur. Vous, en tout temps, vous résistez à l'Esprit Saint comme vos pères qui ont persécuté les prophètes qui prophétisaient et prêchaient la venue*⁵ *du Christ que vous, vous avez crucifié et (qui) est ressuscité d'entre les morts!*» Quand ils l'entendirent, ils grincèrent des dents contre lui. Mais le saint ʿEstifānos était plein de foi et d'Esprit Saint, il regarda au ciel et vit la gloire
30 *de Dieu et Jésus-Christ debout à la droite de Dieu, et il leur dit: «Voici que je vois les cieux ouverts et Jésus est debout à la droite de Dieu.»* Quand ils l'entendirent, ils se bouchèrent les oreilles et le prirent pour le lapider. Il se

¹ Actes 6,8.

² Cf. Actes 6,11, 13, 14-15.

³ Cf. Actes 7,1.

⁴ Actes 7,2-3.

⁵ Cf. Actes 7,51-52.

ይቀውም ፡ በየማነ ፡ እግዚአብሔር³¹ ። ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ እነ ፡ እሬኢ ፡ ለሰማያት ፡
 ርጎወ ፡ ወኢየሱስ ፡ ይቀውም ፡ በየማነ³² ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ሰምዕዎ ፡ ፈጸሙ ፡
 እዘኒሆሙ³³ ፡ ወነሥእዎ³⁴ ፡ ከመ ፡ ይውግርዎ ፡ በአእባን³⁵ ። ወሰገደ³⁶ ፡ በብረኪሁ ፡
 እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአ ፡ ተወክፍ ፡ ነፍስየ ፡ ኅቤከ ። ፀደቅንዘ ፡ ይጭግርዎ ፡ በአእባን ፡
 ሰአለ³⁷ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ እግዚአ³⁸ ፡ ኢትጎልቀ* ፡ 5
 ላዕሌሆሙ ፡ ዛተ ፡ ኃጢአተ ፡ ተመሰለ ፡ በእግዚአ³⁹ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ አዕረፈ⁴⁰ ፡
 ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወጸሩ ፡ ሥጋሁ ፡ * ቅዱስ ፡ ወለሐዉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዓቢየ ፡
 ላሐ ፡ ወቀበርዎ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 155r^b

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ላውድያኖስ⁴¹ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለመክሲሚያኖስ⁴² ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ በብሔረ ፡ ሶርያ ። ወሶበ ፡ 10
 ሰምዓ ፡ ፀደቅንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁴³ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መስተጋድል ፡ ወያመልኮ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ፈነወ⁴⁴ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅቤሁ⁴⁵ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡
 ወአኃዘ ፡ ይኒጦ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡ እምኔሁ⁴⁶ ፡ አምልኮቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወያምልክ ፡
 ጣዖታቲሁ⁴⁷ ። ላውንድያኖስ⁴⁸ ፡ ተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአስተሐቀረ⁴⁹ ፡ ሀብታቲሁ ፡
 ወንዋዮ ፡ ወክብሮ ። ወአኅሠረ ፡ ኰነኔሁ ፡ ወረገሞ⁵⁰ ፡ ወረገመ ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ርኩሳተ ። 15
 ወሶቤሃ ፡ ተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ውስተ ፡ መንኲራ
 ኰር ፡ ወይኲንንዎ⁵¹ ፡ ዓቢየ ፡ ኰነኔ ። ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ።
 ወአውፅአ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምውስተ ፡ ኰነኔ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡
 አዘዘ⁵² ፡ ከመ ፡ ይምስጥዎ⁵³ ፡ በድቡሳት ፡ ወያፍልሐ ፡ ቅብአ ፡ ወስብሐ ፡ ውስተ ፡
 ጸሕል ፡ ዓቢይ ፡ ወይደይዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ውስቴታ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ⁵⁴ ። ፀደቅን ፡ 20
 ውስተ ፡ ኰሉ ፡ ኰነኔ ፡ ይትዔገሥ⁵⁵ ፡ ወእግዚእነ⁵⁶ ፡ ክርስቶስ⁵⁷ ፡ ያጸንዎ⁵⁸ ፡
 ወያነሥእ⁵⁹ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኔሁ ፡ ወእምኰነኔሁ ፡
 አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ። ፀደቅን ፡ ለሰይፍ⁶⁰ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡
 ሰምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወ * አስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክ
 ራት ፡ ብዙኃት ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኰሉ ፡ ብሔረ⁶¹ ፡ ሶርያ ፡ ወሐነጹ ፡ 25
 ሎቱ ፡ * አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወአድባራተ⁶² ። ወበአሐዱ ፡ እምነ ፡ አድባራቲሁ⁶³ ፡
 ተጠምቀ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡
 እምንእሱ⁶⁴ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ላውንድያኖስ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡
 አሜን ።

* A 115v^a

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፳ ወ ፱ ። ፀደቅን ፡ 30
 ቅዱስ⁶⁵ ፡ ሶበ ፡ አዕረፈ⁶⁶ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ፡ ተጋ

31 D አቡሁ ፡ ; + አቡሁ ፡ E, P — 32 + ዕበየ ፡ አቡሁ ፡ D — 33 + እደዊሆሙ ፡ D — 34 + ለእስጢፋኖስ ፡ D — 35 + ወአዕቀቡ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ኅበ ፡ ሳውል ፡ ዘውእቱ ፡ ጳውሎስ ፡ ወአውፅእዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ E, P — 36 D ወቅዱስሰ ፡ ሰገደ ፡ — 37 E, P ወወገርዎ ፡ ወሰአለ ፡ — 38 A እግዚአ ፡ — 39 D, E, P ከመ ፡ እግዚአ ፡ — 40 + በሰላም ፡ D — 41 D ለውንድያኖስ ፡ ; E ለውንድያኖስ ፡ ; P ለውድያኖስ ፡ — 42 D, E, P መክስምያኖስ ፡ — 43 D, E, P በእንቲአሁ ፡ — 44 + ሶቤሃ ፡ D — 45 < D — 46 < D, E, P — 47 E አማልክቲሁ ፡ — 48 E ለውንድያኖስ ፡ ; P ለውድያኖስ ፡ — 49 D, E, P ወአስተቀለለ ፡ — 50 < D, E, P — 51 A

mit à genoux en disant : « Seigneur, reçois mon âme auprès de toi. » Alors qu'ils le lapidaient, il pria Dieu pour eux et dit : « Seigneur, ne compte pas contre eux ce péché. »¹ Il ressembla (ainsi) à son Seigneur. Quand il eut dit cela, il mourut². Des hommes croyants vinrent, emportèrent son saint corps, firent sur lui une grande lamentation et l'enterrèrent³. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Lāwdyānos (= Léonce) devint martyr. Ce saint était au temps de Maksimiyānos (= Maximien), l'empereur impie, dans le pays de Soryā (= Syrie). Quand (l'empereur) apprit au sujet de ce saint qu'il était un combattant (spirituel) et adorait Dieu, il dépêcha et le fit venir
 10 auprès de lui; il lui offrit beaucoup d'argent et entreprit de le séduire pour qu'il abandonnât le culte du Christ et adorât ses (= de l'empereur) idoles. Mais le saint Lāwndyānos rit de lui et dédaigna ses dons, son argent et ses honneurs; il méprisa ses tortures, le maudit et maudit ses idoles impures. Alors (l'empereur) s'irrita grandement contre lui et ordonna de le suspendre
 15 à une roue et de lui faire subir une grande torture, et on lui fit selon qu'avait ordonné l'empereur. Dieu le sortit de la torture indemne, sans dommage. Ensuite, (l'empereur) ordonna de le rompre avec des massues, de faire bouillir de l'huile et de la graisse dans un grand chaudron et d'y jeter le saint, et on lui fit cela. Dans toute (cette) torture il était constant et notre
 20 Seigneur le Christ le fortifiait et le relevait indemne, sans dommage. Quand (l'empereur) fut las de lui et de le torturer, il ordonna de lui couper la tête. On lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges nombreux; sa réputation fut connue dans tout le pays de Soryā et l'on
 25 construisit pour lui des églises et des monastères. Dans un de ses monastères fut baptisé dès son enfance notre père saint abbā Sāwiros (= Sévère), patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Que la prière et la bénédiction de ce saint Lāwndyānos soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Maqāryos (= Macaire),
 30 patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le soixante-neuvième. Quant à ce père, lorsque mourut abbā Mikā'ēl (= Michel), le patriarche qui (était) avant lui, les évêques, les anciens et les

¹ Cf. Actes 7,54-56, 59, 60.

² Actes 7,60.

³ Cf. Actes 8,2.

ይከንንዎ : — ⁵² + ዝኩ : ዓላዊ : D — ⁵³ D, E, P ይዝብጥዎ : — ⁵⁴ + ከመዝ : D — ⁵⁵ D ወቅዱስስ : ለውንድያኖስ : ይትዓገሥ : ዘንተ : ኩነኔ : ወኩሎ : ሥቃዩ : ; E, P ወኮነ : ይትዓገሥ : ዘንተ : ኩሎ : ኩነኔያተ : — ⁵⁶ E, P እስመ : እግዚእነ : — ⁵⁷ + ሎቱ : ስብሐት : E, P — ⁵⁸ + ወያሥተዓግሦ : E, P — ⁵⁹ A ወያገሥእ : — ⁶⁰ < D — ⁶¹ < D — ⁶² E, P ወምኔታተ : — ⁶³ * D ቤተ : ክርስቲያነ : በአሐቲ : እምነ : አድባራት : ኅበ : — ⁶⁴ D, E, P እንዘ : ሀሎ : ሕፃነ : — ⁶⁵ < D, E, P — ⁶⁶ A አዕረፉ : —

ብኡ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፣ ወሊቃውንት ፡ ወሊሂቃነ ፡ ግብጽ⁶⁷ ፡ ወዓርጉ⁶⁸ ፡ ኩሎሙ ፡ ጎበ⁶⁹ ፡ ገዳሙ ፡ አስቄጥስ ። ወነበሩ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ እንዘ ፡ ይስእሉ ፡ ፣ ወየሐትቱ ፡ እምገዳማዊያን⁷⁰ ፡ ወጸድቃን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ፣ በዓታት ፡ ወምግዕታት⁷¹ ፡ በእንተ ፡ ዘይኔይስ⁷² ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት ፡ ክብርት ። ወነገሮሙ ፡ አሐዱ ፡ ጸድቅ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁷³ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ቀሲስ ፡ መቃርስ ፡ ዘይነብር ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ውእቱ ፡ ይኔይስ ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት⁷⁴ ፡ ወአጎዝዎ⁷⁵ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወአሰርዎ ፡ እንዘ ፡ ይጸርጎ ፡ ወይብል ፡ አነ ፡ አባሲ ፡ ፣ ወኢይበቀጥፅ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር⁷⁶ ፡ ወኢሰምዑ ፡ እምኔሁ⁷⁷ ፡ አላ ፡ ሢምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት⁷⁸ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወውእቱስ ፡ ሢመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወካህናተ ፡ በኩሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወሐደስ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ** ብዙኃተ⁷⁹ ፡ ወኮነ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ * ወአብያተ ፡ ክርስቲያናት⁸⁰⁻⁸¹ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ፣ በዳጎና ፡ ወበሰላም ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን⁸² ። ወነበረ ፡ በሢመቱ ፡ ጽ ወጁ ዓመተ ፡ ጃ ወ፩ ዕለተ⁸³ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 155v°b

* P 128v°c 1.3

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታተ ፡ አክሚም ። ወከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ዜናሆሙ ፡ ሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ መስፍን ፡ ወባዕል ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወስሙ ፡ እልሲድልማዮስ ፡ ወወለደ ፡ ፪ ደቂቀ ፡ ዘስሙ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ወሰከላብዮስ ፡ ወተሐፅኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ አቡሆሙ ፡ ፈተዉ⁸⁴ ፡ አልባሰ⁸⁵ ፡ ምንኩስና ፡ ፣ ከመ ፡ ይልበሱ⁸⁶ ፡ ወአስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ጎበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ገዳማዊ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ጎቤሁ ፡ ለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወነበሩ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙጎ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ። ወእምድጎረ ፡ ጎዳጥ ፡ መዋዕል⁸⁷ ፡ ተሠይመ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ቀሲስ ፡ ወሰከላብዮስ ፡ ዲያቆነ ።

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከህዶ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለእምላክ ፡ ሰማይ ፡ አዘዘ ፡ ለአርያኖስ ፡ መኩንነ ፡ አንጽና ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ ክርስቲያነ ፡ ዘኢሦዑ ፡ ለአማልክቲሁ ። ወበጽሐ ፡ አርያኖስ ፡ ፣ ውስተ ፡ ብሔረ⁸⁸ ፡ አክሚም ፡ ወአኃዞ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ⁸⁹ ፡ አባ ፡ ብኑድዮስ ፡ ወአሰሮ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ። ወአስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ⁹⁰ ፡ ሚካኤል ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ወለሰከላብዮስ ፡ ወነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ይነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሐሩ ፡ ጎበ ፡ * አርያኖስ ፡ አመ ፡ ጽ ወ፳ ለወርኃ ፡ ታጎሣሥ ፡ ከዊኖሙ ፡ ጽ ወ፪ መነኮሳተ ፡ ወበጺሐሙ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ ረከብዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ተጋቢአሙ ፡ ምስለ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ፣ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት⁹¹ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ልደት ፡ ስቡሕ ፡ ወይሙቱ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ወአባ ፡ ብኑድዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቦአ ፡ ምስሌሆሙ ። ወበሳኒታሁ ፡ ቀደስ ፡ አባ ፡ ብኑድዮስ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ አግዮስ ፡ ጸርሑ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ⁹² ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡

* P 129r°a

67 P ወሊሂቃን ፡ ወሊቃውንት ፡ — 68 + ለለ፩ D — 69 + አድባረ ፡ D — 70 D ወጎሠሠ ፡ ገዳማዊያነ ፡ — 71 D ጸማዕታት ፡ — 72 D, E, P ዘይደሉ ፡ — 73 P ጸድቅ ፡ ወቅዱስ ፡ — 74 + ወይደልዎ ፡ D — 75 D, E, P ጎሠሥዎ ፡ — 76 D ኢይደልወኒ ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት ፡ — 77 + ቃሎ ፡ D, E, P — 78 A ጽጽስና ፡ — 79 < P — 80 ** < D — 81 + ወኮነ ፡ D — 82 D ዛጎነ ፡ ሰላሙ ፡ ወዳጎና ፡ — 83 + ወበዝኩሉ ፡ D — 84 P

ቅዱስ⁹³ : እግዚአብሔር : ፀባአት : ፍጹም : ምሉእ : ሰማያት : ወምድረ : ቅድሳት :
 ስብሐቲክ ። ወርእይዎ : ቅዱሳን : ለእግዚእነ⁹⁴ : ነቢሮ : ዲበ : ታቦት : ወመላእክት :
 ይቀውሙ : ዓውዶ : ወይነሥእ : ቍርባነ : ወያነብሮ : ውስተ : እደ : ካህን : ወያቄር
 ቦሙ : ለጉቡአን ። ወሰሚዎ : አርያኖስ : ተምዕዓ : ዓቢዩ : መዓተ : ወቦአ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ወአኃዞሙ : ለ፪ሊቃውንተ : ሀገር : ዘስሞሙ : ብሕምሁፋ⁹⁵ : 5
 ወውኒን : ወመተረ : ርእሶሙ : በሰይፍ : ወድኅሬሆሙ : ቀተለ : ዲያቆናት : ወንፍቀ :
 ዲያቆናት : ወመዘምራነ : ወመገብተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወኢያትረፈ : አንስተ :
 ወደቀ : እስክ : ወፅአ : ደሞሙ : እምአንቀጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወውኅዘ⁹⁶ : መጠነ :
 ቆእመት ። ወእምዝ : ነሥእዎሙ⁹⁷ : * ለአባ : ብኑድዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ :
 ወለዲዮስቆሮስ : ወለሰከላብዮስ : ወለአኃው : እለ : ምስሌሆሙ : ወወሰድዎሙ : ኅበ : 10
 አርያኖስ : ውኒጦሙ : ከመ : ይስግዱ : ለጣዖታት ። ወሶበ : ዓበይዎ : አዘዘ :
 ይዝብጥዎሙ : ለዲዮስቆሮስ : ወለሰከላብዮስ : እስክ : ተሌለያ : አዕጽምቲሆሙ :
 ወአስተርአዮሙ : መልአክ : እግዚአብሔር : ልዑል⁹⁸ : ለቅዱሳን : ወአሕዮዎሙ ።
 ወርእዮሙ : ኮርዮን : ወፊልሞን : ዐበይተ : ሐራሁ : ለአርያኖስ : ዘንተ : ተአምረ :
 ወጃሐራ : እለ⁹⁹ : ምስሌሆሙ : አምኑ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለጦቱ : 15
 ስብሐት¹⁰⁰ ። ወአዘዘ : መኩንን : ከመ : ይውርውዎሙ : ውስተ¹⁰¹ : እሳት : ወፈ
 ጸሙ : ስምዖሙ : አመ : ጧለታኅሣሥ : ወብዙኃን : ወረጪ : ነፍሳቲሆሙ : ውስተ :
 እቶነ : እሳት : እንዘ : አልቦ : ዘያጌብሮሙ : ወፈጸሙ : ስምዖሙ ።

* P 129r^b

ወእምዝ : አመ : ፩ ለጥር : እንዘ : ሀለጢ : ሙቁሐነ : ዲዮስቆሮስ : ወሰከላብዮስ :
 አስተርአዮሙ : ቅዱስ¹⁰² : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወአጥብዎሙ¹⁰³ ። 20
 ወበሳኒታሁ : ተናገሮሙ : አርያኖስ : ለቅዱሳን : በእንተ : ሰጊድ : ለጣዖት : ወሶበ :
 አበይዎ : አዘዘ : ይምልሐ : አዕይንቲሁ : ለዲዮስቆሮስ : ወነሢአ : ቅዱስ : አዕይንቲሁ :
 ሚጦሙ : ኅበ : መካኖሙ : ወኮኑ : ከመ : ቀዳሚ ። ወርእዮ : ሉክያኖስ : መኩንን :
 አምነ : ምስለ : ሠራዊቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁰⁴ : ለጦቱ : ስብሐት¹⁰⁵ :
 ወወገርዎሙ¹⁰⁶ : ውስተ : ግብ : ወፈጸሙ : ስምዖሙ ። ወእምዝ : አዘዘ¹⁰⁷ : አርያ 25
 ኖስ : ይቅትልዎሙ : ለ * እሉ : ቅዱሳን : ወእንዘ : ይጼልዩ : አስተርአዮሙ : እግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለጦቱ : ስብሐት¹⁰⁸ : ወወሀቦሙ : ኪዳነ : ለኩሉ : ዘይጼውዕ :
 ስሞሙ : ወይገብር : ተዝካሮሙ : ወይጽሕፍ : መጽሐፈ : ገድሎሙ : ከመ : ይጎል
 ቆሙ : ምስለ : ማኅበረ : ቅዱሳን ። ወእምዝ : ቀርቦ : ሐራዊ : ወመተረ : ርእሶ : በሰ
 ይፍ : ለቅዱስ : ዲዮስቆሮስ : ወለሰከላብዮስ¹⁰⁹ : መተርዎ¹¹⁰ : ሐቋሁ : ወለ ፩ ወ፬ መነ 30
 ኮሳት : ሠጠቅዎሙ : እምነ : ቆሞሙ : ወተከለሉ : አመ : ፩ ለጥር ። ወእምዝ :
 ገነዝዎሙ : ሥጋሆሙ : ሳሙኤል : ዘአዝማዲሆሙ : ወቀበሮሙ : ውስተ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ዘተቀደሰት : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ¹¹¹ ።
 ወኮነ : ኅልቆሙ : ለእለ : ተቀተሉ : ሰማዕታት : ፹፻ ወ፵¹¹² ። በረከቶሙ : ቅድስት :
 ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።] 35

* P 129r^c

93 + ቅዱስ : P — 94 E ለመድኃኒን : — 95 E ብሕዋፋ : — 96 + ደሞሙ : P — 97 P ነሥእሙ : —
 98 < E — 99 P ወእለ : — 100 < E — 101 + እቶነ : E — 102 < E — 103 + ከመ : ይፈጽሙ : ስምዖሙ :
 E — 104 E በክርስቶስ : — 105 < E — 106 P ወንገርዎሙ : — 107 < P — 108 < E — 109 P ወሰከላብዮስ : —
 110 P ወመተርዎ : — 111 < E — 112 E ሰማዕታት : ፹፻ ወ፵፻ ወ፵ ። —

«Saint» (*'agyos*), les anges s'écrièrent en disant: «*Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées, la sainteté de ta gloire remplit complètement les cieux et la terre.*»¹ Les saints virent notre Seigneur se tenant sur l'autel, les anges étaient debout autour de lui, il prit l'Eucharistie, la posa dans la main du
 5 prêtre, et (celui-ci) la présenta aux (fidèles) assemblés. Ayant appris (cela), 'Aryānos fut pris d'une grande colère, entra dans l'église, (fit) saisir deux anciens de la ville dont les noms (étaient) Beḥmehufā et Wenin et leur (fit) couper la tête à l'épée. Après eux, il (fit) tuer les diacres, les sous-diacres, les
 10 chantres et les intendants de l'église; il n'épargna pas les femmes ni les enfants, si bien que leur sang sortit de l'entrée de l'église et coula sur vingt coudées. Puis on prit abbā Benudyos l'évêque, Diyosqoros, Sakalābyos et les frères qui (étaient) avec eux, on les amena à 'Aryānos et (celui-ci) leur fit des promesses pour qu'ils adorassent les idoles. Quand ils (le) lui eurent refusé, il ordonna de frapper Diyosqoros et Sakalābyos jusqu'à ce que leurs
 15 os se séparassent. L'ange du Dieu Très-Haut apparut aux saints et les guérit. Voyant ce miracle, Koryon et Filmon (= Philémon), officiers des soldats de 'Aryānos, et quarante soldats qui (étaient) avec eux, crurent en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Le gouverneur ordonna de les jeter dans le feu, et ils achevèrent leur martyre le trente de tāḥšāš; beaucoup se
 20 jetèrent dans la fournaise de feu sans que personne les y forçât et achevèrent leur martyre.

Puis, le premier de tĕrr, alors que Diyosqoros et Sakalābyos étaient emprisonnés, le saint Mikā'ēl l'archange leur apparut et les reconforta. Le lendemain, 'Aryānos parla aux saints au sujet de l'adoration des idoles;
 25 quand ils lui eurent refusé, il ordonna d'arracher les yeux de Diyosqoros; ayant pris ses yeux, le saint les remit à leur place, ils furent comme auparavant. Voyant (cela), Lukyānos (= Lucianus) un officier crut avec ses soldats en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! On les jeta dans une fosse et ils achevèrent leur martyre. Ensuite 'Aryānos ordonna de tuer les
 30 saints; alors que (ceux-ci) priaient, notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — leur apparut et leur donna un pacte pour quiconque invoquerait leur nom, ferait leur commémoration et écrirait le livre de leur combat (spirituel) afin de le compter avec l'assemblée des saints. Puis un soldat s'approcha et coupa à l'épée la tête du saint Diyosqoros, et à Sakalābyos on trancha les
 35 reins. Quant aux vingt-quatre moines, on les fendit dans la hauteur. Ils furent couronnés (de la couronne du martyre) le premier de tĕrr. Puis Sāmu'ēl, qui (était) de leurs parents, ensevelit leurs corps et les enterra dans l'église qui avait été consacrée au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu. Le nombre des martyrs qui furent tués est de 8040. Que leur
 40 sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

¹ *Isaïe 6,3.*

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ሰማዕታት : ዘእንበለ : ገእለ : ሞቱ¹¹³ : ትማልም :
 ወዘውእቱ : ዘቀተሎሙ : ዲዮቅልጥያኖስ ። ወኮነ : ጉልቆሙ : ጿኳህናት : ፻ ወ ፱ ዲያቆ
 ናት : ፶ ወ ፫ መዘምራን : ወ ፹ መገብተ : ቤተ : ክርስቲያን¹¹⁴ : ፻ ወ ፶ንፍቀ : ዲያቆ
 ናት : ወሕዝባውያን : ፹፻ ወ ፱፻ ወ ፱¹¹⁵ ወሊቃውንቲሆሙ : ልድያኖስ : ወታድርስ :
 ወጳውሎስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀ* ሉ : ምስለ : ፍቁርሙ¹¹⁶ : ዘመንፈስ :
 ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 129v^a

5

አመ : ፪ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* P 129v^a l. 4

* [በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አቤል : ጸድቅ : ዘተክዕወ : ደሙ : በዓመፃ : ወውእቱ :
 በዙረ : ምውታን : ዘቀተሎ : ቃየል : እጉሁ ። ወምክንያቱስ : ሶበ : ዓለወ : አዳም :
 ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወበልዓ : እምዕፅ : ከመ : ኢይብላዕ : ዘተአዘዘ : ተሠልጠ :
 ሞት : ላዕሌሁ : ወላዕለ : ውሉዱ : ወኮነ : ገብረ : ለኃጢአት : ወተበውሐ : ሰይጣን :
 ለአስሐቶ : ዓለም ። ወእምዝ : ሶበ : ወፅአ : እምገነት : ወወረደ : ውስተ : ምድር :
 ታሕቲት : ነበረ : ፻ ዓመተ : እንዘ : ገላሎ : ወይበኪ¹ : በእንተ : ዘተዓርቀ :
 እምስብሐተ : ክብሩ : ወተሰደ : እምርስቱ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ላሁ : አእመራ : ለሔ
 ዋን : ወፀንሰት : እምኔሁ : ወወለደቶ² : ለቃየል³ : ወለሉድ⁴ : እጎቱ⁵ ። ወእምዝ :
 አእመራ : ዳግመ : ወወለደቶ⁶ : ለአቤል : ወለአቅሊማ : እጎቱ ። ወሶበ : ወርዘዉ :
 ደቂቁ : ይቤላ : አዳም : ለሔዋን : ናሁ : ወርዘዉ : እሉ : ደቂቅኪ : ለያውስባ : እንከ :
 ቃየል : ለአቅሊማ : ዘተወልደት : ገምስለ : አቤል⁷ : ወዓዲ : ለያውስባ : አቤል :
 ለሉድ : ዘተወልደት : ምስለ : ቃየል ። ወይቤላ : ቃየል : ለሔዋን : እሙ : ይደሉ :
 እንከ : ከመ : እንሣእ : እጎትየ : ዘተወልደት : ምስሌየ : ወአቤልኒ : ይንሣእ : እጎቶ :
 ዘተወልደት : ምስሌሁ ። ወዝኬ : እስመ : ሉድ : ዘተወልደት : ምስለ : ቃየል : ኮነት :
 ትሔኒ : እምአቅሊማ : እጎተ : አቤል : ወትመስል : ሔዋንሃ : እማ ። ወ* ሶበ : ሰምዓ :
 አዳም : ዘንተ : ነገረ : ዓፀቦ : ጥቀ : ወይቤ : ዝንቱስ : ውፁዕ : እምሕግ : ወኢይደል
 ወከ : ትግበር : ዘንተ : ወትንሣእ : እጎተከ : ዘተወልደት : ምስሌከ ። ወበይእቲ : ጊዜ :
 ቦአ : ቅንዓት : ውስተ : ልበ : ቃየል : ወፈቀደ : ቀቲሎቶ : ለአቤል ። ወእምዝ :
 ይቤሎሙ : አዳም : ለቃየል : ወለአቤል : ሑሩ : ወአዕረጉ : ቊርባነ : ለእግዚአብሔር :
 ወዘሠምረ : ገላሎን : ውእቱ⁸ ። ወእምዝ : ሶበ : አዕረጉ : ቊርባኖሙ : ነጻረ :
 እግዚአብሔር : መሥዋዕተ : አቤል : ወተወከፈ : ቊርባኖ : ወመነነ : ቊርባነ : ቃየል :
 ወአሜሃ : ተወሰከ : ቅንዓት : ወመዓት : ወቦአ : ሰይጣን : ላዕሌሁ : ወኃሠሠ : ምክን
 ያተ : በዘይቅትሎ ። ወሶበ : ወረደ : ውስተ : ቈላ : ተራከቦ : ሰይጣን : ለቃየል :
 ገደቤሎ : ምንት : ያጎዝነከ : ወይቤሎ : ቃየል⁹ : እስመ : አዘዘኒ : አቡየ : ከመ :

10

15

20

25

30

* P 129v^b

¹¹³ < P — ¹¹⁴ + ፱ ወ ፪ መላፍንት : — ¹¹⁵ E ፹፻ ወ ፱፻ ወ ፱ — ¹¹⁶ P ፍቁር :

¹ ~ E — ² E ወወለደቶሙ : — ³ E ለቃየን : — ⁴ E ወለኤልደድ : — ⁵ + ወአእመራ : P — ⁶ E ወወለደቶሙ : — ⁷ P ምስሌሁ : — ⁸ ~ E — ⁹ < P —

[En ce jour aussi (d'autres) furent martyrs — en dehors de ceux qui étaient morts la veille, c'est-à-dire ceux que tua Diyoqleṭyānos. Leur nombre est: soixante prêtres, cent trente diacres, cinquante-trois chantres, quatre-vingts intendants d'église, cent cinquante sous-diacres, huit mille quatre cent
 5 quatre-vingt-dix laïcs et leurs anciens Ledyānos (= Lydianus), Tādres (= Théodore) et Pāwlos (= Paul). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 2 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

10 [En ce jour mourut 'Abēl (= Abel) le juste dont le sang fut répandu avec injustice; il est le premier-né des morts que tua Qāyal (= Caïn) son frère. La cause de cela (est la suivante): quand 'Adām (= Adam) transgressa le commandement de Dieu et mangea de l'arbre dont il lui avait été ordonné de ne pas manger, la mort eut pouvoir sur lui et sur ses enfants; il devint
 15 esclave du péché et Satan eut licence de tromper le monde. Puis, quand ('Adām) sortit du jardin et descendit sur la terre inférieure, il resta cent ans à se lamenter et à pleurer à cause de ce qu'il avait été privé de ses honneurs glorieux et chassé de son héritage. Quand il eut achevé sa lamentation, il connut Hēwān (= Ève); elle conçut de lui et enfanta Qāyal et Lud
 20 (= Élyoud) sa sœur (jumelle). Puis ('Adām) la connut à nouveau et elle enfanta pour lui 'Abēl et 'Aqlimā (= Aqlima) sa sœur (jumelle). Quand ses enfants furent devenus adolescents, 'Adām dit à Hēwān: «Voici que ces tiens enfants sont devenus adolescents, que donc Qāyal épouse 'Aqlimā qui est née avec 'Abēl et qu'aussi 'Abēl épouse Lud qui est née avec Qāyal.» Qāyal
 25 dit à Hēwān sa mère: «Il est convenable que je prenne ma sœur (jumelle) qui est née avec moi et que 'Abēl prenne sa sœur (jumelle) qui est née avec lui.» Cela (fut dit) parce que Lud qui était née avec Qāyal était plus belle que 'Aqlimā la sœur (jumelle) de 'Abēl, et elle ressemblait à Hēwān sa mère. Quand 'Adām entendit ces paroles, cela lui fut très pénible et il dit: «Cela est
 30 contraire à la loi. Il n'est pas convenable pour toi de faire cela et de prendre ta sœur (jumelle) qui est née avec toi.» À ce moment, la jalousie entra dans le cœur de Qāyal et il voulut tuer 'Abēl. Puis 'Adām dit à Qāyal et à 'Abēl: «Allez et offrez un sacrifice à Dieu. Celui qu'il agréera, qu'il soit (agréé?).» Puis, quand ils offrirent leurs sacrifices, Dieu regarda l'offrande de 'Abēl et
 35 accepta son sacrifice et il dédaigna le sacrifice de Qāyal. Alors la jalousie et la colère (de celui-ci) redoublèrent, Satan entra en lui et il chercha un prétexte pour le (= 'Abēl) tuer. Quand il descendit dans la vallée, Satan rencontra Qāyal et lui dit: «Qu'est-ce qui t'afflige?» Qāyal lui dit: «Mon père m'a ordonné de donner ma sœur belle (et) jolie à mon frère 'Abēl.»
 40 Satan lui dit: «Écoute ma parole, Qāyal mon ami, (toi) qui écoutes

አሀብ : እኅተየ¹⁰ : ሠናይተ : ላሀይ : ለእጉየ : አቤል ። ወይቤሎ : ሰይጣን : ስማዕ :
 ቃልየ : ገአቃየል : አርክየ¹¹ : ስማዔ : ምዕዳን : ተንሥእ : ዴግኖ : ለእጉከ : ወተራከቦ :
 እንዘ : ይሰቲ : ወዝብጥ : ርእሶ : በእብን ። ወሶቦ : ይመውት : ታወስቦን : ለክልኤሆን :
 አሐቲከ ። ወአደሞ : ለቃየል : ምክረ¹² : ሰይጣን : ወነደ : በፍትወተ : ዝሙት :
 እስመ : ውእቱ : ኮነ : ወልደ : ሐጉል ። ወእምዝ : ነሥአ : እብነ : ወዘበጠ¹³ : ክሳዶ :
 ለአቤል : ወሞተ : አቤል¹⁴ : በእደ : እጉሁ : በቅንዓተ : ብእሲት : ወዝውእቱ : ጥንተ :
 ኃዘን : ወጥንተ : ሞት : ውስተ : ዓለም ።

* P 129v°c

ወበእንተዝ : ይቤሎሙ : እግዚአብሔር : ለአዳም : ወለሔዋን : እንዘ : ሀለዉ :
 ውስተ : ገነት : ኢ * ትብልዑ : ዕፀ : እስመ : በዕለተ : ትብልዑ : እምኔሁ : ሞተ :
 ትመውቱ : ወዝቃል : ቀደመ : ላዕለ : አቤል ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለቃየል :
 አይቱ : ሀሎ : አቤል : እጉከ : ወይቤሎ : ቃየን¹⁵ : ቦኑ : ገዳቃቤሁ : አነ¹⁶ ለአቤል :
 እጉየ¹⁷ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ቃለ : ደሙ : ለእጉከ : በጽሐ : ኅቤየ : ርግምተ :
 ትኩን : ምድር : እንተ : አብቀወት : አፋሃ : ከመ : ትስተይ : ደም : ለእጉከ : ርዑደ :
 ወድንጉፀ : ኩን¹⁸ : ኩሎ : መዋዕለ : ሕይወትከ ። ወዝንቱ : መርገም : ፈድፋደ : ላዕለ :
 ቃየል : በዝኃ¹⁹ : እስከ : ተደምሰሰ : ዘርኡ : እምገጸ : ምድር : በማየ : አይኅ : በእ
 ንተ : ገአቤል : ዘተክዕወ : ደሙ²⁰ ።

ወሄኖክኒ : ይቤ : ሰማዕኩ : እንዘ : ይጸርሕ : ደሙ : ለአቤል : ወይሰክዮ : ለእጉሁ ።
 ወአበዊነሂ : ደቂቁ : ለአዳም : ነበሩ : እንዘ : ይምሕሉ : በደመ : አቤል : እምቅድመ :
 ማየ : አይኅ ። ወእግዚእነሂ : ይቤሎሙ : ለጸሐፍት : ወፈሪሳውያን : መነ : እምነቢያት :
 ዘኢቀተሉ : አበዊክሙ : ከመ : ይብጸሕ : ላዕሌክሙ : ደመ : ኩሎሙ : ጸድቃን :
 ዘተክዕወ : ዲቦ : ምድር : እምደመ : አቤል²¹ ጸድቅ : እስከ : ደመ : ዘካርያስ²² :
 ወልደ : በራክዮ : ዘቀተልዎ : በማእከለ : ቤተ : መቅደስ ። ወጳውሎስኒ : ይቤ :
 በተአምኖ²³ : ሐየሰ : መሥዋዕተ : አቤል : እምዘ : ቃየል²⁴ : ዘአብእ : ለእግዚአብ
 ሔር : ወበእንቲአሁ : ሰማዕተ : ኮኖ : ከመ : ጸድቅ : ውእቱ : መሥዋዕት : ዘሦዓ :
 ለእግዚአብሔር : በእንቲአሁ : ወመዊቶሂ : ዓዲ : ተናገረ ። ወካዕቦ : ይቤ : ኢየሱስ :
 ማኅቶት²⁵ : ወ * መርሕ : ለሐዳስ : ሥርዓት : ወንዝኃተ : ደም : ነባቢ : ዘይኔይስ :
 ተናግሮ : እምዘ : አቤል ።

* P 130r°a

ወእምዝ : ሶቦ : ኃጥእ : አዳም : ለአቤል : ወልዱ : ይቤሎ : ለቃየል : አይቱ : ሀሎ :
 እጉከ : ወሜጠ : ሎቱ : ቃለ : መዓት : እንዘ : ይብል : በምንት : አአምር : ኅቦ : ሀሎ :
 እጉየ : ወሮጸ : አዳም : ውስተ : ፈለግ : ወረከቦ : ግዱፈ²⁶ : ለአቤል : ወሐቀፈ²⁷ :
 ክሳዶ : ለአቤል ። ወይቤሎ : መኑ : ቀተለከ : ወይቤሎ : በድን : ቃየል : ቀተለኒ ።
 ወበከየ : አዳም : ምስለ : ብእሲቱ : በምተ : አቤል : ገፀ ሱባዔ : ዓመታት ። ወአመ :
 ሞተ : አቤል²⁸ : በጽሐ : መላእክት : ኅቦ : አዳም : ወይቤልዎ : ብስራትከ : አአዳም :
 አቦ : ዓለም : ወልድከሰ : አቤል : ተሳለመ : ዕፀዊሃ : ለገነት : ወዓርገት : ነፍሱ : ኅቦ :

10 < P— 11 E እአርክ : — 12 < P— 13 P ወዘበጠ : — 14 < E— 15 E ቃየል : — 16 ~ E— 17 E ለእ
 ጉየ : — 18 < P— 19 < E— 20 E ደመ : አቤል ። — 21 < P— 22 + ካህን : E— 23 < E— 24 + በተአምኖ :
 E — 25 P ማኅቶት : — 26 < E — 27 P ወሐቀፈ : — 28 < P —

l'admonition, lève-toi, suis ton frère, rencontre-le alors qu'il boit et frappe sa tête avec une pierre. Quand il sera mort, tu épouseras tes deux sœurs.» L'avis de Satan plut à Qāyal et il brûla de la flamme de la luxure, car il était le fils de la perdition. Ensuite, il prit une pierre, frappa la nuque de 'Abēl et
 5 'Abēl mourut de la main de son frère à cause de la jalousie pour une femme. Ce fut le commencement de l'affliction et le commencement de la mort dans le monde.

À cause de cela, Dieu dit à 'Adām et à Hēwān alors qu'il était dans le jardin: «*Ne mangez pas de l'arbre, car le jour où vous en mangerez, vous*
 10 *mourrez sûrement.*»¹ Cette parole (se réalisa) en premier contre 'Abēl. Dieu dit à Qāyal: «*Où est 'Abēl; ton frère?*» Qāyan lui dit: «*Suis-je le gardien de 'Abēl, mon frère?*» Dieu lui dit: «*La voix du sang de ton frère est parvenue à moi; maudite soit la terre qui a ouvert sa bouche pour boire le sang de ton frère*². Sois tremblant et effrayé tous les jours de ta vie.» Cette malédiction
 15 fut très grande contre Qāyal jusqu'à ce que sa descendance fût effacée de la surface de la terre par l'eau du déluge, à cause de 'Abēl dont le sang avait été versé.

Hēnok (= Hénoch) aussi dit: «*J'ai entendu le sang de 'Abēl crier et accuser son frère.*»³ Nos pères aussi, les fils de 'Adām, juraient par le sang de
 20 'Abēl avant l'eau du déluge. Notre Seigneur aussi dit aux scribes et aux pharisiens: *Qui d'entre les prophètes vos pères n'ont-ils pas tué?*⁴ «*Afin que vienne sur vous le sang de tous les justes qui a été répandu sur la terre, du sang de 'Abēl le juste jusqu'au sang de Zakāryās (= Zacharie), fils de Barākyo (= Barachie), qu'ils ont tué au milieu du Temple.*»⁵ Pāwlos (= Paul) aussi
 25 dit: «*C'est par la foi que le sacrifice de 'Abēl fut meilleur que celui de Qāyal, (sacrifice) qu'il avait offert à Dieu, et c'est grâce à elle qu'il eut le témoignage qu'il était juste, le sacrifice qu'il avait sacrifié à Dieu. C'est grâce à elle que, mort, il parle encore.*»⁶ Il dit encore: «*Jésus, lampe et guide pour une nouvelle alliance et aspersion de sang parlant qui parle mieux que celui de*
 30 *'Abēl*⁷.»

Puis, quand 'Adām ne trouva pas 'Abēl son fils, il dit à Qāyal: «*Où est ton frère?*» (Qāyal) lui retourna une parole de colère en disant: «*Comment saurais-je où est mon frère?*» 'Adām courut à la vallée, trouva 'Abēl gisant et embrassa le cou de 'Abēl. Il lui dit: «*Qui t'a tué?*» Le cadavre lui dit: «*Qāyal m'a tué.*»
 35 'Adām pleura la mort de 'Abēl avec sa femme quatre semaines d'années. Quand mourut 'Abēl, des anges vinrent auprès de 'Adām et lui dirent: «*(Voici?) une bonne nouvelle pour toi, 'Adām, père du monde: ton*

¹ Genèse 2,17.

² Genèse 4,9-11.

³ Cf. Hénoch 22,7.

⁴ Actes 7,52.

⁵ Matthieu 23,35.

⁶ Hébreux 11,4.

⁷ Hébreux 12,24.

እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ መሥዋዕት ፡ ውክፍት ፡ በከመ ፡ ቀደመከ ፡ ፊመዊተ ፡ ከማሁ ፡
 ቀደመከ²⁹ ፡ በዊእ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አዳም ፡ ዘንተ ፡ ነገረ³⁰ ፡
 ተናዘዘ ፡ ወቀበሮ ፡ ውስተ ፡ በዓተ ፡ መዛግብት ፡ በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡
 ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዓላኒቆስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕት ፡ ወውእቱኬ ፡ ሶበ ፡ 5
 ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ³¹ ፡ ቅዱስ³² ፡
 ይሚህሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይመንኑ ፡ አማልክቲሁ ፡ ፈነወ ፡ ላእካነ ፡ ከመ ፡ የአኅዘዎ ፡
 ወይኩንንዎ³³ ፡ ወሶበ³⁴ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቶሙ³⁵ ፡ ለላእካኒሁ ፡
 ለንጉሥ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ኡሴም³⁶ ፡ ወቀደስ ፡ ቀርባነ ፡
 ወወሀበሙ ፡ እምሥጢራት ፡ ቅዱሳት ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእነ³⁷ ፡ ክርስቶስ ፡ 10
 ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ አንትሙ ፡ እምይእዜ ፡ ኢትሬእዩ ፡ ገጽዩ ፡ ግሙራ ፡
 በከዩ ፡ ኰሎሙ ፡ ብካዩ ፡ መሪረ ፡ ወኢተክሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ይክልእዎ ፡ እምፈቃዱ ፡
 ወእምዝ ፡ ፊወፅእ ፡ ወመጠወ³⁸ ፡ ርእሶ ፡ ለላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ³⁹ ፡ ወነሥእዎ⁴⁰ ፡
 ወመጠወዎ⁴¹ ፡ ለመኩንነ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ከመ ፡ ይኩንኖ ፡ ወኩንኖ ፡ ውእቱ ፡
 ኰነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዓግሦ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥእ ፡ 15
 ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እድኩ⁴² ፡ ወኩንኖ ፡ በሀዩ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡
 እምኰነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወይስጥቁ ፡ እስከ ፡ መታክፍቲሁ ፡
 ወእምዝ ፡ ሰጠቁ ፡ * ርእሶ ፡ እስከ ፡ መታክፍቲሁ⁴³ ፡ ወነሥእ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡
 ይሰዶ⁴⁴ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ጡሕ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ አእመረ ፡ ቅዱስ ፡
 ከመ ፡ ፊሪፍቱ ፡ ቀርቦ⁴⁵ ፡ ወአዘዘ ፡ ለ፩ ብእሲ ፡ መሃይምን ፡ እምኖትያት ፡ ወይቤሎ ፡ 20
 ሶበ ፡ በጸሕነ ፡ ኅበ ፡ መርሶ ፡ ወምትኩ⁴⁶ ፡ ግድፍ⁴⁷ ፡ ሥጋዩ ፡ መልዕልተ⁴⁸ ፡ ወግር ፡
 ፊወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ⁴⁹ ፡ አዕረፈ ፡ ወበጽሑ⁵⁰ ፡ ኅበ ፡ መርሶ ፡ ነሥእ⁵¹ ፡ ውእቱ ፡
 ብእሲ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ፊወገደፎ ፡ መልዕልተ ፡ ወግር ፡ ወናሁ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡
 ዘአዘዘሙ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽኡ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ⁵² ፡
 ወገንዘዎ ፡ ወኅብእዎ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ወተሐንጸ⁵³ ፡ 25
 ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቱታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡
 ወመንክራት ፡ ዓበይት⁵⁴ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎናስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ ወ፮ ፡ ዝንቱ ፡
 ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ማእምረ ፡ ወጠቢበ ፡ ወጽኑዓ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወኮነ ፡ ሠናዩ ፡ 30
 በኰሉ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ወያፈቅርዎ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወበእንተ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጥበቡ ፡
 ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድ
 ስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም⁵⁵ ፡ እስመ ፡ መሃይምናን⁵⁶ ፡ ኢተክሀሎሙ ፡ ይጸልዩ ፡

29 < P — 30 < E — 31 D ወዝንቱ ፡ — 32 + አላኒቆስ ፡ D, E, P — 33 A ወይኩንንዎ ፡ ; + ኰነኔ ፡ ዓቢዩ ፡
 E — 34 + ዘንተ ፡ D — 35 + ኅቤሁ ፡ D, E, P — 36 E, P ውሲም ፡ — 37 + ወመድጋኒነ ፡ ኢየሱስ ፡
 D; + ኢየሱስ ፡ P — 38 D መጠወ ፡ — 39 + ወወፅእ ፡ አፍአ ፡ D — 40 + እሙንቱ ፡ ላእካን ፡ D —
 41 D, E, P ወወሀብዎ ፡ — 42 D ሀንድኬ ፡ — 43 < D, P — 44 < D — 45 E ቀርቦ ፡ ፍልሰቱ ፡ — 46 D
 ወጊዜ ፡ ምትኩ ፡ — 47 A ግድፍ ፡ — 48 A ወመልዕልተ ፡ — 49 D, E, P ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ — 50 D ወሶበ ፡
 በጽሑ ፡ — 51 E, P ወሶቤሃ ፡ ነሥእ ፡ — 52 < D — 53 E P ወሐነጸ ፡ — 54 + ወፈወሰ ፡ ለድውያን ፡ D —

* A 116r^a

* A 116r^b

ወይቄድሱ ፡ ዘእንበለ⁵⁷ ፡ * ውስተ ፡ በዓታት ፡ በጎቡእ⁵⁸ ፡ በእንተ ፡ ፍርሃት ፡
 እምከሓዲያን⁵⁹ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ የሐይጦሙ ፡ እስከ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ
 ያነ ፡ ሠናይተ ፡ ወሚጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአጥመቆሙ⁶⁰ ፡ ጥምቀተ ፡
 ክርስትና ። ወበቀዳሚት ፡ ዓመት ፡ እምሢመቱ ፡ አጥመቆ ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዘኮነ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ እምድጎሬሁ ። ወበ፩ዓመት ፡ እምሢመቱ ፡ ሢም ፡ አናጉንጢስ ።
 ወበ፲ወ፪ዓመት ፡ እምሢመቱ ፡ ሢም ፡ ዲያቆነ⁶¹ ። ፍርሃት ፡ እምሢመቱ ፡
 ሢም ፡ ቀሲስ⁶² ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፍርሃት ፡ ቴዎናስ⁶³ ፡ አስተርአየ ፡
 ፍርሃት ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ⁶⁴ ፡ ስልብዮስ⁶⁵ ፡ ከሓዲ ፡ ዘኢየሱስ ፡ ከመ⁶⁶ ፡ አብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ ህላዌ⁶⁷ ። ወአውገዞ⁶⁸ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡
 ወአብጠለ ፡ ሃይማኖቶ ፡ እኪተ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ፍርሃት ፡ አብ ፡ ካዕብ⁶⁹ ፡ ኮነ ፡
 ሰማዕታት ፡ ቅዱሳን ፡ ቆዝሞስ ፡ ወዲሚያኖስ ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ወእምሙ ። ወሶበ ፡
 ፈጸመ⁷⁰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሐረቶ ፡ ሠናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፍርሃት ፡
 ሎቱ ፡ በሢመቱ⁷¹ ፡ ፩ ወ፳ዓመት⁷² ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሁሉ ፡
 ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕብ ፡ ቅዱሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡
 ድንግል ፡ ማርያም ፡ በደብረ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የሁሉ ፡
 ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 130v^b 1.4

* [ወካዕብ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዐ ፡ ኮነ ፡ ምስለ ፡ ፈላታዎስ ፡ ፲፪ ወ ፲፪ ነፍስ ፡ ወሳቤላ ፡
 ወለተ ፡ ሕርቃላስ⁷³ ፡ ፈካሪተ ፡ ሕልም ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሁሉ ፡ ምስለ ፡
 ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፫ ለጥር ፡ ምንባብ ።

* A 116v^a

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተቀትሉ ፡ ሕፃናት ፡ * ቅዱሳን ፡ ንጹሐን ፡ ጸድቃን ፡ ሰማዕታት ፡
 ፲፻፲ ወ ፴፻፲ ወ ፵፻ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ሄሮድስ ፡ ንጉሥ¹ ፡ ዓላዊ ፡ ሶበ ፡ ጸንሐሙ ፡
 ለሰብአ ፡ ሰገል ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ ኅቤሁ ፡ ፍርሃት ፡ አተመይጡ² ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋድ ፡
 ወፈነወ³ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለሕፃናት ፡ ዘቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ወዘደወላ⁴ ፡ እንዘ⁵ ፡
 መዋዕሊሆሙ ፡ ፪ዓመት ፡ ወዘይንእስ ፡ በከመ ፡ መዋዕል ፡ ዘተጠየቀ ፡ እምሰብአ ፡
 ሰገል ። ወይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ አስተርአየ ፡ ፩ መልአክ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለዮሴፍ ፡ በሕልም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተንሥእ ፡ ወንሣእ ፡ ለሕፃን ፡

⁵⁷ < A; + ገሃደ ፡ D — ⁵⁸ < D — ⁵⁹ P ፍርሃቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወለከሓድያን ፡ — ⁶⁰ A አጥመቆ ፡ —
⁶¹ D, P ቀሲስ ፡ — ⁶² < D, P; + ወጳጳስ ፡ ወኮነ ፡ ሠናየ ፡ D — ⁶³ < D, E, P — ⁶⁴ < D — ⁶⁵ D
 ሰብልያኖስ ፡ E, P ሰብልያኖስ ፡ — ⁶⁶ D ወይብል ፡ ከመዝ ፡ በከህደቱ ፡ E, P ወይብል ፡ — ⁶⁷ E, P ገጽ ። —
⁶⁸ D ወበበይነዝ ፡ ነገር ፡ አውገዞ ፡ — ⁶⁹ < E, P — ⁷⁰ D ወፈጸመ ፡ — ⁷¹ E, P ወተሠይመ ፡ — ⁷² E, P
 ዓመተ ፡ — ⁷³ E ህርቃላስ ፡

célébrer l'eucharistie, si ce n'est dans les cavernes, en cachette, par crainte des païens. Ce saint les (= les païens) séduisait si bien qu'il construisit une belle église, convertit beaucoup d'entre eux et les baptisa du baptême chrétien. La première année de sa charge, il baptisa le saint Pētros
 5 (= Pierre) qui fut patriarche après lui. La cinquième année de sa charge, il l'ordonna lecteur; la douzième année de sa charge, il le consacra diacre; la seizième année de sa charge, il le consacra prêtre. Au temps de ce saint abbā Tēwonās apparut dans la ville d'Alexandrie 'Selbeyos (= Sabellius) l'impie qui ne croyait pas que le Père, le Fils et l'Esprit Saint (étaient) une seule
 10 nature (*hellāwē*)¹. Ce père l'excommunia et détruisit sa foi mauvaise. À l'époque de ce père encore furent martyrs les saints Qozmos (= Côme), Dimiyānos (= Damien), leurs frères et leur mère. Lorsque ce père eut achevé sa belle carrière, eut plu à Dieu et qu'il eut accompli vingt-huit (?) années dans sa charge, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction
 15 soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la consécration de l'église de notre Dame la sainte Vierge Marie dans le monastère d'abbā Sinodā (= Chenouti). Que sa (= de Marie) prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi furent martyrs avec Filātāwos (= Philothée) neuf mille
 20 sept cents âmes et Sābēlā (= Sibylle), la fille de Ḥerqālās (= Hercule), l'interprète des rêves. Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]²

LECTURE DU 3 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour furent tués les cent quarante-quatre mille petits enfants saints, innocents, justes et martyrs. Cela (eut lieu) ainsi: quand Hērodes (= Hérode), le roi impie, attendit que les mages revinssent auprès de lui et quand ils ne revinrent pas, il s'irrita grandement, envoya (des soldats) et (fit) tuer les petits enfants de Bēta Leḥēm (= Bethléem) de Yehudā (= Juda) et de sa
 30 région dont l'âge (était) de deux ans et moins, selon l'âge qu'il avait appris des mages. L'Évangile saint dit: *Quand les mages furent partis, un ange de Dieu apparut à Yosēf (= Joseph) en songe en disant: «Lève-toi, prends*

¹ Arabe: «Sabellius ... qui prétendait que le Père, le Fils et le Saint Esprit étaient une seule hypostase (*Aqnum*)»; Deuxième recension: «Sabellius qui croyait et disait que le Père, le Fils et le Saint Esprit étaient une seule hypostase (*gaṣ*)».

² Cette commémoration se trouve aussi dans D.

¹ < D, E, P — ² D, E, P ωλ.†σσβ.π.† — ³ + ρζ.υ.† : E; + †β.υ.σ.σ.† : ρζ.υ.† : P — ⁴ A ρωλ.† — ⁵ D λλ.† †σ.σ.σ.† ; E, P λλ.† —

ወለእሙ⁶ : ወሐር : ገኅበ : ምድረ⁷ : ግብጽ : ወንበር : ህየ : እስከ : አመ : እብለከ⁸ ;
እስመ⁹ : ሄሮድስ : የኃሥሥ : ለሕፃን : ከመ : ይቅትሎ ። ወተንሥእ : ዮሴፍ : ወነሥእ ፤
ለሕፃን : ወለእሙ : በሌሊት : ወመጽአ¹⁰ : ገኅበ : ምድረ : ግብጽ¹¹ : ከመ :
ይትፈጸም¹² : ቃለ : ነቢይ¹³ : ዘይቤ : እምግብጽ : ጸዋዕክዎ : ለወልድየ ። ወሄሮድስሰ ፤
ርጉም : ፈቀደ : በሕሊናሁ : በቀቲሎቶሙ : ለሕፃናት : ከመ : ይቅትሎ ። ለእግዚእነ ፤
ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : እምኖልቆሙ ። እስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ገብረ¹⁴ ፤
ኩሎ : ምግባረ : እንለ : እመሕያው¹⁵ : ዘእንበለ : ኃጢአት : ባሕቲታ ። ጎዮ : እግዚ
እነ : ክርስቶስ¹⁶ : እምቅድመ¹⁷ : ሄሮድስ : በኪነ : ጥበቡ ። እስመ : ለእመ : ረከቦ ፤
ሄሮድስ : ገወቀተሎ : ወኢይመውት¹⁸ : በከመ : ይደሉ : ለኃይለ : መለኮቱ : ገመ ፤
የሐልዩ¹⁹ : ከመ : ትስብእቱ : ምትሀት ። ወበእንተዝ : * ጎዮ : እግዚእነ : ኅበ : ምድረ ፤
ግብጽ : ከመ : ይትፈጸም : ትንቢት²⁰ : ወይምሀረነ : ካዕበ : ከመ : ንጉዩይ : እምእ
ኩይ : ወከመ : ያጥፍሎሙ : ለጣዖታተ : ብሔረ : ግብጽ ። ወእፎ : ተክሀሎ : ለሄሮድስ ፤
ቀቲሎቶሙ : ለእሉ : ብዙኃን : ሕፃናት : እለ²¹ : ውእቱ : ተመክነየ : በምክንያት ፤
ወፈነወ : ኅበ : ኩሎ : አህጉር : እንዘ : ይብሎሙ²² : እስመ : መጻሕፍተ : መልእክቱ ፤
ለንጉሥ : ቁሣር : በጽሐ²³ : ኅቤየ : ወአዘዘ : ከመ : ይጎልቀሎሙ : ለኩሎሙ ፤
ሕፃናት : ንኡሳን : እንዘ²⁴ : መዋዕሊሆሙ : ፪ዓመት : ወዘይንእስ : ከመ : የሀብዎሙ ፤
ንዋየ : ወአልባሳተ : ገወይትጎለቁ²⁵ : እምሰራዊቱ²⁶ ። ወበእንተዝ : ተጋብኡ : ብዙ
ኃን : ሕፃናት : ምስለ : እምሙ²⁷ : ወአውፅአ : ሄሮድስ : እምኅቤሁ : ፻፻ ሐራ²⁸ ፤
ወሐረድዎሙ²⁹ : መልዕልተ : አድባር : በአሐቲ : ዕለት ። ወተፈጸመ : ትንቢተ ፤
ነቢይ : ዘይቤ : ቃል : ተሰምዓ : በራማ : ብካይ : ወላሕ : ራሔል : ትበኪ : ላዕለ ፤
ደቂቃ : ወኢፈቀደት : ትትናዘዝ : በእንተ : ዘተሐጥኡ : ደቂቃ ። እስመ : ቤተ ፤
ልሔም : ትሠመይ : በራሔል ። ወይቤ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : በአቡ : ቀለም
ሲስ : ከመ : ውእቱ : ርእየ : ነፍሳቲሆሙ : ለእሉ : ቅዱሳን : ሕፃናት : ወእሙንቱ ፤
ይጸርሑ : እንዘ : ይብሉ : እስከ : ማእዜኑ : ትትቤቀል³⁰ ፤ ለነ : እምዘ³¹ : ዓመፀነ ።
ይቤ : ዮሐንስ : ቅዱስ : ወርኢኩ³² : ወናሁ : ተውሀበ : ለለ ፩፩ እምኔሆሙ ፤ አልባስ ፤
ጸዓዳ : ወይቤልዎሙ ፤ አዕርፉ : ይእዜ : እስከ : ይትፈጸሙ ፤ አኃዊክሙ ፤ ሰማዕታት ፤
እለ : ውስተ : ዓለም ። ወይቤ : ካዕ * በ : እስመ : ስብሐት : ዘይሴብሑ : ባቲ : ፬ እንስሳ ፤
ወካህናተ : ሰማይ : ኢያአምራ³³ ፤ ዘእንበለ : ፲፻፻ ወ ፬፻፻ ወ ፵፻፻ ፤ እሉ : ሕፃናት ፤
ንጹሐን ፤ ዘኢያርኩሱ ፤ ሥጋሆሙ ፤ በፍትወት³⁴ ፤ ወእሙንቱ³⁵ ፤ ምስለ : እግዚአብ
ሔር ፤ ኩሎ ፤ ጊዜ ። ብፁዓን ፤ እሙንቱ ፤ ወብፁዓት ፤ ከርሣት ፤ እለ ፤ ጸርዎሙ ።
እግዚአብሔር ፤ ይምሀረነ ፤ በትንብልናሆሙ ፤ ወስብሐት ፤ ለእግዚአብሔር ፤ ለዓለመ ፤
ዓለም ፤ አሜን ።

* A 116v°b

* A 117r°a

6 < P — 7 D ብሔረ ፡ — 8 + ተመየጥ ፡ D, E, P — 9 + ናሁ ፡ D, E — 10 D, P ወሐረ ፡ — 11 D ግብጽ ፤ < P — 12 D ይብእሕ ፡ — 13 + ወይትፈጸም ፡ D — 14 + በሥጋዊሁ ፡ D — 15 D, E, P ሰብእ ፡ —
16 < E; + ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ P — 17 E, P እምገጸ ፡ — 18 D, E, P ወፈቀደ ፡ ቀቲሎቶ ፡ እምኢምተ ፡ —
19 A ከመ ፡ የሐሊ ፡ D, E, P ወእምኮነ ፡ ይሔልዩ ፡ — 20 ትንቢተ ፡ ነቢይ ፡ D — 21 D ወናሁ ፡ — 22 D ይብል ፡ በውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ E, P ይብል ፡ — 23 < D — 24 E, P እለ ፡ — 25 P ወይኩኑ ፡ — 26 P ምስለ ፡ ሰራዊቱ ፡ — 27 D, E, P አመቲሆሙ ፡ — 28 D, E, P ፲፻፻ ሐራ ፡ — 29 + ለሕፃናት ፡ D — 30 D እግዚአ ፡ ኢትትቤቀል ፡ — 31 A እንዘ ፡ — 32 + ራእየ ፡ E, P — 33 D, E, P አልቦ ፡ ዘያአምራ ፡ (+ ለይእቲ ፡ ማኅሌት ፡ D) — 34 D በዝሙት ፡ — 35 + ይነብሩ ፡ D, E, P —

l'enfant et sa mère, va dans la terre d'Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te (le) dise; car Hérodes cherche l'enfant pour le tuer.» Yosēf se leva, prit l'enfant et sa mère, de nuit, et vint dans la terre d'Égypte pour que fût accomplie la parole du prophète qui dit: D'Égypte, j'ai appelé mon fils¹.

5 Quant à Hérodes le maudit, il voulut dans sa pensée tuer les enfants pour tuer notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — dans leur nombre, car notre Seigneur le Christ accomplit toutes les actions d'un homme, à l'unique exception du péché. Notre Seigneur le Christ s'enfuit de devant Hérodes par une ruse de sa sagesse. En effet, si Hérodes l'avait trouvé et l'avait tué, il ne

10 serait pas mort selon qu'il convient à la puissance de sa divinité, en sorte qu'on aurait pensé que son incarnation (était) une illusion. À cause de cela, notre Seigneur s'enfuit dans la terre d'Égypte pour que fût accomplie la prophétie, (pour) nous apprendre aussi à fuir le mal et pour détruire les idoles du pays d'Égypte. Comment fut-il possible à Hérodes de tuer ces

15 nombreux petits enfants? Il imagina² une ruse et dépêcha dans toutes les villes en leur (= aux habitants) (faisant) dire: «Une lettre de l'empereur Qēsār (= César) m'est arrivée et il ordonne de dénombrer tous les petits enfants dont l'âge (est de) deux ans et moins afin qu'on leur donne de l'argent et des vêtements et qu'ils soient comptés parmi ses soldats.» À cause

20 de cela, de nombreux petits enfants furent rassemblés avec leurs mères, et Hérodes fit partir d'auprès de lui dix mille soldats qui les (= les enfants) massacrèrent sur les montagnes en un seul jour; la prophétie du prophète fut accomplie qui dit: *Une voix a été entendue à Rāmā (= Rama), pleurs et lamentations, Rāhēl (= Rachel) pleure sur ses enfants; elle ne veut pas être*

25 *consolée à cause de ce que ses enfants ne sont plus³.* En effet, Bēta Leḥēm est nommée d'après Rāhēl. Saint Jean l'évangéliste dit dans l'*Apocalypse* que lui-même a vu les âmes de ces saints enfants; *ceux-ci criaient en disant: «Jusques à quand (tarderas-tu) à nous venger de celui qui nous a traités injustement?»* Saint Jean dit: «Je vis et voici qu'il fut donné à chacun d'entre

30 *eux un vêtement blanc et on leur dit: «Reposez maintenant jusqu'à ce que soient au complet vos frères martyrs qui (sont) dans le monde.»⁴* Il dit aussi: «La louange dont le louaient les quatre Vivants et les Prêtres du ciel, personne ne la connaît sauf les cent quarante-quatre mille, ces enfants purs qui n'ont pas souillé leur corps par la luxure⁵.» Ils (sont) avec Dieu en tout

35 temps. Heureux sont-ils et heureux les ventres⁶ qui les ont portés! Que Dieu ait pitié de nous par leur intercession; gloire à Dieu dans les siècles des siècles, amen!

¹ Matthieu 2,13-14.

² Littéralement: «Mais il imagina». La construction étrange en éthiopien: እጩ ፣ ... እጩ ፣ («comment ... mais») calque l'arabe: كيف ... الا.

³ Jérémie 31,15.

⁴ Apocalypse 6,10-11.

⁵ Cf. Apocalypse 14,3-4.

⁶ Cf. Luc 11,27.

* P 131r^b l. 20

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ፣አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ³⁶ ፡ መጣዕ ፡ * [ወዝንቱ ፡
 ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ አብርሃም ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ንግሥት ። እስመ ፡ ጥቀ ፡
 ብፁላን ፡ እሙንቱ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ። ወለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በዕለተ ፡ አዕተዉ ፡ ሎቱ ፡
 ብእሲተ ፡ ጸውዖ³⁷ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡ ወአውፅአ ፡ እም
 ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አባ ፡ ጳጳሚስ ። ወበሀዩ ፡ መንኲስ ፡ ወእምዝ ፡ 5
 ፈለስ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወአውፅአ ፡
 ማዩ ፡ ፈውስ ፡ እምኲሳት ፡ ወገ * ብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ³⁸ ፡ ወአዕረፈ ፡
 በሰላም³⁹ ። ወተዝካረ ፡ አባ ፡ አምን ፡ ዘነበረ ፡ እንዘ ፡ ይፀፍር ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶን ፡
 ለአንስት ፡ ወኢክህለ ፡ ያስጥም ፡ ማዕበለ ፡ ኃጢአት ።] ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
 ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 131r^c

5
10

አመ ፡ ፬ ለጥር ፡ ምንባብ ፡

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፍልሰቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወንጌላዊ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ሶበ ፡ ውፅአ ፡ ክፍሉ ፡ ከመ ፡ ይሖር¹ ፡ ፣ኅበ ፡ ብሔረ² ፡ እስያ ፡ ሐዘነ ፡ ወበከዩ ፡ እስመ ፡ 15
 ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ እኩያን ፡ ዓላዊያን ፡ ፣ወግዙፋን ፡ ክሳዶሙ³ ።
 ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ እምእግዚእነ ፡ ኅይለ⁴ ፡ ወኑዛዜ ፡ ወወፅአ ፡ ኅበ ፡ ክፍሉ ፡ ወምስሌሁ ፡
 ባርኮሮስ⁵ ፡ ረድኡ ። * ወተፅዕኑ⁶ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወይፈቅዱ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ኅበ ፡
 ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወተሰብረ ፡ ሐመር ፡ ወተሰቅሉ ፡ ለለ ፩፩ እምኔሆሙ ፡ ፣በጽላት ፡
 እምዕፀወ⁷ ፡ ሐመር ። ወለረድኡስ ፡ ባርኮሮስ⁸⁻⁹ ፡ አብጽሖ ፡ መዋግደ ፡ ባሕር ፡ ኅበ ፡ 20
 አሐቲ ፡ ደሴት ፡ ወቅዱስስ ፡ ዮሐንስ ፡ ፣እስመ ፡ ውእቱ¹⁰ ፡ ነበረ ፡ በማእከለ ፡ መዋግደ ፡
 ባሕር ፡ ፵ መዓልተ ፡ ወ፵ ሌሊተ ፡ እስከ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወገሮ¹¹ ፡ ባ * ሕር ፡
 ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ረድኡ ፡ ባርኮሮስ¹² ፡ ወአእኩትዎ ፡
 ለእግዚአብሔር¹³ ፡ በእንተ ፡ ተራከቡቶሙ ። ወተንሥኡ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 ኤፌሶን ፡ ወኢተክህሎሙ ፡ ከመ ፡ ይስብኩ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 25
 እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ዓላዊያን¹⁴ ። ወተመክነዩ ፡ በምክንያት¹⁵ ፡ ወኮነ ፡
 ዮሐንስ ፡ ያነድድ ፡ እሳተ ፡ ውስተ ፡ ምንዱደ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ዘለብእሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡
 ሮምና ፡ ወባርኮሮስ¹⁶ ፡ ረድኡ ፡ ኮነ¹⁷ ፡ ለቤተ ፡ ብለኔ ። ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡

* A 117r^b

³⁶ E, P ቅዱስ ፡ ሊባኖስ ፡ ዘውእቱ ፡ — ³⁷ + በሌሊት ፡ E — ³⁸ < E — ³⁹ D présente pour abbā Maṭā' une rédaction différente: ... መጣዕ ፡ ብፁዕ ፡ ዘአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በብዙኅ ፡
 ገድል ፡ ወጸማ ፡ ጽነዕ ፡ ኅዲኅ ፡ ሀገሪተ ፡ ባላዲተ ፡ ዘበምድር ፡ ወዲንነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ርስተ ። እስመ ፡ ናሁ ፡
 ገነተ ፡ ወኢኅደገ ፡ ጸሎተ ፡ ተአጺፎ ፡ ኢንክል ፡ ፈጺም ፡ እንዘ ፡ ናያድእ ፡ ዘገብረ ፡ ትሩፋተ ፡ ወገድሎ ፡
 መንክርተ ። ወውእቱስ ፡ በቅድመ ፡ ገጸ ፡ አምላኩ ፡ ሀሎ ፡ እንዘ ፡ ይተነብል ፡ ምሕረተ ፡ ለጸድቃን ፡
 ወሕይወተ ፡ ለኃጥእን ፡ ዕቀበተ ፡ ለነሳሕያን ፡ ሚጠተ ፡ ወስሬተ ። ወንሕነኒ ፡ ንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ እንዘ ፡
 ናጸንዕ ፡ እምነተ ፡ ከመ ፡ ካዕበ ፡ ያጽድቀነ ፡ እግዚእ ፡ ምስሌሁ ፡ ድርገተ ፡ ወሰብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 አምላክነ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

En ce jour aussi mourut le saint père abbā Maṭā'. [Le nom du père de ce saint était 'Abrehām (= Abraham) et le nom de sa mère, Negest. Ils étaient très riches en or et en argent. Quant à ce saint, le jour où on lui amena une femme, l'ange de Dieu, le saint Gabr'ēl (= Gabriel) l'appela, le fit sortir
5 de la maison de son père et l'amena à la maison d'abbā Pākuemis (= Pachôme). Il s'y fit moine, puis passa dans le pays d'Éthiopie et resta à mener un combat (spirituel) de nombreux jours. Il fit jaillir une eau guérisseuse d'un rocher, fit de nombreux miracles et prodiges et mourut en
10 paix. Et (il y a) la commémoration d'abbā 'Amon qui peignait les cheveux des femmes et que ne put submerger le flot du péché.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

LECTURE DU 4 TËRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la mort du saint Yoḥannes (= Jean), l'apôtre
15 évangéliste. 'Quand le sort lui impartit¹ d'aller au pays de 'Esyā (= Asie), ce saint s'affligea et pleura, car il savait qu'ils (= les habitants) étaient méchants, impies et (que) leur nuque (était) raide. Puis il reçut de notre Seigneur puissance et réconfort et partit vers (ce qui était) son lot; avec lui (était) Bārkoros (= Prochore), son disciple. Ils s'embarquèrent sur un
20 bateau, ils voulaient aller à la ville de 'Ēfeson (= Éphèse). Le navire fit naufrage et chacun d'entre eux (= les passagers) s'accrocha à des planches de la charpente du bateau. Les vagues de la mer amenèrent son (= de Yoḥannes) disciple Bārkoros dans une île. Quant au saint Yoḥannes, il² demeura au milieu des vagues de la mer quarante jours et quarante nuits
25 jusqu'à ce que Dieu donnât un ordre, et la mer le jeta dans le lieu où se trouvait son disciple Bārkoros; ils rendirent grâces à Dieu pour leurs retrouvailles. Ils se levèrent et entrèrent dans la ville de 'Ēfeson. Il ne leur fut pas possible de prêcher au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, car ces gens (étaient) méchants (et) impies. Ils usèrent d'une ruse: Yoḥannes allumait le
30 feu dans la chaufferie d'une maison de bains qui (était) à une femme du nom de Romanā (= Romana), et Bārkoros, son disciple, devint 'garçon de

¹ Littéralement: «Quand son sort sortit».

² L'éthiopien ወቅዱስስ : ... እስመ : ውእቱ ፣ calquant l'arabe وإما القديس ... فانه, devient obscur.

¹ D ይስጠከ : ወይሐር : — ² D ሀገረ ፣ E ጎበ : ሀገረ : — ³ D, E, P ወግዙፋነ : ከሳድ : — ⁴ + ጽገጻ : D — ⁵ D, E, P አብሮኮሮስ : — ⁶ A ወተፀዕነ : — ⁷ D በስብረ : ፅፀ : — ⁸ * < P — ⁹ D, E አብሮኮሮስ : — ¹⁰ < D, E, P — ¹¹ D, E, P ወተፍፆ : — ¹² D, E አብሮኮሮስ : — ¹³ + ከልኤሆመ : D; + ለዑል : P — ¹⁴ + ፈድፋደ : D — ¹⁵ D ምክንያተ : ነዋጋተ : — ¹⁶ D, E, P ወአብሮኮሮስ : — ¹⁷ D ሐጻቤ ፣ E, P የሐጽብ ፣ —

ታመነድቦሙ ፡ ዓቢየ ፡ ምንዳቤ ፡ ወተኃሥሮሙ ፡ ገሥረተ ፡ ዓቢየ¹⁸ ፡ ወትዘብጠሙ¹⁹ ፡
 ወትረግሞሙ ። ወበእንተ ፡ ፍልሰቶሙ²⁰ ፡ ወንዴቶሙ²¹ ፡ ወረሰየቶሙ ፡ ላቲ ፡
 አግብርተ ፡ ወጸሐፈት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጠማረ ፡ ሤጠሙ ። ወነበሩ ፡ በኅቤሃ ፡ ውስተ ፡
 ኃሣር ፡ ዓቢይ ፡ እስከ ፡ ቦአ ፡ ወልደ ፡ መኰንን ፡ ሀገር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ገመ ፡
 ይትሐፀብ²² ። ገወኮን ፡ ውስተ ፡ ብለኔ²³ ፡ ኅይለ ፡ ሰይጣናት ፡ እምጊዜ ፡ ሐነጽዋ ፡
 ወሐነቀቶ ፡ ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ወልደ ፡ መኰንን ፡ ወሞተ ፡ ሶቤሃ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡
 ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይርአይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሞተ ፡ ወበጽሐ²⁴ ፡ ቅዱስ ፡
 ዮሐንስ ፡ ገምስሌሆሙ ፡ ወቆመ ፡ ይርአይ ፡ ከመ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብእ²⁵ ። ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡
 ገይእቲ ፡ ብእሲት²⁶ ፡ ሮምና ፡ ረገመቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እንተሰ ፡ መጻእከ ፡ ከመ ፡ ትሳለቅ ፡
 ላዕሌየ ፡ ወትትፈሣሕ ፡ በሞቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚእየ ። ወቅዱስስ ፡ በየውሀቱ ፡
 ወቅድስናሁ²⁷ ፡ ይቤላ ፡ ኢት * ፍርሂ ፡ ወኢትሕዝኒ ። ወቀርቦ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡
 ምውት²⁸ ፡ ወዓተቦ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ማሕየዊ ፡ ወነፍሐ ፡ ውስተ ፡
 ገጹ ፡ ወሐይወ²⁹ ፡ ሶቤሃ ። ወክልሑ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወመጽኡ ፡ ከመ ፡
 ይስግዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ሮምና ፡ ገእግዝእቱ ፡ እስመ³⁰ ፡ ይእቲ ፡
 ኮነት ፡ ትበኪ ፡ ወትስእል³¹ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡ ላቲ ፡ ኰሎ ፡ አበሳሃ ፡ ዘገብ
 ረት ፡ ላዕሌሁ ።

*A 117v°a

*P 131v°b1.10

* [ወዲዮስቆሪዶስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ወልዱ ፡ ደንገፀ ፡ ወሞተ ። ወሶበ ፡
 ነገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አተቦ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወአንሥእ ፡ እሙታን ፡
 ወእምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ገሎቱ ፡ ስብሐት³² ፡ ወተጠምቀ ፡ ምስለ ፡
 ኰሎ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሰብአ ፡ ኤፌሶ
 ንስ ፡ ሶበ ፡ ዘለፎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ በእንተ ፡ አምልኮቶሙ ፡ ጣዖታተ ፡ አኃዘሙ ፡
 መዓት ፡ እስከ ፡ ወገርዎ ፡ በአእባን ፡ ገወተመይጡ ፡ አእባን³³ ፡ ወሰበሩ ፡ ጣዖታቲሆሙ ።
 ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ገቅዱስ ፡ ዮሐንስ³⁴ ፡ ኅበ ፡ እምላኩ ፡ ኮነ ፡ ድምፀ ፡ ቃል ፡ ወድልቅልቅ ፡
 ወሞቱ ፡ ፫፻ዕደው ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአንሥእሙ ፡ ወእምኑ ፡
 ኰሎሙ³⁵ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወተጠምቁ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ወበጽሐት ፡ ኅቤሁ ፡ ብእሲት ፡ ዘአኃዘ³⁶ ፡ ለወልዳ³⁷ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ ። ወሶበ ፡
 ሰአለቶ ፡ አኃዘ ፡ እዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ወዓተቦ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወተንሥእ ፡ እንዘ ፡
 ድጉን ፡ ውእቱ³⁸ ፡ * ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል³⁹ ። ወካልእ ፡ ብእሲ ፡ ዘስ
 ኩብ ፡ ውስተ ፡ ዓራት ፡ እምአመ ፡ ፲ ወ፪ዓመት ፡ ሶበ ፡ ነጻሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡
 ጸርሐ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ መሐረኒ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ገሎቱ ፡ ስብሐት⁴⁰ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አሚኖቶ ፡ ይቤሎ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ገሎቱ ፡ ስብሐት⁴¹ ፡ ተንሥእ ፡ ወተንሥእ ፡ ፍጡነ ፡ ወእምነ ፡
 በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ገሎቱ ፡ ስብሐት⁴² ።

*P 131v°c

18 D ጥቀ ፡ — 19 + ዓቢየ ፡ ዝብጠተ ፡ ማገመሚ ፡ D — 20 E, P ገግደቶሙ ፡ — 21 D ወንግደቶሙ ፡ —
 22 < D — 23 D ወሀየ ፡ ሀለወ ፡ — 24 D ወበጊዜሃ ፡ በጽሐ ፡ በሠናይ ፡ — 25 D ወምስሌሁ ፡ ቆሙ ፡ ሰብእኒ ፡
 ከመ ፡ ይርአይዎ ፡ ካዕበ ፡ — 26 < D — 27 < D, E, P — 28 A ምውቱ ፡ — 29 D ወእሕየዎ ፡ — 30 D እግዚ
 እየ ፡ ትቤሎ ፡ — 31 + ትእልፈተ ፡ D — 32 < E — 33 < P — 34 < E — 35 < E — 36 P ዘአኃዘ ፡ — 37 P
 ለወልደ ፡ — 38 + ወተንሥእ ፡ ወሰብሐ ፡ P — 39 < E — 40 < E — 41 < E — 42 < E —

bain¹. Cette femme leur faisait subir de grands tourments et les accablait de nombreuses vexations, elle les frappait et les injuriait. À cause de leur condition d'étrangers et de leur pauvreté, elle en fit pour elle des esclaves et écrivit à leur sujet un (faux) acte de vente. Ils restèrent auprès d'elle dans
 5 (cette situation) très humiliante jusqu'à ce que vînt le fils du gouverneur de la ville dans la maison de bains pour se laver. Il y avait dans cette (maison de) bains une puissance satanique depuis le moment où on l'avait construite; elle étrangla le jeune fils du gouverneur, et il mourut aussitôt. Quand les gens de la ville s'assemblèrent pour voir l'adolescent qui était mort, le saint
 10 Yoḥannes vint avec eux et se tint debout à regarder comme tous les gens. Quand cette femme, Romanā, le vit, elle l'injuria et lui dit: «Tu es venu pour te moquer de moi et te réjouir de la mort du fils de mon maître.» Mais le saint lui dit dans sa douceur et sa sainteté: «N'aie pas peur et ne t'afflige pas», et il s'approcha du mort, fit sur lui le signe de la croix vivifiante et lui
 15 souffla au visage; aussitôt, (l'adolescent) revint à la vie. Tous les gens de la ville s'écrièrent et vinrent se prosterner devant le saint Yoḥannes, en particulier Romnā sa maîtresse. Celle-ci pleurait et le suppliait de lui pardonner toutes les fautes qu'elle avait faites contre lui.

[Quand Diyosqoridos (= Dioscoride) apprit que son fils était mort, il fut
 20 pris de tremblement et mourut. Quand on raconta cela au saint Yoḥannes, il fit le signe de croix (sur lui) et le ressuscita des morts, et (Diyosqoridos) crut en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Il fut baptisé avec tous les gens de sa maison au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. Quant aux gens de 'Ēfēson, lorsque le saint Yoḥannes les réprimanda à cause de leur
 25 adoration des idoles, la colère les saisit au point qu'ils lui jetèrent des pierres, mais celles-ci revinrent (en arrière) et brisèrent leurs idoles. Quand le saint Yoḥannes pria son Dieu, il y eut un grand fracas et un tremblement de terre, et trois cents hommes moururent. Puis le saint Yoḥannes pria et les ressuscita; tous les gens de la ville crurent et furent baptisés au nom du Père
 30 et du Fils et de l'Esprit Saint. Une femme du fils de laquelle un esprit impur s'était emparé vint auprès de lui (= Yoḥannes). Quand elle le pria, il prit sa (= du fils) main droite et fit le signe de croix. (Le fils) se releva guéri et glorifia Dieu le Très-Haut. Un autre homme qui était couché sur un lit depuis douze ans, quand il vit le saint Yoḥannes, cria à haute voix en disant:
 35 «Aie pitié de moi, apôtre de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!» Quand (Yoḥannes) vit sa foi, il lui dit: «Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — lève-toi.» (L'homme) se leva rapidement et crut en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!

² Littéralement: «pour la maison de bains», אב-ת : אבא : semblant une mauvaise traduction de אבא («garçon de bain»).

ወሰይጣንሰ : ሶበ⁴³ : ርእየ : ዘንተ : ዡሎ : ተአምራተ⁴⁴ : መልአ : ትምይንተ :
 ወቅንዓተ : ወረሰየ : ርእሶ : ከመ⁴⁵ : ሐራ : ንጉሥ : ወቦአ : ውስተ : ሀገር : እንዘ :
 ይበኪ ። ወረከብዎ : ፪ዕደው : እለ : የኃልፉ : ወይቤልዎ : ምንት : ያበክየከ⁴⁶
 ወይቤሎሙ : ንጉሥ : ወሀበኒ : ፪፣ዕደወ : መሠርያን⁴⁷ : ዘስሞሙ : ዮሐንስ :
 ወአብሮኮሮስ : ለእመ : አኃዝክምሙ⁴⁸ : ሊተ : አነ : እሁበክ : ወርቀ ። ወሶቤሃ : 5
 አኃዝምሙ : ወፈቀዱ : ይቅትልዎሙ : በጽሚት ። ወሶበ : ሰምዓ : ዲዮስቆሪዶስ :
 አድኃኖሙ ።]

ወብዙኃን : ሰብእ : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወአጥመቆሙ :
 ጥምቀተ : ክርስትን : ወገብረ⁴⁹ : በቅድሚሆሙ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ ።
 ወዡሎሙ : ሰብእ : ሀገር : አምኑ : በእግዚእነ⁵⁰ : ክርስቶስ⁵¹ : ዘእንበለ : ገነውተ : 10
 ጣዖታት⁵² : እስመ : እሙንቱ : ኢአምኑ : ወኮኑ : ይፈቅዱ : ይቅትልዎ : ለቅዱስ :
 ዮሐንስ : ወኮነ : ሰይጣን : የሀውኮሙ : ላዕሌሁ : ከመ : ይቅትልዎ : አላ : እግዚአብ
 ሔር : ፣ ውእቱ : ዘየዓቅቦሙ⁵³ : ለኅሩያኒሁ ። ወጸማ : ዓቢይ : ወምንዳቤ⁵⁴ : በጽሐ :
 ለቅዱስ : ዮሐንስ : እስከ : ሜጦሙ : ለዡሎሙ⁵⁵ : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር ።
 እስመ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ኮነ : ሰምዓ : በእንተ⁵⁶ : ግዝፍና : ልቦሙ : 15
 ለሰብእ : ሀገረ : ኤፌሶን : ወበእንተ : ብዝኃ : አፍቅሮቶሙ⁵⁷ : ፣ ለአምልኮ : ጣዖ
 ታት⁵⁸ ። ወበጸማ : ዓቢይ : አግብአሙ : ለዡሎሙ : ውስተ : ሃይማኖተ⁵⁹ : ክርስ
 ቶስ⁶⁰ : ወሢመ : ሎሙ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ወካህናተ⁶¹ ።

A 117v^b

ወወፅአ : ኅበ : እሙንቱ : አህጉር : እለ : የአውድዎ : * ለዡሎ : ብሔረ : እስያ :
 ወሜጦሙ : ለዡሎሙ : ወአግብአሙ⁶² : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር ። ወሐይወ : 20
 ቅዱስ : ዮሐንስ : ፶ዓመተ : ወልሀቀ : ፈድፋደ : ወኢጥዕመ : ሞተ : በሰይፍ : ከመ :
 ዡሎሙ : ሐዋርያት : በእንተ : ድንግልናሁ : ወንጽሕናሁ : ከመ : ይኩኑ : ዡሎሙ :
 ዕሩያን⁶³ : ውስተ : ስብሐት⁶⁴ ። ወጸሐፈ : ወንጌሎ : ወአቡቀለምሲስ⁶⁵ : ዘርእየ :
 ውስተ : ደሴተ : በትምስ⁶⁶ : እንተ : ምልእት : እምሥጢራት : ወጸሐፈ :
 ፫መልእክታተ : ዘበመጽሐፈ⁶⁷ : ሐዋርያ ። ወውእቱ : ዘረፈቀ : ዲበ : እንግድዓሁ : 25
 ለእግዚእነ : በጊዜ : ድራር : ወይቤሎ : አእግዚእየ : መኑ : ውእቱ : ዘያገብአክ ።
 ወውእቱ : ዘኮነ : ይቀውም : በጊዜ : ስቅለቱ : ለእግዚእነ⁶⁸ : ምስለ⁶⁹ : ፣ ድንግል :
 ማርያም⁷⁰ ። ወይቤላ : እግዚእነ : ለድንግል : ናሁ : ወልድኪ : ወይቤሎ⁷¹ : ነያ :
 እምክ ። ወውእቱ : ዘይቤ : ጴጥሮስ : በእንቲአሁ : አእግዚእየ : ዝኬ : እፎ : ወይቤሎ :
 እግዚእነ : እመኬ : ፈቀድኩ : የሀሉ : እስከ : ሶበ : እመጽእ : ሚላዕሌክ ። 30

ወሶበ : አእመረ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ከመ : ፍልሰቱ : እምዝንቱ : ዓለም : ቀርቦ :
 ጸውዖሙ : ፣ ለሕዝብ : ወወሀቦሙ⁷² : ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ⁷³ : ወአዘዘሙ⁷⁴ :
 ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትእት : ወናዘዘሙ : ወባረኮሙ ። ወእምዝ :

43 P ወሶበ : — 44 + ዡሎ : P — 45 P ርእሶ : — 46 P ያበክየከ : — 47 P ዕደው : መሠርያን : — 48 P
 አኃዝክምሙ : — 49 + ቅዱስ : ዮሐንስ : E, P — 50 + ኢየሱስ : P — 51 + ሎቱ : ስብሐት : P — 52 E
 አማልክት : — 53 D የዓቅቦሙ : — 54 + ዕፁብ : E, P — 55 D, E, P በእንቲአሁሙ : በእንተ : — 57 A
 ፍቅረቶሙ : — 58 D, E, P ለጣዖታት : — 59 + ርትዕት : ዘእግዚእነ : ኢየሱስ : P — 60 + ርትዕት : E —
 61 D ቀሳውስተ : ወዲያቆናተ ፣ + ቀሳውስተ : P — 62 < D — 63 D ኅሩያን : — 64 D ስብሐተ : ልዑል :
 ኅቡረ ። — 65 A ወጸሐፈ : አቡቀለምሲስ : — 66 D, E, P ፍጥም : — 67 E, P ዘጽሐፍ : በመጽሐፈ : —
 68 E ለመድኃኒን : — 69 + ቅድስት : E ; + እግዝእትነ : ቅድስት : P — 70 D ማርያም : እሙ : ቅድስት :
 ወንጽሕት : ድንግል ። — 71 D ወለረድኡኒ : ይቤሎ ፣ + ለውእቱን : ረድእ : E, P — 72 E, P ለአሕዛብ :

Quant à Satan, lorsqu'il vit tous ces miracles, il fut rempli de perfidie et de jalousie; il se transforma en officier de l'empereur et entra dans la ville en pleurant. Deux hommes qui passaient le rencontrèrent et lui dirent: «Qu'est-ce qui te fait pleurer?» Il leur dit:« L'empereur m'a donné deux hommes
5 magiciens dont les noms (sont) Yoḥannes et 'Abrokoros; si vous les attaquez pour moi, je vous donnerai de l'or.» Aussitôt, ils les appréhendèrent et voulurent les tuer secrètement. Quand Diyosqoridos apprit (cela), il les délivra.]

Beaucoup de gens crurent en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! —,
10 (Yoḥannes) les baptisa du baptême chrétien et fit devant eux des miracles et des prodiges nombreux. Tous les gens de la ville crurent en notre Seigneur le Christ sauf les prêtres des idoles; ceux-ci ne crurent pas et voulaient tuer le saint Yoḥannes. Satan les excitait contre lui pour qu'ils le tuassent, mais Dieu protège ses élus. De grandes peines et afflictions advinrent au saint
15 Yoḥannes jusqu'à ce qu'il les eût tous convertis à la connaissance de Dieu. Le saint apôtre Pāwlos (= Paul) fut témoin de l'entêtement des gens de la ville de 'Ēfēson et de la grandeur de leur amour pour le culte des idoles. À grand-peine, (Yoḥannes) les amena tous à la foi au Christ et leur institua des évêques et des prêtres.

20 Il partit vers les villes qui entourent tout le pays de 'Esyā (= Asie), les (= les habitants) convertit tous et les amena à la connaissance de Dieu. Le saint Yoḥannes vécut quatre-vingt-dix ans et devint très vieux. Il ne subit¹ pas la mort par l'épée comme tous les apôtres à cause de sa virginité et de sa pureté, pour que tous fussent égaux en gloire. Il écrivit son *Évangile* et
25 *l'Apocalypse*, (vision) qu'il vit dans l'île de Batmos (= Patmos), qui (est) pleine de mystères (divins), et il écrivit les trois épîtres qui (sont) dans le livre de l'apôtre. C'est lui qui reposa sur la poitrine de notre Seigneur au moment de la Cène et dit à celui-ci: «Mon Seigneur, qui est celui qui te livrera?» C'est lui qui se tenait là au moment de la crucifixion de notre Seigneur avec
30 la Vierge Marie. Notre Seigneur dit à la Vierge: «Voici ton fils.»² Et il lui (= à Yoḥannes) dit: «Voici ta mère.»³ C'est à propos de lui que Pētros (= Pierre) dit: «*Mon Seigneur, lui, qu' (en sera-t-il) ?*» *Notre Seigneur lui dit: «Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?»*⁴

35 Quand le saint Yoḥannes sut que son départ de ce monde était proche, il appela le peuple, lui donna le corps et le sang du Christ, lui prescrivit d'être ferme dans la foi droite, le réconforta et le bénit. Puis il ordonna à son

¹ Littéralement: «goûta».

² *Jean* 19,26.

³ *Jean* 19,27.

⁴ *Jean* 21,21-22.

* A 118r^a

አዘዞ ፡ ለረድኡ ፡ ባርኮሮስ⁷⁵ ፡ ወለጃካልአን ፡ እምነ ፡ አኃው ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡
 ም * ስሌሆሙ ፡ ፣ መክሪተ ፡ ወማኅዳ⁷⁶ ፡ ወይትልውዎ⁷⁷ ። ወወፅአ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡
 ኤፌሶን ፡ በንስቲት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይክርዩ ፡ ዓዘቅተ⁷⁸ ፡ ወወረደ ፡ ውስቴታ ፡
 ወተዓርቀ ፡ አልባሲሁ ፡ ወተረፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጅቀሚስ ፡ ዘሰንዶናት ። ወአንሥአ ፡ እደ
 ዊሁ ፡ ወጸለዩ ፡ ወአስተፋነዎሙ⁷⁹ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ወይንግርዎሙ ፡
 ለአኃው⁸⁰ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ፣ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ⁸¹ ፡ ወይግበሩ ፡ ምግባረተ ፡
 ሠናያተ ፡ እስመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ከመ ፡ ይፈድዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሎሙ ፡
 ለለጅጅ በከመ ፡ ምግባሩ ። ወይቤሎሙ ፡ ካዕበ ፡ አነ ፡ ንጹሕ ፡ እምደምክሙ ፡ እስመ ፡
 አነ ፡ ኢኃደጉ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምትእዛዛተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ⁸² ፡ ዘነገርኩ
 ክሙ⁸³ ፡ ኪያሁ ። ወአንትሙሰ ፡ እምይእዜ ፡ ኢትሬእዩኒ ፡ ገጽዩ ፡ ግሙራ ። ወሶበ ፡
 ይቤ ፡ ዘንተ ፡ በከዩ ፡ ወተአምጉ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወጎደግዎ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት⁸⁴ ፡
 ወሐሩ ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይሰግድ ፡ በብረኪሁ ፡ ወይጼሊ⁸⁵ ። ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ሕዝብ ፡
 ዘንተ⁸⁶ ፡ ነደ⁸⁷ ፡ ልቦሙ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ወወፅኡ ፡ ኩሎሙ ፡ ወኢረከቡ⁸⁸ ፡
 መቃብሮ ፡ ፣ አላ ፡ ረከቡ ፡ አሣእኒሁ⁸⁹ ፡ ወልብሶ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአን
 ከሩ ፡ እምግብሩ ፡ ዘአዕረፈ ፡ ረድኡ ፡ ዮሐንስ ፡ በዝንቱ ፡ ዕረፍት⁹⁰ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡
 ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 132r^c l. 23

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለጊዮርጊስ ፡ ወማቲና⁹¹ ፡ ሊቀ⁹² ፡ ጳጳሳት ፡
 ወታእድራ ፡ ሰማዕት ፡ ወአባ ፡ ሊቃኖስ ፡ ወአባ ፡ ናርዶስ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ⁹³ ፡ ዘቀ
 ተለ ፡ ከይሴ ፡ በጸሎቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ይዝብሎ ፡ በበትር ፡ ወይጼሊ⁹⁴ ፡ እስከ ፡ የሐ
 ብጥ⁹⁵ ፡ እገሪሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።]

አመ ፡ ጅ ለጥር ፡ ምንባብ ።

* A 118r^b

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አውሳግንዮስ¹ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅ * ዱስ² ፡ ሐራ³ ፡
 ውእቱ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቈስጠንጢኖስ⁴ ፡ ወኮነ ፡ ያመልኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወብዙኅ ፡
 ምሕረቱ ፡ ወምጽዋቱ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ። ወሶበ ፡ አስተርአዩ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡
 አምሳለ⁵ ፡ መስቀል ፡ ከዋክብት ፡ በሰማይ⁶ ፡ እምቅድመ ፡ የአምን ፡ በእግዚእነ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወኢኮነ ፡ ያእምር ፡ * ዛተ⁷ ፡ ትእምርተ⁸ ፡ ወቀርቦ ፡ ኅቤሁ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 አውሳግንዮስ⁹ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ትእምርቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡
 ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ዘይደፍር ፡ ወይዘክር ፡ ስም ፡ ለክርስቶስ ፡
 ዘእንበለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ሞላሙ ፡ ቈስጠንጢኖስ¹⁰ ፡ ለጸላእቱ ፡ በትእምርተ ፡

⁷⁵ D, E, P አብሮኮሮስ ፡ — ⁷⁶ D, E, P ወምስረ ፡ — ⁷⁷ + ሎቱ ፡ ኅበ ፡ ሐረ ፡ D — ⁷⁸ D, E, P ግበ ፡ — ⁷⁹ + ለአኃው ፡ D — ⁸⁰ D ለቢጾሙ ፡ — ⁸¹ P በሃይማኖት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብ ሐት ፡ — ⁸² D, E, P ወእምኩሎ ፡ ሥርዓቱ ፡ — ⁸³ D ዘኢነገርኩ ፡ ; P ዘኢነገርኩክሙ ፡ — ⁸⁴ D, E, P ግብ ፡ — ⁸⁵ + አንቃዕዲዎ ፡ ሰማዩ ፡ D — ⁸⁶ D ፍልሰቶ ፡ — ⁸⁷ + ወውዕዩ ፡ D — ⁸⁸ D ወኢረከብዎ ፡ ወረከቡ ፡ — ⁸⁹ D ወአሣእኒሁ ፡ — ⁹⁰ + ሠናይ ፡ E, P — ⁹¹ E ወማቲና ፡ — ⁹² E ሊቃነ ፡ — ⁹³ E ቢዘን ፡ — ⁹⁴ + ቀዊም ፡ E — ⁹⁵ E የጎብጥ ፡

disciple Bārkoros et à deux autres des frères (= des fidèles) de prendre avec eux une pelle et une pioche et de le suivre. Il s'éloigna quelque peu à l'extérieur de la ville de 'Ēfeson et leur ordonna de creuser une fosse; il y descendit, se dépouilla de ses vêtements, et il ne resta sur lui qu'une tunique
 5 de tissu de lin. Il leva les mains et pria, il les (= les disciples) congédia pour qu'ils retournassent à la ville et dissent aux frères d'être fermes dans la foi du Christ et de faire de bonnes actions, car il reviendrait à tous que Dieu les rétribue chacun selon ses œuvres. Il leur dit encore: «Quant à moi, je suis innocent de votre sang, car je n'ai laissé aucune des prescriptions de Dieu
 10 sans que je vous la fisse connaître. Quant à vous, dorénavant, vous ne verrez plus mon visage.» Quand il eut dit cela, ils pleurèrent, embrassèrent ses mains et ses pieds, le laissèrent dans la fosse et s'en allèrent. Le saint était prosterné sur ses genoux et priait. Quand les gens apprirent cela, leur cœur s'enflamma et ils s'affligèrent beaucoup; ils sortirent tous, ne trouvèrent pas
 15 son tombeau, mais trouvèrent ses chaussures et son vêtement. Ils glorifièrent Dieu et admirèrent les actes ¹de son disciple Yoḥannes qui était mort² de cette mort. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Giyorgis (= Georges), de
 20 Mātinā le patriarche, de Tā'odrā (= Théodora) la martyre, d'abbā Liqānos, d'abbā Nārdos de Dabra Libānos qui tua un serpent par sa prière sans le frapper avec un bâton et (qui) pria jusqu'à ce que ses pieds gonflassent. Que Dieu, par sa prière, ait pitié de notre roi Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 5 TERR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint 'Awsāgneyos (= Eugène) devint martyr. Ce saint était soldat du temps de Quasṭanṭinos (= Constantin); il adorait Dieu et grandes (étaient) sa miséricorde et ses aumônes aux pauvres et aux indigents. Lorsque les étoiles dans le ciel apparurent à Quasṭanṭinos à l'image de la
 30 Croix, avant qu'il ne crût en notre Seigneur le Christ — et il ne connaissait pas ce signe —, ce saint 'Awsāgneyos s'approcha de lui et lui dit: «Ceci (est) le signe de notre Seigneur le Christ»; en effet, il n'y avait personne dans l'armée de Quasṭanṭinos qui osât mentionner le nom du Christ à part ce saint. Quand Quasṭanṭinos eut vaincu ses ennemis grâce au signe de la Croix

¹ Cf. *Actes* 20,25-27.

² Plus proche de l'arabe et peut-être de meilleure langue est la restitution $\Lambda\text{H}\lambda\acute{\omicron}\zeta\alpha$: $\zeta\epsilon\lambda$: ... («de celui dont le disciple ... était mort»).

¹ D, E, P $\lambda\omega\text{-}\eta\eta\eta\epsilon\eta$: — ² < D — ³ P $\alpha\zeta\psi$: $\Lambda\eta\eta\mu$: — ⁴ + $\eta\eta\mu$: D, E, P — ⁵ D, P $\eta\lambda\theta\eta\lambda$: — ⁶ < P — ⁷ A $\eta\epsilon$: — ⁸ * < P — ⁹ D $\lambda\omega\text{-}\eta\eta\eta\epsilon\eta$: E, P $\lambda\omega\text{-}\eta\eta\eta\epsilon\eta$: — ¹⁰ + $\eta\eta\mu$: D —

መስቀል : ክቡር : ወኮነ : ክርስቲያናዊ : ዘበአማን : ወአቆመ : ቀርነ : ገሃይማኖተ : ክርስቶስ¹¹ ። ወሐይወ : ዝንቱ : ሐራ : አውሳግንዮስ¹² : እምድጎረ : ቈስጠንጢኖስ : ወእምድጎረ : ውሉዱ¹³ : እስከ : መዋዕሊሁ : ለሉልያኖስ : ከሐዲ : ወበውእቱ : መዋዕል : ኮነ : መዋዕሊሁ : ፪ ወ ፲ ዓመት ።

ወእንዘ : ውእቱ : በአሐቲ : ዕለት : ያንሶሱ : ማእከለ : መራጎብተ : ሀገረ : አንጾኪያ : ረከበሙ : ለ ፪¹⁴ : እንዘ : ይትባእሱ : በበይናቲሆሙ : ወፈቀደ : ከመ : ይግበር¹⁵ : ፍትሐ¹⁶ : ማእከሌሆሙ : እስመ : ውእቱ : ብእሲ : አረጋዊ : ክቡር¹⁷ ። ገደብ : ገብረ¹⁸ : ማእከሌሆሙ : ፍትሐ¹⁹ : ወሰላመ : ሐረ²⁰ : ፩ ብእሲ : ጎበ : ንጉሥ : ሉልያኖስ : ወአስተዋደዮ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወይቤሎ : ናሁ : አውሳግንዮስ²¹ : ኮነ : መኩንነ : ወመስፍነ : በፈቃዱ ። * ወአብጽሐ : ንጉሥ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወገሠጾ : ወይቤሎ : መኑ : ውእቱ : ዘሜመከ : ገመኩንነ : ወመስፍነ²² ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አውሳግንዮስ : ወለምንት : አንተ : ኃደገ : አምልኮ²³ : አምላክ : ሰማይ : ዘነፍስከ : በእዴሁ : ወሰገድከ : ለጣዖታት : ርኩሳት : ወኢትተልዎሙ : ለነገሥት : እለ : ኮኑ²⁴ : እምቅድሜከ ። ወአንሰ : ነበርኩ²⁵ : ሐራ : ዘከማከ : ምስለ : ቈስጠንጢኖስ²⁶ : ፰ ዓመተ²⁷ : ወምስለ : ገደብ : ካዕበ²⁸ : ገደብ : እምድስቴቶሙ : ዘየአኪ : እምኔከ²⁹ : እስመ : አንተ : ጎደገ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር³⁰ : ወሰገድከ : ለጣዖታት : ርኩሳት ። ገተምዓ : ንጉሥ : ላዕሌሁ³¹ : ፈድፋደ : ወአዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ወይረስዩ³² : መኃትወ : እሳት³³ : ውስተ : ገበዋቲሁ : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ኩሎ³⁴ : ወውእቱ : ይትዔገሥ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወሶበ : ደክመ : እምኩነኔሁ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : በሰይፍ ። ወሶበ : መጽኢ³⁵ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ሰአሎሙ : ከመ : ይትዔገሡ : ላዕሌሁ : እስከ : ይጾሊ ። ወሶበ : ፈጸመ : ጸሎቶ : ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : ምስለ : ኩሎሙ : ቅዱሳን³⁶ : ገመንግሥተ : ሰማያት³⁷ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 118v^a

* P 132v^c l. 13

* [በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ማቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፰ ወ ፰ ። ወዝንቱ : አባ : ማቴዎስ : እስመ : አበዊሁ : ኮኑ : እምነገደ : እስራኤል : ምእመናን : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወፍጹማን : በምግባረ : ሠናይ ። ስመ³⁸ : አቡሁ : ስምዖን : ወስመ : እሙ³⁹ : በርባራ⁴⁰ ። ወወሀቦሙ : እግዚአብሔር : ፪ ተ : ዘርአ : ለዘይልሀቅ⁴¹ : ስሙ : ያዕቆብ : ወለዘይንእስ : ስሙ⁴² : ማቴዎስ ። ወለዝንቱ : አባ : ማቴዎስ : እንዘ : ሀሎ : በከርሥ : ረከባ : ለእሙ : አባ : ጴጥሮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : አቡሬስ : ወሶበ⁴³ : ወረደ : እምላዕለ : ዓድጉ : ወሰዓመ : ከርሣ : ወይቤላ :

¹¹ D, E, P ክርስቲያን : ወሃይማኖቶሙ : — ¹² < D; E, P አውሳግንዮስ : — ¹³ D, E, P ወልዱ : — ¹⁴ D ለ፪አጋው : — ¹⁵ E, P ይዕርቆሙ : ወይግበር : — ¹⁶ D, E, P ሰላመ : — ¹⁷ P ጸድቅ : ወክቡር ። — ¹⁸ D, E, P ወገብረ : — ¹⁹ D, E, P ፍሥሐ : — ²⁰ D, E, P ወሐረ : — ²¹ D, E, P አውሳግንዮስ : — ²² D መስፍነ : — ²³ + እግዚአብሔር : ውእቱ : D; + እግዚአብሔር : E, P — ²⁴ < D — ²⁵ D ኮንኩ : — ²⁶ + ንጉሥ : D — ²⁷ E ፰ ዓመተ : — ²⁸ D, E, P ወልዱኒ : ከማሁ : — ²⁹ D, E, P ወአልቦ : እምኔሆሙ : እኩየ : ግዕዝ : ዘከማከ : — ³⁰ D አምልኮቶ : ዘእግዚአብሔር : — ³¹ D ወሶበ : ሰምዖ : ዘንተ : ንጉሥ : ዘይቤ : ተምዓ : — ³² D, E, P ወይደዩ : — ³³ < P — ³⁴ + ገዕረ : D — ³⁵ + ሐራ : D, E, P — ³⁶ < D — ³⁷ < D — ³⁸ P እስመ : — ³⁹ < P — ⁴⁰ E በርበራ : — ⁴¹ P ዘይል

glorieuse, il devint un vrai chrétien et éleva la puissance de la foi du Christ. Ce soldat, 'Awsāgneyos, vécut après Quas̄tantinos et après son fils jusqu'au temps de Lulyānos (= Julien) l'impie; en ce temps-là, son âge était de cent dix ans.

5 Alors qu'il se promenait, un jour, dans les rues de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), il vit deux (hommes) se disputant entre eux. Il voulut rendre un jugement entre eux, car c'était un vieillard honoré. Quand il eut rendu son jugement et (fait) la paix entre eux, un homme alla auprès de l'empereur Lulyānos, dénonça ce saint et lui (= à l'empereur) dit: «Voici que 'Awsāg-
10 neyos est devenu gouverneur et juge de son propre chef.» L'empereur fit venir le saint, le réprimanda et lui dit: «Qui t'a institué gouverneur et juge?» Le saint 'Awsāgneyos lui dit: «Pourquoi toi, as-tu abandonné le culte du Dieu du ciel dans la main duquel (est) ton âme? Et (pourquoi) t'es-tu prosterné devant des idoles impures et ne suis-tu pas les empereurs qui t'ont
15 précédé? Moi, je suis resté soldat, comme toi, avec Quas̄tantinos quatre-vingts ans et avec ses fils aussi, et il n'y en eut pas parmi eux qui fût pire que toi, car toi, tu as abandonné la crainte de Dieu et tu t'es prosterné devant des idoles impures.» L'empereur s'irrita fort contre lui, il ordonna de le crucifier et de mettre des torches enflammées contre ses flancs; on lui fit tout
20 cela, et lui restait constant pour le nom de notre Seigneur le Christ. Lorsque (l'empereur) fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête à l'épée. Quand (les soldats) vinrent pour lui couper la tête, il leur demanda d'attendre jusqu'à ce qu'il eût prié. Quand il eut achevé sa prière, ils coupèrent sa sainte tête et il reçut la couronne du martyr avec tous les
25 saints dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā Mātēwos (= Matthieu), patriarche d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le vingt-huitième¹. Pour ce qui est de cet abbā Mātēwos, ses parents étaient de la race d'Israël,
30 croyant en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — et accomplis dans les belles actions. Le nom de son père (était) Sem'on (= Simon) et le nom de sa mère, Barbārā (= Barbara). Dieu leur donna deux descendants, le nom de l'aîné (était) Yā'qob et le nom du cadet, Mātēwos. Quant à cet
35 abbā Mātēwos, alors qu'il était dans le ventre (de sa mère), abbā Pētros (= Pierre), évêque de la ville de 'Aburēs, rencontra sa mère; quand il fut descendu de son âne, il embrassa son (= de la femme) ventre et dit à celle-ci: «Bénie (sois-tu), femme, et béni, le fruit de ton ventre²; voici qu'il sortira

¹ En réalité, le quatre-vingt-septième.

² Cf. *Luc* 1,42.

* P 133r^a

ቡርክት ፡ አንቲ ፡ ኦብእሲቶ ፡ ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ፡ ናሁ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔኪ ፡ ኮከብ ፡ ብሩህ ፡ ዘያቦ*ርህ ፡ በስብከቱ ፡ ከመ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ።

ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ፲ ወ ፭ ዓመተ ፡ አፅረፉ ፡ አበዊሁ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ አብርሃም⁴⁴ ፡ ቆሞስ ፡ ዘደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አቡፋና ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንነቱስና ፡ ወይቤሎ ፡ ተሠነዓው ፡ ምስለ ፡ እጉክ ፡ ዘይልሀቅ ፡ ወተመየጥ ። ወሰሚያ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ተመይጦ ፡ እንዘ ፡ ትኩዝ ፡ ልብ ፡ ወእቱ ፡ ወበፍኖት ፡ ተራከቦ ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ በእምሳለ ፡ መነኮስ ፡ ወነገሮ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ወይከውን ፡ ትእምራት ፡ ወመንክራት ፡ በእደዊሁ ። ወበጺሐ ፡ ኅበ ፡ እጉሁ ፡ ያዕቆብ ፡ አገበሮ ፡ ከመ ፡ ይኅድኅ ፡ ይመንነቱስ ። ወሶበ ፡ ዓበዮ ፡ እጉሁ⁴⁵ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ⁴⁶ ፡ አባ ፡ አሞኒ ፡ ዘደብረ ፡ ቶና ፡ ወተማኅፀነ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ሰአልዎ ፡ መነኮሳት ፡ ለእጉሁ ፡ ኃደኅ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ⁴⁷ ፡ አባ ፡ አቡፋና ፡ ወእመንኮሶ ፡ አባ ፡ አብርሃም⁴⁸ ። ፣ ወተጋደለ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ ሐየሎሙ ፡ ለመነኮሳት ። ወእምድኅረ ፡ ኮኖ ፡ ዓመተ ፡ ወፅእ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ አብርሃም⁴⁹ ፡ ወርእዮ ፡ ለአባ⁵⁰ ፡ ማቴዎስ ፡ ትዕግሥቶ ፡ ወጥበቦ ፡ ሰአሎ ፡ ለአባ ፡ አብርሃም⁵¹ ፡ የሀቦ ፡ ኪያሁ ፡ ይኩኖ ፡ ረድእ ። ወነሥእ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወነበረ ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይተግህ ፡ ምልአ ፡ ሌሊት ፡ እምጊዜ ፡ ዕርቦተ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡

* P 133r^b

ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ፲ ወ ፰ ዓመተ ፡ እምዝ ፡ ተወልደ ፡ አኃዞ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ⁵² ፡ ወሤም ፡ ቀሲስ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሰ*ይጣን ፡ ትጋሆ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ብእሲት ፡ አሐቲ ፡ ላህይት ፡ እስከ ፡ አስተርአየቶ ፡ ወሰአለቶ ፡ ለፍትወት ፡ እኩይ ። ወርእዮ⁵³ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአንብዕ ፡ እስከ ፡ ፈቀደ ፡ መዊተ ። ወእምዝ ፡ ቦእ ፡ ኅበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወአስተበቀዮ ፡ ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ ኅበ ፡ ደብሩ ። ወሶበ ፡ ከልእ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ⁵⁴ ፡ መዛግብቲሁ ፡ ወነሥእ ፡ ልብሰ ፡ ክህነት ፡ ዘኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጡ ፡ ወመተሮ ፡ በመላፄ ፡ በበ ፡ ንስቲት ፡ ንስቲት ፡ ወሜጦ ፡ ኅበ ፡ ነበረ ፡ ቀዳሚ ። ወበሳኒታ ፡ ይቤሎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ለአባ ፡ ማቴዎስ ፡ አምጽእ ፡ ሊተ ፡ ልብሰ ፡ ክህነት ፡ ከመ ፡ እቀድስ ፡ ዮም ፡ ወሶበ ፡ አብጽሐ ፡ ፣ ቅድሚሁ ፡ ወድቁ⁵⁵ ፡ ከመ ፡ ጽራባተ ፡ ዕፅ ። ወርእዮ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተምዕዓ ፡ ጥቀ ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡ ገብረ ፡ ዘንተ ፡ ወይቤ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ አነ ፡ ገበርኩ ፡ እመሰ ፡ ከላእከኒ ፡ ሐዊረ ፡ እምዝ ፡ ዘየዐቢ ፡ ካዕበ ፡ እገብር ፡ እምእደቅ ፡ በዝሙት ። ወፈነዎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በመዓት ፡ ወጸሐፈ ፡ ግዘተ ፡ ለሰብእ ፡ ደብር ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ይስግድ ፡ በበ ፪፻ በሌሊት ፡ ወበመዓልት ፡ ወኢይኅድር ፡ ውስተ ፡ በዓት⁵⁶ ፡ ዘእንበለ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለጊዜ ፡ ጸሎት ። ወተወክፈ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ዘንተ ፡ ገድለ ፡ እስከ ፡ ፪ አመት ። ወሰሚያ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ትዕግሥቶ ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ቡራኬ ፡ ወፍትሐተ ። ወእምዝ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ እጉሁ ፡ ያዕቆብ ፡ ወመንኮሶ ፡ ወ*ተጋደለ ፡ ብዙኃ ፡ ገድለ ፡ እስከ ፡ ሞእ ፡ ለሰይጣን ።

* P 133r^c

44 E አብራም ፡ — 45 < E — 46 + ቅዱስ ፡ E — 47 < E — 48 E አብራም ፡ — 49 < P — 50 P አባ ፡ — 51 E አብራም ፡ — 52 + ቆጶስ ፡ P — 53 P ወርእየቶ ፡ — 54 < P — 55 ~ E — 56 + ወኢውስተ ፡ ቤት ፡ E —

de toi une étoile lumineuse qui resplendira par sa gloire comme Mārḳos (= Marc) l'évangéliste.»

Quand Mātēwos eut quinze ans, ses parents moururent. Après cela, il alla auprès d'abbā 'Abrehām (= Abraham), supérieur du monastère du saint
 5 'Abufānā (= Épiphane), et lui demanda de le revêtir du vêtement monastique. (Le supérieur) lui dit: «Accorde-toi avec ton frère et reviens.» Ayant entendu (cela), abbā Mātēwos s'en retourna le cœur affligé; en chemin, l'ange Mikā'ēl (= Michel) le rencontra sous l'apparence d'un moine et lui dit qu'il deviendrait patriarche et que des miracles et des prodiges se
 10 produiraient par ses mains. Arrivé auprès de son frère Yā'qob, il pressa celui-ci de lui permettre de se faire moine. Comme son frère (le) lui refusait, il alla au monastère d'abbā 'Amoni dans la montagne de Tonā (= Tounah el-Gebel?) et se réfugia dans l'église. Quand les moines prièrent son frère, (celui-ci) l'autorisa (à se faire moine) et il alla au monastère du saint
 15 'Abunāfā, et abbā 'Abrehām le fit moine. Il combattit (spirituellement) dans le jeûne et dans la prière jusqu'à surpasser les moines. Après qu'un an fut passé pour lui, abbā Pēṭros se rendit auprès d'abbā 'Abrehām. Voyant la constance d'abbā Mātēwos et sa sagesse, il demanda à 'Abrehām de (le) lui donner pour qu'il fût son disciple. L'évêque le prit avec lui contre son gré et
 20 (Mātēwos) demeura auprès de lui en veillant toute la nuit depuis le coucher du soleil jusqu'à ce que le soleil se levât.

Quand il eut dix-huit ans, l'évêque le prit et l'ordonna prêtre contre son gré. Quand Satan vit son (assiduité à la) veille, il entra dans le cœur d'une jolie femme et (fit) si bien qu'elle lui (= à Mātēwos) apparut et le sollicita
 25 pour un désir mauvais. (La) voyant, abbā Mātēwos pria Dieu avec des larmes au point de vouloir mourir. Puis il entra auprès de l'évêque et le supplia de le renvoyer dans son monastère. Comme l'évêque (le) lui refusait, il entra dans son magasin, prit un vêtement sacerdotal de l'évêque d'un grand prix, le coupa en petits morceaux avec un rasoir et le remit là où il
 30 était auparavant. Le lendemain, l'évêque dit à abbā Mātēwos: «Apporte-moi un vêtement sacerdotal pour que j'officie aujourd'hui.» Quand (Mātēwos) l'apporta devant lui, il tomba comme des copeaux de bois. Voyant (cela), l'évêque s'irrita fort et dit: «Qui a fait cela?» Abbā Mātēwos dit: «C'est moi qui (l')ai fait; si tu m'interdis de partir, je ferai à nouveau (un
 35 méfait) plus grand que cela plutôt que de tomber dans la luxure.» L'évêque en colère le renvoya et écrivit une (lettre d') excommunication à son sujet aux gens du monastère pour qu'il se prosternât deux cents fois la nuit et le jour et ne demeurât pas dans une cellule mais dans l'église au moment de la prière. Abbā Mātēwos soutint ce combat (spirituel) pendant deux ans.
 40 L'évêque, ayant appris sa constance, lui envoya (sa) bénédiction et (son) absolution. Ensuite, son frère Yā'qob vint auprès de lui, se fit moine et mena un grand combat (spirituel) jusqu'à ce qu'il eût vaincu Satan.

ወእምዝ ፡ ሐረ⁵⁷ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወነበረ⁵⁸ ፡
 እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ። ወሀሎ ፡ ህዩ ፡ ጸድቅ ፡ ዘስሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡
 ከመ ፡ መጽአ ፡ መልአክ ፡ ብርሃናዊ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወተአምኖ ፡ ወአንበረ ፡
 ወንጌለ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወወሀቦ ፡ መራኅተ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ⁵⁹ ። ወነቂሆ ፡ አባ ፡ ያዕ
 ቆብ ፡ ነገሮ ፡ ለአባ ፡ ማቴዎስ ፡ ዘንተ ፡ ወእምአሜሃ ፡ ነበረ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ እንዘ ፡ 5
 የዓውድ ፡ እምሀገር ፡ ለሀገር ፡ ጸሊዖ ፡ ስብሐተ ፡ ከንቱ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡
 ይትለአክ ፡ ቅዳሴ ፡ ቊርባን ፡ ርእዮ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ነቢሮ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወይስክብ ፡ ዲበ⁶⁰ ፡ ጸሕል ፡ ከመ ፡ ሕፃን ፡
 ንዑስ ። ወበጊዜ ፡ ፈትቶ ፡ ቊርባን ፡ ይቀውም ፡ ነዋኃ ፡ ሰዓተ ፡ ሰፊሐ⁶¹ ፡ እደዊሁ ፡
 እንዘ ፡ ይዴመም ፡ ወያነክር ፡ በዓቢይ ፡ ብካይ ፡ ወገዐር ፡ ወበፍርሃት ፡ ወኢይነግር ፡ 10
 ለመኑሂ ፡ ዘንተ ፡ ራእየ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መምህሩ ፡ ያነክር ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ ፡ ቂመቱ ፡
 ነዋኃ ፡ ሰዓተ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡
 ነገረ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በከመ ፡ ልማዶሙ ፡ ቦኡ ፡ ከመ ፡ ይቀድሱ ፡ ቊር
 ባነ ፡ ወተርእዮሙ⁶² ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ሰኪቦ ፡ ላዕለ ፡
 ጸሕል ፡ ከመ ፡ ሕፃን ፡ ወይትገመድ ፡ በእዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ተመሲሎ ፡ 15
 ኅብስተ ። ወሶቤሃ ፡ * አንከረ ፡ ወይቤ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ዘወሀብከነ ፡
 ዘንተ⁶³ ፡ ጸጋ ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ዘንተ ፡ አምጽአ ፡
 ቅንዋተ ፡ ዘሐጂን ፡ ወለክዓ ፡ ውስተ ፡ ብረኪሁ ፡ በበዕለተ⁶⁴ ፡ ዓርብ ፡ እስከ ፡ ወፅአ ፡
 እምኔሁ ፡ ዕጻ ።

*P 133v^a

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቊስቋም ፡ ወነበረ ፡ ህዩ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ 20
 ብዙኃ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ሶበ ፡ ያንቅዓዱ ፡ ላዕለ ፡ ይኔጽሮ ፡ ለእግዚእነ⁶⁵ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ነቢሮ ፡ በየማነ ፡ አቡሁ ። ወሶበ ፡ ይኔጽር ፡ ታሕተ ፡ ይሬ
 እዮ ፡ ውስተ ፡ ቀላያት ፡ በዕበየ ፡ ስብሐቲሁ ።

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ለአባ ፡
 ማቴዎስ ፡ ህዩንቴሁ ፡ ሄምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ። ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ ረሰዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዐቃቤ ። 25
 ወበሳኒታ ፡ ነገርዎ ፡ ኰሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘርእዩ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ ፡ ይደሉ ፡
 ለሊቀ ፡ ጳጳስና ። ወሰሚዖ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ኢየሩሳሌም⁶⁶ ፡ ወነ
 ሥአ ፡ መላጻ ፡ በኅቡእ ፡ ወሰሐባ ፡ ለልሳኑ ፡ ወመተራ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ መጽአት ፡
 ኅቤሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ « ወላዲተ ፡ አምላክ⁶⁷ ፡ ወቀብአቶ ፡
 ቅብዓ ፡ ፈውስ ፡ ወሜጠት ፡ ልሳኖ⁶⁸ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወወሰድዎ ፡ ኅበ⁶⁹ ፡ 30
 እስክንድርያ ፡ ወአመ ፡ ሄምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስና ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፯ ለወርኃ ፡ ነኅሴ ፡ በበዓለ ፡
 ፍልሰታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ « ወላዲተ ፡ አምላክ⁷⁰ ፡ ተሰምዓ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡
 ዘይ*ብል ፡ ይደልዎ ፡ ይደልዎ ፡ ይደልዎ ። ወአምጽኡ ፡ ርእሰ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡
 ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ሕፅኑ ፡ ወሰረረት ፡ ርእሱ ፡ ወሰዓመት ፡ አፋሁ ። ወእምአሜሃ ፡
 ኢነበረ ፡ ዲበ ፡ አትሮንሱ ፡ በጊዜ ፡ ቊርባን ፡ ወኢይበውእ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በዓርብ ፡ 35
 ወበረቡዕ ፡ መኑሂ ፡ እምሰብእ ። ወተነበየ ፡ ከመ ፡ ይነግሥ⁷¹ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡
 ኢትዮጵያ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ነጊሦ ፡ እኑሁ ፡ « ውድማ ፡ አስፈሬድ⁷² ።

*P 133v^b

57 < P — 58 + ህዩ ፡ E — 59 E እደዊሁ ፡ — 60 < P — 61 E ሰፍሐ ፡ — 62 P ወተርእዮ ፡ — 63 + ዓቢየ ፡
 E — 64 P ወበዕለተ ፡ — 65 P ላዕለ ፡ — 66 P ኢሩሳሌም ፡ — 67 < E — 68 P ሎቱ ፡ — 69 + ሀገረ ፡ E —
 70 < E — 71 E ይነግሥ ፡ — 72 E ወድምእስፈሬ ፡ —

Puis abbā Mātēwos alla dans le monastère d'abbā 'Entones (= Antoine) et (y) demeura à beaucoup combattre (spirituellement). Il y avait là un juste du nom de Yā'qob, il vit une vision: comme un ange lumineux venait auprès d'abbā Mātēwos, l'embrassait, lui posait l'Évangile sur la tête et lui mettait des clés dans la main. (Une fois) éveillé, abbā Yā'qob raconta cela à abbā Mātēwos. De ce moment, abbā Mātēwos fut à circuler de ville en ville, haïssant la gloire vaine. Un jour, alors qu'il officiait à la consécration de l'eucharistie, abbā Mātēwos vit notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — installé sur l'autel, il était couché sur la patène comme un petit enfant. Au moment de la fraction de l'hostie, (Mātēwos) se tint debout un long moment, ayant étendu ses mains, abasourdi et stupéfait, dans de grands pleurs et gémissements (et) dans la crainte; il ne raconta cette vision à personne. Quand son maître vit (cela), il s'étonna de ce qu'il se tint debout un (si) long moment; puis il pria Dieu pour qu'il lui découvrit (le fin mot de) cette affaire. Un jour, ils entrèrent (dans l'église) selon leur habitude pour consacrer l'eucharistie et notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — leur apparut, couché sur la patène comme un petit enfant. Il fut rompu, ressemblant à du pain, par la main du saint abbā Mātēwos. Alors (le maître de celui-ci?) fut stupéfait et dit: «Gloire à toi, mon Seigneur, qui nous a donné cette grâce, (à nous) humains!» Quand abbā Mātēwos vit cela, il apporta des clous de fer et les enfonça dans ses genoux chaque vendredi jusqu'à ce qu'il en sortît un ver.

Puis il alla au monastère de Qesquām et y demeura en combattant beaucoup (spirituellement) si bien que, lorsqu'il regardait en l'air, il voyait notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — assis à la droite de son père; et, lorsqu'il regardait en bas, il le voyait dans les profondeurs dans la grandeur de sa gloire.

Puis, quand mourut abbā Gabr'ēl (= Gabriel) le patriarche, on nomma contre son gré abbā Mātēwos patriarche à sa place. Comme il refusait, on lui assigna une garde. Le lendemain, tous les évêques lui dirent qu'ils avaient eu une vision selon laquelle il était digne du patriarcat. Entendant (cela), abbā Mātēwos sut qu'ils ne le laisseraient pas; il prit un rasoir en cachette, tira la langue et la coupa; cette nuit-là, notre Dame la sainte Vierge Marie mère de Dieu vint auprès de lui, elle l'enduisit d'une huile curative et rendit sa langue comme auparavant. On l'amena à Alexandrie et, quand on l'investit du patriarcat le seize du mois de naḥasē lors de la fête de la translation de notre Dame Marie mère de Dieu, une voix fut entendue du ciel qui disait: «Il est digne, il est digne, il est digne!» On apporta la tête de Mārḳos l'évangéliste pour la mettre sur ses genoux, mais la tête s'envola et baisa sa bouche. De ce moment, il ne s'assit (plus) sur son trône au moment de l'offertoire; aucun homme n'entra dans sa maison le vendredi et le mercredi. Il prophétisa que Dāwit (= David), roi d'Éthiopie, régnerait, alors que régnait son frère Wedmā 'Asfirēd (= Wedem Asfarē).

ወገብረ : ዝንቱ : አብ : በመዋዕሊሁ : ብዙኃ : ተአምረ : በፈውሶ⁷³ : ድውያን :
 ወበአንሥእ⁷⁴ : ሙታን : በሰበን : ዘዲበ : ርእሱ : ወበመዋዕሊሁ⁷⁵ : ተሠይመ :
 መኩንን : እኩይ : እምታሕተ : ሥልጣን⁷⁶ : ምስር : ወአግበሮ⁷⁷ : ለሊቀ : ጳጳሳት :
 ለነሢአ : ፀባሕት : ዘኢነበረ : ቀዳሚ ። ወሶበ : ዓበዮ : ዘበጦ : ለሊቀ : ጳጳሳት⁷⁸ :
 ዝብጠተ : ዐቢዩ : ወወሰድዎ : ውስተ : ማኅደሩ : ጸዊሮሙ⁷⁹ ። ወበይእቲ : ሌሊት : 5
 ሰአላ : አባ : ማቴዎስ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ማላዲተ :
 አምላክ⁸⁰ : ከመ : ትንሣእ : ነፍሶ : እምፃዕረ : ዝንቱ : ዓለም ። ወይእቲኒ :
 አስተርአየቶ⁸¹ : እንዘ : ትብል : ኢትጎዝን : እስመ : እምድጎረ : ጅዕለት : ተግርፍ ።
 ወበሳኒታ : ጸውዖሙ : አባ : ማቴዎስ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ለቀሳውስት : ወለዲያቆናት :
 ወለዙሎሙ : ሕዝብ : ወነገሮሙ : ዕረፍቶ : ወመዓዶሙ : በነገረ : ሃይማኖት : 10
 ወባረኮሙ ። ወሶበ : ጸንዓ : ላዕሌሁ : ሕማም : ነሥአ : ለሥ*ዕለ : እግዝእትነ : ቅድስት :
 ድንግል : በክልኤ⁸² : ማርያም : ወጸለዩ : ነዋኃ : ሰዓተ : ወሰዓማ : ለይእቲ : ሥዕል :
 ወዓተበ : ገጸ : በትእምርተ : መስቀል : ወባረክ : ሀገሮ : ወዙሎ : ሰብአ : እለ :
 ምእመናን : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወአዕረፈ : በዕለተ :
 እጉድ ። በረከተ : ጸሎቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : 15
 ዓለም ።]

* P 133v°c

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ያራንዮስ⁸³ : ወብዙኃን : እድ : ወአንስት :
 ወለንጊኖስ : ዘሮሜ : ወእስክንድርያ : ዘሐወጸቶ : ለአባ : አርሶኒ⁸⁴ ። እግዚአብሔር :
 ይምሐሮ : በጸሎቱ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* C 123r°c l. 29

* < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አቡነ : አባ : ገብረ : መንፈስ : 20
 ቅዱስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ውዳሴ : ማርያም : ለዓለመ :
 ዓለም ። >

አመ፯ ለጥር : ምንባብ ።

* A 118v°b

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ቦአ : እግዚእነ : ቤተ : ግዝረት : ወፈጸመ : ሕ*ገ : አሪት : በከመ : 25
 ይቤ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ልሳነ : ዕፍረት : እስመ¹ : ክርስቶስ : ተወክፈ : ግዝረተ :
 በሥጋሁ : ከመ : ይፈጸም : ኪዳነ : አበው ። እስመ : ለብዙኃን : መሰሎሙ : ከመ :
 እግዚእነ : ክርስቶስ : ኢቦአ : ውስተ : ቤተ : ግዝረት : ወኢተገዝረ ። ወሶበስ : ኮነ :
 ዘከመ² : ሐለዩ³ : እሙንቱ : ኢኮኑ⁴ : አይሁድ : ይረክቡ : ላዕሌሁ⁵ : ምክንያተ :
 ዘየዓቢ : እምዝንቱ ። ወወንጌል : ቅዱስ : ይቤ : እስመ : አይሁድ : ኮኑ : የጎሥሁ : 30
 ላዕሌሁ⁶ : ሰማዕተ : ሐሰት : ወኢረከቡ⁷ : አላ⁸ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ፈጸመ : ዙሎ :

⁷³ E ወፈውሶ ; — ⁷⁴ E ወአንሥእ ; — ⁷⁵ + ብዙኃ ; ተአምረ ; P — ⁷⁶ P ሥልጣን ; — ⁷⁷ P ወአግበሮ ; —
⁷⁸ P ክህናት ; — ⁷⁹ P ማገደሮሙ ; — ⁸⁰ < E — ⁸¹ + ወተናገረቶ ; E — ⁸² < E — ⁸³ E ያራውንዮስ ; —
⁸⁴ + ወአውስያ ; E
¹ + ይቤ ; D — ² D ከመዝ ; E, P ከመ ; — ³ E, P ዘሐለዩ ; — ⁴ D ወይቤሉ ; E, P እምኢ

Ce père fit de son vivant de nombreux miracles, guérissant les malades et ressuscitant les morts avec le diadème qui (était) sur sa tête. De son temps fut nommé un gouverneur méchant sous l'autorité du sultan de Mesr (= Le Caire). Il (voulut) forcer le patriarche à lever une taxe qui n'existait pas
 5 auparavant. Comme il (le) lui refusait, il (fit) administrer au patriarche une grande bastonnade et on le ramena dans sa demeure en le portant. Cette nuit-là, abbā Mātēwos demanda à notre Dame la sainte Vierge Marie mère de Dieu de retirer son âme des tourments de ce monde. Elle lui apparut en disant: «Ne t'afflige pas, car dans huit jours tu mourras.» Le lendemain,
 10 abbā Mātēwos convoqua les évêques, les prêtres, les diacres et tout le peuple, leur annonça sa mort, les exhorta avec la parole de la foi et les bénit. Quand le mal s'appesantit sur lui, il prit l'image de notre Dame sainte, deux fois vierge, Marie; il pria un long moment, baisa l'image, fit sur son visage le signe de croix, bénit sa ville et tous les gens qui croyaient en notre Seigneur
 15 Jésus-Christ — gloire à lui! — et mourut le dimanche. Que la bénédiction de sa sainte prière soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a Yārānyos et beaucoup d'hommes et de femmes, Langinos (= Longin) de Romē (= Rome) et 'Eskenderyā (= Alexandra) qui rendit visite à abbā 'Arsoni. Que Dieu ait pitié par leur prière de notre
 20 roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

<En ce jour aussi mourut le père saint, notre père Gabra Manfas Qeddus. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Weddāsē Māryām dans les siècles des siècles.>

LECTURE DU 6 TĒRR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour notre Seigneur entra dans la maison de circoncision et accomplit le précepte de la Loi, comme dit l'apôtre Pāwlos (= Paul), langue de baume: *Le Christ a reçu la circoncision dans sa chair pour que fût accomplie la promesse des pères*¹. En effet, il avait semblé à beaucoup que
 30 notre Seigneur le Christ n'était pas entré dans la maison de circoncision et n'avait pas été circoncis. S'il en avait été comme ceux-là le pensaient, les juifs n'auraient pas trouvé contre lui de raison plus grande que celle-ci. L'évangile saint dit: Les juifs *cherchaient contre lui un témoignage mensonger mais ils n'(en) trouvèrent pas*². Mais notre Seigneur le Christ accomplit

¹ Romains 15,8.

² Matthieu 26,59-60.

ሕገ : ሙሴ : ቦአ : ውስተ : ቤተ : ግዝረት : በከመ : ሕገ : ኦሪት : ወረሰየ : ለነ :
 ህየንቴሁ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወበልዓ : ናእተ : ወረሰየ : ለነ : ህየንቴሁ : ሥጋሁ :
 ቅዱስ : ወደም : ክቡረ⁹ ። « ወአክበራ : ለቀዳሚት : ሰንበት : ወረሰየ : ለነ : ዕለተ¹⁰⁻¹¹ :
 እኑድ : ዝውእቱ : ዕለተ : ትንሣኤሁ : ቅድስት ።

እስመ : ሶበ : ከነ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ጁ መዓልት : እምልደቱ : ዝውእቱ : አመ : 5
 ጁ ለጥር : ትቤሎ : ማርያም : ንጽሕት : ለዮሴፍ : ጸድቅ : ሖር : አምጽአ : « ለገባሪ :
 ጠቢብ¹² : ከመ : ይግዝሮ : ለወልድየ : በከመ : ሕገ : ሙሴ : ወንስምዮ : ኢየሱስ ።
 ወሖረ : ዮሴፍ : ወእምጽአ¹³ : ጠቢብ ። ወሶበ : መጽአ : ውእቱ : ጠቢብ¹⁴ : ረከበ :
 ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ውስተ : ሕፅነ : ድንግል : ማርያም : ንጽሕት ። ወይብሎሙ :

* A 119r'a

ውእቱ : ጠቢብ : አጋዝዎ : ለሕፃን : ከመ¹⁵ : እክል : እግዝሮ : ከመ : ኢይቄስል¹⁶ ። * 10
 ወአውሥአ : ሕፃን : ኢየሱስ : ወይቤሎ : ኦጠቢብ : እፈቅድ : ከመ : እርአይ : ኃይለክ :
 ወጥበበክ : ወግብረክ : ከመ : ትግዝረኒ : ወኢይውሕዝ : እምኔየ : ደም : « እስመ :
 ኢይደሉ : ከመ : ይውሐዝ : እምኔየ : ደም¹⁷ : ውስተ : ዝንቱ : ዓለም : ዘእንበለ : ደም :

ዘይውሕዝ : እምገባየ : ዘየማን : ሶበ : ይረግዙኒ : በከተናት : ውስተ : መካነ : ቀራንዮ :
 ዲበ : ዕፀ : መስቀል ። ወይውሕዝ¹⁸ : እምኔየ : ደም : ወይወርድ : ዲበ : ምድር : 15
 ወይከውን : መድኃኒቱ : ለአዳም : ወለኩሉ : ዓለም ። ወሶበ : ሰምዓ : ጠቢብ : ነገሮ :
 ለሕፃን : ኢየሱስ : አስተጋብአ : መልደጽዶቶ : ወንዋዮ : ዘሐፂን : ወአግብአሙ :

ውስተ : ቤቶሙ : ወተንሥአ : ወሰገደ : ታሕተ : እገሪሁ : ለሕፃን : ኢየሱስ ። ወሶቤሃ :
 ተመስወ : መላጽዶት : ወኮኑ : ከመ : ማይ ። ወይቤላ : ጠቢብ : ለማርያም : ንጽሕት :
 ወቡርክት : አንቲ : ቡርክት : እምአንስት : « ወቡሩክ : ፍሬ : ክርሥኪ¹⁹ : እስመ : 20
 ዝንቱ : ወልድ²⁰ : ኢኮነ : እምውሉደ²¹ : አዳም²² : አላ : ውእቱ : * አምላክ : እስመ :
 ለእመ : ኮነ : ይገብር : ዘንተ²³ : ተአምራተ : ወውእቱ : ሕፃን : ምንት²⁴ : ይከውን :

A 119r'b

እምኔሁ²⁵ : ሶበ²⁶ : ይልሀቅ : ዮጊ²⁷ : ዝንቱ : ማስያስ : ዘይስመይ : ክርስቶስ :
 ዘተነበዩ : በእንቲአሁ : ነቢያት : ወይቤሉ : እስመ : ናሁ : ድንግል : ትፀንስ :
 ወትወልድ : * ወልደ : ወይስመይ : ስሙ : አማኑኤል : ዘበትርንሜሁ : እግዚአብሔር : 25
 ምስሌነ ። ወአውሥአ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወይቤሎ : ናሁ : አነ : ውእቱ : ትገዝረ
 ኒኑ : አው : አልቦ : ወሚመ : እግበር : አነ : በከመ : ገብሩ : አበዊየ : « ወአበወ :
 አበዊየ²⁸ ። * ወይቤሎ : ጠቢብ : መኑ : አቡክ : ወአበ : አቡክ²⁹⁻³⁰ ። ወይቤሎ :

እግዚእነ : ክርስቶስ : እሙንቱ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : አበዊሆሙ : ለሕ
 ዝብ ። ወእሙንቱ : ቀዳሚ³¹ : ዘወሀበሙ : እግዚአብሔር³² : ግዝረተ ። ወይቤሎ : 30
 ጠቢብ : አንስ : ኢይክል : እትናገር : ምስሌክ : እስመ : መንፈስ : ቅዱስ : ምስሌክ ።
 ወሶቤሃ : አንሥአ : እግዚእነ : ክርስቶስ : አዕይንቲሁ : ውስተ : ሰማይ : « ኅበ :

⁹ + ለሰሬተ : አበሳ ። D — ¹⁰ D ወቦቱ : ሠዓራ : ለሰንበተ : አይሁድ : ወረሰየ : ለነ : ህየንቴሃ : እስመ :
 አክበራ : ለዕለተ ፣ E, P ወሠዓራ : ለሰንበተ : አይሁድ : ወረሰየ : ለነ : ህየንቴሃ : ዕለተ : — ¹¹ A
 ምስለ : — ¹² A ገባሪ : ጠቢብ ፣ D ለገዛሪ ፣ E, P ሊተ : ገዛሬ : ጠቢብ : — ¹³ + ገዛሬ : D, E, P —
¹⁴ < D, P — ¹⁵ D አርአዩኒ : እስመ ፣ E, P እስመ : — ¹⁶ + ሥጋሁ : D — ¹⁷ < D, E, P — ¹⁸ D
 ወውእተ : ጊዜ : ይውሕዝ : — ¹⁹ < D — ²⁰ E, P ወልድኪ : — ²¹ D, E, P እምዘርአ : — ²² D ዓለም : —
²³ A ዝንቱ : — ²⁴ * D አምላኩ : ውእቱ : ወልደ : አምላክ : ዝንቱ : ሕፃን : ወዘንተ : ተአምራተ : ይገብር :
 ወሚመጠነ : ተአምራተ ፣ E, P ወልደ : አምላክ : ወእንዘ : ውእቱ : ሕፃን : ዘንተ : ተአምራተ : ይገብር : —
²⁵ E, P ተአምራት : — ²⁶ < A — ²⁷ + ይከውን : E, P — ²⁸ < P — ²⁹ < P — ³⁰ * < A — ³¹ D, E, P
 እምቅድም : — ³² D አቡየ : —

toute la loi de Moïse, il entra dans la maison de circoncision selon la Loi et institua pour nous à sa (= de la circoncision) place le baptême chrétien. Il mangea le pain azyme et institua pour nous à sa place son saint corps et son sang glorieux. Il observa le premier sabbat (= le samedi) et institua pour
5 nous le dimanche qui est le jour de sa sainte résurrection.

En effet, quand huit jours furent passés pour notre Seigneur le Christ depuis sa naissance — c'est-à-dire le six de tĕrr —, Marie la pure dit à Joseph le juste: «Va, amène un praticien habile pour qu'il circoncise mon fils selon la loi de Moïse et appelons-le Jésus.» Joseph alla et amena un médecin.
10 Quand le médecin fut arrivé, il trouva notre Seigneur le Christ dans le giron de la Vierge pure Marie. Le médecin leur (= aux parents) dit: «Tenez l'enfant, en sorte que je pourrai le circoncire, afin que je ne (le) blesse pas.» L'enfant Jésus répondit et lui dit: «Médecin, je veux voir ton pouvoir, ton habileté et ta façon de procéder pour me circoncire. Le sang ne coulera pas
15 de moi, car il ne convient pas que le sang coule de moi en ce monde à l'exception du sang qui coulera de mon côté droit quand on me percera avec une lance au lieu du Crâne sur le bois de la croix. Le sang coulera de moi, tombera à terre et sera le salut de 'Adām (= Adam) et de tout l'univers.» Quand le médecin entendit le discours de l'enfant Jésus, il rassembla ses
20 rasoirs et (ses) instruments en fer, les remit dans leur étui, se leva et se prosterna aux pieds de l'enfant Jésus. Alors les rasoirs se liquéfièrent et devinrent comme de l'eau. Le médecin dit à Marie: «Pure et bénie es-tu entre les femmes, et béni le fruit de ton ventre¹, car cet enfant ne fait pas partie des enfants de 'Adām mais il est Dieu: s'il fait ce miracle alors qu'il est
25 enfant, qu'advient-il de lui quand il aura grandi! Peut-être celui-ci (est-il) le messie qui est appelé Christ, à propos duquel les prophètes ont prophétisé et dit: *Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils et il sera appelé du nom de 'Amānu'ēl (= Emmanuel) ce qui, traduit, (veut dire) 'Dieu avec nous'.*»² Notre Seigneur le Christ répondit et lui dit: «Voici, c'est moi,
30 me circoncis-tu ou non? Ou bien faut-il que je fasse, moi, comme ont fait mes pères et les pères de mes pères?» Le médecin lui dit: «Qui (sont) ton père et le père de ton père?» Notre Seigneur le Christ lui dit: «Ce sont 'Abrehām (= Abraham), Yesḥaq (= Isaac) et Yā'qob (= Jacob), les pères du peuple (d'Israël). 'C'est (à) eux en premier que Dieu a donné la
35 circoncision.»³ Le médecin lui dit: «Je ne peux parler avec toi, car l'Esprit Saint (est) avec toi.» Alors notre Seigneur le Christ leva les yeux au ciel vers sa divinité (?) et dit: «Père, donne-moi la circoncision que tu as jadis donnée à 'Abrehām, à Yesḥaq et à Yā'qob sans la main de l'homme.» Aussitôt, la circoncision apparut sur lui sans la main de l'homme. La circoncision de

¹ Cf. *Luc* 1,42.

² *Matthieu* 1,23.

³ On peut aussi comprendre: «Ils (vivaient) avant que Dieu leur donnât la circoncision».

መለኮቱ³³ : ወይቤ : አእባ : ሀበኒ : ግዝረተ : ዘወሀብኩሙ : ለአብርሃም : ወለይስሐቅ :
 ወለያዕቆብ : እምቀዳሚ : ዘእንበለ : እደ : ሰብእ ። ወሶቤሃ : አስተርአየ : ሎቱ : ግዝ
 ረት : ዘእንበለ : እደ : ሰብእ ። ወኮነት : ግዝረቱ : ለእግዚእነ : ዘኢይትዓወቅ : በከመ :
 ምሥጢረ : ፀአቱ : እምከርሠ : ማርያም : ወኢማሰነ : ድንግልናሃ : ወከማሁ : በዐቱ :
 ኅበ : ሐዋርያት : ውስተ : ጽርሐ : ጽዮን : « ወአናቅጽ : ዕዕዋት³⁴ ። ወበከመ : ከሠተ³⁵ :
 ክሂሎቶ³⁶ : በዘፈቀደ : ኪነ³⁷ : ጥበቡ : ከማሁ³⁸ : ኢይትመተር : ወኢምንተኒ :
 እምሥጋሁ : በግዝረት ። ወሶበ : አኮ³⁹ : ፈቃዱ⁴⁰ : ደም : ወማይ : ዘውሕዘ : እምገ
 ቦሁ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ከመ : ያድኅኖ : ለአዳም⁴¹ : « እመ : ኢውሕዘ⁴² : እምኔሁ :
 ከመ : ኢይኩን : ውሱከ : ወኢሕጹጽ : በርእሱ : አላ : « ኮነ : ፈ * ቃዱ⁴³ : ከመ : ይፈ
 ጽም : ሕገ⁴⁴ : ዘአዘዘ : እምቀዳሚ ።

5
10
15

* A 119v^a

ወሶበ : ርእየ : ውእቱ : ጠቢብ : ዘንተ : ተአምረ : ወሰምዓ⁴⁵ : ነገሮ : አንከረ :
 ፈድፋደ : ወሰገደ : ቪጊዜ : ታሕተ : እገሪሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወይቤ : አማን⁴⁶ :
 አንተ : ውእቱ : ወልደ : እግዚአብሔር : « ሕያው : ንጉሠ⁴⁷ : እስራኤል ። ወሐረ⁴⁸ :
 ውእቱ : ጠቢብ : ኅበ : መካኑ : ወአኃዘ : ይንግሮሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ዘርእየ :
 ወዘሰምዓ ። ወለእግዚእነ⁴⁹ : « ወአምላክነ : ወመድኃኒነ⁵⁰ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵¹ :
 ስብሐት⁵² : ወሰጊድ⁵³ : ወለአቡሁ⁵⁴ : ጌር⁵⁵ : ወለመንፈስ : ቅዱስ : ማሕየዊ⁵⁶ :
 ይእኬኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* P 134v^a l. 27

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አቡነ : ኖኅ : ዘውእቱ : ዓሥር : ትውልድ :
 እምነ⁵⁷ : አዳም ። ወዝንቱ : ኖኅ⁵⁸ : ኮነ : እምንእሱ : ይኔጽር : በምሥጢር : አምላ
 ካዊ : ከመ : ይበዝኅ : ኃጢአት : ወይመልእ : እኩይ⁵⁹ : ወይ * ውሕዱ : ጸድቃን :
 ወይደመስስ : ነሱ : ዘሥጋ : በማየ : አይኅ ። ወበእንተዝ : ኮነ : ይላሑ : ወይበኪ :
 ወይቄጽር : ገጸ : ወዓቀበ : ድንግልናሁ : ጅጂዓመተ : ወነበረ : እንዘ : ይትለአኮ :
 ለሥጋ : አቡነ : አዳም : ወለትእዛዘ : አምላክ ። ወእምዝ : አዘዘ : እግዚአብሔር :
 ያውስብ : ብእሲተ : ወነገሮ : ከመ : ይደመስስ : ነሱ : ዘሥጋ : በማየ : አይኅ : ወአ
 ልቦ : ዘይተርፍ : ውስተ : ምድር : ዘእንበለ : ዘርአ : ዚአሁ ። ወአውሰበ : ብእሲተ :
 ዘስማ : ሐይከል : ወለተ : አቤኔዜር⁶⁰ ። ወቦአ : ኅቤሃ : ቪጊዜያተ : ወወለደቶሙ :
 ለሴም : ወለካም : ወለያፌት ። ወእምዝ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለኖኅ : ግዝም :
 ዕፀወ : እምዝንቱ : ደብር : ቅዱስ : ወግበር : ታቦተ : ዘኑጉ : ቪጂ በእመት : ወግድሙ :
 ጅጂ በእመት : ወቆሙሂ : ፴ በእመት ። ወግበር : ውስቴተ : ቪ ወዓርጋተ : ቀዳማዊ :
 መዓርግ : ይኩን : ለእንስሳ : ወዳግማዊ⁶¹ : ይኩን : ለአዕዋፍ : ወለኩሉ : ዘይትሐወስ :
 ወሣልሳዊ : ይኩን : ሎቱ : ለውሉዱኒ : ወለአንስቲያሆሙኒ ። ወገብረ : ውስቴታ :
 ሙዳየ : ማይ : ወመዝገበ : እክል : ለሲሳዮሙ : ወገብረ : መጥቅዓ : እምዕፀ : ከስያስ⁶² :
 ዘኑጉ : ቪ በእመት : ወግድሙ : በእመት : ወመንፈቀ : እመት : በዘቦቱ : ይጠቅዕ :
 ቪጊዜያተ : በመዓልት : ቀዳማዊ : በነግሀ : ከመ : ይትጋብኡ : መስተገብራን : ለግብር :

20
25
30

* P 134v^b

33 < D, E, P — 34 D እንዘ : ዕፀው : አንቀጽ ። — 35 D ወከሠተ : ሎቱ : — 36 A ክሂሎቱ : — 37 E, P
 እምኪነ : — 38 D ወከመ ፣ E, P ከመ ፣ — 39 D ኮነ : — 40 A ፈቃዱ : — 41 + ወዘርኡ : ወናሁ : D —
 42 E, P ውውሕዘ : — 43 E, P በፈቃዱ : — 44 < D — 45 D, E, P ወሰሚያ : — 46 D አእምን : ብከ :
 ከመ ፣ — 47 E, P ወንጉሠ ፣ — 48 + ሶቤሃ : D — 49 D እምእግዚእነ : — 50 < D — 51 + ሎቱ : P —
 52 + ወእኩቴት : ወክብር : D; + ወክብር : E, P — 53 D ሰጊድ : ወአምልኮ : — 54 D ለአብ ፣ E, P

notre Seigneur n'est pas élucidée, de même que le mystère de sa sortie du ventre de Marie: il ne détruisit pas la virginité de celle-ci; de même que sa venue auprès des apôtres dans la chambre de Sion alors que les portes (étaient) fermées. Et de même qu'il révéla son pouvoir dans ce que voulait
 5 l'opération de sa sagesse, de même rien ne fut retranché de son corps dans la circoncision. Si ce n'(avait) pas (été) sa volonté, le sang et l'eau qui coulèrent de son côté sur le bois de la croix pour sauver 'Adām n'auraient pas coulé de lui afin qu'il ne fût ni augmenté ni diminué dans sa personne, mais ce fut sa volonté afin qu'il accomplît la loi qu'il avait jadis édictée.

10 Quand le médecin vit ce miracle et entendit son discours, il s'étonna beaucoup et se prosterna trois fois aux pieds de notre Seigneur le Christ et dit: «En vérité, c'est toi le Fils du Dieu vivant, le roi d'Israël.»¹ Le médecin alla chez lui et entreprit de raconter aux enfants d'Israël ce qu'il avait vu et ce qu'il avait entendu. À notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-
 15 Christ gloire et adoration ainsi qu'à son Père excellent et à l'Esprit Saint vivifiant maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen!

[En ce jour aussi mourut notre père Noh̄ (= Noé) qui est la dixième génération depuis 'Adām (= Adam). Ce Noh̄, depuis son enfance, voyait par un mystère divin que le péché se multipliait, (que) le mal augmentait, (que)
 20 les justes diminuaient en nombre et (que) tout ce qui (était) de chair serait détruit par l'eau du déluge. À cause de cela, il se lamentait, pleurait et avait le visage fermé. Il garda sa virginité cinq ans et resta à servir le corps de notre père 'Adām (= Adam) et les commandements de Dieu. Puis Dieu lui ordonna de prendre femme et lui annonça que tout ce qui (était) de chair
 25 serait détruit par l'eau du déluge et (que) rien ne subsisterait sur terre que sa (= de Noh̄) race. Il épousa une femme du nom de Ḥaykal fille de 'Abēnēzēr. Il entra auprès d'elle trois fois et elle enfanta Sēm (= Sem), Kām (= Cham) et Yāfēt (= Japhet). Puis Dieu dit à Noh̄: «Coupe du bois de cette montagne sainte et fais une arche dont la longueur (sera) de trois cents
 30 coudées, la largeur de cinq cents coudées et la hauteur de trente coudées. Fais-y trois étages, que le premier étage soit pour les animaux, que le deuxième soit pour les oiseaux et pour tout ce qui rampe.» (Il lui dit encore) que le troisième devait être pour lui (= Noh̄), ainsi que pour ses fils et pour leurs femmes. (Noh̄) y fit une citerne d'eau et un grenier à grains pour leur
 35 nourriture; il fit aussi une trompette en bois-*kasyās* dont la longueur (était) de trois coudées et la largeur d'une coudée et demie pour en jouer trois fois par jour, la première, le matin, afin que les ouvriers se rassemblent pour

¹ Cf. *Jean* 1,49.

ⲡⲏⲗ : ⲕⲏⲧⲱ : — ⁵⁵ D ⲟⲗⲗⲁⲗⲉ : — ⁵⁶ < D — ⁵⁷ + ⲗⲟⲗⲉ : ⲏⲱⲗⲏⲧ : P — ⁵⁸ < P — ⁵⁹ P ⲗⲗⲏⲧⲏⲥ : — ⁶⁰ E ⲗⲏⲏⲥ : — ⁶¹ P ⲟⲗⲗⲁⲗⲉⲧⲉ : — ⁶² E ⲏⲗⲉⲛⲧ : —

* P 134v^c

ወዳግም ፡ ለበሊዕ ፡ ወሣልስ ፡ ለአዕርፎ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ደቂቀ ፡ ቃ*የል ፡ ለኖኅ ፡
እንዘ ፡ ይገብር ፡ ታቦተ ፡ በእንተ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአኃዙ ፡ ይብሉ ፡
እስመ ፡ ዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ናሁ ፡ አብደ ፡ እፎ ፡ ይብልን ፡ የዓርጉ ፡ ማያት ፡ በመልዕልተ ፡
አድባር ።

ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ኖኅ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ወተአምኃ ፡ ሥጋ ፡ አበዊሁ ፡ ወሴም ፡
ወልዱ ፡ ነሥአ ፡ ወርቀ ፡ ወካም ፡ ከርቤ ፡ ወያፌት ፡ ዕጣነ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ታቦት ፡
ምስለ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ወአብእ ፡ ምስሌሁ ፡ እንስሳ ፡ ወአራዊተ ፡ ወአዕዋፈ ፡
ንጹሐነ ፡ በበ ፯ ወርኩሳነ ፡ በበ ፪ ። ወአንበረ ፡ ኖኅ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ መንገለ ፡
ገቦ ፡ ጽባሕ ፡ ወ፫ አምኃተ ፡ ዲበ ፡ እንግድዓሁ ። ወኖኅ ፡ ወውሉዱ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእ
ሲቱ ፡ ወአንስትያ ፡ ደቂቁ ፡ መንገለ ፡ ገቦ ፡ ምዕራብ ። ወእምዝ ፡ ዓፀወ ፡ እግዚአብሔር ፡ 10
ላዕለ ፡ « ታቦት ፡ ኖኅተ⁶³ ፡ በኃይሉ ፡ ወአዘዘ ፡ ይትረኃው ፡ ኃዋኅወ ፡ ሰማይ ፡
ወመዛግብተ ፡ ዕመቅ ፡ ወአስራባተ ፡ ነፋሳት ፡ ወወፅእ ፡ ዓውሎ ፡ ወጠቃ ፡ ወቆበር ፡
ወጽልመት ፡ ወአኃዙ⁶⁴ ፡ ፀዳሎሙ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ወኮነ ፡ መደንገፀ ፡
ዕለተ ፡ ዘኢኮነ ፡ « ግሙራ ፡ ከማሁ⁶⁵ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ደቂቀ ፡ ሴት ፡ እለ ፡ ዘመዉ ፡
ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ቃየል⁶⁶ ፡ ሶቤሃ ፡ አእመሩ⁶⁷ ፡ ከመ ፡ ተምዕዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ 15
ላዕሌሆሙ ፡ ወከመ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ ኖኅ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ወተራወጹ ፡ ኰሎሙ ፡
ኅበ ፡ ታቦት ፡ ከመ ፡ ይስአልዎ ፡ ለኖኅ ፡ ያርጉ ፡ ሎሙ ፡ ታቦተ ፡ ወእሙንቱ ፡ ኢክህሉ ፡
* ይዕርጉ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ እምነ ፡ አዕባኒሁ ፡ ዘኮነ ፡ ከመ ፡ ዘእሳት ፡ ወታቦትስ ፡
ተዓፀወት ፡ ወተሐትመት ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ።

* P 135r^a

ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ ታቦት ፡ ወኮኖሙ ፡ ለኖኅ ፡ 20
ወለውሉዱ ፡ ከመ ፡ ሊቅ ። ወማየ ፡ አይኅስ ፡ በዝኃ ፡ ወተሠልጠ ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ ቃየል ፡
ወአኃዙ ፡ ይሠጠሙ⁶⁸ ፡ ወእምኃይለ ፡ ማይ ፡ ተለዓለ ፡ ታቦት ፡ እምድር ፡ ወሞቱ ፡
ኰሉ ፡ ዘሥጋ ፡ እለ⁶⁹ ፡ ይትሐወሉ ። ወማይስ ፡ ተለዓለ ፡ እምአርእስተ ፡ አድባር ፡
መጠነ ፡ ፲ ወ ፮ በእመት ፡ ወጾሮ ፡ ለታቦት ፡ ወወሰዶ ፡ ታሕተ ፡ ገነት ። ወሰገደ ፡ ኖኅ ፡
ወውሉዱ ፡ ወኰሉ ፡ ዘህሎ ፡ ውስተ ፡ ታቦት ፡ ለገነት ፡ ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ ጸበተት⁷⁰ ፡ 25
ታቦት ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ፡ በኃይለ ፡ ነፋሳት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ተሐውር ፡
፻ ወ ፲ ዕለተ⁷¹ ፡ ወአርሰየት ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አራራት⁷² ፡ አመ ፡ ጽ ወ፯ ለወርኃ ፡
ጥቅምት⁷³ ። ወሶበ ፡ ነትገ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ አመ ፡ ጽ ወ፯ ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ በውእቱ ፡
ዕለት ፡ ዘቦአ ፡ ኖኅ ፡ ውስተ ፡ ታቦት ፡ ወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ ወኮነ⁷⁴ ፡ ዝኰ⁷⁵ ፡ ዕለተ ፡
እጉድ ። 30

* P 135r^b

ወእግዚአብሔር ፡ ፈነወ ፡ ቃሎ ፡ ኅበ ፡ ኖኅ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ እማእንስሳ ፡ ዐበይት ፡
ወያዕርግ ፡ ቊርባነ ፡ ላዕለ ፡ ምሥዋዕ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወአውፅእሙ ፡ ለአራዊት ፡
እምውስተ ፡ ታቦት ። ወተካየዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኖኅ ፡ ከመ ፡ ኢያማስና ፡ ለምድር ፡
ዳግመ ፡ ወወሀቦ ፡ ቀስተ ፡ ኪዳን ፡ ዘያስተርእ ፡ በሰማይ ፡ ከመ ፡ ይርአይዎ ፡ ኰሉ ፡
ፍጥረት ። ወባ*ረኮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኖኅ ፡ ወለውሉዱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብዝኹ ፡ 35
ወተባዝኹ ፡ ወምልዕዋ ፡ ለምድር ። ወለምድርኒ ፡ አዘዛ ፡ ከመ ፡ ታውፅእ ፡ ሣዕረ ፡
በከመ ፡ ልማዳ ፡ ወአራዊትኒ ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወኰሉ ፡ ዘይትሐወስ ። ወእምድኅረ ፡

63 ~ E — 64 P ወአኃዙሙ ፡ — 65 ~ E — 66 E ቃያን ፡ — 67 P አእመረ ፡ — 68 P ይሠጠሙ ፡ —
69 + ነበሩ ፡ E — 70 P ጸለለ ፡ — 71 P ፻ ወ ፲ — 72 P አራራት ፡ — 73 P ጥምቀት ። — 74 P ወኮነኩ ፡ —

le travail, la deuxième, pour manger, et la troisième pour le repos. Quand les fils de Qāyal (= Caïn) virent Noḥ construisant une arche à cause de l'eau du déluge, ils se moquèrent de lui et se mirent à dire: «Voici que ce vieillard est fou, pourquoi nous dit-il: Les eaux vont monter au-dessus des montagnes?»

5 Puis Noḥ prit le corps de notre père 'Adām et embrassa le corps de ses pères; Sēm, son fils, prit de l'or, Kām, de la mire et Yāfēt, de l'encens, et ils l'(= ces produits) emportèrent dans l'arche avec le corps de notre père 'Adām. (Noḥ) fit entrer avec lui des animaux domestiques et sauvages et des oiseaux, les purs sept par sept et les impurs deux par deux. Noḥ plaça le
10 corps de notre père 'Adām du côté de l'orient et (il plaça) les trois offrandes sur sa poitrine. Noḥ, ses enfants avec lui, son épouse et les femmes de ses enfants (se placèrent) du côté de l'occident. Puis Dieu ferma la porte sur l'arche par sa puissance et ordonna que s'ouvrissent les portes du ciel, les réserves des profondeurs et les torrents des vents: la tempête, le brouillard,
15 l'obscurité et les ténèbres sortirent; le soleil, la lune et les étoiles retinrent leur éclat, et ce fut un jour terrible tel qu'il n'y en eut jamais comme lui. Quand les enfants de Sēt qui avaient forniqué avec les enfants de Qāyal virent (cela), ils surent alors que Dieu s'était irrité contre eux et que la parole que Noḥ leur avait dite était vraie; ils accoururent tous vers l'arche pour
20 demander à Noḥ de leur ouvrir l'arche; mais ils ne purent monter sur la montagne sainte à cause de ses pierres qui étaient comme de feu, et, quant à l'arche, elle était fermée et scellée par la puissance de Dieu.

L'ange de Dieu demeurait sur l'arche et fut pour Noḥ et ses fils comme un chef. L'eau du déluge augmenta, l'emporta sur les enfants de Qāyal et ils
25 commencèrent à être submergés. Par la puissance de l'eau, l'arche fut soulevée de terre et tout ce qui (était) de chair, qui se meut, mourut. L'eau s'éleva au-dessus du sommet des montagnes de quinze coudées, elle souleva l'arche et l'amena sous (?) le jardin. Noḥ, ses fils et tous ceux qui étaient dans l'arche se prosternèrent devant le saint jardin. Puis l'arche vogua sur
30 l'eau grâce à la puissance des vents, elle avança pendant cent dix jours et aborda au mont 'Arārāt (= Ararat) le vingt-sept du mois de teqemt. Quand l'eau du déluge décrût le vingt-sept du mois de genbot, le jour où il était entré dans l'arche, Noḥ en sortit, ce (jour) était le dimanche.

Dieu envoya sa voix à Noḥ pour (lui dire de) prendre (quelques-uns) des
35 animaux de grande taille et de (les) offrir en sacrifice sur l'autel devant lui; (Noḥ) fit sortir les bêtes sauvages de l'arche. Dieu promit à Noḥ qu'il ne détruirait pas la terre une nouvelle fois et il lui donna un arc d'alliance qui apparaissait dans le ciel pour que toutes les créatures le vissent. *Dieu bénit Noḥ et ses fils en disant: «Croissez, multipliez et remplissez la terre.»*¹ Il
40 ordonna aussi à la terre de faire sortir de l'herbe selon sa coutume, et (aux)

¹ Genèse 9,1.

animaux sauvages, (aux) oiseaux du ciel et (à) tout ce qui se meut (de se reproduire aussi). Après que Noh fut sorti de l'arche, il planta de la vigne, en (= de son vin) but, s'enivra et se dépouilla de son vêtement. Quand Kām, son fils, le vit, il rit de lui et (en) parla à ses frères. Ceux-ci
 5 détournèrent leur visage pour ne pas le (= Noh) voir et le recouvrirent de ses vêtements. Quand (Noh) reprit ses esprits, il apprit (ce qui s'était passé) et maudit Kām son fils. Après qu'il eut partagé pour ses fils toute la terre, le jour de sa mort approcha, il mourut la neuf mille cinquantième année et fut enterré sur le mont 'Arārāt. Que Dieu (par sa prière) ait pitié de notre roi
 10 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi (il y a) la translation au ciel de 'Ēlyās (= Élie) le prophète, (lui étant) vivant dans sa chair. Ce prophète zélé vivait au temps du roi 'Āka'āb (= Achab). Son âme se tourmentait jour après jour à cause des actions abominables du roi. Puis il s'irrita en lui-même, se tint devant le
 15 roi et lui dit: «Pourquoi toi et 'Ēlzabēl (= Jézabel) ta femme, avez-vous abandonné Dieu dans la main de qui (sont) vos âmes, avez-vous adoré le maître des idoles¹ et avez-vous pris la vigne de Nābutē (= Naboth) le Yizraélite? (Aussi vrai qu') *est vivant le Seigneur Dieu d'Israël, il ne tombera pas de pluie sur terre sinon par ma parole.*»² Aussitôt, par la parole de sa
 20 bouche, les cours d'eau s'asséchèrent, l'herbe se dessécha et il y eut la famine sur toute la terre. Quand Dieu vit que 'Ēlyās le prophète se détruisait à cause de son zèle pour lui, il lui ordonna d'aller à la montagne de Korān et il lui envoyait tous les jours un corbeau (qui avait) sa nourriture avec lui. Dieu voulait faire le bon plaisir de son prophète et il ne laissa pas sa parole être
 25 fausse. Dieu voulait, en lui envoyant un corbeau (qui avait) avec lui sa (= de 'Ēlyās) nourriture, que ('Ēlyās) n'en acceptât pas sa nourriture, car le corbeau (est) impur dans la loi de l'Ancien (Testament): peut-être, à cause de cela, aurait-il pitié de lui-même à cause de la faim et ordonnerait-il que la pluie tombât. Mais le prophète reçut sa nourriture du corbeau et il ne la
 30 jugea pas impure. Dieu ordonna à la rivière dont ('Ēlyās) buvait l'eau de s'assécher: peut-être (celui-ci), quand il aurait soif, aurait-il compassion des gens en son cœur et ordonnerait-il que la pluie tombât. Malgré cela, le prophète n'eut pas davantage pitié de lui-même et il fut proche de mourir de faim et de soif.
 35 Dieu lui ordonna d'aller à Sarābṭā de Sidonā (= Sarepta de Sidon) et d'y être nourri par une veuve. Dieu voulait par cela que, marchant dans des villes et voyant les morts abandonnés sur le chemin, 'Ēlyās le prophète eût pitié des gens en son cœur et ordonnât que la pluie tombât. Quand il alla à

¹ Ou, en corrigeant en אִלֹּהִים : אִלֹּהֵי בָּאָל, «l'idole Baal».

² 1 Rois 17,1.

* A 120r^a

ግዱፋን ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ይሣህል ፡ በ*ልቡ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ወየአዝዝ ፡ ከመ ፡ ይረድ ፡
 ዝናም ። ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ጎበ ፡ ሰራብጣ¹¹⁶ ፡ ዘሲዶና ፡ ወረከባ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡
 መበለት ፡ እንተ¹¹⁷ ፡ ተኃጥብ ፡ ዕፁ ፡ ወጎሠሠ ፡ እምኔሃ ፡ ጎብስተ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ።
 ወትቤሎ¹¹⁸ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሕያወት¹¹⁹ ፡ ይእቲ ፡ ነፍስከ¹²⁰ ፡
 አልቦ ፡ በጎቤየ ፡ ዘእንበለ¹²¹ ሕፍን¹²² ፡ ሐሪጽ ፡ ወናሁ ፡ እጎብሮ ፡ ለወልድየ¹²³ ፡ 5
 ወንበልዖ ፡ ወንመውት ፡ ወከማሁ ፡ ንስቲት ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ግምዔ¹²⁴ ። ወይቤላ ፡
 አምጽኢ ፡ ሊተ ፡ ንስቲተ ፡ ማየ ፡ ከመ ፡ እስተይ ፡ ወንስቲተ ፡ ጎብስተ ፡ ከመ ፡ እብላዕ ፡
 ወእምድጎረዝ ፡ ብልዒ ፡ አንቲ ። ወትቤ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ በልባ ፡ እስመ ፡ ሀለ
 ወኒ¹²⁵ ፡ ከመ ፡ እሙት ፡ « ወይደልወኒ ፡ ከመ¹²⁶ ፡ እግበር¹²⁷ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ¹²⁸ ፡
 በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ወአስተፍሥሐ ፡ ወአሐሊ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ በላዕኩ ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ 10
 አእመረ ፡ ነቢይ ፡ ሕሊናሃ ፡ ሠናይ ፡ ወርቱዕ ፡ ግዕዛ ፡ ተሣህለ ፡ በልቡ ፡ ወሰአሎ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ርደተ¹²⁹ ፡ ዝናም ። እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዘ ፡ ቃለ ፡
 ነቢዩ¹³⁰ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ጎብረ ፡ ዘንተ ፡ በእንተ ፡ ቅንአቱ ፡ ሎቱ ። ወይቤላ ፡ ኤል
 ያስ ፡ « ለይእቲ ፡ ብእሲት¹³¹ ፡ ተአመኒ ፡ ወሐሪ ፡ ግበሪ ፡ በከመ ፡ ትቤሊ¹³² ። ወባሕ
 ቱሰ ፡ ሊተ ፡ ቅድሚ ፡ ወግበሪ ፡ እምውስቴቱ ፡ ንስቲተ ፡ ዳፍንታ ፡ ወአምጽኢ ፡ ሊተ ፡ 15

* A 120r^b

ወለኪሰ ፡ ወለደቂቅኪ¹³³ ፡ ድጎረ ፡ ትጎብ*ሪ ። እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ቀሱትኪኒ ፡ እንተ ፡ ሐሪጽአ ፡ ኢተሐልቅአ ፡ ወልዙንትኪኒ ፡ እንተ ፡ ቅብእ ፡
 ኢተሐልቅአ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይሁብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝናመ ፡ ለምድር ፡ ወኮነ ፡ በከመ ፡
 ይቤ ፡ ነቢይ ። ወሐረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወጎብረት ፡ በከመ ፡ አዘዛ ፡ ነቢይ ፡ ወነበረ ፡
 ጎቤሃ ፡ * እስከ ፡ ተፍጻሜተ¹³⁴ ፡ መዋዕለ¹³⁵ ፡ ረኃብ ። ወሀለዋ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ 20
 መበለት ፡ ወልድ ፡ ሐመ ፡ ወምተ ፡ ወሰጠጠት ፡ አልባሲሃ ፡ ወለሐወት ፡ ወነሥአቶ ፡
 ለሕፃን ፡ ወአዕረገቶ ፡ ጎበ ፡ ኤልያስ ፡ ውስተ ፡ ጽርሕ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ። ወጎሠሠ¹³⁶ ፡
 እምጎበ ፡ እግዚአብሔር¹³⁷ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወአንበረ ፡ ገጽ ፡ ዲቤሁ ፡
 ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ፡ ወተብህለ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዮናስ ፡ ነቢይ ።

* A 121v^a

ወእምዝ ፡ ፈነወ¹³⁸ ፡ ረድአ ፡ ጎበ ፡ አካአብ¹³⁹ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤሎ ፡ 25
 ናሁ ፡ ዝናም ፡ ቀርቦ ፡ ከመ ፡ ይረድ ፡ እምሰማይ ። ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡ ዮጎሥሃ ፡ ለኤልያስ ፡
 ወይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ እስመ¹⁴⁰ ፡ ውእቱ ፡ ዘአሰራ ፡ ለሰማይ ፡ ከመ ፡
 ኢትዝነም¹⁴¹ ፡ ፫ዓመተ ፡ ወ፯አውራኃ ። ወእምድጎረዝ ፡ ነሥአሙ ፡ ኤልያስ ፡ ለነቢ
 ያተ ፡ በዓል ፡ ወጎረድሙ ፡ በእዴሁ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ኤልዛቤል ፡ ብእሲቱ ፡
 ለአካአብ¹⁴² ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ፈነወት¹⁴³ ፡ እንዘ ፡ ትትመዓዕ ፡ ላዕለ ፡ ኤልያስ ፡ 30
 ወትፈቅድ ፡ ትቅትሎ ፡ * በእንተ ፡ እሙንቱ¹⁴⁴ ፡ ዘቀተሎሙ¹⁴⁵ ፡ ለነቢያተ ፡ « በዓለ ፡
 ጣዖት¹⁴⁶ ። ወበእንተዝ ፡ ሐዘነ ፡ ኤልያስ ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤ ፡ እግዚአ ፡ ነቢያቲከኒ ፡
 ቀተልዎሙ ፡ ወምሥዋዒከኒ¹⁴⁷ ፡ አንሐልዎሙ¹⁴⁸ ፡ ወተረፍኩ ፡ አነ ፡ ባሕቲትየ ፡
 ወእሙንቱ ፡ ይፈቅዱ ፡ « ነሢአ ፡ ነፍስየ¹⁴⁸ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢትፍራህ ፡
 እስመ ፡ አነ ፡ አትረፍኩ ፡ ሊተ ፡ ፸፫ዕደወ ፡ እለ ፡ ኢሰገዱ ፡ « ለበዓለ ፡ ጣዖት¹⁴⁹ ። 35

116 D, E, P ሰራጽጣ ፡ — 117 D እንዘ ፡ ተሐውር ፡ ጎበ ፡ — 118 + መበለት ፡ ለኤልያስ ፡ D — 119 A ወእምድጎት ፡ — 120 A ነፍስ ፡ — 121 + መልአ ፡ D — 122 A ሕፍን ፡ P ጎፍን ፡ — 123 P ሊተ ፡ ለከ ፡ ወለወልድየ ፡ — 124 + ንበልዖ ፡ ሎቲኒ ፡ D — 125 + እመ ፡ ወሀብከዎ ፡ D — 126 D በረኃብ ፡ ይኔይሰኒ ፡ E, P ይኔይሰኒ ፡ — 127 < A; + ሠናየ ፡ D — 128 + እንግዳ ፡ D, E, P — 129 < D, E, P — 130 A ነብዩ ፡ — 131 < D, E, P — 132 D, E ሐለይኪ ፡ — 133 E, P ወለወልድኪ ፡ — 134 E, P አመ ፡ ኃለፈ ፡ —

Sarābṭa de Sidonā, il rencontra une veuve qui ramassait du bois; il lui demanda du pain à manger. Elle lui dit: «(Aussi vrai que) Dieu est vivant et (qu')est vivante ton âme, il n'y a rien chez moi qu'une poignée de farine, voici que je vais la préparer pour mon fils, nous la mangerons et mourrons.

5 De même, (il y a) un peu d'huile dans une jarre.» Il lui dit: «Apporte-moi un peu d'eau pour que je boive et un peu de pain pour que je mange; après cela, mange, toi.» La femme se dit dans son cœur: «Il me faut mourir, il convient que je fasse pour cet homme comme il (le) veut; que je lui donne de la joie et pense que c'est moi qui ai mangé cela.»

10 Quand le prophète connut ses bonnes pensées et son caractère droit, il eut compassion dans son cœur et demanda à Dieu de faire tomber la pluie. En effet, Dieu avait exaucé¹ la parole de son prophète, car celui-ci avait fait cela par zèle pour lui. 'Ēlyās dit à la veuve: «Aie confiance, va et fais comme tu as dit. Cependant, fais-en d'abord pour moi une petite galette et apporte(-la) moi. Tu (en) feras ensuite

15 pour toi et pour ton fils. Car ainsi parle Dieu: Ta cruche de farine ne s'épuisera pas et ta jarre d'huile ne s'épuisera pas jusqu'à ce que Dieu donne de la pluie à la terre.»² Et (cela) arriva selon qu'avait dit le prophète. La femme alla et fit comme (le) lui avait ordonné le prophète. Il demeura chez elle jusqu'à la fin des jours de la famine. Cette veuve avait un fils, il tomba malade et mourut.

20 Elle déchira ses vêtements, se lamenta, prit l'enfant et le monta en pleurant auprès de 'Ēlyās dans la chambre haute. (Celui-ci) implora Dieu pour l'enfant, mit son visage sur lui, et il reprit vie aussitôt; on dit que c'est Yonās (= Jonās) le prophète.

Ensuite, ('Ēlyās) envoya son disciple à 'Akā'āb, roi d'Israël pour lui dire:

25 «Voici que la pluie va bientôt tomber du ciel.» Le roi recherchait 'Ēlyās et voulait le tuer, car c'était lui qui avait enchaîné le ciel pour qu'il ne fit pas tomber de pluie pendant trois ans et sept mois. Après cela, 'Ēlyās prit les prophètes de Ba'al et les égorga de sa main. Quand 'Ēlzābēl, la femme du roi 'Akā'āb, apprit cela, elle dépêcha en colère contre 'Ēlyās; elle voulait le

30 tuer à cause des prophètes du maître des idoles qu'il avait tués. À cause de cela, 'Ēlyās s'affligea grandement et dit: «Seigneur, tes prophètes, on les a tués et tes autels, on les a renversés, je reste seul, moi, et ils veulent me prendre la vie.» Dieu lui dit: «N'aie pas peur, car moi, je laisserai pour moi sept mille hommes qui ne se sont pas prosternés devant le maître des idoles³.

¹ Littéralement «avait pris».

² 1 Rois 17,13-14; l'ensemble du passage paraphrase du reste 1 Rois 17.

³ Cf. 1 Rois 19,10, 14, 18.

¹³⁵ D Πσφδλ : — ¹³⁶ + ΛΔΡΗ : D — ¹³⁷ + ωήλα : D — ¹³⁸ + ΛΔΡΗ : E, P — ¹³⁷ D ληθι : E ληλ-ι : P ληλ-ι : — ¹⁴⁰ D ωλγη : — ¹⁴¹ D λρυ-ι : ηςσ : — ¹⁴² D λληθι : E, P λληλ-ι : — ¹⁴³ + ηγ-ι : γληη : P — ¹⁴⁴ < D, E, P — ¹⁴⁵ + ω-λ-ι : D, E, P — ¹⁴⁶ D, E, P ηα # — ¹⁴⁷ + ωςρ : D — ¹⁴⁸ D γω-ι : — ¹⁴⁹ D ρσΔη : ληα # —

ወአንተሰ¹⁵⁰ : ኢይክል : መኑሂ : ነሢአ¹⁵¹ : ነፍሰከ : አላ : አነ : አዐርገከ : ውስተ : ሰማይ : ፍቅር : በሥጋ¹⁵² ።

ወሶበ : ሞተ : አካዓብ¹⁵³ : ወነግሠ : ሀየንቴሁ : አካዝ¹⁵⁴ : ወገብረ : እኩየ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወሐመ : ወደወየ : ወፈነወ : መልእክተ : ኅበ : ጣዖተ : አፍሮን : ከመ : ይስአሎ : ለእመ : ፍኑን : ይትፈወስ¹⁵⁵ : እምደዌሁ : አው¹⁵⁶ : አልቦ ። 5
ወረከቦሙ : ኤልያስ : ነቢይ : ለላእካኒሁ : ለንጉሥ : ወይቤሎም¹⁵⁶ : በልዎ¹⁵⁷ : ለንጉሥ : ከመ : ፍቅር : ይመውት¹⁵⁸ : በዝንቱ : ደዌ ። ወሶበ : ይቤልዎ¹⁵⁹ : ለንጉሥ : ዘንተ : ወአእመረ : ከመ : ውእቱ : ኤልያስ : ነቢይ : ፈነወ : ኅቤሁ : መስፍነ : ወምስሌሁ : ሻሐራ ። ወኮነ : ኤልያስ : ይነብር : መልዕልተ : ደብር : ወይቤሎ : ውእቱ : መስፍን : አነቢዩ : ለእግዚአብሔር : ረድ¹⁶⁰ : ናዓ : ኅበ : ንጉሥ ። ወይቤሎ : 10
ኤልያስ¹⁶¹ : ለእመ : ኮንኩ : አነ : ነቢዩ : * እግዚአብሔር : ትረድ : እሳት : እምሰማይ : ወታውዲከ ። ወወረደት¹⁶² : እሳት : እምሰማይ : ወአውዓዩቶ : ለውእቱ¹⁶³ : ወለኩሎሙ : እለ : ምስሌሁ ። ወእምዝ¹⁶⁴ : ፈነወ : ንጉሥ : ኅቤሁ : ካልአ : መስፍነ : ወምስሌሁ : ሻሐራ ። ወይቤሎ¹⁶⁵ : አነቢዩ : እግዚአብሔር : ረድ : ናዓ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ኤልያስ : ለእመ : ኮንኩ : አነ : ነቢዩ : እግዚአብሔር : ትረድ : እሳት : 15
እምሰማይ : ወታውዲከ¹⁶⁶ ። ወሶቤሃ : ወረደት : እሳት : እምሰማይ : ወአውዓዩቶ : ለውእቱ¹⁶⁷ : ፍቅር : ወለኩሎሙ : እለ¹⁶⁸ : ምስሌሁ ። ወእምዝ : ፈነወ : ንጉሥ : ኅቤሁ : ሣልሳዩ : መስፍነ : ወመጽአ¹⁶⁹ : ውእቱ : መስፍን : በትሕትና : ወሰገደ¹⁷⁰ : እምርሑቅ : ፍቅር : ነቢይ¹⁷¹ : ወሰአሎ : ወይቤሎ : መሐራ : ለነፍሰዩ¹⁷² ። ወወረደ : ኤልያስ : ወሐረ : ምስሌሁ : ኅበ : ንጉሥ : በከመ : አዘዞ : እግዚአብሔር : 20
ወገሠጸ : ለንጉሥ : በእንተ : ምግባሩ : እኩይ : ወሞተ : ዲበ : ዓራቱ ።

ወእምዝ : ሐረ : ኤልያስ : ኅበ : ፈለገ : ዮርዳኖስ : ወምስሌሁ : ኤልሳዕ : ረድኡ : ወረሰዩ¹⁷³ : ዓጽፎ : ዲበ : ማየ : ፈለገ : ዮርዳኖስ : ወተፈልጠ¹⁷⁴ : ጀክፍለ : ወኃለፉ ። ወናሁ : ጊሜ : ወነጉድጓድ : ወመባርቅት : ወአፍራስ : እሳት : ጸርዎ : ለኤልያስ : ነቢይ : ወአዕረግዎ : ኅበ : ሰማይ ። ወበከየ : ኤልሳዕ : ረድኡ : ወይቤ : አአባ : ኤልያስ : 25
ሰረገላሁ : ለእስራኤል : * ለትትምከዓብ : መንፈስከ : ላዕሌዩ ። ወሰጠጠ : ኤልያስ : ዓጽፎ : ጀ¹⁷⁵ ወወገራ : ላዕለ : ኤልሳዕ : ወተመከዓበት : መንፈሱ : ላዕሌሁ ። ወኩሎ : ትእምርት : ዘገብረ : ኤልያስ : ገብረ : ኤልሳዕ : ረድኡ : ዘከማሃ : ጀእስመ : ኤልያስ : ኃለፈ¹⁷⁶ : ፈለገ : ዮርዳኖስ : አሐተ : ጊዜ : ወኤልሳዕሂ : ጀጊዜ ። ወኤልያስኒ : አንሥአ : ለ፩ምውት : ወኤልሳዕኒ : ረድኡ¹⁷⁷ : አንሥአሙ : ለ፪ምውታን ። ወተአም 30
ራተ : ብዙኃተ : ገብረ : ረድኡ : ኤልሳዕ : እስመ : መንፈሱ : ለኤልያስ : ተመከዓበት : ላዕሌሁ ። ወሀለዎሙ : ለኤልያስ : ነቢይ : ወለሂኖክ : ከመ : ይመጽኡ : ኅቡረ : በደኃሪ : መዋዕል : ወይጌሥጽዎ¹⁷⁸ : ለሐሳዌ : መሲሕ : ወይቅትሎሙ¹⁷⁹ : ወይነብሩ¹⁸⁰ : ሥጋሆሙ¹⁸¹ : ግዳፋን : ፫መዓልተ : ወመንፈቀ : መዓልት ። ወእምድ

* A 120v^b

* A 121r^a

150 D, E, P ወለከሰ : — 151 < A — 152 E, P ሕያወከ : በሥጋከ : — 153 D አካዓብ ; E አካአብ ; P አካአብ : — 154 E ዐከዝ ; P አካዝያስ : — 155 D ተፈወስ ; E, P ይፈውሶ : — 156 P ወይቤሎ : — 157 < P — 158 E, P አንተ : ትመውት : — 159 E ነገርዎ ; P ነገሮ : — 160 + ፍጡነ : D — 161 + ነቢዩ : ለእግዚአብሔር : E, P — 162 D, E, P ወሶቤሃ : ወረደት : — 163 + መስፍን : D, E — 164 D, P ወዳግመ : — 163 + ውእቱ ; D — 166 + ለከ : ወለአለ : ምስሌከ : D — 167 P ለመስፍን : — 168 D, E, P ወለአለ : — 169 + ኅቤሁ : P — 170 + ሎቱ : D — 171 < D — 172 + አነቢዩ :

ኅረዝ : ይትነሥኡ¹⁸² : ወይከውን : ትንሣኤ : ምውታን ። ወዝንቱ : ነቢይ : ኤልያስ : ጸድቅ : ውእቱ : ዘኃደረ : ቀዳሚ : ውስተ : ገዳም¹⁸³ : በመዋዕለ : ብሊት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 121r^b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : « ቅዱስ : አባ¹⁸⁴ : መርኪያኑ¹⁸⁵ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ፰ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተሰይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምድኅረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : በ፻ዓመት : ወእም* ድኅረ : አመዝብሮታ : ለኢየሩሳሌም¹⁸⁶ : ዳግማይ : በ፲ዓመት ። ወነበረ : በሢመቱ : ፱ዓመተ : እንዘ : ይሚህሮሙ : ለሕዝብ : ወያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወሚጠሙ : ለብዙኃን : እምነ : « አረማዊያን : ከሓዲያን : ወአብአሙ¹⁸⁷ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : 10 ወአብርሀ : አልባቢሆሙ : በአእምሮ : « ሕገ : ክርስቲያን¹⁸⁸ ። ወሐረ : ዝንቱ : አብ : ሐረተ : ሠናይተ : ወመንክርተ¹⁸⁹ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰ ላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 121v^a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዓቢይ : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቂሳርያ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስሙ : ለአቡሁ : ኢስድሮስ : ወኮነ : 15 ቀሲስ : ወውእቱ : « ቅዱስ : ወንጹሕ¹⁹⁰ : እምሰብአ : ሀገረ : አንጾኪያ ። ወወለደ : ፮ ውሉደ¹⁹¹ : ባስልዮስ : ወኅርኅርዮስ : ወጼጥሮስ : ወክሳርዮን¹⁹² : ወመክሪና ። ወኮኑ : ዙሎሙ¹⁹³ : ቅዱሳነ : ወፍጹማነ ። « ወመልአ : ዝንቱ : ቅዱስ : ባስልዮስ : እመንፈስ : ቅዱስ : ወደረሰ : ቅዳሴ : ዘዕውቅ : ቦቱ¹⁹⁴ ። ወገብረ : « እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ¹⁹⁵ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ : ወጽሑፍ : በገድሉ : 20 « ፯ ተአምራት : ወእሙንቱ¹⁹⁶ * ዜናሁ : ለጴጥሮስ : እኑሁ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ስብስጥያ¹⁹⁷ : ወእፎ : ኮነ : ሎቱ : ብእሲተ : ወእፎ : ሐመይዎ : ሕዝብ : በእንተ : ብእሲቱ : ወዘከመ : በጽሐ : ኅቤሁ : ባስልዮስ : ወከሠተ : ለሕዝቡ : ገድሎ : ወምሥጢሮ : ምስለ : ብእሲቱ : ወውእቱ : ወብእሲቱ : ደናግል : ወኢያእመሩ : ሕገ¹⁹⁸ : ኃጢአት : ግሙራ ። ወአጠየቆሙ : ለሕዝብ : ዘከመ : ርእየ : መልአከ : 25 እግዚአብሔር : ወውእቱ : ይጼልል : ላዕሌሆሙ ። ወርእይዎ : ሕዝብ : ለቅ ዱስ : ጴጥሮስ : ወሉብእሲቱ¹⁹⁹ : ወመልአከ : እግዚአብሔር : ይጼልል : ላዕሌሆሙ : ወአንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወሰገዱ²⁰⁰ : ታሕተ : እገሪሁ : ለቅዱስ : ጴጥሮስ : ወሰአልዎ : ከመ : ይኅድግ : ሎሙ : አበሳሆሙ : ወኅደገ : ሎሙ²⁰¹ : ዘሐመይዎ ። 30

« ወዳግማይ : ተአምር²⁰² : ዜናሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘነሥእዋ : ዓላዊያን²⁰³ : በዓመፃ : ወኢተክሀሎሙ : ያርኅዉ : ኖሳታ ። ወሶበ : ጸለዩ : መሃይምናን : ተርኅወት : በጸሎቱ : ለቅዱስ : ባስልዮስ ።

ወሣልሳይ : ተአምር : ዜናሁ : ለቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ሶበ : ርእየ : ዓምደ : ብር ሃን : እምድር²⁰⁴ : እስከ : ሰማይ : ወሰምዓ : ቃለ : ዘይቤሎ²⁰⁵ : ዝንቱ : ውእቱ : 35

182 + እሙንቱ : D — 183 E, P ገነት : — 184 < D — 185 P ምክርያኑ : — 186 + ቅድስት : D — 187 D ዓላዊያን : ወከሓዲያን : ወአግብአሙ : — 188 E, P እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውስተ : ሕገ : ክርስ ቶና ። — 189 + ፍኖተ : E, P — 190 < D — 191 + እሉ : እሙንተ : D ; + ውእቶሙ : P — 192 D

* A 121v^b

ባስልዮስ ። ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ወርእየ ፡ ጽድቆ ፡ ለባስልዮስ ፡ ወትሩፋቲሁ ። ወሤም ፡ ለኤፍሬም ፡ ዲያቆን ፡ * ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ባስልዮስ ፡ ወረሰዮ ፡ ይትናገር ፡ በልሳነ ፡ ዮናናዊያን ።

ወራብዕ ፡ ተአምር ፡ ዜናሁ ፡ ለጠቢብ ፡ ጠንቋሊ²⁰⁶ ፡ ወኢይስሕት ፡ በጥንቁልናሁ²⁰⁷ ፡ ግሙራ ። ወሶበ ፡ ደወየ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወአእመረ ፡ ጊዜ ፡ ሞቱ²⁰⁸ ፡ ወይቤሎ ፡ ፊደልቱ ፡ ጠንቋሊ²⁰⁹ ፡ ማእዜ ፡ እመውት ፡ ወይቤሎ ፡ በጊዜ ፡ ሰርክ ፡ ትወፅእ²¹⁰ ፡ ነፍስክ ፡ እምሥጋክ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ለእመ ፡ ነበርኩ²¹¹ ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ትከውንኑ ፡ ክርስቲያናዌ ፡ ወይቤሎ ፡ ውእቱ²¹² ፡ እው ። ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሰከ ፡ ላዕለ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፫ መዓልተ ። ወአምነ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ጠቢብ ፡ ፊደልቱ ፡ ሰብእ ፡ ቤቱ²¹³ ፡ ወአጥመቆሙ²¹⁴ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ²¹⁵ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ²¹⁶ ።

ኃምስ ፡ ተአምር ፡ ዜናሁ ፡ ለገብር ፡ ዘክሕደ ፡ ክርስትናሁ ፡ ወመሲሑ²¹⁷ ፡ ወጸሐፈ ፡ ክህደቶ ፡ በእዴሁ ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ ወወሀቦ ፡ ለሰይጣን ። ወምቅሐ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ለውእቱ ፡ ገብር ፡ ውስተ ፡ መካን²¹⁸ ፡ ወኮነ ፡ ይስእል ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሁ ፡ እስከ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ውእተ ፡ ክርታስ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ውእቱ ፡ ገብር ፡ ወአድኅኖ ፡ ለውእቱ ፡ ገብር ።

* A 122r^a

ሳድስ ፡ ተአምር ፡ ዜናሁ ፡ ፊደልቱ ፡ ድንግል ፡ ውእቱ²¹⁹ ፡ ወብእሲቱ ፡ ዘኮነ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ዘይደዊ ፡ ደዌ ፡ ቀስል ፡ ፊደልቱ ፡ ወዘከመ ፡ አእመረ²²⁰ ፡ ቦሙ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ፊደልቱ ፡ ሰከበ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ በኅበ ፡ ውእቱ ፡ ዘይደዊ²²¹ ፡ * ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንቲአሁ²²² ፡ ወአሕየም²²³ ፡ እግዚአብሔር²²⁴ ፡ እምደዌሁ²²⁵ ።

ሳብዕ ፡ ተአምር ፡ ዜናሁ²²⁶ ፡ ለብእሲት ፡ ክብርት²²⁷ ፡ ዘጸሐፈት ፡ ኰሎ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ ወኃተመታ ፡ ወወሀበታ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ በእንቲአሃ ፡ እስከ ፡ ተደምሰሱ ፡ ኰሎ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ እንዘ ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ። ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወተደምሰሱ ፡ ኰሎሙ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ኃጢአት²²⁸ ። ወአዘዛ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ከመ ፡ ትሐር ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ በእንቲአሃ ። ወሶበ ፡ ሐረት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ነገራ ፡ ወይቤላ ፡ አፍጥኒ ፡ ወተመየጢ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ እምቅድመ ፡ ያዕርፍ ፡ ወውእቱ ፡ የኃድግ ፡ ለኪ ፡ ዛተ ፡ ኃጢአተኪ²²⁹ ፡ ፊደልቱ ፡ ለእስመ ፡ ውእቱ ፡ ርእስ ፡ ካህናት²³⁰ ። ወሶበ²³¹ ፡ ተመይጠት ፡ ረከበቶ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ በዘ ፡ አዕረፈ ፡ እንዘ ፡ ይጸውርዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራት ፡ ወይወስድዎ ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ። ወበከየት ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወአንበረት ፡ ውእተ ፡ ክርታስ ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወተደምሰሰ ፡ ፊደልቱ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ክርታስ²³² ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰብእ²³³ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ²³⁴ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዛተ²³⁵ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ።

* A 122r^b

ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ብ* ዙኃተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘጸሐፍነ ፡ ዝየ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ሠናያተ ፡ ወተግሣጸተ ፡ ብዙኃተ ፡

206 D, E, P ሐሳቢ ፡ — 207 D, E, P በሐሳቡ ፡ ምንተኒ ፡ ለግሙራ ፡ — 208 + ወጸውዎ ፡ ለውእቱ ፡ በዓለ ፡ (+ ቅድመ D) ሐሳብ ፡ D, E, P — 209 < D, E, P — 210 D, E, P ትመውት ፡ ወትወፅእ ፡ — 211 + ወኢምትኩ ፡ D, E, P — 212 + በዓለ ፡ ሐሳብ ፡ D — 213 D, E, P ወማእመረ ፡ ሐሳብ ፡ ዘይከውን ፡ ላዕለ ፡ ኰሎ ፡ ሰብእ ፡ — 214 D, E, P ወአጥመቆ ፡ ሎቱ ፡ — 215 + ወለኰሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ቤቱ ፡ D,

une voix qui lui dit: «C'est Bāselyos.» Le saint abbā 'Ēfrēm alla à la ville de Qisāryā et vit la justice de Bāselyos et ses vertus. (Bāselyos) ordonna 'Ēfrēm diacre, pria sur lui et le fit parler dans la langue des Grecs.

Le quatrième miracle (est) l'histoire du médecin devin — il ne se trompait
5 jamais dans ses prédictions. Quand le saint Bāselyos tomba malade, il sut le moment de sa mort et dit au devin: «Quand mourrai-je?» (Le devin) lui dit: «Ton âme sortira de ton corps au moment du soir.» Le saint Bāselyos lui dit: «Si je survivis jusqu'au matin, deviendras-tu chrétien?» Le (devin) lui dit: «Oui.» Le saint Bāselyos pria notre Seigneur le Christ, et (celui-ci) ajouta
10 trois jours à sa vie. Le médecin juif crut avec tous les gens de sa maison; le saint Bāselyos les baptisa du baptême chrétien, puis il mourut.

Le cinquième miracle (est) l'histoire de l'esclave qui avait renié sa foi chrétienne et son Messie; il avait écrit de sa main son reniement dans un document et avait donné celui-ci à Satan. Le saint Bāselyos enferma cet
15 esclave dans un endroit et se mit à prier Dieu pour lui jusqu'à ce que Satan lui apportât le document qu'avait écrit l'esclave, et il sauva l'esclave.

Le sixième miracle (est) l'histoire d'un prêtre vierge; c'est chez lui et sa femme qu'était (un homme) qui souffrait de la lèpre; (c'est l'histoire) de la manière dont le saint Bāselyos sut (cela) d'eux et de la manière dont, cette
20 nuit-là, il se coucha près du malade et pria Dieu pour lui: Dieu le guérit de sa maladie.

Le septième miracle (est) l'histoire d'une femme considérée qui avait écrit tous ses péchés sur un document, avait scellé celui-ci, l'avait donné au saint et lui avait demandé de prier pour elle jusqu'à ce que fussent effacés tous les
25 péchés qui (étaient) inscrits sur le document, celui-ci étant scellé. Le saint Bāselyos pria pour elle et tous ses péchés furent effacés sauf un seul. Le saint Bāselyos lui prescrivit d'aller auprès d'abbā 'Ēfrēm afin qu'il priât pour elle. Quand elle fut arrivée auprès du saint abbā 'Ēfrēm, (celui-ci) lui parla et lui dit: «Hâte-toi, retourne auprès du saint Bāselyos avant qu'il ne meure; c'est
30 lui qui te remettra ce tien péché, car il est le chef des prêtres.» Quand elle fut revenue, elle trouva le saint Bāselyos mort, on le portait sur une civière et on l'emmenait pour l'enterrer. (La femme) versa des larmes amères, elle posa le document sur son (= du saint) corps et ce qui était écrit sur le document fut effacé. Quand les gens virent ce miracle, ils s'étonnèrent grandement et
35 glorifièrent Dieu qui donne cette grâce à ceux qui le craignent.

Ce saint fit de nombreux miracles outre ceux que nous avons écrits dans ce livre. Il composa de belles homélies, de nombreuses parénèses et des

E, P — ²¹⁶ + በሰላም : D, E, P — ²¹⁷ < D, E, P — ²¹⁸ D መካነ : ጽልመት : — ²¹⁹ D ለቅዱስ : ባስልዮስ : በእንተ : ብእሲ : — ²²⁰ D ወእእመረ : — ²²¹ D ፈነወ : ኅቤሆሙ : ወአብጽሐሙ : — ²²² D በእንተአሆሙ : — ²²³ D ሐይወ : ; E, P ሐይወ : — ²²⁴ < D, E, P — ²²⁵ D እምደዌሆሙ : — ²²⁶ D ዜናሁ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : — ²²⁷ D ጽልልት : — ²²⁸ + ተርፈት : D — ²²⁹ < E, P — ²³⁰ < D — ²³¹ + ሰምዓት : ዘንተ : እምኔሁ : D — ²³² E, P ዘሀሎ : ውስተ : ክርታስ : ጽሑፍ : — ²³³ < E, P — ²³⁴ + ዠሎሙ : ሕዝብ : እለ : ሀለዉ : ሀየ : D, E, P — ²³⁵ + ዘከመዝ : D —

ወትምህርታተ ፡ ለመነኮሳት ። ወተርጎመ²³⁶ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕ
ፍተ²³⁷ ፡ ብሊት ፡ ወሐዲስ ፡ ወሠርዓ ፡ ቀኖና ፡ ወእሙንቱ ፡ ይትረከቡ ፡ በእዴሆሙ ፡
ለመሃይምናን ፡ እስከ ፡ የም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 137r°a l. 12

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ዘነበረ ፡ ገዳመ ፡ ፳ አክራመ ፡
ወእስከ ፡ እምነጽሮቱ ፡ ለአልባበ ፡ ቅዱሳን ፡ ተደመ ፡ ወተወለጠ ፡ ገጹ ፡ ወኮነ ፡ ፍሕመ ።
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፯ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ሰልጴጥሮስ¹ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ።
ለዝንቱ ፡ አብ ፡ በእንተ ፡ ዕበየ² ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ፣ ወተጸምዶቱ ፡
ወአእምሮቱ³ ፡ ወጽድቁ ፡ ሄምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እምድሃረ ፡
አዕረፈ ፡ መልጥኖኖስ⁴ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ እምቅድሜሁ ። ወኮነ ፡ ሢመቱ ፡
በ፲ ወ ፩ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቄስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ⁵ ፡ ዘየዐቢ ። ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡
መንበረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ⁶ ፡ ሐዋርያት ፡ አጥመቆ ፡ ለቄስጠንጢኖስ⁷ ፡ ጥምቀተ ፡
ክርስትና ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢተጠምቆ⁸ ፡ ዘእንበለ ፡ እምድሃረ ፡ ፲ ወ ፩ ዓመተ ፡
መንግሥቱ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይትጌበር⁹ ፡ በፀቢአቶሙ ፡ ለከሐዲያን ፡
ወቅትለቶሙ¹⁰ ፡ ወአንሐሎሙ ፡ ለአብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሐነጸሙ¹¹ ፡ ለአብያተ¹² ፡
ክርስቲያናት¹³ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወገድሉሰ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሰልጴጥሮስ¹⁴ ፡ ኮነት ፡
ብርሀት ፡ ፈድፋድ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ¹⁵ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወየአትት ፡
እምውስተ ፡ አልባቢሆ*ሙ ፡ ኑፋቁ ፡ ወሕሊናተ ፡ እኪት ፡ ዘለሰይጣን¹⁶ ። ወይተረጉም ፡
ሎሙ ፡ ዘተሐብአ¹⁷ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወያሌብዎሙ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይትዋሥአሙ ፡
፣ ለአይሁድ ፡ ወለዮናናዊያን¹⁸ ፡ ወሚጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ፣ እምኔሆሙ ፡ ወአብአሙ¹⁹ ፡
ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወኮነ ፡ ስሙ ፡
ግሩመ ፡ ወመፍርሀ ፡ በኅበ ፡ ማእምራኒሆሙ²⁰ ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡
ወሞአሙ ፡ እምኔሆሙ²¹ ። ወደረሰ²² ፡ መጻሕፍተ ፡ በእንተ ፡ ፣ አእምሮ ፡ እግዚአብ
ሔር²³ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወበእንተ ፡ ትስብእቱ²⁴ ፡ ያረዊ²⁵ ፡ ባቲ ፡ ዘኮነት ፡ ነፍሱ ፡
ጽምእተ ፡ ለአእምሮ ፡ እግዚአብሔር²⁶ ። ወበሳብዕ ፡ ዓመት ፡ እምሢመቱ ፡ ኮነ ፡ ማኅ
በረ ፡ ጉባኤ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ ፫፻፲ ወ ፳ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ተጋብኡ²⁷ ፡ በሀገረ ፡
ኒቅያ ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰልጴጥሮስ²⁸ ፡ ረገሞ ፡ ለአርዮስ ፡ ወአውገዞ²⁹ ፡ ወአውገ
ዞሙ ፡ ለተሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በቃሉ ። ወነበረ ፡ በሢመቱ ፡ ፲ ወ ፩ ዓመተ ፡ ወሶበ ፡

* A 122v°a

236 + ለሕዝብ ፡ P — 237 < D
1 E, P ሶል፡ጴጥሮስ፡ — 2 < D — 3 < D — 4 D መጥሮኖኖስ፡ — 5 < P — 6 D, E, P ርእስ፡ — 7 < D —
8 E, P ኢተመይጠ ፡ ወኢተጠምቆ ፡ — 9 A ይትጌበር ፡ — 10 < D — 11 D ወሐነጸ ፡ E, P ወሐነጸን ፡ —
12 A, D አብያተ ፡ — 13 D, E, P ክርስቲያናቲሁ ፡ — 14 E, P ሶል ፡ ጴጥሮስ ፡ — 15 + ወትረ ፡ D, E,
P — 16 D, E, P ዘሰይጣናት ፡ — 17 D, E, P ዘተሰወረ ፡ — 18 < D — 19 D አይሁድ ፡ ወለዮናናዊያን ፡
ወአግብአሙ ፡ — 20 E ምእመናን ። — 21 D በውእቱ ፡ ለዓላዊያን ፡ E, P ለውእቶሙ ፡ — 22 + ካልአተ ፡

enseignements pour les moines. Il interpréta de nombreux écrits parmi les écrits de l'Ancien et du Nouveau (Testament) et établit des règles; celles-ci se trouvent encore aujourd'hui dans les mains des fidèles. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

- 5 [En ce jour aussi mourut abbā Musē (= Moïse) qui demeura au désert pendant soixante hivers jusqu'à devenir silencieux à force de contempler les cœurs des saints; son visage fut changé et devint (comme) du charbon. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

10

LECTURE DU 7 TERR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- En ce jour mourut le père saint Salpētros (= Silvestre), patriarche de la ville de Romē (= Rome). À cause de la grandeur de ses vertus, (de) son combat (spirituel), (de) sa dévotion, (de) sa science et (de) sa justice, on
 15 consacra ce père patriarche de la ville de Romē, après que fut mort Meltyānos (= Miltiade) qui était patriarche avant lui. Son exaltation eut lieu la onzième année du règne de l'empereur Quastantinos (= Constantin) le Grand. Quand il fut installé sur le trône de Pētros (= Pierre) le chef des apôtres, il baptisa Quastantinos du baptême chrétien — en effet, celui-ci ne
 20 fut baptisé qu'après la onzième année de son règne: il était occupé à combattre les païens, (à) les tuer et à renverser les temples d'idoles, et il construisait des églises pour Dieu. La vie de ce saint Salpētros fut très brillante: il instruisait le peuple (des fidèles) et enlevait de leurs cœurs le doute et les pensées mauvaises qui (sont) de Satan. Il leur expliquait ce qui
 25 leur était caché et (le) leur faisait comprendre. Il disputait sans cesse avec les juifs et les Grecs; il convertit beaucoup d'entre eux, les fit entrer dans la foi du Christ et les baptisa du baptême chrétien. Son nom était respecté et redouté chez leurs docteurs. Il composa de nombreuses homélies et vainquit ceux-ci avec elles. Il composa des livres sur la connaissance de Dieu — gloire
 30 à lui! — et sur son Incarnation. Il en désaltère celui dont l'âme a soif de la connaissance de Dieu. La septième année de sa charge eut lieu la réunion du concile des trois cent dix-huit saints évêques qui se réunirent dans la ville de Niqyā (= Nicée). Ce saint Salpētros maudit 'Aryos (= Arius), l'excommunia et excommunia tous ceux qui croyaient en sa parole. Il demeura dans sa
 35 charge onze ans; quand il eut achevé son beau combat (spirituel) et eut plu à

D — ²³ D λλγρϷϷ : ωλζυϷϷ : αλγηλγληϷϷ : — ²⁴ + ΑΩΑϷ : D, E, P — ²⁵ D, E, P ωρζ
 ωϷ : — ²⁶ + ΑΟΑ D, P — ²⁷ < E, P — ²⁸ E, P ϷΑ : λτϷη : — ²⁹ < P —

ፈጸመ³⁰ : ገድሎ : ሠናየ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : አባ : ኤፍሬም³¹ ። ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 137r°c 1.28 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለመሶሎን³² : ወጎርጎርዮስ : ወማርቆስ : ወአንትያኖስ : ወሉያ : ወመይልን : ወሶስዮስ : ወመርትይ ። እግዚአብሔር : ይዕቀቦ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ቿ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ዘቅዱስ : አባ : መቃርስ¹ : 10
ዘገዳመ : አስቄጥስ : በእዴሁ : ለአብ : ቅዱስ : አባ : ብንያሚን² : ሊቀ : ጳጳሳት :
ዘሀገ*ረ : እስክንድርያ : እምድጎረ : በጽሐ : ላዕሌሁ : ምንዳቤ : ዓቢይ : እምነ :
መቆቀዝ³ : ዓላዊ : መልካዊ : ወጐየ : እምኔሁ : አባ : ብንያሚን⁴ : ኅበ : ላዕላይ :
ግብጽ : እስክ : ተፍጻሜተ : ፲ዓመት ። ወሶበ : አጥፍአ : እግዚአብሔር : ለውእቱ :
ዓላዊ : መቆመዝ⁵ : ወኮነ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወሕዝበ : ክርስቲያን : በሀድአት : 15
ወበሰላም ። ወተመይጦ : አባ⁶ : ብንያሚን : ኅበ : መንበሩ : ወነበረ : ውስተ : ቤቱ ።

ወመጽኤ : ኅቤሁ : ረበናተ : ገዳመ : አስቄጥስ : ቅድስት : ወሰአልዎ : ከመ :
ይምጸእ⁷ : ኅቤሆሙ : ወይቀድስ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሐዳስ : እንተ : ይእቲ :
፣ ቤተ : ክርስቲያን⁸ : ዘቅዱስ : አባ : መቃርስ⁹ ። ፣ ወተንሥአ : ወሐረ¹⁰ : ምስሌሆሙ :
በዓቢይ : ፍሥሐ : ወቀደሳ : ለቤተ : ክርስቲያን ። ወሶበ : ወጠነ : ከመ : ይቅባእ¹¹ : 20
ማእደ : ምሥዋዕ : በሚሮን : ቅዱስ : ርእየ¹² : እዴሁ : ለእግዚእነ : ክርስትስ : ሎቱ :
ስብሐት : እንዘ : ትቀብእ : ምስሌሁ ። ወወድቀ¹³ : በገጹ : በፍርሀት : ዓቢይ :
ወአንሥአ : አሐዱ : ኪሩቤል : ወይቤሎ : ተንሥእ : ወኢትፍራህ : ወጸሐፍ¹⁴ : ለዝ
ንቱ : ፣ መካን : ቀኖና : ቅዱስ¹⁵ : እስመ : ውእቱ : ምሥጢሩ : ለእግዚአብሔር ።
ወኢይባእ : ኅቤሁ : መኑሂ : በትዕቢት¹⁶ : ወኢበሕልያን : ዘእንበለ : ዘተሠይመ : 25
ውስቴቱ¹⁷ ። ወኢይትናገር : መኑሂ : ውስቴቱ : ነገረ : ከንቱ : እስመ : ውእቱ :
፣ ቅድስተ : እግዚአብሔር¹⁸ ። ሥሩዕ : ዝንቱ : ቀኖና : ውስተ : ዝንቱ : መካን : እስክ :
ለዓለም ። እስመ¹² : ሀሎ : ፣ ይመጽእ : መዋዕል²⁰ : ፣ ወይማስኑ : ትእዛዛት²¹ : ዘሠር*ዑ :
አበዊሆሙ : ወኢይተልጢ : ትእዛዛቲሆሙ²² : ወይከውን : ዝንቱ : መካን : በከመ :
መካናተ²³ : ስላቅ ። ወይቤ : አባ : ብንያሚን²⁴ : በአማን : እስመ : ዝንቱ : ውእቱ : 30
ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወዝንቱ : ውእቱ : ጥኅተ : ሰማይ ።

* A 122v°b

* A 48r°a

30 D, E, P ወፈጸመ : — 31 + መስተጋድል : D — 32 E ለምሶሎን :
1 D, P መቃርዮስ : — 2 E ብንያሚ : — 3 D, P መቆዘዝ : — 4 E, P ብንያሚ : — 5 D መቆቅዝ ; E,
P መቆዝ : — 6 + ሚጦስ : ወአባ : D — 7 D, E, P ይሐር : — 8 < D, E, P — 9 P መቃርዮስ : — 10 D
ወሶበሃ : ሐረ : — 11 A ይቀብእ : — 12 + ላዕሌሁ : D — 13 + ውስተ : ምድር : D — 14 A ወጸሐፈ : —

Dieu, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint abbā 'Ēfrēm (= Éphrem). Que sa prière soit avec nous, amen.

- 5 [En ce jour aussi il y a la commémoration de Masolon, Gorgoryos (= Grégoire), Mārḳos (= Marc), 'Antyānos, Luyā, Maylen, Sosyos et Martey. Que Dieu garde notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 8 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- 10 En ce jour (il y a) la consécration de la sainte église du saint abbā Maqāres (= Macaire) du désert de 'Asqētes (= Scété) par la main du père saint abbā Benyāmin (= Benjamin), patriarche de la ville d'Alexandrie, après que fut arrivée à celui-ci une grande persécution du fait de Maqoqaz (= Moqouas) l'impie melkite. Abbā Benyāmin s'enfuit loin de lui en
15 Haute-Égypte jusqu'à ce que dix ans se fussent passés. Lorsque Dieu détruisit cet impie Maqomaz, les églises et le peuple des chrétiens furent dans le repos et la paix. Abbā Benyāmin revint à son siège (patriarcal) et demeura dans sa maison.

- Les vieillards du saint désert de 'Asqētes vinrent auprès de lui et le prièrent
20 de venir chez eux et de consacrer pour eux une nouvelle église qui est l'église du saint abbā Maqāres. Il se leva, alla avec eux en grande joie et consacra l'église. Quand il commença à oindre la table d'autel avec la sainte huile parfumée, il vit la main de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — faisant l'onction avec lui. Il tomba sur sa face dans une grande crainte; un chérubin
25 le releva et lui dit: «Lève-toi et n'aie pas peur, écris pour ce lieu une règle sainte, car c'est le lieu mystérieux¹ de Dieu. Que nul n'y entre avec orgueil ni grâce à des dons d'argent, mais (seulement) celui qui y aura été ordonné. Que nul n'y tienne de vains propos, car c'est le lieu saint de Dieu. Cette règle est instituée en ce lieu à jamais, car il viendra des jours où seront altérés les
30 préceptes que leurs pères ont institués et (où) on ne suivra pas leurs préceptes, et ce lieu saint deviendra comme les lieux de divertissement.» Abbā Benyāmin dit: «En vérité, c'est la maison de Dieu et c'est la porte du ciel.»²

¹ Littéralement «le mystère».

² Cf. *Genèse 28,17*.

¹⁵ D ቀኖና ፣ ለዝንቱ ፣ ቅዱስ ፣ በውስተ ፣ መካኑ ፣ — ¹⁶ E, P በትዕቢተ ፣ ልብ ፣ — ¹⁷ + ወኢይድፍር ፣ E, P — ¹⁸ D, E, P ቤተ ፣ ቅድሳተሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ — ¹⁹ + ናሁ ፣ E, P — ²⁰ ~ D, E, P — ²¹ D, E, P ወያማስኑ ፣ ትእዛዝ ፣ — ²² D ፍናዊሆሙ ፣ E, P አሠሮሙ ፣ — ²³ A መካናት ፣ — ²⁴ D ብንያም ፣ E, P ብንያሚን ፣ —

ወእንዘ : ውእቱ : ይትናገር : ምስለ : ኪሩቤል : ነጸረ : ገአባ : ብንያሚን²⁵ : ኅበ : ምዕራብ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወርእየ : አሐደ : አረጋዌ : ዘሠናይ : አርአያሁ : ወነዊሃ : ጽሕሙ : ወገጹ : ብሩሀ²⁶ : ከመ : ገጸ : መልአክ²⁷ ። ወአደሞ : ለአባ : ብንያሚን²⁸ : ሶበ : ርእዮ²⁹ : ወይቤ : በነፍሱ : ለእመ : ሞተ : አሐዱ : እምነ : ኤጲስ : ቆጶሳት : አንሰ : እሠይሞ : ለዝንቱ : አረጋዊ : ኤጲስ : ቆጶሰ : ሀየንቴሁ ። ወይቤሎ : ኪሩቤል : አብንያሚን³⁰ : ትሬስዮኑ³¹ : ለዝንቱ : ኤጲስ : ቆጶሰ : ዝንቱ : ውእቱ : አባ : መቃርስ³² : አቡሆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ወኤጲስ : ቆጶሳት : ወለመነኮሳት ። አላ : በጽሐ : በመንፈስ : ዮም : ከመ : ይትፌሣሕ : ምስለ : ውሉዱ : ወኢይትኃጣእ : እምውሉዱ : ሥዩም : ወኢሊቅ : ወኢይትኃጣእ : እምኔታቴሁ³³ : ፍርያት : መንፈሳዊት ። ወይቤ : አባ : ብንያሚን³⁴ : ብፁዕ : ውእቱ : ወብፁዓን : ውሉዱ ። ወይቤ : ኪሩቤል : ለእመ : ዐቀቡ : ውሉዱ : ትእዛዛቴሁ³⁵ : ገወተለዉ : አሰሮ : እሙንቱ : ይከውኑ : ምስሌሁ : ኅበ : ይሂሉ : ውስተ : ስብሐት ። ወለእመ : ተዓደዉ : ትእዛዛቴሁ : ኢይከውኖሙ³⁶ : ርሰተ : ምስሌሁ ። ወይቤ : አባ : መቃርስ³⁷ : ለኪሩቤል : ኦግዚእየ : ገኢትምትር : ላዕለ³⁸ : ውሉድየ : በዝንቱ : ነገር : ገአላ : ለእመ : ተረፈት : ውስተ : አስካል : አሐቲ : ሕጠ * ት : እስመ : በረከተ : እግዚአብሔር : ላዕሌሁ³⁹ ። ለእመ : ተረፈ : ውስቴቶሙ : ፍቅር : ባሕቲቱ⁴⁰ : በበይናቴሆሙ : አነ : አአምን : ከመ : እግዚአብሔር : ኢያርሕቆሙ : እመንግሥቱ ። አንከረ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ብንያሚን⁴¹ : እምሕረቱ : ለአረጋዊ : አባ : መቃርስ⁴² ።

* A 48r^b

ወጸሐፈ : ቅዱስ : አባ : ብንያሚን⁴³ : ቀኖና : ወአንበሮ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ተዝካረ : ዘወትር : ወሰአሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይኩን : ሞቱ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ከማሁ : ኮነ : ዕረፍቱ : አመ : ጁ ለወርኃ : ጥር ። ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : አንዲራኒቆስ⁴⁴ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ድንግል : ጸሓፊ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ጧ ወጿ ። ዝንቱ : አብ : ቅዱስ : ኮነ : ዲያቆነ : እምውሉደ : ሊሂቃነ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኮነ : ማእምረ : ወመሓሬ : ወአጽንዓ⁴⁵ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወኮነ : ወልደ⁴⁶ : እኅወ : አቡሁ : መኩንነ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወበእንተ : ሢመቱ : ወዕበየ : ቤቱ : ኢኮነ : የኃድር : ውስተ : አድባራት : በከመ : ኮኑ : ሊቃነ : ጳጳሳት : እለ : እምቅድሜሁ : አላ : ኮነ : የኃድር : ውስተ : ቤቱ : ገሀገረ : እስክንድርያ⁴⁷ : በኩሉ : መዋዕለ : ሢመቱ⁴⁸ ። ወተሠይመ : ዝንቱ : አብ : በ፲ዓመተ : ገመንግሥቱ : ለሕረቅል⁴⁹ : ንጉሠ : ሮሜ : በ፱፻፱ ወ፻ዓመቱ⁵⁰ : ለእስክንድር : ንጉሥ ።

* A 48v^a

ገወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ⁵¹ : ተንሥእ⁵² : ከ * ሥራ⁵³ : ንጉሠ : ፋርስ : ዘኮነ : ከሓዴ : ወያመልክ : ፀሐየ : ወአስተጋብእ : ሰራዊቶ⁵⁴ : ወአገቶሙ : ለብሔረ : ሮሜ : ወለብሔረ : ሶርያ : ወፍልስጥኤም : ወአመዝበሮሙ⁵⁵ : ወዲወወ : ንዋዮሙ⁵⁶ ።

²⁵ < D, E, P — ²⁶ < P — ²⁷ D መልአክ : እግዚአብሔር ። — ²⁸ D, E, P ብንያሚን : — ²⁹ D, E, P ነጸሩ : ለዝንቱ : — ³⁰ D, E, P አብንያሚን : — ³¹ D ኢትረስዮ : — ³² D, E, P መቃርሶስ : — ³³ D, E, P እምኔታቴሁ : — ³⁴ D, E, P ብንያሚን : — ³⁵ P ምግባራቴሁ : ወትእዛዛቴሁ : — ³⁶ D ወይከውኖሙ : — ³⁷ D, E, P መቃርሶስ : — ³⁸ D ኢታሙተኒ : ምስለ : — ³⁹ < D — ⁴⁰ < D, E, P —

Alors qu'il parlait avec le chérubin, abbā Benyāmin regarda vers l'ouest dans l'église et vit un vieillard dont l'aspect (était) beau et la barbe longue, son visage (était) brillant comme le visage d'un ange. Quand abbā Benyāmin le vit, il lui plut; il se dit en lui-même: «Si un évêque meurt, je nommerai ce
 5 vieillard évêque à sa place.» Le chérubin lui dit: «Benyāmin, nommeras-tu celui-ci évêque? C'est abbā Maqāres (= Macaire), le père des patriarches, des évêques et des moines! Mais il est venu aujourd'hui en esprit pour se réjouir avec ses enfants (spirituels). Le supérieur et le chef ne manqueront (jamais) parmi ses enfants et les fruits spirituels ne manqueront (jamais) à
 10 ses couvents.» Abbā Benyāmin dit: «Heureux (est-)il! Heureux ses enfants!» Le chérubin dit: «Si ses enfants observent ses préceptes et suivent ses traces, ils seront avec lui où il est — dans la gloire; s'ils transgressent ses préceptes, il n'y aura pas pour eux d'héritage avec lui.» Abbā Maqāres dit au chérubin: «Mon seigneur, ne tranche pas contre mes enfants par cette
 15 parole; mais s'il reste dans une grappe un seul grain, assurément la bénédiction de Dieu (est) sur lui. S'il ne reste en eux que l'amour mutuel, moi, je crois que Dieu ne les éloignera pas de son royaume.» Le patriarche abbā Benyāmin s'étonna de la compassion du vieillard abbā Maqāres.

Le saint abbā Benyāmin écrivit une règle et la plaça dans l'église en
 20 souvenir perpétuel et il demanda à notre Seigneur le Christ que sa mort eût lieu ce même jour. Ainsi son décès eut lieu le huit du mois de ʒerr. Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint, vierge (et) écrivain, abbā 'Andirāniqos (= Andronicus), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des
 25 patriarches, il est le trente-septième. Ce père saint était diacre (et était) d'entre les enfants des grands de la ville d'Alexandrie; il était instruit et miséricordieux et savait par cœur les livres de l'Église. Son cousin paternel était gouverneur de la ville d'Alexandrie. À cause de sa fonction et de la grandeur de sa maison, il n'habitait pas dans un monastère comme
 30 (l')avaient fait les patriarches qui l'(avaient) précédé, mais il demeura dans sa maison de la ville d'Alexandrie tous les jours de sa charge. Ce père fut consacré la deuxième année du règne de ʒerqal (= Héraclius), l'empereur de Romē (= Rome), en 933 de l'ère du roi 'Eskender (= Alexandre).

Au temps de ce père, Kasrā (= Chosroès), le roi de Fārs (= Perse), qui
 35 était infidèle et adorait le soleil, se leva, rassembla son armée et envahit (dans) le pays de Romē les pays de Soryā (= Syrie) et de Felset'em (= Palestine); il les dévasta et s'empara de leurs richesses. Ensuite il envahit

⁴¹ D, E, P ᠠᠨᠵᠢᠰᠤᠯᠤᠰ : — ⁴² D, P መቃርዮስ ስ — ⁴³ D, E, P ᠠᠨᠵᠢᠰᠤᠯᠤᠰ : — ⁴⁴ D, E አገድርጊቆስ ፡ P አገድራጊቆስ ፡ — ⁴⁵ D መምህረ ፡ E, P ወተምህረ ፡ — ⁴⁶ < D — ⁴⁷ < D — ⁴⁸ E, P ሕይወቱ ፡ ወሢ መቱ ስ — ⁴⁹ D ለቆስጠገጢኖስ ፡ ወለሐርቃል ፡ E ለሐርቃል ፡ P ለሀርቃል ፡ — ⁵⁰ A ዓመት ፡ — ⁵¹ D ወናሁ ፡ — ⁵² + ላዕለ ፡ ዝገቱ ፡ አብ ፡ D — ⁵³ E, P ክሥራ ፡ — ⁵⁴ + ብተጋነ ፡ D; + ወኮነ ፡ ብተጋነ ፡ E, P — ⁵⁵ + ሀገሮሙ ፡ ወማህረከ ፡ ንዋዮሙ ፡ D — ⁵⁶ D ሰብአ ፡ ብሔሮሙ ስ —

ወእምዝ ፡ ዓገታ ፡ ለብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮነ ፡
 አውዳ ፡ ለሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ፯፻ አድባራት ፡ ምሉእን⁵⁷ ፡ መነኮሳት ፡ ወምሉእን⁵⁸ ፡
 ንዋይ ። አላ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ይትፈግዑ⁵⁹ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወሀቦ⁶⁰ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ፣ ስልጣን ፡ ላዕሌሆሙ⁶¹ ፡ ወአመዝበሮሙ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ውስቴ
 ቶሙ⁶² ፡ ዘእንበለ ፡ ሕዳት ፡ እለ ፡ ፣ ተኅብኡ ፡ እምኔሁ⁶³ ፡ ወጎዩ ፡ ወማሀረክ ፡ ኩሎ ፡ 5
 ንዋየ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ፣ ወኢተሐንጹ ፡ ወኢተሐደሱ ፡ እስክ ፡ ይእዜ⁶⁴ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡
 ሰብእ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘገብረ ፡ አርጋዉ ፡ ሎቱ ፡ አናቅጸ ፡ ሀገር ። ወርእየ ፡
 ከሥራ⁶⁵ ፡ ንጉሥ ፡ በሕልም ፡ ከመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ናሁ ፡ መጠውክዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ፡
 ውስተ ፡ እዴክ ፡ ኢታንሕላ ፡ አላ ፡ ቅትሎሙ ፡ ለጽኑዓን ፡ * እለ ፡ ውስቴታ ፡ እስመ⁶⁶ ፡
 እሙንቱ⁶⁷ ፡ ዓማጊያን⁶⁸ ። ወነሥእ⁶⁹ ፡ ለንጉሠ ፡ ሀገር ፡ ፣ ወአሰሮ ፡ ወፈነወ²⁷ ፡ 10
 ፣ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ሀገር⁷¹ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ወራዙተ ፡ ወጽኑዓን ፡
 ሀገር ፡ እለ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ እም ፲ ወ ፰ ዓመት ፡ እስክ⁷² ፡ ፴ ዓመት ፡ ወ ፵ ዓመት ፡
 ወ ፶ ዓመት ፡ ከመ ፡ አሀቦሙ ፡ ለለ ፩፻ እምኔሆሙ ፡ ፳ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወእሥርዖሙ⁷³ ፡
 ሐራ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ትእይንተ ፡ ወይዕቀብዋ ፡ ለሀገር ። ወ* መሰሎሙ ፡ ከመዘ ፡ እሙን ፡
 ውእቱ ፡ ወወፅኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ፹፻ ዕደው ፡ ወውእቱ⁷⁴ ፡ ይጽሕፍ ፡ አስማቲሆሙ⁷⁵ ፡ 15
 ወእሙንቱ ፡ ይሔልዩ⁷⁶ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ወርቀ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፕልቆሙ ፡
 ቀተሎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ በሰይፍ ። * ወእምዝ ፡ ዓርገ ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወበጽሐ ፡
 ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኒቅዮስ⁷⁷ ወሰምዓ ፡ ከመ⁷⁸ ፡ በዓታት ፡ ወአድባራት ፡ ወመካናት ፡
 ዘውስቴቶሙ⁷⁹ ፡ ፯፻ መነኮሳት ፡ ወምግባራቲሆሙ ፡ እኪት ፡ ወፈነወ ፡ ወቀተሎሙ ፡
 ለኩሎሙ ፡ በሰይፍ⁸⁰ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሐራቅል⁸¹ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ዘገብረ ፡ 20
 ከሥራ⁸² ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ አስተጋብእ ፡ ሰራዊቶ ፡ ወሐረ ፡ ኅቤሁ ፡ ወቀተሎ⁸³ ፡
 ወቀተለ ፡ ኩሎ ፡ ሰራዊቶ⁸⁴ ፡ ወአመዝበሮ ፡ ኩሎ ፡ አሀጉሮ⁸⁵⁻⁸⁶ ።

A 48v°b

ወገድሉሰ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አንድራኒቆስ⁸⁷ ፡ ኮነ ፡ ሠናየ ፡ ፈድፋደ ። ወነበረ ፡
 በሢመቱ ፡ ፯ ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ⁸⁸ ፡ በ ፫፻ ወ ፵ ወ ፯ ዓ
 መተ ፡ ሰማዕታት ፡ እምቅድመ ፡ ፣ ይንግሡ ፡ ነገሥተ⁸⁹ ፡ ተንበላት ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ። 25
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብንያሚን⁹⁰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምፕልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፴ ወ ፰ ። ዝንቱ ፡
 አብ ፡ ኮነ ፡ እምሰብእ ፡ ሀገረ ፡ ፈርሱጥ⁹¹ ፡ እምውሉደ⁹² ፡ ብዑላኒሃ ። ወመንኩስ ፡
 እምንእሱ ፡ በኅበ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎናስ ፡ በውስተ ፡ ደብር ፡ በምዕራብ ፡ 30
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወኮነ ፡ ይልሀቅ ፡ በ*ገቢረ ፡ ሠናይ ፡ ወአጽንዓ⁹³ ፡ መጻሕፍተ ፡
 ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበአሐቲ ፡ ለያልይ ፡ ርእየ ፡ ራእየ⁹⁴ ፡
 ከመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ተፈሣሕ ፡ አብንያሚን⁹⁵ እስመ ፡ አንተ ፡ ትሬእዮሙ ፡ ለመርኤቱ ፡

A 130r°a

⁵⁷ A ምሉእን ፡ — ⁵⁸ A ምልእን ፡ — ⁵⁹ + በመብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ D — ⁶⁰ A ወሀቦሙ ፡ — ⁶¹ D ዝኩ ፡
 ኮነኔ ፡ — ⁶² + ወኢተርቶ ፡ E, P — ⁶³ D ተርቶ ፡ በውስቴቶሙ ፡ ተጋብኡ ፡ — ⁶⁴ < D — ⁶⁵ E, P
 ከሥራ ፡ — ⁶⁶ D በከመ ፡ — ⁶⁷ * < P — ⁶⁸ P ወዓማዕያን ። — ⁶⁹ D ወንሥእ ፡ — ⁷⁰ D ወእሥሮ ፡ ወፈንዎ ፡
 ብሔረክ ፡ — ⁷¹ D ወለሰብእ ፡ ሀገር ፡ በሎሙ ፡ — ⁷² + እለ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ A — ⁷³ D ወእተ ፡ ጊዜ ፡
 ሰበ ፡ መጽኡ ፡ እሥርዖሙ ፡ ሐራ ፡ — ⁷⁴ D አኃዞሙ ፡ ከመ ፡ ፡ E, P ወአኃዘ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ — ⁷⁵ D, E,
 P ፕልቆሙ ፡ — ⁷⁶ A የሐልዩ ፡ ፡ D ይፈቅዱ ፡ — ⁷⁷ P ኒቅዮስ ። — ⁷⁸ E, P ከመ ፡ — ⁷⁹ E, P

ለክርስቶስ ። ወነገሮ ፡ ለመምህሩ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ወይቤሎ ፡ መምህሩ ፡ ተዓ
 ቀብ ፡ እምሰይጣናት ፡ ከመ ፡ ኢያሱሕቱክ ፡ በትዕቢት ። ወወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ትሩፋቲሁ⁹⁶ ፡
 ወጽድቁ ። ወእምዝ ፡ ነሥኦ⁹⁷ ፡ መምህሩ ፡ ወወሰዶ ፡ ምስሌሁ⁹⁸ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡
 አንድራኒቆስ⁹⁹ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ወልዱ ፡ ብንያሚን ። ወሤም ፡ አባ ፡
 አንድራኒቆስ¹⁰⁰ ፡ ቀሲሰ ፡ ወመጠወ ፡ ሎቱ ፡ ምግባረ¹⁰¹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ ፡ 5
 እንዘ ፡ ይሚግቦ¹⁰² ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በሠናይ ፡ መግቦ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ፡
 አባ ፡ አንድራኒቆስ¹⁰³ ።

ወተሠይመ¹⁰⁴ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ብንያሚን¹⁰⁵ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ወበጽሖ ፡ ዓቢይ ፡
 ምንዳቤ ፡ በሢመቱ ። ወእምቅድመ ፡ ይብጻሕ¹⁰⁶ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምንዳቤ¹⁰⁷ ፡ አስተርአዮ ፡
 መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጠየቆ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይጉየይ ፡ 10
 ውእቱ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ምስሌሁ ። ወቀደሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቍርባነ ፡ ወመጠዎሙ ፡
 ለሕዝብ ፡ እምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡
 ርትዕት ፡ ወአጠየቆሙ ፡ ዘይከውን¹⁰⁸ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ መልእክታተ ፡ ኅበ ፡
 ፣ኩሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወኅበ¹⁰⁹ ፡ ሊቃውንተ ፡ አድባራት¹¹⁰ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡
 ይጉየዩ ። ወእምዝ ፡ ሐረ¹¹¹ ፡ ውእቱ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ 15
 መቃርስ ። * ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወእምድኅረ ፡ ፀአቱ¹¹² ፡ እምሀ
 ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በጽሖ¹¹³ ፡ መኩንን¹¹⁴ ፡ * ኅበ¹¹⁵ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምኅበ ፡
 ሐረቅል¹¹⁶ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም¹¹⁷ ፡ ወኮነ ፡ ስሎጠ ፡ ላዕለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወላ
 ዕለ ፡ መሃይምናን ። ወኩነኖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአኃዞ ፡ ለእኑሁ ፡ ለአባ ፡
 ብንያሚን ፡ ዘስሙ ፡ ሚናስ ፡ ወኩነኖ ፡ ወአውዓየ ፡ ገበዋቲሁ ፡ በእሳት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ 20
 አስጠም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ።

* A 130r^b

ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርእየ ፡ ሐረቅል¹¹⁸ ፡ ንጉሥ ፡ በንዋም ፡ ከመዘ ፡ ይቤሎ ፡
 ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ላዕሌክ ፡ ሕዝብ ፡ ግዙራን¹¹⁹ ፡ ወይመውኡክ¹²⁰ ፡ ወይነግሡ ፡ ላዕለ ፡
 ምድር¹²¹ ፡ እምኔክ¹²² ። ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ አይሁድ ፡ ወአጥመቆሙ ፡
 ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ። ወራእይሰ ፡ ኮነት ፡ በእንተ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለተንበላት ። 25
 ወኮነ ፡ ተንበላት ፡ በጽሖ ፡ እምድረ¹²³ ፡ የትሮብ¹²⁴ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መካ ፡ ወነ
 ግሡ ፡ ምድረ ፡ ሶርያ ። ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሖ¹²⁵ ፡ እማር¹²⁶ ፡ ወልደ ፡
 ዓጽ¹²⁷ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወነግሡ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወነበረ¹²⁸ ፡ ባቲ ፡ ፫ዓመተ ።
 ወበዓመተ ፡ ፫፻ ወ ፳¹²⁹ ለሰማዕታት ፡ በጽሖ ፡ እማር¹³⁰ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
 ወአንሐለ ፡ ቅጽራ ፡ ወአውዓየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወአውዓየ ፡ ቤተ ፡ 30
 ክርስቲያኖ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ * ዘኮነት ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ እንተ ፡
 ዕውቅት ፡ ይእዜ ፡ ፣ቤተ ፡ ክርስቲያን¹³¹ ፡ ዘመትሕተ ፡ ምድር ። ወከማሁ ፡ አውዓየሙ ፡
 ለአድባራት ፡ ወለአ * ብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ¹³² ፡ የዓውድዋ ፡ ለሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
 ወማሀረኩ¹³³ ፡ ሰራዊቱ¹³⁴ ፡ ኩሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘውስቴቶሙ ። ወእምዝ ፡ ፣ቦአ ፡ ሊቀ ፡
 አሕማራት¹³⁵ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወአብአ ፡ እዴሁ ፡ 35

* A 130v^a

⁹⁶ D ትሩፋተ ፡ ገድሎ ፡ — ⁹⁷ + ምስሌሁ ፡ D, E, P — ⁹⁸ < D, E, P — ⁹⁹ D አንድርኒቆስ ፡ — ¹⁰⁰ D አንድርኒቆስ ፡ P አንድርያኒቆስ ፡ — ¹⁰¹ D መጻሕፍተ ፡ E, P ምግብ ፡ — ¹⁰² A ይመግቦ ፡ — ¹⁰³ D አንድርኒቆስ ፡ P አንድርያኒቆስ ፡ — ¹⁰⁴ + ድኅራሁ ፡ D — ¹⁰⁵ D, P ብንያሚ ፡ — ¹⁰⁶ < A — ¹⁰⁷ + ዓቢይ ፡ D, E, P — ¹⁰⁸ + ድኅረ ፡ D — ¹⁰⁹ < D — ¹¹⁰ P ሀገር ፡ ወአድባራት ፡ — ¹¹¹ A ወሐረ ፡ — ¹¹² D, E, P ወፅኦ ፡ — ¹¹³ + ኅቤሁ ፡ P — ¹¹⁴ D መኩንን ፡ ሕርቃል ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ —

nuit, il vit une vision, comme quelqu'un qui lui disait: «Réjouis-toi, Benyāmin, car toi, tu feras paître le troupeau du Christ.» Il raconta à son maître comment il avait vu (cette) vision et son maître lui dit: «Garde-toi des démons, qu'ils ne t'égarerent pas par l'orgueil.» (Benyāmin) ajouta

5 (encore) à ses vertus et à sa justice. Ensuite, son maître le prit et l'emmena avec lui auprès d'abbā 'Andrāniqos (= Andronicus) et raconta à celui-ci que son fils (spirituel) Benyāmin avait vu une vision. Abbā 'Andrāniqos l'ordonna prêtre et lui remit les affaires de l'Église; il resta à administrer l'Église d'une bonne administration jusqu'à ce que mourût abbā 'Andrāniqos.

10 Ce père Benyāmin fut consacré patriarche et il lui arriva de grands malheurs pendant sa charge. Mais, avant que le malheur lui arrivât, un ange de Dieu lui apparut, lui apprit ce qu'il adviendrait de lui et lui ordonna de fuir, lui et les évêques avec lui. Ce père consacra l'eucharistie, administra au peuple les saints Mystères, lui prescrivit d'être fort dans la foi droite et lui

15 apprit ce qui allait se produire. Puis il envoya des lettres à tous les évêques et aux supérieurs des monastères et leur prescrivit de fuir. Puis lui-même alla dans le désert de 'Asqētes au monastère du saint abbā Maqāres et, de là, il alla en Haute-Égypte. Après son départ de la ville d'Alexandrie, un gouverneur vint vers le patriarche d'auprès de Ḥaraqel (= Héraclius) l'empereur de

20 Rom (= Rome); il était investi de l'autorité sur les églises et sur les croyants. Il tourmenta beaucoup d'entre eux, appréhenda le frère d'abbā Benyāmin dont le nom (était) Minās (= Ménas), le tortura, lui brûla les flancs au feu et, après cela, le noya dans la mer.

En ces jours-là, l'empereur Ḥaraqel vit dans (son) sommeil comme

25 quelqu'un qui lui dit: «Voici que vont venir contre toi des gens circoncis, ils te vaincront et régneront sur la terre après toi.» Il s'imagina que c'étaient les juifs et il en baptisa beaucoup. Mais la vision était à propos de la domination des musulmans. Les musulmans étaient venus de la terre de Yatrob qui est Makkā (= La Mecque) et avaient dominé la terre de Soryā

30 (= Syrie). En ces jours-là, 'Emār (= Amr) fils de 'Aṣ vint dans la terre d'Égypte et domina sur elle trois ans. En l'an 360 des martyrs, 'Emār parvint à la ville d'Alexandrie, renversa son enceinte et brûla de nombreuses églises; il brûla l'église du saint Mārḡos (= Marc) l'évangéliste, qui était au bord de la mer, laquelle (est) maintenant connue (sous le nom d')église de la basse

35 terre. De même, il brûla les monastères et les églises qui étaient autour de la ville d'Alexandrie et ses soldats pillèrent tous les biens qui (s')y (trouvaient). Ensuite, le chef des vaisseaux entra dans l'église du saint Mārḡos, introduisit

115 E, P ωω-λϥ; — 116 E ḥc.ϥa; P uc.ϥa; — 117 * < D — 118 D, E ḥc.ϥa; P uc.ϥa; —
 119 D ḡḡ-ϥ; aḡ; — 120 < D — 121 D ḡḡ-ϥ; — 122 < D, E, P — 123 A ḡḡ-ϥ; — 124 D, E, P
 ḡḡ-ϥ; — 125 P ḡḡ-ϥ; — 126 D, E, P λσc; — 127 D λϥ; E ḡḡ; P ḡḡ; — 128 A ωḡ
 ḡc; — 129 E, P ḡḡ-ϥ; — 130 D, E, P λσc; — 131 < E, P — 132 A ḡḡ; — 133 A ωωυζḡ; —
 134 < E, P — 135 E, P λḡḡ; ḡ; ḡ; λḡḡ-ϥ; —

ውስተ ፡ ሣጹኑ ፡ ወረከበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ዓቢይ ፡
 ውእቱ ፡ ወነሥአ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወኃብአ¹³⁶ ፡ ውስተ ፡ ሐመሩ¹³⁷ ።
 ወዕማርሰ¹³⁸ ፡ ወልደ ፡ ዓጽ¹³⁹ ፡ ሶበ ፡ አእመረ ፡ ግብሮ ፡ ለአባ ፡ ብንያሚን ፡
 ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ጎዮ ፡ ጸሐፊ ፡ ሎቱ¹⁴⁰ ፡ መልእክተ ፡ ወፈነዋ ፡ ኅበ ፡ ነሱ¹⁴¹ ፡
 ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎ¹⁴² ፡ ነዓ ፡ ኢትፍራህ ፡ መግቦሙ ፡ ለሕዝብክ ፡ ወለአብያተ ፡ 5
 ክርስቲያናትክ ። ወበጽሐ ፡ አባ ፡ ብንያሚን¹⁴³ ፡ እምድኅረ¹⁴⁴ ፡ ጎዮ¹⁴⁵ ፡ በ፲ ወ፫ እም
 ኔሃ¹⁴⁶ ፡ ፲ ዓመት ፡ በመንግሥቱ ፡ ለሐረቅል¹⁴⁷ ፡ ወ፫ ዓመት ፡ በመንግሥቱ ፡
 ለተንበላት ። ወአክበሮ ፡ ዕማር¹⁴⁸ ፡ ወልደ ፡ ዓጽ¹⁴⁹ ፡ ለአባ ፡ ብንያሚን¹⁵⁰ ፡ ክብረ ፡
 ዓቢዩ ፡ ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይትመጠዉ¹⁵¹ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሁ ፡ ወነሱ ፡
 ንዋዮሙ ፡ ወምድሮሙ¹⁵² ። ወይቤሎ ፡ ሖር ፡ ጸሊ ፡ በእንቲአዩ ፡ እስከ ፡ አሐውር ፡ 10
 ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ምዕራብ ፡ ወእንግሥ¹⁵³ ፡ ላዕለ ፡ ፩ አህጉር ፡ ወሶበ ፡ ገባእኩ ፡ እገብር ፡
 ለክ ፡ ነሱ ፡ ዘትፈቅድ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ብንያሚን ፡ እግዚአብሔር ፡ ያርትዕ ፡ ፍኖ
 ተክ ፡ ወነገሮ ፡ ነሱ ፡ ዘሀሎ ፡ ይከውን ፡ «እምኔሁ ፡ ወላዕሌሁ¹⁵⁴ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡
 ዕማር¹⁵⁵ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወአቅረቡ ፡ ሎቱ ፡ አሕማራተ ፡ «ከመ ፡ ይሖሩ¹⁵⁶ ፡ «ወ* ወፅኡ ፡
 ነሱሙ ፡ አሕማራት¹⁵⁷ ፡ እመርሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐመር ፡ ዘውስቴታ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ 15
 ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ኢወፅአት ፡ እመርሶ ። ወተጋብኡ ፡ ነሱሙ ፡
 ዕደው ፡ ኖትያተ ፡ አሕማራት ፡ ወአሰሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ አሕባላተ¹⁵⁸ ፡
 ወሰሐብዎ¹⁵⁹ ፡ ወኢወፅአት ፡ እመርሶ¹⁶⁰ ። ወይቤ ፡ መኩንን ፡ ዕማር¹⁶¹ ፡ ሕትትዋ ፡
 ለዛቲ ፡ ሐመር ፡ ወፈርሀ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወነገሮ ፡ ለዕማር¹⁶² ፡ በእንተ ፡ ርእሱ ፡
 ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ «ወከሠታ ፡ ሎቱ ። ወፈነወ ፡ መኩንን ፡ ወነገሮ ፡ ለአባ ፡ 20
 ብንያሚን ፡ በእንተ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ¹⁶² ። ወኮነ ፡ አባ ፡
 ብንያሚን¹⁶⁴ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ይቤሎ ፡ አስተ
 ዳሉ ፡ ሊተ ፡ መካነ ፡ በኅቤክ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ብንያሚን¹⁶⁵ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ¹⁶⁶ ፡
 ተንሥአ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ወአጠየቆ ፡ እስመ¹⁶⁷ ፡ ይእቲ ፡ ርእሱ ፡ ለቅ
 ዱስ¹⁶⁸ ፡ «ወአንሥአ ፡ አባ ፡ ብንያሚን ፡ እምውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሶቤሃ ፡ ወፅአት ፡ 25
 ይእቲ ፡ ሐመር ፡ እመርሶ¹⁶⁹ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መኩንን ፡ ዘንተ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡
 ወወሀቦ ፡ ለአባ ፡ ብንያሚን¹⁷⁰ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያነ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ። «ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይተ¹⁷¹ ፡
 ወአንበረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወርእሶ ፡ ውስቴታ ።

* A 130v°b

* A 124r°a

ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መስተጋድለ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ አረማዊያን ፡ ወሚጠሙ ፡ 30
 ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት¹⁷² ፡ ወአጽንዖሙ¹⁷³ ። *
 ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ረኃበ ፡ ዓቢዩ ፡
 ውስተ ፡ ነሱ ፡ አህጉር¹⁷⁹ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፡ እምቀዳሚት ። ወሞቱ ፡ ብዙኃን ፡
 ሰብእ ፡ ዘኢይትኅለቀኅ ፡ እምረኃብ¹⁷⁵ ፡ ወኮነ ፡ ግዱፋነ ፡ ውስተ ፡ መራሀብት ፡
 ወምሥያጣት¹⁷⁶ ። ወእምዝ ፡ ደወዩ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብንያሚን¹⁷⁷ ፡ በእግሩ ፡ መጠነ ፡ 35

136 E, P ወአብአ ፡ — 137 * < D — 138 D, E, P ወእመርሰ ፡ — 139 D አጽ ፡; E ዕፅ ፡; P ሐጽ ፡ —
 140 < D, E, P — 141 < P — 142 E, P እንዝ ፡ ይብል ፡ — 143 + እምኅበ ፡ ጎዮ ፡ D — 144 E, P እም
 ኅበ ፡ — 145 < D — 146 < D, E, P — 147 D, E ለሕርቃል ፡; P ለሀርቃል ፡ — 148 D, E, P እመር ፡ —
 149 D አጽ ፡; E ዕፅ ፡; P ሐጽ ፡ — 150 P ብንያሚ ፡ — 151 D, E, P የሀብዎ ፡ — 152 + ለካህናቲሁ ፡ D,
 E, P — 153 A እንግሥ ፡ — 154 E, P ላዕሌሁ ፡ — 155 D, E, P እመር ፡ — 156 < D — 157 E, P ወያው

ans et mourut en paix; la durée de sa charge fut de trente-neuf ans. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

En ce jour aussi mourut Milkīyās (= Malachie), le prophète juste que l'on appelait «ange». Ce prophète naquit, après que (le peuple) fut revenu de
 5 captivité, dans un lieu du nom de Sufās. Quand il fut adolescent, il eut une belle conduite, tout le peuple l'honorait et, à cause de sa justice, on l'appela Melkiyās ce qui, en traduction, (veut dire) «ange», car il était très beau à voir. Pour tout ce qu'il disait pendant sa prophétie, l'ange de Dieu lui apparaissait pendant la journée et lui disait la parole de prophétie. Quant
 10 aux gens, nul d'entre eux ne voyait l'ange, mais ils n'entendaient que sa voix; cependant, il y en avait parmi eux qui étaient dignes (de le voir, et) ils voyaient sa face ouvertement, ainsi qu'il (est) écrit dans le livre des *Juges*. Il mourut alors qu'il était jeune et fut enterré auprès de ses pères dans son champ. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière à jamais, amen.

15

LECTURE DU 9 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā 'Abrehām (= Abraham). Le père de ce saint était miséricordieux et aimait les pauvres. En ce temps-là, il y eut une grande famine dans le pays d'Égypte et il donna toute sa fortune aux
 20 pauvres: il était très riche. À cause de la grandeur de sa justice et de sa piété, on (lui) confiait tous les produits des champs qui (étaient) à tous les villages qui environnaient sa ville. Les produits des champs de sa ville étaient aussi tous dans sa main. Quand cette famine se produisit, il donna tous les produits qui (étaient) chez lui aux pauvres et aux indigents. Dieu 'inspira de
 25 la négligence aux¹ magistrats; ils dépêchèrent vers lui en lui demandant les produits des champs qu'ils avaient déposés chez lui. Il alla chez eux, ils ne lui dirent rien des produits des champs, mais ils lui écrivirent des papiers selon lesquels il leur avait apporté les produits de leurs champs.

Sa (= de 'Abrehām) mère était (une femme) craignant Dieu et croyante.
 30 Satan fut jaloux d'elle et fit venir sur elle une grande calamité. Il entra dans un homme méchant et celui-ci la calomnia auprès des gens de Fārs (= Perse); ceux-ci la firent captive et l'emmenèrent dans leur pays. Une nuit, elle vit une vision: l'homme qui l'avait calomniée (était) enchaîné par

¹ Littéralement «mit le silence dans le cœur des».

¹ + 𐌲𐌳𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 : P — ² D 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰 : ; + 𐌺𐌹𐌺𐌰 : D, E, P — ³ < D — ⁴ P 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰 : — ⁵ * D 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰 : 𐌺𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁶ D 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁷ D 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 : — ⁸ D 𐌺𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 : — ¹⁰ D, E, P 𐌺𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰 : 𐌺𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰 " — ¹¹ + 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 : D — ¹² D 𐌺𐌹𐌺𐌰 : ; < E, P — ¹³ + 𐌺𐌹𐌺𐌰 : E, P — ¹⁴ + 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 : D, E, P —

* A 124v^a

ድዋ : ብሔሮሙ ። ወበአሐቲ፣ ሌሊት፣ ርእየት፣ ራእየ¹⁵፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ብእሲ፣
 ዘአስተዋደያ¹⁶፣ እሱር፣ በሰናሰለ፣ እሳት፣ ውስተ፣ ሲኦል፣ ፣ ወዘከመ፣ ዘይቤላ¹⁷፣
 ርኢኪኑ፣ ዘገብረ¹⁸፣ እግዚአብሔር፣ ወተበቀለ¹⁹፣ ለኪ፣ እምዘንቱ²⁰፣ ብእሲ፣
 ዘአስተዋደየኪ ። ወይእቲሰ፣ በምሕረታ²¹፣ ትቤሎ፣ ለዘ፣ ኮነ፣ ያርእያ²²፣ ዘንተ፣
 ኢኮንኩ፣ እፈቅድ፣ እእግዚእየ፣ ከመ፣ ይብጻሕ፣ ላዕሌሁ፣ ዝንቱ²³፣ * ምንዳቤ²⁴፣
 እስመ፣ ውእቱ፣ ብእሲ፣ ኮነ፣ ሞተ፣ ወሐረ፣ ውስተ፣ ሲኦል ። ወይቤላ፣ ውእቱ፣
 ዘኮነ፣ ያርእያ፣ ዘንተ፣ ራእየ፣ አንቲሰ፣ ሀለወኪ፣ ከመ፣ ትግብኢ፣ ውስተ፣ ብሔ
 ርኪ፣ ወትነብረ፣ ውስተ፣ ቤትኪ፣ ፣ ወኮነ፣ ከመዝ ። ወሶበ፣ አዕረፈ፣ ምታ²⁵፣ ወኮነ፣
 ቅዱስ፣ አብርሃም፣ እቤር²⁶፣ ወፈቀደት፣ እሙ፣ ከመ፣ ታስተዋሰበ²⁷ ወውእቱሰ፣
 ኢፈቀደ፣ ዘንተ፣ ግብረ፣ ወተፈሥሐት፣ ቦቱ፣ ፈድፋደ ። ወሶበ፣ ኅሠሠ²⁸፣ ከመ፣
 ይሐር፣ ወይመንኮስ²⁹፣ ወፅአት፣ ምስሌሁ፣ ከመ፣ ታስተፋንዎ፣ ኅበ፣ አፍአ፣ ሀገር ።
 ፣ ወአንሥአት፣ እደዊሃ፣ ኅበ³⁰፣ ሰማይ፣ ወጸለየት³¹፣ ወአማዕቀበት³²፣ ወልዳ፣
 ለእግዚአብሔር፣ ፣ እንዘ፣ ትብል³³፣ እእግዚእየ፣ ተወከፍ፣ እምኔየ፣ ዘንተ፣ ቀኅርባነ ።
 ወሶበ፣ ሐረ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ አብርሃም፣ ፣ እንዘ፣ ያንሶሱ³⁴፣ ኅበ፣ ገዳመ፣ አስቁጥስ፣
 ወበጽሐ፣ ኅበ፣ ደብረ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ መቃርስ፣ በመዋዕሊሁ፣ ለአባ፣ ዮሐንስ፣
 አበምኔት፣ ዘገዳመ፣ አስቁጥስ፣ ወቦአ፣ ኅቤሁ፣ ወኮነ፣ ሎቱ፣ ወልደ፣ ወፍቁፋ³⁵፣
 ወተጋደለ፣ ተጋደሎ³⁶፣ ዓቢየ³⁷ ። ወበአሐቲ፣ ዕለት፣ ርእየ፣ ተድባበ፣ ቤቱ፣ ተሰ
 ጥቀ፣ ወርእዮ፣ ለእግዚእነ፣ ክርስቶስ፣ ወረደ፣ ኅቤሁ፣ እንዘ፣ ይነብር፣ ዲበ³⁸፣ ሰረ
 ገላ፣ ኪሩቤል፣ ፣ ወእሙንቱ፣ ይሴብሕዎ³⁹ ። ፣ ወፈርሀ፣ ወርዕደ፣ ወአፍጠነ⁴⁰፣ ወሰ
 ገደ፣ ሎቱ፣ ወባረከ፣ ላዕሌሁ፣ እግዚእነ፣ ወዓርገ፣ ውስተ፣ ሰማይ፣ በስብሐት፣
 ዓቢይ ። ወኮነት፣ ትእምርት፣ ዘተሰጥቀት፣ ውስተ፣ ተድባበ፣ ቤቱ፣ ፣ ዘወረደ፣ እም
 ኔሁ፣ እግዚእነ፣ ክርስቶስ⁴¹ ተዝካረ፣ ሎቱ⁴²፣ እስከ፣ ይእዜ ። ወኮነ፣ ማኅደሩ፣
 ቅሩብ፣ በኅበ፣ አቡሁ፣ መንፈሳዊ፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ ፣ አበ፣ ምኔት⁴³ ። ወይእቲ፣
 በ*ዓት⁴⁴፣ ትሰመይ፣ ቤግቤግ⁴⁵ ። ፣ ወኮነ፣ መልአከ⁴⁶፣ እግዚአብሔር፣ ይሔውጾ⁴⁷፣
 ኩሎ፣ ጊዜ፣ ወይከሥት፣ ሎቱ፣ ምሥጢራተ፣ ብዙኃተ⁴⁸ ።

* A 124v^b

ወእምድኅረዝ፣ ሐረ፣ ኅበ፣ ደብረ፣ ሆርዮን⁴⁹፣ ወረከቦ፣ ለአባ፣ ጋኦርጊ⁵⁰፣ በህየ፣
 ወነሥአ፣ ምስሌሁ፣ ኅበ፣ ገዳመ፣ አስቁጥስ፣ ወኃደሩ፣ ውስተ፣ ይእቲ፣ በዓት፣ እስከ፣
 ዕለተ⁵¹፣ ዕረፍቶሙ ። ወሶበ⁵²፣ አዕረፈ፣ አብ፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ አበምኔት፣ እም
 ጽኡ⁵³፣ ሰይጣናት፣ ላዕለ፣ አብርሃም፣ ደዌ፣ ዓቢየ፣ ወነበረ፣ ውስተ፣ ውእቱ፣ ደዌ፣
 ፤፰ዓመተ ። ወሶበ፣ ቀርበ⁵⁴ ዕረፍቱ፣ ሰአለ⁵⁵፣ ከመ፣ ይትመጠው፣ እምሥጋሁ⁵⁶፣
 ወደሙ⁵⁷ ለእግዚእነ፣ ክርስቶስ⁵⁸፣ ፣ ወመጠውዎ፣ እምሥጢራተ፣ ቅድሳት⁵⁹ ።
 ወመጽአ⁶⁰፣ አቡሁ፣ አባ፣ ዮሐንስ፣ በመንፈስ፣ ወነገሮ፣ ወይቤሎ፣ ናሁ፣
 እግዚአብሔር፣ ያጼውዓከ፣ ውስተ፣ ከብካብ፣ ዓቢይ ። ወእምዝ፣ አዕረፈ፣ በሰላም፣
 እንዘ፣ መዋዕሊሁ፣ ፤ዓመት ። ፣ ወበዐቶሙ፣ ትነብር⁶¹፣ እስከ፣ ይእዜ፣ ወመቃብ

15 + ከመዝ D — 16 D እደዊሁ፣ — 17 D ወይቤላ፣ መልአከ፣ ; E, P ወይቤላ፣ — 18 + ለኪ፣ D —
 19 D በቀለ፣ ; E, P ወተበቀሎ፣ — 20 D በዝንቱ፣ ; E, P ለዝንቱ፣ — 21 < D, E, P — 22 D አስተርእያ፣ ;
 E, P አርእያሁ፣ — 23 E, P ሕማም፣ — 24 E, P ወምንዳቤ፣ — 25 D ወሶቤሃ፣ ከመዝ፣ ገብአት፣ ብሔራ፣
 ወረከቦቶ፣ ለምታ፣ መዊቶ፣ — 26 + ወረሰዐ፣ D — 27 + ሎቱ፣ ብእሲተ፣ D, E, P — 28 P ፈቀደ፣ —
 29 P ውስተ፣ ገዳም፣ — 30 D ወአንቃዕደወት፣ ውስተ፣ — 31 A ወጸለየ፣ — 31 D, E, P ወአማኅግግነት፣ —
 33 E, P ወትቤ፣ — 34 < D — 35 D, E, P ፍቁረ፣ — 36 D, E, P ገደለ፣ ሠናየ፣ — 37 D በህየ፣ —

des liens de feu dans le chéol et (elle vit) comme quelqu'un lui disant: «Voistu ce qu'a fait Dieu? Il t'a vengée de cet homme qui t'a calomniée.» Elle, dans sa miséricorde, dit à celui qui lui montrait cela: «Je ne désirais pas, mon Seigneur, qu'il lui arrivât ce malheur.» En effet, l'homme était mort et
 5 était allé dans le chéol. Celui qui lui avait fait voir cette vision lui dit: «Toi, tu vas retourner dans ton pays et demeurer dans ta maison», et il en fut ainsi. Quand son (= de la femme) mari mourut, le saint 'Abrehām devint orphelin. Sa mère voulut le marier, mais il ne voulut pas cette chose et (sa mère) s'en réjouit grandement. Quand il désira s'en aller et se faire moine,
 10 elle sortit avec lui pour lui dire adieu à l'extérieur de la ville; elle leva les mains au ciel, pria et confia son fils à Dieu en disant: «Mon Seigneur, reçois de moi cette offrande.»

Quand le saint 'Abrehām s'en alla en marchant vers le désert de 'Asqētes (= Scété), il arriva au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire) au
 15 temps d'abbā Yoḥannes (= Jean) l'hégoumène du désert de 'Asqētes. Il entra auprès de lui, fut pour lui un fils et son ami et se livra à un grand combat (spirituel). Un jour, il vit le plafond de sa cellule s'ouvrir et il vit notre Seigneur le Christ descendre vers lui assis sur un char de chérubins, et ceux-ci le glorifiaient. Il prit peur, trembla et se hâta de se prosterner devant
 20 lui; notre Seigneur le bénit et monta au ciel dans une grande gloire. Il y a encore maintenant — souvenir de cela — dans le plafond de sa (= de 'Abrehām) cellule la fente¹ par laquelle notre Seigneur le Christ est descendu. Sa demeure était proche de (celle de) son père spirituel, abbā Yoḥannes l'hégoumène. Cette cellule est appelée Bēgbēg. L'ange de Dieu le
 25 visitait continuellement et lui révélait de nombreux mystères.

Après cela, il alla à la montagne de Horyon et y rencontra abbā Gā'argi (= Georges); il le prit avec lui au désert de 'Asqētes et ils demeurèrent dans cette cellule jusqu'au jour de leur mort. Lorsque mourut le père abbā Yoḥannes l'hégoumène, les démons firent venir sur 'Abrehām une grande
 30 maladie; il resta dans cette maladie dix-huit ans. Quand sa mort approcha, il demanda à recevoir le corps et le sang de notre Seigneur le Christ et on lui présenta les saints Mystères. Son père (spirituel) abbā Yoḥannes vint en esprit, lui parla et lui dit: «Voici que Dieu t'invite à de grandes noces.» Ensuite, il mourut en paix, ses jours (étant) de quatre-vingt-sept ans. Leur
 35 (= de 'Abrehām et Gā'argi) cellule existe encore maintenant et leur tombeau

¹ Littéralement «une marque qui est fendue».

³⁸ + መንበረ ፡ E, P — ³⁹ D እንዘ ፡ ይሴባሕ ፡ እምጎቤሆሙ ። — ⁴⁰ D ወርእዮ ፡ ፈርህ ፡ ፈድፋደ ፡ —
⁴¹ < D — ⁴² < P — ⁴³ < D — ⁴⁴ + ሀለወት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ D; + እስከ ፡ ይእዜ ፡ E, P — ⁴⁵ D, E
 ብግቢግ ፡ P ቡግቢግ ፡ — ⁴⁶ E, P ወመልእክ ፡ — ⁴⁷ A የሐውጾ ፡ — ⁴⁸ D ጎቡአተ ። — ⁴⁹ D ጎረዮን ፡ P
 ሓርዮን ፡ — ⁵⁰ D ኃዓረጊ ፡ E ገዐርጊ ፡ P ገዓርጊ ፡ — ⁵¹ E, P አመ ፡ — ⁵² P ወካዕበ ፡ — ⁵³ P ወአም
 ጽኢ ፡ — ⁵⁴ + ጊዜ ፡ D — ⁵⁵ D ሰአሎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ E, P ሰአሎሙ ፡ — ⁵⁶ + ቅዱስ ፡ E, P — ⁵⁷ E,
 P ወእምደሙ ፡ ክቡር ፡ — ⁵⁸ + ወወረደ ፡ ጎቤሁ ፡ P — ⁵⁹ < D — ⁶⁰ + ጎቤሁ ፡ D; E, P ወበጽሐ ፡
 ጎቤሁ ፡ — ⁶¹ D, E, P ወቤቱኒ ፡ ሀለወት ፡ —

ሪሆሙ ፡ ዕውቅት⁶² ፡ እስከ ፡ ይእዜ⁶³ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 139r°c 1.32

* P 140r°a

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካረ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ ጊዮርጊስ ፡ ፣ ወኖሞስ ፡ ወዲስር*ትስ⁶⁴ ፡ ፣ ወተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ ቲናርያ ፡ ወበጥሪቃ⁶⁵ ። እግዚአብሔር ፡ ይምህር ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

5

አመ ፡ ፲ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* A 125r°a

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ሠርዑ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ፣ ሊቃውንተ ፡ ጉባእያት¹ ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ መሃይምናን² ፡ እስከ ፡ ምሴት³ ፡ ወኢይብልዑ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ፣ እመባልዕ⁴ ፡ ዘእንበለ ፡ ፣ ዘይደሉ ፡ ዘይበልዑ⁵ ፡ በዓቢይ ፡ ጸም ። ፣ ወምክንያቱስ ፡ ለዝ⁶ ፡ ዘሠርዑ ፡ አበው ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ መሃይምናን ፡ በዛቲ ፡ * ዕለት ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ። እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ አዘዙ ፡ በቀኖና ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ በዓለ ፡ ልደት ፡ አው ፡ በዓለ ፡ ጥምቀት ፡ በዕለተ ፡ ረቡዕ ፡ አው ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ይብልዑ ፡ ውስቴቶሙ⁷ ፡ በጽባሕ ፡ ነሎ ፡ መብልዓ ፡ ዘይበልዑ⁸ ፡ በመዋዕለ ፡ ጳንጠቄስጤ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ፪ በዓል ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢይምሰሎሙ⁹ ፡ ለካልአን ፡ ከመ ፡ ንሕነ ፡ ንትፌሣሕ ፡ በፍግዓ¹⁰ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወንግበር ፡ በዓላቲነ ፡ በመብልዕ¹¹ ፡ ወመስቴ ፡ በከመ ፡ በዓላቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወለዓረማዊያን ። በእንተዝ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን¹² ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ከመ ፡ ንጹም ፡ በእሉ¹³ ፡ ፪ መዓልት ፡ እምቅድመ ፡ ፣ ፪ በዓላት ፡ ዘልደት ፡ ወዘጥምቀት¹⁴ ። ወይኩኑ¹⁵ ፡ እሉ ፡ ፪ መዓልት ፡ ዘንጸውም¹⁶ ፡ ህየንቴሆሙ ፡ ለ ፪ መዓልት ፡ ረቡዕ ፡ ወዓርብ ፡ ሶበ ፡ ይከውን ፡ ውስቴቶሙ ፡ በዓለ ፡ ልደት ፡ ወበዓለ ፡ ጥምቀት ፡ ወይትፈጸም ፡ ለነ ፡ ፪ ምግባር ፡ ግብረ ፡ ጸም ፡ ወግብረ ፡ በዓል ።

ወልማድስ¹⁷ ፡ ሥሩዕ ፡ ውስተ ፡ ፣ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘግብጽ¹⁸ ፡ እስመ¹⁹ ፡ ለእመ ፡ ኮነ²⁰ ፡ ልደት ፡ አው ፡ በዓለ ፡ ጥምቀት ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት²¹ ፡ አው ፡ በዕለተ ፡ ሰኑይ ፡ ኢይትከሀል ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ ፣ በቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ አው ፡ ዕለተ ፡ እሑድ²² ፡ * እስመ ፡ ኢይደሉ ፡ ጸም ፡ ውስቴቶሙ²³ ፡ ግሙራ ። ወበእንተዝ ፡ አዘዙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ እስከ ፡ ምሴት²⁴ ፣ ወይብልዑ ፡ በከመ ፡ ይደሉ²⁵ ለበሊዓ ፡ ጸም ፡ ዓቢይ ፡ ፣ ወይትዓቀቡ ፡ በቀዳሚት ፡ ሰ*ንበት ፡ ወበዕለተ ፡ እሑድ ፡ ወኢይብልዑ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ መባልዕተ ፡ ጸም²⁶ ወበሌሊተ ፡ በዓለ ፡ ጥምቀት ፡ ይትነሥኡ ፡ 30

* A 125r°b

62 D ዕውቅ ፡ በህየ ፡ — 63 D ዮም ። — 64 E ወኖስሞስ ፡ ወዲስቅርስ ፡ — 65 < E
1 D ሊቃውንት ፡ አበዊነ ፡ — 2 + በኢጲፋንያ ፡ D — 3 D ይመሊ ፡ — 4 + ጥዑማት ፡ D; E, P መባልዕተ ፡ ጥሉላተ ፡ — 5 D, E, P ዘይትበላዕ ፡ — 6 A ወምክንያትስ ፡ — 7 < D, E, P — 8 D, E, P ዘይትበላዕ ፡ — 9 A ኢይምሰሎ ፡ — 10 P በፍሥሕ ፡ ወበፍግዓ ፡ — 11 D በበሊዓ ፡ ቅስማት ፡ — 12 < D, E, P — 13 A እሉ ፡ — 14 D, E, P በዓለ ፡ ልደት ፡ ወበዓለ ፡ ጥምቀት ፡ — 15 E, P ወኩና ፡ — 16 < D, E, P — 17 D, E, P ወከመዝ ፡ — 18 D, E, P አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሆሙ ፡ ለግብጻውያን ፡ — 19 < D, E, P —

እምቅድመ : መንፈቀ : ሌሊት : ወይጸልዩ²⁷ : ላዕለ : ማይ : ወይጠመቁ : ውስቴቱ²⁸ ።
 ወለምንት : አዘዙ : ከመ : ይትነሥኡ : እምቅድመ²² : መንፈቀ : ሌሊት : በእንተ :
 ሕፃናት³⁰ : ኢይግድፉ³¹ : በማይ : ሶበ : ይጠመቁ : ወይቀድሱ³² : ቀረባነ :
 እምቅድመ : ይጽባሕ : ጽባሕ : ወይፃኡ³³ : እምቤተ : ክርስቲያን : በጽባሕ : ፈድፋደ :
 በከመ : አዘዙ : ሐዋርያት : በቀኖና : ቅዱስ ።

5

ወሕዝበ : መለካዊያንሰ : ለእመ : ኮነ : በዓለ : ልደት : አው : በዓለ : ጥምቀት :
 በቀዳሚት : ሰንበት : አው : በዕለተ : ዕሑድ : እስመ : እሙንቱ : ይጸውሙ : በዕለተ :
 ዓርብ : « ዘእምቅድሚሆሙ³⁴ : እስከ : ጊዜ : ፱ ሰዓት : በከመ : ልማድ : ወትረ ።
 ወበዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : ወበዕለተ : እሑድ : ይሠርዑ : ቅዳሴ : በጊዜ : ፫ ሰዓት :
 አው : ዘድፈደፍድ : ወይብልዑ³⁵ : አውሎግያ : ወይስተዩ³⁶ : ማየ³⁷ : ለእመ :
 ፈቀዱ : ወእምዝ : ይንበሩ³⁸ : ካህናት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይጸልዩ³⁹ :
 ጸሎተ : ሰዓታት : ወያንብቡ⁴⁰ : ትንቢታተ : ዘይደሉ : ለበዓል : ወይጸልዩ : ላዕለ :
 ማይ : በጊዜ : ሰርክ : በይእቲ : ዕለት : ዝውእቱ : አመ : ፲ ለጥር ። ወዝንቱሰ : ዘይገ
 ብሩ : ኢኮነ : በከመ : አዘዙ⁴¹ : ሐዋርያት : በቀኖና : ቅዱስ⁴² እስመ : ሐዋርያት :
 ንጹሐን : አዘዙ⁴³ : ከመ : ይግበሩ : በዓለ : ኤጲፋንያ : ዘበትርንሚሁ : አስተርእዮቱ :
 ለአምላክ⁴⁴ : * አመ : ፯ ለወርኃ : ከኑን⁴⁵ : ዳግማይ : በአውርኃተ : ሮም : ዝውእቱ⁴⁶ :
 አመ : ፲ ወ ፩ ለወርኃ : ጥር ። * እስመ : መለካዊያን : ይትዓደዉ : ትእዛዘ : አበዊነ :
 ቅዱሳን : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይብልዑ⁴⁷ : በዕለተ : በዓል : በጽባሕ :
 ለእመ : ኮነ : ረቡዕ : አው : ዓርብ : ወኢይጸሙ⁴⁸ : አሐተ : ዕለተ : እምቅድሚሁ :
 ሆንቴሁ ።

10

15

20

ወንሕነኒ : ንስኦሎ : « ለእግዚእነ : ክርስቶስ⁴⁹ : ሎቱ : ስብሐት : ከመ : ያንጽሐነ :
 እምአበሳን⁵⁰ : ወይክሥት : ስብሐተ : መለኮቱ : ውስተ : አልባቢነ : በከመ : አስተር
 አየ : ዲበ : ፈለገ : ዮርዳኖስ : እስመ : ሎቱ : ይደሉ : ስብሐት : ወክብር : ወሰጊድ :
 ምስለ : አቡሁ : ጌር⁵¹ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ማሕየዊ⁵² : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ለዓ
 ለመ : ዓለም : አሚን ።

25

* A 125v^a

* P 140r^c l. 32

* P 140v^a

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ታውግንስጦስ⁵³ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተሐ
 ፅነ : እምንእሱ : በቤ*ተ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮምያ : ዘይሠመይ : አባ : ታኦስና⁵⁴ ።
 ወሶበ : ርእየ : ዘተውሀቦ : ሎቱ : ጥበበ : ወኃይለ : ረሰዮ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወሊቀ :
 ለምኔት : ዘአፍአ : ሀገረ : እለ : እስክንድርያ : ውስተ : መካን : ዘስሙ : ጢናዲራን :
 ወጉልቄ : አኃው : መነኮሳት : ዘታሕተ : እዱ : ፯፻ ። ወእምድኅረዝ : ሶበ : ሰምዓ :
 ዝንቱ : ታውግንስጦስ⁵⁵ : ኤጲስ : ቆጶስ : መክብበ : አኃው : እለ : ምስሌሁ : በበይነ :
 ሀውክ : ዘኮነ : እምኅበ : ንጉሥ : ዓላዊ : ዲዮቅልጥያኖስ : ዘሰገደ : ለጣዖት : ወጉየ :
 ወሐረ : ኅበ : ደብረ : ሲሐት : ወኃይረ : ኅበ : ድንግል : ፈራሂተ : እግዚአብሔር :
 ወነበረ : ኅቡአ : ውስተ : ቤታ⁵⁶ : አዝማነ : ብዙኃ ። ወአመ : ቀዳሚ : በዓቱ : ረከባ :
 እንዘ : ታመልክ : ጣዖተ : በእንተ : ፍርሃተ : ንጉሥ : ወሚጣ : « እምስሕተታ : ኅበ :

30

35

26 < D, E, P — 27 A ወጸልዩ : — 28 < D, E, P — 29 < D — 30 A ሕፃን : — 31 D ወከመ : ኢይትገ
 ደፉ : — 32 A ወቀደሱ : — 33 A ወይወፅኡ : — 34 A እለ : እምቅድሚሁ : — 35 D, E, P ወይብልዑ : —
 36 D, E, P ወይስተዩ : — 37 + ዕረቆ : D — 38 D, E, P ይነብሩ : — 39 D, E, P ወይጸልዩ : — 40 D,
 E, P ወያንብቡ : — 41 P አዘዙነ : — 42 D ቅድመ : — 43 < D — 44 D, E, P ለአምላክነ : — 45 < P —

dimanche et de n'y manger que la nourriture du jeûne, la nuit de la fête du Baptême, de se lever avant le milieu de la nuit, de prier sur l'eau et de s'y plonger. Pourquoi ont-ils ordonné de se lever avant le milieu de la nuit? À cause des enfants, pour qu'ils ne cessent pas (de jeûner) avec de l'eau¹ quand
 5 ils sont baptisés, pour consacrer l'eucharistie avant que le jour ne se lève et pour sortir de l'église de très bon matin, ainsi que (l')ont prescrit les apôtres dans le saint Canon.

Quant aux melkites, si la fête de la Nativité ou la fête du Baptême tombent le samedi ou le dimanche, ils jeûnent le vendredi les précédant
 10 jusqu'à la neuvième heure, selon (leur) coutume constante. Le samedi et le dimanche, ils assignent la consécration à la troisième heure ou plus tard; (il leur est prescrit) de manger le pain bénit et de boire de l'eau s'ils (le) veulent. Ensuite, (il est prescrit que) les prêtres demeurent dans l'église, récitent les vigiles et lisent les prophéties qui conviennent à la fête; ils prient sur l'eau le
 15 soir ce jour-là, c'est-à-dire le dix ṭerr. Mais ce qu'ils font n'est pas selon ce qu'ont prescrit les apôtres dans le saint Canon; en effet, les apôtres purs ont prescrit de célébrer la fête de l'Épiphanie — ce qui veut dire «manifestation de Dieu» — le sept du deuxième mois de kanoun, selon les mois de Rom (= Rome), c'est-à-dire le onze du mois de ṭerr. Les melkites transgressent le
 20 commandement de nos pères saints, les docteurs de l'Église: (il leur est prescrit) de manger le pain de la fête, le matin, si c'est le mercredi ou le vendredi, et de ne pas jeûner un seul jour avant lui en remplacement.

Quant à nous, demandons à notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — de nous purifier de nos fautes et de dévoiler la gloire de sa divinité dans nos
 25 cœurs, comme il s'est manifesté sur le fleuve Yordānos (= le Jourdain), car à lui conviennent la gloire, l'honneur et l'adoration avec son Père excellent et l'Esprit Saint vivifiant maintenant et toujours, dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā Tāwgnestos (= Théognoste). Ce saint fut
 30 élevé depuis son enfance dans la maison du patriarche de Romyā (= Rome) qui est appelé abbā Tā'osnā. Quand (celui-ci) vit la sagesse et la force qui lui avaient été données, il le fit évêque et supérieur d'un couvent qui (était) à l'extérieur de la ville d'Alexandrie, dans un lieu du nom de Ṭinādirān; le nombre des frères moines qui (étaient) sous son autorité (est de) sept cents.
 35 Après cela, quand ce Tāwgnestos l'évêque, prédicateur des frères qui (étaient) avec lui, entendit (parler) du bouleversement qui s'était produit du fait de l'empereur impie Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) qui se prosternait devant les idoles, il s'enfuit et alla à la montagne de Siḥat (= Scété) et

46 * < D — 47 D, E, P ወደበለዑ : — 48 + ሎቱ : A — 49 D ለእግዚአብሔር : — 50 D, E, P እምነት ለ : አበሳነ : — 51 D ለአብ : ወወልድ : — 52 < D — 53 E ታውብንጦስ : — 54 + ወውለቱ : አልበሶ : አልባሰ : ምንነት ስና : E — 55 E ታውብንጦስ : — 56 P ቤተ : —

አምልኮ : እግዚአብሔር⁵⁷ ። ወእምህየ : ሐረ⁵⁸ : ኅበ : ደብረ : ተርኑጥ : ወደብረ : መርሙስ : እንዘ : ይፈቅድ : ይስማዕ : ዜናሆን : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ዘግብጽ : ወየኃድር : ሰኑየ : ወሠሉስ : ዕለተ : በኅቡእ : ለለአሐቲ : ደብር : እንዘ : ይትቀነይ : በጸም : ወበጸሎት : ወበትጋህ : ዐቢይ ። ወስምዓ : ኮኑ : ሎቱ : ነሎሙ : አኃው : ከመ : ወረደት : ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ተአምራተ : ወመንክራተ : እስከ : ሜጠሙ : ለብዙኃን : ፈያት : ወዓማዕያን : ውስተ : ተቀንዮ : ለክርስቶስ : ወረሰዮሙ : መነኮሳተ ። ወእምዘ : ሶበ : ረስዓ : ወልሀቀ : አእመረ : ዕለተ : ዕረፍቱ⁵⁹ : ወመ*ዓዶሙ : ለደቂቁ : ከመ : ይጽንዑ : በሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወይዕቀቡ : ትእዛዞ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸ ሎቱ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 140v^b

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : አብ : ኪናርያ : ወበጥሪቃ : ንግሥት : ወጠምያኒ : ሰማዕት ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ገብሮሙ : ዮሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፲፩ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ተጠምቀ : እግዚእነ : ኢያሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : በፈለገ : ዮርዳኖስ : እምዮሐንስ : መጥምቅ ። ወዛቲ¹ : ዕለት : በልሳነ : ዮናናዊያን : ይሰመይ : በዓለ : ኤጲፋንያ : ዘበትርጓሜሁ : አስተርእዮቱ : ለመለኮት ። እስመ : ቦቱ : አስተርእየ² : ምሥጢረ : ሥሉስ : ቅዱስ³ : አብ : እምሰማይ : ዘይብል⁴ : ዝንቱ : ውእቱ : ወልድየ : ዘአፈቅር : ዘኪያሁ : ሠመርኩ : ወሎቱ : ስምዕዎ ። ወኮነ : ወልድ : ይቀውም : ዲበ : ዮርዳኖስ : ወመንፈስ : ቅዱስ : በአምሳለ⁵ : ርግብ⁶ : ፣ እንዘ : ይቀውም⁷ : ዲቤሁ ። በከመ : ኮነ : ስምዓ : በዝንቱ : ዮሐንስ : መጥምቅ : እንዘ : ይብል : እስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሶበ : ተጠምቀ : ፣ ወዓርገ : እማይ⁸⁻⁹ : ተሠጥቀ : ሎቱ¹⁰ : ሰማይ ። ወወረደ : ላዕሌሁ : መንፈስ : ቅዱስ : * በአምሳለ¹¹ : ርግብ¹² : ወቃል¹³ : እምሰማይ : ዘይብል : ዝንቱ : ውእቱ : ወልድየ : ዘአፈቅር : ዘኪያሁ : ሠመርኩ : ወሎቱ : ስምዕዎ¹⁴ ። ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አግሃደ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ርእሶ : ፣ እስመ : ውእቱ : ኢያግሃደ : ርእሶ : ለመኑሂ : መጠነ : ሿዓመት ። ወበዛቲ : ዕለት : አግሃደ : ርእሶ¹⁵ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወኮነ : ስምዓ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ፣ እስመ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ኮነ : ስምዓ : ሎቱ¹⁶ በቅድመ : ሕዝብ¹⁷ : ወአግሃደ : ሎሙ : እንዘ : ይብል : ፣ ዝንቱ : ውእቱ¹⁸ : በግዑ : ለእግዚአብሔር : ዘያኣትት : ኃጢአተ : ዓለም¹⁹ ። ወበእንተዝ : ኮነ : በዓል : ዓቢይ : በኅበ : ነሎሙ : ሕዝበ :

* A 125v^b

⁵⁷ E እምስሕተት : ኅበ : አሜን : ክርስቶስ ። — ⁵⁸ < P — ⁵⁹ E ፍልሰቱ :
¹ A ወበዛቲ : — ² + ዮም : D — ³ + ጸርሐ : P — ⁴ E, P እንዘ : ይብል : — ⁵ + ርእየተ : D — ⁶ + ወረደ : ወነበረ : P — ⁷ D ይነብር : — ⁸ < D — ⁹ + ወሶቤሃ : E, P — ¹⁰ < D, E, P — ¹¹ + ርእ የተ : D — ¹² + ወተሰምዓ : D — ¹³ E, P ወመጽእ : ቃል : — ¹⁴ + ወኮነ : ወልድ : ይቀውም : D — ¹⁵ < P — ¹⁶ < D — ¹⁷ + ወአሕዛብ : P — ¹⁸ D ነዋ : — ¹⁹ + ወብሂሎቱስ : አንሰ : ኢያአምር : ወባሕቱ : ከመ : ይስተርእ : ለእስራኤል : በእንተ : ዝንቱ : መጻእኩ : ከመ : አጥምቅ : በማይ ። ወበዝንቱ : በዓል :

ክርስቲያን²⁰ ። ወይነጽሑ ፡ ውስቴቱ ፡ በማይ ፡ ቅዱስ ፡ በእምሳለ ፡ ጥምቀቱ²¹ ፡
 ለእግዚእነ ፡ ወይነሥኡ ፡ ውስቴቱ ፡ ስርየተ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ ለእመ ፡ ፣ ነበሩ ፡ በንጽ
 ሕና ፡ ዘነሥኡ²² ። ወበእንተዝ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትዓቀብ ፡ ወንግነይ ፡ ወንሰብሐ ፡
 ፣ ለብዝኃ ፡ ጸጋሁ²³ ፡ ፍጽምት²⁴ ፡ ለእምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ፣ ለኮነ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲእነ ፡ ወአድኃነነ ፡ እምኃጣውኢነ²⁵ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብ
 ሐት ፡ ወክብር ፡ ፣ ወሰጊድ ፡ ወለአቡሁ ፡ ጌር ፡ ወለመንፈሱ ፡ ቅዱስ ፡ ማኅየዌ ፡ ይእዜኒ ፡
 ወዘልፈኒ²⁶ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አናጦልዮስ²⁷ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ²⁸ ፡
 ኮነ ፡ እምሰብእ ፡ ፋርስ²⁹ ፡ ወኮነ ፡ ተሠይመ ፡ መኩንነ ፡ ላዕለ ፡ ሰራዊተ ፡ ሮም ፡ ወነ
 በረ ፡ በሢመቱ ፡ ፲ ወ ፮ ዓመተ ። ወሶበ ፡ ክሕደ³⁰ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ኃረየ ፡ 10
 ፣ ዝንቱ ፡ ቅዱስ³¹ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ፡ ላዕለ³² ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ።
 ወመጽአ³³ ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወፈትሐ ፡ ቅናቶ ፡ ወረገሞ ፡
 ለንጉሥ³⁴ ፡ ወለጣዖታቲሁ ፡ ወደንገፀ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ድፍረቱ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡
 ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምልሂቃነ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ³⁵ ፡ ጌጦ ፡ ወተናገሮ ፡ ነገረ ፡ ሠናየ ፡
 ወመጠዎ ፡ ለሀርማኖስ³⁶ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ዮጊ ፡ ከመ ፡ ይሚጥ ፡ ልቦ ፡ እምሃይማኖተ ፡ 15
 ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ኢተክህሎ ፡ ለሀርማኖስ ፡ ከመ ፡ ይወልጥ ፡ ሕሊናሁ ፡ እምአምል
 ኮቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ አግብእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኩነኖ ፡ ውእቱ³⁷ ፡ በዘዘዚአሁ ፡ ኩነኔ ።
 * ፣ ወኮነ ፡ እግዚእነ³⁸ ፡ ክርስቶስ ፡ ይፌኑ ፡ ኀቤሁ ፡ መልእኮ ፡ ወይናዝዞ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡
 ምንዳቤሁ ። ወነበረ ፡ ፣ ውስተ ፡ ኩነኔ³⁹ ፡ ነዊኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወኩነንዎ⁴⁰ ፡ በመክፈልተ ፡
 ኩነኔ⁴¹ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ መንኩራተራት ፡ ወቀሠፍዎ ፡ ፣ ዲበ ፡ ዘባኑ⁴² ፡ ብዙኃ ፡ 20
 ጊዜ ። ወእምዝ ፡ ጠብሕዎ ፡ ማእሶ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወወገርዎ ፡ ፣ ለአራዊት ፡ መሰጥ ።
 ወእምዝ ፡ ገደፍዎ⁴³ ፡ ውስተ ፡ ፣ መካናት ፡ ጸሊማት⁴⁴ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ፫ ጊዜ ፡
 ወእግዚአብሔር ፡ ያነሥእ ፡ ፣ ዘእንበለ ፡ ሙስና⁴⁵ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡
 ከሐዲ ፡ እምኩነኔ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ፣ ወመተሩ ፡ ርእሶ⁴⁶ ፡
 ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ፣ ዘኢይማስን ፡ * ወሕይወተ⁴⁷ ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ፡ 25
 ዘለዓለም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 126r'a

* A 126r'b

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀ
 ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፸ ወ ፱ ። ፣ ዝንቱ ፡
 አብ ፡ ኮነ ፡ ነጋዴ ፡ እምቅድመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ⁴⁸ ፡ እንዘ ፡ ይነግድ ፡ ውስተ ፡
 ብሔረ ፡ ሀንደኬ ፡ ወየሐውር ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ ። ፣ ወኮነ ፡ ቀዳሚ⁴⁹ ፡ ዲያ 30
 ቆነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁵⁰ ፡ ሰማዕት ፡ በምስር⁵¹ ።
 ወኮነ ፡ ጸሐፊ⁵² ፡ ወኅደገ ፡ ጽሕፈተ ፡ ወኮነ ፡ ነጋዴ ። ወኅረይዎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት⁵³ ፡

²⁰ D እስራኤል ፡ — ²¹ + ቅዱስ ፡ D — ²² D ኮነ ፡ በሃይማኖት ፡ ጽኑዕ ፡ ለነሢላቱ ። — ²³ < D — ²⁴ < D, E, P — ²⁵ < D — ²⁶ < D — ²⁷ E, P እንጦልዮስ ፡ — ²⁸ < D — ²⁹ D አፍራስ ፡ — ³⁰ + እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ D, E, P — ³¹ < D — ³² E, P መካነ ፡ — ³³ D ወሶበ ፡ መጽአ ፡ — ³⁴ D, E, P ሎቱ ፡ — ³⁵ D አፍራስ ፡ — ³⁶ D አርማኖስ ፡ — ³⁷ D ንጉሥ ፡ — ³⁸ E, P ወእግዚእነ ፡ — ³⁹ E, P እንዘ ፡ ይትኬን ፡ — ⁴⁰ E, P ወከፈሎ ፡ — ⁴¹ * < D — ⁴² < D, E, P — ⁴³ < D — ⁴⁴ D, E, P ጸሊም ፡ መካን ፡ ; + ወእግዚእነ ፡ ፈነወ ፡ መልእኮ ፡ ከመ ፡ ይናዝዞ ፡ በውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምንዳቤሁ ፡ D — ⁴⁵ D ጥዑየ ፡ ; < E, P — ⁴⁶ < D — ⁴⁷ < D, E, P — ⁴⁸ D ወነበረ ፡ — ⁴⁹ D ወውእቱስ ፡ ኮነ ፡ — ⁵⁰ E, P መርቆራዎስ ፡ — ⁵¹ < D —

monde.»¹ À cause de cela, cette fête est grande parmi tout le peuple des chrétiens. Ils s'y purifient avec de l'eau sainte à la ressemblance du baptême de notre Seigneur et ils y reçoivent la rémission de leurs péchés s'ils sont restés dans la pureté qu'ils ont reçue. À cause de cela, il nous faut garder,
 5 servir et glorifier la grandeur de la grâce parfaite de notre Dieu, notre Sauveur et notre Seigneur Jésus-Christ qui s'est fait homme pour nous et nous a sauvés de nos péchés, (lui) à qui (conviennent) la gloire, l'honneur et l'adoration ainsi qu'à son Père excellent et à son Esprit Saint vivifiant maintenant, toujours et dans les siècles des siècles, amen.

10 En ce jour aussi, le saint 'Anātoiyos (= Anatole) devint martyr. Ce saint était des gens de Fārs (= Perse), il avait été nommé commandant des armées de Rom (= Rome) et resta quinze ans dans sa fonction. Quand Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'empereur abjura, ce saint préféra le royaume céleste aux honneurs de ce monde transitoire. Il vint, se tint devant
 15 l'empereur Diyoqleṭyānos, défit sa ceinture² et maudit l'empereur et ses idoles. L'empereur fut stupéfait de son audace. Quand il sut qu'il faisait partie des chefs des gens de Fārs, il le flatta, lui tint un discours agréable et le remit à Hermānos (= Romanus) son général, espérant que celui-ci détournerait son cœur de la foi du Christ. Comme Hermānos ne parvenait
 20 pas à changer sa pensée (et à l'éloigner) du culte du Christ, il le ramena à l'empereur. Celui-ci lui fit subir diverses tortures. Notre Seigneur le Christ envoyait auprès de lui son ange et le consolait dans tous ses tourments. Il resta dans les tortures de nombreux jours. On le tortura avec (toute) sorte de tortures: on le suspendit à des roues et on le frappa sur le dos de
 25 nombreuses fois; ensuite, on lui écorcha la peau, on lui coupa la langue et on le jeta aux bêtes sauvages prédatrices; ensuite, on le mit dans des endroits obscurs. Il rendit l'âme trois fois, mais Dieu le ressuscitait indemne. Quand Diyoqleṭyānos l'impie fut las de (le) torturer, il ordonna de lui couper la tête à l'épée, et on lui coupa la tête. Il reçut la couronne immarcescible du
 30 martyr et la vie dans le royaume éternel. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le soixante-quatorzième. Ce père fut marchand avant d'être consacré patriarche, faisant
 35 du commerce dans le pays de Hendakē (= Inde) et se déplaçant sur mer tout le temps. Il fut d'abord diacre dans l'église du saint martyr Marqoryos (= Mercure) à Mesr (= Le Caire); il fut (ensuite) scribe, abandonna

¹ Jean 1,29.

² C'est le geste par lequel un soldat signifie sa démission.

በዕለተ ፡ እሑድ ፡ አመ ፡ ፱ ለየካቲት ፡ በዓመት ፡ ፱፻ ወ ፳ ለሰማዕታት ። ወዓቀበ ፡ መርዒቶ ፡ ፣ በተዓቅቦ ፡ ሠናይ⁵⁴ ፡ ወርትዕ⁵⁵ ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ እምቅ ድመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ መጠነ ፡ ፳፻፻ ዲናረ⁵⁶ ፡ ወርቅ ። ወወሀበ ፡ ነሎ⁵⁷ ፡ ፣ በመዋዕለ ፡ ሢመቱ⁵⁸ ፡ ለነዳያነ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወለአድባ ራት⁵⁹ ፡ ወሐልቁ ፡ ነሎ ፡ ንዋዩ ፡ ፣ እምቅድመ ፡ ዕረፍቱ⁶⁰ ። ወአዕረፈ ፡ ላዕሌሁ⁶¹ ፡ 5 ፡ ዕዳ ፡ ለውሎደ ፡ እኅሁ ። ወበመዋዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጽጽሰናሁ ፡ ኢበልዐ⁶² ፡ ለአሐዱ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ኅብስተ⁶³ ፡ ፣ ግሙራ ፡ ኢእምነ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወኢእምነ ፡ ዘይንእስ⁶⁴ ፡ ወኢተወክፈ ፡ ለመኑሂ ፡ እምኔሆሙ ፡ አምኃ ። ወነበረ ፡ በሢመቱ ፡ ፳ ወ ፳ ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በዕለተ ፡ በዓለ ፡ ጥምቀት ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ፡ በዓመት ፡ ፱፻ ወ ፴ ወ ፱ ለሰማዕታት ፡ * ንጹሐን⁶⁵ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ። 10

* A 126v°a

* P 141r°b l. 25 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፉ ፡ ቅዱስ ፡ ዮስጦስ ፡ ወቅዱስ ፡ ፋይዮስ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 141v°a l. 5 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ⁶⁶ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ወግሪስ⁶⁷ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሐፅነ ፡ በኅበ ፡ አባ⁶⁸ ፡ ባስልዮስ ፡ ወውእቱ ፡ ሢሞ ፡ ቀሲስ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ላህይ ፡ በስኑ ፡ ወአዳም ፡ በገጹ ። ወአመ ፡ ቀዳሚ ፡ ግብሩ ፡ እንዘ ፡ ወእቱ ፡ ወሬዛ ፡ 15 ፡ ፈተወ ፡ ብእሲተ ፡ መኩንን ፡ እስመ ፡ ጥቀ ፡ አፍቀራ ፡ ወይእቲኒ ፡ አፍቀረቶ ። ወተማ ከሩ ፡ ይሐሩ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ይፈጽሙ ፡ ፍትወቶሙ ። ወእንዘ ፡ ያስተሐምም⁶⁹ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ ርእየ ፡ በሕልሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እሱር ፡ ወይቀ ውም ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ምኾናን ፡ ወብዙኃን ፡ ምስሌሁ ፡ እሱራን ፡ ወኮኑ ፡ ይትኃሠሥዎሙ ፡ ለለ ፩፩ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቶሙ ። ወይቤ ፡ በልቡ ፡ ምንትኑ ፡ 20 ፡ ውእቱ ፡ ማዕስርትየ ፡ ወመቅሠፍትየ⁷⁰ ፡ ቦኑ ፡ በእንተ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘፈቀድኩ ፡ አዳምጸ ፡ ለምታ ፡ ወውእቱ ፡ አስተዋደየኒ ፡ ወአብጽሐኒ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዐቢይ ። ወእንዘ ፡ ይትሀወክ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ብእሲ ፡ በእምሳለ ፡ ፍቁሩ⁷¹ ፡ ዘትካት ። ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ውእቱ⁷² ፡ ማእሠርትክ ፡ ወፈቀደ ፡ ይኅብአ ፡ ወኅፈረ ፡ ኃጢአቶ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ይቤሎ ፡ አፍቁርየ ፡ ከመዝ ፡ ገበርኩ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለኒ ፡ 25 ፡ ዘአስተዋደየኒ ፡ እገሌ ፡ በእንተ ፡ ብእሲቱ ፡ ወበእንተዝ ፡ እፈርህ ፡ ወእትሀወክ ። ወይ ቤሎ ፡ መልእክ * ክ ፡ ዘመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ በእምሳለ ፡ ፍቁሩ ፡ አፍቁርየ ፡ መሐል ፡ ሊተ ፡ በወንጌል ፡ ከመ ፡ ኢትግበር ፡ ወኢትግባእ ፡ ፣ ዳግመ ፡ ኅቤሁ⁷³ ፡ ወአነ ፡ እትሀበየክ ፡ ወመሐለ ፡ ሎቱ ፡ በወንጌል ። ወሶበ ፡ ነቅዓ ፡ እምንዋሙ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ራእየ ፡ ዘርእየ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ። ወበእንተዝ ፡ ኃደገ ፡ ሀገሮ ፡ ወሐረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወረከባ ፡ 30 ፡ በህየ ፡ ለአሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስማ ፡ ሄላኒ ። ወሶበ ፡ ተዜያነዉ ፡ ነገራ ፡ ነሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልቡ ፡ ወትቤሎ ፡ ኅድግ ፡ እሎንተ ፡ አልባሲክ⁷⁴ ፡ ሠናያነ ፡ ፣ ወልብስ ፡ ልብስ⁷⁵ ፡ ትሕትና ፡ ወተጸምዶ ፡ ለእግዚአብሔር ።

* P 141v°b

⁵⁴ D ሠናየ ፡ — ⁵⁵ < E, P — ⁵⁶ D እልፍ ፡ ዲናረ ፡ — ⁵⁷ + ንዋዩ ፡ E, P — ⁵⁸ E, P እይወቱ ፡ — ⁵⁹ D ለእቤራት ፡ ወለእንለ ፡ ማውታ ፡ — ⁶⁰ < D — ⁶¹ E, P ወላዕሌሁ ፡ — ⁶² + ምንተኒ ፡ E, P — ⁶³ < P — ⁶⁴ < P — ⁶⁵ + ሕያዋነ ፡ ሕይወት ፡ D — ⁶⁶ + አብ ፡ E — ⁶⁷ E ወቅሪስ ፡ — ⁶⁸ E ዐቢይ ፡ — ⁶⁹ E ያስተሐምሙ ፡ — ⁷⁰ < E — ⁷¹ P ፍቅሩ ፡ — ⁷² E ዝንቱ ፡ — ⁷³ ~ E — ⁷⁴ P አልባሲክ ፡ — ⁷⁵ P ወልብስ ፡

l'écriture et devint marchand. Les évêques l'élirent le dimanche quatre de yakkātit, la neuf cent cinquième année des martyrs. Il garda son troupeau d'une belle garde et (avec) droiture. Il avait une grande fortune avant d'être consacré patriarche, deux cent mille dinars d'or; il donna tout pendant le
 5 temps de sa charge aux pauvres parmi les chrétiens, aux églises et aux monastères. Toute sa fortune fut dépensée avant sa mort, et il mourut ayant une dette envers les enfants de son frère. Durant son patriarcat, il ne mangea jamais le pain (appartenant) à un chrétien, ni d'un grand ni d'un petit, et il ne reçut pas de présent (appartenant) à qui que ce fût d'entre eux. Il resta
 10 vingt-huit ans dans sa charge et mourut le jour de la fête du Baptême, le onze du mois de țerr, la neuf cent trente-deuxième année des martyrs purs. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

[En ce jour aussi moururent le saint Yostos (= Juste) et le saint Fāyeyos. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des
 15 siècles.]

[En ce jour aussi mourut le saint combattant (spirituel) abbā Wagris. Ce saint fut élevé auprès d'abbā Bāselyos (= Basile de Césarée) et celui-ci l'ordonna prêtre, il était véritablement d'une grande beauté et (avait) un visage agréable. Au début de sa vie, alors qu'il était adolescent, il désira la
 20 femme du gouverneur car il l'aimait beaucoup, et elle aussi l'aimait. Ils projetèrent d'aller dans un autre lieu pour assouvir leur désir. Alors qu'il était préoccupé par cette affaire, il vit en rêve que lui-même (était) enchaîné et se tenait dans un tribunal; beaucoup (d'autres étaient) enchaînés avec lui et l'on interrogeait chacun d'entre eux sur son péché. Il dit en son cœur:
 25 «Pourquoi suis-je enchaîné et puni? Est-ce à cause de cette femme (avec) qui je veux agir iniquement envers son mari en sorte que celui-ci m'a mis en accusation et m'a amené dans cette grave situation?» Alors qu'il était agité par cette affaire, un homme semblable à un vieil ami à lui vint auprès de lui. (Celui-ci) lui dit: «Pourquoi es-tu enchaîné?» Il voulut (le) lui cacher et
 30 rougit de son péché. Comme (l'autre) le pressait, il lui dit: «Mon ami, j'ai agi ainsi, (et) il me semble qu'Untel m'a mis en accusation à cause de sa femme; à cause de cela, j'ai peur et suis agité.» L'ange qui était venu auprès de lui à la ressemblance de son ami lui dit: «Mon ami, jure-moi sur l'évangile que tu ne feras pas cette action et n'y reviendras pas une deuxième
 35 fois, et moi, je me porterai garant pour toi.» (Wagris) jura pour lui sur l'Évangile. Quand il se réveilla de son sommeil, il sut que la vision qu'il avait vue était véridique. À cause de cela, il quitta sa ville, alla à Alexandrie et y rencontra une femme craignant Dieu du nom de Hēlāni (= Hélène). Comme ils conversaient, il lui raconta tout ce qui (était) dans son cœur; elle
 40 lui dit: «Quitte ces beaux vêtements, revêts un vêtement humble et voue-toi à Dieu.»

ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወነበረ ፡ ይሴሰይ ፡ አህማላተ ፡ እስከ ፡ የብሰ ፡
 ከርሡ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ እምብዝኃ ፡ ጸማ ፡ እስከ ፡ መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ወፈወሶ ።
 ወኮኑ ፡ አጋንንት ፡ ያሜክርዎ ፡ ወያመነድብዎ ፡ ወውእቱኒ ፡ ይትጋደል ፡ ፈድፋደ ፡
 በጸም ፡ ወበጸሎት ። ወየሐድር⁷⁶ ፡ ዕራቆ ፡ በክረምት ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ ላዕሌሁ ፡
 ዝናም ፡ ወበሐጋይኒ⁷⁷ ፡ ይትመነደብ ፡ በዋዕየ ፡ ፀሐይ ፡ ወበኰረ ፡ ሌሊት ፡ እስከ ፡ 5
 ተውሀቦ ፡ ጸጋ ፡ መንፈሳዊ ። ወኮኑ ፡ ይመጽኡ ፡ መላእክት ፡ ኅቤሁ ፡ ወያበልእዎ ፡
 ኅብስተ ፡ ሰማያዊ⁷⁸ ፡ ወያሰትይዎ ፡ ጽዋዓ ፡ ማሕየዌ⁷⁹ ። ወደለዎ ፡ ራእይ ፡ አምላካዊ ፡
 ከመ ፡ ያእምር ፡ ኅቡአተ ፡ ወደረሰ ፡ ፫ ድርሳናተ ፡ ፩ በእንተ ፡ እለ ፡ የጋድሩ ፡ ውስተ ፡
 ገዳም ፡ ወ ፩ በእንተ ፡ ማኅበረ ፡ አጋው ፡ ወ ፩ በእንተ ፡ ካህናት ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡
 * መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ፩ ገዳማዊ ፡ ዘስሙ ፡ ቡላ ፡ ወተአምጉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይቤሎ ፡ 10
 አእጉየ ፡ ወግሪስ⁸⁰ ፡ ኢትንበር ፡ ባሕቲትከ ፡ ወአንበር ፡ ምስሌከ ፡ ኅዳጣነ ፡ አጋው ፡
 ከመ ፡ ይናዝዙከ ፡ ወትድኅን ፡ እምፀብአ ፡ ሰይጣናት ፡ ወገብረ ፡ ከማሁ ። ወበ ፩ እመዋ
 ዕል ፡ መጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ፫ ሰይጣናት ፡ ተመሲሎሙ ፡ በአምሳለ ፡ ዕልዋነ ፡ ሃይማኖት ፡
 አርዮስ ፡ ወንስጥሮስ ፡ ወማኒ ፡ ወተዋሥእዎ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ ወሞእሙ ፡ በቃለ ፡
 መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወበትምህርተ ፡ አበው ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ። ወኮነ ፡ ይገብር ፡ 15
 ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቀኡ ፡ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ረከባ ፡ ዕፁተ ፡ ወጋሠሡ ፡ አጋው ፡ መራጉተ ፡
 ወኢረከቡ ። ወሶበ ፡ ዓተበ ፡ ላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ተርኅወ ፡ ሎቱ ፡ በፈቃዱ ። ፣ ወዝንቱ ፡
 ወግሪስ⁸¹ ፡ ዘተብሀለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ሶበ ፡ ይቤልዎ ፡ አጋው ፡ ሞተ ፡ አቡከ ፡
 ውእቱኒ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሐሰውክሙ ፡ አቡየስ ፡ ሰማያዊ ፡ ኢይመውት ። ወዜናሁስ ፡ ሀሎ ፡ 20
 ናሁ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ገድሉ ፡ ወውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለአበው ፡ ቅዱሳን ።
 ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ልሀቀ ፡ ወረስዓ ፡ ፈለስ⁸² ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። በረከቱ ፡
 ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*P 141v^c

አመ ፡ ፲፪ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 25
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ * [እስመ ፡
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፣ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል¹ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ኅበ ፡
 ያዕቆብ ፡ እስራኤል² ፡ ጊዜ³ ፡ ፈርሃ⁴ ፡ እምእጉሁ ፡ ኤሳው ፡ ወአድጋኖ ፡ እምኔሁ ፡
 ወአኅለፎ⁵ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ላባ⁶ ፡ እጉሃ ፡ ለእሙ ፡ ወአስተዋሰቦ ፡
 ፪ አዋልዲሁ ፡ ልያ ፡ ወራሔል ። ወእግብአ ፡ እንዘ ፡ ይጸይሕ ፡ ፍኖቶ ፡ በድኅና ፡ ወበሰ 30
 ላም ፡ ምስለ ፡ ንዋዩ ፡ ወሰብኡ ፡ ወውሉዱ ። ወተቀበሎ ፡ እጉሁ ፡ ኤሳው ፡ በሰላም ፡

*P 142r^a 1.2

⁷⁶ + ቀዊም ፡ E — ⁷⁷ + ኮነ ፡ E — ⁷⁸ E ሰማይ ፡ — ⁷⁹ E ሰማያዊ ፡ — ⁸⁰ E ወቅሪስ ፡ — ⁸¹ E ወውእቱ ፡
 ወቅሪስ ፡ — ⁸² ወፈለስ ፡
¹ D ለሚካኤል ፡ — ² D እስራኤላዊ ፡ — ³ D ወሶበ ፡ E እንዘ ፡ — ⁴ E ይፈርህ ፡ — ⁵ + ምስለ ፡
 ሰብኡ ፡ D ፡ + መካነ ፡ P — ⁶ < D —

De là, il alla dans le désert et resta à se nourrir d'herbes jusqu'à ce que son ventre devînt sec comme une pierre à cause de la sévérité de (son) jeûne, si bien que notre Seigneur vint auprès de lui et le soigna. Les démons lui tendaient des pièges et le tourmentaient, mais il menait un grand combat
 5 (spirituel) dans le jeûne et la prière. Il demeurait nu l'hiver alors que la pluie tombait sur lui; l'été, il était tourmenté par l'ardeur du soleil et la froidure de la nuit si bien que la grâce spirituelle lui fut donnée. Les anges venaient auprès de lui, le nourrissaient du pain céleste et l'abreuvaient de la coupe vivifiante. Il fut digne (d'avoir) une vision divine pour connaître les choses
 10 cachées et il composa trois homélies, l'une sur ceux qui demeurent dans le désert, une (autre) sur l'assemblée des frères et une (troisième) sur les prêtres. Un jour, un ermite du nom de Bulā (= Paul) vint auprès de lui. Ils se saluèrent et (Bulā) lui dit: «Mon frère Wagrîs, ne demeure pas seul, installe avec toi quelques frères pour qu'ils te réconfortent et que tu sois
 15 sauvé des attaques des démons.» (Wagrîs) fit ainsi. Un jour, trois démons vinrent auprès de lui ayant pris l'apparence des transgresseurs de la foi 'Aryos (= Arius), Nesteros (= Nestorius) et Māni (= Mani). Ils disputèrent avec lui avec leur doctrine et il les vainquit avec la parole des Écritures saintes et l'enseignement des pères à la foi droite. Il faisait beaucoup de
 20 miracles, innombrables: un jour, comme il était venu à l'église et voulait y entrer, il la trouva fermée; les frères cherchèrent les clefs, mais ne (les) trouvèrent pas. Quand il fit le signe de croix sur la porte, elle s'ouvrit pour lui par sa volonté. C'est ce Wagrîs dont il est dit que, lorsque les frères lui dirent: «Ton père est mort», il dit à ceux-ci: «Vous avez menti, mon père
 25 céleste ne meurt pas.» Quant à son histoire, voici qu'elle (est) écrite dans (le livre de) sa vie et dans le livre de l'histoire des pères saints. Ensuite, quand il fut devenu très vieux, il s'en alla auprès de Dieu qu'il aimait. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

30

LECTURE DU 12 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a la commémoration de l'ange glorieux, l'archange Mikā'ēl (= Michel)¹. [En ce jour en effet, Dieu envoya le saint archange Mikā'ēl à Yā'qob 'Esrā'ēl (= Jacob Israël) quand (celui-ci) eut peur de son frère
 35 'Ēsāw (= Ésaü). Il le sauva de celui-ci et lui fit passer le fleuve Yordānos (= le Jourdain). (Yā'qob) alla auprès de Lābā (= Laban), le frère de sa mère, et celui-ci lui donna en mariage ses deux filles Leyā (= Léa) et Rāḥēl (= Rachel). Puis (Mikā'ēl) le ramena en frayant sa route dans la sécurité et

¹ Le développement qui suit se trouve aussi dans D.

ወፍቅር⁷ ። ወበእንተዝ ፡ ኮነ⁸ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ።]
እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሁ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወክቡር⁹ ፡ ቴዎድሮስ ፡ በናድልዮስ¹⁰ ፡
ዘበትርንሜሁ¹¹ ፡ ምሥራቃዊ ። ዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ዓቢይ ፡ ኮነ¹² ፡ እምሰብእ ፡
ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወእምሰብእ¹³ ፡ መንግሥት ። ወኮነ ፡ ስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ሳድሪቆስ¹⁴ ፡ 5
ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘመንግሥት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኑማርያኖስ ፡ አረሚ¹⁵ ፡ ግንጉሠ ፡ ሮም¹⁶ ።
ወስማ ፡ ለእሙ ፡ በጥሪቃ¹⁷ ፡ ዘብሂል ፡ እግዝእት ፡ ይእቲ ፡ ወይእቲ ፡ እኅቱ ፡ ለፋሲላ
ዳስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ኑማርያኖስ¹⁸ ፡ ንጉሥ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ¹⁹ ፡ ፋርስ ፡
ወኮነ²⁰ ፡ ወልዱ²¹ ፡ ቅዱስ ፡ ዮስጦስ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ²² ፡ ወነበረት ፡ መንግሥት²³ ፡
ዘእንበለ ፡ ንጉሥ ። ወኮነ ፡ ሰንድሪቆስ²⁴ ፡ አቡሁ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ውእቱ²⁵ ፡ ወፈሲላ 10
ደስ ፡ ይሚግቡ²⁶ ፡ ለመንግሥት²⁷ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ²⁸ ፡ ከሐዲ ፡
፡ ዘኮነ ፡ ቀዳሚ²⁹ ፡ እምላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወውእቱ ፡ ሰውቅ ፡ ዘአውሰባ³⁰ ፡ ለወለተ ፡
ኑማርያኖስ³¹ ፡ ንጉሥ³² ፡ እኅቱ ፡ ለዮስጦስ ፡ ወረሰዮቶ³³ ፡ ንጉሠ ። ወቅዱስሰ ፡
ቴዎድሮስ³⁴ ፡ ልሀቀ ፡ ወኮነ ፡ ጽኑዓ ፡ ወኃያለ ፡ ፈድፋደ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ። ፡ ወኮነ ፡
ኩሉ³⁵ ፡ ፀብእ ፡ ዘዩሐውር ፡ ኅቤሁ³⁶ ፡ ይመውእሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ወይጎይ*ዩ ፡ 15
እምቅድሜሁ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ሶበ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ናሁ ፡ መጽእ ፡ ኅቤ
ክሙ ፡ ቴዎድሮስ³⁷ ፡ ወይሰበሩ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወይገርሩ ። ወቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡
ሰብእ ፡ እለ³⁸ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ቴዎድሮስ ፡ አምላኮሙ ፡ ለሮም ። ወውእቱ ፡ ዘነሥእ ፡
ለኒጎሚኖስ³⁹ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ⁴⁰ ፡ ፋርሥ⁴¹ ፪፯። ዘኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ክሕደ ፡
ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአምለከ⁴² ፡ ጣዖታተ ፡ ሶበ ፡ አንበሮ⁴³ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ 20
ምዕቅብና ፡ ወነሥእ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ *ንዋዩ ፡ ፡ ብዙኃ ፡ እምአቡሁ⁴⁴ ፡ በመዳልው ፡
በከመ ፡ መጠነ ፡ ዘይከብድ ፡ ወልዱ ፡ እምወርቅ ፡ ወፈነዎ⁴⁵ ፡ ኅበ ፡ አቡሁ ።

A 126v^b

ወቅዱስሰ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡ ዲበ⁴⁶ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ቡጡ
ኒስ⁴⁷ ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዓርቅ ፡ ዘስሙ⁴⁸ ፡ ላውድዮስ⁴⁹ ። ወእምዝ⁵⁰ ፡ ርእየ ፡ ራእየ⁵¹ ፡
በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ዘከመ ፡ ሰዋስው ፡ ፡ ዘይበጽሕ ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወዲበ ፡ 25
መልዕልተ ፡ ሰዋስው⁵² ፡ እግዚእነ ፡ እንዝ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ዓቢይ⁵³
ወየዐውድዎ ፡ አእላፈ⁵⁴ ፡ አእላፋት ፡ ፡ ወትእልፊተ ፡ አእላፋት⁵⁵ ፡ እንዝ⁵⁶ ፡ ይቀውሙ ።
ወርእየ ፡ ታሕተ ፡ ሰዋስው ፡ ፡ ከይሴ ፡ ዓቢዩ⁵⁷ ፡ ዝውእቱ ፡ ሰይጣን ። ወይቤሎ⁵⁸ ፡
ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ ውእቱ ፡ መንበር ፡ ለቴዎድሮስ⁵⁹ ትፈቅድኑ ፡ ከመ ፡ ትኩነኒ ፡ ሊተ⁶⁰ ፡
ወልድዮ⁶¹ ፡ ወይቤሎ ፡ ቴዎድሮስ⁶² መኑ ፡ አንተ ፡ አእግዚእየ ፡ ወይ*ቤሎ ፡ አነ ፡ 30

A 127r^a

7 + አመ ፡ እትወቱ ፡ D — 8 + ተዝካረ ፡ D, E — 9 D ጻድቅ ፡ ወኃያል ፡ — 10 E, P በናድሌዎስ ፡ —
11 < D, E, P — 12 < D, E, P — 13 D, E, P ወእምዘመደ ፡ ሰብእ ፡ — 14 D, E, P ሲድራኮስ ፡ — 15 D
ለኑማርያኖስ ፡ — 16 < P — 17 P ጸጥሬቃ ፡ — 18 D ኑማርያኖስ ፡ — 19 D, E, P ፀብእ ፡ ዘሰብእ ፡ — 20 D
ወሀዩ ፡ E, P ወሀሎ ፡ — 21 + ሀለወ ፡ D — 22 + ዘሰብእ ፡ ፋርስ ፡ D — 23 D ወብእሲቱኒ ፡ ንግሥት ፡ —
24 D, E, P ሲድራኮስ ፡ — 25 D በናድልዮስ ፡ — 26 A ይመግቡ ፡ — 27 D ለሰብእ ፡ መንግሥት ፡ —
28 + ንጉሥ ፡ P — 29 P ዘቀዳሚ ፡ — 30 D, E, P አውሰባ ፡ — 31 D ኑማርያኖስ ፡ — 32 + ወይእቲ ፡ D,
E, P — 33 + ለአግሪጻዳ ፡ ግብጻዊ ፡ D — 34 + በናድልዮስ ፡ D; + ሶበ ፡ E, P — 35 E, P ወኩሉ ፡ —
36 + ውእቱ ፡ D, E, P — 37 + በናድሌዎስ ፡ D — 38 + ሀለጢ ፡ E, P — 39 D ለኑማርያኖስ ፡ — 40 P
ንጉሥ ፡ — 41 E ቀኅዝ ፡ < P — 42 A ወአምለከ ፡ — 43 + ለኒጎሚኖስ ፡ D — 44 A ብዙኃቡሁ ፡ — 45 * D
ብዙኃ ፡ ንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወአብቅለ ፡ ወአልባሰ ፡ መጠነ ፡ ፈቀደ ፡ ወፈነወ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ — 46 D, E, P
ኅበ ፡ — 47 D በናቡኒስ ፡ E ቡናብሲ ፡ P ቡናቢስ ፡ — 48 P ዘይሠመይ ፡ — 49 D, E ላውንድዮስ ፡ P

la paix avec ses biens, ses hommes et ses enfants. Son frère 'Ēsāw l'accueillit dans la paix et l'affection. À cause de cela a lieu la fête du saint archange Mikā'ēl.] Que Dieu ait pitié de nous par son intercession, amen.

En ce jour il y a le saint et glorieux Tēwodros (= Théodore) Banādleyos¹ ce qui veut dire «l'Oriental». Ce grand combattant (spirituel) était des gens de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), de famille royale. Le nom de son père était Sādrīkos, général de l'empire au temps de Numāryānos (= Numérien), le païen empereur de Rom (= Rome). Le nom de sa mère (était) Baṭriqā (= Patricia), c'est-à-dire «Maîtresse». Elle était la sœur de Fāsīlādās (= Basilide) le général. Quand l'empereur Numāryānos mourut lors de la guerre de Fārs (= Perse), son fils, le saint Yoṣṭos (= Juste), était à la guerre, et l'empire resta sans empereur. Sandrikos, le père de Tēwodros, et Fasiladas administrèrent l'empire jusqu'à ce que régnât Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'impie qui était d'abord de Haute-Égypte. C'(est un fait) connu qu'il avait épousé la fille de l'empereur Numāryānos, sœur de Yoṣṭos, et (qu')elle l'avait fait empereur. Le saint Tēwodros grandit et devint très vigoureux et fort à la guerre. Il allait dans toutes les guerres², il vainquait ses ennemis et (ceux-ci) s'enfuyaient devant lui si bien que, lorsqu'on disait aux gens de Fārs: «Voici que Tēwodros vient vers vous», leurs cœurs se brisaient et ils gémissaient. Il y avait parmi eux des gens qui disaient que Tēwodros (était) le dieu de Rom. C'est lui qui prit deux fois Nigodimos (= Nicomède), le fils du roi de Fārs, à cause de qui Diyoqleṭyānos avait abjuré et adoré les idoles: lorsque Diyoqleṭyānos l'avait laissé en garde au patriarche, le patriarche reçut beaucoup d'argent de son père, en or (pesé) dans une balance selon ce que pesait son fils, et il le renvoya à son père.

Quant au saint Tēwodros, il était à la guerre sur un fleuve qui s'appelle Buṭunis (= le Danube?). Il avait un ami du nom de Lāwdyos (= Léonce). Puis, une nuit, il vit une vision: (c'était) comme une échelle qui de la terre allait jusqu'au ciel³, sur le haut de l'échelle (était) notre Seigneur assis sur un grand trône et des milliers de milliers et des myriades de myriades l'entouraient debout. Il vit sous l'échelle un grand serpent, celui-ci (était) Satan. Celui qui était assis sur le trône dit à Tēwodros: «Veux-tu être mon fils?» Tēwodros lui dit: «Qui es-tu, mon Seigneur?» Il lui dit: «Je suis Jésus le Verbe de Dieu. Quant à toi, il va t'advenir que ton sang sera versé pour mon nom.» Puis (Tēwodros) vit (ceci): un de ceux qui étaient debout le prit

¹ በናድልዮስ : est une transcription, à travers l'arabe, du copte ΠΑΝΑΤΟΛΕΟΣ.

² La tournure étrange de l'éthiopien ወኮነ : ኩሉ : ፀብእ : ዘየሐውር : ኅቤሁ : calque l'arabe وكان كل حرب يخرج اليه.

³ Cf. Genèse 28,12.

ለናድዮስ : —⁵⁰ + ሰበ : P —⁵¹ < E, P —⁵² < D —⁵³ D ይነብር : ዲቤሁ : —⁵⁴ < P —⁵⁵ < D —⁵⁶ < A; D ዓውዶ : ; E, P ቅድሜሁ : —⁵⁷ A ከይሲ : ዓቢይ : —⁵⁸ + ዘይቤሉ : A —⁵⁹ + በናድሌዮስ : D, E, P —⁶⁰ < E, P —⁶¹ P ወልደ : —⁶² + በናድሌዮስ : D, E, P —

ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ቃለ⁶³ እግዚአብሔር⁶⁴ ፡ ወአንተሰ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ፣ ይትከዐው ፡
 ደምከ⁶⁵ ፡ በእንተ ፡ ስምዩ ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ አሐዱ ፡ እምእለ ፡ ይቀውሙ ፡ ነሥእ ፡
 ወአጥመቆ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ፡ ፫ጊዜ ፡ ወኮነ ፡ ኰልንታሁ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ በከመ ፡
 እሉንቱ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውደ ፡ መንበር ። ወይቤሎ ፡ ቴዎድሮስ⁶⁶ ፡ ለእግዚእነ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አእግዚእየ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እምዓርቅየ ፡ 5
 ላውንድዮስ⁶⁷ ። ወአውሥእ ፡ እግዚእነ ፡ ወይቤሎ ፡ አኮ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ አላ ፡
 ወባኒቃሮስ⁶⁸ ፡ መኰንነ ፡ ሰራዊተ ፡ ቊዝ ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ቴዎድሮስ⁶⁹ ፡ ከመ ፡
 እሙንቱ ፡ መላእክት ፡ መሰጥዎሙ ፡ ለላንድዮስ⁷⁰ ፡ ወለባኒቃሮስ⁷¹ ፡ ወአጥመቅዎሙ ፡
 ውስተ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ፡ ወመጠውዎሙ ፡ ለቴዎድሮስ⁷² ፡ ወተፈሥሐ ፡ ፈድፋደ ።
 ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እምራእይ⁷³ ፡ * ነገሮ ፡ ለላንድዮስ⁷⁴ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ 10
 ፍሥሐ⁷⁵ ፡ ወተአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወእምድጎረዝ ፡ ጸረቶሙ ፡ ኅይለ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘውስቴቱ ፡ ባኒቃሮስ⁷⁶ ፡ መኰንነ ፡ ሰራዊተ ፡ ቊዝ ።
 ወተቀበሎሙ ፡ ወሐቀፎሙ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ከመ ፡ ዘያአምሮሙ⁷⁷ ፡ ወኢኮኑ ፡ ርእ
 ይዎ ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ነገሮሙ ፡ ባኒቃሮስ⁷⁸ ፡ በፈቃዱ⁷⁹ ፡ ይእተ ፡ ራእየ ፡ ዘኮኑ ፡
 እሙንቱ ፡ ርእይዎ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ባኒቃሮስ⁸⁰ ፡ ለቴዎድ 15
 ሮስ⁸¹ ፡ አእምር ፡ አእኑየ ፡ እስመ⁸² ፡ ፣ ንሕነ ፡ አነ ፡ ወ*እኑየ⁸³ ፡ ላውንድዮስ⁸⁴ ፡
 መጠውነ ፡ ለከ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ።

ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ሰራዊቶሙ⁸⁵ ፡ ወተሰናአዉ ፡
 ኰሎሙ ፡ ከመ ፡ ይክዐዉ ፡ ደምሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
 ቶስ⁸⁶ ። አሜሃ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ይጸውዕዎ ፡ ለቴዎድሮስ⁸⁷ ፡ ወይጠይቆ ፡ ከመ ፡ 20
 ውእቱ ፡ ገብረ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡ ቊዝ ፡ እስመ⁸⁸ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ሶበ ፡
 ክሕዶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ፡ ተፈሥሐ⁸⁹ ፡ ቊዝ ፡ በዝክቱ⁹⁰ ፡
 ፈድፋደ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ⁹¹ ፡ ለሰራዊቱ⁹² ፡ ዘፈቀደ ፡ ያድጎን ፡ ነፍሶ ፡
 እምሰይፍ ፡ ለይሐር ፡ ወዘፈቀደ ፡ ይትጋደል ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
 ይንበር ፡ ምስሌነ ። ወከልሑ ፡ ኰሎሙ ፡ በቃል ፡ ልዑል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ሞተ ፡ 25
 ዘትመውት ፡ ቦቱ⁹³ ፡ ምስሌከ ፡ ንመውት ፡ ወአምላክከ ፡ ውእቱ ፡ አምላክነ ።
 ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ⁹⁴ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዘትቤሉ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡
 ወረዱ⁹⁵ ፡ ኰልክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ፈለግ ፡ ፣ ወተጠምቁ ፡ ፫ጊዜ ፡ በስመ ፡ አብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሶቤሃ ፡ አውፅኡ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወወረዱ ፡ ውስተ ፡
 ፈለግ⁹⁶ ፡ ወተጠምቁ⁹⁷ ፡ ፫ጊዜ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ⁹⁸ ። ወእንዘ ፡ የዓርጉ ፡ እምፈ 30
 ለግ⁹⁹ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ፣ እንዘ ፡ ይብል¹⁰⁰ ፡ ጽንዑ ፡ አሰማዕታትየ ፡ ወኩኑ ፡ መዋዕያነ ፡
 እስመ ፡ አነ ፡ እሂሉ ፡ ምስሌክሙ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ¹⁰¹ ፡ ኅበ ፡ ቅሩበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኅደጎሙ ፡
 ለሰራዊት¹⁰² ፡ አፍአ ፡ ወቦአ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ ፪ ዓርካኒሁ ፡ ላውንድዮስ¹⁰³ ፡

63 D ወልደ ፡ — 64 + ሕያው ፡ D — 65 D, P ትካዓው ፡ ደመከ ፡ — 66 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P —
 67 E, P ለውንድዮስ ፡ — 68 E, P በኒቆሮስ ፡ — 69 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 70 D, E, P ለለውንድ
 ዮስ ፡ — 71 E, P ወለባኒቆሮስ ፡ — 72 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 73 D እምንዋሙ ፡ — 74 E, P
 ለለውንድዮስ ፡ — 75 * D — 76 P ባኒቆሮስ ፡ — 77 A ዘየምሮሙ ፡ — 78 P ባኒቆሮስ ፡ — 79 < D, E, P — 80 P
 ባኒቆሮስ ፡ — 81 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 82 < D — 83 < D; E, P ሊተ ፡ ወለእኑየ ፡ — 84 D, E, P
 ለውንድዮስ ፡ — 85 + ወተንሥኡ ፡ E, P — 86 + በገድል ፡ D — 87 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P —
 88 + ንጉሥ ፡ D, E, P — 89 + ሰብአ ፡ P — 90 D በእንተዝ ፡ ነገር ፡ — 91 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P —

* A 127ጥፊ

et le plongea dans une mer de feu à trois reprises; il devint tout entier de feu comme ceux qui se trouvaient autour du trône. Tēwodros dit à notre Seigneur Jésus-Christ: «Mon Seigneur, je ne veux pas être séparé de mon ami Lāwndyos.» Notre Seigneur lui répondit et lui dit: «Non seulement (il
 5 y aura) celui-ci, mais aussi Bāniqāros (Bāniqouros), le commandant de l'armée de Quez (= Khouzistan).» Puis Tēwodros vit que les anges enlevaient Lāndyos et Bāniqāros, ils les plongeaient dans la mer de feu et les remettaient à Tēwodros, et il se réjouit grandement. Lorsqu'il se réveilla de (cette) vision, il raconta à Lāndyos comment (cela) s'était passé, (celui-ci)
 10 éprouva une grande joie et ils s'embrassèrent. Après cela, la puissance de Dieu les emporta à l'endroit où (était) Bāniqāros, le commandant de l'armée de Quez. (Celui-ci) les accueillit, les embrassa et leur donna un baiser comme s'il les connaissait, et (pourtant) ils ne l'avaient jamais vu. Puis Bāniqāros leur raconta de lui-même la vision qu'eux-mêmes avait vue (et) ils s'étonnèrent
 15 grandement. Puis Bāniqāros dit à Tēwodros¹: «Sache, mon frère, que moi et mon frère Lāwndyos, nous (nous) livrons à toi, en ton pouvoir.»

Puis ils se levèrent aussitôt, allèrent vers leurs soldats et tous s'accordèrent pour verser leur sang pour le nom de notre Seigneur le Christ. Alors l'empereur envoya appeler Tēwodros pour l'informer qu'il avait fait la paix
 20 avec le roi de Quez; en effet, quand Diyoqleṭyānos renia notre Seigneur le Christ et adora les idoles, (les gens de) Quez se réjouirent grandement de cela. Le saint Tēwodros dit à ses soldats: «Celui qui veut se sauver de l'épée, qu'il parte; celui qui veut combattre pour le nom de notre Seigneur le Christ, qu'il reste avec nous.» Tous s'écrièrent à pleine voix en disant:
 25 «Nous mourrons avec toi de la mort dont tu mourras, et ton Dieu est notre Dieu.» Le saint Tēwodros leur dit: «Si ce que vous avez dit est juste, descendez tous dans ce fleuve et plongez(-y)-vous trois fois au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.» Aussitôt, ils dépouillèrent leurs vêtements, descendirent dans le fleuve et s'y plongèrent trois fois comme il (le) leur avait
 30 ordonné. Alors qu'ils remontaient du fleuve, ils entendirent une voix disant: «Soyez forts, mes martyrs, et soyez vainqueurs, car je serai avec vous.»

Quand le saint Tēwodros arriva à proximité de la ville de 'Anṣokiyā, il laissa ses soldats à l'extérieur et lui-même entra avec ses deux amis Lāwndyos et Bāniqāros. L'empereur fit bon accueil à Tēwodros et l'interrogea sur

¹ Contre tous les manuscrits éthiopiens mais à juste titre, l'arabe dit «Tēwodros dit à Bāniqāros».

⁹² < P — ⁹³ + ገሕነ : D, E, P — ⁹⁴ + በናድሌዎስ : D, E, P — ⁹⁵ D, E, P ረዱ : — ⁹⁶ < A : — ⁹⁷ + በሀየ : በግድ : D, E, P — ⁹⁸ D, E, P ይቤሉሙ : — ⁹⁹ D, E, P እግድ : — ¹⁰⁰ D, P ዘይ ብል ፣ + እምሰግድ : D, E, P — ¹⁰¹ + በናድሌዎስ : D, E, P — ¹⁰² D, E, P ለሰራዊቱ : — ¹⁰³ E, P ለውገድዮስ : —

*A 127v^a

ወባኒቃሮስ¹⁰⁴ ። ወተቀበሎ ፡ ንጉሥ ፡ * ለቴዎድሮስ¹⁰⁵ ፡ በሠናይ ፡ ተቀብሎ ፡ ወተስ
 እለ ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ¹⁰⁶ ፡ ፀብእ ፡ ወበእንተ ፡ ሰራዊት ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ፣ ዘከመ ፡
 ኮነ¹⁰⁷ ። ወእምድኅረዝ ፡ ዘከረ¹⁰⁸ ፡ ቅድሜሁ ፡ ሰጊደ ፡ ለአጵሎን ፡ ወገሠጸ ፡ ቅዱስ ፡
 ቴዎድሮስ¹⁰⁹ ፡ ለንጉሥ ፡ ወረገሞ ፡ ወከማሁ ፡ ዓርካኒሁ¹¹⁰ ፡ ላውንድዮስ¹¹¹ ፡
 ወባኒቃሮስ¹¹² ፡ ረገምዎ ፡ ለንጉሥ ። ፣ ወኮነ ፡ ሳድሪቆስ¹¹³ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ 5
 ቴዎድሮስ¹¹⁴ ፡ አዕረፈ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወእዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡
 ላውንድዮስ¹¹⁵ ፡ ወባኒቃሮስ¹¹⁶ ፡ ኅበ ፡ ብሔረ ፡ ሚዳዊያን¹¹⁷ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎሙ ፡
 በሀየ ፡ እስመ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ፈርሃ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ በእንተ ፡ ባኒቃሮስ¹¹⁸ ፡
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ መኩንን ፡ ሰራዊተ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ። ወኩንንዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡
 ላውንድያኖስ¹¹⁹ ፡ ወባኒቃሮስ¹²⁰ ፡ ቢጹ¹²¹ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ አመ ፡ 10
 ፲ ወ ፪ ለጥር ። ወለቅዱስስ ፡ ቴዎድሮስ¹²² ፡ እዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቀንዉ ፡ ውስተ ፡
 ሥጋሁ ፡ ፻፶ ወ ፻ ቅንዎተ ፡ ፣ ግቢያነ ፡ ኃጸውንተ¹²³ ፡ ወአስከብዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ ኮሞል ፡
 ወቀንዉ ፡ ሥጋሁ¹²⁴ ፡ በእሙንቱ ፡ ቅንዎት¹²⁵ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤሁ ፡
 መልአኮ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወናዘዘ ፡ ወአጽንዖ ፡ በውስተ ፡ ምንዳቤሁ ።

*A 127v^b

ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ 15
 በናድልዮስ¹²⁶ ፡ * ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አኅሩይየ ፡ ቴዎድሮስ¹²⁷ ፡ እስመ ፡ ተዓገ
 ሥከ ፡ ዘንተ ፡ ነሎ ፡ ሕማመ ፡ ፣ በእንተ ፡ ስምየ¹²⁸ ። ወይእዜኒ ፡ ትፈቅድኑ ፡ አውፅ
 አሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐጸውንት ፡ እምሥጋከ ፡ ወአሕዩከ ፡ ወታስተኃፍሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ዕልው ፡
 ንጉሥ¹²⁹ ። ወይቤሎ ፡ ቴዎድሮስ ፡ በናድልዮስ¹³⁰ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 አልብየ¹³¹ ፡ ይኔይሰኒ¹³² ፡ መዊት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ 20
 ክርስቶስ ፡ ፣ ለቴዎድሮስ ፡ በናድልዮስ¹³³ ፡ አስተደለውኩ ፡ ለከ ፡ ፫ አክሊላተ ፡ ፩ በእ
 ንተ ፡ ይንግልናከ ፡ ወ ፩ በእንተ ፡ ዘጸመውከ ፡ በእንተ ፡ ፍቅርየ ፡ ወ ፩ እስመ ፡ ሞትከ ፡
 በእንተ ፡ ስምየ¹³⁴ ። እመኒ ፡ ሕዙን ፡ ወትኩዝ ፡ ወዘአስተዐፀበ ፡ ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡
 ወሰአለ ፡ ኪያየ ፡ በስምከ ፡ አነ¹³⁵ ፡ አድኅኖ¹³⁶ ። ወእመኒቦ ፡ ዘተመንደበ ፡ በውስተ ፡ 25
 ባሕር ፡ ወሐመር ፡ ወሰአለ ፡ ኪያየ ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አድኅኖ ። ወእመኒ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ 25
 ፀብእ ፡ ወበጽሐ¹³⁷ ፡ ፣ ውስተ ፡ ቀትል¹³⁸ ፡ ወጸውዓ ፡ ስመከ ፡ አድኅኖ ፡ ወእከውኖ ፡
 ረዳኤ ። ወእመኒቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ መርጡለከ¹³⁹ ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ ወገብረ ፡
 ተዝካረከ ፡ ወአብእ ፡ መሥዋዕተ¹⁴⁰ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ አነ ፡ እትወከፎ ፡ ወአስተፊ
 ሥሐ ፡ ፣ በመንግሥተ ፡ ሰማያት¹⁴¹ ። ወእመኒቦ ፡ ዘወሀበ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን¹⁴² ፡
 ወለሙቁሐን ፡ ወለእንግዳ ፡ አነ ፡ እሰሪ¹⁴³ ፡ ነሎ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወአዓሥዮ¹⁴⁴ ፡ 30

*A 128r^a

በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘገበረ ፡ * ሠናየ ፡ ፣ በዕለተ ፡ ተዝካርከ¹⁴⁵ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡
 ዚአከ ፡ አነ ፡ እትወከፎ ። ወእምድኅረ ፡ ወሀቦ ፡ ዘንተ ፡ ኪዳነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ በናድልዮስ¹⁴⁶ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ወዓርገ ፡
 ውስተ ፡ ሰማይ¹⁴⁷ ። ወርእየ ፡ ቴዎድሮስ ፡ በናድልዮስ¹⁴⁸ ፡ ፫ መላእክተ ፡ እንዘ ፡
 ይሚጥውዎ¹⁴⁹ ፡ ፫ አክሊላተ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ቅድስተ ፡ 35

104 P ባኒቆሮስ ፡ — 105 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 106 + ዜና ፡ D, E, P — 107 D, E, P ዘኮነ ፡ —
 108 + ሎቱ ፡ D, E, P — 109 + በናድሌዎስ ፡ — 110 < D — 111 D, E, P ለውንድዮስ ፡ — 112 P ባኒቆ
 ሮስ ፡ — 113 D, E, P ወሲድራቆስ ፡ — 114 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 115 E, P ለውንድዮስ ፡ — 116 P
 ወባኒቆሮስ ፡ — 117 E ሚዳዳውያን ፣ P ከለዳውያን ፡ — 118 P ባኒቆሮስ ፡ — 119 D, E, P ለውንድዮስ ፡ —
 120 P ወባኒቆሮስ ፡ — 121 < D — 122 + በናድሌዎስ ፡ D, E, P — 123 D በሊሐተ ፡ ወነዊጋተ ፡ ወዓቢ
 ያተ ፡ — 124 < D — 125 + ዘኅጺን ። D, E, P — 126 E, P በናድሌዎስ ፡ — 127 + በናድሌዎስ ፡ D, E —

la guerre et sur l'armée; (Tēwodros) lui raconta tout tel que cela s'était passé. Après cela, (l'empereur) évoqua devant lui le culte de 'Apelon (= Apollon) et le saint Tēwodros réprimanda l'empereur et le maudit; ses amis Lāwndyos et Bāniqāros maudirent l'empereur de même. Sādrikos, le
 5 père du saint Tēwodros, était mort. L'empereur s'irrita et ordonna d'em-mener les saints Lāwndyos et Bāniqāros dans le pays des Midāwiyān (= Mèdes?) pour les y torturer, car Diyoqleṭyānos craignait les gens de Fārs à cause de Bāniqāros: celui-ci était le commandant de l'armée des gens de Fārs. On tortura les saints, Lāwndyānos et Bāniqāros son compagnon, et ils
 0 reçurent la couronne du martyr le douze de ṭerr. Quant au saint Tēwodros, l'empereur ordonna de planter dans son corps cent cinquante-trois clous, de grandes pointes; on le coucha sur un arbre-*komol*¹ et on cloua son corps avec ces clous. Dieu envoya auprès de lui son ange l'archange Mikā'ēl, (celui-ci) le consola et le réconforta dans ses souffrances.

15 À ce moment, notre Seigneur Jésus-Christ apparut au saint Tēwodros Banādleyos et lui dit: «Paix à toi, mon élu Tēwodros, car tu as enduré toutes ces souffrances pour mon nom. Maintenant, veux-tu que je retire ces pointes de ton corps et que je te guérisse, et tu feras honte à cet empereur impie?» Tēwodros Banādleyos dit à notre Seigneur Jésus-Christ: «Non, il
 20 est meilleur pour moi de mourir pour ton nom.» Notre Seigneur Jésus-Christ lui dit: «Tēwodros Banādleyos, j'ai préparé pour toi trois couronnes, une à cause de ta virginité, une à cause de ce que tu as enduré pour l'amour de moi et une parce que tu es mort pour mon nom. Si (un homme) triste et affligé, qui se trouve en difficulté et à qui un malheur est arrivé, me prie en
 25 ton nom, je le sauverai. Si quelqu'un est en danger sur mer, en bateau, et me prie en ton nom, je le sauverai. Si (quelqu'un) va à la guerre, entre dans la bataille et invoque ton nom, je le sauverai et serai un secours pour lui. Si quelqu'un construit ton mémorial, écrit le livre de ta vie, fait ta commémoration et offre un sacrifice en ton nom, je l'accueillerai et le réjouirai dans le
 30 royaume des cieux. Si quelqu'un donne aux pauvres, aux indigents, aux prisonniers et aux pèlerins, je remettrai tous ses péchés et le rétribuerais dans le royaume des cieux. Celui qui fera le bien le jour de ta commémoration pour ton nom, je l'accueillerai.» Après avoir donné ce pacte au saint Tēwodros Banādleyos, notre Seigneur Jésus-Christ lui dit: «Paix à toi», et
 35 monta au ciel. Tēwodros Banādleyos vit trois anges lui présentant trois couronnes. Puis il mourut, remit sa sainte âme dans la main de notre

¹ ኮጦል : rend l'arabe لبغ qui serait un perséa ou une sorte d'acacia.

¹²⁸ < D, E, P — ¹²⁹ + ወለሰራዊቱ : D — ¹³⁰ E, P በናድሌዎስ : — ¹³¹ D, E, P እምድላዚስ : ናሁ : — ¹³² A ይኒይስ : — ¹³³ D, E, P እናቁርየ : ቴዎድሮስ : በናድሌዎስ : — ¹³⁴ + ወዓዲ : ይቤሎ : D — ¹³⁵ + ወአቀልል : ሎቱ : D; + ወአቀልል : ሎቱ : ወአስተፌሥሐ : ወእባርኮ : E, P — ¹³⁶ + ወአድ ጎን : ቤቶ : ወአስተፌሥሐ : — ¹³⁷ < D, P; E ወሐረ : — ¹³⁸ < D — ¹³⁹ + ይነሥእ : ጸጋ : D — ¹⁴⁰ E መባእ : — ¹⁴¹ P በመንግሥትየ : — ¹⁴² + ለእገለ : ማውታ : D, E, P — ¹⁴³ + ሎቱ : E, P — ¹⁴⁴ D ወዓባባየ : — ¹⁴⁵ D በተሎ : ዘረከበ : — ¹⁴⁶ D, E, P በናድሌዎስ : — ¹⁴⁷ D, P ሰማያት : ; + በዓቢይ : ሰብሐት : D — ¹⁴⁸ E, P በናድሌዎስ : — ¹⁴⁹ A ይመጥውዎ : —

ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ :
ዘኢይማስን¹⁵⁰ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወእምድጎረ : ዕረፍቱ : ፈነወ : ንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : ኅበ : ሰራዊቱ :
ለቴዎድሮስ¹⁵¹ ገነውተ : አጵሎን¹⁵² : እንዘ : ይጸውርዎ : ለጣዖት : ወአዋዲ : የዐ
ውድ : እንዘ : ይብል : ዘያፈቅሮ : ለንጉሥ : ይስግድ : ለአማልክቲሁ : ክቡራን ። 5
ወከልሑ : ኰሎሙ : ሰራዊት¹⁵³ : እንዘ : ይብሉ : አልብነ¹⁵⁴ : ንጉሥ : ዘእንበለ :
እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁵⁵ : ንጉሠ : ነገሥት : ወእግዚእ : አጋእዝት¹⁵⁶ ።
ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ¹⁵⁷ : ወፈነወ : ሰራዊቶ¹⁵⁸ : ወመተሩ : ርእሶሙ : ለኰ
ሎሙ¹⁵⁹ : በአስይፍት : ወኮነ : ፕልቆሙ¹⁶⁰ : ፪፻፻፱ ወ ፶፻፻፲ 'እስከ : መልእ : አየር :
እምብርሃናዊያን¹⁶¹ : እለ : ያነብሩ : አክሊላተ : ዲበ : ርእሶሙ : ለኰሎሙ¹⁶² ። 10
ጸሎቶሙ : ለእሉ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ወትንብልናሁ : ለቅዱስ : ቴዎድሮስ : የሀሉ :
ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* P 143r°c l. 2

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለዮልያኖስ : ሰማዕት : ወለዳንኤል :
መነኮስ : ወልደቱ : ለያዕቆብ : ወልደ : ይስሐቅ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ :
ምስለ : ጸሐፊሁ : ለዓለመ : ዓለም ።]

15

አመ : ፲፫ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* A 128r°b

በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : ትእምር*ት : ዘገብረ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹ :
በውስተ : ከብካበ : ቃና : ዘገሊላ : በከመ : ይቤ² : ወንጌል³ : ቅዱስ : እስመ : ዛቲ :
ትእምርት : ቀዳሚት : ዘገብረ : እግዚእነ : ክርስቶስ : 'በከብካበ : ቃና⁴ : ዘገሊላ ። 20
ወበትእዛዙ : መለኮታዊት : ወለጦ : ለማይ : ወረሰዮ : ወይነ : ጥዑመ : 'ሠናየ : ወም
ዑዝ : ጼናሁ⁵ : በከመ : ኮነ : ስምዓ : በዝንቱ : ሊቀ : ምርፋቅ : ሶበ : ጸውዖ : ለመር
ዓዊ : ወይቤሎ : ኰሎ : ሰብእ : ዘይሤኒ : ወይነ : ያቀድም : አስትዮ : ወእምድጎረ :
ሰክሩ : ያሰቲ : ዘይቴሐት : ወአንተሰ : ዘይሤኒ : ወይነ : አስተደጋርክ : እስከ : ይእዜ ።
ወበውስተ : ወእቱ : መካን : አስተርአየ : ስብሐቲሁ : ወአምኑ : ቦቱ : ሐዋርያቲሁ⁶ : 25
ሎቱ⁷ : ስብሐት⁸ : ምስለ : አቡሁ : ኄር : መሐሪ⁹ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ማሕየዊ¹⁰ :
ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ለዓለም : አሜን ።

* P 143v°a l. 8

* [ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፉ : ፯ ደቂቅ : እለ : አስማቲሆሙ : አርስሊድስ : ዶዎሜዶስ :
አጋውንዮስ¹¹ : ድሜጥሮስ : በርናጥዮስ : እስጢፋኖስ : ኪራኮስ ። እሉ : ደቂቅ :

150 < D, E, P — 151 + በናድሌዎስ : D, E, P — 152 E አማልክት ; P አማልክት : ዘአጵሎን : — 153 D
ሰራዊተ : ቴዎድሮስ : በናድሌዎስ : — 154 D, E, P አልቦ : — 155 + ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው :
ውእቱ : D — 156 + በአማን : D — 157 + ዘንተ : D, E, P — 158 D ሐራሁ : ከመ : ይምትሩ :
አርእስቲሆሙ : — 159 D እምኔሆሙ : — 160 + ለኰሎሙ : D — 161 D ወተርእየ : መላእክት : —
162 + እንዘ : ይወርዱ : ወየዓርጉ : እስከ : ዓየር ። D

ውሉዶሙ ፡ ለዓበይተ ፡ ሀገር ፡ ዘጸንዑ ፡ በአሚነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወአስተዋደይዎሙ ፡ ኅበ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ ወአስተባጽሐሙ ፡ ወአገበሮሙ¹² ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ አበይዎ ፡ ወሀበሙ¹³ ፡ ዕድሜ ፡ ከመ ፡ ይትማከሩ ፡ ምስለ ፡ ነፍሶሙ ፡ ወሐረ ፡ ዳኬዎስ ፡ ውስተ ፡ መፍቅዱ ። ወእሉ ፡ ፯ ደቂቅ ፡ ቡሩካን ፡ ሐሩ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወዘረወ ፡ ነሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወዘተርፈ¹⁴ ፡ ዲናራተ ፡ ነሥኡ ፡ ለመፍቅዶሙ ፡ ወተኃብኡ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ዘምሥራቀ ፡ ሀገር ። ወዱዓሚዶስ ፡ ወሬዛ ፡ ጠቢብ ፡ ወለባዊ ፡ ውእቱ ፡ ወኮነ ፡ ይትለእኮሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይሣዩጥ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወይነግሮሙ ፡ ነገረ ፡ ዘሰምዓ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ¹⁵ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ¹⁶ ፡ ኃሠሦሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ። ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ከመ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ አዘዘ ፡ ይድፍኑ ፡ አፈ ፡ በዓት ፡ በ*አዕባን ። ወለእሉስ ፡ ፯ ደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ ሶበ ፡ ኖሙ ፡ በጊዜ ፡ ሰርክ ፡ ነሥኡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ወአዕረፎሙ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ወኖሙ ፡ ፫፻፸ ወ ፪ አመተ ። ወሀለዉ ፡ ምእመናን ፡ እምወዓልያነ ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሞሙ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወመቅዶንዮስ ፡ ወነሥኡ ፡ ፪ ጽላተ ፡ ዘዓረር ፡ ወጸሐፉ ፡ ዝክሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወአን በሩ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ በዓት ።

*P 143v°b

ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነግሡ ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ፡ እምድኅሬሁ ። ወበመዋዕለ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ መንፈሳዊ ፡ ተንሥኡ ፡ ዕልዋን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ይክህዱ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ። ወሀሎ ፡ ፩ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ አልድዮስ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ይሕንጽ ፡ ዓፀደ ፡ ለአባግዲሁ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ያምጽኡ ፡ አዕባነ ፡ በምክንያተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ፣ አርኃዉ ፡ ኖኅተ¹⁷ ፡ ግብ ። ወነቂሆሙ ፡ እሙንቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ፈነውዎ ፡ ለዱዓሚዶስ ፡ ከመ ፡ ይሣዩጥ ፡ ሲሳዮሙ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡ ዲናረ ፡ ዘጽሐፍ ፡ በስመ ፡ ዳኬዎስ ፡ አኃዝዎ ፡ ለዱዓሚዶስ¹⁸ ፡ ወመሰሎሙ ፡ ዘረከበ ፡ መድፍነ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ መኳንንት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወሶበ ፡ ሐተትዎ ፡ ነገሮሙ ፡ በእንተ ፡ ደቂቅ ። ወሐዊሮሙ ፡ ረከብዎሙ ፡ ንቡራነ ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ወነሢእ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ጽላተ ፡ ዘዓረር ፡ አንበበ ፡ ፣ ዜናሆሙ ፡ ዘጽሐፍ¹⁹ ። ወሰሚዎሙ ፡ ከመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳኬዎስ ፡ ኖሙ ፡ አንከርዎ ፡ ለእግዚእ*ብሔር ፡ ልዑል²⁰ ፡ ወለእኩ ፡ ኅበ ፡ ቴዎዶስዮስ²¹ ። ወበጺሐ ፡ ተአምኖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ። እምድኅረ ፡ ተዜያነዉ ፡ ምስሌሁ²² ፡ ወኖሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ። ወንጉሥስ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ በከዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወቀበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*P 143v°c

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቃርኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወለሚናስ²³ ፡ ዘጸማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢየሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

12 P ወአንበሮሙ ፡ — 13 P ወሀብዎ ፡ — 14 E ወዘተርፉ ፡ — 15 P ተመይጠ ፡ — 16 + ውስተ ፡ ሀገር ፡ E — 17 P አርኃውዎ ፡ ለውእቱ ፡ — 18 + ከመ ፡ ይሣዩጥ ፡ ሲሳዮሙ ፡ P — 19 ~ E — 20 < ልዑል ፡ E — 21 P ቴዎድሮስ ፡ — 22 + ወባርክዎ ፡ E — 23 E ወለሚና ፡ —

(= Eugène), Demētros (= Démétrius), Barnātyos (= Probatius), 'Estifānos (= Étienne) (et) Kirākos (= Cyriaque). Ces enfants (étaient) les fils de notables de la ville qui étaient fermes dans la foi de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! On les dénonça à Dākēwos (= Dèce), l'empereur
 5 impie, comme étant chrétiens; il les fit venir et les pressa d'adorer les dieux. Comme ils (le) lui refusaient, Dākēwos leur donna un délai pour qu'ils délibérassent en eux-mêmes, et Dākēwos alla à ses affaires. Les sept enfants bénis allèrent dans leurs maisons et distribuèrent tous leurs biens aux pauvres et aux indigents; ils prirent les pièces (d'argent) qui restaient pour
 10 leurs besoins et se cachèrent dans une grotte à l'est de la ville. Du'āmidos était un jeune homme sage et intelligent. Il les servait (en allant) dans la ville, leur achetait leur nourriture et leur rapportait les propos qu'il avait entendus. Quand l'empereur Dākēwos revint, il s'enquit des enfants. Quand on lui dit qu'ils étaient dans une grotte, il ordonna d'obstruer l'entrée de la grotte
 15 avec des pierres. Quand les sept enfants saints s'endormirent le soir, Dieu prit leurs âmes, les fit reposer au Paradis et ils dormirent trois cent soixante-douze ans. Il y avait des croyants parmi les gardes de l'empereur dont les noms (étaient) Tēwodros (= Théodore) et Maqdonyos (= Macédonius); ils prirent deux tablettes de plomb, (y) écrivirent le souvenir des saints et (les)
 20 placèrent à l'entrée de la grotte.

Après que l'empereur Dākēwos fut mort, de nombreux empereurs régnèrent après lui. Au temps de Tēwodosyos (= Théodose), l'empereur spirituel, se levèrent des gens impies qui niaient la résurrection des morts. Il y avait un gouverneur du nom de 'Aldyos (= Adolius); comme il voulut construire un
 25 enclos pour ses brebis, il ordonna à ses serviteurs d'apporter des pierres; (ceux-ci) ouvrirent la porte de la caverne pour cette affaire. S'étant réveillés, les saints envoyèrent Du'āmidos pour acheter leur nourriture. Quand les gens de la ville virent une pièce gravée au nom de Dākēwos, ils se saisirent de Du'āmidos — ils s'imaginaient qu'il avait trouvé un trésor — et
 30 l'amènèrent aux magistrats et aux évêques. Quand ils l'interrogèrent, il leur parla des enfants. Venus (à la caverne), ils trouvèrent ceux-ci assis, resplendissant comme le soleil. Ayant pris les tablettes de plomb, l'évêque lut leur histoire qui (y était) écrite. Entendant qu'ils s'étaient endormis au temps de Dākēwos, (les assistants) admirèrent Dieu le Très-Haut et dépêchèrent
 35 auprès de Tēwodosyos. Une fois arrivé, (celui-ci) embrassa les saints et fut béni par eux. Après qu'ils se furent entretenus avec lui, ils s'endormirent par terre et rendirent leur âme à Dieu le Très-Haut. L'empereur Tēwodosyos pleura sur eux et on les enterra dans la grotte. Que leur sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

40 [En ce jour aussi il y a la commémoration de Qārnos le martyr et de Minās (= Ménas) de la cellule. Que Dieu ait pitié par leur prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ነክሮ ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መስተጋድል ፡ በጎቡእ ፡ ዘእንበለ ፡ አእምሮ ፡ ሰብእ ። ወይሬሲ ፡ ታሕተ ፡ መንጸፉ²⁴ ፡ አስዋከ ፡ ከመ ፡ ኢይኑም ፡ በጥዲና ፡ ወይተግሀ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወእምብዝኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ረሰይዎ ፡ ዓዖዌ ፡ ጥጎት ። ወሀሎ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ መነኮስ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘይ ሬኢ ፡ ጎቡአተ ፡ በመንፈስ ። ወበአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ በንዋሙ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ 5
 * P 144r^a ው*ስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ወመትሕቴሁ ፡ ገነት ፡ ወዘዘዚአሁ ፡ ፍሬያቲሁ ፡ ወየዓው ድዎ ፡ አፍላግ ፡ ወሀሎ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ አባ ፡ ነክሮ ፡ ወይሰቅዮሙ ፡ በለፌ ፡ ወለፌ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ አእጉየ ፡ ነክሮ ፡ ዘመኑ ፡ ዛቲ ፡ ገነት ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ተከልክዋ ፡ ወይቤሎ²⁵ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ተሀበኒ ፡ እምፍሬሃ ። ወእምዝ ፡ መተረ ፡ ቪእምፍሬያተ ፡ ሮማን ፡ ወወሀቦ ፡ ወአሠሮ ፡ ውስተ ፡ ልብሱ ። ወሶበ ፡ ነቅዓ ፡ እምን 10
 ዋሙ ፡ ረከቦሙ ፡ ለእሉ ፡ ፍሬያት ፡ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ አባ ፡ ነክሮ ፡ ወረከቦ ፡ ቀዊሞ ፡ ውስተ ፡ አንቀጽ ፡ ወይቤሎ ፡ አእጉየ ፡ ርኢከኒኑ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ ርኢኩከ ፡ ወወሀብኩከ ፡ ቪፍሬያተ²⁶ ። ወሐዊሮ ፡ ውስተ ፡ ምኔት²⁷ ፡ ነገሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለአበ ፡ ምኔት ፡ ኩሎ ፡ ዘኮነ²⁸ ፡ ወአርአዮሙ ፡ ፍሬያተ ፡ ሮማን ፡ ወአንከሩ ፡ አኃው ፡ እምቅድስናሁ ፡ ለአባ ፡ ነክሮ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ አሜሃ ፡ ዘመነ 15
 ሐጋይ ፡ ወኢኮነ ፡ ጊዜሁ ፡ ለሮማን ። ወተከዙ ፡ መነኮሳት ፡ በእንተ ፡ ዘረሰይዎ ፡ ውስተ ፡ ትሕት ፡ መዓርግ²⁹ ፡ ወፈቀዱ ፡ ያዕብይዎ ። ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ጎቤሁ ፡ ኢረከብዎ ፡ ጎዘኑ ፡ በእንቲአሁ ፡ ዐቢየ ፡ ኃዘነ ። ወእምዝ ፡ ነገርዎሙ ፡ ፈላስያን ፡ ከመ ፡ አዕረፈ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፬ ለጥር ፡ ምንባብ ።

20

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት¹ ፡ ምሕራይል² ፡ ሰማዕት ፡ ፣ እጎቱ ፡ ለአባ ፡ ሆር³ ።

* P 144r^b l. 12

* [ወለዛቲስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ ቀሲስ ፡ አቡሃ ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወእማኒ ፡ ኢላርያ ፡ ወአልቦሙ ፡ ውሉድ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ኮኑ ፡ የኃዘኑ ፡ ወይስእሉ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁴ ። ወእምድጎረ ፡ ጉንዱይ 25
 መዋዕል ፡ ተፀገጧ ፡ ዛተ⁵ ፡ ወለተ ፡ ሠናይተ ፡ ወሠመይዋ ፡ ምሕራኤል ። ወሶበ ፡ ኮና ፡ ፲ ወ ፪ አመተ ፡ አኃዘት ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ ፡ በጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘጎዱር ፡ ላዕሌሃ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ዕልው ፡ ወፅአት ፡ በአሐቲ ፡ ሰዓት ፡ ውስተ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ፣ ወረከበቶ ፡ ለበዓለ ፡ ሐመር⁶ ፡ ወተፅዕነት ፡ ዲቤሁ ፡ ወሐረት ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ለስምዕ ። ወእምዝ ፡ በጽሐት 30
 ሀገረ ፡ እንጽና ፡ ወዓቀምዋ ፡ ቅድመ ፡ መኩንን ፡ ፍልፍልያኖስ⁷ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ⁸ ፡ መሐካ ፡ በእንተ ፡ ናእስ ፡ አካላ ፡ ወፈተወ⁹ ፡ ኃዲጎታ ። ወይእቲስ ፡ ሶበ ፡ አእመረት ፡

²⁴ P መንግሥቱ ፡ ገጸፉ ፡ — ²⁵ P ወእቤሎ ፡ E — ²⁶ + ሮማን ፡ E — ²⁷ < P — ²⁸ + አርአዮሙ ፡ ፍሬያተ ፡ ሮማን ፡ P — ²⁹ + ዘውእቱ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀጽ ፡

¹ E, P ጎረት ፡ ድንግል ፡ — ² E, P ምሕራይል ፡ — ³ E እምሰብእ ፡ ጦምዋህ ።; P እምሰብእ ፡ ጠምሕ ። — ⁴ < E — ⁵ + ዕለተ ፡ P — ⁶ E ወረከበት ፡ ሐመረ ፡ — ⁷ E ዘስሙ ፡ ፍልፍያኖስ ፡ — ⁸ P ርእይዋ ፡ — ⁹ P ወፈተዋ ፡ —

[En ce jour mourut abbā Nakro. Ce saint était un combattant (spirituel) en secret, à l'insu des gens. Il mettait des épines sous son matelas pour ne pas dormir confortablement et veillait jour et nuit; à cause de la grandeur de son humilité, on le fit portier. Il y avait dans le monastère un moine
 5 anachorète qui voyait par l'esprit les choses cachées. Une nuit, il (se) vit pendant son sommeil se tenant en un lieu élevé et, au-dessous de lui, (il y avait) un jardin, ses fruits (étaient) variés et des cours d'eau l'entouraient; abbā Nakro était au milieu d'eux et les (= les fruits) arrosait çà et là. Le moine dit: «Mon frère Nakro, à qui (est) ce jardin?» (Nakro) lui dit: «C'est
 10 moi qui l'ai planté.» (Le moine) lui dit: «Je veux que tu me donnes de ses fruits.» Alors (Nakro) cueillit trois grenades et (les) lui donna. (Le moine) les serra dans son vêtement. Quand il se réveilla de son sommeil, il trouva les fruits; il alla auprès d'abbā Nakro et le trouva debout à la porte, il lui dit: «Mon frère, m'as-tu vu cette nuit?» (Nakro) lui dit: «Oui, je t'ai vu et t'ai
 15 donné trois fruits.» Étant allé dans le monastère, (le moine) raconta aux moines et à l'abbé tout ce qui s'était produit. Il leur montra les grenades et les frères admirèrent la sainteté d'abbā Nakro, car c'était alors l'été et ce n'était pas l'époque des grenades. Les moines furent chagrins de ce qu'ils l'avaient mis dans un emploi inférieur et voulurent lui donner un office
 20 (plus) élevé; mais, quand ils allèrent vers lui, ils ne le trouvèrent pas (et) furent très affligés à son sujet. Ensuite, des voyageurs leur dirent qu'il était mort en ce jour-là. Que Dieu ait pitié par sa prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE DU 14 TĒRR]

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour la sainte Mehrāyel, la sœur d'abbā Hor devint martyre. [Les parents de cette (sainte) étaient chrétiens et craignaient Dieu. Son père dont le nom (était) Yoḥannes (= Jean) était prêtre, (le nom de) sa mère (était) 'Ilāryā (= Hilaria). Ils n'avaient pas d'enfants et, à cause de cela, ils étaient
 30 affligés et priaient Dieu le Très-Haut. Après de longs jours, ils furent gratifiés de cette belle petite fille et ils l'appelèrent Meḥrā'ēl. Quand elle eut douze ans, elle commença à faire des miracles et des prodiges nombreux par la grâce de l'Esprit Saint qui demeurait sur elle. Puis, quand régna Diyoqle-tyānos (= Dioclétien), l'empereur impie, elle alla à un moment au bord du
 35 fleuve, trouva le propriétaire d'un bateau, embarqua sur celui-ci et s'en alla avec ceux qui allaient au martyre. Puis elle arriva à la ville de 'Enṣenā (= Antinoë) et on la plaça devant le gouverneur Felfelyānos (= Culcianus?). Quand (celui-ci) la vit, il eut pitié d'elle à cause de la petitesse de sa taille et désira la laisser (aller). Mais quand elle sut qu'il voulait la laisser

* P 144r^c

ከመ : ፀፈቅድ : ኃዲ *ኃታ¹⁰ : ረገመቶ : በተሀብሎ : ዐቢይ : ወጸአለት : አማልክቲሁ :
 ርኩሳን ። ወእንበይነዝ : ተምዓ : መኩንን : ወኩነና : ጽኑዓ : ኩነኔ : ወሶበ : ስእነ :
 ከመ : ይኒጣ : ፀጸምሃይማኖተ : ክርስቶስ¹¹ : ርትዕት : አዘዞሙ : ለአስጋርያን :
 ያስተጋብኡ : ወያስግሩ¹² : አክይስተ : ወአቃርብተ : ወአፍቦታተ : ወኩሎ : ዘይነስክ :
 ወይደይዎሙ : ውስተ : ሐስል : ወለቅድስትኒ : ይደይዎ¹³ : ምስሌሆሙ : ወገብሩ : 5
 ከመዝ : ሐራ ። ወአሜሃ : አስተርአያ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአወፈያ¹⁴ : ኪዳነ ።
 ወእምድኅረዝ : መጠወት¹⁵ : ነፍሳ¹⁶ : ወፈጸመት : ስምዓ : ወተመጠወት : አክሊለ :
 ሰማያዊተ ። ወአሜሃ : አውፅእዎ : እምነ : ሐስል : ወቀበርዎ : ውስተ : ይእቲ : መካን ።
 ወእምዝ : ሶበ : ሰምዑ : አቡሃ : ወእማ : መጽኡ : ምስለ : ብዙኃን : ሕዝብ :
 ዘእምሰብአ : ሀገር : ወበጽሑ : ውስተ : መካን : ዘሀለወ : ባቲ : ሥጋሃ : ወነሥእዎ : 10
 ወገነዝዎ : በዓቢይ : ክብር : ወአፍለስዎ : እምህየ : ወአንበርዎ : ውስተ : ንፍቅ :
 ሠናይት ። ወሐነጹ : ላዕሌሁ¹⁷ : ቤተ : ክርስቲያነ : ውሳጤ : ቤተ : በመካን¹⁸ :
 ኅቡእ : ወኮነ : ያስተርኢ¹⁹ : እምህየ : ተአምራተ : ወመንክራተ²⁰ : ብዙኃ ።] ጸሎታ :
 ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 144v^a

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ጃምእት : ወጃ ወጃ ሐራ : ማኅበራነ : 15
 ቅዱስ : ቂርቆስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁርሙ²¹ : ዘመንፈስ :
 ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : አባ : አርከሌድስ ።
 ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ፀጸውሉደ : ሊሂቃነ²² : ሀገረ : ሮሜ : ወኮነ²³ : ስሙ : ለአ
 ቡሁ : ዮሐንስ : ወስማ : ለእሙ : ሳዳቂሊቃ²⁴ ። ወኮኑ : ጸድቃነ : ክልኤሆሙ : 20
 በቅድመ : እግዚአብሔር : ፀጸሎሁ : ውስተ : ትእዛዛቲሁ : ለእግዚአብሔር²⁵ :
 ዘእንበለ : ነውር ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ለ* አርከሌድስ : ፲ ወ፪ ዓመት : አዕረፈ :
 አቡሁ : ወፈቀደት : እሙ : ከመ : ታስተዋስቦ²⁶ : ወውእቱስ : ኢፈቀደ : ዘንተ : 25
 ግብረ ። ወእምከረቶ : እሙ²⁷ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ንጉሥ : ወይንሣእ : ሢመተ :
 ህየንተ : አቡሁ : ወፈነወት : ምስሌሁ : ፪ አግብርተ²⁸ : እምአግብርቲሁ²⁹ : * አምኃ : 25
 ብዙኃ : ከመ : ያቅርብ³⁰ : ለንጉሥ ። ወሶበ : * ሐሩ³¹ : ንስቲተ³² : ተንሥእ :
 ላዕሌሆሙ : ነፋስ : አውሎ : ወተለዐለ : ላዕሌሆሙ³³ : ፀጸዋግደ : ባሕር³⁴ : ወተስ
 ብረ : ሐመር : ወተሰቅለ : ቅዱስ : አርከሌድስ : በ፩ ጽላት³⁵ : እምዕፀወ : ሐመር :
 ወአብጽሐ : ኅበ : የብስ ። ወሶበ : ዓርገ³⁶ : እምባሕር : ረከበ : በድነ : ብእሲ : ምውት :
 ዘገደፎ : መዋግደ³⁷ : ባሕር ። ወነበረ : ይበኪ³⁸ : ላዕሌሁ : ወተዘከረ : ፀጸላቅቶሙ : 30
 ለሰብእ³⁹ : ፀጸኮነ : ይጌሥጸ⁴⁰ : ለነፍሱ : ወይቤላ : * ምንተ : ብየ⁴¹ : ወበንዋየ :
 ዝንቱ : ዓለም : ኅላፊ⁴² : ወእምድኅረዝ : ፀጸውት : ወእገብእ⁴³ : ውስተ : መሬት ።

* A 128v^a

10 E ይኅድጋ : — 11 E እምሃይማኖታ : — 12 < E — 13 P ወደይዎ : — 14 P ወአወፈየ : — 15 P ተጠ
 ወት : — 16 E መንፈሳ : — 17 E ላዕሌሃ : — 18 P መካን : — 19 + ህየ : P — 20 < E — 21 P ፍቁሩ : —
 22 D, E, P እምላሂቃነ : — 23 < D, E, P — 24 D ስንጻቂሊቃ ; E ስንጻቂሊቃ ; P ስንጻቂሊቃ : — 25 < P —
 26 + ብእሲተ : D ; + ሎቱ : ብእሲተ : E, P — 27 < D, P — 28 E, P ፪ አግብርቲሁ : — 29 D
 እምአግብርተ : አቡሁ ; < E, P — 30 * D ወወሀበቶ : ብዙኃ : ንዋየ : ከመ : የሀብ : አምኃ ; E, P ወዓዲ :
 አምኃ : ብዙኃ : ከመ : የሀብ : — 31 D ሐረ : — 32 * E, P በጽሑ : ኅበ : ባሕር : — 33 < D, E, P — 34 D
 መዋግደ : — 35 D, E, P በ፩ ለውሕ : — 36 D በጽሑ : ወዕለ : — 37 < P — 38 D, E, P ወበከየ : — 39 D

(aller), elle le maudit avec une grande audace et injuria ses dieux impurs. Le gouverneur s'irrita à cause de cela et lui fit subir une sévère torture. Comme il ne pouvait la persuader (de se détourner) de la foi droite du Christ, il ordonna à ses chasseurs de rassembler et de prendre au piège des serpents, des scorpions, des vipères et tout ce qui mord, de les mettre dans un sac et de mettre la sainte avec eux; les soldats agirent ainsi. Alors l'ange de Dieu lui (= à la sainte) apparut et lui remit un pacte. Après cela, elle rendit l'âme, acheva son martyre et reçut une couronne céleste. On la sortit alors du sac et on l'enterra à cet endroit (= à Antinoë?). Puis, quand son père et sa mère (l')apprirent, ils vinrent avec beaucoup de personnes qui (faisaient partie) des gens de la ville et arrivèrent à l'endroit où était son corps; ils prirent celui-ci, l'ensevelirent avec de grands honneurs, l'enlevèrent de là, le déposèrent dans un beau cercueil et construisirent au-dessus de celui-ci une église à l'intérieur de (leur) maison en un lieu caché. De là, il fit apparaître des miracles et des prodiges nombreux.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi furent martyrs quatre mille trente-quatre soldats compagnons du saint Qirqos (= Cyriaque). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

20 En ce jour aussi mourut le père saint, le combattant (spirituel), abbā 'Arkalēdes (= Archélide). Ce saint était (au nombre) des enfants des notables de la ville de Romē (= Rome); le nom de son père était Yoḥannes (= Jean) et le nom de sa mère, Sādāqiliqā (= Scholastique?). Tous deux étaient justes devant Dieu et suivaient, irréprochables, les commandements de Dieu. Quand l'âge de 'Arkalēdes fut de douze ans, son père mourut et sa mère voulut le marier, mais il ne voulut pas de cette chose. Sa mère lui conseilla d'aller auprès de l'empereur et de prendre la charge de son père à la place de (celui-ci), et elle envoya avec lui deux de ses serviteurs (avec de nombreux cadeaux pour qu'il (les) offrît à l'empereur. Quand ils eurent quelque peu avancé, un vent de tempête se leva contre eux, les vagues de la mer se soulevèrent au-dessus d'eux, le navire fit naufrage et le saint 'Arkalēdes s'accrocha à une planche de la membrure du bateau (qui) l'amena à la terre. Quand il sortit de la mer, il trouva le cadavre d'un homme mort que les vagues de la mer avaient rejeté. Il resta à pleurer sur lui et se rappela la fin des hommes; il s'admonestait et se disait: «Qu'ai-je à faire des biens de ce monde transitoire? Après cela, je mourrai et retournerai en poussière.»

¹ Cf., pour l'expression, *Luc 1,6*.

ገልፈቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ; E, P ገልፈቶ ፡ ለዓለም ፡ — ⁴⁰ D ወሶቤሃ ፡ አጋዘ ፡ ይገሥጸ ፡ —
⁴¹ + ወብኪ ፡ E; P ብኪ ፡ ወብዩ ፡ ምስሌኪ ፡ — ⁴² * D አነሂ ፡ ከመዝ ፡ እመውት ፡ ወብኪ ፡ ንዋዩ ፡
 ጎላፊ ፡ ዘዝንቱ ፡ ዓለም ፡ — ⁴³ D እገብእ ፡ —

ወእምድኅረዝ⁴⁴ : ተንሥኦ : ወጸለየ : ወሰኦ⁴⁵ : እምኅበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ይምርሐ : ውስተ : ፍኖት : ርትዕት ። « ወዓዲ : አንሶሰወ⁴⁶ : እስከ : በጽሐ : ኅበ : አሐዱ : ደብር : « በሀገረ : ሶርያ⁴⁷ : ዘተሐንጸት⁴⁸ : በስሙ : ለቅዱስ : ሮማኖስ⁴⁹ ። ወወሀቦ : ለአባ : ምኔት : ዘተረፈ : ምስሌሁ : እምንዋይ : ወውእቱ⁵⁰ : 5
 ፪፻ ዲናረ : ወርቅ : ወሰኦ⁵¹ : ከመ : ያልብሶ⁵² : አልባሰ : ምንኩስና ። « ወኮነ : 5
 መንፈስ⁵³ : ቅዱስ : * አጠየቆ⁵⁴ : ለአበ : ምኔት : ሮማኖስ⁵⁵ : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለአርከሌድስ⁵⁶ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅቤሁ : ተፈሥሐ : ቦቱ⁵⁷ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ወአስተጋብአሙ : ለኩሎሙ : አኃው : መነኮሳት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወጸለየ : አበ : ምኔት : ላዕለ : ቅዱስ : አርከሌድስ⁵⁸ : ወአልበሶ : አልባሰ⁵⁹ : ምንኩስና : ቅዱስ⁶⁰ ። ወተፈሥሐ : ቦቱ : አኃው : ዓቢየ : ፍሥሐ : እስመ : ጸጋ : እግዚአብሔር : 10
 ኮነ : ላዕሌሁ : ገሃደ⁶¹ ። ወሶበ : መንኩስ : ቅዱስ : አርከሌድስ : ተጸምደ⁶² : « ውስተ : ፍኖት : ጸባብ⁶³ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢይ : ወኮነ⁶⁴ : ይጸውም⁶⁵ : ሱባዔ : ሱባዔ : ወይጺሊ : ሌሊተ : ወመዓልተ ። ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ከመ : ይፈውሶሙ : ለድውያን : « ወኮነ : ኩሎ : ዘይደዌ : በኩሎ : ደዌ : ይበጽሕ⁶⁶ : ኅቤሁ : ወይጺሊ : ላዕሌሆሙ : ወየሐይዉ⁶⁷ ። ወተካየደ : ምስለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስ 15
 ቶስ : ከመ : ውእቱ⁶⁸ : ኢይርአይ : ገጸ : ብእሲት⁶⁹ ግሙራ ።

* A 128v°b

ወሶበ : ጎንደየ : ዜናሁ⁷⁰ : እምእሙ : መጠነ : ፲ ወ፪ ዓመት : ወኢያእመረት⁷¹ : ዘኮነ : እምኔሁ⁷² : ወመሰላ : ከመ : ውእቱ : ሞተ : ወሐዘነት : ላዕሌሁ : ሐዘነ : ዓቢየ⁷³ ። ወእምድኅረዝ : ሐነጸት⁷⁴ : ቤተ : ነግድ : ወረሰየቶ : « በእንተ : ፈላስያን⁷⁵ : ወነጋድያን : ወምስኪናን : ከመ : ይኅድሩ : ውስቱቱ ። « ወኅደረት : ይእቲ⁷⁶ : ውስተ : * 20
 ፩ ጽርሕ : « በውስተ : ውእቱ⁷⁷⁻⁷⁸ : ቤተ : ነግድ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ሰምዓቶሙ : ለነጋድያን : እንዘ : ይትናገሩ : በበይናቲሆሙ : በዜ*ናሁ : ለቅዱስ : አርከሌድስ : ወቅድስናሁ⁷⁹ : ወተጋድሎቱ : ወጸጋ : እግዚአብሔር : ዘላዕሌሁ ። ወእምዝ : ተናገሩ : « አርአያሁ : ወትእምርታቲሁ⁸⁰ ። ወሶበ : ሰምዓቶሙ : እንዘ : ይትናገሩ : ነደ : ልባ : ከመ : እሳት : ወአእመረት : ከመ : ወልዳ : ውእቱ ። ወጸውዓቶሙ : ለነጋዲያን : 25
 ወተስእለቶሙ : በእንተ : ወልዳ : ወነገርዋ : ኩሎ : ግብሮ⁸¹ : ወጠየቀት : ከመ : ወልዳ⁸² : ውእቱ⁸³ ። ወተንሥኦት : ሶቤሃ : ወሐረት : እስከ : በጽሐት : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : ሮማኖስ ። ወፈነወት⁸⁴ : ኅበ : ወልዳ : አርከሌድስ : ወትቤሎ : ናሁ : በጸሕኩ : ወአፈቅድ : እርአይ : ገጸከ⁸⁵ ። ወፈነወ : ኅቤሃ : እንዘ : ይብላ : አንሰ : ተካየድኩ : ምስለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ኢይርአይ : ገጸ : ብእሲት⁸⁶ : ግሙራ : 30
 ወኢይትከሀለኒ : ከመ : አማስን⁸⁷ : ኪዳነ : ዘተካየድኩ : ምስለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእምዝ : ፈነወት : ኅቤሁ : ዳግመ : እንዘ : ትስእሎ⁸⁸ : ወታምሕሎ : ከመ : ትርአይ : ገጸ : ወእምዝ : ትቤሎ : ለእመ : ኢያርአይከኒ : ገጸከ : ወእመ : አኮ : አንሰ : አሐውር : ውስተ : ገዳም : ወይብልዑኒ : አራዊተ : ገዳም ። ወሶበ : አእመረ⁸⁹ : ቅዱስ : አርከሌድስ : ከመ⁹⁰ : ይእቲ : ኢተኅድኅ : « ወውእቱስ : ኢይትከሀሎ : ከመ : 35

* A 129r°a

44 D, E, P ወሶቤሃ ; — 45 < P — 46 D ሐረ : ወአንሶሰወ ; E, P ወአንሶሰወ ; — 47 D ዘሀገረ : አንጸ ኪያ ; — 48 < A — 49 D መርቆርዮስ ; — 50 < D, E, P — 51 + ወይቤሎ : D — 52 D ያመንኩሶ : ወያል ብሶ ; — 53 D ወናሁ : መንፈስ ; E, P ወመንፈስ ; — 54 D አለበዎ : ወአጠየቆ ; — 55 < D, E, P — 56 D ኅቤሁ ; — 57 < P — 58 < P — 59 D, E አስኬማ ; — 60 + ወአስኬማ ። P — 61 < D — 62 < A — 63 D ለእግዚአብሔር ; — 64 D, E, P ወኩሎ : ጊዜ : ኮነ ; — 65 P ይቀውም : ወይጸውም ; — 66 D, E, P

Après cela, il se leva, pria et demanda à notre Seigneur Jésus-Christ de le guider dans la voie droite. Ensuite, il marcha jusqu'à ce qu'il fût arrivé à un monastère, dans le pays de Soryā (= Syrie), qui avait été construit au nom du saint Romānos (= Romain). Il donna à l'abbé ce qui lui était resté
 5 d'argent — c'étaient deux cents pièces d'or — et lui demanda de le revêtir du vêtement monastique. L'Esprit Saint avait informé l'abbé Romānos (de cela) avant l'arrivée de 'Arkalēdes. Quand (celui-ci) arriva auprès de lui, l'abbé éprouva une grande joie, rassembla tous les frères moines dans l'église, pria sur le saint 'Arkalēdes et le revêtit du saint vêtement monas-
 10 tique. Les frères éprouvèrent une grande joie de sa (présence), car la grâce de Dieu était sur lui ouvertement. Quand le saint 'Arkalēdes fut devenu moine, il s'attacha à une voie étroite et mena un grand combat (spirituel); il jeûnait chaque semaine et priait nuit et jour. Dieu lui donna le don de guérir les malades: tous ceux qui étaient malades de quelque maladie que ce fût
 15 venaient auprès de lui; il priait sur eux et ils étaient guéris. Il convint par un pacte avec notre Seigneur Jésus-Christ de ne jamais voir de visage de femme.

Quand ses nouvelles se furent fait attendre pour sa mère pendant douze ans et qu'elle n'eut pas eu connaissance de ce qui était advenu de lui, elle crut qu'il était mort et éprouva une grande affliction à son sujet. Après cela,
 20 elle construisit une hôtellerie et l'installa pour les pèlerins, les voyageurs et les pauvres afin qu'ils y descendissent. Elle-même habita une chambre haute dans l'hôtellerie. Un jour, elle entendit des voyageurs s'entretenir entre eux de l'histoire du saint 'Arkalēdes, (de) sa sainteté, (de) son combat (spirituel) et (de) la grâce de Dieu qui (était) sur lui; puis ils parlèrent de son aspect et
 25 de ses miracles. Quand elle les entendit parler, son cœur s'enflamma comme le feu et elle sut que c'était son fils (dont il était question). Elle appela les voyageurs et les interrogea au sujet de son fils; ils lui racontèrent tout ce qui le concernait et elle fut assurée que c'était son fils. Elle se leva alors et marcha jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au monastère du saint Romānos. Elle
 30 dépêcha auprès de son fils 'Arkalēdes et lui (fit) dire: «Voici que je suis arrivée, je veux voir ton visage.» ('Arkalēdes) dépêcha auprès d'elle en lui (faisant) dire: «Je suis convenu par un pacte avec mon Seigneur Jésus-Christ de ne jamais voir de visage de femme et je ne peux rompre le pacte que j'ai conclu avec mon Seigneur Jésus-Christ.» Ensuite, elle dépêcha à nouveau
 35 vers lui en le priant et le conjurant pour qu'elle vît son visage; puis elle lui (fit) dire: «Si tu ne me montres pas ton visage, moi, j'irai dans le désert pour

ወኮሎ : ደዌ : ዘይደዌ : ያመጽእዎሙ : — ⁶⁷ D ወያሐይዎሙ : ለኮሎሙ : — ⁶⁸ < D, E, P — ⁶⁹ D አን ስት : ወኢዎንተኒ : ; E, P አንስት : — ⁷⁰ < D — ⁷¹ + እሙ : D — ⁷² D, E, P ላዕሌሁ : — ⁷³ + ማሕመዜ : D — ⁷⁴ D, E, P አሠነየት : ወሐነጸት : — ⁷⁵ D ማጎደረ : ለፈላስያን : ; E, P ቤተ : ፈላስያን : — ⁷⁶ D ወሐለየት : ይእቲኒ : ወጎደረት : — ⁷⁷ E, P በመልዕልተ : — ⁷⁸ * D ጽርሐ : ቤታ : በመዕልት : ትወዕል : — ⁷⁹ D ዜና : ሠናየ : ጥቀ : — ⁸⁰ D በእንተ : ሥነ : ራእዩ : ወትእምርተ : አንፋ : ወዓይት : — ⁸¹ + ወሀላዌሁ : D — ⁸² < A; E ሕያው : — ⁸³ D ወፍቁራ : ; + ፍቁር : ወልዳ : E, P — ⁸⁴ D, E, P ወለእከት : — ⁸⁵ + እስመ : እነ : እምከ : D — ⁸⁶ D, E, P አንስት : — ⁸⁷ D, E, P አሐሱ : — ⁸⁸ E, P ትብል : ወትሰእሎ : — ⁸⁹ + ዘንተ : D — ⁹⁰ D ወከመ : —

*A 129r^b

ያማስን⁹¹ : ኪዳነ : ዘተካየደ : ምስለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሶ*ቤሃ⁹² :
 ጸለየ : ወሰአለ : እምኅበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ይንሥአ : ለነፍሱ ።
 ወእምዝ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : አንቀጸ : ደብር : ሖር : ኅበ : እምየ : ወኅድጋ : ትባእ :
 ኅቤየ ። ወተወክፈ⁹³ : እግዚአብሔር : ጸሎቶ : ወሰምዓ : ስእለቶ : ወነሥአ : ለነፍሱ :
 ቅድስት ። ወሶበ : ቦአት : እሙ : ወረከበቶ : ዘመጠወ⁹⁴ : ነፍሶ⁹⁵ : ከልሐት⁹⁶ : 5
 በዓቢይ : ቃል : ወበከየት ። ወእምዝ : ሰአለቶ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ :
 ይንሥአ : ለነፍሳ⁹⁷ : * ይእቲ⁹⁸ : ካዕበ⁹⁹ : ወተወክፈ : እግዚአብሔር¹⁰⁰ : ስእለታ :
 ወነሥአ : ነፍሳ ።

ወሶበ : ፈቀዱ : ከመ : ይግንዝዎሙ : ኅሠሡ : ከመ : ይፍልጡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ :
 አርከሌድስ : እምሥጋሃ : ለእሙ ። * ወወፅእ¹⁰¹ ኅቤሆሙ : ቃል : እምሥጋሁ : ለቅ 10
 ዱስ : አርከሌድስ : ገእንዘ : ይብል¹⁰²⁻¹⁰³ : ቅብርዎ : ለሥጋየ : ምስለ : ሥጋ : እምየ :
 ውስተ : ፩ መቃብር : እስመ : አነ : ኢያሠነይኩ : ልባ : ከመ : ትርአየኒ¹⁰⁴ ። ወሶበ :
 ሰምዑ : ዘንተ : ቃለ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወቀበርዎሙ :
 ለክልኤሆሙ : ውስተ : ፩ መቃብር ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋሁ¹⁰⁵ :
 ፈውሰ : ብዙኃ : ለኩሎሙ : ዱያን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 15

*P 145r^b 1.21

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ሰምዓ : ኮነት : ቅድስት : እምራይስ ። ወዛቲ : ብፅዕት :
 ኮነት : ወለተ : አበው : ክቡራን : እለ : እኑዛን : በሃይማኖተ : እግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወተሐፅነት : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ልዑል¹⁰⁶ ።
 ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ : ትወርድ : ውስተ : ፈለግ : ከመ : ትቅዳሕ : ማየ : ርእየቶሙ :
 ለሙቁሐን : ዘበእንተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ጳጳሳት : 20
 ወቀሳውስት : ወዲያቆናት : ወሰአለቶ : ለጸሐፊ : ከመ : ይጽሐፋ : ምስሌሆሙ :

*P 145r^c

ወአብጽሕዎ : * ኅበ : ቊልቊልያኖስ : መኩንን : ዓላዊ : ወኄጣ : በብዙኅ : ነገር : ከመ :
 ትስግድ : ለጣዖት ። ወሶበ : ዓበየቶ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ክሳዳ : ገመተሩ :
 ክሳዳ¹⁰⁷ : ወፈጸመት : ሰምዓ : ምስለ¹⁰⁸ : ማኅበራኒሃ ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ :
 በጸሎታ : ለፍቁሩ¹⁰⁹ ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 25

*A 129v^a

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መክሲምስ : እኑሁ : ለደማትዮስ :
 ወናሁ : ጸሐፍነ : ገድሎ : ምስለ : ገድለ : እኑሁ : አመ : ፲ ወ ፯ ለጥር ። ጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀ*ሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአሜን¹¹⁰ ።

⁹¹ D ወሐለየ : ወእቱሰ : ከመ : ኢያማስን : — ⁹² A ወሶበ : — ⁹³ D, E, P እስመ : ተወክፈ : — ⁹⁴ A መጠወ ; D በከመ : መጠወ ; P ከመ : መጠወ : — ⁹⁵ + ወሞተ : ወአዕረፈ : ቦቱ : D — ⁹⁶ + እሙ : P — ⁹⁷ A ነፍሰ : — ⁹⁸ E, P ወለይእቲኒ : — ⁹⁹ * ወተወፈየ : D — ¹⁰⁰ < E, P — ¹⁰¹ E, P ወመጽአ : — ¹⁰² E, P ዘይብል : — ¹⁰³ * D ተሰምዓ : ቃል : ዘይብል : እምሥጋሁ : — ¹⁰⁴ + ገጽየ : በሕይወትየ : D — ¹⁰⁵ < D — ¹⁰⁶ < E — ¹⁰⁷ < E — ¹⁰⁸ + ኩሎሙ : E — ¹⁰⁹ P ምስለ : ፍቁሩ : — ¹¹⁰ D, E, P ደማቴምስ :

que les bêtes du désert me dévorent.» Quand le saint 'Arkalēdes comprit qu'elle ne le laisserait pas — et lui-même ne pouvait rompre le pacte qu'il avait conclu avec notre Seigneur Jésus-Christ —, il pria alors et supplia notre Seigneur Jésus-Christ de prendre son âme. Puis il dit au portier du monastère: «Va auprès de ma mère et laisse-la entrer auprès de moi.» Dieu accueillit sa prière, entendit sa supplique et prit son âme sainte. Quand sa mère entra et constata qu'il avait rendu l'âme, elle poussa de grands cris et pleura. Ensuite, elle supplia notre Seigneur Jésus-Christ de prendre son âme à elle aussi¹, et Dieu accueillit sa supplique et prit son âme.

10 Quand (les fossoyeurs) voulurent les ensevelir, ils cherchèrent à séparer le corps du saint 'Arkalēdes du corps de sa mère. Une voix sortit du corps du saint 'Arkalēdes, (s'adressant) à eux, et dit: «Enterrez mon corps avec le corps de ma mère dans un seul tombeau, car je n'ai pas réjoui son cœur en la (laissant) me voir.» Quand ils entendirent cette voix, ils s'étonnèrent grande-
15 ment, glorifièrent Dieu et les enterrèrent tous deux dans un seul tombeau. Dieu manifesta par son (= de 'Arkalēdes) corps de nombreuses guérisons pour tous les malades. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi la sainte 'Emrāyes devint martyre. Cette bienheureuse
20 était la fille de parents honorés qui (étaient) possédés de la foi de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Elle fut élevée dans la crainte de Dieu le Très-Haut. Un jour, alors qu'elle descendait au fleuve pour puiser de l'eau, elle vit des prisonniers qui (l'étaient) pour notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! —, des évêques, des prêtres et des diacres, et elle demanda au
25 scribe (de la prison?) de l'inscrire avec eux. On l'amena à Quelquelyānos (= Culcianus) le gouverneur impie et il (chercha à) la persuader avec beaucoup de discours d'adorer les idoles. Comme elle (le) lui refusait, il ordonna de lui couper le cou; on lui coupa le cou et elle acheva son martyre avec ses compagnons. Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher Za-
30 Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi mourut le père saint Maksimos (= Maxime), le frère de Damātyos (= Damatius), et voici que nous avons écrit sa vie avec la vie de son frère le dix-sept de țerr. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen et amen.

¹ La construction insolite de l'éthiopien [A] ነፍሱ ለእባኤ ስላለች ለእባኤ ስላለች; calque l'arabe روحها هي.

[አመ : ፲፮ ለጥር : ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ጸድቅ : አብዩድ¹ ። ዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ² ወልዱ :
 ለሐናንያ³ : ወተነበየ : በመዋዕሊሁ : ለይሳፍጥ ። ወተናገረ : እግዚአብሔር : በልሳኑ⁴ :
 ለዝንቱ : ነቢይ : በእንተ : ትንሣኤ : ወበእንተ : ዕለተ⁵ : ፍዳ : ወዘይከውን : እምደ 5
 ቂቀ : እስራኤል : ወእምእለ⁶ : ተረፉ : እምአሕዛብ : ወአጽንዖሙ : ለሕዝበ : እስራ
 ኤል : ወገሠጸሙ : ብዙኃ ። ወውእቱ : መስፍን⁷ : ሣልሳይ : ዘፈነዎ : አካዝ⁸ :
 ወምስሌሁ : ሿዕደው : ከመ : ይጸውዖ : ለኤልያስ⁹ : ሶበ¹⁰ : ወረደት : እሳት :
 እምሰማይ : ወአውዓየቶሙ : ለእሉ : ፪ መሳፍንት : ጸለ : እምቅድሜሁ¹¹ : ወለእደው :
 እለ : ምስሌሆሙ : በትእዛዝ¹² : ኤልያስ : ነቢይ¹³ ። ወሶበ : መጽአ : ዝንቱ : ጸድቅ : 10
 ኢተዘሀረ¹⁴ : ከመ : እለ : እምቅድሜሁ : አላ : ተተሐተ : ወመጽአ : ኅበ : ኤልያስ :
 ነቢይ : * ወሰገደ : በብረኪሁ : ቅድመ : ኤልያስ : ወሰአሎ : ከመ : ኢያጥፍአ : በከመ :
 እልክቱ : ፪ መሳፍንት : እለ : እምቅድሜሁ¹⁵ ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ተሣሀለ : ላዕ
 ሌሁ : ኤልያስ¹⁶⁻¹⁷ ወወረደ : ወሐረ : ምስሌሁ : ኅበ : አካዝ¹⁸ ።

ወእምድኅረ : ወረደ : ኤልያስ : ወሐረ : ምስሌሁ : ኅበ : አካዝ¹⁹ : ጠየቀ : ዝንቱ : 15
 ጸድቅ : በነፍሱ : ከመ : መልእክቱ : ለኤልያስ : ተዓቢ : ወትከብር : እመልእክቶሙ :
 * ለነገሥተ : ምድር²⁰ : ወመልእክቱስ : ለኤልያስ : ታበጽሐ²¹ : ኅበ : ጸመልእክቱ :
 ለንጉሥ²² : ሰማያዊ : ወኅደገ : መልእክተ²³ : ንጉሥ²⁴ : አካዝ²⁵ : ወተለዎ²⁶ :
 ለኤልያስ : ነቢይ²⁷ : ወተልእኮ²⁸ : ወወረደ : ላዕሌሁ : ጸጋ : ትንቢት²⁹ : ወተነ
 በየ³⁰ ። ወኮነ³¹ : መዋዕለ : ትንቢቱ : ጽዓመት : ወዘይፈደፍድ ። ወተነበየ : 20
 እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : በ፱፻፵፱፻፵፱ : ወዘይፈደፍድ³² ።
 ወአዕረፈ³³ : ወተቀብረ : ውስተ : ጸመቃብረ : አበዊሁ³⁴ : ውስተ : ገራህት : ዘዕዉቅ :
 ጸቡተ : ኅሩም³⁵ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ያብዕሉ : ክርስቲያን : ዘብሔረ : ሶርያ : ለዕረፍቱ³⁶ :
 ለቅዱስ : ኅርኅርዮስ : * ጸጉሁ : ለባስልይስ³⁷ ። ዝንቱ : አብ : ዓቢይ : ኅርኅርዮስ³⁸ : 25
 ኮነ : ፍጹመ : ምስለ : አኅዊሁ³⁹ : ኰሎ : ትሩፋተ : ጸነፍስ : ወዘሥጋ⁴⁰ ። ወተመሀረ :
 ኰሎ : ጸምሀርታተ : ወጥበበ⁴¹ : ወኮነ : ማእምረ : ፈድፋደ : በአእምሮ⁴² : ጸሳን :
 ምንባቡ : በልሳን⁴³ : ዮናናዊያን : ወኮነ : ቀናኤ : ፈድፋደ⁴⁴ : ወርቱዕ : ሃይማኖቱ ።
 ወሶበ : ተፈጸመ : ውስቱቱ⁴⁵ : ዝንቱ : ምግባራት⁴⁶ : ሠናያት⁴⁷ : ኅረይዎ : ዘእንበለ :
 ፈቃዱ : ከመ : ይሢምዎ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ንሶስ⁴⁸ : እንተ : ይእቲ : 30

¹ E አብድዩ ; < P — ² D, E, P ነቢይ ; — ³ + ውእቱ ; P — ⁴ D, E, P በቃሉ ; — ⁵ < D — ⁶ D
 እለ ; — ⁷ A መስፍነ ; — ⁸ P አካዝያስ ; — ⁹ + ነቢይ ; P — ¹⁰ D ወሶቤሃ ; — ¹¹ < D — ¹² D, E, P
 በቃለ ; — ¹³ < P — ¹⁴ + ወኢትጎበይ ; D ; + ወኢተጎበየ ; E, P — ¹⁵ + ወለዕደውኒ : እለ : ምስሌ
 ሆሙ ; E, P — ¹⁶ + ነቢይ ; E, P — ¹⁷ * < D — ¹⁸ P አካዝያስ ; — ¹⁹ P አካዝያስ ; — ²⁰ + ወሰአሎ :
 ዝንቱ : መስፍን : ለኤልያስ : ሰገደ : ሎቱ : ወከመ : ኢያጥፍአ : ከመ : መሳፍንት : እለ : እምቅድሜሁ :
 D — ²¹ E, P ትበጽሕ ; — ²² D ንጉሥ ; — ²³ A መልእክቱ ; — ²⁴ + ኃላፊ : ምድራዊ : D — ²⁵ P
 አካዝያስ ; — ²⁶ D ወውእቱስ : መስፍን : ተለዎ ; — ²⁷ < D — ²⁸ + ሠናየ : D — ²⁹ E እግዚአብሔር :
 ወትንቢት ; P እግዚአብሔር : ልዑል ; — ³⁰ + ትንቢተ ; P — ³¹ + ኰሎ : E, P — ³² < D, E, P —
³³ D ወእምድኅረሁ : አዕረፈ : በሰላም ; + በሰላም ; E, P — ³⁴ P መቃብር : — ³⁵ D በቤቱ : ለኅ
 ሩፍ ; — ³⁶ D ዕለተ : ዕረፍቱ ; P ተዝካረ : ዕረፍቱ ; — ³⁷ < E — ³⁸ * < D — ³⁹ D እጉሁ : ባስልዮስ :

* A 129v^b

* A 131r^a

ደሰያት⁴⁹ ። ወአቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘተሠይመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወ*አብርሃ ፡
 አልባቢሆሙ ፡ ወነፍሳቲሆሙ⁵⁰ ፡ በድርሳናቲሁ ፡ ወትምህርታቲሁ ፡ ወተግሣጸቲሁ ።
 ወተርጉሙ⁵¹ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሊተ ፡ ወሐዳሰ ። ወሶበ ፡ አስተጋብአ ፡ ንጉሥ ፡
 ቴዎዶሶዮስ ፡ ማኅበረ ፡ ፻ ወ ፶ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ፣ በእንተ ፡
 መቅደንዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ⁵² ፡ ወኮነ ፡ 5
 ዝንቱ ፡ አብ ፡ አሐዱ ፡ እምእለ ፡ ጉቡአን ፡ ውስተ⁵³ ፡ ማኅበር ። ወአስተጋፈሮሙ ፡
 ለሰብልዮስ⁵⁴ ፡ ወለመቅደንዮስ⁵⁵ ፡ ወለአቡሊናርዮስ ፡ ከሐዲያን ፡ ወናሁ ፡ ክሕደ
 ቶሙ ፡ ጽሑፍ ፡ አመ ፡ ፩ ለየካቲት ። ወአጥፍአ⁵⁶ ፡ ፣ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁵⁷ ፡ ኑፋቄሆሙ⁵⁸ ፡
 ለእሙንቱ ፡ ከሐዲያን ፡ ወመተረ ፡ በሰይፈ ፡ አንብቦቱ ፡ ምክንያቶሙ ፡ ለዓላዊያን ።
 ወሐረ ፡ በሰላም ፡ ምስለ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ወእሙንቱ ፡ መዋዕያን ፡ ወእሉንቱ ፡ 10
 ከሐዲያን ፡ ጎፉራን⁵⁹ ። * ወሶበ⁶⁰ ፡ በጽሑ⁶¹ ፡ ኅበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአስመሮ ፡
 ለእግዚአብሔር⁶² ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዘተረፈ ፡ እምኬናሁ ፡ አመ ፡
 ፳ ወ ፩ ለዝንቱ ፡ ወርኅ ፡ ወውእቱ ፡ ዕረፍቱ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ⁶³ ፡ ግብጻዊያን ። ጸሎቱ ፡
 ወበረከቱ ፡ የሁሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* P 145v^c l. 30

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለሶፍያ ፡ ወለአድምራ ፡ 15
 ወለይስሐቅ ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሁሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓ*ለመ ፡
 ዓለም ።]

* P 146r^a

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ወእሙ ፡ ኢየሱጣ ፡
 ወካልአንኒ ፡ ፻፻፲ ወ ፱፻፴ ወ ፱ ሰማዕታት ፡ በመዋዕለ ፡ እስክንድሮስ ፡ መኩንን ።
 ወኢየሱጣ ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእቲ ፡ እምንእሳ ፡ ወሰሚዓ ፡ ዘኮነ ፡ ስደተ ፡ 20
 ጉዮት ፡ እምፍርሃተ ፡ መኩንን ፡ ወበጽሐት ፡ ብሔረ ፡ ጠርሴስ ፡ ዘቂልቅያ ፡ ወነበረት ፡
 ህየ ። ወበጽሐ ፡ መኩንን ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ የኃሥሦሙ ፡ ለክርስቲያን ።
 ወእምዝ ፡ አኃዝዋ ፡ ሰገራት ፡ ወወሰድዋ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ወነገርዎ ፡ ከመ ፡
 ክርስቲያናዊት ፡ ይእቲ ። ወይቤላ ፡ መኩንን ፡ ሡዒ ፡ ለአማልክት ። ወትቤሎ ፡ አንሰ ፡
 ኢይሠውዕ ፡ ለአማልክት ፡ ርኩሳን ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 25
 ፣ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተሰቅለ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል⁶⁴ ። ወይቤላ ፡ መኩንን ፡
 አብእሲቶ ፡ ንግርኒ ፡ እምአይ ፡ ሕዝብ⁶⁵ ፡ አንቲ ፡ ወአይቱ ፡ ሀገርኪ ፡ ወመኑ ፡ ስምኪ ።
 ወትቤሎ ፡ ቅድስት ፡ ኢየሱጣ ፡ ሕዝብየስ ፡ ኢሳዊሮስ ፡ ርእሶሙ ፡ ለሀገረ ፡ ኒቅዮስ ፡
 አንጌቤናዊት ፡ አነ ፡ ወስምየ ፡ ኢየሱጣ ። ወነዋ ፡ አነ ፡ ይእኬ⁶⁶ ፡ ውስተ ፡ እዴከ⁶⁷ ፡
 ሀሎኩ ፡ አንሰ ፡ ኢይሠውዕ ፡ ለአ*ማልክት ፡ ርኩሳን ። ወይቤላ ፡ መኩንን ፡ ሡዒ ፡ ከመ ፡ 30
 ኢትሙቲ ፡ በዐቢይ ፡ ኩነኔ ። ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ትግበር ፡ ዘንተ ፡ ፈኑ ፡
 ውስተ ፡ ሀገር ፡ ይኅሥሡ ፡ ሕፃነ ፡ ወልደ ፡ ፫ ዓመት ፡ ወያምጽእዎ ፡ ኅቤክ ፡ ወውእቱ ፡
 ይነግረነ ፡ ለዘ ፡ ንትቀነይ ፡ ወናመልክ ። ወፈነወ ፡ መኩንን ፡ ይኅሥሡ ፡ ሕፃነ ፡ ወልደ ፡
 ፫ ዓመት ፡ ወረከብዎ ፡ ለቂርቆስ ፡ ሕፃን ፡ እንዘ ፡ ወልደ ፡ ፫ ዓመት ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ አው

* P 146r^b

49 D, E, P ደሴት; — 50 < D — 51 D ወትርጓሜ; — 52 < D — 53 < A — 54 D ለሰብልዮስ; E, P ለሰባልዮስ; — 55 D ወለመቅደንስ; — 56 + ኩሎ; ከህደቶሙ; P — 57 < D; + አእተተ; P — 58 D ከህደቶሙ; ወኑፋቄሆሙ; — 59 D ተኃፍሩ; ወሐሥሩ; ጥቀ ። — 60 D ወዝንቱስ; አብ; < E, P — 61 * E, P ወበጽሐ; — 62 + በገድል; D — 63 E, P በሥርዓተ; — 64 < E — 65 P ሕዝብኪ; — 66 < E —

brebis) du Christ à la tête desquelles il avait été nommé et illumina leurs cœurs et leurs âmes par ses homélies, ses enseignements et ses parénèses; il commenta les Écritures anciennes et nouvelles. Quand l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) réunit le concile des cent cinquante évêques dans la ville de Questēṭenyā (= Constantinople) au sujet de Maqdonyos (= Macédonius) l'impie qui était patriarche de la ville de Questēṭenyā, ce père fut l'un de ceux qui (furent) assemblés dans le concile. Il confondit Sabelyos (= Sabellius), Maqdonyos et 'Abulināryos (= Apollinaire) les impies, et voici que leur doctrine impie (est) décrite le premier de yakkātīt. Ce saint anéantit l'hérésie de ces impies et trancha par le sabre de sa parole les arguments des hérétiques. Il s'en alla en paix avec l'ensemble (des pères) du concile: ils (étaient) victorieux et les impies, confondus. Quand il eut atteint une belle vieillesse et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Voici que nous avons écrit ce qui reste de son histoire le vingt et un de ce mois, c'est (le jour de) sa mort selon ce qu'ont institué les Coptes. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la mort de Pēṭros (= Pierre), de Sofyā (= Sophie), de 'Admerā et de Yesḥaq (= Isaac). Que leur sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi furent martyrs le saint Qirqos (= Cyriaque), sa mère 'Iyaluṭā (= Juliette) et onze mille quatre cent trente-quatre autres martyrs au temps de 'Eskenderos (= Alexandre) le gouverneur. 'Iyaluṭā craignait Dieu depuis son enfance; ayant appris qu'il y avait une persécution, elle s'enfuit par crainte du gouverneur, arriva au pays de Ṭarsēs (= Tarse) de Qilqeyā (= Cilicie) et y demeura. Un gouverneur arriva dans cette ville recherchant les chrétiens. Alors les gardes se saisirent d'elle, la conduisirent au gouverneur et dirent à celui-ci qu'elle était chrétienne. Le gouverneur lui dit: «Sacrifie aux dieux.» Elle lui dit: «Je ne sacrifie pas aux dieux impurs mais à mon Seigneur Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui a été crucifié sur le bois de la croix.» Le gouverneur lui dit: «Femme, dis-moi de quelle nation tu es, où (est) ta ville et quel (est) ton nom.» La sainte 'Iyaluṭā lui dit: «Pour ma nation, (c'est celle de?) 'Isāwīros, le chef de la ville de Niqyos (= Nikiou), je suis une femme noble et mon nom est 'Iyaluṭā. Voici que moi, je suis maintenant dans ta main, mais je ne sacrifierai pas à des dieux impurs.» Le gouverneur lui dit: «Sacrifie pour ne pas mourir dans de grandes tortures.» Elle lui dit: «Si tu veux faire cela, envoie chercher dans la ville un enfant âgé de trois ans, qu'on te l'amène et il nous dira qui nous devons servir et adorer.» Le gouverneur envoya chercher un enfant âgé de trois ans; on trouva l'enfant Qirqos âgé de trois ans moins trois mois, (les

ራኅ : ወወሰድዎ : ኅበ : መኩንን : እንዘ : ይብሉ : ንትሐዘብ : እስመ : ዝሕፃን :
 ኢየሁዳ : ነገረ : እስመ : እምሥርወ : ክርስቲያን : ውእቱ ። ወሶበ : ርእዮ : መኩንን :
 ከመ : ላህይ : ውእቱ : ወሠናይ : ራእዩ : ወይቤሎ : ባሕ : አፍሡሕ : ሕፃን ። ወይቤሎ :
 ሕፃን : ሊተሰ : ፍሥሐ : ወለከሰ : አልብከ : ፍሥሐ : ይቤ : እግዚአብሔር : « ልዑል :
 እስመ⁶⁸ : አልቦሙ : ፍሥሐ : ለረሲዓን ። ወይቤሎ : መኩንን : መኑ : ስምከ : ንግረኒ : 5
 ከመ : ኢትሙት ። ወይቤሎ : ሕፃን : አንሰ : ክርስቲያናዊ : ወስመ : ጥምቀትየሰ :
 ቂርቆስ : ውእቱ ። ወይቤሎ : መኩንን : ሡዕ : ለአማልክት : ከመ : አክብርከ : ወአሀ
 ብከ : ንዋዩ ። ወይቤሎ : ሕፃን : ረሐቅ : እምኔዩ : ላእኩ : ለሰይጣን : ወፀሩ : ለጽድቅ ።
 ወሰሚዎ : መኩንን : ተምዕዓ : ዐቢዩ : መዓተ : ወአዘዘ : ይጹርዎ : በስዎሐቲሁ :
 ወይጠብጥብዎ : ህጥብጣቤ : እስከ : ውሕዘ : ደሙ : ከመ : ማይ ። ወሶበ : ርእዮት : 10
 ቅድስት : ኢየሱጣ : ትዕግሥተ : ወልዳ : አእኩተቶ : ለእ*ግዚአብሔር ። ወእምዝ :
 አዘዘ : መኩንን : ያምጽኡ : ዩወ : ወሰናፔ : ወአዘዘ : « ይክሥቱ : አዕናፊሁ⁶⁹ : ወይደዩ :
 ውስቴቱ ። ወእምዝ : ጸርሐ : ሕፃን : ወይቤ : ጥዑም : ለጉርዔዩ : ነቢብከ : እመዓር :
 ወሦከር : ጥዕመኒ : ለአፋዩ ። ወካዕበ : አዘዘ : መኩንን : ከመ : ያምጽኡ :
 ፲ ወ ፱ ሐፃውንተ : በሊሐተ : ርሱናተ : ከመ : ይትክሉ : ፯ ውስተ : አባለ : እሙ : 15
 ወ ፯ ውስተ : አባለ : ቂርቆስ : « ፪ ይደዩ : ውስተ⁷⁰ : እዘኒሁ : ወ ፪ ውስተ : አዕይንቲሁ :
 ወ ፪ ውስተ : አዕናፊሁ : ወ ፩ ውስተ : ልቡ ። ወበትእዛዘ : እግዚአብሔር : ልዑል :
 ጠፍአ : እሳት : ወኮነ : ከመ⁷¹ : በረድ : ቍሪር : « ዘጊዜ : ጽባሕ⁷² ። ወእምዝ : አዘዘ :
 መኩንን : ይዕፅውዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : « እሱር : ውእቱ⁷³ ። ወእንዘ :
 ይጼሊ : በህዩ : መጽአ : ኅቤሁ : ሰይጣን : በአምሳለ : መልአክ : ከመ : ያስሕቶ ። 20
 ወሶበ : ዓተበ : ሕፃን : ላዕሌሁ : በትእምርተ : መስቀል : ቅዱስ⁷⁴ : ተዘርወ : ከመ :
 ጢስ ። ወእምዝ : አዘዘ : መኩንን : « ለነሃቤ : ሐፂን⁷⁵ : ከመ : ይግበር : መባዕላተ⁷⁶ :
 ኩነኔ : ግሩመ : በዘይኳንኖሙ : ለሕፃን : ወለእሙ ። ወሶበ : አእመረ : ሰይጣን : ከመ :
 ይጽሕቅ : ቂርቆስ : ለነሢአ : አክሊል : ቦአ : ውስተ : ልበ : መኩንን : ወረሰዮ :
 በሃመ ። ወእምዝ : ይቤሎ : ሕፃን : ለነሃቤ : ትክልኑ : ገቢረ : ሊተ : መባዕላተ : ኩነኔ : 25
 መጽዕረ : በዘይኳንኑኒ ። ወይቤሎ : ነሃቤ : እወ : እክል ። ወይቤ : ሕፃን : ግበር : ሊተ :
 ፪ መላጽያተ : ዘዘ : እመት : ወግበር⁷⁷ : መቅዓነ : መስበረ : * ርእስ : መጥወዩ : ክሳድ :
 መጥሳሰ : ስነን : ወመውፅዔ : ዓይን : ወመስቄሬ : አንፍ : መድቅሐ : እዝን : ወፈ
 ታሐ : መለያልይ : መፍሐቀ : ገበዋት : ወመስበረ : ብርክ : ወመቅውዩ : አምትንት⁷⁸ :
 ወስርው : ወግበር : ፫ ቅትራተ : ዘመጠነ : ቆምዩ : ወጸሐፍ : ውስቴታ : ዘይብል⁷⁹ : 30
 ሥሉስ : ቅዱስ : ዘኢይትሌለይ : ወዘኢይትፈለጥ : እምእለ : ይጹውዕዎ ። ወግበር :
 መጥወዩ : ወመዋስርተ : ወጤገነ : ወጽሕርተ : ወመንኩራኩረ : ሰረገላ : መድነኔ :
 ክሳድ : ወእደ : ዘሐፂን : ዘዩሐትት : ዘውስተ : ከርሥ : ዝኬ : ውእቱ : በዘእትኳንን :
 አነ ። ወሰሚዎ : ነሃቤ : አንክረ : ጥቀ : ወተደመ : ወአርድእዎ : ነሀብተ : ሀገር⁸⁰ :
 ወፈጸመ : በ ፵ ጽባሕ ። 35

* P 146r^c

* P 146v^a

68 < E — 69 E ይቅሥትዎሙ : አዕናፊሆሙ : — 70 E ወ ፪ ውስተ : — 71 < P — 72 < E — 73 ~ E —
 74 < E — 75 P ለነሃቤ : ሕፃን : — 76 P መባዕላተ : — 77 < E — 78 P አምንትንት : — 79 E እንዘ : ይብል : —
 80 P ሀገረ : —

envoyés) le conduisirent auprès du gouverneur en disant: «Nous pensons que cet enfant n'est pas privé de la parole, car il est de souche chrétienne.» Quand le gouverneur vit qu'il était joli et (que) son apparence (était) belle, il lui dit: «Bonjour, joyeux enfant!» L'enfant lui dit: «Moi, j'ai la joie, mais
 5 toi, tu n'as pas de joie. Dieu le Très-Haut dit qu'il n'y a pas de joie pour les impies.» Le gouverneur lui dit: «Quel (est) ton nom? Dis(-le) moi pour ne pas mourir.» L'enfant lui dit: «Je suis chrétien et mon nom de baptême est Qirqos.» Le gouverneur lui dit: «Sacrifie aux dieux pour que je t'honore et te donne de l'argent.» L'enfant lui dit: «Éloigne-toi de moi, serviteur de
 10 Satan et ennemi de la justice!»

Entendant (cela), le gouverneur entra dans une grande colère et ordonna de l'emporter par ses vêtements (?) et de lui administrer cinquante coups (de bâton); (on fit cela), si bien que son sang coula comme de l'eau. Quand la sainte 'Iyalutā vit l'endurance de son fils, elle rendit grâce à Dieu. Ensuite, le
 15 gouverneur ordonna d'apporter du sel et de la moutarde, et il ordonna d'ouvrir ses (= de l'enfant) narines et d'y mettre (le sel et la moutarde). Ensuite, l'enfant s'écria et dit: «Ta parole (est) plus douce à mon gosier que ne sont doux à ma bouche le miel et le sucre.» Le gouverneur ordonna encore d'apporter quatorze clous aigus brûlants pour en planter sept dans le
 20 corps de la mère de Qirqos et en mettre sept dans le corps de celui-ci, deux dans les oreilles, deux dans les yeux, deux dans les narines et un dans le cœur. Mais, par l'ordre de Dieu le Très-Haut, le feu s'éteignit et devint comme la rosée froide du matin. Ensuite, le gouverneur ordonna de l'incarcérer enchaîné dans la prison. Alors que (l'enfant) priait là, Satan vint
 25 auprès de lui sous l'apparence d'un ange pour l'induire en erreur. Quand l'enfant fit sur lui le signe de la sainte Croix, (Satan) se dissipa comme une fumée. Ensuite, le gouverneur ordonna à un forgeron de fabriquer des instruments de torture terrifiants pour torturer l'enfant et sa mère. Quand Satan comprit que Qirqos était avide de recevoir la couronne (du martyr),
 30 il entra dans le cœur du gouverneur et rendit celui-ci muet. Ensuite, l'enfant dit au forgeron: «Peux-tu faire pour moi de cruels instruments de torture pour me torturer?» Le forgeron lui dit: «Oui, je (le) peux.» L'enfant dit: «Fais pour moi deux rasoirs chacun d'une coudée et fais un instrument broyeur de tête, un (instrument) pour tordre le cou, un extracteur de dents,
 35 un arracheur d'yeux, un perforateur de narines, une vrille pour les oreilles, un broyeur de membres, un scalpel pour les flancs, un broyeur de genoux et des couteaux à nerfs et à muscles; fais trois clous qui (soient) de ma taille et écris-y les mots 'la Trinité sainte qui est indivisible et ne se sépare pas de ceux qui l'invoquent'. Fais un instrument à tordre, des scies, une poêle, un
 40 chaudron, une roue de char, un carcan et une main de fer qui cherche ce qui est dans le ventre; c'est (ce) avec quoi je serai torturé.» Entendant (cela), le forgeron s'étonna grandement et fut stupéfait, les (autres) forgerons de la ville l'aidèrent et il acheva (son ouvrage) en quarante jours.

ወአዘዘ ፡ መኩንን ፡ ይላጽዩ ፡ ርእሶ ፡ ምስለ ፡ ማእሱ ፡ ወይደዩ ፡ ውስቴቱ ፡ እሳተ ፡
 ወያንድድዎ ፡ ወይትክሉ ፡ ፬ ቅትራተ ፡ እመታክፍቲሁ ፡ እስከ ፡ ሰኩናሁ ። ወመጽአ ፡
 መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአሰሰለ ፡ እምኔሁ ፡ ኰሎ ፡ ኰነኔያተ ። ወካዕበ ፡ ወደይዎ ፡
 ውስተ ፡ መባዕላተ ፡ ኰነኔ ፡ እምነግህ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ፯ ሰዓት ፡ ወስእኑ ፡ አሕምሞቶ ።
 ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ወናዘዘ ። ወይቤሎ ፡ መኩንን ፡ ለሕፃን ፡ እመሰ ፡ 5
 ትገብር ፡ ተአምረ ፡ አንሥእ ፡ አሳዕንዩ ፡ ወረሲ ፡ ሕያወ ። ወሶበ ፡ ጸለዩ ፡ ሕፃን ፡ ኮነ ፡
 አሳዕን ፡ ሶረ ፡ ዐቢዩ ፡ ወእምክሳዱ ፡ ወፅአ ፡ ጠሊ ፡ ወጠብሕዎ ፡ ወበልዕዎ ፡ * መጠነ ፡
 ፻፻ ወ ፲፻ ወ ፱ ሰብእ ። ወተምዕዓ ፡ መኩንን ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ልሳኖ⁸¹ ፡ ለሕፃን ፡
 ወተመይጠ ፡ ሎቱ ፡ ልሳኑ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ፡ ያምጽኡ ፡ ጽሕርተ ፡ ፍሉሐ ፡
 ወይደይዎሙ ፡ ውስቴቱ ። ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ኢየሱጣ ፡ ቅድስት⁸² ፡ ፈርሃት ። ወእምዝ ፡ 10
 ጸለዩ ፡ ወልዳ ፡ ወወሀባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁸³ ፡ ኃይለ ፡ አምላካዌ ፡ እስከ ፡ ቦአት ፡
 ውስተ ፡ ጽሕርት ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፎሙ ፡ ወወፅኡ ፡ ሕያዋነ ። ወካዕበ ፡
 አዘዘ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ ይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ መንገን ፡ ወይስሐብዎሙ ፡ በአህበል ፡
 ከመ ፡ ይትነገፍ⁸⁴ ፡ ሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ መጽአ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወአድኃኖሙ ። ወመኩንንሰ ፡ ሶበ ፡ ኢክህለ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳዶሙ ፡ 15
 በሰይፍ ።

* P 146v°b

ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፣ ሎቱ ፡ ስብሐት⁸⁵ ፡ ለዘክሮቱ ፡
 ስግደት ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ለሕፃን ፡ ሰአለኒ ፡ ዘትፈቅድ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡
 ቂርቆስ ፡ ኢይትቀበር ፡ ሥጋዩ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለኰሉ ፡ ዘጸውዓ ፡ ስምዩ ፡ ወገብረ ፡
 ተዝካርዩ ፡ ወዘሐነጸ ፡ መርጡልዩ ፡ ወዘጸሐፈ ፡ ገድልዩ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ ፣ አው ፡ 20
 ዘይሰምዎ⁸⁶ ፡ ወዘያበውእ ፡ መባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንዩ ፡ አው ፡ ዘይጼሊ ፡
 ውስቴቱ ፡ ሀቦሙ ፡ መፍቅዶሙ ፡ ወስረይ ፡ ኰሎ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። ወይቤሎ ፡ መድኃ
 ኒነ ፡ ኰሎ ፡ ዘሰአልከኒ ፡ እሁበከ ፡ ወትሄሉ ፡ ም* ስሌዩ ፡ በዩማንዩ ፡ ወሥጋከኒ ፡ አነብር ፡
 በሰረገላ ፡ ኤልያስ ። ወሰሚዎ ፡ ዘንተ ፡ ሕፃን ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ወእእኩቶ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል⁸⁷ ፡ ወተከለለ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ማእከለ ፡ ሌሊት ። ወከለሎ ፡ 25
 መድኃኒነ ፡ በአክሊል ፡ ዘኢይማስን ፡ ወነሥእ ፡ ነፍሶ ፡ ምስሌሁ ፡ በስብሐት ፡
 ዘኢይትነገር ፡ ወዘኢይተረጎም ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመን
 ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወምስለ ፡ ጸሐፊሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

* P 146v°c

አመ ፡ ፲ ወ ፯ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 30
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ፊላታዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘበትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ መፍቀሬ ፡
 እግዚ* አብሔር ። ኮነ ፡ ዝንቱ¹ ፡ እምሰብእ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡

* A 131r°b

⁸¹ P ልሳኑ ፡ — ⁸² < E — ⁸³ < E — ⁸⁴ E ይትነገፍ ፡ — ⁸⁵ < E — ⁸⁶ < E — ⁸⁷ < E
¹ + ቅዱስ ፡ D, E, P —

Le gouverneur ordonna de lui (= à Qirqos) raser la tête et (d'enlever) la peau avec, d'y appliquer du feu, de l'enflammer et de planter quatre clous (allant) de ses épaules à la plante de ses pieds. L'ange de Dieu vint et le délivra de toutes les tortures. On le soumit à nouveau aux instruments de torture depuis le matin jusqu'à la septième heure, mais on ne put le faire souffrir. Puis notre Seigneur lui apparut et le réconforta. Le gouverneur dit à l'enfant: «Si tu (dois) faire un miracle, prends mes sandales et rends(-les) vivantes.» Quand l'enfant eut prié, les sandales devinrent un grand taureau; de sa nuque sortit un bélier, on l'abattit et onze mille quatre hommes en mangèrent. Le gouverneur s'irrita et ordonna de couper la langue de l'enfant, mais la langue revint (à sa place). Le gouverneur ordonna encore d'apporter un chaudron (rempli de liquide) bouillant et de les (= l'enfant et sa mère) y jeter. Quand la sainte 'Iyaluṭā (le) vit, elle prit peur. Son fils pria alors et Dieu le Très-Haut lui (= à 'Iyaluṭā) donna une puissance divine si bien qu'elle entra dans le chaudron avec son fils; rien ne les atteignit et ils (en) sortirent indemnes. Le gouverneur ordonna encore de les mettre dans un engin de torture et de les tirer avec des cordes pour que leurs corps fussent déchirés, (ce que l'on fit) jusqu'à ce que l'ange de Dieu vînt et les sauvât. Comme il ne pouvait rien contre eux, le gouverneur ordonna de leur couper le cou à l'épée.

Alors notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui (et) adoration à sa mention! — descendit du ciel et dit à l'enfant: «Demande-moi ce que tu veux.» Le saint Qirqos lui dit: «Que mon corps ne soit pas mis en terre et à quiconque invoquera mon nom, fera ma commémoration, construira un mémorial pour moi, écrira ma vie ou la lira ou l'écouterà, apportera une offrande à mon église ou y priera (en mon nom), donne ce dont il aura besoin et remets tous (ses) péchés.» Notre Sauveur lui dit: «Tout ce que tu m'as demandé, je te (le) donnerai et tu seras avec moi à ma droite. Quant à ton corps, je (le) placerai dans le char de 'Ēlyās (= Élie).» Entendant cela, l'enfant se réjouit beaucoup, rendit grâce à Dieu le Très-Haut et fut couronné (de la couronne du martyr) avec sa mère au milieu de la nuit. Notre Sauveur le couronna d'une couronne immarcescible et prit son âme avec lui dans une gloire indicible et indescriptible. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus et avec son (= de ce livre) scribe dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 16 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Filātāwos (= Philothée) dont le nom veut dire «ami de Dieu». Celui-ci était des gens de la ville de 'Anṣokiyā

ያመልኩ ፡ ላህመ² ፡ ዘስሙ ፡ መረግድ ፡ ወኮኑ ፡ ይሴስይዎ ፡ ስንዳሌ³ ፡ ብሱለ ፡ ቱሱሕ ፡
 በቅብዕ ፡ ወሰሊጥ ፡ ወመዓር ፡ ዘንሀብ⁴ ፡ ወይቀብእዎ ፡ በቅብእ ፡ ዕፍረት ፡ ፫፡፯፡፱ ፡
 ነሎ ፡ አሚረ ፡ ወያሰትይዎ ፡ ሜሰ ፡ ወሰሊጠ ። ወሐነዱ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደረ⁵ ፡ ለክረምት ፡
 ፣ ወማኅደረ ፡ ለሐጋይ⁶ ፡ ወረሰዩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ጋገ ፡ ወርቅ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡
 ፣ ሀልሀላተ ፡ ዘወርቅ⁷ ፡ ውስተ ፡ ፬፡እገሪሁ⁸ ፣ ወኮነ ፡ ዝንቱ⁹ ፡ ቅዱስ ፡ አርአያሁ ፡ ፣ ሠናየ ፡ 5
 ፡ ፈድፋደ¹⁰ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ፲፡ዓመት ፡ ኅሠሥዎ¹¹ ፡ አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ይስግድ ፡
 ለውእቱ ፡ ላህም ፡ ወኢሰምዓ ፡ እምኔሆሙ¹² ፡ ወኢገብረ¹³ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ¹⁴ ።
 ወእሙንቱስ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ያሕዝኑ ፡ ልቦ ፡ * በእንተ ፡ ፍቅሮሙ ፡ ሎቱ ፡ ወኅደግዎ ፡
 በፈቃደሙ¹⁵⁻¹⁶ ። ወቅዱስሰ ፡ ፈላታዎስ ፡ ፣ ኢኮነ ፡ ያአምሮ¹⁷ ፡ ለእግዚአብሔር¹⁸ ፡
 ወመሰሎ¹⁹ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ። ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ፀሐይ ፡ እንዘ ፡ 10
 ይብል ፡ እስእለክ ፡ አፀሐይ ፡ ለእመ ፡ ኮንከ ፡ አንተ ፡ አምላክ ፡ አጠይቀኒ ። ወመጽእ ፡
 ኅቤሁ ፡ ቃል ፡ እምላዕሎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢኮንኩ ፡ አነ ፡ አምላክ ፡ አላ ፡ አነ ፡ ገብሩ ፡
 ወላእኩ ፡ ለአምላክ ፡ ዘአንተ ፡ ሀለወክ ፡ ታአምሮ ፡ ወይትከዐው ፡ ደምክ ፡ በእንተ ፡
 ስሙ²⁰ ።

* A 131v^a

ወእግዚአብሔር²¹ ፡ ሎቱ ፡ ሰብሐት ፡ ሶበ²² ፡ ርእየ ፡ ርትዓ ፡ ልቡ ፡ ለፈላታዎስ ፡ 15
 ሕፃን ፡ ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ መልአኮ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወአጠየቆ ፡ ምሥጢሮ ፡ ለአም
 ላክ ፡ ወከሠተ ፡ ልቦ²³ ፡ ከመ ፡ ይለቡ²⁴ ፡ ዘይቤሎ ። ወአኃዘ ፡ ይንግሮ ፡ እምጥንተ ፡
 ፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ እስክ ፡ ትሰብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተፈሥሐት ፡
 ነፍሱ²⁵ ፡ ወተሐሥየት²⁶ ። ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ይቀውም²⁷ ፡ ወይጼሊ ፡
 ጸሎታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወትረ ፡ ወኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወደው ፡ ባሕቲቱ ፡ 20
 ወይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዓመት ፡
 ኅለዩ ፡ አበዊሁ ፡ ወገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ ለአብያዲሆሙ²⁸ ፡ ወኅሠሥዎ ፡ ለወልደሙ ፡
 ከመ ፡ ይውግር ፡ ዕጣነ ፡ ለውእቱ²⁹ ፡ ላህም ፡ እምቅድመ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ።
 ወቆመ ፡ ሕፃን ፡ ፈላታዎስ ፡ በቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ላህም ፡ ወይቤሎ ፡ እውኑ³⁰ ፡ አንተ ፡
 አምላክ ፡ ዘያመልኩክ ፡ ሰብእ ። ወወፅእ ፡ ፣ እምኔሁ ፡ ቃል³¹ ፡ ፣ እንዘ ፡ ይብል³² ፡ 25
 ኢኮንኩ ፡ አነ ፡ አምላክ ፡ አላ ፡ ሰይጣን ፡ ቦእ³³ ፡ ውስቴትዮ³⁴ ፡ ፣ ወኮንኩ ፡
 አስሕቶሙ³⁵ ፡ ለሰብእ ። ወእምዝ ፡ ተንሥኦ ፡ ውእቱ ፡ ላህም ፡ ላዕለ ፡ አበዊሁ ፡ ለቅ
 ዱስ ፡ ወወግሎሙ ፡ በአቅርንቲሁ³⁶ ፡ ወቀተሎሙ ። ወቅዱስሰ ፡ አዘዘሙ ፡ ለእግብር
 ቲሁ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለውእቱ ፡ ላህም ፡ ወያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ * ወይዝርውዎ ፡

* A 131v^b

ውስተ ፡ ነፋስ³⁷ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ወዓውአይዎ³⁸ ፡ ወዘረውዎ³⁹ ። ፣ ወኮኑ ፡ 30
 አበዊሁ ፡ ግዱፋነ ፡ ወምውታነ⁴⁰ ፡ ወጸገዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ ፈላታዎስ ፡

2 D ፀሐየ ፡ ወላህመ ፡ — 3 D ስርናየ ፡ — 4 < D — 5 D ማኅደረ ፡ — 6 E, P ወለሐጋይ ፡ — 7 D አውቃፈ ፡ ;
 E ኃልኃላተ ፡ ዘወርቅ ፡ ; P አላህላተ ፡ ዘወርቅ ፡ — 8 D እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ; E, P እገሪሁ ፡ ወውስተ ፡
 እደዊሁ ። — 9 E, P ወዝንቱ ፡ — 10 E ጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ; P ፈድፋደ ፡ ጥቀ ፡ ሠናይ ፡ — 11 D, E, P ተናገ
 ርዎ ፡ — 12 D, E, P ቃሎሙ ፡ — 13 + ሎሙ ፡ P — 14 D ፈቃደሙ ፡ — 15 < E, P — 16 * D ወኃደግዎ ፡
 በእንተ ፡ ዘያፈቅሮዎ ፡ ሎቱ ። — 17 D ኮነ ፡ ዘኢያፈቅሮ ፡ ; E, P ኮነ ፡ ኢያአምሮ ፡ — 18 E ለክርስቶስ ፡ —
 19 D ወይመሰሎ ፡ ሎቱስ ፡ ; E, P ወይመሰሎ ፡ — 20 E, P ስመ ፡ — 21 D ለእግዚአብሔር ፡ ; E, P
 እግዚአብሔር ፡ — 22 D ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ; E, P ወሶበ ፡ — 23 D ልቡናሁ ፡ — 24 A ይሴሱ ፡ ; + ነሎ ፡ D;
 P ይጠይቅ ፡ ወይለቡ ፡ — 25 E, P ልቡ ፡ — 26 D ፈድፋደ ፡ ; + መንፈሱ ፡ E, P — 27 D, E, P ይጸ
 ውም ፡ — 28 E, P ለአብያዲሁ ፡ — 29 P ለአማልክት ፡ ዘውእቱ ፡ — 30 D, E, P አማንኑ ፡ — 31 D ቃል ፡
 እምነ ፡ ውእቱ ፡ ላህም ፡ — 32 D, E, P ዘይብል ፡ — 33 D ውእቱ ፡ ዘይትናገር ፡ — 34 E, P ውስተ ፡

(= Antioche). Ses parents adoraient un taureau du nom de Maragd¹ et le nourrissaient de fleur de farine cuite mélangée d'huile, de sésame et de miel d'abeille; ils l'oignaient d'huile parfumée trois fois chaque jour et l'abreuvaient de vin et de sésame. Ils lui avaient bâti une demeure pour l'hiver et
 5 une demeure pour l'été; ils lui avaient mis au cou un collier d'or et lui avaient mis des anneaux² d'or aux quatre pattes. Ce saint était d'une très belle apparence. Quand il eut dix ans, ses parents lui demandèrent de se prosterner devant le taureau, mais il ne leur obéit pas et ne fit pas cette action. Ils ne voulurent pas affliger son cœur par amour pour lui et le
 10 laissèrent (en paix) de leur plein gré. Le saint Filātāwos ne connaissait pas Dieu et s'imaginait que le soleil était Dieu. Il se tint debout devant le soleil en disant: «Je te demande, ô soleil, si toi, tu es Dieu, fais (-le) moi savoir.» Une voix arriva à lui d'en haut disant: «Moi, je ne suis pas Dieu, mais l'esclave et le serviteur de Dieu que toi, tu vas connaître et pour le nom
 15 duquel ton sang coulera.»

Quand Dieu — gloire à lui! — vit la droiture du cœur de l'enfant Filātāwos, il lui envoya son ange au moment même et (celui-ci) lui fit connaître le mystère de Dieu et ouvrit son cœur pour qu'il comprît ce qu'il lui disait. Il commença à lui faire un récit depuis le commencement de la
 20 création du monde jusqu'à l'incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ. Son (= de l'enfant) âme se réjouit et exulta. De ce jour, il se mit à se tenir debout et à dire de nombreuses prières, continuellement; il ne mangeait que du pain et du sel et faisait l'aumône aux pauvres et aux indigents. Quand un an fut passé, ses parents songèrent à faire un festin pour leurs amis, et ils
 25 demandèrent à leur fils d'offrir de l'encens au taureau avant qu'on ne mangeât et bût. L'enfant Filātāwos se tint devant le taureau et lui dit: «Es-tu bien le Dieu qu'adorent les hommes?» Il sortit de lui (= du taureau) une voix disant: «Je ne suis pas Dieu, mais Satan est entré en moi et je me suis mis à tromper les gens.» Puis le taureau se dressa contre les parents du saint,
 30 les frappa de ses cornes et les tua. Le saint ordonna à ses serviteurs de tuer le taureau, de le brûler au feu et d'en disperser (les cendres) au vent; ils firent comme il (le) leur avait ordonné, le (= le taureau) brûlèrent et en dispersèrent (les cendres). Les parents étaient étendus, morts; Dieu donna la grâce au saint Filātāwos, (celui-ci) pria, leurs âmes revinrent en eux, ils se levèrent

¹ L'arabe dit «un veau de topaze», et l'on peut supposer que l'éthiopien a rendu le nom de la topaze par *maragd* qui veut dire «émeraude», quelle que soit par ailleurs la raison pour laquelle il a introduit les mots «du nom de».

² ሀልሀላት ፣ il semble que l'éthiopien ait transcrit purement et simplement le mot arabe خلخل en l'affectant d'une marque de pluriel externe.

ገላታ ፣ — ³⁵ D ወያሰሕተሙ ፣ — ³⁶ < D — ³⁷ + ጸበሎ ፣ D — ³⁸ D ወሶቤሃ ፣ አውዓይዎ ፣ ; + በእሳት ፣ E — ³⁹ + ውስተ ፣ ነፋስ ፣ D — ⁴⁰ D ወአበዊሁስ ፣ ምውታን ፣ ወግዱፋን ፣ —

ወጸለየ⁴¹ : ወገብአት : ነፍሶሙ : ውስቴቶሙ⁴² : ወተንሥኡ : ሶቤሃ : ወነገርዎ : መጠነ⁴³ : ዘከመ : ርእዩ : ፍጹህ ስጦታ : ስጦታ⁴⁴ : ዘውስተ : ሲኦል ። ወእምድጎረዝ : ተጠምቀ : ቅዱስ : ፊላታዎስ : ፍጹህ ስጦታ : ወእባዊሁ⁴⁵ : ጥምቀተ : ክርስቲና : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ወጎይለ⁴⁶ : ፍጹህ ስጦታ : ለድውያን⁴⁷ ።

5

ወተሰምዓ : ዜናሁ : ጎበ : ንጉሥ : ከሐዲ : ዲዮቅልጥያኖስ : * ወፈነወ⁴⁸ : ወአብጽሐ⁴⁹ : ለቅዱስ : ፊላታዎስ : ወይቤሎ : ወግር : ዕጣነ : ለአጽሎን⁵⁰ : ወተካ የዶ : ኪዳናተ : ብዙኃተ : ወመነነ : ኪዳናቲሁ : ወነገራቲሁ⁵¹ ። ወአዘዘ : ከመ : ይኩንንዎ : በዘዘዚአሁ : ስጦታ ። ወቀሰፍዎ : በአስዋጥ : ወእምዝ : ርእዩ⁵² : ዲበ : ክርሁ : አእባነ : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ስጦታ : ወውእቱ : ጽኑዕ⁵³ : በጎይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአጎዘ : ይርግሞ : ለንጉሥ : ከሐዲ : ወለጣዎታቲሁ : ርኩሳት ። ወአዘዘ : * ከመ : ይዝብጥዎ : ዲበ⁵⁴ : አፋሁ⁵⁵ : ወይምትሩ : ልሳኖ : ወይስብሩ : አስናኒሁ ። ወሶበ : ገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ስጦታ : ወኢሰምዓ : ትእዛዞ⁵⁶ : ለንጉሥ ። ወአጎዘ :

10

* A 123r^a

ንጉሥ : ከ*መ : ይኒጦ : ፍጹህ ስጦታ : ነገረ : ጥዑመ⁵⁷ ። ወተሳለቀ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ፊላታዎስ : * ወተካየዶ : ከመ : ውእቱ : ይስግድ : ለአጽሎን⁵⁸⁻⁵⁹ ። ወተፈሥሐ : ንጉሥ : በዝንቱ : ፈድፋድ⁶⁰ : ወመሰሎ : ከመ : እሙን : ውእቱ ። ወአዘዘ : ከመ : ያምጽእዎ : ለአጽሎን : ወለጅጣዎታት : ምስለ : ጅገነውት : ወአዋዲ : ይዑድ : ውስተ : ሀገር : እንዘ : ይብል : ንዑአ : ስጦታ : ሕዝብ : ከመ : ትርአይዎ : ለፊላታዎስ : እንዘ : ይስግድ : ለአጽሎን : ወተጋብኡ : ሰብእ⁶¹ : ውስተ : ዐውዶ : ምዙናን ። ወእንዘ : ያምጽእዎሙ : ለጣዎታት : ፍጹህ ስጦታ : ሰብእ⁶² : ሰላሎ : ቅዱስ :

15

20

ፊላታዎስ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ከመ : ትክሥት : አፋሃ : ምድር : * ወተሐቶሙ⁶³ : ወሶቤሃ : ከሠተት⁶⁴ : ምድር : አፋሃ : ወውሕተቶሙ⁶⁵ : ለጅጣዎታት⁶⁶ : ወለገነውቶሙ : ወኮነ⁶⁷ : ፍጹህ ስጦታ : ግቢይ⁶⁸ : በውስተ : ሰብእ⁶⁹ ። ፍጹህ ስጦታ : ርእዩ⁷⁰ : ሕዝብ : ዘንተ : አምኑ : ብዙኃን : እምኔሆሙ : ወተአምኑ⁷¹ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወተምዐ⁷² : ንጉሥ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ : ለስጦታ⁷³ : በሰይፍ : ፍጹህ ስጦታ : ርእሶሙ⁷⁴ : ወነሥኡ : አክሊለ : ሕይወት⁷⁵ : በመንግሥተ : ሰማያት : * ወቦኡ : ውስተ : ፍሥሐ⁷⁶⁻⁷⁷ : ዘለዓለም ። ወለቅዱስስ : ፊላታዎስ : ሶበ : ደክመ : ንጉሥ : እምዙነኔሁ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወመተሩ : ርእሶ⁷⁸ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : * ሰማያት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : የሀሉ : ምስለ : ስጦታ : አሜን ።

25

30

* A 123r^b

* P 148v^b l. 10

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጳላድዮስ : መስተጋድል ። ወዝ ንቱ : ቅዱስ : ነበረ : ሁጻመተ : እንዘ : ኢይወፅእ : እምጸማዕቱ : ወኢይሬኢ : ገጸ : አንስት : ወተውሀቦ : ጸጋ : ትንቢት : ወገቢረ : ተአምራት : ወመንክራት : እስከ :

41 + ላዕሌሆሙ : D, E, P — 42 < D, E, P — 43 < D, E, P — 44 D ወሰሎ : ኬነይያተ ; E, P ስጦታ : — 45 D ምስለ : አባዊሁ : — 46 D ወሀብተ : — 47 D ወፈወሶሙ : ለስጦታ : ድውያን ። ; E, P ወፈወሶሙ : ለብዙኃን : ድውያን : በጸሎቱ ። — 48 + መልእክተ : E, P — 49 * D ወለእከ : ጎቤሁ : ወአስተብጽሐ : — 50 P ለአግልክት : — 51 D ቅዱስ : ፊላታዎስ : ወነገሮ ; E, P ወነገሮ : — 52 D, E, P አንበሩ : — 53 D ይጸንዕ : ወይኔይል : — 54 < E, P — 55 * D ይጸፍዕዎ : አፋሁ : ወይዝብጥዎ : — 56 E, P ቃሎ — 57 D ወተናገሮ : እንዘ : ያጥዕም : ወያስተጥዕም : ሎቱ : ቃሎ : — 58 E, P ለጣዎት : — 59 * D ወእምዝ : መከረ : ቅዱስ : ፊላታዎስ : ይትካየድ : ለንጉሥ : ወከመ : ይስግድ : ለጣዎታቲሁ ። — 60 < D, E,

alors et lui racontèrent à peu près comment ils avaient vu les (différentes) sortes de torture qui (sont) dans le chéol. Après cela, le saint Filātāwos fut baptisé, lui et ses parents, du baptême chrétien au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu. Le Seigneur lui donna la grâce et la
5 puissance, et il se mit à guérir les malades.

Son histoire parvint aux oreilles de l'empereur Diyoqleṭyānos (= Dioclétien). (Celui-ci) dépêcha et fit venir le saint Filātāwos; il lui dit: «Offre de l'encens à 'Apelon (= Apollon)», et lui fit beaucoup de promesses, mais (Filātāwos) dédaigna ses promesses et ses paroles. (L'empereur) ordonna de
10 le torturer avec différentes tortures. On le fouetta avec des verges, puis on lui mit des pierres sur le ventre; on lui fit tout cela et lui (restait) ferme par la puissance de Jésus-Christ. Il commença à maudire l'empereur impie et ses idoles impures. (L'empereur) ordonna de le frapper sur la bouche, de lui couper la langue et de lui briser les dents. Quand on lui eut fait tout cela, il
15 n'obéit pas (davantage) au commandement de l'empereur. L'empereur se mit à le flatter et à lui dire de douces paroles. Le saint Filātāwos se joua de lui et lui promit de se prosterner devant 'Apelon. L'empereur se réjouit beaucoup de cela et s'imagina que c'était vrai. Il ordonna de faire venir 'Apelon et soixante-dix idoles avec soixante-dix prêtres, et qu'un crieur
20 circulât dans la ville en disant: «Venez, vous tous, le peuple, pour voir Filātāwos se prosterner devant 'Apelon.» Les gens se réunirent dans le prétoire. Alors qu'on faisait venir les idoles (et qu'elles étaient) en route, le saint Filātāwos pria notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — pour que la terre ouvrit sa bouche et engloutît les soixante-dix idoles et leurs prêtres;
25 aussitôt, la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, et il y eut un grand cri parmi les gens. Quand les gens virent cela, beaucoup d'entre eux crurent et confessèrent notre Seigneur Jésus-Christ. L'empereur s'irrita et ordonna de leur couper à tous la tête à l'épée. On leur coupa la tête, ils reçurent la couronne de vie dans le royaume des cieux et entrèrent dans la joie éternelle.
30 Quant au saint Filātāwos, lorsque l'empereur fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête à l'épée; on lui coupa la tête et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que la prière et la bénédiction de ce saint soient avec nous tous, amen.

[En ce jour aussi mourut le père saint Palādyos (= Palladius), le
35 combattant (spirituel). Ce saint resta cinquante ans sans sortir de sa cellule ni voir le visage d'une femme; il lui fut donné le don de prophétie et de faire des miracles et des prodiges, si bien que sa renommée se répandit dans tout

P — ⁶¹ D ስሉሙ : አሕዛብ ፣ E, P ስሉሙ : ሰብእ ፣ — ⁶² D በጾታሆሙ ፣ — ⁶³ + ለሰብእ ፣ ጣዖታት ፣ ወለገንወቶሙ ፣ P — ⁶⁴ E, P አብቀወት ፣ — ⁶⁵ * < D — ⁶⁶ D, E, P ለጣዖታት ፣ — ⁶⁷ D ወሶቤሃ ፣ ኮነ ፣ — ⁶⁸ D ላሐ ፣ ዓቢዩ ፣ — ⁶⁹ D, E, P ዓውድ ፣ — ⁷⁰ D ወርእዮሙ ፣ — ⁷¹ < D, E, P — ⁷² D ወሶብ ፣ ርእዮሙ ፣ — ⁷³ < D, P — ⁷⁴ < D, E; + ለስሉሙ ፣ P — ⁷⁵ D, E, P ስግዕ ፣ — ⁷⁶ E, P ሕይወት ፣ — ⁷⁷ * D ወበፍሥሐ ፣ ቦአ ፣ ውስተ ፣ ሕይወት ፣ — ⁷⁸ + በሰይፍ ፣ E —

ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ድሉ ፡ ብሔር ። ወሀሎ ፡ ፩ ነጋዲ⁷⁹ ፡ በሀገር ፡ ምስር ፡
 ወሐረ ፡ ከመ ፡ ይንግድ ፡ በሐመር ፡ ወተንሥእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማዕበል ፡ ወፈቀደ ፡ ያስጥሞ ።
 ወሶበ ፡ ኃጥእ ፡ ተስፋ ፡ ጸርሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ተማገፀንኩ ፡ በጸሎተ ፡ አባ ፡ ጳላድዮስ ፡
 ለእመ ፡ ድጎንኩ ፡ እምዝንቱ ፡ ሞት ፡ እሁብ ፡ ፻ ዲናረ ፡ ሎቱ ። ወሶቤሃ ፡ ርእዮ ፡ ለቅ
 ዱስ ፡ ጳላድዮስ ፡ እንዘ ፡ ይሔድፍ ፡ ሐመሮ ፡ በመስቀል ፡ ወአብጽሐ ፡ ውስተ ፡ መርሶ ፡ 5
 ወዩብስ ።

ወበጺሐ ፡ ውእቱ ፡ ነጋዲ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ተሣዩጠ ፡ ፻ ዲናረ ፡ ወተዓሰበ ፡ ፈረሰ ፡
 ወሐረ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ጳላድዮስ ። ወሶበ ፡ መስዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡
 ሀገር ፡ ወኃደረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወረከበ ፡ በሀዩ ፡ ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ሞሪቅ⁸⁰ ፡
 ወነገሮ ፡ ድሉ ፡ ዘውስተ ፡ ልቡ ። ወይቤሎ ፡ ሞሪቅ ፡ አነ ፡ አአምር ፡ መካኖ ፡ 10
 ወአበጽሐከ ፡ ኅቤሁ ። * ወበሳኒታ ፡ ሐሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡
 ጳላድዮን⁸¹ ፡ ወተአምሳዎ ፡ ወወሀቦ ፡ ነጋዲ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ ዘአምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡
 ወዘረዎ ፡ ቅድሜሁ ። ወርእዮ ፡ አባ ፡ ጳላድዮስ ፡ ባረከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡
 አልብዩ ፡ መፍቅደ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ ወርቅ ፡ ዝርዎ⁸² ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ከመ ፡
 ይኩንከ ፡ ረባሐ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁸³ ። ወሰሚዎ ፡ ነጋዲ ፡ ወድቀ ፡ 15
 ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአስተብቀሆ ፡ በሰኢል ፡ ከመ ፡ ይትመጦ ፡ ሎቱ ፡ አምሁ ። ወሶበ ፡
 ርእዮ ፡ ቅዱስ ፡ አስተብቀሆቶ ፡ ብዙኃ ፡ ነሥእ ፡ ፩ ዲናረ ፡ ወይቤሎ ፡ ተመጠውኩ ፡
 ለከ ፡ ዘንተ ፡ በረከተ ፡ ወዘተርፈሰ ፡ ግበር ፡ በከመ ፡ አዘዝኩከ ፡ ወዝርዎ ፡ ላዕለ ፡ ነዳ
 ያን ። ወነሢእ ፡ ነጋዲ ፡ ውእተ⁸⁴ ፡ ወርቀ ፡ ወረደ ፡ ውስተ⁸⁵ ፡ መትሕተ ፡ ደብር ።
 ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ቦአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሞሪቅ ፡ ወፈተወ ፡ 20
 ይንሣእ ፡ ንዋዮ ፡ ሰረረ ፡ ላዕሌሁ ፡ በመዓት ፡ ወቀተሎ ፡ ወጸረ⁸⁶ ፡ በድኖ ፡ በሌሊት ፡
 ወገደፎ ፡ ውስተ ፡ ኖሳተ ፡ አባ ፡ ጳላድዮን⁸⁷ ። ወበሳኒታ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡
 ወነገሮ ፡ በእንተ ፡ ምውት ። ወበጺሐ⁸⁸ ፡ መኩንን ፡ አሰሮ ፡ ለእባ ፡ ጳላድዮስ ፡ ጽኑዓ ፡
 እሰረተ ፡ ወሐተቶ ፡ በእንተ ፡ ምውት ፡ ወይቤ ፡ ኢቀተልኩ ። ወሶበ ፡ አጽሐብዎ ፡
 አኃዘ ፡ ነፍቆ ፡ ለበድን ፡ ወጸለዩ ፡ ነዊኃ ፡ ወይቤ ፡ እኤዝዘከ ፡ አበድን ፡ በሰመ ፡ 25
 እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁸⁹ ፡ ከመ ፡ ትትነሣእ ፡ « ወትትናገር ፡ መኑ ፡ ቀተለከ⁹⁰ ።
 ወተንሥእ ፡ ምውት ፡ ወነገሮ⁹¹ ፡ ከመ ፡ ቀተሎ ፡ ሞሪቅ ፡ በእንተ ፡ ንዋዩ ። ወሶበ ፡
 ርእዮ ፡ መኩንን ፡ * ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ሰገደ ፡ ለጳላድዮስ ፡ ወደንገፀ ፡ በእንተ ፡ ዘአሕሰመ ፡
 ላዕሌሁ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ይቅትሎ ፡ ለሞሪቅ ፡ አሕደጎ ፡ አባ ፡ ጳላድዮስ ። ወእምድሃረ ፡
 ተጋደለ ፡ ብዙኃ ፡ ወአዕረፈ ፡ በርስዕና ፡ ሠናይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ 30
 ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 148v°c

* P 149r°a

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ሰምዓ ፡ ኮኑ ፡ ፻፻ ወ ፳፻ ሠራዊት ፡ ወ ፱ መኳንንት ፡
 ማጎበራኒሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ፈላታዎስ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡
 ፍቁሮሙ⁹² ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

79 P ፩ ነጋዲ. — 80 < P — 81 E ጳላድዮስ. — 82 E ሐር፡ዝርዎ. — 83 < E — 84 P ውእቱ. — 85 < E —
 86 P ወጸሮ. — 87 E ጳላድዮስ. — 88 P ወበጺሐን. — 89 < E — 90 E ወትትናገር፡ መኑ፡ ዘቀተለከ. — 91 E
 ወነገረ. — 92 P ፍቁሩ. —

le pays. Il y avait un marchand dans la ville de Mesr (= Le Caire); il partit faire un voyage en bateau, les vagues se soulevèrent contre lui et furent près¹ de l'engloutir. Quand il perdit espoir, il s'écria en disant: «Je me confie à la prière d'abbā Palādyos; si j'échappe à cette mort, je lui donnerai cent
5 pièces d'or.» Aussitôt, il vit le saint Palādyos pilotant le bateau avec sa croix, et il l'amena au port et à la terre ferme.

Arrivé en ville, le marchand se procura cent pièces d'or en commerçant, loua un cheval et se mit en route (pour aller) chez abbā Palādyos. Quand le soir tomba sur lui, il arriva dans une ville et descendit dans une hôtellerie; il
10 y rencontra un homme du nom de Moriq et lui raconta tout ce qu'il avait dans le cœur. Moriq lui dit: «Je connais le lieu (où) il (= Palādyos) (demeure), je vais t'amener auprès de lui.» Le lendemain, tous deux se mirent en route et arrivèrent auprès d'abbā Palādyon; ils le saluèrent et le marchand lui donna l'or qu'il avait apporté avec lui et le répandit devant lui.
15 Voyant (cela), abbā Palādyos le (= le marchand) bénit et lui dit: «Moi, je n'ai pas besoin de cet or, distribue-le aux pauvres et aux indigents pour qu'il te soit un acquis devant Dieu le Très-Haut.» Entendant (cela), le marchand se jeta à ses pieds et le supplia avec des prières de (l')accepter comme un cadeau. Quand le saint vit ses nombreuses supplications, il prit une pièce et
20 lui dit: «J'accepte ce don à ta considération; quant à ce qui reste, fais comme je te (l')ai prescrit et distribue-le aux pauvres.» Ayant pris l'or, le marchand descendit en bas de la montagne. Quand il fut arrivé au fleuve, Satan entra dans le cœur de Moriq: (celui-ci) désira prendre son (= du marchand) bien, il s'élança en furie contre lui, le tua, emporta son cadavre
25 de nuit et le jeta à la porte d'abbā Palādyon. Le lendemain, il alla auprès du gouverneur et lui parla du mort. Venu (auprès d')abbā Palādyos, le gouverneur le (fit) attacher avec des liens solides et l'interrogea au sujet du mort. (Palādyos) dit: «Je ne (l')ai pas tué.» Quand on (voulut) l'entraîner, il agrippa le cercueil du cadavre, pria longtemps et dit: «Cadavre, je t'ordonne
30 au nom de Dieu le Très-Haut de te lever et de dire qui t'a tué.» Le mort se leva et lui dit que Moriq l'avait tué à cause de son bien. Quand le gouverneur vit ce miracle, il se prosterna devant Palādyos et trembla à cause de ce qu'il avait mal agi à son égard. Comme il voulait tuer Moriq, abbā Palādyos l'(en) détourna. Après qu'il eut beaucoup combattu (spirituellement), (abbā Palādyos) mourut dans une belle vieillesse. Que Dieu par sa
35 prière ait pitié de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi devinrent martyrs les dix mille cinq cents soldats et les quatre officiers compagnons du saint Filātāwos (= Philothée). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas Qeddu dans les
40 siècles des siècles.]

¹ Littéralement «voulurent».

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : እልፍ : ወ፫ ወ፬ ሠራዊት⁹³ : ማኅበራን : ቅዱስ : ቂርቆስ : ወእሙ : ኢየሱስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ጸሓ ፈሁ : ለዓለመ : ዓለም ።]

*P 149r^b

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለብፁዕ : ወቅዱስ : አባ : ጽሕማ : ዘእምነ : ፱ ቅዱሳን : ዘተጋደለ : ተጋድሎ⁹⁴ : ሠናየ : * ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ድንግል : ንጹሕ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ፱ ወ፰ ። ዝንቱ : አብ : ገነነ : መነኮስ⁹⁵ : እምንእሱ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : አባ : መቃርስ⁹⁶ : በገዳመ : አስቄጥስ ። ወተጋደለ⁹⁷ : ተጋድሎ : ዓቢየ⁹⁸ : ወተጸምደ⁹⁹ : በጸም : ወጸሎት : ወትጋህ ። ወኅረዮ : እግዚአብሔር : ወሤም : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ቀሲስ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ሚናስ : ሰማ ዕት : ወመጠወ : ሎቱ¹⁰⁰ : ኰሎ : ንዋያ : ወምድራ : ወኰሎ¹⁰¹ : አምኃ : ወብፅዓተ : ዘይበውእ : ውስቴታ ። * ወሐረ : ገበሠናይ : ሑረት¹⁰² : ውስተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን¹⁰³ ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ሚናስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘኮነ : እምቅድሚሁ : ተጋብኡ : ጌጲስ : ቆጶሳት¹⁰⁴ : ወማእምራን¹⁰⁵ : ወካህናት : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይኅረዩ¹⁰⁶ : ዘይሠይሙ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወኅረዩ : ብዙኃነ : ሰብእ : ወጸሐፉ : አስማቲሆሙ : ውስተ : ክርታሳት ። ወይቤሎሙ : አሐዱ : ብእሲ : ጸድቅ : ለምንት : ረሳዕክሙ : ቀሲስ : ዮሐንስ¹⁰⁷ : መጋቤ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅ ዱስ : ሚናስ ። ወይቤሉ : ኰሎሙ : ጌጲስ : ቆጶሳት¹⁰⁸ : በአማን : ውእቱ : ይጌይስ¹⁰⁹ : ለዛቲ : ሢመት : ወጸሐፉ : ስም : ውስተ : አ * ሐቲ : ክርታስ : ወደመርዎ : ምስለ : እሙንቱ : ክርታሳት : ወአንበርዎሙ : ዲበ : ምሥዋዕ ። ወነበሩ : ይጸልዩ : ወይቄድሱ : ቪመዓልተ : ወቪለያልዩ ። ገወአምጽኡ : ሕፃነ¹¹⁰ : እምውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወነሥእ : ለአሐቲ : ክርታስ : እምእሉ : ክርታሳት : ገወረከብዋ : ዘጽሑፍ : ውስቴቱ¹¹¹ : ስሙ : ለዝንቱ : አብ ። ወእምዝ¹¹² : ደመርዋ¹¹³ : * ምስለ : ክርታሳት : ካዕበ : ገወአምጽኡ : ካልእ : ሕፃነ¹¹⁴ : ወነሥእ : ካዕበ : ለይእቲ : ክርታስ ። ** ወእምዝ : ደመርዋ¹¹⁵ : ሣልስ : ጊዜ : ምስለ : ክርታሳት : * ገወአምጽኡ : ካልእ : ሕፃነ¹¹⁶ : ወነሥእ : ለይእቲ : ክርታስ : ካዕበ¹¹⁷⁻¹¹⁸ ገወአምጽኡ : ውስቴታ : ስሙ¹¹⁹ : ለዝንቱ : አብ ። ወጠየቁ¹²⁰ : ከመ : እግዚአብሔር : ኅረዮ : ለዛቲ : ሢመት ። ወአኅዝዎ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሤምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ።

*A 123v^b

ወሶበ : ተሠይመ : ዓቀቦሙ : ለመርኤቱ : በከመ¹²¹ : ሐዋርያት : ገወኮነ : ወትረ : ያነብብ¹²² : እመጸሕፍተ¹²³ : እግዚአብሔር : ወያጸንዎሙ : በገቢረ : ሠናይ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወኮነ : ብዙኃ : ምሕረት : ወምጽዋት¹²⁴ : ላዕለ : ኰሎ : ሰብእ ።

93 + ሰማዕታት : P — 94 + ገድለ : P — 95 D, E, P መንኰስ : — 96 D መቃርዮስ : — 97 + በሀየ : D — 98 D ሠናየ : — 99 + በጸማ : D — 100 D ውስተ : እዴሁ : — 101 < D, E, P — 102 E, P በሰላም : ሑረተ : ሠናየ : — 103 * < D — 104 E, P ሊቃነ : ጳጳሳት : — 105 D ወመሃይምናን : — 106 D ይርእዩ : — 107 D ረሳዕክምዎ : ለዮሐንስ ; E, P ረሳእክምዎ : ለቀሲስ : ዮሐንስ : — 108 < D, E, P — 109 D, E, P ይደሉ : — 110 A ወአምጽኡ : ሕፃን : — 111 E, P ወረከቡ : ውስቴታ : ዘጽሑፍ : ውስተ : ይእቲ : ክር

[En ce jour aussi devinrent martyrs dix mille cent quatre soldats compagnons du saint Qirqos (= Cyriaque) et de sa mère 'Iyaluṭā (= Juliette). Que leur prière et leur bénédiction soient avec son (= de ce livre) scribe dans les siècles des siècles.]

5 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration du bienheureux et saint abbā Ṣəhmā — qui (fait partie) des neuf saints — qui mena un beau combat (spirituel) et plut à Dieu le Très-Haut. Que sa sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi mourut le père saint, vierge, pur, abbā Yoḥannes
 10 (= Jean), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le quarante-huitième. Ce père fut moine dès sa jeunesse dans l'église du saint abbā Maqāres (= Macaire) dans le désert de 'Asqētes (= Scété). Il mena un grand combat (spirituel) et s'adonna au jeûne, à la prière et à la veille. Dieu le choisit et abbā Mikā'el (= Michel) le patriarche l'ordonna
 15 prêtre à la tête de l'église du saint Minās (= Méнас) le martyr, il lui remit tous les biens de celle-ci et ses terres ainsi que tous les dons et les offrandes votives qui y entraient. Il mena une belle conduite dans cette église. Quand abbā Minās, le patriarche qui était avant lui, mourut, les évêques, les docteurs et les prêtres se réunirent dans la ville d'Alexandrie pour choisir
 20 celui qu'ils nommeraient patriarche. Ils choisirent beaucoup de gens et inscrivent leurs noms sur des billets. Un homme juste leur dit: «Pourquoi avez-vous oublié le prêtre Yoḥannes, l'intendant de l'église du saint Minās?» Tous les évêques dirent: «En vérité, celui-ci est le meilleur pour cette charge», et ils inscrivent son nom sur un billet, le mêlèrent aux (autres)
 25 billets et placèrent ceux-ci sur l'autel. Ils restèrent (là), prièrent et officièrent trois jours et trois nuits. Ils firent venir un enfant de l'église, il tira un des billets et ils constatèrent qu'y était inscrit le nom de ce père. Puis ils le mêlèrent à nouveau aux (autres) billets et firent venir un autre enfant, il tira aussi ce billet. Ils le mêlèrent ensuite une troisième fois aux (autres) billets,
 0 firent venir un autre enfant, il tira aussi le papier sur lequel (était) inscrit le nom de ce père. Ils furent certains que Dieu l'avait choisi pour cette charge. Ils le prirent contre son gré et le nommèrent patriarche de la ville d'Alexandrie.

Quand il fut consacré, il garda son troupeau comme les apôtres: il faisait constamment des lectures des livres de Dieu et les (= ses ouailles) affermissait par la pratique du bien dans la foi droite. Il était plein de miséricorde et

ታሰ : — ¹¹² + ካዕበ : D, E — ¹¹³ + ይእተ : ጊዜ : E, P — ¹¹⁴ A ወለምጽእ : ካልእ : ሕፃን : —
¹¹⁵ * < D — ¹¹⁶ A ወለምጽእ : ካልእ : ሕፃን : — ¹¹⁷ * < D — ¹¹⁸ ** < E, P — ¹¹⁹ D ወረከቡ : ጽሑፈ :
 ስጦ : E, P ወሥልሰ : እንተ : ውስቴታ : ጽሑፍ : ስሙ : — ¹²⁰ + አሜሃ : D; + ሶቤሃ : E, P —
¹²¹ + ሕገ : D; + ቅዱሳን : P — ¹²² D, E, P ወያነብብ : ወጎረ : ሎሙ : — ¹²³ D ቃለ : መጻሕፍት :
 ፍት : E, P መጻሕፍተ : — ¹²⁴ D ይገብር : ምሕረተ : ወብዙኃ : ምጽዋተ : —

* A 123v^c

ወበመዋዕሊሁ : ኮነ : ረኃብ : ዓቢይ : ውስተ : ብሔረ : ግብጽ : ወኮነ : ሤጡ : ለስር
 ናይ : ለ፩ መስፈርት : ፪ ዲናረ : ወርቅ ። « ወኮነ : ይትጋብኡ¹²⁵ : ኅበ : « እንቀጽ :
 ቤቱ¹²⁶ : ኩሎ : አሚረ : ነዳያን : ብዙኃን : እምኩሎ : አሕዛብ ። « ወሤም : ለረ
 ድኡ¹²⁷ : ማርቆ * ስ : ላዕለ : ንዋየ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወኮነ : ውእቱ : ይሁቦሙ :
 ለኩሎሙ : ነዳያን : ዘይፈቅዱ : በጽባሕ : ወበምሴት : እስከ : አመ : አእተተ : 5
 እግዚአብሔር : መዓቶ : እምላዕለ : ሰብእ ። « ወሐለየ : ዝንቱ : አብ : ወሐነጸ¹²⁸ :
 አብያተ : ክርስቲያናተ : ብዙኃተ : ወአስርገምሙ : በኩሎ : ስርግዋት : ሠናያት¹²⁹ ። *
 « ወበእንተ : ዘኮነ : ይገብር : ዝንቱ : አብ : እምነ : ምጽዋት : ወጽድቅ : ወምሕረት¹³⁰ :
 ተሰምየ : ዮሐንስ : መሓሬ¹³¹ : ውእቱ : ኮነ : መሓሪ : ዘበአማን : ላዕለ : ነዳያን :
 ወምስኪናን¹³² : ወፅኑሳን : ወእቤራት : ወእንላ : ማውታ ። ወሶበ : ቀርበ : ጊዜ : 10
 ዕረፍቱ : ነገሮሙ : ለካህናት : ይእተ¹³³ : ዕለተ : ዘያዓርፍ : ቦቱ : ወይቤሎሙ¹³⁴ :
 አነ : ተወልድኩ : አመ : ፲ ወ ፮ ለጥር : ወተሠየምኩ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በዛቲ : ዕለት :
 ካዕበ : ወቦቱ : ካዕበ : አዓርፍ ። ወሶበ : ይቤሎሙ : ዘንተ : በከዩ¹³⁵ : ኤጲስ :
 ቆጶሳት¹³⁶ : ወይቤልዎ : አአቡነ : መኑ : ዘይሠየም : ሊቀ : ጳጳሳተ : እምድጎሬክ ።
 ወይቤሎሙ : ቀሲስ : ማርቆስ : ረድእየ : እስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ኅረዮ : ለዛቲ : 15
 ሢመት ። ወሶበ : ኮነ : አመ : ፲ ወ ፮ ለጥር : አዕረፈ : ዝንቱ : አብ : እምድጎረ : ነበረ :
 በሢመቱ : ጳ ወ ፫ ዓመተ ።

* A 132r^a

ወበመዋዕሊሁ : ሞተ : ዳዊት : ዘተሠይመ¹³⁷ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ :
 እንጾኪያ : በግፍዕ ። ወተመይጠ¹³⁸ : ጊዮርጊስ : ዘኮነ : እምቅድሜሁ : እምድጎረ :
 ነበረ : ፲ ዓመተ¹³⁹ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወሶበ : ተሠይመ : « ዝንቱ : አብ¹⁴⁰ : 20
 አባ : ዮሐንስ : ጸሐፊ¹⁴¹ : መልእክተ : በሃይማኖት : ርትዕት : « ወፈነዋ : ኅቤሁ ።
 ወጸሐፈ : * ሎቱ : አባ : ጊዮርጊስ : መልእክተ : ህየንቴሁ : በተሰናእዎቱ : በሃይማኖት :
 ርትዕት¹⁴² ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ጊዮርጊስ : ወተሠይመ : ህየንቴሁ : ብእሲ :
 ጸድቅ : ዘስሙ : ኪርያኮስ¹⁴³ : ጸሐፊ : መልእክተ¹⁴⁴ : ወፈነዋ¹⁴⁵ : ኅበ : አባ :
 ዮሐንስ : ወተወክፎ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወተፈሥሐ : በመልእክቱ : ወፈነወ : ሎቱ : 25
 መልእክተ : ህየንቴሃ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዝንቱ : አብ : አባ :
 ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

* P 149v^b l. 14

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ማር : ዳንኤል : ሶርያዊ : ዘሀገረ : ዓምድ ።
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አቡሁ : ባዕለ : በወርቅ : ወበብሩር ። ወሶበ : ሞተ : አቡሁ :
 ሐፀኖ : አባ : ዲዮናስዮስ : ጳጳስ : ዘሀገረ : ዓምድ : ወመሐሮ : መጻሕፍተ : ቤተ : 30
 ክርስቲያን ። ወእምዝ : ሤም : ዲያቆነ : ወቀሲስ : ወአልበሶ : አልባስ : ምንኩስና ።
 ወነበረ : በጸም : ወበጸሎት : ወኢይበልዕ : እምሰንበት : እስከ : « ሰንበት : እስከ¹⁴⁶
 ተውሀቦ : ሀብተ : ፈውስ : ወበጽዓ : ርእሶ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ግሙራ ።
 ወሶበ : ሰምዓት : እሙ : ዜናሁ : መጽአት : ኅቤሁ : ወፈቀደት : ትርአዮ ። ወሶበ :
 ለአከት : ኅቤሁ : ወይቤላ : « በጸዕኩ : አንስ¹⁴⁷ : ኢይርአይ : አንስተ : ግሙራ ። 35
 ወትቤሎ : አኮኑ : አነ : እምከ : ለምንት : ታስተማስለኒ : ምስለ¹⁴⁸ : ባዕዳት : አንስት ።

¹²⁵ D ወይትጋብእ : ባቱ ፣ E, P ወይትጋብኡ. — ¹²⁶ D እንጾረ : እንቀጽ. — ¹²⁷ A ወኮነ : ሢመ : ረድኡ. — ¹²⁸ D ወናሁ : ሐነጸ : ዝንቱ : አብ ፣ E, P ወሐነጸ : ዝንቱ : አብ. — ¹²⁹ D መንፈሳዊ ፣ + ከመ ፣ ፀሐይ ፣ P — ¹³⁰ E, P ወእምብዝኃ : ዘይገብር : ዝንቱ : አብ ፣ ምጽዋተ : ወጽድቅ ፣ ወምሕረት ፣ — ¹³¹ * < D — ¹³² + ላዕለ : ጽቡሳን ፣ D; < E, P — ¹³³ < D, E, P — ¹³⁴ A ይቤሎ ፣ —

de bienfaisance pour tout le monde. De son temps, il y eut une grande famine dans le pays d'Égypte et le prix du blé fut de deux pièces d'or pour une mesure. Des pauvres de toutes les sectes s'assemblaient chaque jour à la porte de sa maison. Il préposa son disciple Mārḳos (= Marc) aux biens des 5 églises et celui-ci donnait à tous les pauvres qui (en) avaient besoin, matin et soir, jusqu'à ce que Dieu retirât sa colère de sur les gens. Ce père 's'occupa de construire¹ de nombreuses églises et de les orner de tous beaux ornements. À cause de ce que pratiquait ce père en fait d'aumône, de justice et de miséricorde, il fut appelé Yoḥannes le miséricordieux; il était véritablement 10 miséricordieux envers les pauvres, les indigents, les faibles, les veuves et les orphelins. Quand le moment de sa mort fut proche, il indiqua aux prêtres le jour où il mourrait et leur dit: «Je suis né le seize tērr, j'ai été consacré patriarche ce jour-là également et je mourrai également ce (jour-là).» Quand il leur dit cela, les évêques pleurèrent et lui dirent: «Notre père, qui sera 15 consacré patriarche après toi?» Il leur dit: «Le prêtre Mārḳos mon disciple, car notre Seigneur le Christ l'a choisi pour cette fonction.» Quand ce fut le seize tērr, ce père mourut après être resté vingt-trois ans dans sa charge.

De son temps mourut Dāwit (= David) qui avait été consacré patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche) par la violence. Giyorgis (= Georges), 20 qui avait été (patriarche) avant lui, revint après être resté dix ans en prison. Quand ce père, abbā Yoḥannes, fut consacré, il écrivit une lettre sur la foi droite et la lui envoya. Abbā Giyorgis lui écrivit une lettre en retour sur son accord à propos de la foi droite. Quand abbā Giyorgis mourut, un homme juste, du nom de Kiryākos (= Cyriaque), fut consacré à sa place; il écrivit 25 une lettre et l'envoya à abbā Yoḥannes; (celui-ci) reçut sa lettre dans l'Esprit Saint, s'en réjouit et lui envoya une lettre en retour. Que Dieu ait pitié de nous par la prière de ce père, abbā Yoḥannes le patriarche, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi mourut mār Dān'ēl (= Daniel) le Syrien de la ville de 30 'Āmed (= Diarbékir). Le père de ce saint était riche en or et en argent. Quand son (= de Dān'ēl) père mourut, abbā Diyonāsyos (= Denys), l'évêque de la ville de 'Āmed, l'éleva et lui enseigna les livres de l'Église. Puis il l'ordonna diacre et prêtre et le revêtit du vêtement monastique. (Dān'ēl) demeura dans le jeûne et dans la prière, il ne mangeait pas d'un dimanche à 35 l'autre si bien que le don de guérison lui fut accordé. Il se voua lui-même à ne jamais voir de femme. Quand sa mère entendit de ses nouvelles, elle vint vers lui et voulut le voir. Quand elle dépêcha auprès de lui, il lui (fit) dire: «J'ai fait vœu de ne jamais voir de femme.» Elle lui (fit) dire: «Ne suis-je pas

¹ Littéralement «réfléchit et construisit».

¹³⁵ + ከሉሙ : D — ¹³⁶ + ወቀሳውስት : D — ¹³⁷ A ከተሠዎዩ : — ¹³⁸ E, P ወተሠደመ : — ¹³⁹ D ስዓመተ : — ¹⁴⁰ < D — ¹⁴¹ + ሉቱ : D, E, P — ¹⁴² < D, E, P — ¹⁴³ D, E, P ኪራኮስ : — ¹⁴⁴ + ሀዋንቴሁ : E, P — ¹⁴⁵ D, E, P ወፈነወ : — ¹⁴⁶ < P — ¹⁴⁷ ~ E — ¹⁴⁸ E ከመ : —

* P 149v°c

ወሶበ : ዓበያ : ቀልዓት : ግልባቤ : ገጸ¹⁴⁹ : ወረገመቶ : እንዘ : ትብ*ል : እግዚአብሔር :
 ያርእየኒ : እንዘ : ይሳለቃክ : ወይኔጽራክ : ፪ አንስት : ተዓዲፎን : በአሐቲ : ልብስ ።
 ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ግዕዝ : ፩ መሃይምን : ፫፫ ዲናረ : ወርቅ¹⁵⁰ : ከመ :
 የሀቦ : ለማር : ዳንኤል ። ወበምሴት : ሶበ : በጽሐ : አንቀጸ : በዓት : ዘቅዱስ : ተንሥኦ :
 ዓርኩ : ላዕሌሁ : ወቀተሎ : በእንተ : ፍቅረ : ንዋይ ። ወሰሚያ : ንጉሠ : ዓምድ : ዜና : 5
 ምውት : ዘተረክበ : በአንቀጸ : ማር : ዳንኤል : አዘዘ : ያምጽእም : ለቅዱስ ። ወአንስት :
 እለ : ነበራ : በቤተ : ብለኔ : ወሶበ : ሰምዓ : ዜና : ማር : ዳንኤል : እምብ
 ዝኃ : ጉጉዖቶን : ወፅኦ : ክልኤሆን : እንዘ : ይለብሳ : ፩ ልብስ : ከመ : ይርእያሁ ።
 ወሰሐቀ : አባ : ዳንኤል : ሶበ : አእመረ : ከመ : በጽሐ : ላዕሌሁ : መርገመ : እሙ :
 ወሶበ : ሐተቶ : ንጉሥ : በእንተ : ምውት : ይቤሎ¹⁵¹ : ቅዱስ : ዳንኤል : አንስ : 10
 ኢቀተልክም ። ወበጸሎቱ : ለአባ : ዳንኤል : ተንሥኦ : ምውት : ወነገረ : ቀታሊሁ ።
 ወሶበ : ርእየ : ንጉሥ : ወኰሎ : ሕዝብ : ሰገዱ : ለአምላክ : ቅዱስ : ዳንኤል :
 ወቀተልዎ¹⁵² : ለቀታሊሁ ። ወእምዘ : ወሀቦ : ንጉሥ : ለአባ : ዳንኤል : ንዋየ :
 ብዙኃ : ወሶበ : ዓበየ : ነሢያ : እምኔሁ : ሐነጸ : ሎቱ : ደብረ : ወተጋብኡ :
 ኅቤሁ¹⁵³ : ህየ : ብዙኃን : መነኮሳት ። ወእምዘ : ሶበ : ረስዓ : በገድል : ጽኑዕ : ደወየ : 15
 ደዌ : ንስቲተ : ወአዕረፈ : በሰላም ። በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ :
 * ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 150r°a

አመ : ፲፯ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ክቡራን : መክሲሞስ : ወእኑሁ : ዲማቴ 20
 ምስ¹ : ውሎዱ : ለንጉሥ : ላውንድያኖስ : ዘኮነ : ንጉሠ : ላዕለ : ሀገረ : ሮም ። ዝንቱ :
 ንጉሥ : ኮነ : ርቱዓ : ሃደማኖት : ወፈራሄ : እግዚአብሔር : ወይገብር : ኰሎ² : ጽድቀ :
 ወፍትሐ ። ወበእንተዝ : ወሀቦ : እግዚአብሔር : እሎንተ : ክልኤተ : ቅዱሳን ። ወኮነ :
 እምንእሶሙ : ከመ : መላእክተ : እግዚአብሔር : ግንጽሕና : በትሕትና : ወበፍርሃተ :
 እግዚአብሔር³ : ወይጸውሙ : ወይጾልዩ : ወያነብቡ : መዓልተ : ወሌሊተ : 25
 መጻሕፍተ⁴ ። ወመጽአ : ውስተ : ሕሊናሆሙ : ከመ : ይመንንዎ : ለዝንቱ : ዓለም⁵ :
 ወይልበሱ : አልባሰ : መላእክት : እንተ : ይእቲ : አልባሰ : ምንኰስና : ቅድስት ።
 ግዕዝ : ወተመክነዩ : ላዕለ : አቡሆሙ⁶ : ከመ : ይኅድኅሙ : ወይሐሩ : ኅበ : ሀገረ : ኒቅያ :
 ከመ : ይጸልዩ⁷ ውስተ : መካን : ዘተ*ጋብኡ⁸ : ውስቴቱ : ማኅበረ : ቅዱሳን : ፫፻፲ ወ ፳⁹
 ኤጲስ : ቆጶሳት ። ወሶበ : ይቤልዎ : ዘንተ¹⁰ : ተፈሥሐ : ፈድፋደ : ወፈነወ : 30
 ምስሌሆሙ : ሰራዊተ : ወአግብርተ ። ግዕዝ : በጽሐ¹¹ : ኅበ : ኒቅያ¹² : ተባረኩ :
 እምነ : መካን : ቅዱስ : ወሚጥዎሙ : ለሰራዊት : ኅበ : አቡሆሙ : ግዕዝ :
 ምስሌሆሙ : መልእክተ : ለአቡሆሙ¹³ : እንዘ : ይብሉ : እእግዚእነ : ንጉሥ : ንሕነስ :

* A 132r°b

149 E ግልባቤሃ ; — 150 < P — 151 E ይቤ ; — 152 P ቀተልዎ ; — 153 < E
 1 D, E P ዲማቴምስ ; — 2 < D ; + ጊዜ : P — 3 < P — 4 + ብሊተ : ወሐዲስ ; E, P — 5 + ኅላፊ ;
 D, P — 6 D, E, P ወአመክነዩ : ለአቡሆሙ ; — 7 A ይጾልዩ ; — 8 A እለ : ተጋብኡ ; — 9 + ርቱዓን ;
 ሃደማኖት ; — 10 D ከመዝ ; — 11 D ወሐሩ : ወበጽሐ ; — 12 + ፍጡነ ; D — 13 D ወፈነወ : ምስሌ
 ሆሙ : መጽሐፈ : ጽሑፍሙ ; E ወፈነወ : ጽሑፍሙ : ምስሌሆሙ : ኅበ : አቡሆሙ ; ; < P —

ta mère? Pourquoi me compares-tu avec les autres femmes?» Quand il lui eut refusé (de le voir), elle enleva le voile de son visage et le maudit en disant: «Dieu me fera voir deux femmes en train de se moquer de toi et de te regarder, couvertes d'un seul vêtement.» Quelque temps après, un fidèle
 5 appporta trois cents pièces d'or pour les donner à mār Dān'ēl. Mais le soir, quand il arriva à la porte de la cellule du saint, son ami se dressa contre lui et le tua par amour de l'argent. Le prince de 'Āmed, ayant appris l'histoire du mort qui avait été trouvé à la porte de mār Dān'ēl, ordonna de faire venir le saint. (Il y avait deux) femmes qui étaient au bain public; quand
 10 elles apprirent l'histoire de mār Dān'ēl, elles sortirent toutes deux pour le voir, étant revêtues d'un seul vêtement à cause de leur grande précipitation. Abbā Dān'ēl rit quand il reconnut que la malédiction de sa mère l'avait atteint. Quand le prince l'interrogea au sujet du mort, le saint Dān'ēl lui dit: «Je ne l'ai pas tué.» Grâce à la prière d'abbā Dān'ēl, le mort ressuscita et
 15 nomma son meurtrier. Quand le prince et tout le peuple virent (cela), ils adorèrent le Dieu du saint Dān'ēl et tuèrent le meurtrier. Puis le prince (voulut) donner beaucoup d'argent à abbā Dān'ēl; comme (celui-ci) refusait de (le) prendre de lui, (le prince) construisit pour lui un monastère, et de nombreux moines s'y rassemblèrent auprès de lui. Puis, quand il eut vieilli
 20 dans un dur combat (spirituel), il fut atteint d'une petite maladie et mourut en paix. Que sa sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 17 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour (il y a) la commémoration des saints glorieux Maksimos (= Maxime) et son frère Dimātēwos (= Domitius), fils de l'empereur Lāwndyānos (= Valentinien) qui était empereur du pays de Rom (= Rome). Cet empereur était de foi droite, craignait Dieu et pratiquait toute justice et tout droit. À cause de cela, Dieu lui donna ces deux saints.
 30 Dès leur enfance, ils étaient comme des anges de Dieu par la pureté, l'humilité et la crainte de Dieu; ils jeûnaient, priaient et lisaient jour et nuit les Écritures. Il leur vint dans l'esprit de dédaigner ce monde et de revêtir le vêtement des anges qui est le saint vêtement monastique. Ils usèrent de prétextes envers leur père pour qu'il les laissât aller à la ville de Niqyā
 35 (= Nicée) afin qu'ils priassent dans le lieu où s'était réuni le concile des trois cent dix-huit saints évêques. Quand ils lui dirent cela, il se réjouit grandement et il envoya avec eux des soldats et des serviteurs. Quand ils furent arrivés à Niqyā, ils furent bénis par le lieu saint, renvoyèrent les soldats à

ንፈቅድ ፡ ከመ ፡ ንንበር ፡ ዝየ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ¹⁴ ። ወእምዝ ፡ ከሠቱ ፡ ሕሊናሆሙ¹⁵ ፡
 ለብእሲ ፡ መነኮስ ፡ ጸድቅ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነስ ፡ ንፈቅድ ፡ ከመ ፡ ንልበስ ፡ አስኬማ ፡
 ምንኩስና ፡ በኅቤከ¹⁶ ። ወይቤሎሙ ፡ አንስ ፡ እፈርህ ፡ እምአቡካሙ ፡ ንጉሥ ፡ አላ ፡
 ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ብሔረ ፡ ሶርያ ፡ እስመ ፡ በህየ ፡ ሀሎ ፡ ብእሲ ፡ መነኮስ ፡ ጸድቅ ፡ ካህን ፡
 ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ አጋብዮስ ። * ወሶበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዘንተ ፡ ተወክፉ ፡
 ምክሮ ፡ ፣ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ወሐሩ¹⁷ ፡ ኅበ ፡ ብሔረ ፡ ሶርያ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡
 አባ ፡ አጋብዮስ¹⁸ ፡ ፣ ወከሠቱ ፡ ሎቱ¹⁹ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባስ ፡ ምንኩ
 ስና ፡ ወነበሩ ፡ በኅቤሁ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ²⁰ ። ወእምቅድመ ፡ ዕረፍቱ ፡ ነገሮሙ ፡
 ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡
 መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አዝዞሙ ፡ ለውሉድከ ፡ መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ²¹ ፡
 ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወይከውነኒ ፡ ሊተ ፡ ውሉደ ፡
 እምድጎረ²² ፡ ዕረፍትክ ። ወነገሮሙ ፡ አባ ፡ አጋብዮስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወይቤሎሙ ፡
 አውሉድየ ፡ አንስ ፡ ኮንኩ²³ ፡ እፈቱ ፡ ከመ ፡ እርአዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ አባ ፡ መቃ
 ርስ ፡ በሥጋ ፡ ወናሁ ፡ * ርኢክዎ ፡ በመንፈስ ፡ ወእምድጎረ²⁴ ፡ ዕረፍትየ ፡ ሐሩ ፡ ኅቤሁ ።
 ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ሶርያ ፡ ወወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር²⁵ ፡
 ጸጋ ፡ ከመ ፡ ይፈውሱ²⁶ ፡ ዱያነ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ በሐውርት ፡
 እምነጋድያን ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበየብስ ። ወኮኑ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡
 ፣ ተመሀሩ ፡ የአንሙ ፡ ድባባተ²⁷ ፡ አሕማራት ፡ ወኮኑ ፡ ይሴሰዩ ፡ እምግብረ²⁸ ፡
 እደዊሆሙ ፡ በንስቲት²⁹ ፡ ወዘይተርፍ ፡ ይሁብዎ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ።
 ወእምብዝኅ ፡ ተአምራት ፡ ዘከሠተ³⁰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሆሙ ፡ ፣ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡
 እለ ፡ ውስቴቶሙ³¹ ፡ መናፍስት³² ፡ ርኩሳን ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ስሞሙ ፡ ለቅዱሳን ፡
 መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ³³ ፡ ኮኑ³⁴ ፡ ይትፌወሱ ፡ ሶቤሃ ፡ በኅይለ ፡ እግዚእነ ፡
 ወእምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወኮኑ³⁵ ፡ ፩ ከይሲ ፡ ዓቢይ ፡ ፈድፋደ ፡
 ፣ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ፍኖት³⁶ ፡ ወአጥፍአሙ³⁷ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ³⁸ ፡ ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡
 እምውእቱ ፡ ሀገር ፡ ኅበ ፡ ቅዱሳን ፡ መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ ፡ ወሰአልዎሙ ፡ ከመ ፡
 ያድጎንዎሙ ፡ እምውእቱ ፡ ከይሲ ፡ እኩይ ። ወነሥአ ፡ አብ ፡ መክሲሞስ ፡ ክርታሰ ፡
 ወጸሐፈ ፡ ውስቴቱ ፡ ከመዝ ፡ በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ አምላኩ ፡ ለአብ ፡ መቃርዮስ ፡ ብፁዕ ፡ ወአቡነ ፡ አጋብዮስ ፡
 ብእሲ ፡ ለባሴ ፡ መንፈስ ፡ ሶበ ፡ ይበጽሕ ፡ ዝንቱ ፡ ክርታሰ ፡ ኅበ ፡ አንቀጸ³⁹ ፡ በዐትክ ፡
 ትወፅእ ፡ ወትመውት⁴⁰ ፡ ወይበልዑከ⁴¹ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ወነሥአ ፡ ፩ ብእሲ ፡
 ለው*እቱ ፡ ክርታሰ ፡ ወአንበራ ፡ ኅበ ፡ ፣ አንቀጸ ፡ በዐቱ⁴² ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ወሶቤሃ ፡
 ወፅእ ፡ ወሞተ ። ወአንከሩ ፡ ሰብእ⁴³ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 ወብዙኃን ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለቅዱ
 ሳን ፡ መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ ።

A 132v°a

A 132v°b

14 + ወአኮ ፡ ብዙኃን ፡ — 15 + ወነገርዎ ፡ D, E, P — 16 + ወውእቱኒ ፡ አውሥአ ፡ D — 17 D ወሶቤሃ ፡
 ሐሩ ፡ — 18 * < P — 19 D ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ — 20 + ውእቱ ፡ በሰላም ፡ D — 21 D, E, P
 ደማቴዎስ ፡ — 22 E, P እምቅድመ ፡ — 23 + እንዘ ፡ E; P እንዘ ፡ — 24 P ወይቤ ፡ እምድጎረ ፡ —
 25 + ዓቢየ ፡ D — 26 + ኩሉ ፡ D — 27 D ምሁራነ ፡ ይገብሩ ፡ ተድባባተ ፡ E ተምህሩ ፡ ይገብሩ ፡
 ተድባባተ ፡ P ይገብሩ ፡ ተድባባተ ፡ — 28 D በጸማ ፡ E; P እምጸማ ፡ — 29 < D; E, P በበንስቲት ፡ —
 30 D, E, P ወመንክርት ፡ ዘገብረ ፡ — 31 < D — 32 A መናፍስተ ፡ D ወመናፍስተ ፡ — 33 D, E, P

leur père et écrivirent — (en l'envoyant) avec eux — une lettre à leur père qui disait: «Notre Seigneur le roi, nous voulons rester ici quelques jours.» Puis ils découvrirent leur pensée à un moine juste et lui dirent: «Nous voulons revêtir le froc monastique chez toi.» Il leur dit: «J'ai peur de votre
 5 père le roi, mais allez au pays de Soryā (= Syrie), car il s'y trouve un moine juste, un prêtre à la foi droite du nom d'abbā 'Agābyos (= Agapet).» Quand le moine leur dit cela, ils agréèrent son conseil, allèrent au pays de Soryā et arrivèrent chez le saint abbā 'Agābyos. Ils lui découvrirent leur pensée et il les revêtit du vêtement monastique; ils demeurèrent auprès de lui jusqu'à ce
 10 qu'il mourût. Avant sa mort, il leur parla et leur dit qu'il avait vu une vision: le saint abbā Maqāres (= Macaire) le Grand était venu auprès de lui et lui avait dit: «Ordonne à tes enfants (spirituels) Maksimos et Dimātēwos de venir auprès de moi dans le désert de 'Asqētes (= Scété), ils seront pour moi des enfants après ta mort.» Abbā 'Agābyos leur raconta comment il
 15 avait vu (cela) et leur dit: «Mes enfants, je désirais voir cet homme, abbā Maqāres, en chair, et voici que je l'ai vu en esprit. Après ma mort, allez auprès de lui.»

Quand il fut mort, ils demeurèrent dans le pays de Soryā et Dieu leur donna le don de guérir les malades. Leur renommée se répandit dans tous
 20 les pays du fait des marchands qui vont sur mer et sur terre. Ces saints avaient appris à coudre les tendeleets des navires, ils se nourrissaient d'un peu (du produit) du travail de leurs mains et ils donnaient le reste aux pauvres et aux indigents. Parmi les nombreux miracles que Dieu manifesta par leurs mains, (il y a celui-ci): il y avait beaucoup (de gens) dans lesquels (étaient)
 25 des esprits impurs; quand ils entendaient le nom des saints Maksimos et Dimātēwos, ils étaient guéris aussitôt par la puissance de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ. Un très grand serpent vivait sur la route et faisait périr beaucoup de gens. Les gens de la ville vinrent auprès des saints Maksimos et Dimātēwos et leur demandèrent de les délivrer de ce
 30 serpent maléfique. Le père Maksimos prit du papier et écrivit ainsi: «Au nom de Jésus-Christ notre Seigneur, Verbe du Père, Dieu des armées, Dieu du père Maqāryos le bienheureux et (de) notre père 'Agābyos revêtu de l'Esprit, quand ce papier arrivera à la porte de ton antre, tu (en) sortiras, tu mourras et les oiseaux du ciel te mangeront.» Un homme prit le papier et le
 35 plaça à la porte de l'antre du serpent; aussitôt, (celui-ci) sortit et mourut. Les gens s'étonnèrent grandement et glorifièrent Dieu. Nombreux (sont) les miracles et les prodiges que fit Dieu par les mains des saints Maksimos et Dimātēwos.

ⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : — ³⁴ < D, E, P — ³⁵ D ⲟⲩⲏⲁ : ⲟⲩⲉ : ; E, P ⲟⲩⲏⲁ : — ³⁶ < D — ³⁷ D ⲟⲩⲟⲩⲏⲁⲟⲩⲟⲩ : —
³⁸ + ⲟⲩⲏⲁ : ⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : D — ³⁹ E, P ⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : — ⁴⁰ + ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : D — ⁴¹ D ⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : —
⁴² D ⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ; E, P ⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : — ⁴³ D ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ; E, P ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : ⲏⲛⲧⲉⲣⲏⲛ : —

ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ ወዕለ፡ ፩ እመኳንንቴሁ፡ ለአቡሆሙ፡ ኅበ፡ ጽንፈ፡ ባሕር፡
 ወርእየ፡ ዲበ፡ ድባበ⁴⁴፡ ፩ እምነ፡ አሕማራት፡ ጽሑፍ፡ መክሲሞስ፡ ወዲማቴዎስ ።
 ወተስእሎ፡ ለሊቀ፡ ሐመር፡ ወይቤሎ፡ ምንት⁴⁵፡ እሉ፡ አስማት⁴⁶፡ ወአውሥአ፡
 ሊቀ፡ ሐመር፡ ወይቤሎ፡ እሙንቱ፡ ፪ አጋው፡ መነኮሳት፡ ቅዱሳን፡ ወበእንተ፡
 አሚኖትዮ⁴⁷፡ ቦሙ⁴⁸፡ ጸሐፍኩ፡ አስማቲሆሙ፡ ዲበ፡ ድባበ⁴⁹፡ ሐመርዮ፡ ከመ፡ 5
 ያድኅነኒ፡ እግዚአብሔር፡ እምስጥመተ፡ ባሕር፡ በጸሎቶሙ⁵⁰ ። ወይቤሎ፡ መኩንን፡
 ምንተ፡ ይመስል፡ አርአያሆሙ፡ ወይቤሎ፡ ሊቀ፡ ሐመር፡ ፩ ፍጹም፡ በጽሕሙ፡
 ወካልኡ፡ «ዘእንበለ፡ ጽሕም⁵¹ ። ወጠየቀ⁵²፡ መኩንን፡ ከመ፡ እሙንቱ፡ ውሉደ⁵³፡
 ንጉሥ ። ወአኅዞ፡ መኩንን፡ ለውእቱ፡ ነጋዲ፡ ወአብጽሐ፡ ኅበ፡ ንጉሥ፡ አቡሆሙ፡
 ለቅዱሳን⁵⁴ ። ወተስእለ፡ እምኔሁ⁵⁵፡ በእንተ፡ ውሉዱ⁵⁶፡ ወነገሮ፡ አምሳሎሙ፡ 10
 ወጠየቀ፡ ከመ፡ ውሉዱ⁵⁷፡ በአማን ። ወፈነወ፡ እሞሙ፡ ወእኅቶሙ⁵⁸፡ ኅቤሆሙ፡
 «ወሶበ፡ በጽሑ⁵⁹፡ ኅቤሆሙ፡ ምስለ፡ ሰራዊቶሙ⁶⁰፡ ወርእይዎሙ⁶¹፡ ከልሑ፡
 በብካይ፡ ዓቢይ፡ «ወተአምኑ፡ በበይናቲሆሙ⁶²፡ ወሰአለቶሙ፡ እሞሙ፡ ከመ፡
 ይሐሩ⁶³፡ ምስሌሃ⁶⁴፡ ኅበ⁶⁵፡ ንጉሥ፡ አቡሆሙ ። ወይቤልዎ፡ * ንሕነስ⁶⁶፡
 «ኢይትከሀለነ፡ ከመ⁶⁷፡ ናማስን፡ ኪዳነ⁶⁸፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ አብዓዕነ፡ ርእሰነ፡ 15
 ለእግዚአብሔር ። ወንሕነስ፡ ንጼሊ፡ «ላዕሌኪ፡ ወላዕለ፡ አቡነ⁶⁹፡ በሌሊት፡
 ወበመዓልት፡ ከመ፡ ያድኅንክሙ፡ እግዚአብሔር፡ እምኩሉ፡ መከራ⁷⁰ ። ወናዘዘዎ፡
 በዝንቱ፡ ነገር፡ ወኅይገቶሙ⁷¹፡ ወተመይጠት፡ እንዘ፡ ተሐዘን⁷²፡ ወትቴከዝ፡
 በእንተ፡ ፍልጠታ⁷³፡ እምኔሆሙ ። ወሶበ፡ በጽሐት፡ ኅበ፡ ንጉሥ፡ አቡሆሙ⁷⁴፡
 ወነገረቶ፡ «ዘከመ፡ ኮነ፡ እምኔሆሙ⁷⁵፡ «ወይቤላ፡ ንጉሥ⁷⁶፡ ንኅድጎሙ፡ ከመ፡ 20
 ይኩኑ፡ ለነ፡ መዝገበ፡ በኅበ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ወይበቀኅዓነ፡ ጸሎቶሙ፡ እስመ፡
 «ዘንሕነ፡ ውስቴቱ፡ እምክብረ⁷⁷፡ «ዝዓለም፡ ኃላፊ⁷⁸፡ ከመ፡ ሕልም፡ ውእቱ፡
 ወእሙንቱስ፡ ረብሑ፡ መንግሥተ፡ ዘለዓለም⁷⁹፡ ዘኢየሐልቅ⁸⁰ ።

* A 133r°a

ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ አዕረፈ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ ሮሜ፡ ወተጋብኡ፡ ኤጲስ፡
 ቆጶሳት፡ ወጳጳሳት⁸¹፡ ከመ፡ ይትማከሩ፡ በእንተ⁸²፡ ዘይሠይሙ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳተ፡ 25
 ወዘከርዎ፡ ለቅዱስ፡ መክሲሞስ፡ ወይቤሎ፡ በአማን፡ «ውእቱ፡ ይኔይስ፡ ለዛቲ⁸³፡
 ሢመት፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ወሀቦ፡ ጸጋ፡ ዓቢዮ⁸⁴፡ ከመ፡ ይፈውስ፡ ድውያነ፡
 ወብዙኃት፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዘገብረ፡ እግዚአብሔር፡ በእደዊሁ ። «ወለእመ፡
 ኮነ፡ ወሬዛ፡ በመዋዕሊሁ፡ እስመ፡ ክርስቶስ፡ የኃድር፡ ውስቴቱ፡ ወውእቱ፡ ፍጹም፡
 በእእምሮ፡ ወበምግባረ፡ ሠናይ፡ ወበኩሉ፡ ሕገ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን⁸⁵ ። ወሶበ፡ 30
 ሰምዑ⁸⁶፡ አቡሁ፡ * ወእሙ፡ ዘንተ፡ ተፈሥሑ፡ ፈድፋድ፡ ወፈነዉ፡ «መኳንንተ፡
 ወምስሌሆሙ⁸⁷፡ መጽሐፈ፡ መልእክት፡ ኅበ፡ መኩንን፡ ሀገረ፡ ሶርያ፡ ከመ፡

* A 133r°b

44 D, E, P ተድባበ፡ — 45 D ዘመኑ፡ — 46 + ለምንት፡ ከመዝ፡ ጽሑፍ፡ — 47 D አሚኖቶሙ፡ —
 48 < D; E, P ኪያሆሙ፡ — 49 D, E, P ተድባበ፡ — 50 + ዓቢይ፡ D — 51 D ጽሕም፡ አልቦቱ፡ —
 52 D ወሶበሃ፡ አእመረ፡; E, P ወአእመረ፡ — 53 D, E, P ደቂቀ፡ — 54 D ለመክሲሞስ፡ ወደማቴዎስ፡ —
 55 D ንጉሥ፡ — 56 D, E, P ደቂቁ፡ — 57 D, E, P ደቂቁ፡ — 58 + ኅቡረ፡ D — 59 D ወሶበሃ፡
 ሐራ፡ — 60 D, E, P ብዙኃን፡ ሰራዊት፡ — 61 D ወሶበ፡ ርእያሆሙ፡; E, P ወርእያሆሙ፡ — 62 D
 ወተአምሳዎሙ፡; E, P ወተአምሳዎሙ፡ — 63 D ይምጽኡ፡ ወይሐሩ፡; E, P ይምጽኡ፡ — 64 E, P
 ኅቤሃ፡ — 65 E, P ወገበ፡ — 66 D, E, P ለነስ፡ — 67 D ኢይከውነነ፡ — 68 D ኪዳነ፡ ዘተካየደነ፡ —
 69 D, E, P ለኪ፡ ወለአቡነ፡ — 70 + ምስለ፡ እሊአክሙ፡; D — 71 D ለእሞሙ፡ ወፈነውዎ ። ወይእቲኒ፡

Un jour, un des dignitaires de leur père sortit au bord de la mer et vit écrit sur le tendelet d'un des navires «Maksimos et Dimātēwos». Il interrogea le capitaine et lui dit: «Que (sont) ces noms?» Le capitaine répondit et lui dit: «Ce sont (les noms de) deux frères, de saints moines; comme j'ai confiance
 5 en eux, j'ai écrit leurs noms sur le tendelet de mon navire pour que Dieu me protègeât par leur prière du naufrage en mer.» Le dignitaire lui dit: «À quoi ressemblent-ils?» Le capitaine lui dit: «L'un (a) toute sa barbe et l'autre (est) sans barbe.» Le dignitaire fut certain que c'étaient les fils de l'empereur. Le dignitaire prit le marchand¹ et l'amena à l'empereur, père des saints.
 10 (Celui-ci) l'interrogea sur ses enfants, (le marchand) lui décrivit leur aspect et (l'empereur) fut certain que (c'étaient) vraiment ses fils. Il envoya leur mère et leur sœur auprès d'eux. Quand (les gens envoyés) arrivèrent auprès d'eux avec leurs soldats et les virent, ils s'écrièrent avec beaucoup de larmes; on se salua et leur mère leur demanda d'aller avec elle auprès de l'empereur
 15 leur père. Ils lui dirent: «Nous ne pouvons rompre le pacte de Dieu: en effet, nous nous sommes voués à Dieu. Nous prions pour toi et pour notre père nuit et jour afin que Dieu vous délivre de toute tentation.» Ils la consolèrent avec ce discours et elle les quitta; elle s'en retourna affligée et attristée de ce qu'elle était séparée d'eux. Quand elle arriva auprès de l'empereur leur père
 20 et lui raconta ce qu'il en était d'eux, l'empereur lui dit: «Laissons-les pour qu'ils soient pour nous un trésor auprès de notre Seigneur le Christ, leur prière nous sera utile; en effet, ce dans quoi nous sommes en fait d'honneurs de ce monde transitoire est comme un rêve, mais eux ont gagné le royaume éternel impérissable.»

25 En ce temps-là, le patriarche de Romē (= Constantinople) mourut. Les évêques et les anciens se réunirent pour délibérer à propos de celui qu'ils nommeraient patriarche. Ils évoquèrent le saint Maksimos et dirent: «En vérité, c'est le meilleur pour cette charge, car Dieu lui a donné le grand don de guérir les malades et nombreux (sont) les miracles et les prodiges que
 30 Dieu a faits par ses mains. Même s'il est jeune par l'âge, le Christ assurément réside en lui et il est accompli quant à la science, la bienfaisance et toute la loi de l'Église.» Quand son père et sa mère apprirent cela, ils se réjouirent grandement et envoyèrent des dignitaires — et avec eux une lettre — auprès du gouverneur du pays de Soryā pour qu'il envoyât les deux
 35 frères Maksimos et Dimātēwos à la ville de Romē. Quand les saints

¹ Ou «l'armateur», c'est-à-dire le capitaine sus-mentionné.

ገደገቶሙ፣ ወሐረት፣ ሀገራ፣ — ⁷² + ወትበኪ፣ E, P — ⁷³ D ተፈልጦታ፣ E, P ዘተፈልጦት፣ — ⁷⁴ D ምታ፣ < E, P — ⁷⁵ D ነሱ፣ ዘከመ፣ ይቤልዋ፣ ውሉዳ፣ — ⁷⁶ D ወንጉሥኒ፣ ይቤ፣ ለብእሲቱ፣ ወለሰራዊቱ፣ E, P ወይቤሎሙ፣ ንጉሥ፣ ለብእሲቱ፣ ወለሰራዊቱ፣ — ⁷⁷ D, E, P ነሱ፣ ዘሀሎን፣ ውስቲታ፣ ከብረ፣ — ⁷⁸ D ዝንቱ፣ የኃልፍ፣ ወይሠዓር፣ — ⁷⁹ < D, E, P — ⁸⁰ E, P ዘኢየሁዳ፣ — ⁸¹ < D — ⁸² < D, E, P — ⁸³ D ሱቱ፣ ይደልዎ፣ ዝንቱ፣ E, P ይደልዎ፣ ለውእቱ፣ ዝንቱ፣ — ⁸⁴ P ፈውስ፣ — ⁸⁵ < D — ⁸⁶ + ዘንተ፣ D, E, P — ⁸⁷ < D —

ይፈንዎሙ⁸⁸ ፡ ለ፪ አኃው ፡ መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ⁸⁹ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘንተ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተዘከሩ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ አቡሆሙ ፡ መነኮስ ፡ አባ ፡ አጋብዮስ⁹⁰ ። ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወወለጡ ፡ ልብሶሙ ፡ ወሐሩ ፡ ፣ ወእሙንቱ ፡ ኢያእመሩ ፡ ኅበ ፡ አይቱ ፡ የሐውሩ ። ወአንሶሰዉ⁹¹ ፡ ውስተ⁹² ፡ ጽንፈ ፡ ባሕረ ፡ ኢርትራ ፡ ፣ ወኮኑ ፡ ሶበ⁹³ ፡ ይጸምኡ ፡ ይዌልጥ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእተ⁹⁴ ፡ ማየ ፡ መሪረ ፡ ወይሬስዮ ፡ ጥዑመ ። ወፈነወ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅይለ ፡ እምነ ቤሁ ፡ ወጸረቶሙ⁹⁵ ፡ እምብሔረ ፡ ሶርያ ፡ ወአብጽሐቶሙ ፡ እስከ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ⁹⁶ ፡ ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይኅድር⁹⁷ ፡ በኅቤሁ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ ጸጋ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢይክሉ ፡ ነቢረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወነገሮሙ ፡ ዕፅብና ፡ ዘገዳም ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትክሉ ፡ ነቢረ ፡ ዝየ ። ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ አአቡነ ፡ ለእመ ፡ ፣ ኢንክል ፡ ንንበር⁹⁸ ፡ ዝየ ፡ ወእመአኮ ፡ ንሕነ ፡ ነሐውር ። ወእምዝ ፡ መሐ ሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽፍሩ⁹⁹ ፡ ሆሳዕና ፡ ፣ ወአርአዮሙ ፡ ፈለገ ፡ ዘይነሥኡ ፡ ሆሳዕና ፡ እምኔሁ¹⁰⁰ ፡ ወረድአሙ ፡ እስከ ፡ ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ በዓተ¹⁰¹ ። ወእምጽአ ፡ ሎሙ ፡ አሐደ ፡ ብእሴ ፡ ሕዝባዌ ፡ ፣ ከመ ፡ ይኩን ፡ ይሢጥ¹⁰² ፡ ግብረ ፡ እደዊሆሙ ፡ * ወይሣየጥ¹⁰³ ፡ ሎሙ¹⁰⁴ ፡ ኅብስተ¹⁰⁵ ። ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ፫ዓመተ ። ኢተራከቡ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ግሙራ ፡ ፣ አላ ፡ ኮኑ¹⁰⁶ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በአርምዎ ፡ ወይነሥኡ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወይትመየጡ ፡ ኅበ ፡ በዓቶሙ¹⁰⁷ ። ወአንከረ¹⁰⁸ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ እምኔሆሙ¹⁰⁹ ፡ ፣ በእንተ ፡ ዘኢመጽኡ¹¹⁰ ፡ ኅቤሁ ፡ ወኢሐወጽዎ ፡ መጠነ ፡ ፫ዓመት¹¹¹ ፡ ወፈቀደ¹¹² ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምግባሮሙ¹¹³ ። ወተንሥእ ፡ ወሐረ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ውነደረ ፡ በኅቤሆሙ¹¹⁴ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ። ወሶበ ፡ ተንሥእ ፡ ለጸሎት ፡ ርእዮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ መክሲሞስ ፡ ወዲማቴዎስ¹¹⁵ ፡ ፣ ወሶበ ፡ ተንሥኡ¹¹⁶ ፡ ይጸልዩ ፡ ፣ ወእንዘ ፡ ይጸልዩ¹¹⁷ ፡ ፣ ርእየ ፡ ከመ¹¹⁸ ፡ ሐብለ ፡ እሳት ፡ የዓርግ ፡ እምአፋሆሙ ፡ እስከ ፡ ሰማያት ፡ ወሰይጣናት ፡ የዓውድዎሙ ፡ ከመ ፡ ጽንጽንያት ፡ ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሰይፈ ፡ እሳት ፡ ይሰድዶሙ ፡ እምነቤሆሙ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጽባሐ ፡ አልበሶሙ ፡ አስኬማ ፡ ቅዱስ ፡ ዘመላእክት ፡ ወሐረ ፡ እምነቤ ሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ጸልዩ ፡ ላዕሌዮ ። ወእሙንቱስ ፡ ካዕበ ፡ ሰገዱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ባርከነ ፡ አንተ ፡ አአቡነ ፡ ወጸሊ ፡ ላዕሌነ ።

* A 133v^a

ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ገድሎሙ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያዕርፎሙ ፡ እምጸማ ፡ ወሐዘነ¹¹⁹ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም¹²⁰ ። ሐመ ፡ መክሲሞስ¹²¹ ፡ ወኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ወፈነወ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ * ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ። ወይቤሎ ፡ መክሲሞስ ፡ ባርክ ፡ ላዕ ሌዮ ፡ አአቡዮ ፡ ወባረክ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሕማም ፡

* A 133v^b

88 D የሀቦሙ ፡ መካነ ፡ — 89 D, E, P ወዲማቴዎስ ፡ — 90 + ቅድመ ፡ D — 91 < D — 92 D, E, P ኅበ ፡ — 93 D ወሶቤሃ ፡ E, P ወሶበ ፡ — 94 A ውእቱ ፡ — 95 A ወጸሮሙ ፡ — 96 E, P መቃርዮስ ፡ — 97 D ነቢረ ፡ E, P ይንበሩ ፡ — 98 D, E, P ኢክህልነ ፡ ነቢረ ፡ — 99 D, E, P ጸፈረ ፡ — 100 < D — 101 D መካነ ፡ ወማኅደረ ፡ — 102 D ዘይሠይጥ ፡ E, P ከመ ፡ ይሢጥ ፡ ... 103 D, E, P ወያመጽእ ፡ — 104 + ቦቱ ፡ D — 105 + ባሕቲቶ ፡ D — 106 D ወሶቤሃ ፡ — 107 D ቤቶሙ ፡ በገድአት ። — 108 D ወያነከር ፡ ዘንተ ፡ ነሐ ፡ ግብሮሙ ፡ ርእየ ፡ — 109 < D; E, P እምግባሮሙ ፡ — 110 D በእንተዝ ፡ ነገር ፡

apprirent cela, ils s'affligèrent grandement et se rappelèrent ce que leur avait
 ordonné leur père (spirituel), le moine abbā 'Agābyos. Ils se levèrent alors,
 changèrent leurs vêtements et partirent; ils ne savaient pas où ils allaient. Ils
 cheminèrent au bord de la mer 'Iretrā (= la mer Rouge); quand ils avaient
 5 soif, Dieu changeait pour eux l'eau amère et la rendait douce. Dieu leur
 envoya une force (venant) de lui, elle les emporta du pays de Soryā et les
 amena jusqu'au désert de 'Asqētes. Ils arrivèrent auprès du saint abbā
 Maqāres et lui dirent qu'ils voulaient demeurer auprès de lui. Quand il vit
 qu'ils étaient des enfants de riches, il s'imagina qu'ils ne pourraient demeurer
 10 dans le désert; il leur exposa l'âpreté du désert et leur dit: «Vous ne
 pourrez demeurer ici.» Ils lui répondirent et lui dirent: «Notre père, si nous
 ne pouvons demeurer ici, nous partirons.» Après cela, il leur apprit à tresser
 les feuilles de palmier, leur montra un oued d'où tirer les feuilles de palmier
 et les aida jusqu'à ce qu'ils se fussent construit une cellule. Il leur amena un
 15 homme du peuple pour vendre le travail de leurs mains et acheter du pain
 pour eux. Ils demeurèrent ainsi dans le désert de 'Asqētes trois ans. Ils ne
 frayaient avec personne, mais entraient dans l'église en silence, recevaient les
 saints Mystères et retournaient dans leur cellule. Notre père abbā Maqāres
 s'étonna à leur sujet de ce qu'ils n'étaient pas venus auprès de lui et ne lui
 20 avaient pas rendu visite pendant trois ans, et il voulut que Dieu lui découvrit
 leur manière de vivre. Il se leva et alla chez eux, ils s'en réjouirent beaucoup.
 Il resta chez eux cette nuit-là. Quand il se leva pour la prière, il vit les saints
 Maksimos et Dimātēwos; quand ils se furent levés, ils prièrent. Alors qu'ils
 priaient, il vit comme une corde de feu montant de leur bouche jusqu'aux
 25 cieux; des démons leur tournaient autour comme des mouches et l'ange de
 Dieu les chassait loin d'eux avec une épée de feu. Quand ce fut le matin, il
 les revêtit du saint froc des anges et les quitta en disant: «Priez pour moi.»
 Eux se prosternèrent en retour devant lui en disant: «Bénis-nous, notre père,
 et prie pour nous.»
 30 Quand ils eurent accompli leur combat (spirituel), Dieu voulut les faire se
 reposer des peines et des chagrins de ce monde. Maksimos tomba malade et
 son corps devint comme du feu; il dépêcha auprès d'abbā Maqāres en lui
 demandant de venir auprès de lui. Quand (Maqāres) fut arrivé auprès de lui,
 il le trouva souffrant. Maksimos lui dit: «Bénis-moi, mon père.» (Maqāres)
 35 le bénit et lui dit: «N'aie pas peur, car cette maladie se retirera de toi.»
 Maksimos lui dit: «Mon père, je sais que, cette nuit, je quitterai ce corps

λσπλ : — ¹¹¹ D ̄ ̄ λ λ λ : ̄ σ σ λ : — ¹¹² D, E, P ω λ λ λ : — ¹¹³ D, E, P ̄ ̄ ̄ σ σ : — ¹¹⁴ D,
 E, P ̄ ̄ ̄ σ σ : — ¹¹⁵ D, E, P ̄ ̄ σ σ λ λ : — ¹¹⁶ < D; E, P ̄ ̄ : + ̄ ̄ λ λ : λ λ λ λ : — ¹¹⁷ < D,
 E, P — ¹¹⁸ D ω η σ : — ¹¹⁹ < P — ¹²⁰ + ̄ λ λ : D — ¹²¹ + ̄ ̄ σ σ : λ λ λ λ : E, P —

ይትአተት ፡ እምኔከ ። ወይቤሎ ፡ መክሲሞስ ፡ አክቡዩ ፡ አንሰ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት¹²² ፡ እፈልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ሥጋ¹²³ ፡ ምስኪን¹²⁴ ፡ ወእስእለከ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕሌዩ ፡ ከመ ፡ እርከብ ፡ ረድኤተ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ በከዩ ፡ ብካዩ ፡ መሪሪ ፡ ብዙጋ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ርእዮሙ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ለማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወዮሐንስ¹²⁵ ፡ ፣ ወቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ¹²⁶ ፡ በጽሑ¹²⁷ ፡ ወእሙንቱ ፡ የዓውድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ መክሲሞስ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ወፅአት ፡ ነፍሱ ፡ በክብር¹²⁸ ፡ ወበስብሐት ። ወበከዩ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወይቤ ፡ ብፁዕ ፡ አንተ ፡ እመክሲሞስ ። ወእኑሁሰ ፡ ዲማቴዎስ¹²⁹ ፡ ኮነ ፡ ይበኪ ፡ ላዕለ ፡ እኑሁ ፡ ብካዩ ፡ መሪሪ¹³⁰ ፡ ወይስ እሎ ፡ ፣ ለቅዱስ ፡ አባ¹³¹ ፡ መቃርስ ፡ ወይቤሎ¹³² ፡ ሰአል ፡ በእንቲአዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚእዩ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይንስአ ፡ ለነፍስዩ ፡ ወያብጽሐኒ¹³³ ፡ ኅበ ፡ እኑዩ ። ወእምድኅረ ፡ ተቀብረ ፡ ቅዱስ ፡ መክሲሞስ ፡ በ፫መዓልት ፡ ሐመ ፡ ዲማቴዎስ¹³⁴ ፡ ወነገርዎ ፡ ፣ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ¹³⁵ ፡ በእንቲአሁ ። ወተንሥአ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅቤሁ ፡ ወእ ንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ርእዮሙ ፡ ፣ ለማኅበረ ፡ ቅዱሳን¹³⁶ ፡ እለ ፡ በጽሑ ፡ ፣ ወነሥኡ ፡ ነፍሶ ፡ ለቅዱስ ፡ መክሲሞስ ፡ ወነሥእዋ ፡ ለነፍሰ ፡ እኑሁ ፡ ዲማቴ ዎስ¹³⁷⁻¹³⁸ ፡ ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ፣ የዓርጉ ፡ ባቲ ፡ ኅበ¹³⁹ ፡ ሰማይ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ * አባ ፡ መቃርስ ፡ ፣ ኅበ ፡ በዓቶሙ¹⁴⁰ ፡ ወረከቦ ፡ ለዲማቴዎስ¹⁴¹ ፡ በዘአዕረፈ ፡ ነሥአ¹⁴² ፡ ወቀበሮ ፡ ምስለ ፡ እኑሁ ፡ ውስተ ፡ ፩መቃብር ። ወኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ መክሲሞስ ፡ አመ ፡ ፲ወ፩ለጥር ፡ ወለእኑሁ ፡ ዲማቴዎስ¹⁴³ ፡ አመ ፡ ፲ወ፯ለጥር ። ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ¹⁴⁴ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ በአስማቲሆሙ ፡ ፣ ወከማሁ ፡ ተሰምዩ ፡ ውእቱ ፡ ደብር¹⁴⁵ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ፣ ደብረ ፡ ብርሞስ¹⁴⁶ ። ፣ ወኮነ ፡ ሎሙ ፡ ተዝካረ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወውስተ ፡ ነፍሱ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር¹⁴⁷ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* A 134r^a

አመ ፡ ፲፰ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* P 151r^c l. 12

* [በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ውዕዩተ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ፣ መስተጋድል ፡ ጊዮርጊስ¹ ፡ ሊቀ ፡ ሰማዕታት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ወፅሙድ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ንጽቢን ፡ መምህሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ከነ ፡ ልደቱ ፡ ወተሐፅኖቱ ፡ በሀገረ ፡ ንጽቢን ፡ ወኮነ ፡ ሰርያዌ ፡ ወእምንእሱ ፡ ኃረየ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወለብሰ² ፡ ሠቀ ፡ ጸጉር ። * ወኮነ ፡ ይትጋ

122 E, P ዕለት ፡ — 123 E, P ሥጋዩ ፡ — 124 + ወድኩም ፡ D — 125 + መጥምቅ ፡ D, E, P — 126 D ወነሎሙ ፡ — 127 D መጽኡ ፡ ወበጽሑ ፡ — 128 D እምሥጋሁ ፡ በከብካብ ፡ — 129 D, E, P ዲማቴዎስ ፡ — 130 + ወይቤሎ ፡ P — 131 D ለአቡሁ ፡ — 132 E, P እንዘ ፡ ይብል ፡ — 133 D ወበዝ ፡ ያብጽሐኒ ፡ — 134 D, E, P ዲማቴዎስ ፡ — 135 D ለአቡሁ ፡ መቃርዮስ ፡ — 136 E, P ለቅዱሳን ፡ ወርእዮሙ ፡ ለማኅ

chétif et je te demande de prier pour moi afin que je trouve de l'aide.»
 Quand il eut dit cela, il versa beaucoup de larmes amères. À ce moment,
 abbā Maqāres vit l'assemblée des saints prophètes et des apôtres, Yoḥannes
 (= Jean) Baptiste et l'empereur Quastāntinos (= Constantin); ils vinrent et
 5 entourèrent le saint Maksimos jusqu'à ce que son âme sortît dans l'honneur
 et la gloire. Abbā Maqāres pleura et dit: «Bienheureux es-tu, Maksimos!»
 Quant à son frère Dimātēwos, il versait sur son frère des larmes amères,
 sollicitait le saint abbā Maqāres et lui disait: «Demande pour moi à mon
 Seigneur le Christ de prendre mon âme et de m'amener auprès de mon
 10 frère.» Trois jours après qu'eut été enterré le saint Maksimos, Dimātēwos
 tomba malade et on parla de lui au saint abbā Maqāres. (Celui-ci) se leva
 pour aller auprès de lui et, alors qu'il était en route, il vit l'assemblée des
 saints qui étaient venus et avaient pris l'âme du saint Maksimos; ils prirent
 l'âme de son frère Dimātēwos en montant avec elle au ciel. Quand abbā
 15 Maqāres arriva à leur cellule et trouva Dimātēwos mort, il prit celui-ci et
 l'enterra avec son frère dans le même tombeau. La mort du saint Maksimos
 eut lieu le quatorze tĒrr et (celle) de son frère Dimātēwos, le dix-sept tĒrr. Le
 saint abbā Maqāres ordonna que le monastère (où ils étaient enterrés?) fût
 appelé de leurs noms et, ainsi, le monastère est appelé encore aujourd'hui le
 20 monastère de Bermos (= des Romains?). Il y a pour eux une commémora-
 tion éternelle dans le royaume des cieux et jusqu'aux confins de la terre. Que
 leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles,
 amen.

LECTURE DU 18 TĒRR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour eut lieu la crémation des os du saint et bienheureux combat-
 tant (spirituel) Giyorgis (= Georges), le chef des martyrs. Que sa prière et sa
 bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

En ce jour mourut le père saint, le combattant (spirituel) et ascète, abbā
 30 Yā'qob (= Jacques), évêque de la ville de Neṣbin (= Nisibe), le maître du
 saint abbā 'Ēfrēm (= Éphrem). Ce saint combattant (spirituel) naquit et fut
 élevé dans la ville de Neṣbin, il était syrien. Dès sa jeunesse, il choisit le
 vêtement monastique et revêtit un cilice. Il combattait (spirituellement) nuit

በር ፣ — ¹³⁷ D ለተቀበሉ ፣ ነፍሱሙ ፣ ለደማቲዎስ ፣ ወለእኑሁ ፣ መክሲኖስ ፣ ወርእዮሙ ፣ መቃርስ ፣ —
¹³⁸ < D; E, P ደማቲዎስ ፣ — ¹³⁹ D ያዓርግዋ ፣ ውስተ ፣; E, P ያዓርግዋ ፣ ኅበ ፣ — ¹⁴⁰ D በዓቢይ ፣
 ገገግ ፣ — ¹⁴¹ D, E, P ለደማቲዎስ ፣ — ¹⁴² < D — ¹⁴³ D, E, P ደማቲዎስ ፣ — ¹⁴⁴ A ደሰየም ፣ —
¹⁴⁵ < D — ¹⁴⁶ D በስምሙ ፣; E ደብረ ፣ በርኖስ ፣; P ደብረ ፣ ባርኖስ ፣ — ¹⁴⁷ < D

¹ ~ E — ² D ወዲቤሁ ፣ ለብሰ ፣ —

* A 134r°b

ደል : በሌሊት : ወበመዓልት : በጾም : ወበሰጊድ³ : ወትጋህ : በሐፋሪ : ሐጋይ : ወበ
 ቀረ : ክረምት : ወኢይዌልጥ⁴ : ውእተ : ሠቀ : ጸጉር⁵ : እምላዕለ : ሥጋሁ : ግሙራ ።
 ወኮነ : ሲሳዩ : ብቀላተ⁶ : ምድር : ወስታዩ : ማይ⁷ : ባሕቲቱ⁸ ። ወበእንተዝ : ኮነ :
 ሥጋሁ : ብሩህ⁹ : ወነፍሱ : ታበርህ¹⁰ : ፈድፋደ¹¹ ። ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ :
 ትንቢት : ወገቢረ : ተአምራት : * ወመንክራት ። ወኮነ : ይነግሮሙ : ለሰብእ : ዘይከ 5
 ውን : እምቅድመ : ይኩን ። ወተአምራቲሁሰ : ብዙኃት : ፈድፋደ : ወእምኔሆሙ¹² :
 ፣እስመ : ውእቱ¹³ : በ፩ጊዜ : ርእዮን : ለአንስት : ይትዋነያ : ወይሳለቃ : ዘእንበለ :
 ኃፍረት : ኅበ : ነቅዓ : ማይ : ፣ወፈትሐ : ሥዕርተ : ርእሶን : ከመ : ይትሐፀባ : በውስተ :
 ይእቲ : ነቅዓ : ማይ¹⁴ : ወአይበሳ : ለይእቲ : ነቅዓ : ማይ¹⁵ ወረሰዩ : ሥዕርተ : ርእ
 ሶን : ጸዓዳ ። ወሶበ : ሰአላሁ : ወነስሐ : ኅቤሁ : ወሰገዳ : ሎቱ : ከመ : ይሚጥ : ሎን : 10
 ይእተ : ነቅዓ : ማይ : ሚጣ¹⁶ : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ : ወለሥዕርተ : ርእሶንሰ :
 አትረፎን : ጸዓዳ : ከመ : ይትዓገሣ¹⁷ : ወኢይትዓቦያ ። ወበአሐቲ : ዕለት : እንዘ :
 የኃልፍ : በፍኖት : ረከቦሙ : ለሰብእ : ፣እንዘ : አስከብዎ¹⁸ : ለ፩ብእሲ¹⁹ : ሕያው²⁰ :
 ወከደንዎ : ዘከመ : ምውት : ወሰአልዎ : ለቅዱስ : ከመ : የሀቦሙ : ዘይገንዝዎ²¹ :
 ቦቱ : ወረሰዩ : ቅዱስ : ለውእቱ : ብእሲ : ምውተ : በጸሎቱ ። ፣ወሶበ : መጽኢ²² : 15
 ኅቤሁ : እሙንቱ : ሰብእ²³ : ወሰአልዎ : ወነስሐ : ወአሕዩዎ : ሎሙ ።
 ወሶበ : ተሰምዓ : ዜናሁ²⁴ : ወትፋፋቲሁ : ወጽድቁ²⁵ : ወኃረይዎ : ከመ : ይኩን :
 ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ንጽቢን²⁶ ። ወሶበ : ተሰይመ : ዓቀቦ : መርዔቶ :
 ለክርስቶስ : ፣ዘተሠይመ : ላዕሌሆሙ²⁷ : ሠናየ : ተዓቅቦ : ወዓቀቦሙ²⁸ : እምተኩላት :
 አሮሳዊያን ። ወሶበ : አስተጋብአሙ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : ለማኅበረ : ቅዱሳን : 20
 በሀገረ : ኒቅያ : ፣ኮነ : ዝንቱ : አብ : እምኖልቆሙ²⁹ : ወአውገዝ³⁰ : ለአርዮስ : *
 ወሰደዶ³¹ : እምቤተ : ክርስቲያን ። ወሠርዓ³² : ፣ጸሎተ : ሃይማኖት³³ : ፣ርትዕት :
 ቅድስት³⁴ : ምስለ : አበው : ቅዱሳን : ወይእቲ : ዕውቅት³⁵ : በኅበ : ኩሎሙ³⁶ :
 አሕዛቦ : ክርስቲያን³⁷ ። ወሶበ : መጽኢ : ንጉሠ : ፋርስ : ኅበ : ሀገረ : ንጽቢን : ወዓ
 ገታ : ወእምጽኢ : ዝንቱ : ቅዱስ : ላዕለ : ሰራዊቱ : ደመና : ዘናቢር : ወትንንያ : 25
 ወነደፍዎሙ : ለአፍራሲሆሙ : ወለሐርማዛቲሆሙ : ወአቀሳልዎሙ : እስከ : አመ :
 በተኩ³⁸ : መአሰሪሆሙ : ወጎዩ ። ወሶበ : ርእዩ : ንጉሠ : ፋርስ : ዘንተ : ፈርህ :
 ፈድፋደ³⁹ : ወተንሥእ : ወጎዩ : ወሐረ⁴⁰ : እምሀገረ : ንጽቢን ። ወሶበ : ፈጸመ :
 ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋድሎቶ : ወአብርሃ : ለነፍሱ : ወለመርዔቱ⁴¹ : ወአዕረፈ : በሰላም : 1
 ወሐረ : ኅበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : ወወረሰ : ትፍሥሕተ : ዘለዓለም⁴² : 30
 ዘኢየሐልቅ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 134v°a

³ E, P ወበጸሎት : በሰጊድ : — ⁴ E, P ወኢያወዕለ : — ⁵ * < D — ⁶ D ሠርፀ : E, P ሠርዓተ : — ⁷ E, P ማየ : ዝናም : — ⁸ D ዕራቆ ። — ⁹ D ንጹሐ : — ¹⁰ D ብሩህ : E, P ትበርህ : — ¹¹ + እምፀሐይ : P — ¹² < D, E, P — ¹³ D ናሁ : — ¹⁴ < D, E, P — ¹⁵ + በጸሎቱ : D — ¹⁶ < A, D — ¹⁷ + ወኢይትዓቦያ : D — ¹⁸ D ወአስከብዎ : E, P ዘአስከብዎ : — ¹⁹ D አሐደ : ብእሲ : — ²⁰ D, E, P እንዘ : ሕያው : ውእቱ : — ²¹ E, P ግንዝተ : ከመ : ይግንዝዎ : — ²² D ወሶቤሃ : ገብኢ : E, P ወሶበ : ተጋብኢ : — ²³ + ረከብዎ : ምውተ : E, P — ²⁴ D ሥነ : ኂሩቱ : < E — ²⁵ + ውስተ : ኩሎ : በሐውርት : D — ²⁶ + ወተሠይመ : D — ²⁷ < D, P — ²⁸ < D, P — ²⁹ D, E ወሀሎ : ምስሌሆሙ : ዝንቱ : አብ : P ኮነ : ዝንቱ : አብ : ምስሌሆሙ : — ³⁰ D, E, P ወአውገዝዎ : — ³¹ D, E, P ወሰደዶ : — ³² D, E, P ወሠርዑ : — ³³ D ሎቱ : ሃይማኖተ : — ³⁴ D, E, P ርትዕተ : ወቅድስተ : — ³⁵ D, E, P እምርት : —

et jour, dans le jeûne, la prosternation et la veille, dans l'ardeur de l'été et le froid de l'hiver. Il n'enlevait¹ jamais le cilice de sur son corps. Sa nourriture était (composée) des herbes de la terre et sa boisson d'eau uniquement. À cause de cela, son corps était lumineux et son âme resplendissait grandement. Dieu lui accorda le don de prophétie et de faire des miracles et des prodiges. Il disait aux gens ce qui allait se produire avant que cela ne se fût produit. Ses miracles (furent) très nombreux; parmi ceux-ci (il y a) celui-ci: une fois, il vit des femmes jouant et folâtrant sans pudeur auprès d'une source. Elles avaient dénoué leurs cheveux pour se laver dans la source; il assécha la source et rendit blancs leurs cheveux. Quand elles le supplièrent, se repentirent auprès de lui et se prosternèrent devant lui pour qu'il fit revenir pour elles la source, il la fit revenir comme elle était auparavant, mais il laissa blancs leurs cheveux pour qu'elles se retinssent et ne se glorifiasent pas. Un jour, alors qu'il cheminait, il rencontra des gens en train d'allonger un homme vivant et de le recouvrir comme (s'il était) mort. Ils demandèrent au saint de leur donner de quoi l'ensevelir, et le saint fit mourir cet homme par sa prière. Quand ces gens vinrent auprès de lui, le supplièrent et se repentirent, il le fit revivre pour eux.

Quand sa renommée, ses vertus et sa justice furent connues, on le choisit pour être évêque de la ville de Neşbin. Quand il fut consacré, il monta une belle garde autour du troupeau du Christ à la tête duquel il avait été consacré et il le préserva des loups ariens. Quand l'empereur Quasstantinos (= Constantin) réunit le concile des saints dans la ville de Niqyā (= Nicée), ce (père) fut de leur nombre et il excommunia 'Aryos (= Arius) et le chassa de l'Église. Il institua la prière de la droite (et) sainte foi avec les pères saints — elle est connue chez toutes les nations chrétiennes. Quand le roi de Fārs (= Perse) vint à la ville de Neşbin et l'assiégea, ce saint fit venir sur ses soldats un nuage de guêpes et de moustiques; (ceux-ci) piquèrent leurs chevaux et leurs éléphants et les blessèrent jusqu'à ce qu'ils rompissent leurs entraves et s'enfuissent. Quand le roi de Fārs vit cela, il eut grand peur, se leva, s'enfuit et s'éloigna de la ville de Neşbin. Quand ce saint eut accompli son combat (spirituel) et illuminé lui-même et son troupeau, il mourut en paix, alla auprès de Dieu qui l'aimait et hérita de la joie éternelle qui ne périt pas. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ Littéralement «ne changeait».

³⁶ + መሃይምናን : E, P — ³⁷ + ወአገሥአ : ምውተ : በውስተ : ጉባኤ : በብጽአቱ : ለቁስጠንጢኖስ : ገተሥ : በከመ : ስምዓ : ኮነ : መጽሐፈ : ጉባኤ : E, P — ³⁸ E, P ገብኦ : ድጎሬሆመ : ወበተኩ : — ³⁹ D, E, P ዓቢየ : ፍርሃተ : — ⁴⁰ < D — ⁴¹ + ወአብርሃ : ለሰብአ : በጽድቁ : ወበምግባሩ : D — ⁴² < D

* P 151v^c l. 3

* [ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተዝካሮን፡ ለማርያ፡ ወለማርታ፡ አሐቲሁ፡ ለአልዓዛር፡
ዘአንሥኦ፡ እግዚእን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እመቃብር ። ጸሎቶን፡ ወበረከቶን፡ የሀሉ፡
ምስሌን፡ ለዓለመ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፱ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

5

በዛቲ፡ ዕለት፡ ተረከቡ፡ ሥጋሆሙ፡ ለቅዱሳን፡ ሰማዕታት፡ አባ፡ ብሁራ፡ ወአባ፡
ባሱራ¹፡ እጉሁ፡ ወእኒራ²፡ እሞሙ ። እሉ፡ ቅዱሳን፡ መስተጋድላን፡ ኮኑ³፡
እምስብአ፡ ሀገረ፡ ስባስ⁴ ። ወሶበ፡ ኮነ፡ በዓመት፡ ፱፻፴ ወ ፮ ለሰማዕታት፡ ንጹሐን፡
ዓገትዋ፡ ሰራዊተ፡ አፍርጊ፡ በይእቲ፡ ዓመት፡ ለብሔረ፡ ግብጽ፡ ወነሥእዋ፡ ለሀገረ፡
ድምያጥ⁵፡ ወነግሡ፡ ላዕሌሃ⁶፡ ወነግሡ⁷፡ ምስሌሃ፡ አህጉረ⁸፡ ብዙኃ፡ እምነ፡
አህጉር፡ እለ፡ የዓውድዋ ። ወአስተጋብአሙ፡ ንጉ*ሥ፡ ከምል⁹፡ ዝውእቱ፡ ንጉሠ፡
ግብጽ፡ ለሰራዊት፡ ብዙኅ፡ እምኩሉ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ወሐረ፡ ከመ፡ ይፅብአሙ፡
ለሰራዊተ፡ አፍርጊ ። ወእንዘ፡ የሐውሩ፡ አንሐሉ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናተ፡ ብዙኃተ፡
እምኖልቆሙ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘሀገረ፡ ስብስ¹⁰፡ ዘኮነ፡ ውስቴታ፡ ሥጋሆሙ፡
ለእሉ፡ ቅዱሳን፡ ሰማዕታት ። ወነሥኦ፡ አሐዱ፡ እምእሉ፡ ሰራዊት፡ ሣጹነ፡ ዘውስ
ቴታ፡ ሥጋሆሙ፡ ለቅዱሳን¹¹፡ ወአርኃዎ፡ እንዘ፡ ይሔሊ¹²፡ ከመ፡ ውስቴቱ፡
ይረክብ፡ ንዋየ¹³፡ እምንዋየ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ይትፌሣእ፡ ቦቱ ። 'ወሶበ፡
ረከቦሙ¹⁴፡ ለዕንቁ፡ ባሕርያት፡ ክቡራን፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ አዕጽምቲሆሙ፡ ለቅዱ
ሳን፡ ሰማዕታት፡ ዘኢያአምር¹⁵፡ ክብሮሙ፡ ወዘረዎሙ፡ ኅበ¹⁶፡ አረፍተ፡ ቤተ፡
ክርስቲያን፡ ወነሥኦ፡ ውእተ፡ ሣጹነ፡ ዘኮነ፡ ውስቴቱ፡ 'ሥጋሆሙ፡ ለቅዱሳን¹⁷፡
ወሤጦ፡ አላ¹⁸፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ተዐጋሢ፡ ወብዙኅ፡ ምሕረቱ፡ ተዓገሠ፡
ላዕለ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ እስከ፡ በጽሐ፡ ኅበ፡ ሰራዊተ፡ አፍርጊ፡ ወተፃብኡ¹⁹፡
ተቀትለ²⁰፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ እምቅድመ፡ ኩሉ፡ በከመ፡ ኮኑ፡ ስምዓ፡ በእንተዝ²¹፡
አብያጺሁ፡ እለ፡ ርእይዎ፡ ሶበ፡ ተቀትለ ። እስመ፡ 'እሙንቱ፡ ሶበ፡ ገብኡ፡ ኅበ²²፡
ብሔሮሙ፡ ተናገሩ፡ ስብሐቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወሰበኩ፡ ወይቤሉ²³፡ ለኩሎሙ፡
ሰብእ፡ 'እስመ፡ ቀዳሚ፡ ዘተቀትለ፡ ውእቱ²⁴፡ በሰይፍ፡ * በጽሐ፡ ውስተ፡ ክሳዱ፡
'ወተመትረት፡ ርእሱ፡ ወሠጠጦ²⁵፡ ገበዋቲሁ፡ ወሞተ፡ በእኩ*ይ፡ ሞት²⁶ ።

10

15

20

25

* A 134v^b

* A 135r^a

'ወአዕጽምቲሆሙስ፡ ክቡራን፡ ለቅዱሳን²⁷፡ ሰማዕታት²⁸፡ 'ሶበ፡ ገደፎሙ፡
ውእቱ፡ ብእሲ፡ እኩይ²⁹፡ ኮነት³⁰፡ አሐቲ፡ ብእሲት፡ መሃይምንት፡ ብእሲቱ፡
ለ፩ቀሲስ፡ ትቀውም፡ እንዘ፡ ትኔጽሮሙ³¹ ። ወሶቤሃ³²፡ ነሥኦቶሙ፡ ወጠብለለ
ቶሙ፡ ውስተ፡ ዓጽፋ፡ በፍሥሐ ። 'ወበእንተ፡ ፍርሃተ፡ ተንበላት³³፡ ቦኣት፡ ውስተ፡
ቤተ፡ ክርስቲያን፡ 'ወአንበረቶሙ፡ ውስተ፡ ማእዘንተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን³⁴፡ እንዘ፡

30

¹ D ቡሶራ ፣ P ብሱራ ፣ — ² D ወኤሚራ ፣ P ወኔራን ፣ — ³ A ኮነ ፣ D, E, P እሙንቱ ፣ — ⁴ D ሲባስ ፣ E, P ሶብስ ፣ — ⁵ D ደማይጥ ፣ — ⁶ E, P ህየ ፣ — ⁷ D, E, P ወነሥኦ ፣ — ⁸ + ሰበይተ ፣ D, E, P — ⁹ D, P ኮምል ፣ — ¹⁰ D ስባስ ፣ E, P ሶብስ ፣ — ¹¹ + ሰማዕታት ፣ P — ¹² A የሐሊ — ¹³ < D, E, P — ¹⁴ D, E, P ወረከቦሙ ፣ — ¹⁵ E, P ወኢያአምር ፣ — ¹⁶ D ውእቱ፡ ውስተ ፣ — ¹⁷ < A — ¹⁸ D

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Māryā (= Marie) et de Mārtā (= Marthe), les sœurs de 'Al'āzār (= Lazare) que notre Seigneur Jésus-Christ a ressuscité du tombeau. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

5

LECTURE DU 19 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour furent trouvés les corps des saints martyrs abbā Behurā (= Pihom) et abbā Bāsurā (= Pisoura) son frère et (de) 'Enirā leur mère. Ces saints combattants (spirituels) étaient des gens de la ville de Sebās
10 (= Chabās). Quand on fut en l'an neuf cent trente-six des martyrs purs, l'armée des Francs envahit cette année-là le pays d'Égypte; ils prirent la ville de Demyāṭ (= Damiette) et la dominèrent, ils dominèrent outre celle-ci de nombreuses villes parmi les villes qui l'entouraient. Le roi Kamel (= Kamil), c'est-à-dire le roi d'Égypte, rassembla une nombreuse armée de
15 tout le pays d'Égypte et alla combattre l'armée des Francs. Alors que (les soldats) faisaient route, ils détruisirent de nombreuses églises (et), dans leur nombre, l'église de la ville de Sebes dans laquelle se trouvaient les corps de ces saints martyrs. Un des soldats prit la châsse dans laquelle (il y avait) les corps des saints et l'ouvrit, pensant qu'il y trouverait un bien (faisant partie)
20 des biens de ce monde (et) qu'il en tirerait profit. Quand il trouva les perles précieuses que sont les ossements des saints martyrs dont il ne connaissait pas le prix, il les dispersa près du mur de l'église, prit la châsse dans laquelle s'étaient trouvés les corps des saints et la vendit. Mais Dieu le Très-Haut, le patient, dont la miséricorde (est) grande, fut patient envers cet homme
5 jusqu'à ce qu'il arrivât auprès de l'armée des Francs. On combattit, l'homme fut tué avant tous, ainsi qu'en furent témoins ses compagnons qui le virent quand il fut tué. En effet, quand ils revinrent dans leur pays, ils racontèrent la gloire de Dieu, (la) proclamèrent et dirent à tout le monde: «Le premier qui fut tué (fut) celui-ci, par une épée (qui) l'atteignit au cou — sa tête fut
30 tranchée — et lui fendit les flancs, et il mourut de male mort.»

Quant aux précieux ossements des saints martyrs, quand ce méchant homme les jeta, une femme croyante, épouse d'un prêtre, se tenait là à les regarder. Elle les prit alors et les enveloppa dans son manteau avec joie. Par peur des musulmans, elle entra dans l'église, les posa dans un coin de
35 l'église, enveloppés dans son manteau, et les recouvrit avec des briques. Ils

ⲟⲩⲱⲥ ⲛⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁ; E, P ⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁ — 19 D ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁ — 20 D, E, P ⲟⲩⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁ — 21 < D — 22 D
ⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁ — 23 < D — 24 D ⲛⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ — 25 E, P
ⲟⲩⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁ — 26 * < D — 27 D ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ — 28 < E, P —
29 < D — 30 D ⲟⲩⲛⲓⲛⲁ ⲛⲁ — 31 + ⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁ, E, P — 32 + ⲛⲁⲗⲓⲛⲁ ⲛⲁ D — 33 < D — 34 < D —

ጥብሉላን ፡ በአጽፋ ፡ ወከደነቶሙ ፡ ፣ በግንፋል ፡ ወነበሩ³⁵ ክዱናን ፡ በውእቱ ፡ ግንፋል ፡
 ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማእዘንት ፡ መጠነ ፡ ጅዓመት ፡ ወረሥዓት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡
 ዜናሆሙ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥቶሙ ፡ ለበቀዔተ ፡ ሕዝበ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወተዘከርዎሙ ፡ ካልአን ፡ ሰብእ ፡ በቅድመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ።
 ወተዘከረቶሙ ፡ ይእቲ ፡ ሶቤሃ ፡ ወነገረቶሙ ፡ ለካህናት³⁶ ፡ ለመሃይምናን ፡ መካኖሙ ። *
 ወመጽኡ³⁷ ፡ ካህናት ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን³⁸ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡
 ሰማዕታት ፡ ወጸርዎሙ ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ። ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ሣጹነ ፡ ሠናየ ፡
 ወአንበርዎሙ ፡ * ውስቴቱ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ³⁹ ፡ በዓለ ፡ ዓቢየ⁴⁰ ፡ ወጸሎታተ ፡ ፣ ወዝ
 ማሬ ፡ ወማኅሌታተ⁴¹ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወአንበርዎሙ⁴² ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ። ወአዘዘ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ * ይእቲ ፡ ብሔር⁴³ ፡ ከመ ፡
 ይግበሩ ፡ ሎሙ ፡ በዓለ ፡ ወትረ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወይጽሐፉ ፡ አስማቲሆሙ ፡
 ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ግጻዌ⁴⁴ ፡ ዘለበዓላት ፡ ፣ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ በዓለ⁴⁵ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ።
 ወአስተርአየ ፡ እምአዕጽምቲሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት⁴⁶ ፡ ወእምኔ
 ሆሙ ፡ እስመ⁴⁷ ፡ አሐቲ⁴⁸ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ኮነት⁴⁹ ፡ ወለታ⁵⁰ ፡ ዕውርት ፡
 አዕይንቲሃ ፡ ወቀብፀት ፡ ተስፋሃ ፡ ከመ⁵¹ ፡ ወለታ ፡ ኢትትፈወስ⁵² ፡ * ፣ ወተንበለት ፡
 በአዕጽምቲሆሙ⁵³ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወበፅዕቶሙ⁵⁴ ፡ ወተፈወሰት ፡ ወለታ⁵⁵ ፡ ሶቤሃ ፡
 ወርእየት ፡ በአዕይንቲሃ ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ። ወሰብሐቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
 ዘአክበሮሙ ፡ ፣ ለእግብርቲሁ ፡ ሰማዕታት⁵⁶ ፡ በዝንቱ ፡ ክብር ፡ ዓቢይ⁵⁷ ፡ ሎቱ ፡
 ስብሐት ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወምስለ ፡ ኰሎሙ ፡
 ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ አሜን ።

* A 135r^b

5
10
15
20

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካረ ፡ ስቡሐ ፡ አብ ፡ ንጹሕ⁵⁸ ፡ ወትሩፍ ፡ አባ ፡
 ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ በዓለ ፡ ዝክር ፡ ዐቢይ ። በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ ትኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ።
 ኮነ ፡ እንክ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወእምአድያም ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡
 ሀገራይ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብዕልት ፡ ጥቀ ፡
 ወክቡራነ ፡ ዘመድ ። ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ አፎምያ ፡
 ወተሰምዓ ፡ ሥነ ፡ ኂሩታ ፡ ፍድፍድናሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኰሎ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወስእኑ ፡
 ውሉደ ፡ እምጉንዱ*ይ ፡ መዋዕል ። ወኰሎ ፡ አሚረ ፡ ይገይሱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ዘማርያም ፡ ወይበፅኡ ፡ ብፅዓተ ፡ ወይስእልዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለወላዲቱ ፡
 ድንግል ፡ ሰአሊተ ፡ ምሕረት ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ ፡ ወይብሉ ፡ ኅበነ ፡ እግዚአ ፡ ፍሬ ፡
 ሠናየ ፡ ዘያሥተፌስሐነ ። ወእምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተወክፈ ፡ ልዑል ፡
 አስተብቀዎቶሙ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ወልደ ፡ ቡሩክ ፡ ወሰመይዎ ፡ ስሞ ፡ አፍቀረነ ፡ እግዚእ ፡
 እንበይነ ፡ ዘተወክፈ ፡ ብፅዓቶሙ ፡ ወአእኩትዎ ፡ ለእምላኮሙ ።

* A 135v^a

25
30
35

ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ሕፃን ፡ ወበጽሐ ፡ መጠነ ፡ ትምህርት ፡ ወወሀብዎ ፡ ለመምህር ፡
 ወተምህረ ፡ ኰሎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ወትርጓሜሆሙ ። ወፈጺሞ ፡ እንክ ፡ ኰሎ ፡
 ትምህርተ ፡ ኮነ ፡ ጠቢበ ፡ ወለባዌ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ አሐዱ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ዘክርስቶስ ፡

³⁵ D በአጽፋ ፡ ወአንበረቶሙ ፡ ውስተ ፡ ማእዘንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰወረቶሙ ፡ በግንፋል ፡ ወከማሁ ፡ ነበሩ ፡ — ³⁶ < P — ³⁷ E, P ወቦኡ ፡ — ³⁸ * D ወእምዘ ፡ ቦኡ ፡ ካህናት ፡ ወነሥኡ ፡ — ³⁹ < E, P — ⁴⁰ P ሠናየ ፡ ወዐቢየ ፡ — ⁴¹ E, P በዝማሬያት ፡ ወበማኅሌት ፡ — ⁴² * D — ⁴³ D, E, P ሀገር ፡ — ⁴⁴ A, D ግብጻዊ ፡ — ⁴⁵ < D — ⁴⁶ < E, P — ⁴⁷ D ሀለወት ፡ ; E, P ሀለወታ ፡ — ⁴⁸ E, P ለአሐቲ ፡ — ⁴⁹ < D, E, P —

restèrent vingt ans dans ce coin, recouverts de briques, et la femme oublia leur histoire. Quand Dieu voulut les dévoiler pour le profit du peuple des chrétiens, d'autres personnes les mentionnèrent devant la femme; elle se les rappela alors et indiqua leur emplacement aux prêtres (et) aux fidèles. Les prêtres vinrent à l'église, prirent les corps des saints martyrs et les emportèrent en grande pompe. On fit pour eux une belle châsse, on les y plaça et on fit pour eux une grande fête avec des prières, des chants et des cantiques comme (en) ce jour, et on les plaça dans l'église. Abbā Gabr'ēl (= Gabriel), l'évêque de cette région, ordonna qu'on fit toujours pour eux une fête comme (en) ce jour et qu'on inscrivît leurs noms dans le calendrier des fêtes, et l'on fit une fête pour eux comme il l'avait ordonné. Il apparut de leurs ossements des miracles et des prodiges nombreux; parmi eux (il y a celui-ci): Une femme croyante avait une fille aveugle et elle avait perdu l'espoir que sa fille fût guérie. Elle demanda l'intercession des ossements des saints et leur adressa un vœu et, aussitôt, sa fille fut guérie et elle vit avec ses yeux comme auparavant. Elle loua notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — qui a octroyé à ses serviteurs les martyrs ce grand honneur. Que l'intercession de ses saints soit avec nous et avec tous les enfants du baptême, amen.

En ce jour aussi il y a la commémoration glorieuse du père pur et vertueux abbā Yāfqerana 'Egzi', détenteur d'un grand souvenir. Que la bénédiction de sa prière soit avec nous, amen¹. Ce saint était du pays d'Éthiopie, de la localité qui est appelée Hagarāy. Son père et sa mère craignaient Dieu et étaient très riches et d'une famille illustre. Le nom de son père (était) Gabra 'Iyasus et le nom de sa mère, 'Ofomyā (= Euphémie). La beauté de sa vertu (ainsi que) leur excellence (à tous deux) étaient connues dans tout le pays, ils ne purent (avoir) d'enfant pendant de longs jours. Ils allaient chaque jour de bon matin dans l'église de Marie, faisaient un vœu, priaient le Seigneur et sa mère la Vierge, qui demande la miséricorde pour les enfants des hommes, et disaient: «Donne-nous, Seigneur, un beau rejeton qui nous réjouira.» Après quelque temps, le Très-Haut agréa leur supplique et leur donna un enfant béni; ils l'appelèrent du nom de 'Afqarana 'Egzi', parce que (le Seigneur) avait agréé leur vœu, et rendirent grâce à leur Dieu.

Quand l'enfant eut grandi et fut arrivé à l'âge d'apprendre, ils le donnèrent à un maître et il apprit toutes les Écritures saintes et leur interprétation. Ayant ainsi achevé toutes les études, il devint sage et raisonnable et alla

¹ Le développement qui suit ne figure ni dans les autres manuscrits connus de la première recension ni dans ceux de la deuxième (cf. I. Wajnberg, *Das Leben des hl. Jāfqerana 'Egzi'*, in *Orientalia Christiana Analecta* 106, 1936). La notice du synaxaire, qui semble dépendre du *gatl*, y fait parfois des emprunts littéraires.

⁵⁰ E, P ወለት : — ⁵¹ E, P እስመ : — ⁵² E, P ኢተረወሰት : — ⁵³ E, P ወሰለት : ገበ : አዕጽጽቲ ሆመ : — ⁵⁴ A አብጽጻቶመ : ; E, P ወበዕት : — ⁵⁵ * < D — ⁵⁶ D, E, P ለሉ : ሰግዕታት : — ⁵⁷ < E, P — ⁵⁸ A ንጽሕ : —

ኄር : ወጸድቅ : ወትሩፍ : በኩሉ : ግብረ : ምንኩስና ። ወከሠተ : ሎቱ : ሕሊናሁ :
 ወይቤሎ : እፈቅድ : ታልብሰኒ : አስኬማ : ምንኩስና : ወይቤሎ : ብፁዕ : አባ :
 ዘክርስቶስ : ለያፍቅረነ : እግዚእ : ፈቃደ : እግዚአብሔር : ለይኩን : አወልድዮ ። ወዘ
 ንተ : ይቤሎ : እስመ : አእመሮ : በመንፈስ : ቅዱስ : ከመቦ : ላዕሌሁ : ጸጋ :
 እግዚአብሔር : ወኢይቤሎ : ጽናሕ⁵⁹ : ንስቲተ : አላ : በጊዜሃ : ወሰዶ : ውስተ : 5
 ቤተ⁶⁰ : ክርስቲያን : ወጸውዐ : ካህናተ : ወዲያቆናተ : ወጸለየ : በከመ : ሕግ : ወወ
 ሀቦ : አስኬማ : ምንኩስና : ፍጹመ : ወነበረ : ህየ : ሕዳጠ : መዋዕለ : እ*ንዘ : ይምእዶ :
 ኩሎ : ሕገገ : ቅድስና ። ወእምዝ : ሖረ : ወነሥእ : ሢመተ : ዲያቆን : እምኅበ : ጳጳስ :
 አባ : ያዕቆብ : ወተመይጠ : ኅበ : መምህሩ : ወተጋደለ : ገድለ : ሠናዩ ።

* A 135v°b

ወአጽሐብዎ : ክልኤቱ : ሕሊናት : ዘይብል : ሖር : ኢየሩሳሌም : ወውስተ : ባሕረ : 10
 አዛፍ : ወጸለየ : ወአንበረ : ዕፃ : ውስተ : ታቦት : ወወፅእ : ዕፃ : ለብሔረ : አዛፍ :
 ወተሰነአሎ : ወሖረ : ወበጽሐ : ውስተ : መካነ : ጸና : በመዋዕለ : አምደ : ጽዮን :
 ንጉሥ : ወአቅምንሰ⁶¹ : ደሴተ : ጸና : አርጋኖን : ስሙ ። ወሶበ : ርእየ : ጊሩቶ : ለቅ
 ዱስ : ያፍቅረነ : እግዚእ : ረሰዮ : ላእክ : ለቤተ : ምሥዋዕ ። ወተጋደለ : በህየኒ : በጸማ :
 ዓቢይ : እስክ : ተመስወ : ኩሎ : ሥጋሁ ። ወኮነ : እንክ : ታቦት : ዘይእቲ : መካን : 15
 በስመ : ቅዱስ : ቂርቆስ : ወለእክ : ንጉሥ : ወአምጽኡ : ሎቱ : ታቦተ : ቂርቆስ :
 ወአንበሮ : ውስተ : ታዕካ : ደብተራሁ : ወአልበስዎ : ካህናት : ሞጣሕተ : ወርቅ :
 ዘንኩር : ጥቀ : ወሐዊሮ : ንጉሥ : ኅበ : ጸብእ : ሞእ : ፀሮ : ወአተወ : በፍሥሐ :
 በኅይለ : አምላክ : ቂርቆስ ። ወአልበሶ : ለውእቱ : ታቦት : ሖዲሳነ : መዋጥጋ : ወርቅ :
 ላዕለ : ውእቱ : ልብስ : ቀዳማይ : ወአዘዘ : ያግብእዎ : ውስተ : መካኑ : ወገብሩ : 20
 ከማሁ ። ወካህናተ : ደብተራስ : ሶበ : ኃጥኡ : ዝኩ : ልብስ : ወርቅ : ዘዘክርነ : ቀዳሚ :
 ዜነውዎ : ለንጉሥ : ወለእክ : በ*ጊዜሃ : ዲያቆነ : መካነ : ጸና : ከመ : ያግብኡ : ሎቱ ።
 ወቅዱስሰ : ያፍቅረነ : እግዚእ : እንዘ : ይትለእክ : ውስተ : ቤተ : ዲያቆናት :
 ወአስተርእዮ : ሕፃን : ንኡስ : ዘይለብስ : ብርሃነ : ወአክሊል : ብሩህ : ዲበ : ርእሱ :
 ወመስቀለ : ብርሃን : እኑዝ : ውስተ : እዴሁ ። ወይቤሎ : አነ : ውእቱ : ቂርቆስ : ሖር : 25
 ወበሎ : ለላእክ : ንጉሥ : ኅድግእ : ወኢትንሣእ : ሞጣኅተ : ወርቅ : እስመ :
 ለእግዚእከሂ : አስተርእይክዎ : ወዜነዎ : ቅዱስ : ለላእክ : ወኮነ : በከመ : ይቤ ።

* A 136r°a

ወዝንቱስ : ብፁዕ : ሖረ : ብሔረ : ሐምላ : ወተጋደለ : በህየ : ወእምዝ : አጥረየ :
 ጀመካናተ : ወእምህየ : ተሰደ : እምአቅምንስ : ዘፃና : ደሴተ : ገሊላ : ወጸመወ : በህየኒ :
 ፫ዓመተ ። ወእምድኅረዝ : ገብረ : ሰላመ : ወነበረ : ደሴተ : ዳጋ : ወእምህየ : ወፅእ : 30
 ወገብእ : ውስተ : መካነ : ምጽሌ : ወተጋደለ : ጥቀ : ወሞእ : አጋንንተ ። ወእምህየ :
 እንዘ : ይወፅእ : ሶበ : ገፍእ : ቢሕ : ውስተ : ባሕር : ረሰየ : ልብሶ : ከመዘ : ሐመር :

⁵⁹ A ጽንሕ ፣ — ⁶⁰ < A — ⁶¹ A ወአቅምንስ ፣ —

³ Littéralement «de la tente»; il s'agit des prêtres qui célèbrent le culte dans des tentes servant de chapelles quand le roi est en campagne.

auprès d'un saint du nom de Za-Krestos (qui était) excellent, juste et vertueux dans toutes les œuvres monastiques. Il lui découvrit sa pensée et lui dit: «Je veux que tu me revêtes du froc monastique.» Le bienheureux Za-Krestos dit à Yāfqerana 'Egzi': «Que la volonté de Dieu soit faite, mon
5 fils.» Il lui dit cela, car il savait par l'Esprit Saint que la grâce de Dieu était sur lui. Il ne lui dit pas: «Attends un peu», mais il l'emmena aussitôt dans l'église, appela les prêtres et les diacres, pria selon la règle et lui donna le froc monastique complet. (Yāfqerana 'Egzi') demeura là quelque temps, (Za-Krestos) l'exhortant (à pratiquer) toutes les règles de la sainteté. Puis il
10 s'en alla, reçut l'ordination diaconale de la part du métropolitain abbā Yā'qob (= Jacques)¹, retourna auprès de son maître et mena un beau combat (spirituel).

Deux pensées le pressèrent qui (lui) disaient: «Va à Jérusalem et au lac 'Azāf (= Tānā).» Il pria, posa un (objet pour tirer au) sort sur l'autel et le
15 sort tomba sur la région de 'Azāf. Il prit congé de son (maître), s'en alla et arriva à la région de Šānā (= Tānā) au temps du roi 'Amda Šeyon (1314-1344); le supérieur de l'île de Šānā était (un moine) du nom de 'Argānon. Quand il vit la vertu du saint Yāfqerana 'Egzi', il le fit desservant de l'autel. Il mena là aussi un combat (spirituel) dans de grands labeurs si bien que
20 tout son corps se liquéfia. Or la pierre d'autel de ce lieu était au nom du saint Qirqos (= Cyriaque). Le roi dépêcha et on lui apporta la pierre d'autel de Qirqos; il la déposa dans sa tente-palais² et les prêtres la revêtirent d'un voile d'or tout à fait admirable. Étant allé à la guerre, le roi vainquit ses ennemis et revint en joie grâce à la puissance du Dieu de Qirqos. Il revêtit la
25 pierre d'autel de nouveaux voiles d'or par-dessus le premier voile et ordonna de la rapporter à sa place (primitive), et l'on fit ainsi. Quant aux prêtres de la cour³, comme ils ne trouvaient pas ce vêtement d'or que nous avons évoqué précédemment, ils (en) informèrent le roi et (celui-ci), au moment même, envoya un diacre au monastère de Šānā pour qu'on (le) lui rendît.
30 Quant au saint Yāfqerana 'Egzi', alors qu'il servait dans la maison des diacres, il lui apparut un jeune enfant habillé de lumière, une couronne lumineuse sur la tête et une croix de lumière à la main; (celui-ci) lui dit: «Je suis Qirqos, va et dis à l'envoyé du roi: 'Renonce et ne prends pas le voile d'or', en effet je suis apparu à ton maître.» Le saint (en) informa l'envoyé, et
35 il en fut comme (Qirqos) (l')avait dit.

Ce bienheureux alla au pays de Ḥamlā et y combattit (spirituellement); il acquit ensuite deux monastères. De là, il fut chassé par le supérieur de Dānā dans l'île de Galilā et y peina pendant trois ans. Après cela, il fit la paix (avec le supérieur) et demeura dans l'île de Dāgā. Il en partit et retourna au

¹ Le *gād* publié par Wajnberg ne mentionne pas le nom du métropolitain; on sait par ailleurs qu'un Yā'qob fut métropolitain vers 1320 ap. J.-C.

² C'est-à-dire la tente qui sert de résidence au roi quand il est en campagne.

ወወደወ : ወታቦተ : ሚካኤል : ድኅሬሁ : እንዘ : ይተሉ ። ወበጺሐ : ደብረ : ጉግቤን :
 ወተጋደለ : በሀየኒ : ወሞኦ : ለሰይጣን : ገብረ : ተአምራተ : አሕየወ : መጻጉዓን :
 ወፈወሰ : ብዙኃን : ዱያን ። ወሐረ : በአሣእን⁶² : ዲበ : ባሕር : ወተጽዕን : ዲበ :
 ክነፈ : ደመና : ወርእየ : ርገወ : ጂሰማየ⁶³ ። ወእምዝ : አስተርአዮ : እግዚእን :
 ክርስቶስ : ወተካየዶ : ከመ : ይምሐር : ሎቱ : ዘገብረ : ተዝካሮ : ወለዘ : * ይትአመን :
 ለጸሎቱ : ወዘንተ : ብሂሎ : ዓርገ : ሰማያተ ። ወቅዱስስ : አባ : ያፍቅረን : እግዚእ :
 ፈጺሞ : መዋዕሊሁ : በርስእና : ሠናይ : አዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
 ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* A 136r°b

5

* P 152r°c l. 10

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለበርጥስና⁶⁴ : ወአባ : ያፍቅረን : እግዚእ :
 ዘጉጉቤን⁶⁵ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ⁶⁶ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

10

[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያኖሙ : ለሰማዕታተ : እስና ። በረከ
 ቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ጁ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : አብሮኮሮስ¹ : ሐዋርያ : ዘኅረዮ : እግዚእን :
 ዘእምኖልቆሙ : ለ ፸ ወ ፪ አርድእት : ዘአርአዮሙ² ወፈነዎሙ : ይስብኩ : ወወሀቦሙ :
 ገኅይለ : ምስሌሆሙ³ : ከመ : ይፈውሱ : ዱያን : ወያውፅኡ : አጋንንተ ። ወዝንቱ :
 ቅዱስ : ሶበ : ኮነ : ምስለ : ሐዋርያት⁴ * ገመልእ : እምጸጋ⁵ : መንፈስ : ቅዱስ :
 ጳራቅሊጦስ ። ወውእቱ : ዘሐረይዎ : ሐዋርያት⁶ : እምኖልቆሙ : ለ ፯ ዲያቆናት : እለ :
 ኮነ⁷ : ስምዓ : በእንቲአሆሙ : መጽሐፈ : ግብረ : ሐዋርያት : ከመ⁸ : እሙንቱ :
 ምሉአነ : እመንፈስ⁹ : ቅዱስ : ወጥብብ ። ገወእምዝ : ኮነ¹⁰ : ረድአ : ለቅዱስ : ዮሐንስ :
 ወንጌላዊ : ወሐዋርያ : ነባቢ : በመለኮት : ወሐረ : ምስሌሁ : አህጉረ : ብዙኃ ።
 ወአንበረ : እዴሁ : ላዕሌሁ : ወሄሞ : ኤጲስ¹¹ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኒቆምድያ :
 ዘእምብሔረ : ቢታንያ ። ወሰበክ : ውስቴታ : በሃይማኖተ : እግዚእን : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ¹² : ወአጥመቆሙ : ገጥምቀተ : ክርስትና¹³ : ወመሀሮሙ : ከመ : ይዕቀቡ :
 ትእዛዛተ : ወንጌል : ቅዱስ ። ወሐነጸ : ሎሙ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ቤተ : ክርስቲ
 ያን : ሠናይተ¹⁴ : ወሄመ : ሎሙ : ቀሳውስተ : ወዲያቆናተ ። ወእምድኅረዝ : ወፅእ :
 ኅበ : አህጉር : እለ : የዐውድዋ : ለይእቲ : ሀገር : ወሰበክ : * ውስቴቶሙ : ስብከተ :

15

20

25

* A 136v°a

62 A በአሣእን : — 63 A ሰማይ ። — 64 E በጥርሲና : — 65 E ዘጉጉቤን ። — 66 P ፍቁሩ :
 1 E ብሮኮሮስ : — 2 D, E, P ዘኅረዮሙ : — 3 D ሥልጣን : E ገይለ : < P — 4 + ውስተ : ጸርሐ :
 ጽዮን : D, E — 5 D, E መልእ : ጸጋ : — 6 * < P — 7 A ኮነ : — 8 A በከመ : — 9 D, E, P መንፈስ : —
 10 D, E, P ወኮነ : — 11 P ቀሲስ : ወኤጲስ : — 12 + ወሚጠሙ : በስብከቱ : (< E, P) ለብዙኃን :
 አሕዛብ : (< E, P) እምነ : የናናዊያን : እለ : (E, P ወእለ) ያመልኩ : ጣዖታተ : ወአግብእሙ : (P
 ወአብእሙ :) ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : D, E, P — 13 E, P በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
 ቅዱስ : — 14 < D —

monastère de Meṣlē, combattit beaucoup (spirituellement) et vainquit les démons. Alors qu'il en partait, comme un hippopotame l'attaquait dans le lac, il disposa son vêtement comme si (c'était) une barque (et) traversa, la pierre d'autel de Mikā'ēl (= Michel) le suivant. Arrivé au monastère de Gueguebēna, il y combattit aussi (spirituellement) et vainquit Satan; il fit des miracles, guérit des paralytiques et soigna de nombreux malades. Il marcha avec des sandales sur le lac, monta sur l'aile des nuages et vit ouvert le septième ciel. Ensuite, notre Seigneur le Christ lui apparut et lui promit qu'il aurait pitié pour lui de celui qui ferait sa commémoration et de celui qui se confierait à sa prière. Ayant dit cela, il monta dans les cieus. Ayant achevé ses jours dans une belle vieillesse, le saint abbā Yāfqerana 'Egzi' mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Barṭesnā et (d')abbā Yāfqerana 'Egzi' de Guguebēn. Que leur sainte bénédiction soit avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

¹ [En ce jour il y a la consécration de l'église des martyrs de 'Esnā (= Esna). Que leur sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

20

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint 'Abrokoros (= Prochore) l'apôtre que notre Seigneur a choisi, qui (est) au nombre des soixante-douze disciples qu'il montra, envoya prêcher et à qui il donna (d'avoir) la puissance avec eux de guérir les malades et de chasser les démons. Quand ce saint fut avec les apôtres, il fut rempli de la grâce de l'Esprit Saint le Paraclet. C'est lui que les apôtres choisirent au nombre des sept diacres dont le livre des *Actes des apôtres* témoigne qu'ils étaient remplis d'Esprit Saint et de sagesse². Ensuite, il fut le disciple du saint Yoḥannes (= Jean) l'évangéliste et apôtre théologien, et il alla avec lui dans de nombreuses villes. (Yoḥannes) lui imposa les mains et le consacra évêque de la ville de Niqomedyā (= Nicomédie) qui (fait partie) du pays de Bitānyā (= Bithynie). Il y prêcha la foi de notre Seigneur Jésus-Christ, les (= ses habitants) baptisa du baptême chrétien et leur apprit à observer les commandements de l'Évangile saint. Il construisit pour eux dans cette ville une belle église et ordonna pour eux des prêtres et des diacres. Après cela, il partit pour les villes qui étaient autour

¹ E ne comporte pas cette commémoration.

² Cf. *Actes* 6,3-5.

ወንጌል : ቅዱስ ። ወአጥመቆሙ : ለብዙኃን : እምኔሆሙ : ወመሀሮሙ : ለብዙኃን :
 አይሁድ¹⁵ : ወሚጠሙ : እምስሕተቶሙ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ።
 ወበጽሐ : ዓቢይ : ለሐዘን : ወምንዳቤ : ወመርገም¹⁶ : ወስደት : በእንተ : ስሙ :
 ለክርስቶስ ። ወሶበ : ፈጸመ : ገድሎ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር¹⁷ : ወወረሰ :
 ለትፍሥሕተ : ዘለዓለም : በመንግሥተ : ሰማያት¹⁸ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስ 5
 ሌነ : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ቀሲስ : አባ : አክሎግ¹⁹ : ሰማዕት ። ዝንቱ :
 ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገር : እንተ : ሰማ : ፈንት²⁰ : እምብሔረ : ግብጽ : ወስሙ :
 ለአቡሁ : ዲዮስቆሮስ : ወስማ : ለእሙ : አውፊምያ²¹ ። ወኮኑ : እምዘመድ : ክቡር :
 ወብዑላን : ፈድፋደ : በወርቅ : ወበብሩር : ወእንስሳ : ወአባግዕ²² : ወአፍራስ : 10
 ወአግማላት : ወገራህታት²³ : ለወኢኮነ : ሎሙ : ወልድ²⁴ ። ወበእንተዝ : ኮኑ : የሐ
 ዝኑ : ፈድፋደ : ወኮኑ : ይስእልዎ²⁵ : ለእግዚአብሔር : ከመ : የሀቦሙ : ወልድ²⁶ ።
 ወሰምዓ : እግዚአብሔር : ስእለቶሙ : ወወሀቦሙ : ለዝንቱ : ቅዱስ²⁷ : ወሰመይዎ :
 አባ : አክሎግ²⁸ : ዝብሂል : ከመ : ውእቱ : ይከውን : ጥዑመ : በኅበ : እግዚአብሔር ።
 ወሶበ : ኮነ : ሎቱ : ጁዓመተ : ወሀብዎ : አበዊሁ : ለመምህር : ከመ : ይትመሀር : ሕገ : 15
 እግዚአብሔር : * ለወበሕዳጥ : መዋዕል : ተምህረ²⁹ : ነሎ³⁰ : ሕገ : እግዚአብሔር³¹ ።
 ወኮነ : ነሎ : አሚረ : የሐውር : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይሰምዕ : ስብሐታተ :
 ወጸሎታተ : እምቅድ * መ : ይሐር³² : ኅበ : መምህሩ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ወፅእ :
 እመምህሩ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ቤቱ : እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረሱ : ወይተልውዎ :
 ጁአግብርቲሁ ። ወእንዘ : ውእቱ : የሐውር : ርእዮሙ : ለብዙኃን : ዕድ : ወአንስት : 20
 ጉቡአን : እንዘ : ይጸርኑ ። ወቀርበ : ኅቤሆሙ : ከመ : ይርአይ : ወረከቦ : ለ፩ ሕፃን :
 ውዱቅ : ማእከሌሆሙ : ዘነሰኮ : ከይሲ : ወቀርበ : ለመዊት ። ወገዓረ : አባ : አክ
 ሎግ³³ : ወተዘከረ : ቃለ : ለእግዚእነ : በወንጌል³⁴ : ቅዱስ : እስመ : ተአምራት³⁵ :
 ያስተርእዩ : ላዕለ : እለ : የአምኑ : ቦቱ : ወያወፅኡ : አጋንንተ : በስሙ : ወይእኅዙ :
 በእደዊሆሙ : አፍዖተ : ወኢየሐስምሙ : ወኢምንተኒ : ወያነብሩ : እደዊሆሙ : ዲበ : 25
 ድውያን : ወየሐይዉ³⁶ ። ወሶቤሃ : አኅዘ : እዴሁ : ለውእቱ : ሕፃን : ለወዐተበ : ላዕ
 ሌሁ : በትእምርተ : መስቀል : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወይቤ :
 ለከ : እብለከ : አሕፃን³⁷ : ለከመ : ትሕየው³⁸ : እምንስኮቱ : ለዝንቱ : አርዌ³⁹ :
 እኩይ ። እስመ : እግዚእነ : ይቤ : በአፋሁ : ንጹሕ : ወጸድቅ : ናሁ : ወሀብኩክሙ :
 ስልጣነ : ከመ : ትኪዱ : አክይስተ : ወአቃርብተ : ወኩሎ : ኅይለ : ጸላኢ : 30
 ወኢየሐስመክሙ : ወኢምንተኒ⁴⁰ ። ወበጊዜሃ : ሐይወ : ውእቱ : ሕፃን : ወኮነ :
 ከመዘ : ኢበጽሐ : እኩይ : ግሙራ ። ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ዘንተ : ተአምረ : አንከሩ :

* A 136v^b

¹⁵ D ወለአይሁድኒ : — ¹⁶ D, E, P ምንዳቤ : — ¹⁷ + አዕረፈ : በርስእና : ሠናይ : D; + አዕረፈ : በርስዓን : ጥሉል : E, P — ¹⁸ D መንግሥተ : ሰማያት : በፍሥሐ : ወበሐሜት : ዘለዓለም ።; E, P መንግሥተ : ሰማያት : ወፍሥሐ : ዘለዓለም ። — ¹⁹ D አግሎስ : — ²⁰ D እልፋንታ ፣; E እልፈንት ፣; P እንፈልት ፣ — ²¹ D ኤሎምያ ፣; E, P ኤፎምያ ፣ — ²² + ወበአልሀምት : D — ²³ < D — ²⁴ D, E, P ወአልቦሙ : ውሉደ ፣ — ²⁵ + ወያስተበቁዕዎ : D — ²⁶ D, P ውሉደ ፣ — ²⁷ D ውሉደ ፣; E, P ዘንተ ፣ ወልደ : ቅዱስ ፣ — ²⁸ D አግሎግ ፣ — ²⁹ < D, P; E ወተምህረ ፣ — ³⁰ D ወኩሎ ፣; < P — ³¹ < P — ³² D ይሰድዎ ፣ — ³³ D አግሎግ ፣ — ³⁴ D, E, P ወንጌል ፣ — ³⁵ + ወመንክራት : P — ³⁶ < D — ³⁷ < D —

de cette ville et y dispensa la prédication de l'Évangile saint. Il baptisa beaucoup d'entre eux (= de leurs habitants), instruisit beaucoup de juifs, les détourna de leur erreur et les baptisa du baptême chrétien. Il subit pour le nom du Christ de grandes afflictions ainsi que des malheurs, des injures et des persécutions. Quand il eut accompli son combat (spirituel) et eut plu à Dieu, il hérita la joie éternelle dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi le saint prêtre abbā 'Aklog (= Eclogius ou Colluthus) devint martyr. Ce saint était des gens de la ville dont le nom (est) Fant (= Éléphantine?) du pays d'Égypte. Le nom de son père (était) Diyosqoros (= Dioscore) et le nom de sa mère, 'Awfimyā (= Euphémie). Ils étaient d'une famille illustre et (étaient) très riches en or, en argent, en gros et petit bétail, en chevaux, en chameaux et en champs, mais ils n'avaient pas d'enfant. Ils étaient grandement affligés à cause de cela et priaient Dieu de leur donner un enfant. Dieu entendit leur prière et leur donna ce saint; ils l'appelèrent 'Aklog, ce (qui veut) dire qu'il serait agréable à Dieu. Quand il eut huit ans, ses parents le donnèrent à un maître pour qu'il apprît la loi de Dieu; en peu de temps, il apprit toute la loi de Dieu. Il allait tous les jours à l'église et écoutait les cantiques et les prières avant d'aller chez son maître. Un jour, il quitta son maître pour aller chez lui étant monté sur un cheval, ses deux serviteurs le suivaient. Alors qu'il cheminait, il vit de nombreux hommes et femmes rassemblés en train de crier. Il s'approcha d'eux pour voir et découvrit un petit enfant tombé au milieu d'eux qu'un serpent avait mordu: il était près de mourir. Abbā 'Aklog gémit et se rappela la parole de notre Seigneur dans l'Évangile saint, à savoir que les miracles se produisent pour ceux qui croient en lui et (que) c'est par son nom qu'ils chassent les démons; ils saisissent de leurs mains une vipère et elle ne les blesse en rien; ils mettent leurs mains sur les malades et (ceux-ci) guérissent². Il prit alors l'enfant par la main, fit sur lui le signe de la croix au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint et dit: «Je te dis, enfant, sois guéri de la morsure de ce serpent mauvais, car notre Seigneur a dit de sa bouche pure et juste: *Voici que je vous ai donné le pouvoir de fouler les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'Ennemi, et (celui-ci) ne vous blessera en rien.*»³ Aussitôt, l'enfant guérit et fut comme si rien de fâcheux ne lui était jamais arrivé. Quand les gens virent ce miracle, ils s'étonnèrent grandement et glorifièrent

¹ Cette commémoration ne se trouve pas dans le synaxaire arabe jacobite.

² Cf. *Matthieu* 7,22 et *Marc* 16,18.

³ *Luc* 10,19.

³⁸ D ተገሥሐ ፡ ሕያው ፡ — ³⁹ + ሐላዌ ፡ E, P — ⁴⁰ + ወዘንተ ፡ ለቢዎ ፡ ዓተበ ፡ ላዕለ ፡ ሕፃን ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ D —

* A 143r^a

ፈድፋድ⁴¹ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ገባሬ : መንክራት⁴² : ላዕለ : ቅዱሳኒሁ :
ወተሰምዓ : ለዜናሃ : ለዛ*ቲ : ትእምርት⁴³ : ውስተ : ለሁላ : ምድር⁴⁴ ።

ወሶበ : ለተፈጸመ : ለቅዱስ : አባ : አክሎግ : ኅበ : ምህሮ : ፲ ወ ፪ ዓመተ⁴⁵ :
ወአጽንዓ : ፪ ወንጌለ : ፲ ወ ፪ መልእክታተ : ዘጳውሎስ : ወ ፯ መልእክታተ : ዘሐዋር
ያት⁴⁶ : ወመዝሙረ : ዳዊት : ነቢይ : ፪ ወ ፶ ወኮነ : ያነብብ : ለሁሎ : ለለሌሊተ⁴⁷ : 5
እሑድ : ወኮነ : ወትረ : ይጸመድ : በጸም : ወበጸሎት ። ወሶበ : ርእዩ : ለሰብእ : ሀገሩ⁴⁸ :
ተጋድሎቶ : እምድጎረ : አዕረፉ : አበዊሁ : ሰአልዎ : ለኤዲስ : ቆጶስ : ከመ : ይሂሞ :
ሎሙ : ቀሲስ : ከመ : ይጸሊ⁴⁹ : በእንቲአሆሙ ። እስመ : ውእቱ : ኮነ : ይጸውም :
፪ መዓልተ : ፪ መዓልተ⁵⁰ : * ወ ፫ መዓልተ : ፫ መዓልተ⁵¹ : ወሱባዔ : ሱባዔ⁵² : ሁሉ :
መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወኮነ : ይጸሊ : ሌሊተ : ወመዓልተ⁵³ : ወኮነ : ይለብስ : ሠቀ : 10
ጸጉር : ዲበ : ሥጋሁ : እምታሕተ : አልባሲሁ ። ወጸጋ : እግዚአብሔር : ጸውዓቶ :
ለብፁዕ : አባ : አክሎግ⁵⁴ : ከመ : ይኩን : ቀሲስ ። ወአኅዞ : ኤዲስ : ቆጶስ : ዘእንበለ :
ፈቃዱ : ሂሞ : ቀሲስ ። ወሶበ : ተሠይመ : ሰምዑ : ሕዝብ : ቃለ⁵⁵ : ዘይብል⁵⁶ :
፫ ጊዜ⁵⁷ : ይደልዎ : ይደልዎ : ይደልዎ⁵⁸ : ለአባ : አክሎግ⁵⁹ : ሂሙተ : ክህነት ።
፫ ወኤዲስ : ቆጶስ⁶⁰ : ወሕዝብ : ሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። 15

* A 143r^b

፫ ወእምድጎረ : ውእቱ⁶¹ : መዋዕል : ኮነ : ስደተ : ዓቢዩ⁶² : ላዕለ : ሕዝብ :
ክርስቲያን : ውስተ : ሁሉ : ብሔረ : ግብጽ : እምኅበ : *ዲዮቅልጥያኖስ : ከሓዲ :
ወአንሐሉ⁶³ : አብያተ : ክርስቲያናተ : ወብዙኃን⁶⁴ : ኮነ : ሰማዕታት ። ወእግዚአብሔ
ርስ : ጸውዎ : ለአባ : አክሎግ⁶⁵ : ከመ : ይኩን : ሰማዕተ : ወቆመ : ወነጸረ : ለኅበ :
ሰማይ⁶⁶ : ወጸለዩ⁶⁷ : ወይቤ : እእግዚእየ : ወአምላኪየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አኃዜ : 20
ሁሉ : ግበር : ምሕረተክ : ወሰላመክ : ላዕለ : ሕዝብክ : እለ : ውስተ : ሀገርዩ : ሁለን
ታሃ : ወትባርኮሙ : ወታድጎኖሙ : እምሰይጣን ። ወትፈኑ⁶⁸ : ሊተ : መልእክክ⁶⁹ :
ከመ : ያጽንዓኒ : እስክ : እፌጽም : ተጋድሎትዩ : በኅይል⁷⁰ : እስመ : ለክ : ስብሐት⁷¹ :
ወኅይል : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወሶበ : ይቤ : ቅዱስ : ዘንተ : ተመይጠ : ኅበ :
እሉ : ዕደው : እለ : የዐውድዎ⁷² : ወይቤሎሙ : ዘያፈቅር⁷³ : ይምጸእ : ወይሐር : 25
ምስሌዩ ። ወተለውዎ : እምሰብእ : ዚአሁ : ወእምአግብርቲሁ : ወእምሰብእ : ሀገሩ :
፫ ፪ ወ ፵ ዕደው : ወቆሙ : ዲበ : መካን : ልዑል : ወከልሑ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ :
ክርስቲያን : ገሃደ⁷⁴ ። ወሶበ : ሰምዓ : ሊቀ : ሐራሁ : ለንጉሥ : ዘንተ : ሐዘነ⁷⁵ :
ወአሰሮ : ለቅዱስ : አባ : አክሎግ⁷⁶ : ወመጠዎ : ለአርያኖስ : መኩንን ። ወይቤሎ :
ውእቱ : ሰግድ : ለአማልክቲሁ : ለንጉሥ : ከመ : ትንሣእ : ክብረ⁷⁷ ። ወይቤሎ : 30
ቅዱስ : አንሰ : ኢይሰግድ : ለጣዎታትክ : ርኩሳን : ግሙራ : አላ : እሰግድ : ለእግዚእየ :
ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : ኃይል : ወዕበይ⁷⁸ ። ወሶ*ቤሃ : ተምዕዓ : አርያኖስ :
ወኩነኖ : ለቅዱስ : አባ : አክሎግ⁷⁹ : ኩነኔ : ዓቢዩ⁸⁰ : ውስተ : እቶነ : እሳት⁸¹ ።
ወፈነወ : እግዚአብሔር : መልእኮ : ወረሰያ : ለእሳት : ከመ : ጠል⁸² : ወቆመ : ቅዱስ :

* A 143v^a

41 < P — 42 E ተአምራት ; P ተአምራት : መመንክራት : — 43 D ዜና : ተአምራሁ : — 44 D ሁሉ :
በሐውርት ; E ሁሉ : አህጉር ; P ዛቲ : ሀገር : ወውስተ : ሁሉ : አህጉር ። — 45 D ፈጸመ : ገቢረ :
ሠናዩ : ብፁዕ : አግሎግ : ፲ ወ ፪ ዓመተ : ኅበ : መምህሩ ; E, P ፈጸመ : አባ : አክሎግ : ፲ ወ ፪ ዓመተ :
ኅበ : መምህሩ : — 46 + መጽሐፈ : ግብረ : ሐዋርያት : D, E, P — 47 D, P ለሰብሐ : ሌሊተ ; E
ሁሉ : ለሰብሐ : ሌሊተ : — 48 D ሰብእ : — 49 < A — 50 D ወ ፪ ሌሊተ ; < E, P — 51 A ወ ፫ መዓ
ልተ ; < E, P — 52 < E, P — 53 * < D — 54 D አግሎግ ; — 55 + ጽራሕ : P — 56 D, P እንዘ : ይብል ; E
እንዘ : ይጸርሕ : ወይብል ; — 57 < E — 58 < E — 59 D አግሎግ ; — 60 D ውእተ : ጊዜ : ኤዲስ : ቆጶስ : —

Dieu qui fait des prodiges par ses saints. Le bruit de ce miracle fut entendu dans tout le pays.

Quand le saint abbā 'Aklog, étant dans l'étude, eut atteint ses douze ans, il savait par cœur les quatre évangiles, les quatorze lettres de Paul, les sept lettres des apôtres et les cent cinquante psaumes du prophète Dāwit (= David); il les lisait tous chaque nuit (précédant) le dimanche et s'adonnait continuellement au jeûne et à la prière. Quand les gens de sa ville virent son combat (spirituel) après que ses parents furent morts, ils demandèrent à l'évêque de l'ordonner prêtre pour eux afin qu'il priât pour eux. En effet, il jeûna tous les deux jours (ou) tous les trois jours (ou) toutes les (deux) semaines pendant (toute) la durée de sa vie. Il priait nuit et jour et revêtait son corps d'un cilice sous ses vêtements. La grâce de Dieu appela le bienheureux abbā 'Aklog à être prêtre. L'évêque le prit contre son gré (et) l'ordonna prêtre. Quand il fut ordonné, le peuple entendit une voix qui dit trois fois: «Abbā 'Aklog est digne, est digne, est digne de l'ordination sacerdotale!» L'évêque et le peuple glorifièrent Dieu.

Après ces jours-là, il y eut une grande persécution contre le peuple des chrétiens dans tout le pays d'Égypte, (engagée) par Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'impie: on détruisit les églises et beaucoup furent martyrs. Dieu appela abbā 'Aklog pour qu'il fût martyr. (Celui-ci) se mit debout, regarda vers le ciel, pria et dit: «Mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, maître de tout, mets ta miséricorde et ta paix sur ton peuple qui (est) dans ma ville tout entière, bénis-le et délivre-le de Satan. Envoie-moi ton ange pour qu'il me fortifie jusqu'à ce que j'achève avec fermeté mon combat (spirituel); à toi en effet (sont) la gloire et la puissance dans les siècles des siècles, amen.» Quand le saint eut dit cela, il se retourna vers les hommes qui l'entouraient et leur dit: «Que celui qui désire venir aille avec moi.» Le suivirent parmi ses gens, ses serviteurs et les gens de sa ville trois cent quarante hommes. Ils se tinrent sur une éminence et dirent en criant: «Nous sommes chrétiens ouvertement.» Quand le chef des soldats de l'empereur entendit cela, il s'affligea, enchaîna le saint abbā 'Eklog et le livra à 'Aryānos (= Arianus) le gouverneur. Celui-ci lui (= à 'Eklog) dit: «Prosterne-toi devant les dieux de l'empereur pour recevoir des honneurs.» Le saint lui dit: «Je ne me prosternerai jamais devant des idoles impures, mais je me prosterne devant le Seigneur Jésus-Christ à qui (est) la puissance et la grandeur.» Alors 'Aryānos s'irrita et fit subir au saint abbā 'Eklog une grande torture dans une fournaise de feu. Dieu envoya son ange et (celui-ci)

⁶¹ D ወለምድጎራሁ : በውለቱ : — ⁶² < P — ⁶³ D, E, P ወለንገለ : — ⁶⁴ D ወበለንተዝ : ብዙኃን : ሰለ : — ⁶⁵ D አግሎግ : — ⁶⁶ D ሰማዕተ : — ⁶⁷ E, P ወጸርሐ : — ⁶⁸ A ወትፊት : ; D ወፈት : — ⁶⁹ + ጎር : D — ⁷⁰ D በለንተ : ስምክ : ቅዱስ : ; E, P በለንተ : ስምክ : — ⁷¹ + ወክብር : D — ⁷² D ቤተሰውዎ : — ⁷³ + ወዘያበድር : D — ⁷⁴ D ሆልጎ : — ⁷⁵ < D — ⁷⁶ D አግሎግ : ; P አክሎግ : — ⁷⁷ D ሳቢየ : ክብር : ; E, P ሰበየ : ወክብር : — ⁷⁸ + ለዓለም : አሚን : D — ⁷⁹ D አግሎግ : ; P አክሎግ : — ⁸⁰ + ወወደየ : D, E, P — ⁸¹ + ወዕይ : D — ⁸² + ወከመ : አስሐትያ : D —

ወጸለየ ፡ ፣ በውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት⁸³ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ለእሙንቱ ፡ ዕደው ፡ ፫፻ ወ፵ ወአንትሙስ ፡ ንዑ ፡ ሰግዱ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥኡ⁸⁴ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ኢንሰግድ ፡ ለጣዖት⁸⁵ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ወመተሩ⁸⁶ ፡ ርእሶሙ⁸⁷ ፡ በሰይፍ⁸⁸ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። 5

ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሞተ ፡ ወልዱ ፡ ለአርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወሐዘነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈድፋድ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እክሎግ⁸⁹ ፡ ለአርያኖስ ፡ እመስ ፡ ገበርኩ ፡ ለከ ፡ ሠናየ ፡ ወእጼሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ያንሥእ ፡ ወልደከ ፡ ሕያወ ፡ ምንተ ፡ ትሁብኒ ፡ ክብረ⁹⁰ ። ወይቤሎ ፡ አርያኖስ ፡ እሬሰየከ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ፻ ሐራ ፡ ወእፌንወከ ፡ ኅበ ፡ ሀገርከ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እክሎግ⁹¹ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ዘንተ ፡ ክብረ⁹² ፡ አላ ፡ እፈቱ ፡ ከመ ፡ ትኩንነኒ⁹³ ፡ ወትፈኑ ፡ ሥጋየ ፡ ኅበ ፡ ሀገርየ ። ወለእመ ፡ ገበርከ ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ አነ ፡ አነሥእ ፡ ለከ ፡ ወልደከ⁹⁴ ። ወመሐለ ፡ ሎቱ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ፣ ሎቱ ፡ ፈቃዶ⁹⁵ ። ወቅዱስሰ ፡ አ*ባ ፡ እክሎግ⁹⁶ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስእለከ ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትስምዓኒ ፡ ስእለትየ ፡ ዮም ፡ ወታንሥእ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን⁹⁷ ፡ እምት⁹⁸ ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወኅይል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ፣ ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ⁹⁹ ፡ ዓተበ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ላዕለ ፡ ሕፃን¹⁰⁰ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተንሥእ ፡ ውእቱ ፡ ፣ ሕፃን ፡ ሕያው¹⁰¹ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አሕዛብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ከልሑ ፡ ኰሎሙ ፡ በአሐዱ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ¹⁰² ፡ ክርስቲያን ፡ ነአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ እክሎግ¹⁰³ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ፣ ተምዕዓ ፡ ፈድፋድ¹⁰⁴ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያውፅእዎሙ ፡ ፣ አፍአ ፡ ሀገር¹⁰⁵ ፡ ወይክርዩ ፡ ሎሙ ፡ ዓዘቅተ ፡ ስፍሕተ¹⁰⁶ ፡ ወያንድዱ ፡ ውስቴታ ፡ እሳተ ፡ እስከ ፡ ይትሌዓል ፡ ልሀቡ ፡ ፈድፋድ ፡ ወይደይዎሙ¹⁰⁷ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወገብሩ ፡ ቦሙ ፡ ዘንተ ፡ ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮነ ፡ ፣ ፻ልቆሙ¹⁰⁸ ፡ ፷፻ ወ፱ ነፍስ ። ጸሎቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። 25

ወአርያኖስሰ ፡ መኰንን ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ ለአባ ፡ እክሎግ¹⁰⁹ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወይሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ¹¹⁰ ፡ ወይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋድ ፡ ወቆመ¹¹¹ ፡ ወጸለየ ፡ ከመዝ¹¹² ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስእለከ¹¹³ ፡ እእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ቃለ¹¹⁴ ፡ ስእለትየ ፡ ፣ አነ ፡ ገብርከ¹¹⁵ ፡ ወትረሲ¹¹⁶ ፡ ምሕረተከ ፡ ላዕለ ፡ ሀገርየ ፡ ወላዕለ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ። ወትባርክ ፡ ግብረ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወትባርክ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ወእንስሳሆሙ ፡ ወገራውሂሆሙ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እምኰሉ ፡ መከራ¹¹⁷ ፡ በኅይልከ ፡ መለኮታዊት ። እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሀቦ ፡ ጸጋ ፡ ለሥጋየ ፡ ፣ ከመ ፡ ኰሉ¹¹⁸ ፡ ዘይደዊ ፡ ፣ ሶባ ፡ ይመጽእ¹¹⁹ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንየ ፡ ወይተነብል ፡ 35

* A 143v^b

83 D ላእለ ፡ እሉ ፡ ሰብእ ፡ — 84 D ወአውሥእዎ ፡ እሉኒ ፡ በ፩ቃል ፡ ; E, P ወአውሥእዎ ፡ — 85 D, E ለአማልክት ፡ ; P ለአማልክት ፡ ርኩሳን ፡ — 86 < D — 87 < D, E — 88 < P — 89 D አግሎግ ፡ ; E, P እከሎግ ፡ — 90 D ዓሰብየ ፡ — 91 D አግሎግ ፡ — 92 E ግብረ ፡ ; P ግብረ ፡ ወክብረ ፡ — 93 D እትኩነን ፡ — 94 + ሕያዎ ፡ ; D — 95 D ፈቃዶ ፡ ዘንተ ፡ ; E, P ኰሎ ፡ ዘፈቀደ ፡ — 96 D አግሎግ ፡ — 97 + ሕያው ፡ ; D — 98 E, P ምውት ፡ — 99 D ወናሁ ፡ ዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ — 100 + እንዘ ፡ ይብል ፡ ; D — 101 ~ A —

rendit le feu comme de la rosée; le saint se tint debout et pria dans la fournaise de feu. Ensuite, 'Aryānos le gouverneur dit aux trois cent quarante hommes: «Allez, prosternez-vous devant les dieux!» Ils répondirent et lui dirent: «Nous ne nous prosternons pas devant une idole, mais devant notre
5 Seigneur Jésus-Christ.» (Le gouverneur) ordonna de leur couper la tête, on leur coupa la tête à l'épée et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que leur intercession soit avec nous, amen.

À ce moment, le fils de 'Aryānos le gouverneur mourut et (celui-ci) s'affligea beaucoup à cause de lui. Le saint abbā 'Eklog dit à 'Aryānos: «Si je
10 te fais du bien et prie mon Seigneur pour qu'il remette ton fils en vie, quel honneur me donneras-tu?» 'Aryānos lui dit: «Je te ferai chef de cent soldats et te renverrai dans ta ville en grand honneur.» Le saint abbā 'Aklog lui dit: «Je ne veux pas de cet honneur, mais je désire que tu me (fasses) torturer et envoies mon corps dans ma ville. Si tu fais cela pour moi, moi, je
15 ressusciterai ton fils.» Le gouverneur lui jura qu'il exécuterait sa volonté. Le saint abbā 'Aklog pria Dieu en disant: «Je te demande, mon Seigneur Jésus-Christ, d'exaucer ma demande aujourd'hui et de ressusciter de la mort cet enfant pour que ton saint nom soit glorifié, car à toi (sont) la gloire et la puissance dans les siècles des siècles, amen.» Quand il eut dit cela, il fit le
20 signe de la croix sur l'enfant au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint et, au moment même, l'enfant se leva vivant. Quand les gens virent ce miracle, ils s'écrièrent tous d'une seule voix en disant: «Nous (sommes) chrétiens, nous croyons au Dieu du saint abbā 'Aklog.» Quand le gouverneur entendit cela, il s'irrita grandement et ordonna de les faire sortir hors
25 de la ville, de creuser pour eux une large fosse, d'y allumer un feu tel que ses flammes s'élevassent beaucoup et de les jeter dans le feu; on leur fit cela et ils achevèrent leur martyre dans la paix de Dieu. Leur nombre était de huit cent neuf âmes. Que leur prière soit avec nous, amen.

Quant à 'Aryānos le gouverneur, il ordonna de faire subir un grand
30 supplice à abbā 'Eklog, de le conduire dans sa ville et de lui couper la tête à l'épée. Quand le saint entendit cela, il se réjouit grandement; il se tint debout et pria ainsi en disant: «Je te demande, mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, d'écouter la voix de ma demande, je (suis) ton serviteur; étends ta miséricorde sur ma ville et sur les gens qui y demeurent. Bénis l'œuvre de leurs mains, bénis leurs femmes, leurs enfants, leur bétail et leurs champs et délivre-les de toute tentation par ta puissance divine. Mon Seigneur Jésus-Christ, donne à mon corps la grâce (suivante): que quiconque est malade, s'il vient à mon église et demande par mon corps l'intercession de ton saint

¹⁰² + ԻՅԱՆ : D, E, P — ¹⁰³ D ԿԴԿԴ : — ¹⁰⁴ D ԿԴԿԿ : ԷԶԿԶ : ԿԴԴԴ : — ¹⁰⁵ E, P ԱՌՈՒԿ : ՄԸ : ԿԳԿ : — ¹⁰⁶ D, E, P ԸԴՈՒԿ : — ¹⁰⁷ A, E ԹԹԶԶԹԹ : — ¹⁰⁸ + ԱԿԿ : ՈՒՈՒ : D — ¹⁰⁹ D ԿԴԿԿ : — ¹¹⁰ D, E, P ՈՒՈՒԿ : ԹԹԹԹ : — ¹¹¹ D ԹԹԹԹԿ : — ¹¹² < D — ¹¹³ + ԹԿՈՒԿԿԿ : ԳԿ : D — ¹¹⁴ < D, E, P — ¹¹⁵ P Ա.Կ : ԱԴՈՒԿԿ : — ¹¹⁶ D ԹԿԿ : — ¹¹⁷ + ԹԴԴԴԿ : E, P — ¹¹⁸ D, E, P ԹԿԿ : — ¹¹⁹ E, P ԹԶԶԶԿ : — ¹²⁰ + ԴԴԶ : D —

በሥጋዮ : በስምክ : ቅዱስ : ይሕየው : እምደዌሁ ። ወካዕበ : ኰሉ : ዘይጽሕፍ¹²⁰ : መጽሐፈ : ገድልዮ : ወይገብር : ተዝካርዮ : ጸሐፍ : ስም : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት ። ወዘይሁብ : ቊርባነ : በዕለተ : ተዝካርዮ : አው : ዕጣነ : አው : ቅብእ : ዘይት¹²¹ : አው : ወይነ : ሀቦ : ዓስቦ¹²² : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኰሉ : ዘይገንዝ : ሥጋዮ¹²³ : ክድና : ለነፍሱ : በአልባሳት : ብርሃናዊት : እስመ : ለክ : ስብሐት : ወጎይል : ወዕበይ¹²⁴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

ወሶበ : ይቤ : ቅዱስ : ዘንተ : ወናሁ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አስተርአዮ : ሎቱ : ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : አጎሩይዮ : ወፍቁሩ : ለአቡዮ¹²⁵ : አባ : እክ ሎግ¹²⁶⁻¹²⁷ ። «እስመ : ናሁ : አስተዳለውኩ¹²⁸ : ለክ : ፫ አክሊላተ : «፩ በእንተ : ኰነ ኔክ : ወንግደትክ : ወካልኡ : በእንተ : ድንግልናክ : ወበእንተ : ዘመነንክ : ብዕለዝ : ዓለም : ወሣልሱ : በእንተ : ስምዕክ¹²⁹⁻¹³⁰ ። ናዓ : ኅቤዮ : አፍቁርዮ : «አባ : አክሎግ¹³¹ : ከመ : ዐሀብክ : ዕሄተ : ጸማክ : ወእዓርፈክ : ውስተ : መንግሥትዮ : ወእገብር : ለክ : ኰሎ : ዘጎሥሥክ : እምኔዮ : በዛቲ : ዕለት : ሀዩንተ : ዘተኩነንክ¹³² : በእንተ : ስምዮ : አነ : እሁብክ : መኃድረ : ዓቢዮ : በመንግሥተ : ሰማያት : * ወእሬስ ዮሙ : ለሰራዊተ : መላእክትዮ¹³³ : ይትለአኩክ : ወትትፊሣሕ : ምስለ : ኰሎሙ : ቅዱሳንዮ¹³⁴ : ዲበ : ማዕድዮ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም¹³⁵ ። አሜን : እብለክ : አጎሩይዮ : አባ : እክሎግ¹³⁶ : እስመ : ኰሉ¹³⁷ : ዘይተነብል : በሥጋክ : ወዩጎሥሥ : በትንብልናክ : በእንተ : ጸማ¹³⁸ : ዘጸመውክ¹³⁹ : «በእንተ : ስምዮ¹⁴⁰ : ለእመ : ኮነ¹⁴¹ : ውስተ : ምንዳቤ : አው : ውስተ : ደዌ : አው : ውስተ : ኰሉ : መከራ : ወሐዘን : አነ : አድጎኖ ። «ወኰሉ : ዘይጽሕፍ : መጽሐፈ : ገድልክ : ወስምዕክ : አነ : እጽሕፍ : ስም : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት¹⁴² ። ወኰሉ : ዘይሰሚ : ወልዶ : በስ ምክ : አነ : እባርኮ : ወአልሀቆ : «ወአዕቅቦ : በሠናይ¹⁴³ ። ** ወኰሉ : ዘይሁብ : ቊርባነ : ለቤተ : ክርስቲያን : በዕለተ : ተዝካርክ : በእንተ : ስምክ : ዓቀርቦ¹⁴⁴ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኰሉ : ዘአስተዮ : * ለጽሙእ¹⁴⁵ : «በዕለተ : ተዝካርክ¹⁴⁶⁻¹⁴⁷ : ጽዋዐ : «ማይ : አነ : አሰትዮ¹⁴⁸ : ማዮ : ሕይወት ። ወዘተክለ : ዐጸደ : ወይን : አው : ዘርእ : ገራውሀተ : ወሰአለኒ : በስምክ : አነ : አልሀቆ : ወእባርኮ : ወአበዝኖ¹⁴⁹ ። ወሶበ : ፈጸመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ነገሮ : ምስለ : ቅዱስ : «አባ : እክሎግ¹⁵⁰ : ዐተበ¹⁵¹ : ሥጋሁ : ወድጎነ¹⁵² : እምኰሉ : ወተአምኖ¹⁵³ : ወባረኮ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማይ : በዓቢይ : ስብሐት : ወቅዱስ : ይኔጽር : ኅቤሁ : «ሎቱ : ስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* A 144r°b

* A 144v°a

ወእምድጎረዝ : ተመይጠ : ቅዱስ : ኅበ : ሐራ : ወይቤሎሙ : አአኃውዮ : ፈጽሙ¹⁵⁴ : ዘአዘዝክሙ : ቦቱ : መኩንን ። ወሐራስ¹⁵⁵ : ርእዮ : ገጸ¹⁵⁶ : ይበርሀ : «ፈድፋደ : እምፀሐይ¹⁵⁷ : ወፈርሁ¹⁵⁸ : እምዕበዮ : ብርሃኑ¹⁵⁹ : ወኢተክሀሎሙ :

121 D, E, P አው : ዘይተ — 122 A መሥዋዕተ : — 123 + በልብስ : ገጹሕ : E, P — 124 < D, E, P — 125 + ወለመንፈስ : ቅዱስ : D — 126 D አግሎግ ; P አክሎግ : — 127 + መጻእኩ : ኅቤክ : ወእሁብክ : ዕሄተ : ጸማክ : ወእዓርፈክ : ውስተ : መንግሥትዮ : E, P — 128 E, P ወአስተዳለውኩ : — 129 D ፩ በእንተ : ድንግልናክ : ወ፩ በእንተ : ዘመነንክ : ብዕለ : ዝዓለም : ወ፩ በእንተ : ስምዕክ : ወኰነኔክ ። ; E, P ፩ በእንተ : ድንግልናክ : ወ፩ በእንተ : ኰነኔክ : ወ፩ በእንተ : ዘመነንክ : ብዕለ : ዝንቱ : ዓለም : በእንተ : ስምዮ ። — 130 + ዮምሳኤ : D — 131 D አበከሎዝ : — 132 D, E, P ዘኩነንክ : — 133 E, P መላእክት : — 134 E, P ቅዱሳን : — 135 * < D — 136 D አግሎግ ; E, P አክሎግ : — 137 < D — 138 D, E, P ጸማክ : — 139 < D — 140 E, P በእንቲአዮ : — 141 A ኮነ : — 142 < D, E, P — 143 D ሠናየ : ልሕቀተ ; E, P

nom, guérisse de sa maladie; écris aussi dans le livre de vie le nom de quiconque écrira le livre de ma vie et fera ma commémoration; donne sa récompense dans le royaume des cieux à quiconque donnera une offrande le jour de ma commémoration ou bien de l'encens ou de l'huile d'olive ou du vin; couvre avec des vêtements lumineux l'âme de quiconque ensevelira mon corps, car à toi (sont) la gloire, la puissance et la grandeur dans les siècles des siècles, amen.»

Quand le saint eut dit cela, voici que notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui dit: «Paix à toi, mon élu et l'aimé de mon Père, abbā 'Eklog! Voici que j'ai préparé pour toi trois couronnes, l'une pour la torture (que) tu (as endurée) et ton départ (de ce monde), la deuxième pour ta virginité et parce que tu as méprisé les richesses de ce monde et la troisième à cause de ton martyre. Viens auprès de moi, mon aimé abbā 'Aklog, pour que je te donne la récompense de ta peine; je te donnerai le repos dans mon royaume et ferai pour toi tout ce que tu m'as demandé en ce jour en échange de ce que tu as été torturé pour mon nom; je te donnerai une grande demeure dans le royaume des cieux; je mettrai mes armées d'anges à ton service et tu te réjouiras avec tous mes saints à ma table dans la vie éternelle. En vérité, je te dis, mon élu abbā 'Eklog, que je sauverai quiconque aura sollicité l'intercession de ton corps et aura demandé ton intercession par les souffrances que tu as subies pour mon nom, s'il est en péril ou dans la maladie ou dans quelque épreuve ou affliction que ce soit; j'écrirai dans le livre de vie le nom de quiconque aura écrit le livre de ta vie et de ton martyre; je bénirai, élèverai et garderai dans le bien quiconque aura appelé son fils de ton nom; je ferai approcher (de moi?) dans le royaume des cieux quiconque aura donné une offrande à l'église en ton nom le jour de ta commémoration; je ferai boire l'eau de la vie à quiconque aura fait boire à l'assoiffé une coupe d'eau le jour de ta commémoration; j'élèverai, bénirai et ferai croître celui qui aura planté une vigne ou auraensemencé des champs et m'aura prié par ton nom.»

Quand notre Seigneur le Christ eut achevé son entretien avec le saint abbā 'Eklog, il signa son corps (du signe de la croix) — et (celui-ci) fut sauf de tout (mal) —, l'embrassa, le bénit et monta au ciel dans une grande gloire; le saint regardait vers lui — gloire à lui dans les siècles des siècles, amen!

Après cela, le saint se retourna vers les soldats et leur dit: «Mes frères, accomplissez ce que vous a ordonné le gouverneur.» Mais les soldats virent son visage brillant plus que le soleil, eurent peur de l'éclat de sa lumière et ne purent s'approcher de lui. L'un d'entre eux, au cœur endurci et peu

በሠናይ ፣ ወለዓቅቦ ፣ እምነተሉ ፣ እኩይ ፣ — 144 E, P እነ ፣ አቁርቦ ፣ እምነብስተ ፣ አይወት ፣ — 145 A ለእምላ ፣ — 146 E ጸዋዓ ፣ ማይ ፣ < P — 147 * < P — 148 < P — 149 ** < D — 150 D አበከሉዝ ፣ E, P አባ ፣ አከሉማ ፣ — 151 A አዕተበ ፣ D እምኖ ፣ ወዐተበ ፣ — 152 D, E, P ወአድጎኖ ፣ — 153 D ጸግሁ ፣ + ጸግሁ ፣ E, P — 154 < A; + መልአከተከሙ ፣ E, P — 155 + ሶበ ፣ D, E, P — 156 + እንዘ ፣ E, P — 157 D, E, P ከመ ፣ ፀሐይ ፣ — 158 + ፈድፋድ ፣ E, P — 159 E, P እምዕበየ ፣ ገርግሁ ፣ ወብርሃኑ ፣ —

ከመ : ይቅረቡ : ኅቤሁ ። ፀደቅ : ለአሁን : ለምድብቴቶሙ¹⁶⁰ : ግዙፈ : ልብ : ወውሐደ :
 ምሕረት : ሰፍሐ : እዴሁ : ኅበ : ቅዱስ : ወዘበጦ : ክሳዶ¹⁶¹ : በሰይፍ : በሊሕ¹⁶² :
 ወመተረ : ርእሶ : ቅድስተ : ወፈጸመ : ስምዖ : አመ : ጿ ለጥር ። ወተመጠውዋ :
 መላእክት : ለነፍሱ : ወአዕረግዋ : ውስተ : ሰማያት : እንዘ : ይዜምሩ : ቅድሚያ ።
 ወሐራስ : ኃደጉ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ኅበ : ሐይቀ¹⁶³ : ባሕር : ወተጽዕኑ : ዲበ : 5
 ሐመሮሙ : ወሐሩ ። ፀበውእቱ : ጊዜ : ሀለዉ¹⁶⁴ : በሀየ : ወራዙት : ወሐሩ : ኅበ :
 ሀገር : ወነገርዎሙ : ለሕዝብ : ዘከመ : ኮነ¹⁶⁵ : በእንተ : ስምዑ¹⁶⁶ : ለቅዱስ : ፀደቅ :
 እክሎግ¹⁶⁷ ። ወተጋብኡ : ሕዝብ : ወካህናት : ወሐሩ : ወጸሩ : ሥጋሁ : በክብር :
 ዓቢይ : ወበዝማሬ¹⁶⁸ : ወበስብሐት¹⁶⁹ : እስከ : አብጽሕዎ : ኅበ : ሀገር : ወአንበርዎ :
 ውስተ : መካን¹⁷⁰ : ሠናይ ። ወኮነ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት : 10
 ፀደቅ : ለድውያን¹⁷¹ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን ።

* A 144v°b ወበዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ : ለብሁኑ : ሰማዕት : ወቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያኑ :
 ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌሉ : ዘወርቅ : በሀገረ¹⁷² : ሮሜ : * ወፍልሰተ : ሥጋሁ : ኅቤሃ ።
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ። 15

* P 154r°b l. 21 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ገድሉ : ለአባ : ኖኅ : ወስምዑ : ወአስተርእዮተ :
 ተአምራሁ : ወተዝካረ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለመርምህናም : ወተዝካሩ :
 ለስልዋኖስ¹⁷³ : ወአባ : ነብድዩ¹⁷⁴ : ዘሲሐት : ወአባ : ብንዋህ : ሰማዕት ። ጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : ዓለም ።]

አመ : ጿ፩ ለጥር : ምንባብ ። 20

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ፀደቅ : ለአሁን : ለምድብቴቶሙ¹ : ቅድስት : ድንግል : ንጽሕት : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ : ዘበአማን : ፀደቅ : ለአሁን : ለምድብቴቶሙ² ። ወውእቱኬ³ :
 እስመ : እግዚአብሔር : ማርያም : ሶበ : ኮነት : ትጼሊ : ወትረ : ውስተ : መቃብር :
 ቅድስት : ዘለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁴ : አይድዓ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ : 25
 ይእቲ : ትፈልስ : እምዘንቱ : ዓለም : ኃላፊ⁵ ። ፀደቅ : ለአሁን : ለምድብቴቶሙ⁶ :
 ደናግለ⁷ : እለ : እምደብረ : ዘይት : በከመ : ነገሮን⁸ : እግዚአብሔር ። ወእምዘ⁹ : ጸለየት :
 እግዚአብሔር : ማርያም : ወትቤ : እግዚአብሔር : ወአምላኪየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ስምዓኒ :
 ሊተ : በዝንቱ : ጊዜ : ስእለትየ¹⁰ : ወአብጽሕ¹¹ : ሊተ : ረድአከ¹² : ዮሐንስ :
 ወንጌላዊ : ፍቁርከ¹³ ። ወከማሁ : ከሎሙ : አርድእተከ : እለ : ሕያዋን : እምኔ 30

¹⁶⁰ D ወናሁ : ሀሉ : ፩ ብእሲ : እምኔሆሙ ፣ E, P ወሀሉ : ፩ እምኔሆሙ ፣ — ¹⁶¹ < D; + ለቅዱስ : E, P — ¹⁶² < E, P — ¹⁶³ D, E, P ጽገፈ ፣ — ¹⁶⁴ D, E, P ወሀለዉ ፣ — ¹⁶⁵ + ዘንተ : D — ¹⁶⁶ D ዘቀተልዎ ፣ — ¹⁶⁷ D አበከሉዝ ፣ E, P አባ : እክሎግ ፣ — ¹⁶⁸ P በዝማሬያት ፣ — ¹⁶⁹ E, P ወበማንሌት ፣ — ¹⁷⁰ E, P መንበር ፣ — ¹⁷¹ < D — ¹⁷² D ዘሀገረ ፣ — ¹⁷³ E እልዋኖስ ፣ — ¹⁷⁴ E ነብድዩ ፣
¹ E ፍልሰተ : ሥጋሃ : ለእግዚአብሔር ፣ P ዕረፍተ : ሥጋሃ : ለእግዚአብሔር ፣ — ² D ንግሥተ : ሰማያት ፣

(accessible à) la pitié, tendit la main vers le saint, le frappa au cou avec une épée tranchante et coupa sa sainte tête, et (le saint) acheva son martyre le vingt de ṭerr. Les anges reçurent son âme et la firent monter aux cieux en chantant devant elle. Les soldats laissèrent le corps du saint au bord du
 5 fleuve, s'embarquèrent sur leur bateau et s'en allèrent. À ce moment, il y avait là des jeunes gens, ils allèrent à la ville et racontèrent aux gens ce qui s'était passé quant au martyre du saint 'Eklog. Les gens et les prêtres se réunirent, allèrent et emportèrent son corps en grande pompe, avec des chants et des cantiques jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené à la ville, et ils le
 10 déposèrent dans un bel endroit. Il se produisit par lui de grands miracles et prodiges ainsi que la guérison pour les malades. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Behnu le martyr, la consécration de l'église du saint Yoḥannes (= Jean) (dont) l'évangile (est)
 15 d'or dans la ville de Romē (= Constantinople) et la translation de son corps dans cette (église). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

[En ce jour aussi (il y a la commémoration du) combat (spirituel) d'abbā Noḥ (= Noé), son martyr, la manifestation de ses miracles, la commémoration de la consécration de l'église de Marmehenām (= mar Behnām?), la
 20 commémoration de Selwānos (= Silvanus), et abbā Nabdeyu (= Nabyud) de Siḥat et abbā Benwāh le martyr. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 21 ṬERR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut notre Dame la sainte Vierge pure, Marie mère du vrai Dieu, dame de toutes les femmes de ce monde. Cela (eut lieu) ainsi: comme notre Dame Marie priait continuellement au saint tombeau de notre Seigneur Jésus-Christ, l'Esprit Saint l'informa qu'elle allait quitter ce monde transi-
 30 toire. Après cela, elle fit venir auprès d'elle les vierges qui (venaient) du mont des Oliviers ainsi que notre Seigneur (le) leur avait dit. Puis notre Dame Marie pria et dit: «Mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, écoute en ce moment ma demande et amène-moi ton disciple Yoḥannes (= Jean), l'évangéliste ton bien-aimé, et, de même, tous tes disciples — ceux parmi eux

ⲟⲩⲛⲉⲥ : —³ < D, E, P —⁴ + ⲟⲗⲁⲛ : D —⁵ < P —⁶ D ⲟⲗⲁⲩⲛⲉⲥ : ⲗⲁⲩⲛⲉⲥⲗⲁⲧⲥ : ⲛⲉⲩⲛⲉⲥ ; E ⲟⲗⲁⲩⲛⲉⲥ : ⲟⲗⲁⲥⲗⲁⲧⲥ : ⲛⲉⲩⲛⲉⲥ ; P ⲟⲟⲩⲁⲥⲗⲁⲧⲥ : ⲗⲁⲩⲛⲉⲥ : —⁷ A, E, P ⲉⲥⲛⲉⲥⲗⲁⲧⲥ : —⁸ A, D ⲛⲉⲩⲛⲉⲥⲟⲟⲩⲁⲥ : —⁹ D ⲟⲟⲩⲛⲉⲥ : —¹⁰ E, P ⲗⲁⲧⲥⲗⲁⲧⲥ : ⲟⲗⲗⲁⲧⲥⲗⲁⲧⲥ : —¹¹ D, E, P ⲟⲗⲗⲁⲧⲥⲗⲁⲧⲥ : —¹² A ⲗⲗⲁⲧⲥⲗⲁⲧⲥ : ; D, E, P ⲗⲗⲁⲧⲥⲗⲁⲧⲥ : —¹³ < D, E, P —

ሆሙ¹⁴ : ወእለ : ነሣእከ : ነፍሶሙ : እስመ : አንተ : አምላኮሙ : ለእያዋን¹⁵ :
 ወለምውታን : ፀለክ : ስብሐት : ለዓለም : አሜን¹⁶ ። ወሶቤሃ : ናሁ : ደመና : ብር
 ህት : ጸረቶ : ለዮሐንስ : ፀመንፈስ : ቅዱስ¹⁷ : እምሀገረ : ኤፌሶን : ወአብጽሐቶ :
 ኅበ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወሶበ : ቆመ : ቅድሚሃ : ስብሐቶ :
 ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወይቤላ : ዮሐንስ : ተፈሥሒ : አምልእተ : ጸጋ : 5
 እንተ : ወለድኪዮ : * ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ወነበበ¹⁸ : መንፈስ : ቅዱስ : በአፋሁ :
 ከመ : ፀእቲ : ትወፅእ¹⁹ : እምዝንቱ : ዓለም : በዓቢይ : ስብሐት²⁰ : እምድኅረ²¹ :
 ተዓምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ፀይከሥት : እግዚእነ²² : ወአምላክነ : ላዕ
 ሌሃ²³ : ስቡሕ : ስሙ : ቅዱስ ።

* A 145r^a

ወሶበ : ሰምዓት : እግዝእትነ : ማርያም : ዘንተ²⁴ : ተፈሥሐት : ፈድፋደ : ወጸለየት : 10
 ወትቤ : ስብሐት : ለከ : እግዚእየ : ወአምላኪየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እስመ : አንተ :
 ወሀብከኒ : ዘሰአልኩከ ። ወይእኬኒ : ጸግወኒ : በምጽአትከ : ምስለ : መላእክቲከ : ከመ :
 ይንሥእዋ : ለነፍስየ : ወያዕርጉኒ : ኅቤከ : ውስተ : ሰማያት ። ወሶቤሃ : ተሰምዓ :
 ቃል²⁵ : እምሰማይ : ፀመንፈስ : ቅዱስ : ይቤ²⁶ : ከመዝ : በዝንቱ : ጊዜ : ይብጽሑ :
 ኩሎሙ : መላእክት²⁷ : እምሰማያት : ወሐዋርያት : እምኩሉ : አጽናፈ : ምድር : 15
 እንዘ : ይጼዓኑ : ዲበ : ደመና : ወይብጽሑ²⁸ : ኅበ : ቤተ : ልሔም : በእንተ : ቅድ
 ስት : ድንግል : ንጽሕት : ማርያም : እሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶቤሃ :
 በጽሑ : ኩሎሙ : ሐዋርያት²⁹ : እለ³⁰ : ኮኑ³¹ : አዕረፉ : ፀተንሥኡ : እመቃብሪሆሙ :
 ወበጽሑ³² : ወቆሙ : ቅድመ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ወይቤልዋ³³ : ተፈሥሒ : አምልእተ : ጸጋ : እስመ : ዘተወልደ : እምኔኪ : አምላክነ : 20
 ውእቱ³⁴ : ያወፅእኪ : እምዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : በዓቢይ : ስብሐት : በከመ :
 ተካየደኪ ። ወሶቤሃ : ነበረት : እግዝእትነ : ዲበ : ዓራታ : ወትቤሎሙ : * ለሐዋርያት :
 ይእኬኒ : አእመርኩ : ከመ : አምላኪየ : ወአምላክክሙ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ይበጽሕ³⁵ : ኅቤየ : ወእሬእዮ : በከመ : ርኢኩክሙ : ፀእምድኅረዝ : እትፈለጥ³⁶ :
 እምዝንቱ : ዓለም ። አላ³⁷ : እፈቅድ : ከመ : ትንግሩኒ : እምአይቱ : አእመርክሙ : 25
 ከመ : አነ³⁸ : እትፈለጥ : እምዝንቱ : ዓለም : ፀእስከ : አፍጠንክሙ³⁹ : ወመጸእክሙ :
 ኅቤየ ። ወይቤላ : ጴጥሮስ : ወኩሎሙ : ሐዋርያት : እስመ : መንፈስ : ቅዱስ : አዘዘነ :
 ከመ : ንብጻሕ : ኅቤኪ ። ወሶቤሃ : ተጽዕነ : ዲበ : ደማናት : ብርሃናዊት : ወበጻሕነ⁴⁰ :
 ኅቤኪ : ፀበከመ : ቅጽበተ : ዓይን⁴¹ ። ወሶበ : ሰምዓት : እግዝእትነ : ማርያም : ዘንተ⁴²
 እምነ : ሐዋርያት : ወዓልዓለት : ቃላ : ወትቤ : እሴብሕ : ወእዜምር : ለስምከ : ቅዱስ : 30
 አእግዚእየ : ወአምላኪየ : እስመ : አንተ : ርኢከ : ሕማምየ : ወከሠትከ : ሊተ :
 መንክራቲከ : እስመ⁴³ : ከሃሊ : ላዕለ : ኩሉ⁴⁴ : ወእምይእኬስ : ያስተበፅኡኒ : ኩሉ :
 ትውልድ :

* A 145r^b

ወሶበ : ፈጸመት : ድንግል : ጸሎታ⁴⁵ : ትቤሎሙ : ለሐዋርያት : አምጽኡ⁴⁶ :
 ማዕጠንተ : ወዕጣነ : ወጸውዕዎ⁴⁷ : ለእግዚእየ : ክርስቶስ : ወገብሩ : በከመ : አዘዘ 35
 ቶሙ ። ወሶቤሃ : መጽአ : ኅቤሃ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ፀሎቱ : ስብሐት : ወየዐውድዎ :

14 < D, E, P — 15 E, P ለኩሎሙ : እያዋን ; — 16 < D — 17 < D — 18 D ወነበበኒ : — 19 D, E, P
 አንቲ : ትወፅእ : — 20 D, E, P ክብር : ወስብሐት : — 21 D ወከመዝ : ይትከሠት : — 22 D ዘይትከሠት :
 በእግዚእነ : — 23 A, D, E, P ላዕሌኪ : — 24 + ነገረ : E, P — 25 + ዘይብል : P — 26 D ወይቤ : —
 27 + ኅቤኪ : D — 28 D, E, P ወይመጽኡ : — 29 D መላእክት : ወሐዋርያት : እያዋን ; — 30 D, E

qui sont vivants et ceux dont tu as pris l'âme, car tu es le Dieu des vivants et des morts et à toi (est) la gloire à jamais, amen.» Voici qu'aussitôt un nuage lumineux emporta par l'Esprit Saint Yoḥannes de la ville de 'Ēfēson (= Éphèse) et l'amena à notre Dame la sainte Vierge Marie. Quand il fut
 5 devant elle, elle glorifia notre Seigneur Jésus-Christ et Yoḥannes lui dit: «Réjouis-toi, ô pleine de grâce, (toi) qui as enfanté notre Seigneur et notre Sauveur», et l'Esprit Saint dit par sa (= de Yoḥannes) bouche qu'elle sortirait de ce monde dans une grande gloire après de nombreux miracles et prodiges que notre Seigneur et notre Dieu — glorieux (est) son saint nom —
 10 manifesterait à cause d'elle.

Quand notre Dame Marie entendit cela, elle se réjouit grandement, pria et dit: «Gloire à toi, mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, car tu m'as donné ce que je t'ai demandé! Maintenant, fais-moi la grâce de venir avec tes anges pour qu'ils prennent mon âme et me fassent monter auprès de toi
 15 dans les cieux.» On entendit alors une voix (venant) du ciel et l'Esprit Saint parla ainsi: «Qu'en ce moment-ci, tous les anges viennent des cieux et les apôtres de tous les confins de la terre, montés sur un nuage, et qu'ils viennent à Bēta Leḥēm (= Bethléem) pour la sainte Vierge pure Marie, la mère de notre Seigneur Jésus-Christ.» Aussitôt, tous les apôtres vinrent —
 20 ceux qui étaient morts se levèrent de leurs tombeaux et vinrent; ils se tinrent devant la sainte Vierge Marie et lui dirent: «Réjouis-toi, ô pleine de grâce, car celui qui est né de toi est notre Dieu, il va te faire sortir de ce monde transitoire dans une grande gloire, comme il te (l')a promis.» Alors notre Dame s'assit sur son lit et dit aux apôtres: «Maintenant, je sais que mon
 25 Dieu et votre Dieu Jésus-Christ vient auprès de moi. Je le verrai comme je vous vois et, après cela, je partirai de ce monde. Mais je veux que vous me disiez d'où vous avez su que j'allais partir de ce monde si bien que vous vous êtes hâtés de venir auprès de moi.» Pēṭros (= Pierre) lui dit, ainsi que tous les apôtres: «L'Esprit Saint nous a prescrit de venir auprès de toi; aussitôt,
 30 nous sommes montés sur des nuages lumineux et sommes arrivés auprès de toi en un clin d'œil.» Quand elle eut entendu cela des apôtres, notre Dame Marie éleva la voix et dit: «Je glorifie et je chante ton saint nom, mon Seigneur et mon Dieu, car tu as vu ma souffrance et m'as révélé tes prodiges: (tu) as puissance sur tout; désormais, toutes les générations me
 35 proclameront bienheureuse.»

Quand la Vierge eut achevé sa prière, elle dit aux apôtres: «Apportez un encensoir et de l'encens et invoquez mon Seigneur le Christ.» Ils firent comme elle (le) leur avait ordonné. Aussitôt, notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — vint auprès d'elle; des myriades de myriades d'anges et les

ⲟⲗⲗⲗ; < P—³¹ < P—³² < D—³³ < A—³⁴ + ⲟⲩⲗⲧ: D—³⁵ D, E, P ⲉⲑⲟⲗⲗ; —³⁶ D, E, P
 ⲟⲗⲧⲗⲗⲧ: —³⁷ D, E, P ⲟⲩⲗⲗⲗ; —³⁸ < E, P —³⁹ D ⲟⲗⲑⲙⲛⲏⲟⲩ; E, P ⲗⲏⲏ: ⲗⲑⲙⲛ
 ⲏⲟⲩ; —⁴⁰ P ⲟⲩⲟⲗⲗ; —⁴¹ < D—⁴² + ⲓⲛⲓ: D—⁴³ + ⲗⲛⲧ: D, E, P—⁴⁴ + ⲑⲧⲓⲧ: D—
 45 + ⲗⲏⲧⲏⲩⲧⲏⲩ: E, P —⁴⁶ + ⲗⲧ: D —⁴⁷ D ⲟⲗⲗⲗ: —

* A 145v^a

አእላፈ : አእላፋት : መላእክት : ወሊቃነ : መላእክት ። ወናዘዛ : እግዚእነ : ክርስቶስ⁴⁸ :
 ወአጠየቃ⁴⁹ : ሰሪፍተ : ወትፍሥሕት⁵⁰ : ዘአስተዳለወ : ላቲ ። በውእቱ : ጊዜ : ኮነ :
 ተአምራተ⁵¹ : ብዙኃተ : ዕውራን : ርእዩ : ወበሃማን : * ተናገሩ : ወሐንካሳን :
 አንሶሰዉ⁵² : ርቱዓ : ወእለ : ለምጽ : ነጽሑ : ወእለ : በሙ : መናፍስተ : ርኩሳን :
 ወፅኡ : እምኔሆሙ : ፍጡነ : ወድሉ : ዘይደዊ : በዘዘዚአሁ : ደዌ : ወሕማም : ሶበ : 5
 ይቀርቡ : ኅበ : ቤት : ዘሀለወት : ውስቴቱ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ይትፈወሱ : እምደዌሆሙ : ሶቤሃ ። ወእምድኅረዝ : ትቤሎ : እግዝእትነ : ማርያም :
 ለወልዳ : ፍቁር : አእግዚእየ : አነ : እፈርሀ : እምነ : መላእክት : መደንግግን⁵³ : እለ :
 ዝርዋን : ውስተ : አየር : ወእፈርሀ⁵⁴ : እምእሳት⁵⁵ ። ወይቤላ : እግዚእነ : አልቦ :
 ለመኑሂ : እምኔሆሙ : ላዕሌኪ : ስልጣነ⁵⁶ ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዘትፈልስ : 10
 እምሥጋሃ : ሰአልዋ : ሐዋርያት : ወደናግል : እንዘ : ይበኪዩ : ከመ : ትባርክ : ላዕሌ
 ሆሙ ። ወአንበረት : እዴሃ : ዲቤሆሙ : ለወባረከቶሙ : ለድሎሙ⁵⁷ ።

ወእምድኅረዝ⁵⁸ : ነሥእ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ነፍሳ : ብፅዕተ :
 በእዴሁ : መለኮታዊት⁵⁹ : ወአዕረጋ : ምስሌሁ : ኅበ : ማኅደር : ልዑላዊት ። ወሥጋ
 ሃሰ : አዘዘሙ : እግዚእነ⁶⁰ : ለሐዋርያት : ከመ : ይግንዝዎ⁶¹ በከመ : ይደሉ : 15
 ወይጹርዎ⁶² : ኅበ : ገተሴማኒ⁶³ ። ወእምቅድመ : ፀአተ : ነፍሳ : ስጸረት : ድንግል :
 ወርእየት : ብርሃነ : ዓቢየ : ዘኢይትናገር : ቦቱ : ልሳነ : ሰብእ⁶⁴ ። ወይቤላ : እግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : እምይእዜ : ይፈልስ⁶⁵ : ሥጋኪ : ኅበ : ገነተ :
 ትፍሥሕት : ለወነፍስኪ : ተኅድር : ውስተ : ማኅደረ⁶⁶ ትፍሥሕት : ዘውስቴቱ⁶⁷ :
 ለመላእክት : ይሴ * ብሐ⁶⁸ : ቅድሚኪ ። ወትቤላ : እግዝእትነ : እስእለክ : በኪነ : ዋበ 20
 ብክ : ከመ : ትስማዕ : ስእለትየ : ወድሉ⁶⁹ : ዘይስእል : ኅቤክ : በስምየ : ተወከፍ :
 ስእለቶ : በሣህልክ ። ወድሉ : ዘይከውን : ውስተ : ምንዳቤ : ወይስእል⁷⁰ : ኅቤክ :
 በስምየ : አድኅኖ : እምድሉ : ምንዳቤሁ : እስመ : አንተ : ከሀሊ : ላዕለ : ድሉ⁷¹ :
 በስማይ : ወበምድር ። ወባርክ : ላዕለ⁷² : መካን : ዘገብሩ : ውስቴቱ : ለዓለ : በስ 25
 ምየ⁷³ : ተወከፍ : ቍርባኖሙ : ለድሎሙ : ለዋርቡ : ኅቤክ⁷⁴ : በስምየ ። ወአውሥእ :
 እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወይቤላ : ናሁ : ገበርኩ : ለኪ : ድሎ : ዘሰአልክኒ ።
 ተፈሥሒ : ይእዜ : እስመ⁷⁵ : ድሉ⁷⁶ : ጸጋ : ለድሉ : ክብር⁷⁷ : አነ : እሁበኪ :
 እምኅበ : አቡየ : ቅዱስ : ድሉ : ዘይስእል : ኅቤየ : በስምኪ : እምይእዜ : ኢይትሐ 30
 ጎል : ኢበዝዓለም : ወኢበዓለም : ዘይመጽእ : አላ : ይከውኖሙ⁷⁸ : ሞገስ : በኅበ :
 አቡየ : ዘበሰማያት ።

* A 145v^b

ወእምድኅረ : አዕረፈት : እግዝእትነ : ማርያም : ገነዝዋ : ሐዋርያት : ወጸርዋ : ዲበ :
 ዓራት : ከመ : ይውስድዋ : ኅበ : ገተሴማኒ⁷⁹ : በከመ : አዘዘ : እግዚእነ ። ወሶበ :
 ስምዑ : አይሁድ : ዘንተ : ወእእመሩ : ከመ : ይእቲ : እግዝእትነ : ማርያም : ወፅኡ⁸⁰ :
 ኅቤሃ : ወአኅዘ : አሐዱ : እምኔሆሙ : ዓራታ : በእደዊሁ : ከመ : ይግድፎ⁸¹ : ውስተ :
 ምድር ። ወዘበጦ⁸² : መልአክ : እግዚአብሔር : በሰይፈ : እሳት : ወመተረ : እደዊሁ : 35

48 < D — 49 D ወአይድዓ ; E, P ወነገራ : — 50 D ዕረፍታ : ውስተ : ትፍሥሕት : — 51 + ወመንክራት :
 D, P — 52 D, E, P ሐሩ : — 53 E, P ግሩማን : ወመደንግግን : — 54 D ወካዕበ : እፈርሀ : — 55 D, E,
 P እምባሕረ : እሳት : — 56 + ዘይክል : አኅሰም : ብኪ : D — 57 E, P ወባረከት : ዲቤሆሙ ። — 58 D, E
 ወሶቤሃ ; P ወሶበ : — 59 + ወጠብላላ : በልብሰ : ብርሃን : D, E, P — 60 < D; E, P ወልዳ : እግዚ
 እነ : — 61 + ወይቅብርዎ : D — 62 D ወጸርዎ : ወወሰድዎ : — 63 D, E, P ጌቴሴማን : — 64 < D —

archanges l'entouraient. Notre Seigneur le Christ la réconforta et lui fit part du repos et de la joie qu'il avait préparés pour elle. À ce moment, il y eut de nombreux miracles: les aveugles virent, les muets parlèrent, les boiteux marchèrent droit, les lépreux furent purifiés, ceux qui avaient des esprits
 5 impurs (les virent) sortir d'eux rapidement, et tous ceux qui souffraient de différents maux et maladies, quand ils s'approchaient de la maison où était notre Dame la sainte Vierge Marie, étaient aussitôt guéris de leurs maladies. Après cela, notre Dame Marie dit à son Fils bien-aimé: «Mon Seigneur, j'ai peur des anges terrifiants qui sont dispersés dans l'air et j'ai peur du feu.»
 10 Notre Seigneur lui dit: «Aucun d'entre eux n'a de pouvoir sur toi.» Quand le moment où elle allait quitter son corps fut proche, les apôtres et les vierges lui demandèrent en pleurant de les bénir. Elle mit sa main sur eux et les bénit tous.

Après cela, notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — prit son âme
 15 bienheureuse en sa main divine et la fit monter avec lui vers la demeure d'en haut. Quant à son corps, notre Seigneur ordonna aux apôtres de l'ensevelir comme il convenait et de l'emporter à Gatasēmāni (= Gethsémani). Avant la sortie de son âme, la Vierge regarda et vit une grande lumière dont la langue humaine ne peut parler. Notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!
 20 — lui dit: «Maintenant, ton corps va s'en aller au Jardin de la joie et ton âme demeurera dans la demeure de la joie dans laquelle les anges chanteront des cantiques devant toi.» Notre Dame lui dit: «Je te demande d'exaucer, par l'opération de ta sagesse, ma demande: agréée dans ta miséricorde la demande de quiconque te prie en mon nom; sauve de tous ses malheurs
 25 quiconque est dans le malheur et te prie en mon nom, car tu es tout-puissant au ciel et sur terre; bénis tout lieu où l'on célèbre une fête en mon nom; agréée l'offrande de tous ceux qui s'approchent de toi en mon nom.» Notre Seigneur Jésus-Christ répondit et lui dit: «Voici que j'ai fait pour toi tout ce que tu m'as demandé. Réjouis-toi maintenant, car toute grâce et tout
 30 honneur, je te (les) donnerai de la part de mon Père saint; quiconque me priera en ton nom désormais ne périra ni en ce monde ni dans le monde à venir, mais il obtiendra la grâce auprès de mon Père qui (est) dans les cieux.»

Après que notre Dame Marie fut morte, les apôtres l'ensevelirent et la
 35 portèrent sur une civière pour la conduire à Gatasēmāni, ainsi que (l')avait ordonné notre Seigneur. Quand les Juifs apprirent cela et surent que (la morte) était notre Dame Marie, ils sortirent vers elle; l'un d'entre eux saisit sa civière de ses mains pour la jeter à terre. L'ange de Dieu le frappa avec un glaive de feu, trancha ses mains et celles-ci restèrent pendues à la civière.

⁶⁵ D, E, P አፈልስ ; — ⁶⁶ < D — ⁶⁷ A ዘውተቶሙ ; — ⁶⁸ D ይነብሩ ; መላእክትየ : ወይሴብሉ ; — ⁶⁹ D እስመ : ነሱ ; — ⁷⁰ D ሶበ : ይስእል ; — ⁷¹ < P — ⁷² D, E, P ውስተ : ነሱ ; — ⁷³ D, E, P ተዝካርየ ; — ⁷⁴ D, E, P እለ : ያቋርቡ ; — ⁷⁵ < D — ⁷⁶ D, E, P ነሱ ; — ⁷⁷ D ወክብረ ; E, P ወነሱ : ክብረ ; — ⁷⁸ E, P እከውኖ ; — ⁷⁹ D, E, P ጌቴሴማን ; — ⁸⁰ P መጽኢ ; — ⁸¹ D, E, P ይውግራ ; — ⁸² D ወሶሴሃ : ዘበጦ ; —

'A 146r^a

ወኮኑ ፡ ስቁላን ፡ በዓራታ ። ወእምዝ ፡ አምነ ፡ ፣ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ⁸³ ፡ * ወሰአለ ፡
 እምኅበ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ በአንብዕ⁸⁴ ፡ ወነስሐ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ⁸⁵ ፡ ወበከየ ፡
 ብካየ ፡ መሪረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በአማን⁸⁶ ፡ አንጽሕት ፡ ድንግል ፡ አንቲ ፡ እሙ⁸⁷ ፡
 ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወእስእለኪ ፡ ከመ ፡ ትስእሊ⁸⁸ ፡
 ላዕሌየ ። ወበስእለቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ተመይጡ ፡ እደዊሁ ፡ ኅበ⁸⁹ ፡ መካ 5
 ኖሙ ፡ ፣ በከመ ፡ ቀዳሚ⁹⁰ ። ወሶበ⁹¹ ፡ ቀበርዋ ፡ ነበሩ⁹² ፡ በሀየ ፡ ቪ መዓልተ ። ወኮነ ፡
 ዕረፍታ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ አመ ፡ ፳ ወ ፩ ለጥር ። ወፈነወ ፡ እግዚእነ ፡ መላእክተ⁹³ ፡
 ብርሃናዊያነ ፡ ወጸሩ ፡ ሥጋሃ ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ ወአንበርዎ ፡ ኅበ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡
 ውስተ ፡ ውሣጤ ፡ ፣ ገነተ ፡ ትፍሥሕት⁹⁴ ። ወቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኢሀሎ⁹⁵ ፡ በጊዜ ፡
 ዕረፍታ ፡ ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ይመጽእ ፡ ዲበ ፡ ደመና ፡ ረከበ ፡ ሥጋሃ ፡ ምስለ⁹⁶ 10
 መላእክት ። ወይቤሎ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ አፍጥን ፡ ወተአምላ ፡ ሥጋ⁹⁷ ፡ እሙ ፡
 ለእግዚእክ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ማርያም ፡ ወአፍጠነ ፡ ወተአምኃ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡
 ኅበ ፡ ሐዋርያት ፡ ነገርዎ ፡ ዘከመ ፡ አዕረፈት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወይቤሎሙ ፡
 አንሰ ፡ ኢየአምን ፡ ፣ እስከ ፡ እሬኢ⁹⁸ ፡ ሥጋሃ ፡ በከመ ፡ ታአምሩኒ ፡ ሶበ ፡ ናፈቁ ፡ በእ
 ንተ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ በጽሑ⁹⁹ ፡ ኅበ 15
 መቃብር ፡ ከመ ፡ ያርእይዎ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፣ ወከሠቱ ፡ መቃብረ¹⁰⁰ ፡
 ወኢረከቡ ፡ ሥጋሃ ፡ ወደንገፁ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ። ወነገሮሙ¹⁰¹ ፡ ቶማስ ፡ ዘከመ ፡
 ተአምኃ ፡ ሥጋሃ ፡ ቅ*ዱስ ፡ እንዘ ፡ ያዓርግዋ ፡ መላእክት ። ወይቤሎሙ ፡ መንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ ለሐዋርያት¹⁰² ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይፈቅድ¹⁰³ ፡ ከመ ፡ ይኩን¹⁰⁴ ፡
 ሥጋሃ ፡ ውስተ¹⁰⁵ ፡ ምድር ። ወእግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ተካየደሙ ፡ 20
 ለሐዋርያቲሁ ፡ እስመ¹⁰⁶ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ¹⁰⁷ ፡ ኪያሃ¹⁰⁸ ፡ ምዕረ ፡
 ዳግመ ። ወኮኑ¹⁰⁹ ፡ ይጸንሑ ፡ ዘንተ ፡ ኪዳነ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፯ ለነሐሴ ፡ ፈጸመ ፡
 ሎሙ ፡ ዘንተ ፡ ኪዳነ ።

A 146r^b

ወኮነ ፡ ኰሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፣ ዲበ ፡ ምድር¹¹⁰ ፡
 ፳ ዓመተ¹¹¹ ፡ ፲ ወ ፪ ዓመት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ፣ ፴ ወ ፬ ዓመት¹¹² ፡ በውስተ 25
 ቤተ ፡ ዮሴፍ ፡ ፣ እስከ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ¹¹³ ፡ ፣ ፲ ወ ፬ ዓመት¹¹⁴ ፡ እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡
 ለእግዚእነ ፡ ኅበ¹¹⁵ ፡ ዮሐንስ ፡ * ወንጌላዊ ፡ በከመ ፡ አዘዛ¹¹⁶ ፡ እግዚእነ ፡ ሶበ¹¹⁷⁻¹¹⁸ ፡
 ይቤላ ፡ ናሁ ፡ ወልድኪ ፡ ወለዮሐንስ ፡ ነዋ ፡ እምከ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወምስለ ፡ ኰሎሙ ፡ ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ጻድቅት ፡ አላርያ¹¹⁹ ፡ ወለተ 30
 ዜኑን¹²⁰ ፡ ንጉሥ ። ፣ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ኮነ¹²¹ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ወመፍቀሬ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወወለደን ፡ ለ ፪ አዋልድ ፡ * ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወካልእት ፡ እኅታ¹²²⁻¹²³ ፡
 ፣ ወኢኮነ ፡ ሎቱ¹²⁴ ፡ ወልድ ፡ ተባዕት ። ወኮነት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ እምንእሳ ፡ ታፈቅር ፡

83 D በወልዳ ፡ — 84 + ጽፋቅ ፡ D; + ውዑይ ፡ P — 85 + እኩየ ፡ D — 86 D አአምን ፡ —
 87 + በአማን ፡ D — 88 E, P ትሣህሊ ፡ — 89 + ቀዳሚ ፡ E, P — 90 < E, P — 91 D ወሶቤሃ ፡ —
 92 < D — 93 D መላእክቲሁ ፡ — 94 D መንግሥት ፡ — 95 + ምስሌሆሙ ፡ D — 96 D እንዘ ፡ ይጸውርዋ ፡ —
 97 < A — 98 D ዘእንበለ ፡ እርአይ ፡ — 99 + በጽሚት ፡ D — 100 D ወአንዙ ፡ ይክረዩ ፡ መቃብረ ፡ —
 101 D ወሶቤሃ ፡ ነገርሙ ፡ ; E, P ወነገሮሙ ፡ ሶቤሃ ፡ — 102 < D, E, P — 103 D, E, P ኢፈቀደ ፡ —
 104 D, E, P ያንብር ፡ — 105 + ዛቲ ፡ D, P — 106 D ከመ ፡ ; E, P ዘከመ ፡ — 107 + ለእግብርቲሁ ፡ E,

A 146v^a

ከመ : ትንበር : ባሕቲታ : ወሐለየት : በልባ¹²⁵ : ምንነቱስ : ወትልበስ¹²⁶ : አስኬማ :
 መላእክት ። ወወፅአት : እምቤተ : መንግሥት : ወወለጠት : አልባሲሃ : ወለብሰት :
 አልባሰ : ዕድው : ወሐረት : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወእምህየ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ :
 ወረከበት : አሐደ : * ብእሴ : አረጋዌ : ጸድቅ : ዘስሙ : አባ : ባሙ¹²⁷ : ገዳማረቶ :
 ሕሊናሃ¹²⁸ : ወአጠየቀቶ : ከመ : ይእቲ : ብእሲት ። ገዳማረቶ : ምሥጢራ¹²⁹ : 5
 ወረሰያ¹³⁰ : ውስተ : በዐት : ወኮነ : የሐውጸ : ለኩሉ : ጊዜ ። ወሶበ : ነበረት¹³¹ :
 ፲ ወ፩ዓመተ : ውስተ : ይእቲ : በዐት¹³² : ወኢበቄለ : ላቲ : ጽሕም : መሰሎሙ :
 ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : ከመ : ይእቲ¹³³ : ሕፅው ። ወኮነ : ይሰምደዋ : አላርያ¹³⁴ :
 ሕፅው ።

ወእኅታስ¹³⁵ : ዘተረፈት : በኅበ : አቡሃ : ተጽዕነ : ዲቤሃ : ሰይጣን : ገርኩስ : 10
 እኩይ¹³⁶ ። ወወሀበ : አቡሃ : ንዋየ : ብዙኃ : ለጠቢባን : ወኢተክህሎሙ : ከመ :
 ይፈውስዋ : እምደዌሃ ። ወአመከርዎ¹³⁷ : መኳንንቲሁ¹³⁸ : ከመ : ይፈንዋ : ኅበ :
 ገዳመ : አስቄጥስ : ኅበ¹³⁹ : ቅዱሳን : አረጋዊያን : እስመ : ዜና : ቅድስናሆሙ : ገነ :
 በጽሐ¹⁴⁰ : ኅበ : ኩሉ : በሐውርተ : ሮም ። ወፈነዋ : አብሃ : ምስለ : መኳንንት :
 ወመሳፍንት¹⁴¹ ወእግብርት¹⁴² : ወጸሐፈ : ምስሌሆሙ¹⁴³ : መልእክተ : ኅበ¹⁴⁴ : 15
 አረጋዊያን : ቅዱሳን : እንዘ : ይብል : አጤይቀክሙ : አአበውየ : ቅዱሳን¹⁴⁵ : በእንተ :
 ሐዘን : ዘበጽሐኒ : እስመ : እግዚአብሔር : ወሀበኒ : ክልኤተ : አዋልደ : አሐቲ :
 ጉየት¹⁴⁶ : ወኢያአምር : ገነበ : አይ : መካን¹⁴⁷ : ሐረት : ገዳማረቶ : ካልእታ¹⁴⁸ :
 ተጽዕነ : ዲቤሃ : ሰይጣን : ገርኩስ : ወይእቲ : ዘኮነኩ : እሔሊ : ከመ : ባቲ : ይከውነኒ :
 ኑዛዜ¹⁴⁹ ። ወአንስ : እስእል : ቅድስናክሙ : ከመ : ትጼልዩ : ላዕሌሃ : ከመ : ይፈውሳ : 20
 እግዚአብሔር : እምደዌሃ ። ወሶበ : አንበቡ : ቅዱሳን : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለን
 ጉሥ : ጸለዩ : ላዕሌሃ¹⁵⁰ : ብዙኃ : መዋዕለ : * ወኢተፈወሰት : እምደዌሃ ።
 ወእምድኅረዝ : ጸውዕዎ : ለአላሪ¹⁵¹ : ሕፅው : እንተ : ይእቲ : እኅታ : ወይቤልዎ :
 ንሥአ : ለዛቲ : ወለተ : ንጉሥ : ወጸሊ : ላዕሌሃ : ወትቤሎሙ : ቅድስት : አላርያ¹⁵² :
 አንስ : ብእሲ : አባሲ : ኢይክል : ለዝንቱ : ግብር : ዕፁብ¹⁵³ ። ወእንበርዎ : እስከ : 25
 ነሥአ : ወወሰዳ : ኅበ : በዐቱ : ወጸለየት : ላዕሌሃ : ወበሕዳጥ : መዋዕል : ተፈወሰት :
 * እምድእቱ : ሰይጣን : ገርኩስ¹⁵⁴⁻¹⁵⁵ ። ወቅድስትስ : አላርያ¹⁵⁶ : አእመረታ : ከመ :
 ይእቲ : እኅታ : ወይእቲስ : ኢያእመረታ¹⁵⁷ : ወኮነት : ታሐቅፋ : ወትስዕማ : ወትወ
 ፅእ : ኅበ : አፍአ : ወትበኪ ። ወእምድኅረዝ : አብጽሐታ¹⁵⁸ : ኅበ : አረጋዊያን :
 ቅዱሳን : ወትቤሎሙ : ናሁ : በጸሎታቲክሙ : ወሀባ : እግዚአብሔር : ፈውስ¹⁵⁹ : 30
 እምደዌሃ ። ወተፈሥሑ : ቅዱሳን : ወፈነውዋ : ኅበ : አቡሃ¹⁶⁰ : በሰላም ።

A 146v^b

ወሶበ : በጽሐት¹⁶¹ : ኅቤሁ¹⁶² : ተፈሥሐ : ባቲ¹⁶³ : ፈድፋደ : ወኩሎሙ :
 ሰብአ : ቤተ : መንግሥት : ተፈሥሐ : ወእእኩትዎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወእምዝ :
 ተስእላ : አቡሃ¹⁶⁴ : ወይቤላ : እፎ : ኮነ : ንብረትኪ : በኅበ : አረጋዊያን : ቅዱሳን :

125 + ግብረ፣ D— 126 D ወትንግእ፣— 127 < D— 128 D ወኃብአቶ፣ ምሥጢራ፣— 129 < D— 130 D,
 E, P ወአብአ፣ — 131 D ወነበረት ፣ E, P ነበረት፣ — 132 E, P በዐት፣ ይእቲ፣ ብእሲት፣ — 133 A
 ወእቱ፣ — 134 E አላርያ ፣ P ኤላርያ ፣— 135 E, P ወካልእታስ ፣— 136 D ጸዋግ ፣ E, P ገርኩስ ፣—
 137 + ለንጉሥ ፣ D; + ለአቡሃ ፣ P — 138 + ወእግብርቲሁ ፣ D — 139 D በሀየ፣ ይፈውስዋ ፣— 140 D
 ተሰምዐ ፣ ወበጽሐ ፣ E, P በጽሐ ፣— 141 < D — 142 + አዕማት ፣ E, P — 143 D ምስሌሃ ፣ E, P
 ሎሙ ፣— 144 < A — 145 + ስምዕኒ ፣ D — 146 A ጉየ፣ + እምደየ ፣ D — 147 < D — 148 D, E, P
 ወለዛቲኒ ፣ እኅታ ፣— 149 D ወባቲ ፣ ነበርኩ ፣ እንዘ ፣ እሔሊ ፣ ከመ ፣ ይእቲ ፣ ትኩነኒ ፣ ለኑዛዜ ፣ ልብየ ፣

songea dans son cœur à la vie monastique et à revêtir le froc des anges. Elle sortit du palais impérial, changea de vêtements et revêtit des vêtements d'homme. Elle alla au pays d'Égypte et, de là, au désert de 'Asqētes (= Scété); elle rencontra un vieillard juste du nom d'abbā Bāmu, elle lui dit
 5 son dessein et lui apprit qu'elle était une femme. Il cacha son secret et l'installa dans une grotte où il la visitait en tout temps. Quand elle fut restée quinze ans dans cette grotte et (comme) il ne lui était pas poussé de barbe, les saints vieillards crurent qu'elle était un eunuque, et ils la nommaient «'Alāryā l'eunuque».

10 Quant à sa sœur qui était restée auprès de son père, un démon impur (et) mauvais s'empara d'elle. Son père donna beaucoup d'argent aux médecins, mais ils ne purent la guérir de sa maladie. Ses (= de l'empereur) dignitaires lui conseillèrent de l'envoyer au désert de 'Asqētes chez les saints vieillards, car la réputation de leur sainteté était parvenue dans toutes les contrées de
 15 Rom (= Rome). Son père l'envoya avec des dignitaires, des nobles et des serviteurs, et il écrivit, (en l'expédiant) avec eux, une lettre aux saints vieillards disant: «Je vous informe, mes saints pères, du chagrin qui m'est advenu. Dieu m'a donné deux filles, l'une s'est enfuie et je ne sais en quel endroit elle est allée; quant à l'autre, sa sœur, un démon impur s'est emparé
 20 d'elle et c'est par elle que je pensais qu'il m'advierait une consolation. Je demande à vos saintetés de prier pour elle afin que Dieu la guérisse de sa maladie.» Quand les saints eurent lu la lettre de l'empereur, ils prièrent pour elle (= sa fille) de nombreux jours, mais elle ne guérit pas de sa maladie. Après cela, ils appelèrent 'Alāri l'eunuque qui était sa sœur et lui dirent:
 25 «Prends cette fille de l'empereur et prie pour elle.» La sainte 'Alāryā leur dit: «Je suis un pécheur, je ne peux (rien) pour cette affaire difficile.» Ils la pressèrent jusqu'à ce qu'elle la (= sa sœur) prît et la conduisît dans sa grotte. Elle pria pour elle et, en peu de temps, (celle-ci) fut guérie de ce démon impur. La sainte 'Alāryā avait reconnu que c'était sa sœur, mais
 30 celle-ci ne l'avait pas reconnue. ('Alāryā) la prenait dans ses bras, l'embrassait, sortait dehors et pleurait. Après cela, elle l'amena aux saints vieillards et leur dit: «Voici que, par vos prières, Dieu lui a donné la guérison de sa maladie.» Les saints se réjouirent et l' (= la sœur) envoyèrent à son père en paix.

35 Quand elle fut arrivée auprès de lui, (celui-ci) se réjouit grandement à cause d'elle, et tous les gens du palais se réjouirent et rendirent grâce à notre Seigneur le Christ. Ensuite, son père la questionna et lui dit: «Comment a été ta façon de vivre auprès des saints vieillards à 'Asqētes?» Elle lui parla du

E, P ወባቲ : ነበርኩ : እንዘ : እሌሊ : ከመ : ይእቲ : ትከውን : ሊተ : ኑዛዜ : (P ፍዛዚተ) —
 150 + ከመ : ይፈውሳ : እግዚአብሔር : እምደዌሃ ። ወነበሩ : እሉ : ቅዱሳን : አረጋዊያን : እንዘ : ይጸልዩ :
 ላዕሌሃ ፤ D — 151 D ለአላርያ : ; E ለአላርያ : ; P ለአላርያን : — 152 E, P ኢላርያ : — 153 D እፈውሳ : —
 153 D እፈውሳ : — 154 < D — 155 * E, P ወውእቲ : ሰይጣን : ርኩስ : ጉዩ : — 156 E, P ኢላርያ : —
 157 A, D ኢተአምራ : — 158 D ነሥአታ : ወአብጽሐታ : — 159 + እደውዩ : D — 160 + ምስለ :
 አዕማቲሃ : D, E, P — 161 + ወቆመት : E, P — 162 D ጎበ : አቡሃ : ወበእት : ወቆመት : ቅድሜሁ : —
 163 D አቡሃ : ; < P — 164 < D —

* A 139r^a

በአስቄጥስ ። ወነገረቶ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ አላሪ¹⁶⁵ ፡ ዘፈወሳ ፡ አምደዌሃ ፡ ወትቤሎ ፡
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ የሐቅፈኒ¹⁶⁶ ፡ ብዙኃ ፡ ወይስዕመኒ¹⁶⁷ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡
 ዘንተ ፡ ተሀውከ ፡ ሕሊናሁ¹⁶⁸ ፡ ወይቤ ፡ በርእሱ¹⁶⁹ ፡ መነኮስኑ ፡ ይደልዎ ፡ ይስዓም ፡
 ብእሲተ ። ወፈነወ ፡ ሶቤሃ ፡ ኅበ ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡
 ወይቤሎሙ ፡ * ፈንጫ ፡ ሊተ ፡ ቅዱስ ፡ አላሪ¹⁷⁰ ፡ ዘፈወሳ ፡ ለወለትየ ፡ ከመ¹⁷¹ ፡ 5
 እትባረክ ፡ እምኔሁ ። ወጸውዕዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ለቅዱስ ፡ አላሪ¹⁷² ፡ ወአዘዝዎ ፡ ከመ ፡
 ይሐር ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወበከየት ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡
 ፣ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን¹⁷³ ፡ ወትቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ኢይትከሀለኒ ፡ ለሐዊር ፡ ኅበ ፡ ህየ ።
 ወይቤልዎ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ጸድቅ ፡ ወመፍቀሬ¹⁷⁴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ፣ ወይደልወነ ፡
 ከመ ፡ ኢንትዕደው¹⁷⁵ ፡ ትእዛዞ ፡ በከመ ፡ አዘዙነ ፡ ፣ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት¹⁷⁶ ። 10
 ወአገበርዎ ፡ ወሐረት¹⁷⁷ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሃ ፡ ፣ ዘእንበለ ፡ ፈቃዳ¹⁷⁸ ። ወሶበ ፡
 በጽሐት ፡ ኅቤሁ ፡ ፣ ወተአምኃ ፡ ወኰሎሙ ፡ እሊአሁ¹⁷⁹ ። ወእምድኅረ ፡ ሐሩ ፡ ሰብእ ፡
 ወኮነ¹⁸⁰ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲቱ ፡ ተሰእሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለቅዱስ ፡ አላሪ¹⁸¹ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡
 ተሀውኩ ፡ ፣ በሕሊናየ ፡ በእንተ ፡ ዘሰማዕኩ¹⁸² ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ኮንከ ፡ ትስዕማ ፡
 ለወለትየ ፡ ወእፈቅድ ፡ ከመ ፡ ትክሥት ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ። ፣ ኮነ ፡ ንጉሥ ፡ 15
 ወንግሥት ፡ ብእሲቱ ፡ ባሕቲቶሙ¹⁸³ ። ወትቤሎሙ ፡ ቅድስት ፡ አላርያ¹⁸⁴ ፡ አም
 ጽኡ ፡ ሊተ ፡ ወንጌለ ፡ ቅዱስ ፡ ወመሐሉ ፡ ሊተ¹⁸⁵ ፡ ፣ እስመ ፡ አነ¹⁸⁶ ፡ ሶበ ፡
 እቤለክሙ¹⁸⁷ ፡ ኢትክልዑኒ ፡ ለሐዊር ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወመሐሉ ፡ ላቲ ፡
 በከመ ፡ ትቤ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ነገረቶሙ¹⁸⁸ ፡ ወትቤሎሙ ፡ አነ ፡ ይእቲ ፡ ወለትክሙ ፡
 አላርያ¹⁸⁹ ፡ ወአጠየቀቶሙ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ፀእታ ፡ ወዘከመ ፡ ወለጠት ፡ አልባሲሃ ፡ 20
 ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ዕደው ፡ ወአርአየቶሙ ፡ ትእምርታተ ፡ ዘውስተ¹⁹⁰ ፡ ሥጋሃ ፡
 ዘያእምርዎ¹⁹¹ ። ወሶቤሃ ፡ ጸርኑ ፡ ጽራኅ ፡ ዓቢየ ፡ ወበከዩ ፡ ኰሎሙ ፡ ወኮነ ፡ ክላሕ¹⁹² ፡
 ዓቢይ ፡ በው*ስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ። ወይቤልዎ ፡ ኢነኃድገኪ ፡ ትሐሪ ፡ ግሙራ ፡
 እምይእዜ¹⁹³ ፡ ወትቤሎሙ¹⁹⁴ ፡ ተዘከሩ¹⁹⁵ ፡ መሐላ¹⁹⁶ ዘመሐልክሙ¹⁹⁷ ፡ በወን
 ጌል ፡ ቅዱስ ። ፣ ወበጸማ ፡ ዓቢይ¹⁹⁸ ፡ ነበረት ፡ በኅቤሆሙ ፡ ፴ መዓልተ¹⁹⁹ ፡ ወሐረት ፡ 25
 ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ²⁰⁰ ።

* A 139r^b

፣ ወእምይእቲ ፡ ዕለት²⁰¹ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዜኖን²⁰² ፡ አቡሃ ፡ ለቅዱሳን ፡
 እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ከመ ፡ የሀብዎሙ ፡ ጸባሕተ ፡ ምድረ ፡
 ግብጽ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ፡ ወእምድኅሪሃ ፡ ፣ የሀብዎሙ ፡ ዘፈቀዱ²⁰³ ፡ ወወሀብ
 ዎሙ²⁰⁴ ፡ በከመ²⁰⁵ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ²⁰⁶ ። ወተፈሥሐ ፡ መነኮሳት ፡ ወበዝኅ²⁰⁷ ፡ 30
 ወሐነጹ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ፱፻ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወበደብረ ፡ አባ ፡ የሐ
 ንሰ ፡ ፯፻ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወበኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ፭፻ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡

¹⁶⁵ D አላርያ ፣ E, P ኢላርያ ፡ — ¹⁶⁶ D, E, P ያፈቅረኒ ፡ — ¹⁶⁷ + ወየሐቅፈኒ ፡ D — ¹⁶⁸ + ፈድፋደ ፡
 P — ¹⁶⁹ < D, E, P — ¹⁷⁰ D አላርያ ፣ E ኢላርያ ፣ P ኢላርዮን ፡ — ¹⁷¹ D እስመ ፡ እፈቱ ፡ — ¹⁷² D
 አላርያ ፣ E ኢላርያ ፣ P ኢላርዮን ፡ — ¹⁷³ E, P ለገዳማዊያን ፡ — ¹⁷⁴ + እግዚአብሔር ፡ ወመሐሪ ፡
 ዘይገይስ ፡ D — ¹⁷⁵ D ወኢይትከሐለነ ፡ ንትዓዶ ፣ E, P ወኢይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትዓደው ፡ — ¹⁷⁶ D
 መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፣ P መጻሕፍት ፡ — ¹⁷⁷ + ወበጽሐት ፡ D — ¹⁷⁸ < D, P — ¹⁷⁹ < D —
¹⁸⁰ D, E, P ተርፈ ፡ — ¹⁸¹ D ኤላርያ ፣ E ኢላርያ ፣ P ኢላርዮን ፡ — ¹⁸² D ልብየ ፡ በእንቲእከ ፡ ሶበ ፡
 ሰማዕኩ ፡ — ¹⁸³ D ወሀለወት ፡ ምስሌሁ ፡ ንግሥት ፡ ባሕቲታ ፣ E, P ወሀለወ ፡ ምስሌሃ ፡ ንጉሥ ፡
 ወንግሥት ፡ ባሕቲቶሙ ፡ — ¹⁸⁴ E, P ኢላርያ ፡ — ¹⁸⁵ < D — ¹⁸⁶ < D, E, P — ¹⁸⁷ D, E, P ነገርኩ
 ከመ ፡ — ¹⁸⁸ + ገሃደ ፡ አሜሃ ፡ D — ¹⁸⁹ E, P ኢላርያ ፡ — ¹⁹⁰ D, E, P ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ — ¹⁹¹ < D, E,

saint 'Alāri qui l'avait guérie de sa maladie et lui dit: «Celui-ci me prenait beaucoup dans ses bras et m'embrassait.» Quand l'empereur entendit cela, son esprit fut troublé et il se dit: «Convient-il à un moine d'embrasser une femme?» Il dépêcha alors auprès des saints vieillards dans le désert de

5 'Asqētes et leur (fit) dire: «Envoyez-moi le saint 'Alāri qui a guéri ma fille pour que je sois béni par lui.» Les saints appelèrent la sainte 'Alāri et lui ordonnèrent d'aller auprès de l'empereur; elle versa des larmes amères, se prosterna aux pieds des saints vieillards et leur dit: «Il ne m'est pas possible d'aller là-bas.» Ils lui dirent: «Cet empereur (est) juste et aime l'Église, nous

10 ne devons pas transgresser ses ordres, ainsi que nous l'ont ordonné les Écritures saintes.» Ils la pressèrent et elle alla auprès de l'empereur son père contre son gré. Quand elle fut arrivée auprès de lui, il la salua, (lui) et tous les siens. Après que les gens s'en furent allés et que l'empereur fut seul, l'empereur questionna la sainte 'Alāri et lui dit: «Je suis troublé dans mon

15 esprit par ce que j'ai entendu, à savoir que tu embrassais ma fille. Je veux que tu me découvres cette affaire.» L'empereur et l'impératrice son épouse étaient seuls (présents). La sainte 'Alāryā leur dit: «Apportez-moi l'Évangile saint et jurez-moi que, lorsque je vous aurai parlé, vous ne m'empêcherez pas d'aller au désert de 'Asqētes.» Ils (le) lui jurèrent selon (ce) qu'elle avait

20 dit. Après cela, elle leur fit un récit et leur dit: «Je suis votre fille 'Alāryā.» Elle leur apprit comment elle était partie et comment elle avait changé de vêtements et revêtu des vêtements d'homme, et elle leur montra des signes qui (étaient) sur son corps (par) lesquels ils la reconnurent. Alors tous (deux) poussèrent de grands cris et pleurèrent — il y eut une grande clameur dans

25 le palais; ils lui dirent: «Nous ne te laisserons plus jamais partir.» Elle leur dit: «Rappelez-vous le serment que vous avez prêté sur l'Évangile saint.» Elle resta à contre-cœur trente jours auprès d'eux et s'en alla au désert de 'Asqētes.

De ce jour, l'empereur Zēnon son père ordonna de donner aux saints qui

30 demeuraient dans le désert de 'Asqētes les revenus de la terre d'Égypte pendant un an, et de leur donner ensuite ce qu'ils voudraient. On (le) leur donna selon qu'avait ordonné l'empereur. Les moines se réjouirent, se multiplièrent et construisirent auprès du monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) neuf cents églises, au monastère d'abbā Yoḥannes (= Jean)

35 sept cents églises, auprès du monastère d'abbā Besoy (= Bsoi) cinq cents églises et auprès du monastère d'abbā Musē (= Moïse) trois cents églises¹.

¹ L'arabe parle de manière beaucoup plus vraisemblable non d'églises mais de cellules.

P — 192 A ክልሕ : — 193 D, E, P እምነየ : — 194 + እስመ : ተካየድክሙ : ምስሌየ : የም : D — 195 + ሊተ : E, P — 196 < P — 197 P መሐልክሙ : — 198 < D — 199 E, P ሻ መዓልተ : — 200 + ለተጋድሎ : ሠናየ : ገድለ : D — 201 D ወእምነ : — 202 D, E, P ዘይኑን : — 203 E, P ወሀብዎሙ : ዘይፈቅዱ : — 204 < E, P — 205 D ስሎ : ዘከመ : — 206 + ንዋየ : ወምድረ : D — 207 + ፈድፋደ : D ; + በዝንቱ : P —

La sainte 'Alāryā demeura dans le désert de 'Asqētes cinq ans après être revenue d'auprès de son père et elle mourut, personne n'ayant su qu'elle était une femme si ce n'est après sa mort. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

5 En ce jour aussi mourut le saint combattant (spirituel) abbā Gorgoryos (= Grégoire), frère de Bāselyos (= Basile), évêque de Dasayāt (= Nysse)¹. Voici que la commémoration de ses frères et de son père est écrite le six de
 10 ṭerr. (C'est) ce saint Gorgoryos qui fut sacré évêque de la ville de Dasayāt, il était très illustre et savant. Voici que nous avons écrit un peu de sa vie au
 15 quinze de ṭerr. On dit de lui que, lorsqu'il consacrait l'eucharistie, il voyait l'Esprit Saint quand il descendait sur l'autel; puis il voyait un chérubin lui prendre la tête et la serrer sur son sein. Il lui arrivait par cela une torpeur et une absence de parole à l'autel. Tout le monde s'imaginait que c'était un
 20 sommeil charnel. Quand il eut passé trente-trois ans dans la charge épiscopale, le saint Bāselyos son frère vint auprès de lui pour le visiter, car il souffrait d'une grave maladie à cause de l'ampleur de son ascèse et de son jeûne. Il le reçut et se réjouit à cause de lui. Quand le saint Gorgoryos monta à l'autel pour consacrer l'eucharistie selon son habitude, notre Dame la
 25 sainte Vierge Marie lui apparut et lui dit: «Aujourd'hui, tu vas venir auprès de moi.» Après qu'il eut achevé la consécration, il demanda à son frère Bāselyos d'exhorter le peuple pour qu'il fût ferme dans la foi droite. Puis il fut comme s'il dormait, on (voulut) le réveiller et on le trouva mort. Bāselyos ordonna de lui faire un cercueil, on (le) lui fit et le saint Bāselyos l'ensevelit avec des prières, des chants et des cantiques nombreux. Que sa
 25 prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Niqolāwos (= Nicolas) l'ermite qui fut martyr et (d')abbā Fiṭṭor (= Victor) l'évêque. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi furent martyrs Pāwlos (= Paul) le gouverneur et Silās
 30 (= Silas) le prêtre au temps de Marqeyān (= Marcien) l'impie melkite empereur de Rom (= Rome). Alors que tous les fidèles étaient réunis à Gētēsamān (= Gethsémani) lors de la fête de la mort de notre sainte Dame deux fois vierge, Marie mère de Dieu, Yolyānos (= Julien) l'apostat vint, les

¹ Cf. la note 2 de la page 105.

²²⁸ P ማ ወ ጌዓመት ፡ — ²²⁹ D, E, P ተጸምዶቱ ፡ በጸም ፡ — ²³⁰ D ወይቤ ፡ ተቀበሎ ፡ ሎቱ ፡ ክርስቶስ ፡ በፍሥሐ ፡ — ²³¹ < D — ²³² D ጸሎቶ ፡ — ²³³ ~ A — ²³⁴ * D ወ-እቱ ፡ ይነውም ፡ ወፈቀዱ ፡ ስብእ ፡ ከመ ፡ ያንቅህዎ ፡ — ²³⁵ + በክብር ፡ ወበቅድስናሁ ፡ D — ²³⁶ < D — ²³⁷ D እጉሁ ፡ — ²³⁸ + ቀበርዎ ፡ D — ²³⁹ E ጌቴሴማኒ ፡ — ²⁴⁰ E ፍናልዮስ ፡ —

encercla, les tua et n'en épargna aucun. Que leur prière et leur supplication soient avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi fut martyr Ba-ḥāyla Māryām de Dabra Meṭmāq. Que sa sainte bénédiction soit avec nous à jamais, amen.]

5 ¹ [En ce jour aussi il y a la mort de notre père abbā Yoḥannes (= Jean) Kamā, il est le septième depuis notre père Takla Hāymānot. Du temps de ce saint, Dabra Libānos fut construit et sa règle devint éminente. Après qu'il eut mené une belle conduite et eut plu à Dieu par son combat (spirituel) et sa sainteté, il s'en alla dans la vie éternelle le jour de la mort de notre sainte
10 Dame deux fois vierge, Marie mère de Dieu. Que sa bénédiction et sa prière soient avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la translation du corps du père illustre abbā 'Endreyās (= André), le docteur de Dabra Libānos. Qu'il garde par la puissance de sa prière son cher 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

15 < En ce jour aussi mourut le bienheureux et saint, le juste Tasfā 'Iyasus. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Se'ela Şeyon dans les siècles des siècles. >

LECTURE DU 22 TERR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

20 En ce jour mourut le père saint (et) grand, l'étoile du désert et le père de tous les moines, abbā 'Enṭonyos (= Antoine). Ce saint était des gens de la ville de Qeman (= Qiman) dans le pays d'Égypte au sud de Mesr (= Le Caire). Ses parents étaient chrétiens, lui aussi était chrétien depuis sa jeunesse et il n'y avait pas d'impiété en lui. Quand il allait avec ses parents à
25 l'église et que (le prêtre?) offrait le sacrifice, il ne s'amusait pas avec les (autres) enfants et ne s'agitait jamais. Quand il eut un peu grandi, il resta soumis à ses parents et leur obéissait. Quand il eut sept ans, il apprit tous les livres de l'Église; c'était au temps d'abbā Tēyonā (= Théonas), patriarche de la ville d'Alexandrie. Quand (celui-ci) eut appris l'histoire d'abbā 'Enṭonyos depuis l'enfance de celui-ci, il dépêcha et on le fit venir auprès de lui; il
30 le bénit, prophétisa à son sujet et dit: «Cet enfant sera grand devant Dieu et

¹ Cette commémoration ainsi que la suivante ne figurent pas dans E ni dans les manuscrits utilisés par Budge.

ⲙⲗⲟⲩⲧⲏⲩ : — ¹³ D ⲧⲑⲑⲉⲛⲏⲩ ; E, P ⲧⲑⲑⲉⲛⲏⲩ : — ¹⁴ + ⲏⲓⲛⲓⲘ : D — ¹⁵ + ⲟⲩⲗⲏⲧ : ⲗⲏⲩ : D —
¹⁶ + ⲕⲕⲏⲩ : E, P — ¹⁷ D, E, P ⲟⲩⲕⲏⲩⲧⲏⲩ : — ¹⁸ P ⲏⲗⲟⲩⲧⲏⲩ : —

ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ይከውን ፡ ዓቢዩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትሌዓል ፡
 ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኰሎ ፡ በሐውርት ። ወእንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሄም ፡ ዲያቆን ።
 ወእምድጎረዝ ፡ ሞቱ ፡ አበዊሁ ፡ ወኃደጉ ፡ ሎቱ ፡ እጎተ ፡ ንስቲተ ። ወእምድጎረ ፡
 እረፍቶሙ ፡ ለአበዊሁ ፡ በ፯አውራጎ¹⁸ ፡ ሐረ ፡ ጎበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በከመ ፡
 ልማዱ ፡ በአ¹⁹ ፡ ውስተ ፡ ልቡ²⁰ ፡ እፎ ፡ ኃደጉ ፡ ሐዋርያት ፡ ኰሎ ፡ ግብረ ፡ ወተለ 5
 ውዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ። ወእለ ፡ ሄጡ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ጽሑፍ ፡
 በግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ ወእምጽኡ ፡ ሄጦሙ ፡ ፣ ወረሰይዎ ፡ ጎበ ፡ እጎሪሆሙ ፡ ለሐዋር
 ያት²¹ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ለዘ ፡ ይፈቅድ ። ወበአይ ፡ መክፈልት ፡ ይከውን ፡ ተስፋ
 ሆሙ²² ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎሙ²³ ፡ በሰማያት ። ወኮነ ፡ ይሔሊ²⁴ ፡ በዝንቱ²⁵ ፡ ውስተ ፡
 ልቡ ፡ በኰሎ ፡ ጊዜ ። ወእምድጎረዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወ* ሰምዖ ፡ 10
 ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡
 ከመ ፡ ትኩን ፡ ፍጹመ ፡ ሐር ፡ ወሢጥ ፡ ኰሎ ፡ ንዋየከ ፡ ወሀብ ፡ ለነዳያን ፡ ወረሰዮ²⁶ ፡
 ለከ ፡ መዝገበ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወነዓ ፡ ትልወኒ ። ወእንጦንዮስ ፡ ነሥአ ፡ ሕሊና ፡
 ቅዱሳን²⁷ ፡ እምጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡
 ወፅእ²⁸ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወፅእ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሀለዎሙ ፡ 15
 ለአበዊሁ ፡ ምድር ፡ ዓቢይ ፡ ስፋሕ ፡ ሠናይ ፡ ወሀባ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገሩ ። ፣ ወኰሎ ፡ ንዋየ ፡
 ብዙኃ²⁹ ፡ ዘኃደጉ ፡ አበዊሁ ፡ ወሀቦ ፡ ኰሎ³⁰ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ፣ ወነሥአ ፡
 ለእጎቱ³¹ ፡ ወመጠዋ³² ፡ ለደናግል ፡ ወኮነ ፡ ያፈቅር ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወተጸምዶተ ፡
 ወተጋድሎተ ። * ወኢኮነ ፡ ስመ³³⁻³⁴ ፡ ምንኰስና ፡ አስተርአየ³⁵ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ።
 ፣ አላ ፡ ኮነ ፡ ዘይፈቅድ³⁶ ፡ ይጸመድ ፡ ለእግዚአብሔር³⁷ ፡ ይወፅእ ፡ አፍአ ፡ እምሀገሩ ፡ 20
 ንስቲተ ፡ ወይነብር ፡ ባሕቲቱ ፡ ለተጸምዶት ። ወከማሁ ፡ ገብረ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡
 እንጦንዮስ ፡ ወኮነ ፡ ሰይጣን ፡ ይፃብአ ፡ በሀኬት ፡ ወገቢረ ፡ ጎጢአት ፡ ወኮነ ፡ ያመጽእ ፡
 ሎቱ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት³⁸ ፡ በሕልም ፡ ከመ³⁹ ፣ ይእቲ ፡ ዘከመ ፡ ትነውም ፡ ምስሌሁ⁴⁰ ።
 ወኮነ ፡ ይትኔየል⁴¹ ፡ ፣ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ኰሎ⁴² ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ፣ እንተ ፡ ትሄሉ ፡ ምስሌሁ⁴³ ። 25

ወእምድጎረዝ ፡ ሐረ ፡ ጎበ ፡ አሐዱ ፡ መቃብር ፡ በጽንፈ⁴⁴ ፡ ባሕር ፡ ወጎደረ ፡
 ውስቴቱ ። ወፈጸመ ፡ አንቀጸ ፡ ውእቱ ፡ መቃብር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡
 ውስቴቱ⁴⁵ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢዩ ። ወኮነ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወእለ ፡ ያእምርዎ ፡ ይ* ሔው
 ጽዎ⁴⁶ ፡ ወያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ሰይጣናት ፡ ለእንጦንዮስ ፡ እንዘ ፡
 ይትጋደል ፡ ከመዝ ፡ ቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ መጽኡ ፡ ጎቤሁ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ዝብጠተ ፡ ዓቢዩ ፡ 30
 ማሕምም ፡ ወጎደግዎ ፡ ግዱፈ ። ወሶበ⁴⁷ ፡ መጽኡ ፡ አዝማዲሁ ፡ ከመ ፡ የሐውጽዎ ፡
 ወረከብዎ ፡ ግዱፈ ፡ ከመ ፡ ምውት ፡ ወጸርዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ጎበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ወፈወሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሁ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ ነፍሱ ፡ አዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይጸ-
 ርዎ ፡ ወይሚጥዎ⁴⁸ ፡ ጎበ ፡ መካኑ ፡ ወገብሩ ፡ ከመዝ⁴⁹ ወሶበ ፡ ሞእሙ ፡ እንጦን

* A 140r^a

* A 140r^b

19 + ፍርሃት ፡ D — 20 + ወይቤ ፡ D; + ፍቅረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤ ፡ E, P — 21 D ወእንበርዎ ፡
 በጎቤሆሙ ፡ — 22 D ተዝካሮሙ ፡ ወተስፋሆሙ ፡ — 23 + እግዚአብሔር ፡ E, P — 24 A የሐሊ ፡ —
 25 + ግብር ፡ E, P — 26 D እራስዮሙ ፡ — 27 D, E, P ቅዱስ ፡ — 28 D ዘመጽአ ፡ P መጽአ ፡ — 29 D,
 E, P ወንዋየኒ ፡ — 30 < D, E, P — 31 D ወለእጎቱኒ ፡ — 32 D, E, P ወሀባ ፡ — 33 A እስመ ፡ — 34 * D
 ወሥነ ፡ E, P ወኢያስተርአየ ፡ ስመ ፡ — 35 < E, P — 36 D ወኰሎ ፡ ዘይፈቅድ ፡ — 37 A ዘእግዚአብ
 ሔር ፡ — 38 + ወያራላዮ ፡ D — 39 < E, P — 40 D ዘይሰከብ ፡ ምስሌሃ ፡ — 41 A ይትጋል ፡ — 42 D ላዕ

sa renommée s'élèvera dans tous les pays.» Il lui imposa les mains et l'ordonna diacre.

Après cela, ses parents moururent et lui laissèrent une sœur toute petite. Sept mois après la mort de ses parents, il alla à l'église selon sa coutume; (la
 5 pensée suivante) entra dans son cœur: «Comment les apôtres ont-ils abandonné toute chose et ont-ils suivi notre Seigneur et notre Sauveur? *Ceux qui*
 (en avaient) *ont vendu leurs biens*, comme il est écrit dans les *Actes des apôtres, en apportaient le prix de la vente et le mettaient aux pieds des apôtres*
 0 pour qu'ils le donnassent à qui en avait besoin¹. Quelle part peuvent-ils
 espérer que (Dieu) leur a préparée dans les cieux?» Il pensait à tout cela en
 son cœur à chaque instant. Après cela, il alla à l'église et entendit notre
 Seigneur disant au riche dans l'Évangile saint: «*Si tu veux être parfait, va,*
vends tous tes biens, donne(-les) aux pauvres, fais-en pour toi un trésor qui
 (sera) *dans les cieux et viens, suis-moi.*»² 'Enṭonyos reçut la pensée des
 5 saints (venant) de Dieu et pensa dans son cœur que cette parole avait été
 prononcée pour lui; à ce moment, il sortit de l'église. Ses parents avaient eu
 une grande terre, étendue (et) belle, il la donna aux gens de sa ville; tous les
 nombreux biens qu'avaient laissés ses parents, il les donna tous aux pauvres
 et aux indigents; il prit sa sœur et la remit aux vierges. Il aimait le jeûne, la
 20 prière, la dévotion et l'ascèse. Le nom de monachisme n'était pas (encore)
 apparu en ce temps-là, mais celui qui voulait se vouer à Dieu sortait à
 quelque distance à l'extérieur de sa ville et demeurait seul pour se livrer à
 l'ascèse. Le grand saint abbā 'Enṭonyos fit de même; Satan l'attaquait par la
 paresse et (en lui faisant) faire des péchés; il lui amenait un simulacre de
 25 femme en rêve en sorte qu'elle (était) comme si elle dormait avec lui. Il
 résistait à tout cela avec l'aide de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à
 lui! — qui était avec lui.

Après cela, il alla à un tombeau au bord du fleuve, s'y installa et ferma sur
 lui la porte du tombeau; il y menait un grand combat (spirituel). Sa famille
 30 et ceux qui le connaissaient le visitaient et lui apportaient sa nourriture.
 Quand les démons virent 'Enṭonyos combattre (spirituellement) ainsi, ils
 s'enflammèrent contre lui, vinrent auprès de lui, le frappèrent de grands
 coups douloureux et le laissèrent gisant. Quand ses parents vinrent le visiter,
 ils le trouvèrent gisant comme mort; ils l'emportèrent et l'amènèrent à
 35 l'église, et Dieu le guérit de ses souffrances. Quand il reprit connaissance, il
 leur ordonna de l'emporter et de le ramener à sa demeure, et ils firent ainsi.
 Quand 'Enṭonyos eut vaincu les démons, ils vinrent auprès de lui sous de

¹ Cf. *Actes* 4,34-35.

² *Matthieu* 19,21.

ⲁⲩⲁ : ⲟⲩⲉⲛⲁⲗ : ⲁⲩⲁ : ⲛⲁⲁ : — ⁴³ < D — ⁴⁴ P ⲟⲛⲧⲁⲥ : ⲟⲛⲧⲁ : ⲧⲁⲗ : — ⁴⁵ D, E, P ⲛⲟⲩ : —
⁴⁶ A ⲉⲥⲟⲩⲁⲩ : — ⁴⁷ D ⲟⲩⲁⲗ : — ⁴⁸ A ⲟⲩⲉⲛⲁⲗ : — ⁴⁹ + ⲛⲁⲁ : ⲟⲩⲉⲛⲁⲗ : D —

ዮስ : ለሰይጣናት : ወመጽኡ : ኅቤሁ : ገበየትሐታት : ብዙኃት⁵⁰ : በአም
 ሳለ : አራዊት⁵¹ ወአናብስት : * ወተተላት : ወአክይስት⁵² : ወአቃርብት⁵³ : ወኮኑ :
 ለለ ፩፩ እምኔሆሙ : ይትነሥኡ : ላዕሌሁ : ከመ : ያጥፍእዎ⁵⁴ ። ወኮነ : እንጦንዮስ :
 ይሳለቅ : ላዕሌሆሙ⁵⁵ : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኮነ : ለክሙ : ላዕሌዮ : ስልጣነ :
 ፩ እምኔክሙ : የአክለኒ⁵⁶ : ገወሰቤሃ : ኮኑ⁵⁷ : ይደመሰሱ⁵⁸ : እምቅድሜሁ⁵⁹ : ከመ : 5
 ጢስ ። ወወሀቦ : እግዚአብሔር : መዊእ : ላዕለ : ሰይጣናት : ወአዕረፈ : እምሕማም :
 ወመከራ : እምሰይጣናት ። ወኮነ : ያበሰል : ኅብስተ : ሲሳዮ : ፪ጊዜ : ለለዓመት :
 ወያየብሶ : በፀሐይ ። ወኢኮነ : የኃድግ : ለመኑሂ : ከመ : ይባእ : ኅቤሁ : ውስተ :
 በዓቱ : አላ : ይቀውሙ : አፍአ : ወይሰምዑ : ቃሎ : ወነበረ : ከመዝ : እንዘ⁶⁰ :
 ይፀመድ : ወይትጋደል : ገተጋድሎ : ዓቢዮ⁶¹ : ፳ ዓመተ ። 10

A 140v^a

ወእምዝ : አዘዞ : እግዚአብሔር : ከመ : ይናዝዞሙ : ለዘመደ : እንለ : እመሕያው :
 ወይምሀሮሙ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር⁶² : ወእምልኮቶ⁶³ ። ወሐረ⁶⁴ : ኅበ : ብሔረ :
 ፈዮም⁶⁵ : ወእመን * ኩሶሙ : ለብዙኃን : አኃው : በሀዩ : ወአጸንዖሙ : ገውስተ : ጸጋ⁶⁶ :
 እግዚአብሔር ። ወኮኑ : ገብዙኃን : አድባራት : ወበዝኑ : መነኮሳት⁶⁷ መስተጋድላን :
 ገወገብእ : ውስተ⁶⁸ : ደብሩ ። ወበጊዜ : መዋዕለ : ስደት : ዘኮኑ : ብዙኃን : ይነሥኡ : 15
 አክሊለ : ስምዕ : ፈተወ : ከመ : ይኩን : ሰማዕተ : ወኃደገ : ደብሮ : ወሐረ : ሀገረ :
 እስክንድርያ : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወኢአኅዝዎ : ግሙራ⁶⁹ :
 ወኢመኑሂ⁷⁰ ። ወኮነ : ይሔውጸሙ⁷¹ : ለመሃይምናን : ወለሙቁሐን⁷² : በእንተ :
 ስሙ : ለክርስቶስ : ወይናዝዞሙ ። ወሶበ : ርእዮ : መኩንን : ለእንጦንዮስ : ከመ :
 ውእቱ : ኢይፈርሀ⁷³ : አዘዘ⁷⁴ : ከመ : ኢያስተርኢ⁷⁵ : መነኮስ : ግሙራ⁷⁶ : ውስተ : 20
 ዐውደ : ምክናን : ወእንጦንዮስስ : ያስተርኢ : ቅድሜሁ⁷⁷ : ገሃደ : ዙሎ : ጊዜ :
 ወይትናገሮ : ዮጊ⁷⁸ : ከመ : ይትመዓዕ : ላዕሌሁ : ወይኩንኖ : ወይቅስፎ : ወይኩን :
 ሰማዕተ ። ገወውእቱስ : ኢተናገሮ : ወኢገብረ : ላዕሌሁ : ወኢምንተኒ : እምእኩይ :
 እስመ : እግዚአብሔር : ዐቀቦ : በእንተ : በቀላዊተ : ብዙኃን⁷⁹ ። ወሶበ : ተፈጸመ :
 ጊዜ : ስደት : ወኮነ : ቅዱስ : ወብፀዕ : አባ : ጴጥሮስ : ሰማዕት⁸⁰ : ሊቀ : ጳጳሳት : 25
 ዘሀገረ : እስክንድርያ : ተፍጻሜ : ሰማዕት⁸¹ ገብእ : እንጦንዮስ : ውስተ : ደብሩ :
 ወኮነ : ዝንቱ : በፈቃደ : እግዚአብሔር ። ገወኮነ : ይለብስ⁸² : ሠቀ : ጸጉር :
 ወኢይትኅፀብ : በማይ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ።

A 140v^b

ወኮኑ : ብዙኃን : ድውያን : ገበየትሐ : ደዌ⁸³ : ይመጽኡ : ኅቤሁ : ወይጼሊ :
 ላዕሌሆሙ : ወየሐይ * ዉ ። ወሶበ : ርእዮሙ : ለብዙኃን : ሕዝብ : ይመጽኡ : ኅቤሁ : 30
 ወይሰምዑ : ትምህርቶ : ወኢያኅድግዎ : ይንበር : ባሕቲቱ : በከመ : ይፈቅድ :
 ፈርሀ : ከመ : ኢይትዓበይ : በልቡ⁸⁴ : በእንተ : ዘይገብር : እግዚአብሔር : ምስ
 ሌሁ⁸⁷ ። * ወሐለዮ : በልቡ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ : ውስተ : መካን :
 ዘኢያእምርዎ⁸⁶ : ወነሥአ : እምነ : አኃው : ንስቲተ : ኅብስተ : ወነበረ : ኅበ : ሐይቀ :

⁵⁰ D በምትሐት ; E በምትሐት : ብዙኅ ; P በምትሐት : ወበትግርምት : ብዙኅ : — ⁵¹ + ወአዕዋፋት :
 D — ⁵² D ወበግዕዝ : አክይስት : — ⁵³ * < P — ⁵⁴ D, E, P ያጥፍህዎ : — ⁵⁵ + ወይስሕቆሙ : D — ⁵⁶ D,
 E, P ይመውአኒ : — ⁵⁷ D ወሶበ : ይቤሎሙ : ከመዝ : — ⁵⁸ D, E, P ይዘረዉ : — ⁵⁹ < P — ⁶⁰ D ብዙኃ :
 መዋዕለ : — ⁶¹ D በጸም : ብዙኅ : ወበጸሎት : — ⁶² + ፍጹመ : E, P — ⁶³ + ለልዑል : ወጸውደ : ስም :
 ቅዱስ : D — ⁶⁴ D ወዓዲ : ሐረ : — ⁶⁵ D, E, P ፍዩም : — ⁶⁶ D, E, P በሕገ : — ⁶⁷ E, P አድባራት :
 ብዙኃት : እመነኮሳት : — ⁶⁸ D, E, P ወቦአ : ኅበ : — ⁶⁹ < D — ⁷⁰ A ወኢምንተኒ : — ⁷¹ A የሐው

nombreuses apparences, à la ressemblance des bêtes sauvages, des lions, des loups, des serpents et des scorpions; chacun d'entre eux se dressait contre lui pour le faire périr. 'Enṭonyos se moquait d'eux et leur disait: «Si vous aviez du pouvoir sur moi, un seul d'entre vous suffirait pour moi.» Aussitôt, ils
 5 s'évanouissaient devant lui comme de la fumée. Dieu lui donna de vaincre les démons et il fut délivré des maux et des tentations (venant) des démons. Il faisait cuire le pain de sa nourriture deux fois par an et le faisait sécher au soleil. Il ne permettait à personne d'entrer auprès de lui dans sa cellule, mais (les gens) se tenaient à l'extérieur et écoutaient sa parole. Il demeura ainsi,
 10 en s'adonnant à la dévotion et en menant un grand combat (spirituel), pendant vingt ans.

Ensuite, Dieu lui ordonna de consoler le genre humain et de lui enseigner à craindre Dieu et à l'adorer. Il alla dans la région de Fiyom (= Fayoum), y fit moines de nombreux frères et les fortifia dans la grâce de Dieu. Il y eut
 15 beaucoup de monastères et les moines combattants (spirituels) se multiplièrent; il retourna à sa montagne. Au temps de la persécution (pendant) laquelle beaucoup reçurent la couronne du martyr, il désira devenir martyr. Il quitta sa montagne, alla à la ville d'Alexandrie et confessa notre Seigneur le Christ, mais personne ne l'appréhenda jamais. Il visitait les croyants et
 20 ceux qui étaient emprisonnés à cause du nom du Christ et les consolait. Quand le gouverneur vit que 'Enṭonyos n'avait pas peur, il ordonna qu'aucun moine ne se présentât au tribunal; mais 'Enṭonyos se présentait devant lui ouvertement à tout moment et lui adressait la parole espérant qu'il s'irriterait contre lui, le (ferait) torturer et flageller, et qu'il deviendrait
 25 martyr. Mais il ne lui adressa pas la parole et ne lui fit rien de mal, car Dieu le (= 'Enṭonyos) protégeait à cause de l'utilité (qu'il présentait) pour beaucoup. Quand le temps de la persécution fut achevé et (qu')eut été martyr le saint et bienheureux abbā Pēṭros (= Pierre), le patriarche de la ville d'Alexandrie, dernier des martyrs, 'Enṭonyos retourna à sa montagne;
 30 cela eut lieu par la volonté de Dieu. Il était vêtu d'un cilice et de toute sa vie ne se lava pas avec de l'eau.

Beaucoup de gens souffrant de toute sorte de maladies venaient auprès de lui, il pria pour eux et ils étaient guéris. Quand il vit la foule nombreuse venir auprès de lui et écouter son enseignement, et qu'elle ne le laissait pas
 35 rester seul comme il (le) voulait, il craignit de s'enorgueillir dans son cœur à cause de ce que faisait Dieu avec lui. Il pensa dans son cœur à aller en Haute-Égypte dans un lieu où on ne le connaîtrait pas. Il reçut de frères

800 : — 72 D, E, P λλ : σ·φ·α·γ : — 73 D λ·ε·δ·α·υ·φ : — 74 E, P λ·η·η·σ·σ : — 75 D ρ·ρ·κ·λ :
 ω·λ·ρ·η·τ·α·λ : — 76 < D — 77 + λ·σ·σ·η·γ·γ : D — 78 D, E, P ω·τ·ζ : — 79 < D — 80 < D, E, P —
 81 + π·ω·λ·τ : σ·φ·ό·α : τ·ν : ὀ·γ·ό·τ : D; + τ·ν : ὀ·γ·ό·τ : E, P — 82 D, E, P ω·α·η·ή·ή :
 η·ε·λ·η·ή : — 83 D ε·λ·τ : λ·σ·ζ : — 84 D α·η : — 85 + τ·λ·ρ·ζ : ω·σ·γ·η·ζ : η·λ·ρ·φ·σ : D; E, P
 λ·ρ·ε·σ : — 86 ὀ·η·λ : P —

ባሕር : እንዘ : ይፀንሕ : ሐመረ : ከመ : ይጸግን : ውስቴታ : ወይሐር ። ወሶበ : ሐለየ :
 በዝንቱ : መጽአ : ኅቤሁ : ቃል : እምሰማይ : እንዘ : ይብል : እንጦንዮስ : አይቱ :
 ተኅሥሥ⁸⁷ : ወምንተ : ትፈቅድ : ዝየ⁸⁸ ። ወአውሥአ : ወይቤ : እስመ : ብዙኃን :
 ሰበእ : ይመጽኡ : ኅቤየ : ወይክልኡኒ : ከመ : እንበር : ባሕቲትየ : ወበእንተዝ :
 እፈቅድ⁸⁹ : ከመ⁹⁰ : እሐር⁹¹ : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ ። ወአውሥአ⁹² : ቃል : ወይ 5
 ቤሎ : ለእመ : ፈቀድከ : ከመ : ትሐር : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ⁹³ : ጸማከ : ይትመከ
 ዓብ ። ለላ : ለእመ : ፈቀድከ : ከመ : ትንበር : ባሕቲትከ⁹⁴ : ዘበእማን⁹⁵ : ሐር :
 ውስተ : ውሳጤ : ገዳም⁹⁶ : መጠነ : ቪመዓልት ። ወሶቤሃ : ርእዮሙ : ለሰብእ : ዓረብ :
 ወእሙንቱ : ይፈቅዱ : ከመ : ይሐሩ : ውስተ : ይእቲ : ፍኖት : ወእንጦንዮስ : ሐረ :
 ኅቤሆሙ : ለውኅሠሠ : እምኔሆሙ : ከመ : ይሐር : ምስሌሆሙ⁹⁷ : ውስተ : ገዳም ። 10
 ወተወክፍዎ : በፍሥሐ : ወአንሶስወ⁹⁸ : ምስሌሆሙ : ቪመዓልተ : እስከ : በጽሐ :
 ኅበ : ደብር : ነዊሃ : ፈድፋድ : ወኅቤሁ : ማይ : ጽሩይ : ጥዑም : ለቁሪር : ፈድፋድ⁹⁹ :
 ወሐሰታት : ወበቀልታት : ብዙኃት : ወተምር ። * ወእንጦንዮስ : አፍቀሮ : ለውእቱ¹⁰⁰ :
 መካን : እስመ¹⁰¹ : እግዚአብሔር : ለስተዳለወ : ሎቱ : ዘጸውዎ : ኅበ : ጽንፈ :
 ባሕር¹⁰² : ወኅደረ¹⁰³ : ውስተ : ውእቱ : መካን ። ወኮነ : ዓረብ : ያመጽኡ : ሎቱ : 15
 ኅብስተ¹⁰⁴ ። ወኮነ : ውስተ : ውእቱ : ገዳም¹⁰⁵ : አራዊት : ብዙኃት¹⁰⁶ : እኩያን :
 ወበጸሎቱ : ሰደዶሙ : እግዚአብሔር : እምሆየ : ወኢተመይጡ : ለኅበ : ይእቲ :
 ገዳም¹⁰⁷ : ግሙራ ። ወኮነ : ለለ : አሐዱ : ጊዜ : ይወፅእ : ለኅበ : ደብሩ : ዘአፍአ :
 በጽንፈ¹⁰⁸ : ባሕር : ወይሔውጸሙ¹⁰⁹ : ለአኃው : እለ : በሆየ : ወይናዝዞሙ :
 ወይገብእ : ኅበ : ደብሩ : ዘውስተ : ገዳም ። 20

A 141r^a

። ወተሰምዐ : ዜናሁ : ኅበ¹¹⁰ : ቁስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ወጸሐፈ : ኅቤሁ :
 መልእክተ : እንዘ : ይዌድሶ : ለውየኅሥሥ : እምኔሁ¹¹¹ : ከመ : ይዘከሮ : በጊዜ :
 ጸሎቱ ። ወተፈሥሐ : አኃው : በመጽሐፈ : መልእክቱ : ለንጉሥ ። ወቅዱስስ : አባ :
 እንጦንዮስ : ኢተመይጠ : ኅበ : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለንጉሥ : አላ : ይቤሎሙ :
 ለአኃው : ናሁ : መጸሕፍት : ዘንጉሠ : ነገሥት : ትትነበብ : ላዕሌነ : ነሎ : አሚረ : 25
 ወኢንትኤዘዝ¹¹² : ወኢንሰምዕ ። ወሰአልዎ : አኃው : ወይቤልዎ : ዝንቱ : ንጉሥ :
 ጸድቅ : ወመፍቀሬ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይደሉ : ከመ : ትናዝዞ ። ወጸሐፈ : ኅቤሁ :
 መልእክተ : ወናዘዞ : ወባረከ : ላዕሌሁ : ወላዕለ : ቤተ : መንግሥቱ : ወላዕለ : ነሎ :
 ሰራዊቱ ። ወካዕበ : ተሰምዓ : ዜናሁ¹¹³ : ኅበ : ንጉሠ : አፍርጊ¹¹⁴ : ብሔረ :
 በርኪኖን¹¹⁵ መጠነ¹¹⁶ : ፍኖቱ : እምብሔረ : ግብጽ : ጌአውራኅ¹¹⁷ ። ወፈነወ : 30
 ንጉሠ : አፍርጊ¹¹⁸ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወይቤሎ : አንሰ : እስእለከ :
 ወአስተበቀኅዕ : * ኅቤከ : በእንተ : ሕማማቲሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ትምጸእ :
 ኅቤነ : ወትባርክ : ላዕሌነ : ወላዕለ : ነሎ¹¹⁹ : ሀገርነ : ወሰራዊትነ ። ወሶበ : ሰምዓ :
 አባ : እንጦንዮስ : ዘንተ : ነገረ : ለሐዘነ : ፈድፋድ¹²⁰ : በእንተ : ዘይቤሎ : በእንተ :
 ሕማማቲሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ¹²¹ : ወቆመ : አባ : እንጦንዮስ : ወጸለየ : ወይቤ : 35

A 141r^b

87 E, P ተሐውር፣—88 * < D—89 < D; P እፈርህ፣—90 < D—91 P ይንበር፣ ወሐረ፣—92 + ለእንጦንዮስ፣ D—93 + ከመ፣ D—94 < D—95 < D, E, P—96 + ወተወክፈ፣ ዘንተ፣ በፍሥሐ፣ D—97 < D—98 D, E, P ወሐረ፣—99 < P—100 + ልዑል፣ D—101 D ኅበ፣ < E, P—102 D ጸውዎ፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ጽንፈ፣ ባሕር፣ ወአስተዳለወ፣ ሎቱ፣ ሆየ፣ E, P ኅበ፣ ጸውዎ፣ እምጽንፈ፣ ባሕር፣ ወአስተዳለወ፣ ሎቱ፣—103 D ማኅደረ፣—104 D ሲላየ፣ ኅብስተ፣ ወወይነ፣—105 D መካን፣ ዘገ

(moines) un peu de pain et s'assit auprès du fleuve à attendre un bateau pour y monter et s'en aller. Quand il eut réfléchi à cela, une voix lui arriva du ciel disant: «'Entonyos, où cherches-tu (à aller) et que veux-tu ici?» ('Entonyos) répondit et dit: «Beaucoup de gens viennent auprès de moi et m'empêchent
 5 de rester seul. À cause de cela, je veux aller en Haute-Égypte.» La voix répondit et lui dit: «Si tu veux aller en Haute-Égypte, ton tourment sera redoublé; mais si tu veux rester seul véritablement, va à l'intérieur du désert à une distance de trois jours.» Alors 'Entonyos vit des Arabes, ceux-ci voulaient suivre cette route; 'Entonyos alla vers eux et leur demanda à aller
 10 avec eux dans le désert. Ils l'accueillirent avec joie et il marcha avec eux pendant trois jours jusqu'à ce qu'il fût arrivé à une montagne fort haute; à côté d'elle, (il y avait) de l'eau limpide, agréable et très fraîche, ainsi que des roseaux et de nombreux palmiers et dattiers. 'Entonyos aima cet endroit, car Dieu qui l'avait appelé au bord du fleuve (l')avait préparé pour lui. Il
 15 s'installa en ce lieu, les Arabes lui apportaient du pain. Il y avait dans ce désert de nombreuses bêtes sauvages malfaisantes; à sa prière, Dieu les chassa de là et elles ne revinrent jamais dans ce désert. À tout moment, il partait vers son monastère extérieur (au désert) au bord du fleuve, visitait les frères qui (étaient) là, les reconfortait, et retournait à son monastère qui
 20 (était) à l'intérieur du désert.

Sa renommée parvint à Quastantinos (= Constantin) l'empereur juste et (celui-ci) lui écrivit une lettre où il le louait et lui demandait de se souvenir de lui au moment de sa prière. Les frères se réjouirent de la lettre de l'empereur; quant au saint abbā 'Entonyos, il ne répondit pas à la lettre de
 25 l'empereur mais il dit aux frères: «Voici que les lettres du roi des rois nous sont lues tous les jours et nous n'obéissons pas et n'écoutons pas.» Les frères le prièrent et lui dirent: «Cet empereur (est) juste et aime l'Église, il convient que tu le reconfortes.» Il lui écrivit (donc) une lettre, le reconforta et le bénit ainsi que sa maison impériale et toute son armée. Sa renommée parvint aussi
 30 auprès d'un roi des Francs au pays de Barkinon, le temps de voyage (pour) y (venir) du pays d'Égypte (était) de sept mois. Le roi des Francs dépêcha auprès du saint abbā 'Entonyos et lui (fit) dire: «Je te demande et te supplie par la Passion de notre Seigneur le Christ de venir auprès de nous et de nous bénir ainsi que tout notre pays et toute notre armée.» Quand abbā
 35 'Entonyos entendit ce discours, il fut grandement affligé à cause de ce qu'il lui avait dit «par la Passion de notre Seigneur le Christ». Abbā 'Entonyos se tint debout, pria et dit: «Je te demande, mon Seigneur Jésus-Christ, de faire ta volonté à mon égard; si tu veux que j'aie au pays de Barkinon des

ἄρ : — 106 D ἄφῶν : — 107 < D — 108 P ἄφῶν : ἄφῶν : ἄφῶν : — 109 A ὁφῶν-ἄφῶν : —
 110 D ὁφῶν : ἄφῶν : — 111 D, E, P ὁφῶν : — 112 A ὁφῶν-ἄφῶν : + ἄφῶν : P —
 113 + ἄφῶν D — 114 E, P ἄφῶν : — 115 D ἄφῶν : — 116 + ἄφῶν : D — 117 + ἄφῶν :
 D — 118 E, P ἄφῶν : — 119 < D — 120 D ἄφῶν : ὁφῶν : ὁφῶν : ἄφῶν : — 121 + ἄφῶν :
 ἄφῶν : D —

እስእለክ : አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ትግበር : ፈቃደክ : ላዕሌየ : ለእመ :
 ፈቃደክ : ከመ : እሐር : ኅበ : ብሔረ : በርኪኖን : ዘአፍርጊ¹²² : ክሥት : ሊተ :
 ትእምርተ : ፈቃደክ : ለይኩን ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ወናሁ¹²³ ደመና : ብርሀት :
 ጸረቶ : ወአብጽሐቶ : በይእቲ : ሌሊት : ኅበ : ብሔረ : አፍርጊ¹²⁴ : ወተፈሥሐ : ቦቱ :
 ንጉሥ : ዓቢየ : ፍሥሐ : * ከማሁ¹²⁵ ኰሎሙ : ሰራዊቱ : ወኰሎሙ : ሕዝብ¹²⁶ ።
 ወአቅረቡ : ሎቱ : ድውያነ : ወዕዉራነ¹²⁷ : ወሐንካሳነ : ወፈወሶሙ : ሶቤሃ¹²⁸ :
 በጸሎቱ ። ወነበረ : በኅቤሆሙ : ጌአውራኃ : እንዘ : ይሚህርሙ : ፍኖተ : ጽድቅ¹²⁹ :
 ፣ ወለብዙኃን : አእላፋት¹³⁰ : አልበሶሙ : አልባሰ : ምንኰስና ። ወኮነ : ኰሎ : ለለ :
 እሐድ : ትጽውሮ : ይእቲ : ደመና : ብርሀት : ወታበጽሐ : ኅበ : ደብሩ : ወይትራከብ :
 ምስለ : አኃው¹³¹ : ውሉዱ : ወይናዝዘሙ¹³² ። ወበሳኒታሁ¹³³ : ትጽውሮ : ይእቲ :
 ደመና : ወትመይጦ : ኅበ : ብሔረ : አፍርጊ¹³⁴ ። ወእምድኅረዝ : በፈቃደ :
 እግዚአብሔር : ገብአ : ኅበ : ደብሩ : እንዘ : ይጸዓን : ዲበ : ደመና ።

ወበአሐቲ : ዕለት : ወመጽአ : ላዕሌሁ : ሀኬት : ፣ ወሰምዐ : ቃለ¹³⁵ : ዘይቤሎ : ጸእ :
 ኅበ : አፍአ¹³⁶ : ከመ : ትርአይ : ፣ ወወፅአ : ኅበ : አፍአ¹³⁷ : ወረከበ : መልአክ¹³⁸ :
 ወዲቤሁ¹³⁹ : አልባሰ¹⁴⁰ : ምንኰስና : ወቅናት : ወፈቃር : ዘመስቀል : አምሳለ :
 አስኬማ : ወዲበ¹⁴¹ : ርእሱ : ቆብ * ዕ¹⁴² : አምሳለ : ጌራ : ወውእቱ : ፣ ይነብር :
 ወይጸፍር : ሆሳዕና¹⁴³ : * ወእምዝ : ይትነሣእ : ወይጼሊ : ወእምዝ¹⁴⁴ : ይነብር :
 ወይጸፍር¹⁴⁵ ። ወመጽአ : ኅቤሁ : ቃል : እንዘ : ይብል : እንጦንዮስ : ግበር : ከመዝ :
 ወአንተ : ታአርፍ : እምጸብአ : ሰይጣናት ። ወነሥአ : ውእተ : ፣ አምሳለ : ዘውእቱ :
 አልባሰ¹⁴⁶ : ምንኰስና ። ወእምይእቲ : ዕለት : ፣ ኮነ : ይፀፍር : ሆሳዕና : በእደዊሁ :
 ወእምውእቱ : ጊዜ¹⁴⁷ : ኢመጽአ : ላዕሌሁ¹⁴⁸ : ሀኬት : ወኢፀብአ : ሰይጣናት ።

ወአስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ብዙኃ : ጊዜ : ወናዘዞ : ወአጽንዖ : ወይቤሎ :
 አሚን : እብለክ : አኅሩይየ : እንጦንዮስ : እስመ : በእንተ : ጸማክ : ወተጋድሎትክ :
 ወተጸምዶትክ : በውስተ : ዛቲ : ገዳም : ባሕቲትክ : በእንተ : ፍቅረ : ዚአየ : አነ :
 አሌዕል¹⁴⁹ : ቀርነክ : ወአዓቢ : ስመክ : ውስተ : ኰሎ : አጽናፈ : ፣ ምድር :
 ወእሬስዮሙ¹⁵⁰ : ለገዳማት : ወለአድባራት : ከመ : ማኅደሪሆሙ : ለአድባራት¹⁵¹ :
 እንዘ : ምሉአን : እመነኮሳት¹⁵² : ፣ ወይከውኑ : ከመ : መላእክት¹⁵³ : ወፈድፋደሰ :
 አድባራተ : ዘዚአክ : እስመ : እሙንቱ : ይነብሩ : እስክ : ተፍጻሜተ : ዓለም ። ወኰሎ :
 ዘይገብር : ተዝካረክ : አው : ይሁብ : ምጽዋተ : አው : ዕጣነ : አው : ቍርባነ¹⁵⁴ :
 በእንተ : ስምክ : አነ : እደመስስ : ኰሎ : ኃጣውኢሁ : ወኢይሬኢ¹⁵⁵ : ኰነኔ¹⁵⁶ :
 ግሙራ ። ወደብረ : ዚአክሰ : ዘይትቀበር : ውስቴቱ : ሥጋክ : አነ : አሌዕሎ¹⁵⁷ :
 ፈድፋደ : ወእሬሲ : ውስቴቱ : መነኮሳተ¹⁵⁸ : ጸድቃነ : በከመ : መላእክት :
 ወኢይትኅጣእ¹⁵⁹ : እምኔሆሙ : ሊቅ : እስክ : ተፍጻሜተ : ዓለም ። ወእሬስዮሙ :
 ለነገሥተ : ምድር : ወለመሳፍንት : ወለስደማን¹⁶⁰ : ፣ ከመ : ይጸሩ¹⁶¹ : አምኃ :
 ወይሁቡ : ለደብርክ : ወለ * ውሉድክ : መነኮሳት : ለእመ¹⁶² : ዓቀቡ : ትእዛዘክ ። ወሶበ : 35

* A 141v^a

* A 141v^b

122 E አፍራጊ ; P አፍርጊ : — 123 + መጽአት : P — 124 E, P አፍርጊ : — 125 + ተፈሥሐ : E, P — 126 * D ወኰሎሙ : ሰራዊቱ : ወሕዝቡ : ተፈሥሐ : ቦቱ ። — 127 D ወሕሙማነ : — 128 D ለብዙ ኃን : — 129 D እግዚአብሔር ; + ወሕይወት : E, P — 130 D ወአእላፍ : ሰብእ : — 131 < D, E, P — 132 + ወይፈትሐሙ : D — 133 E, P እስመ : በሳኒታሁ : — 134 E, P አፍርጊ : — 135 D ወመጽአ : ኅቤሁ : ቃል ; E, P ወመጽአ : ቃል : — 136 + ሀገር : E, P — 137 D ወሶቤሃ : ወፅአ ; + ሀገር : E,

ይቤሎ : እግዚእነ : ዘንተ : ወዐርገ : ውስተ : ሰማያት : በዐቢይ : ስብሐት ። « ወተፈ ሥሐ : አባ¹⁶³ : እንጦንዮስ : ዓቢየ : ፍሥሐ ።

ወተነበየ : በእንተ : አመዝብሮታ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወይቤ : እስመ : ኑፋቃነ : ሃይማኖት : ይሰለጡ : ላዕሌሁ : ወእምድጎረዝ : ትትመየጥ : ኅበ : ሥርዓታ : በከመ : ቀዳሚ : ወተነበየ : በእንተ : መነኮሳት : ከመ : እሙንቱ : ይበዝኑ : ወይትዌሰኩ : 5 ፈድፋዶ ። « ወእምድጎረዝ : የኃድጉ¹⁶⁴ : ገዳማተ : ወአድባራተ¹⁶⁵ : ወይወርዱ : ወየጎድሩ : ውስተ : አህጉር : ወአዕጻዳት : በማእከለ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ተፍጻሚተ : ዝንቱ¹⁶⁶ : ዓለም¹⁶⁷ ። ወውእቱ : ዘአልበሶ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : አስኬማ : ምንኩስና : እስመ : ውእቱ : ወልዱ : ወረድኡ : ወናዘዘ¹⁶⁸ : « ወአጠየቆ : ዘይከውን : እምኔሁ ። ሐረ¹⁶⁹ : ኅበ : አባ : ቡላ : ዓቢይ : ርእስ : ገዳማዊያን : ወው 10 እቱ : ዘሐለየ : በሥጋሁ : ወገነዞ : በአልባሰ : አትናስዮስ¹⁷⁰ : ሐዋርያዊ ።

ወሶበ : አእመረ : « ቅዱስ : አባ¹⁷¹ : እንጦንዮስ : ከመ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ¹⁷² : ወአዘዘሙ : ለውሉዱ : ከመ : ይኅብኡ : ሥጋሁ : ወአዘዘሙ¹⁷³ : ከመ : የሀቡ : በትረ : ዚአሁ : ለቅዱስ : መቃርስ : ወልዱ¹⁷⁴ : ወመንጻፎ¹⁷⁵ : ለአባ : አትናስዮስ¹⁷⁶ : ወአልባሲሁ : ዘብድወ : ጠሊ : የሀብዎ : ለሰራቢዮን¹⁷⁷ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወልዱ ። 15 ወሰከበ : ውስተ : ምድር : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእነ ። ወመጽኡ : ኅቤሁ¹⁷⁸ : ኩሎሙ : ማኅበረ : መላእክት : ቅዱሳን : ወተቀበልዎ : በዓቢይ : ፍሥሐ : ወአዕረግዎ : ውስተ : ሰማያት : ውስተ : ዕረፍት : ዘለዓለም ። ወሥጋሁ* ስ : ኃብእዎ : በከመ : አዘዘሙ : ውሉዱ¹⁷⁹ : እስመ : ውእቱ : ኮነ : ይጌሥጸሙ : ለእለ : ይከሥቱ : ሥጋሆሙ : « ለሰማዕታት : ወለቅዱሳን¹⁸⁰ : እስከ : ይነሥኡ : በእንቲአሆሙ : ብሩረ : 20 ወንዋየ¹⁸¹ : ወይሬስዩ : ዝክተ : ጥሪተ : ሎሙ ። ወሐይወ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : እስከ : ርሥዕና : ሠናይት : ወልሀቀ : ፈድፋዶ : ወኢተወለጠ¹⁸² : ሥጋሁ : ወኢኃይሉ : ወኢጽንዑ : ወኢወድቀ : ወኢምንተኒ¹⁸³ : እምስነኒሁ : ወኢተሐፅበ : በማይ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወሐረ : ኅበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ : ወኮነ : ኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ፻ ወ ፳ ዓመት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : 25 ወያድጎነነ : እምጸላእትነ : አሚን ።

* A 142r^a

* P 158v^c l. 8

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ሚናስ : ሰማዕት¹⁸⁴ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘማፍን ። ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

163 P ወተፈሥሐት : ነፍሱ : ለአባ : — 164 D, E, P ወየጎድጉ : — 165 < D — 166 < D, E, P — 167 + ኩሉ : D — 168 + ወእጽንዎ : E, P — 169 D ወአጥመቆ : ወሐረ : — 170 D, E, P አትናቱ ምስ : — 171 D አባ : መቃርስ : ቅዱስ : ለአባ : — 172 D ፍልሰቱ : ወዕረፍቱ : — 173 D ቅዱስ : ወአባ : እንጦንዮስ፤ ነገሮሙ ; E, P ወነገሮሙ : — 174 < D — 175 A ወመንጻፈ : — 176 E, P አትናቱምስ : — 177 D, E, P ለሰራቢዮን : — 178 < D — 179 E ደቂቁ : — 180 D, E, P ለቅዱሳን : ሰማዕታት : — 181 + ብዙኃ : E, P — 182 D ወናሁ : ኢተወለጠ : — 183 D ወኢአሐዳሂ : — 184 < E

tes commandements.» Quand le Seigneur lui eut dit cela, il monta aux cieux dans une grande gloire. Abbā 'Entonyos éprouva une grande joie.

Il prophétisa au sujet de la destruction de l'Église et dit: «Les négateurs de la foi auront puissance sur elle et, après cela, elle retournera à son organisation comme (elle était) auparavant.» Il prophétisa au sujet des moines: ils se multiplieraient et augmenteraient beaucoup; après cela, ils quitteraient les déserts et les montagnes, (en) descendraient et habiteraient dans les villes et les villages au milieu du profane. Il prophétisa au sujet de la fin de ce monde. C'est lui qui revêtit le saint abbā Maqāres (= Macaire) du froc (monastique), car c'était son fils (spirituel) et son disciple; il l'encouragea et lui apprit ce qu'il adviendrait de lui. Il alla auprès d'abbā Bulā (= Paul) le Grand, le chef des solitaires; c'est lui qui prit soin de son corps et l'ensevelit dans les vêtements de 'Atnāsyos (= Athanase) l'apostolique.

Quand le saint abbā 'Entonyos sut que le moment de sa mort était proche, il ordonna à ses fils (spirituels) de cacher son corps; il leur ordonna de donner son bâton au saint Maqāres, son fils (spirituel), sa natte, à abbā 'Atnāsyos, et de donner ses vêtements en peau de chèvre à Sarābiyon (= Sérapion) l'évêque, son fils (spirituel). Et il se coucha par terre et remit son âme dans la main de notre Seigneur. Toutes les assemblées des saints anges vinrent auprès de lui, le reçurent avec grande joie et le firent monter aux cieux dans le repos éternel. Quant à son corps, ses fils (spirituels) le cachèrent comme il (le) leur avait ordonné, car il blâmait ceux qui exhibaient le corps des martyrs et des saints pour recevoir grâce à eux de l'argent et des biens et (qui) s'attribuaient ce gain. Ce saint abbā 'Entonyos vécut jusqu'à une belle vieillesse et devint très vieux. Son corps ne changea pas ni sa force et sa vigueur, aucune de ses dents ne tomba et il ne se lava pas avec de l'eau durant toute sa vie. Il alla auprès du Christ qui l'aimait; tous les jours de sa vie furent de cent vingt ans. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et nous délivrent de nos ennemis, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration du saint Minās (= Ménas) le martyr, évêque de Māfen. Que son intercession soit avec son cher Z-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

አመ : ፳፫ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሐዋርያ : ሰማዕት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 ልድቱ : ወተሐፅኖቱ : እምሀገረ : ልስጥራ¹ ። ወኮነ : አቡሁ : ዮናናዊ : ያመልክ :
 ከዋክብተ : ወእሙ : አይሁዳዊት² : ታሕተ : ጽላሎተ : ሕገ : እሪት ። ወሶበ : ሰበክ : 5
 ጳውሎስ : ውስተ : ሀገረ : ልስጥራ³ : ወሰምዓ : ዝንቱ : ቅዱስ⁴ : ስብከቶ :
 ወትምህርቶ⁵ : ወርእየ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዘይገብር : እግዚአብሔር : ዲበ :
 እደዊሁ : ዘይደነግፁ : ለባዊያን : ወጠቢባን : እምኔሆሙ : ወኢይክሉ : ለገቢር :
 አሐተ : እምኔሆሙ⁶ ። ቦአ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ኅበ : ቅዱስ : ሐዋርያ :
 ጳውሎስ : ወአምነ : ዲበ : እደዊሁ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : ስብሐት : 10
 ወተጠምቀ : በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ ። ወመነነ : አማልክተ : አቡሁ : ወኃደገ : ግብረ :
 ሕገ : እሙ : * ካዕበ⁷ ።

* A 142r^b

ወእምዝ : ኮነ : ረድአ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ወተለዎ : ውስተ : አህጉር : ብዙኅ :
 ወጸመወ : ምስሌሁ : ወበጽሐ : ምንዳቤ : ዓቢይ : ወሐዘን : ብዙኅ⁸ : ፈድፋደ⁹ ።
 ወሄሞ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ለጢሞቴዎስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኤፌሶን ። 15
 ወሶበ : ቦአ : ውስቴታ : ሰበክ : ለሰብአ : ዚአሃ¹⁰ : በእግዚእነ¹¹ : ክርስቶስ :
 ወሚጠሙ : ለብዙኃን : እምሰብአ¹² : ዚአሃ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት :
 ወአጥመቆሙ : በጥምቀተ : ክርስትና : ወእምዝ : ሰበክ : ውስተ : አህጉር : ብዙኅ :
 ዘየዐውድዋ : ወርሐቅ : እምኔሃ ። ወጸሐፈ : ኅቤሁ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ክልኤተ :
 መልእክተ : እንዘ : ለይሚህሮ : ወይጌሥጸ : ከመ : ወትረ¹³ : ይምሐሮሙ : ለሕዝብ : 20
 ወይጠይቁ : ዘከመ : እፎ : ይከውን : ኤጲስ : ቆጶስ : ወቀሲስ : ወዲያቆን : ወእቤር¹⁴ ።
 ወይቤሎ : ተዓቀብ : እምነ : ሐዋርያት¹⁵ : ሐሳዊያን : ወይኤዝዝ : ከመ : ኢያንብር :
 እዴሁ : ላዕለ : ዘኢይደልዎ : ለሲመተ : ክህነት : አው : እምቅድመ : ዘይፈትኖ ።
 ለወኮነ : ይሰምዮ¹⁶ ለወልዱ : ወፍቁሩ¹⁷ : ወፈነወ : ዲበ : እዴሁ : ፬ መልእክታተ ።
 ወሶበ : ርዕየ¹⁸ : መርዔቶ : ለክርስቶስ : ዘተሠይመ : ላዕሌሆሙ : ወአብርሃ : 25
 አልባቢሆሙ : በትምህርታቲሁ : ወተግሣጻቲሁ : ወድርሳናቲሁ ። ወኮነ : ወትረ :
 ይጌሥጸሙ : ወይረግሞሙ : ለአይሁድ : ወለዮናናዊያን : ወቀንዑ : ላዕሌሁ : ነሎሙ :
 ወተጋብኡ : ላዕሌሁ : በሀገረ : ኤፌሶን : ወቀተልዎ ። ለወቀበሩ : ሥጋሁ¹⁹ : ሰብአ :
 መሃይምናን : እምሰብአ : * ሀገረ : ኤፌሶን²⁰ በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ለእስክ : አመ²¹ :
 ነግሠ : ጸድቅ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : ሐለየ : ወአፍለሰ²² : ሥጋሁ : ቅዱስ : 30
 እምሀገረ : ኤፌሶን : ወአብጽሐ²³ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : አመ : ፳ ወ ፫ ለጥር :
 ወገብሩ : ሎቱ : በዓለ : ዓቢየ : በይእቲ : ዕለት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሚን ።

* A 142v^a

¹ D, P ልስጥራን ; — ² + ትነብር : D — ³ D በሀየ ; P ልስጥራን ; — ⁴ + ጢሞቴዎስ : E, P —
⁵ < D — ⁶ < E, P — ⁷ D ነሎ : ምግባሩ ; — ⁸ < D, E, P — ⁹ + በነሎ : ጊዜ : D — ¹⁰ + ለብዙኃን :
 P — ¹¹ D, E, P በስመ : እግዚእነ ; — ¹² D ለሰብአ ; — ¹³ < D — ¹⁴ A እቤርት ; — ¹⁵ D, E, P ነቢ
 ያት ; — ¹⁶ D, E ወይሠምዮ ; P እንዘ : ይሠምዮ ; — ¹⁷ D, E, P ወልዱ : ወፍቁሮ : ለጢሞቴዎስ ; —
¹⁸ A ረዓየ ; + ወዐቀበ : D, E, P — ¹⁹ D ወገደግም : ወሐሩ : ወነሥእም : ወቀበርዎ ; — ²⁰ + ጌራን :
 ወጸድቃን : D — ²¹ D, E, P ወሶበ ; — ²² D አፍለሰ ; — ²³ E, P ወአብጽሐዎ ; —

LECTURE DU 23 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Tĭmotēwos (= Timothée) l'apôtre devint martyr. Ce saint naquit et fut élevé dans la ville de Lestrā (= Lystres). Son père était
 5 grec, il adorait les étoiles; sa mère (était) juive, dans l'obscurité de la loi mosaïque. Quand Pāwlos (= Paul) prêcha dans la ville de Lestrā, ce saint entendit sa prédication et son enseignement et vit les miracles et les prodiges que faisait Dieu par ses mains (et) par lesquels les (hommes) intelligents et sages étaient frappés d'étonnement — ils ne pouvaient en accomplir un
 10 seul; ce saint Tĭmotēwos entra auprès du saint apôtre Pāwlos, crut par son intermédiaire en notre Seigneur le Christ — à lui (convient) la gloire — et fut baptisé au nom de la sainte Trinité. Il dédaigna les dieux de son père et abandonna aussi la pratique de la loi de sa mère.

Ensuite, il devint le disciple de l'apôtre Pāwlos et le suivit dans de
 15 nombreuses villes; il peina avec lui et il lui advint de grandes tribulations et de très nombreux chagrins. L'apôtre Pāwlos consacra Tĭmotēwos évêque de la ville de 'Ēfēson (= Éphèse). Quand il y entra, il prêcha à ses habitants (l'évangile de) notre Seigneur le Christ, convertit beaucoup de ses habitants à la foi droite et les baptisa du baptême chrétien. Ensuite, il prêcha dans
 20 de nombreuses villes aux alentours et éloignées de celle-ci (= 'Ēfēson). L'apôtre Pāwlos lui écrivit deux lettres l'enseignant et lui recommandant d'enseigner continuellement le peuple (pour que celui-ci) sût comment (doivent) être l'évêque, le prêtre, le diacre et la veuve. Il lui disait: «Garde-
 96 toi des faux apôtres», et il lui prescrivait de ne pas imposer les mains à qui
 25 n'était pas digne de la fonction sacerdotale ou avant de l'avoir mis à l'épreuve. Il l'appelait son fils et son bien-aimé et il envoya par son intermédiaire quatre lettres. Quand (Tĭmotēwos) fit paître le troupeau (des ouailles) du Christ à la tête duquel il avait été nommé, il éclaira leurs cœurs par ses enseignements, ses parénèses et ses homélies; il les exhortait conti-
 30 nuellement et maudissait les juifs et les Grecs. Tous (ceux-ci) le jalosèrent, se réunirent contre lui dans la ville de 'Ēfēson et le tuèrent. Des croyants parmi les gens de la ville de 'Ēfēson l'enterrèrent le même (jour de l'année) que ce jour-ci. (Il resta à 'Ēfēson) jusqu'à ce que régnât l'empereur juste Quas̄tantinos (= Constantin); (celui-ci) réfléchit, fit enlever son saint
 35 corps de la ville de 'Ēfēson et le fit venir à la ville de Questēntenyā (= Constantinople) le vingt-trois de tĕrr, et on lui fit une grande fête en ce jour. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ንጉሥ : ጸድቅ : ቴዎዶስዮስ²⁴⁻²⁵ ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፳፬ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : መስተጋድልት : ማርያም¹ ። ለዛቲ : ቅድስት : 5
 ኮኑ : አበዊሃ : ክርስቲያናዊያን : እምሊሂቃነ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወጎሠሥዋ² :
 * ግድልድ : እምሊሂቃነ³ : ሀገረ : እስክንድርያ⁴ : ከመ : ያስተዋስብዋ : ወኢፈቀደት :
 ዘንተ ። ወሶበ : አዕረፉ : አበዊሃ : ወሀበት : ኰሎ : ንዋያ : ዘኃደጉ : ላቲ : አበዊሃ :
 ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወነሥአት : ይእቲ⁵ : ንስቲተ : እምውእቱ : ንዋይ : ወቦአት :
 ውስተ : አሐቲ : እምነ : አድባራተ : ደናግል : ዘአፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወለብ 10
 ሰት : ውስቲቱ⁶ : አልባሰ : ምንኰስና : ቅዱስ ። ወተጋደለት : ተጋድሎ : ዓቢየ :
 ወነበረት : ፳ ወ ፳ ዓመታተ⁷ : ገእንዘ : ትትጋደሎ : ለንዋም⁸ : እስክ : አመ : ሞአቶ :
 ወኢኮነት : ትነውም : በመዓልት⁹ : ግሙራ ። ወኮነት : በመጠነ : እሉ : ፲ ወ ፳ ዓመ
 ታት¹⁰ : ወትረ : ትጸውም : እስክ : ምሴት : በከመ : ሕገ : ውእቱ : ደብር ።
 ወአምድጎረዝ¹¹ : ለብሰት : አስኬማ : ቅዱስ ። ግድባ : ለ*ብሰት : አስኬማ¹² : 15
 አውፅአት : ** ዘኮነ : ላዕሌሃ¹³ : እምአልባሳተ¹⁴ : ፀምር : ወለብሰት : ሠቀ : ጸጉር ።
 ወእምዘ : ሰአለታ : ለእመ : ምኔት : ከመ : ትጎድጋ : ትሞቅሕ : ርእሳ : ውስተ : ም
 ዕት : ወትፍትን¹⁵ : ርእሳ¹⁶ : ለእመ : ትክል : አው : አልቦ ። ወትቤላ : ሞቅሒ :
 ርእሰኪ : ውስተ : በዓትኪ ። ወቦአት¹⁷ : ውስተ : ይእቲ : በዓት : ወፈጸመት : ጥጎታ :
 ወሰቄረት : መስኮተ : ንእስተ : ገዘትነሥእ : እምኔሃ¹⁸ : ሲሳያ : ወትትመጠው¹⁹ : 20
 ምሥጢራተ : ቅዱሳት ። ወነበረት : ሙቅሕት : ውስተ : ይእቲ : በዓት : ፳ ወ ፪ ዓ
 መተ²⁰ ። ወኮነት : በዝንቱ : ኰሎ : መዋዕል : ትቀውም : ወትጼሊ : ወትረ : ዘእንበለ :
 ጽርዓት : እምጽባሕ : እስክ : ምሴት : ወኢትነብር : ግደባ : ምድር²¹ : ግሙራ ።
 ወበሌሊት : ኮነት : ትነውም : ንስቲተ : ወትጼሊ : ዘተረፈ : እምኔሁ : እስክ : ጽባሕ ።
 ወኮነት : ገዘትነውም : ፪ መዓልተ : ወ ፪ መዓልተ²² : ገዘትነውም : ፳ ዓመት²³ : ትበልዕ²⁴ : 25
 ጎብስተ : ይቡስ : ታርሕሶ : በማይ ። ወበመዋዕለ : ዓቢይ : ጸም : ግመዓልት : ቅድስት :
 ዘእግዚእን²⁵ : ገዘትነት : ትጥዕም²⁶ : ጎብስተ : ግሙራ²⁷ ። አላ : ኮነት : ትጸውም :
 ፫ መዓልተ : ፫ መዓልተ²⁸ : ገዘትነት : ዓተረ : ርሐሰ : በማይ²⁹ ።

ወሶበ : ኮነ : በዓለ : ጥምቀት : ቅድስት : ገእመ : ፲ ወ ፩ ለወርኃ : ጥር³⁰ : ሰአ
 ለት³¹ : ከመ : ያምጽኡ : ላቲ : እማይ³² : ቅዱስ : ገዘትነውም : ገዘት³³ : ወተሐፅበት : 30

24 D ቴዎዶሴዎስ : አቡሁ : ለብፁዕ : ጎብረ : ክርስቶስ : — 25 * E, P ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለአትናስዮስ : (P ለአትናቴዎስ) : ወጊርሎስ : (P ወቄርሎስ) : ወቴዎዶስዮስ : ንጉሥ : ጸድቅ ።
 1 + ግብጻዊት : D — 2 D ወጎሠሥ : — 3 E, P ለሂቃነ : — 4 * < D — 5 D ዓዲ : < E, P — 6 < D — 7 E, P ፲ ወ ፪ ዓመታተ : — 8 D ዘእንበለ : ንዋያ : — 9 + ወበሌሊት : D — 10 E, P ፲ ወ ፳ ዓመታት : — 11 A ወእምድጎረዝ : D ወካዕበ : — 12 < D — 13 A እምኔሃ : — 14 ** D ለብሳ : ዘላዕሌሃ : E ዘላዕሌሃ : አልባሳተ : P ዘኮነ : አልባሳተ : — 15 A ወትፈትን : — 16 < D, E, P — 17 D ወሶቤሃ : ቦአት : — 18 D በዘትትመጠው : E በዘትትመጠው : እምሆየ : P ከመ : ትትመጠው : እምሆየ : — 19 D, E, P ወዓዲ : ትነሥእ : — 20 D ፲ ወ ፪ ዓመተ ። — 21 < D — 22 D ፫ ዕለተ : ትሴሰይ : — 23 < D, P — 24 < D; E, P

* A 142v^b

En ce jour aussi mourut l'empereur juste Tēwodosyos (= Théodose). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen¹.

LECTURE DU 24 ṬERR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

5 En ce jour mourut la sainte combattante (spirituelle) Māryām (= Marie). Les parents de cette sainte étaient chrétiens d'entre les notables de la ville d'Alexandrie; ils cherchèrent des jeunes gens parmi les notables de la ville d'Alexandrie pour la marier, mais elle ne voulut pas de cela. Quand ses parents moururent, elle donna tous ses biens, que lui avaient laissés ses
10 parents, aux pauvres et aux indigents. Elle-même prit un peu de cet argent, entra dans l'un des monastères de vierges qui (était) à l'extérieur de la ville d'Alexandrie et y revêtit le saint vêtement monastique. Elle mena un grand combat (spirituel) et demeura quinze ans à lutter contre le sommeil jusqu'à ce qu'elle le vainquît; elle ne dormait jamais pendant le jour. Elle jeûna
15 toujours pendant ces quinze années jusqu'au soir, selon la règle du monastère. Après cela, elle revêtit le saint froc. Quand elle eut revêtu le froc, elle enleva ce qui était sur elle en fait de vêtements de laine et revêtit un cilice. Puis elle demanda à la supérieure de lui permettre de s'enfermer dans une cellule et de s'éprouver (pour savoir) si elle pourrait ou non (rester
20 enfermée). (La supérieure) lui dit: «Enferme-toi dans ta grotte.» Elle entra dans cette grotte, en ferma la porte et perça une petite fenêtre par laquelle elle prenait sa nourriture et recevait les saints Mystères. Elle demeura enfermée dans cette grotte vingt-deux ans et, pendant tout ce temps, elle se tint debout et pria continuellement, sans arrêt, du matin au soir, et ne s'assit
25 jamais par terre. La nuit, elle dormait un peu et priait le temps qui en (= de la nuit) restait jusqu'au matin. Elle jeûnait tous les deux jours et mangeait après cela du pain sec (qu')elle humectait avec de l'eau. Pendant le grand jeûne — les quarante jours saints — de notre Seigneur, elle ne goûta pas de pain du tout, mais elle jeûnait tous les trois jours et se nourrissait de fèves
30 cuites à l'eau.

Quand ce fut la fête du saint Baptême — qui (a lieu) le onze du mois de ṭerr —, elle demanda qu'on lui apportât de l'eau bénite; on lui (en) apporta, elle se lava le visage et les mains, reçut les saints Mystères et but de cette eau

¹ La deuxième recension commémore dans le même paragraphe deux autres personnages: «En ce jour aussi il y a la commémoration de 'Atnāsyos (= Athanase) et Gērellos (= Cyrille) et Tēwodosyos ...». Ce dernier, selon D, est le père de Gabra Krestos, il s'agirait donc de Théodose II.

ṫሌሰይ : — ²⁵ < D, E, P — ²⁶ D, E, P ኢትበልዕ : — ²⁷ + እስከ : ይትፈጸም : ጃመዓልት : D; + እስከ : ይትፈጸም : ጃመዓልት : ቅድስት : ዘለእግዚእነ : E, P — ²⁸ D ቸሌሊተ : ; < E, P — ²⁹ < D — ³⁰ D ṫሌሰይ : ዓተረ : ርሐሰ : በማይ : — ³¹ D ወዓዲ : ሰአለት : — ³² D እማየ : ጥምቀት : — ³³ < D —

* A 138r^a

ገጸ ፡ ወእደዊሃ ፡ ወተመጠወት ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅዱሳት ፡ ወሰትየት ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ፡
 ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ ደወየት³⁴ ፡ ወሰከበት ፡ ዲበ ፡ ምስካቢሃ ፡ እስከ ፡ አመ ፡
 ፳ ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ። ወተመጠወት ፡ ካዕበ³⁵ ፡ እምሥጢራተ ፡ * ቅድሳት ፡ በይእቲ ፡
 ዕለት ። ወጸውዓታ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡ ወሰአለታ ፡ ብዙኃ ፡ ስእለተ ፡ ከመ ፡ ታቅርብ ፡
 ላቲ ፡ እገሪሃ ፡ ወሶበ ፡ አቅረበት ፡ ኅቤሃ ፡ እገሪሃ ፡ ተአምኃታ ፡ ወገሰሰት ፡ ገጸ ፡ ዲቤ 5
 ሆሙ ፡ ወትቤ ፡ እገኒ ፡ ለእሉ ፡ እገሪኪ ፡ እለ ፡ አብጽሐኒ³⁶ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።
 ወእምዝ ፡ ጸውዓቶን ፡ ለኩሎን ፡ ደናግል ፡ ወተአምኃቶን ፡ ወሰአለቶን ፡ ከመ ፡ የሐው
 ጸሃ ፡ እምድኅረ ፡ ፫ መዓልት ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ፫ መዓልት ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡
 ፳ ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ፡ ፣ ሐወጽዋ ፡ ወረከብዋ³⁷ ፡ በዘአዕረፈት³⁸ ። ወጸርዋ³⁹ ፡ ኅበ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸለዩ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወገነዝዋ ፡ ፣ ወአንበርዋ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆን ፡ 10
 ለደናግል ፡ ቅዱሳት⁴⁰ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አብሳዲ ፡ ቀሲስ ፡ [ወተብሀለ ፡
 በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ ውስቴቱ ፡ ትሩፋተ ፡ ንጽሕ ፡ ወበእንተዝ ፡ ዓቀቦ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወረሰየ ፡ ዝክሮ ፡ ህልወ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ።] ጸሎቱ ፡ የሀሉ ፡
 ምስሌነ ፡ አሜን ። 15

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ቢፋ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡
 ሰፍጥ⁴¹ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እምደወለ ፡ ጥሐ⁴² ፡ [ወተዝካሮሙ ፡ ለጸድቃን ፡ እለ ፡
 ሐውዜን ።] ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* P 159v^b l. 31

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ልዑለ ፡ ዜና ፡ ወዝክር ፡
 ወምዑዝ ፡ ምግባር ፡ ወትሩፈ ፡ ገድል ፡ አባ ፡ መርሐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወውእቱ ፡ 20
 እምኑልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ፱ ፡ ወመምህር ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ። ለዝንቱ ፡ ቀደሶ ፡
 እግዚአብሔር ፡ እምክርሠ ፡ እሙ ፡ ከመ ፡ ኤርምያስ ። ወልደቱኒ ፡ ዘኮነ ፡ በብስራተ ፡
 መልአክ ፡ ወኩሉ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወነገሩ ፡ ሀሎ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡
 ዘይትነበብ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካሩ ። ወእምድኅረ ፡ አሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በጸማ ፡
 ዐቢይ ፡ ወበገድል ፡ ፍድፋድ ፡ ወአዕረፈ ፡ ወፈለሰ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። 25
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[አመ ፡ ፳፮ ለጥር ፡ ምንባብ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ብፁዕ ፡ ጴጥሮስ ፡ ጽሙድ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መጻብ
 ሓዌ ፡ ወይነብር¹ ፡ ውስተ ፡ ምጽባሕ ። ፣ ግዙፍ ፡ ልቡ² ፡ * ወአልቦ ፡ እምኔሁ³ ፡ ምሕ 30

³⁴ P አተወት ፡ ወደወየት ፡ — ³⁵ < D — ³⁶ E, P አብጽሐኪ ፡ — ³⁷ D, E, P ሐወጸሃ ፡ ወረከባሃ ፡ —
³⁸ + ወመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ መሃይምናን ፡ D; + ወመጽኡ ፡ E, P — ³⁹ + ወወሰድዋ ፡ D, E, P —
⁴⁰ < D — ⁴¹ P ሳፍጥ ፡ — ⁴² P ጣሕ ፡
¹ D, E, P ወእንዝ ፡ ይነብር ፡ — ² D, E, P ኮነ ፡ ግዙፈ ፡ ልብ ፡ — ³ < E —

bénite. Puis elle tomba malade et s'allongea sur sa couche jusqu'au vingt et un du mois de Țerr; elle reçut à nouveau les saints Mystères ce jour-là. Elle appela la supérieure et lui demanda avec beaucoup d'instance d'approcher d'elle ses pieds; quand elle eut approché d'elle ses pieds, elle les embrassa, y
 5 frotta son visage et dit: «Je m'incline devant tes pieds qui m'ont amenée à notre Seigneur le Christ.» Puis elle appela toutes les vierges, les embrassa et leur demanda de la visiter trois jours après. Trois jours après, c'est-à-dire le vingt-quatre du mois de Țerr, on la visita et on la trouva morte. On l'emporta à l'église, on pria pour elle, on l'ensevelit et on la mit avec les corps des
 0 vierges saintes. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint abbā 'Absādi (= Absadi) le prêtre. [Il est dit de lui qu'il possédait les vertus de pureté; Dieu le protégea à cause de cela et rendit son souvenir présent dans (tout) l'univers.] Que sa prière soit avec nous, amen.

15 ² En ce jour aussi devint martyr le grand saint abbā Bifā qui est de la ville de Seft (= Seft) du pays d'Égypte, du district de Țeḥa [et la commémoration des justes de Ḥawezēn.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

³ [En ce jour aussi il y a la mort du père illustre dont l'histoire et le
 20 souvenir (sont) célèbres, les actions suaves et la vie vertueuse, abbā Marḥa Krestos; au nombre des abbés (de Dabra Libānos), il est le neuvième et fut docteur de Dabra Libānos. Dieu le sanctifia dès le ventre de sa mère comme 'Ērmeyās (= Jérémie). Quant à sa naissance qui fut annoncée par un ange, toutes ses vertus et son histoire, elles sont écrites dans le livre de sa vie qui
 25 est lu le jour de sa commémoration. Après qu'il eut plu à Dieu par un grand jeûne et un combat (spirituel) redoublé, il mourut et s'en alla dans la vie éternelle. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.]

[LECTURE DU 25 ȚERR]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le bienheureux Pētros (= Pierre) le dévot. Ce saint était percepteur et demeurait à la perception. Son cœur (était) dur et il n'y

¹ Cette commémoration manque dans D.

² Cette commémoration manque dans D.

³ Cette commémoration manque dans E et les manuscrits utilisés par Budge.

ረተ : እስከ : ኮነ⁴ : በእንተ : ዘአልቦ : ውስቴቱ : ምሕረተ : ኮኑ : ይሠምደዎ : በዝንቱ :
 ስም : እኩይ : ዝውእቱ : አልቦ : ውስቴቱ⁵ : ምሕረት : ። ወተሣሀለ⁶ : ላዕሌሁ⁷ :
 ዘኢይፈቅድ : ሞቶ : ለኃጥእ ። ወፈነወ : ሎቱ : አሐደ : ነዳየ : ከመ : ይስአል : እም
 ኔሁ : ምንተኒ⁸ ። ፣ ወሶበ : ቆመ : ኅቤሁ : ውእቱ : ነዳይ : ከመ : ይስአል : ምጽዋተ :
 እምኔሁ⁹ : ወበውእቱ : ጊዜ : በጽሐ : ገብ*ሩ : እንዘ : ይጸውር : ኅብስተ : ወነሥአ :
 አሐደ : ኅብስተ : እምላዕለ : ርእሰ : ገብሩ : ፣ ወወገር : ባቲ¹⁰ : ለውእቱ : ነዳይ : አኮ¹¹ :
 በእንተ : ምሕረት¹² : አላ : በእንተ : ዘይሰድዶ : እምቅድሜሁ : ከመ : ኢይትመየጥ :
 ኅቤሁ : ግሙራ ። ወሶበ : ነሥአ : ውእቱ : ምስኪን¹³ : ወሐረ : ኅበ : ቤቱ ። ወበይ
 እቲ : ሌሊት : ፣ እንዘ : ይነውም¹⁴ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ርእየ : በንዋሙ : ከመ :
 ብዙኃን : ፈቀዱ : ከመ : ይትሀሰብዎ : ወከመ : መዳልው : ውስተ : እደዊሆሙ : 10
 ለብዙኃን : ጸሊማን¹⁵ : ዘሕሱም : አርአያሆሙ : ፈድፋደ : ወምስሌሆሙ : ነሱ :
 ኃጣውኢሁ : ወአመፃሁ¹⁶ : ወአንበርዎ : ውስተ : መዳልው : ዘጸጋም ። ወኮኑ : ብዙ
 ኃን : እመላእክተ¹⁷ : ብርሃን : ዘሠናይ : አርአያሆሙ : እንዘ : ይለብሱ : አልባሰ :
 ጸዓዳ¹⁸ : ክቡር¹⁹ ። ወእሙንቱ : ይቀውሙ : ኅበ : መዳልው²⁰ : በየማን : እንዘ :
 የኅዝኑ : ወይሔልዩ : ምንተ : ዘያነብሩ²¹ : ውስተ : መዳልው : ዘየማን²² ። ወሶበ : 15
 ኢረከቡ : ወኢምንተኒ : ወአምጽአ : ፩ እምኔሆሙ : ለይእቲ : ኅብስት : ዘወገሮ²³ :
 ባቲ : ጴጥሮስ : ለውእቱ : ነዳይ ። ወይቤ : ውእቱ : መልአክ : ዘአምጽአ : ለድእቲ :
 ኅብስት : ወኢረከብነ : ሎቱ : አሐተ : እምሠናያት : ዘእንበለ : ዛቲ²⁴ ። ወአውሥእዎ :
 አብያጺሁ : መላእክት : ወይቤልዎ : ምንተ : ትበቀኅዕ : ዛቲ : አንጻረ : ብዝኃ²⁵ :
 ኃጣውኢሁ ። ፣ ወሶበ : ርእየ : ዘንተ : ነሱ²⁶ : ነቅሀ : እምንዋሙ : እንዘ : ይፈርሀ : 20
 ወይደነግፅ : ወይርዕድ : ፣ ወኮነ : ይጌሥጽ : ርእሶ : ወየሐዝን : ላዕለ : ነፍሱ : በእንተ :
 ዘኮነ : ይገብር : እምእኩይ²⁷ ።

* A 138r^b

* A 138v^a

ወእምይእቲ : ዕለት : ኮነ : መሓሬ : ፈድፋደ²⁸ : ወወሀበ : ፣ ቤቶ : ወነሱ : ንዋዮ²⁹ :
 ለነዳያን : ወለምስኪናን³⁰ ። ወሶበ : አእመረ : ከመ : ብዙኃን : ወደስዎ : ወአክበርዎ :
 በእንተ : ዘገብረ : እምሠናያት : ጎዮ : እ*ምሀየ : ወቦአ : ውስተ : ገዳመ : አስቄጥስ : 25
 ውስተ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወመንኲሰ³¹ : ወተፀምደ³² : ተፀምደ³³ :
 ዓቢየ ። ወሶበ : ተጋደለ : ዘንተ : ተጋደሎ : ሠናየ : ወአሥመሮ³⁴ : ለእግዚአብሔር³⁵ :
 ወአእመረ : ዕለተ : ዕረፍቱ ። ወጸውዎሙ : ለአረጋዊያን : መነኮሳት : ወተአምኖሙ :
 ወአዕረፈ : ሶቤሃ : ወሐረ : ኅበ : እግዚአብሔር³⁶ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስ
 ሌነ : አሜን ። 30

* P 160r^b l. 16

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : ስብስጥያኖስ ። ለዝንቱ : ቅዱስ :
 ኮነ : አቡሁ : ንጉሠ : ሮም : ወተሐፅነ : በተግሣጽ : ወበፈረሃ : እግዚአብሔር ። ወሶበ :
 ሞተ : አቡሁ : ፣ ንጉሠ : ሮም³⁷ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወመክስምያኖስ : ወሣጭም³⁸ :
 ለዝንቱ : ቅዱስ : መኰንን³⁹ : እምታሕቴሆሙ : ወያከብርዎ : ከመ : አቡሆሙ : 35

4 * < D, P—⁵ < D, E, P—⁶ P ወሣሀል :—⁷ + እግዚአብሔር : D—⁸ D, E, P ምጽዋተ :—⁹ < D—
¹⁰ D ወገረ : ሎቱ : በቀጥዕ : —¹¹ D ወናሁ : አኮ : —¹² D ምሕረቱ : ለነዳይ : —¹³ D ነዳይ ፣
 + ውእተ : ኅብስተ : D, E, P —¹⁴ D ኖመ : ጥዑየ : —¹⁵ A ጸላምን : —¹⁶ < D, E, P —¹⁷ A
 እመላእክት : —¹⁸ D ብሩሀ —¹⁹ D, E, P ወክቡረ : —²⁰ + ይቀውሙ : A —²¹ D ይገብሩ : —
²² + ወያነብሩ : D —²³ A ዘወገረ : —²⁴ + ኅብስት : D —²⁵ A, D, P ብዙኃ : —²⁶ D ወናሁ :

ወየሐውር : በጥበብ : ወበአእምሮ : ወይፌውስ : በጸሎቱ : ብዙኃን : ድውያን :
 ወይክሥት : አዕይንተ : ዕውራን ። ወእምዝ : ሶበ : ክህዶ : ዲዮቅልጥያኖስ : ለአም
 ላክ⁴⁰ : አገበሮ : ለቅዱስ : ስብስብጥያኖስ : ይስግድ : ለጣዖት : ወሶበ : ዓበዮ : አዘዘ :
 ይእስርዎ : ውስተ : እም : ይቡስ : ወይንድፍዎ : በአሕፃ : ዘአልበ : ጉልቀ :
 ወተሐዘብዎ : ከመ : ሞተ ። ወበሌሊት : ረከብዎ : ምእመናን : እንዘ : ሕያው : ውእቱ :
 ወፈትሕዎ : * ወወሰድዎ : ማእከለ : ደሴት : ወአንበርዎ : ህየ ። ወሰሚዎ :
 ዲዮቅልጥያኖስ : ተመጠዎ : ኅቤሁ : ወአዘዘ : ይዝብጥዎ : በአብትረ : ሐጂን : ወዘበ
 ጥዎ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወእምዝ : መጠወ : ነፍሶ ። ወአስተርአየ : በሕልም : ለቅድ
 ስት : ሉድሲና⁴¹ : ወነገራ : ኅበ : ሀሎ : ሥጋሁ : ወነሢአ : ቀበረቶ : ውስተ : ፍቃ
 ብር : ዘኢጥሮስ : ወጳውሎስ⁴² ። ወእግዚእነ : ወሀቦ : ኪዳነ : ለዘይዴውዕ : ስም : 11
 ወይገብር : ተዝካሮ : ከመ : ኢይቀርቦ : ሕማመ : ብድብድ ። በረከቱ : ቅድስት :
 ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። |

* P 160r^c

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ፍተዝካሩ : ለቅዱስ⁴³ : መስተጋድል⁴⁴ : አስኪላ⁴⁵ :
 ሰማዕት⁴⁶ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :

አመ : ፳፮ ለጥር : ምንባብ ።

15

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : አበው : መነኮሳት : አረጋዊያን : ጃ ወ፱ ሰማዕታት :
 ወላእኩ : ለንጉሥ : ወወልዱ ። ወምክንያተ : ስምዖሙስ¹ እስመ² : ኮነ³ : በመዋዕ
 ሊሁ : ለቴዎድሮስ : ንጉሥ : * ወልደ : አርቃድዮስ⁴⁻⁵ ፍንገሥት : ጸድቃን⁶ : እስመ : 20
 ቴዎድሮስ : ንጉሥ : ኢኮነ : ሎቱ : ወልድ ። ወፈነወ : ኅበ : አረጋዊያን : ቅዱሳን :
 በገዳመ : አስቄጥስ : እንዘ : ይስእሎሙ⁷ : ከመ : ይስአሉ⁸ : ኅበ : እግዚአብሔር :
 በእንቲአሁ : ከመ : የሀቦ : ወልደ ። ወኮነ : እምውስቴቶሙ : ፩ አረጋዊ : ዘየዓቢ :
 ዘስሙ⁹ : ኢስድሮስ¹⁰ : ጸሐፊ¹¹ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤሎ : እስመ : እግዚአብሔር :
 ኢፈቀደ¹² : ከመ : ይጸእ¹³ : እምኔክ¹⁴ : ወልድ : ከመ : ኢይደመር : ምስለ : ኑፋቃን : 25
 በሃይማኖቶሙ¹⁵ : ፍለርኩሳን : ዘይከውኑ¹⁶ : እምድጎሬክ ። ወሶበ : አንበበ : ንጉሥ :
 መልእክቶሙ : ለቅዱሳን : አእኩቶ¹⁷ : ለእግዚአብሔር : ወአርመመ ። ወአመከርዎ :
 ሰብእ : እኩያን : ከመ¹⁸ : ያውስብ : ካልእተ : ብእሲተ : ከመ : ይለድ : እምኔሃ :
 ወልደ : ወይወርስ¹⁹ : መንግሥቶ : እምድጎሬሁ ። ወአውሥእሙ : ንጉሥ : ወይ
 ቤሎ*ሙ : አንሰ : ኢይገብር²⁰ : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : ትእዛዙሙ : ለአረጋዊያን : 30
 ቅዱሳን : በገዳመ : አስቄጥስ : በብሔረ : ግብጽ : እስመ : ዜናሆሙ : ኮነ²¹ : በጽሐ :
 ውስተ : ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም ። ወፈነወ : ንጉሥ : ዳግማየ : ላእክ : ከመ : ይስአ

* A 138v^b

⁴⁰ E ለአምላክ : ሰማይ ፣ ; + ሶበ : P — ⁴¹ E ሉድሲና : — ⁴² E መቃብረ : ኢጥሮስ ። — ⁴³ E ስምዖ :
 ኮነ ፣ ; P ኮነ : ቅዱስ : — ⁴⁴ < E, P — ⁴⁵ D አኪላ ፣ ; E, P አስኪላ ፣ — ⁴⁶ < E
¹ + ከመዝ : ውእቱ : ኮነ : D — ² < E, P — ³ < D ; P ለዘኮነ ፣ — ⁴ D አርቃድዎስ ፣ — ⁵ * < P — ⁶ E,
 P ንጉሥ : ጸድቅ ፣ — ⁷ D ይብሎሙ ፣ — ⁸ A ይስአልዎ ፣ — ⁹ E ስሙ ፣ — ¹⁰ D ኤስድሮስ ፣ ; E ቤሶ

prière de nombreux malades et rendait la vue aux aveugles. Puis, quand Diyoqletyānos renia Dieu, il (voulut) forcer le saint Sebestyānos à adorer les idoles. Quand (celui-ci le) lui eut refusé, il ordonna de l'attacher à un arbre desséché et de le percer d'innombrables flèches; (cela fait,) on le pensa mort.

5 La nuit, des croyants le trouvèrent vivant, ils le détachèrent, l'amènèrent au milieu d'une île et l'y déposèrent. Ayant appris (cela), Diyoqletyānos le prit auprès de lui et ordonna de le frapper avec des barres de fer, et on le frappa de nombreux jours; après cela, il rendit l'âme. Il apparut en songe à la sainte Ludsenā et lui dit où était son corps. (L')ayant pris, elle l'enterra dans le

10 tombeau de Pētros (= Pierre) et Pāwlos (= Paul). Notre Seigneur lui donna un pacte selon lequel la peste n'approcherait pas celui qui aurait invoqué son nom et fait sa commémoration. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint combattant (spirituel)

15 'Askilā le martyr. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

LECTURE DU 26 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devinrent martyrs les quarante-neuf pères, les saints moines vieillards, ainsi que l'envoyé de l'empereur et son fils. La cause de leur

20 martyre (est la suivante): c'était au temps de l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) fils de 'Arqādyos (= Arcadius), (tous deux) des empereurs justes: l'empereur Tēwodosyos n'avait pas de fils. Il envoya (un message) aux saints vieillards dans le désert de Asqētes (= Scété) leur demandant de prier Dieu pour lui afin qu'il lui donnât un fils. Il y avait parmi eux un

25 vieillard chenu dont le nom (était) 'Isderos (= Isidore), il écrivit à l'empereur et lui dit: «Dieu ne veut pas qu'un fils naisse de toi de peur qu'il soit associé aux hérétiques dans la foi des impurs qui viendront après toi.» Quand l'empereur eut lu la lettre des saints, il rendit grâce à Dieu et se tut. De méchantes gens lui conseillèrent d'épouser une autre femme pour qu'il

30 engendrât d'elle un fils (qui) hériterait de son empire après lui. L'empereur leur répondit et leur dit: «Je ne ferai rien sans le mandat des saints vieillards (qui demeurent) dans le désert de 'Asqētes au pays d'Égypte.» En effet, leur réputation était parvenue dans tous les confins du monde. L'empereur envoya un second messenger pour interroger les saints à propos de cela. Le

35 messenger avait un fils et (celui-ci) demanda à son père de l'emmener avec lui,

46 : ; P ሲሱድራ : — 11 + መልክተ : D — 12 D ኢሠግረ : — 13 D, E, P ይትወለድ : — 14 D, P ለከ : — 15 A ዘሃይማኖቶሙ : ; E, P በሃይማኖት : — 16 D, E, P ርኩሰት : ዘይከውን : — 17 + ወሰብሐ : D — 18 P ሶበ : — 19 D ዘይወርስ : ; E, P ወይረስ : — 20 + ወኢይሔሊ : ዘጎተ : በከ : D — 21 < D, E, P —

ሎሙ : ለቅዱሳን : በእንተዝ ። ወሀለዎ : ለውእቱ : ላእከ²² : ወልድ : ወሰአሎ : ለአቡሁ : ከመ : ይውስዶ : ምስሌሁ : ፣ ወነሥእ : ምስሌሁ²³ : ከመ : ይትባረክ : እምነ : አእሩግ : ቅዱሳን ። * ፣ ወሶበ : በጽሑ : ላእክ : ወወልዱ²⁴ : ኅበ : አረጋዊያን²⁵ : ወአንበቡ : መልእክቶ : ለንጉሥ : * ወኮነ : አባ : ኢስድሮስ²⁶ : አዕረፈ ። ወአረጋዊያን ስ : ነሥእዎ : ለላእኩ : ለንጉሥ²⁷ : ወአብጽሕዎ²⁸ ፣ ኅበ : ሥጋሁ²⁹ : ለአባ : ኢስድሮስ³⁰ : ወይቤልዎ : ለሥጋሁ : አአቡነ : ናሁ : በጽሑት³¹ : ፣ ዛቲ : መልእክት : እምኅበ : ንጉሥ³² : ወኢናአምር : ዘንሠጠዎ³³ ። ወሶቤሃ : ተንሥእ : አረጋዊ : አባ : ኢስድሮስ³⁴ : ወይቤ : ፣ ኢይቤለከኑ : በሎ³⁵ ለንጉሥ : እስመ : እግዚአብሔር : ኢይሁብ : ወልደ : ከመ : ኢይርኩስ³⁶ : ምስለ : ኑፉቃን : ዓላዊያን³⁷ ። ወለእም : አውሰበ : ፣ ንጉሥ : ፤ አንስተ³⁸ : ኢይሁብ : እግዚአብሔር : እምኔሆን³⁹ : ወልደ ። ወሶበ : ይቤ : ቅዱስ : ኢስድሮስ⁴⁰ : ዘንተ⁴¹ : ተመይጠ : ወሰከበ ። ወጸሐፉ : አረጋዊያን : መልእክተ : ለንጉሥ : በከመ : ዘይቤ⁴² : ቅዱስ : ኢስድሮስ⁴³ : * ወወሀብዎ⁴⁴ : ለላእኩ : ለንጉሥ⁴⁵ ።

ወሶበ⁴⁶ : ወፅእ : ላእክ : ከመ : ይሖር : * ወናሁ : በርባር⁴⁷ : በጽሑ⁴⁸ : ኅበ⁴⁹ : አረጋዊያን⁵⁰ : * ወቆመ⁵¹ : አረጋዊ : ዐቢይ : ዘስሙ : ዮሐንስ : ወይቤሎሙ : ለአጋው : ናሁ : በርባር : በጽሑ⁵² : ወእሙንቱ : ዮጋሥሠ⁵³ : ከመ : ይቅትሉን⁵⁴ ። ዘፈቀደ⁵⁵ : ይኩን : ሰማዕተ : ወይቁም : ምስሌን⁵⁶ : ወዘፈርሀ : ይዕርግ⁵⁷ : ኅበ : ማኅፈድ : ወበእምኔሆሙ : ጉዩ ። ወተረፉ : ምስለ : አረጋዊ : አባ : ዮሐንስ : ጃ ወጁ መነኮሳት⁵⁸ : አረጋዊያን ። ወመጽኡ⁵⁹ : በርባር : ወጋረድዎሙ : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : ጃ ወ፱ ። ወተመይጠ : ወልደ : ላእክ : ንጉሥ⁶⁰ : ወርእዮሙ : ለመላእክት : እንዘ : ያነብሩ : አክሊላተ : ዲበ : አርእስቲሆሙ : ለአረጋዊያን : ሰማዕታት ። ወኮነ : ስሙ : ለውእቱ : ወሬዛ : ዲያስ⁶¹ : ወይቤሎ : ለአቡሁ : ናሁ : አነ : እሬኢ : መላእክተ⁶² : መንፈሳዊያን⁶³ : እንዘ : ያነብሩ : አክሊላተ : ዲበ : አርእስቲሆሙ : ለአረጋዊያን⁶⁴ ። ወይእዜኒ : አነ : አሐውር : ወእንሣእ : ፣ አክሊላ : ዘከማሆሙ⁶⁵ ። ወአውሥእ : አቡሁ : ወይቤሎ : አንሰ : አሐውር : ምስሌክ : አወልድዮ ። ወተመይጠ : ወከሠቱ : ርእሶሙ : ለአረማዊያን : ወቀተልዎሙ⁶⁶ : ወነሥኡ : አክሊላ : ስምዕ⁶⁷ ። ወእምድጎረ : ሐሩ : አረማዊያን : ወረዱ : መነኮሳት : እማኅፈድ : ወአስተጋብኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን⁶⁸ : ወጎንዝዎሙ : ወአንበርዎሙ : ውስተ : በዓት : ወኮነ : ይጼልዩ : ቅድሜሆሙ : ፣ ከሎ : ሌሊተ⁶⁹ : ወይዜምሩ : ወይትባረኩ : እምኔሆሙ ።

ወመጽኡ⁷⁰ : ሰብእ : ወሰረቁ : ፣ ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ወወሰድዎ⁷¹ : ኅበ : ሀገረ : በተኑን⁷² : ወነበረ : በኅቤሆሙ : ሕዳጠ : መዋዕለ ። ወእምዝ : ነሥእዎ : ቅዱሳን⁷³ : ወሜጥዎ : ኅበ : መካኑ ። ወካልኣን : እምሀገረ : ፍዩም : ሠረቁ : ሥጋሁ : ለውእቱ : ወሬዛ : ወሶበ : አብጽሕዎ : ኅበ : ባሕረ : ፍዩም : መሰጠ⁷⁴ : መልእክ :

* A 148r^a

22 < P—23 < D, P—24 D ወናሁ : ሐረ : ውእቱ : ላእክ : ወበጽሑ : ምስለ : ወልዱ : — 25 * < P—26 D ኤስድሮስ ; E በስዱራ : — 27 * < P—28 P ወረከብዎ : — 29 < P—30 P ባሱድራ ; E አስዱራ : — 31 A አቡሐት : — 32 D ላእኩ : ለንጉሥ : — 33 + ወዘንብሎ : D — 34 E በስዱራ ; P ባሱድራ : — 35 A ይብለከኑ : — 36 A ኢትርኩስ : — 37 E, P በትድምርት : — 38 D ፩ አንስተ ; E, P ካልአተ : ፤ አንስተ : — 39 < D, E, P—40 D ኤስድሮስ ; P ቢሱድራ : — 41 D ከመዝ : — 42 D ይቤሎ ; E ይቤ ; < P—43 D ኤስድሮስ ; E ቢስዱራ ; P ቢሱድራ : — 44 E, P ወወሀብዎ : ክርታሰ : — 45 * D ወበውእቱ : ጊዜ : ወሀብ : ለንጉሥ : ላእክ : ውእተ : ክርታሰ ። — 46 D ወሶቤሃ : በጽሑ : በርባር : — 47 + አረማዊያን : E — 48 * < D—49 < A, D, E, P—50 < D, E, P—51 P ወቆመ : ኅበ : — 52 * < A, D—53 D, E, P ይፈ

et il (le) prit avec lui pour qu'il fût béni par les saints vieillards. Quand le messager et son fils arrivèrent auprès des vieillards et lurent la lettre de l'empereur, abbā 'Isderos était mort. Les vieillards prirent le messager de l'empereur, l'amènèrent auprès du corps d'abbā 'Isderos et dirent au corps
 5 de celui-ci: «Notre père, voici que cette lettre est arrivée de la part de l'empereur et nous ne savons que lui répondre.» Aussitôt, le vieillard abbā 'Isderos se leva et dit: «Ne t'ai-je pas dit¹: 'Dis à l'empereur que Dieu ne lui donnera pas d'enfant de peur qu'il se souille avec les hérétiques impies?' Même si l'empereur épousait dix femmes, Dieu ne lui en donnerait pas de
 10 fils.» Quand le saint 'Isderos eut dit cela, il se retourna et se coucha. Les vieillards écrivirent une lettre à l'empereur selon ce qu'avait dit le saint 'Isderos et la donnèrent au messager de l'empereur.

Quand le messager sortit pour s'en aller, voici que des barbares arrivèrent auprès des vieillards; un vieillard chenu du nom de Yoḥannes (= Jean) se
 15 leva et dit aux frères: «Voici que sont arrivés des barbares, ils veulent nous tuer. Que celui qui veut devenir martyr reste avec nous et que celui qui a peur monte dans la tour.» Certains parmi eux s'enfuirent et il demeura avec le vieillard abbā Yoḥannes quarante-huit vieux moines. Les barbares vinrent et égorgèrent les quarante-neuf saints vieillards. Le fils du messager de
 20 l'empereur se retourna et vit des anges mettre des couronnes sur les têtes des vieillards martyrs — le nom de ce jeune homme était Diyās. Il dit à son père: «Voici que je vois des anges spirituels mettant des couronnes sur les têtes des vieillards. Maintenant, je vais aller recevoir une couronne comme eux.» Son père lui répondit et lui dit: «Je vais avec toi, mon fils.» Ils s'en retournèrent
 25 et se montrèrent aux païens; (ceux-ci) les tuèrent et ils reçurent la couronne du martyr. Après que les païens furent partis, les moines descendirent de la tour, rassemblèrent les corps des saints, les ensevelirent et les placèrent dans une grotte. Ils se mirent à prier devant eux chaque nuit, à chanter des cantiques et à être bénis par eux.

30 Des gens vinrent, dérobèrent le corps du saint abbā Yoḥannes et l'emportèrent à la ville de Batanun (= Pathamon). Il resta quelque temps auprès d'eux, puis les saints le prirent et le rapportèrent à sa place. D'autres (gens) de la ville de Feyum (= Fayoum) dérobèrent le corps du jeune homme.

¹ Isidore croit s'adresser au premier messager, à qui il a parlé de son vivant.

ቅዱ : — ⁵⁴ D ይቅትሉ : ወተበሀሉ : ቅዱሳን : በበይናቲሆሙ : — ⁵⁵ D ወዘይፈቅድ : — ⁵⁶ E ምስሌዩ : —
⁵⁷ D እምኔክሙ : ይጉዩይ : ወይዕርግ : — ⁵⁸ < P — ⁵⁹ + ሰቤሃ : D — ⁶⁰ + እምፍኖት : E, P — ⁶¹ E,
 ዩድያስ : — ⁶² A መላእክት : — ⁶³ A መንፈሳዊያን : ; < D; P ብርሃናውያን : — ⁶⁴ D ቅዱሳን : አረጋዊያን :
 ሰማዕታት : — ⁶⁵ D ምስሌሆሙ : — ⁶⁶ D ወሎሙኒ : ቀተልዎሙ : — ⁶⁷ + በመንግሥተ : ሰማያት : D —
⁶⁸ D ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : ሰማዕታት : — ⁶⁹ D በኩሉ : መዋዕል : — ⁷⁰ + ካልአን : D — ⁷¹ D
 ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : አረጋዊያን : ወወሰዱ : — ⁷² E በታኑን : P ቢታኑን : — ⁷³ + ሥጋሁ : ለዮሐንስ :
 D — ⁷⁴ < D —

* A 148r^b

እግዚአብሔር : ወሚጦ⁷⁵ : ኅበ : ሥጋ : አቡሁ ። ወብዙኃ : ጊዜ : አመክርዎሙ : መነኮሳት : ወኮኑ : ይፈልጡ : ሥጋሁ : ለወሬዛ : እምሥጋ : አቡሁ : ወበጽባሕ : ይረክብዎሙ⁷⁶ : ኅቡረ : እስክ : አመ : ርእየ : አሐዱ : እምነ : አረጋዊያን : ራእየ⁷⁷ : ዘክመ : ይቤሎ⁷⁸ : ስብሐት : ለክርስቶስ : ንሕነስ : ሶበ : ሀለውነ : በሥጋ : ኢንትፈ ለጥ : በበይናቲነ : ወበኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : * ኢተፈልጥነ : ለምንት : ትፈልጡነ : በበይናቲነ⁷⁹ : ወእምይእቲ : ዕለት : 'ኢኮኑ : ይፈልጥዎሙ⁸⁰ ። ወሶበ : አመዝበሩ⁸¹ : አረማዊያን : ለገዳመ⁸² : አስቄጥስ : ፈርሁ : መነኮሳት : ላዕለ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወአፍለስዎሙ : እመካናቲሆሙ : ወአንበርዎሙ : ኅበ : ገቦሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : አባ : መቃርስ ። ወሐነጹ : ሎሙ : በሀየ : በዓተ⁸³ : ወገብሩ : ላዕሌሃ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሞሙ⁸⁴ : በመዋዕሊሁ : ለቴዎድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወሶበ : በጽሐ : አባ⁸⁵ : ብንያሚን : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ሠርዓ : ሎሙ : በዓለ : አመ : ፩ ለየካ ቲት : 'ወውእቱ : አስተርእዮቱ : ለሥጋሆሙ⁸⁶ ። ወቤተ : ክርስቲያኖሙ : ሀለወት : እስክ : ይእዜ : ወዕውቅት : ወስማ : በቅብጥይ : ብሀመ : ብእሲት : ዝብሂል : ፵ ወ ፱ ሰማዕታት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 148v^a

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : አንስጣስያ ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት : ወለተ : አሐዱ⁸⁷ : እምቤተ : መንግሥት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወኮነ : ሠናይ : አርአያሃ : ፈድፋዶ : ወኅሠሣ⁸⁸ : ብስጥያኖስ⁸⁹ : ንጉሥ : ከመ : ያውስባ : ወይእቲስ : ኢፈቀደት⁹⁰ : ዘንተ : እስመ : ብእሲቱ : ለንጉሥ : ሀለወት : በሕይወታ : 'አላ : አጠየቀታ⁹¹ : ለብእሲቱ : ለንጉሥ : 'ዘክመ : የኃሥሣ : ኪያሃ : ንጉሥ⁹² : ከመ : ያውስባ ። ወአውፅአታ : ብእሲቱ : ለንጉሥ : ለዛቲ : በኅቡእ : ወፈነወታ⁹³ : ውስተ : ሐመር : እስክ : ምድረ : ግብጽ ። ወሐነጹት : 'ላቲ : ደብረ⁹⁴ : አፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወተሰምየ : ውእቱ : ደብር : በስማ ። ወሶበ⁹⁵ : አእመረ : ንጉሥ : ከመ : ቅድስት : አንስጣስያ : ሐረት : ኅበ : ምድረ : ግብጽ : 'ፈነወ : ወኅሠሣ⁹⁶ ። ወሶበ : አእመረት⁹⁷ : ዘንተ⁹⁸ : ለብስት : አልባስ : ዕደው : * ወተመሰለት : ከመ : መስፍን : ወጉየት : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ ። ወተጋብአት : በቅዱስ : አባ : ዳንኤል : አበ : ምኔት : ወከሠተት : ሎቱ : ምሥጢረ : ዚአሃ : ወወሰዳ : ወአንበራ : ውስተ : በዓት : ባሕቲታ : ወኢያእመረ : ባቲ : መኑሂ : ከመ : ይእቲ : ብእሲት ። አላ⁹⁹ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : አዘዞ : ለ ፩ አረጋዊ : ጳድቅ : ከመ : ኰሎ : ለለ : ሱባኤ : ይቅዳሕ : ቀሱተ : ማይ : ወያንብራ : ኅበ : አንቀጸ : ይእቲ : በዓት : ወይሐር ። ወኢያእመረ : ውእቱ : አረጋዊ : ከመ : ይእቲ : ብእሲት ።

ወነበረት¹⁰⁰ : ቅድስት : አንስጣስያ : ውስተ : ይእቲ : በዓት : ፳ ወ ፳ ዓመተ¹⁰¹ : እንዘ : ትትጋደል : ወትጸመድ : በጸም : ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋህ¹⁰² ። ወሶበ :

75 D ሚጦ ; — 76 A ረክብዎ ; — 77 < D, E, P — 78 D, P ይቤሎ ; — 79 + ከመ : ባዕድ : አብ : ምስለ : ወልዱ ; — 80 D, E, P አልቦ : ዘፈለጠሙ : (+ ወዘሌለዮሙ : D) — 81 D ሐሩ ; — 82 D እምገዳመ ; — 83 E, P መካነ : በዓተ ; — 84 + ወዝኰሉ : ዘኮነ : D — 85 + ሚናስ : ወአባ : D — 86 D ወበውእቱ : መዋዕል : አስተርእየ : ሥጋሆሙ ። — 87 + እምነገሥት : D — 88 D ወፈተዋ ; — 89 D በስጥያኖስ ; — 90 + ወኢሐለየት : በልባ : D, E, P — 91 D ወይእቲኒ : ነገረታ : ወአጠየቀታ : ለሊሃ ; — 92 D ከመ : ውእቱ : ይፈቱ ; E, P ከመ : ኅሠሣ : (+ ላቲ : P) ንጉሥ ; — 93 D, E, P ወአስተፋነወታ : — 94 D

Quand ils l'amenèrent au lac de Feyum, un ange de Dieu l'enleva et le rapporta auprès du corps de son père. À de nombreuses reprises, les moines firent des tentatives à leur égard et séparaient le corps du jeune homme du corps de son père, mais ils les trouvaient réunis le matin (suivant). (Ils agirent ainsi) jusqu'à ce qu'un des vieillards vît une vision: (quelqu'un) lui disait: «Gloire au Christ! Quand nous étions en vie, nous ne nous séparions pas l'un de l'autre et nous n'avons pas été séparés auprès de notre Seigneur le Christ, pourquoi nous séparez-vous l'un de l'autre?» De ce jour, on ne les sépara plus. Quand les païens dévastèrent le désert de 'Asqētes, les moines craignirent pour les corps des saints, les enlevèrent de leur place et les mirent sur le côté de l'église du saint abbā Maqāres (= Macaire). Ils leur construisirent là une crypte et bâtirent au-dessus une église à leur nom au temps de Tēwodosyos (= Théodose) le patriarche. Quand abbā Benyāmin (= Benjamin) vint au désert de 'Asqētes, il institua pour eux une fête le cinq yakkātīt — c'est (le jour de) l'apparition de leurs corps. L'église existe encore maintenant, elle est connue et son nom en copte (est) *Behema be'sit*¹, c'est-à-dire «quarante-neuf martyrs». Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut la sainte 'Anestāsyā (= Anastasie). Cette sainte était la fille d'un (personnage) du palais impérial de la ville de Constantinople. Son apparence était très belle et Bestyānos (= Justin) l'empereur la rechercha pour l'épouser; elle ne voulut pas cela, car l'épouse de l'empereur était (encore) en vie, mais elle informa l'épouse de l'empereur de ce que l'empereur l'avait recherchée pour l'épouser. L'épouse de l'empereur fit partir cette sainte en cachette et l'envoya sur un bateau jusqu'au pays d'Égypte; elle lui (fit) bâtir un monastère à l'extérieur de la ville d'Alexandrie et ce monastère fut appelé de son (= de la sainte) nom. Quand l'empereur sut que la sainte 'Anestāsyā était allé dans le pays d'Égypte, il dépêcha et la (fit) chercher. Quand elle sut cela, elle revêtit des vêtements d'homme, prit l'apparence d'un seigneur et s'enfuit au désert de 'Asqētes (= Scété). Elle se rendit auprès du saint abbā Dān'ēl (= Daniel) l'hégoumène et lui révéla son secret; il l'emmena et l'installa seule dans une grotte et personne ne sut qu'elle était une femme. Cependant, le saint abbā Dān'ēl ordonna à un vieillard juste de puiser chaque semaine une cruche d'eau, de la poser à l'entrée de cette grotte et de s'en aller. Le vieillard ne sut pas qu'elle était une femme.

La sainte 'Anestāsyā demeura vingt-huit ans dans cette grotte en menant un combat (spirituel) et en s'adonnant au jeûne, à la prière, à l'adoration et

¹ Cf. le copte πζμεψιτ.

ⲛⲧ : ⲱⲏⲧ : ⲉⲛϥ : — ⁹⁵ D ⲱⲗⲡⲱⲛ : — ⁹⁶ D ⲱⲗⲧⲱⲱ : ⲉⲅⲓⲙⲱⲛ : — ⁹⁷ E, P ⲙⲉⲫⲧ : — ⁹⁸ + ⲗⲏⲉ : D — ⁹⁹ D ⲱⲉⲱⲱ : — ¹⁰⁰ + ⲏⲡⲱⲛ : D — ¹⁰¹ D ⲓⲱⲉⲅⲓⲡⲱⲛ : — ¹⁰² + ⲱⲧⲗ : D —

አእረፈ : ውእቱ : አረጋዊ : ዘኮነ : ይቀድሕ : ላቲ : ማየ : አዘዞ : አባ : ዳንኤል : ለረ
 ድኡ : ከመ : ይግበር : በከመ : ኮነ : ውእቱ : አረጋዊ : ይገብር ። ወኮነት : ቅድስት :
 ትጽሕፍ : ሕሊና¹⁰³ : ውስተ : ገልፅ : * ወታነብሮ : ኅበ : አንቀጸ : በዓት : ፣ ወኮነ :
 ረድኡ¹⁰⁴ : ለአባ : ዳንኤል : ይወስድ : ይእተ : ገልፃ : ኅበ : መምህሩ¹⁰⁵ :
 * ወኢያአምር : ምንተኒ : ዘጽሑፍ¹⁰⁶ : ውስቴታ ። ወበአሐቲ : ዕለት : አምጽአ : ገልፃ : 5
 ኅበ : መምህሩ¹⁰⁷ : ወሶበ : አንበቦ¹⁰⁸ : አባ : ዳንኤል : በከየ : ወይቤሎ : ለረድኡ :
 ተንሥእ : አወልድየ : ከመ : ንሐር : ወንቅበር : ሥጋሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እስመ :
 ውእቱ : ፣ ይፈቅድ : ይጸእ¹⁰⁹ : እምሥጋ¹¹⁰ ። ወሐሩ : ወቦኡ : ኅቤሃ¹¹¹ : ውስተ :
 በዓት : ወተባረኩ : በበይናቲሆሙ¹¹² ። ወትቤሎ : ቅድስት : ለአባ : ዳንኤል : በእንተ :
 እግዚአብሔር : ኢትግንዘኒ : ፣ በምንትኒ : ዘእንበለ : በዝንቱ : አልባስ¹¹³ : ዘእለ 10
 ብስ¹¹⁴ ። ወእምዝ : ጸለየት : ወትቤ¹¹⁵ : አንሰ : አመዐቅበክሙ¹¹⁶ : ለእግዚአብሔር :
 ወሰከበት : ዲበ : ምድር : ወአዕረፈት : ወበከዩ : ላዕሌሃ : ወሐለዩ¹¹⁷ : ከመ : ይቅብ
 ርዋ ። ወሶበ : ቀርበ : ኅቤሃ : ረድኡ : ለአባ : ዳንኤል : ከመ : * ይግንዛ¹¹⁸ : ነጸረ :
 ወርእየ : አጥባቲሃ : ከመ : ቁፅለ : በለስ¹¹⁹ : ፣ ሶበ : ይዩብስ¹²⁰ : እምብዝኃ : ተፀም
 ዶታ : * ኮና : ከመዝ : ወአንከረ¹²¹ : ወአርመመ¹²² ። ወሶበ¹²³ : ቀበርዋ : ወተመ 15
 ይጡ : ኅበ : በዓቶሙ : ሰገደ : ረድኡ : ታሕተ : እገሪሁ : ለአባ : ዳንኤል : ወሰአሎ :
 ወይቤሎ : በእንተ : እግዚአብሔር : ንግረኒ : ዜናሃ : ለዛቲ : ቅድስት : እስመ : አነ :
 ርኢክዋ¹²⁴ : ከመ : ይእቲ : ብእሲት ። ወአኅዘ¹²⁵ : አረጋይ¹²⁶ : አባ : ዳንኤል :
 ይንግሮ : ገድላ¹²⁷ : ወይቤሎ : እስመ : ይእቲ : እምልሂቃነ : ቤተ : መንግሥት : በሀ
 ገረ : ቍስጥንጥንያ : ወከመ : እፎ : ወሀበት : ነፍሳ : ለክርስቶስ : ወኅደገት : እም 20
 ኔሃ¹²⁸ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ ። ወዝንቱ : ተግሣጽ : ለነ : ፣ ለንሕነ :
 ዕደው¹²⁹ : ፣ እምዛቲ : ብእሲት : በእንተ : ዝንቱ : ተጋድሎ : ዓቢይ : ዘተጋደለቶ¹³⁰ :
 ወኃደገት : እምኔሃ : ድካመ : አንስት : ወነሥአት : ጽንዖሙ : ለዕደው : ኅያላን :
 ወአሥመረቶ : ለእግዚአብሔር ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 148v^b

* P 161r^c l. 18

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ፣ ለመርጥዮስ : ወለሶርንዮስ¹³¹ : ሰማዕት : 25
 ወዮሴፍ : መፍቀሬ : ነዳያን ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ :
 ዓለም ።]

አመ : ፳፯ ለጥር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሰራብዮን : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰበአ : 30
 ሀገረ : በብኑሲ : እምደቡበ : ግብጽ : እምደወለ : ምድር¹ : ታሕቲት ። ወኮነ : ሎቱ :
 ንዋይ : ብዙኅ : ወጥሪት : ወእንስሳ² : ወኮነ : መፍቀሬ : ምጽዋት : ወብዙኃ : ምሕ

¹⁰³ D ነገረ : ዘረከበት : — ¹⁰⁴ E, P ወረድኡ : — ¹⁰⁵ * D ወትሁቦ : ለረድእ : ወይወስዶ : ለአባ : ዳን
 ኤል : — ¹⁰⁶ E ዘጸሐፈት : — ¹⁰⁷ * < P — ¹⁰⁸ + እንተከተ : ገልፃ : D — ¹⁰⁹ D ይወፅእ : — ¹¹⁰ D, E, P
 እምሥጋሁ : — ¹¹¹ < D, E, P — ¹¹² D, E, P እምኔሃ : — ¹¹³ D በካልእ : አልባስ : ዘእንበለ : በአል
 ባስ : — ¹¹⁴ D, E, P ዘላዕሌየ : — ¹¹⁵ E, P አንስጣስያ : ወትቤሎ : — ¹¹⁶ A አማዕቅበክሙ : ; D

à la veille. Quand le vieillard qui puisait de l'eau pour elle mourut, abbā Dān'ēl ordonna à son disciple de faire comme faisait le vieillard. La sainte écrivait ses pensées sur un tesson et le posait à l'entrée de la grotte, le disciple d'abbā Dān'ēl portait le tesson à son maître et ne savait rien de ce qui y était écrit. Un jour, il apporta un tesson à son maître; quand abbā Dān'ēl le lut, il pleura et dit à son disciple: «Lève-toi, mon fils, pour que nous allions enterrer le corps de ce saint, car celui-ci veut sortir de la chair.» Ils allèrent, entrèrent auprès d'elle dans la grotte et ils se bénirent mutuellement. La sainte dit à abbā Dān'ēl: «Pour (l'amour de) Dieu, ne m'ensevelis qu'avec ces vêtements que je porte.» Ensuite, elle pria, dit: «Je vous confie à la garde de Dieu», se coucha par terre et mourut. Ils pleurèrent sur elle et s'occupèrent de l'enterrer. Quand le disciple d'abbā Dān'ēl s'approcha d'elle pour l'ensevelir, il regarda et vit ses seins (qui étaient) comme des feuilles de figuier quand elles sont desséchées: ils étaient ainsi à cause de la rigueur de son ascèse, il s'étonna et se tut. Quand ils l'eurent enterrée et furent revenus à leur grotte, le disciple se prosterna aux pieds d'abbā Dān'ēl, l'interrogea et lui dit: «Pour (l'amour de) Dieu, raconte-moi l'histoire de cette sainte, car j'ai vu que c'était une femme.» Le vieillard abbā Dān'ēl se mit à lui raconter sa (= de 'Anestāsyā) vie et lui dit qu'elle (avait été) au nombre des grands du palais impérial dans la ville de Constantinople, comment elle s'était donnée au Christ et avait rejeté loin d'elle la gloire de ce monde transitoire. «Cela (, dit-il,) est une remontrance pour nous, les hommes, de la part de cette femme, du fait de ce grand combat (spirituel) qu'elle a mené, (elle qui) a rejeté loin d'elle la faiblesse des femmes, pris la force des hommes vaillants et plu à Dieu.» Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Mart̄yos, de Sornyos le martyr et de Yosēf (= Joseph), l'ami des pauvres. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 27 TĒRR

30 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Sarābyon (= Sérapion) devint martyr. Ce saint était des gens de la ville de Babnusi (= Babnousah) au nord de l'Égypte, d'un district du bas pays. Il avait beaucoup d'argent, des biens et des troupeaux;

አግገፀንኩከሙ ፣ E, P አግዕቀብኩከሙ ፣ — ¹¹⁷ A ወጸለዩ ፣ D ወላሐዉ ፣ ላዕሌሃ ፣ ወወሰድዋ ፣ — ¹¹⁸ + ወ-አተ ፣ ጊዜ ፣ D — ¹¹⁹ < D — ¹²⁰ D የቢሶ ፣ E, P ዘየብሰ ፣ — ¹²¹ + አባ ፣ ዳንኤል ፣ E, P — ¹²² * D ጸመ ፣ ወጸሎተ ፣ — ¹²³ D ወሶቤሃ ፣ — ¹²⁴ + ዮም ፣ D — ¹²⁵ D ወመጠነ ፣ — ¹²⁶ < D, E, P — ¹²⁷ D ዜናሃ ፣ ወገድላቲሃ ፣ — ¹²⁸ < D — ¹²⁹ D ለዕደው ፣ አወልድየ ፣ E, P ለዕደው ፣ — ¹³⁰ < D; + ለሰይጣን ፣ E, P — ¹³¹ E ለስመርተዮስ ፣ ወስርንዮስ ፣
¹ D, E, P ምስር ፣ — ² + ወአግብርተ ፣ D —

ረት ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ ስደት ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሀርማኖስ ፡ መኩንን³ ፡ የዐውድ ፡
 ወየኃሥሥሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎሙ⁴ ። ወወፅእ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 እምሀገሩ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ለመኩንን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዕርከ ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ ፡
 ወአሐዱ ፡ ኖላዊ ፡ ዘየዐቅብ⁵ ፡ አባግዲሁ ፡ ዘስሙ ፡ ስርማ⁶ ። እሎንቱ ፡ ተለውዎ ፡
 * ለቅዱስ⁷ ፡ ወቀርቡ⁸ ፡ ኅበ ፡ ሀርማኖስ ፡ መኩንን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡
 ቅድሜሁ⁹ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሞቅሐሙ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብእ ፡ ሀገሩ¹⁰ ፡
 ተጋብኡ ፡ ኩሎሙ ፡ ወኮነ ፡ ትእይንተ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ «ወምስሌሆሙ ፡
 ንዋየ ፡ ሐቅል¹¹ ፡ ወይፈቅዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለመኩንን¹² ፡ ወይንሥኡ ፡ ለቅዱስ¹² ፡
 እምኔሁ ። ወከልሎሙ ፡ ቅዱስ¹³ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ መጻእኩ ፡ በፈቃድየ ፡ ከመ ፡
 ዕክለው ፡ ደምየ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእየ ፡ ክርስቶስ ።

ወመኩንንሰ ፡ ሐረ ፡ «እንዘ ፡ ይጼዓን¹⁴ ፡ ዲበ ፡ ሐመር ፡ ወቅዱስ¹⁵ ፡ ምስሌሁ ።
 ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ «ለቅዱስ ፡
 ወኩነንዎ¹⁶ ፡ በመንኲረኩር ፡ «ኩነኔ ፡ ዓቢየ¹⁷ ፡ ወወደይዎ¹⁸ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡
 አፍልሐዎ ፡ ውስተ ፡ ጸሕል ፡ በዝፍት ፡ ወቅጥራን ፡ «ወመተሩ ፡ ስርዋተ¹⁹ ፡ ሥጋሁ ፡
 ወአስከብዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ኅዓን ፡ «ወቀነዉ ፡ ሥጋሁ²⁰ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጸውንት ።
 * ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኩሎ ፡ ኩነኔ ፡ ይትዔገሥ ፡ ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጻ
 ውር ፡ እምላዕሌሁ²¹ ፡ ኩነኔ²¹ ። ወእምዝ ፡ ሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወነደፍዎ ፡
 በሐጸውንት²³ ። ወወረደ²⁴ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈተሐ²⁵ ፡ ለቅዱስ²⁶ ፡
 እምስቅለት ፡ ወአሰሮ ፡ ለመኩንን ፡ ወሰቀሎ ፡ ሀየንቴሁ ፡ «ወኮነ ፡ ይነደፍዎ²⁷ ፡
 በአሕፃው ፡ «ወውእቱ ፡ ይከልሕ²⁸ ፡ «እንዘ ፡ ይብል²⁹ ፡ እነ ፡ ውእቱ ፡ ሀርማኖስ³⁰ ፡
 መኩንን ፡ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ሰራብዮን ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢትወርድ ፡
 እምላዕለ ፡ ዛቲ ፡ ዕፅ ፡ እስከ ፡ ታውፅእሙ ፡ ለኩሎሙ³¹ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡
 ወትጽሕፍ ፡ ገድሎሙ ፡ ወተአዝዝ³² ፡ ከመ ፡ * ይምትሩ ፡ ርእሶሙ³³ ፡ በአስይፍት ።
 «ወመተሩ ፡ ርእሶሙ ፡ በአስይፍት³⁴ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ሰምዕ ፡ በመንግሥተ ፡
 ሰማያት ፡ ወኮነ ፡ ጥልቆሙ³⁵ ፡ ፳፻ ወ፵ነፍስ ። ወአዘዘ³⁶ ፡ መኩንን³⁷ ፡ ለ፩ እመኳን
 ንት ፡ ዘስሙ ፡ ሆርዮን³⁸ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ለቅዱስ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ወይኩ
 ንኖ³⁹ ፡ በሀየ ፡ ወለእመ ፡ ኢተመይጠ ፡ እምክሩ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ምትር⁴⁰ ፡ ርእሶ ።
 ወነሥኡ ፡ መኩንን ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ሐመሮ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊተ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡
 መርሶ ፡ ወኖሙ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሑት ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡
 ለቅዱስ ። ወሶበ ፡ ነቅሁ ፡ ረከቡ ፡ መካነ ፡ ዘተወለጠ⁴¹ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወመ
 ጽእ ፡ ቃል ፡ ኅበ ፡ ሰራብዮን ፡ «እንዘ ፡ ይብል⁴² ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ዛቲ ፡ ሀገርከ ።
 ወአዕረግዎ⁴³ ፡ እምሐመር ፡ ወኩነንዎ ፡ ኩነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡
 ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ሰምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአዕረቆ⁴⁴ ፡ ሆርዮን⁴⁵ ፡

* A 179v^a

* A 179v^b

3 < D — 4 D, E, P ይኩንንዎሙ ፡ — 5 D ዘይፊኢ ፡ — 6 D, E ስርማ ፡ — 7 < D — 8 + ኅበረ ፡ D —
 9 < D — 10 P ሀገር ፡ — 11 D ወምስለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ — 12 + ቢፋንዮስ ፡ D — 13 + ቢፋን
 ዮስ ፡ D — 14 D, E, P ተጽዒኖ ፡ — 15 + ሐረ ፡ D; + ኮነ ፡ E, P — 16 < D, E, P — 17 D ጠዋይ ፡ —
 18 + ካዕበ ፡ D — 19 D ወመተርዎ ፡ መለያልይሁ ፡ ወአስራው ፡ — 20 < P — 21 E, P ዘላዕሌሁ ፡ —
 22 * < D — 23 D, E, P በአገገ ። — 24 < E, P — 25 D, E, P ወአውረዶ ፡ — 26 < E, P — 27 E, P ወኮነ ፡
 ይነደፍ ፡ — 28 < D, E, P — 29 D ውእቱ ፡ ይሰእል ፡ ወይብል ፡ — 30 E ሂርማኖስ ፡ — 31 + ሙቁላን ፡
 D — 32 E, P ወትኤዝዝ ፡ — 33 + ለኩሎሙ ፡ E, P — 34 D ወመተርዎሙ ፡ E, P ወእምዝ ፡ መተሩ ፡

il aimait faire l'aumône et (était) très miséricordieux. Lorsque ce fut le temps de la persécution, il apprit que Hermānos (= Arminius) le gouverneur circulait (dans le pays) et recherchait les chrétiens pour qu'on les suppliciat. Le saint sortit de sa ville recherchant le gouverneur. Il avait un ami du nom
 5 de Tēwodros (= Théodore) et un berger qui gardait ses brebis dont le nom (était) Sarmā; ils suivirent le saint. Ils se présentèrent à Hermānos, le gouverneur de la ville d'Alexandrie, et confessèrent devant lui notre Seigneur le Christ: il les mit en prison. Quand les gens de sa ville (l')apprirent, ils se réunirent tous, formèrent une troupe et vinrent auprès du gouverneur;
 10 (ils avaient) des armes avec eux et voulaient tuer le gouverneur et lui enlever le saint. Le saint les (en) empêcha et leur dit: «Je suis venu de mon plein gré afin de répandre mon sang pour le nom de mon Seigneur le Christ.»

Quant au gouverneur, il partit, s'étant embarqué sur un bateau, le saint (était) avec lui. Quand il arriva à la ville d'Alexandrie, il ordonna de torturer
 15 le saint, et on lui fit subir une grande torture sur une roue. On le jeta dans une fournaise de feu, on le fit bouillir dans un chaudron avec de la poix et du goudron, on lui coupa les tendons du corps, on le coucha sur un lit de fer et on cloua son corps avec des clous de fer. Il était constant dans toute cette torture et l'ange de Dieu enlevait de sur lui la torture. Ensuite, on le
 20 suspendit à un arbre et on le perça avec (des pointes) de fer. L'ange de Dieu descendit, délivra le saint de (sa position) suspendue, attacha le gouverneur et le suspendit à sa place. On se mit à le percer avec des flèches et il criait en disant: «Je suis Hermānos le gouverneur!» Le saint Sarābyon lui dit: «Par le Dieu vivant, tu ne descendras pas de cet arbre jusqu'à ce que tu aies fait
 25 sortir tous ceux qui (sont) en prison et que tu aies écrit leur vie. Ordonne de leur couper la tête avec des épées.» On leur coupa la tête avec des épées et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux; leur nombre était de cinq cent quarante âmes. Le gouverneur ordonna à un officier du nom de Horyon (= Orion) d'emmener le saint avec lui dans sa ville et de l'y
 30 torturer. «S'il ne change pas d'avis (, ajouta-t-il,) coupe-lui la tête.» L'officier le prit avec lui dans son bateau et, quand ce fut la nuit, ils arrivèrent à un port et s'endormirent. Par la volonté de Dieu, le bateau arriva à la ville du saint. Quand (les matelots) s'éveillèrent, ils constatèrent que l'endroit (où ils s'étaient arrêtés) avait changé et ils furent grandement
 35 étonnés. Une voix arriva à Sarābyon disant: «Voici, c'(est) ta ville.» On le fit sortir du bateau, on lui fit subir une grande torture, on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Horyon

አርእስተሆሙ ፡ — ³⁵ + ለእሉ ፡ D; + ለእሙንቱ ፡ ዕደው ፡ E, P — ³⁶ D ወካዕበ ፡ አዘዞ ፡ — ³⁷ D, P ሀርማኖስ ፡ E ሄርማኖስ ፡ — ³⁸ D ቶርቶን ፡ P ሆርንቶን ፡ — ³⁹ D ይኩንንዎ ፡ — ⁴⁰ E, P ይምትሩ ፡ — ⁴¹ + ምሕቆሮሙ ፡ D, E, P — ⁴² D እምሰማይ ፡ ዘይብል ፡ — ⁴³ D, E, P ወአውረድዎ ፡ — ⁴⁴ D, E, P ወአውረደ ፡ — ⁴⁵ A, D, P ሀርማኖስ ፡ E ሀርሜኔዎስ ፡ —

አልባሲሁ : ወገነዙ : ቦቱ : ወመጠዎ⁴⁵ : ለአዝማዲሁ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሐዋርያ : እምሀ
ገረ : ኤፌሶን : ኅበ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ ። አፍላሶ : ንጉሥ : ጸድቅ : ቈስጠንጢኖስ :
ወአፍላሰ : ብዙኃን : እምሥጋሆሙ : ለሐዋርያት⁴⁶ : ኅበ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ ። 5
ወሶበ : ሰምዓ : በእንተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ከመ : * ውእቱ : በሀገረ :
ኤፌሶን : ፈነወ : ካህናተ : ምእመናን : ወአፍላሰዎ : ፣ ኅበ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ⁴⁷ :
ወአንበርዎ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ፣ ዘሐዋርያት : ቅዱሳን⁴⁸ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

* A 179r^a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ቢፋሞን : ሰማዕት ። ፣ ዝንቱ : ቅዱስ : 10
ኮነ : ድንግል⁴⁹ : እምንእሱ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ለነዳያን :
ወለምስኪናን : መነኔ : ዝንቱ : ዓለም : ኅላፊ ። ወኮነ : አቡሁ : ፣ እምዘመድ : ክቡር⁵⁰ :
ወስሙ : አንስጣስዮስ⁵¹ : ወስማ : ለእሙ : ሶስና : ወኮነ : ክርስቲያን⁵² : መፍቀርያን :
ምጽዋት : ወይገብሩ : በዓላተ : ዘለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወለእግዝእትነ : ማርያም :
ወለዮሎሙ : በዓላተ : ሰማዕታት : ወቅዱሳን⁵³ : ወይሁቡ : ለነዳያን : ነሎ : ዘይፈ 15
ቅዱ : ወኮነ⁵⁴ : በሀገረ : ውሲም : እምደወለ⁵⁵ : ምስር : ወወሀቦሙ : እግዚአብ
ሔር : ዘንተ : ቅዱስ⁵⁶ : ወኮነ : አርአያሁ : ሠናየ : ፈድፋድ : ወተፈሥሑ : ቦቱ :
ወወሰኩ : ገቢረ : ሠናየ : ወኒሩተ ። ፣ ወልሀቀ : ወኮነ⁵⁷ : መዋዕሊሁ : ፱ ዓመተ⁵⁸ :
ወመጠዎ : ለ፩ ብእሲ : ቀሲስ : ፈራሄ : እግዚአብሔር : ከመ : ይምሀሮ : ፣ ወነሥእ :
ውእቱ : ቀሲስ : ወመሀሮ⁵⁹ : ጽሕፈተ : ወጥበበ : ወተግሣጸ : ወእጽንዓ : መጻሕ 20
ፍተ⁶⁰ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት ። ወኮነ⁶¹ : ይጸመድ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን :
በጾም : ወበጸሎት : በትጋህ : ወበሰጊድ : ወገብረ : እግዚአብሔር : ፣ ዲበ : እደዊሁ⁶² :
ተአምራተ⁶³ : ብዙኃተ ። * እምዝንቱ : እስመ : ፩ ብእሲ : ፣ ነዳይ : ኮነ⁶⁴ : ይደዊ :
በደዌ : ቊስል⁶⁵ : በእደዊሁ : ወእገሪሁ : ወሰአሎ : ከመ : * የሀቦ : ምጽዋተ⁶⁶ :
** ወሰፍሐ : ፣ ቅዱስ : እደዊሁ⁶⁷ : ከመ : የሀቦ : ንዋየ⁶⁸ ። ወሶቤሃ : ተፈወሰ : ውእቱ : 25
ነዳይ⁶⁹ : ወኮነ : ጥዑየ : ዘእንበለ : ሙስና : ወረትዑ : መለያልያቲሁ ። ወካዕበ :
በካልእት : ጊዜ : እንዘ : ይዛዋዕ : በመዝሙረ : ዳዊት : ፣ ወሀሎ : ፩ ብእሲ : በሀየ : እንዘ :
ያወድቆ⁷⁰ : መንፈስ : ርኩስ : ፣ ወውእቱ : መንፈስ : ርኩስ⁷¹ : ይኬልሕ : ወይቤ :
ኅድገኒ : እቅዱሱ : ለእግዚአብሔር : ከመ : አጥፍእ : እስመ : አቡሁ⁷² : ይዔም
ዎሙ⁷³ : ለሰብእ : ወጸለየ⁷⁴ : ወሰአለ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ወሐይወ : ውእቱ : 30
ብእሲ : ዘአውደቆ : ሰይጣን ።

* A 179r^b

ወአስተርእዮ : መልአክ : ለመምህሩ : እስመ : ውእቱ : ብእሲ : ጸድቅ : ወአጠየቆ :
ነሎ : ዘይከውን : እምወሬዛ : ቢፋሞን⁷⁵ : ወይቤሎ : እስመ : ውእቱ : ይከውን :
ሰማዕተ : ውእቱ⁷⁶ : ወእሙ : ሶስና : ወወሰከ : መምህሩ : ቀሲስ⁷⁷ : አክብሮተ :

46 + ወሰማዕት : ወቅዱሳን : E ; + ወሰማዕት : ቅዱሳን : P — 47 < D — 48 < D — 49 D እስመ : ድንግል : ውእቱ : — 50 D እምክቡራን : ሀገር : ወብዙኃ : ዘመድ : ; E, P እምዘመድ : ክቡራን : — 51 D ኅስጣስ : — 52 < P — 53 D ወጸድቃን : — 54 D ወይገብሩ : — 55 D እስከ : ደወለ : — 56 + ወልደ : D — 57 D, E, P ወሶበ : ልሀቀ : ወበጽሐ : — 58 D ፳ ዓመተ : — 59 D ቃለ : እግዚአብሔር : — 60 D ነሎ : ሕገ : — 61 D

le dépouilla de ses vêtements, l'en enveloppa et le remit à sa famille. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la translation du corps du saint apôtre Ṭimotēwos (= Timothée) de la ville de 'Ēfēson (= Éphèse) à la ville de Constantinople.
 5 L'empereur juste Quastantinos (= Constantin) le transféra et transféra beaucoup des corps des apôtres à la ville de Constantinople. Quand il entendit (dire) du corps du saint Ṭimotēwos qu'il était dans la ville de 'Ēfēson, il envoya des prêtres sûrs; (ceux-ci) le transférèrent à la ville de Constantinople et le placèrent dans le sanctuaire des saints apôtres. Que sa
 10 prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi devint martyr le saint abbā Bifāmon (= Phoibamon). Ce saint était vierge, aimant Dieu dès son enfance, miséricordieux pour les pauvres et les indigents, dédaigneux de ce monde transitoire. Son père était d'une famille illustre, son nom (était) 'Anestāsyos (= Anastase), le nom de
 15 sa mère (était) Sosennā (= Suzanne). Ils étaient chrétiens, aimaient l'aumône et célébraient les fêtes de notre Seigneur le Christ et de notre Dame Marie, ainsi que toutes les fêtes des martyrs et des saints; ils donnaient aux pauvres tout ce que (ceux-ci) voulaient. Ils demeuraient dans la ville de Wesim (= Aousim) du district de Mesr (= le Caire). Dieu leur donna ce
 20 saint — son apparence était très belle — et ils se réjouirent à cause de lui et pratiquèrent de plus belle le bien et la vertu. Il grandit et eut neuf ans; (son père) le confia à un prêtre craignant Dieu pour qu'il l'enseignât. Le prêtre le prit et lui enseigna l'écriture, la sagesse et la discipline, et (l'enfant) apprit par cœur les livres de la sainte Église. Il fréquentait l'église dans le jeûne et la
 25 prière, dans la veille et la prosternation, et Dieu fit par ses mains de nombreux miracles. Parmi ceux-là (il y a celui-ci): Un pauvre souffrait d'ulcères aux mains et aux pieds, il demanda au saint de lui faire l'aumône; celui-ci tendit les mains pour lui donner de l'argent. Aussitôt, le pauvre guérit, fut sain, sans dommage, et ses membres se redressèrent. Une autre
 30 fois encore, alors qu'il se récréait avec les psaumes de David — il y avait là un homme (qu')un esprit impur avait fait tomber, et l'esprit impur criait et dit: «Saint de Dieu, laisse-moi le faire périr, car son père agit injustement envers les gens» —, (le saint alors) pria et s'adressa à Dieu, et l'homme qu'avait fait tomber Satan fut guéri.
 35 Un ange apparut à son maître, car celui-ci était un homme juste, et l'informa de tout ce qu'il adviendrait de l'adolescent Bifāmon; il lui dit qu'il deviendrait martyr, lui et sa mère Sosennā; le prêtre son maître honora

ወተሎ ፡ አሚረ ፡ — ⁶² < D — ⁶³ + ወመንከራተ ፡ D, E, P — ⁶⁴ E, P ኮነ ፡ ነዳየ ፡ — ⁶⁵ * D ናሁ ፡ ስኮነ ፡ ዘይደዌ ፡ ቀስሰ ፡ ዘበ ፡ — ⁶⁶ D ፈውሰ ፡ — ⁶⁷ E, P እደዌሁ ፡ ቅዱሳን ፡ — ⁶⁸ ** < D — ⁶⁹ + እምደዌሁ ፡ D, E, P — ⁷⁰ D ወሀሎ ፡ ልብእሲ ፡ በሀየ ፡ ዘያወድቆ ፡ — ⁷¹ < D, E, P — ⁷² D, E, P አበዌሁ ፡ — ⁷³ A, D, E, P ይዳምፅዎሙ ፡ — ⁷⁴ + ቅዱስ ፡ D, E, P — ⁷⁵ E ፒፋግን ፡ — ⁷⁶ < D, E, P — ⁷⁷ D ሎቱ ፡ —

ለቢፋሞን⁷⁸ ። ወኮነ ፡ ይልሀቅ⁷⁹ ፡ በገቢረ ፡ ትሩፋት ፡ መንፈሳዊያት ፡ ዘእንበለ ፡ ጽር
 ዓት ፡ እስከ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ዡሉ ፡ በሓውርት ፡ ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ፣ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ⁸⁰ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ቅዱ
 ሳን ፡ ወእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲቱ ፡ ወይናዝዝዎ ፡ ወነበረ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡
 ቀሲስ⁸¹ ፡ መምህሩ ፡ ጅዓመተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኮነ⁸² ፡ ይጸውም ፡ ጅመዓልተ⁸³ ፡ 5
 ጅመዓልተ⁸⁴ ፡ ወኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ለለሱባዔ ። ወተናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡
 አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብዎ⁸⁵ ፡ ብእሲተ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ብዩ⁸⁶ ፡ አነ ፡
 በዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ እስመ ፡ ውእቱ⁸⁷ ፡ ዩኅልፍ ፡ ወዡሉ ፡ * ፍትወቱ ። ወተፈ
 ሥሐ ፡ ቦቱ ፡ አበዊሁ ፡ ወወሰኩ ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ፡ እምውእቱ ፡ ጊዜ ። ወእምድኅረ ፡
 ጅአውራኅ ፡ እምዝንቱ ፡ ነገር ፡ ሞተ⁸⁸ ፡ * አቡሁ⁸⁹ ፡ ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይሁቦሙ ፡ 10
 ምጽዋተ ፡ ብዙኃ⁹⁰ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወይጸመድ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ዡሎ ፡ ትእዛዛተ ፡ ቅዱስ⁹¹ ።

* A 49r^a

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተንሥእ ፡ ፀብእ ፡ እምሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ ሮም⁹² ፡
 ወቀተልዎ ፡ ለኑማርያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ። ነበረት ፡ መንግሥተ ፡
 ሮም⁹³ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጉሥ⁹⁴ ፡ እስመ ፡ ኢኃደገ ፡ ንጉሥ ፡ ዘእንበለ ፡ ጀአዋልድ ፡ 15
 ወ፩ወልድ ፡ ዘስሙ ፡ ዮስጦስ⁹⁵ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ። ወተጋብኡ ፡ ልሂቃነ ፡ ቤተ ፡
 መንግሥት ፡ ወተማክሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈነዉ ፡ ላእካነ ፡ ኅበ ፡ ዡሉ ፡ በሓውርት ፡
 ከመ ፡ ያስተጋብኡ ፡ ሎሙ⁹⁶ ፡ እደወ ፡ ጽኑዓነ ፡ ለፀብእ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላእካን ፡
 ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ረከቡ ፡ ፩ወሬዛ ፡ ጽኑዓ ፡ ኅያለ ፡ ግዙፈ ፡ ልብ ፡ ከዓዌ ፡ ደም ፡
 ኖላዌ ፡ አጣሊ ፡ ዘስሙ ፡ አግሪጳ⁹⁷ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ⁹⁸ ፡ ማኅደሩ ፡ ለሰይጣን ፡ እምን 20
 እሱ ። ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ወወሰድዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ።
 ወሶበ ፡ በጽሑ⁹⁹ ፡ ተፈሥሐ ፡ ቦቱ¹⁰⁰ ፡ መኩንን ፡ ዘኮነ ፡ ርእስ ፡ ላዕለ ፡ አፍራስ ፡
 ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ፣ ወሄም ፡ ርእስ ፡ ላዕለ ፡ አፍራስ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት¹⁰¹ ። ወበአ
 ሐቲ ፡ ዕለት ፡ ነሥእ ፡ ጀሕለተ ፡ ወአንዘረ ፡ ቦሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወቦእ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡
 አፍራስ ፡ ወዘፈኑ ፡ ወከልሑ ፡ ክላሐ ፡ ዓቢዩ ። ወወለቱስ ፡ ለንጉሥ ፡ እንተ ፡ ትልሀቅ ፡ 25
 ሰምዓት ፡ ውእተ ፡ ክላሐ ፡ ፣ ወነጸረቶ ፡ እመስኮተ ፡ ጸርሐ¹⁰² ፡ መንግሥት ፡ ወዐደማ ፡ *
 አግሪጳ¹⁰³ ፡ እንዘ ፡ ዩዐነዝር ። ወወደዩ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍትወተ ፡ ዝሙት ፡
 ወጸውዓቶ ፡ ለአግሪጳ¹⁰⁴ ፡ ኅቤሃ ፡ ወአውሰቦቶ¹⁰⁵ ፡ ወአልበሰቶ ፡ አልባሰ ፡ ፣ መንግ
 ሥት ፡ ወአንገሠቶ ፡ ወረሰዩቶ ፡ ንጉሠ¹⁰⁶ ፡ ወሰመዩቶ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ፣ በከመ ፡
 ልማድ ፡ ነገሥት¹⁰⁷ ፡ ሶበ ፡ ይዌልጡ¹⁰⁸ አስማቲሆሙ ፡ ፣ በጊዜ ፡ ዘይነግሡ¹⁰⁹ ። 30
 ወሶበ ፡ ርእዮት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እንተ ፡ ትንእስ ፡ ዘገብረት ፡ ፣ እኅታ ፡ ዘትልሀቅ¹¹⁰ ፡
 ቀንኢት ፡ ወጸውዓቶ¹¹¹ ፡ ለ፩መኩንን ፡ ዘስሙ ፡ መክሲምያኖስ¹¹² ፡ ወአውሰቦቶ¹¹³ ፡
 ወአልበሰቶ ፡ አክሊሊ¹¹⁴ ፡ መንግሥት ፡ ፣ ወረሰዩቶ ፡ ንጉሠ¹¹⁵ ፡ * ወኮነ ፡ ፣ መክሲምያ
 ኖስ ፡ ወዲግልጥያኖስ¹¹⁶ ፡ ዕሩያነ ፡ በመንግሥት¹¹⁷ ፡ በሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወሰይጣንሰ ፡

* A 49r^b

78 E ለፒፋሞን ፡ — 79 D ልዑለ ፡ ወይልሀቅ ፡ — 80 D ውስተ ፡ ማኅበር ፡ — 81 + ቅዱስ ፡ — 82 E, P ነበረ ፡ — 83 D ጅመዓልተ ፡ — 84 D ወ፫ሌሊተ ፡ ; E, P ወ፫ሌሊተ ፡ — 85 E, P ያውስብ ፡ — 86 + በብእሲት ፡ E, P — 87 D ዡሉ ፡ ; < P — 88 E, P ሞቱ ፡ — 89 E, P አበዊሁ ፡ — 90 < E, P — 91 E, P ወንጌል ፡ ቅዱስ ። — 92 * < D — 93 + በውእቱ ፡ ፀብእ ፡ D; + በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ E, P — 94 A መንግሥት ፡ — 95 D, E, P ዮስጦስ ፡ — 96 < D — 97 D አግሪጳዳ ፡ ; E, P አግሪጳዳ ፡ — 98 < P — 99 D, E በጽሑ ፡ — 100 < D — 101 < D, E, P — 102 D, E, P ወነጸረት ፡ (+ ይእቲ ፡ D) በመስኮተ ፡ ቤታ ፡ ዘጸ

davantage Bifāmon. (Celui-ci) grandissait en pratiquant sans relâche les vertus spirituelles, si bien que sa renommée se répandit dans toutes les contrées. Notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — lui apparaissait dans sa demeure, ainsi que ses saints anges et notre Dame Marie sa mère, et ils le
 5 réconfortaient. Il demeura auprès du prêtre son maître huit ans et, après cela, il se mit à jeûner chaque fois sept jours: il ne mangeait qu'une fois par semaine. Ses parents lui parlèrent pour le marier à une femme; il leur dit: «Qu'ai-je à moi en ce monde transitoire? Il passe ainsi que tous ses désirs.» Ses parents se réjouirent à cause de lui et, de ce moment, pratiquèrent le bien
 10 de plus belle. Sept mois après cette affaire, le père du saint mourut; (celui-ci) se mit à donner beaucoup d'aumônes aux pauvres et aux indigents et à fréquenter l'église; il luttait pour satisfaire à tous les saints préceptes.

En ce temps-là, les gens de Fārs (= Perse) firent la guerre à Rom (= Rome) et tuèrent Numāryānos (= Numérien), l'empereur de Rom, dans
 15 un combat. L'empire de Rom resta sans empereur, car l'empereur n'avait laissé que deux filles et un fils du nom de Yostos (= Juste) (qui) devint martyr. Les chefs du palais s'assemblèrent et délibérèrent; ils envoyèrent des messagers dans tous les pays pour rassembler pour eux des hommes vigoureux à la guerre. Quand les messagers arrivèrent en Haute-Égypte, ils
 20 trouvèrent un jeune homme vigoureux (et) puissant, au cœur dur, sanguinaire, un berger du nom de 'Agripā. Celui-ci était la demeure de Satan depuis son enfance. Ils se réjouirent beaucoup à cause de lui et l'emmenèrent avec eux à la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Quand ils furent arrivés, l'officier qui était chef des chevaux du palais se réjouit à cause de lui et le
 25 nomma chef des chevaux du palais. Un jour, ('Agripā) prit deux roseaux et joua des deux ensemble, Satan entra dans les chevaux, (ceux-ci) piaffèrent et lancèrent de vigoureux hennissements. La fille aînée de l'empereur entendit ces hennissements, elle regarda par une fenêtre du palais 'Agripā en train de jouer et il lui plut. Satan mit dans son cœur un désir de luxure et elle appela
 30 'Agripā auprès d'elle. Elle l'épousa, le revêtit des vêtements impériaux, le fit régner, le fit empereur et le nomma Diyoqletyānos (= Dioclétien), selon la coutume des rois quand ils changent de nom au moment où ils deviennent rois. Quand la fille cadette de l'empereur vit ce qu'avait fait sa sœur aînée, elle fut jalouse, appela un officier du nom de Maksimyānos (= Maximien),
 35 l'épousa, le ceignit de la couronne impériale et le fit empereur. Maksimyānos et Digletyānos furent égaux dans la dignité impériale dans la ville de 'Anṣokiyā. Satan leur apparut et leur dit: «C'est moi qui ai mis le désir de luxure dans le cœur des filles de l'empereur si bien qu'elles vous ont faits

Ḡḥ : — 103 D ግብጻዊ ፣; E, P አግሪኣጻ ፣ — 104 D ለአግሪኣጻ ፣; E, P ለአግሪኣጻ ፣ — 105 D ወተወስበት ፣; E ወተወስበቶ ፣; P ወተወስበት ፣ ሉቱ ፣ — 106 < E — 107 E ከመ ፣ — 108 D, P ዘይዌልጡ ፣; E ደዌልጡ ፣ — 109 D አመ ፣ ያነግሥዎሙ ፣ — 110 E, P እንተ ፣ ትልሀቃ ፣ — 111 D, E, P ወተወስበት ፣ — 112 D, E, P መክስምያኖስ ፣ — 113 < D, E, P — 114 D, E, P አልባስ ፣ — 115 D ወአንገሠቶ ፣ — 116 E, P መክስምያኖስ ፣ ወዲዮቅልጥያኖስ ፣ — 117 < D — 118 E, P ረሰይኩከሙ ፣ —

አስተርአዮ ፡ ሎሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እነ ፡ ውእቱ ፡ ዘወደይኩ ፡ ፍትወተ ፡ ዝሙት ፡
 ውስተ ፡ ልበ ፡ አዋልደ ፡ ንጉሥ ፡ * እስከ ፡ ረሰዖክሙ¹¹⁸ ፡ ነገሥተ ። ወለእመ ፡
 ሰማዕክሙ ፡ ትእዛዝዮ ፡ እነ¹¹⁹ ፡ እሬስዮሙ¹²⁰ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እለ¹²¹ ፡ ውስተ ፡
 ኩሎ ፡ ምድር ፡ ይትኤዘዙ ፡ ለክሙ¹²² ። ወእምይእዜ ፡ ድንኑ ፡ ወስግዱ ፡ ሊተ ፡ ወግ
 በሩ ፡ እምወርቅ ፡ ወእምብሩር ፡ አምሳላተ ፡ ፣ ወስምይዎሙ ፡ አማልክተ ፡ አጽሎን ፡ 5
 ወእርዳሚስ¹²³ ፡ ፣ ወተአዝዝዎሙ ፡ ሎሙ ፡ ለሰብእ¹²⁴ ፡ ከመ ፡ ይውግሩ ፡ ሎሙ ፡
 ዕጣነ ፡ ወይስግዱ ፡ ሎሙ¹²⁵ ፡ ወትእፅዉ¹²⁶ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወታር
 ሕዉ¹²⁷ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ። ወተአዝዝዎሙ¹²⁸ ፡ ለኩሎሙ ፡ ፣ እለ ፡ ውስተ¹²⁹ ፡
 መንግሥትክሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ወኩሎ ፡ ዘኢይትኤዘዝ ፡ ለክሙ ፡ ወኢይሰ
 ግድ ፡ ለአማልክቲክሙ ፡ ኩንንዎ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢዮ ፡ ወይሙት ፡ በእኩይ ፡ ሞት ፡ 10
 ወይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ በሊሕ ። ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ንትኤዘዝ ፡
 ለከ ፡ በከመ ፡ * ትቤለነ ፡ ወሰገዱ¹³⁰ ፡ ሶቤሃ ። ወገብሩ ፡ ኩሎ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡
 ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ በሓውርተ ፡ መንግሥቶሙ ። ወሄምዎ ፡ ለ፩ ዘስሙ ፡
 ሀርማንዮስ¹³¹ ፡ መኩንነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኩሎ ፡ ደወላ ፡ ወሄምዎ ፡
 ለእርያኖስ ፡ መኩንነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወአዝዝዎሙ ፡ 15
 ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ አህጉር¹³² ፡ ወአዕጻዳት¹³³ ።

A 49v°a

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ቢፋሞን¹³⁴ ፡ ዘንተ ፡ ዜና ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተሀብእ¹³⁵ ፡
 እስከ ፡ ይጤይቅ ፡ ዘይከውን¹³⁶ ። ወጸውዎ ፡ ለዐርኩ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡
 ፣ ወተናገሩ ፡ በበይናቲሆሙ¹³⁷ ፡ በእንተ ፡ ዘሰምዑ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ኅቡረ ፡ ወኮነ ፡
 ያበዝኑ ፡ ጸሎተ ፡ ወያስተበቅዑ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖሙ ፡ እምእ 20
 ኩይ¹³⁸ ፡ ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢፋሞን¹³⁹ ፡ ይዌስክ ፡ ገቢረ ፡ ሠናዮ ። ወተሰምዓ ፡
 ዜናሁ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡ መክስምያኖስ ፡ እምነ ፡ ሰይጣናት¹⁴⁰ ፡ ነገርዎ ፡
 ወይቤልዎ ፡ እስመ¹⁴¹ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቢፋሞን¹⁴² ፡ እምሀገረ ፡ ውሲም ፡
 ወእምደወለ ፡ ምስር ፡ ክርስቲያናዊ ፡ መሰርይ ፡ ወይትዐደው¹⁴³ ፡ ትእዛዛተ ፡ ንጉሥ¹⁴⁴ ፡
 ወይረግም ፡ አማልክተ ። ወሶቤሃ ፡ ጸሐፊ ፡ ንጉሥ ፡ መልእክተ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡ እርያ 25
 ኖስ ፡ አዘዘ¹⁴⁵ ፡ ከመ ፡ ይንሥእ ፡ ለቅዱስ¹⁴⁶ ፡ ወይኩንኖ ፡ እስከ ፡ ይወግር¹⁴⁷ ፡
 ዕጣነ ፡ ለአጽሎን ፡ ወለእርዳሚስ¹⁴⁸ ፡ ወለእመ ፡ ኢሰምዓ¹⁴⁴ ምትር¹⁵⁰ ፡ ርእሶ ፡
 በሰይፍ ። ወአስተርአዮ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢፋሞን¹⁵¹ ፡
 ወነገሮ¹⁵² ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ ፣ ሀለዎ ፡ ይኩን¹⁵³ ፡ ሰማዕተ ፡ ውእቱ ፡
 ወእሙ ፡ ወአስተርአዮ¹⁵⁴ ፡ አክሊለ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎቱ ፡ ወለእሙ ፡ ወአዘዘ ፡ 30
 ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ምስሌሁ ፡ ለድዮጋኖስ¹⁵⁵ ፡ ገብሩ ። * ወሶቤሃ ፡ ተንሥእ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡
 ቢፋሞን ፡ ወቦእ ፡ ኅበ ፡ እሙ ፡ ወነገራ ፡ ኩሎ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ¹⁵⁶ ፡ ወይእቲ ፡ ካዕበ¹⁵⁷ ፡
 ነገረቶ ፡ * ፣ እስመ ፡ ይእቲ¹⁵⁸ ፡ ርእየት ፡ ዘንተ ፡ ራእየ¹⁵⁹ ፡ ወተፈሥሑ ፡ ኅቡረ¹⁶⁰ ።

A 49v°b

119 * < D — 120 D ረሰይክዎሙ ፡ — 121 + ይነብሩ ፡ D — 122 + ለእመ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ትእዛዝዮ ፡ D —
 123 D ወአማልክተ ፡ አጽሎስ ፡ ወእርዳሚስ ፡ — 124 D ወአዝዝዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ሀገረ ፡ መንግ
 ሥቱ ፡ E, P ወአዝዝዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ — 125 D ለጣዖታት ፡ — 126 D, E, P ይዕፅዉ ፡ — 127 D,
 E, P ወያርሕዉ ፡ — 128 D, E, P ወአዝዝዎሙ ፡ — 129 E, P ሰብእ ፡ እለ ፡ ቤተ ፡ — 130 + ሎቱ ፡ D, E,
 P — 131 D, E, P ሀርማኖስ ፡ — 132 E, P በሓውርት ፡ — 133 < D — 134 E ፒፋሞን ፡ — 135 + ውስተ ፡
 በዓት ፡ D — 136 D ማኅለቅቶ ፡ ዘይትናገሩ ፡ — 137 D ወሐለዩ ፡ — 138 D, P እምኩሎ ፡ እኩይ ፡ — 139 E

empereurs. Si vous obéissez à mes ordres, je ferai vous obéir tous les hommes qui (sont) sur toute la terre. Désormais, inclinez-vous et prosternez-vous devant moi, faites des simulacres d'or et d'argent et nommez-les les dieux 'Apelon (= Apollon) et 'Ardāmis (= Artémis). Ordonnez aux gens de
 5 leur offrir de l'encens et de se prosterner devant eux; fermez les églises et ouvrez les temples d'idoles. Ordonnez à tous ceux qui (sont) dans votre empire de faire cela; quiconque ne vous obéira pas et ne se prosternera pas devant vos dieux, faites-lui subir une grande torture, qu'il meure de male mort et qu'on lui coupe la tête avec une épée acérée.» Ils lui répondirent et
 10 lui dirent: «Nous t'obéirons selon (ce) que tu as dit», et ils se prosternèrent alors. Ils firent tout selon que leur avait ordonné Satan, dans toutes les contrées de leur empire. Ils établirent un (homme) du nom de Hermānyos (= Arminius) gouverneur de la ville d'Alexandrie et de tout son district et ils établirent 'Aryānos (= Arianus) gouverneur de la ville de 'Andēnāw (=

15 Antinoë) et de la Haute-Égypte. Ils leur ordonnèrent d'appliquer ces (mesures) dans tous les villes et villages.

Quand abbā Bifāmon apprit cette nouvelle, il s'affligea beaucoup et se cacha jusqu'à ce qu'il sût ce qui allait advenir. Il appela son ami Tēwodros (= Théodore) un jour et ils s'entretenirent de ce qu'ils avaient appris; ils
 20 s'affligèrent beaucoup ensemble, ils multipliaient les prières et suppliaient Dieu pour qu'il les préservât du mal; le saint abbā Bifāmon pratiquait le bien de plus belle. Sa renommée parvint à l'empereur impie Maksemyānos par le truchement des démons. On parla à celui-ci et on lui dit: «Un homme dont le nom (est) Bifāmon, de la ville de Wesim, du district de Mesr, (est) un
 25 magicien chrétien, il transgresse les ordres de l'empereur et maudit les dieux.» Alors l'empereur écrivit une lettre et l'envoya à 'Aryānos; il lui (y) ordonnait de prendre le saint et de le torturer jusqu'à ce qu'il offrît de l'encens à 'Apelon et à 'Ardemis; «s'il n'obéit pas (, disait-il,) coupe-lui la tête à l'épée.» L'ange de Dieu apparut au saint abbā Bifāmon, lui raconta
 30 comment s'étaient passées les choses, l'informa qu'il lui revenait d'être martyr — lui et sa mère — et lui montra la couronne qu'il avait préparée pour lui et pour sa mère. Il lui ordonna de prendre avec lui Dyogānos (= Diogène) son serviteur. Aussitôt, le saint abbā Bifāmon se leva, entra auprès de sa mère et lui raconta tout tel qu'il (l')avait vu; elle lui raconta à
 35 son tour qu'elle avait vu cette vision; ils se réjouirent ensemble. Le saint

ጥፋጥን ፡ — ¹⁴⁰ < D; E, P እምከሐድያን ፡ — ¹⁴¹ D ወሀሎ — ¹⁴² E ጥፋጥን ፡ — ¹⁴³ + ወኢይከር ፡
 D — ¹⁴⁴ E, P ነገሥት ፡ — ¹⁴⁵ D ወይቤሎ ፡ — ¹⁴⁶ + ጥፋጥን ፡ E — ¹⁴⁷ P ይሰግድ ፡ ወይወግር ፡ —
¹⁴⁸ D, E, P ወለአርዳሚስ ፡ — ¹⁴⁹ + ትእዛዝየ ፡ D — ¹⁵⁰ E, P ይምትር ፡ — ¹⁵¹ E ጥፋጥን ፡ — ¹⁵² E,
 P ከመ ፡ ይገግር ፡ — ¹⁵³ D ይኩን ፡; E, P ዘከመ ፡ ይከውን ፡ — ¹⁵⁴ E, P ወአርአዮ ፡ — ¹⁵⁵ D ዶድዮ
 ኖስ ፡; E ዲዮጋኖስ ፡; P ዲውጋኖስ ፡ — ¹⁵⁶ D አርአዮ ፡ መልክ ፡ እግዚአብሔር ፡ — ¹⁵⁷ < D, E, P —
¹⁵⁸ E, P ዘከመ ፡ — ¹⁵⁹ * D በከመ ፡ ርእየት ፡ ጥዩቀ ፡ — ¹⁶⁰ + ቅዱሳን ፡ አባ ፡ ቢፋጥን ፡ ወእመ ፡ E, P —

ወሐረ : « ቅዱስ : አባ : ቢፋሞን¹⁶¹ : ጎበ : ማኅደሩ¹⁶² : ወቆመ : ይጼሊ¹⁶³ : እስከ :
 ጽባሕ ። * ወሶበ : ኮነ : ጽባሕ : ፈነወ : ካዕበ¹⁶⁴⁻¹⁶⁵ : ጎበ : ዓርኩ : ቴዎድሮስ :
 ወበጽሐ¹⁶⁶ : ጎቤሁ : ወነገሮ¹⁶⁷ : ዘከመ : ርእየ : ወይቤሎ : አምድጎረ : የጎልፍ :
 መዋዕለ : ስደት : አንተ : ትሠየም : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ዛቲ : ሀገር : ወአዘዘ¹⁶⁸ :
 ከመ : ይሕንጽ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወእምዝ : ተአምጉ : በበይናቲሆሙ : 5
 ወተፈልጡ¹⁶⁹ ።

ወእምድጎረ : ሕዳጥ : መዋዕል : በጽሐ : አርያኖስ : መኩንን : ጎበ : ሀገረ : ውሲም :
 ወአብጽሐሙ : ለልሂቃነ : ሀገር : ወተስእሎሙ : በእንተ : ቢፋሞን¹⁷⁰ : እስመ : ኮነ :
 ፍቁረ : በጎቤሆሙ¹⁷¹ ። ወበውእቱ : ጊዜ : ተንሥአ : አባ : ቢፋሞን : ወለብሰ :
 አልባሳተ : ሠናያተ : ወጸለየ : ጸሎተ : ነዋኃ¹⁷² : ወተአምኖሙ : ለኩሎሙ : ሰብእ : 10
 ቤቱ : ወተጽዕነ : ዲበ : ፈረስ¹⁷³ : ፀዓዳ : ወሐረ : ጎበ : ይነብሩ¹⁷⁴ : ልሂቃነ : ሀገር :
 ጉቡአን ። ወሶበ : ርእይዎ : አክበርዎ : ወሐሩ : ምስሌሁ : ጎበ : አርያኖስ ። * ወሶበ :
 ርእዮ : አርያኖስ : ለቅዱስ : አባ : ቢፋሞን¹⁷⁵⁻¹⁷⁶ : ተፈሥሐ : ቦቱ : ወተአምኖ :
 ወተንሥአ : ሎቱ¹⁷⁷ : ወይቤሎ : ሰላም : ለከ ። ወተሰጥዎ : ቅዱስ : ወይቤሎ : ለም
 ንት : ትብለኒ : ሰላም : ወትርጓሜሁ : ለሰላም : ፍሥሐ : ውእቱ : ወበአ*ማን : 15
 እትፌሣሕ : ወእትሐሠይ : እስመ : አሐውር¹⁷⁸ : ጎበ : እግዚአብሔር : አምላኪየ :
 ወመድኃኒየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ዘበእንቲአከ¹⁷⁹ : ይቤ : መጽሐፍ¹⁸⁰ : እስመ :
 አልቦ : ፍሥሐ : ለዓላዊ¹⁸¹ ። ወይቤሎ : አርያኖስ : አንሰ : ኢመጻእኩ¹⁸² : ጎቤከ :
 ከመ : ትንግረኒ : ነገረ : ጎሡመ : አላ¹⁸³ : መጻእኩ : ጎቤከ¹⁸⁴ : በመጽሐፈ :
 መልእክቱ : ለንጉሥ¹⁸⁵ : ከመ : ትሡዕ : ለአማልክት ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ሐሰ : 20
 ለእግዚአብሔር¹⁸⁶ : ከመ : እስግድ¹⁸⁷ : ለተግባረ : እደ : ሰብእ : በከመ : ይቤ :
 ነቢይ : እስመ : አማልክቲሆሙ : ለአሕዛብ : ዘወርቅ : ወብሩር ። ግብረ : እደዊሆሙ :
 ለሰብእ : አፈ : ቦሙ : ወኢይነቡ : አዕይንተ¹⁸⁸ : ወኢይሬእዩ : እዝነ : ቦሙ :
 ወኢይሰምኡ : አንፈ : ቦሙ : ወኢያጻንዉ¹⁸⁹ : እደ : ቦሙ : ወኢይገሥሡ : እግረ :
 ቦሙ : ወኢየሐውሩ¹⁹⁰ : * ለይኩን¹⁹¹ : ገባረሆሙ : ከማሆሙ ። ወአንሰ¹⁹² : 25
 ኢይሰግድ : ዘእንበለ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶበ : ሰምዓ : አርያኖስ :
 እምኔሁ : ዘንተ : ነገረ¹⁹³ : ተምዕዓ : ላዕሌሁ : ፈድፋደ : ወኩነኖ¹⁹⁴ : በዘዘዚአሁ :
 ኩነኔ ። ወአሰሮ : ውስተ : ዘነበ : ፈረስ : ወአሮጸ¹⁹⁵ : ቦቱ : ፀውደ¹⁹⁶ : ኩላ : ሀገር ።
 ወሶበ : ሰምዑ : እሙ : ወአግብርቲሁ : ዘንተ : በጽሐ : ጎቤሁ : ኩሎሙ : ጎቡረ :
 « ወእሙንቱ : ፳፻ አግብርት¹⁹⁷ ። ወገሠጸሙ : ቅዱስ¹⁹⁸ : ወመሀሮሙ : * ወእሙ : 30
 ምስሌሆሙ : « በብዙኅ : ነገር¹⁹⁹ : እምወንጌል : ቅዱስ²⁰⁰ : ወከልሐ : ኩሎሙ :
 « እንዘ : ይብሉ²⁰¹ : ንሕነ : ክርስቲያን²⁰² : ገሃደ : ወገፍትዑ : መንበሮ : ለአርያኖስ :
 ወአዘዘ : ከመ : ይክርዩ : ሎሙ : ዓዘቅተ : ዓባየ : ወይምልእዋ : እሳተ : ወይውግር

161 < E, P — 162 < D — 163 D ወአጎዘ፣ ይጸሊ፣ — 164 < P — 165 * D ወፈነወ፣ ላእከ፣ — 166 E, P ወበጽባሕ፣ በጽሐ፣ — 167 + ኩሎ፣ D — 168 D ወሰአሎ፣ — 169 + ሶቤሃ፣ D — 170 + ወይቤሎሙ፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ይረግም፣ አማልክቲነ ። ወጎዘኑ፣ ልሂቃን፣ በእንተ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ ቢፋሞን፣ E, P — 171 D ወይቤሎሙ፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ይረግም፣ አማልክቲነ፣ — 172 < D — 173 D, E, P ፈረሱ፣ — 174 + ኩሎሙ፣ D — 175 E ፒፋሞን፣ — 176 * < D — 177 < D, E, P — 178 D ወአሐውር፣ — 179 D, E, P ወለከሰ፣ — 180 + በእንቲአከ፣ E, P — 181 D, E, P አልቦሙ፣ ፍሥሐ፣ ለረሲዓን ። — 182 A መጻ

* A 147r^a

abbā Bifāmon alla à sa demeure et se tint debout à prier jusqu'au matin. Quand ce fut le matin, il dépêcha à nouveau vers son ami Tēwodros et (celui-ci) vint auprès de lui. (Bifāmon) lui raconta (la vision) comme il (l')avait vue et lui dit: «Après que seront passés les jours de la persécution, tu seras nommé évêque de cette ville.» Et il lui prescrivit de construire pour lui une église; puis ils prirent congé l'un de l'autre et se séparèrent.

Quelques jours plus tard, 'Aryānos le gouverneur arriva à la ville de Wesim. Il fit venir les chefs de la ville et les interrogea au sujet de Bifāmon, car (celui-ci) était aimé par eux. À ce moment, abbā Bifāmon se leva et revêtit de beaux vêtements; il dit une longue prière et prit congé de tous les gens de sa maison. Il monta sur un cheval blanc et alla là où se trouvaient réunis les chefs de la ville. Quand ils le virent, ils l'honorèrent et allèrent avec lui auprès de 'Aryānos. Quand 'Aryānos vit le saint abbā Bifāmon, il se réjouit à cause de lui, le salua, se leva pour lui et lui dit: «Salut à toi.» Le saint lui répondit et lui dit: «Pourquoi me dis-tu 'salut'? Le sens de 'salut' est 'joie' et, en vérité, je me réjouis et j'exulte, car je vais aller auprès du Seigneur mon Dieu et mon Sauveur Jésus-Christ. C'est à ton sujet que l'Écriture a dit: «*Il n'y a pas de joie pour l'impie.*»¹ 'Aryānos lui dit: «Je ne suis pas venu auprès de toi pour que tu me disses des injures mais je suis venu auprès de toi à cause d'une lettre de l'empereur afin que tu sacrificasses aux dieux.» Le saint lui dit: «Loin de Dieu que j'adore l'œuvre de la main des hommes! Comme dit le prophète: *Les dieux des nations (sont) d'or et d'argent; les œuvres des mains des hommes ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas, elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas, elles ont des mains et ne palpent pas, elles ont des pieds et ne marchent pas*². Que leur auteur soit comme elles. Pour moi, je n'adore que mon Seigneur Jésus-Christ.» Quand 'Aryānos entendit ce discours de sa part, il s'irrita fort contre lui et le (fit) torturer de divers supplices: il le (fit) attacher à la queue d'un cheval et le fit courir avec celui-ci autour de toute la ville. Quand sa mère et ses serviteurs apprirent cela, ils vinrent auprès de lui tous ensemble — les serviteurs étaient cinq cents. Le saint les admonesta et les enseigna — et sa mère était avec eux — avec de nombreuses paroles de l'Évangile saint. Tous s'écrièrent en disant: «Nous sommes chrétiens ouvertement!» et ils renversèrent le siège de 'Aryānos; (celui-ci) ordonna de

¹ *Isaïe* 48,22 et 57,21.

² *Psaumes* 115,4-7 et 135,15-17.

እኩ፡ — 183 D ናሁ፡ — 184 < D — 185 + ነፃ፡ D — 186 + ርቱዕሰ፡ ይደሉ፡ E, P — 187 D እግበር፡ ወእስግድ፡ ; + ሎቲ፡ ወእኮ፡ E, P — 188 + ቦሙ፡ D, E, P — 189 < D — 190 + አልቦ፡ መንፈስ፡ ውስተ፡ አፋሆሙ፡ D; + ወኢይነቡ፡ በጉራዲቶሙ፡ ወአልቦ፡ መንፈስ፡ ውስተ፡ አፋሆሙ፡ E, P — 191 + ነሱሙ፡ E, P — 192 * D ከማሆሙ፡ ለነሱሙ፡ እለ፡ ገበርዎሙ፡ ለይኩኑ፡ አሜን፡ ወይቤሉ፡ አንሰ፡ — 193 < D — 194 D ወአዘዘ፡ ይኩንንዎ፡ ከመ፡ ይኩን፡ — 195 A ወርጸ፡ ; D ወአርጸዎ፡ — 196 E, P አዎደ፡ — 197 D ጅጂ ወእሙኒ፡ ትተልዎሙ፡ — 198 + ቢፋግን፡ D — 199 E, P ወነገሮሙ፡ ብዙኃ፡ — 200 * D ወነገሮሙ፡ እምቃለ፡ ብዙኅ፡ ወንጌል፡ ወካልእ፡ መጸእኩት፡ — 201 D በጅቃል፡ ወይቤሉ፡ — 202 + ነሱሙ፡ D —

* A 147r^b

ምሙ፡ * ለተሎሙ፡ ውስቴታ፡ ገንዘ፡ ሕያዋን፡ እሙንቱ²⁰³፡ ወገብሩ፡ ቦሙ፡ በከመ፡
 አዘዘ። ወኮነ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ቢፋሞን፡ ያጸንዖሙ፡ ወይሚህሮሙ፡ ወያስተዔግሃሙ፡
 እስከ፡ ፈጸሙ፡ ስምዖሙ። ወእሙስ፡ ሰአለቶ፡ ለቅዱስ፡ ከመ፡ ይጸሊ²⁰⁴፡ ላዕሌሃ፡
 ወዓተበ፡ ላዕሌሃ፡ ትእምርተ፡ መስቀል፡ ወይቤላ፡ ሐሪ፡ በሰላም። ወሶቤሃ፡ ገደፈት፡
 ነፍሳ፡ ውስተ፡ እሳት፡ ወነሥአት፡ አክሊሊ፡ ስምዕ፡ ምስለ፡ እሉ፡ ሰማዕት። 5
 * ወእግዚአብሔር፡ ዓቀቦ፡ ለድዩጋኖስ²⁰⁵፡ ገብሩ፡ ከመ፡ ይፈጽም፡ መልእክተ፡
 እግዚአ²⁰⁶።

ወፈነዎ፡ አርያኖስ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ቢፋሞን²⁰⁷፡ ኅበ፡ መክስምያኖስ፡ ንጉሥ።
 ገወሰበ፡ ርእዮ²⁰⁸፡ ይቤሎ፡ አንተኒ፡ ቢፋሞን²⁰⁹፡ መሠርይ፡ ዘተዐደውከ፡
 ትእዛዛቲነ²¹⁰፡ ኢሰገድከ፡ ለአማልክቲነ። ወይቤሎ፡ ቅዱስ፡ አንሰ፡ ኢይሰግድ²¹¹፡ 10
 ዘእንበለ፡ ለንጉሥዮ፡ ወአምላኪዮ፡ ኢዮሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወአንተሰ፡ ተሐውር፡ ውስተ፡
 ገሃነም። ወተምዕዓ፡ ላዕሌሁ፡ ንጉሥ፡ ወኩነኖ፡ ኰነኔ፡ ብዙኃ²¹²። ወሶበ፡ ደክመ፡
 እምኰነኔሁ፡ ፈነዎ፡ ኅበ፡ ሀርማንዮን²¹³፡ * ወውእቱ፡ ፈነዎ፡ ኅበ፡ አርያኖስ።
 ወቅዱስሰ፡ ኢበልዓ²¹⁴፡ ወኢሰትዮ²¹⁵፡ መጠነ፡ ንብረቱ፡ ውስተ፡ ፍኖት²¹⁶።

ወአርያኖስሰ፡ ነሥአ፡ ለቅዱስ፡ ወቀነዎ፡ ገወስተ፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ²¹⁷፡ 15
 በቅንዎተ፡ ሐጸውንት። ወይቤሎ፡ ለእመ፡ ኢሰገድከ፡ ለአማልክት፡ አነ፡ አጠፍአከ፡
 ወቅዱስሰ፡ ፀረፈ፡ ላዕሌሁ፡ ገወላዕለ፡ አማልክቲሁ፡ ወረገሞሙ²¹⁸። ወአዘዘ፡ ከመ፡
 ይስሐብዎ፡ ውስተ፡ ገላ፡ ሀገር²¹⁹፡ ወያውዕይዎ፡ በእሳት፡ አፍአ፡ ሀገረ፡ አንዴ

A 147v^a

ናው፡ ወገብሩ፡ ቦቱ፡ ዘንተ፡ ወአውፅአ፡ እግዚእነ፡ * እምውስተ፡ እሳት፡ ዘእንበለ፡
 ሙስኖ¹²⁰። ** ወሶበ፡ ኮነ፡ ቅዱስ²²¹፡ ይቀውም፡ ውሕዘ፡ እምእገሪሁ፡ ደም፡ 20
 ብዙኅ²²²። ወሀሎ፡ በሀዩ፡ ፩ ብእሲ፡ ይቀውም፡ ምስለ፡ ሕዝብ፡ ወውእቱ፡ ዕውር፡
 * ወለምጽ፡ በሥጋሁ፡ ወነሥኡ²²³፡ እምውእቱ፡ ደም፡ ወወሀብዎ²²⁴፡ ለውእቱ፡
 ዕውር²²⁵፡ ገወረሰዩ፡ ላዕለ²²⁶፡ አዕይንቲሁ፡ ወላዕለ፡ ኰሉ²²⁷፡ ሥጋሁ፡ ወርእዮ፡
 በአዕይንቲሁ¹²⁸፡ ወነጽሐ፡ እምለምጽ፡ ሶቤሃ። ወጸርሐ፡ እንዘ፡ ገደትአመን፡ ወይቤ፡
 በስሙ፡ ለኢዮሱስ፡ ክርስቶስ፡ አነ፡ ክርስቲያኖዊ፡ ገሃደ፡ አአምን፡ በክርስቶስ፡ 25
 ወአዘዘ²²⁹፡ አርያኖስ፡ ከመ፡ ይምትሩ፡ ርእሶ፡ ገወመተሩ፡ ርእሶ²³⁰፡ በሰይፍ፡
 ወነሥአ፡ አክሊሊ፡ ስምዕ²³¹። ወጸውዎ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ቢፋሞን²³²፡ ለድዩጋኖስ²³³፡
 ገብሩ፡ ወአዘዘ፡ በኅቡእ፡ ከመ፡ ይዕቀብ²³⁴፡ ሥጋሁ፡ ገወይዕቀብ፡ ደም²³⁵፡
 በስንዶናት፡ ወይንግር፡ ኰሎ²³⁶፡ ገድሎ፡ ለመሃይምናን²³⁷፡ እለ፡ በሀገሩ፡ ውሲም፡
 እስመ፡ ሀሎ፡ ከመ፡ ዩኃልፍ፡ መዋዕለ፡ ስደት። ወዐተበ²³⁸፡ ነፍሶ²³⁹፡ በትእምርተ፡ 30
 መስቀል፡ እንዘ፡ ይብል፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡
 አምላክ። ወቀርበ²⁴⁰፡ ኅበ፡ ሐራ፡ ወይቤሎሙ፡ ግበሩ፡ ዘተአዘዝክሙ፡ ወነሥእዎ፡
 ሐራ፡ ኅበ፡ መካን፡ ባሕቲቶሙ፡ ወመተሩ፡ ርእሶ፡ በሰይፍ፡ ወነሥአ፡ አክሊሊ፡
 ስምዕ፡ ዘኢይማስን። ወውሕዘ፡ እምክሳዱ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ወሰፍሐ፡ ገብሩ፡

203 D, E, P ሕያዋንሆሙ፡ — 204 A ይጸሊ፡ — 205 D ለደግያኖስ፡ — 206 < E, P — 207 E ጥፋሞን፡ —
 208 E, P ወሶቤሃ፡ — 209 E ጥፋሞን፡ — 210 A ትእዛዛቲነ፡ D ትእዛዝዮ፡ — 211 + ለአማልክቲነ፡ E,
 P — 212 D, E, P ዓቢዮ፡ — 213 D, E, P ሀርማኖስ፡ — 214 + ምንተኒ፡ E፡ + እክለ፡ P —
 215 + ማዮ፡ E፡ + ማዮ፡ ምንተኒ፡ P — 216 * ወቅዱስሰ፡ እንዘ፡ ሀሎ፡ ኅበ፡ አርያኖስ፡ ኢጥዕመ፡
 እክለ፡ ወማዮሂ፡ ኢሰትዮ፡ ወነበረ፡ ውስተ፡ ፍኖቱ፡ መጠነ፡ ስለት። — 217 < D — 218 D ወረገመ፡
 አማልክቲሁ። — 219 E, P ፍኖተ፡ ሀገር፡ ኰሉ፡ — 220 + በእደ፡ መልእክ፡ D — 221 + ቢፋሞን፡ P —

creuser pour eux une grande fosse, de la remplir de feu et de les y jeter tous vivants; on leur fit selon (ce) qu'il avait ordonné. Le saint abbā Bifāmon les réconfortait, les enseignait et les exhortait à la constance, (et ce) jusqu'à ce qu'ils eussent accompli leur martyre. La mère du saint lui demanda de prier
 5 pour elle, il fit sur elle le signe de la croix et lui dit: «Va en paix.» Aussitôt, elle se jeta dans le feu et reçut la couronne du martyre avec ces martyrs. Dieu préserva Dyugānos, son (= de Bifāmon) serviteur, pour qu'il assurât le service de son maître.

'Aryānos envoya le saint abbā Bifāmon à l'empereur Maksemyānos.
 10 Quand (celui-ci) le vit, il lui dit: «Es-tu Bifāmon le magicien qui a transgressé nos ordres (et) n'a pas adoré nos dieux?» Le saint lui dit: «Moi, je n'adore que mon Roi et mon Dieu Jésus-Christ; quant à toi, tu iras en enfer.» L'empereur s'irrita contre lui et lui fit subir de nombreuses tortures. Quand il fut las de le torturer, il l'envoya à Hermānyon et celui-ci l'envoya à
 15 'Aryānos. Le saint ne mangea ni ne but pendant qu'il faisait la route.

'Aryānos prit le saint et le (fit) clouer aux mains et aux pieds avec des clous de fer. Il lui dit: «Si tu n'adores pas les dieux, je te ferai périr.» Le saint l'insulta, lui et ses dieux et les maudit. ('Aryānos) ordonna de le traîner dans toute la ville et de le brûler à l'extérieur de la ville de 'Andēnāw, et on lui fit
 20 cela. Notre Seigneur le sortit du feu indemne. Quand le saint fut debout, beaucoup de sang s'écoula de ses pieds. Un homme se tenait là avec la foule, il était aveugle et son corps lépreux. On prit de ce sang et on le donna à l'aveugle; (celui-ci en) mit sur ses yeux et sur tout son corps: ses yeux virent et il fut aussitôt purifié de sa lèpre. Il s'écria en faisant profession de foi et
 25 dit: «Au nom de Jésus-Christ, je suis chrétien ouvertement, je crois au Christ.» 'Aryānos ordonna de lui couper la tête, on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyre. Le saint abbā Bifāmon appela Dyugānos son serviteur et lui ordonna secrètement de garder son corps, de garder son sang dans un linge fin et de raconter toute sa vie aux croyants qui (étaient)
 30 dans la ville de Wesim, car le temps de la persécution devait passer. Il fit sur lui-même le signe de la croix en disant: «Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.» Il s'approcha des soldats et leur dit: «Faites ce que l'on vous a ordonné.» Les soldats l'emmenèrent dans un endroit (où ils étaient) seuls, lui coupèrent la tête à l'épée et il reçut la couronne immarcescible du martyre. Il s'écoula de son cou beaucoup de sang, son serviteur
 35

222 ** < D — 223 E, P ωγρλ: — 224 E, P ωωυρ: — 225 * < D — 226 D, E, P ωφπγ: — 227 D ληλ: ; < E, P — 228 < E, P — 229 D λληρ: ; πησ: ληηλ: λρσ: ησπ: σ: λ: ησπ: γρ: ηλφρ: η: ηπσ: ωλ: ρ: η: ληη: — 230 < D, P — 231 + ωλφρ: η: λ: π: λ: η: (E τφρ:) ληη: ρ: σ: σ: σ: — 232 E τφρ: — 233 D λρ: σ: σ: η: ; E λρ: σ: σ: η: ; P λρ: σ: σ: η: — 234 P ρ: η: η: — 235 D ωρ: σ: σ: ρ: η: λ: ; E, P ωρ: σ: σ: — 236 < D, E, P — 237 D ληη: σ: λ: η: η: — 238 D ωρ: σ: σ: η: λ: η: σ: σ: η: ; σ: η: η: ; — 239 D η: η: ; < E, P — 240 D ωη: η: η: λ: η: η: φ: σ: η: —

ድዩጋኖስ²⁴¹ : ስንዶናተ : ዚአሁ²⁴² : ወተቀበለ : ውስቴቱ : ደሞ : ቅዱስ ። ወመልአ :
ውእቱ : መካን : ጼና : ምዑዝ²⁴³ : ፈድፋደ²⁴⁴ : እስከ : አንከሩ : ሐራ : ወደንገፁ :
ፈድፋደ : ወወረደ : ላዕሌሆሙ : ፍርሀት : ዓቢይ ።

* A 147v^b

「ወሶበ : ሐሩ : ሐራ : * መጽኡ²⁴⁵ : መሃይምናን²⁴⁶ : ወገንዙ : ሥጋሁ : ለቅዱስ :
** ምስለ : ገብሩ : 「በግንዘታት : ንጹሐት²⁴⁷ : ወአምጽኡ : ዕፍረተ : ብዙኃ : ወገንዙ : 5
ቦቱ : ሥጋሁ²⁴⁸ : ወዘመሩ : ላዕሌሁ : 「ዝማሬ : ብዙኃ²⁴⁹ : ወጸርዎ²⁵⁰ : ኅበ :
ምዕራብ²⁵¹ : አፍአ : ሀገር : ወቀበርዎ : በህየ ። ወአስተርአየ : እመቃብሪሁ :
ተአምራት : ብዙኃት²⁵² ። ወገብሩስ : ለቅዱስ : ነሥአ : ለይእቲ : ስንዶናት :
ወዓቀባ²⁵³ : ምስሌሁ ። * ወሶበ : ፈቀደ : ይሐር : ኅበ : ሀገሩ : ኮነ : ይደነግፁ : ወይ
ሐሊ : ምንተ : ዘይገብር ። ወአስተርአየ : ሎቱ : ቅዱስ : አባ : ቢፋምን²⁵⁴⁻²⁵⁵ : ወአ 10
ዘዘ : ከመ : ያይድዕ : ዜናሁ : ለዓርኩ : ቴዎድሮስ : ወለሰብአ : ሀገሩ ። * ወፈነወ : ሎቱ :
እግዚአብሔር : ሰብአ : መሃይምናን : ወጸርዎ : ምስሌሆሙ : በውስተ : ሐመሮሙ²⁵⁶ ።
ወእንዘ : ሀሎ : ምስሌሆሙ : ውስተ : ሐመር : ከሠተ : እግዚአብሔር : እምይእቲ :
ስንዶናት : ተአምራተ : ብዙኃተ : ወነገሮሙ : ገብሩ : ድዩጋኖስ²⁵⁷ : ኰሎ : ዘኮነ :
እምነ : ቅዱስ : አባ : ቢፋምን²⁵⁸ : ወአንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። 15
ወእምዝ : በጽሐ : ኅበ : ሀገሩ : ውሲም : ወአይድዎ : ለዓርኩ : ቴዎድሮስ : ኰሎ :
ዘኮነ : እምነ : ቅዱስ : አባ : ቢፋምን²⁵⁹⁻²⁶⁰ : ወመጠዎ : ሎቱ : ይእተ : ስንዶናተ :
ወአስተርአየ : እምኔሃ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት²⁶¹ ። ወኮነት : ይእቲ :
ስንዶናት : ዕቅብት²⁶² : በኅቤሆሙ : እስከ : አመ : ሞተ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ :
ወነግሠ²⁶³ : ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ወሐልቀ : መዋዕለ : ስደት : ወኮነ : 20
ሀድአት : ወሰላም : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : 「ውስተ : * ኰሎ : አህጉር²⁶⁴ ። ወፈቀደ :
እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ሥጋሁ : ለቅዱስ²⁶⁵ : ከመ : ይኩን : ቦቱ²⁶⁶ :
ተስፋ : ወኑዛዜ : ወኅይለ : ወፈውስ : ለመሃይምናን²⁶⁷ ። ወኮነ : ስምዑ²⁶⁸ : በሀገረ :
ቃው : በላዕላይ : ግብጽ : በደወለ : ጥማ : አመ : ጿ ወጿ ለወርኃ : ጥር ። * ወከሠተ :
እግዚአብሔር : እምሥጋሁ : ተአምራተ²⁶⁹ : ብዙኃተ²⁷⁰ : ወፈውስ : ዓቢየ²⁷¹ ። 25
ወፈድፋደስ : በቤተ : ክርስቲያኑ : ዘበሀገረ : ድምኑ : እስመ²⁷² : አመ : ጿ ወጿ ለወ
ርኃ : ሐምሌ : ይትጋብኡ : ኅቤሃ²⁷³ : ብዙኃን : አሕዛብ : ወይክሥት : እግዚአብሔር :
ውስቴቶሙ : ፈውስ : ብዙኃ²⁷⁴ : * እምኅበ : ሰማዕቱ : ቅዱስ : አባ : ቢፋ
ምን²⁷⁵⁻²⁷⁶ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* A 149r^a

* P 163v^c l. 17

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ታውፍሎንጦስ : ወሶርኔስ²⁷⁷ : ሰማዕት ። 30
ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነሥእዎ : ለሂኖክ : ወልደ : ያሬድ : ወልደ : መላልኤል :
ወልደ : ቃይናን : 「ወልደ : ሄኖስ : ወልደ : ሴት²⁷⁸ : ወልደ : አዳም : በሩጸተ :

241 D ዱድዮኖስ ; P ዲዩጋኖስ : — 242 < D; E, P ዘሀሎ : ኅቤሁ : — 243 D, E, P ጥዑም : — 244 P
ዘምዑዝ : — 245 D ወገደግዎ : ህየ : ወሐሩ ። ወመጽኡ : በሳኒታ : — 246 + ብዙኃን : P — 247 E, P
በሠናይ : ግንዘት : — 248 ** < D — 249 < D; E ዝማሬ : ሐዋዘ : ; P ሐዋዘ : — 250 D, E ወሶቤሃ :
ጸርዎ ; P ወሶቤሃ : ነጸርዎ : — 251 P ምዙራብ : — 252 D ወመንክራት : — 253 + ወወሰዳ : D — 254 E
ፒፋምን : — 255 * < D — 256 P ሀገሮሙ : — 257 E ዲዩጋኖስ ; P ዲዩጋኖስ : — 258 E ፒፋምን : — 259 E

* P 164r^a

ከዋክብት ፡ ወመባርቅት ፡ ወነፋሳት ፡ ወአንሥእዎ ፡ ላዕለ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወአንበ
 ርዎ ፡ ማእከለ ፡ ክልኤ ፡ መንፈሳት ፡ ወተሠምዮ ፡ ጸሐፊ ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 ይቤ ፡ አውሣእኩ ፡ በእንተ ፡ ጸድቃን ፡ ምስለ ፡ ዘይወፅእ ፡ ቅዱስ ፡ ወዐቢይ ፡ እማኅደሩ ፡
 ፣ ወአምላክ ፡ ዓለም²⁷⁹ ። ወእምህዮ ፡ ይክይድ ፡ ዲበ ፡ ሲና ፡ ደብር ፡ ወደስተር*ኢ ፡
 በትዕይንቱ ፡ ወደስተርኢ ፡ በኃይለ ፡ ጽንዑ ፡ እምሰማይ ፡ ወይፈርሁ ፡ ነሎሙ²⁸⁰ ፡ 5
 እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ዲበ ፡ ማያተ ፡ ዳን ፡ በዳን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ እምየማን²⁸¹ ፡ ዓረበ ፡ አር
 ሞን ። ወደነብብ ፡ ተዝካረ ፡ ስእለቶሙ ፡ እስከ ፡ ደቀስ²⁸² ፡ ወበሕልም²⁸³ ፡ ጸውዖ ፡
 ወራእያት ፡ ዲቤሁ ፡ ወድቁ ፡ ከመ ፡ ይዝልፎሙ ፡ ለትጉሃነ ፡ ሰማይ ፡ ወቀርበ ፡ ኅበ ፡
 ቤት ፡ ዐቢይ²⁸⁴ ፡ ዘሕኑጽ ፡ በእብነ ፡ በረድ ፡ ወአረፍተ ፡ ውእቱ ፡ ቤት ፡ ከመ ፡ ጸፍጸፈ ፡
 ሰሌዳት ። ወርእዮ ፡ ካልአ ፡ ቤተ ፡ ዘየዐቢ ፡ እምዝንቱ ፡ ወነሎ ፡ ጥኅቱ ፡ ርኅው ፡ 10
 ወሕኑጽ ፡ በልሳናተ²⁸⁵ ፡ እሳት ፡ ወይፈደፍድ ፡ በስብሐት ፡ ወበክብር ። ወነጸረ ፡ ወር
 እየ ፡ መንበረ ፡ ልዑለ ፡ ወራእዩ ፡ ከመ ፡ አስሐትያ ፡ ወክበቡ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ወቃለ ፡
 ኪሩቤል ፡ እምታሕተ ፡ መንበሩ ፡ ይወፅእ ። ወርእዮ ፡ ጁ አድባረ ፡ ፫ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡
 ወ፫ መንገለ ፡ አዜብ ፡ ወማእከላይስ ፡ ይጎድእ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። ወርእዮ ፡ ፬ ክነፊሁ ፡
 ለእግዚእ²⁸⁶ ፡ መናፍስት ፡ ወርእዮ ፡ ፬ ገጸተ ፡ ካልአ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ 15
 እንዘ ፡ ይብል ፡ ወርኢኩ ፡ ፣ ምስለ ፡ ርእስ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ካልእ²⁸⁷ ፡
 ወገጹ ፡ ከመ ፡ ርእየተ ፡ ሰብእ ፡ ወምሉአ ፡ ጸጋ ፡ ገጹ ፡ ከመ ፡ ፩ እመላእክት ፡ ቅዱሳን ።
 ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተጸውዓ ፡ ወልደ ፡ ሰብእ ፡
 ቅድመ ፡ ርእስ ፡ መዋዕል ፡ ዘእንበለ ፡ ይትፈጠር ፡ ፀሐይ ፡ ወይትገበሩ ፡ ከዋክብት ።
 * P 164r^b ወይቤ ፡ ካዕበ ፡ ውእቱ ፡ ይከውን ፡ በትረ ፡ ለጸድቃን ፡ ወብርሃነ ፡ ለአ*ሕዛብ ፡ ወተስፋ ፡ 20
 ለእለ ፡ የሐምሙ ። ነገረ ፡ ወይቤ ፡ በእንተ ፡ ሚጦተ ፡ ብርሃናተ²⁸⁸ ፡ ሰማይ ፡
 ፩፩ በበሕዝቢሆሙ ፡ ወበበሥልጣኖሙ ፡ ወበበስምሙ ። ወነገረ ፡ በእንተ²⁸⁹ ፡ ኅዋኅው ፡
 ነፋሳት ፡ ወይቤ ፡ ፫ በገጸ ፡ ሰማይ ፡ ወ፫ በምዕራብ ፡ ፫ በየማን ፡ ወ፫ በፀጋም ። ይቤ ፡
 በእንተ ፡ አዳም ፡ ናሁ ፡ ወፅእ ፡ ላህም ፡ እምድር ፡ ወኮነ ፡ ዝኩ ፡ ፀዓዳ ። ወበእንተ ፡
 ሔዋን ፡ ይቤ ፡ ወፅእት ፡ ጣዕዋ ፡ አንስትያዊት ። ወይቤ ፡ በእንተ ፡ ምነራብ ፡ ወርኢኩ ፡ 25
 እስከ ፡ ጠወም ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት²⁹⁰ ፡ ብሉይ ፡ ወአውፅእዎሙ²⁹¹ ፡ ለነሎሙ ፡ አዕማድ ፡
 ወለነሎ ፡ ተክሎ ፡ ወስኑ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ። ወበእንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን²⁹² ፡ ይቤ ፡
 ፣ ወርኢኩ ፡ እስከ²⁹³ ፡ አምጽእ ፡ እግዚአ ፡ አባግዕ ፡ ቤተ ፡ ሐዲስ ፡ ወዐቢየ ፡ ወልዑለ ፡
 እምቀዳማይ ፡ ወዓቀመ ፡ ውስተ ፡ ቀዳሚት ፡ እንተ ፡ ተጠብለለት ፡ ወነሎሙ ፡ አዕማድ ፡
 ዚእሃ ፡ ሐዲሳን ፡ ወስና ፡ ሐዲስ ። ወዐቢይ ፡ እምቀዳሚ ፡ ብሉይ ፡ እንተ ፡ አውፅእ ፡ 30
 ወነሎሙ ፡ አባግዕ ፡ ማእከላ ። ወይቤ ፡ በእንተ ፡ ምእመናን ፡ አባግዕ ፡ እልኩ ፡ ኮኑ ፡
 ነሎሙ ፡ ፀዓዳ ፡ ወፀጉረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ዐቢይ ፡ ወንጹሕ ፡ ወነሎ ፡ ዘተዘርዘሩ²⁹⁴ ፡

279 E አምላክ ። — 280 E ነሎ ፡ P ነሎ ፡ — 281 P እምየማን ፡ — 282 P ደቀስ ፡ — 283 E ሕልም ፡ —
 284 < E — 285 P በልሳናት ፡ — 286 E ወእግዚእ ፡ — 287 < P — 288 P ብርሃናት ፡ — 289 + ነገረ ፡ P —
 290 E ቤቱ ፡ — 291 E ወአውፅእዎሙ ፡ — 292 E ክርስቲያን ፡ — 293 E እስመ ፡ — 294 + ነሎ ፡ E —

9 Hénoch 48,2-4.
 10 Cf. Hénoch 72,1.
 11 Cf. Hénoch 76,3.
 12 Hénoch 85,3.

l'enleva au ciel et on le plaça entre deux esprits¹. Il fut appelé scribe du commandement de Dieu. Il dit: «*J'ai pris la parole au sujet des justes avec le Saint et le Grand qui sortira de sa demeure, le Dieu du monde. De là, il foulera le mont Sinā (= Sināi), il apparaîtra dans son armée et, du ciel, il apparaîtra*
 5 *dans la force de sa puissance. Tous auront peur*»² alors qu'il sera sur les eaux de Dān (= Dan) dans (le territoire de) Dān qui est au sud de l'ouest de 'Armon (= l'Hermon). Il lisait la formule de leur prière jusqu'à ce qu'il s'assoupît. (Une voix) l'appela en songe, des visions l'assaillirent pour qu'il réprimandât les veilleurs du ciel³. Il s'approcha d'une grande maison qui
 10 (était) construite en pierres de grêle et les murs de cette maison (étaient) comme une mosaïque⁴. Il vit une autre maison qui était plus grande que celle-là et toute sa porte (était) ouverte et construite en langues de feu et elle l'emportait en gloire et en éclat. Il regarda et vit un trône élevé, son aspect (était) comme (celui du) cristal et son pourtour comme le soleil, la voix des
 15 chérubins sortait de sous le trône⁵. Il vit sept montagnes, trois du côté de l'orient et trois du côté du midi, celle du milieu atteignait jusqu'au ciel⁶. Il vit les quatre ailes du Seigneur des esprits et il vit quatre visages différents⁷. Il prophétisa à propos du Christ en disant: «*J'ai vu un autre marcher avec la Tête des jours et sa face avait l'apparence (de celle) d'un homme et sa face*
 20 *était pleine de grâce comme (celle d')un des saints anges.*»⁸ Il dit encore à propos du Christ: «*Ce jour-là, le Fils de l'homme a été appelé devant la Tête des jours, avant que le soleil fût créé et les étoiles faites.*» Il dit encore: «*Celui-ci sera un bâton pour les justes, une lumière pour les nations et un espoir pour ceux qui souffrent.*»⁹ Il parla et dit à propos du changement des
 25 luminaires du ciel: «Chacun (est) selon son genre, selon sa puissance et selon son nom.»¹⁰ Il parla à propos des portes des vents et dit: «(Il y en a) trois du côté de l'orient, trois à l'occident, trois au sud et trois au nord.»¹¹ Il dit à propos de 'Adām: «*Voici qu'un taureau sortit de terre et celui-ci était blanc.*» Il dit à propos de Hēwān (= Ève): «*Une génisse sortit.*»¹² Il dit à propos du
 30 Temple: «*Je vis jusqu'à ce qu'il pliât cette vieille maison, et on enleva toutes les colonnes et toutes les poutres et ornements de cette maison.*» À propos de l'Église, il dit: «*Je vis jusqu'à ce que le Seigneur des brebis apportât une nouvelle maison, plus grande et plus élevée que la première, et il (la) dressa à (l'emplacement de) la première qui avait été roulée. Toutes ses*
 35 *colonnes (étaient) neuves et ses ornements neuves; (elle était) plus grande que la première, la vieille, qu'il avait enlevée et toutes les brebis étaient*

¹ Cf. *Hénoch* 14,8.

² *Hénoch* 1,3-5.

³ Cf. *Hénoch* 13,7-8.

⁴ Cf. *Hénoch* 14,10.

⁵ Cf. *Hénoch* 14,18.

⁶ Cf. *Hénoch* 18,6, 7.

⁷ Cf. *Hénoch* 40,2.

⁸ *Hénoch* 46,1.

አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ እስመ ፡ ኮኑ ፡
ኩሎሙ ፡ ኄራነ ፡ ወገብኡ ፡ «ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤት²⁹⁵ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

አመ ፡ ፳፰ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 5

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡
ብእሲት ፡ መበለት ፡ መሃይምንት¹ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ኪራስ ፡ ወስማ ፡ አፍሮስያ² ፡
ወበመዋዕሊሆሙ ፡ ለአላራልዮስ³ ፡ ወሉቅዮስ ፡ ነገሥት ፡ ገላትያዊያን ። «ወሶበ ፡
ልሀቀ⁴ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ መሀረቶ ፡ እሙ ፡ ኩሎ ፡ ትምህርተ⁵ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።
ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ ወ ፪ ዓመት ፡ ተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በጾም ፡ 10
ወበጸሎታት ፡ «ብዙኃት ፡ ወተጾምደ ፡ ተፀምዶ ፡ ዓቢየ⁶ ። ወኮነ ፡ ኢይበልዕ ፡
ወኢምንተኒ ፡ ዘያበስልዎ ፡ በእሳት ፡ ወኢሥጋ ፡ ግሙራ ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ ሲሳዩ⁷ ፡ ብቁላተ ፡
ምድር⁸ ። ወሶ*በ ፡ ተሠይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ተወሰከ ፡ አእምሮ ፡ ወጥበበ ፡ ወኮነ ፡ ጾጋ⁹ ፡
እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ¹⁰ ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡
ከሓዲ¹¹ ፡ ወአብጽሐ¹² ፡ ወኄጦ ፡ ብዙኃ ፡ ወተካየዶ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ¹³ ፡ ወልደ ፡ 15
ለእመ ፡ ተአዘዘ¹⁴ ፡ ወሦዓ ፡ ለጣዖታቲሁ¹⁵ ። «ወሶበ ፡ ኢሰምዓ¹⁶ ፡ ትእዛዘ ፡ ኩነኖ ፡
በዘዘዚአሁ ፡ ኩነኔ ፡ ወአጽንዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ኩነኔ ፡ ወአንሥአ ፡ ዘእንበለ ፡
ሙስና ፡ ወአስተኃፈሮሙ¹⁷ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወተኅለቄ ፡ ሎቱ ፡ «፩ አክሊለ ፡
ስምዕ¹⁸ ፡ በእዴሁ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ። ወበጽሐ¹⁹ ፡ ኅበ ፡ ፯ ዐውደ ፡ ምኩናናት ፡
ወኩነንዎ ። 20

ዳግማይ ፡ ስምዕ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ እምኩነኔሁ ፡ ፈነዎ ፡ ኅበ ፡
ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ወጸሐፈ ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ መሠርይ ፡ ዘኢር
ኢኩ ፡ ዘከማሁ²⁰ ፡ * በሥራዩ²¹ ወኩነኔሰ²² ፡ በኅቤሁ²³ ፡ ወኢከመ ፡ ምንትኒ ። ናሁ ፡
ፈነውኩ ፡ «ኅቤከ ፡ ዮጊ²⁴ ፡ ከመ ፡ «ትኒጦ ፡ ወትሚጥ²⁵ ፡ ልቦ ፡ ከመ ፡ ይሡዕ ፡
ለአማልክት ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ²⁶ ፡ መኩንነ ፡ ሮሜ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አልባሳተ ፡ 25
ዘወርቅ ፡ ወኢነሥአሙ ፡ ወኢነጸረ²⁷ ፡ ቅዱስ²⁸ ፡ ኅቤሆሙ²⁹ ፡ ግሙራ ፡ ወተምዕዓ ፡
ላዕሌሁ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢፈርሀ ፡ እምኔሁ³⁰ ። ወኩነኖ ፡ ኩነኔ ፡ ብዙኃ³¹ ፡ ወቀሠፎ ፡
ወመተሮ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ «ያጸንዖ ፡ ወያነሥአ³² ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡
ሙስና ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ።

ሣልሣይ ፡ ስምዕ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኩነኔሁ³³ ፡ ፈነዎ ፡ ኅበ ፡ መክስምያኖስ ፡ 30

295 E ለቤቱ ፡
1 < D — 2 E, P አክርስያ ፡ — 3 D ለአራልዮስ ፡ E, P ለአራንዮስ ፡ — 4 D, E, P ወልሀቀ ፡ — 5 D
ሕገ ፡ E, P ሕገ ፡ ወትምህርተ ፡ — 6 < D — 7 E, P ይሴሰይ ፡ — 8 + ከመ ፡ ቸደቂቅ ፡ D — 9 < P —
10 + በጽድቅ ፡ ወጎይል ፡ D; + ወጸጋሁ ፡ ጎዳር ፡ ውስቲቱ ፡ E, P — 11 < E, P — 12 + ኅቤሁ ፡ D,
P — 13 D ይኩን ፡ ሎቱ ፡ ; + ሎቱ ፡ E, P — 14 + ሎቱ ፡ D; E ሰምዐ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ — 15 P
ለአማልክቲሁ ፡ — 16 D ወአበዮ ፡ ወኢሰምዐ ፡ — 17 D ወአስተኃፈሮ ፡ ለውእቱ ፡ ዕልው ፡ ; + ለዓላዊያን ፡
E, P — 18 D, E, P ፩ስምዐ ፡ — 19 E, P እስከ ፡ በጽሐ ፡ — 20 + ወኢምንተኒ ፡ P — 21 D መሠርይ ፡ —
22 P ወኩነኔየሰ ፡ — 23 * < E — 24 < P — 25 D, E, P ትሚጦ ፡ — 26 < A — 27 D ወኢነጸሮሙ ፡ — 28 < D,

* A 149r^b

au milieu d'elle.»¹ Il dit à propos des brebis fidèles: «*Toutes celles-ci sont blanches et leur toison (est) fournie et pure. Tous les animaux sauvages qui avaient été dispersés et les oiseaux du ciel se réunirent dans cette maison, car tous étaient vertueux et étaient revenus dans la maison.*»² Que sa prière et sa
5 bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 28 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Qalēmētos (= Clément) devint martyr. Ce saint était le fils d'une veuve croyante des gens de la ville de Kirās (= Ancyre) — son
10 nom (était) 'Afrosyā (= Euphrasie) — au temps de 'Alārālyos (= Alarius) et Luqyos (= Lucius), rois galates. Quand l'enfant eut grandi, sa mère lui apprit tout l'enseignement de l'Église. Quand il eut l'âge de douze ans, il mena un grand combat (spirituel) dans le jeûne et de nombreuses prières. Il s'adonna à une grande ascèse: il ne mangeait rien que l'on eût cuit au feu,
15 jamais de viande; sa nourriture était les légumes de la terre. Quand il fut ordonné diacre, il grandit en science et sagesse; la grâce de Dieu était sur lui. Quand sa renommée fut connue de l'empereur Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie, (celui-ci) le fit venir, le flatta beaucoup et lui promit de faire de lui (son) fils s'il lui obéissait et sacrifiait à ses idoles. Comme il n'obéissait
20 pas à (son) ordre, il lui fit subir diverses tortures. Dieu le fortifiait dans la torture et le relevait indemne; (le saint) les couvrait de honte à ce moment. Il lui fut compté une couronne de martyr par la main de Diyoqletyānos. Il alla à sept (séances) de tribunal et on l'(y) tortura.

Deuxième martyr: Quand Diyoqletyānos fut las de le torturer, il l'envoya
25 au gouverneur de Romē (= Rome) et écrivit à celui-ci (une lettre) disant: «Celui-ci (est) un magicien à la magie duquel je n'ai (jamais) rien vu de semblable; la torture pour lui est comme rien. Voici que je te (l')ai envoyé dans l'espoir que tu le flatteras et convertiras son cœur pour qu'il sacrifie aux dieux.» Quand (Qalēmētos) arriva auprès du gouverneur de Romē, on
30 lui apporta des vêtements (brochés) d'or, mais le saint ne les prit ni même ne les regarda. (Le gouverneur) s'irrita fort contre lui, mais (Qalēmētos) n'en eut pas peur. (Le gouverneur) lui fit subir de nombreuses tortures, il le (fit) flageller et coupa ses membres, et Dieu le fortifiait et le relevait indemne sans dommage, comme il était auparavant.

35 Troisième martyr: Quand le gouverneur fut las de le torturer, il l'envoya

¹ Hénoch 90,28-29.

² Hénoch 90,32-33.

E, P — ²⁹ < D — ³⁰ D λρσζσγυ. » — ³¹ D ὁθ-π : λθσσρσ ; E, P οβρ : πσργθ-ζητσ : ωλθσσρσ : — ³² D λγρλλ ; E, P ργρλλ : — ³³ + γγ-ω : ρσζ : D —

* A 149v^a

ውስተ : ሀገረ : * ኒቆምድያ³⁴ : ወኩነኖ : ኩነኔ : ዓቢየ : እስከ : ተኃፍረ : ውእቱ : ወኩሎሙ : ጸላእያን³⁵ : ወያነሥኦ : እግዚአብሔር³⁶ : ዘእንበለ : ሙስና ።

ራብዕ : ስምዕ : ወሶበ : ደክመ : እምኩነኔሁ : ሜጦ : ገነበ : ሀገሩ³⁷ : ኪራስ : ገዙተሐጽነ : ቦቱ³⁸ : ኅበ³⁹ : መኩንን : ዚእሃ : ወኩነኖ : ውእቱ : ኩነኔ : ዓቢየ⁴⁰ ።

* ኃምስ : ስምዕ : ወእምዝ : ወሰድዎ : ኅበ : ዱድያኖስ : ንጉሥ : ወረከበ : በኅ ቤሁ⁴¹ : ብዙኃን : ተአማንያን : ወናዘዘሙ : ብዙኃ⁴² እስመ : ቅዱስ : ኮነ : ፍጹም : በነገሩ : ወጸጋ : እግዚአብሔር⁴³ : ላዕሌሁ : ወኩነኖ : ኩነኔ : ዓቢየ⁴⁴ ።

ሳድስ : ስምዕ : በእዴሁ : ለመክስምያኖስ : ወሶበ : ወሰድዎ : ኅበ : ህየ : ረከበ : ለቅዱስ : ጋኒከላኦስ⁴⁵ : ወለብዙኃን : ሰማዕታት : ወኩነንዎ⁴⁶ : ምስሌሆሙ⁴⁷ : ኩነኔ : ዓቢየ ።

ሳብዕ : ስምዕ : በእዴሁ : ለሉቅያኖስ⁴⁸ : ወኩነኖ : ብዙኃ : ወእምዝ : መተረ⁴⁹ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : * ጁ አክሊለ : ገበመንግሥተ : ሰማያት⁵⁰⁻⁵¹ ። ወመጽአት : ብእሲት⁵² : መሃይምንት : እንተ : ስማ : ሶፍያ : ወነሥኦት : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወገነዘቶ : ወቀበረቶ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : አካውህ⁵³ : መነኮስ : ወሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምብሔረ : ፍዩም : እምሀገር : ገንተ : ትሰመይ : ስማ : በማይ⁵⁴ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : በምንኩስናሁ ። ወአስተርአየ : ሎቱ : ሰይጣን : ገሃደ : ወአኃዘ : ቅዱስ : ለሰይጣን : በሣዕርተ : ርእሱ : ወአሰሮ : ወኩነኖ : ብዙኃ⁵⁵ ።

* A 149v^b

ወእምሐሎ : ሰይጣን : ለቅዱስ : ወ*ይቤሎ : በእንተ : ሕማማቲሁ : ለክርስቶስ : ፍትሐኒ : ወሰደዶ⁵⁶ : ቅዱስ⁵⁷ : ወኮነ : ከመ : ጢስ ። ወእምድኅረዝ : ሐረ : ቅዱስ : ኅበ : ዐውደ : ምኩናን : ገበጌ : ስደት⁵⁸ : ወከልሐ : ወይቤ : እነ : ክርስቲያናዊ : ገሃደ : ወኩነንዎ⁵⁹ : ኩነኔ : ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነ ሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወእምሥጋሁ⁶⁰ : እስከ : ይእዜ : በደብረ : ነቅሎን⁶¹ : ያስተርኢ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዕ : ኮነ : ጁ ማኅበራነ : ቅዱስ : አካውሕ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : ዮሴፍ : ወልደ : ማኅው : አይሁዳዊ ። ዝንቱ : ቅዱስ : እስራኤላዊ : ውእቱ⁶² : ወልህቀ : በሃይማኖተ⁶³ : አይሁድ : ወተም ሀረ : መጻሕፍቲሆሙ ። ወአሐተ : ዕለተ : ርእዮሙ : ለደቂቀ : ክርስቲያን⁶⁴ : እንዘ :

34 A ዲቆምድያ : — 35 D, E, P ጸላእቱ : — 36 + ጥዑየ : D, E, P — 37 E, P ውስተ : ሀገረ : — 38 < D—39 < A—40 + በህየ: D—41 < E; P በህየ: —42 < E, P—43 + ኮነ: P—44 * < D—45 E ጋኒከላኦስ ; P ጋኒከላዎስ ; — 46 E, P ወኩነኖ ; — 47 < E — 48 + መኩንን : E, P — 49 E መተሩ ; — 50 E, P ስምዕ ; — 51 * D አክሊለ : ስምዕ : ጁ ጌዜ ። — 52 A ብእሲቱ : — 53 D ካው : — 54 D ዘስማ : ባማይ ; E, P እንተ : ስማ : ባማይ : — 55 < D — 56 D ወፈትሐ : ወሰደዶ : — 57 + አካውሕ : E, P — 58 < D — 59 E, P ወኩነኖ ; — 60 D, E, P ወሥጋሁስ : ሀሉ : — 61 D ናቅሎን ; E, P ነቅሎን : — 62 < E — 63 P በሃይማኖት : — 64 P እስራኤል : —

à Maksemyānos (= Maximien) dans la ville de Niqomedyā (= Nicomédie). (Celui-ci) lui fit subir une grande torture jusqu'à ce qu'il fût couvert de honte, lui et tous les ennemis (du saint); Dieu relevait celui-ci sans dommage.

5 Quatrième martyr: Quand il fut las de le torturer, il le renvoya à la ville de Kirās, où il avait été élevé, au gouverneur de celle-ci, et celui-ci lui fit subir une grande torture.

Cinquième martyr: Ensuite, on le conduisit à l'empereur Dudyānos (= Dioclétien?); il trouva auprès de celui-ci de nombreux confesseurs; il les
10 consola beaucoup, car le saint était accompli dans sa parole et la grâce de Dieu (était) sur lui. (L'empereur) lui fit subir une grande torture.

Sixième martyr par la main de Maksemyānos: Quand on le conduisit là, il trouva le saint Gānikalā'os (= Agathange) et beaucoup de martyrs. On lui fit subir avec eux une grande torture.

15 Septième martyr par la main de Luqyānos (= Lucien): (Celui-ci) le tortura beaucoup, puis lui coupa la tête à l'épée, et (le saint) reçut sept couronnes dans le royaume des cieux. Une femme croyante du nom de Sofyā (= Sophie) vint, prit le corps du saint, l'ensevelit et l'enterra. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

20

En ce jour aussi il y a le saint abbā 'Akāweh (= Kaou), moine et martyr. Ce saint était de la région de Feyum (= Fayoum), d'une ville qui s'appelle Bamāy (= Bāmouyah). Il mena un grand combat (spirituel) dans son état monastique. Satan lui apparut ouvertement: le saint saisit Satan par les
25 cheveux, l'attacha et le tourmenta beaucoup. Satan adjura le saint et lui dit: «Par la passion du Christ, délie-moi.» Le saint le chassa et il fut comme de la fumée. Après cela, le saint alla au tribunal au moment de la persécution, il s'écria et dit: «Je suis chrétien ouvertement.» On lui fit subir une grande torture; après cela, on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du
30 martyr dans le royaume des cieux. Aujourd'hui encore, il apparaît de son corps, dans le monastère de Naqlun (= Neklône), des miracles et des prodiges nombreux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi devinrent martyrs les huit cents compagnons du saint 'Akāweh. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas
35 Qeddu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut le saint Yosēf (= Joseph) fils de Māḥew le juif. Ce saint était israélite, il grandit dans la foi des juifs et apprit leurs livres. Un jour, il vit des enfants de chrétiens apprendre des livres; il demanda à sa

* P 165r^a

ይትሚህሩ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወሰኦለ ፡ ለእሙ ፡ ከመ ፡ ትደምር ፡ ምስሌሆሙ ። ሶበ ፡
 ተደመሩ⁶⁶ ፡ ተምህረ⁶⁷ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ * ወቦኦ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡
 ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ። ወኦሐተ ፡ ዕለተ⁶⁸ ፡ ተራከበ ፡ ምስለ ፡ ወሬዛ ፡ ክርስቲያናዊ ፡
 ወኮነ ፡ ያፈቅሮ ፡ ዐቢዩ ፡ ወይሚህሮ ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያን ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ወተመጠወ ፡ ቅዱስ⁶⁹ ፡ ዮሴፍ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ። 5
 ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወመዘምራን ፡ ምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ ወገብሩ ፡
 አልባሲሆሙ ፡ አምሳለ ፡ ደብተራ ፡ ወመንጠዋልዕ ፡ ወአምጽኡ ፡ ኅብስተ ፡ እምቤተ ፡
 አቡሆሙ ፡ ወሢሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ወኤዲስ ፡ ቆጶሳተ⁷⁰ ፡ እንዘ ፡ «ይትለእኩ ፡
 ወይትለሐዩ⁷¹ ፡ ወገብሩ ፡ ሥርዓተ ፡ ቍርባን ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ይበልዑ ፡ ወይስትዩ ፡
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ቀሲስ ፡ መምህሮሙ ፡ ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ ፫ዕለተ⁷² ። ወእምዝ ፡ ሶበ⁷³ ፡ 10
 ሰምዓ ፡ አቡሁ ፡ ለዮሴፍ ፡ ተመልዓ ፡ መዓተ ፡ ወዓሠሮ ፡ ድኅሪተ ፡ ለወልዱ ፡ ወወሰዶ ፡
 ውስተ ፡ ሐኖት ፡ ዘምሉእ ፡ እሳተ ፡ ወወደዮ ፡ ውስቴቱ ፡ ወዓፀወ ፡ ላዕሌሁ ፡ አፈ ፡
 እቶን ፡ ወመልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አጥፍኦ ፡ ለእሳት ፡ ወአቍረሮ ። ወእሙኒ ፡ ሶበ ፡
 ኃጥአቶ ፡ ለወልዳ ፡ በከዩት ፡ ወአስቆቀወት ፡ ወኃጥአት ፡ ዘትገብር ። ወእምድኅረ ፡
 ፯ዕለት ፡ ወ፯ሌሊት ፡ ሰምዓ ፡ ዮሐንስ ፡ ዜናሁ ፡ ለዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ 15
 እሳት ። ሐረ⁷⁴ ፡ ምስለ ፡ አብያዲሁ ፡ ወበከዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይኬልሑ ፡ ወይዴውዑ ፡
 ስሞ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዮሴፍ ፡ ኢትብክዩ ፡ አኃውዩ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ሀሎኩ ፡ ሕያወ ፡
 በረድኤተ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወይእቲስ ፡ * ሠወረተኒ ፡ በልብሳ ፡ እምእቶነ ፡ እሳት ። ወሰሚሮሙ ፡ ነገርዎ ፡
 ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሐዊሮ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወምስለ ፡ ወንጌል ፡ ወመስቀል ፡ 20
 ወማዕጠንት ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ወአውፅኦ ፡ ለዮሴፍ ፡ እማእ
 ከለ ፡ እቶን ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይለክሮ ፡ ወፈትሐ ፡ እማእሰሩ ። ወሰኦለ ፡ ዮሴፍ ፡ ጥም
 ቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስተ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስተ⁷⁵ ፡ ሊቀ ፡
 ጳጳሳት⁷⁶ ። ወሰሚሮ ፡ አቡሁ ፡ ማኅው ፡ ወድቀ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ወአምነ ፡ በክርስቶስ ፡ ወተጠምቀ ፡ ምስለ ፡ ሰብኦ ፡ ቤቱ ። 25

ወነበረ ፡ ዮሴፍ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ በበ፯ዕለት ፡ እስከ ፡ ፳ ወ ፳ ዓመት ፡ በዊኦ ፡
 ውስተ ፡ ጸማዕቱ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ቀርቦ ፡ ዕረፍቱ ፡ ቦኦ ፡ ውስተ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሰማዕት ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ስዕላ ፡ ለእግዝእ
 ትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወሰኦላ ፡ ከመ ፡
 ትተንብል ፡ ሎቱ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ ወትቤሎ ፡ እምውስተ ፡ ሥዕል ፡ ተፈሣሕ ፡ 30
 አዮሴፍ ፡ ወበዕለተ ፡ ሠሎስ ፡ ጊዜ ፡ ፫ ሰዓት ፡ አዕረፈ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሎ ፡
 ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 165r^c l. 11

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለታቤላ⁷⁷ ፡ ወለ፫ደቂቅ ። በረከቶሙ ፡
 ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ባረክ ፡ እግዚእነ ፡ ፯ኅብስተ ፡ ወኅዳጠ ፡ ዓሣ ፡ በከመ ፡ 35
 ተብሀለ ፡ በወንጌል ። ሣህሎ ፡ ይኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ።]

65 E መጽ.ከፈ ፡ — 66 E ደመረቶ ፡ — 67 + ነሎ ፡ E — 68 < P — 69 < E — 70 + እምሪሆሙ ፡ E — 71 E
 ይትለሀዩ ፡ — 72 < E — 73 < P — 74 < P — 75 < E — 76 P ጳጳሳት ፡ — 77 E ለተቤላ ፡ —

mère de le mettre avec eux. Quand ils furent ensemble, il apprit les livres de l'Église et la foi du Christ entra dans son cœur. Un jour, il rencontra un adolescent chrétien, (celui-ci) l'aimait beaucoup et lui enseignait la loi des chrétiens. Il le conduisit à l'église au moment de la consécration eucharistique et le saint Yosēf reçut le saint mystère. Le lendemain, l'anagnoste et les chantres se réunirent avec Yosēf, arrangèrent leurs vêtements à la ressemblance d'une tente et de voiles, apportèrent du pain de la maison de leurs parents et consacrèrent un patriarche et des évêques en faisant le service (liturgique) et en jouant; ils accomplirent le sacrement de l'eucharistie et, étant allés dans la maison du prêtre leur maître, ils mangèrent, burent et restèrent ainsi trois jours. Puis, quand le père de Yosēf apprit (cela), il fut rempli de colère, il lia par derrière (les bras de) son fils, l'amena dans une taverne dont (le four?) était plein de feu, le jeta dans celui-ci et ferma sur lui la porte du four. L'ange de Dieu éteignit le feu et le refroidit. Comme elle ne trouvait pas son fils, sa (= de Yosēf) mère pleura, se lamenta et ne sut que faire. Sept jours et sept nuits après, Yoḥannes (= Jean) apprit l'histoire de Yosēf, à savoir qu'il était dans une fournaise de feu; il vint avec ses compagnons et ils pleurèrent sur lui en criant et l'appelant par son nom. Yosēf leur dit: «Ne pleurez pas, mes frères, car je suis vivant grâce à l'aide de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de notre Seigneur Jésus-Christ. Elle m'a dérobé à la fournaise de feu avec son vêtement.» Ayant entendu (cela), (les enfants) le racontèrent au patriarche. Venu avec les prêtres et avec l'Évangile, la croix et l'encensoir, (celui-ci) alla au four, dit une prière, fit sortir Yosēf du four intact et le délivra de ses liens. Yosēf demanda le saint baptême chrétien et le patriarche le baptisa du saint baptême chrétien. Apprenant (cela), son père, Māḥew, tomba aux pieds du patriarche, crut au Christ et fut baptisé avec les gens de sa maison.

Yosēf resta à jeûner tous les sept jours jusqu'à vingt-huit ans, étant entré dans sa cellule (monastique). Puis, quand il sut que sa mort était proche, il entra dans l'église du saint Giyorgis (= Georges) le martyr, se tint devant l'effigie de notre Dame, la sainte Marie deux fois vierge, mère de Dieu, et la pria d'intercéder pour lui auprès de son Fils bien-aimé. Elle lui dit de l'intérieur de l'effigie: «Réjouis-toi, Yosēf.» Le mardi, au moment de la troisième heure, il mourut. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Z-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Tābēlā et des trois enfants. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi notre Seigneur bénit les sept pains et un peu de poisson, comme il est dit dans l'Évangile. Que sa miséricorde soit avec nous, amen.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ምስጢር ፡ በእንቲአክሙ ።
 እስመ ፡ ተሳላላክሙ ፡ ወቤዘወክሙ ፡ ወአድኃነክሙ ፡ ወረሰየክሙ ፡ ጎሩያነ ፡ ወንጹ
 ሐነ ፡ ሎቱ ፡ ለእለ ፡ ተወክልክሙ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ወሰማዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ጽድቅ ፡
 ትምህርተ ፡ ሕይወት ፡ ወአመንክሙ ፡ በወልዱ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሶቤሃ ፡ አርአየ
 ክሙ ፡ ብርሃነ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወዓተበክሙ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ምውታን ፡ 5
 አንትሙ ፡ በኃጢአትክሙ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ሐርክሙ ፡ ትካት ፡ በንብረተ ፡ ሥርዓተ ፡
 ዝዓለም ፡ ወተቀነይክሙ ፡ ለእለ ፡ ኢኮኑ ፡ አማልክተ ፡ ለግብረ ፡ እደዊክሙ ፡ በከመ ፡
 ይቤ ፡ ነቢይ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ እንለ ፡
 እመሕያው ። ወዓዲ ፡ ደገመ ፡ ወይቤ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ አጋንንት ።
 * A 150r^a ወእግዚአብሔርስ ፡ ሰማያተ ፡ ገብረ ፡ * አሚን ፡ ወሠናይት ፡ ቅድሜሁ ። ውስተ ፡ 10
 ውእቱኬ ፡ አሚን ፡ ወሠናይት ፡ በቅድሜሁ ፡ ጸውዓክሙ ፡ በብዕለ ፡ ምሕረቱ ፡ ወበብ
 ዝኃ ፡ ፍቅሩ ፡ ወጸገወክሙ ፡ ስሬተ ፡ ኃጢአት ፡ ትርክቡ ፡ በጥምቀቱ ፡ ቅድስት ፡
 በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበውስቴታ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወትኩኑ ፡ ውሉደ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወውሉዳ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያጽንዕክሙ ፡ በጎይለ ፡ መንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ ወይጎድር ፡ ውስተ ፡ ልብክሙ ፡ በአእምሮ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ከመ ፡ 15
 ትክህሉ ፡ ተመጥዎ ፡ ቅዱስ ፡ ምሥጢር ፡ ለክርስቶስ ፡ ለስሬተ ፡ ኃጢአት ፡ ወለሐድሶ ፡
 ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወመንፈስ ። ከመ ፡ ይኩንክሙ ፡ ለጥዑይ ፡ ወለፍሥሐ ፡ ወለበረከት ፡
 ወለሕይወት ፡ ከመ ፡ ታእምርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘአድኃነክሙ ፡ እምጎይለ ፡ ጽል
 መት ፡ ወጣዎት ፡ ዘኢይበቀሑ ፡ ወከፈለክሙ ፡ ትኩኑ ፡ ብፁዓነ ።

በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንቲአክሙ ፡ ብፁዓን ፡ ለእለ ፡ ተኃድገ ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአ
 ቶሙ ፡ ወለእለ ፡ ኢሐሰበ ፡ ሎሙ ፡ ነሎ ፡ ጌጋዮሙ ። ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢኹለቄ ፡
 ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃጢአቶ ። ትሰምዑኑ ፡ መጠነ ፡ ያስተበፅዓክሙ ፡ ቅዱስ ፡ ነቢይ ፡
 በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ተኃድገ ፡ ለክሙ ፡ ኃጢአትክሙ ። ወለእለ ፡ ኢሐሰበ ፡ ለክሙ ፡ ነሎ ፡
 ጌጋዮክሙ ።

ወዓዲ ፡ ኢሳይያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ተነበየ ፡ በእንቲአክሙ ፡ ለእለ ፡ ተአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ 25
 ወትትመየጡ ፡ ጎቤሁ ፡ ወለእለኒ ፡ እምአይሁድ ፡ ወለእለኒ ፡ እምአሕዛብኒ ፡ አረሚ ።
 ወይቤ ፡ ምድረ ፡ ዘብሎን ፡ ወምድረ ፡ ንፍታሌም ፡ ወፍኖተ ፡ ባሕር ፡ ወማእዶተ ፡
 * A 150r^b ሐይቅ ፡ ዮርዳኖስ⁷⁸ ፡ ወገሊላ ፡ ዘአሕዛብ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ * ርእዩ ፡
 ብርሃነ ፡ ዓቢየ ። ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡
 ሠረቀ ፡ ሎሙ ። ትሌብዉኑ ፡ ዘይቤለክሙ ፡ ነቢይ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ⁷⁹ ፡ ዓቢየ ፡ ርኢክሙ ፡ 30
 ወከመ ፡ ወጻእክሙ ፡ እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ሠረቀ ፡
 ለክሙ ። በከመ ፡ ተነበየ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወነቢይ ፡ ወሰማዕት ፡ በእንተ ፡

⁷⁸ A ዮርዳኖ ፡ — ⁷⁹ A ብርሃን ፡ —

² Psaumes 115,4 et 135,15.
³ Psaumes 96,5, 6.
⁴ Psaumes 32,1-2.
⁵ Matthieu 4,15-16 et Isaïe 8,23-9,2.

¹ En ce jour aussi (il y a) un sermon pour vous sur l'ordonnance du mystère (eucharistique). Car il a eu pitié de vous, vous a rachetés, vous a sauvés et vous a rendus choisis et purs pour lui, (vous) qui vous êtes confiés au Christ Jésus, avez entendu la parole véridique et l'enseignement de vie et
 5 avez cru au Fils de Dieu. Alors, il vous a montré la lumière de sa gloire et vous a marqués de l'Esprit Saint tandis que vous étiez morts par votre péché, ayant marché précédemment avec celui-ci dans le mode de vie de l'ordonnance de ce monde et ayant servi ceux qui ne sont pas des dieux, œuvre de vos mains, selon ce que dit le prophète: «*Les dieux des nations*
 10 *(sont) d'or et d'argent, œuvre de mains d'homme*².» Il dit encore, à nouveau: «*Les dieux des nations sont des démons. Quant à Dieu, il a fait les cieux, la foi et le bien (sont) devant lui*³.» À cette foi donc et (ce) bien (qui sont) devant lui, il vous a appelés dans la richesse de sa miséricorde et la grandeur de son amour. Il vous a donné d'obtenir le pardon du péché par son saint baptême
 15 par l'Esprit Saint et dans la sainte Église, et pour que vous devinssiez des enfants de Dieu et des enfants de l'Église, pour vous fortifier par la puissance de l'Esprit Saint et que (celui-ci) demeurât dans votre cœur par la connaissance de la foi droite afin que vous pussiez recevoir le saint mystère du Christ, pour le pardon du péché et le renouveau de l'âme, du corps et de
 20 l'esprit, et afin qu'il fût pour vous bonne santé, joie, bénédiction et vie pour que vous connussiez Dieu qui vous a sauvés de la puissance des ténèbres et des idoles inutiles et vous a imparti d'être bienheureux.

Comme dit le prophète à votre sujet: «*Heureux ceux dont le péché est remis et ceux à qui (Dieu) n'impute pas toutes leurs fautes! Heureux l'homme*
 25 *à qui Dieu ne compte pas son péché!*⁴» Entendez-vous combien le saint prophète vous déclare heureux à propos de la manière dont votre péché vous a été remis, vous à qui (Dieu) n'a pas imputé votre faute?

'Isāyeyās (= Isaïe) le prophète a également prophétisé à votre sujet, à (vous) qui croyez au Christ et vous tournez vers lui, et (au sujet de) ceux (qui sont) d'entre les juifs et de ceux (qui sont) d'entre les nations païennes, il a
 30 dit: «*Le pays de Zablon (= Zabulon) et le pays de Neftālēm (= Naphtali) et le chemin de la mer et l'au-delà du bord du Yordānos (= le Jourdain) et Galilā (= Galilée) des nations, qui demeurait dans les ténèbres ont vu une grande lumière; pour ceux qui demeureraient dans le pays de la mort obscure,*
 35 *une grande lumière s'est levée*⁵.» Comprenez-vous ce que vous a dit le prophète: que vous avez vu une grande lumière et que vous êtes sortis des ténèbres et (de) l'obscurité de la mort? Une grande lumière s'est levée pour vous, ainsi qu'a prophétisé Zakāryās (= Zacharie) le chef des apôtres, prophète et martyr, au sujet du Christ; il a dit: «*Il s'est élevé pour montrer sa*

¹ Ce texte, qui ne figure pas dans les autres manuscrits de la première recension ni dans la «vulgate», a été publié et traduit par R. Beylot dans *Abbay* n° 12 (1983-1984), p. 79-116, sous le titre «Sermon éthiopien anonyme sur l'eucharistie».

ክርስቶስ : ወይቤ : ሠረቀ : ያርእዮ : ብርሃኖ : ለእለ : ይነብሩ : ውስተ : ጽልመት :
ወጽላሎተ : ሞት ። ከመ : ያርትዕ : እገሪነ : ውስተ : ፍኖተ : ሰላም ።

ወይእዜኒ : እስመ : ረከብክሙ : ዘመጠነዝ⁸⁰ : መድኃኒተ : ወክብረ : በኢየሱስ :
ክርስቶስ : አእትቱ : እምላዕሌክሙ : ግዕዘክሙ⁸¹ : ዘትካት : ለብሉይ : ብእሲ :
ዘይማስን⁸² : በፍትወተ : ስሒት ። ወሐድሱ : መንፈስ : ልብክሙ : ወልበስዎ : ለክር 5
ስቶስ : ኢየሱስ ። እስመ : እንተ : ውስጥክሙኒ : የኅድር : ክርስቶስ : በጽድቅ :
ወበሃይማኖት⁸³ : ርትዕት : ወበየውሃት ። ወኅድግዎ : ለርስሐት : ወተናገሩ : ጽድቀ :
ምስለ : ቢጽክሙ ። ወዘይሠርቅኒ : ኢይሥርቅ : ለይትገበር : ወይጸሙ : በእደዊሁ :
በዘይገብር : ምጽዋተ : ወለመፍቀደ : ሲሳዩሂ ። ኰሉ : ነገር : ሕሡም : ኢይፃእ :
እምአፉክሙ : ዘእንበለ : ሠናይ ። ወኢትትገዐዝዎ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ዘቦቱ : 10
ዓተቡክሙ : አመ : ድኅንክሙ ። ኰሉ : መሪረ : ወቅጥዓ : ወመዓተ : ወነጐርጓረ :
ወሐሜተ : ወመንሱተ : ወፅርፈተ : ዘፅልዋን : ወጣዖተ : አእትቱ : እምላዕሌክሙ ።
ወርኩስ : ወትዕግልት : ኢይሰግዕ : በላዕሌክሙ ። ወኰሉ : ርኩስ : ዘኢንጾሕ :
ኢትግስሱ : ሶበ : ተሐውሩ : ቤተ : ክርስቲያነ : ወርኢክሙሂ : እምኰሉ : ዘኢንጾሕ :
ለሐዊረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ወኢትምሐሉ : በሐሰት : ወተዓቀቡ : እምአይሁድሂ : 15
ወእምሰብእ : ሰገል : ወመጣዓዊያን : ተገሐሱ : ወኢትትዓረክዎሙ : ወኢትትሐወል
ዎሙ : ለእሉ : ኰሉሙ : ኢያስሕቱክሙ : ውስተ : አበሳሆሙ : ወኢያጥልቁክሙ :
ውስተ : ርስሐቶሙ ። ወኢትትመሰልዎሙ : ወኢበምንትኒ : በከመ : ይቤ : ሐዋርያ :
ኢትገበሩ : ምስለ : እለ : አልቦ : ፍሬ : ምግባሮሙ : ጽልመት : ኰለንታሆሙ⁸⁴ ።
ወበእንቲአክሙስ : ለእለ : ርቱዓ : ተአምኑ : በክርስቶስ : ይቤ : ሐዋርያ : እስመ : 20
ውሉደ : ብርሃን : በእግዚእነ : ኰልክሙ : ከመ : ውሉደ : ብርሃን : ሐሩ : እስመ : ፍሬ :
ለብርሃን : ኰሉ : ምግባረ : ሠናይ ።

* A 150v^a

ወአክብሩ : ክርስቲያነ : እለ : እምቅድሜክሙ : ወይልሀቁቅሙ : በልደተ : ጥም
ቀት ። እመሂ : በልደተ : መዋዕል : ዘይንእሱክሙ : በቅድመ : ክርስቲያን : አክብር
ዎሙ ። በከመ : ይቤ : ሐዋርያ : አክብሩ : ዘይልሀቁክሙ : ወተአዘዙ : ሎሙ : ወዕቀቡ : 25
ዘመሀሩክሙ : ወዘበቃልሂ : ወዘበመጽሐፍሂ ። በከመ : ይቤ : ሐዋርያ : ዘከመ : ትገ
ብሩ : አኃዊነ : ንነግረክሙ : ዑቅዎሙ : ለእለ : ይጸምዉ : በውስቴትክሙ : ወለእለ :
ይቀውሙ : ለክሙ : በእንተ : ክርስቶስ : ወይሚሀሩክሙ ። * አክብርዎሙ : ፈድፋደ :
አፍቅርዎሙ : በእንተ : ምግባሮሙ ። ወዓዲ : ይቤ : ወእለስ : ይትለአኩ : ሠናየ :
ቀሲሳን : ምክዕቢተ : ክብር : ይደልዎሙ : ወፈድፋደስ : እለ : ይሰርሐ : በቃል : 30
ወበምሀሮ ። ወዓዲ : ይቤ : ቀኖናሂ : ዘሕግ : ለእመቦ : ኤዲስ : ቆጶስ : ወቀሲስ :
ዘያሰትት : ሕዝበ : ወኢይሚሀር : ሠናየ : እምልኮ : ሥርዑ⁸⁵ : ሎሙ : ዘይትኬነኑ ።
ወበእንተዝ : ንጽሐቅ : ምሀሮተክሙ : ከመ : ንድኃን : እምኰነኔ : ወኢኮነስ : በተጻ

* A 150v^b

⁸⁰ A ዘመኔዝ ፣ — ⁸¹ A ግዘክሙ ፣ — ⁸² A ዘያማስን ፣ — ⁸³ A በሃይኖት ፣ — ⁸⁴ A ኰልንታሆሙ ። — ⁸⁵ A ሠርዑ ፣ —

⁷ I Thessaloniens 5,11-13.
⁸ I Timothée 5,17.

lumière à ceux qui demeurent dans les ténèbres et l'obscurité de la mort, pour diriger nos pieds vers un chemin de paix¹.»

Maintenant que vous avez trouvé un tel salut et honneur dans Jésus-Christ, ôtez de sur vous votre ancienne manière d'être, le vieil homme qui se corrompt par le désir du péché. Renouvelez l'esprit de votre cœur et revêtez le Christ Jésus; car, à l'intérieur de vous, le Christ demeure dans la vérité, la foi droite et la douceur. Rejetez l'impureté et parlez de la vérité avec votre prochain. Que celui qui volait ne vole plus², qu'il travaille et peine de ses mains pour faire l'aumône et pour les besoins de sa nourriture. Qu'aucune vilaine parole ne sorte de votre bouche mais (uniquement) une bonne. N'offensez pas l'Esprit Saint duquel on vous a marqués quand vous avez été sauvés. Ôtez de sur vous toute amertume, fureur, colère, murmure, injure, scandale, blasphème d'impies et adoration d'idoles. Que l'on n'entende pas contre vous (les accusations d') impureté et de cupidité³. Ne touchez nulle impureté — ce qui n'est pas pur — quand vous allez à l'église et avez détourné le regard de toute qui est impur pour aller à la maison de Dieu. Ne jurez pas mensongèrement, gardez-vous des juifs, des magiciens et des idolâtres; écartez-vous de tous ceux-là, ne vous liez pas d'amitié avec eux et ne vous joignez pas à eux, afin qu'ils ne vous entraînent pas dans leurs fautes et ne vous apportent pas le dégoût dans leur impureté. Ne leur ressemblez en rien, comme dit l'apôtre: «Ne vous unissez pas à ceux dont les œuvres n'ont pas de fruit, ils sont tout entiers ténèbres.»⁴ À votre sujet, à (vous) qui croyez droitement au Christ, l'apôtre dit: «Vous (êtes) tous des enfants de lumière dans notre Seigneur; conduisez-vous comme des enfants de lumière, car le fruit de la lumière (est) toute œuvre bonne⁵.»

Honorez les chrétiens qui (le sont devenus) avant vous et sont plus vieux que vous par la naissance du baptême; même si, par l'âge naturel, ils sont plus jeunes que vous, honorez-les devant les chrétiens, comme dit l'apôtre: «Heureux ceux qui sont plus vieux que vous, obéissez-leur et observez ce qu'ils vous ont enseigné et par la parole et par l'écrit.»⁶ Comme dit l'apôtre: «Selon que vous agissez, (nous) vos frères, nous vous disons: Observez ceux qui peinent parmi vous et ceux qui sont à votre tête à cause du Christ et vous enseignent. Honorez-les grandement, aimez-les à cause de leurs œuvres.»⁷ Il dit encore: «Les prêtres qui exercent bien leur ministère méritent un double honneur, surtout ceux qui peinent dans la parole et l'enseignement.»⁸ Le canon de la loi dit encore: «S'il y a un évêque ou un prêtre qui négligent le

¹ Luc 1,78, 79.

² Il s'agit ici de ἄλφ : («voler») et non de ὠλφ : («tresser»).

³ Cf. Éphésiens 4,22-23 et Éphésiens 5,3.

⁴ Éphésiens 5,11.

⁵ Éphésiens 5,8-9.

⁶ Cf. 2 Thessaloniens 2,15.

ድቆ : ወበአፍቅሮ : ነገር ። ሰበ : አኮ : ግብርን : ወትእዛዞ : ለእግዚአብሔር : ያጌብረን :
 ንስራኅ : ወንጸሙ : በምህሮ ። ንጹሊ : ወንስእል⁸⁶ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወናስተበ
 ቀዕ : በኩሉ : ልብነ : ከመ : ያክሀለነ : ንምህር : ወንጸሙ : በከመ : ተውሀበነ : ከመ :
 ኢናስትት : ወኢንትሀከይ : ወኢንትሀየይ : ከመ : ኢንትኩነን ። ወለእመሰ : አስተትነ :
 አርአዩነ : ኩነኔ : ወለእመ : መሀርነ : አሰፈዉነ : ዕሤተ ። ወንሕነሂ : ንምህር : ወን
 ጸሙ : በከመ : አክሀሉነ : ከመ : ይዕሥዩነ : ዕሤተ : ሠናዩ : ዘአስተዳለወ : ለእለ :
 ያፈቅርዎ : በሣህል : ወበምሕረት : ወበአፍቅሮቱ : ሰብእ : አኮ : በፍጹም : ግብርን :
 ዘእንበለ : በምሕረቱ ። ወበእንቲአነ : መሰለ : እግዚእነ : በወንጌል : በእንተ : እለ :
 ነሥኡ : መከልየ : ዘነሥአ : ኧ ወዘነሥአ : ፪ ከመ : አመ : አመክቦቡ⁸⁷ : ወአርብሑ :
 በምህሮ : ወይቤሎሙ : መድኃኒን : ባኡ : ውስተ : ፍሥሐሁ : ለእግዚእክሙ ።
 ወዘ፩ነሥአ : ወደፈነ : ወይቤ : በኢያእምሮ : ወኢነጊር ። ወይእዜኒ : ለብዉ :
 አንትሙሂ : ጸሀቁ : ትግበሩ : ዘ*መሀርናክሙ : ወለነሂ : ያክሀለነ : እግዚአብሔር :
 ንምህርክሙ : ርቱዓ : ሃይማኖተ ።

* A 151r^a

ወእምከመ : መጻእክሙ : ቤተ : ክርስቲያነ : በልባዌ : ወበጽሙና : ወበነፍስ :
 ንጹሕ : ባኡ : ወጸልዩ ። ቅድሙ : ጸሎተ : ወንጌል : ወእምድኅሬሁስ : ስአሉ : ኩሎ :
 ጸሎተክሙ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወዘረከብክሙ : ይትቀነዩ : መዝሙረ : በቤተ :
 ክርስቲያን : ተሰጠዉ : ከመ : ትደመሩ : ምስለ : እለ : ይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔር :
 ወአሐደ : ትኩኑ : ምስሌሆሙ ። ወሶበኒ : ይጹሊ : ካህን : ወይብል : ይሬኒ : ጳሲ ።
 ተሰጠውዎ : ወበልዎ : ቁጦጳኔ : ውማጡሲ ። ወእለ : ዘኒ : ብሂለ : ኢትክሉ : በሉ :
 ምስለ : መንፈስከ ። ከመ : ይብጻሕክሙ : በረከት : ዘባረከክሙ ። ወለእመሰ :
 ኢያውሣእክምዎ : ወተጻመምክሙ : ወኢተወከፍክሙ⁸⁸ : ሰላመ : እንተ : ወሀበክሙ :
 ይገብእ : ሰላሙ : ኅቤሁ : በከመ : ይቤ : እግዚእነ : እመ : ቦቱ : ህየ : ወልደ⁸⁹ :
 ሰላም : ያዕርፍ : ሰላምክሙ : ላዕሌሁ ። ወእመሰ : አልቦ : ሰላምክሙ : ይግጋእ :
 ኅቤክሙ ። እስመ : ትርጓሜሁ : ለይሪኒ : ጳስ : ብሂል : ሰላም : ምስለ : ኩልክሙ ።
 በእንተዝ : ኢታስትቱ : ተሰጠውዎ : ከመ : ትርከቡ : ሰላመ ። ወሶበሂ : ለለ፩ መዝ
 ሙር : ይትፈጸም : ወይብሉ : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወሶ
 በኒ : ይብል : ካህን : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወሶቤሃ : ጸሀቁ :
 ወበሉ : አሜን ። እስመ : ዘይብል : ካህን : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም :
 አሜን : ኢኮነ : ድንቀተ : ወኢኮነ : ጽሩ*ዓ : ወኢኮነት : ታሕቲ : ይእቲ : ቃል : አላ :

* A 151r^b

⁸⁶ A ንስእል ፣ — ⁸⁷ A አመክቦቡ ፣ — ⁸⁸ A ወኢተከፍክሙ ፣ — ⁸⁹ A ውሉደ ፣ —

³ C'est-à-dire ειρήνη πᾶσι («paix à tous»).

⁴ C'est-à-dire καὶ τῷ πνεύματός σου («et à [ton] esprit»). Le mot πνεῦμα est mis indûment au pluriel, peut-être par assonance avec le mot πᾶσι qui précède.

⁵ Luc 10,6.

peuple et ne lui enseignent pas bien le culte, instituez pour eux qu'ils soient châtiés¹.» C'est pourquoi nous vous enseignons avec zèle pour être préservés du châtement; et (ce) n'est pas parce que nous nous croyons justes et par amour de la parole; (même) si (cela) n'(était) pas, notre ministère nous obligerait à peiner et à travailler à enseigner le commandement de Dieu. Nous prions, nous demandons à Dieu et nous supplions de tout notre cœur qu'il nous rende capables d'enseigner et de peiner, selon qu'il nous a été donné, pour que nous ne soyons pas négligents ni paresseux ni inattentifs afin de n'être pas châtiés. Si nous sommes négligents, on nous montrera le châtement et si nous enseignons, on nous montrera une récompense. Nous aussi, enseignons et peinons selon qu'on nous en a rendus capables pour que (Dieu) nous gratifie de la belle récompense qu'il a préparée pour ceux qui l'aiment, avec compassion, miséricorde et avec son amour des hommes, non à cause de notre ministère parfait, mais par sa miséricorde. C'est à notre sujet que le Seigneur a fait une parabole dans l'Évangile à propos de ceux qui avaient reçu des talents — celui qui (en) avait reçu cinq et celui qui (en) avait reçu deux; (il dit) que, quand ils (les) avaient doublés, ils (les) avaient fait fructifier par l'enseignement. Notre Sauveur leur dit: «*Entrez dans la joie de votre maître.*»² (De) celui qui (en) reçut un et (l')enfouit, il dit (qu'il avait agi) avec ignorance et absence d'éloquence. Maintenant, méditez, vous aussi, faites avec zèle ce que nous vous aurons enseigné. Que Dieu nous rende capables, nous aussi, de vous enseigner la foi droite.

Après que vous serez arrivés à l'église avec réflexion et calme et avec une âme pure, entrez et priez; commencez par la prière de l'Évangile; après cela, adressez toutes vos prières à Dieu. Répondez à ceux que vous trouverez en train de chanter des psaumes dans l'église pour être associés à ceux qui glorifient Dieu et n'être qu'un avec eux. Quand le prêtre prie et dit: «*Yerēni pāsi*»³, répondez-lui et dites-lui: «*Qētopānē wemātusi*»⁴. (Vous) qui n'êtes pas capables de dire cela, dites «avec ton esprit» pour que vous atteigne la bénédiction dont il vous a bénis. Si vous ne lui avez pas répondu, êtes restés silencieux et n'avez pas accepté la paix qu'il vous a donnée, sa paix lui reviendra, comme (le) dit notre Seigneur: «*S'il y a ici un fils de paix, que votre paix se pose sur lui. Sinon, que votre paix vous revienne.*»⁵ En effet, la traduction de *Yerini pās* est «paix avec vous tous». En conséquence, ne négligez pas de lui (= au prêtre) répondre pour acquérir la paix. Quand chaque psaume est achevé et qu'on dit «Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint!», quand le prêtre dit «Maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen», aussitôt, dites diligemment «amen». En effet, ce que dit le prêtre: «Maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen» n'est pas fortuit et n'est pas vain, cette parole n'est pas petite mais très grande. En

¹ Cf. peut-être *Didachè* chapitre 4.

² Cf. *Matthieu* 25,15-23.

ዓቢይ ፡ ፈድፋድ ፡ እስመ ፡ ፍካሬ ፡ ምሥጢር ፡ ነገራ ፡ ለብሂል ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡
 ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ከመዝ ፡ ብሂል ፡ ነፍሱ ፡ ስብሐት ፡ ዘይትፌኖ ፡ ለአብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሶቤሃ ፡ አንቢቦ ፡ ስብሐት ፡ መዝሙር ፡ ፈጺሞሙ ፡
 ወእምድኅረ ፡ አርመሙ ፡ ይድግም ፡ ካህን ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡
 አሜን ፡ ውእቱአ ፡ ዝኩ ፡ ነፍሱ ፡ ስብሐት⁹⁰ ፡ ዘይትገበር ፡ ወይትፌኖ ፡ ለአብ ፡ ወወ
 ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘልፈ ፡ ይኩን ፡ ወወትረ ፡ ይትገበር ፡ ወየሀሉአ ፡ ይእዜኒ ፡
 ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ብሂል ፡ ውእቱ ፡ ለዘ ፡ ከመዝ ፡ ይብል ፡ ካህን ፡
 ከመ ፡ ስብሐት ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ይኩን ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡
 ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ዘይብል ፡ አሜን ፡ ትበልዎ ፡ በፍሥሐ ፡ ኢመፍትውኑ ፡
 ወይእዜኒ ፡ በነፍሱ ፡ ጸሀቅ⁹¹ ፡ ትበሉ ፡ አሜን ፡

ወሶቤሃ ፡ ያነቡ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሐዋርያ ፡ ወግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ አጽምዑ ፡ በልባዌ ፡
 ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡ ነፍሱ ፡ ዘመሀሩ ፡ ምግባራተ⁹² ፡ ሠናይ ፡ ወሶብሂ ፡ ይትነበብ ፡ ቅድመ ፡
 ወንጌል ፡ ኪያሁስ ፡ ተሰጠዉ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኬት ፡ ወዘእንበለ ፡ ሀየት⁹⁴ ፡ ወሶብ ፡
 በመዋሥዕተ ፡ መዝሙርሂ ፡ ወሶብኒ ፡ በሃሌሉያ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ሶቤሃኒ ፡
 ወለሃሌሉያስ ፡ ዓዲ ፡ ፍካሬሁ ፡ ዓቢይ ፡ እስመ ፡ ሃሌሉያ ፡ ብሂል ፡ ንዌድሶ ፡ ለዘ ፡ ሀሎ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ከመዝ ፡ ፈክርዎ ፡ በሲኖዶስ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበእንተዝ ፡ ኢታስትቱ ፡
 ተሰጥዎ ፡ ሃሌሉያ ፡ ብሂል ፡ ከመ ፡ ትወድስዎ ፡ ለዘ ፡ ሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡

ወሶብ ፡ ወንጌል ፡ ይትነበብ⁹⁵ ፡ አጽምዑ⁹⁶ ፡ በልባዌ ፡ ከመ ፡ ትስምዑ ፡ ዜናሁ ፡
 ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ ታቴሕቱ ፡ ርእሰክሙ ፡ ቅድሚሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወንጌል ፡ ስብሐቲሁ ፡
 ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምከመ ፡ ተሰዱ ፡ ንኡስ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተረፉ ፡ ሕዝብ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወተነበ ፡ ሰራዊተ ፡ መላእክት ፡ ኪያሁኒ ፡ በፍሥሐ ፡ ተሰጠዉ ፡ ከመ ፡
 ትነበሩ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ መላእክት ፡ ሰብሐ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ወይሴብሕዎ⁹⁷ ፡
 ወይኬልልዎ ፡ ለምሥጢረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶቤሃ ፡ ያቀርቡ ፡ ካህናት ፡ ቅዱስ ፡ ቍርባኖ ፡
 ለክርስቶስ ፡ ዘይትቆረብ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር⁹⁸ ፡ በዘ ፡ ይስረይ ፡ ኃጢአቶሙ ፡
 ለነፍሱሙ ፡ እለ ፡ በርቱዕ ፡ በሃይማኖት ፡ ይቀርቡ⁹⁹ ፡ ኅቤሁ ፡ ምስለ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ፡
 ወሶብ ፡ ይብሉ ፡ ተአምኑ ፡ በበይናቲክሙ ፡ በአምኃ ፡ ቅድስት ፡ ወሶቤሃኒ ፡ ተአምኑ ፡
 በንጹሕ ፡ ልብ ፡ በበይናቲክሙ ፡ ኃዲገክሙ ፡ ነፍሱ ፡ አበሳ ፡ ዘተሓየስክምዎሙ ፡
 ለቢጽክሙ ፡

ወሶብሂ ፡ ይብል ፡ ዲያቆን ፡ ዘይቁርብ ፡ ዕቁመ ፡ ለይቁሙ ፡ ውስተ ፡ ጽባሕ ፡ ነጽሩ ፡
 ወንጌጽር ፡ ወሶቤሃኒ¹⁰⁰ ፡ ግብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዙክሙ ፡ ወቁሙ ፡ በዓቅም ፡ ወውስተ ፡
 ጽባሕ ፡ ነጽሩሂ ፡ በአዕይንተ ፡ ሥጋክሙ ፡ ወመንፈስክሙ ፡ እንዘ ፡ ትሂልዩ ፡ ወትሌ
 ብዉ ፡ ከመ ፡ ቅድመ¹⁰¹ ፡ አምላክ ፡ ትቀውሙ ፡ ሀሎክሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኤልያስ ፡
 ነቢይ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወአምላክ ፡ ኃያል ፡ ዘቆምኩ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤ ፡
 እንዘ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ሀሎ ፡ ከማነ ፡ ቆምኩ ፡ ቅድሚሁ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ኪያነ ፡
 ይምሀረነ ፡ ወያሌብወነ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ ከመ ፡ ሶብ ፡ ንበውእ ፡ ኅብ ፡ ይትገበር ፡ ቍር

⁹⁰ A ስብሐታት ፡ — ⁹¹ A ጸሀቅ ፡ — ⁹² A ምግባረተ ፡ — ⁹³ A ይትበብ ፡ — ⁹⁴ A ሀየት ፡ — ⁹⁵ A ይት
 በብ ፡ — ⁹⁶ A ጽምዑ ፡ — ⁹⁷ A ወይሴብዎ ፡ — ⁹⁸ A ለእግዚአብሔር ፡ — ⁹⁹ A ይቁርቡ ፡ — ¹⁰⁰ A ወቤ
 ሃኒ ፡ — ¹⁰¹ < A —

* A 151v^a

effet, (c'est) l'explication du mystère que cette parole «Maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen»; elle signifie ceci: toute la glorification qui est conférée au Père, au Fils et à l'Esprit Saint. Alors, ayant lu la doxologie du psaume, quand on a achevé et après que l'on s'est tu, que le

5 prêtre répète «Maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen», c'est toute cette glorification qui est faite et conférée au Père, au Fils et à l'Esprit Saint pour qu'elle soit à jamais, soit faite continuellement et existe maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen. Cela veut dire pour le prêtre qui parle ainsi que la gloire de Dieu (est) dans les siècles des siècles,

10 amen. Qu'elle soit maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles, amen. Ce qu'il dit, «amen», n'est-il pas nécessaire que vous le disiez avec joie, que vous disiez maintenant en toute diligence «amen»?

Alors on lira Pāwlos (= Paul), l'Apôtre et les *Actes des apôtres*, prêtez l'oreille avec intelligence pour observer toute bonne action qu'on vous aura

15 enseignée. Quand l'Évangile sera lu d'abord, répondez-y sans négligence et sans paresse, (de même,) quand (on en sera) aux répons des psaumes et quand (on en sera) à l'alleluia, car alors grande (est) la glorification. De l'alleluia aussi l'explication (est) importante, car «alleluia» veut dire «nous louons celui qui est Dieu»; ainsi l'ont expliqué les apôtres dans le *Sinodos*¹.

20 En conséquence, ne négligez pas de répondre «alleluia» pour louer celui qui est Dieu.

Quand l'Évangile est lu, prêtez l'oreille avec intelligence pour entendre l'histoire de notre Seigneur en baissant la tête devant le saint Évangile, gloire de Jésus-Christ. Quand les catéchumènes auront été renvoyés, (qu')il (ne)

25 restera (que) les chrétiens et (que) sera lue (la glorification des) armées des anges, répondez-y avec joie pour vous joindre à la glorification des armées des anges qui sont debout, glorifient et entourent le mystère du Christ. Alors les prêtres offrent la sainte eucharistie du Christ qui est offerte en sacrifice à Dieu pour que soient remis les péchés de tous ceux qui s'approchent de lui

30 dans la droiture (et) dans la foi avec de belles actions. Quand on dira: «Embrassez-vous les uns les autres d'un baiser saint», alors embrassez-vous les uns les autres d'un cœur pur, ayant remis toutes les fautes que vous avez reprochées à votre prochain.

Quand le diacre qui présente (l'eucharistie) dit: «Qu'ils se lèvent en ordre,

35 regardez vers l'orient et nous regardons», aussitôt, faites comme on vous (l')a ordonné, levez-vous en ordre et regardez vers l'orient avec les yeux de votre corps et de votre esprit en méditant et comprenant qu'il faut que vous vous teniez devant Dieu, ainsi que dit 'Ēlyās (= Élie) le prophète: «*Dieu d'Israël, Dieu vaillant devant qui je me tiens.*»² Il dit ainsi étant sur terre

40 comme nous; il dit «je me tiens devant lui» pour nous enseigner et il nous

¹ Cf. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici*, p. 28 et 1.7-8 du texte éthiopien.

² Cf. *1 Rois 17,1*.

*A 151v^b

ባን ፡ ክቡር¹⁰² ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀሎን ፡ ንቀውም ። ሶቤሃ ፡ በ*እንተዝ ፡ በፍርሀት ፡ ወበረዓድ ፡ ወዑቃቤ ፡ ንቁም ፡ በከመ ፡ ነገረ ፡ ነቢይ ። ወይቤ ፡ ተቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በፍርሀት ። ወተሐሠዩ ፡ ሎቱ ፡ በረዓድ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ በርቱዕ ፡ ቆማ ፡ እገሪዩ ። በማኅበር ፡ እባርከከ ፡ እግዚአ ።

ወሶበ ፡ ዘይቁርብ¹⁰³ ፡ እመሂ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወእመሂ ፡ ቀሲስ ። እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ተልክሙ ። ወተሰጠውም ፡ እንትሙሂ ፡ ወበልዎ ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ። ወእመሰ ፡ ኢተሰጠውክምም ፡ ጌጋዩ ፡ ይከውነክሙ ። ወከመዝ ፡ ኢመፍትው ፡ የሀሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ፡ ይመስል ። እስመ ፡ ለዘጸለዩ ፡ ለክሙ ፡ ካህን ፡ ወባረከክሙ ፡ በስመ ፡ አምላክክሙ ፡ ወኢያውሣእክምም ፡ በረከተ ፡ አላ ፡ ተጸመምክምም ። ወእመሰ ፡ ትብልዎ ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ፡ ሠናዩ ፡ ይከውነክሙ ፡ ወበረከተሂ ፡ ዘጸለዩ ፡ ለክሙ ፡ ይበጽሐክሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ እስመ ፡ ቅዱሳን ፡ እሙንቱ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ፡ በክህነቶሙ ። ወሳሙኤልኒ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስሞ ። ይጼውዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱኒ ፡ ይሠጠዎሙ ፡ ትሰምዑኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥቀ ፡ ይሰጠዎሙ ፡ ለካህናቲሁ ፡ ሶበ ፡ ይጼውዕዎ ። እፎ ፡ ፈድፋደ ፡ መፍትው ፡ እንትሙ ፡ ትሰጠውዎሙ¹⁰⁴ ፡ ለካህናት ፡ ሶበ ፡ ይባርኩክሙ ።

*A 45r^a

ወሶበ ፡ ካዕበ ፡ ይብል ፡ ካህን ፡ አልዕሉ ፡ አልባቢክሙ ። ወተሰጠዉ ፡ ወበሉ ፡ ብነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ታሌዕሉ ፡ ልበክሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትሔልዩ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይነብር ፡ በየማነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዘትብልዎሁ ፡ ብነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪያሁ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ብነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር *C ፡ መድኃኒን ፡ ወረዳኤ ፡ ወቀዎሜ ፡ በጊዜ ፡ ንትመነደብ ፡ በኃጢአትነ ፡ ወያስተዋድዩነ ፡ ሰይጣን ፡ በውእቱ ፡ ኃጢአትነ ፡ በዘ ፡ ለሊሁ ፡ አስሐተነ ። ወእምዝ ፡ ወቃሴ ፡ ይከውነነ ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ መቅሰፍተ ፡ ወጸዕሪ ፡ ለሞት ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ እስመ ፡ ፍትወት ፡ እምከመ ፡ ፀንሰት ፡ ትወልዳ ፡ ለኃጢአት ፡ ወኃጢአት ፡ እምከመ ፡ ተገብረት ፡ ታመጽእ ፡ ለሞት ። እምከመኬ ፡ ገበርነ ፡ ገዝኮ ፡ ኃጢአተ¹⁰⁵ ፡ በዘ ፡ አምጽእ ፡ ለመቅሰፍት ፡ ወሞት ። ሶቤሃኬ ፡ መድኃኒን ፡ ክርስቶስ ፡ ይትዋቀስ ፡ በእንቲአነ ፡ ከመ ፡ ንድኅን ፡ እምት ፡ ወእመቅሠፍት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሞተ ፡ ወተንሥእ ፡ እሙታን ፡ ወሀሎ ፡ ይነብር ፡ በየማነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ይትዋቀስ ፡ በእንቲአነ ። ወበእንተዝ ፡ ኪያሁ ፡ ተስፋነ ፡ ወሞገሰነ¹⁰⁶ ፡ ወመድኃኒን ፡ ኪያሁ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪያሁ ፡ ንብል ፡ ብነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወከመ ፡ ህዩ ፡ ናልዕል ፡ ልበነ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወህዩ ፡ ንጸሊ¹⁰⁷ ፡ ወህዩ ፡ ነሐሊ ፡ ወኅበ ፡ ባዕድ ፡ ወኢመነ ፡ ኢንረሲ ፡ ተስፋነ ፡ ወትውክል

¹⁰² + ከመ ፡ A — ¹⁰³ A ዘይቁርብ ፡ — ¹⁰⁴ A ተሰጠውዎሙ ፡ — ¹⁰⁵ A ዝኮ ፡ ኃጢአት ፡ — ¹⁰⁶ A ወሞሰነ ፡ — ¹⁰⁷ A ንጸሊ ፡ —

⁴ Jacques 1,15.
⁵ Romains 8,34.

donne l'intelligence afin que nous sachions que, lorsque nous entrons là où se fait l'offrande glorieuse, nous nous tenons devant Dieu. Alors, à cause de cela, tenons-nous debout dans la crainte, dans le tremblement et (dans) l'attention selon la parole du prophète; (celui-ci) dit: «*Servez Dieu dans la*
 5 *crainte et réjouissez-vous à son sujet dans le tremblement.*»¹ Il dit encore: «*Mes pieds se tiennent dans (la voie) droite; dans l'assemblée, je te bénirai, Seigneur.*»²

Quand celui qui offre — évêque ou prêtre — (dit): «Dieu (soit) avec vous tous», vous, répondez-lui et dites-lui «(et) avec ton esprit». Si vous ne lui
 10 répondez pas, ce sera pour vous une faute et il semblera ainsi (qu')il ne convient pas que Dieu soit avec vous. Car, au prêtre qui a prié pour vous et vous a bénis au nom de votre Dieu, vous n'avez pas retourné de bénédiction, mais vous lui avez fait la sourde oreille. Si vous lui dites «avec ton esprit», cela est bien pour vous et la bénédiction qu'il a appelée pour vous par sa
 15 prière vous atteindra, comme dit l'Écriture: «Musē (= Moïse) et 'Aron (= Aaron) sont saints par leur sacerdoce.»³ Sāmu'ēl (= Samuel) aussi (était) avec ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient Dieu, lui leur répondait. Entendez-vous que Dieu lui-même répond à ses prêtres quand ils l'invoquent? Combien davantage faut-il que vous, vous répondiez aux
 20 prêtres quand ils vous bénissent!

Quand le prêtre dit encore: «Élevez vos cœurs», répondez et dites: «Nous (les) avons auprès de Dieu» en élevant votre cœur auprès de Dieu et en pensant au Christ qui est assis à la droite de Dieu, car ce que vous lui dites «nous (les) avons auprès de Dieu» (veut dire): c'est le Christ lui-même que
 25 nous avons auprès de Dieu, notre sauveur, secoureur et défenseur, au moment où nous sommes en péril avec notre péché et (où) Satan nous accuse avec ce péché qui est nôtre avec lequel lui-même nous a séduits. Ensuite, lui-même est devenu notre accusateur pour faire venir sur l'homme le châtiment et la douleur mortels, comme dit l'apôtre: «*Le désir, une fois*
 30 *qu'il a conçu, enfante le péché et le péché, quand il a été commis, amène la mort*⁴.» Quand nous eûmes commis ce péché par lequel (Satan) a amené le châtiment et la mort, alors notre Sauveur le Christ plaida pour nous afin que nous fussions sauvés de la mort et du châtiment, comme dit l'apôtre: «*Le*
 35 *Christ qui est mort, est ressuscité d'entre les morts et est assis à la droite de*
 Dieu, lui plaidera pour nous⁵.» À cause de cela, c'est de lui — lui, notre espoir, notre grâce et notre sauveur, lui, le Christ Fils de Dieu — que nous disons «nous (l')avons auprès de Dieu». Pour que, là, nous élevions notre cœur vers le Père, le Fils et l'Esprit Saint, là, nous priions et, là, nous

¹ Psaumes 2,11.

² Psaumes 26,12.

³ Cf. Psaumes 99,6.

ተነ : ዘእንበለ : ኅበ : ቅድስት : ሥላሴ : ይሚህሩነ : ናልዕል : ልበነ : ኅበ : እግዚአብሔር ።

ወሶበኒ : ይብል : ናኣተቶ : ለእግዚአብሔር : ወሶቤሃኒ : ተሰጠዉ : ወበሉ : ርቱዕ : ወእቱ : ወጽድቅ : ወይደሉ ። እስመ : አማን : ርቱዕ : ወእቱ : ወጽድቅ : ወይደሉ : ናኣተቶ : ለእግዚአብሔር : በኩሉ : ጊዜ : በኩሉ : ሰዓት : ወበኩሉ : መዓልት : ወበኩሉ : ሌሊት : ለዘመጠነዝ : ንብረ : ላዕሌነ : ሠናዩ ። ወአዕበዩ : ትሕትናነ : ወደ መረ : መለኮተ : * ዚአሁ : ምስለ : ሥጋ : ዚአነ ። ኢኮነሰ : መጠነ : ህላዌሁ : ኢተባ ዓደ : በሥጋነ : አላ : እንዘ : ሀሎ : መለኮቱሂ : በከመ : ሀሎ : እምቅድመ : ይሰነ ። ከማሁ : ተሠጊዎሂ : ወተሰቢአ : ኢኃደገ : ህላዌሁ : አላ : ዘዚአነሂ : ሥጋ : ኅቤሁ : ደመረ : ዕድወ : እምልብ : ወዘከመ : ወእቱ : የአምር ። ወለዘ : ከመዝ : ንብረ : ለነ : አምላክ ። ኢኮነኑ : መፍትወ : ናኣተቶ : ወካህናትሂ : እለ : ይብሉ : ናኣተቶ : ለእግዚአብሔር : ርቱዕ : ንለቡ ። ወእለሂ : 'ተሰጠውዎሙ : ወይብልዎሙ¹⁰⁸ : ርቱዕ : ወጽድቅ : ወይደሉ : ተሰጠውዎሙ ። እለ : ሚመጠን : እመ : ወደሰነ : ወሰባሕነ : ወአእኩትነ¹⁰⁹ : ናብጽሕ : አእተቶቶ : መጠነ : ተድላ : ለአእተቶ¹¹⁰ : መለኮተ : ዚአሁ : አይ : ነገር : ወአይ : ልሳናት : ዘያበጽሑ : ለመጠነ : ዕበዩ : ወኒሩቱ : ወድሶ ። አይ : ፍጥረት : ወአይ : ኃይል : ይክል : በአምጣነ : ምግባሩ : አእተቶቶ : አላ : ለኩሉ : በበመጠኑ : ይክል : ዘአእኩቶ : ይትወከፍ : እስመ : ጌር : አምላክ ።

* A 45r°b

ወሶበሂ : እለ : ትነብሩ : ተንሥኡ : ይብል : ዝኒ : ከመ : ናንሥእ : ልበነ : ወሕሊ ናነ : ወመንፈሰነ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወኢንሰጠይ : ሶቤሃ : በሕሊናት : ዘዲበ : ምድር : አላ¹¹¹ : በጸሎት : ወበስእለት : ናስተብቅዖ : ለእግዚአብሔር : ከመ : የሀበነ : ሣህሎ : ወከመ : ንድኅን : እምእኩይ¹¹² ። ወዘእምዝሂ : ኩሎ : ስእለተነ : ዘይበቅዓነ : ንስአል : ሶቤሃ ። ወከመሰ : ትለብዉ : ከመ : አልቦ : ዘይነብር : ሶቤሃ : ኩሉ : ይቀ ውም : አቅዲም¹¹³ : ብሂለ : እቁመ : ቁሙ ። ወበዝኬ : ይትአመር : ከመ : ይቀውም : ወአልቦ : ዘይነብር : * ሶቤሃ : ወኢመኑሂ ። ወኢኤጲስ : ቆጶሳት : ጥቀ : እለ : ተውሀ ቦሙ : ይንበር : ዲበ : መንበር : ቅዱስ ። ወሶበሂ : ኢይነብሩ : ኅበሂ : ብዙኃን : ሀለዉ : ጆይቀርብ : ወእለ : ተርፉ : ኩሎሙ : ይቀውሙ : በፍርሀት : ወረዓድ ። እስመ : በአምጣነ : ዕበዮሙ : ወአእሚሮሙ : ያከብርዎ : ለዘ : አዕበዮሙ ።

* A 45v°a

ወሶበሂ : ይብሉ : ውስተ : ጽባሕ : ነጽሩ : ሶቤሃኒ : ይዜክሩክሙ : እመቦ : ከመ : ተሀየይክሙ¹¹⁴ : ወመሰጣክሙ : ሕሊናተ : ዝዓለም ። ወይሰውቀክሙ : ወያተልው : ዓዲ : ብሂለ : ንነጽር ። ሶቤሃኒ : ይጼንዑክሙ : ከመ : ትስምዑ¹¹⁵ : ቃለ : እንተ : ይትበሀል : ለከ : ይቀውሙ : ክቡራን : እንስሳከ : እለ : ፮፮ ክነፊሆሙ : ሱራፌል : ወኪሩቤል : እንዘ : በክልኤ : ክነፊሆሙ : ይከብዱ : ገጸሙ ። በ፪ ክነፊሆሙ : ይከብዱ : እገሪሆሙ : ወበ፪ ክነፊሆሙ : ይሰሩ : እለ : ምስለ : ኩሎሙ : ይቆድሱከ : ዘዚአነሂ : ቅድሳተ : እንዘ : ንብለከ ። ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : ሥሉስ : እግዚአብሔር : ጸባኦት :

108 A ተሰጠውዎ : ወይብልዎ : — 109 A ወአእኩትነ : — 110 A ለአእተቶ : — 111 A ላ : — 112 A እም ኩይ : — 113 A አቅዲም : — 114 A ሀየይክሙ : — 115 A ትምዑ : —

méditations et n'héritons notre espoir et notre confiance de personne d'autre que de la sainte Trinité, ils nous enseignent à élever notre cœur auprès de Dieu.

Quand (le prêtre) dit: «Rendons grâce à Dieu», répondez alors et dites:
 5 «Cela est digne, juste et convenable.» Car, en vérité, il est digne, juste et convenable que nous rendions grâce à Dieu en tout temps, à toute heure, chaque jour et chaque nuit pour tant de bien qu'il a fait pour nous. Il a élevé notre bassesse et a joint sa divinité à notre chair. (Cela) ne fut pas quant à sa nature; il ne fut pas changé en notre chair, mais (il le fut) alors que sa
 10 divinité existait, comme elle existait avant qu'il ne s'incarnât; de même, s'étant incarné et fait homme, il n'abandonna pas sa nature, mais il s'adjoignit notre chair, opposée à l'esprit et telle qu'il (la) connaissait. C'est pour quelque chose de semblable que Dieu a agi pour nous. N'est-il pas convenable que nous lui rendions grâce? Et (il est) juste que nous réfléchis-
 15 sions (à la parole des?) prêtres qui disent «Rendons grâce à Dieu». Quant à ceux qui leur répondent et leur disent: «(Cela) est digne et juste et est convenable», répondez avec eux: «Combien (devrons-nous être), si nous louons, glorifions et rendons grâce, pour produire une action de grâce pour lui selon ce qui est convenable pour rendre grâce à sa divinité? Quelle parole
 20 et (quelles) langues produira-t-on pour faire des louanges selon sa grandeur et son excellence? Quelle créature et quelle puissance peuvent-elles lui rendre grâce à proportion de son action? Mais quiconque lui rend grâce selon qu'il (le) peut, il l'agrée, car (il est) un Dieu bon.»

Quand (le prêtre) dit: «Vous qui êtes assis, levez-vous», c'(est) pour que
 25 nous élevions notre cœur, notre pensée et notre esprit vers Dieu, (que) nous ne soyons pas distraits alors par des pensées qui (restent) sur la terre, mais (pour que), dans la prière et l'oraison, nous supplions Dieu de nous donner sa miséricorde et que nous soyons sauvés du mal. Pour ce qui (vient) ensuite, exprimons alors toute prière qui nous est utile. Pour que vous compreniez
 30 qu'alors personne ne (reste) assis, tous se lèvent, (le prêtre) ayant dit auparavant: «Levez-vous en ordre». Par cela on sait qu'il est debout et que personne alors n'est assis, pas même les évêques auxquels il a été donné de s'asseoir sur le siège saint. Quand on ne sera (plus) assis — là où il y a beaucoup de gens —, que quelqu'un fasse l'offrande et tous ceux qui restent
 35 se tiendront debout dans la crainte et le tremblement. En effet, selon leur grandeur et leur science, ils glorifient celui qui les a faits grands.

Quand on dit: «Regardez vers l'orient», alors on vous rappelle (à l'ordre) s'il est arrivé que vous avez été négligents et (si) les pensées de ce monde vous ont emportés. (Le prêtre) vous encouragera et dira encore à la suite:
 40 «Regardons». Alors on vous rendra forts pour écouter la parole qui est dite: «*Pour toi se tiennent debout tes animaux illustres, les séraphins et les chérubins, chacun avec six ailes, se cachant le visage avec deux de leurs ailes, avec deux de leurs ailes se cachant les pieds et volant avec deux de leurs ailes,*

ፍጹም ፡ መልአ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ቅድሳተ ፡ ስብሐቲክ ። ሶቤሃኒ ፡ እንዘ ፡ ትኬልሑ ፡
 ተሰጠዉ ፡ ወበሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡
 መልአ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ቅድሳተ ፡ ስብሐቲክ ። ወዑቁ ፡ ብሂለክሙ ፡ ቅዱስ ፡ አሐተ ፡
 ኢትጎድጉ ፡ ወኢክልኤተ ፡ ብሂለክሙ ፡ ኢትጎድጉ ። አላ ፡ ሥሉሰ ፡ በሉ ፡ ቅዱስ ፡
 ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። በሥላሴ ፡ ሥልስ ፡ ብሂለክሙ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። ሶቤሃ ፡ 5
 ጎድጉ ፡ ወበሉ ፡ ሥሉስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡ ዘመልአ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡
 ቅድሳተ ፡ ስብሐቲክ*ክ ። ወዘሂ ፡ ብሂለ ፡ ኢታስትቱ ፡ ከመ ፡ ትጎበሩ ፡ ሰብሐ ፡ ምስለ ፡
 ቅዱሳን ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ።

* A 45v^b

ወሶበሂ ፡ ይትነበብ¹¹⁶ ፡ አስማተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ ይርከቡ ፡ ዕረፍተ ፡ ዘተሠርዓ ፡
 ወከመ ፡ ይትአመር ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ መኩንን ፡ ሕያዋን¹¹⁷ ፡ ወምውታን ፡ ወከመ ፡ 10
 ተውሀበ¹¹⁸ ፡ ሎቱ ፡ ስልጣን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር¹¹⁹ ፡ ወበሲኦልሂ ፡ ይክል ፡ አዕርፎ ፡
 ነፍሶሙ¹²⁰ ፡ ለእለ ፡ ይጸዓሩ ፡ በሀየ ፡ ለነፍሰ¹²¹ ፡ ጸድቃንሂ ፡ ከመ ፡ እምትፍሥሕ
 ቶሙ ፡ ዲበ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወዕረፍት ፡ ሀለዉ¹²² ፡ ሶበ ፡ ይዜክርዎሙ ፡ ዘይሁቦሙ¹²³ ፡
 በረከታተ ፡ ወሕፅነታተ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ሀብሩ ። ሶቤሃኒ ፡ አንትሙ ፡ ጸልዩ ፡ ከመ ፡
 ትድጎኑ ፡ እምተ ፡ ኃጢአት ፡ ወከመ ፡ ትሕየዉ ፡ በምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ወእመሂ ፡ በጽሐ ፡ 15
 ጽዋዔክሙ¹²⁵ ፡ ከመ ፡ በጽድቅ ፡ ትርከቡ ። ወሶበሂ¹²⁶ ፡ ካዕበ ፡ ይከውን ፡ ጽዋዔ ፡
 ለምጽአተ¹²⁷ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ¹²⁸ ፡ ቊርባን ፡ ወይጎብእ ፡ መምስጥ ፡
 ወይትፋጸይ¹²⁹ ፡ ዲያቆን ፡ በቃል ፡ ቀጢን ። ሶቤሃኒ ፡ እንዘ ፡ ትቀውሙ ፡ አትሕቱ¹³⁰ ፡
 ርእሰክሙ ፡ ወሕሊናክሙ ፡ ቅድመ¹³¹ ፡ ውእቱ ፡ ኃይል ፡ ዘመጽአ ፡ ይቀድሶ¹³² ፡
 ለውእቱ ፡ ቊርባን ፡ ወይሬስዮ ፡ ሥጋሁ¹³³ ፡ ወደሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወጸልዩ¹³⁴ ከመ ፡ 20
 ይሰረይ ፡ ለክሙ ፡ ኃጢአትክሙ¹³⁵ ፡ ወከመ ፡ ትክሀሉ ፡ በከመ ፡ ተድላሁ¹³⁶ ፡
 ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ትትወክፍዎ¹³⁷ ፡ ለዝንቱ ፡ ቊርባን ፡ ዘቀደሶ ፡ ከመ¹³⁸ ፡
 ይኩንክሙ ፡ ለሕይወት ፡ ወለበረከት¹³⁹ ፡ ወለፍሥሐ ።

ወሶበ ፡ ካዕበ¹⁴⁰ ፡ ይብል ፡ ካህን ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ... በኩሉ ፡ ይሴባሕ ፡ ዘበኩሉ ፡
 ቅዱስ¹⁴¹ ፡ ወቡሩክ ፡ ስምክ ፡ ምስለ ፡ ኢየሱስ¹⁴² ፡ ክርስቶስ ፡ ወመንፈስክ ፡ ቅዱስ ፡ 25
 ወሶቤሃኒ ፡ በሉ ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ ሀልው ፡ ወይሄሉ ፡ ለትውልደ ፡ * ትውልድ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ፡ አሜን ፡ ወፍካሬሁ¹⁴³ ፡ ለዝንቱ ፡ ቃላት ፡ ስምዑ ፡ በከመ ፡ ሀለወ ፡ አብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ በአሐቲ ፡ ስልጣን ፡ ወመንግሥት ፡
 ወኃይል ፡ ወስብሐት ፡ ወለይእቲ ፡ ስላሄ ፡ ይገንዩ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ ወኃይላተ ፡
 ሰማይ ፡ ስልጣናት ፡ ወአጋእዝት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወመላእክት ፡ ያዐርጉ¹⁴⁴ ፡ 30
 ስብሐተ ፡ በዕሪና ፡ ለቅድስት¹⁴⁵ ፡ ሥላሴ ። ወከማሁ ፡ ወልድሂ ፡ ተሰጊዎ ፡ ውስተ ፡
 ዓለም¹⁴⁶ ፡ እምቅድስት¹⁴⁷ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ወፈጺሞ ፡ ኩሎ ፡ ፈቃደ ፡
 አብ¹⁴⁸ ፡ ዓርገ ፡ ጎበ ፡ አብ ፡ ወነበረ ፡ በየማነ ፡ አቡሁ ፡ ሀሊዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ማጠት ፡
 ወወልጦት ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ይሰጎ ፡ ከማሁመ ፡ ሀሎ ፡ ተሰጊዎሂ ፡

* A 152r^a

116 A ይትነበብ ፡ — 117 A ሕዋን ፡ — 118 A ተውሀ ፡ — 119 A ወበምድር ፡ — 120 A ነፍሶሙ ፡ — 121 A ለነፍ ፡ — 122 A ከመ ፡ ሀልዉ ፡ — 123 A ዘይሁሙ ፡ — 124 A ዘኢትነገር ፡ — 125 A ጽዋዔሙ ፡ — 126 A ወሂ ፡ — 127 A ለምጽአተ ፡ — 128 A ቅ ፡ — 129 A ወትፋጸይ ፡ — 130 A አት ፡ — 131 A ቅድ ፡ — 132 A ይቀድ ፡ — 133 A ሁ ፡ — 134 A ወጸል ፡ — 135 A ኃጢአትክሙ ፡ — 136 A ተላሁ ፡ — 137 A ትትወክፍዎ ፡ — 138 A መ ፡ — 139 A ወለረከት ፡ — 140 A ካዕ ፡ — 141 A ቅዱ ፡ — 142 A ኢየሱስ ፡ — 143 A ወይሬሐሁ ፡ — 144 A ያዐርጉ ፡ — 145 A በቅድስት ፡ — 146 + ተሰጊዎ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ A — 147 A እምቅድስት ፡ — 148 + ከመ ፡ A —

qui sanctifient avec tous, alors que nous te disons notre propre glorification: *Saint, saint, saint, trine (es-tu), Dieu des armées parfait, la sainteté de ta gloire a rempli le ciel et la terre.*»¹ Alors répondez en criant et dites: «Saint, saint, saint, trine (es-tu) Dieu des armées parfait, la sainteté de ta gloire a rempli le ciel et la terre.» Faites attention: ayant dit «saint» une fois, ne cessez pas, (l')ayant dit deux fois, ne cessez pas non plus, mais dites trois fois «saint, saint, saint», disant «saint, saint, saint» trois fois à cause de la Trinité. Cessez alors et dites: «Trine (es-tu), Dieu des armées parfait, toi de la gloire duquel la sainteté a rempli le ciel et la terre.» Ne négligez pas de dire cela pour être unis dans la glorification avec les saints chérubins et séraphins.

Quand seront lus les noms de ceux qui se sont endormis pour qu'ils trouvent le repos qui a été établi (pour eux) et qu'on sache que le Christ (est) le juge des vivants et des morts, qu'il lui a été donné la souveraineté au ciel, sur terre et en enfer, (qu')il peut donner le repos aux âmes de ceux qui y sont tourmentés, pour (qu'on sache) aussi que les âmes des justes, (régnant?) du fait de leur joie sur la joie et le repos, quand (les gens) font mention d'elles, leur donnent des bénédictions et des nourritures dont l'aspect est indicible, alors vous, priez pour être sauvés de la mort du péché, pour vivre dans la pratique du bien et pour que, si votre invocation est (bien) arrivée, vous trouviez la justice. Quand encore a lieu l'invocation pour la venue de l'Esprit Saint sur la sainte offrande, (que) le voile est enlevé et (que) le diacre chuchote à voix basse, alors, étant debout, baissez la tête et votre pensée devant la puissance qui est venue sanctifier l'offrande et en faire le sang et le corps du Christ. Priez pour que votre péché soit pardonné et que vous puissiez, selon ce qu'a préparé l'Esprit Saint, recevoir cette eucharistie qu'il a sanctifiée afin qu'elle fût pour vous vie, bénédiction et joie.

Quand le prêtre dit encore: «Comme toi ..., il est glorifié en tout, lui qui (est) saint en tout, et béni (est) ton nom avec Jésus-Christ et ton Esprit Saint», alors dites: «Comme il était, est et sera pour les générations des générations, dans les siècles des siècles, amen.» Écoutez l'explication de ces paroles: de même que le Père, le Fils et l'Esprit Saint étaient avant le monde, en une seule souveraineté, une (seule) royauté, une (seule) puissance et une (seule) gloire et (que), devant cette Trinité, se prosternent les séraphins, les chérubins, les puissances du ciel, les dominations, les seigneuries, les anges et les anges — ils font monter une glorification égale à la sainte Trinité —, de même, le Fils, s'étant incarné dans le monde de sainte Marie la Vierge pure et ayant accompli toute la volonté de (son) Père, monta auprès de (son) Père et s'assit à la droite de son Père, étant sans changement ni transformation, mais de la manière dont il était avant de s'être incarné, ainsi exactement fut-il s'étant incarné, et égal au Père et à l'Esprit Saint en tout pouvoir,

¹ Cf. *Isaïe* 6,2-3.

ወዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በኩሉ ፡ ስልጣን ፡ ወኃይል ፡ ወመንግ
ሥት ። ከመዝ ፡ ብሂል ፡ ፍካሬሁ¹⁴⁹ ፡ ለብሂል ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ ሀልው ፡ ወይሂልው ፡
ወይከውን ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ወሰበሂ ፡ እንዘ ፡ ትቀውሙ ፡ አትሕቱ ፡ ርእሰክሙ ፡ ይብል ፡ ዲያቆን ፡ ኢትሰግዱ ፡
ዑቁ ፡ ሶቤሃኒ ፡ አትሕቱ ፡ ርእሰክሙ ፡ ወጻልዩ ፡ ይኩን ፡ ዘይደልወክሙ ፡ ተመጠዉ ፡ 5
ቅዱስ ፡ ቊርባነ ።

ወሶበሂ ፡ ካዕበ ፡ ይብል ፡ ዲያቆን ፡ ንነጽር ፡ ወያወሥእ ፡ እመሂ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡
ወእመሂ ፡ ቀሲስ ፡ ወይብል ፡ ቅድሳት ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሶቤሃኒ ፡ በሉ ፡ ፩ አብ ፡ ቅዱስ ፡
፩ ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወእንዘ ፡ ተአምኑ ፡ ሥላሴ ፡ ዘበአማን ፡
አብ ፡ ወኢኮነ ፡ በስምመ ፡ ወወልድሂ ፡ * ዘበአማን ፡ ወልድ ፡ ወዘተወልደ ፡ እምአብ ፡ 10
በአማን ፡ ወኢኮነ ፡ በስምመ ፡ ወመንፈስሂ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበአማን ፡ ዘኢኮነ ፡ ነኪረ ፡
እምአብ ፡ ወወልድ ። ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ጽድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወጳራቅሊጦስ ፡ ሣልስ ፡
ክቡር ፡ ወዓቅም ፡ ወዕሩይ ፡ በኩሉ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወኢኮነ ፡ በስምመ ፡ አላ ፡
ሀልው ፡ ዘበአማን ። ወዘንተ ፡ አሚነክሙ ፡ አላ ፡ ትበሉ ፡ ፩ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ወልድ ፡
ቅዱስ ፡ ፩ ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ብፁዓን ፡ አንትሙ ፡ ሶቤሃ ፡ ፍጹማነ ፡ ኮንክሙ ፡ 15
በርትዕት ፡ ሃይማኖት ። ወሶቤሃ ፡ ያዓርፍ¹⁵⁰ ፡ ኃይለ ፡ ሥላሴ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ወትከውኑ ፡
ቅዱሳነ ፡ በቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡ ቅድሳት ፡ ለቅዱሳን ፡ ወበዝ ፡ ትክሉ ፡
ተወክፎ ፡ ቅዱስ ፡ ቊርባነ ፡ ዘትትሜጠው ፡ ለስሬተ ፡ ኃጢአት ፡ ወለሐድሶ ፡ ነፍስክሙ ፡
ወሥጋክሙ ፡ ወመንፈስክሙ ።

ወእምከመ ፡ ካዕበ ፡ ይቤሉክሙ ፡ ዘቀርበ ፡ እመሂ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወእመሂ ፡ ቀሲስ ፡ 20
ወይብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ኩልክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ተሰጠውዎ ፡ በፍሥሐ ፡
ወበልዎ ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ፡ ከመ ፡ ይብጽሕክሙ ፡ በረከት ፡ ዘባረከክሙ ፡ በስመ ፡
እግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ። እስመ ፡ ሢመተ ፡ ቦቱ ፡ ካህን ፡ ወጸጋ ፡ በረከት ፡ ውስተ ፡
አፉሁ ፡ ተውሀበት ፡ ሎቱ ፡ እምኅበ¹⁵¹ ፡ እግዚአብሔር ።

ወእምከመ ፡ ይብሉ ፡ ዘምሩ ፡ ወአንብቡ ፡ ውዳሴ ፡ ክቡር ፡ ምሥጢር ፡ ተሰጠዉ ፡ 25
ወአንብቡ ፡ ወኢትቁሙ ፡ ጽሩዓ ፡ ወበፁቃቤ ፡ አንብቡ ፡ ተዘኪረክሙ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡
ዘይቤ ፡ ዘይቀውሙ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ ወዘያነብብ ፡ ለይለቡ ።

ወሶበሂ ፡ ትቀርቡ ፡ ኅበ ፡ ቊርባን ፡ ትትመጠ*ዉ ፡ ኢትሰግዱ ፡ ሶቤሃኒ ፡ ውስተ ፡
ምድር ፡ በገጽክሙ ፡ አላ ፡ በብረከ ፡ ልብክሙ ፡ ወመንፈስክሙ ፡ እንዘ ፡ ትገንዩ ፡
ወትስእሉ ፡ በልብ ፡ ንጹሕ¹⁵² ፡ ተመጠዉ ። 30

ወሶበ ፡ ቀሲስ ፡ አኩቴተ ፡ ይሜጥወክሙ ፡ ወይሰሚ ፡ ለክሙ ፡ ወይብል ፡ ሥጋሁ ፡
ለክርስቶስ ፡ አሜን ፡ በልዎ ፡ አሐተ ። ወሶበሂ ፡ ጽዋዓኒ ፡ ትትሜጠዉ ፡ ይብለክሙ ፡
ደሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ በሉ ፡ ከመ ፡ ሥላሴ ፡ ትእመኑ ። እስመ ፡ ዝሂ ፡
ዘከመ ፡ ይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሐተ ፡ በኅበ ፡ ቀሲስ ፡ ወበኅበ ፡ ዲያቆንስ ፡ አሜን ፡ ወእ

* A 152r^b

* A 152v^a

149 A ፍካሬሆሙ ፡ — 150 A ያዓርፍ ፡ — 151 + እምኅበ ፡ A — 152 A ንጽሕ ፡ —

puissance et royauté. Telle est l'explication des paroles «De même qu'il était, est et sera, il sera pour les générations des générations, dans les siècles des siècles».

Quand le diacre dit: «En vous tenant debout, baissez la tête», veillez à ne
 5 pas vous prosterner, baissez alors la tête, priez pour qu'advienne ce qui est convenable pour vous (et) recevez la sainte eucharistie.

Quand encore le diacre dit: «Regardons», et (que) l'évêque ou le prêtre répond et dit: «Les choses saintes aux saints», dites alors: «Le Père Saint (est) un, le Fils Saint (est) un, un est l'Esprit Saint» en confessant la Trinité:
 10 le Père véritable — et il ne (l')est pas de nom uniquement —, le Fils, véritable Fils qui a été engendré par le Père en vérité — et il ne (l')est pas de nom uniquement —, et l'Esprit Saint véritable, qui n'est pas étranger au Père et au Fils, il est l'Esprit de vérité, le Paraclet, la troisième (personne) illustre, l'achèvement, égal en tout au Père et au Fils — et il ne (l')est pas de
 15 nom uniquement, mais il (l')est véritablement. Cependant, croyant cela, dites: «Un (est) le Père saint, un (est) le Fils saint, un est l'Esprit Saint. Heureux (serez-)vous, alors vous serez devenus accomplis dans la foi droite, alors la puissance de la Trinité reposera sur vous et vous deviendrez saints par la sainte Trinité, selon qu'on a dit «les choses saintes aux saints». Grâce
 20 à cela, vous pourrez recevoir la sainte eucharistie qui est offerte pour le pardon du péché et pour le renouvellement de votre âme, de votre corps et de votre esprit.

Après qu'on vous a de nouveau parlé, celui qui a communié — soit l'évêque soit le prêtre — dit: «Dieu (soit) avec vous tous»; vous, répondez-
 25 lui avec joie et dites-lui: «(et) avec ton esprit» pour que vous atteigne la bénédiction dont il vous a bénis au nom du Seigneur votre Dieu. En effet, le prêtre a (reçu) l'ordination, et la grâce de la bénédiction (qui est) dans sa bouche lui a été donnée par Dieu.

Quand on dit: «Chantez et lisez la louange du glorieux mystère»,
 30 répondez, lisez, ne demeurez pas oisifs et lisez avec attention en vous souvenant de la parole du prophète qui dit: «Ceux qui se tiennent dans le lieu saint et que celui qui lit comprenne.»¹

Quand vous vous approcherez de l'eucharistie pour (la) recevoir, ne vous prosternez pas alors à terre sur votre visage, mais sur les genoux de votre
 35 cœur et de votre esprit; recevez(-la) en vous soumettant et en priant d'un cœur pur.

Quand le prêtre vous présentera l'eucharistie, (la) nommera pour vous et dira: «Le corps du Christ, amen», dites-le (= «amen») une fois. Quand vous recevrez la coupe, il vous dira: «Le sang du Christ, amen et amen»;
 40 dites (aussi «amen et amen») pour confesser la Trinité. En effet, c'(est) ainsi qu'on a dit «amen», une fois auprès du prêtre et, auprès du diacre, «amen et

¹ Cf. *Matthieu 24,15*.

ሚን ። ኢኮነ ፡ ድንቀተ ፡ ዘሠርዕዎ ፡ በዘ ፡ ለሥላሴመ ፡ ይበጽሕ ፡ አሚን ፡ ወአምልኮ ፡ ወከመ ፡ በሥላሴመ ፡ ኰሉ ፡ ግብር ፡ ይትገበር ፡ ወበሥላሴ ፡ ኰሉ ፡ ይትፈጸም ።

ወጸሊየክሙሂ ፡ ኢትፃኡ¹⁵³ ፡ ለአቲወ ፡ አብያቲክሙ ፡ እስከ ፡ የዐትዉ ፡ ግብረ ፡ ቅድሳት ፡ ወእስከ ፡ ይጾልዩ ፡ ጸሎተ ፡ አኩቴት ፡ ወእስከ ፡ ያነብሩ ፡ እደ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ከመ ፡ በበረከት ፡ ትእተዉ ፡ ውስተ ፡ አብያቲክሙ ፡ ወከመ ፡ ትስምዑ ፡ እንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ በበሰናብት ፡ ወበበ ፡ በዓላት ። ወእምከመ ፡ ይቤሉክሙ ፡ እተዉ ፡ በሰላም ፡ በሉ ፡ አሚን ፡ ባርኩነ ፡ ወእተዉ ፡ ውስተ ፡ አብያቲክሙ ።

ወሶበ ፡ ትበውኡ ፡ ውስተ ፡ አብያቲክሙ ፡ እትወተ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጸልዩ ፡ ጸሎተ ፡ ወንጌል ፡ ለነቢር ፡ ውስተ ፡ ቤትክሙ ። ወሶበ¹⁵⁴ ፡ ትበልዑ ፡ ወትሰትዩ ፡ ወኰሎ ፡ ዘትገብሩ ፡ ገቢረክሙ ፡ ጸልዩ ፡ ጸሎተ ፡ ወንጌል ፡ እመ ፡ ትፈትዉ ፡ ትድኃኑ ፡ እመንሱት ። ወተጸመዱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትስርቁ ፡ እምኔሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ትሕፅንክሙ ፡ በነቅዓ ፡ * ሕይወት ፡ ዘይፈለፍል ፡ ወይውሕዝ ፡ እምአጥባቲሃ ፡ ክቡራት ፡ ወቅዱሳት ፡ እለ ፡ እሙንቱ ፡ ሕግ ፡ ወጽድቅ ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ይክፍልክሙ ፡ ለክሙሂ ፡ ወለነሂ ፡ ወንትፌሣሕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወንበል ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእኬኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

* A 152v^b

አመ ፡ ጳጳሲ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ አክሳኒ¹ ፡ ዘበትርንሚሃ ፡ ፈላሲት ። ዛቲ ፡ ቅድስት² ፡ ኮነት ፡ * እምውሉደ³ ፡ ክቡራን ፡ ዘሀገረ⁴ ፡ ሮሜ⁵ ፡ ወብዑላኒሃ ። ወኢኮነ ፡ ሎሙ⁶ ፡ ዘእንበሌሃ ፡ ወኮነት ፡ መስተጋድልት ፡ እምንእሳ ፡ ትጸውም ፡ ወትጾሊ ፡ ወትረ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወኮነት ፡ ተሐውር ፡ ወትረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ⁷ ፡ ደናግል ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወትጸመድ ፡ ምስሌሆን ። ወዘያመጽኡ ፡ ላቲ ፡ ሲሳየ ፡ እምቤተ ፡ አቡሃ ፡ ኰነት ፡ ትሁቦሙ⁸ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወትበልዕ ፡ እምሲሳየ⁹ ፡ ደናግል ። ኰነት ፡ ወትረ¹⁰ ፡ ታነብብ ፡ ውስተ¹¹ ፡ ዜናሆሙ¹² ፡ ለመነኮሳት ፡ ወትስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር¹³ ፡ ከመ ፡ ያስተሳትፋ ፡ ምስሌሆን ። ወፈጋርዋ ፡ አበዊሃ ፡ ለ፩ እምልሂ ቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሐለዩ ፡ ላቲ ፡ አልባሳት ፡ ክቡራት ፡ ወስርግዋት ፡ ብዙኃት¹⁴ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዕለተ ፡ ሰብሳባ ፡ ወከብካባ¹⁵ ፡ ትቤላ ፡ ለእማ ፡ አእምሮ¹⁶ ፡ እምየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እምድኅረ¹⁷ ፡ አስተዋሰብክሙኒ ፡ ኢይትከሀለኒ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡ እሐር ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ። ወአንሰ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እሐር ፡ ኅበሆን ፡ ወእትአምኖን¹⁸ ፡ ወእትመየጥ¹⁹ ፡ ፍጡነ ። ወትቤላ ፡ እማ ፡ * ሐሪ ፡ ወለትየ ፡ ወኢትጐንድዪ²⁰ ።

* A 153r^a

¹⁵³ A ኢትፃኡ ፡ — ¹⁵⁴ A የዐትዉ ፡
¹ D አካሳኒ ፡ — ² D, P ጸድቅት ፡ — ³ E, P ወለተ ፡ — ⁴ A ሀገረ ፡ — ⁵ * D እምደወለ ፡ ሮሜ ፡ እምውሉደ ፡ ክቡራኒሃ ፡ — ⁶ + ወልድ ፡ P — ⁷ < D — ⁸ D ወይእቲኒ ፡ ትሁብ ፡ E, P ትሁብ ፡ — ⁹ + ምስለ ፡ A — ¹⁰ A ወኮነትረ ፡ — ¹¹ < D, E, P — ¹² E ዜናሆን ፡ ለመነኮሳይያት ፡ — ¹³ + ብዙኅ ፡ ጊዜ ፡ D; + ብዙኃ ፡ E, P — ¹⁴ ባቲ ፡ ወአስርገውዋ ፡ በአልባሳተ ፡ — ¹⁵ < D — ¹⁶ A አእምሮ ፡ ; < D, E, P — ¹⁷ D, E, P ሶበ ፡ — ¹⁸ A ትአምኖን ፡ — ¹⁹ + ኅቤኪ ፡ D — ²⁰ < P —

amen». Ce n'est pas par hasard qu'on a institué cela, (c'est) pour que l'amen et l'adoration advinssent à la Trinité uniquement afin que, par la Trinité uniquement, toute action fût faite et (que), par la Trinité, tout fût accompli.

Ayant prié, ne sortez pas pour retourner à vos maisons avant qu'on ait
5 rentré les vases sacrés, ni avant qu'on ait prononcé la prière d'action de grâces, ni avant qu'on vous ait imposé la main pour que vous retourniez dans vos maisons avec une bénédiction et pour que vous entendiez prêcher chaque dimanche et chaque fête. Quand on vous aura dit: «Retournez en paix», dites: «Amen, bénissez-nous» et retournez dans vos maisons.

10 Quand vous entrez dans vos maisons, de retour de l'église, dites la prière de l'Évangile pour demeurer dans votre maison. Quand vous mangez et buvez et en faisant tout ce que vous faites¹, dites la prière de l'Évangile si vous désirez être délivrés de la tentation. Soumettez-vous à l'Église et ne volez (rien) à l'Église pour qu'elle vous nourrisse de la source de vie qui
15 jaillit et s'écoule de ses mamelles glorieuses et saintes qui sont la loi et la justice, pour que, par elle, (Dieu) vous donne une part, à vous ainsi qu'à nous, et nous nous réjouissons dans le royaume des cieux. Disons: «Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles!»

20

LECTURE DU 29 TĒRR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut la sainte 'Aksāni (= Xēni) ce qui, traduit, (veut dire) «étrangère». Cette sainte était au nombre des enfants de notables et de riches de la ville de Romē (= Rome ou Constantinople); (ses parents)
25 n'avaient qu'elle. Elle fut combattante (spirituelle) dès son enfance; elle jeûnait et priait continuellement, nuit et jour; elle allait continuellement dans un monastère de vierges de la ville de Romē et s'adonnait à la dévotion avec celles-ci. Elle donnait aux pauvres et aux indigents la nourriture qu'on lui apportait de la maison de son père et mangeait la nourriture des vierges.
30 Elle lisait continuellement l'histoire des moines et demandait à Dieu de l'associer à elles (= les vierges). Ses parents la fiancèrent à l'un des chefs de la ville de Romē et s'occupèrent de lui (procurer) de nombreux vêtements précieux et ornés, de l'or et de l'argent. Quand arriva le jour de son mariage et de ses noces, ('Aksāni) dit à sa mère: «Sache, ma mère, que, après que
35 vous m'aurez mariée, il ne me sera pas possible d'aller tout de suite au monastère des vierges; je veux aller auprès d'elles et les saluer, je reviendrai vite.» Sa mère lui dit: «Va, ma fille, et ne tarde pas.»

¹ Cf. *1 Corinthiens* 10,31.

ፊደላት ፡ ትቤላ ፡ እማ²¹ ፡ ዘንተ²² ፡ ነሥአት ፡ ነሎ ፡ ስርጉታ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡
 ወአልባሳተ²³ ፡ ፊደላት ፡ ምስሌሃ²⁴ ፡ ጀአእማተ ፡ ወሐረት²⁵ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ወረከ
 በት ፡ ሐመረ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ቆጵሮስ ፡ ወተጽዕነት ፡ ምስሌሃው²⁶ ፡
 ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ቆጵሮስ ፡ ወሰመየት²⁷ ፡ ስማ ፡
 አክሳኒ²⁸ ፡ ዘበትርንሚሃ ፡ ፈላሲት ። ፊደላት ፡ በቅዱስ²⁹ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ 5
 ወአጠየቀቶ ፡ ነሎ³⁰ ፡ ነገራ ። ወፈነዋ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድ
 ርያ ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኅበ ፡ ህየ ፡ አስተርአያ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ በን
 ዋም ፡ ወመሀራ ፡ ነሎ ፡ ፡ ዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ትግበር³¹ ፡ ወነገራ ፡ ስም ። ወበሳኒታሁ ፡
 ተጋብአት ፡ በቅዱስ ፡ ቴዎፊሎስ³² ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወቈረጸት³³ ፡ ስእርተ ፡ ርእሳ ፡
 ወአልበሳ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ። ወሄጠት ፡ ነሎ ፡ * ዘኮነ ፡ እምኔሃ³⁴ ፡ እምወርቅ ፡ 10
 ወእምብሩር ፡ ወአልባሳት³⁵ ፡ ወሐነጸት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለቅዱስ ፡
 እስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት³⁶ ። ወአስተጋብአ ፡ ላቲ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ³⁷ ፡ ብዙኃን ፡
 እምሊሂቃን ፡ ደናግል ፡ መነኮሳዊያት ፡ ወሐደራ ፡ ነሎን ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወተጋደለት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ተጋደሎ ፡ ዓቢየ ፡ ፊደላት ፡
 ትጥዕም³⁸ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምዘ ፡ አብሰልዎ ፡ በእሳት ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት³⁹ ፡ 15
 ወኢኮነት ፡ ትበልዕ ፡ ካልኣነ ፡ ግሙራ ፡ ዘእንበለ ፡ ብቈላተ ፡ ምድር ፡ ወኮነት ፡ ትነ
 ውም ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ዘእንበለ ፡ መንጻፍ ። ወነበረት ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡
 በዝንቱ ፡ ገድል ፡ ሠናይ⁴⁰ ፡ ወገቢረ⁴¹ ፡ ጽድቅ ፡ መጠነ ፡ * ጳዓመት ፡ ወዘይፈደ
 ፍድ⁴² ፡ ወእምዘ ፡ ሐመት ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈት ።

A 153r^b

ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁴³ ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍታ ፡ ዘይኤምር⁴⁴ ፡ ፊደላት ፡ 20
 ዘረከበት ፡ እምጸጋ⁴⁵ ፡ ሰማያዊ⁴⁶ ። ወውእቱኬ⁴⁷ እስመ⁴⁸ ፡ ሰብእ ፡ በጊዜ ፡ ዕረፍታ ፡
 ርእዩ ፡ በመንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ፊደላት ፡ ፊደላት ፡ ፊደላት ፡ ፊደላት ፡ ፊደላት ፡ ፊደላት ፡
 ፊደላት ፡ ወየዓውድዎ ፡ ከዋክብተ⁵¹ ፡ ብርሃን ፡ ፊደላት ፡ አክሊል⁵² ። ወኮነ ፡ ይበርሀ ፡
 ከመዝ ፡ እስከ ፡ አንበሩ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆን ፡ ለደናግል ፡
 ወተጋብአ⁵³ ፡ ፊደላት ፡ ወአእመሩ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አስተርአየ ፡ 25
 በእንቲአሃ⁵⁴ ። ወሶቤሃ ፡ ተናገራ ፡ እሎንቱ ፡ ጀአእማት ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለነሎ ፡
 ሕዝብ ፡ ገድላ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ እምጥንታ ፡ እስከ ፡ ጊዜ⁵⁵ ፡ ዕረፍታ ፡ * ወዘከመ ፡
 ወለጠት ፡ ስማ⁵⁶ ፡ ወሰመየት ፡ ፊደላት ፡ እክሳኒ⁵⁷ ፡ ወዘከመ ፡ አምሐለቶን ፡ ከመ ፡
 ይኅብአ ፡ ምሥጢራ⁵⁸ ፡ ወይስምያሃ ፡ እሳቶን ፡ ፊደላት ፡ እግዝእቶን⁵⁹ ። ወአንከረ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እምዝንቱ ፡ ፊደላት ፡ ገድላ⁶⁰ ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ 30
 ተፍጻሜቱ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

P 165v^c l. 17

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ⁶¹ ፡ ፊደላት ፡ ለቅዱስ⁶² ፡ ስርያኮስ⁶³ ፡ ሰማዕት ፡
 መስተጋድል ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

21 < P—22 + ቃለ፡D—23 + ዘነገሥት፡E,P—24 < D—25 + ወበጽሐት፡D—26 < D—27 P
 ወተሰምየት ፡ — 28 D አክሳኒ ፡ — 29 D ወተራከበት ፡ ምስለ ፡ E, P ወገብአት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ —
 30 + ዘኮነ ፡ D — 31 E, P ዘትገብር ፡ — 32 D, E, P ቴዎፍሎስ ፡ — 33 D ወተቀርጸት ፡ — 34 E, P
 ምስሌሃ ፡ — 35 * D ዘምስሌሃ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወአልባሳተ ፡ — 36 + ቀጻሚ ፡ ሰማዕት ፡ D—37 D, E, P
 ቴዎፍሎስ ፡ — 38 E, P ወኢትጥዕም ፡ — 39 + ይቡስ ፡ P—40 < P—41 D, P በገቢረ ፡ — 42 + እምኔሃ ።

Quand sa mère lui dit cela, ('Aksāni) prit tous ses bijoux d'or et d'argent et les vêtements, elle prit avec elle deux servantes, alla vers la mer et trouva un bateau qui allait vers l'île de Qopros (= Chypre). Elle embarqua avec eux (= les marins) sur ce bateau et parvint à l'île de Qopros. Elle se donna
 5 le nom de 'Aksāni qui, traduit, (veut dire) «étrangère». Elle se rendit auprès du saint 'Ēpifānyos (= Épiphanie) et lui apprit toute son histoire. Le saint 'Ēpifānyos l'envoya à la ville d'Alexandrie. Quand elle y arriva, l'apôtre Pāwlos (= Paul) lui apparut pendant (son) sommeil, lui enseigna tout ce qu'il convenait qu'elle fit et lui dit son nom. Le lendemain, elle se rendit
 10 auprès du saint Tēwofilos (= Théophile), le patriarche, elle coupa ses cheveux et il la revêtit du vêtement monastique. Elle vendit tout ce qu'elle avait avec elle d'or, d'argent et de vêtements et construisit une église au nom du saint 'Estifānos (= Étienne) l'archidiacre. Abbā Tēwofilos rassembla
 15 toutes dans cette église. Cette sainte mena un grand combat (spirituel); elle ne goûtait rien que l'on eût cuit au feu sauf du pain et elle ne mangeait jamais autre chose que des légumes de la terre; elle dormait par terre sans natte. Elle demeura ainsi, en menant ce beau combat (spirituel) et en pratiquant la justice, pendant vingt ans et plus. Puis elle eut une petite
 20 maladie et mourut.

Dieu le Très-Haut fit apparaître le jour de sa mort (un signe) qui montrait ce qu'elle avait obtenu de grâce céleste, c'est (le suivant): au moment de sa mort, les gens virent au milieu du jour une croix lumineuse, sa lumière éclipsait la lumière du soleil, et des étoiles de lumière l'entouraient comme
 25 une couronne. Elle brilla ainsi jusqu'à ce qu'on eût placé le corps de la sainte avec les corps des vierges; les gens qui se trouvaient là se rassemblèrent et surent que cette (croix) était apparue à cause d'elle (= 'Aksāni). Alors les deux servantes racontèrent au patriarche et à tout le peuple la vie de cette sainte depuis le commencement jusqu'au moment de sa mort, comment elle
 30 avait changé son nom et s'était donné le nom de 'Aksāni, comment elle leur avait fait jurer de cacher son secret et de l'appeler leur sœur et non leur maîtresse. Le patriarche et tout le peuple s'étonnèrent de cela et on écrivit sa vie du commencement à la fin. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

35 [En ce jour aussi il y a la commémoration du saint Saryākos (= Syriaque) le martyr, le combattant (spirituel). Que sa bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

D — ⁴³ < D — ⁴⁴ D ተአምረ ፡ ወመንከረ ፡ — ⁴⁵ E ዘአምበረከተ ፡ ጸጋ ፡ P ዘበረከተ ፡ ጸጋ ፡ — ⁴⁶ D መንፈሳዊተ ፡ ። E, P ሰማያት ፡ ። — ⁴⁷ ወናሁ ፡ ፤ E, P ወውለተ ፡ ጊዜ ፡ — ⁴⁸ < D — ⁴⁹ D በአምሳለ ፡ መስ ቀለ ፡ ብርሃን ፡ — ⁵⁰ D ከመ ፡ ብርሃን ፡ — ⁵¹ A ከዋክብት ፡ — ⁵² < D — ⁵³ D, E, P ወተገብአ ፡ — ⁵⁴ < D — ⁵⁵ < D; E, P ዕለተ ፡ — ⁵⁶ P አልባሲሃ ፡ ወሰማ ፡ — ⁵⁷ E, P አክሳኒ ፡ — ⁵⁸ E, P ሰማ ፡ ወምሥጢራ ፡ — ⁵⁹ < D — ⁶⁰ * < D — ⁶¹ < E — ⁶² P ለተዝካሩ ፡ ለለቅዱስ ፡ — ⁶³ E ስርያቆስ ፡ —

* P 166r^a

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአንስት ፡ ንጹሐት ፡ እምሰብአ⁶⁴ ፡ ሮሜ ፡ ፊልሙንማ ፡ ኤልይኔ⁶⁵ ፡ ወሰረባሞን ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘደብረ ፡ ቃወት ፡ ወጻድቃን ፡ ዘደብረ ፡ ደጌን ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ * ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ሣሀሉ ፡ ይኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 166r^b

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ፈላሲ ፡ ዘደብረ⁶⁶ ፡ ፍዩም ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወየጋሥሥ ፡ ቅዱሳነ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይዔይል ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ረከበ ፡ ርእሰ ፡ ግድፍተ ፡ ወይእቲ ፡ 10 ፡ ዓፅም ፡ ባሕቲታ ፡ ዘአልባቲ ፡ ሥጋ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ሰአለ ፡ እምእግዚአብሔር⁶⁷ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆ ፡ ግብራ ፡ ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ሃይማኖታ ፡ ወ*ሶቤሃ ፡ መጽአ⁶⁸ ፡ ቃል ፡ እምይእቲ ፡ ርእስ ፡ ዘይብል ፡ አነ ፡ ኮንኩ ፡ ነጋዴ⁶⁹ ፡ ዘእረብሕ ፡ በሕልያን ፡ ወኢያአምር ፡ ምጽዋተ ፡ ወኢጸገብኩ ፡ እምብዙኅ⁷⁰ ፡ ንዋይ ፡ ዘሀሎ ፡ ኅቤየ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ አሐውር ፡ ኅበ ፡ ነጊድ ፡ ርኑቀ ፡ ብሔረ ፡ መጻእኩ⁷¹ ፡ 15 ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ በድው ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ። ወሶበ ፡ ጸንዓ ፡ ዋዕየ ፡ መዓልት ፡ ሞቱ ፡ አግማል ፡ ወነፍጹ ፡ አግብርት ፡ ወተረፍኩ ፡ አነ ፡ ባሕቲትየ ። ወአመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ከብደ ፡ አዕይንትየ ፡ ወሰማእኩ ፡ በአምሳለ ፡ ዘይትፋጸይ⁷² ፡ ወወፅአት ፡ መንፈስየ ፡ ወወሰዱኒ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ኩነኔ ፡ ከመ ፡ እትፈደይ ፡ በከመ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ ሰአልከ ፡ አንተ ፡ ይእዜ ፡ አብሔኒ ፡ ከመ ፡ እንግርከ ፡ ግብርየ ፡ ወይእዜኒ ፡ 20 ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ትስአሎ ፡ ለእግዚእየ⁷³ ፡ ምሕረተ ፡ በእንቲአየ ። ወሰአለ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ኢይሚጥ ፡ ውስተ ፡ መካነ⁷⁴ ፡ ኩነኔ ፡ ወሰአለ⁷⁵ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘይቤሎ ፡ መሐርክዎ ፡ በእንቲአከ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ዘንተ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ እንዘ ፡ ፣ ይበኪ ፡ ወይጎድእ⁷⁶ ፡ እንግድዓሁ ፡ ወነበረ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኅ ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐር ፡ በጸሎቱ ፡ 25 ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፴ ለጥር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮና ፡ ቅዱሳት ፡ ወብፁዓት ፡ ደናግል ፡ ሰማዕታት ፡ እለ ፡ እማንቱ ፡ ጲስጢስ ፡ አላጲስ ፡ ወአጋቢስ ፡ ወሶፍያ ፡ እምን¹ ። ዛቲ ፡ ቡርክት² ፡ ኮነት³ ፡ እምሰ 30
ብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ እምዘመድ ፡ ክቡር ፡ ወለደቶን ፡ ለእሎን ፡ ፫ አዋልድ ፡

⁶⁴ P እምብአ ፡ — ⁶⁵ E ኢይልኔ ፡ — ⁶⁶ E ዘገዳመ ፡ — ⁶⁷ P እግዚአብሔር ፡ — ⁶⁸ E ወጽአ ፡ — ⁶⁹ < P —
⁷⁰ E እምብዙኅ ፡ — ⁷¹ E በጸሕኩ ፡ — ⁷² P ይትፋጸይ ፡ — ⁷³ E ለእግዚአብሔር ፡ — ⁷⁴ P መካነ ፡ —
⁷⁵ < E — ⁷⁶ P ይጎድእ ፡ ወይበኪ ፡
¹ A እምሙ ፡ — ² A እምቡርክት ፡ E, P እምን ፡ ቡርክት ፡ — ³ < D —

[En ce jour aussi il y a la commémoration des femmes pures (qui étaient) des gens de Romē (= Rome): Filmunemā (= Philomène) (et) 'Ēlyenē (= Éliane), et (de) Sarabāmon (= Sarapamon), (d')abbā Gabra Nāzrāwi de Dabra Qāwat et (des) justes de Dabra Dēguā. Que leur prière et leur
5 bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

¹ [En ce jour aussi il y a la commémoration de la fête de la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, (né) de notre Dame la sainte Vierge Marie. Que sa miséricorde soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut abbā 'Eṣṭifānos (= Étienne), l'étranger de la
10 montagne de Feyum (= Fayoum). Ce saint était un combattant (spirituel) et il recherchait les saints qui (vivent) dans le désert. Un jour, alors qu'il errait dans la solitude, il trouva une tête gisante, elle n'était qu'os, n'avait pas de chair. Quand le saint 'Eṣṭifānos (la) vit, il demanda à Dieu de lui apprendre ce qui la concernait et quelle (avait été) sa foi. Alors une voix vint de la tête
15 qui dit: «J'étais un marchand, je faisais des bénéfices avec des pots-de-vin, je ne connaissais pas l'aumône et ne fus pas rassasié par les nombreux biens qui étaient chez moi. Un jour, alors que j'étais en voyage vers un pays éloigné, j'arrivai dans un lieu désert, sans eau. Quand la chaleur du jour s'appesantit, les chameaux moururent, les serviteurs s'enfuirent et je restai
20 seul. Le troisième jour, mes yeux s'alourdirent et j'entendis comme (quelqu'un) qui sifflait; mon esprit sortit et on me conduisit au lieu du châtiment pour que je fusse rétribué selon mes actions. Quand toi, tu (l')as demandé, à l'instant on m'a permis de te raconter mes actes; maintenant, je te demande de demander à mon Seigneur miséricorde pour moi.» Le saint pria Dieu
25 pour lui afin qu'il ne retournât pas au lieu du châtiment, il pria et entendit une voix qui lui dit: «J'ai pitié de lui à cause de toi.» Quand abbā 'Eṣṭifānos entendit cela, il alla dans sa grotte en pleurant et en se frappant la poitrine. Il demeura dans un grand combat (spirituel) jusqu'à ce qu'il mourût. Que Dieu ait ait pitié par sa prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

30

LECTURE DU 30 TERR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devinrent martyres les saintes et bienheureuses vierges qui sont Piṣṭis, 'Alāpis et 'Agābis, ainsi que Sofyā (= Sophie) leur mère. Cette (femme) bénie était des gens de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), d'une

¹ Cette commémoration figure aussi, sous une forme abrégée, dans D.

*A 153v^a

ወሰመዮቶን ፡ በዝንቱ ፡ አስማ*ት ፡ እለ ፡ በትርጓሜሆን ፡ ሃይማኖት ፡ ወተስፋ ፡ ወፍቅር ፡
 ፣ ወትርጓሜ ፡ ስመ ፡ እሞን⁴ ፡ ጥበብ ። ወሶበ ፡ ልሀቃ ፡ ንስቲተ ፡ ወሰደቶን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡
 ሮሜ ፡ ወመሀረቶን ፡ ፣ አምልኮ ፡ ሠናዩ ፡ ወፈሪሃ⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትምህርተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን⁶ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ አርድያኖስ⁷ ፡ ዓላዊ ፡ ወእዘዘ ፡
 ከመ ፡ ያብጽሕዎን ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዎን ፡ በሥዕርተ ፡ ርእሶን ፡ ወገብሩ ፡ ቦን ፡ በከመ ፡ 5
 እዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወኮነት ፡ እሞን⁸ ፡ ትጌሥጸን ፡ ወትምህርን ፡ ወታስተዔግሦን⁹ ፡ ከመ ፡
 ይጽንዓ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ። ወትቤሎን ፡ ተዓገሣ¹⁰ ፡ * አአዋልድዮ ፡ ከመ ፡
 ኢይድክም ፡ ልብክን ፡ ወኢትነጽራ¹¹ ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወኢያርሕ
 ቅን¹² ፡ እምስብሐት ፡ ዘለዓለም ። ተዓገሣ¹³ ፡ አአዋልድዮ ፡ ፣ እስከ ፡ ትከውና¹⁴ ፡
 ምስለ ፡ መርዓዊክን ፡ ክርስቶስ ፡ ወትበውአ¹⁵ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ከብካብ ፡ 10
 መንፈሳዊ¹⁶ ። ወኮነ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ለብስቲስ¹⁷ ፡ እንተ ፡ ትልሀቅ ፡ ፲ ወ ፪ ዓመት ፡
 ወለሀልቢስ¹⁸ ፡ ፲ ወ ፩ ዓመት¹⁹ ፡ ወለአጋቢስ²⁰ ፡ ፱ ዓመት ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎን ፡
 ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ እዘዘ ፡ ከመ ፡ ያቅርብዎ²¹ ፡ ኅቤሁ ፡ ለእንተ ፡ ትልሀቅ ፡ ብስቲስ²² ።
 ወይቤላ ፡ ስምዒ ፡ እምኔዮ²³ ፡ ወአነ ፡ አስተዋስበኪ ፡ ለ ፩ እምልሂቃነ ፡ መንግሥትዮ ፡
 ወእሁበኪ ፡ ጸጋ ፡ ብዙኃ ፡ ወስግዲ ፡ ለአጽሎን ፡ ወረገመቶ ፡ ፣ ወጸረፈት ፡ ላዕሌሁ²⁴ ። 15
 ወእዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በአብትር ፡ ወይምትሩ ፡ እደዊሃ²⁵ ፡ ወያንድዱ ፡ እሳተ ፡
 ታሕተ ፡ ቴገን ፡ እንዘ ፡ ውስቴቱ ፡ ፔሳ ፡ ወመዓረ ፡ ግራ ፡ ወአስፈሊጦስ ፡ ወአፍል
 ሕዎ²⁶ ፡ ወይደይዎ ፡ ውስቴቱ ፡ ወገብ*ሩ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ²⁷ ። ወቆመት ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡
 ቴገን ፡ እንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ወኢለክፈታ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ፡ ወኮነ ፡ * ውስተ ፡ ቴገን ፡ ዛሕን²⁸ ፡
 ወከመ ፡ ጠል ፡ በጊዜ²⁹⁻³⁰ ፡ ጽባሕ ፡ ወአንከሩ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ፣ ነበሩ ፡ በህዩ³¹ ፡ 20
 ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አዘዘ³² ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ፣ ወመተሩ ፡
 ርእሳ³³ ፡ በሰይፍ³⁴ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥ
 አት ፡ እማ ፡ ሥጋሃ³⁵ ። ወእምዝ ፡ አቅረቡ ፡ ዳግሚተ ፡ ሀልቢስ³⁶ ፡ ፣ ወዘበጥዎ ፡
 ወቀሠፍዎ ፡ ቅሥፈተ³⁷ ፡ ዓቢዩ ። ወእምዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቴገን ፡ እንዘ ፡
 ይፈልሕ ፡ ወኮነ ፡ ላህቡ ፡ ከመ ፡ ፣ ቀሩር ፡ ካዕበ³⁸ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ³⁹ ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡ 25
 እምኔሁ ፡ ወይምትሩ ፡ ርእሳ⁴⁰ ፡ ወገብሩ ፡ ላቲ ፡ ዘንተ⁴¹ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡
 በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥአት⁴² ፡ እማ ፡ ሥጋሃ ። ወኮነት ፡ ትፈርሀ ፡ በእንተ ፡
 ወለታ⁴³ ፡ እንተ ፡ ትንእስ ፡ ከመ ፡ ኢትደንግዕ ፡ * እምኩነኔ⁴⁴ ፡ ወኮነት ፡ ታጸንዓ ፡
 ወታስተዔግሣ⁴⁵ ። ወእዘዘ ፡ መኰንን⁴⁶ ፡ ከመ ፡ ይደይዎ⁴⁷ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኩር ፡
 ወገብሩ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ⁴⁸ ፡ ፣ ወኮነት ፡ ትጸርሕ⁴⁹ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ 30
 ያጽንዓ ፡ ወያስተዓግሣ⁵⁰ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ወሰበረ ፡ ውእተ ፡

*A 153v^b

4 < D — 5 D ፈሪሃ ፡ ወአምልኮ ፡ — 6 + ወጽድቀ ፡ D — 7 P አርያኖስ ፡ — 8 + ሶፍያ ፡ D — 9 A
 ወታስተዓግሦን ፡ — 10 D, E, P ተዓቀባ ፡ — 11 E, P በነጽሮ ፡ — 12 E, P ከመ ፡ ኢትርሐቃ ፡ — 13 * < D—
 14 D, E, P ከመ ፡ ትኩና ፡ — 15 D, E, P ወትባእ ፡ — 16 D ሰማያዊ ፡ ደርገ ፡ E, P ሰማያዊ ፡ — 17 D,
 E, P ለእስ ፡ ጢስ ፡ — 18 E, P ወለአላእስ ፡ — 19 E, P ፲ ዓመት ፡ — 20 D, E, P ወለአጋዲስ ፡ — 21 A
 ያቅርቡ ፡ — 22 < D; E, P ኢስጢስ ፡ — 23 D ወለትዮ ፡ — 24 D ወተፍአት ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ — 25 D, E, P
 አጥባቲሃ ፡ — 26 + ጥቀ ፡ E, P — 27 + ነሎ ፡ D — 28 + ሀቢይ ፡ P — 29 E, P በአፈ ፡ — 30 * D
 ከመ ፡ ጠል ፡ ውእቱ ፡ ቴገን ፡ እመ ፡ ጊዜ ፡ — 31 D ነጸርዎ ፡ + ወብዙኃን ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ E, P — 32 + ንጉሥ ፡ D — 33 < D, E, P — 34 D በበ
 ሊሕ ፡ ሰይፍ ፡ — 35 + ወገነዘታ ፡ ወቀበረታ ፡ D — 36 D, E, P እንተ ፡ ሰማ ፡ አላእስ ፡ — 37 D ወኪያ
 ሃኒ ፡ ቀሠፍዎ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ዝብጠተ ፡ — 38 D ጠል ፡ ቁረር ። — 39 D ወእዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ — 40 + በበሊሕ ፡

famille illustre. Elle enfanta ces trois filles et les appela de ces noms qui, traduits, (veulent dire) «foi», «espérance» et «charité»; la traduction du nom de leur mère (est) «sagesse». Quand elles eurent un peu grandi, elle les emmena à la ville de Romē (= Rome) et leur apprit le bon culte, la crainte de Dieu et l'enseignement de l'Église. Son histoire parvint aux oreilles de l'empereur de Rōmē 'Ardyānos (= Adrien) l'impie; (celui-ci) ordonna de les faire venir en les traînant par les cheveux, on agit à leur égard selon (ce) qu'avait ordonné l'empereur. Leur mère les exhortait, les instruisait et les engageait à la constance pour qu'elles fussent fermes dans la foi du Christ.

10 Elle leur dit: «Soyez constantes, mes filles, pour que votre cœur ne faiblisse pas, (que) vous ne regardiez pas la gloire de ce monde transitoire et (que Dieu) ne vous éloigne pas de la gloire éternelle. Soyez constantes, mes filles, jusqu'à ce que vous soyez avec votre fiancé le Christ et que vous entriez avec lui dans les noces spirituelles.» L'âge de Bestis, l'aînée, était de douze ans, 15 (celui) de Helbis de onze ans et (celui) de 'Agābis de neuf ans. Quand on les amena à l'empereur, (celui-ci) ordonna de faire approcher de lui l'aînée, Bestis, il lui dit: «Obéis-moi et je te marierai à l'un des grands de mon empire et te donnerai beaucoup de faveurs; prosterne-toi devant 'Apeḷon (= Apollon).» Elle le maudit et l'injuria. Il ordonna de la frapper avec des bâtons, de lui couper les mains et d'allumer du feu sous un chaudron dans lequel (il y avait) de la poix, de la cire et de l'asphalte, de le faire bouillir et de l'y jeter; on lui fit cela. Elle se tint debout dans ce chaudron en priant, le feu ne la toucha pas du tout; dans le chaudron, le liquide cessa de bouillonner¹ et (devint) comme la rosée au moment du matin. Les gens qui se trouvaient là s'étonnèrent et louèrent Dieu. Ensuite, (l'empereur) ordonna de lui couper la tête; on lui coupa la tête à l'épée et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux; sa mère prit son corps. Ensuite, on fit approcher la seconde, Halbis; on la frappa et on lui fit subir une grande flagellation. Puis on la jeta dans le chaudron qui bouillonnait et le brasier devint à nouveau comme froid. Ensuite, l'empereur ordonna de l'en remonter et de lui couper la tête; on lui fit cela et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux; sa mère prit son corps. Elle craignait que sa fille cadette ne fût effrayée par la torture, et elle la fortifiait et l'exhortait à la constance. Le prince ordonna de la mettre sur une roue, et on lui fit cela.

35 Elle criait vers notre Seigneur le Christ pour qu'il la fortifiât et l'exhortât à la constance. Dieu envoya son ange et (celui-ci) brisa la roue. L'empereur

¹ Littéralement «il y eut le calme».

ሰይፍ : D; + በሰይፍ : E, P — ⁴¹ D በከመ : አዘዘ : ውእቱ : ዓላዊ : — ⁴² < A — ⁴³ A ወልዳ : — ⁴⁴ < D, P — ⁴⁵ * D ወታሰተዒግሣ : ወተጸገዓ : ለስምዕ : ከመ : አሐቲሃ " — ⁴⁶ D ንጉሥ : — ⁴⁷ E, P ይኩንንዋ : — ⁴⁸ + በከመ : አዘዘ : ውእቱ : መኩንን : ርጉም : D — ⁴⁹ D ወጸርሐት : ቅድስት : ወብፅ ፅት : ; E, P ወጸርሐት : — ⁵⁰ + በዝንቱ : ነጎኔ : ፅፁብ : D —

መንኲራዮታ⁵¹ ። ወአዘዘ⁵² ፡ ንጉሥ⁵³ ፡ ከመ ፡ ይደይዋ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡
 ወዓተበት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ፣ ዲበ ፡ ገጸ⁵⁴ ፡ ወወገረት⁵⁵ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡
 እሳት ። ወኮነ ፡ ሶቤሃ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቁሪር⁵⁶ ፡ ወርእዩ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በሀዩ ፡ ፫ዕደወ⁵⁷ ፡
 በአልባስ ፡ ፀዓዳ⁵⁸ ፡ እንዘ ፡ የዓውድዋ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ። ወብዙኃን ፡ አምኑ⁵⁹ ፡
 በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ * ወመተሩ ፡ ርእሶሙ⁶⁰ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ 5
 ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያርስኑ ፡ አብትርተ ፡ ሐዲን ፡ ውስተ⁶¹ ፡ እሳት ፡ ወይረስይዎሙ ፡
 ውስተ ፡ ገበዋቲሃ⁶² ፡ ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዓ⁶³ ፡ ወኢለከፈታ ፡ እሳት ፡
 ግሙራ ። ፣ ወእምዝ ፡ አዘዘ⁶⁴ ፡ ንጉሥ⁶⁵ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰ
 ይፍ⁶⁶ ፡ ፣ ወመተሩ ፡ ርእሳ⁶⁷ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።
 ወነሥአት ፡ እማ⁶⁸ ፡ ሥጋሆን ፡ ለ፫አዋልዲሃ ፡ ወገነዘቶን ፡ ወአብጽሐቶን ፡ ኅበ ፡ 10
 መካን ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወነበረት ፡ ትበኪ ፡ ላዕሌሆን ፡ ወትስእሎን ፡ ከመ ፡ ይስአላ ፡
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ነሢአ ፡ ነፍሳ ፡ ወተወከፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእ
 ለታ ፡ ወነሥአ ፡ ነፍሳ ። ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወገነዝዋ ፡ * ወአንበሩ⁶⁹ ፡
 ሥጋሃ⁷⁰ ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ፡ አዋልዲሃ ፡ ወቀበርዎን⁷¹⁻⁷² ። ወንጉሥስ⁷³ ፡ እስመ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ፈነወ ፡ ላዕሌሁ ፡ ደዌ ፡ ዓቢየ⁷⁴ ፡ ወነቅዓ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወሥጋሁ ፡ 15
 ይትነተፍ⁷⁵ ፡ እስከ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ያስተርኢ ። እደዊሁ ፡ ተወቅያ⁷⁶ ፡ ፣ ወእምውስተ ፡
 ደሙ ፡ መግል⁷⁷ ፡ ወዕጺ ፡ ይወድቅ⁷⁸ ፡ ፣ ወኩልንታሁ ፡ በጸዕር⁷⁹ ፡ ወሞተ ፡ በሞት ፡
 እኩይ ፡ ፣ ወተበቀለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ⁸⁰ ፡ በእንተ ፡ ደናግል⁸¹ ፡ ቅዱሳት ።
 ትንብልናሆን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 154r^a

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀ 20
 ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፵ ወ ፯ ። ለዝንቱ ፡
 አብ ፡ በጽሐ ፡ ዓቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ በመዋዕለ ፡ ሲመቱ ፡ ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በሠናይ ፡
 ፣ ወተዓገሠ ፡ በውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኅ⁸² ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዓቀበ ፡
 መርዒቶ ፡ ፱ ዓመተ⁸³ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሀረነ ፡ በጸሎቱ ፡
 ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። 25

* A 154r^b

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ጤቅላ⁸⁴ ፡ ወ፱ ደናግል ፡ እለ ፡
 ምስሌሃ ፡ ወሀሎ ፡ ምስሌሆን ፡ ብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ ቀሲስ ፡ ዘስሙ ፡ ፎላ ። ወአስተዋደ
 ይዎ⁸⁵ ፡ ከመ ፡ ባዕል ፡ ውእቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ይበርብሩ ፡ ንዋዮ ። ወበጺሐ⁸⁶ ፡ ኅበ ፡
 መኩንን ፡ አስተብቀኦ ፡ ከመ ፡ ይሚጥ ፡ ሎቱ⁸⁷ ፡ ንዋዮ ፡ ወዓበዮ ። ወለቅዱሳትስ⁸⁸ ፡
 ደናግል ፡ እምጽእዎን⁸⁹ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ወአዘዘን ፡ ለፀሐይ ፡ ይስግዳ ። ወሶበ ፡ አበ 30
 ያሁ ፡ ይቤሎ ፡ ለፎላ ፡ ቀሲስ ፡ ለእመ ፡ ትበልዕ ፡ ማውታ ፡ ወትሰቲ ፡ ደመ ፡ አገብእ ፡

* P 166v^c l. 22

51 + ወአውዕለ ፡ ለወለታ ፡ እምኔሁ ፡ D — 52 D, E, P ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ — 53 < D, P — 54 < D — 55 D, E, P ወወረወት ፡ — 56 < D — 57 A ፫ዕደወ ፡ ; E, P ፪ዕደወ ፡ — 58 D ልቡሳነ ፡ ፀዓድወ ፡ አልባስ ፡ — 59 D እለ ፡ አምኑ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ — 60 + በሰይፍ ፡ D — 61 + እቶነ ፡ E, P — 62 + ወገብሩ ፡ ከመዝ ፡ P — 63 + ወያስተዓግሣ ፡ D, E, P — 64 D, E, P ወአዘዘ ፡ — 65 < E, P — 66 < E, P — 67 D ወመተርዎ ፡ በሰይፍ ፡ ; < E, P — 68 D, E, P እምን ፡ — 69 E, P ወነሥኡ ፡ — 70 + ወደመርዋ ፡ P — 71 E, P ወቀበርዋ ፡ — 72 * D ወአንበርዋ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲሃ ፡ ወቀበርዋ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲሃ ። — 73 E, P ወለንጉሥስ ፡ ዓላዊ ፡ — 74 D ዕፁብ ፡ ; < E, P — 75 D, E, P ተነትፈ ፡ — 76 D ተመትሩ ፡ — 77 D ደም ፡ ወመግል ፡ — 78 D ይወዕለ ፡ እምኔሁ ፡ — 79 D, E, P ወማሰነ ፡ ኩልንታሁ ፡ — 80 D ወናሁ ፡ እግዚአብ

ordonna de la jeter dans une fournaise de feu; elle fit le signe de la croix sur son visage et se jeta dans la fournaise de feu. (Le feu) devint alors comme de la rosée, ceux qui se trouvaient là virent trois hommes en vêtements blancs l'entourant et ils s'étonnèrent grandement. Beaucoup crurent en notre

5 Seigneur le Christ; on leur coupa la tête et ils devinrent martyrs. Ensuite, l'empereur ordonna de chauffer des broches de fer au feu et de les enfoncer dans ses flancs; Dieu la fortifia et le feu ne la toucha pas du tout. Ensuite, l'empereur ordonna de lui couper la tête à l'épée; on lui coupa la tête et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

10 Sa mère prit les corps de ses trois filles, les ensevelit et les emporta dans un endroit à l'extérieur de la ville. Elle resta à pleurer sur elles et à leur demander de demander à Dieu de prendre son âme; Dieu agréa sa demande et prit son âme. Des croyants vinrent, l'ensevelirent, placèrent son corps avec les corps de ses filles et les enterrèrent. Quant à l'empereur, comme

15 Dieu lui envoya une grave maladie, ses yeux se remplirent (de vers) et son corps se disloquait si bien que ses os apparurent, ses mains furent coupées, de son sang tombaient du pus et des vers, tout son être (fut) dans la douleur et il mourut de male mort. Dieu tira vengeance de lui à cause des vierges saintes. Que leur intercession et leur bénédiction soient avec nous, amen.

20 En ce jour aussi mourut le père saint abbā Minās (= Ménas), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le quarante-septième. De grands malheurs advinrent à ce père pendant le temps de sa charge; il acheva sa vie bellement et fut constant dans de nombreux malheurs; il plut à Dieu, garda son troupeau pendant neuf ans et mourut en

25 paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi devinrent martyrs la sainte Tēqlā (= Thècle) et les quatre vierges qui (étaient) avec elle. Il y avait avec elles un pécheur, un prêtre du nom de Folā. On le dénonça comme étant riche et (le gouverneur)

30 ordonna de confisquer ses biens. Arrivé devant le gouverneur, il supplia celui-ci de lui rendre ses biens, mais (le gouverneur le) lui refusa. Quant aux saintes vierges, on les amena au gouverneur et il leur ordonna d'adorer le soleil. Comme elles (le) lui refusaient, il dit à Folā le prêtre: «Si tu manges un cadavre et bois du sang, je te rendrai tes biens.» Folā fit comme il (le) lui

35 avait ordonné et renia le Christ. Quand le gouverneur n'eut plus de prétexte pour tuer Folā, il lui dit: «Si tu persuades les vierges de renier leur foi, je te rendrai tes biens.» Folā rapporta aux vierges ce que leur avait (fait) dire le

ⲗⲥ : ⲧⲛⲉⲛⲉ : ⲛⲉⲛⲉ : ⲛⲉⲛⲉ ; E, P ⲗⲛⲉⲛⲉ : ⲗⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉ : ⲧⲛⲉⲛⲉ : ⲛⲉⲛⲉ : — ⁸¹ + ⲟⲗⲗⲛⲉ : D — ⁸² < D — ⁸³ < D — ⁸⁴ E ⲛⲉⲛⲉ : — ⁸⁵ + ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉ : E — ⁸⁶ + ⲛⲉⲛⲉ : E — ⁸⁷ < E — ⁸⁸ P ⲟⲗⲗⲛⲉⲛⲉⲛⲉ : — ⁸⁹ P ⲗⲛⲉⲛⲉⲛⲉ : —

*P 167r^a

ለከ : ንዋየከ : ወገብ*ረ : ፎላ : በከመ : አዘዞ : ወክህዶ : ለክርስቶስ ። ወሶበ : ኃጥአ :
 መኩንን : ምክንያተ : በዘ : ይቀትሎ : ለፎላ⁹⁰ : ይቤሎ : ለእመ : ጌጥኮን : ለደናግል :
 ከመ : ይክሐዳ : ሃይማኖቶን : አገብእ : ለከ : ንዋየከ ። ወተናገሮን : ፎላ : ለደናግል :
 ዘይቤሎን : መኩንን : ወጸረፋሁ : ደናግል⁹¹ : ለፎላ : እንዘ : ይብላ : አወልዱ :
 ለሰይጣን : ወፀራ : ለጽድቅ : እፎ : ታሚክረን : ከመ : ንክሐዶ : ለክርስቶስ : እንዘ : 5
 አንተ : መምህርን ። ወሰሚዖ : መኩንን : ቃሎን : አዘዘ : ይቅሥፍዎን : በጥብጣቤ :
 ኢኃደጋ : ተዋሥኦቶ : ለመኩንን : ወኢፈርሃ : እምነኑኔሁ ። ወካዕበ : ይቤሎ : መኩ
 ንን : ለፎላ : ለእመ : ቀተልኮን : ለደናግል : አገብእ : ለከ : ንዋየከ ። ወሰሚዖ : ፎላ :
 አጥብዓ : ልቦ : ወሐረ : ከመ : ይቅትሎን : ለደናግል : እስመ : መልዓ : ውስተ : ልቡ :
 ፍቅረ : ወርቅ : ከመ : ይሁዳ : አስቆሮታዊ ። ወይቤላሁ : ደናግል : ለኖላዊ : ሀካይ : 10
 እፎ : ታማስን : አባግዲከ : እንበይን : ፍቅረ : ወርቅ : አኮኑ : ተመጠውን : እምእዴከ :
 ሥጋሁ : ወደሙ : ለክርስቶስ ። ወእንዘ : ይትነገራ : ዘንተ : ነገረ⁹² : መተረ :
 አርእስቲሆን : በሰይፍ : ከመ : ብእሲ : ምሑረ : ፀብእ ። ወርእዮ : መኩንን : እበዶ :
 ለፎላ : ቀሲስ⁹³ : ቀተሎ : በሰይፍ : ወሞተ : ወሐጉለ : ንዋዮ⁹⁴ ። ወአስማቲሆን :
 ለደናግል : ጤቀላ : ወማርያ : ወማርታ : ወዓመታ : ወአብያ ። በረከቶን : ቅድስት : 15
 ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : አርኒ⁹⁵ ። ለዛቲ : ቅድስት : ኮነ :
 ንጉሠ : ሮም : አቡሃ : ዘስሙ : መርቅያኖስ : ዘይሰግድ⁹⁶ : ለጣዖት : ወእማሰ :
 ክርስቲያናዊት : ድንግል⁹⁷ ። ወሶበ : ወለድዋ : ለዛቲ : ቅድስት : ሐነጹ : ላቲ : ማኅ
 ፈደ : ወአብእዋ : ህየ : ምስለ : ፲ ወ፪ ደናግል : እለ : ሥርግዋት : በወርቅ : ወበብፋር : 20
 ወአዕረገ : ምስሌሃ : ፯ ወ፮ ጣዖታተ : ከመ : ትስግድ : ሎሙ : ወሐተመ : ላዕሌሃ :
 ኖሃተ : ወነበረት : ውስተ : ውእቱ⁹⁸ : ማኅፈድ : ፯ ዓመተ : ወ፯ አውራኃ ። ወአሐተ :
 ዕለተ : ሶበ : አንሥኦት : አዕይንቲሃ : ፣ ውስተ : ሰማይ⁹⁹ : መንገለ : ምሥራቅ : ወርእ
 ዩት : ርግበ : ወውስተ : አፋሃ : ቁጽለ : ዘይት : ወወገረት : ላዕለ : ማእድ ። ፣ ወካዕበ :
 ተመይጠት : መንገለ : ምዕራብ : ወርእየት : ቋዐ : ወውስተ : አፋሁ : ከይሲ : ወወገረ : 25
 ላዕለ : ማእድ¹⁰⁰ ። ወካዕበ : ርእየት : አንቄ : ወውስተ : አፋሁ : አክሊል¹⁰¹ : ወወ
 ገረ : ላዕለ : ማእድ : ወወፅእ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ራእይ : አንከረት : ወሶበ : መጽአ :
 መምህራ¹⁰² : ኅቤሃ : ዘወሀባ : አቡሃ : ንጉሥ : ወዜነወቶ : ውእተ : ራእየ ። ወይቤላ :
 ውእቱ : መምሕር : ርግብሰ : ጥበበ : ሮሜ : ወቁጽለ : ዘይትኒ : ማኅተመ : ጥምቀት :
 ይእቲ : ወአንቄኒ : ንጉሥ : ጽኑዕ : ውእቱ : ወአክሊልኒ : ምግባረ : ሠናይ : ውእቱ : 30
 ወቋዕስ : ንጉሥ : ድኩም : ውእቱ : እስመ : ሀለወኪ : ትትኩነኒ : በእንተ : ክርስቶስ ።

*P 167r^c

ወእምዝ : ሶበ : ልሀቀት : ዓርጉ : ኅቤሃ : አቡሃ : ወእማ : ወተናገርዋ : በእንተ :
 ግብረ : አውስቦ : ወትቤሎሙ : ቅድስት : አርኒ : ጽንሑኒ : * እስከ : ሰቡዕ¹⁰³ : መዋ
 ዕል ። ወእምዝ : ጸለየት : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይምርሐ : ፍኖተ : እንተ : ኃረየ :
 ወመጽአ : ኅቤሃ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወይቤላ : ጽንዒ : ወልበሲ : ወቅንቲ¹⁰⁴ : 35

⁹⁰ P ለፎ : — ⁹¹ P ለደናግል ; < E — ⁹² < E — ⁹³ < E — ⁹⁴ + ወሃይማኖቶ ። E — ⁹⁵ E አርኒ : — ⁹⁶ P ለዘይሰግድ : — ⁹⁷ E ይእቲ ። — ⁹⁸ < E — ⁹⁹ < E — ¹⁰⁰ < P — ¹⁰¹ P አክሊሁ : — ¹⁰² P መምሕረ : — ¹⁰³ P ሰብዓ : — ¹⁰⁴ < E —

gouverneur, et les vierges injurièrent Folā en disant: «Fils de Satan et ennemi de la justice, comment (peux-)tu nous tenter pour que nous reniions le Christ alors que tu es notre maître!» Ayant appris leurs paroles, le gouverneur ordonna de les battre de verges; elles ne cessèrent de répliquer
 5 au gouverneur et n'eurent pas peur de sa torture. Le gouverneur dit encore à Folā: «Si tu tués les vierges, je te rendrai tes biens.» Entendant (cela), (Folā) se donna du courage et alla pour tuer les vierges, car l'amour de l'or remplissait son cœur comme Judas l'Ischariote. Les vierges dirent à ce mauvais pasteur: «Comment (peux-)tu faire périr tes brebis pour l'amour de
 10 l'or! N'avons-nous pas reçu de ta main le corps et le sang du Christ?» Alors qu'elles disaient ces paroles, il coupa leurs têtes à l'épée comme un homme expert à la guerre. Voyant la folie de Folā le prêtre, le gouverneur le (fit) tuer à l'épée, et il mourut et perdit ses biens. Les noms des vierges (sont) Tēqalā, Māryā (= Marie), Mārtā (= Marthe), Āmatā et 'Abyā. Que leur
 15 sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi la sainte 'Orni (= Irène) devint martyre. Le père de cette sainte était un empereur de Rom (= Rome) du nom de Marqeyānos (= Marcien) qui adorait les idoles, mais sa mère (avait été) une vierge
 20 chrétienne. Quand ils eurent engendré cette sainte, ils construisirent pour elle une tour, ils l'y amenèrent avec douze vierges qui (étaient) parées d'or et d'argent. (Son père) fit monter (dans la tour) avec elle quatre-vingt-sept idoles pour qu'elle les adorât et scella la porte sur elle. Elle resta sept ans et sept mois dans cette tour et, un jour, comme elle levait les yeux au ciel vers
 25 l'orient, elle vit une colombe et (il y avait) dans son bec un rameau d'olivier; elle (le) jeta sur la table. Elle se tourna encore vers l'occident et vit un corbeau et (il y avait) dans son bec un serpent; il (le) jeta sur la table. Elle vit encore un faucon et (il y avait) dans son bec une couronne; il (la) jeta sur la table et s'en alla. Quand la vision fut achevée, elle s'étonna et, quand vint
 30 auprès d'elle son professeur que lui avait donné son père l'empereur, elle lui raconta cette vision. Le professeur lui dit: «La colombe (est) la sagesse de Romē et le rameau d'olivier est le sceau du baptême. Le faucon est un roi puissant et la couronne est une belle action. Mais le corbeau est un roi faible, car il te revient d'être torturée pour le Christ.»

35 Ensuite, quand elle eut grandi, son père et sa mère montèrent auprès d'elle et lui parlèrent de mariage. La sainte 'Orni leur dit: «Donnez-moi sept jours de réflexion.»¹ Ensuite, elle pria Dieu pour qu'il lui indiquât la voie qu'il avait choisie. L'ange de Dieu vint auprès d'elle et lui dit: «Sois forte, revêts-toi et ceins-toi de puissance, car Ṭimotēwos (= Timothée), le disciple de

¹ Littéralement «Attendez pour moi jusqu'au septième jour».

ኃይለ : እስመ : ይመጽእ : ኅቤኪ : ጢሞቴዎስ : ረድእ : ዘጳውሎስ : ወያጠምቀኪ :
 ጥምቀተ : ክርስቲና : ወትከውኒ : ሰማዕተ : በእንተ : ስመ : ክርስቶስ ። ወመጽእ :
 ኅቤሃ : ጢሞቴዎስ : ወቦአ : ኅቤሃ : ሰጢቆ : አረፍተ : ቤት : ወመሐራ : ኰሎ : ትእ
 ዛዘ : ወንጌል : ወእምዝ : እምጽእ : ማየ : ወጸለየ : ላዕሌሃ¹⁰⁵ : ወአጥመቃ¹⁰⁶ :
 በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወሐረ : እምኔሃ : ወተንሢእ¹⁰⁷ : ቅድ 5
 ስት : ኦርኒ : ሰበረት : ኰሎ : አማልክተ : አቡሃ ። ወእምድኅረ : ሰቡዕ : መዋዕል :
 መጽኡ¹⁰⁸ : አቡሃ : ወእማ : ወተናገርዋ : ከመ : ቀዳሚ : ወትቤሎሙ : ቅድስት :
 ኦርኒ : ተጸዋዕኩ : ለንጉሥ : ሰማያዊ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወተጠመቁ : በስሙ ።
 ወሶበ : ሰምዓ : አቡሃ : ነገረ : ወለቱ : ተመልአ : መዓተ : ወአውረዳ¹⁰⁹ : ስሒቦ :
 እምውስተ : ጽርሕ : ወእማኒ : እንዘ : ትተልዋ : ወትወዲ : ሐመደ : ዲበ : ርእሳ ። 10
 ወአዘዘ : ያምጽኡ : ፬ አፍራስ : እለ : እሱራን : በሰናስል : ወይእስርዋ : ለቅድስት :
 ኦርኒ¹¹⁰ ። ወ፩ ፈረስ : አምሠጠ : መቲሮ : ሰናስለ : ወመተረ : እዴሁ : ዘየማን :
 ለንጉሥ¹¹¹ : ወወድቀ : ወሞተ : ወተንሢእ¹¹² : ኦርኒ : ወገብረት : ጸሎተ¹¹³ :
 ወአንሥአቶ : እሙታን¹¹⁴ : ወሚጠት : እደ¹¹⁵ : ከመ : ቀዳሚ ። ወርእዮሙ : ሕዝብ :
 አምኑ : በስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹¹⁶ : ላዕለ : እደዊሃ : መጠነ : 15
 ፫፻፫ ነፍስ ። ወሰሚዖ : * ዳኬዎስ : ንጉሥ : ቦአ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ወአኃዛ :
 ለቅድስት : ኦርኒ : ወአዘዘ : ይስቅልዋ : በሥዕርታ ። ወካዕበ : አዘዘ : ይደይዋ : ውስተ :
 ግብ : እሙቅ : ዘምሉእ : ውስቴታ¹¹⁷ : አክይስት : ወአቃርብት : ወሞቱ : ኰሎሙ :
 በኃይለ : እግዚአብሔር ። ወካዕበ : አዘዘ : ይስትርዋ : በመጋዝዕ¹¹⁸ : ወመጋዝዕ :
 ተሰብረ : ወሞተ : ንጉሥ : ዕልው ። ወሰሚዖ : ወልዱ : ዓገታ : ለይእቲ : ሀገር : ወአ 20
 ኃዛ : ለቅድስት : ኦርኒ : ወአዘዘ : ይቀንውዋ : እደዊሃ : ወእገሪሃ : በመራፍዕት : በሊ
 ሓት : ወያንብሩ : ዲበ : ዘባና : ዓበይተ : ጥፃ : ወይእስርዋ : ላዕለ : ፬ አፍራስ : ከመ :
 ያማስኑ : ሥጋሃ : ወበዝኒ : ኢክህልዋ : ወለውእቱኒ : ዕልው : ቀተሎ : መልአከ :
 እግዚአብሔር : በኰናት : ዘእሳት ።

* P 167v^a

ወነበረት : ቅድስት : ኦርኒ : እንዘ : ትፌውስ : ኰሎ¹¹⁹ : ድውያነ : እስክ : ምው 25
 ታነ : አንሥአት ። ወመጽእ : ራብዕ : ንጉሥ : ሰሚዖ : ዜናሃ : ወአብጽሓ : ኅቤሁ :
 ወአገበራ : ከመ : ትሁዕ : ለአማልክት ። ወሶበ : አበየቶ : አዘዘ : ይደይዋ : ውስተ :
 እሳት : ወወፅአት : እምውስተ : እሳት : ወረገመቶ : ለንጉሥ : ወሶበ : ርእየ : ተአምረ :
 አምነ : ውእቱኒ : በክርስቶስ ። ወመጽእ : ንጉሠ : ፋርስ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር :
 ወአኃዛ : ለቅድስት : ኦርኒ : ወረገዛ : በኰናት : ዘውስተ : እዴሁ : ወሞተት ። ወእምዝ : 30
 መጽእ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአንሥአ : ወቦአት : ውስተ : ሀገር : እንዘ : ትሰ
 ብክ : በስመ : ክርስቶስ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ተመሥጠት : ውስተ : ገነተ :
 * ትፍሥሕት ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ጸሓፊሁ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 167v^b

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ኅርኅርዮስ : ተናገሬ : መለኮት ።
 ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።] 35

105 P ላዕሌሁ : — 106 P ወአጥመቆ : — 107 P ወተንሢእ : — 108 P መጽእ : — 109 P ወአውረደ : —
 110 + በሥዕርተ : ርእሳ : E — 111 P ንጉሥ : — 112 P ወተንሢእ : — 113 < P — 114 P እምውእቱ : —
 115 E እደ : — 116 + ምስለ : አቡሃ : ወተጠመቁ : E — 117 < E — 118 P በመጋዕዝ : — 119 < E —

Pāwlos (= Paul) va venir auprès de toi et va te baptiser du baptême chrétien, et tu deviendras martyr pour le nom du Christ.» Ṭimotēwos vint vers elle, entra auprès d'elle, ayant brisé les murs de la maison, et lui enseigna tout le commandement de l'Évangile. Ensuite, il apporta de l'eau, 5 pria sur elle (= 'Orni), la baptisa au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint et la quitta. S'étant levée, la sainte 'Orni brisa toutes les idoles de son père. Sept jours après, son père et sa mère vinrent et lui parlèrent comme auparavant. La sainte 'Orni leur dit: «J'ai été appelée vers le roi céleste Jésus-Christ et j'ai été baptisée en son nom.» Quand le père entendit les 10 paroles de sa fille, il fut rempli de colère. Il la fit descendre de sa chambre haute en (la) traînant, sa mère la suivant et mettant de la cendre sur sa tête. 132 Il ordonna d'amener quatre chevaux qui (étaient) attachés avec des chaînes et d'attacher la sainte 'Orni. Un cheval s'échappa, ayant brisé les chaînes, et trancha la main droite de l'empereur; (celui-ci) tomba et mourut. S'étant 15 levée, 'Orni fit une prière, le ressuscita d'entre les morts et remit (sa) main comme (elle était) auparavant. Voyant (cela), les gens crurent par son intermédiaire au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, (ils étaient) trente mille âmes. Apprenant (cela), Dākēwos (= Décius) l'empereur entra dans cette ville, (fit) saisir la sainte 'Orni et ordonna de la suspendre par les 20 cheveux. Il ordonna encore de la jeter dans une fosse profonde qui (était) pleine de serpents et de scorpions, mais tous moururent par la puissance de Dieu. Il ordonna encore de la déchiqeter avec des scies, les scies se brisèrent et l'empereur impie mourut. Apprenant (cela), son fils assiégea la ville, se saisit de la sainte 'Orni et ordonna de clouer ses mains et ses pieds avec des 25 pointes acérées, de mettre sur son dos une grande (quantité de) sable et de l'attacher à quatre chevaux pour qu'ils détruisissent son corps. Même avec cela, on ne put (rien) contre elle; quant à l'impie, l'ange de Dieu le tua avec une lance de feu.

La sainte 'Orni resta à soigner tous les malades au point qu'elle ressuscitait les morts. Un quatrième empereur arriva, ayant appris son histoire; il la 30 fit venir auprès de lui et (voulut) la forcer à sacrifier aux idoles. Comme elle (le) lui refusait, il ordonna de la jeter dans le feu; elle sortit du feu et maudit l'empereur. Quand il vit ce miracle, lui-même crut au Christ. Le roi de Fārs (= Perse) arriva dans la ville, il se saisit de la sainte 'Orni, la perça de la 35 lance qui (était) dans sa main, et elle mourut. Ensuite, l'ange de Dieu vint, la ressuscita et elle entra dans la ville en prêchant le nom du Christ. Peu de temps après, elle fut enlevée dans le jardin de la joie. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son (= de ce livre) scribe dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration du saint Gorgoryos 40 (= Grégoire) le Théologien. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : አክርስጦሮስ¹²⁰ : መስተጋድል ። ወዝንቱ : ቅዱስ : መስተጋድል¹²¹ : ይነብር : በገዳመ : ዮርዳኖስ : ወተስእሎ : ፩ እመነኮሳት : ምስለ : ሰጊድ : እንዘ : ይብል : አክቡየ : አክርስጦሮስ¹²² : ግበር : ምስሌየ : ፍቅረ : ወንግረኒ : ዡሎ : ግብረከ : ከመ : እብቋዕ : ቦቱ ። ወይቤሎ : አረጋዊ : አወልድየ : አመ : ሶበ : መንኲስኩ : እንዘ : ወሬዛ : አነ : ኮንኩ : አሐውር : በሌሊት : ኅበ : መቅደስ : ዘቅዱስ : ቴዎዶስዮስ : ከመ : እጸሊ : በህየ : ወባቲ : ፲ ወ ፳ መዓርግ¹²² : ወለለ ፩ መዓርግ : እሰግድ : ፻ ሰግደታተ : እስከ : አመ : ይጠቅዑ : መጥቅዓ ። ወሶቤሃ : አሐውር : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወእፌጽም : ቀኖናየ : ምስለ : አጋው¹²⁴ : ወነበርኩ : በዘከመዝ : ግብር : ፲ ዓመተ ። ወበአሐቲ : እምለያልይ : እምድኅረ¹²⁵ : ጸሎትየ : ዘልማድ : ተጌወወኒ : ሕሊናየ : ወርኢኩ : ፪ እደወ : በአልባስ : ፀዓዳ : እንዘ : የሐትዉ : ቀንዲላተ : መንፈቆ*ሙ : ይበርሁ : ወመንፈቆሙ : ይጠፍኡ ። ወእቤሎሙ : ምንትነ : ውእቱ : ግብር ። ወይቤሎኒ¹²⁶ : እሙንቱ : አበው : እስመ : ዡሎ : ዘያፈቅር : እኅሁ : ይበርህ : ቀንዲሉ ። ወእቤሎሙ : ዓይኑ : ውእቱ : ቀንዲልየ : ወይቤሎኒ : ተፋቅር : ምስለ : አጋዊከ : ወንሕነኒ : ናበርሆ : ለቀንዲልከ¹²⁷ ። ወሶበ : ነቃህኩ : ኢረከብኩ : መነሂ ።

*P 167v°c

ወእምዝ : ሐረ : አባ : አስክስሮስ¹²⁸ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ባሕቲቱ : ወነበረ : በህየ : ፶ ዓመተ : እንዘ : ይትጋደል ። ወመጽአ¹²⁹ : ኅቤሁ : ቃል : ዘይቤሎ : ተመየጥ : ውስተ : ምኔትከ : ከመ : ተሀሉ : ምስለ : ፣ አጋዊከ : ወአበዊከ¹³⁰ ። ወእምዝ : ተመይጠ : ውስተ : ምኔቱ : ወአዕረፈ : በሰላም : ወአስተርአየ : እመቃብሪሁ : ተአምራት : ወመንክራት ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቱ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፲ ወ ፫፻፶ ነፍስ : ማኅበራነ : ቅድስት : እርኒ : ወተዝካረ : ዕረፍቶሙ : ለጸድቃን : እለ : ደብረ : ዴን¹³¹ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ¹³² : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[በዛቲ : ዕለት : ተዝካራ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ ።]

ተፈጸመ : * ወርኃ : ጥር : ወስበሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌነ¹³³ : ይኩን : ሣህሉ : ወምሕረቱ : እስከ¹³⁴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

120 E አክርስጦሮስ ; — 121 < E — 122 E አክርስጦሮስ ; — 123 P ፲ ወ ፳ ዓመት ; ትዓርግ ; — 124 P አጋውር ; — 125 + ፈጸምኩ ; E — 126 P ወይቤሎሙ ; — 127 < E — 128 E አክርስጦሮስ ; — 129 E ወበጽሐ ; — 130 E አበዊከ ; — 131 E ዴን ; — 132 P ፍቁሩ ; — 133 A ላዕለነ ; — 134 * D ዘይትነበብ ; በወርኃ : ጥር : በሰላም : ወስበሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ; E ዘይትነበብ : በወርኃ : ጥር : በሰላም : እግዚአብሔር : አብ : ዘሎቱ : ስብሐት ; P በዝየ : ወርኃ : ጥር : ቡናክ : ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ። ሣህሉ : ይኩን : ምስለ : ጸሓፊሁ : ቴዎድሮስ :

[En ce jour aussi mourut abbā 'Akrestoros (= Christophe), le combattant (spirituel). Ce saint combattant (spirituel) demeurait dans le désert de Yordānos (= Jordanie). Un moine l'interrogea en se prosternant et lui dit: «Mon père 'Akrestoros, aie de la charité pour moi et raconte-moi tout ce qui
5 te concerne pour que j'en tire profit.» Le vieillard lui dit: «Mon fils, au moment où je me fis moine étant adolescent, j'allais la nuit au sanctuaire du saint Tēwodosyos (= Théodose) pour y prier; (il s'y) (trouvait) dix-huit marches et, sur chaque marche, je faisais cent prosternations jusqu'à ce qu'on sonnât de la trompette. Alors j'allais à l'église et accomplissais ma loi
10 avec les moines; je demeurai dans cette manière d'agir dix ans. Une nuit, après ma prière habituelle, ma pensée fut captivée et je vis deux hommes en vêtements blancs allumant des lampes; la moitié d'entre elles brillait et l'(autre) moitié s'éteignait. Je leur dis: 'Quelle (est) cette chose?' Ces pères me dirent: 'La lampe de quiconque aime son frère brille.' Je leur dis: 'Quelle
15 est ma lampe?' Ils me dirent: 'Aie de l'amour pour tes frères et nous ferons briller ta lampe.' Quand je m'éveillai, je ne trouvai personne.»

Ensuite, abbā 'Askesros alla à la montagne de Sinā (= Sināi) seul et demeura là cinquante ans en combattant (spirituellement). Une voix arriva auprès de lui qui lui dit: «Retourne dans ton monastère pour être avec tes
20 frères et tes pères.» Après cela, il retourna dans son monastère et mourut en paix. Il apparut de son tombeau des miracles et des prodiges. Que Dieu ait pitié par sa prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi devinrent martyrs les cent trente mille âmes, compagnes de la sainte 'Orni et (il y a) la commémoration de la mort des justes de
25 Dabra Dēguā. Que leur sainte bénédiction soit avec leur cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

¹ [En ce jour (il y a) la commémoration de notre Dame Marie mère de Dieu.]

Le mois de țerr est achevé, gloire à Dieu! Que sa miséricorde et sa pitié
30 soient sur nous dans les siècles des siècles, amen et amen.

¹ Cette commémoration ne figure que dans E.

INDEX DES ANTHROPONYMES

- 'Abēl (Abel): 17, 19, 21
 'Abrehām (Abraham, patriarche biblique): 9, 43
 'Abrehām (Abraham): 37
 'Abrehām (Abraham): 27
 'Abrehām (Abraham): 71, 73
 'Abrokoros/Bārkoros (Prochore): 27, 31, 141
 'Absādi (Absadi): 181
 'Abulināryos (Apollinaire): 107
 'Abyā: 241
 'Abyud (Abdias fils de Ḥanānyā, prophète): 105
 'Adām (Adam): 17, 19, 21, 43, 45, 47, 205, 207
 'Admerā: 107
 'Afrosyā (Euphrosie): 209
 'Agābis: 235, 237
 'Agābyos (Agapet): 125, 129
 'Agāwnyos (Eugène): 95
 'Āka'āb (Ahab): 49, 51, 53
 'Akāweh/'Akāweḥ (Kaou): 211
 'Akāz (Ochosias): 53, 105
 'Aklog/'Eklog (Eclogius ou Colluthus): 143, 145, 147, 149, 151
 'Akrestoros/'Askeros (Christophe): 245
 'Aksāni (Xéni): 231, 233
 'Ālāniqos (Callinique): 21
 'Alapis/Halbis/Helbis: 235, 237
 'Alārālyos (Alarius): 209
 'Alāryā/'Alāri (Hilarie): 157, 159, 161, 163
 'Al'āzār (Lazare): 135
 'Aldyos (Adolius): 95
 'Āmatā: 241
 'Amda Şeyon: 139
 'Amon: 27
 'Anatolyos (Anatole): 81
 'Andirāniqos/'Andrāniqos (Andronicus, patriarche d'Alexandrie): 63, 65, 67
 'Anestāsyā (Anastase): 189, 191
 'Anestāsyos (Anastase): 195
 'Antyānos: 61
 'Aqlimā (Aqlima): 17
 'Ardyānos (Adrien, empereur): 237
 'Argānon: 139
 'Arkalēdes (Archélide): 99, 101, 103
 'Aron (Aaron, patriarche biblique): 223
 'Arselides (Archélide ou Achillide): 93
 'Arsoni: 41
 'Aryānos (Arianus, gouverneur): 13, 15, 145, 147, 199, 201, 203
 'Aryos (Arius): 59, 85, 133
 'Askilā: 185
 'Atnāsyos (Athanasie, patriarche d'Alexandrie): 175
 'Awfimyā (Euphémie): 143
 'Awsāgneyos (Eugène): 33, 35
 Babnusi (Babnousah): 191
 Ba-ḥāyla Māryām: 165
 Bamu: 159
 Bāniqāros: 89, 91
 Barbārā (Barbara): 35
 Barnātyos (Probatius): 95
 Barṭesnā: 141
 Bāselyos (Basile de Césarée): 55, 57, 83, 163
 Bāsūrā (Pisoura): 135
 Baṭriqā (Patricia, mère de Théodore l'Oriental): 87
 Baṭriqā (Patricia): 75
 Baṭriqā (Patricia): 79
 Behnu: 151
 Behurā (Pihom): 135
 Beḥmehufā: 15
 Benudyos (Abadion): 13, 15
 Benwāh: 151
 Benyāmin (Benjamin, patriarche d'Alexandrie): 61, 63, 67, 69, 189
 Bestyānos (Justin, empereur): 189
 Bifā: 181
 Bifāmon (Phoibamon): 195, 197, 199, 201, 203, 205
 Bulā (Paul): 175
 Bulā (Paul): 85
 Dākēwos (Dèce, empereur): 95, 243
 Dān'ēl (Daniel le Syrien): 121, 123
 Dān'ēl (Daniel): 189, 191
 Dān'ēl (Daniel): 93
 Dāwit (David, roi d'Israël): 145, 195
 Dāwit (David, roi d'Éthiopie): 39
 Dāwit (David, patriarche d'Antioche): 121
 Demētros (Démétrius): 95
 Dimātēwos (Domitius): 123, 125, 127, 129, 131
 Dimiyānos (Damien): 23
 Disertes: 75
 Diyās: 187
 Diyonāsyos (Denys): 121
 Diyoqletyānos/Digletyānos/Dadyānos?/'Agripā (Dioclétien, empereur): 13, 17, 21, 77, 81, 87, 89, 93, 97, 115, 145, 183, 185, 197, 205, 209, 211

- Diyoşqoridos (Dioscoride): 29, 31
 Diyoşqoros (Dioscore): 13, 15
 Diyoşqoros: 143
 Do'omēdos/Du'āmidos (Diomède): 93, 95
 Dyogānos/Dyugānos (Diogène): 199, 203, 205
 'Ēfrēm (Éphrem): 55, 57, 61, 131
 'Ēlsā (Élisée): 53
 'Elsidlemāyos: 13
 'Ēlyās (Élie): 49, 51, 53, 55, 105, 111, 221
 'Ēlyenē (Éliane): 235
 'Ēlzabēl (Jézabel): 49, 51
 'Emār/'Emār fils de 'Aş (Amr): 67, 69
 'Emrāyes: 103
 'Endreyās (André): 165
 'Enirā: 135
 'Enṭonyos/'Enṭones (Antoine): 165, 167, 169, 171, 173, 175
 'Ēpifānyos (Épiphane): 233
 'Ērmeyās (Jérémie, prophète): 181
 'Ēsāw (Ésaü): 85
 'Eskender (Alexandre le Grand): 63
 'Eskenderos (Alexandre, gouverneur): 107
 'Eskenderyā (Alexandra): 41
 'Eşṭifānos (Étienne, protomartyr): 9
 'Eşṭifānos (Étienne): 95
 'Eşṭifānos (Étienne): 235
 Fasiladas/Fāsilādās (Basilide): 87
 Fāyeyos: 83
 Filātāwos (Philothée): 23, 111, 113, 115, 117
 Filmon (Philémon): 15
 Filmunemā (Philomène): 235
 Fiṭṭor (Victor): 163
 Folā: 239, 241
 Gā'argi (Georges): 73
 Gabra 'Iyasus: 137
 Gabra Manfas Qeddus: 41
 Gabra Nāzrāwi: 235
 Gabr'ēl (Gabriel, patriarche d'Alexandrie): 39
 Gabr'ēl (Gabriel): 137
 Gānikalā'os (Agathange): 211
 Giyorgis (Georges, saint): 131
 Giyorgis (Georges, patriarche d'Antioche): 121
 Giyorgis (Georges): 33
 Giyorgis (Georges): 75
 Giyorgis (Georges): 213
 Gorgoryos (Grégoire de Nysse): 55, 105, 163
 Gorgoryos (Grégoire le Théologien): 243
 Gorgoryos (Grégoire): 61
 Ḥaykal: 45
 Hēlāni (Hélène): 83
 Hēnok (Hénoch): 19, 53, 205, 207, 209
 Hēnos (Énoch): 205
 Hermānos (Romanus): 81
 Hermānos/Hermānyon/Hermānyos (Arminius, gouverneur): 193, 199, 203
 Hērodes (Hérode): 23, 25
 Ḥerqal/Ḥarāqel (Héraclius, empereur): 63, 65, 67, 69
 Ḥēwān (Ève): 17, 19, 207
 Hor: 97
 Horyon (Orion): 193
 'Ilāryā (Hilaria): 97
 'Isāwiros: 107
 'Isāyeyās (Isaïe, prophète): 215
 'Isderos (Isidore): 55
 'Isderos (Isidore): 185, 187
 'Iyaluṭā (Juliette): 107, 109, 111, 119
 'Iyāsu (roi d'Éthiopie): 15, 23, 59, 61, 75, 95, 107, 117, 131, 141, 165, 209, 213, 243, 245
 Jēsus-Christ: *passim*
 Judas l'Isariote: 241
 Kām (Cham): 45, 47
 Kamel (Kamil): 135
 Kasrā (Chosroès): 63, 65
 Kesāryon (Césaire): 55
 Kināryā: 79
 Kirākos (Cyriaque): 95
 Kiryākos (Cyriaque, patriarche d'Antioche): 121
 Koryon: 15
 Langinos (Longin): 41
 Lāwdyos/Lāwndyos/Lāndyos (Léonce): 87, 89, 91
 Lāwndyānos (Valentinien, empereur): 123
 Lāwdyānos/Lāwndyānos (Léonce): 11
 Ledyānos (Lydianus): 17
 Leyā (Léa): 85
 Liqānos: 33
 Lud (Élyoud): 17
 Ludsenā: 185
 Lulyānos/Yolyānos (Julien l'Apostat): 35, 163
 Luqyānos (Lucien): 211
 Luqyos (Lucius): 209
 Luyā: 61
 Māḥew: 211, 213
 Maksemyānos/Maksimyānos (Maximien, empereur): 11, 183, 197, 199, 203, 211
 Makrinā (Macrine): 55
 Maksimos (Maxime): 103, 123, 125, 127, 129, 131
 Māni (Mani): 85
 Maqāres (Macaire le Grand): 61, 63, 125, 129, 131, 175
 Maqāryos (Macaire, patriarche d'Alexandrie): 11, 13
 Maqdonyos (Macédonius): 95, 107
 Maqomaz/Maçoqaz (Maqouas): 61
 Marḥa Krestos: 181
 Marie (la Vierge): *passim*
 Marqeyān/Marqeyānos (Marcien, empereur): 163, 241

- Markiyānu (Marcien, patriarche d'Alexandrie): 55
 55
 Marqoryos (Mercure): 81
 Mārḳos (Marc, évangéliste): 37, 67, 69
 Mārḳos (Marc, patriarche d'Alexandrie): 121
 Mārḳos (Marc): 61
 Mārtā (Marthe, soeur de Lazare): 135
 Mārtā (Marthe): 241
 Martey: 61
 Martyos: 191
 Māryā (Marie, soeur de Lazare): 135
 Marya (Marie): 241
 Māryām (Marie): 179
 Masolon: 61
 Maṭā': 27
 Mātēwos (Matthieu, patriarche d'Alexandrie): 35, 37, 39, 41
 Mātinā (patriarche): 33
 Maylen: 61
 Meḥrā'ēl/Meḥrāyel: 97
 Meltyānos (Miltiade, pape): 59
 Mikā'ēl (Michel, archange): 13, 15, 37, 85, 87, 91, 141
 Mikā'ēl (Michel, patriarche d'Alexandrie): 11, 119
 Milkiyās/Melkiyās (Malachie, prophète): 71
 Minās (Ménas, patriarche d'Alexandrie): 239
 Minās (Ménas, évêque de Māfen): 175
 Minās (Ménas): 95
 Minās (Ménas): 67
 Moriq: 117
 Musē (Moïse, patriarche biblique): 9, 43, 223
 Musē (Moïse): 59
 Nabdeyu (Nabyud de Siḥat): 151
 Nābutē (Naboth): 49
 Nakro: 97
 Nārdos: 33
 Negest: 27
 Neṣteros (Nestorius): 85
 Nigodimos (Nicomède): 87
 Nikolāwos (Nicolas): 163
 Nomos: 75
 Noḥ (Noé, patriarche biblique): 45, 47, 49
 Noḥ (Noé): 151
 Numāryānos (Numérien, empereur): 87, 197
 'Ofomyā (Euphémie): 137
 'Orni (Irène): 241, 243, 245
 Palādyos (Palladius): 115, 117
 Pāwlos (Paul, apôtre): 19, 31, 41, 145, 177, 185, 221, 233, 243
 Pāwlos (Paul, gouverneur): 163
 Pāwlos (Paul): 17
 Pēṭros (Pierre, apôtre): 59, 153, 185
 Pēṭros (Pierre, patriarche d'Alexandrie): 23, 169
 Pēṭros (Pierre, évêque de 'Aburēs): 35
 Pēṭros (Pierre, frère de Basile de Césarée): 55
 Pēṭros (Pierre): 107
 Pēṭros (Pierre): 181, 183
 Piṣtis/Bistis: 235, 237
 Qalēmentos (Clément): 209
 Qārnos: 95
 Qāyal (Caïn): 17, 19, 47
 Qāynān (Qénan): 205
 Qēsār (César, un empereur): 25
 Qirḳos (Cyriaque l'enfant): 99, 107, 109, 111, 119, 139
 Qozmos (Côme): 23
 Quasṭanṭinos (Constantin, empereur): 33, 35, 59, 131, 133, 171, 177, 195, 205
 Quelquelyānos/Felfelyānos (Culcianus, gouverneur): 97, 103
 Rāḥēl (Rachel): 25, 85
 Romanā/Romnā (Romana): 27, 29
 Romānos (Romain): 101
 Sābēlā (Sibylle): 23
 Sabelyos/Selbeyos (Sabellius): 23, 107
 Sādāliqā (Scholastique): 99
 Sādrikos/Sandrikos: 87
 Sakalābyos (Esculape): 13, 15
 Salpētros (Silvestre, pape): 59
 Sāmu'ēl (Samuel, prophète): 223
 Sarabāmon (Sarapamon): 235
 Sarābiyon (Sérapion, évêque): 175
 Sarābyon (Sérapion): 191, 193
 Sarmā: 193
 Saryāqos (Syriaque): 233
 Sāwiros (Sévère, patriarche d'Antioche): 11
 Sebestyānos (Sébastien): 183, 185
 Se'ela Ṣeyon: 165
 Ṣeḥma: 119
 Selwānos (Silvanus): 151
 Sēm (Sem): 45, 47
 Sem'on (Simon): 35
 Sēt (Seth): 205
 Silās (Silas): 163
 Sofyā (Sophie): 235
 Sofyā (Sophie): 107
 Sofyā (Sophie): 211
 Sornēs: 205
 Sornyos: 191
 Sosennā (Suzanne): 195
 Sosyos: 61
 Tābēlā: 213
 Tādres (Théodore): 17
 Takla Hāymānot: 165
 Ṭamyāni: 79
 Tā'odrā (Théodora): 33
 Tā'osnā (pape): 77
 Tasfā 'Iyasus: 165
 Tāweflonṭos (Théophilantius): 205

- Tāwgnestos (Théognoste): 77
 Tēwodros (Théodore l'Oriental): 87, 89, 91, 93
 Tēwodros (Théodore): 95
 Tēwodros (Théodore): 193, 199, 201, 205
 Tēwodosyos (Théodose I^{er}, empereur): 107
 Tēwodosyos (Théodose II, empereur): 95, 179, 185
 Tēwodosyos (Théodose, patriarche d'Alexandrie): 189
 Tēwofilos (Théophile, patriarche d'Alexandrie): 233
 Tēwonās/Tēyonā (Théonas, patriarche d'Alexandrie): 21, 23, 165
 Tēwonas (Théonas): 65
 Tēqalā/Tēqlā (Thècle): 239, 241
 Tīmotēwos (Timothée, apôtre): 177, 195, 241, 242
 Tināryā: 75
 Tomās (Thomas, apôtre): 157
 Wāgris: 83, 85
 Weddāsē Māryām: 41
 Wedma 'Asfirēd (Wedem Asfarē, roi d'Éthiopie): 39
 Wenin: 15
 Yāfēt (Japhet): 45, 47
 Yāfqerana 'Egzi'/Afqarana 'Egzi': 137, 139, 141
 Yā'qob (Jacob, patriarche biblique): 9, 43, 85, 93
 Yā'qob (métropolitaine d'Éthiopie): 139
 Yā'qob (Jacques, évêque de Nisibe): 131
 Yā'cob (Jacob, frère du patriarche d'Alexandrie Matthieu): 35, 37
 Yā'qob: 39
 Yārānyos: 41
 Yārēd (Yared): 205
 Yeṣḥaq (Isaac, patriarche biblique): 9, 43
 Yeṣḥaq (Isaac): 107
 Yoḥannes (Jean Baptiste): 79, 131
 Yoḥannes (Jean l'évangéliste): 25, 27, 29, 31, 33, 79, 141, 151, 153, 157
 Yoḥannes (Jean IV, patriarche d'Alexandrie): 119, 121
 Yoḥannes (Jean VI, patriarche d'Alexandrie): 81
 Yoḥannes (Jean, higoumène): 73
 Yoḥannes (Jean Kamā): 165
 Yoḥannes (Jean): 79
 Yoḥannes (Jean): 97
 Yoḥannes (Jean): 99
 Yoḥannes (Jean): 187
 Yoḥannes (Jean): 213
 Yolyānos (Julien): 93
 Yonās (Jonas): 51
 Yosāfeṭ (Josaphat): 105
 Yosēf (Joseph, patriarche biblique): 9
 Yosēf (Joseph, époux de Marie): 23, 43, 157
 Yosēf (Joseph): 191
 Yosēf (Joseph): 211, 213
 Yoṣṭos (Juste): 83, 87, 197
 Zakāryās (Zacharie): 19, 215
 Za-Krestos: 139
 Za-Manfas Qeddus: 17, 85, 95, 103, 111, 117, 141, 165, 175, 185, 211, 213, 233, 241, 245
 Zēnun (Zénon, empereur): 157, 161

INDEX DES TOPONYMES

- 'Abufānā (Épiphane, monastère de): 37
 'Aburēs: 35
 'Afron (Eqrôn): 53
 'Akmim (Akhmim): 13
 Alexandrie: *passim*
 'Āmed (Diarbékir): 121, 123
 'Amoni (monastère de): 37
 'Anṣenā/'Andēnāw/'Ensenā (Antinoë): 13, 21, 97, 99, 199, 203
 'Anṣokiyā (Antioche): 11, 55, 87, 89, 111, 121, 197, 235
 'Arārāi (Ararat): 47, 49
 'Armon (l'Hermon): 207
 'Asqētes/Siḥat (Scété): 13, 61, 67, 73, 77, 119, 125, 129, 159, 161, 163, 183, 185, 189
 Bamāy (Bāmouyah): 211
 Barkinon: 171
 Batamun (Pathamon): 187
 Batmos (Patmos): 31
 Bermos (des Romains?, monastère): 131
 Besoy (Bsoi, monastère de): 161
 Bēta Leḥēm (Bethléem): 23, 25, 153
 Buṭunis (le Danube?): 87
 Constantinople (Questētenyā): 107, 177, 179, 195
 Dabra Deguā: 235, 245
 Dabra Libānos: 33, 165, 181
 Dabra Metmāq: 165
 Dabra Qāwat: 235
 Dāgā: 139
 Dān (Dan, eaux de, territoire de): 207
 Demnu (Demnou): 205
 Demyāṭ (Damiette): 135
 'Edku (Edkou): 21
 'Ēfēson (Éphèse): 27, 29, 31, 33, 153, 177, 195
 Égypte: 13, 25, 61, 65, 67, 71, 75, 79, 87, 121, 135, 143, 145, 159, 161, 165, 169, 171, 181, 185, 189, 191, 197, 199, 205
 'Enṭones (Antoine, monastère de): 39
 'Esnā (Esna): 141
 'Estifānos (Étienne, église de): 233
 'Esyā (Asie): 27, 31
 Éthiopie: 27, 137
 Fant (Éléphantine?): 143
 Fārs (Perse): 63, 65, 71, 81, 87, 133, 197, 243
 Farsuṭ (Farchouṭ): 65
 Felset'ēm (Palestine): 63
 Feyum/Fiyum (Fayoum, district, ville ou lac): 169, 187, 189, 211, 235
 Galilā (Galilée): 215
 Galilā (île): 139
 Gētēsamān/Gatasēmāni): 155, 163
 Gueguebenā/Guguebēn: 141
 Hagarāy: 137
 Ḥamlā: 139
 Ḥawezēn: 181
 Hendakē (Inde): 81
 Horyon: 73
 Israël: 45, 221
 Jérusalem: 55, 139
 Kārān (Hārān): 9
 Kirās (Ancyre): 209, 211
 Korān: 49
 Lestrā (Lystres): 177
 Māfen: 175
 Makkā (La Mecque): 67
 Maqāres (Macaire, église de): 61, 119, 189
 Maqāres (Macaire, monastère de): 13, 67, 73, 161, 183
 Marmehenām (mar Behnām, église de): 151
 Marmus (Monastère de): 79
 Mārḡos (Marc l'évangéliste, église de): 67
 Meṣlē: 141
 Mésopotamie: 9
 Mesr (Le Caire): 41, 81, 117, 165, 195, 199
 Midāwiyān (Mèdes?, pays des): 91
 Minās (Ménas, église de): 119
 Musē (Moïse, monastère de): 13, 161
 Naqlun (Neqlône, monastère de): 211
 Neftālēm (Nephtali, pays de): 215
 Neṣbin (Nisibe): 131, 133
 Niqomedyā (Nicomédie): 141, 211
 Niqyā (Nicée): 59, 123, 133
 Niqyos (Nikiou): 65, 107
 Nysse (Nesos/Dasayāt): 105, 163
 Pākuemis (Pachôme, maison de): 27
 Pentapole: 69
 Qānā (Cana): 93
 Qāw (Qaou): 205
 Qeman (Qiman): 165
 Qisāryā (Césarée de Cappadoce): 55
 Qopros (Chypre): 233
 Qesquām: 39
 Quez (Khouzistan): 89

- Rāmā (Rama): 25
 Rom/Romē/Romyā (Rome ou Constantinople):
 59, 63, 67, 77, 81, 87, 99, 123, 127, 151, 159,
 163, 183, 197, 209, 231, 235, 237, 241
 Šānā/Ḍānā/'Azāf (Ṭānā): 139
 Sarābṭā de Sidonā (Sarepta de Sidon): 49, 51
 Sebās (Chabās): 135
 Sebestyā (Sébaste): 55
 Seft (Seft): 181
 Sinā (Sinaï): 207, 245
 Sinodā (Chenouti, monastère de): 23
 Soryā (Syrie): 11, 63, 67, 101, 105, 125, 129
 Sufās: 71
 Tarnuṭ (monastère de): 79
 Ṭarsēs (Tarse): 107
 Ṭeḥa: 181
 Ṭemā: 205
 Ṭēwodosyos (Théodose, sanctuaire de): 245
 Ṭinādirān: 77
 Tonā (Tounah el-Gebel?): 37
 Ṭuḥ (Toukh): 21
 Wesim/'Usēm (Aousim): 21, 195, 199, 203, 205
 Yoḥannes (Jean l'évangéliste, église de): 151
 Yoḥannes (Jean, monastère de): 161
 Yordānos (Jordanie): 245
 Yordānos (le Jourdain): 53, 77, 79, 85, 215
 Zablon (Zabulon, pays de): 215

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 45 — FASCICULE 2 — N° 202

JOSEPH HAZZĀYĀ

LETTRE SUR LES TROIS ÉTAPES DE LA VIE MONASTIQUE

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
TRADUCTION ET INTRODUCTION

PAR

PAUL HARB et FRANÇOIS GRAFFIN

avec la collaboration
de MICHELINE ALBERT,
Directeur de recherche au C.N.R.S.



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1992

ABRÉVIATIONS

B.L.	= British Library, London
BO	= Bibliotheca Orientalis (ASSEMANI).
CSCO	= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Louvain
DS	= Dictionnaire de Spiritualité, Paris.
DTC	= Dictionnaire de théologie catholique.
Melto	= Melto. Recherches Orientales, Liban 1965-1969
Muséon	= Le Muséon, Louvain
OCA	= Orientalia Christiana Analecta, Rome
OCP	= Orientalia Christiana Periodica, Rome
OS	= L'Orient Syrien, Paris 1956-1967
PO	= Patrologia Orientalis, Paris, Turnhout
Pd'O	= Parole de l'Orient, Liban 1970-
PS	= Patrologia Syriaca, Paris, Turnhout
RAM	= Revue d'Ascétique et de Mystique, Toulouse
ROC	= Revue de l'Orient chrétien, Paris 1896-1945
SC	= Sources chrétiennes, Paris
WS	= A. MINGANA, Woodbrooke Studies, Cambridge 1927-34

SIGLES

add	= addit	n.	= note
cf	= confer	om	= omisit
ch	= chapitre	p.	= page
corr	= correxi	plur	= pluriel
err	= error	sing	= singulier
f.	= fascicule	t.	= tome
hom	= homoioteleuton	›	= jusqu'à
lac	= lacune	∞	= mots intervertis
litt	= littéralement		

Le titre **LETRE SUR LES TROIS ÉTAPES** désigne l'ouvrage qui, au moment de sa première traduction il y a plus de 25 ans, était intitulé: *La lettre de Philoxène de Mabboug à un supérieur de monastère sur la vie monastique.*

ABRÉVIATIONS DES ARTICLES ET OUVRAGES CITÉS

- AMMONIOS, *Lettres* = M. Kmosko, *Ammonii eremitaie epistolae*, *Patrologia Orientalis*, t. 10, f. 6, n° 51, Paris 1913.
- ASSEMANI, *B.O.* = J.S. ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. I: De Scriptoribus Syris orthodoxis.* — II: *De Scriptoribus Syris monophysitis.* — III: *De Scriptoribus nestorianis*, Romae 1719, 1721, 1725.
- ASSEMANI, *Catalogus* = Stephanus Evodius ASSEMANI et Joseph Simonius ASSEMANI, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus, tomus tertius*, Romae MDCCLIX.
- ASSFALG, *Syrische Handschriften* = Julius ASSFALG, *Syrische Handschriften (syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften)*, Wiesbaden 1963.
- BAUMSTARK, *Geschichte* = A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn 1922.
- BEDJAN, *AMS* = Paul BEDJAN, *Acta Martyrum et Sanctorum*, VII, Paris 1897.
- BEDJAN, *Isaac* = Paul BEDJAN, *Mar Isaacus Ninivita, De perfectione religiosa*, Paris et Leipzig 1909.
- BEULAY, *L'enseignement* = Robert BEULAY, *L'enseignement spirituel de Jean de Dalyatha, mystique syrien-oriental du VIII^e siècle*, Paris Beauchesne 1990, collection Théologie historique n° 83.
- BEULAY, *Joseph Hazzaya* = Robert BEULAY dans *Dictionnaire de Spiritualité VIII* (1974) col. 1341-1349.
- BEULAY, *Centuries* = Robert BEULAY, *Des Centuries de Joseph Hazzayā retrouvées?* dans *Parole de l'Orient*, 3 (1972), p. 5-44.
- BEULAY, *Lettres* = Robert BEULAY, *La collection des lettres de Jean de Dalyatha*, dans *Patrologia Orientalis*, t. 39, f. 3, n° 180, Turnhout 1978.
- BEULAY, *Lettre XV* = Robert BEULAY, *Jean de Dalyatha et sa lettre XV*, dans *Parole de l'Orient* 2 (1971) p. 261-279.
- BEULAY, *La lumière sans forme*. Introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale, Chevetogne 1986.
- BUDGE, *Book of Governors* = E.A.W. BUDGE, *The Book of Governors: The Historia Monastica of Thomas of Marga*, 2 vol., London 1893.
- BUDGE, *Discourses* = E.A.W. BUDGE, *The Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh*, 2 vol., London 1894.
- BUDGE, *Paradise* = *The Book of Paradise. The syriac Text according to the Recension of 'Anan-Ishō' of Bēth 'Abhē*, éd. E.A.W. BUDGE, 2 vol., London 1904.
- BUDGE, *Garden* = E.A.W. BUDGE, *The Paradise or Garden of the holy fathers* 2 vol. London 1907.
- BUNGE, *Briefe* = Gabriel BUNGE, *Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften Ost-syrische Mystik des 8. Jahrhunderts*, Paulinus Verlag 1982, Sophia band 21.
- BUTLER, *History of Palladius* = Dom Cuthbert BUTLER, *The Lausiac History of Palladius, a critical discussion together with notes on early egyptian monachism*, dans *Texts and Studies*, vol. 6, 1, Cambridge 1898, and vol. 6, 2 (the greek text edited with intr. and notes), London 1904.
- CHABOT, *Chasteté* = J.B. CHABOT, *Le livre de la Chasteté*, dans *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* 16 (1896) 225-291.
- CHABOT, *Isaac* = J.-B. CHABOT, *De S. Isaaci Ninivite vita, scriptis et doctrina*, Lovanii 1892.

- CHABOT, *Bousnaya* = J.-B. CHABOT, *Histoire du moine Rabban Youssef Bousnaya par Jean Bar-Chaldoun*, dans *Revue de l'Orient chrétien* 2 (1897) 357-409; 3 (1898) 77-121, 168-190, 292-327, 458-480; 4 (1899) 384-414; 5 (1900) 118-143, 182-200; réédité dans *L'Évangile au désert* par Placide DESEILLE, Paris 1965, 213-267.
- DADIŠO QATRAYA, *Commentaire* = DADIŠO QATRAYA, *Commentaire du livre d'Abba Isaïe*, éd. René DRAGUET, dans *CSCO* 326 (texte) et 327 (version), Louvain 1972.
- DEDERING, *Johannes* = M. Sven DEDERING, *Johannes von Lycopolis, ein Dialog über die Seele und die Affekte des Menschen*, Leipzig-Upsala-Haag 1936. Traduction par I. HAUSHERR, *Dialogue*.
- DÖRRIES, *Homilien* = H. DÖRRIES, *Die 50 geistlichen Homilien des Makarios*, Berlin 1964.
- DRAGUET, *Abba Isaïe* = René DRAGUET, *Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaïe*, dans *CSCO*, 289 (texte) et 293 (version), Louvain 1968.
- DUVAL, *Littérature* = Rubens DUVAL, *Anciennes littératures chrétiennes, 2. Littérature syriaque*, 3^e éd., Paris 1907.
- ÉVAGRE, *Le Moine* = ÉVAGRE LE PONTIQUE, *Traité Pratique ou le Moine*, éd. Antoine GUILLAUMONT et Claire GUILLAUMONT, dans *SC* 170 et 171, Paris 1971.
- ÉVAGRE, *Centuries* = ÉVAGRE LE PONTIQUE, *Les six Centuries des «Kephalaia Gnostica» d'Évagre le Pontique*, éd. Antoine GUILLAUMONT, dans *PO*, t. 28, f. 1, n° 134, Paris 1958.
- ÉVAGRE, *Pensées* = EVAGRIUS PONTICUS, *De diversis malignis cogitationibus*, *PG* 79. 1200 D-1233 A, à compléter par *PG* 40. 1240 A-1244 B et par J. MUYLDERMANS, *À travers la tradition manuscrite d'Évagre le Pontique*, Louvain 1932, p. 47-55.
- ÉVAGRE, *Traité de l'Oraison* = ÉVAGRE LE PONTIQUE, *De oratione*, *PG* 79, 1165 A-1200 C. — Traduction française: Irénée HAUSHERR, *Les leçons d'un contemplatif. Le traité de l'Oraison d'Évagre le Pontique*, Paris 1960.
- FRANKENBERG, *Evagrius* = W. FRANKENBERG, *Evagrius Ponticus, (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-hist. Klasse, neue Folge, Bd. XIII, 2)*, Berlin 1912.
- FROTHINGHAM, *Bar Sudaili* = A.L. FROTHINGHAM, *Stephen Bar Sudaili, the Syrian Mystic, and the Book of Hierotheos*, Leyde 1886.
- GRAFFIN, *Lettre à un supérieur* = François GRAFFIN, *La Lettre de Philoxène de Mabboug à un supérieur de monastère sur la vie monastique*, dans *L'Orient Syrien*, t. 6 (1961), p. 317-352 et 455-486; t. 7 (1962), p. 77-102.
- GUILLAUMONT, *Kephalaia* = Antoine GUILLAUMONT, *Les 'Kephalaia Gnostica' d'Évagre le Pontique et l'histoire de l'origénisme chez les grecs et chez les syriens*, dans *Patristica Sorbonensia*, 5, Paris 1962.
- GUILLAUMONT, *Le dépaysement* = A. GUILLAUMONT, *Le dépaysement comme forme d'ascèse dans le monachisme ancien*, dans: *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études, V^e section des sciences religieuses*, Paris, 1968-69, t. 76, p. 31-58.
- GUILLAUMONT, *Liber Graduum* = A. GUILLAUMONT, *Situation et signification du «Liber Graduum» dans la spiritualité syriaque*, dans *Symposium Syriacum 1972, Or. Chr. Anal.*, 197, Rome 1974, p. 311-322.
- GUILLAUMONT, *Sources* = Antoine GUILLAUMONT, *Sources de la doctrine de Joseph Ḥazzaya*, dans *L'Orient Syrien*, t. 3 (1958), p. 3-24.
- DE HALLEUX, *Philoxène* = André DE HALLEUX, *Philoxène de Mabbôg, sa vie, ses écrits, sa théologie*, Louvain 1963.
- HARB, *Attitude* = Paul HARB, *L'attitude de Philoxène de Mabboug à l'égard de la spiritualité «savante» d'Évagre le Pontique*, dans *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis*, Louvain 1969, p. 135-155.
- HARB, *Lettre sur les trois degrés* = Paul HARB, *Faut-il restituer à Joseph Ḥazzayā la Lettre sur les trois degrés de la vie monastique attribuée à Philoxène de Mabboug?* dans *Melto*, 4 (1968), p. 13-36.
- HARB, *Unechtheit* = Paul HARB, *Die Unechtheit des Philoxenos Briefes über die drei Stufen des monastischen Lebens*, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, Supplementa I (XVII, Deutscher Orientalistentag vom 21-27 Juli 1968 in Würzburg)*, Vorträge, Teil 2, p. 380-384.

- HAUSHERR, *Contemplation* = I. HAUSHERR, *Contemplation et Sainteté. Une remarquable mise au point par Philoxène de Mabboug († 523)*, dans *Revue d'Ascétique et de Mystique*, = RAM t. 14 (1933), p. 171-195.
- HAUSHERR, *De doctrina spirituali* = I. HAUSHERR, *De doctrina spirituali christianorum orientali-um quaestiones et scripta*, dans *Or. Chr. Anal.*, vol. 183 Roma 1969, p. 11-22.
- HAUSHERR, *Dialogue* = I. HAUSHERR, *Jean le Solitaire (Pseudo-Jean de Lycopolis), Dialogue sur l'âme et les passions des hommes*, trad. du syr. de DEDERING dans *Or. Chr. Anal.* 120, Rome 1939.
- HAUSHERR, *Grands Courants* = I. HAUSHERR, *Les grands courants de la spiritualité orientale*, dans *Or. Chr. Per.* t. 1 (1935), p. 114-138.
- HAUSHERR, *Jean d'Apamée* = I. HAUSHERR, *Un grand auteur spirituel retrouvé: Jean d'Apamée*, dans *Or. Chr. Per.* 14 (1948) 3-42, repris dans I. HAUSHERR, *Études de spiritualité orientale*, dans *Or. Chr. Anal.* 183 (1969) p. 181-216.
- HAUSHERR, *Oraison* = I. HAUSHERR, *Par delà l'oraison pure*, dans *Revue d'Ascétique et de Mystique*, = RAM, t. 12 (1932), p. 184-188.
- HAUSHERR, *Penthos* = I. HAUSHERR, *Penthos, la doctrine de la componction dans l'Orient chrétien*, dans *Or. Chr. Anal.* 132, Rome 1944.
- HAUSHERR, *Leçons* = I. HAUSHERR, *Les Leçons d'un contemplatif. Le Traité de l'Oraison d'Évagre le Pontique*, Paris 1960. Repris de RAM, t. 15 (1934) 39-94; 113-171: *Le Traité de l'Oraison d'Évagre le Pontique (Pseudo-Nil)*.
- ISAAC DE NINIVE, *De perfectione religiosa* = P. BEDJAN, *Mar Isaacus Ninivita, De perfectione religiosa*, Paris et Leipzig 1909.
- JEAN D'APAMÉE, *Briefe* = Jean D'APAMÉE (*le Solitaire*), *Briefe von Johannes dem Einsiedler*, éd. Lars Gösta RIGNELL, Lund 1941.
- JEAN D'APAMÉE, *Dialogues et traités*. Introduction, traduction et notes par René LAVENANT SC 311, Paris 1984.
- JOSEPH HAZZAYĀ, *Livre des Questions* = Joseph HAZZAYĀ, *Livre des Questions*, etc, dans A. MINGANA, *Woodbrooke Studies*, vol. VII, Cambridge 1934, p. 145-184.
- KHALIFÉ-HACHEM, *Prière spirituelle* = Élie KHALIFÉ-HACHEM, *La Prière pure et la prière spirituelle selon Isaac de Ninive*, dans *Mémorial Mgr. Gabriel Khouri-Sarkis*, Louvain 1969, p. 157-172.
- KHALIFÉ-HACHEM, *Pseudo-Nil* = Élie KHALIFÉ-HACHEM, *Deux textes du Pseudo-Nil identifiés*, dans *Melto*, 5 (1969), p. 17-59.
- LAVENANT, *Lettre à Patricius* = René LAVENANT, *La Lettre à Patricius de Philoxène de Mabboug*, dans *PO*, t. 30, fasc. 5, n° 147, Paris 1963.
- LELOIR, *Paterica armeniaca* = Louis LELOIR, *Paterica armeniaca a P.P. Mechitaristis edita (1855) nunc latina*, dans *CSCO* 353, 361, 371, 379. *Subsidia* 42, 43, 47, 51, Louvain 1974, 1975 et 1976.
- Liber Graduum* = *Liber Graduum*, éd. M. KMOŠKO, *Patrologia Syriaca*, vol. 3, Paris 1926.
- LUCOT, *Histoire Lausiaque* = A. LUCOT, *Palladius, Histoire Lausiaque*, texte grec, intr. et trad., Paris 1912.
- MINGANA, *Catalogue* = A. MINGANA, *A catalogue of the Mingana collection of manuscripts now in the possession of the trustees of the Woodbrooke Settlement*, 3 vol. Cambridge 1933, 1936, 1939.
- MINGANA, *Woodbrooke Studies* = A. MINGANA, *Woodbrooke Studies*, vol. VII, *Early christian mystics*, Cambridge 1934.
- MUYLDERMANS, *Evagriana* = J. MUYLDERMANS, *Evagriana Syriaca, Bibliothèque du Muséon*, 1952.
- NAU, *Histoires* = F. NAU, *Histoires des Solitaires égyptiens*, dans *Revue de L'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 48-68, 171-181, 393-404; t. XIII (1908), p. 47-57, 266-283; t. XIV (1909), p. 357-379; t. XVII (1912), p. 204-211; t. XVIII (1913), p. 137-146.
- OLINDER, *Letter to a friend* = Gunnar OLINDER, *A Letter of Philoxenus of Mabboug sent to a friend (Göteborgs Högskolas Arsskrift LVI)*, Göteborg 1950.

- PHILOXÈNE, *Commentaire* = PHILOXÈNE DE MABBOG, *Commentaire du Prologue Johannique*, éd. A. DE HALLEUX, dans *CSCO* 380 et 381, Louvain 1977.
- PHILOXÈNE, *Lettre à Patricius* = PHILOXÈNE DE MABBOUG, *La Lettre à Patricius*, éd. René LAVENANT, dans *PO*, t. 30, fasc. 5, n° 147, Paris 1963.
- PHILOXÈNE, *Mēm̄rē* = PHILOXÈNE DE MABBÛG, *Mēm̄rē Parénétiques*, éd. E.A.W. BUDGE sous le titre: *The Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbogh*, 2 vol. Londres 1894. Traduction française: Eugène LEMOINE, Philoxène de Mabboug, *Homélie SC 44*, Paris 1956.
- RAHMANI, *Studia Syriaca* = I.E. RAHMANI, *Studia Syriaca seu collectio documentorum hactenus ineditorum*, 4 vol. Charfet, 1904-1909.
- RIGNELL, *Briefe* = Lars Gösta RIGNELL, *Briefe von Johannes dem Einsiedler*, Lund 1941.
- SACHAU, *Verzeichniss* = E. SACHAU, *Verzeichniss der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, 2 vol. (à pagination continue), Berlin 1899.
- SCHER, *Catalogue* = A. SCHER, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert*, Mossoul 1905.
- SCHER, *Chronique* = A. SCHER, *Histoire nestorienne (chronique de Séert) partie 1, 2*, dans *PO*, t. 7, fasc. 2, n° 32, Paris 1910.
- SCHER, *Étude supplémentaire* = A. SCHER, *Étude supplémentaire sur les écrivains syriens orientaux*, dans *Revue de l'Orient Chrétien*, vol. 12 (1906), p. 1 ss.
- SCHER, *Joseph Hazzayā* = A. SCHER, *Joseph Hazzayā écrivain syriaque du VIII^e siècle*, dans *Rivista degli Studi Orientali*, Roma, vol. 3 (1910), p. 45-63.
- SCHER, *Manuscrits d'Alqoš* = A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame des Semences*, tiré à part du *Journal Asiatique*, Paris, 10^e série t. 7 et 8, 1906.
- SCHER, *Notice* = A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la Bibliothèque de l'Archevêché chaldéen de Mardin*, dans *Revue des Bibliothèques*, Paris, 18 (1908), p. 64-94.
- SHERRY, *Life* = E.T. SHERRY, *The life and works of Joseph Hazzayā*, dans *The Seed of wisdom, Essays in honour of T.J. Meek*, Toronto 1964, p. 78-91.
- SHERWOOD, *Charfet* = P. SHERWOOD, *Le fonds patriarcal de la Bibliothèque manuscrite de Charfet*, dans *L'Orient Syrien*, t. 2 (1957), p. 93-107.
- TISSERANT, *Église nestorienne* = Eugène TISSERANT, art. *Église nestorienne* dans *DTC*, t. XI (1931) col. 157-323, repris dans *Recueil Cardinal Eugène Tisserant*, Louvain 1955.
- TISSERANT, *Philoxène* = Eugène TISSERANT, art. *Philoxène de Mabboug*, dans *DTC*, t. 12 (1935), col. 1509-1532.
- URBINA, *Patrologia* = I. Ortiz DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, 2^e éd. Rome 1965.
- VILLER, *Sources* = M. VILLER, *Aux sources de la spiritualité de Saint Maxime. Les œuvres d'Évagre le Pontique*, dans *Revue d'Ascétique et de Mystique*, t. XI, 1930, p. 162 ss.
- VÖÖBUS, *History* = A. VÖÖBUS, *History of Asceticism in the Syrian Orient*, III, *CSCO* 500 (*Subsidia* 81), 160-169, Louvain 1988.
- VÖÖBUS, *Biographie* = A. VÖÖBUS, *La Biographie de Philoxène, tradition des manuscrits*, dans *Analecta Bollandiana*, Bruxelles, t. 93, fasc. 1-2, 1975, p. 111-114.
- VOSTÉ, *Catalogue* = J.-M. VOSTÉ, *Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent N.D. des Semences, près d'Alqoš*, dans *Angelicum*, Rome, t. 5 (1928), p. 3-36; 161-194; 325-358; 481-498. Repris sous la forme d'un ouvrage, même titre, Rome 1929.
- VOSTÉ, *Notes* = J.-M. VOSTÉ, *Notes sur les manuscrits syriaques de Diarbékir et autres localités d'Orient*, dans *Le Muséon*, Louvain, 50 (1937), p. 345-351.
- WENSINCK, *Mystic Treatises* = A.-J. WENSINCK, *Mystic Treatises, by Isaac of Niniveh, translated from Bedjan's syriac text*, Amsterdam 1923. Rééd. Wiesbaden 1969.
- WRIGHT, *Catalogue* = W. WRIGHT, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum acquired since the Year 1838*, 3 vol., London 1870-1872.
- WRIGHT-COOK, *Syriac manuscripts* = W. WRIGHT, S.A. COOK, *A Catalogue of the syriac manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, 2 vol. Cambridge 1901.

INTRODUCTION

Le texte présenté ici a été repéré pour la première fois, au XVIII^e siècle, par Assemani qui l'attribua au monophysite Philoxène de Mabboug¹; un siècle plus tard, une version arménienne, sans traduction, est signalée à Venise². En 1950, Gunnar Olinder publie en Suède, la première photocopie d'un manuscrit syriaque, le *British Library Add. 17.262*, avec traduction et introduction anglaises³, édition qui reste quasi inaperçue.

Ignorant cette dernière, douze ans plus tard, nous donnons à notre tour, la première traduction française de cette œuvre, dans *L'Orient Syrien* t. 6 (1961), p. 317-352; 455-486 et t. 7 (1962), p. 77-102, en partant d'un texte notablement plus long que celui d'Olinder et tiré du *B.L. Add. 14.728*; dès 1963, André de Halleux, ayant analysé cette pièce, émettait déjà des doutes sur l'authenticité philoxénienne de celle-ci⁴.

Paul Harb reprend la question en 1968, dans une communication au XVII^e Congrès Orientaliste de Würzburg⁵ et peu après, dans la revue *Melto*, pose ouvertement la question: *Faut-il restituer à Joseph Ḥazzāyā la Lettre sur les trois degrés de la vie monastique attribuée à Philoxène de Mabboug*⁶? Cette même année, tandis qu'il préparait une thèse de 3^e cycle à Strasbourg sur la spiritualité de Philoxène, il fut convenu que nous lui confions tous les microfilms, copies ou traductions dont nous disposions, à charge pour lui de rechercher les manuscrits manquants et de préparer une édition critique de ce texte pour la *Patrologia Orientalis*: le premier point fut acquis, mais le second non, et c'est pourquoi, avec son accord, nous publions ici, nous-même, ce texte.

Ainsi, la description des manuscrits, l'apparat critique (que nous n'avons pas pu entièrement vérifier par nous-même) et la recherche de l'auteur

¹ S.E. & J.S. ASSEMANI, *Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, t. III, p. 496: le ms. arabe *Vat. syr. 207* (karshouni) porte, en effet, fol. 63; «Joseph abba dit Mar Philoxène».

² *Vie des saints Pères*, t. II, p. 538-562 (en arménien), Venise 1855.

³ Gunnar OLINDER, *A Letter of Philoxenus of Mabbug sent to a friend*, dans *Acta Universitatis Gotoburgensis, Göteborgs Högskolas Arsskrift*, LVI, Göteborg 1950: phototypie du ms. syr. *B.L. Add. 17.262* avec les variantes de Berlin 199 et 200; trad. anglaise.

⁴ A. DE HALLEUX, *Philoxène de Mabbôg*, Louvain 1963, p. 274. Cf. n. 23: «Son édition critique et son examen comparé avec d'autres témoins de la spiritualité syrienne permettra peut-être d'établir sur ce point des conclusions plus assurées».

⁵ 17^e Congrès Orientaliste de Würzburg 21-27 juillet 1968 dans *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig - Wiesbaden, Suppl. 1, Vorträge, Teil 2, p. 380-384.

⁶ *Melto* (Kaslik, Liban) t. 4 (1968) p. 13-36.

supposé reviennent-ils à P. Harb, mais son introduction et ses notes ont été modifiées et résumées; nous-même, nous avons repris et amélioré notre première traduction française d'il y a près de trente ans, en tenant compte, pour le choix de certains termes techniques, des suggestions du Professeur A. Guillaumont, du P. Robert Beulay, et de M. Nicolas Séd que nous remercions vivement. Je dois une spéciale reconnaissance à Madame Albert pour sa collaboration à la révision complète de cet ouvrage.

LES TEMOINS

La *Lettre sur les trois étapes* est connue dans trois traditions différentes: une version arménienne, dont il ne sera pas question ici⁷; de nombreuses versions arabes, qui dépendent toutes du texte long, pour lesquelles P. Harb a déjà établi une édition critique qui pourrait paraître à part, mais qui n'apportent rien au syriaque en raison de leur date tardive; enfin, la version syriaque elle-même dont P. Harb a pu se procurer douze microfilms de manuscrits⁸. D'emblée, ceux-ci se divisent en deux familles, l'une comprenant *le texte long* (2 manuscrits) et l'autre *le texte court* (10 manuscrits).

1. *Le texte long*

W² B.L. Add. 14.728, non daté mais estimé du XII^e s., papier (17,5 × 15 cm.), aux f^o 76 v^o-125 r^o. Le manuscrit, signalé seulement par Baumstark en 1922 dans une note⁹ avait cependant déjà été copié auparavant à Londres, vers 1896, par Jacques Babakhan, secrétaire de Mgr René Graffin, ce qui nous a permis d'exécuter notre première traduction. C'est le manuscrit le plus complet et il a peu d'erreurs: il nous sert de *texte de base*¹⁰.

W³ B.L. Add. 14.729, non daté, mais estimé des XII-XIII^e s., aux f^o 131 r^o-157 r^o; il est amputé des 94 premiers paragraphes¹¹!

2. *Le texte court*

A *Notre-Dame des Semences (Alqoš)* 232, transféré à Bagdad, puis à Daura (nous remercions ici le P.R. Beulay, O.C.D. de Bagdad, grâce à qui nous avons pu retrouver ce manuscrit). Il est daté de 1840, le texte est aux f^o 1-61 r^o¹².

⁷ Cf. p. 11, note 2.

⁸ A. VÖÖBUS dans *History*, p. 161, n. 12, fait mention de plusieurs autres manuscrits récents qui sont restés inaccessibles.

⁹ A. BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Literatur*, Bonn 1922, p. 142, note 16.

¹⁰ W. WRIGHT, *Catalogue* n° 840, p. 876 a-b.

¹¹ W. WRIGHT, *ibid.* n° 839, p. 874 § 2.

¹² J.M. VOSTÉ, *Catalogue*, codex 232, p. 90. Vosté signale aussi le codex n° 233, ayant le même contenu que le n° 232, mais que P. Harb n'a pas pu consulter.

- B¹** *Berlin 199* (ancien SACHAU 111), non daté mais écrit avant 1378-9, papier (17 × 12,5 cm.) aux f^o 21 r^o-63 v^o. Il est amputé des 9 premiers paragraphes et comporte plusieurs autres lacunes¹³.
- B²** *Berlin 200* (ancien SACHAU 202), non daté mais estimé des XV^e-XVI^e s., papier (27 × 17,5 cm.), aux f^o 24 v^o-76 r^o; le folio 30 est à replacer entre les folios 39 et 40 et le 57 ne fait pas partie de la lettre¹⁴.
- B³** *Tübingen, Universitätsbibliothek, Or. quart. 1050*, daté de l'an 1652-3, aux f^o 129 v^o-178 v^o¹⁵.
- C** *Cambridge, University Library, Add. 1999*, daté de 1572-3, aux f^o 132 r^o-157 v^o¹⁶.
- M** *Mossoul, Bibliothèque de l'archevêché syrien-orthodoxe 209*, écrit en 1911 à Manṣūrīah près de Mardin; papier (20 × 15 cm.), aux f^o 1 r^o-33 v^o. Consulté par P. Harb.
- S¹** *Sharfeh, Notre-Dame de la Libération, syr 268*, non daté mais écrit vers 1900, papier (20 × 16 cm.), aux f^o 1-56¹⁷.
- S²** *Sharfeh, Notre-Dame de la Libération, syr 181*, recopié en 1905 sur un manuscrit de 1284-5, aux f^o 50 r^o-89 v^o. P. Harb n'a pu obtenir qu'une consultation rapide de ce manuscrit¹⁸.
- T** *Mar Augin, au Tūr 'Abdīn*, non daté mais estimé de la fin du XVIII^e s., papier (21 × 15 cm.), aux f^o 85 v^o-124 v^o¹⁹.
- W¹** *B.L. Add. 17.262*, non daté mais estimé du XII^e s., papier (27 × 19,3 cm.), aux f. 42 r^o-71 v^o²⁰.

Ces 10 manuscrits du texte court ont généralement en commun :

1. d'omettre environ le tiers de l'œuvre: au début, les renseignements précis et personnels des § 1 à 6 du texte long sont résumés de manière assez vague; dans le courant de l'ouvrage, cinq parties importantes, de couleur trop évagrienne, sont omises (§ 13-30; 33-37; 56-64; 120-122 et 129-131); ainsi que des passages d'intérêt moindre (§ 75, 84, 87, 103, 105, 119, 144, 147 et 149).
2. d'introduire des sous-titres en rouge d'autant plus nombreux que les manuscrits sont plus récents (**W¹** n'en a que 2, **B¹**, 7 et **B²**, 6) et qui sont

¹³ E. SACHAU, *Verzeichniss* p. 648 § 4.

¹⁴ E. SACHAU, *ibid.* p. 655 § 3.

¹⁵ J. ASSFALG, *Syrische Handschriften*, n° 46 § 5 p. 107-108.

¹⁶ W. WRIGHT - S. A. COOK, *Syriac Manuscripts* vol. 1, *Add. 1999* § II, p. 469-470.

¹⁷ P. SHERWOOD, *Charfet, L'Orient Syrien* t. 2, 1957 n° 5, p. 105.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Il est possible, d'après P. Harb, que ce manuscrit de Mar Augin soit celui dont l'existence avait déjà été signalée au village d'Anhil, par le patriarche Ephrem Barsaum dans son *Histoire de la littérature syriaque*, Homs 1943, p. 231, ou un autre (en arabe) déposé à Deir-es-Za'afaran. P. Harb, sur place, n'a pas retrouvé trace de ces manuscrits.

²⁰ W. WRIGHT, *Catalogue* n° 837, p. 868, § 5.

identiques à ceux de **A** (qui en compte 23 au total), de **B**³ (25 sous-titres) et de **S**¹ (24 sous-titres) et peu différents de ceux du groupe **C** (23 sous-titres), **M** (25 sous-titres) et **T** (21 sous-titres).

L'AUTEUR DE LA LETTRE

En plus du témoignage des manuscrits qui attribuent formellement cette *Lettre* à Philoxène, il y a, au plan externe, celui de la prière qui doit être lue avant l'évangile (*Lettre* § 73) et qui est inscrite à l'office du Lucernaire sous le nom d'un Philoxène dans le ms. *Vatican syr.* 58²¹ et dans les mss *Mingana syr.* 105 et 480²².

Ensuite nous trouvons des points de doctrine communs à la *Lettre* et aux écrits de Philoxène de Mabboug: le passage du Jourdain et l'entrée dans la terre promise, *Lettre* § 61 et 148 et *Memrē IX*, 274 ainsi que dans la *Lettre à Patricius* au §9²³; l'entrée à Sion, *Lettre* §142-9 et *Memrē IX*, 288; enfin les objections du démon à la sortie du moine hors du monde *Lettre* §11-2 et *Memrē IX*, 277-81.

Par contre, d'autres éléments peuvent nous inciter à attribuer cette *Lettre* à un auteur qui ne serait pas l'évêque de Mabboug; le P. de Halleux, bon juge en la matière, nous livre ses réflexions:

«Un lecteur familiarisé avec la manière et le style des écrits spirituels de Philoxène, diffus et moralisateur dans les *Memrē parénétiques*, précis et théologique dans la *Lettre à Patricius*, hésitera à reconnaître le même auteur dans la rigidité systématique et les subtilités artificielles de la *Lettre sur les trois degrés*. Celle-ci ne contient pas la moindre trace de monophysisme; elle ne dit pas un mot de la foi ni de l'économie du Verbe, auxquelles Philoxène attache toujours une importance capitale (*Memrē I, II et III, Commentaire du Prologue johannique*, début); ses distinctions savantes sur les contemplations (*Lettre* § 142 et sq.); sa démonologie allégorique (*Lettre* §87-101; 127-31); son programme minutieux de la journée et de l'office du solitaire (*Lettre* §73-86) nous paraissent d'une époque postérieure à celle de l'évêque de Mabboug; est-ce donc un hasard si aucun manuscrit de la *Lettre* n'est antérieur au XII^e siècle? Si ce traité de mystique vient de Philoxène, ce serait le plus ésotérique, le plus artificiel, le plus servilement évagrien de ses écrits»²⁴.

²¹ ASSEMANI, *Catalogus*, t. 2 p. 346, *Vat. syr.* 58, f^o 72 r^o-v^o.

²² MINGANA, *Catalogue* vol. I, col. 257: *Mingana syr.* 105, f^o 39 v^o; et col. 866: *Mingana syr.* 480, f^o 15 v^o.

²³ PHILOXÈNE, *Lettre à Patricius*, éd. LAVENANT, *PO.* t. 30 f. 5 n^o 147, § 9, p. 753.

²⁴ A. DE HALLEUX, *Philoxène* p. 273-274.

Philoxène, en effet, n'a pas cessé, au cours de sa vie, de prendre ses distances vis-à-vis d'Évagre, de prôner avant tout l'observance des commandements et de déconseiller la recherche des visions et des révélations (*Lettre à Patricius*)²⁵; nous renvoyons pour ces questions à Hausherr²⁶ et Harb²⁷.

A ces constatations d'ordre doctrinal, ajoutons quelques remarques particulières:

a) La manière dont l'auteur désigne son destinataire (*moine, ami, supérieur du monastère*), et la façon dont il parle de la journée du moine évoquent un écrivain qui est moine lui-même, et qui parle de «*nos Pères*» (§ 43, 72, 76, 80, 82, 85, 95, 118 et 147) et des moines qu'il a personnellement connus (§ 74); ce qui ne semble pas être le fait de l'évêque Philoxène: celui-ci, dans sa *Lettre à Patricius* dit «*les Pères*»; «*un des Pères*»²⁸.

b) La division en trois étapes (*somatique, psychique, pneumatique*) ne se trouve pas chez Philoxène, qui recourt plutôt à celle du *Liber Graduum* (justes, parfaits)²⁹.

c) La *Lettre* au § 67 renvoie à un texte de l'abba Isaïe, que l'on trouve dans l'*Asceticon*³⁰. Or cet abba Isaïe vivait à la fin du IV^e siècle, mais le corpus grec de ses écrits n'a été constitué que vers l'an 500 et la traduction syriaque de celui-ci établie vers 550 (premier ms. daté de 580-600), soit 25 ans après la mort de Philoxène (523); ce dernier n'a donc pu le citer.

d) Au § 112, la *Lettre* fait allusion au bienheureux Etienne, tel qu'il est cité dans l'*Histoire Lausiaque* de Pallade. Ce dernier ouvrage, selon Thomas de Marga, n'a été compilé en syriaque qu'au VII^e siècle, par le moine nestorien 'Enanišū' dans son *Livre du Paradis*³¹, que Philoxène, en conséquence, n'a pu connaître.

En conclusion, pour ces raisons de critique tant externe qu'interne, il semble difficile d'attribuer cette *Lettre* à l'évêque de Mabboug.

L'auteur pourrait-il être Joseph Ḥazzaya?

Dans un passage de la *Lettre* (§ 4) se trouvent des précisions selon lesquelles son auteur écrivit un *Commentaire des Centuries*. Or dans la littérature syriaque nous ne connaissons comme commentateurs des *Centuries* d'Évagre que Babaï au VII^e siècle (dont le *Commentaire* est connu),

²⁵ PHILOXÈNE, *Lettre à Patricius*, éd. LAVENANT, § 87.

²⁶ HAUSHERR, *Contemplation*, RAM 14 (1923), p. 191.

²⁷ HARB, *Attitude*, Memorial Khouri-Sarkis, p. 154.

²⁸ PHILOXÈNE, *Lettre à Patricius* éd. LAVENANT, § 130 et 132.

²⁹ Cfr PHILOXÈNE, *Memrē*, éd. BUDGE, I, 346 syr.; trad. LEMOINE, IX, § 346 p. 306-307.

³⁰ DRAGUET, *Abba Isaïe*, Logos XI, 45, CSCO 289 (syr.) p. 136: 293 (trad.) p. 168.

³¹ BUDGE, *Book of Governors* II, 191 et ASSEMANI, *B.O.* III, 146.

Denys Bar Ṣalibi au XII^e et Joseph Ḥazzāyā. De ce moine nestorien du VIII^e siècle, que nous fait connaître Iēšūʿdʿnaḥ dans son *Livre de la Chasteté*, consacré aux vies des fondateurs de monastères orientaux, il est dit qu'il fut supérieur de plusieurs monastères et «qu'il ne cessait de composer des livres»³². 'Abdišo', d'autre part, dans son célèbre *Catalogue* du XIII^e siècle³³, affirme qu'il avait composé «mille neuf cents» ouvrages, dont il n'en a retenu que onze et, en particulier, le huitième consacré à un «*Commentaire des chapitres de connaissance*». Malheureusement ces ouvrages de Joseph Ḥazzāyā sont perdus pour la plupart; seuls quelques petits traités ont été gardés. A. Mingana dans ses *Woodbrooke Studies*³⁴ en a publié quelques-uns; d'autres, signalés par Vosté³⁵ et Beulay³⁶, vont être édités et plusieurs d'entre eux ont été traduits par G. Bunge³⁷.

Au § 3 de la *Lettre*, il est encore dit que son auteur écrivit lui-même des *Centuries*: cet ouvrage, qui semblait perdu lui aussi, a été partiellement retrouvé par R. Beulay en 1972³⁸.

La comparaison de ces écrits avec la *Lettre sur les trois étapes* laisse voir beaucoup de thèmes ou d'expressions de style et de vocabulaire communs. En particulier, les conceptions relatives à la purification de l'âme et de l'intellect, aux contemplations, aux visions et aux manifestations extatiques sont, de part et d'autre, analogues; nous en donnerons, ici, deux exemples: en premier lieu, l'image du mystique tombant sur le sol et prenant «même de la terre avec les dents à cause de la joie qui l'emporte en son cœur» est donnée dans la *Lettre* au § 141 et dans le *Memrā sur la contemplation spirituelle* de Joseph Ḥazzāyā³⁹; puis, l'affirmation que, dans le lieu de la «límpidité», les travaux ascétiques aussi bien que la prière doivent cesser chez le moine⁴⁰, au point de «ne plus même entendre le chant d'un oiseau», ce qui se trouve dans la *Lettre* § 102 et dans la *Lettre à un de ses amis*⁴¹.

³² Éd. J. B. CHABOT, n° 125, syr. 64-66, trad. 54-55.

³³ ASSEMANI, *B.O.* III, 1, 102-103. — A. SCHER, *J. Ḥazzaya, Rivista degli studi orientali* 3 (1910) Roma 45-63.

³⁴ MINGANA, *Woodbrooke Studies* VII, syr. 262-281, trad. 148-175.

³⁵ VOSTÉ, *Catalogue*, codex 45, § 5 p. 20.

³⁶ BEULAY, *Dict. de Spiritualité*, VIII (1974) *Joseph Ḥazzaya*, col. 1341-1349.

³⁷ G. BUNGE, *Rabban Jausep Ḥazzaya, Briefe über das geistliche Leben and verwandte Schriften*, Sophia, band 21 Paulinus, Trier, 1982 p. 213-357.

³⁸ BEULAY, *Des Centuries de Joseph Ḥazzaya retrouvées, Parole de l'Orient* 3 (1972) p. 5-44.

³⁹ MINGANA, *W.St.* VII syr. 263, trad. 149.

⁴⁰ *Ibidem* syr. 264-272, trad. 151-162.

⁴¹ *Ibidem* syr. 277, trad. 170.

Pour l'étude de la théorie de la doctrine spirituelle proprement dite et de ses sources, nous ne pouvons que renvoyer aux exposés de R. Beulay dans son livre, *La Lumière sans forme*, qui voit, en Joseph Ḥazzāyā «le théoricien de la mystique nestorienne» exposant une doctrine «intellectuellement très structurée»⁴².

Il reste, pour finir, un argument d'ordre historique, mis en lumière par R. Beulay: le synode nestorien, réuni en 786/7 par le catholicos Timothée, condamne une phrase de Joseph Ḥazzāyā qui se lit presque textuellement au §102 de la *Lettre*: il s'agit de celle que nous avons citée plus haut, faisant allusion au chant d'un oiseau⁴³.

Plutôt qu'une lettre envoyée à un seul destinataire, cet écrit est un traité rédigé à la demande d'un supérieur de monastère sur la vie monastique et destiné à bien d'autres lecteurs.

Les trois parties qu'il annonce au début sont traitées de façon inégale, surtout la dernière, mais il s'agit alors de connaissances ineffables et inexprimables. On sera sans doute fatigué par ses longueurs et ses redites, ce qui explique, — en partie — les recensions courtes.

Comme dans d'autres traités analogues, l'auteur insiste fortement et avec bonheur sur la typologie de l'Ancien Testament, sur l'apparition et la cessation des larmes au cours de la troisième étape, sur la nécessité d'un guide spirituel. On ne sera pas surpris de trouver parfois de brèves notations qu'on attendrait plutôt dans la bouche d'un médecin plutôt que dans celle d'un moine (§ 68, 69, 98, 132).

Loin d'être abstrait et impersonnel, ce traité fait entendre parfois quelques réflexions lyriques qui montrent la ferveur de l'auteur:

«Fixe ton regard sur Lui, étendu sur la croix, les mains et les pieds fixés par des clous, la tête inclinée sur la croix, la splendeur de son visage éteinte par la pâleur de la mort (§ 32); Jésus est plus proche de toi, par son crucifiement que le serpent d'airain ne l'était des Hébreux; Il habite, en effet, dans ton cœur, et, dans les replis secrets de ton âme, resplendit la lumière de son visage glorieux (§ 32); Oh! Qu'il était beau pour les valeureux ascètes qu'étaient Chidrak, Misak et Abdenago, revêtus de ce feu divin, que cette nuée se répande sur eux, qu'ils marchent à l'intérieur de la fournaise comme dans le palais du royaume (§ 131)».

Il convenait donc de publier enfin cette *Lettre sur les trois étapes*, qui reste un traité important dans la littérature syro-orientale.

⁴² R. BEULAY, *La Lumière sans forme*, Chevetogne [1987], p. 215; cf. aussi p. 109 et suiv.

⁴³ *Ibidem*, p. 229-230.

LA DOCTRINE SPIRITUELLE DE LA LETTRE SUR LES TROIS ÉTAPES DE LA VIE MONASTIQUE

La *Lettre sur les trois étapes* est un traité systématique sur la vie monastique: son caractère fondamental étant la division tripartite de la vie spirituelle, c'est ce point que nous étudierons, tout d'abord, avec les particularités propres de chacune des étapes qu'elle entend décrire; ensuite nous chercherons à élucider l'origine de cette doctrine ainsi que ses développements dans la tradition orientale. Nous terminerons par l'étude de quelques points importants.

A. La division tripartite de la vie spirituelle

L'auteur de la *Lettre sur les trois étapes de la vie monastique* considère qu'il existe trois niveaux dans la vie spirituelle: l'étape somatique (*m^eśūhtā d^epāgranūtā*), l'étape psychique (*m^eśūhtā d^enaṣṣanūtā*) et l'étape pneumatique (*m^eśūhtā d^erūhanūtā*).

1. L'étape somatique

A partir des «semences naturelles de bien» qui se trouvent chez l'homme, la volonté de celui-ci, par la crainte qu'elle ressent de Dieu et de son Jugement¹, l'incitera à se tourner vers la vie ascétique². La première étape, à laquelle est consacré près du tiers de la *Lettre*³, décrit les «fondements» de cette vie: après la sortie de ce monde, la pratique des exercices cénobitiques; par la «garde des commandements» et l'acquisition des vertus, elle aboutit à la «pureté» (*dakyūtā*), premier sommet qui ouvre la voie à l'étape supérieure⁴.

Cette pureté ne sera pas, à ce moment-là, atteinte complètement ni définitivement: si elle coïncide, en gros, avec le séjour cénobitique⁵, elle ne sera totalement acquise que plus tard, quand le moine sera parvenu à la seconde étape.

2. L'étape psychique

Quand le moine est autorisé à vivre en solitaire, dans une cellule, cette entrée marque le temps où il s'approche de la seconde étape. Celle-ci, sur le

¹ § 6.

² § 7-9.

³ § 20-61.

⁴ § 20 et 22.

⁵ § 22, 61 et 62.

modèle historique du peuple d'Israël, est symbolisée par une double traversée du Jourdain, la première désignant «le passage» d'une étape à l'autre⁶, la seconde, le moment où le moine accède véritablement à l'étape psychique. La différence entre les deux niveaux tient à la notion de «connaissance»: de même qu'en Canaan, le peuple d'Israël avait une connaissance de Dieu semblable à «celle de tout le monde»⁷ et ne vit le «prodige saisissant» qu'au second passage⁸, de même le savoir de l'intellect, de sensible et «somatique»⁹, va «se différencier»¹⁰, c'est-à-dire que sa connaissance va devenir d'ordre spirituel, au moment où il accèdera, en plénitude, à l'étape psychique¹¹.

Nous touchons là à la conception de l'auteur concernant le mécanisme de l'activité cognitive de l'homme. Au stade somatique, l'exercice en est encore aux sens corporels; par ceux-ci, l'esprit abstrait des «pensées» *ḥuṣṣābē* = *διαλογισμοί*) mais qui sont encore «composées» (*rukkābē*) c'est-à-dire multiples, partielles et discursives. Cette médiation, signe d'imperfection, doit être dépassée pour établir un contact direct entre l'âme et le monde de l'esprit; et cette rencontre ne peut se faire que lorsque l'intellect aura retrouvé sa pureté première et aura accès à une connaissance d'un ordre nouveau, que l'auteur appelle connaissance pneumatique (*idā'itā d'erūḥanūtā*). Cette connaissance permettra à l'homme d'accueillir la révélation du mystère de la création et de Dieu, par une intuition simple et immédiate; elle ne sera plus faite de «pensées composées», elle deviendra incommunicable¹² et, finalement, ne sera atteinte qu'à l'étape pneumatique¹³. A l'étape psychique, le moine doit encore purifier son intellect afin d'atteindre la «paix» (*šēlyā*) qui procurera au solitaire la «limpidité» (*šaphyūtā*), deuxième sommet et terme de l'étape. A l'intellect, purifié de toute passion, il sera désormais possible d'accéder à «la vision des deux mondes»¹⁴ et il aura le pouvoir de se contempler lui-même au moment de la prière¹⁵.

3. L'étape pneumatique

Le moine, retrouvant son état de nature (d'Adam, avant la chute), a désormais accès à la contemplation des «substances spirituelles»¹⁶, qui se

⁶ § 62.

⁷ § 64.

⁸ *Ibid.*; cf. *Jos* 3,5 et 16.

⁹ § 64 et 134.

¹⁰ § 64.

¹¹ § 135.

¹² § 146 et 147.

¹³ § 142.

¹⁴ § 140.

¹⁵ Voir n. 87.

¹⁶ § 143.

fera désormais par «vision» et non plus par «intellection»¹⁷; l'intellect baignera dorénavant dans «la lumière glorieuse de la Trinité sainte»¹⁸.

B. Origine et développement de cette doctrine dans la spiritualité orientale

La division tripartite de la vie spirituelle n'est pas propre à l'auteur de la *Lettre*: elle se rencontre chez Clément d'Alexandrie¹⁹, Origène²⁰ et Evagre²¹.

En milieu syrien, elle se trouve pour la première fois chez Jean d'Apamée dans son *Dialogue sur l'âme et les passions des hommes*²², doctrine puisée à St Paul, selon son auteur, ce dont le P. Hausherr doute fort²³. D'autre part, la psychologie tripartite platonicienne, corps, âme et intellect joue chez Jean d'Apamée un rôle différent de celui qu'il a chez les penseurs grecs: alors que pour ceux-ci, il faut renier le corps et l'âme²⁴, pour Jean ces derniers «ne sont pas des ennemis de la vie spirituelle, ce sont des instruments et des degrés inférieurs de perfection»²⁵.

Parmi les auteurs postérieurs, Isaac de Ninive a lu Jean d'Apamée, ce dont nous sommes sûr, non pas tant parce qu'il le cite que par la similitude de doctrine que nous trouvons chez les deux écrivains: distinguant les trois degrés de la vie spirituelle, Isaac les rapporte aux trois éléments de l'homme; c'est qu'en effet, comme le dit le P. Hausherr «entre ses divers inspireurs, il a pratiqué le concordisme le plus ingénu»²⁶: ainsi, il fait coïncider le cadre de Jean d'Apamée avec le division évagrienne.

L'auteur de la *Lettre* a lu également Jean d'Apamée: les tentations du moine et, à l'étape pneumatique, l'abandon de la pratique et des bonnes œuvres²⁷ libérant l'homme des lois des commandements²⁸, se trouvent décrits de manière semblable chez l'un et l'autre.

Toutefois, des divergences subsistent, montrant que si l'auteur de la *Lettre* dépend de Jean d'Apamée, c'est au travers d'Isaac de Ninive qui avait déjà introduit, dans son œuvre, les considérations intellectualistes d'Evagre. Donnons quelques exemples:

¹⁷ § 144.

¹⁸ § 142.

¹⁹ Surtout dans le *Pédagogue*: ex. I, 6, 31, S.C. 70, p. 169.

²⁰ *Homélies sur Josué* 22,2, S.C. 71, p. 443.

²¹ ÉVAGRE, *Le Moine*, S.C. 171, p. 493.

²² DEDERING, *Johannes*, p. 13 et trad. I. HAUSHERR, *Dialogue*, p. 37.

²³ HAUSHERR, *Dialogue*, p. 7-8.

²⁴ ÉVAGRE: *Traité de l'oraison* 110, traduction I. HAUSHERR, *Leçons*, p. 142.

²⁵ HAUSHERR, *Dialogue*, p. 8.

²⁶ *Ibid.*, p. 15.

²⁷ *Lettre* § 147; DEDERING, *Johannes*, p. 60; trad. HAUSHERR, *Dialogue*, p. 77.

²⁸ *Lettre* § 103 et 147; cf. RIGNELL, *Briefe*, p. 17.

1. A l'étape²⁹ somatique: pour Jean, l'homme y «accomplit (encore) en actes les passions de ses instincts»³⁰, tandis que pour la *Lettre*, cette étape est un état pénitentiel de lutte contre les passions³¹ qui s'exerce dans la vie cénobitique³².

2. A l'étape ultime, l'homme pneumatique, pour Jean, reste incapable de sonder ici-bas le mystère de l'autre monde et d'atteindre «la conduite spirituelle» réservée à la vie qui suit la résurrection³³; dans la *Lettre*, le moine possède déjà, dès ici-bas «la vision des deux mondes qui ont été et qui seront»³⁴.

3. Pour ce qui concerne la vision anthropologique, il faut noter que si chez l'un, comme chez l'autre, les trois étapes correspondent aux trois éléments constitutifs de l'homme, la notion de l'«esprit» ou «partie spirituelle de l'âme» est désignée chez Jean par la *rūhā* et dans la *Lettre* par *mad'ā* ou *haūnā*, correspondent à l'«intellect» c'est-à-dire au *noūs* grec: la vision de Jean reste donc biblique et celle de la *Lettre* est devenue évagrienne, comme celle d'Isaac de Ninive.

4. Quant à la cessation de la prière, nous voyons que dans la *Lettre*, au terme de l'expérience mystique, au-delà de la «limpidité», les mouvements des sens et de l'âme cesseront de s'exercer: il n'y aura plus de sacrifices, ni de prière, mais une prière spirituelle³⁵ consistant dans l'émerveillement et la béatitude³⁶. Or cette théorie apparaît pour la première fois, explicitement dans l'histoire de la spiritualité, chez Isaac de Ninive; l'âme purifiée des passions est devenue apte à recevoir une très haute expérience spirituelle; celle-ci s'exprime dans l'âme par un silence mystique total et la cessation de l'exercice des sens et des facultés de l'âme. Le moine atteint un état de non-prière³⁷ appelée par Isaac «prière spirituelle»³⁸, à distinguer de la «prière pure», laquelle reste au niveau de l'étape psychique: l'intellect est absorbé par l'Esprit, comme dans la vie future, il n'est plus en mesure de prier, il est dans l'extase³⁹.

²⁹ Il faut remarquer la différence de vocabulaire: pour Jean, la division tripartite de la vie spirituelle correspondant à la notion d'«ordre» (*taksā*); pour Isaac, à celle de «conduite» (*dubbārā*) et pour l'auteur de la *Lettre* à celle d'étape (*m'ṣuhtā*).

³⁰ DEDERING, *Johannes*, p. 66; trad. HAUSHERR, *Dialogue*, p. 82.

³¹ Même conception chez ISAAC DE NINIVE: *De Perfectione Religiosa*, p. 303-304; trad. WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 202.

³² §20, 21, 64 et 148.

³³ DEDERING, *Johannes*, p. 59, 60, 61 et 64; trad. HAUSHERR, *Dialogue*, p. 76-78 et 81.

³⁴ §140; cf. aussi §61, 141 et 142-146. De même chez Isaac, *De Perfectione Religiosa*, p. 122 et 303; trad. WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 83 et 202; cf. CHABOT, *Isaac*, p. 74-75.

³⁵ §147.

³⁶ §145; voir aussi n. 18 et 96.

³⁷ *De Perfectione Religiosa*, p. 165-166; trad. WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 112-113.

³⁸ *Ibid.*, p. 168; trad., p. 114.

³⁹ *Ibid.*, p. 166 et 170; trad., p. 112 et 115. Cf. aussi KHALIFÉ-HACHEM, *Prière spirituelle*, p. 163-167.

C. Quelques thèmes importants

1. *Les passions et les luttes contre les démons*

Les «passions» (*haššē*) sont les tendances mauvaises qui se manifestent, au niveau du corps, sous forme de «convoitises» (*reggigātā*) et, au niveau de l'âme, sous forme de «pensées mauvaises» (*huššābē bišē*); enfin, à l'état de la «pneumaticité», il n'y a plus ni luttes ni combats⁴⁰.

Ce sont les démons (*šidē*) qui s'attaquent à l'homme, par leur action sur les passions; aussi lutter contre ces dernières revient à lutter contre les démons. L'auteur en distingue seize, parmi ceux-ci, qui au cours de la progression spirituelle du moine se montreront de plus en plus insidieux. Voyons-en quelques-uns.

Au seuil de l'étape somatique, l'*égoïsme*⁴¹ cherchera à faire regretter à l'homme sa décision de quitter le monde et, une fois qu'il est entré au monastère, à le soumettre à toutes les récriminations occasionnées par les difficultés de la vie cénobitique. Plus tard, surtout dans sa cellule, le moine connaîtra l'*ennui* et l'*acédie*⁴² qui détruisent la prière et le souvenir de Dieu; après, il sera pris par les désirs du *vagabondage*, de la *gloutonnerie* et de la *fornication*⁴³; puis ce sera la *colère* contre ses frères et ses supérieurs⁴⁴, ou l'*angoisse* et la *tristesse* qui le conduiront à l'*accablement*⁴⁵. Enfin, si le solitaire a vaincu ces démons, grâce aux remèdes du jeûne, de la veille, des lectures⁴⁶ et de la stabilité, il connaîtra celui de la *vaine gloire*⁴⁷ qui le trompera sur lui-même, à moins qu'il ne possède le discernement des esprits et qu'il ait «un guide avisé»⁴⁸.

A l'étape psychique, les combats deviennent plus nombreux et encore plus subtils⁴⁹: les démons qui luttaient précédemment à l'aide de «pensées», poussent maintenant leurs attaques par l'intermédiaire d'«images» (*dem-wātā*)⁵⁰.

Où l'auteur de la *Lettre* a-t-il puisé ses conceptions sur les luttes contre les démons? Sûrement chez les Pères du désert auxquels il se réfère plus de trente fois: trois genres d'écrits auront pu l'inspirer. Tout d'abord les différentes *Vies*, celles d'Antoine, d'Arsène ou de Macaire; puis les œuvres d'Évagre, celui-ci évoqué à cinq reprises dans la *Lettre*⁵¹, qui distinguent les

⁴⁰ § 147. Nous touchons ici à la notion d'«impassibilité».

⁴¹ § 11.

⁴² § 88.

⁴³ § 88-90.

⁴⁴ § 89.

⁴⁵ § 91.

⁴⁶ § 98.

⁴⁷ § 90 et 100.

⁴⁸ § 100; voir p. 24.

⁴⁹ § 139.

⁵⁰ § 139-140.

⁵¹ § 4, 88, 100, 112 et 127.

démons qui s'attaquent au corps de ceux qui s'en prennent à l'âme⁵² et présentent une suite ascendante de huit démons dont le dernier, l'*orgueil*, est le plus terrible⁵³; enfin les compilations faites à partir de Pallade par 'Enanišū⁵⁴, que l'auteur complète par des expériences de solitaires qu'il a connus personnellement.

2. Les joies et les larmes

Au début, les larmes proviennent du «souvenir des péchés» et sont la manifestation sensible de l'état de componction. Provenant, par contre, de «la joie des travaux», elles sont l'effet de la visite de la «grâce» par laquelle Dieu donne aux débutants le sentiment de la rémission de ses péchés⁵⁵; mais dans ce cas, elles risquent d'engendrer la vaine gloire⁵⁶. Un guide expérimenté peut seul tempérer les excès par lesquels passera le moine⁵⁷, désespoir⁵⁸, ou même luxure⁵⁹.

A l'étape psychique, les larmes peuvent être de peine et de «tristesse»⁶⁰ lorsqu'elles sont dues au souvenir des «grâces» reçues et de «l'ingratitude» des hommes⁶¹; ou bien, elles peuvent être de «joie»⁶² et de ravissement devant la création et devenir un signe pour le moine qui, dans le combat avec les ennemis, «ne craint plus les luttes»⁶³: ce sont désormais des «larmes de paix»⁶⁴.

A l'étape ultime, la *Lettre* ne parle plus de larmes: «la sensibilité corporelle ... (est) enlevée»⁶⁵ et l'esprit du moine est tenu «captivé d'admiration», en sorte que «tous les mouvements du corps et de l'âme sont arrêtés»⁶⁶. Par là, elle rejoint l'enseignement de Jean d'Apamée: «quand l'intelligence de l'homme est dans (la région) de l'esprit, il ne pleure pas, tout comme l'ange ne pleure pas ... Donc, dans la conduite spirituelle, il n'y a pas de larmes»⁶⁷. Mais pour Isaac de Ninive, si les larmes sont bien le signe

⁵² Cf. ÉVAGRE, *Le Moine* 36, p. 583.

⁵³ *Ibid.* 6, p. 507-9.

⁵⁴ BUDGE, *Paradise*.

⁵⁵ § 39. Cf. ÉVAGRE, *Le Moine* 57, p. 635 et *Traité de l'oraison* 7; trad. HAUSHERR, *Leçons*, p. 21.

⁵⁶ § 40.

⁵⁷ § 41-42 et 100.

⁵⁸ § 41.

⁵⁹ § 49.

⁶⁰ § 40.

⁶¹ § 104.

⁶² § 105; voir n. 36.

⁶³ § 136.

⁶⁴ *Ibid.*

⁶⁵ § 143.

⁶⁶ § 144.

⁶⁷ DEDERING, *Johannes*, p. 17; trad. HAUSHERR, *Dialogue*, p. 41.

propre de l'étape psychique⁶⁸, elles ne cessent pas complètement dans l'étape pneumatique, là où le moine a acquis la paix des pensées⁶⁹.

3. *La direction spirituelle*

Elle est absolument nécessaire: le moine doit découvrir ses pensées à un guide spirituel pour pouvoir démasquer les ruses du démon; l'«opiniâtreté» dans sa propre volonté serait «la cause de toutes les passions honteuses»⁷⁰.

Nous avons vu qu'à l'étape somatique, seule l'intervention de ce guide peut rassurer ou éviter les chutes⁷¹. A l'étape psychique, de même, le moine devra encore soumettre au père spirituel les exercices ascétiques qu'il aura à faire, sous peine que ceux-ci soient «sans fruits»⁷². Enfin, au moment où l'intellect commence à recevoir le don des intellections, le solitaire aura besoin d'un guide expérimenté pour pouvoir discerner «le faux du vrai»⁷³, pour ne pas se perdre dans les illusions de la vaine gloire⁷⁴; pour lutter, en effet, contre l'habileté de plus en plus grande des démons qui se montrent sous «le masque d'agneaux innocents»⁷⁵, il lui faudra acquérir «le discernement des esprits»⁷⁶ pour garder ses pensées: sinon, sans l'humilité et sans l'armure des «prières de ses pères spirituels»⁷⁷, il ne pourra demeurer longtemps dans la solitude.

D'un autre côté, l'auteur de la *Lettre* souligne que ce directeur spirituel devra, lui aussi, faire preuve de discernement⁷⁸, car il ne faut pas trop facilement s'ériger en directeur d'âmes: avoir quelques lumières ne suffit pas, il faut tout d'abord maîtriser ses propres passions.

4. *La contemplation*

Bien que l'auteur de la *Lettre* se réfère souvent à l'autorité des Pères du désert⁷⁹, sa doctrine spirituelle est intellectualiste et fortement teintée d'évagrisme. Ses références explicites à Évagre⁸⁰ ainsi que les réminiscences du vocabulaire évagrien⁸¹ nous livrent sa pensée, en particulier avec les notions d'«intellect», d'«intellections», de «la contemplation des corps», de «la contemplation du Jugement et de la Providence», etc ...

⁶⁸ *De Perfectione religiosa*, p. 244-5; trad. WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 164.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 127; WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 86.

⁷⁰ §27.

⁷¹ Voir n. 57, 58 et 59.

⁷² §72.

⁷³ §100.

⁷⁴ *Ibid.*

⁷⁵ §101.

⁷⁶ *Ibid.*

⁷⁷ §56.

⁷⁸ §43.

⁷⁹ Voir p. 22.

⁸⁰ Voir n. 51.

⁸¹ §39, 104-105, 107, 115, 117, 118, etc ...

Nous nous arrêterons plus particulièrement sur sa conception de l'*objet* de la contemplation: l'auteur y distingue «les natures composées», c'est-à-dire corporelles et l'œuvre créatrice de Dieu, laquelle inclut la contemplation du Jugement et de la Providence⁸²; puis, les «natures non composées, rationnelles ou spirituelles» c'est-à-dire les «êtres incorporels» ou le monde angélique⁸³; et enfin la contemplation de la nature incréée ou essentielle, c'est-à-dire de la Trinité⁸⁴. C'est dire que la progression des contemplations suit, comme chez Évagre⁸⁵, les mêmes degrés que la purification de l'intellect: après l'étape somatique, est accordée l'intellection des Écritures⁸⁶, puis «la contemplation des corporels et des incorporels»⁸⁷; et quand l'intellect atteint la région de la pneumatité, il accède à la «compagnie des anges de lumière»⁸⁸, c'est-à-dire qu'il accède à la contemplation «en vision»⁸⁹, là où c'est Dieu qui le baigne de sa lumière trinitaire⁹⁰.

Autrement dit, cette théorie repose sur le principe que le semblable ne peut être connu que par le semblable: le monde spirituel ne peut donc être accessible qu'aux êtres spirituels ou spiritualisés: nous retrouvons ainsi une ancienne tradition grecque, reprise par Évagre⁹¹. Quand aux limites de la connaissance «pneumatique», l'auteur de la *Lettre* n'est guère explicite sur ce point; il semble que, tout comme chez Évagre⁹², cette connaissance ne puisse atteindre l'essence divine: l'auteur affirme que la contemplation de la sainte Trinité, par opposition aux contemplations des êtres inférieurs, n'est

⁸² § 137 et 142. Il s'agit des raisons qui expliquent l'existence du monde matériel et la fin pour laquelle il a été créé.

⁸³ § 144.

⁸⁴ § 142. Philoxène est, pour ces distinctions, l'héritier d'Évagre: «Les contemplations des natures sont au nombre de trois: Deux propres aux natures créées, rationnelles et non rationnelles, spirituelles et corporelles, et une sur la Trinité sainte». *Lettre à Patricius*, p. 821, § 74; cf. aussi p. 839, § 93 et 95.

⁸⁵ ÉVAGRE, *Centuries* I, 27, *P.O.*, t. 28, p. 28-29.

⁸⁶ § 136 et 141.

⁸⁷ § 137. La notion, qui se rattache à ces intellections, de la contemplation que l'intellect a de lui-même (§ 52, 97, 99, 107 et 137) est aussi d'origine évagrienne: ÉVAGRE, *Centuries* II, 15 et 62 t. 28, p. 66 et 84; III, 6, p. 100; elle est le signe de l'*apatheia*: «C'est une preuve d'impassibilité, que l'intellect ait commencé à voir sa propre lumière» ÉVAGRE, *Le Moine*, 64, p. 649; cf. aussi 36, p. 583). Le même thème se trouve chez Philoxène de Mabboug (*Lettre à Patricius*, p. 809 § 61). Cf. A. DE HALLEUX, *Philoxène*, p. 440.

⁸⁸ § 141.

⁸⁹ § 138; voir n. 17.

⁹⁰ Cf. § 142, voir n. 18.

⁹¹ GUILLAUMONT, *Kephalala*, p. 254. Et aussi PHILOXÈNE DE MABBOUG, *Memrè parénétiqes* II, § 33-36, trad. E. LEMOINE, p. 56-59; et *Lettre à Patricius*, p. 809, § 60.

⁹² Pour ce qui concerne le problème complexe de la nature et des limites de la connaissance de Dieu chez Évagre, cf. l'article *Contemplation* dans *D.S.*, II, 2 (1953) col. 1777-1783.

pas au pouvoir de l'homme, mais l'œuvre d'une grâce spéciale⁹³. C'est pourquoi, décrivant le moment où l'intellect est introduit dans le «lieu de la pneumatité»⁹⁴, l'auteur de la *Lettre* souligne le caractère passif de l'intellect, qui n'a plus le contrôle de lui-même, et il écrit: «il ne lui appartient pas de décider quelle contemplation il regarde, mais cela revient à l'Esprit qui le conduit»⁹⁵; «il (l'intellect) demeure dans l'émerveillement et il va là où on le conduit»⁹⁶. La «connaissance» cède alors la place à la «science», cette science toute particulière qui ne s'enseigne pas ni ne s'apprend: «En ce lieu de la pneumatité, ô bien-aimé, un pied étranger ne pénètre pas, et il n'y a là ni élève ni enseignant, ni maître ni disciples, ni esclaves ni hommes libres, mais le Christ qui est tout en tout homme»⁹⁷.

Conclusion

Nous avons pu constater combien l'auteur de la *Lettre* s'est imprégné de la pensée évagrienne. Toutefois, il faut souligner qu'il a su garder plusieurs conceptions spécifiques de la spiritualité syriaque; en particulier: sa division de la vie ascétique en trois étapes, somatique, psychique et pneumatique; mais aussi, dans le sillage de Jean d'Apamée, des points particuliers comme sa théorie de la «cessation des larmes» au sommet de la vie mystique.

⁹³ §143. De même chez Évagre: «regarder la Trinité sainte n'appartient pas à sa puissance (du *noûs*) seulement; mais c'est un don supérieur de la grâce», ÉVAGRE, *Centuries* V 79, p. 210.

⁹⁴ §144.

⁹⁵ *Ibid.*

⁹⁶ §145.

⁹⁷ §144. Évagre avait dit, de même: «Dans la contemplation naturelle seconde, les uns ont l'autorité et les autres sont soumis aux autorités. Mais dans l'Unité, il n'y en aura pas qui aient l'autorité ni qui soient soumis aux autorités; mais tous seront dieux», ÉVAGRE, *Centuries* IV 51, p. 158.

EXPLICATION DE TERMES CARACTÉRISTIQUES

1. Exercitants *palūhè*

La *Lettre* est destinée à guider ceux qui visent à la contemplation de Dieu. Le mot syriaque qui les désigne est *palūhè*, correspondant au grec *praktikoi*. A. Guillaumont a conservé le mot «pratiques»¹. R. Beulay use d'une périphrase: *ceux qui s'adonnent à l'ascèse, frères en ascèse*². Nous avons préféré le mot *exercitants* que l'on trouve déjà employé par Bossuet³ et commence à se trouver dans des articles sur les *Exercices spirituels* de saint Ignace⁴ qui veulent être aussi un guide pour trouver Dieu.

Le substantif *pulhānā* correspondant au grec *praktikè* a été traduit par *exercice (ascétique)*.

2. Étape *m^ešūhtā*

Pour parvenir à cette vision de Dieu, on a toujours distingué plusieurs étapes. *M^ešūhtā* a été traduit ici par *étape*, plutôt que par *degré*, employé aussi, mais qui marque moins bien la prédominance de certains états et de leurs exercices ascétiques correspondants, lesquels peuvent se prolonger à l'étape suivante⁵.

3. Connaissance *idā'tā*

Les trois étapes décrites dans la *Lettre* se différencient suivant le mode de connaissance:

A la première étape dite somatique ou du degré corporel, *d^epagranūtā*, c'est une connaissance des êtres corporels au moyen des sens extérieurs, d'où son nom de connaissance *sensible* (R. Beulay dit sensorielle), à base d'intellections *sukkālè*, composées *rukkābé*. Le but à atteindre est la pureté *dakyūtā*. Il faut tout d'abord sortir du monde et vivre au monastère.

A la deuxième étape dite du degré *psychique*, *d^enaššanūtā*, la connaissance est d'ordre intellectuel, *mettida'yānā* (de la racine *ida'* savoir)⁶, c'est-à-dire

¹ EVAGRE, *Le Moine*, éd. A & C. GUILLAUMONT, S.C. 170 t, I, p. 49 et sq.

² R. BEULAY, *La collection des lettres de Jean de Dalyatha*, P.O. t. 39, f. 3, n° 180, passim.

³ BOSSUET, *Obligation de l'état religieux*, cité dans le Grand Robert de la Langue Française, au mot «ascète», tome I, Paris 1985. (Indication de N. Séd).

⁴ Cf. *Centrum Ignatianum Spiritualitatis*, Rome XX (1990) n° 65, p. 37, 56.

⁵ Cf. H.R. BEULAY, *D.S. VIII* (1974) col. 1342 «Joseph Hazzaya».

⁶ Ce qualificatif est souvent employé dans la *Lettre* au sens figuré. Nous l'avons traduit non par *intellectuel*, mais par *spirituel* ou *en esprit*. Cf. index.

mental, en esprit, sans l'apport des sens, incorporel (dit R. Beulay), «de cœur» opposé à «de bouche».

A la troisième étape dite du degré *pneumatique*, *d^eruhanūtā*, c'est une connaissance unique, simple, par vision directe qui n'a plus besoin des procédés discursifs des intellections.

4. Contemplation

Le but à atteindre, c'est la contemplation de Dieu, *tēūryā* qui varie suivant les étapes.

A la première, c'est la contemplation par les sens des êtres corporels, dans la mesure où l'on atteint l'état de pureté, *dakyūtā*.

A la deuxième, c'est la contemplation des êtres incorporels, du Jugement et de l'Économie de la Providence, par la victoire sur les passions et les pensées *huššābè* mauvaises.

A la troisième étape on parvient à l'état de *limpidité*, *šaphyūtā*: c'est la contemplation de la Trinité, du Christ et de l'âme elle-même dans la lumière sans forme. Cette limpidité est un état supérieur de transparence et de pureté⁷, qui suscite dans l'âme l'émerveillement *tēhrā* jusqu'à l'extase et la familiarité confiante avec Dieu *parhēsūyā*.

5. Pour atteindre cette contemplation, voici l'itinéraire indiqué, déjà tracé en figure dans l'Ancien Testament: Moïse et la sortie d'Égypte, Josué et la conquête de la terre promise, et aussi les enfants dans la fournaise: 1) sortir du monde. 2) mener la vie commune au monastère en s'entraînant au recueillement *šēlyā*⁸, à l'humilité et à l'obéissance, à l'ouverture de conscience à un maître avisé, et aux exercices ascétiques. 3) Une fois formé, l'exercitant est admis à l'occasion d'une fête à la vie solitaire en cellule, qu'il faut garder à tout prix. La journée du moine est décrite avec ses exercices ascétiques *'amlè* qui comportent les jeûnes, les heures de prière, les lectures, le travail, les métanies⁹ et les veilles. Il faut lutter contre les démons, au nombre de seize.

⁷ Cette notion complexe a été analysée avec finesse par plusieurs traducteurs: I. HAUSHER propose *intégrité*, retour à la pureté première avant l'union au corps (*Orientalia christiana periodica* 14 (1948) 18-22; *L'Orient syrien* 6 (1961) 352, n. 50. A. MINGANA traduit *serenity*, *Woodbrooke Studies* VII, 171. Les autres proposent *limpidité*: R. BEULAY, *Parole de l'Orient* 3 (1972) 23 et 25, notes 37 et 42; *Dict. de Spiritualité* VIII, col. 1344; C. BUNGE, *Le lieu de la limpidité*, *Irenikon* 55 (1982) 7-18; R. LAVENANT, *Jean d'Apamée*, Dialogues et traités, S.C. 311 (1984) 43 que nous citons: «L'opacité du somatique ayant totalement disparu, cet état d'«intégrité»... connote ... une idée de transparence». Cf. *ibid.* note 3: «Cela correspond au sens de la racine en syriaque et en arabe, où elle signifie l'état de limpidité d'une surface (v.g. le ciel) qui n'est pas ternie par la présence d'aucun corps étranger susceptible d'arrêter ou de diminuer la diffusion de la lumière».

⁸ Ce mot *šēlyā* signifie à la fois recueillement, solitude, tranquillité.

⁹ Méτανie *maṭunyā* ou *mētunyā*: inclination de la tête et du corps, en signe d'humilité, de regret ou d'adoration (le sens primitif étant changement d'idée, pénitence). A distinguer de la

6. L'exercitant subit alors toutes sortes de mouvements *zaw'è*, c'est-à-dire d'élan vers le bien ou vers le mal, produisant des alternances *šuhlafè*, c'est-à-dire des états de crise, des sentiments variés et opposés de consolation et de désolation, de joies et de larmes, qu'il faut savoir discerner avec l'aide d'un guide.

généflexion *s'eyam burkè*, de la prosternation *gurgaḥā*. Cf. *Vie de Rabban Yousef Bousnaya* par J.-B. CHABOT, *Revue de l'Orient chrétien* 4 (1899) p. 396, repris par P. DESEILLE, *L'évangile au désert* Paris 1965. Cf. aussi J.P.M. VAN DER PLOEG, *La prostration dans le rite syrien oriental et le sens du verbe seged*, Mélanges Mgr G. Khouri-Sarkis, Louvain 1969 p. 29-35.

CONTENU DE LA LETTRE

(Les chiffres entre parenthèses renvoient aux paragraphes, §)

L'auteur, en bon commerçant (1), va exposer les conditions de la vie monastique (2), mais brièvement, et en renvoyant à ses deux livres déjà parus (3-4). Il dresse son plan: outre les exercices à pratiquer, il indiquera les tentations des démons et leurs remèdes, les visites de la grâce, et même le genre de connaissance accessible à chacune des trois étapes (5).

I. Il faut *sortir du monde*: c'est la démarche fondamentale, entendre l'appel de la bonne nature (6-8), de l'ange de la Providence (9) et de l'évangile (10) qui suggèrent la crainte du Jugement de Dieu et la félicité des justes. Contre quoi le démon objecte: il y a des justes dans le monde. — Tiendras-tu au monastère? — Et tes héritiers? (11-14). — Réponse tirée de l'*Exode* avec Moïse: seule la sortie du monde libère de la peur, mais il faut sortir à la fois de corps et d'esprit (15-19).

II. *Au monastère: Étape somatique*

Au monastère, pour atteindre le premier sommet, l'état de pureté *dakyūtā*, il faut pratiquer l'humilité et l'obéissance (20-23), comme Moïse, Josué et Caleb (24-26), sans murmures ni entêtement (27-28). En souvenir du serpent d'airain guérissant de la morsure des serpents (29), regarder le Christ bafoué sur la croix (30-33). Pour obtenir les autres vertus nécessaires (34-35), user sans abus des moyens habituels: exemples de Macaire et d'un frère (36-37). Comme il le fit pour son peuple au désert (38), Dieu comble de dons l'exercitant, entre autres du don des larmes (39-40). Mais pour en juger, il faut recourir à un guide avisé et modéré (41). C'est là une fonction redoutable (42-52): exemple de Jean Colobos (53). Ceux qui obéissent sont récompensés comme Jacob, Joseph, Josué et Caleb (54-59).

Résumé de cette première étape dite somatique, des passions combattues (60), des dons reçus (61): il est rappelé que la connaissance de l'exercitant est encore semblable à celle de tout le monde, à savoir corporelle.

III. *Départ en cellule: Étape psychique, premier sommet*

Les exercices de la vie cénobitique une fois accomplis (62-64), permission est donnée d'entrer en cellule: fête de l'installation (65-66) avec synaxe et

prière de tous. Rappel des avis généraux de discernement, de modération, de recours au guide (67-72).

Règlement d'une journée du moine.

Dès le matin, «métanies», c'est-à-dire grandes inclinaisons devant la croix, jusqu'à ce que (le moine) ait trouvé le recueillement (73). Jusqu'à 9 heures, lecture méditée de l'Évangile, des Actes et des Épîtres en recherchant le sens du texte (74-75). De 9 à 12 heures, lecture des Pères (76). Puis de 12 à 15 heures, travail manuel, nécessaire pour combattre l'ennui, pour assurer la subsistance personnelle et pouvoir faire l'aumône (77-79). Puis vêpres, repas, complies. La nuit, veille en trois parties: psaumes, lectures, méditation et hymnes *madrašè*. Sommeil (80-84). Tenir avant tout à la récitation de l'office; exemples. (85-87).

Description des durs combats avec les démons de l'acédie (88), de la luxure, de la colère (89), du vagabondage (90), de la tristesse (91). Remèdes: ne pas sortir, dire son office: exemples de Pères (92-95). Nouveaux assauts du démon aux chansons lascives et du démon terrifiant (96-98).

A l'exercitant qui a pu résister à tous ces combats, Dieu accorde des grâces de connaissance et une abondance de joie et de larmes (99). Pour déjouer les ruses du démon de la vaine gloire et de l'orgueil (100-101), il faut recourir à un guide qui discernera les choses à leur fruits (102-103), qu'il s'agisse des intellections issues de la création ou de l'Écriture (104), ou de celles suggérées par l'Ange de la Providence ou par la grâce: l'âme est alors remplie de feu, d'émerveillement (105-106), et de larmes de joie (107-110): exemples d'Achille, d'Arsène, d'Étienne (111-112) et de Jacques le Vagabond (113). Ce qui est suggéré par le démon produit le trouble, l'obscurité et une odeur fétide, mais ce qui est suggéré par «la droite» produit la paix et la joie (114-117).

Rappel des conseils déjà donnés (118-120); obéir à son guide comme les apôtres qui obéirent au Christ et s'enfermèrent au Cénacle (121-122). Attaque du démon «ricaneur» (123), puis de celui qui cherche à épouvanter (124-125). C'est en récitant des psaumes qu'on peut repousser ce démon (126) dont parle Évagre (127). Il importe de persévérer dans le combat comme les enfants dans la fournaise pour passer de la vision naturelle à la vision des anges de feu, c'est-à-dire de l'étape somatique à l'étape psychique (128-131).

L'auteur résume les exercices de l'étape somatique (132-133) et décrit la connaissance qu'on a de Dieu à ce stade (134-135).

IV. *Étape psychique: deuxième sommet*

L'intellect reçoit alors l'intellection des livres de l'Esprit, le recueillement et les larmes de paix appelées terre promise (136). L'intellect, alors lavé de toute tache, peut se regarder lui-même et obtenir la contemplation des

natures créées, et celle «du Jugement et de la Providence» (137), avec une joie ineffable et des larmes sans nombre (138). Le démon l'attaque alors par des images de femmes et des pensées de vaine gloire et d'orgueil. Le moine vaincra par le jeûne, les veilles, l'humilité et la prière continuelle (139). Il a atteint le lieu de la «limpidité», et c'est l'émerveillement, la flamme de feu, la joie ineffable et le souvenir de Dieu continu (140-141).

V. *Étape spirituelle ou pneumatique*

La connaissance n'a plus besoin d'aucun intermédiaire charnel ou sensible (142). Les substances spirituelles sont vues «en leur nature»(143). La contemplation du Jugement et de la Providence est donnée à l'intellect en «vision», non plus en contemplation comme à l'étape psychique (144). Il est passif et «va là où on le conduit» (145-146). Il peut alors se libérer de la contrainte de la psalmodie et des travaux du corps et de l'âme (147).

Conclusion

L'auteur reprend le plan de la *Lettre* (148) et recommande à son destinataire de changer ses exercices quand il passe d'un sommet à l'autre pour en recueillir les fruits (149-150).

*W² 76v°

* אֲדָרָת אֲרִיִּי וְפִלִּיִּי וְגִבּוֹרֵי אֲשֵׁרֵי אֲרָץ
הַלְּבָנִית, הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים. הַיְּהוּדִים
וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים. הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים
וְהַיְּבֵנִיִּים

INCIPIIT (B¹W³ lac.)

* A 1r°	1 A	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים
* B ² 24v°	B ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
* B ³ 129v°	B ³ om.	
* C 132r°	CMS ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים
* M 1r°	S ¹	
* S ¹ [p.] 1	T	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
* S ² 50r°	W ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים
* T 85v°	W ² om.	
* W ¹ 42r°a		

2 A	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
B ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
B ³ W ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
CM	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
T	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
W ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים

3 AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ² om.	
W ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים

4 AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
B ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ² om.	
W ²	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים

5 AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ² om.	

6 AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
S ¹ W ¹ om.	

7 AB ² B ³ CMS ¹ S ² T	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים וְהַיְּבֵנִיִּים
CM add.	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים
T add.	הַיְּהוּדִים וְהַיְּבֵנִיִּים

¹ B² — ² B³ — ³ MT — ⁴ B² — ⁵ B³S¹ sing — ⁶ B³CMS¹T — ⁷ S²

LETTRE QUE PHILOXÈNE ÉCRIVIT A L'UN DE SES DISCIPLES
SUR LA SORTIE DU MONDE
SUR L'EXERCICE ASCÉTIQUE AU MONASTÈRE
SUR LA SOLITUDE ET SUR LE SÉJOUR EN CELLULE

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | A
B ²
B ³
CMS ²
S ¹
T
W ¹
W ² | De par la force de notre Dieu adoré,
De par l'espérance en la Trinité sainte et co-essentielle
om.
Encore grâce à l'aide de Dieu, Seigneur de tout
om.
Et du même saint Philoxène
Encore nous écrivons avec la force de Notre Seigneur
om. |
| 2 | A
B ²
B ³
CM
S ¹
S ²

T
W ¹
W ² | nous commençons à écrire la lettre de saint Philoxène
nous commençons à écrire la lettre de saint Mar Philoxène
Lettre de saint Mar Philoxène
nous écrivons la lettre de saint Mar Philoxène
Lettre de saint Philoxène
Nous commençons à écrire des chapitres choisis de la lettre du
saint revêtu de Dieu, Mar Philoxène
la lettre qu'il envoya
la lettre de saint Mar Philoxène
Encore lettre de Philoxène qu'il écrivit |
| 3 | AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹
S ²
W ² | à quelqu'un, son ami, qui était l'un des supérieurs du désert
om.
à l'un de ses disciples |
| 4 | AB ³ CMS ¹ TW ¹

B ²
S ²
W ² | sur le début de la sortie de l'homme hors du monde et sur
l'obéissance au monastère
sur le début de la sortie de l'homme hors du monde
om.
et sur la sortie hors du monde |
| 5 | AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹

S ²
W ² | et sur le séjour en cellule et sur le silence et la solitude et les
combats et les révélations
om.
et sur l'exercice ascétique du monastère et sur la solitude et sur le
séjour en cellule. |
| 6 | AB ² B ³ CMS ¹ TW ¹ | et les tribulations et les joies qui adviennent à ceux qui demeu-
rent dans la solitude. Elle est divisée en trois chapitres. |
| 7 | AB ² B ³ CMS ¹ S ² TW ¹ W ² | om. |
| 8 | AB ² B ³ S ¹ S ² W ²
CM
T
W ¹ | om.
lis et comprends
lis, frère, et comprends
(un mot illisible) |

INCIPIT (B¹W³ lac)

Occasion de la Lettre

1 C'est une habitude chez les commerçants avisés, ô notre frère spirituel, chez ceux qui sont rompus dans l'art du commerce, que, lorsque leur négoce prend beaucoup d'extension, voulant que le lourd fardeau des incertitudes du négoce ne les accable pas, et que leur intellect ne soit pas perturbé par la tenue des comptes —, ce qui causerait une perte pour leurs bourses —, ils renoncent au lourd fardeau de ce qui est secondaire dans le négoce et choisissent ce qui en est le principal, qui est restreint en sa quantité, mais en ses profits, considérable; il en est ainsi de la perle qu'on appelle shahmarou-rir¹ (perle royale), de petite dimension pour sa valeur commerciale, mais d'un profit bien plus considérable.

C'est aussi ce qu'en a dit le Christ, qui nous donne la vie: *Le royaume des cieux ressemble à un négociant en quête de nombreuses perles: mais, en ayant trouvé une de grand prix, il s'en alla vendre tout ce qu'il avait et l'acheta*².

2 Moi aussi, ô ami bien-aimé de mon âme³, en examinant à fond⁴ ta question, j'ai vu ce à quoi visait le but de ta réflexion: bien que le revenu de ton commerce rapporte beaucoup plus, toi, comme un commerçant avisé, tu m'as demandé quelque chose de restreint en sa quantité, mais de considérable en son profit. Tu m'as dit en effet: Écris-moi sous forme d'une lettre brièvement sur ces sujets, à savoir, sur la solitude⁵ et sur le séjour en cellule, sur les tentations qui surviennent aux exerçants^{5a} dans la solitude et sur les visites de la grâce qui leur est accordée par la miséricorde de Notre Seigneur,

¹ Mot persan.

² *Matth.* 13,45,46.

³ AB²B³CMS¹S²TW¹ add: parce que donc j'ai vu, ô chéri de mon âme, que ton âme était partie à la recherche du chemin (B² add de la vie) que Notre Seigneur a tracé à ses apôtres.

⁴ *Litt.* en regardant de tous côtés.

⁵ Cf. p. 28, note 8.

^{5a} Cf. p. 27,1.

ainsi que sur d'autres sujets qui m'ont été indiqués par toi, ô bien-aimé de mon âme, pour que je les décrive brièvement.

3 Mais, sache-le bien, ô notre frère⁶ bien que nous n'ayons pas parlé de ces sujets d'une façon particulière, mais d'une façon générale et parmi (d'autres) questions, dans les Chapitres de connaissance du premier livre, le sujet a été longuement traité par nous à propos de la solitude, du séjour laborieux en cellule, et aussi des tentations qui surviennent aux moines s'exerçant⁷ sur ce chemin de la vertu, et des visites de la grâce qui leur surviennent au cours de l'observance d'une solitude continuelle. Quant aux étapes⁸, aux divisions et aux puissances de l'âme, nous en avons bien suffisamment parlé dans ce livre des Chapitres. Au sujet du changement des mouvements de l'intellect (passant) de l'étape somatique à l'étape psychique, et de l'étape psychique à l'étape pneumatique, nous en avons parlé suffisamment dans la seconde section de ce premier livre, selon ce que le Saint-Esprit nous a inspiré.

4 Comme je le pense, ô mon frère bien-aimé, nous n'avons rien omis, de ce qui sied au négoce divin, pour en remplir les barques des âmes pures, sans en avoir traité dans les deux premières sections, et dans le Commentaire des chapitres du bienheureux Mar Évagre⁹, qui, grâce à l'Esprit, a été élucidé par notre entremise, comme aussi la piété qui est en toi en est persuadée. Mais comme tu nous as demandé cette entreprise, petite par sa dimension, mais considérable par ses profits, en me disant que, dans ce premier ouvrage, il a été traité de ces sujets en termes voilés mais qu'à personne il n'appartient d'en tirer profit, si ce n'est seulement ceux qui sont connaisseurs¹⁰, — les faibles restant devant la porte du Saint des Saints, — tu m'as persuadé, ô ami de la vertu, d'exposer brièvement ces sujets dans une lettre. En raison du profit qui pourrait en découler pour toutes les étapes, moi aussi, ayant vu combien le zèle de ta Charité était ardent pour la vertu, je me suis laissé persuader par ta Charité divine.

Plan de la Lettre

5 Tout d'abord, avant toute chose, il nous faut poser un fondement à notre propos, bien que toi, tu n'aies pas posé de questions sur le sujet de notre sortie de ce monde et sur le(s) exercice(s) ascétique(s) dans le monastère. Ensuite, nous parlerons des sujets que tu as mentionnés, en les ordonnant les uns à la suite des autres avec l'aide de Notre Seigneur, jusqu'à

⁶ AB²B³S¹TW¹ om la suite du § 3 jusqu'à la ligne 6 du § 4.

⁷ Cf. p. 27,1.

⁸ Cf. p. 27,2.

⁹ Cf. p. 22 et 24 et R. BEULAY, *Parole de l'Orient* 3 (1972) p. 18, n. 30.

¹⁰ Au sens seulement d'*initiés* et non pas de tenants de l'hérésie gnostique.

ce que nous entrions dans cet océan au delà duquel il n'y a pas de passage¹¹. Aussi décrivons-nous les mouvements pour la sortie (du monde), et, à la sortie, le résultat d'une étape (déjà accomplie). Et, de chaque étape, nous mentionnerons ses tentations, les visites de la grâce qui lui sont attachées et quelles sont les contemplations qui sont attachées à l'intellect à chaque étape où il se trouve.

I. *Sortie du monde. Réponse à trois appels*

6 Les premiers mouvements pour la sortie du monde, ô mon bien-aimé, sont les semences naturelles de bien qui ont été semées par Dieu en nous dans la nature de notre création première¹². Parce qu'elles germent continuellement en nous lorsqu'elles trouvent une volonté tant soit peu encline au bien, aussitôt elles donnent occasion à l'Ange de la Providence¹³ de s'approcher de l'âme. Or, lorsqu'il s'en approche, le premier mouvement qu'il suscite en elle, c'est la crainte et la terreur de ce Jugement à venir, en lui peignant devant les yeux la félicité des justes et le tourment des pécheurs.

7 Et quand l'âme se trouve dans l'un de ces deux états d'alternance¹⁴, tantôt tourmentée par la crainte, tantôt réveillée par la joie, alors l'Ange de la Providence suscite en elle un autre mouvement qui la plonge davantage dans la souffrance et l'amène à la pénitence; c'est-à-dire qu'il représente devant l'âme toutes les fautes et les imperfections qui ont été commises par elle; et plus elle voit ses faiblesses, plus le monde devient pour elle un objet de haine, ainsi que toutes ses passions et ses convoitises. Et plus le monde est haï, plus aussi les mouvements des semences naturelles prennent de la force; et plus le feu des semences naturelles enflamme les puissances de l'âme, plus se fortifie ce mouvement angélique, plus il la rassure au sujet de la résurrection qui donne la vie aux morts et plus aussi se conservent dans la mémoire de l'âme ces deux états opposés: celui du tourment, et celui de la félicité qui aura lieu à la résurrection. Et c'est par ce souvenir que s'éveille dans l'âme elle-même le mouvement pour la sortie du monde.

8 De même que les ténèbres s'évanouissent devant la lumière, ainsi s'évanouit l'amour du monde devant ce mouvement dont je viens de parler. Ce mouvement instaure et répand dans l'homme le renoncement aux richesses et aux biens; alors tout ce qu'il a, il le donne aux pauvres, l'aux

¹¹ AB²B³CMS¹TW¹ résumant ainsi le § 5 de W² continuant la phrase du § 4 note 32^a: «à t'écrire toutes les (manières de) se conduire dans cette voie étroite; comment tu t'y engageras dans la lutte contre l'ennemi, alors que nous commencerons par le début jusqu'à ce *jour* (*yawmā* «jour» mis pour *yāmā* «mer») que l'on ne peut dépasser».

¹² Il s'agit des prérogatives de la «première création» où la nature humaine d'avant la chute non seulement ne connaissait pas le mal, mais encore possédait en elle en puissance les semences de bien qu'il s'agit désormais d'épanouir en acte. Ce sont les vertus d'après ÉVAGRE, *Le Moine S.C.* 171, chap. 57, note 57, p. 634.

¹³ Appelé d'ordinaire «l'ange gardien».

¹⁴ État d'âme caractéristique des débutants qui passent par des sentiments variés et opposés, de désolation et de consolation. Cf. p. 29.

5
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 10

* W¹ 43r°
 * W² 78v°
 ** S¹ 5
 *** B² 26v°
 * C 133r°
 ** A 3v°

9
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 10

B² 27r°
 * S¹ 6
 * A 4r°
 * B³ 132r°

10
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 11

87
 88

59^{r1} AB²B³CMS¹TW¹ om. — 60 CM add. om — 61 CMS¹W¹ om — A om — 62 CMTW¹ —
 63 AB²B³CMS¹W¹ — 64 B³S¹ om. — 65 AB²B³CMS¹TW¹ add. — 66 AB²B³CMS¹W¹ — 67 AB³S¹ — 68¹ B³MS¹ —
 9 — 69 CMW¹ om. — 70 AB²B³CMS¹W¹ — 71 MT plur. — 72^{r1} AB²B³CMS¹W¹ — 73 M — 74 W² — 75 CMTW¹ om. — 76 W¹ om. — 77 B²S¹ plur. — AB³W¹ —
 10 — 78 CM om. — 79 AB³S om. — 80 AB²B³S¹ — 81 CMW¹W² — 82 B¹ incipit —

orphelins et aux veuves¹⁵. Et ainsi ce mouvement s'empare de lui à tel point qu'il n'a même plus le souci du besoin quotidien, et que sans cesse il fait vibrer en lui la parole de Notre Seigneur qu'il a dite à ce jeune homme: *Si tu veux devenir parfait, va, vends tout ce que tu as et donne(-le) aux pauvres*¹⁶; *puis prends ta croix et suis-moi*^{16a}; et cette autre qu'il a dite: *Ne vous inquiétez pas du lendemain, car demain s'inquiétera de lui-même*¹⁷. Et celle-ci: *Le serviteur ne peut servir deux maîtres*¹⁸; et: *Vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon*^{18a}.

9 Par ces paroles, comme avec du feu, l'Ange de la Providence enflamme ainsi l'homme d'une tendresse d'amour pour son Créateur, et puisqu'il veut le dépouiller complètement des biens, il lui suggère l'idée de sortir au désert et d'y être avec les animaux, en faisant venir à sa mémoire (le souvenir d') un grand nombre de personnes qui, dans la tendresse de leur amour pour Notre Seigneur, distribuèrent leurs biens et s'en allèrent au désert, où ils se nourrissaient de racines et d'herbes des champs. Car il n'y a personne qui, par la pensée de la crainte de Dieu, ne quitte le monde sans que ces mouvements ne vibrent en lui. Si, en effet, ces mouvements ne survenaient pas dans la pensée de l'homme, il ne se détacherait pas des liens du monde par lesquels il est retenu comme par une chaîne.

10 En sorte que Notre Seigneur, aussi, ayant vu comment les hommes étaient enchaînés au monde, et attachés à ses biens, a dit: *Combien il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume des cieux! Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu*¹⁹. Par ces (paroles) Notre Seigneur Jésus-Christ (nous) a fait comprendre que, par le moyen de ces mouvements — dont j'ai parlé plus haut — qui surviennent dans l'âme, de même que le feu dévore et réduit à néant la paille, ainsi par ces (mouvements) tous les liens du monde sont coupés de l'âme; et c'est comme une prison ténébreuse que le monde et tous ses biens apparaissent aux yeux de l'âme.

Objections du démon

11 A ce stade, la pensée du démon de l'égoïsme entre en lutte avec l'homme. Autant ces mouvements premiers de repentir avaient refroidi dans

¹⁵ AB²B³CMS¹TW¹ om.

¹⁶ *Matth.* 19, 21. — ^{16a} *Marc* 8,34. AB²B³CMS¹TW¹ add. Si vous m'aimez, gardez mes commandements, *Jo* 14,15.

¹⁷ *Matth.* 6,34.

¹⁸ *Matth.* 6,24. — ^{18a} *Ibidem.*

¹⁹ *Marc* 10,24.

⁸² AB²B³S¹T om. — ⁸³ AB¹B²B³MS¹TW¹ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ — ⁸⁴ AB¹B²B³CMS¹S²TW¹ om. — ⁸⁵ CM ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ — W¹ ܠܗܘܢ — ⁸⁶ CMW¹ om.

11 ⁸⁷ AB²B³S¹ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ — ⁸⁸ sic. AB¹B³S¹ — B² ܠܗܘܢ — MTW¹ om. —

89 ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

89 B¹ aia — 90 MS¹ aia — 91 B¹CM om. — 92 B¹M aia — 94 AB¹B²B³MS¹W¹ om. —
 95 W¹ aia — 96 AB²B³S¹ aia — 97 CMW¹ aia — 98 CM aia —
 99^r CMW¹ om. — 1 B¹CMW¹ aia — 2 S¹ aia — 3 CMS¹W¹ aia — 4 CMW¹ aia —
 5 B¹W¹ aia — 6 B² add. aia — 7 C om. — 8 AB¹B²CMS¹W¹ add. aia — 9 AB²B³S¹ om. — B¹
 plur. — 10 AB²B³S¹ om. — 11 AB¹B³S¹W¹ add. aia.
 12 12 AB²B³CMS¹W¹ aia — 13 C om. — 14 M om. — 15 AB¹B²CMS¹W¹ add. aia —
 16^r AB¹B²B³CMW¹ om. 4 lignes —

l'âme l'amour du monde, autant la pensée de l'égoïsme la fait brûler de l'amour des choses de ce monde, en représentant aux yeux de l'homme toutes les satisfactions, les biens, les convoitises, la gloire et l'empire de ce monde, comme cela fut fait aussi envers Notre Seigneur, lorsque, en un instant, (le démon) lui montra tous les royaumes de ce monde et leur gloire²⁰. Il représente aussi devant lui l'abjection, la misère et le dépaysement²¹ de la voie de la vie monastique, semant en lui des pensées de ce genre et (lui) disant: «Vois, aujourd'hui tu es grand et possesseur de multiples biens; tu as gloire et empire; si tu veux pratiquer la 'justice'²², il t'est facile (de le faire) également dans le monde». Et il lui rappelle aussi les hommes «justes» qui furent dans le monde et qui ont pratiqué la «justice», à savoir Abraham, Isaac et Jacob, le (grand)-prêtre Melchisédech et l'héroïque Job, et David, roi et prophète. Il chuchote à l'oreille et lui dit:

12 «Tous ceux-ci, n'est-ce pas dans le monde qu'ils ont pratiqué la «justice»? et c'est dans ce monde qu'ils eurent gloire et puissance. Et (cependant) ils étaient en honneur auprès de Dieu²³. Et toi, aujourd'hui, tu veux fuir le monde qui régale de tous les biens ceux qui le possèdent! Reste donc, toi aussi, dans le monde, et conduis-toi avec «justice» comme ces anciens «Justes» qui héritèrent de ce monde et devinrent, par leurs aumônes, les héritiers du monde nouveau. Imite donc ces («Justes»)-là et pratique la «justice» toi aussi, dans le monde, comme eux. Ne quitte pas le monde. Irais-tu donc devenir un objet de mépris et de raillerie pour ces hommes qui ne méritent plus que tu leur adresses la parole? Irais-tu maintenant leur servir de domestique et de valet? Car c'est bien cela qu'exige de toi la discipline de la vie monastique».

13 Et il lui suggère la crainte et dit: «Qui donc pourrait aller jusqu'au bout de ce chemin ardu de la vie monastique, puisqu'il ne s'achève que par la mort? C'est ainsi que même Notre Seigneur a ouvert (l'éventualité) d'une mort (sur) la croix à celui qui marche sur ce (chemin), car *il est étroit et ardu, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent*²⁴, selon la parole même de Notre Seigneur.

Quel est le plus facile pour toi: demeurer dans le monde et pratiquer la «justice» comme le pratiquèrent les anciens «Justes», ou bien commencer ce

²⁰ Cf. *Matth.* 4,8.

²¹ Cf. A. GUILLAUMONT, *Le dépaysement*, p. 31-58.

²² «Justice», *zadiqūtā* qui évoque et la sainteté de Dieu et sa libéralité (aumône se dit *zedqā* Cf. variantes B¹W¹).

²³ AB¹B²CMS¹W¹ add «et bien d'autres choses qu'ils lui présentent à l'esprit en lui disant:».

²⁴ *Matth.* 7,14. AB¹B²B³CMS¹TW¹ om § 13, l. 6 jusqu'au § 27 = 162 lignes.

¹⁷ B¹B²B³MS¹W¹ אַמְסָא - B³ add. אַמְסָא חַ — ¹⁸ AB¹B²B³CMS¹W¹ om. — ¹⁹ B¹W¹ אַמְסָא — ²⁰ B¹ אַמְסָא — ²¹ AB²B³S¹ om. — ²² AB²B³S¹ אַמְסָא.

13 ²³ B¹ om. — ²⁴ AB³S¹ אַמְסָא אַמְסָא — ²⁵ B¹ אַמְסָא — ²⁶ AB²B³CMS¹ om. — ²⁷ B¹ om. — ²⁸ AB²B³CMS¹TW¹ lac. → § 27 = 152 lignes —

10
 5
 10

28a

14
 5
 10

15
 5
 10

16
 5

27 Cf. ÉVAGRE. *Centuries* v,88 vi,49; = PO t. 28, p. 213, 237. Idée reprise §§ 20, 28, 42. —
 28 Cf. Ex. 4.31. — 29 En syriaque les deux mots *intellect* et *Moïse* sont juxtaposés, sans
 aucun terme de liaison; cf. *infra* n. 71.

chemin laborieux sans pouvoir l'achever, et devenir ainsi un objet de risée pour tous ceux qui te verraient? Mais, demeure en toi-même^{24a} et compte les étapes et les dépenses de ce chemin; ensuite tu l'entreprendras, comme ton Maître aussi t'a ordonné à ce sujet quand il a dit: *Quel est (l'homme) qui, construisant une tour, ne s'assied pas auparavant pour en calculer les dépenses, pour (voir) s'il a de quoi l'achever? De peur que, l'ayant commencée, et ne pouvant l'achever, il ne devienne la risée de tous les passants du chemin qui se moqueraient en disant: cet homme a commencé et n'a pas achevé*²⁵.

14 Si tu sors du monde sans accomplir en fait les œuvres de la vie monastique, tu recevras la malédiction de la part de Dieu, comme a dit le prophète Jérémie: *Maudit celui qui fait l'œuvre du Seigneur avec perfidie*²⁶! Vois donc que la malédiction est placée sur celui qui commence sur ce chemin et ne l'achève pas. Et (les démons) sèment en lui encore d'autres pensées et disent: «Vois combien ils sont pour toi des ennemis, les gens de ta famille et de ta parenté, qui attendent ce que tu vas faire, afin de pouvoir hériter de tes champs et de tes richesses! Et, une fois le cœur de l'homme rempli de ces pensées, ils le font tomber alors dans le désespoir et dans la perplexité; une grande frayeur s'abat sur lui, et il reste au milieu des doutes, ne sachant pas laquelle de ces deux (décisions) adopter: soit ne pas suivre les premières pensées, soit les secondes.

Répondre comme Moïse à sa sortie d'Égypte

15 La sortie du monde, par l'homme, ressemble à la sortie d'Égypte des Israélites. Car l'Égypte, selon la parole des Pères, est prise comme emblème significatif de ce monde²⁷. De même que les Israélites, lorsque le bienheureux Moïse leur annonça la sortie d'Égypte, furent d'abord remplis de joie parce qu'ils allaient être affranchis de la servitude des Égyptiens qui est la figure des attaches de ce monde, et de la perversité de Pharaon qui est la figure du Prince du Mal et que, par la suite, la peur et le désespoir régnèrent sur eux, à cause des paroles de Pharaon et de la pénible corvée de mortier et de briques à laquelle les Égyptiens les avaient asservis²⁸, parce que (ceux-ci) avaient appris que Dieu allait affranchir le peuple de leur pénible servitude, il en est de même aussi pour la sortie du monde:

16 parce que, quand l'intellect reçoit la visite de Moïse²⁹, par (l'intermédiaire de) l'Ange de la Providence, et que (celui-ci) éveille en lui ces mouvements que j'ai évoqués plus haut, alors la joie règne sur cet homme et lorsque les démons se rendent compte, à son sujet, de ce qu'il veut faire, alors ils mettent sur lui le poids de multiples pensées, à la ressemblance de Pharaon et des Égyptiens qui, se rendant compte que les Israélites voulaient sortir d'Égypte, leur avaient imposé une charge de briques supplémentaire,

^{24a} *Litt.* assieds-toi entre toi et ton âme.

²⁵ *Luc.* 14,28-30.

²⁶ *Jér.* 48,10 (hébreu: nonchalamment).

en ne leur fournissant pas de paille³⁰ comme le dit Pharaon: *Qu'on augmente le travail pour (ces) gens, ils y penseront alors et ne penseront plus à des paroles vaines*³¹.

17 Et une fois l'homme tombé dans l'abîme des pensées de peur et de désespoir, alors tout à coup s'agite en lui ce premier mouvement dont j'ai parlé, à savoir la peur du jugement à venir^{31a}. Et de même que l'ange qui passa en Égypte extermina tous les aînés des Égyptiens³², de même aussi, ce mouvement qui par l'Ange de la Providence est semé en l'homme à ce moment, extermine aussitôt toutes les mauvaises pensées qui naissent de la pensée de l'égoïsme. Et dès lors l'intellect se trouve raffermi par l'Ange de la Providence, à tel point qu'il sort du monde.

18 De même que le bienheureux Moïse ordonna aux Israélites de ne pas emporter avec eux du levain des Égyptiens³³, de même aussi ceux qui sortent du monde ne doivent pas prendre avec eux quoi que ce soit des biens de ce monde. Et de même que Pharaon et les Égyptiens eurent le pouvoir de poursuivre les Israélites jusqu'à la mer, de même aussi la pensée d'égoïsme et les pensées que j'ai évoquées plus haut ont un pouvoir sur (l'homme) jusqu'à ce qu'il ait distribué ses biens et les ait donnés aux pauvres.

Et de même que, en ce qui concerne les Israélites, jusqu'à ce que Moïse eût levé le bâton qu'il avait en main, et qu'il l'eût étendu au-dessus de la mer, et que la mer eût été divisée et qu'elle eût livré passage à Israël et eût englouti en elle les Égyptiens³⁴, la peur ne quitta pas le peuple du Seigneur, de même aussi l'homme qui a préparé sa pensée à la sortie du monde n'est pas libéré de la peur et des pensées de perplexité, jusqu'à ce qu'il se dépouille de ses possessions et des biens de ce monde, qu'il s'agisse de la sortie corporelle, ou de la (sortie) en esprit³⁵; car il y a pour l'homme deux sorties du monde. Et c'est alors qu'il commence cette sainte voie de la vie monastique.

19 Car quiconque est sorti du monde n'est pas (pour autant) affranchi des manières (du monde); beaucoup, en effet, sont sortis du monde dans leur comportement extérieur, mais se conduisent selon ses usages. C'est pourquoi j'ai dit que les sorties du monde sont de deux (genres): des gens sortis du monde, tu en trouveras un bon nombre; mais, des gens affranchis de ses manières, (tu en trouveras) un sur mille. A ce sujet aussi la sortie d'Égypte des Israélites représentait la figure de ces deux sorties³⁶.

³⁰ Cf. Ex. 5,7-8

³¹ Ex. 5,9.

^{31a} Cf. *supra* § 6.

³² Cf. Ex. 12,29.

³³ Cf. Ex. 12,34 et 39; cf. 13,7.

Et de même que cette colonne qui se tenait entre les Égyptiens et les Israélites recouvrait de lumière les Israélites, tout en répandant des ténèbres sur les Égyptiens³⁷, de même aussi, l'Ange de la Providence recouvre de lumière l'intellect, tout en répandant des ténèbres sur le Prince du Mal et sur toutes les pensées qu'il engendre. Car, plus les yeux de l'âme sont illuminés grâce à la sortie du monde, plus les pensées d'égoïsme en disparaissent.

II. *Au monastère: Étape somatique*

20 Au point qu'ici se trouve la frontière de cette sortie sensible du monde quand l'homme est sorti du monde, — figure de l'Égypte perverse —, qu'il est entré au monastère, — figure des exercices ascétiques (des Israélites) au désert, et qu'il a reçu le vénérable habit de la vie monastique, qui est figure au monastère, dans la disposition des étapes, de l'étape somatique, à savoir l'exercice ascétique au désert. En effet beaucoup, par ignorance, disent que l'étape somatique est la figure de l'exercice accablant qui est fait dans le monde, ne sachant pas ce qu'ils disent et ignorant ce sur quoi ils discutent; car l'état de pureté par lequel l'étape somatique atteint son but, c'est l'observance des commandements qui est figurée par les exercices ascétiques (des Israélites) au désert et au monastère où nous nous exerçons au début de notre entrée dans la discipline de la vie monastique³⁸.

21 De même que celui qui n'a pas encore pris ce saint habit de la vie monastique n'est pas appelé moine, mais laïc, de même aussi, celui qui n'a pas encore entrepris les disciplines de la vertu, on ne peut pas dire qu'il a commencé l'étape somatique. De même que, tant que les Israélites étaient en Égypte, la pratique accablante (imposée par) les Égyptiens ne les laissait pas fixer leur regard vers Dieu, de même aussi, à ceux qui sont dans les tracas de ce monde, il n'est pas loisible de lever les yeux, de (les) fixer vers Dieu, et de commencer l'étape somatique, ainsi que Dieu aussi l'a dit au bienheureux Moïse: *Va dire à Pharaon ... qu'il me renvoie mon peuple et il me servira*³⁹.

22 Si Dieu avait su que les Israélites avaient la possibilité de faire sa volonté en Égypte, il n'aurait pas dit au bienheureux Moïse: *Va, fais-moi sortir ce peuple au désert et là il me servira*⁴⁰. Et s'il en est ainsi, alors le monde, à cause de ses tracas, ne nous laissera pas regarder vers Dieu et commencer l'exercice ascétique de l'étape somatique, à savoir le monastère, à laquelle est attaché cet (état de) pureté qui est situé au-dessous du lieu de (l'état de) limpidité. Mais, puisque ta Sainteté, Monseigneur, sait que nous aurons à distinguer en de nombreux points ce qu'il en est, entre les (états de)

³⁷ Cf. Ex. 14,19-20.

³⁸ Critique contre Jean d'Apamée §62. Cf. A. GUILLAUMONT, DS, *Syriaque (spiritualité)* XIV (1990) col. 1441.

pureté et de limpidité, nous l'avons passé sous silence (ici). Et contre ceux qui disent que ce sont les tracas du monde qui constituent l'étape somatique par laquelle s'acquiert (l'état de) pureté, ce que nous venons de dire suffit.

Humilité et obéissance

23 Reprenons donc notre premier sujet et commençons par les exercices ascétiques au désert, lesquels sont la figure des exercices ascétiques au monastère. Car la première vertu que doivent posséder ceux qui reçoivent ce saint habit, c'est l'humilité, dont est engendrée l'obéissance: ce sont les fruits de l'Esprit, selon la parole de l'Apôtre qui (dit) que d'elle naissent toutes les bonnes œuvres⁴¹; car l'obéissance naît de l'humilité, comme le dit le bienheureux Apôtre à propos de Notre Seigneur: *Il s'humilia et obéit jusqu'à la mort*⁴². De même que par l'entremise de la désobéissance d'Adam la mort et le péché sont entrés dans le genre humain⁴³, de même la véritable obéissance prépare, pour celui qui la possède, tous les apaisements et les délices spirituels.

24 L'obéissance est donc ce qui naît de l'humilité. Elle ne consiste pas pour quelqu'un, à faire ce qui lui plaît; mais cette véritable obéissance qui convient à ceux qui s'adonnent aux exercices ascétiques au monastère, consiste en ceci: que l'homme retranche toutes ses volontés propres et fasse la volonté de celui à qui il s'est confié une fois (pour toutes), même quand le cœur ne le veut pas à cause des vouloirs de la chair qui lui sont inhérents. Si tu fais ce que tu aimes et que, ce qui te paraît dur, tu ne le fais pas, tu ne fais pas montre d'obéissance, mais tu pratiques ta volonté.

Donne-toi un modèle de véritable obéissance, ô frère qui t'exerce dans le désert au monastère, et qui veux hériter de la terre promise, celle qui fait couler le lait et le miel à ses habitants⁴⁴: c'est ce que firent Josué, fils de Nūn, et Caleb, fils de Jéphonné, qui obéirent au bienheureux Moïse, s'en allèrent reconnaître, suivant son ordre, la terre promise⁴⁵ et qui, à cause de leur véritable obéissance, eux seuls, parmi les six cent mille fantassins⁴⁶ qui, grâce à Moïse, sortirent d'Égypte, héritèrent de la terre promise. Et tous ceux qui avaient désobéi là-bas périrent dans le désert et leurs cadavres furent dispersés⁴⁷.

25 Vois donc, ô frère obéissant, qui t'adonnes aux exercices ascétiques du monastère, et (qui) veux être pourvu de bénédictions et de prières par tes frères spirituels et sortir séjourner dans une cellule, laquelle est la figure de la terre promise, imite Josué, fils de Nūn: il obéit au bienheureux Moïse, et

⁴¹ Cf. *Gal.* 5,22. L'humilité n'est mentionnée qu'au verset 23 selon la Peṣitta, et les versions françaises traduisent *douceur*.

⁴² *Phil.* 2,8.

⁴³ Cf. *1 Cor.* 15,21-22.

⁴⁴ Cf. *Ex.* 3,8.

⁴⁵ Cf. *Nombr.* 13,6 et 8.

enflamma de zèle la tribu des Lévites: ils consacrèrent leurs mains au Seigneur, chacun au prix de son frère et de son parent, lorsqu'Israël pécha en abandonnant l'adoration de Dieu et qu'ils adorèrent un veau. Regarde, ô frère obéissant, l'obéissance parfaite qui ne fut même pas vaincue par l'amour naturel; mais chacun tuait son fils, son père, son frère avec la lance qu'il avait en main⁴⁸.

26 C'est à cause de cette obéissance véritable que (les lévites) entendirent cette voix céleste pleine de joies: «En ce jour, vous avez consacré vos mains au Seigneur»⁴⁹; et c'est pourquoi la colère du Seigneur s'est détournée de son peuple. Ainsi, toi-même aussi, ô frère obéissant, si tu fais preuve continuellement d'une obéissance simple, à l'égard de tes pères et de tes frères spirituels, au lieu de cette voix céleste perçue par les sens: «Aujourd'hui vous avez consacré vos mains au Seigneur», tu entendras en esprit⁵⁰ cette voix lorsqu'elle consacrera ton âme par le volettement en esprit⁵¹ de l'Esprit-Saint.

Sans murmures ni entêtement

27 De même que pour les familles de Coré, de Dathan et d'Abiram, parce qu'elles n'avaient pas obéi à Moïse, et avaient excité l'assemblée du Seigneur contre Moïse son serviteur, la terre ouvrit sa bouche et les engloutit⁵², et ils devinrent (un sujet) de frayeur pour toute l'assemblée du Seigneur; de même aussi tous ceux qui entreprennent les exercices ascétiques au monastère, et qui sont dépourvus de l'obéissance, née de l'humilité, la terre de la gloutonnerie «spirituelle»⁵³ ouvre sa bouche et les engloutit, et ils deviennent (un objet) de peur et de terreur pour tous ceux qui s'exercent aux vertus, et font montre d'obéissance envers leurs pères et leurs frères spirituels. Car, sur tous ceux qui se font désobéissants, domine cette passion de la gloutonnerie et de l'égoïsme; parce que c'est elle qui engendre tout ce qui est odieux et que de plus en plus la négligence s'empare de ceux qui ne renoncent pas à leur volonté à cause de Dieu: l'entêtement est la cause de toutes les passions honteuses, comme le dit l'un des Pères⁵⁴: «Tout ce que Dieu abhorre s'installe dans l'âme du chicaneur et du désobéissant».

28 Cependant la couronne de l'obéissance est double: Considère, ô frère obéissant, que les démons insistent beaucoup auprès de toi pour te ramener à l'Égypte perverse, en semant en toi de mauvaises pensées de récriminations qu'ils suscitent en ton cœur contre celui à qui tu témoignes de l'obéissance, tout comme l'assemblée d'Israël suscitait des récriminations⁵⁵ et murmurait

⁴⁸ Cf. Ex. 32,27.

⁴⁹ Cf. Ex. 32,29; c'est-à-dire «vous avez reçu l'investiture».

⁵⁰ *Litt.* intellectuellement: cf. p. 27, n. 6.

⁵¹ Le «volettement» évoque l'intercession du Saint-Esprit, à la synaxe, quand le prêtre agit les mains pour imiter le vol de la colombe au baptême de Jésus.

contre ce Maître divin, le bienheureux Moïse⁵⁵, lorsqu'elle méprisait la nourriture de la manne et désirait la nourriture immonde des Égyptiens, à savoir l'ail, les oignons, et les marmites de viande de l'Égypte⁵⁶.

Il en sera de même avec toi pour ce qui te concerne, ô notre bien-aimé obéissant qui est au monastère; les mauvaises pensées de désobéissance te feront la guerre et voudront te priver de cette joie qui naît pour toi de l'obéissance, figurée par la manne que mangèrent les Israélites dans le désert, et dont s'alimentent les âmes des vrais obéissants.

Pour guérir de la morsure des serpents, regarder Jésus en croix

29 Sache et vois, ô notre frère qui t'exerces dans le désert au monastère, qu'il y a beaucoup de serpents dans le désert qui mordent la multitude de tes pensées, tels sont les injures, les opprobres, les moqueries, les murmures, les disputes, les calomnies, qui sont lancés contre toi, les blâmes et les injustices de la part des démons et de tes parents. Il te faudra supporter le poids des exercices ascétiques au monastère, c'est-à-dire les serpents, dont beaucoup mordent ceux qui s'exercent dans le désert, au monastère.

Mais si tu veux leur échapper, fais comme ce que firent les Israélites qui obéissaient à l'ordre du bienheureux Moïse: quiconque était mordu par un serpent se tenait à l'entrée de sa tente et regardait le serpent d'airain que Moïse avait dressé au sommet de la montagne. Et quiconque accomplissait (cet acte) d'obéissance, le regardait et était guéri du venin des serpents⁵⁷.

30 Toi aussi, ô notre frère obéissant, lorsque l'un de ces serpents dont j'ai parlé plus haut te mord, fixe le regard de ton esprit et contemple Notre Seigneur Jésus-Christ suspendu à la croix à cause de son obéissance, et tu seras guéri du venin des serpents «spirituels»⁵⁸ répandu dans ton cœur.

Comme le dit le bienheureux Apôtre, fixe (ton regard) sur Jésus, qui est *le Principe et l'accomplissement de notre foi, Lui qui, au lieu de la joie qu'il avait, endura la croix, méprisa l'infamie, et Il est assis sur le trône à la droite de Dieu*⁵⁹. Tu vois qu'il a dit d'abord: Il a enduré la croix, et ensuite Il est monté à la gloire de la Majesté. Par là, Il nous a donné une figure: Si tu n'endures pas les morsures des serpents venimeux, tu ne seras pas digne d'entrer dans la terre promise.

⁵⁵ Cf. *Nombr.* 14,1,2. AB¹B²B³CMS¹TW¹ om jusqu'au § 30, ligne 4.

⁵⁶ Cf. *Ex.* 16,3.

⁵⁷ Cf. *Nombr.* 21,9.

⁵⁸ Cf. p. 27, n. 6.

⁵⁹ *Hébr.* 12,2.

οἰωνοῦ — ⁴¹ B¹ ἁγιωσύνης — ⁴² AB¹B²B³CMS¹W¹ ἁγιωσύνης — ⁴³ AB¹B²B³MS¹W¹ ἁγιωσύνης —
⁴⁴ B¹ ἁγιωσύνης — ⁴⁵ AB¹B²B³CMS¹ ἁγιωσύνης — W¹ ἁγιωσύνης — ⁴⁶ W¹ ἁγιωσύνης ἁγιωσύνης.

31 De quelle manière te faut-il avoir les yeux fixés sur Lui, lorsque tu es blessé par les serpents. Écoute-(le) brièvement: Quand tu es outragé, fixe (le regard) sur Lui: car Lui aussi a été outragé pour toi; Il a été traité de démoniaque et de samaritain⁶⁰. Si donc on te maudit et qu'on se moque de toi, fixe (ton regard) sur le Sauveur des créatures, alors qu'on Le bafouait, alors qu'on Le giflait, alors qu'on Lui crachait au visage, alors qu'on Lui donnait à boire du vinaigre et du fiel, alors qu'on Le frappait sur la tête avec un roseau. Si tu es piqué par une pensée de vaine gloire, à cause de l'excellence de ton exercice, souviens-toi de cette parole qu'il a dite: *Quand vous aurez fait tout ce qui vous a été prescrit, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles; nous (n')avons fait (que) ce que nous devons faire*⁶¹.

32 Si, en revanche, ton frère est méprisé à tes yeux à cause de sa faiblesse, fixe (ton regard) sur Lui quand Il manifestait davantage sa sollicitude aux pécheurs, aux publicains et aux prostituées pour les amener⁶² à Le connaître, plutôt qu'aux justes qui n'avaient pas besoin de conversion⁶³. De même lorsque les passions naturelles et les démons t'accablent, fixe (ton regard) sur Lui, étendu sur la croix, les mains et les pieds fixés par des clous, la tête inclinée sur la croix, la splendeur de son visage éteinte par la pâleur de la mort.

Sur ces (sujets) médite donc continuellement en ton cœur, et le venin des serpents se dissipera hors de ton cœur. Jésus est plus proche de toi, par son crucifiement, que le serpent (d'airain ne l'était) des Hébreux; Il habite, en effet, dans ton cœur⁶⁴, et, dans les replis secrets de ton âme, resplendit la lumière de son visage glorieux.

33^{64a} Plus tu montreras d'obéissance dans l'exercice des vertus, plus Il montrera sa beauté à ton âme, et plus Il fera régner sur toi la joie et l'allégresse. Mais, dans la mesure où tu négligeras l'exercice des vertus, la lumière de la beauté⁶⁵ de son visage glorieux ne se cachera pas dans les replis secrets de ton cœur, et ton âme ne jouira pas de ses glorieux mystères. Prends garde de ne pas t'obstiner dans l'entêtement d'une volonté rétive, et que ne se propage alors au milieu de ton cœur le venin des morsures des serpents «spirituels»⁶⁶, et que tu ne meures de la mort «spirituelle»⁶⁶ loin

⁶⁰ Cf. *Jo.* 8,48.

⁶¹ *Luc.* 17,10.

⁶² AB¹B²B³CMS¹W¹ add à la pénitence. Cf. *Luc.* 15,1,2.

⁶³ Cf. *Matth.* 9,13.

⁶⁴ Cf. *Eph.* 3,17. — ^{64a}Ici B²B³S¹W¹ lacune jusqu'au §38. = 58 lignes.

⁶⁵ AB¹CM om.

⁶⁶ *Litt.* intellectuelle. Cf. p. 27, n. 6.

33 ⁷³ S¹ ܠܘܥܘܠܘܢ — ⁷⁴ CM add. ܡܠ — ⁷⁵ AB¹B²S¹ om. — ⁷⁶ AB³S¹ ܡܠܘܟܘܬܐ — ⁷⁷ AB¹B³CMS¹W¹ om. — ⁷⁸ B¹ ܠܘܥܘܠܘܢ ܠܘܥܘܠܘܢ — W¹ ܠܘܥܘܠܘܢ ܠܘܥܘܠܘܢ — C ܠܘܥܘܠܘܢ —

de la vraie vie, comme ceux qui moururent dans le désert parce qu'ils avaient méprisé la parole du bienheureux Moïse, et lui avaient désobéi en ne fixant pas (leur regard) sur le serpent d'airain.

Autres vertus à pratiquer

34 Et avec l'humilité et l'obéissance dont j'ai parlé plus haut, il faut que les frères qui s'exercent au monastère acquièrent encore les vertus suivantes: le silence, la garde de la langue de (tout) propos haïssable, un regard modeste, une démarche ordonnée, une façon de se vêtir et de se chausser vile et méprisable, le dépouillement, de sorte que, en dehors de ce qui est (nécessaire) pour couvrir la nudité du corps⁶⁷, ils n'aient rien, suivant la parole de Notre Seigneur qui a dit: *Ne possédez ni or, ni argent, ni deux tuniques*⁶⁸, mais qu'une seule vous suffise pour le besoin du corps. Et, par dessus toute chose, qu'ils aient une charité ardente, par laquelle, surtout, ils se sauveront et seront délivrés de la haine et de la jalousie les uns à l'égard des autres. Car c'est cela qui, à la suite de Dieu, préserva la jeunesse de la guerre d'Amalek qui voulait engager le combat avec Israël et les refouler en Égypte⁶⁹.

35 Mais armez vos âmes, ô fils bien-aimés, par le jeûne et le travail continu des veilles, par l'abstinence de mets variés et par le renoncement, mère des vertus. Et que votre intellect ne s'éloigne pas du tabernacle du souvenir de Dieu, comme Hoshée⁷⁰, le serviteur de Moïse, qui ne s'éloignait pas du tabernacle. Lorsque Amalek lutte avec vous et ne vous laisse pas entrer dans la terre promise, le Christ — (c'est) Moïse⁷¹ — arme votre intellect — (c'est) Josué fils de Nun — de l'arme du Saint-Esprit et vous vaincrez l'ennemi Amalek qui vous fait la guerre, par la force du secours des mains étendues de Moïse⁷²; vous le ferez retourner dans sa région ténébreuse, et vous, traversant le Jourdain, vous hériterez de la cité des palmiers⁷³.

Exemple de Macaire quant au sommeil

36 Donc, à ceux qui se trouvent dans l'ardeur de la jeunesse et qui s'exercent dans le monastère, lequel est un creuset d'épreuve où sont exercées les vertus de l'étape somatique, tant qu'ils sont encore dans l'étape de la jeunesse, lorsqu'ils cherchent à dormir, qu'ils ne s'étendent pas par terre, mais s'ils veulent prendre sur leur sommeil, que ce soit assis ou debout sur leurs pieds, qu'ils laissent le sommeil venir sur eux. . Qu'ils se souviennent de l'ascèse du bienheureux Mar Macaire, qui, durant vingt ans, ne prit son content⁷⁴, ni de pain ni d'eau, ni de sommeil, comme il le dit lui-même:

⁶⁷ Ms. abimé, peu lisible.

⁶⁸ *Matth.* 10,9-10.

⁶⁹ Cf. *Ex.* 17,8-16.

⁷⁰ *Hoshea* selon la Pešitta. *Ausè* selon LXX; cf. *Nomb.* 13,8 et 16. Il s'agit de Josué.

«Mon pain, je le mangeais pesé; mon eau, je la buvais mesurée, et en appuyant mon dos contre le mur, je dérobaï une petite part de sommeil; et ainsi je suis parvenu à un état de vigilance»⁷⁵. Quelle fut la récompense du bienheureux Macaire pour cette ascèse pénible? C'est qu'il devint un second Dieu parmi les hommes; (car) de même que Dieu protégeait le monde, de même lui aussi (Macaire) portait les fautes et les infirmités des hommes⁷⁶.

37 Moi aussi je connais un frère qui, pendant les douze années où il s'était exercé aux observances de l'étape somatique, ne s'était appuyé que sur un pied, sauf pour cause de maladie, — (cause) à laquelle ne s'applique pas de règlement obligatoire —. Vous également, ô mes frères qui voulez acquérir (l'état) de pureté qui est l'accomplissement des exercices au monastère et le fruit de l'étape somatique, observez et pratiquez attentivement tout ce que j'ai mentionné plus haut. Soyez certains et n'ayez aucun doute à ce sujet: Si vous gardez ces observances, puisque vous êtes (encore) au monastère, Notre Seigneur fera luire dans vos cœurs la lumière de sa connaissance et vous révélera votre être et les mystères des intellections de sa connaissance, toutefois seulement selon le degré somatique⁷⁷.

38 ⁷⁸ Et de même que les Israélites, durant les quarante années au cours desquelles ils ont pérégriné au désert, bien qu'ils aient péché, Dieu ne les retrancha cependant pas de sa Providence, ni ne (cessa) de leur parler constamment par l'intermédiaire de⁷⁹ Moïse, 'son serviteur⁸⁰: tantôt Il leur faisait jaillir de l'eau du rocher⁸¹, tantôt d'en haut Il leur faisait descendre de la manne⁸², et tantôt de la mer Il leur faisait monter des oiseaux⁸³; et, lorsqu'ils péchaient de nouveau, Il les punissait par différentes plaies, à savoir les peuples qui leur faisaient la guerre, les serpents qui fondaient sur eux⁸⁴, le feu qui sortait et consumait les impies⁸⁵, tels ceux qui offrirent un feu étranger: le feu sortit de leurs encensoirs et les consuma, comme il en fut de Coré, de Dathan et d'Abiram, 'quand *la terre ouvrit sa bouche et les engloutit*⁸⁶; de même la peste qui fondit sur eux à cause du péché de Zamri,

⁷⁵ ÉVAGRE, *Le Moine* ch. 94, SC 171, p. 699. — Ms. abîmé: «je suis parvenu» est une conjecture.

⁷⁶ BUDGE, *Garden* 1907, II, 204, § 244. Budge traduit «un dieu terrestre».

⁷⁷ Cf. p. 27,3.

⁷⁸ Reprise de B²B³S¹W¹ (voir § 32).

⁷⁹ AB³CMS¹ add du bienheureux.

⁸⁰ B²S¹ om.

⁸¹ Cf. *Nomb.* 20,11.

⁸² Cf. *Ex.* 16,4.

⁸³ Cf. *Ex.* 16,13.

⁸⁴ Cf. *Nomb.* 21,6.

⁸⁵ Cf. *Nomb.* 16,35.

⁸⁶ *Nomb.* 16,32. 'AB¹B²B³CMS¹TW¹ om.

*W¹ 45r° 5 10

חַלְלָהּ שְׂלֵבָהּ וְיָרַח, כִּי פָּלַח : * וְנֹחַ וְיִשְׁלַח פִּסְסֵהּ כִּי וְיִמְרָה . חַר
 עֵצֶה וְיִחְנֶה אֶת־שָׂדֶה : וְיִרְאֶה ⁷ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם ⁸
 כִּי שְׂלֵבָהּ מֵעַם *
 39 מִכֶּסֶה ⁹ אֶת־חַלְלָהּ אֶת־פִּלְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ ¹⁰ וְחִפְּסֵהּ ¹¹ :
 וְיִשְׁלַח בְּיָדָהּ וְיִפְקֹדֶהּ אֶת־אֶלֶם ¹² וְיָרַח לְחַד אֶת־יָדָהּ : וְיִמְרָה
 אֶת־לִסְתָּהּ ¹³ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־יָדָהּ ¹⁴ וְיִפְקֹדֶהּ אֶת־אֶלֶם : וְיִכְרַעֶהּ אֶת־פִּסְסֵהּ
 אֶת־אֶלֶם אֶת־שְׂלֵבָהּ מֵעַם ¹⁵ וְיָרַח וְיִחְנֶה אֶת־אֶלֶם אֶת־פִּלְסֵהּ וְיִחְלֹמֶהּ .
 וְיָרַח אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־יָדָהּ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ : וְיָרַח 5
 * אֶת־פִּסְסֵהּ וְיָרַח ^{16r} * אֶת־פִּסְסֵהּ וְיִשְׁלַח אֶת־לִסְתָּהּ אֶת־לִסְתָּהּ : וְיָרַח
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ ¹⁷ וְיִכְרַעֶהּ * וְיָרַח אֶת־לִסְתָּהּ אֶת־לִסְתָּהּ . לֵאמֹר וְיִכְרַעֶהּ
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ ¹⁸ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם : אֶת־לִסְתָּהּ ¹⁹ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם
 וְיִכְרַעֶהּ אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ . אֶת־לִסְתָּהּ ²⁰ וְיָרַח אֶת־אֶלֶם * אֶת־לִסְתָּהּ :
 כִּי וְיִשְׁלַח ²¹ לְיָדָהּ ²² *
 40 אֶת־לִסְתָּהּ אֶת־יָדָהּ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ : אֶת־לִסְתָּהּ
 וְיָרַח מִיָּדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ : * כִּי וְיָרַח אֶת־לִסְתָּהּ ²³ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם ,
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . אֶת־לִסְתָּהּ אֶת־יָדָהּ ²⁴ וְיָרַח אֶת־אֶלֶם : וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם
 וְיִפְקֹדֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ . אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . וְיָרַח
 וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ : וְיָרַח לְחַד אֶת־פִּסְסֵהּ ²⁵ * וְיָרַח וְיָרַח ²⁶ וְיָרַח
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ וְיִכְרַעֶהּ ²⁷ אֶת־לִסְתָּהּ : וְיָרַח לֵאמֹר
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ : אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ ²⁸
 וְיָרַח אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ , מִיָּדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ לְיָדָהּ
 מִיָּדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ ²⁹ . וְיָרַח ³⁰ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ ³¹ .
 * וְיָרַח אֶת־פִּסְסֵהּ ³² אֶת־יָדָהּ *
 41 וְיָרַח אֶת־יָדָהּ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ ³³ : וְיָרַח אֶת־פִּסְסֵהּ
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־לִסְתָּהּ . וְיָרַח
 * אֶת־פִּסְסֵהּ וְיָרַח לְחַד אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־יָדָהּ : וְיָרַח אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־יָדָהּ
 אֶת־פִּסְסֵהּ וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ . וְיָרַח אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ אֶת־פִּסְסֵהּ
 וְיִכְרַעֶהּ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ : אֶת־פִּסְסֵהּ ^{35r} אֶת־יָדָהּ * אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־פִּסְסֵהּ
 אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ : כִּי וְיָרַח אֶת־יָדָהּ מִיָּדָהּ , אֶת־יָדָהּ אֶת־יָדָהּ ³⁷ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם
 אֶת־פִּסְסֵהּ ³⁸ אֶת־פִּסְסֵהּ ³⁹ אֶת־יָדָהּ : * וְיָרַח אֶת־פִּסְסֵהּ אֶת־יָדָהּ *
 *W¹ 45v°

⁷ W² וְיָרַח corr. ex. AB²B³CS¹TW¹ וְיָרַח — ⁸ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om.
 39 ⁹ AB¹B²B³MW¹ אֶת־אֶלֶם — ¹⁰ B² om. — ¹¹ B² אֶת־פִּסְסֵהּ — ¹² AB²B³CMS¹W¹ אֶת־לִסְתָּהּ —
¹³ B¹ om. — ¹⁴ B¹ אֶת־אֶלֶם — AB³CMS¹TW¹ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם — ¹⁵ B¹ אֶת־אֶלֶם — ^{16r} AB³S¹T
 אֶת־פִּסְסֵהּ — ¹⁷ AB²B³S¹ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם — ¹⁸ AB³CMS¹TW¹ אֶת־אֶלֶם אֶת־אֶלֶם — ¹⁹ B¹CM אֶת־לִסְתָּהּ —
²⁰ AB³S¹ אֶת־פִּסְסֵהּ — ²¹ AB³S¹ אֶת־פִּסְסֵהּ — ²² CMW¹ אֶת־אֶלֶם — B¹ plur.
 40 ²³ AB³S¹ אֶת־לִסְתָּהּ — ²⁴ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ²⁵ CM אֶת־פִּסְסֵהּ — ²⁶ CM אֶת־יָדָהּ —
²⁷ S¹ sing. — ²⁸ AB²B³TW¹ sing. — ²⁹ B² add. אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ — ³⁰ W¹ וְיָרַח — ³¹ CMW¹ אֶת־אֶלֶם —
³² AB³C¹ אֶת־אֶלֶם אֶת־יָדָהּ .

filis de Sela, que tua Pinhas, filis d'Aaron⁸⁷, ainsi que le reste des autres plaies, parce que Dieu les punissait dans le désert⁸⁸ quand ils péchaient.

39 De même aussi, tous ceux qui s'adonnent aux exercices ascétiques du monastère, et qui s'appliquent à l'observance de ces commandements que j'ai mentionnés plus haut, constituant la pratique de l'étape somatique, Dieu les visite continuellement par sa grâce, c'est-à-dire qu'Il leur donne la joie dans l'exercice de leurs travaux; tantôt Il les établit dans les délices par les intellections de la connaissance des Écritures; tantôt Il les réjouit par la conviction que leurs péchés sont pardonnés; tantôt Il leur fait part du don des larmes, sans mesure; (mais) non pas ces (larmes) que nos Pères ont appelées «terre promise», celles qui sont données à ceux qui se trouvent à l'étape psychique: car de celles-ci nous aurons aussi à parler en leur lieu quand nous y serons parvenus⁸⁹.

40 Mais les larmes qui sont accordées à cette étape sont celles dont a parlé saint Ammonios qui leur donne le nom de *ferveur première, qui est trouble et agitée*⁹⁰. Ces larmes, ô bien-aimé de mon âme, ont lieu à l'étape somatique, avec les débutants, et ne durent pas longtemps chez le frère. Tantôt elles contiennent de la joie et tantôt elles se tournent en tristesse, parce qu'elles sont suscitées par le motif que voici: ou bien elles naissent de la joie des travaux et engendrent la vaine gloire; ou bien (elles proviennent) du souvenir des péchés d'antan, et elles engendrent la tristesse. C'est pourquoi saint Ammonios qualifia la ferveur première de trouble, car la joie (de celle-ci) engendre la vaine gloire et sa tristesse, le désespoir.

Recourir à un guide: fonction redoutable

41 Ici, à ce stade, ô bien-aimé, un guide avisé est indispensable, afin qu'il corrige la joie de cette étape par l'humilité et sa tristesse par l'espérance des promesses (fondées) sur la miséricorde, qui, à la suite de la pénitence, accorde la rémission des péchés; car si le frère n'a pas de guide à ce stade, ou bien les démons l'exaltent par la vaine gloire, et son intellect se détruit par les images qu'ils dépeignent devant lui; ou bien les démons le jettent dans la tristesse, l'angoisse, le désespoir et le ramènent dans l'Égypte perverse⁹¹.

⁸⁷ Cf. *Nomb.* 25, 7-8.

⁸⁸ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om.

⁸⁹ Cf. § 136.

⁹⁰ AMMONIOS, *Lettre 10*, PO x, 596.

⁹¹ Cf. § 139.

41 ³³ SW¹ ⲛⲉⲧⲉⲣ - B² add. ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁴ B¹ add. ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁵ B¹ ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁶ W² ⲛⲉⲧⲉⲣ corr. ex AB¹B²B³CMS¹TW¹ ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁷ B¹ ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁸ CM ⲛⲉⲧⲉⲣ — ³⁹ CM ⲛⲉⲧⲉⲣ.

42 Quant à vous, mes chers débutants qui vous exercez au monastère à l'étape somatique, que chacun d'entre vous, lorsqu'il se trouve dans l'une de ces alternances⁹², aille chez son guide, s'il le sait avisé; qu'il parle devant lui, afin que (ce guide) lui donne un bon conseil, et qu'il marche en (bon) ordre sur ce sentier; qu'il prenne garde alors de ne pas dévier de son conseil ni à droite ni à gauche, de peur que la terre de la désobéissance n'ouvre sa bouche et ne l'engloutisse, comme ces effrontés qui n'obéirent pas au bienheureux Moïse: *Et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit*⁹³.

Et vous, mes frères, à qui a été confiée la direction de vos frères, voyez, lorsque vient vous trouver l'un de ceux qui se trouvent à cette étape, et qui ont été jugés dignes de cette ferveur trouble: voyez quel conseil vous lui donnerez, de peur que par votre ignorance vous ne lui parliez quelque peu diversement, et qu'à cause de votre conseil il ne retourne en cette Égypte perverse, ou ne soit avalé par la terre du désespoir. C'est à vos âmes que Dieu demandera compte du sang de son âme, de même qu'il demanda compte à Achab du sang de Naboth de Yizraël et répandit à cause de lui le sang de Jézabel⁹⁴.

43 Mais, vous, ô guides, à qui ont été confiés cet entraînement et cette guidance spirituelle, quand l'un des frères exercitants se trouvant à cette étape vient vous trouver, s'il expose devant vous l'une de ces alternances dont je viens de parler, sachez quel conseil lui donner à ce sujet. S'il s'agit de cette alternance de ferveur joyeuse, réprimez-le en l'humiliant, et rajoutez-lui⁹⁵ des exercices de jeûne, d'abstinence, des veilles de nuit et de jour, ainsi que l'humble déférence vis-à-vis de chacun: qu'ils prennent les devants pour saluer chacun, suivant la parole de nos Pères spirituels⁹⁶.

44 D'autre part, quand vous leur donnez ces bons conseils, apprenez-leur à cacher ce qui se passe en eux, qu'ils n'aillent pas révéler devant n'importe qui les secrets de joie qui surviennent en eux, afin de ne pas poser des pierres d'achoppement aux autres⁹⁷, que, par là, ceux-ci ne soient pas abandonnés aux mains du tentateur et que (ce dernier) ne les tente pas avant qu'ils n'aient reçu la force d'en-haut, celle qui combat en faveur des exercitants contre les puissances adverses. Toutefois, tant qu'ils se trouvent dans cette alternance, semez dans leur cœur des paroles d'humilité, d'obéissance,

⁹² Cf. p. 29.

⁹³ *Nomb.* 16,32.

⁹⁴ Cf. *I Rois*, 21,19 et 23.

⁹⁵ Dans le texte le singulier alterne avec le pluriel.

⁹⁶ Cf. MUYLDERMANS, *Evagriana Syriaca*, p. 118 (syr), 153 (trad).

⁹⁷ Cf. DRAGUET, Abba ISAÏE, *Logos V*,11, *CSCO* 289 (syr) 25; 293 (trad) 19.

⁵⁵ AB¹B²B³S¹T om. — ⁵⁶ MW¹ ~~ܐܘܡܠܐ~~ — ⁵⁶ MW¹ ~~ܐܘܡܠܐ~~ — ⁵⁷ AB² plur. — ⁵⁸ AB³S¹ om.

44 ⁵⁹¹ CM ~~ܐܘܡܠܐ~~ — ⁶⁰ AB³S¹ plur. — ⁶¹ AB²B³S¹TW¹ sing. — ⁶² AB²B³CMS¹TW¹ ~~ܐܘܡܠܐ~~ — ⁶³³ M ~ — ⁶⁴ AB¹CMS¹TW¹ ~~ܐܘܡܠܐ~~ — B²B³ ~~ܐܘܡܠܐ~~ —

עלמלע סעפ : קלע ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

10

ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

15

*W² 87r°
**S¹ 19

ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

5

*A 10v°
**B² 33v°

*B³ 137v°

ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

5

*W¹ 46v°

*S¹ 20
*C 136r°
**A 11r°

ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא
 ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

10

*B² 34r°

ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא ונחבבא

65 M נחבבא ונחבבא — 66r AB¹B²B³CMS¹TW¹ נחבבא — 67 W² sing. corr. ex aliis plur. —
 68 CM נחבבא — 69 CMT נחבבא ונחבבא — 70 T נחבבא — 71 AB¹B²B³CMS¹TW¹ add.
 נחבבא — 72r M om. — 73 AB¹B²B³S¹ om. — 74 Ab³ add. נחבבא — 75 T נחבבא ונחבבא —
 76r AB²CMS¹W¹ נחבבא ונחבבא נחבבא ונחבבא (sous-titre).
 45 77 A נחבבא — B³ נחבבא ונחבבא נחבבא ונחבבא נחבבא ונחבבא נחבבא ונחבבא (sous-titre) —
 78 AB²B³CMS¹W¹ נחבבא ונחבבא — 79 AB²B³CMS¹W¹ om. — 80 AB²CMW¹ נחבבא ונחבבא — B³S¹T
 נחבבא ונחבבא נחבבא ונחבבא — 81 AB²B³S¹ נחבבא — 82 AB¹B²B³S¹ נחבבא ונחבבא.
 46 83 W¹ om. — 84 AB¹B²B³CMS¹TW¹ נחבבא ונחבבא — 85 B¹S¹ om. — 86 T om. — 87 B²CM

d'abaissement, en même temps que de charité et de bonté, afin qu'ainsi tous ceux qui les observent soient gardés par la grâce de Notre Seigneur, que tous ceux qui les méprisent reçoivent, pour châtement de leur désobéissance, de plus grandes épreuves, et que vous, vous soyez exempts de reproche.

Veillez à ce que, pour des raisons sans motifs, vous ne soyez pas sans les instruire de la vérité et qu'il ne vous soit réclamé un châtement à cause d'eux de la part de Notre Seigneur qui a dit: *Pour toi, tu aurais dû placer mon argent chez les banquiers, et moi, je serais venu exiger mon (dû) avec ses intérêts*⁹⁸. Cela suffit à propos de cet état d'alternance de ferveur joyeuse qui survient à cette étape.

45 'Parlons maintenant de ce⁹⁹ qui a lieu avec les larmes de tristesse^{99a}. Quand cet état d'alternance de joie advient chez quelqu'un, quelqu'en soit la durée, alors vient ensuite cet autre état pénible des larmes de tristesse, celle qui dessèche l'âme et la rend comme de pierre¹⁰⁰. Si les jours de celle-ci n'étaient pas abrégés, aucune chair ne pourrait survivre, comme dit le Sage: *Chez l'homme dans l'angoisse, ses os se dessèchent*¹⁰¹.

46 Quant à vous, guides des frères, si un frère exerçant vient chez vous et se trouve en cette alternance de larmes de tristesse, voyez quel conseil vous lui donnerez à ce sujet; car, si cette alternance durait longtemps chez l'exerçant, elle le conduirait au désespoir. Mais il faut que nous, qui avons été jugés dignes de la direction des frères, nous donnions à ce sujet un bon conseil à celui qui nous consulte, c'est-à-dire que nous semions, dans les cœurs de nos frères qui s'approchent de nous à ce sujet, l'espérance de la pénitence et des promesses que Notre Seigneur a faites en son Évangile sur la rémission des péchés: Même si l'homme pêche soixante-dix-sept fois en un jour, Dieu, dans sa miséricorde, sur une seule pensée de repentir de l'âme, les lui pardonne¹⁰². Remplissez leurs cœurs de joie moyennant les promesses de Dieu relatives à la conversion des pécheurs et grâce au serment que Dieu a juré par (la bouche) du bienheureux Ézéchiël: *Je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui est mort en pécheur, mais qu'il se convertisse de son iniquité et qu'il vive*¹⁰³.

⁹⁸ *Matth.* 25, 27.

⁹⁹ AB²CMS¹W¹ sous-titre: De ce degré de ferveur. — ^{99a} B³ en sous-titre: Parlons maintenant de ce qui a lieu avec les larmes de tristesse.

¹⁰⁰ ÉVAGRE, *Traité de l'Oraison* 5, PG. 79,1169 A; trad. HAUSHERR, *Leçons*, p. 19.

¹⁰¹ *Prov.* 17,22.

¹⁰² Cf. *Matth.* 18,22. *Peš.*: *l'šab'in zabnin šba' šba'*.

¹⁰³ Cf. *Ézéch.* 18,32.

ⲓⲛⲁⲓⲛ — ⁸⁸ CMW¹ ⲓⲛ — ⁸⁹ W¹ om. — ⁹⁰ CM ⲓⲛⲁⲓⲛ — ^{91r} AB¹B²B³S¹T plur. — ⁹² CMW¹ ⲓⲛⲁⲓⲛ — ⁹³ M ⲓⲛⲁⲓⲛ — ^{94r} B¹CM ~ — ⁹⁵ AB²B³CMS¹W¹ ⲓⲛⲁⲓⲛ — ^{96r} CM ⲓⲛⲁⲓⲛ — ⁹⁷ B¹ om. — AB²B³MTW¹ ⲓⲛⲁⲓⲛ — ⁹⁸ CM ⲓⲛⲁⲓⲛ ⲓⲛⲁⲓⲛ — ⁹⁹ AB¹CMS¹ plur. — ¹ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ² B¹ om. — ³ B¹ ⲓⲛⲁⲓⲛ — AB²B³CMS¹TW¹ ⲓⲛⲁⲓⲛ.

47 Car, après cette alternance de tristesse, la visite de la grâce se produit dans l'âme; c'est-à-dire que le feu de l'amour de Dieu s'enflamme dans le cœur de l'homme, et que, la nuit aussi bien que le jour, il se crucifie lui-même moyennant les labeurs de la vertu, je veux dire: le jeûne, la prostration assidue devant la croix, jusqu'à ce que l'homme, par le feu de l'amour des labeurs (ascétiques), en arrive à vouloir être au-dessus de toutes les choses naturelles du corps.

Cependant, ô vous mes frères les guides, imposez-leur une règle de conduite avec ordre et modération, de peur qu'ils n'exagèrent, et que la ferveur de leur amour ne devienne insensée. Rappelez-leur les Israélites: celui qui transgressait le commandement du bienheureux Moïse et ramassait pour lui trop de manne dans le désert¹⁰⁴, (celle-ci) pourrissait et produisait des vers¹⁰⁵; mais celui qui observait la parole de la bouche du Seigneur, celle qui lui avait été dite par le bienheureux Moïse, en ramassait pour le besoin d'un jour et s'en nourrissait.

48 Vous aussi de même, ô vous mes frères obéissants, vous qui peinez par suite de ce service militaire spirituel, observez la parole de la bouche du Seigneur, celle qui vous est adressée par vos pères spirituels, ne transgressez pas leurs commandements en accumulant pour vous des labeurs excessifs, et que votre âme ne se pourrisse pas par les passions de la vaine gloire; mais tout ce que vous dit le guide à qui vous avez confié votre âme, croyez-y comme si vous l'entendiez de la bouche du Seigneur, et vous serez aidés par la grâce de Dieu.

Première ferveur ambigüe

49 Quant à cette première ferveur¹⁰⁶ qui est trouble et agitée¹⁰⁷, elle est associée à la passion de la fornication. Comment? Il est nécessaire de le dire. Quand cette alternance de ferveur se produit chez un exercitant, s'il n'a pas de guide sage et si (cet état) dure chez lui longtemps, s'il consent à des pensées de vaine gloire, et si le discernement de son intellect est aveuglé, alors cette ferveur pour l'amour des vertus se transforme en ferveur du désir de la fornication. Dès lors, le cœur de l'exercitant brûle comme dans le feu. Et parce que la passion de la fornication se déguise sous une (fausse) apparence, elle ne se montre point ouvertement, car le désir est mêlé au désir, la ferveur à la ferveur, l'amour à l'amour; et l'exercitant ne sait pas

¹⁰⁴ AB²B³CMS¹TW¹ om.

¹⁰⁵ Cf. Ex. 16,20.

¹⁰⁶ AB¹B²B³CMTW¹ add. de joie.

¹⁰⁷ Cf. §40.

49 ²⁷ AB¹B²B³CMTW¹ add. ܐܘܪܝܢܐ — ²⁸ AB³S¹ om. — ²⁹ T add. ܕܘܪܝܢܐ — ³⁰ AB¹B³S¹ om. — ³¹ B²CM ܐܘܪܝܢܐ — ³² B²CM ܐܘܪܝܢܐ — ³³ W¹ sing. — ³⁴ AB²B³TW¹ ܐܘܪܝܢܐ — ³⁵ AB³S¹ ܐܘܪܝܢܐ —

³⁶ לַחֲפִיצָה בַּשָּׂדֶה וְיִבְחַר לְיִבְחַר, מִן הַיָּבֵשׁ וְיִבְחַר. 10
 * B³ 139r^o ³⁷ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * וְיִבְחַר. וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ³⁸ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ, לִי ³⁹. חֲפִיצָה וְיִבְחַר
 * S¹ 23 * ^{40r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 50 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ^{41r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * A 12r^o וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴² וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴³ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴⁴ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴⁵ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴⁶ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ^{47r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴⁸ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁴⁹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁵⁰ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁵¹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * W¹ 47v^o ⁵² וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * B² 35v^o ⁵³ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁵⁴ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁵⁵ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁵⁶ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * B³ 139v^o * ⁵⁷ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * A 13r^o ⁵⁸ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 ** S¹ 24 ⁵⁹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 *** W² 88v^o ^{60r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶¹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ^{62r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶³ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶⁴ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * C 137r^o ^{65r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶⁶ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶⁷ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 * B² 36r^o ⁶⁸ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁶⁹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ^{70r} וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁷¹ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁷² וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁷³ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *
 וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ * ⁷⁴ וְיִבְחַר בְּכֹחַ הַיָּבֵשׁ *

³⁶ AB¹B²B³CMTW¹ — ³⁷ W¹ plur. — ³⁸ S¹ — ³⁹ S¹ om. — ^{40r} Ab²B³S¹ ~.
 50 ^{41r} W¹ ~ — ⁴² B² — ^{43r} B² plur. — ⁴⁴ AB²B³CMS¹ — ⁴⁵ C om. —
⁴⁶ AB¹B³S¹ om. — ^{47r} B²CMW¹ plur. — ⁴⁸ T add. — ⁴⁹ AB¹B³S¹ — ⁵⁰ W¹
 — ⁵¹ B¹ — ⁵² B¹B³S¹ add. — ⁵³ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ⁵⁴ B² om. —
⁵⁵ MC — ⁵⁶ B² err. — ^{56a} C om. hom.
 51 ⁵⁷ W² om - corr. ex AB¹B²B³CMS¹S²TW¹ — ⁵⁸ AB¹C — ⁵⁹ AB¹B² — B³S¹ — M
 — ⁶⁰ Ab¹B²B³CS¹TW¹ — ⁶¹ B²CM om. — ^{62r} AB³S¹ om. — ⁶³ W¹
 om. — ⁶⁴ W² alii — ^{65r} AB¹B²B³CMS¹TW¹ — ⁶⁶ M

distinction entre le désir de la ferveur des semences naturelles et le désir de la fornication sans le trouble de la lutte avec la fornication, afin de vouloir diriger les pulsions de cette ferveur au delà des propriétés naturelles du corps, comme je l'ai dit plus haut¹¹³.

53 Ainsi (en était-il) de ce qui est écrit de l'abba Jean le Petit: étant parvenu à cette ferveur, il dit à ses frères: «J'avais voulu devenir sans souci comme les anges de Dieu qui n'ont souci d'aucune des choses de la terre». Et, dans la ferveur^r de sa charité¹¹⁴, par le fait qu'il n'avait pas obéi à son guide, il rejeta ses vêtements loin de lui et s'en alla au désert. Mais comme il ne pouvait réaliser ce qui était impossible, il revint auprès de ses frères¹¹⁵.

De fait, Satan trompe beaucoup (de gens) au moyen de cette ferveur, en les faisant sortir et habiter en solitaire; parce que, du fait qu'ils lui obéissent et qu'ils sortent, à cause de leur désobéissance à leurs pères, cette ferveur des semences naturelles s'éteint chez eux, et c'est la ferveur du désir de la semence de la fornication qui s'empare d'eux. C'est pourquoi j'ai dit plus haut qu'il faut que les disciples obéissent à leurs maîtres spirituels, à condition que ceux-ci soient avisés en savoir et habiles à discerner les deux voies.

54 Mais malheur aux maîtres qui ne sont pas assez sages pour discerner les deux voies: ils font répandre à leur sujet le nom de maître et deviennent les guides des autres, alors qu'ils n'ont pas encore maîtrisé leurs passions; mais, à cause de quelque contentement qu'ils ont ressenti en eux-mêmes, ou (parce qu') ils ont vu quelque peu la splendeur de leur âme, et à cause de cela, ils se sont enflés de vaine gloire et d'illusion, et ils ont entrepris de devenir les guides des autres. Malheur à eux! Ils seront redevables auprès de Notre Seigneur de l'ignorance et de la punition des âmes de leurs disciples. De même aussi les disciples désobéissants encourent de la part de Notre Seigneur le châtiment de leur désobéissance et de leur insouciance vis à vis de leurs maîtres.

Récompenses pour ceux qui obéissent

55 Heureux, en revanche, le guide avisé, celui qui sait rester à son rang, jusqu'à ce qu'il soit établi par l'Esprit comme guide pour les autres, car c'est

¹¹³ Cf. *supra*, §41.

¹¹⁴ AB³S¹ de la charité de son cœur, mais ...

¹¹⁵ BUDGE, *Garden*, 1907, II, 172 n° 70.

⁵ AB³S¹ ܐܘܢ — ⁶ B¹B²CMS²TW¹ ܐܘܢ — AB³S¹ ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ —

⁷ AB¹B²B³CMTW¹ om. — ⁸r AB¹B²CMS¹TW¹ om. — ⁹ W² ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ corr. ex.

AB¹B²B³CMTW¹ ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ — ¹⁰ M ܐܘܢ — ¹¹ AB³S¹ ܐܘܢ ܐܘܢ — ¹² C plur.

55 ¹³r AB¹B²B³CMS¹TW¹ ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ ܐܘܢ — ¹⁴ W¹ ܐܘܢ — ¹⁵ W¹ ܐܘܢ —

de Notre Seigneur qu'il recevra la récompense de son labeur, cette béatitude dont a parlé notre Vivificateur: *C'est bien, bon serviteur, en peu de choses tu as été fidèle, sur beaucoup je t'établirai, entre dans la joie de ton maître*¹¹⁶ et cette autre béatitude dont il a parlé: *Heureux le serviteur que son maître à son arrivée trouvera occupé de la sorte. En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tout ce qu'il possède*¹¹⁷.

56 Heureux également le disciple obéissant: il recevra comme récompense de son obéissance les bénédictions et les prières de ses pères spirituels. Comme Jacob qui obéit à sa mère et reçut les bénédictions de son père, alors (celui-ci) le revêtit d'une armure de prières et de bénédictions et l'envoya à Harran avec seulement son bâton, son manteau et une fiole d'huile; et, grâce à son obéissance, la bénédiction de son père reposa sur sa tête et il revint chez lui (séparé) en deux camps et avec des biens en grand nombre¹¹⁸.

De même aussi Joseph qui obéit à son père, reçut des bénédictions et en vint à régner sur l'Égypte. Et, à cause de son obéissance, il lui fut accordé dans la terre promise une part supplémentaire de plus qu'à ses frères¹¹⁹. Ainsi vous aussi, mais frères, montrez de l'obéissance à vos pères spirituels et vous recevrez des bénédictions, et par eux vous revêtirez l'armure de la prière; comme Josué, fils de Nūn, qui obéit au bienheureux Moïse, entra, et ils héritèrent de la terre promise, celle qui fait couler le lait et le miel pour ceux qui en héritent.

Car de même que Josué, fils de Nūn, et Caleb, fils de Jéphoné, furent les seuls, parmi les six cent mille hommes, à entrer dans la terre promise, à cause de leur obéissance, du fait qu'ils avaient observé la parole de Moïse et suivi jusqu'au bout le Seigneur, tout le peuple ayant péri dans le désert à cause de leur désobéissance au bienheureux Moïse¹²⁰, de même aussi tous ceux qui sont désobéissants deviennent des étrangers pour ce qui concerne le séjour silencieux dans la cellule et le repos qu'on y trouve, ce (repos) qui représente la figure de la terre promise et de l'étape psychique, durant laquelle l'intellect extermine les sept passions, celles qui occupaient la terre promise avant qu'Israël ne traversât le Jourdain.

57 Mais vous aussi, mes frères, faites preuve d'obéissance et de diligence dans l'exercice pénible du monastère, car lorsque vous aurez été cachés dans le désert, que vous aurez montré une véritable obéissance et que vous aurez dompté toutes vos volontés, de votre cœur disparaîtront toutes les pensées mauvaises, celles qui voulaient vous faire revenir dans l'Égypte perverse.

58 Si en effet, vous faites preuve d'obéissance véritable dans l'exercice du monastère, vous aussi, vous franchirez le Jourdain, vous hériterez de la terre

¹¹⁶ *Matth.* 25,21.

¹¹⁷ *Luc* 12,43,44; *Matth.* 24,46,47. — AB²B³CMS¹TW¹ lacune jusqu'au §65 (128 lignes).

¹¹⁸ Cf. *Gen.* 28 sq; 32,8, AMMONIOS, *Lettres* 12, PO 10, p. 602; PHILOXÈNE, *Memrè* IV, 100 et LEMOINE, *Homélies*, 113.

¹¹⁹ Cf. *Gen.* 48,22.

¹²⁰ Cf. *Deut.* 32,51.

promise qui est (l'état de) pureté. En revanche, si vous ne faites pas preuve d'une obéissance simple, sans revendication, vous mourrez, loin de la connaissance de Dieu; comme ce peuple contestataire qui désirait les hontes de l'Égypte et n'obéissait pas au commandement de Dieu: il mourut tout entier dans le désert, et n'entra pas dans la terre promise, à l'exception de Josué, fils de Nūn, et de Caleb, fils de Jéphoné, qui firent hériter le peuple du Seigneur de la terre promise¹²¹.

59 Ainsi vous aussi, mes frères, vous qui vous exercez au monastère, faites mourir toutes les pensées qui, d'Égypte, sont entrées avec vous au désert de l'ascèse à l'étape somatique, car lorsque ces pensées qui sont venues du monde avec vous seront mortes, détruites et disparues de vos âmes, et que seront nées à leur place des pensées valables, issues des semences naturelles, lesquelles sont les fruits de (l'état de) pureté, alors Moïse fera s'en aller l'intellect jusqu'au Seigneur, hors de ce monde, c'est-à-dire hors de la vision sensible et hors de celle qui fait comprendre les choses spirituelles par les sens.

Car il est temps déjà que le peuple du Seigneur traverse le Jourdain, et combatte les peuples étrangers qui habitent la terre promise; c'est-à-dire, qu'il mette fin au temps des exercices au monastère, pour sortir habiter solitairement en cellule — ce qui représente la figure de la terre promise, — et qu'il combatte contre les sept peuples qui y habitent, afin de parvenir à (l'état) de limpidité qui est l'accomplissement de l'étape psychique.

60 En vérité, les passions, qui combattent contre ceux qui se trouvent au monastère sont les suivantes: la contestation, l'entêtement de la volonté, la désobéissance, la paresse, le langage vain, l'impudence, le mensonge, la duplicité des paroles, le dérèglement des sens, le souci excessif des besoins du corps, le mépris, l'œil jaloux, l'excès désordonné de sommeil, et, ce qui est pire que toutes les passions que j'ai mentionnées, la volupté, le rire désordonné, la glotonnerie et la passion de la fornication qui corrompt la splendeur de l'âme de ceux qui y sont asservis.

Toutes ces passions, ô notre frère bien-aimé, font la guerre avec ceux qui au désert se fatiguent dans les exercices ascétiques du monastère, et qui désirent recueillir les fruits de (l'état de) pureté, lequel est l'accomplissement de l'étape somatique; parce que, lorsque (ceux-ci) les auront vaincues avec la force du secours de Notre Seigneur, ils recevront bénédictions et prières de leurs pères spirituels.

61 De même que Josué, fils de Nūn, reçut l'Esprit par l'imposition des mains du bienheureux Moïse¹²², franchit le Jourdain, entra et ils héritèrent de la terre promise, de même aussi les vrais disciples qui s'adonnent à l'exercice de la crainte de Dieu au monastère, auront bénédictions et prières

¹²¹ Cf. *Nomb.* 14,38.

¹²² Cf. *Deut.* 34,9.

de leurs pères et franchiront le Jourdain, qui est la frontière de l'étape psychique; ils hériteront de la terre promise et se nourriront de ses biens, qui sont les intellections et les mystères de l'étape psychique elle-même; ils seront jugés dignes du séjour laborieux et du silence en cellule, qui représente la figure de la terre promise, là où sera donnée à l'intellect en ascèse l'intellection des mystères et les connaissances de tous les mondes qui ont été et qui seront: il y recevra les mystères et les révélations sur tout cela.

III. *Départ en cellule: Étape psychique. Premier sommet.*

62 Et maintenant, ô chéri de mon âme, nous voici parvenus à la traversée du Jourdain qui est la sortie du monastère et le séjour en cellule; quant à l'ordre des étapes, c'est le passage de l'étape somatique à (l'étape) psychique, bien que, ô Monseigneur, au début, nous ayons développé notre discours concernant la sortie de l'homme hors du monde et l'exercice de la vertu au monastère, et distingué ceux qui se trouvent à l'étape somatique de ceux qui, jusqu'alors, ne l'ont pas abordée, à cause des gens qui disent dans leur ignorance que tous les gens du monde se trouvent à l'étape somatique¹²³.

Mais toi, ô très cher, tout ce que tu nous as demandé, c'est ce qui concerne le séjour silencieux en cellule, l'exercice des disciplines laborieuses qu'on y (mène), quelles vertus doivent exercer ceux qui séjournent dans le silence de la cellule, ce qu'ils doivent accomplir continuellement et sans négligence, de quelles visites de la grâce ils sont l'objet et quels mystères de connaissance leur sont révélés; quelles sont les passions qui leur font la guerre constamment dans le silence de la cellule, quelles attaques violentes leur adviennent de la part des démons, et, après la victoire qui les libère des passions et des combats, à quelle étape ils parviendront.

63 Tu m'avait dit, cependant: Distingue-moi étape et étape: marques-y des jalons et apporte-leur des preuves à partir des saintes Écritures; tout cela, tu me l'as demandé, ô cher ami. Comme j'ai vu que ton âme était sortie à la découverte des choses nouvelles de l'amour de Dieu, voici donc que nous allons commencer à mettre à exécution la demande de ta Charité, avec l'aide de Notre Seigneur. Il est temps maintenant pour nous, de traverser le Jourdain, d'entrer dans la terre promise, de combattre avec les sept nations qui s'y trouvent, et d'enchaîner leurs rois avec des chaînes de fer; d'hériter de leurs places fortes et de leurs villes; et de nous nourrir des biens de cette terre, à savoir du lait et du miel, c'est-à-dire de leur vision contemplative et de leur connaissance.

64 C'est à deux reprises que les enfants d'Israël traversèrent le Jourdain et c'est ensuite qu'ils entrèrent dans la terre promise. Au premier passage en effet, ils traversèrent le Jourdain comme tout le monde, sans que soit apparu

¹²³ Cf. *supra* § 20.

5
 10
 15
 20

15
 20

* B³ 141r°

65 * 17a * 28
 29

* W² 92v°

30

* W¹ 48v°

31

* A 15r°

5
 32
 33
 34
 35

* B² 37v°

36

* S¹ 28

10
 37r
 38r
 39

65 17a AB¹B²B³CMS¹S²TW¹ add. (sous-titre) (W¹ *פאליסע*)
 28 W¹ om. — 29 S¹ *כפאכע* — 30 W¹ *חולת* — 31 AB¹B²B³CMS¹TW¹
 om. — 32 S¹ *אויסע* — 33 CMW¹ om. — B²S¹ *אויסע* — A *אויסע* — 34 AB² add. *אויסע* —
 35 CMW¹ *אויסע* — 36 AB²B³CMS¹TW¹ om. — 37r AB¹B²B³ *אויסע* — CM, *אויסע*,
 38r B¹ *אויסע* — 39 B¹ *אויסע* — CMTW¹ *אויסע* —

devant eux de signe prodigieux¹²⁴, parce qu'alors c'était le bienheureux Moïse qui conduisait le peuple. Au cours de ce passage, Amalek combattait Israël, et voulait le renvoyer au désert, afin qu'il n'entre pas pour hériter du pays des Amalécites: c'est là le premier passage, figure représentant l'étape somatique, au cours de laquelle n'apparaît pas de signe prodigieux, et où la connaissance de l'exercitant n'est pas différente de celle de tout le monde, même si sa conduite est différente, à l'instar du peuple d'Israël chez qui la conduite (exigée par) ses lois est différente de celles de tous les peuples; mais cependant sa connaissance était semblable à celle de tout le monde. Ainsi tous ceux également qui se trouvent à l'étape somatique, même si leur conduite est différente de celle de tous, néanmoins leur savoir est corporel, comme celui de tous.

Quant au deuxième passage des enfants d'Israël au Jourdain, au cours duquel leur apparut un prodige saisissant, et grâce auquel ils pénétrèrent dans la terre promise, il représente la figure de l'étape psychique, celle dans laquelle la connaissance de l'intellect se différencie de celle de tous. Laissons donc de côté, ô chéri de mon âme, (notre) discours sur l'étape psychique, et parlons maintenant du séjour en cellule, comme nous l'avons promis à ta Charité; nous reprendrons ensuite l'ordre des étapes, et nous en parlerons selon la convenance de ta demande.

Fête de la consécration de la cellule

65 ¹²⁵ Lorsque le moine exercitant a achevé le pénible exercice au monastère, avec humilité, obéissance et patience face à tous les reproches qui lui viennent de la part des autres, et qu'il a accompli la règle de la communauté comme il convient, alors permission lui est donnée par ses pères spirituels de partir en cellule, qui est un séjour laborieux dans le silence. Il désigne un jour, comme pour une fête spirituelle, à tous ses pères et frères spirituels, afin qu'ils le revêtent de l'armure spirituelle de leurs prières, pour qu'il combatte les peuples étrangers qui habitent la terre promise.

De même que, parce que Josué, fils de Nūn, s'était soumis au bienheureux Moïse, celui-ci lui imposa les mains sur la tête et le bénit pour qu'il entrât hériter de la terre promise¹²⁶, ainsi également pour tous ceux qui se sont exercés dans le monastère à la pratique de l'humilité et de l'obéissance, la force divine repose sur eux, grâce à la supplication et à la prière faites pour

¹²⁴ Cf. *Jos.* 3,5 et 14-17.

¹²⁵ AB¹B²B³CMS¹S²TW¹ add. «Mais maintenant qu'est achevé le commandement (W¹ l'exercice) du désert de la soumission en vie commune, commençons donc au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ à parler de l'exercice de la Terre Promise qui est le séjour en cellule et de la conduite à y tenir, ainsi que des autres choses».

¹²⁶ Cf. *Nombr.* 27, 18 et 23.

eux par toute l'assemblée sainte de leurs pères et de leurs frères spirituels, le jour où ils font la solennité de la fête de la consécration de la cellule¹²⁷.

66 De même que, lorsque Josué, fils de Nūn, fit traverser le Jourdain au peuple, Dieu lui dit de célébrer la fête du jour de la circoncision, pour que, par la circoncision de la chair¹²⁸, il circoncise de leurs cœurs tout souvenir des exercices pénibles (subis) en Égypte, et pour que la force divine les revête, afin qu'ils livrent bataille aux peuples qui habitaient la terre promise, de même également tous ceux qui partent s'établir nouvellement en cellule, après l'achèvement du (séjour) au monastère, revêtent la force divine, par le moyen de ce sacrifice vivant du corps et du sang du Christ qui est offert pour eux et s'en vont combattre contre les passions du péché.

Mais que personne ne s'imagine, parmi les paresseux et les négligents, que, à cause de la veillée de consécration accomplie par le frère dans sa cellule, il trouvera le repos et qu'il s'y établira, si au monastère il ne s'est pas parfaitement exercé à l'humilité et à l'obéissance envers ses pères et frères spirituels. A Dieu ne plaise, en effet, que celui qui ne s'est pas exercé au monastère trouve le repos dans la cellule! Que celui qui parle ainsi se souvienne de Achar¹²⁹ qui fut circoncis, lui aussi, comme tout Israël, mais auquel la circoncision ne fut d'aucun profit, parce qu'il n'avait pas gardé la parole de la bouche du Seigneur; il fut, au contraire, un signe de terreur pour tout Israël.

Ceux aussi qui s'exercent au monastère sans (le) faire comme il faut, dès qu'ils partent en cellule, un monceau de pierres de mauvaises pensées s'assemble et s'appesantit sur eux; la cellule les rejette au dehors loin d'elle, comme une pierre lancée par une fronde; et ils deviennent étrangers à toute la conduite de la vie solitaire et aux biens qui s'y (trouvent) comme Achar qui fut séparé de toute l'assemblée du Seigneur, et qui devint un étranger pour la terre promise et pour les biens qui s'y (trouvent)¹³⁰.

Rappel des avis généraux

67 Celui qui est parti nouvellement en cellule doit observer ce qui suit: le silence continu; n'avoir absolument aucune familiarité avec qui que ce soit; s'éloigner de la famille et de la parenté; qu'on ne le voie pas le jour hors de la porte de sa cellule, sauf pour nécessité naturelle, ou pour maladie, ce pourquoi il n'y a pas de prescription. Celui, en effet, qui veut goûter les fruits savoureux du silence, ne doit passer, la première année du séjour en cellule, aucune nuit en dehors de celle-ci. Que son jeûne et sa veillée soient

¹²⁷ Cf. Mimro de Simé'on de Taibuteh: *Vatican syr.* 509, 50v^o-60v^o; *Mingana syr.* 601, f^o 70b-85a.

¹²⁸ Cf. *Jos.* 5,2-3.

¹²⁹ Cf. *Jos.* 7,1.

¹³⁰ Cf. *Jos.* 7,19-25.

accomplis avec ordre et mesure, c'est-à-dire le jeûne du soir, et une moitié de la nuit à la veille, et (l'autre) moitié au repos du corps, suivant la parole du bienheureux abba Isaïe¹³¹.

Ne sois pas avide de travaux excessifs, frère qui est parti nouvellement en cellule, afin de ne pas devenir la risée des démons. Car les démons excitent beaucoup le moine la première année où il est parti en cellule. Les démons maudits savent, en effet, que si le frère leur obéit la première année, et fait leur volonté, (en s'adonnant) à des travaux excessifs, ils détruisent son corps et son âme: ils détruisent son corps par des douleurs et des maladies; ils exaltent son âme par la vaine gloire, puis ils l'engloutissent dans le gouffre de la passion de la fornication.

68 Si le corps, en effet n'acquiert pas de résistance, jour après jour, par les travaux, il se détruit —, et il est sujet aux douleurs et aux maladies jusqu'à tomber aux mains des fils de Galénius¹³², et les démons accomplissent en lui toute leur volonté perverse. C'est pourquoi j'ai dit que, la première année, les travaux du jeûne, de la veille, et de la lecture soient faits avec ordre et modération. Car, à cause de ces trois actions vertueuses, le corps s'affaiblirait et se détruirait avant de s'y être habitué. Le jeûne, en effet, peut nuire à l'estomac, au foie et à la rate; la veille nuire aux jambes et aux reins; et par une lecture immodérée une partie du cerveau peut être altérée, et une douleur s'en suivre aux yeux.

Quant un vase de terre en effet a été modelé, s'il n'a pas été cuit au feu et que tu y verses de l'eau, il est inutilisable; mais s'il a été saturé de la chaleur du feu, tu y verseras tout ce que tu veux, que ce soit de l'eau, du vin, ou de l'huile, et il ne sera pas inutilisable.

69 Il en est de même du corps: si, la première année, tu lui surajoutes des travaux avant qu'il n'ait été habitué au creuset de la cellule pendant une année entière, il se détruit et il n'est plus apte aux travaux. Si au contraire, il a été habitué aux travaux, tu en rajouteras autant que tu voudras, que ce soit le jeûne des semaines, ou la veille des nuits ou (encore) une lecture ininterrompue, et le corps ne tombera pas malade, parce qu'il y a été habitué.

L'estomac s'est donc, en effet, rétréci, le cerveau s'est allégé de l'excès d'humeur, les yeux se sont clarifiés, le foie et la rate ont acquis l'habitude de ne boire que de l'eau et ils ne s'affaiblissent plus du fait de l'appauvrissement

¹³¹ DRAGUET, Abba ISAÏE, *Logos XI*, 45, *CSCO* 289 (syr.), 136; 293 (trad.), 168.

¹³² Galien, célèbre médecin de Marc Aurèle.

69 ⁹⁸ B¹ ܐܡܘܪ — ⁹⁹ T sing. — ¹ M sing. — ² W¹ ܠܚܘܠ — ³ T om. — ⁴ W¹ ܬܘܡܢܘܢ —
⁵ ACS¹ ܐܘܪܘܫܝܡ — ⁶ B²B³S¹ plur. — CM ܐܘܪܘܫܝܡ — ⁷ AB¹B²B³CM ,ܐܘܪܘܫܝܡ — W¹ ܐܘܪܘܫܝܡ —

10
 *B³ 143v°
 *C 139r°

10
 *S¹ 33
 *W¹ 50r°
 *B² 40v°
 *A 18r°

5
 10

10

70
 14
 15
 17r
 18r
 19a
 20
 21
 23
 24
 25
 26
 27r

71
 29
 30
 31r
 32r
 33r

5
 10

10
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40

8r1 AB¹B²B³S¹ om. W² sing. *עטל* corr. — ⁹ W¹ *שלח* — ¹⁰ W¹ *האב* — B¹ add. *ל*
 — ¹¹ AB²B³CMS¹W¹ *אחפ* — ¹² T *מללה* — ¹³ B¹ *ל*.
 70 ¹⁴ W¹ *האב* — ¹⁵ W¹ *האב* — ¹⁶ B² add. err. *ל* — ^{17r} T om. — ^{18r} AB²S¹
 ~ — ¹⁹ B² om. — ^{19a} B³ mal écrit in textu réécrit in marg. — ²⁰ W¹ *האב* — ²¹ B² *האב*
²² W¹ add. *ל* — ²³ W² *האב* sic. corr. ex. aliis *האב* — ²⁴ T *האב* — ²⁵ AB²B³CS¹T
 add. *האב* — ²⁶ B¹B²B³CMS¹W¹ *האב* — AT *האב* — ^{27r} W² *האב* om. *האב* — AB¹B²B³CMS¹T
האב.
 71 ²⁸ CM *האב* — ²⁹ W¹ om. — ³⁰ M *האב* — ^{31r} AB³S¹ plur. — ^{32r} B²T *האב* —

du sang; ^rcar les vaisseaux sanguins se sont resserrés¹³³ et ne demandent que de la modération. Les reins ont acquis leur chaleur naturelle et n'exigent pas une chaleur supplémentaire; l'inflammation de l'enflure des jambes s'est résorbée et, à cause de la légèreté du corps, (les jambes) ne sont ni affaiblies, ni fatiguées par l'excès de veille.

70 Bienheureux ceux qui s'adonnent aux exercices avec science, au cours des (trois) années, la première, la médiane et l'ultime. Car, plus ils augmentent les travaux de la vertu, plus leur corps en réclame; et, au fur et à mesure qu'ils s'adonnent aux travaux, leur intellect s'éclaire et s'affine, et leur âme s'épanouit. Malheur au non-savoir! Car à peine (le moine) a-t-il fleuri dans les travaux, qu'il est fané; et, alors qu'il est en quête de la joie, c'est l'angoisse, la tristesse et le désespoir qui ont pris la place de sa joie; et alors que celui qui est prisonnier de l'ignorance estime que son intellect est vraiment éclairé, et son âme épanouie par ses travaux, son intellect s'est épaissi, son cœur complètement assombri, son âme rétrécie et le discernement de celle-ci aveuglé par la vaine gloire qui la remplit de pensées perverses. La connaissance, en effet, est toute lumière, mais l'ignorance est ^rtoute¹³⁴ ténèbres.

71 Car, une fois que le corps a acquis plus de résistance grâce aux travaux, rien ne l'empêche, s'il le veut, de rester durant des jours sans nourriture; parce que le corps, une fois dompté par les travaux de l'ascèse pendant longtemps, ne peut plus être sujet aux douleurs et aux maladies; sauf toutefois si, par l'intermédiaire des démons rebelles une permission est accordée par Dieu à son sujet. C'est ce que fit Satan à l'égard du bienheureux Job: n'ayant trouvé en lui aucun point défectueux, il frappa son corps depuis le talon du pied jusqu'au cerveau¹³⁵, sans laisser en son corps aucun endroit sain. Et ce bienheureux persévéra dans sa droiture et il ne se relâcha, ni de son endurance, ni de son amour pour Dieu.

Il en est ainsi, ô très cher ami de mon âme, pour ceux qui s'avancent dans la voie droite des commandements de notre Vivificateur, et dont les corps s'exercent dans les travaux de l'ascèse; quelle que soit la durée de leur combat avec les passions, leurs corps ne sont pas frappés par la maladie, du fait des travaux, jusqu'à ce qu'arrive le temps de la vieillesse à laquelle il n'y a pas moyen (d'échapper).

¹³³ AB¹B²B³S¹ om.

¹³⁴ W² om — corr. ex AB¹B²B³CMS¹T.

¹³⁵ Cf. *Job*, 2,7.

AB³S¹ ^{33r} — AB¹B²B³CMS¹T — W¹ — ³⁴ AB³S¹ om. — ³⁵ W¹ om. — ³⁶ B²TW¹ — ³⁷ AB³ — S¹ — ³⁸ B² — ³⁹ AB¹B²B³S¹T om. — ⁴⁰ B²

72 La voie rapide du Royaume que nos Pères nous ont léguée, la voici: le jeûne (allant) du soir au soir sans se remplir le ventre¹³⁶, car, à ventre plein s'adjoignent pour lui toujours des douleurs, des maladies et un sommeil abondant et accablant. Et, au grand accablement du sommeil, s'adjoignent des rêves et des visions affreuses d'images abominables. A celles-ci est lié le démon de l'acédie et celui du vagabondage des pensées; et, ce qui est pire que tout, le désespoir, l'angoisse et la tristesse qui nuisent à l'équilibre de l'intellect et aveuglent le discernement de l'âme.

Quant au fait que quelqu'un, après avoir été habitué aux travaux, jeûne tous les deux ou trois jours, voire toute la semaine, pour ces choses il n'y a pas de loi établie. Que chacun d'eux conduise sa vie comme il l'entend, à condition qu'il le fasse avec connaissance et suivant le conseil de ceux qui sont des connaisseurs¹³⁷. Car celui qui travaille sans être conseillé, lutte avec l'air, et tout son exercice (ascétique) est sans fruits, comme le dit l'Écriture: *Le sage demande conseil et agit; et le sot s'en va à l'opposé*¹³⁸. Toute vertu, en effet, qui n'est pas exercée avec le conseil de connaisseurs, est semblable à un vase percé. Toute l'eau qu'on y verse s'en va se perdre. Heureux celui qui demande conseil et agit; car, avant même d'exercer la vertu, son intellect savoure les fruits de la connaissance (de celle-ci).

Règlement d'une journée

73 Donc, durant la première année de son séjour en cellule, le frère exerçant récitera en entier (son) David¹³⁹ entre (la fin de) la nuit et (le lever) du jour, sans rien y ajouter ni en retrancher. Dans la suite, qu'il y ajoute autant qu'il voudra, et qu'il en retranche autant qu'il voudra, selon les motifs qui se présenteront au frère. Quant à la manière de célébrer, il (nous) faut en parler, bien que cela ait (déjà) été indiqué par les saints Pères.

¹⁴⁰ Quand l'aube se lève, qu'il se lave les mains, qu'il fasse la métanie¹⁴¹ devant la croix, jusqu'à ce que ses pensées se recueillent loin du vagabondage, et qu'il s'échauffe du feu de l'amour de Notre Seigneur, en le suppliant avec des larmes de lamentation et qu'il dise¹⁴²: «*Dieu, rends-moi digne afin que mon esprit trouve ses délices dans les intellections de l'Économie de ton Fils bien-aimé. O Notre Seigneur, écarte le voile des passions étendu sur la face de mon esprit. Allume ta lumière sainte dans mon cœur, afin que mon esprit pénètre à l'intime du texte matériel (écrit) à l'encre, et que de l'œil*

¹³⁶ Cf. MUYLDERMANS, *Evagriana Syriaca*, De jejunio 9, p. 116 (syr) 151 (trad).

¹³⁷ *Litt.* les connaisseurs, les gnostiques.

¹³⁸ *Prov.* 10,8.

¹³⁹ C'est-à-dire le Psautier.

¹⁴⁰ AB³S¹W¹ add. en sous-titre: De l'heure du matin.

¹⁴¹ Cf. *supra* p. 28, n. 9.

¹⁴² AB³CMS¹W¹ add en sous-titre: Prière.

illuminé de mon âme, je voie les saints mystères cachés dans ton message. Accorde-moi, Mon Seigneur, par ta grâce, et rends-moi digne, par ta miséricorde, que ton souvenir ne quitte pas mon cœur, ni le jour ni la nuit»¹⁴³.

Lecture de l'Écriture et des Pères

74 Quand tu auras recueilli tes pensées, frère exerçant, par des paroles de supplication de cette sorte, salue la croix et prends l'Évangile dans tes mains. Place-le sur tes yeux et sur ton cœur. Tiens-toi devant la croix, sur tes pieds, sans t'asseoir par terre et, à chaque chapitre que tu y lis, place le (livre) sur un coussin et prosterne-toi devant lui jusqu'à dix fois en faisant monter des actions de grâce vers Celui qui t'a rendu digne de méditer et de lire le *mystère qui avait été caché depuis des siècles et des générations*, selon la parole du divin Paul¹⁴⁴. Grâce à cette adoration extérieure¹⁴⁵ que tu fais devant lui, naîtra dans ton cœur cette adoration en esprit et cette action de grâce qu'une langue de chair ne peut exprimer telle qu'elle est.

Bienheureux celui qui a été estimé digne de ces deux opérations vertueuses, car son service se fait en compagnie des (anges) de la maison de Gabriel et de Mikaël¹⁴⁶. En vérité, ô très cher, je connais un des frères qui, un jour qu'il s'était prosterné devant l'Évangile adorable, les mains et les yeux tendus vers le ciel, son cœur s'ouvrit subitement et fut rempli d'une lumière ineffable. Il fut rendu digne de cette adoration en esprit et de cette action de grâce. Et ce frère disait devant moi: «Voici deux jours que je n'ai pas pris de nourriture et que je ne me suis pas étendu pour dormir. Ma pensée a été retenue prisonnière hors du monde et de tout ce qui s'y trouve». Et il disait: «Que seul mon esprit ait été exalté, je le sais. Le fait que j'ai vu et que j'ai entendu, je le sais. Mais ce que j'ai vu ou ce que j'ai entendu, je ne sais le dire devant toi, car ce sont des mystères inexprimables par une langue de chair, ou qui ne peuvent être écrits avec un calame et de l'encre, parce qu'ils sont les arrhes de ces biens ineffables que Dieu, le Seigneur, Maître de l'Univers, accorde après la résurrection d'entre les morts, ces (biens) que le bienheureux Paul contemplait comme en extase en disant: *Ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, et ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, Dieu l'a préparé pour ceux qui L'aiment*»¹⁴⁷.

¹⁴³ Prière avant l'évangile attribuée à Philoxène de Mabboug, dans l'office du Lucernaire *Vat.syr.* 58, f° 72r° et l'évangélaire de *Mingana syr.* 480, f° 15v° et 105, f° 39v° avec de légères variantes.

¹⁴⁴ *Col.* 1,26.

¹⁴⁵ *Litt.* manifestée, opposée à celle qui est en esprit.

¹⁴⁶ *AB³CMT* add en sous-titre: Exemple.

¹⁴⁷ *I Cor.* 2,9.

⁶B¹ ܠܘܘܘ — ⁷AB³S¹ ܠܘܘܘܘܘ — ⁸B¹ ܠܘܘܘܘܘܘ — ^{8a}W² effacé — ⁹B² ܠܘܘܘܘܘܘܘ.

75 Lorsque tu lis l'Évangile, ô frère exerçant, et que tu en reçois cette bénédiction qui sanctifie ton âme par l'Esprit-Saint qui est caché dans les paroles vivantes de Notre Seigneur Jésus-Christ, lis ensuite l'Apôtre et les *Actes* jusqu'à ce qu'arrive la troisième heure¹⁴⁸, en accomplissant la règle de la métanie pour l'Évangile. Car combien de fois aussi par la lecture de ces (livres) tu trouveras cette perle pleine de vie, dont j'ai parlé, plus haut¹⁴⁹.

Et lorsque la troisième heure sera arrivée, tiens-toi devant la croix et recueille tes pensées à partir du sens de la lecture que tu viens de faire. Plie le genou et supplie Notre Seigneur avec passion et avec larmes, qu'Il t'accorde la clef du sens des psaumes du bienheureux David. Et quand tu auras commencé un psaume, ne te hâte pas de (lire) un grand nombre de psaumes, mais applique-toi à la recherche du sens qui y est caché. Car, il n'y a pas de manque à gagner à ce que quelqu'un occupe son intellect sur un seul verset de psaume pendant sept nuits et sept jours, puisqu'il a été dit par nos saints Pères: *Mieux vaut un verset à proximité que mille au loin*¹⁵⁰.

Veille donc, ô mon frère, à ce que ton intellect, quand tu célèbres (l'office), loue en esprit¹⁵¹ par la compréhension des psaumes, alors que ta bouche (loue) de façon sensible. Car vaine est une louange sensible, sans celle qui est en esprit. En effet, le sensible est la cause de l'intellectuel. De même que le corps est une cause pour l'âme et la précède dans l'intellect, de même la psalmodie sensible est la cause de la louange en esprit. Il s'est trouvé bien des sages qui disent dans leur ignorance: «Nous n'avons nul besoin de cette psalmodie sensible, puisque nous avons la louange en esprit¹⁵¹. Nous psalmodions de cœur et nous ne cherchons pas la psalmodie de bouche».

Voilà donc ce qu'ils ont dit, parce qu'ils étaient frappés par la chaleur accablante du vent de la vaine gloire. Il fallait à ces sages insensés reconnaître, ou bien que l'âme possède la vie sans un corps, — alors l'homme pourrait subsister avec seulement l'une (de ces deux) composantes —; ou bien, si cela n'est pas possible, qu'alors ces misérables ne louent pas non plus par une louange en esprit sans la psalmodie sensible¹⁵²!

Si donc, ni dans ce monde ni dans celui à venir, l'homme ne peut subsister sans un corps et une âme, alors que ceux-là non plus ne disent pas dans leur folie: «Nous avons une louange en esprit sans psalmodie sensible». Mais,

¹⁴⁸ 9 heures. — ¹⁴⁹ Cf. *supra* § 1. AB¹B²B³CMS¹S²T add en sous-titre: A propos de la 3^e heure.

¹⁵⁰ FRANKENBERG, *Evagrius*, 560 (*Paraineticos*).

¹⁵¹ *Litt.* intellectuellement; cf. p. 27, n. 6. Passage cité par Guy LARDREAU, *Discours philosophique, et discours spirituel*. Autour de la philosophie spirituelle de Philoxène de Mabboug, Paris 1985 p. 40.

¹⁵² AB¹B²B³CMS¹S²T lacune jusqu'au § 76 = 5 lignes.

³¹ alii $\kappa\omicron\mu\sigma$ corr. ex W¹ $\kappa\omicron\mu\sigma$ — ³² AB¹B²B³CMS¹S²T om. 5 lignes → § 76 – CMT add. en sous-titre $\kappa\omicron\mu\sigma$ $\mu\lambda\eta\tau\alpha$ $\kappa\omicron\mu\sigma$ $\kappa\omicron\mu\sigma$ $\kappa\omicron\mu\sigma$ $\kappa\omicron\mu\sigma$ — ^{33a1} A plur.

étant donné que ce n'est pas contre le bavardage de ces gens que nous avons décidé de parler maintenant, nous nous taisons sur ce sujet.

76 Puis, lorsque tu auras accompli, frère, l'heure de tierce selon la coutume et la règle établie par nos Pères, prends le *Livre des Pères*¹⁵³ et lis-le jusqu'à l'heure de midi, sans que ton esprit cesse de méditer les sens «intellectuels». Ne donne donc pas à ta langue «sensible» l'occasion de devancer dans sa lecture la lecture de la langue de ton entendement «intellectuel»; mais coordonne les deux, afin qu'elles cheminent du même pas. Que la règle, pour ce qui se fait entre chaque heure soit pour toi la même que précédemment¹⁵⁴: tu déposes le livre; tu te tiens debout, tu te prosternes devant la croix; tu fixes ton regard sur Notre Seigneur, et tu baises ses pieds sacrés au signe de sa croix¹⁵⁵. Comprends ce que je dis: je ne parle pas de cette vision glorieuse, celle qui ne requiert ni modes ni connaissances: celle-ci en effet apparaît de manière singulière, sans intermédiaire, dans le cœur de celui qui la reçoit; quant à moi, ce sont les faibles que j'exhorte, afin que par la vision de la croix de Notre Seigneur, ils deviennent dignes de cette vision glorieuse qui est sans forme.

Travail manuel

77 Depuis l'heure de midi jusqu'à la neuvième heure (15 heures)¹⁵⁶ si tu as un travail manuel, fais-le, sans rompre la règle de la métanie au bénéfice d'un travail manuel par lequel tu deviendrais cupide mais, en même temps que le travail, accomplis aussi la règle de la métanie. Nos Pères spirituels, en effet, comptent, comme une des vertus, le travail manuel qui est exercé en cellule dans la crainte de Dieu sans cette cupidité qui est la mère de toutes les perversités. Même si d'autres Pères ont dit que le travail manuel n'est pas nécessaire¹⁵⁷, ils ne répudient pas pour autant la loi de leurs prédécesseurs; à Dieu ne plaise! Mais c'est à cause de la chute de ceux qui, par le travail manuel, assouvissaient la passion de leur cupidité.

Quant à nos Pères spirituels, c'est pour deux motifs qu'ils ont établi le travail manuel comme une règle fixe et qu'ils l'ont considéré comme l'une des vertus: premièrement parce que, pour le frère en cellule, il allège le poids de l'acédie¹⁵⁸ quand elle lui pèse, comme lorsqu'un ange apparut au bienheureux Mar Antoine dans le désert: alors qu'il était accablé de pensées d'acédie et

¹⁵³ ʿEnanīšū. Cf. E. A. W. BUDGE, *The Paradise or Garden of the Holy Fathers*, 2 vol. London 1907. — ¹⁵⁴ Litt. la première. — ¹⁵⁵ Cf. la note de J. LEROY, *Les manuscrits syriaques à peintures*, Paris 1964, p. 45-46, réfutant la théorie des croix nestoriennes sans Christ, qui cite Isaac de Ninive et Dadišo Qaṭrayā (éd. Mingana, *W.S.* VII, p. 135-138) et aussi notre texte. — ¹⁵⁶ AB¹B³MS¹T add en sous-titre: Sur l'heure de midi. — CM: Sur le travail manuel de l'après-midi. — ¹⁵⁷ Le travail manuel est répudié par les Messaliens. Cf. A. GUILLAUMONT, *Aux origines du monachisme chrétien*, ch. VII, p. 117-126: *Le travail manuel dans le monachisme ancien*, dans *Spiritualité Orientale*, n° 30 (1979). — ¹⁵⁸ W² om. addo ex aliis: De l'acédie.

qu'une voix lui était venue du ciel disant: «Antoine, sors dehors». Étant sorti, il vit un homme lui ressemblant qui tressait une corbeille. (L'homme) la déposait, puis il se levait et priait; et, de nouveau il s'asseyait et travaillait. Celui qui l'avait interpellé lui dit: «Fais de même et tu vivras»¹⁵⁹.

78 L'autre motif pour lequel l'activité manuelle est demandée au frère est celui-ci: c'est afin de pouvoir, par le travail de ses mains, suffire à ses besoins, et faire aussi l'aumône à autrui de ce qui est à lui, sans avoir à sortir constamment de sa cellule sous prétexte d'indigence et, de ce fait, de créer des relations de familiarité avec les gens du village et d'être ainsi privé du séjour silencieux dans sa cellule: il en résulterait une chute dont on ne se relève pas.

C'est par ce piège mortel et pernicieux que Satan a trompé beaucoup de (frères); parce qu'ils ne travaillaient pas de leurs mains, ils donnèrent occasion à des allées et venues chez eux de villageois, non seulement d'hommes, mais aussi de femmes, et à cause de cela ils furent privés des délices du séjour silencieux en cellule, qui représente la figure du monde à venir. Ils devinrent la risée des démons et furent soumis aux quatre passions mauvaises que voici: la passion de la fornication, la passion de la cupidité, (celle) de la vaine gloire et (celle) de la jalousie. Ces (passions) se trouvèrent au complet chez ceux qui avaient négligé le précepte établi par nos Pères de par le Saint-Esprit et avaient suivi les volontés de leur cœur pervers.

79 Quant à moi, selon mon opinion, je conseillerai à quiconque m'obéirait avec amour, que lui soit imposé un travail manuel depuis le milieu du jour jusqu'à la neuvième heure, tout comme à toi en règle fixe. Ce n'est pas pour la cupidité que je dis d'agir ainsi; à Dieu ne plaise! Mais c'est pour que tu sois préservé de ces perversités que j'ai citées plus haut, et qu'engendre l'oisiveté. Ce n'est pas en effet pour les parfaits que j'établis ces lois¹⁶⁰, ceux dont la pratique se trouve au-dessus de l'observation de la loi, mais c'est pour ceux qui sont au-dessous de la perfection, que je dis qu'ils prêtent attention à cette règle, c'est-à-dire à ceux qui se trouvent (encore) à l'étape somatique ou psychique. Ceux-ci, qu'ils s'adonnent effectivement au travail

¹⁵⁹ BUDGE, *The book of Paradise*, 1904, 1, 628, § 131.

¹⁶⁰ Cf. infra § 103.

— 84^r AB²B³S¹ — 85 AB²B³CMT — 86 AB³S¹T — 87 W¹ om. — 88 B³S¹ — 89 TW¹ — 90 AB² add. — 91 AB³ plur.

79 92 AB¹B³CMS¹TW¹ — 93 AB²B³CMS¹T add. — 94 AB¹B²B³CMS¹TW¹ — 95 AB²B³S¹ add. — 96 W¹ om. — 97 AB²B³S¹ — 97^a W¹ — 98 AB²B³S¹ — 99 W¹ — 1^a AB²S¹ — 2^a B¹ — 3^a B² — 4^a B¹CW¹ om. — AB²B³S¹W¹ — 5^a B³S¹

manuel. En revanche, ceux qui sont parvenus à l'étape pneumatique n'ont pas besoin de cela, car, même si la prestation de ce qui est nécessaire à leurs besoins est faite par d'autres, cela ne leur fait subir aucun dommage.

Vêpres, repas, complies

80 ¹⁶¹ Depuis la neuvième heure jusqu'au soir, que (l'exercitant) s'occupe de sa nourriture, comme l'ont dit nos Pères spirituels ¹⁶² en ayant le souvenir de Dieu dans son cœur, et (en observant) la règle de la métanie dont nous avons parlé plus haut ¹⁶³. Et lorsque l'heure de vêpres arrive, lève-toi, avec l'énergie au cœur et la vigilance dans les pensées, et fais monter l'action de grâce à Dieu pour la bonté qu'il a eue à ton égard toute la journée.

A cette heure plus qu'à toute autre, qu'il y ait de ta part vigilance sur tes pensées, parce que l'holocauste du soir, plus que tous les sacrifices (imposés) par la loi, est agréée par Dieu, comme l'a dit aussi le bienheureux David: *Que l'offrande de mes mains soit acceptée devant toi comme l'offrande du soir* ¹⁶⁴. C'est en effet à cause de la crainte de la nuit que cette offrande était distinguée par la Loi de toutes les (autres) qui étaient offertes devant Dieu, parce que c'est Lui qui, durant toute la nuit, protégeait le peuple contre la crainte des ennemis. Toi aussi donc, ô notre frère exercitant, lutte avec tes pensées afin d'offrir dans la pureté cette offrande devant Dieu, pour que grâce à elle, tu te revêtes d'une armure invincible toute la nuit contre les ennemis «spirituels ¹⁶⁵».

81 ¹⁶⁶ Et lorsque tu as célébré les vêpres selon l'usage, place la table en face de la croix, et fais monter l'action de grâce vers Dieu, ton corps prenant une nourriture corporelle et ton âme se nourrissant d'une nourriture spirituelle. Veille à ce que par la nourriture corporelle ton âme ne soit pas privée de la nourriture spirituelle, et que ta table ne devienne pas semblable à celle des animaux d'où ne s'élèvent pas d'actions de grâce vers Dieu. L'homme dont le corps seul est nourri, alors que son âme est privée de nourriture spirituelle, ne se distingue pas de la brute. Donc que ta réfection soit légère et ne comporte pas beaucoup d'aliments ¹⁶⁷. Lors donc que tu t'assieds à table, rappelle-toi les ennemis de la nuit, et ta pensée sera retenue des excès. Ne donne donc pas à ton corps une nourriture surabondante, pas même ce dont il a besoin ¹⁶⁸.

¹⁶¹ AB¹B²B³S¹ add en sous-titre: Sur l'heure de none et celles qu'il faut tenir après.

¹⁶² Cf. LÉLOIR, *Paterica armeniaca*, IV, 58, *CSCO* 353 (*Subs.* 42), p. 209.

¹⁶³ Cf. note 141. — AB³S¹ add. en sous-titre: Sur les vêpres. — B¹MT Prière et vigilance alors.

¹⁶⁴ *Ps.* 141,2. — ¹⁶⁵ Cf. p. 27, n. 6.

¹⁶⁶ AB¹B³CMS¹T add. en sous-titre: Sur l'heure du repas et l'ordonnance de la nourriture.

¹⁶⁷ Cf. Memrē d'Ephrem de Nisibe dans *L'Or.syr.* 4 (1959) 73-109; 163-192; 285-298.

¹⁶⁸ MUYLDERMANS, *Evagriana syriaca*, De jejuniō 8, p. 116 (syr.), 151 (trad.).

82 Puisque les Pères disent: «Il n'y a pas à Babylone de fournaise plus pernicieuse pour nous que le corps lorsqu'il prend trop de nourriture»¹⁶⁹, soumetts-le cependant, (en usant) d'une nourriture simple et en buvant de l'eau, afin que, lorsque les Babyloniens se mettront à allumer le feu de la fournaise du corps au moyen du feu des passions naturelles, se lèvent alors, grâce à la vigilance du jeûne, Ananias, Azarias et Mikael¹⁷⁰, à savoir l'intellect, l'esprit et la pensée qui gisent dans la fournaise du corps et sont brûlés par les passions naturelles, et qu'ils prient le Dieu de leurs Pères de répandre la rosée de ses délices; c'est alors que la force du secours divin couvrira le corps et l'âme et éteindra le feu des passions naturelles. Les Babyloniens seront mis en fuite; en Chidrak, Misak et Abdenago s'allumera la lumière sainte de l'amour de notre Sauveur, et ils seront remplis de joie et d'allégresse, parce qu'ils n'auront pas abandonné le culte du Dieu de leurs Pères, ni adoré l'idole faite par Nabuchodonosor qui est l'archonte du mal. Et lorsque tu auras pris ta nourriture comme à l'habitude, accomplis la règle (de la prière) «après la table», selon ce qui est prescrit par nos saints Pères¹⁷¹. Que la règle de la lecture et de la métanie, depuis matines jusqu'à complies, soit comme nous l'avons dit ci-dessus.

Veille et sommeil

83 ¹⁷²Quant à la nuit, passe-la entièrement en une veille vigilante du corps et de l'âme, en la partageant en trois parties: la première en psaumes et en agenouillements, la deuxième en lectures, et la troisième en une méditation de l'esprit et dans les douces mélodies des antiennes et des hymnes¹⁷³ composées par le Saint-Esprit: elles seront pour toi une réjouissance pour toute la longue durée de la nuit. Le moine qui veille du soir au matin dans la vigilance de l'entendement est semblable aux anges de lumière, ceux qui chantent incessamment le mystère du *Trisagion* du monde nouveau¹⁷⁴.

Bienheureux le moine qui a été jugé digne de ces biens ineffables qui sont accordés durant la veille des nuits, à ceux qui se sont préparés d'eux-mêmes à ce commerce. Il n'y a point, en effet, de moine qui, ayant peiné toute la nuit en veilles, n'ait pas dans la journée, ses pensées occupées des biens du

¹⁶⁹ Citation non identifiée en ce sens précis. Pour le sens général, voir *infra* n. 281.

¹⁷⁰ Cf. *Dan.* 1 et 3.

¹⁷¹ Cet office, maintenant disparu, est signalé dans le ms. *Mingana syr.* 564, 149^r-151^v. et par R.J. BUSNAYA, *ROC* 4 (1899) 395.

¹⁷² AB³S¹ add. en sous-titre: De la veille de la nuit. — CMT de la vigile de nuit et de la veille assidue alors.

¹⁷³ Cf. DADIŠO QATRAYA, Commentaire, Discours 13, 5, *CSCO* 326 (syr.) 182 et 327 (trad.) 140, cité dans MATEOS, *Lelya sapra OCA* 156 (1959), 472. HAUSHERR, *Penthos OCA* 132 (1944), 120-122. cite les Pères qui s'élèvent contre ces chants.

¹⁷⁴ Cf. *Is.* 6,3.

monde nouveau. Le fait de veiller durant les nuits, en effet, affaiblit les passions du corps, affine les mouvements de l'âme, remplit de lumière les replis intérieurs de l'intellect¹⁷⁵ et met sous les pieds de l'intellect le démon de la fornication et (celui) de la colère. Car quiconque veille la nuit n'a pas, le jour, de batailles à livrer aux démons, parce qu'il les a vaincus par sa veille vigilante de la nuit. Celui qui ne veille pas la nuit a, le jour, guerre et lutte avec le démon du vagabondage.

84 ¹⁷⁶ Le Christ Notre Seigneur, en effet, parce qu'il est semblable à nous en toutes choses, selon la parole de l'apôtre¹⁷⁷, passait des nuits entières en prières avec Dieu pour le salut de notre race^{177a}. Et, à propos du bienheureux apôtre Paul, il est écrit qu'il restait du soir au matin à s'entretenir de la parole de Dieu avec les fidèles¹⁷⁸. Au sujet de cet athlète zélé que fut le bienheureux Antoine, il est dit qu'il passait beaucoup de nuits sans sommeil¹⁷⁹. A propos d'abba Arsène, Palladius dit qu'il laissait le soleil (se coucher) derrière lui et qu'il tendait les mains vers le ciel en priant, jusqu'à ce que le soleil brille sur son visage¹⁸⁰.

C'est, en effet, par le labeur de(s) veille(s) que tous les saints Pères dépouillèrent le vieil homme et revêtirent le nouveau qui est, en sa totalité, lumière glorieuse de la vision de notre Sauveur. Ainsi le bienheureux David, lorsqu'il suppliait pour son péché pendant les nuits, trempait sa couche de larmes comme il l'a dit: *De mes larmes chaque nuit j'ai baigné mon lit, de mes pleurs j'ai mouillé ma couche*¹⁸¹.

Conseils et exemples

85 Vois donc, ô frère exerçant, ne néglige aucun de ces sept offices établis par nos saints Pères pour la sauvegarde de notre vie — sauf pour raison de maladie, laquelle n'est pas soumise à la règle —; sinon, tu seras livré aux mains des démons. Car la persévérance du séjour en cellule exige l'accomplissement des heures. Celui, en effet, qui néglige l'office des heures, son séjour en cellule est vain; et c'est pour ses passions qu'il s'exerce de jour et de nuit. Celui, en revanche, qui prend soin d'accomplir son office, Dieu prend soin de lui, le préserve des démons, et lui accorde les délices des

¹⁷⁵ AB¹B²B³CMS¹W¹ «et remplit l'intellect de la lumière de la connaissance».

¹⁷⁶ AB¹B²B³CMS¹TW¹ lacune jusqu'au § 85. (= 15 lignes) — A conclut: Fin du *mamlelā* sur la vigile de la nuit. — AB³S¹ add. en sous-titre: Sur les sept heures de leur observance. — B¹CMT: Sur les sept heures de prières et la vigilance à leur observance.

¹⁷⁷ Cf. *Hébr.* 2,17.

^{177a} Cf. *Luc.* 6,12.

¹⁷⁸ Cf. *Act.* 20,7-11.

¹⁷⁹ BUDGE, *Garden*, 1907, I, 12. — De même, Arsène dit qu'une heure de sommeil suffit (*ibid.* II p. 30, § 134)

¹⁸⁰ BUDGE, *Paradise*, 1904, syr. II, 458; trad. I, 620, n° 105; *PG* 65,98 C.

¹⁸¹ *Ps.* 6,7.

¹⁸² Cf. LELOIR, *Paterica armeniaca CSCO* 371 (*subs.* 47) VII,19, p. 154; *CSCO* 353 (*subs.* 42) I 23 Rb, p. 35.

bienfaits du repos de la cellule. Veille, mon frère, à ce que, par suite d'un excès de psaumes, tu n'en éprouves de l'acédie, et que tu laisses tomber tes heures. Car ce n'est pas sagesse de t'assujettir à des lois de serviteur et de prendre sur toi d'abandonner un trop grand nombre de psaumes: à cause de ce trop grand poids tu éprouverais de l'acédie et négligerais tes offices. Mais, de par la permission du Saint-Esprit, tu as la liberté de ne t'imposer qu'une seule hymne et un seul *marmita*¹⁸³; seulement, ne néglige pas complètement tes heures, et si le démon de l'acédie survient contre toi et t'empêche de te lever, contrains-toi pour Dieu, mets-toi sur tes pieds et dis: *Louez le Seigneur tous les peuples*¹⁸⁴, *louez-le, à jamais*; et dis: Saint... Puis, fais une métanie devant la croix, et voici ton sacrifice acceptable devant Dieu.

86 En effet une dette t'incombe: Si tu donnes un dinar, on l'acceptera de toi; si tu donnes un statère au créancier, il le recevra de toi avec joie; et si tu lui donnes une obole à son échéance, il s'en réjouira comme d'un dinar entier. Seulement paye-lui vraiment une part de ce que tu lui dois, et, de son côté, il ne te fera pas de procès, (que tu lui donnes) beaucoup ou peu. En réalité, chaque fois qu'il ne trouvera pas en toi de négligence, il y aura là (comme) un salaire pour lui.

Comme preuve de ceci, (le Christ) s'est montré lui-même en modèle à nous, Lui qui, par une unique surabondance d'amour dans laquelle ne se trouve pas d'acception de personne, donna le salaire pour le travail dans sa vigne sainte à celui qui entra dans sa vigne à la onzième heure, comme à celui qui y travailla du matin jusqu'au soir et qui porta le poids du jour et de la chaleur¹⁸⁶. Car, bien que, pour ce qui est du travail, l'un soit inférieur à l'autre, cependant, par la bonne volonté, ils étaient égaux. Et Lui, dans la droiture de son juste jugement, Il donna son argent selon la bonne volonté, et non selon le travail.

Car il y en a qui travaillent¹⁸⁷ du matin jusqu'au soir, mais le but de (leur) travail ne vise pas à donner satisfaction au vouloir du Maître de la vigne; (tels) ceux qu'Il chassa de sa compagnie en disant: *Pourquoi*

¹⁸³ Partie de l'office. Cf. MATEOS. *Lelya-sapra*, OCA 156 (1959) 29.

¹⁸⁴ Ps. 117, 1.

¹⁸⁶ Cf. *Marth.* 20, 1-16.

¹⁸⁷ Au singulier dans le texte.

— 93 AB¹B²B³CMS¹TW¹ — 94 M — 95 AB¹B²B³CMS¹TW¹ add. — 96^r iidem om. — 97 B¹B²B³CMS¹T — 98 B² om. — 99 AB²B³S¹ — 1 AB³S¹ add. — 2 AB³S¹ — 2^a B² — 3 A add. — 4 AB³S¹ — 5 AB²B³CMS¹ add. — 6 B¹ om. —

diaire des bienheureux apôtres; et le peu de prière que le frère s'est fixé à lui-même, qu'il le célèbre! Moyennant quoi, Notre Seigneur ouvrira devant lui ce trésor incommensurable de sa grâce.

Combats avec les démons

88 Le premier combat que le frère aura à livrer dans sa cellule, ce sera avec le démon de l'acédie et celui de l'ennui¹⁹³; et quand il est vaincu par ces deux démons, ceux-ci le livrent entre les mains de trois autres démons qui le font descendre dans les profondeurs du shéol de l'ignorance. Il s'agit d'abord du démon du vagabondage qui fait errer la pensée du moine, d'habitation en habitation, de monastère en monastère et de montagne en montagne^{193a}. C'est le démon dont le bienheureux Évagre dit qu'il rôde autour de l'âme depuis la troisième heure jusqu'à la dixième¹⁹⁴; et si les jours de ce (combat) n'étaient pas abrégés, nulle chair ne survivrait.

Et lorsque (ce démon) du vagabondage a fait errer l'intellect du moine dans tous ces lieux que j'ai mentionnés, alors il le livre au démon de la glotonnerie, qui lui conseille de manger à satiété pour pouvoir partir en route. Une fois que (le moine) a pris de la nourriture en abondance, alors le démon de l'ennui amène sur lui un poids énorme et le plonge dans un sommeil pesant. Lorsque la nourriture a pénétré dans l'estomac et (s'y est) décomposée, elle répand une odeur quasi sépulcrale, et, dès lors, le démon de la glotonnerie et celui de l'ennui le livrent au démon de la fornication.

89 Pour commencer, (celui-ci) l'aborde au moyen du sommeil et il compose devant lui des phantasmes répugnants, au point de souiller son corps par des flux qui découlent de lui, à cause de la grande quantité d'humeurs qu'il a dans le corps et à cause du poids des nourritures abondantes; au point de rompre l'équilibre de l'intellect par des formes de visions effrayantes. Une fois que (le moine) vient à se réveiller, (le démon) représente devant lui toutes les visions et phantasmes répugnants qu'il lui avait montrés en rêve¹⁹⁵ et il ne laisse le frère aborder ni psalme, ni lecture, ni souvenir de Dieu; mais (le frère) demeure occupé tout le jour par les formes idolâtriques que (le démon) représente devant lui.

Et lorsque ce (démon de la fornication) a accompli toute sa tâche, alors le démon maudit de la colère s'approche et le tente. Il le remplit de colère¹⁹⁶

¹⁹³ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 12, p. 521; FRANKENBERG, *Evagrius*, 520-531.

^{193a} Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 12, p. 525.

¹⁹⁴ Entre 9 heures et 16 heures. C'est le «démon de midi» (*Ps* 91,6).

¹⁹⁵ Cf. FRANKENBERG, *Evagrius*, *Antirrhétique* II, 34, 488. Cf. *infra*. § 139.

⁶⁵ AB³ ܠܘܟܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ — ⁶⁷ CMT om. — ⁶⁸ AB¹B²B³CMS¹W¹ ܠܘܟܢ — ⁶⁹ B¹B²W¹ sing. — S¹ ܠܘܟܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ — ⁷¹ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ܠܘܟܢ — ⁷² T sing. — ⁷³ CMS¹TW¹ ܠܘܟܢ — ⁷⁴ B¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ⁷⁵ CM om. — ⁷⁶ W¹ ܠܘܟܢ, add. in marg. ܠܘܟܢ — ⁷⁷ AB³S¹ add. ܠܘܟܢ — ⁷⁸ CM om. — ⁷⁹ B² om. — ⁸⁰ AB¹B³CMS¹TW¹ ܠܘܟܢ —

et le brûle de fureur, comme de feu, contre tous les frères du monastère et contre les guides qui n'administrent pas avec équité: «Tout ce qu'ils font, ils le font avec hypocrisie et non pas pour Dieu: quel besoin a-t-on de tolérer ce mal pernicieux? Mieux vaut s'en aller d'ici, car il n'y a personne ici dont l'amour soit sincère envers son compagnon, mais tous se conduisent avec perfidie les uns vis à vis des autres»¹⁹⁷. Et lorsque le démon maudit de la colère a vu que (le frère) s'est plié à tout cela, alors il s'éloigne de lui.

90 Alors s'approche le démon du vagabondage que j'ai mentionné plus haut¹⁹⁸ et qui accomplit en lui tout le désir de sa volonté perverse, en le promenant en tous ces lieux qu'il lui avait montrés auparavant au cours de ses pensées, tandis que le démon de la fornication met devant lui de nombreux pièges au cours de cette tournée. Si c'est un frère de notre langue qui est un peu (versé) dans la langue des Athéniens, le démon de la vaine gloire réussit même à accomplir en lui tout le désir de sa volonté; s'il est de ceux qui sont doués d'éloquence, il le gratifie d'une réputation de probité et par là, ce démon de la vaine gloire accomplit en lui tout son désir pervers. Donc dans cette tournée de route, deux démons tourmentent le frère: le démon de la fornication et celui de la vaine gloire.

91 Et lorsque ce démon du vagabondage a fait errer (le moine) partout et que celui-ci ne trouve nulle part le repos comme il l'attendait, alors ce démon s'éloigne de lui, et c'est le démon de l'angoisse et (celui) de la tristesse qui s'approchent de lui et qui le tourmentent par l'angoisse, jusqu'à ce qu'il en arrive à l'accablement de l'âme, en lui rappelant tous les scandales et toutes les chutes qui lui sont advenus. Et ces deux démons le livrent entre les mains du démon du désespoir. Et après que celui-ci l'a encore tourmenté tant qu'il l'a voulu, alors il le conseille dans ses pensées: «Par la vie solitaire tu ne parviendras à rien, si ce n'est à une réputation illusoire qui mène à la perdition ceux qui l'acquièrent. Retourne donc dans le monde». Et si le frère lui obéit et retourne dans le monde, (le démon) rend odieuse alors à ses yeux la conduite de la vie solitaire. Que de fois même ne lui fait-il pas abandonner la vraie foi pour l'erreur de l'ignorance!

Remèdes

92 Vois donc, ô mon frère, par où a commencé un peu de négligence du fait du démon de l'acédie et où arrive à son achèvement le relâchement de la

¹⁹⁶ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 23, p. 555; HAUSHERR, *Leçons*, ch. 21, p. 36.

¹⁹⁷ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 12, p. 523.

¹⁹⁸ Cf. § 88.

¹¹ AB¹B²B³CMS¹TW¹ حححح — ¹² AB²B³CMS¹ add. عا — ¹³ SW¹ om. — ¹⁴ AB²B³CMS¹TW¹ رررر — ¹⁵ B² رررررر — ¹⁶ AB¹S¹ om. — ¹⁷ W¹ om. — ¹⁸ S¹ رررر.

92 ¹⁹ AB¹B²B³CMS¹T رررررررررررررر — ²⁰ CM om. — ²¹ B² رررررررر — ²² CM رررررر —

volonté. C'est pourquoi j'ai dit plus haut qu'il faut à ceux qui mènent ce combat contre l'acédie qu'ils se forcent pour Dieu¹⁹⁹ jusqu'à dire un seul psaume et qu'ils proclament trois fois la louange: au nom chéri du Père et du Fils et du Saint-Esprit, qu'ils disent «Saint» et qu'ils fassent une génuflexion²⁰⁰. Et lorsqu'ils auront fait cela, ce combat s'éloignera d'eux grâce à la force de l'assistance de Notre Seigneur. Et si ce combat pèse sur toi, ô frère, te ferme la bouche et ne te laisse même pas célébrer l'office, même pas comme je l'ai dit plus haut, fais un effort, mets-toi debout sur tes pieds, va et viens dans ta cellule en saluant la croix et en faisant devant elle une métanie, et, par sa grâce, Notre Seigneur t'en délivrera²⁰¹.

93 J'ai entendu, en effet, ô mon frère, de cette bouche véridique qui ne ment pas²⁰², qu'il m'a dit, un jour que je me plaignais devant lui de ce démon maudit: il m'a parlé ainsi: «Une fois, ce démon de l'acédie se leva contre moi, il me saisit la langue et ne me laissait pas dire l'office, car il posa un grand poids sur ma tête et un profond malaise sur tous mes membres. Or, comme je me trouvais dans cette dure épreuve, je me forçai et me levai, alors que je ne pouvais pas dire l'office parce que (ce démon) ne me lâchait pas; je me contentais de saluer la croix et de faire la métanie devant la croix. Comme je tenais bon un petit moment, (le démon) fut repoussé²⁰³ par la puissance de la croix: il abandonna ma langue et je commençai à louer Dieu, à réciter l'un après l'autre les versets des psaumes de David; et plus je tenais bon dans cette dure tribulation qui s'était abattue sur moi, plus elle disparaissait et s'évanouissait devant moi.

94 Alors tout à coup, je vis comme la paume d'une main qui enleva de dessus ma tête comme une lourde pierre, et, au même instant, je fus allégé de ce poids²⁰⁴ et rempli d'une joie et d'une allégresse inexprimables, et mon corps tout entier ainsi que mon âme devinrent une seule lumière éclatante que l'on ne peut exprimer avec une langue de chair. Et, trente-deux jours durant, je fus dans cette joie et sous l'action de cette lumière sainte; si bien

¹⁹⁹ Cf. ÉVAGRE, *Ad monachos*, Miroir des moines, éd. H. GRESSMANN, *TU* 39,4, p. 156.

²⁰⁰ Cf. § 75.

²⁰¹ A add: De cette tentation. — AB¹B²B³CMS¹T add, en sous-titre: sur le démon de l'acédie.

²⁰² Cf. ISAAC DE NINIVE. *De perfectione religiosa*. p. 127, WENSINCK, *Mystic Treatises*, p. 86.

²⁰³ AB¹B²B³CMS¹ aiguillonné.

²⁰⁴ *Litt.* Ce poids devint léger pour moi.

ⲁⲟⲩⲁ — ⁵⁰ AB³S¹ add. ⲙ — ⁵¹ AW¹ add. ⲛ — ⁵² W¹ plur. — ⁵³ W¹ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ — ⁵⁴ A ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ.

94 ⁵⁵ AB³S¹ ⲁⲟⲩⲁ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ — ⁵⁶ AB¹B²B³CMS¹W¹ ⲁⲟ — ⁵⁷ M ⲁⲟⲩⲁ — ⁵⁸ A add. ⲁ — ⁵⁹ AB²B³S¹ add. ⲛⲓ — ⁶⁰ AB²CM ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ — B³ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ —

que la nuit, je ne m'asseyais pas à terre, ni le jour, car je ne savais pas si je me trouvais dans ce monde ou non: 'je me tenais comme un (homme) ivre'²⁰⁵.

Voilà ce que j'entendis de cette bouche véridique qui le dit devant moi. Et il me dit: «Toutes les fois que ce démon de l'acédie sera avec toi, ne sors pas de ta cellule²⁰⁶ et n'abandonne pas tes heures, même si tu ne fais que te tenir debout sur tes pieds, en disant l'office seulement dans ton cœur; et Dieu qui voit ton endurance t'enverra la force et remplira ton cœur de joie».

95 Quant à moi, ô bien-aimé de mon âme, j'ai cité ces (paroles) dans (cette) lettre, suivant ce que tu m'as demandé, afin que, quand t'adviendra ce combat contre toi, tu tiennes bon à l'intérieur de ta cellule sans en sortir; et, de plus, que tous ceux qui tomberont sur cette lettre soient avertis aussi de la méchanceté de ce démon. Car c'est lui qui est à l'origine de tous ces combats et qui ouvre la porte à tous les démons ses compagnons. Mais si tu tiens bon dans ta cellule, ô mon frère, au moment où ce démon entre en lutte avec toi, tu le vaincras par la force du secours de Notre Seigneur.

Car nos Pères spirituels, unis qu'ils étaient par l'Esprit-Saint sont tous d'accord sur ce point: Il n'y a pas de combat plus pénible pour quelqu'un que (la tentation) d'abandonner sa cellule et de s'enfuir²⁰⁷ devant le démon de l'acédie. Quand celui-ci est vaincu, tous les autres le sont facilement. Donc le frère qui, en face de ce démon, ne possède pas une résistance semblable au diamant, abandonne et quitte sa cellule, et, quelle que soit la passion contre laquelle il aura lutté, sera vaincu devant elle.

Le démon chanteur

96 Il y a encore un autre démon qui lutte contre le frère lors du séjour silencieux en cellule, celui que les connaisseurs nomment compositeur de chansons²⁰⁸. Celui-ci lutte de deux façons différentes contre le frère exerçant: le premier combat est celui-ci: il compose des chansons équivoques, celles qui excitent la passion de la fornication. Ainsi il entraînerait l'âme du frère par le charme de ses mélodies, jusqu'à lui faire quitter et abandonner même le corps qui est le séjour de l'âme, si la puissance de Dieu ne la soutenait pas. Quelles paroles obscènes qui éveillent le feu de la fornication ce démon maudit ne compose-t-il pas dans ses chansons, en sorte que, (celle-

²⁰⁵ 'W²om in textu et add in marg.

²⁰⁶ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 28, p. 565.

²⁰⁷ Cf. *ibid.*

²⁰⁸ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 71, p. 659.

96 ⁸⁹ AB¹B²B³CMS¹W¹ — ⁹⁰ B¹ — ⁹¹ CM — ⁹² W¹ — ⁹³ W¹ — ⁹⁴ W¹ — ⁹⁵ A — ⁹⁶ B¹ — ⁹⁷ AB¹B²B³CMS¹W¹ om. — ⁹⁸ B¹ — ⁹⁹ AB¹B²B³CMS¹W¹ — ¹ B³ —

ci) tombant dans les oreilles du frère, comme avec du feu, son cœur s'enflamme ainsi de la passion de la fornication! O Notre Seigneur, en ta miséricorde, éloigne de tes adorateurs les machinations de ce démon maudit!

97 Or le maudit, à mesure qu'il compose ces chansons, s'approche pour toucher la chair et l'excite. Oh! Que cette heure est difficile! Qu'elle est violente et rude la lutte engagée contre le frère à ce moment! C'est l'heure où les exercitants sont dotés de la couronne du martyr. O bien-aimé, en vérité, crois-moi pour ce que je vais te dire: plus que le feu et tous les instruments de torture avec lesquels le corps est mis en pièces dans les tourments du martyr (enduré) pour le Christ, cette heure est dure et sa souffrance amère²⁰⁹.

Heureux celui qui s'est livré lui-même à la mort pour le Christ et a supporté cette heure sans donner prise à la lâcheté, sans abandonner ni quitter le lieu du combat. Car, après cette dure souffrance, sera posée sur sa tête la couronne de la chasteté, toute resplendissante de la lumière de l'impassibilité, celle que nos Pères appellent la vision de la beauté de l'intellect lui-même²¹⁰, sur lequel se lève le grand soleil de justice, c'est-à-dire la lumière de la vision de Notre Seigneur²¹¹.

98 Ce combat ne dure pas longtemps, car la grâce de Dieu ne le permet pas, autrement il détruirait l'âme du frère; il lui endommagerait même les reins à cause de la chaleur de la flamme de sa passion. Que de fois même des vapeurs se produisent au cours de ce combat et entraînent un mal au cerveau. Or les remèdes par lesquels ce combat est guéri sont les suivants: le jeûne des semaines²¹², les veilles ininterrompues durant toute la nuit, l'abstention de toute nourriture sauf de pain ordinaire, la privation de la vue des femmes et de la conversation avec elles, la lecture continuelle et les métanies ininterrompues nuit et jour.

Quant à moi, selon mon opinion, je conseillerai à celui contre qui ce combat est engagé: «Tant que ce démon te fait la guerre, ne sors pas au delà de la porte de ta cellule, et ne laisse pas les autres entrer chez toi durant le

²⁰⁹ Cf. ISAAC DE NINIVE, *De perfectione religiosa* 209; WENSINCK 141.

²¹⁰ Cf. BEULAY, *Lettres* 15,10, PO n° 180, p. 353.

²¹¹ DADIŠO QATRAYA, *Commentaire* VII,6, CSCO 326 (syr.) 114, 327 (trad.) 87; ÉVAGRE, *Centuries* II,62, PO 28,1, p. 85.

²¹² *Oriens Christianus* (1934) 198-207.

98 ²⁷ W³ om. — ²⁸ Ab¹B³S¹W¹ ܠܚܘܒܐ — ²⁹ AB¹B³S¹ om. — ³⁰ AB³S¹ om. — B¹ ܠܘܢܐ — ³¹ B¹ ܠܘܢܐ — ³² B¹ ܠܘܢܐ — ³³ AB²B³CMS¹ ܠܘܢܐ — ³⁴ W¹ om. — ³⁵ AB²B³S¹ ܠܘܢܐ — ³⁶ W¹ add. ܠܘܢܐ — ³⁷ W¹ plur. — ³⁸ AB¹B³CMS¹W¹ om. — ³⁹ AB³S¹ om. —

* W² 105r°
B³ 157r°

באבא גמרא * 40 מוכא 41 : רפיקא אביא ונאבאבא גמרא
ויעא 42 ונאבאבא גמרא ונאבאבא גמרא רבא מלך פניו אבא :
אזא אבא למ' אבאבאבאבאבאבאבא 43r : נאבאבאבאבאבאבאבאבאבא
והאבאבאבאבאבאבאבאבאבא 44r : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבא 45r אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 46 : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא

15

* A 35r°

99 אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 47r אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * 48r אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 51 אבאבאבאבאבאבאבאבאבא

* B² 53v°

אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 52
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 53
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא *
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 54 אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 56
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 57

5

* B³ 157v°

אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 58
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 61
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 62
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 63
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 64
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 65
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 66
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 67

10

* A 35v°

* W¹ 58v°
** W² 105v°
* C 146v°

* אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 68 אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
* אבאבאבאבאבאבאבאבאבא [אבאבאבאבאבאבאבאבאבא] אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 69
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 70
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 71
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 72r
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 73
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 74
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 75
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 76
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 76a
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 77
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 78

15

* S¹ 65

* B² 54r°

100 אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 74
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 75
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 76a
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא * אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא : אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 77
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא 78

5

40 W²B² אבאבא - B¹CMW¹ אבאבא - 41 AB¹S¹ אבאבא - B² om. - 42 AB¹B²B³CM plur. - 43r A
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 44 W² אבאבאבאבאבאבאבאבאבא err. corr. ex. B² אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - AB³CMS¹W¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - B¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - B² אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
45r C om. - AB¹B²B³MSW¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 46 AB¹B²B³CMS¹TW¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא.
99 47r AB²B³CMS¹T אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 48r B¹ om. - 49 B³CMS¹ plur. - 50 S¹ om. -
51 AB²B³CMS¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 52 AB¹CMW¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - B²B³S¹T אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 53 AB³S¹TW¹ plur. -
54 AB²B³S¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 55 B² אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 56 B³S¹ om. - 57 AB³S¹ add. en sous-titre אבאבאבאבאבאבאבאבאבא
אבאבאבאבאבאבאבאבאבא אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 58 B¹ אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 59 CM add. אבאבאבאבאבאבאבאבאבא - 60 M

temps de ce combat. Multiplie la récitation des psaumes et la lecture de la passion des martyrs, ainsi que les métanies devant la croix. Si tu fais cela, tu vaincras le (démon) par la force du secours de Notre Seigneur, et tu recevras de Lui l'héritage qui t'était promis²¹³, c'est-à-dire la chasteté et la sainteté. Ce sont là les deux sceaux qui resplendent de la lumière de la Sainte Trinité et qui apparaissent au moment de la prière à la ressemblance d'une étoile de grand éclat.

Visions, joies et larmes

99 Après la lutte au cours de ce combat sont données à l'intellect la vision de lui-même et l'intellection des natures des créatures; l'âme est remplie continuellement de joie, à laquelle est mêlée la passion des larmes.

Quant au maudit, bien qu'il modère sa façon de faire, il ne cesse pas pour autant son combat avec l'exercitant, mais il varie ses tentations selon l'exercice que pratique l'âme. Lorsqu'il voit que l'âme n'obéit pas au désir de la fornication, alors il a recours à un autre procédé, pire que tous les procédés et que les embûches qu'il a tendues devant l'âme. De quelle manière? Écoute²¹⁴:

Après que le maudit a été vaincu dans la première tentation qu'il avait infligée à l'âme, et que, par suite, l'intellect a été jugé digne 'du don²¹⁵ des intellections, alors (le démon) aussi change la tactique de son combat avec l'exercitant: il déverse sur le frère des intellections étonnantes et merveilleuses qui, une fois semées dans le cœur, entraînent l'intellect et le font sortir du lieu de la limpidité où il se trouvait. Des exemples (tirés) des saintes Écritures reviennent au frère à ce moment. Mais l'âme devenue malheureuse à mesure que (le démon) déverse sa semence perverse, fuit et se cache dans les replis secrets du cœur, et le cœur est rempli de crainte et de convulsion(s).

100 C'est ici qu'on a besoin d'un guide avisé capable de discerner le faux du vrai. Mais s'il n'y a pas de guide, et si l'intellect ne possède pas le discernement des esprits, il aura à retourner dans l'Égypte perverse; en sorte que, l'âme ayant une façon de louer ou des intellections,(le démon) en forme et en produise aussi de semblables, lui qui, provoquant l'âme et la faisant sortir du lieu de la limpidité où elle se trouvait, l'excite et lui suggère des

²¹³ W² qui était retenu par moi, corr. ex B².

²¹⁴ AB³S¹ add en sous-titre: Sur les mauvaises intellections que sème ce démon en même temps que des bonnes pour tromper.

²¹⁵ CM De l'étape.

ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — C ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁶¹ CM add. ⲉⲛ — ⁶² AB²B³CS¹ ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁶³ AB¹B²B³CMS¹W¹ plur. — ⁶⁴ iidem ⲉⲛ — ⁶⁵ CMT plur. — ⁶⁶ T om. — ⁶⁷ B² ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁶⁸ B¹ om. — ⁶⁹ CM om. — ⁷⁰ AB³S¹ om. — ⁷¹ W¹ add. ⲉⲛ — AB¹B²B³CMS¹ ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁷² AB¹B²B³CMS¹W¹ ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁷³ B¹ om.

100 ⁷⁴ CM ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁷⁵ AB²B³S¹ sing. — ⁷⁶ B¹ ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ^{76a} W²C ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ corr. ex. B²B³SW¹ ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥ — ⁷⁷ AB²B³S¹W¹ add. ⲙⲓⲃⲏⲗⲏⲥⲏⲥⲏⲥ — ⁷⁸ B¹TW¹ sing. —

pensées de suffisance: «Tu dois faire profiter aussi les autres de ta connaissance²¹⁶!» En revanche, si le frère lui obéit en cela, viens donc voir les prodiges et les merveilles des intellections qui n'ont pas de consistance quand on les compare avec la réalité!²¹⁷

C'est ici que s'entendent entre eux ce démon et celui de la vaine gloire: plus celui-là verse sa semence perverse par des intellections, plus celui de la vaine gloire entraîne beaucoup de gens à flatter le (frère). C'est ce que dit le bienheureux Mar Évagre: «La vaine gloire lui promet même le sacerdoce»²¹⁸, comme si (le démon) se tenait à sa porte à la place de ceux qui le réclament. Et s'il ne vient pas avec eux, ils vont le mener ligoté²¹⁹. C'est surtout par des rêves que ce démon compositeur de chansons trompe le frère, quel qu'il soit, avec lequel il lutte. Mais si le (frère) n'obéit pas à la vaine gloire, il n'est pas vaincu par lui. Si, en revanche, il obéit à celui-ci, cette force divine qui l'accompagnait dans sa lutte contre eux s'éloigne de lui; et, une fois qu'elle s'est éloignée de lui, alors son âme est remplie de pensées de tout genre.

101 Et c'est surtout la pensée de jalousie qui tourmente l'âme, en ce qu'elle ne peut pas entendre d'éloge ou de louange sur quelqu'un d'autre, pas même, si c'était possible, sur Dieu, le Seigneur de l'Univers. Et lorsque ces deux démons maudits s'aperçoivent que la pauvre âme en est arrivée à cette faiblesse, alors le démon de la vaine gloire et celui de la jalousie s'éloignent d'elle, et c'est le compositeur de chansons qui recommence ses premiers artifices, c'est-à-dire qu'il compose ses chansons obscènes qui réveillent la passion de la fornication, enflamme l'âme par le feu de la passion de la fornication, abandonne l'âme entre ses mains, et accomplit en elle toute sa volonté perverse²²⁰.

Mais toi, ô frère exerçant, si tu as un guide avisé, cours te prosterner devant lui, pour qu'il t'informe du droit chemin que tu auras à suivre. Si tu n'as pas de guide et si tu ne possèdes pas le discernement des esprits, mets-toi dans le cœur ce signe que je vais te dire, en sorte que, toutes les fois que ce tentateur s'approchera de toi, tu le reconnaites. Ce passage est en effet très périlleux et, à moins d'une expérience qu'on ait eue personnellement, c'est à peine s'il y en a un parmi les connaisseurs qui le discerne, car (le

²¹⁶ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 13, p. 529.

²¹⁷ Cf. FRANKENBERG, *Evagrius* 527, 529 (*Antirrhétique* VII,34, 35, 42).

²¹⁸ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 13, p. 529.

²¹⁹ *Ib.*; et FRANKENBERG, *Evagrius* 525 (*Antirrh.* VII,26).

²²⁰ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, ch. 13 et 14, p. 531-535.

— 3 B²B³CMS¹TW³ ط — 4^r AB³S¹ om. — 5^r W³ وحيات وحيات — 6 B³ add.
 وحيات — 7 AB²B³CW³ وحيات — 8 AB²B³CMS¹ وحيات — 9 T ط — 10 AB³S¹ om. —
 11^r CM وحيات — 12 B² وحيات — 13 AB³S¹ om. — 14 B²S¹TW¹ om. — 15 AB²B³S¹ om. —

... 16 ... :
... 17 ...

* B³ 159r°

* W² 106v°

102 ... 18 ... * ... 19 ... : ... 20 ... : ... 21 ... : ... 22 ... : ... 23 ... : ... 24 ... : ... 25 ... : ... 26 ...

5

* S¹ 68

* W¹ 59v°

* A 37v°

... 27 ... : ... 28 ... : ... 29 ... : ... 30 ... : ... 31 ... : ... 32 ... : ... 33 ... : ... 34 ... : ... 35 ... : ... 36 ... : ... 37 ... : ... 38 ... : ... 39 ... : ... 40 ... : ... 41 ... : ... 42 ... : ... 43 ... : ... 44 ... : ... 45 ...

10

* B² 55v°

* B³ 159v°

... 46 ... : ... 47 ... : ... 48 ... : ... 49 ... : ... 50 ... : ... 51 ... : ... 52 ... : ... 53 ... : ...

15

* C 147v°

* A 38r°

* W² 107r°

103 ... 46 ... : ... 47 ... : ... 48 ... : ... 49 ... : ... 50 ... : ... 51 ... : ... 52 ... : ... 53 ... : ...

5

16 AB¹B²B³CMS¹TW¹ ...
102 18 AB²B³S¹ add. en sous-titre ...
21 B²CM ... 22 ACM ... 23 AB¹B²B³CMS¹TW¹ ... 24 B² ... CM add. ...
25 B² ... 26 AB²B³MS¹T om. ... 27 CM ... 28 AB³S¹ ... 29 S¹ ...
30 B¹B²B³CMS¹TW¹ ... 31 AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. ... 32 B¹CMW¹ ... 33 AB³S¹ ...
om. ... 34 A ... CM ... 35 CM om. ... B¹TW¹ ... 36 S¹T ...
37 AB¹B²B³CMS¹TW¹ ... 38 AB²B³S¹ ... 39 AB²B³CMTW¹ ... 40r T om. ...
41 CM ... 42 B¹ ... 43 M ... 44r B¹CMTW¹ ... 45 AB¹B²B³CMTW¹ ...

démon) porte, à l'extérieur, le masque d'agneaux innocents, et, à l'intérieur, il est rempli du fiel des loups ravisseurs. Mais Notre Seigneur a dit: *C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez*²²¹.

102 ^{221a} Écoute donc quels sont leurs fruits: quand les intellections commencent à se mouvoir dans ton cœur, voici le signe qui est mis (d'une part) entre les intellections qui (proviennent) de la limpidité des pensées, soit par l'Ange de la Providence, soit par la grâce du Saint-Esprit, soit de la persévérance dans la lecture, soit celles qui apparaissent dans ton cœur, venant des semences naturelles; et (d'autre part) entre ces intellections qui sont semées en toi par ce démon maudit.

Toutes les intellections qui, en commençant à se mouvoir en ton cœur, portent ton esprit au recueillement des pensées, remplissent ton âme de joie et de la passion des larmes, et qui plongent ton intellect dans l'humilité, l'apaisement et la condescendance, sache qu'elles sont du côté de la droite. Et, tant que la source de ton cœur en produit, donne-leur l'occasion d'opérer; ferme toutes les portes de la cellule, entre à l'intérieur, et assieds-toi dans l'obscurité, dans le silence, là où tu ne peux même plus entendre le chant d'un oiseau²²². Et si l'heure de l'office survient, prends garde à ne pas te lever d'aucune façon, afin de ne pas être comme un enfant qui, dans son ignorance, donnerait un talent d'or en échange d'une figue qui n'adoucit son palais qu'un instant. Mais toi, comme un commerçant avisé, au moment où une perle de grand prix t'est présentée, ne l'échange pas contre les vils objets qui sont toujours devant toi, et que ta fin ne soit pas comme (celle) de ce peuple qui sortit d'Égypte et qui abandonna la nourriture de la manne spirituelle en convoitant la nourriture abominable des Égyptiens²²³.

103 Mais toi, ô frère exerçant, entre dans le lieu qui est en toi et fixe le regard de ton esprit sur cette lumière glorieuse qui apparaît en toi grâce à cette action des intellections qui se manifeste en toi par la grâce et nourris-toi d'elle, tant que Notre Seigneur t'en donne l'occasion. Et lorsque tu sortiras de là, observe convenablement les règles de la cellule, et ne néglige pas tes heures d'office, car si le moine les néglige après être sorti de ce lieu, il sera livré aux mains des démons selon la parole des Pères²²⁴.

²²¹ *Matth.* 7,20. — ^{221a} AB²B³S¹ add. en sous-titre: Discernement des intellections.

²²² Cf. abba Arsène, logion 25, dans BUDGE, *Paradise*, 1904, II syr. p. 434; I trad. p. 591 §5. Cf. p. 16, n. 41.

²²³ Cf. *Nombr.* 11,5,6.

²²⁴ Cf. LÉLOIR, *Paterica Armeniaca*, CSCO 353 (*subs.* 42) II, 1A, 2A. p. 85.

103 ⁴⁶ AB¹B²B³CMS¹T om. — ⁴⁷ AB¹B²B³CS¹TW¹ *ܡܝܫܘܢ* - W³ add. *ܡܝܫܘܢ* — ⁴⁸ C om. - B¹ *ܡܝܫܘܢ* — ⁴⁹ B¹ *ܡܝܫܘܢ* — ^{50r} AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ^{50a} plur. CW¹W² - B²B³S¹ sing. — ⁵¹ B¹S¹ *ܡܝܫܘܢ* — ⁵² AB¹B²B³SW¹ sing. — ⁵³ B¹ *ܡܝܫܘܢ* —

^{224a} C'est (bien là) le lieu (intérieur) qui n'est pas soumis à des lois écrites, parce que son exercice se trouve au-dessus des observances de la loi²²⁵; or, tant que le moine s'y tient, il n'a pas à se soumettre à aucune des lois établies pour les créatures, parce que c'est là le lieu dont parle l'Apôtre: *Il n'y a là ni esclave, ni homme libre, ni circoncision, ni incirconcision, mais tout et en tous, est le Christ*²²⁶. Toutefois l'entendement ne peut pas supporter la chaleur de ces intellections.

Du discernement des pensées.

104 ²²⁷ Parlons maintenant de la distinction qu'il y a entre toutes les intellections de la droite. Et, premièrement, parlons de celles (qui proviennent) des semences naturelles, car elles sont la première semence qui est semée dans l'âme²²⁸.

Lorsque (ces intellections) se mettent en branle, la souffrance et le repentir tombent dans le cœur de l'homme quand il se souvient des grâces et des procédés de Dieu à son égard en diverses circonstances: combien Dieu, dans sa miséricorde, a honoré notre race et a pris soin de ce qui est à nous toujours en son temps; et combien, (en revanche) est (grande) envers lui notre ingratitude, car non seulement nous n'avons pas grand souci de l'observance de ses commandements, mais encore nous ne faisons que l'irriter grandement par nos mauvaises actions. Et tandis que nous sommes ainsi ingrats envers Lui, Il prodigue envers nous tous ces bienfaits. Cependant, en même temps que ces intellections, des larmes coulent sans mesure de nos yeux.

La réserve des semences (naturelles) provient de la lecture des livres saints, car, pendant la période de l'action des intellections (provenant) des semences naturelles, même quand le moine s'endort de sommeil la nuit et le jour, son esprit ne cesse de réciter les psaumes et de méditer les Écritures saintes. Tel est comme en résumé le signe (de connaissance) de l'action dans l'âme des semences naturelles, et ceci arrive quand l'âme commence à parvenir au lieu de (l'état de) limpidité, c'est-à-dire au début de l'étape pneumatique. Car l'amour des travaux qui (sont) pour Dieu se réalise par cette action des intellections des semences naturelles, au point que, s'il était possible, l'homme n'abandonnerait pas une conduite qui en elle-même n'est pas parfaite; voilà le signe que, assurément, des intellections des semences naturelles sont dans l'âme.

^{224a} AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. la fin jusqu'au N° 104 (14 lignes).

²²⁵ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, SC 171, § 70, p. 657.

²²⁶ Col. 3,11; cf. Gal. 3,28.

²²⁷ AB³S¹ add en sous-titre: Sur les intellections des semences naturelles. — CMT: Sur le discernement des bonnes intellections et de leur connaissance; d'abord sur les intellections qui germent des semences naturelles dans l'âme.

²²⁸ Cf. *supra* § 6. Cf. ÉVAGRE, *Centuries* I, 39, 40, PO 28,1, p. 34, 36.

105 ²²⁹ Quant aux intellections qui sont produites dans l'âme par l'Ange de la Providence, voici le signe (de connaissance) de leur mise en mouvement: un feu en effet tombe sur le cœur de l'homme, y brûle, et flambe la nuit et le jour, car c'est par la contemplation des substances corporelles que se fait le plein de ces intellections qui par l'Ange de la Providence sont produites dans l'âme, lorsque (cet) Ange de la Providence attire l'intellect jusqu'à l'émerveillement devant l'œuvre créatrice de Dieu dans cette création ornée de beautés multiples: comment cette création a été faite de rien, comment cette force toute puissante a suffi pour amener cette création du néant à l'existence, et (comment) chacun de ces éléments de la création pris à part répand son intellection dans l'esprit de l'homme, et (comment) chacune des natures prises à part attire l'intellect à s'émerveiller à son sujet²³⁰.

Combien aussi le Dieu bon et miséricordieux a le souci de gouverner la créature, puisque la Providence de Dieu s'étend même au vil reptile qui se trouve sur la terre et qu'Il se soucie de lui! Et à mesure que l'Ange de la Providence verse le feu dans le cœur à partir de l'ardeur des intellections de l'Économie divine qui (est) en chacun, le cœur de l'homme s'enivre de joie, et les larmes de ses yeux surviennent sans mesure, non pas par suite de la souffrance et de la tristesse, mais de la joie de l'émerveillement (produite par) les intellections.

106 Et, en même temps que ces intellections, il y a aussi la faveur d'un entretien quelque peu mystérieux; du fait cependant qu'il ne s'agit pas de mystères au-dessus du monde, mais parce qu'ils proviennent des intellections naturelles des créatures, ils viennent tous au grand jour^{230a}. Néanmoins cette faveur d'un entretien ne dure pas longtemps, parce que limitée est la chaleur provenant du contact de l'Ange de la Providence qui constamment enveloppe l'âme en cette opération.

Ceci est le signe des intellections (provenant) de l'Ange de la Providence: larmes de joie et chaleur des intellections sans interruption ni la nuit ni le jour^{230b}. Voici comment se fait la mise en mouvement des intellections qui, (provenant) de la grâce, se produisent dans le silence chez le frère exerçant: (ces intellections) commencent et opèrent dans le cœur sans comporter de larmes, mais c'est la joie, vraiment, et un émerveillement indicible devant

²²⁹ AB³S¹ add en sous-titre: Mais il y a les intellections (venant) de l'Ange de la Providence. — C add: Sur les intellections (venant) de l'Ange de la Providence.

²³⁰ AB³CMS¹add. en sous-titre: Sur les intellections qui ont lieu par la grâce de Dieu (C add. aux parfaits).

^{230a} W¹in marg. mots difficiles à lire et non traduits.

^{230b} B²B³CMS¹W¹ om. 3 lignes.

titre $\mu\omega\omega\ \kappa\alpha\lambda\omega\mu\epsilon\lambda\alpha\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\iota\tau\alpha\ \mu\epsilon\tau\ \mu\epsilon\tau\alpha\ \mu\epsilon\tau\alpha\ \mu\epsilon\tau\alpha$ — CM add. $\mu\epsilon\tau\alpha$ — ¹ AB³S¹ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\iota\tau\alpha$ — ² AB³S¹ om. — ³ AB³S¹ add. $\kappa\alpha\lambda\omega\mu\epsilon\lambda\alpha$ — ⁴ AB²B³CMS¹W¹ om. —

וּמְחַבְּרֵי⁵ חֲבֵרָה⁶ בְּיָדוֹ וְיִצְחָק לֵבָד חֲסֵד . שְׂדֵהוֹת וְיָדוֹ רַב⁷ . רִימֵהוּ
 וְלֵב מְחַבְּרֵי וְשֵׁם שְׂדֵה⁸ עֲבִישָׁה⁹ וְחֲסֵד וְנִסְיָן . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ
 וְלֵב פִּשְׁמָה¹¹ לֵב פִּלְבָּה וְלֵב כִּרְמֵהוּ^{10r} . יִרְיָה וְעִשְׂתֵּהוּ¹¹
 וְיִצְחָק בְּחֵד חֲסֵדוֹ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ¹² הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ¹³
 * רִימֵהוּ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{14r} .

* W² 108v°
 * S¹ 73
 * B³ 161v°
 * A 40r°
 ** B² 57v°

107 * כִּי־מֵלֶךְ מִלְּפָנֶיךָ וְיָדוֹ לְפָנֶיךָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : כִּי־יִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ¹⁵ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . כִּי־לֵב הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ
 לֵב הַיְיָ : רַב הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ * הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ¹⁶ הַיְיָ הַיְיָ¹⁷ . כִּי־מֵלֶךְ
 * הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ ** וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . כִּי־יִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ
 חֲסֵדוֹ¹⁸ מִיִּצְחָק¹⁹ . וְיִצְחָק חֲסֵדוֹ לְפָנֶיךָ וְיִצְחָק . הַיְיָ²⁰ . הַיְיָ הַיְיָ
 וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ²¹ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . וְלֵב
 הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{22r}
 וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{22a} .

* C 148v°
 * W¹ 61r°
 * S¹ 74
 * A 40v°

108 * כִּי־מֵלֶךְ הַיְיָ הַיְיָ²³ הַיְיָ הַיְיָ [, מ] הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ , הַיְיָ²⁵ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ
 וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ
 לֵב : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ * הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{26r} . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ²⁷ הַיְיָ הַיְיָ
 לֵב וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . וְיִצְחָק הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ²⁸
 לְפָנֶיךָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ , הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{29r} . הַיְיָ הַיְיָ * הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{30r} * הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ * הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ³¹ : הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ^{36r} : הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ .

* B³ 162r°
 * B² 58r°

⁵ iidem — ⁶ AB²CMS¹W¹ om. — ⁷ B² om. — ⁸ B² add. רִימֵהוּ — ⁹ B² עֲבִישָׁה —
^{10r} B³MS¹ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ — AC הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ — ¹¹ AB¹B²B³CMS¹W¹
 om. — ¹² AB¹B³CMS¹TW¹ הַיְיָ — B² הַיְיָ — ¹³ AB²B³CMS¹TW¹ , הַיְיָ — ^{14r} AB³S¹ הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ הַיְיָ .
 107 ¹⁵ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ¹⁶ AB¹B²B³CMS¹T om. — ¹⁷ B³S¹ om. —
¹⁸ AB¹B²B³CMS¹TW¹ , הַיְיָ — ¹⁹ C om. — ²⁰ AB²B³CMS¹TW¹ , הַיְיָ — B¹ , הַיְיָ — ²¹ B²CMTW¹
 הַיְיָ הַיְיָ ... ^{22r} AB³S¹T הַיְיָ הַיְיָ — ^{22a} AB³CMS¹T add. en sous-titre (C 148 v°) הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ לֵב הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ (CM add. הַיְיָ הַיְיָ) — CM add. (CMT add. הַיְיָ הַיְיָ) הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ .
 108 ²³ AB³S¹ הַיְיָ הַיְיָ — ²⁴ B² הַיְיָ הַיְיָ — ²⁵ B² הַיְיָ הַיְיָ — ^{26r} AB¹B²B³S¹TW¹ הַיְיָ הַיְיָ
 הַיְיָ — ²⁷ AB³CMS¹ הַיְיָ הַיְיָ — ²⁸ AB²S¹ om. — ^{29r} T om. — ^{30r} T הַיְיָ — W¹ loco הַיְיָ הַיְיָ

cette vision glorieuse à partir de laquelle apparaissent (les intellections); c'est la faveur d'un entretien qui ne s'interrompt ni la nuit ni le jour, et (ce sont) des mystères et des splendeurs qui sont révélés dans cette faveur d'un entretien, et non pas à partir de livres, c'est-à-dire selon un enseignement d'autrui.

107 Toutefois ces intellections qui ont lieu par la grâce apparaissent dans l'intellect sous la forme d'un astre²³¹ et l'esprit y trouve ses délices, alors qu'elles n'en viennent pas à formuler des mots, comme celles qui ont lieu par l'Ange de la Providence. Mais dans ces trois opérations des intellections, l'âme apparaît de la façon suivante: dans la première, celle des semences naturelles, elle ressemble à un saphir²³²; dans la deuxième, celle de l'Ange de la Providence, elle devient de feu; et dans la troisième, elle est enveloppée d'une lumière sans forme²³³. Tels sont, comme en résumé, les trois signes (de la connaissance) des intellections qui ont lieu du côté de la droite²³⁴.

108 Disons maintenant quel est le mouvement qui se joint à cette opération du côté de la droite et quel est son signe (de connaissance). A cette action de ces intellections qui sont du côté de la droite, est attaché un mouvement d'humilité, qui, lorsqu'il commence à opérer dans l'âme, exhale et dégage du cœur de l'homme un parfum suave que les sens d'un corps mortel ne peuvent percevoir, à tel point que les habits et tout le corps de l'homme s'imprègnent de ce saint parfum et sont changés à sa ressemblance. Et tant que ce mouvement d'humilité est conservé dans l'âme, il brûle dans le cœur de l'homme comme une flamme de feu²³⁵. Et tant que ce feu opère de l'intérieur, un courant d'intellections bouillonne et jaillit à la façon d'une source d'eau et sort du cœur de l'homme. Et tant que la lumière des intellections brille dans le cœur à l'intérieur, des larmes de joie envahissent les yeux, comme des torrents d'eau. Et plus ces larmes coulent des yeux, plus le cœur est rempli intérieurement de joie, d'allégresse et de l'espérance de la

²³¹ ÉVAGRE, *Centuries* III, 62,84, *PO* t. 28, f. 1, p. 122, 132.

²³² FRANKENBERG, *Evagrius*, 592. — Jean de Dalyatha présente une division différente: 1) lumière sans forme; 2) feu; 3) cristal. Cf. BEULAY, *Lettres*, *PO* t. 39 f. 3 n° 180, lettre 48 § 11 p. 253. Selon cet auteur, cette lettre serait de Joseph Hazzaya, *ibid.* p. 44.

²³³ ÉVAGRE, *Centuries* V, 15, *PO* 28,1, p. 182.

²³⁴ AB³CMS¹T add. en sous-titre: Sur les mouvements qui suivent les intellections — CM add susdites et sur les signes de chacune.

²³⁵ Cf. Joseph HAZZAYA, *Livre des questions*; éd. MINGANA, *Woodbrooke Studies* VII, 275 (syr.), 166 (trad.).

habel ἡδυσία — ³² W¹ نهد — ³³ AB²B³S¹ plur. — ³⁴ AB²B³S¹ κίωα — B¹ κίω — ³⁵ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ⲛⲓ — ³⁶ AB²B³S¹ om. —

vie future, parce que la langue ne peut traduire ni exprimer les mystères de ses intellections. Ce sont les larmes que nos Pères appellent «terre promise»²³⁶, car, lorsque l'homme y parvient, il ne craint plus la guerre des philistins «spirituels»^{236a}.

109 Et tant que cette action des intellections, ce mouvement d'humilité et ces larmes ont lieu chez le moine, à ses yeux il n'y a plus de pécheurs dans la création, mais tous les hommes sont estimés justes par lui²³⁷. Heureux qui a été jugé digne de cette action et qui a goûté avec le palais de l'esprit une part des délices de ces divins mystères: souvent, par la violence de la force de ces actions, l'homme tombe à terre et y demeure un jour ou deux sans pouvoir se relever²³⁸, le corps ne pouvant se soutenir devant cette joie; il ne prend pas de nourriture et n'a pas son sommeil habituel, car le corps aussi bien que l'âme sont nourris d'un aliment spirituel provenant de la douceur de ces intellections.

110 Tant que l'homme se tient dans ce lieu, une lumière resplendit sur lui, la nuit comme le jour; il n'a pas besoin le jour de la lumière du soleil, ni la nuit de la lune, car la nuit et le jour sont pareils pour celui qui a mérité ce don.

Tant que le moine se trouve sous cette action, il n'a besoin ni d'accomplir les heures (de l'office), ni de peiner sur des lectures, car c'est tout à fait le labeur d'un commerçant avant que ne tombe entre ses mains la perle de grand prix^{238a}. Vois, ô notre frère, qu'en ces jours, Dieu ne te demande pas autre chose que l'observance de la solitude: que tu n'aies ni à entrer chez qui que ce soit, ni à en sortir, et que personne non plus n'entre chez toi.

Exemples des Pères

111 Souviens-toi, ô bien-aimé, de ce bienheureux et grand Achille, qui, depuis sa porte extérieure, ne (voulut) pas même recevoir le salut qui lui était adressé par l'un des Pères, ses collègues, à cause de la grandeur de ce don dans laquelle il était établi, en disant à celui qui avait frappé à sa porte: «Toutes ces pommes seraient-elles d'or, je les considérerais comme de l'ordure, en comparaison du don que Dieu m'a accordé en ce moment»²³⁹.

Le bienheureux abba Arsène agit aussi de même avec celui qui était venu le saluer, parce que son esprit était ravi dans l'émerveillement de ces

²³⁶ Cf. LELOIR, *Paterica armeniaca*, CSCO 353 (Subs. 42) III, 39A, p. 140. — ^{236a} Cf. p. 27, n. 6. — ²³⁷ Cf. J. HAZZAYA, *Livre des questions* dans MINGANA, *W. St.* VII, 274 (syr.), 166 (trad.); et *Lettre à l'un de ses amis*, *ib.* 278 (syr.), 171 (trad.). — ²³⁸ Cf. *ib.* 263 (syr.), 149 (trad.). — ^{238a} Cf. *Mt.* 13,46.

²³⁹ Cf. BUDGE, *Paradise* 1904, I, 594, n° 14 (trad.), II, 437 (syr.).

⁵⁷ CM ܠܐ.

111 ⁵⁸ AB²CMS¹ ܠܐ — ⁵⁹ B²M ܠܐ — W¹ ܠܐ — ⁶⁰ S¹W¹ add. ܠܐ — ⁶¹ AB¹B²B³CMS¹ ܠܐ — ⁶² CMW¹ om. — ⁶³ W¹W³ ܠܐ — ⁶⁴ AB²B³CMS¹W¹ add. ܠܐ — ⁶⁵ AB¹B²B³S¹W³ ܠܐ — CMW¹ ܠܐ —

intellections et de cette lumière sainte qui lui était apparue. Il n'ouvrit pas la bouche pour parler avec ce bienheureux qui était venu le voir; ce n'était pas délibéré, mais l'émerveillement intérieur avait saisi sa langue et l'empêchait de parler²⁴⁰.

112 Si quelqu'un te dit que, sans cette action (des intellections), on peut s'établir comme il faut dans la solitude de la cellule, c'est un menteur, ne le crois pas, car il y a deux motifs pour lesquels le moine persévère dans la solitude de la cellule: le premier pour la gloire humaine, parce que, quand il est loué pour cela par un grand nombre, il reste établi avec persévérance²⁴¹. Mais cela se termine par les deux perversités que voici: ou bien son intellect se gâte par des pensées de vaine gloire ou par des images, et des chaînes sont jetées sur lui, ainsi qu'il arriva à l'un ou l'autre des moines qui s'étaient établis dans la solitude, non pas pour Dieu, mais pour être loués par les hommes; c'est pourquoi ils furent abandonnés par la Providence divine, tombèrent entre les mains des démons et devinrent un signe d'épouvante pour tous les hommes; ou bien ils tombent entre les mains du démon de la fornication, comme l'a écrit le bienheureux Pallade dans le Livre du Paradis au sujet de ce bienheureux Étienne qui abandonna le séjour solitaire en cellule et s'en alla à la maison des courtisanes pour assouvir sa concupis-
cence, lui dont saint Mar Évagre baisait les mains et les pieds, voulant qu'il l'orienté de la faute de l'ignorance vers la conduite de vie où il se tenait²⁴².

113 De même au sujet de ce qui arriva au bienheureux Jacques le Vagabond²⁴³: après le séjour laborieux de la solitude et les dons qu'il avait reçus de Dieu, dans quel abîme de maux il était descendu! Car non seulement il faillit à son pacte, mais encore il avait commis bel et bien un meurtre et ceci lui advint parce qu'il avait laissé libre cours en son esprit aux pensées de vaine gloire; mais si l'auteur encore a parlé ainsi dans son récit, (à savoir) que c'est à cause de (ses) pensées d'orgueil que cette chute lui était advenue, c'est précisément parce que c'est de la vaine gloire que naît l'orgueil. Or lui, après ses chutes, non seulement se souvint de sa faiblesse et des grâces de Dieu à son égard, mais encore il rejeta de son esprit les pensées

²⁴⁰ Cf. BUDGE, *Garden* 1907, II p. 145 n° 625. — C add. en sous-titre: Sur les intentions et les mœurs de ceux qui s'établissent dans la solitude en cellule.

²⁴¹ Cf. ISAAC DE NINIVE, *De perfectione religiosa*, 292; WENSINCK, *Mystic Treatises*, 194-5.

²⁴² Cf. BUDGE, *Paradise* 1904 I, 400-402.

²⁴³ Référence non retrouvée. A. Guillaumont me signale «Life of Jacob the wandering monk», dans *British Library*, ms. 946: *Add. 12. 175* f° 37a (W. WRIGHT, *Catalogue of the syr.mss. in the British Museum*: London 1870-72 p. 1100; et aussi ms. 949; *Add. 14.650*, f° 135a (*Catalogue* p. 1105).

^{96r} AB¹S¹ ~ — ⁹⁷ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ١١٤ — ⁹⁸ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ١١٤ — ⁹⁹ S¹T sing. — ¹ AB²B³S¹ om. — ² AB²B³CMS¹TW¹ ١١٤ — B² ١١٤ — ³ AB³S¹ ١١٤ — ⁴ B³S¹ ١١٤ — ⁵ W¹ ١١٤ — ⁶ B¹B²CMTW¹ sing. —

de vaine gloire et mérita un don qui était supérieur au premier, à cause de son zèle et de son repentir vis-à-vis de Dieu, lesquels ne renfermaient aucune fausseté. En effet celui qui s'établit en cellule pour la gloire et la louange des hommes finit par ces deux malheurs, car celui qui persévère dans la solitude pour Dieu mérite ces biens et ces faveurs que j'ai cités plus haut, et, non seulement ceux-là, mais d'autres encore plus grands que ceux-là.

114 J'ai établi plus haut²⁴⁴ en effet une distinction entre les intellections qui viennent à l'esprit par la grâce, ou par les semences naturelles, ou par l'Ange de la Providence. Et parce que, le sujet l'exigeant, notre propos est sorti du but qui lui était assigné, revenons à notre sujet: l'action des intellections venant du côté de la droite, qui ont lieu chez ceux qui sont établis dans leurs cellules dans la solitude; c'est de cela dont j'ai parlé plus haut, avec bien d'autres choses que je ne veux pas révéler par écrit, de peur de donner en cela la main aux détracteurs. Mais il y a encore d'autres (actions) qui ont lieu chez les exercitants dans la solitude dont il a été parlé par les Pères. Cependant, ô bien-aimé de mon âme, partout où il sera convenable d'en parler, nous en parlerons, selon la promesse que nous t'avons faite, et ^r(selon) la demande de ton amour spirituel (faite) à notre faiblesse²⁴⁵.

Pièges du démon

115 Écoute donc à présent, ô mon frère, également ce qui concerne ces intellections qui sont semées par ce démon maudit, (à savoir) comment se fait leur action. Quand donc cet abominable adversaire voit que l'âme ne se soumet pas à la passion immonde de la fornication, comme je l'ai dit plus haut²⁴⁶, il commence alors à s'approcher de l'âme, à y verser des intellections de toutes sortes et à faire jaillir ces nouveautés qui sont surprenantes pour ceux qui les entendent: de ces intellections, les unes sont vraies, les autres fausses, car (le démon) ne peut administrer du poison mortel sans un rayon de miel.

Cependant pour ces intellections qui sont semées par ce démon, que ceci te serve de signe: quand elles tombent dans le cœur et que l'esprit les reçoit, le cœur est rempli d'une multitude de pensées, car la dissipation le domine.

²⁴⁴ Cf. *supra* § 102 sq. — ²⁴⁵ ^rAB²B³CMS¹TW¹ om. — AB³CMS¹T add. en sous-titre: Sur les intellections de l'adversaire. (CMT add. et le discernement de leur connaissance).

²⁴⁶ Cf. *supra* § 89.

ⲛⲁⲗⲁⲓ — ^{38r} AB³CMS¹TW¹ om. 1 ligne — B² om. 3 lignes — AB³CMS¹T add. en sous-titre ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ — CMT add. ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ.

115 ^{38a} C om. — ³⁹ AB²S¹T ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁰ AB²B³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴¹ B¹B³ om. — ^{41a} B³ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴² AB²B³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴³ B²S¹ om. — ⁴⁴ AB³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁵ S¹ add. ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁶ B³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — CM ⲛⲁⲗⲁⲓ — A ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁷ AB³W¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁸ AB¹B²B³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁴⁹ B¹W¹ om. — ⁵⁰ AB³S¹ om. — ⁵¹ CM ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁵² B² add. ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁵³ B³S¹ ⲛⲁⲗⲁⲓ — ⁵⁴ T om. —

Plus ces intellections se précipitent, (plus) l'intellect est troublé et l'âme agitée; tous les règlements et les lois sont perturbés; et une fois que les règlements et les lois de la cellule sont troublés, le silence se dissipe et toutes ses observances sont abolies. Le cœur s'emplit de trouble et de tourment, le lien entre le corps, l'âme et l'intellect se brise et il y a deux volontés, parce que le corps désire ce qui nuit à l'âme, et que l'âme désire ce qui nuit au corps, et tous deux sont en opposition l'un avec l'autre²⁴⁸.

Et, lorsqu'ils sont en lutte l'un avec l'autre, en lui disparaît cette joie qu'il avait dans le corps et dans l'âme à la suite de la constance dans les travaux de la vertu; (et) elle cesse cette paix qui était dans le cœur, provenant de la limpidité des pensées et, à la place de l'unique connaissance unificatrice qu'il avait, — celle qui est source de lumière et de vie —, le cœur est devenu source de savoirs multiples qui sont l'obscurité de l'erreur; et, au lieu de la simplicité d'une pensée unificatrice, il a acquis la duperie de pensées multiples, ainsi que beaucoup d'autres choses dont il ne nous est pas nécessaire de parler.

116 Ce signe (de connaissance) que nous avons établi jusqu'à présent, nous l'avons établi pour celui qui n'a pas la vision de soi-même au moment de la prière²⁴⁹; mais donnons aussi le signe (de connaissance) pour celui qui a la vision de sa propre beauté au moment de la prière. Quand donc tu te lèves au moment de la prière, ceci sera pour toi le signe que ce tentateur répand la semence de ses intellections, ô voyant de la vérité: lorsqu'il répand ses intellections dans le cœur, l'âme est transférée hors de la contemplation dans laquelle elle se trouvait, et hors de la simplicité spirituelle qu'elle possédait au temps de la prière, au moment où la vision spirituelle se levait en elle, et retenait son être au dedans des demeures intérieures du cœur, au point que l'esprit cachait sa propre beauté au moment de la prière, et ne te montrait pas son être propre.

117 Car les intellections qui sont dans le cœur de par la grâce, le rendent simple, spirituel et infini, tandis que ces (intellections) qui viennent de ce maudit le font passer de la simplicité à la complexité; et, au lieu de la lumière dont le cœur est rempli par l'action des intellections (provenant) de la grâce, le cœur est rempli d'une épaisse obscurité par celles (du démon). Cependant que ceci te serve donc de véritable signe (de connaissance), ô

²⁴⁸ Cf. *Rom.* 7,19.

²⁴⁹ CMT add. en sous-titre: Connaissance et discernement des intellections.

116 ⁷⁶ B¹ ከረገገ — ⁷⁷ CMT add. en sous-titre ብሔራዊ ጥንቃቄና ጥንቃቄ — ⁷⁸ B¹B²W¹ plur. — ⁷⁹ B²W¹ plur. — ⁸⁰ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ብሔራዊ — ⁸¹ A add. ጥንቃቄ — ⁸² B¹ add. ጥንቃቄ — ⁸³ B¹ ጥንቃቄ — ⁸⁴ AB²B³CMS¹TW¹ om. — ⁸⁵ B¹ ጥንቃቄ — ⁸⁶ AB¹B²B³CMS¹W¹ ጥንቃቄ.

117 ⁸⁷ B¹ ጥንቃቄ — ^{88r} B² ጥንቃቄ ጥንቃቄ — ⁸⁹ AB¹B²B³MS¹T om. — ^{90r} B¹ ጥንቃቄ — ⁹¹ W¹ om. — ⁹² B³S¹ om. — ⁹³ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ጥንቃቄ — ⁹⁴ W² err. ጥንቃቄ corr. ex AB¹B²B³CMS¹ ጥንቃቄ — ⁹⁵ T om. —

voyant, entre la vérité et l'erreur: le discernement (venant) du troisième sens; car, dans cette lutte, c'est principalement ce sens qui possède le pouvoir de discerner la vérité de l'erreur; parce que, en même temps que les intellections (provenant) de la grâce commencent à agir dans le cœur, cette odeur suave se dégage et sort de l'intérieur du cœur comme une source d'eau, et plonge ainsi dans sa suavité les mouvements du corps et de l'âme comme dans un sommeil, car, pour goûter ces délices, l'âme et le corps s'associent tous les deux. En revanche, les intellections semées par le maudit, dès qu'elles se mettent à opérer, une odeur fétide et immonde jaillit et sort du cœur; et, par son infection, sont troublées toutes les relations du corps et de l'âme²⁵⁰.

Rappel des remèdes

118 Quant à toi, ô exerçant, tant que ce combat a lieu avec toi, ne laisse pas ta pensée méditer une intellection quelconque, mais tiens ton intellect comme une pierre insensible et comme un (homme) muet qui ne parle pas. Sois assidu à la lecture, aux genuflexions et aux prostrations devant la croix; à la douleur et aux larmes de repentir de l'âme; et, par la force du secours de Notre Seigneur, (le combat) cessera pour toi²⁵¹.

En revanche, après le combat de cette lutte avec l'intellect, le discernement des esprits lui est donné. Car, contre les gens qui ont la connaissance, c'est à l'aide de ce genre d'intellections que ce démon fait la guerre. Mais contre ceux qui n'ont pas acquis la connaissance, c'est par la tactique des chansons obscènes, dont nous avons parlé plus haut, qu'il lutte avec eux.

Que celui en effet qui veut apprendre la stratégie de tous les combats qu'ont à subir ceux qui s'établissent dans la solitude, qu'il garde ses pensées avec attention²⁵² et ne fasse rien sans (prendre) conseil, conformément à la parole de nos Pères spirituels. Le moine qui s'établit dans la solitude et garde ses pensées est un martyr éprouvé, et une couronne de gloire en même temps qu'aux martyrs lui sera remise le jour où Notre Seigneur se manifestera avec la puissance et la gloire de ses saints anges²⁵³.

119 Le moine qui s'établit dans la solitude a besoin des vertus que voici: de la garde du silence du corps et de (celle) des pensées de l'âme; le jeûne continuel avec mesure; l'humilité et la charité sans hypocrisie; le fait de ne pas aller et venir ni de fréquenter beaucoup de gens, à l'exception d'un seul

²⁵⁰ Cf. *Vie d'Antoine*, ch. 63, ÉVAGRE, *Centuries V*, 78; *PO* 28,1, p. 208. *Le Moine*, SC 171, ch. 39, p. 591.

²⁵¹ CM add. en sous-titre: De la vigilance sur les pensées.

²⁵² Cf. ÉVAGRE, *Traité de l'oraison*, trad. HAUSHERR, *Leçons*, § 69, p. 100.

²⁵³ ACMS¹TW¹ lacune de 5 lignes. — AB³CMS¹T add. en sous-titre: Du fait qu'il (C le solitaire) ne cache pas ses pensées à un guide.

5 חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ

* S85 וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* W1 64r° וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* B2 63r° וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* A 46v° וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* W2 113r° 15 וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* B3 167r° 20 120 וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

* W2 113v° 5 וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם : וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

119 26r B1 מל וְנִשְׁמַע חֲסֵד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ — 27 W1 add. חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ — 28 AB1B2B3CMS1TW1, מַעֲבָדֵינוּ —
29 W1, מַעֲבָדֵינוּ — 30 B2 מַעֲבָדֵינוּ sic. — W1 plur. — 30a W1 plur. — 31r AB1B2B3CMS1TW1 om. —
32 AB1B2B3CMS1TW1 מַעֲבָדֵינוּ — 33 AB1B2B3CMS1TW1 om. — 34 B2B3 לָאֵל — C לָאֵל — W1
לָאֵל — 35 C מַעֲבָדֵינוּ — 36 B2, מַעֲבָדֵינוּ — 37r AB1B2B3CMS1TW1 om. — 38 AB3M plur. —
38a AB2B3CMW1 lac. → 120 5 lignes.

120 39 AB1B2B3CMW1 om. — 40 B1W1 om. — 41 B1 om. — 42 B2T מַעֲבָדֵינוּ — 43 B1 om.
— 43a AB1B2B3CMS1TW1 lacune - §123 37 lignes - Juste avant §123 AB3CMS1T add. en sous-titre
(CMT add. חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לִי וְלְכָל הָעָם) — 44 W3 om.

(homme) auquel il révélera ses pensées et dont il prendra conseil à propos de l'exercice des vertus.

Il faut donc que le moine qui s'établit en cellule dans la solitude ne cache pas ses pensées à celui auquel il a confié son âme, et ne fasse aucune chose sans conseil. Le moine qui s'établit dans la solitude et ne révèle pas ses pensées devant ses pères spirituels, son travail est vain et tout son commerce est placé entre les mains de ses ennemis: certes celui qui (agit) ainsi est semblable à celui qui bâtit d'une main et démolit de l'autre. Il ne restera pas longtemps dans la solitude, car la force sainte de l'humilité ne l'accompagne pas, ni l'armure des prières des pères spirituels.

Quant au moine qui révèle ses pensées (à ses pères) dans la solitude de la cellule, il est semblable à un combattant équipé de toutes les armes de guerre, il ne craint pas la ligne des ennemis²⁵⁴, il leur arrache la victoire et il réjouit celui qui l'a équipé et envoyé au combat. Mais celui qui s'établit en cellule, cache ses pensées et ne prend pas conseil pour l'exercice des vertus est semblable à celui qui se tient face au front ennemi sans équipement et sans armes de combat, en sorte que, alors qu'il veut combattre, il est criblé de flèches par les ennemis et devient un sujet de risée et de terreur pour tous ceux qui le voient.

Recourir à un guide et lui obéir

120 Mais toi donc, ô notre frère, lorsque tu t'établis dans la solitude en cellule, toute pensée que tu aies, soit de la droite, soit de la gauche, présente-la devant ton guide et fais avec diligence ce qu'il te dira, sans t'en écarter ni à droite, ni à gauche²⁵⁵. Veille à ce que, quand tu prends conseil de ton guide, tu ne trahisses pas le conseil que tu reçois, et que ta fin ne soit pas comme celle d'Achar²⁵⁶, de Giézi²⁵⁷ et de l'Isariote²⁵⁸ qui n'obéirent pas au conseil de leurs maîtres, cachèrent la semence mauvaise que Satan avait semée en eux dans leurs cœurs, et reçurent en eux-mêmes, pour leur désobéissance, la rétribution qui convient à leur égarement.

121 Mais toi, ô frère qui t'établis dans la solitude en cellule, obéis à tes maîtres à cause de Dieu, comme les apôtres obéirent à leur maître véritable et restèrent à Jérusalem comme Il leur avait ordonné: *Vous, restez à Jérusalem jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en-haut*²⁵⁹. Et ils restèrent selon son commandement à Jérusalem jusqu'à ce qu'ils aient reçu

²⁵⁴ AB²B³CMW¹ lacune de 5 lignes jusqu'au § 120.

²⁵⁵ AB¹B²B³CMS¹TW¹ lacune de 37 lignes jusqu'au § 123. En sous-titre juste avant § 123: AB³CMS¹T De l'autre genre de combat (CMT qui a lieu avec le solitaire dans la cellule).

²⁵⁶ Cf. *Jos.* 7,1.

²⁵⁷ Cf. II *Rois*, 5,27. Syr. et hébreu *Géhâzi*, sept. *Giezi*.

²⁵⁸ Cf. *Matth.* 27,5 et *Act.* 1,18.

²⁵⁹ *Luc.* 24,49.

la force d'en-haut sous formes de langues de feu. Et ils devinrent les hérauts du royaume des cieux aux quatre coins du monde, selon le commandement de leur maître les concernant: *Allez, de toutes les nations faites des disciples et baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ... Et voici que moi je suis avec vous ... jusqu'à la consommation du monde*²⁶⁰. Cette promesse que Notre Seigneur fit à ses disciples saints, Il ne la fit pas seulement à eux, mais aussi à tous ceux qui marchent sur leurs traces et qui comme eux obéissent au conseil de leurs maîtres, parce que Notre Seigneur est avec eux et fait don du Saint-Esprit à leurs cœurs, celui qui leur enseigne des langages nouveaux ineffables, et des mystères qui sont révélés par cette langue de feu que reçoivent de l'Esprit-Saint ceux qui s'établissent dans la solitude en leurs cellules et s'appliquent avec science à l'exercice des vertus.

122 Mais celui qui subit un combat, qui obéit aux intellections (suggérées) par le Mauvais, qui ne révèle pas et ne met pas à nu ses pensées devant ses pères qui connaissent la tactique des combats «spirituels»²⁶¹, (celui-là) est livré, à la fin de sa lutte, au démon de l'orgueil; et (celui-ci) le fait tomber de la vraie foi, pour faire de lui l'instigateur d'hérésies pernicieuses dont il devient le chef et l'instructeur corrompu.

En revanche le moine avisé qui subit un combat et le révèle à ses pères spirituels, après la lutte qui a eu lieu dans ce combat, voici les dons qui lui sont concédés par la grâce de Dieu, à savoir le don des intellections concernant les mystères qui sont cachés dans les Livres saints, au point que leurs intellections, tel un soleil, sont rendues manifestes devant lui de cette manière: une joie sans borne que l'esprit ne peut supporter; le recueillement des pensées qui n'existe pas dans le cœur de l'homme sans le souvenir de la charité miséricordieuse de notre Sauveur; le saint discernement qui distingue entre les intellections, (d'une part) celles qui sont accordées par la nature, celles qui le sont par l'Ange de la Providence, et celles qui germent par la grâce, (d'autre part) celles qui viennent de l'adversaire, ainsi que de nombreux autres (discernements) qu'il n'est pas nécessaire de mentionner.

Combats avec d'autres démons

123 Il existe encore un autre combat pour ceux qui s'établissent dans la solitude en cellule, le voici: c'est le démon que les sages spirituels appellent ricaneur. Quand le moine commence à prendre ses dispositions comme pour offrir le sacrifice de ses prières à Dieu, ou pour recueillir la douceur de l'intellection de la lecture, ce tentateur vient et se tient à l'extérieur de la

²⁶⁰ *Matth.* 28,19,20.

²⁶¹ Cf. p. 27, n. 6.

cellule: il caracolle comme une multitude de chevaux qui piaffent et font entendre leur hennissement autour de la cellule du moine. Il frappe même à la porte, comme pour faire croire au moine qu'il y a beaucoup de gens qui sont venus le voir, de sorte que s'il lui obéit et sort pour aller voir, (le démon) le prive de l'importante occupation à laquelle il s'adonnait.

124 Mais si le frère persévère dans son exercice et ne sort pas au dehors, (le démon) change de tactique pour une autre que voici: il ébranle les murs de la cellule, aussi bien que le sol sur lequel le frère se trouve; et il fend et il ébranle le toit de la maison comme s'il y avait un grand tremblement de terre. Et il donne ce conseil au frère: «Si tu ne t'enfuis pas et ne sors pas dehors, à l'instant même ta cellule deviendra ton tombeau»²⁶².

Si le moine persiste et ne sort pas hors de la demeure de son arène, alors, après ce combat, aura lieu chez le frère la visite de la grâce, c'est-à-dire que son cœur brûlera comme du feu de l'amour de la solitude de la cellule, de l'assiduité aux génuflexions et de l'amour de la récitation ininterrompue des psaumes et de la lecture continuelle, qui répandra la douceur de ses intellections au palais de son esprit, comme le rayon de miel qui donne une douce saveur au palais du corps.

125 Ce combat le met en relation avec le démon de l'acédie; quant au vagabondage des pensées et aux voix dissolues qui se font entendre dans les airs, on dit que c'est lui qui les produit et qui appelle les frères pendant la nuit et les fait se lever pour chanter, comme il est écrit chez les Pères²⁶³.

Après ce combat, il y a avec le frère en séjour dans la solitude en cellule le démon de la peur, au point que, au vil reptile qui vient à ramper dans la cellule, ou au moindre moucheron qui bourdonne, le cœur du moine tremble, comme quelqu'un qui a échappé aux mains des brigands. Puis ce démon maudit se manifeste à plusieurs reprises dans la cellule sous des formes épouvantables, à la vue desquelles (chez) le moine, par la crainte de leur vision, le corps entier de l'homme devient semblable à une source d'eau. La (crainte) règne à ce point sur le moine que sa langue est broyée dans sa bouche et il ne peut pas parler. Et si la miséricorde de Dieu ne soutenait pas le moine dans ce combat, peut-être même son âme quitterait-elle son corps!

²⁶² AB³CMS¹T add en sous-titre: Sur le changement (d'état) après le combat.

²⁶³ Cf. ÉVAGRE, *Traité de l'oraison*, trad. HAUSHERR, *Leçons* § 139, p. 171. — AB³CMS¹T add. en sous-titre: Sur le combat (CMT add. pénible) de la peur.

add. لج لاله — ⁸⁵ W² لج لاله corr. ex AB²B³CMS¹T لج لاله — B¹CMTW¹ plur. — ⁸⁶ AB³CMS¹T add. en sous-titre لج لاله (CMT add. مع) — ⁸⁷ B¹ om. — ⁸⁸ B²CMS¹TW¹ لج لاله — ⁸⁹ W¹ لج لاله — ⁹⁰ B²TW¹ om. — ⁹¹ M لج لاله — ⁹² W¹ om. — ⁹³ AB¹B²B³CMS¹TW¹ لج لاله — ⁹⁴ W¹ لج لاله — ⁹⁵ MT لج لاله — ⁹⁶ AB¹B²B³MS¹W¹ لج لاله — ⁹⁷ B¹ لج لاله — ⁹⁸ AB²B³S¹ om. — ⁹⁹ S¹ plur. — ¹ S¹ لج لاله .

Remèdes: psaumes et signes de croix

126 Mais toi, ô frère, contre lequel a lieu ce combat²⁶⁴, lorsque tu vois ces formes épouvantables, joue de la harpe du fils d'Isaï en disant: *Que Dieu se lève et que tous ses ennemis se dispersent; que ceux qui te haïssent fuient devant Toi; et: Comme fond la cire en présence de la chaleur du feu, que tes ennemis s'évanouissent devant Toi*²⁶⁵. Et: *Seigneur, n'accorde pas son désir à l'impie et que son projet inique ne réussisse pas*²⁶⁶, et: *Dieu, délivre-moi; Seigneur demeure mon secours; honte et déshonneur à ceux qui cherchent à faire périr mon âme*²⁶⁷; et: *Seigneur, délivre-moi de la main de l'impie*²⁶⁸; et: *Apprends, Seigneur*²⁶⁹, *à mes mains à combattre*²⁷⁰; et: *Rejouis-moi de ton salut*²⁷¹, et: *confonds ceux qui me haïssent par ton aide*²⁷²; et: *Prête ton oreille, Seigneur, et réponds-moi*²⁷³; *que l'iniquité de celui qui a de la haine retourne sur sa tête*^{273a}, et que la peur et la terreur tombent sur l'ennemi qui me combat^{1273b}.

Et, après que tu l'auras frappé avec ces flèches et ces lances des versets ¹ du fils d'Isaï²⁷⁴, marque tous tes sens du signe de la croix, et, sur le champ, (le démon) disparaîtra de devant toi²⁷⁵.

127 C'est ce démon dont parle saint Évagre: «Ses yeux lancent des éclairs comme de feu, et il apparaît sous des formes semblables à des serpents volant dans l'air»²⁷⁶. En effet, l'un des frères me disait: «Un jour, alors que j'étais aux prises dans le combat avec ce démon maudit, je sortis de ma cellule pendant la nuit pour faire un tour. Comme je revenais avant que l'aube ne luise, j'ouvris la porte extérieure de ma cellule, et lorsque je fus entré, je vis comme un dragon étendu dans toute la cellule; de sa gueule sortaient comme des flammes de feu, et ses yeux étincelaient comme des lampes de feu. En le voyant, mon cœur se fendit en moi, et je ne pouvais ni entrer dans la cellule, ni sortir dehors, à cause de la peur que (me donnait) cette vision hideuse, car la peur avait tant d'empire sur moi que je ne pouvais même plus remuer la main pour faire le signe de la croix. Quant à lui, il se retournait et il vint droit sur moi comme pour me dévorer, mais

²⁶⁴ CM add. en sous-titre: Versets contre les formes épouvantables.

²⁶⁵ Ps. 68,2,3.

²⁶⁶ Ps. 140,9. *Litt.* ne dresse pas la tête.

²⁶⁷ Ps. 70,2,3. Cf. Ps. 71,13; 40,15.

²⁶⁸ Ps. 71,4.

²⁶⁹ AB³S¹ om — S¹: Béni soit le Seigneur qui apprend.

²⁷⁰ Ps. 18,35.

²⁷¹ Ps. 51,14

²⁷² Ps. 44,8 — ¹ AB²B³CMS¹TW¹ om. ces 2 citations.

²⁷³ Ps. 86,1; 102,3.

^{273a} Ps. 7,17 — ^{273b}¹ AB²B³CMS¹TW¹ om. la citation et la dernière phrase.

²⁷⁴ ¹ *Iidem* habent: de David.

²⁷⁵ CM add en sous-titre: Preuves de cela.

²⁷⁶ FRANKENBERG, *Evagrius*, (*Antirrheticos*, IV, § 14, p. 504).

moi, tandis que la peur fondait sur moi et que je ne savais que faire, l'espoir de vivre me fut arraché par suite de la peur.

Mais Dieu bon et miséricordieux voyant dans quel combat épouvantable j'étais jeté, fit soudain revenir à ma pensée le souvenir des psaumes du bienheureux David; et au moment même où je commençais à psalmodier, ma main droite fut fortifiée, et face au (dragon) je fis le signe de la croix. 'Et quand le rebelle vit le signe de la croix'²⁷⁷, il disparut devant moi et fut comme anéanti. Lorsque je vis ce qui était arrivé, tombé la face contre terre, je restai la journée entière en offrant des actions de grâce à Dieu pour ce qu'Il avait fait pour moi; mais l'odeur de sa puanteur demeura dans ma cellule durant trois jours. A partir de ce jour la peur ne pénétra plus dans mon cœur, mais mon esprit fut si affermi en énergie et en courage que, la terre entière serait-elle de serpents, de scorpions et de reptiles venimeux, je n'en aurais pas peur». Telles sont les paroles que dit devant moi ce frère étranger^{277a}.

128 Ceux donc qui luttent contre ce démon maudit doivent acquérir beaucoup d'endurance, afin de ne pas abandonner leurs cellules sous l'effet de la peur et de ne pas en sortir. Mais qu'ils patientent et s'assoient à l'intérieur, loin de la porte, en veillant et en frappant à la porte de Notre Seigneur nuit et jour; et Notre Seigneur fera passer loin d'eux rapidement ce combat, puisqu'il ne dure pas longtemps. Après cette lutte, la partie 'irascible'²⁷⁷ de l'âme se fortifie, et, de même que le feu fait périr la paille, ainsi elle fait disparaître du cœur toute la peur qui s'y trouvait, soit en raison des démons, soit en raison des épreuves corporelles. Et le cœur est tellement enivré de l'amour de Notre Seigneur et rempli de joie, que continuellement il proclame et répète la parole de Paul: *Ni feu ni glaive, ni anges ni hommes, ni présent ni avenir, ni même aucune autre créature, si elle existait, ne pourrait me séparer de l'amour de Notre Seigneur Jésus Christ*²⁷⁸.

129 Combattez un peu, mes frères, et tenez bon contre les tentations qui vous oppriment au séjour de la solitude en cellule, afin de mériter cette liberté confiante pour clamer dans la joie de votre cœur que nous sommes crucifiés par le monde des tentations et que les tentations du monde sont crucifiées par nous à cause de l'amour de Notre Seigneur Jésus Christ²⁷⁹.

²⁷⁷ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om.

^{277a} Cf. *Historia monachorum in Ægypto*, c. IX,10, éd. A.-J. FESTUGIÈRE, *Subsidia hagiographica* 53, 1971, p. 65-66.

²⁷⁸ *Rom.* 8,38-39 -- B²CW¹ lacune jusqu'au § 132 = 46 lignes.

²⁷⁹ Cf. *Gal.* 6,14.

⁶⁶ AB¹B²B³CMS¹TW¹ add. *ܠܗܠܐ* — ⁶⁷ AB¹B²B³CMS¹ *ܠܗܠܐ* — ⁶⁸ C *ܡܠܟܘܬܐ* — ⁶⁹ B² *ܠܗܠܐ* — ⁷⁰ B² *ܡܠܟܘܬܐ* *ܠܗܠܐ* — ⁷¹ B¹ *ܠܗܠܐ* — ^{71a} B²CW¹ lac. → § 132.

129 ⁷² M om. —

Car sans l'endurance des épreuves, le moine ne peut mériter le dialogue mystique qui a lieu au moment de la prière, celui qui établit un échange avec Dieu grâce à la familiarité de l'amour qu'on a pour Lui. Rappelez-vous, mes frères, la parole de notre vivificateur, Notre Seigneur Jésus qui a dit: *La femme sur le point d'accoucher, s'attriste parce que le jour de son enfantement est venu; mais quand elle a mis au monde un fils, elle ne se souvient plus de son épreuve, dans la joie qu'un homme est né dans le monde*²⁸⁰; ainsi également de tous ceux qui endurent les épreuves, à cause de la joie de ce fruit de la connaissance qui leur est né au milieu de leurs cœurs. Grâce à l'endurance des épreuves, ils oublient toutes les angoisses qui sont passées sur eux, au temps du combat avec les esprits mauvais. Nos Pères spirituels, en effet, disent que la cellule du moine est cette fournaise de Babylone où les trois enfants virent le Fils de Dieu²⁸¹.

Modèles: les jeunes gens dans la fournaise

130 Voyez, mes frères; si Ananias et ses compagnons²⁸² n'avaient pas supporté l'ardeur de la flamme et choisi pour eux-mêmes la mort, ils n'auraient pas mérité cette vision glorieuse et cette nuée de rosée qui éteignit la flamme de feu. Car ces bienheureux décidèrent en eux-mêmes: Mieux vaut pour nous la mort (après) une vie de courte durée, plutôt que de renier Dieu²⁸³. Vive la charité brûlante des athlètes victorieux: comment elle a éteint la flamme du feu! Voici le prodige ineffable: Le feu éteint le feu! Le feu d'amour d'Ananias et de ses compagnons a éteint le feu de la Babylone de Nabuchodonosor! Ainsi en est-il aussi de tous ceux qui ont dans leur cœur ce feu divin: lorsqu'ils entrent dans la fournaise de la cellule, de par la patience dans les épreuves, la chaleur du feu de leur amour éteint la chaleur des passions naturelles.

131 Oh! Qu'il était beau pour les valeureux ascètes qu'étaient Chidrak, Misak et Abdenago revêtus de ce feu divin, que cette nuée se répande sur eux, qu'ils marchent à l'intérieur de la fournaise comme dans les palais du royaume; et qu'ils fassent monter des actions de grâce au Dieu de leurs Pères, parce qu'Il avait versé sur eux la rosée de ses délices et les avait sauvés du feu ardent de la jalousie des Babyloniens. En effet la patience d'Ananias et de ses compagnons avait fait passer leur corps de la vision naturelle de la race d'Adam à la vision des anges de lumière.

De même aussi, pour tous ceux qui supportent les tribulations de la fournaise de la cellule, et qui, à la suite des tribulations qui s'abattent sur eux, ne se laissent pas aller à l'acédie, leurs corps seront transformés de l'étape somatique à l'étape pneumatique; et leurs visages seront illuminés de la lumière sainte qui se lève dans leurs cœurs, comme celle qui apparut à

²⁸⁰ *Jo.* 16,21.

²⁸¹ Cf. *Dan.* 3; BEDJAN, *AMS* VII, 463; BUDGE, *Garden*, 1907 II p. 14, § 54; et p. 324, § 668. DADIŠO QAṬRAYA, *Commentaire, CSCO* 326 (syr.) 176 et 327 (trad.) 136.

Ananias et à ses bienheureux compagnons, de sorte que, par la vision de la lumière de gloire qui brillait sur eux, fut cachée de devant leurs yeux la lumière du feu babylonien, et ils ne la voyaient pas.

Résumé de l'étape somatique

132 ²⁸⁴ Donc le début des travaux et du séjour en cellule sont les suivants: le jeûne, l'abstinence de toute nourriture, le dépouillement des biens et des possessions, les veilles corporelles, la soif d'eau: tous ces travaux appartiennent à l'étape somatique parce que c'est la première ferveur de ceux qui s'établissent dans la solitude. En cette première ferveur de cette étape, il n'y a pour ces vertus ni jauge, ni mesure, ni pesée, parce que c'est la première ferveur, et que, par ses violences insupportables, elle veut se conduire au-dessus de la nature, car cette ferveur provient du feu des semences naturelles, et elle nuit grandement au corps, parce que, à la suite d'une grande maigreur, toutes les veines du corps se dessèchent et s'altèrent.

133 Les démons eux-mêmes ne luttent point, au début, contre cette ferveur, car ils savent qu'ils n'ont aucune prise sur le frère tant que cette ferveur de ces semences naturelles brûle l'âme de sa chaleur; seul le démon de la vaine gloire l'attaque. Si (le moine) obéit aux séductions de ce démon, alors cette ferveur des semences naturelles se refroidit dans son âme, et l'ennui et la confusion des pensées règnent sur elle. Ensuite s'empare du moine le démon de la fornication qui le rabaisse jusqu'au shéol inférieur.

Mais si l'âme résiste énergiquement au sein du combat contre les stratagèmes et les séductions du démon de la vaine gloire, la ferveur des semences naturelles ne s'éteint pas en elle, et, tant que le feu de cette ferveur se conserve auprès de l'âme, aucune des passions ne peut la soumettre à leur volonté, car c'est par cette ferveur que (l'exercitant) parvient à (l'état de) pureté, à partir et au-dessus de laquelle se trouve le lieu de la limpidité.

134 Car tout le savoir de l'étape somatique est de l'ordre de la corporéité, parce qu'il n'a rien en dehors de ce qui est composé; et chaque fois qu'il cherche à regarder Dieu, il représente Dieu et Le regarde sous des formes composées. Et si celui qui est à cette étape a une révélation ou une vision

²⁸⁴ AB¹B²B³MS¹ add. en sous-titre: Du début du séjour en cellule. — C: Des labeurs et des manières d'agir du moine en cellule.

133 ^{91r} W¹ ~ — ⁹² AB³S¹ om. — ⁹³ B¹ ,ⲉⲙⲁⲓⲁⲉ — ⁹⁴ W² entre les lignes — ⁹⁵ AB³S¹T sing. — ⁹⁶ AB³S¹T sing. — ^{97r} W¹ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — B² lac. 8 lignes — ⁹⁸ W² ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ err. corr. ex AB²B³CMW¹ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — S effacé — ¹ W¹ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — ^{2r} B² sing. — W² Erreur du copiste signalé par ✧ = ~ — ³ B¹ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — B² fin lac. — ⁴ AB²B³S¹ ⲉⲃⲟⲩ — ⁵ T ⲉⲃⲟⲩ.

134 ⁶ AB¹B³MS¹W¹ sing. — B ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — ⁷ B¹ ⲉⲃⲟⲩ — ^{8r} B² ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — ⁹ B¹ ⲉⲃⲟⲩ — ¹⁰ B²B³MS¹W¹ ⲉⲃⲟⲩ — ^{11r} B² ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓ — ¹² AB²B³S¹ ⲉⲃⲟⲩ —

*W¹ 66v°
**S¹ 94

5 כְּמוֹת כְּעֵשׂוֹת : * וְהִיא יְעֻזְבֵּד¹³ כְּמוֹת כְּמֵלֶךְ ** וְלֹא כְּמוֹת כְּמֵלֶךְ
 : כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ. כְּמֵלֶךְ¹⁴ וְיִשְׂרָאֵל¹⁵ וְיִשְׂרָאֵל¹⁶ כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ : כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ¹⁷ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ¹⁸ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ : כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ
 וְיִשְׂרָאֵל^{19r} כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ. כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 10 וְיִשְׂרָאֵל²⁰ חַל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל .
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל

*B² 67v°
**W² 118v°
*B³ 171r°

135 כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל²¹ : כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
 כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל : * וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל²² כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל * לְיִשְׂרָאֵל²³ לְיִשְׂרָאֵל * לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 5 וְיִשְׂרָאֵל²⁴ וְיִשְׂרָאֵל²⁵ וְיִשְׂרָאֵל : לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ²⁶ כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ * וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ .
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל . כְּמֵלֶךְ . כְּמֵלֶךְ . כְּמֵלֶךְ * לְיִשְׂרָאֵל . כְּמֵלֶךְ . לְיִשְׂרָאֵל
 כְּמֵלֶךְ . כְּמֵלֶךְ . כְּמֵלֶךְ . כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל²⁸ כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ²⁹ וְיִשְׂרָאֵל³⁰ . כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל³¹ , כְּמֵלֶךְ³² וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ
 10 כְּמֵלֶךְ³³ וְיִשְׂרָאֵל^{34r} : כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 , כְּמֵלֶךְ : כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל³⁵ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ
 וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל . כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל³⁶ כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ³⁷ וְיִשְׂרָאֵל³⁸ .

*S¹ 96
*A 51v°

*W¹ 67r°
**B² 68r°

136 * כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ³⁹ וְיִשְׂרָאֵל * וְיִשְׂרָאֵל⁴⁰ וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל⁴¹ . כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ , כְּמֵלֶךְ כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל , כְּמֵלֶךְ
 * וְיִשְׂרָאֵל⁴² וְיִשְׂרָאֵל

*B³ 171v°
*S¹ 96
**C 154r°

5 * וְיִשְׂרָאֵל⁴³ וְיִשְׂרָאֵל , וְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל . כְּמֵלֶךְ
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל⁴⁴ לְיִשְׂרָאֵל כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל⁴⁵ כְּמֵלֶךְ⁴⁶ וְיִשְׂרָאֵל : כְּמֵלֶךְ

13 B²M כְּמֵלֶךְ — 14 AB¹B²B³CMS¹W¹ כְּמֵלֶךְ — 15 CMW¹ add. וְיִשְׂרָאֵל — 16 B¹ add.
 וְיִשְׂרָאֵל — 17 W³ om. — 18 W³ כְּמֵלֶךְ — 19r MT om. — 20 CM כְּמֵלֶךְ.
 135 21 AB²B³CMS¹TW¹W³ וְיִשְׂרָאֵל W² sing. accord avec Israël — 22 B² כְּמֵלֶךְ — B³S¹
 כְּמֵלֶךְ — 23 AB¹B³CMS¹T כְּמֵלֶךְ — 24 B¹ om. — 25 AB²B³CMS¹T כְּמֵלֶךְ —
 26 AB²B³S¹ כְּמֵלֶךְ — 27 T om. — 28 W² וְיִשְׂרָאֵל err. corr. ex AB²B³CMS¹TW¹
 29 M om. — 30 T om. — 31 AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — 32 AB¹B²B³CMS¹W¹ , וְיִשְׂרָאֵל — 33 B¹
 וְיִשְׂרָאֵל — 34r A כְּמֵלֶךְ — M כְּמֵלֶךְ — 35 AB¹CS¹ כְּמֵלֶךְ — 36 A²B³CS¹T
 כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל — 37 B² כְּמֵלֶךְ — 38 AB¹B²CMTW¹ add. en finale וְיִשְׂרָאֵל —
 AB¹B²B³CMS¹TW¹W³ add. en sous-titre כְּמֵלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל

ainsi sont éclairés en face de l'intellect tous les versets qui ont été écrits par l'Esprit. Et lorsqu'il a compris l'intellection d'un verset, celle-ci entraîne (l'intellect) dans un émerveillement à son sujet durant une heure ou deux, ou toute une journée. Alors, (le moine) l'abandonne pour passer à un autre (verset), et il lui est donné le recueillement des pensées, de sorte qu'à part la seule pensée qui fixe son regard sur l'Économie divine, il n'y en a pas d'autre.

Et, de ce recueillement des pensées, ainsi que de l'émerveillement des intellections, se fait pour lui un apaisement (accompagné) de larmes la nuit et le jour²⁸⁷. Et ce ne sont plus des larmes de contraintes ou de troubles, comme celles de la première ferveur dont nous avons parlé plus haut²⁸⁸, mais ce sont des larmes de paix, et elles viennent non pas de la volonté de l'homme, mais de l'émerveillement (causé) par les intellections et elles donnent une douce saveur au palais de l'esprit. Ce sont là les larmes appelées par nos Pères «terre promise»²⁸⁹. Car une fois qu'on y est entré, on ne craint plus les luttes qui sont engagées contre soi, car c'est là la seconde ferveur dont parle saint Ammonios²⁹⁰ qui n'est pas accordée à beaucoup de moines, mais à ceux qui ont été purifiés des passions du corps et de l'âme; et, avec celles-ci — béni soit le moine — est donnée la ferveur de (faire) des genuflexions, de nuit et de jour, devant la croix dans une supplication devant Dieu.

Quelles contemplations?

137 Et par ces trois (dons) que j'ai cités, l'œil illuminé de l'intellect est lavé de toute tache charnelle et spirituelle. Il se contemple lui-même et voit son être dans la lumière glorieuse de Celui qui habite en lui. Et après la vue de lui-même apparaît dans l'intellect la contemplation des corporels et des incorporels. Et dans cette première (contemplation) naît une intellection concernant la contemplation du Jugement et de la Providence²⁹¹. Et quand l'intellect a été jugé digne de l'intellection de ces deux contemplations, alors l'homme est enivré, comme de vin, d'amour pour les hommes. Car c'est dans la vision de cette première contemplation que lui apparaissent toutes les actions des hommes, soit pécheurs, soit justes, ainsi que tout ce que chacun d'eux accomplit²⁹².

Mais si cette contemplation du Jugement et de la Providence n'apparais-

²⁸⁷ Cf. MINGANA, *Woodbrooke Studies* VII, p. 166 (trad.), 275 (syr.) *Livre des questions*.

²⁸⁸ Voir *supra* § 40.

²⁸⁹ Cf. *supra* § 108.

²⁹⁰ Voir *supra* § 40.

²⁹¹ Cf. MINGANA, *W.St.* VII, 154 (trad.), 266 (syr.). (*Sur la prière*).

²⁹² Cf. *Liber graduum* XIII, 7, PS 3, col. 317-320. — MINGANA, *W.St.* VII, 166 (trad.), 274 (syr.). (*Livre des questions*).

sait pas dans l'esprit du moine et que par leur intellection il n'était pas attiré vers l'amour pour les hommes, à cause des faiblesses qu'il verrait s'accomplir dans cette créature, en une seule heure il se détruirait lui-même, parce qu'il serait scandalisé par leurs actes. Il serait (aussi) rempli de jalousie contre eux, ainsi que de fureur et de colère; et pour toutes ces (causes) il se détruirait, à moins que Notre Seigneur dans sa miséricorde n'ait disposé ces actions elles-mêmes de telle manière que, dans cette contemplation avec la vision, Il lui donne aussi l'intellection des autres choses, en sorte que, quand l'intellect commencera à regarder les faiblesses des hommes et voudra s'exciter avec zèle contre eux, ce feu de la charité pour les hommes tombe dans son cœur, et que la vue et l'intellection de ces contemplations du Jugement et de la Providence plongent l'intellect comme dans un abîme.

Et, pour dire vrai, en même temps qu'il voit leurs faiblesses et leur vile fange et combien (celle-ci) est soumise à la corruption de la mortalité, il goûte, comme du bout du petit doigt, avec le palais de son esprit, à cette admiration de la gloire dans laquelle ils se trouveront après la résurrection d'entre les morts. Ce n'est pas en vision, dis-je, mais en intellection.

138 Car, en vision, c'est dans la dernière étape de la perfection que l'homme mérite la vision de cette gloire ineffable: par la vision de ces contemplations, l'intellect est illuminé, le cœur s'élargit, les mouvements de l'âme s'affinent, la joie se renforce à l'intérieur du cœur par une intellection des natures des créatures que la langue des mortels ne peut exprimer. Mais, tant que ces intellections règnent dans l'âme, des larmes coulent sans mesure, à temps et à contre-temps. Et tant que ces larmes coulent, l'intellect et l'esprit deviennent limpides loin de toutes les formes, qui au moment de la prière se tiennent devant l'intellect à la ressemblance d'une ombre. Et à mesure que l'âme et l'intellect deviennent limpides, loin de toutes les pensées, le soleil de justice resplendit au firmament du cœur et, par lui, sont illuminés tous les replis intérieurs du cœur. Heureux l'homme qui a été jugé digne de ces choses, parce que la joie de son espérance demeurera à jamais!

139 Donc, quand tu vois ces signes (de connaissance) dans ton âme, ô mon bien-aimé, sache bien que tu es établi à l'étape psychique. Certes il y a encore des combats et des images à cette étape, plus qu'à la première et à la seconde. Mais quand le moine inaugure la discipline de l'esprit, à savoir

om. — ^{15r} S¹ om. — ¹⁶ AB¹B²B³S¹W² متنجج corr. ex W¹ متنجج — B¹ بفعر — ¹⁸ B¹ مكر — ^{19r} M ~ مكر مفعر — ²⁰ MT sing. — ²¹ AB³ مكر مفعر — ²² M مكر.

139 ²³ AB³CMS¹T مفعر — ²⁴ B³S¹ om. — ²⁵ AB²B³S¹ مكر — ²⁶ B³S¹ om. — ²⁷ CMW¹ plur. —

l'exercice (ascétique) de l'étape psychique, quelle que soit la contemplation qui survient dans son esprit, c'est sous la forme d'(intellections) que les démons (les) lui présentent et lui montrent, qu'elles soient corporelles ou incorporelles; il en est de même pour les autres fausses intellections dont nous avons parlé plus haut.

Comment résister aux attaques des démons

C'est au moyen de trois sortes d'images que les démons font la guerre à ceux qui sont à cette étape: la première sorte, ce sont les images d'idoles, à savoir les images du démon de la fornication; la deuxième sorte, ce sont celles du démon de la vaine gloire; et la troisième, ce sont celles du démon de l'orgueil, qui sont des images splendides. Avec ces deux dernières²⁹³ sortes d'images, l'intellect a besoin d'humilité, de prière continue et de la garde des pensées. Quant à la sorte des premières images, il a besoin de beaucoup de veilles et de jeûnes, car par là s'affaiblissent et disparaissent de la vision de l'âme toutes les images du démon de la fornication.

En effet fort rudes sont les combats qui se livrent au long de cette étape et le moine y est sur le point de mourir. Ensuite il en est délivré, parce que, à cette étape, les paresseux tombent, alors que les lutteurs y triomphent et remportent les couronnes de la victoire. Et parmi le grand nombre qui s'y engage, il y en a bien peu qui remportent la victoire et qui parviennent à l'étape supérieure.

Grâces et visions

140 Quand donc le moine est parvenu au degré de la limpidité, tout ce que Dieu, le Seigneur de l'Univers, accomplit dans cette création et doit y opérer jusqu'à la fin du monde, Il le révèle et Il le montre à l'intellect de celui qui est parvenu à cette étape, comme nos Pères spirituels aussi en témoignent: lorsque le moine atteint la limpidité de l'intellect, il lui est donné la vision des deux mondes qui ont été et qui seront²⁹⁴.

Ceux donc qui ont commencé dans l'exercice (ascétique) de cette étape et qui ont été jugés dignes de se voir eux-mêmes au temps de la prière, qu'ils se gardent bien des images qui leur font la guerre de différentes manières; qu'ils courent à la poursuite de l'humilité, qu'ils révèlent et mettent à nu leurs pensées devant leurs maîtres et ils en seront délivrés par la force du secours de Notre Seigneur. Mais s'ils se livrent aux images qui leur apparaissent,

²⁹³ Tous les mss. portent: autres. — ²⁹⁴ L'expression «deux mondes» indique le monde de la «première création» où l'homme jouissait de la justice originelle d'avant la chute, et le «monde nouveau» qui suit la résurrection.

⁵⁴ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — ⁵⁵ AB²B³CMS¹T جوه لسيب — ⁵⁶ M نور العرش —

⁵⁷ AB¹B²B³CMTW¹ جوه لسيب — ⁵⁸ B¹ om. —

leurs esprits seront corrompus et ils ne parviendront pas en outre au premier stade de l'exercice ascétique des vertus.

A cette étape on doit pratiquer la psalmodie ainsi que tous les travaux corporels avec ordre et modération, de peur d'en user en dehors de la mesure et de la modération, et d'être ainsi privé de l'exercice ascétique de l'étape psychique, car, plus le moine est introduit dans la pratique de l'état psychique, plus son esprit se recueille loin de la dissipation des pensées: par le recueillement des pensées sont révélés dans l'âme les mystères des choses à venir; et, à mesure que sont révélés à l'âme les mystères des choses à venir, (plus) règne la mort au monde et est révélée à elle jour après jour la vraie vie qui est en Dieu. Tous les mystères et révélations qui arriveront à être explorés se trouvent à cette étape: 'ils sont à la portée de la langue charnelle, et l'intelligence aussi aura le pouvoir d'en parler, soit de bouche, soit avec des passages des Écritures²⁹⁵.

141 Je vais te donner, ô bien-aimé de mon âme, deux signes (de connaissance) véritables que tu as perçus toi-même quand tu es parvenu à cette étape: le premier, c'est que dans la lecture des livres qui traitent de l'Économie divine, à mesure que tu les lis, ton cœur s'emplira d'émerveillement et la parole sera soustraite de ta bouche. Et, à cause de l'émerveillement des intellections concernant l'Économie divine, tombera dans ton cœur comme une flamme de feu²⁹⁶, de sorte que tu prendrais même de la terre avec tes dents, — et combien de fois! —, à cause de la joie qui l'emporte dans ton cœur²⁹⁷.

Le second signe (de connaissance) est celui-ci: pas un moment ton esprit ne cessera de se souvenir de Dieu²⁹⁸; et la langue de ton esprit balbutiera sans cesse en ton cœur une prière cachée.

En résumé, je te dirai, ô mon frère, que chaque fois que tu verras se former dans ton cœur ces signes (de connaissance) que j'ai cités plus haut, sans contrainte ni préoccupation, sache bien que tu te trouves au deuxième sommet de l'étape psychique. Et désormais prépare David, fils d'Isaï, pour qu'il monte et règne à Sion. Tels sont plus ou moins comme en abrégé les signes (de connaissance) de l'entrée de l'intellect dans l'étape psychique: là est l'état de limpidité: à partir et au-dessus de lui est le lieu de l'étape

²⁹⁵ AB¹B²B³CMS¹TW¹ om.

²⁹⁶ Cf. MINGANA, *W.St.* VII, p. 274 (syr.), 165 (trad.).

²⁹⁷ MINGANA, *W.St.* VII, p. 263 (syr.), 149 (trad.). Cf. p. 16, n. 39.

²⁹⁸ *Ibid.* p. 275 (syr.), 166 (trad.).

⁸³ AB¹B²B³CMS¹TW¹ ܡܠܟܝܢ — ⁸⁴ AB²B³CS¹TW¹ ܡܠܟܝܢ —

pneumatique, où l'occupation de l'intellect est continuellement dans la glorification et l'exaltation ininterrompue en compagnie des anges de lumière³⁰⁰.

V. *Étape pneumatique*

142 Lorsque donc Notre Seigneur a commencé à se rappeler à ton intellect, ô mon frère, pour que (celui-ci) entre dans le lieu de la pneumatité, que ceci te serve de signe (de connaissance): la vision de ton esprit s'élèvera au-dessus de la contemplation des corporels et de l'intellection du Jugement et de la Providence; et la vision de ton esprit sera mêlée exclusivement à la lumière glorieuse de la Trinité sainte avec ces armées qui sont invisibles. De ton intellect sera enlevée la connaissance qui convient à un (être) composé de chair; et il lui sera donnée la connaissance spirituelle, celle que l'esprit ne peut dépeindre, ni la langue formuler ni dire. Ton esprit exprimera uniquement un langage subtil, en sorte que ton âme en savourera les délices. Quant à la puissance des mystères qui s'y révéleront tels qu'ils sont, tu ne (la) sauras pas³⁰¹.

143 Et, de temps en temps. (cette vision) entraînera ton esprit et l'introduira dans la région de la lumière ineffable, où tu ne verras pas autre chose que des substances spirituelles. Toute cette création sera occultée à tes yeux. Tu ne sauras pas si tu es dans un corps ou sans corps, parce que la sensibilité corporelle te sera enlevée et que tu entendras uniquement dans ce lieu le langage du chant des (êtres) spirituels, car tu ne pourras pas³⁰² savoir quelle est l'explication de leurs langages. Tel est le lieu où sont vues les natures spirituelles, en leur nature telles qu'elles sont³⁰³.

Toute vision en laquelle elles se manifestent, ailleurs que dans ce lieu, est une représentation extérieure à leur nature. Et s'il y a quelqu'un qui conteste avec toi sur ce point, sache qu'il est éloigné de la vérité, parce que les natures spirituelles ne se manifestent dans leur nature que dans le lieu de la limpidité et au-dessus, mais c'est lorsque l'intellect est rendu limpide comme elles, qu'il les voit alors dans leur nature³⁰⁴.

³⁰⁰ Cf. ÉVAGRE, *Centuries* I,85; *PO* 28,1 p. 57. — AB³S¹ add. en sous-titre: Maintenant que nous achevons l'étape psychique. — AB¹B²B³CMS¹TW¹ add: Parlons maintenant de l'étape pneumatique, de l'entrée dans (l'état) de perfection et de la source qui accomplit tout jusqu'à l'amour parfait.

³⁰¹ B¹ je ne (la) saurai pas.

³⁰² B¹ je ne pourrai pas.

³⁰³ Cf. MINGANA, *W.St.* VII, trad. 157, 165, 167; (syr.) 268, 274, 275.

³⁰⁴ Cf. ÉVAGRE, *Le Moine*, II, ch. 70, note 70, *SC* 171, p. 656.

ⲁⲓⲃⲉ — ¹⁸ B²TW¹ ⲁⲓⲃⲉ — ¹⁹ W¹ om. — ^{20r} B¹ ~ — ²¹ B¹CM ⲁⲓⲃⲉ — ²² AB³S¹ ⲁⲓⲃⲉ — ²³ AB³S¹ add. ⲁⲓⲃⲉ ⲙ — B add. ⲁⲓ — B²MW¹ add. ⲙ — ²⁴ B¹ om. — ²⁵ B¹ add. ⲁⲓ.

144 Heureux le moine qui a été jugé digne de cette vision glorieuse de (ces) beautés des natures spirituelles, qui est entré dans ce lieu saint, s'est délecté de ces mystères divins et a entendu ces langages subtils! En vérité, ô bien-aimé, lorsque cette louange du langage des natures spirituelles tombe dans l'esprit, elle tient l'esprit captivé d'émerveillement, et tous les mouvements du corps et de l'âme sont arrêtés comme dans le sommeil³⁰⁵: en ce lieu sera révélée devant toi la contemplation du Jugement et de la Providence; en vision, dis-je, et non point en intellection comme elles s'étaient révélées à toi à l'étape psychique³⁰⁶. Car de même que la connaissance de l'homme mûr est supérieure à celle du petit enfant, de même la vision de ces contemplations qui sont dans le lieu de la pneumatité l'emporte sur les intellections de l'étape psychique.

³⁰⁷ En ce lieu de la pneumatité, ô bien-aimé, un pied étranger ne pénètre pas, et il n'y a là ni élève ni enseignant, ni maîtres, ni disciples, *ni esclaves, ni hommes libres, mais le Christ (qui) est tout et en tout homme*³⁰⁸.

Donc, comme la cible est aux flèches, ainsi est l'intellect dans le lieu de la pneumatité pour ce qui est de la réception de la vision des contemplations. Et de même qu'il n'appartient pas à la cible (de décider) quelle flèche elle recevra, mais à l'archer qui la lance sur elle, ainsi en va-t-il aussi de l'intellect lorsqu'il entre dans le lieu de la pneumatité: il ne lui appartient pas (de décider) quelle contemplation il regardera, mais cela revient à l'Esprit qui le conduit. L'intellect, en effet, n'a plus de contrôle sur lui-même quand il est entré dans le lieu de la pneumatité, mais toute contemplation qui se montre à lui, il la regarde jusqu'à ce qu'il en reçoive une autre, et alors son regard s'en va et se détourne de celle qui précédait.

145 Or, sache-le bien, ô mon frère: toutes les fois que l'intellect s'efforce par sa propre volonté d'atteindre la vision des contemplations, il n'est pas encore parvenu au lieu de la pneumatité, car, une fois parvenu là, l'intellect n'a plus le pouvoir de se diriger lui-même, mais il demeure dans l'émerveillement et il va là où on le conduit³⁰⁹.

Donc ne prête pas l'oreille au discours des gens qui divaguent, ô mon frère, qui disent que dans le lieu de la pneumatité, l'intellect a le pouvoir de se diriger lui-même, car ils ne comprennent pas ce qu'ils disent. En effet si le palais de leur esprit avait goûté aux biens de ce lieu, et si l'œil de leur esprit avait vu ces félicités glorieuses, ils ne parleraient pas ainsi.

³⁰⁵ Cf. MINGANA, *W.St.* VII, trad. 150; syr. 263.

³⁰⁶ Cf. ÉVAGRE, *Centuries* 1,27, *PO* 28,1,29.

³⁰⁷ B²S¹ lac → § 145.

³⁰⁸ *Col.* 3,11.

³⁰⁹ Cf. ISAAC DE NINIVE, *De perfectione religiosa*, 169, trad. WENSINCK, 115.

146 Quant à toi, ô mon frère, puisque tu crois que cela est la vérité, à savoir que, dans le lieu de la pneumatité, l'intellect n'a plus le contrôle sur lui-même, fuis, éloigne-toi de ceux qui, comme ceux-là, rêvent en leur ignorance, et cours après la connaissance qui est cachée au-dedans de toi pour y trouver réalisé tout ce que nous avons dit.

Écoute donc le bienheureux Paul qui parvint à ce lieu saint, qui vit cette lumière glorieuse, qui entendit, des oreilles de son esprit, ces langages subtils, et qui parle ainsi: *Était-ce dans le corps ou hors du corps? Je ne sais pas*³¹⁰. Qu'il entendit et qu'il vit, il le dit; (mais) ce qu'il vit et entendit, ce n'était pas en son pouvoir de l'expliquer. Il avait vu en effet Jésus dans sa divinité, entendu le chant du «(trois fois) Saint» des êtres spirituels qui chantaient pour Lui³¹¹, et c'est parce que l'Apôtre n'avait pas de pouvoir sur sa propre conduite que son esprit était incapable de se représenter ce qu'il avait vu ni sa langue de traduire ou d'articuler ce qu'il avait entendu.

«Tu sais donc, ô notre frère, que l'intellect non plus en ce lieu ne se voit pas lui-même, parce que son (état de) pneumatité se confond avec cette lumière sainte dont il est enveloppé et (dont) il ne peut se distinguer³¹²».

147 Bienheureux le moine qui a été jugé digne «de cette vision sainte³¹³! Quant à moi, ô cher bien-aimé de mon âme, toutes les fois que je me remémore ce lieu, je me maudis moi-même, de ce qu'à cause de ma mauvaise conduite, j'ai été privé de sa vision et de l'audition de ses saints mystères.

³¹⁴«Car tous les mystères et les révélations qui se révèlent à l'intellect en ce lieu, ne parviennent pas à se composer au travers d'un langage charnel. Le signe véritable suffisant pour que ton esprit soit entré dans le lieu de la pneumatité sera pour toi celui-ci: ton intellect deviendra étranger à la vision et aux intellections de la contemplation des corporels et c'est seulement la gloire simple qui lui sera donnée, celle dans laquelle les êtres spirituels disent «Saint» continuellement³¹⁴».

En effet nos Pères spirituels disent aussi que dans le monde à venir c'est par elle que notre nature recevra l'accomplissement dans la perfection parce que tous les mystères et révélations qui seront révélés à l'intellect en cette étape appartiennent au monde nouveau et sont les arrhes de «ce dont jouissent les justes à la résurrection^{314a}».

³¹⁰ II Cor. 12,2. — ³¹¹ Cf. Is. 6,3. — ³¹² AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. 3 lignes. — ³¹³ lidem mss: D'entrer dans ce lieu. — ³¹⁴ lidem mss. om. 6 lignes. — ^{314a} AB¹B²B³CMS¹TW¹ la jouissance spirituelle réservée en ce lieu des (êtres) spirituels pour en réjouir ceux qui ont été jugés dignes d'y entrer.

—
 74r AB¹B²B³CMS¹TW¹ om. — 75 AB²B³MS¹TW¹
 76r AB¹B²B³CMS¹TW¹ —

étape et que c'est le début de la deuxième, à la fin du sommet, procède à un changement dans tes exercices, afin que tu puisses recueillir les fruits de la connaissance de ton exercice (ascétique), et ne sois pas comme les ignorants, qui, lorsqu'ils se sont imposé une règle à eux-mêmes, ne la modifient plus. Combien de fois une aubaine leur tombe entre les mains, et eux, de s'en aller suivre leurs règles!

150 Mais toi, ô mon frère, comme un sage, sois attentif aux signes (de connaissance) que nous avons posés devant toi, et à chaque étape à laquelle tu parviens, commence par en (pratiquer) les exercices. Ainsi Notre Seigneur deviendra pour toi un guide et un directeur, jusqu'à ce que tu entres à Sion et que tu y règues, là où ne s'éteindra pas la lampe de ta conduite devant l'arche (d'alliance) du Seigneur, dont nous invoquons la sainte miséricorde, pour toi, pour nous et pour tous ceux qui rencontreront ces lignes de notre misère³²⁰. Qu'au jour de son avènement glorieux (venant) du ciel, nous nous élevions, avec des ailes de lumière, à sa rencontre sur les nuées de lumière et soyons mêlés aux foules de ses serviteurs et que nous jouissions de la lumière de sa vision. Amen!

'A lui, gloire, honneur et majesté avec son Père et son Esprit- Saint, de la bouche de tous les êtres doués de raison pour les siècles des siècles! Amen³²¹!

³¹⁹ AB²B³CMS¹TW¹.

³²⁰ AB¹B²B³CMS¹TW¹ habent: Lui et son Père et l'Esprit grand, vivant et saint, nous (les) prions et supplions en ce grand jour.

³²¹ AB¹B²B³CMS¹TW¹ habent: Dans la chambre spirituelle, à ce festin qu'il fait à ses invités avec tous ses saints, par les prières et les supplications de celle de laquelle il s'est incarné et inhumainé, et de tous ses saints compagnons, bénissons, vénérons et glorifions le Père et le Fils et l'Esprit-Saint, maintenant, en tout temps et pour les siècles. Amen!

Est terminé avec l'aide de Notre Seigneur le *mēm̄rā* de Mar Aksenayâ — qui est Philoxène —, (sur) les trois étapes. Que sa prière soit avec nous, grâce à votre intercession, mes frères en Notre Seigneur! Priez pour le misérable qui a transcrit.

DESINIT (S² lac)

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | AB ¹ B ² CMS ¹ TW ¹ W ³
B ³
W ² | Est achevée la lettre de saint Mar Philoxène
Est achevée la lettre de saint Philoxène
Fin, avec l'aide de Notre Seigneur, du discours de Mar Aksenaya qui est Philoxène |
| 2 | AB ¹ B ² B ³ S ¹ W ² W ³
CMTW ¹ | om.
évêque de Mabboug (T Mabboug ✧) |
| 3 | AB ¹ B ² B ³ S ¹
CMW ¹
W ²
TW ³ | sur les trois étapes
qui est divisée en trois chapitres sur les trois étapes
des trois étapes
om. |
| 4 | B ² B ³ S ¹
AB ¹ CMTW ¹ W ² W ³ | et sur les combats qui s'y trouvent
om. |
| 5 | AB ² B ³ S ¹
B ¹ CMTW ¹ W ² W ³ | quand il l'envoya à un ami à lui qui était l'un des supérieurs au désert.
om. |
| 6 | AB ³ CS ¹
B ¹
W ²
B ² MTW ¹ W ³ | que sa prière et leurs supplications gardent les fidèles. Amen.
om.
Sa prière avec nous. Et dans la supplication de votre part, frères en Notre Seigneur, priez pour le malheureux qui a copié ✧
om. |
| 7 | B ²
C
W ¹
AB ¹ B ³ MS ¹ TW ² W ³ | Lis et comprends, ô frère aimant le Christ, et prie avec amour pour Behnam le pécheur.
Lis et comprends et prie pour moi.
lis et comprends.
om. |

ANCIEN TESTAMENT (renvoi au paragraphe)

<p style="text-align: center;">GENÈSE</p> <p>28sq: 56 48,22: 56</p> <p style="text-align: center;">EXODE</p> <p>3,8: 24 4,22,23: 21, 22 4,31: 15 5,7,8: 16 5,9: 16 8,16: 35 12,29: 17 12,34,39: 18 13,7: 18 14,19-20: 19 14,21-30: 18 16,3: 28 16,4: 38 16,13: 38 16,20: 47 17,8-16: 35 32,27: 25 32,29: 26 33,11: 35</p> <p style="text-align: center;">NOMBRES</p> <p>11,5-6: 102 13,8,16: 35 13,17: 24 14,1,2: 28 14,32: 24 16,32: 27, 38, 42 16,33: 38 20,11: 38 21,6: 38 21,9: 29 25,7-8: 38 27,18-23: 65</p>	<p style="text-align: center;">DEUTÉRONOME</p> <p>32,51: 56 34,3: 35 34,9: 61</p> <p style="text-align: center;">JOSUÉ</p> <p>1,6: 58 3,5: 64 5,2-3: 66, 135 7,1: 66, 120 7,19-25: 66 12,18: 56 14,17: 64</p> <p style="text-align: center;">II SAMUEL</p> <p>21,17: 147</p> <p style="text-align: center;">I ROIS</p> <p>21,19: 42</p> <p style="text-align: center;">II ROIS</p> <p>5,27: 120</p> <p style="text-align: center;">JOB</p> <p>2,7: 71</p> <p style="text-align: center;">PSAUMES</p> <p>6,7: 84 17,1: 126 18,35: 126 40,15: 126 44,8: 126 51,14: 126</p>	<p>68,2-3: 126 70,2-3: 126 71,4: 126 71,13: 126 86,1: 126 91,6: 88 102,3: 126 112: 85 117,1: 87 140,9: 126 141,2: 80</p> <p style="text-align: center;">PROVERBES</p> <p>10,8: 72 17,22: 45</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>6,3: 83, 146</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>48,10: 14</p> <p style="text-align: center;">ÉZÉCHIEL</p> <p>18,32: 46</p> <p style="text-align: center;">DANIEL</p> <p>1 et 3: 82 3,20: 130</p>
--	--	---

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU	6,46: 86	II CORINTHIENS
4,8: 11	12,43-44: 55	12,2: 146
6,24: 8	14,28-30: 13	
6,34: 8	15,1-2: 32	GALATES
7,14: 13	17,10: 31	3,28: 103
7,20: 101	24,49: 121	5,22: 23
7,21: 86		6,14: 129
7,26: 86	JEAN	
9,13: 32	8,48: 31	ÉPHÉSIENS
10,9,10: 34	14,15: 8	3,17: 32
13,45,46: 1	16,21: 129	
18,22: 46		PHILIPPIENS
19,12: 51	ACTES	2,8: 23
19,21: 8	1,18: 120	
20,1-17: 86	20,7-11: 84	COLOSSIENS
24,46-47: 55		1,26: 74
25,21: 55	ROMAINS	3,11: 103, 144
25,27: 44	7,19: 115	
28,19,20: 121	8,38-39: 128	HÉBREUX
		2,17: 84
MARC	I CORINTHIENS	12,2: 30
8,34: 8	2,9: 74	
10,24: 10	15,21-22: 23	
LUC		
6,12: 84		

INDEX DES NOMS PROPRES DU TEXTE SYRIAQUE
(Le premier chiffre renvoie au N° du paragraphe et le second
à la ligne du paragraphe)

- Aaron: 38¹³
 Abdenago: 82⁹, 131²
 Abiram: 27¹, 38¹¹
 Abraham: 11¹³, 134⁷
 Achab: 42¹⁵
 Achar: 66¹³, 21, 120⁶
 Achille: 111¹
 Adam: 23⁸, 131⁷
 Aksenaya: 150¹²
 Amalek: 34¹⁰, 35⁵, 64⁵
 Amalécites: 64⁶
 Ammonios: 40⁸, 136²⁰
 Ananias: 82⁵, 130², 131⁶, 11
 Ange: 17³, 53³, 72¹⁴, 82⁸, 118¹⁸, 131⁷, 141¹⁸
 Ange de la Providence: 6⁵, 7³, 9¹, 16¹, 17⁴, 7,
 19³, 102³, 105¹, 5, 5, 14, 14, 106⁵, 7, 107³, 6,
 114², 122¹⁵
 Antoine: 77¹⁵, 16, 84⁵
 Apôtre (Paul): 23⁶, 7, 30⁵, 75³, 84², 3, 87²⁵,
 103¹¹, 121², 146¹²
 Arsène: 84⁶, 111⁶
 Athéniens: 90⁵
 Azarias: 118¹⁸, 141¹⁸
- Babylone: 82¹, 129¹⁴, 130²
 Babyloniens: 82³, 8, 131¹³, 136⁶, 13
- Caleb: 24¹¹, 56¹⁴, 58⁷
 Chidrak: 82⁹, 131¹
 Christ: 2¹⁰, 10⁶, 20³, 35⁶, 66⁷, 75³, 84¹, 96⁹,
 103¹², 128¹³, 129⁴, 144¹⁴, 147²²
 Coré: 27¹, 38¹¹
- Dathan: 27¹, 38¹¹
 David: 11¹⁴, 73², 75¹¹, 80⁸, 84¹¹, 93¹¹, 127¹⁷,
 141¹⁴, 147¹⁶
 Démon(s): 16³, 28², 29⁴, 32⁴, 50¹¹, 12, 62¹⁵,
 67¹¹, 12, 12, 68³, 72⁵, 78¹¹, 83¹⁵, 18, 85³, 7, 15,
 87⁴, 88¹, 3, 3, 5, 7, 11, 13, 15, 17, 90¹, 4, 5, 9, 10,
 91¹⁰, 92¹, 93², 4, 94¹⁰, 95⁴, 6, 7, 13, 96¹, 8,
 98¹¹, 100¹¹, 17, 101³, 4, 102⁵, 103⁶, 112¹⁰, 11,
 115², 9, 118⁹, 122⁴, 125¹, 6, 8, 127¹, 2, 3, 5,
 128¹, 8, 133³, 4, 7, 10, 139⁹, 11, 12, 12, 17
- Dieu: 6², 8¹¹, 9⁷, 10⁴, 12², 14², 15¹⁰, 21⁶, 7, 8,
 22¹, 4, 25⁶, 27¹¹, 13, 28⁶, 34¹⁰, 35⁴, 36¹², 13,
 38², 14, 42¹⁵, 46⁹, 12, 47², 48⁸, 53⁵, 58⁵, 6,
 61³, 63⁴, 66², 71⁵, 9, 73⁹, 74²³, 26, 77⁵, 80², 5,
 8, 11, 14, 81², 82⁷, 84², 4, 85⁷, 16, 19, 87⁷, 89²,
 14, 92¹⁵, 93¹⁰, 94¹², 96⁷, 98², 101³, 104⁵, 6, 18,
 105⁶, 12, 14, 110⁸, 111⁵, 112⁸, 10, 113², 8, 11, 13,
 121², 122⁹, 123⁴, 125¹³, 126³, 7, 127¹⁵, 21,
 129⁷, 15, 130⁵, 131⁴, 134³, 10, 136¹¹, 23, 140²,
 20, 141³, 9
 — divin: 65¹², 66⁴, 8, 74⁷, 82⁸, 11, 100¹⁹, 105²⁵,
 109⁵, 130⁹, 131², 144³, 147²¹
 — divinité: 146¹⁰
- Egypte: 15², 4, 16⁵, 17³, 20³, 21⁴, 22², 28², 8,
 34¹¹, 41⁷, 42¹³, 56⁹, 58⁶, 59², 66², 100³,
 102¹⁹, 148², 4
 Egyptiens: 15⁵, 9, 16⁵, 17⁴, 18², 4, 10, 19⁸, 21⁵,
 24¹⁵, 28⁷, 102²⁰
 Étienne (moine): 112¹²
 Évagre: 4⁴, 88⁷, 100¹⁴, 112¹⁴, 127¹
 Ézéchiël: 46¹²
- Fils: 92⁵, 121⁸
- Gabriel: 74¹²
 Galénius: 68³
 Giézi: 120⁶
- Harran: 56⁴
 Hébreux: 32¹⁰
 Hoshée: 35⁴
- Isaac: 11¹³, 134⁷
 Isaï (père de David) Jessé: 126², 13, 141¹⁴
 Isaïe (abba): 67⁹
 Iscariote: 120⁶
 Israël: 18⁹, 25⁶, 28⁵, 34¹¹, 56²¹, 64⁵, 66¹⁴, 16,
 147¹⁹
 Israélites: 15², 3, 16⁵, 18¹, 5, 8, 19⁷, 8, 20¹¹, 21⁴,
 22¹, 28¹², 29⁹, 38¹, 47⁹, 64¹, 14, 135¹, 148⁴, 5,
 7
- Jacob: 11¹³, 56³, 134⁷
 Jacques le Vagabond: 113¹
 Jean le Petit: 53¹
 Jéphoné: 24¹¹, 56¹⁴, 58⁸

- Jérémie: 14³
 Jérusalem: 121^{3, 3, 5, 146}¹⁰
 Jésus: 10⁶, 30^{3, 5, 32}⁹, 75³, 128¹³, 129^{4, 8}
 Jézabel: 42¹⁶
 Job: 11¹⁴, 71⁶
 Joseph (A.T.): 56⁷, 135²
 Josué bar Nun: 24¹¹, 25³, 35⁶, 56^{12, 14}, 58⁷, 61^{1, 65}⁹, 66¹
 Jourdain: 35⁹, 56²², 58², 59⁹, 61^{2, 4}, 62¹, 63⁵, 64^{1, 3, 14}, 66¹, 134¹¹, 135¹, 148⁷
 Lévités: 25⁴
 Macaire: 36^{7, 11}
 Mammon: 8¹²
 Melchisédech: 11¹³
 Michel: 74¹²
 Misak: 82⁹, 131¹
 Mishaël: 82⁵
 Moïse: 15⁴, 16¹, 18^{1, 8}, 21⁹, 22², 24^{12, 15}, 25⁴, 27^{2, 3}, 28⁶, 29^{9, 11}, 33⁹, 35^{4, 6, 8}, 38⁴, 42³, 47^{10, 12}, 56^{12, 16, 17}, 61², 64⁴, 65⁹
 Moran (Notre-Seigneur): 2⁸, 5⁴, 8⁶, 9⁵, 10^{1, 5}, 11⁶, 13^{3, 5}, 23⁷, 30³, 34⁶, 37⁹, 44^{9, 13}, 46⁸, 54⁶, 55^{3, 5}, 60¹², 63⁶, 73^{8, 10}, 75^{3, 11}, 76^{8, 13}, 84¹, 87²⁶, 92^{18, 22}, 95⁸, 96¹⁰, 97¹⁴, 98¹⁵, 101¹⁶, 103⁴, 118^{6, 18}, 121^{9, 12}, 128^{9, 13}, 129^{4, 8}, 136^{3, 5}, 137¹⁶, 140¹¹, 142¹, 147²², 150^{12, 13}
 Moria (Le Seigneur): 14³, 18¹⁰, 25², 26^{2, 3, 6}, 27⁵, 47¹², 48^{2, 7}, 54⁸, 56¹⁶, 58⁸, 59^{7, 9}, 66^{15, 21}, 74²³, 85¹⁷, 86^{17, 17}, 87¹⁶, 101³, 126^{6, 7, 8, 9, 10}, 128^{4, 5}, 140², 150⁵
 Naboth: 42¹⁶
 Nabuchodonosor: 82¹², 130⁸
 Noé: 134⁷
 Pallade: 84⁶, 112²²
 Paradis: 112¹²
 Paul: 74^{7, 24}, 84³, 128¹⁰, 146⁶, cf. Apôtre
 Père: 72¹⁶, 121⁸, 150¹⁰
 Pharaon: 15⁶, 16^{4, 5}, 18⁴, 21⁹
 Philoxène titre¹, fin 150¹²
 Pinhas: 38¹³
 Saint-Esprit: 3¹⁰, 23⁵, 26⁷, 35⁷, 55², 75², 78¹⁴, 83³, 85¹⁴, 87²⁷, 92⁶, 95⁹, 102⁴, 121^{8, 12, 14, 136}⁷, 144¹⁹, 150^{10, 12, 13}
 Satan: 53⁷, 71⁵, 78⁷, 120⁸
 Sela: 38¹³
 Sion: 141¹⁴, 147¹⁶, 148¹⁰, 150⁴
 Trinité: 98¹⁷, 142⁵
 Yisraël: 42¹⁵
 Zamri: 38¹³

INDEX ANALYTIQUE

(Le premier chiffre renvoie au paragraphe, le second à la ligne du paragraphe)

- abstinence *nazirūtā*: 43⁶, 132²
- accomplissement, achèvement *šumlāyā*: 37⁵, 59¹³, 60¹¹, 66¹¹, 85⁴, 92², 110⁵, 147¹¹
- acédie *qui'ā*: 72⁶, 77¹³, 15, 85⁹, 12, 16, 88², 92², 4, 93⁴, 94¹⁰, 95¹¹, 125¹, verbe 131⁹
- action de grâce *qūbal taybūtā*: 74⁶, 9, 16, 80⁴, 14, 81², 127²⁰, 131⁴
- admiration *tahmā*: 144⁵, 145⁴
voir émerveillement
- afflictions 'uṣṣanē épreuves: 129⁵, 9, 12
- allégresse *p'sihūtā*: 33³
- alternances *šuhlāfē*: 29, 42³, 43⁴, 5, 44⁷, 15, 45², 3, 46², 5, 47¹, 49³, 50⁷, 51², 149³
- âme *nafsa*: 2¹, 8, 6⁶, 7¹, 4, 8, 9, 10⁶, 8, 9, 11³, 32¹⁰, 33², 33⁵, 35¹, 42¹⁶, 45⁴, 46⁶, 10, 47², 48⁵, 6, 49¹¹, 54⁴, 7, 59⁴, 63³, 70⁴, 7, 72⁸, 9, 75², 98², 99⁵, 7, 8, 10, 16, 100⁴, 5, 101¹, 4, 8, 102⁹, 104¹⁶, 17, 21, 105¹, 5, 106⁶, 108⁴, 8, 115³, 5, 12, 16, 17, 17, 20, 116⁶, 117¹⁰, 12, 14, 119², 8, 125¹⁴, 126⁸, 128⁶, 133³, 5, 9, 11, 136², 3, 21, 138³, 6, 9, 11, 139¹, 17, 140¹⁸, 141², 142⁸, 144⁶, 21, 147¹, 5, 21, 24, 149⁵
- adj. psychique: 135¹¹, 13
- amour *rēhm'ā*: 8², 11³, 47², 49⁹, 9, 10, 63⁴, 82¹⁰, 137⁷, 12, 20 voir charité
- angoisse 'aqīā: 41⁷, 45⁶, 70⁶, 72⁷, 91³, 3, 129¹², 135⁷
- arrhe *rahbūnā*: 74²², 147¹²
- ascèse 'anūyūtā: 35², 36⁷, 11, 71³, 12
- beauté *šufrā*: 33⁴, 105⁷, 116³, 9, 144¹
- cause 'eltā: 75¹⁹, 19
- célébrer voir office
- cellule *qlīnā*, titre⁴, 2⁶, 3⁴, 6, 25³, 56¹¹, 59¹¹, 61⁹, 62², 10, 11, 15, 64¹⁸, 65⁵, 15, 66⁶, 10, 13, 14, 67¹, 4, 6, 10, 12, 69², 73¹, 77⁵, 13, 78⁴, 5, 10, 85⁴, 6, 8, 87⁶, 15, 26, 88¹, 92²¹, 94¹⁰, 95³, 7, 10, 14, 96², 98¹², 102¹², 103⁵, 112², 3, 13, 113¹², 114⁵, 115¹⁴, 119⁷, 14, 17, 120¹, 121¹, 14, 123¹, 5, 6, 124², 5, 9, 125⁶, 7, 9, 127⁴, 6, 7, 9, 22, 128², 129¹, 130⁹, 131⁹, 132¹, 148⁵
- chair *besrā*: 24⁵, 45⁵, 74²¹, 88⁹, 97², 137², 140²², 142⁷, 147⁶
- circoncision *gzurtā*: 135¹, 4, verbe 135⁴
- chanson *zamīrā*: 96⁴, 96⁹, 97¹, 100¹⁷, 101⁵, 6, 118¹⁰, 127¹⁶
- chapitres *rīše*: 3², 8
- charité *hūbā*: 34⁸, 44⁸, 47⁹, 53⁴, 71⁸, 86⁹, 119³, 128¹³, 130⁷
- chasteté *nakpūtā*: 97¹¹, 98¹⁶
- cœur *lebbā*: 14⁷, 28⁴, 30⁴, 32⁸, 9, 10, 33⁵, 7, 37⁹, 44⁸, 46⁶, 47³, 49⁷, 66³, 70⁸, 73¹¹, 74³, 8, 75²³, 76¹¹, 78¹⁵, 80², 4, 87⁹, 94¹², 96¹⁰, 99¹⁷, 17, 101¹³, 102², 5, 7, 11, 104⁴, 105², 15, 106¹¹, 108⁹, 10, 11, 13, 115¹⁰, 11, 15, 21, 23, 116⁶, 117¹, 4, 5, 8, 9, 14, 120⁸, 121¹³, 122¹³, 128⁷, 9, 130⁹, 131¹¹, 135⁴, 137²⁰, 138³, 4, 10, 141⁵, 7, 9, 12
- colère *rugzā*: 26³, 89¹¹, 11, 17, 137¹⁵
- combat *qrābā*: 62¹⁵, 83¹⁶, 87²³, 25, 88¹, 92⁷, 97³, 98¹¹, 13, 99⁴, 118¹, 122¹, 3, 123¹, 125¹, 5, 14, 126¹, 127⁴, 128⁵, 6, 133⁹, 135¹², 136¹⁸, 139², 18, 147¹⁴, 18, 148⁶
- agūnā*: 97¹⁰, 127¹⁵
- commandement *puqdānā*: 20¹⁰, 39², 47¹⁰, 58⁶, 71¹¹, 78¹⁴, 104⁸, 121⁴, 7
- commerçant, commerce, *tēgūrīā*: 1¹, 2², 3, 4², 83⁹, 102¹⁶, 110⁶, 119¹⁰, 149⁸
- complexité *markbūtā*: 117³
- composition *rukkābā*: 134², 3, 142⁶
- conduite *dubbārā*: 19¹, 4, 20¹², 43², 47⁸, 64⁹, 12, 66²⁰, 91¹⁰, 139⁴, 141³, 145⁴, 147³, 148⁹, 150³, 5, discipline: 21³, 62¹⁰, 104²¹, 112¹⁵, 146¹², 147³, voir économie; verbe: 145⁶, 7, 148⁹, 150⁵, *meidabrānūtā*: 145⁴, adj. *m'dabb'rānā* 150³
- connaissance, savoir *ida'tā*: p. 27; § 3³, 32³, 37⁸, 9, 39⁵, 50², 5, 53¹², 58⁴, 61⁹, 63⁹, 64¹⁰, 115²², 23, 118⁹, 129¹¹, 134², 8, 9, 142⁶, 7, 146⁴, 149⁵, voir science
- conseil *melkā*: 42⁴, 6, 11, 43⁴, 44¹, 46³, 5, 118¹⁴, 119⁵, 8, 17, 120⁵, 5, 7, 121¹¹
- contemplation *tē'ōryā*: 5⁷, 63⁹, 105³, 116⁶, 137⁴, 5, 6, 8, 11, 17, 21, 138³, 8, 139⁵, 142³, 144⁷, 10, 16, 19, 20, 145², 147⁸
- contestation *haryūtā*: 60²
- convoitises *reggīgātā*: 7⁶, 11⁵
- corps, *pagrā*: 34⁷, 47⁶, 60⁴, 67⁸, 68¹, 6, 69¹, 5, 11, 70³, 71¹, 2, 6, 7, 11, 13, 75²⁶, 30, 81², 6, 10, 82⁴, 4, 6, 8, 83¹⁵, 84¹⁴, 89², 3, 94³, 96⁶, 97⁶, 108⁵,

- 109⁷, 9, 115¹⁶, 16, 17, 20, 117¹⁰, 12, 14, 119², 124¹², 125¹⁴, 131¹⁰, 132⁴, 10, 11, 134¹⁰, 136⁶, 21, 143⁴, 4, 144⁶, 146⁸, 8 — *gušmā*: 105⁴, 108⁶, 125¹⁰, 137⁴, 4, 139⁶, 7, 142³, 147⁸, 15
- corporel *pagrānā*: 18¹³, 52⁷, 64¹³, 134¹⁰, 135¹⁰, 10, 140¹³, 143⁵ — verbe 134¹
- crainte *déhlīā* peur: 6⁶, 7², 9⁷, 13¹, 14⁹, 17¹, 3, 18¹⁰, 12, 27⁶, 77⁵, 80¹⁰, 12, 99¹⁸, 125⁶, 126⁶, 11, 127¹⁰, 10, 14, 16, 22, 128²
- création créature *b'rītā*: 6³, 105⁶, 7, 8, 9, 13, 109³, 136⁶, 138⁴, 140², 143³
- croix *šlibā*: 8⁸, 13³, 47⁴, 73⁶, 74², 3, 75⁸, 76⁸, 9, 12, 81², 85¹⁸, 92¹⁰, 93⁹, 10, 118⁵, 126¹⁴, 127¹², 136²², *zqīfā*: 32⁶, 7, verbe: 47³, 129³, 4
- cupide *ia'nūtā*: 77⁵, 78¹³, 79³
- débutants *šarūyē*: 40⁴, 42¹
- délicés *bussāmē*: 6⁷, 10, 7¹⁰, 23¹⁰, 78¹⁰, 82⁷, 85⁸, 109⁴, 117¹², 131⁵, 142⁹, 144², 150⁹, verbe: 39⁵, 72¹⁷, 73⁹, 107², 147¹³
- dépouillement *m'sāruqītā*: 8³, 132²
- désert *madbrā*: 20⁴, 11, 22³, 23¹, 24¹⁰, 16, 28¹², 29¹, 2, 6, 33⁸, 38², 14, 47¹¹, 53⁵, 56¹⁷, 57², 58⁶, 59², 60¹⁰, 64⁶, 77¹⁵, 148⁵
- désespoir *psaq-sabrā*: 14⁸, 15⁷, 17¹, 46⁴, 50¹¹, 70⁶, 72⁶, 87¹¹, 91⁶
- diamant *adāmūs*: 95¹³
- dinar: 86¹, 4
- direction *mšabb'lānūtā*: 42⁵, 46⁵
- discernement, *parūšūtā* discerner: 49⁵, 50¹, 51⁷, 52⁵, 53¹³, 54¹, 70⁹, 72⁸, 101¹², 117⁶, 118⁸, 122¹³
- douceur *nīhā*: 23¹⁰, 56¹⁹, 66¹³, 67⁸, 85⁸, 87¹⁷, satisfaction: 11⁵, 86¹⁶
- doute *puššāqā*: 14⁹
- droite *yaminā*: 42⁶, 102¹⁰, 104², 107⁸, 108², 3, 114⁶, 120², 4, 127¹⁷
- économie *m'parn'sānūtā*: 105¹²
m'dabb'ranūtā: 73⁹, 105¹⁵, 136¹¹, 141³, 5
- écritures *kiābē*: 63², 99¹⁵, 104¹², 15, 122¹⁰
- égarement *ia'ītā*: 120⁹
- égoïsme *reḥmat nafšā*: 11¹, 3, 17⁶, 18⁵, 19¹², 27⁹
- émerveillement *tāhrā*: 105⁶, 11, 17, 106¹¹, 111⁷, 9, 136⁸, 12, 16, 141⁴, 4 voir admiration
- ennemis *b'alā'babē*: 80¹², 15, 81⁹, 119¹⁰, 126³, 5, 11
- ennui *ma'inūtā*: 87⁶, 88², 13, 133⁶
- entendement *hawnā* voir intellect
- entêtement *ruqimat šebi'ānā*: 27¹²
- entretien, *'aniānā*: 129⁶
- espérance *sabrā*: 41³, 108¹⁴, 127¹⁴, 138¹²
- esprit *mad'ā*: 30², 73¹⁰, 11, 82⁵, 102³, 103², 109⁴, 111⁷, 114², 115¹⁰, 116⁹, 122¹², 124¹², 136¹⁷, 137¹², 24, 138⁷, 139⁵, 140¹², 22, 141², 9, 142², 4, 7, 8, 143¹, 144⁵, 5, 145⁸, 146⁷, 12, 147⁶, 23 — *rē'iānā*: 113⁹, 127²³, 139⁴, 140¹⁷, 145³, 148⁹
- étape *m'suhtā*: 3⁶, 4¹², 5⁶, 6, 8, 20⁵, 36³, 40¹, 41², 42¹⁰, 43³, 46⁷, 62³, 16, 63¹, 1, 64¹⁹, 132⁶, 134⁵, 5, 139¹⁸, 20, 22, 140⁴, 7, 13, 141², 147¹², 14, 149², 150², 13
- étape somatique *pagrānūtā*: 3⁸, 20⁶, 7, 9, 21⁴, 8, 22⁵, 9, 36³, 37², 5, 10, 39³, 40³, 42², 51⁹, 59³, 60¹¹, 62³, 6, 8, 64⁷, 11, 79⁸, 131¹⁰, 132⁴, 134¹, 8, 11, 135¹¹, 148⁴
- étape psychique *nafšānūtā*: 3⁸, 39², 56²⁰, 59¹⁴, 61, 5, 7, 62⁸, 64¹⁶, 17, 79⁹, 104¹⁸, 135⁵, 11, 136¹, 4, 24, 139², 5, 140¹⁶, 17, 21, 141¹³, 16, 144⁸, 11, 148⁸
- étape pneumatique *ruhanūtā*: 3⁹, 50¹⁰, 79¹⁰, 131¹⁰, 141¹⁷, 142², 144¹⁰, 12, 16, 18, 20, 145³, 7, 146², 15, 147⁷, 148¹¹
- étoile *kaūkbā*: 98¹⁸
- être *ūtā*: 37⁹, 116⁸, 10, 137³, 144²⁰, 145⁷, 146², 12, 15
- exercice (ascétique) *pulhānā*: 5³, 20⁴, 9, 21⁵, 22⁵, 23¹, 2, 24³, 25¹, 27⁴, 29⁵, 31⁸, 33¹, 39⁴, 59¹¹, 61⁵, 62⁵, 65¹, 11, 72¹³, 74¹², 78², 79², 6, 9, 86¹⁰, 12, 14, 87¹¹, 103⁹, 121¹⁵, 124¹, 135¹⁰, 11, 139⁵, 140⁷, 12, 15, 147¹⁵, 149⁵, 5, 150³ travail 77², 3, 5, 7, 9, 11
- s'exercer *pūlah*: 20¹¹, 27⁸, 29¹, 34², 36², 37², 39¹, 42¹, 59¹, 65¹¹, 66¹³, 17, 17, 70¹, 77⁵, 18, 78⁸, 87¹⁰, 148⁸
- exercitant *palūhā*: 2⁶, 3⁵, 35¹, 43³, 46², 7, 49³, 8, 9, 50⁷, 51⁸, 52³, 64⁸, 65¹, 73¹, 74¹, 75¹, 80¹³, 85¹, 96³, 97⁴, 99⁵, 12, 101¹⁰, 103¹, 106¹⁰, 114⁹, 118¹, 131¹ (ascète).
- extase *tahrā*: 74²⁴
- familiarité *pārḥēsīā*: 67², 78⁴, 129², 7 (liberté confiante)
- ferveur *rēḥa*: 40², 42¹¹, 47⁹, 49¹, 3, 6, 6, 9, 50⁸, 11, 51², 52¹, 6, 7, 53², 4, 7, 10, 10, 132⁴, 5, 7, 9, 133¹, 2, 5, 13
- feu *nūrā*: 7⁷, 9¹, 10⁶, 38⁸, 9, 10, 47², 5, 49⁷, 68¹¹, 12, 73², 82⁸, 89¹², 96¹⁰, 97⁵, 105², 15, 107⁶, 108⁸, 9, 121⁵, 14, 124⁹, 126⁵, 127², 8, 128⁷, 130³, 6, 7, 7, 9, 10, 131², 5, 13, 133¹¹, 137²⁰, 141⁶, 147²¹
- figure *juṣā*: 15⁶, 7, 19⁵, 20³, 5, 10, 23², 25³, 28¹¹, 30⁹, 56¹⁹, 59¹², 61⁸, 64⁷, 15, 78¹¹
- forme *dmūtā*: 76¹³, 89⁸, 107¹, 125⁹, 126², 127², 134³, 10, 138⁸, 141⁶, 143⁹; ressemblance: 98¹⁸, 108⁷, 125¹¹, 127⁸, 138⁸; image 41⁶, 89², 6, 112⁷, 139³, 6, 9, 10, 11, 14, 15, 17, modèle 84¹, 86⁸
- fornication *zaniūtā*: 49², 6, 8, 51³, 6, 52⁶, 53¹¹, 60⁷, 67¹⁶, 78¹², 83¹³, 88¹⁷, 90⁴, 10, 96⁴, 10, 99⁶, 101⁷, 112¹¹, 115⁴, 133⁷, 139¹¹, 17

- gloire *šūbhā*: 11⁶, 7, 11, 12², 30⁸, 147⁸
gloire (vaine) — *šriqā*: 31⁷, 40⁷, 9, 41⁵, 48⁵, 49⁵,
50⁹, 54⁵, 67¹⁵, 70⁹, 75²⁶, 78¹³, 90⁵, 9, 10,
100¹¹, 13, 14, 101⁵, 112⁶, 113⁵, 7, 9, 133³, 10,
135⁸, 139¹²
gloutonnerie *ia'nūta*: 27⁶, 9
rabūt karsā: 60⁷, 88¹¹, 16
grâce *ṭaybūtā*: 2⁷, 3⁵, 5⁷, 39⁴, 44⁹, 47², 62¹³,
73¹³, 80⁵ (bonité), 98¹, 102³, 103³, 104⁵, 106⁹,
107¹, 113⁸, 114¹, 117¹, 4, 8, 122⁹, 15, 124⁸,
148⁶
guide *mšablānā*: 41¹, 4, 42³, 43¹, 46¹, 47⁷, 48⁶,
49³, 53⁴, 54², 6, 55¹, 2, 100¹, 2, 101¹⁰, 12, 120³,
5
habit *'eskēmā*: 20⁴, 21¹, 23³, 87¹³ — déguise-
ment: 49⁷, 11
humilité *makikūtā*: 23⁴, 8, 24¹, 27⁵, 34¹, 41², 43⁶,
44⁷, 65², 12, 66¹¹, 102⁹, 108³, 8, 109², 119³, 13,
139¹⁴, 140⁹
ignorance, non-savoir *lā-idā'īā*: 42¹², 50⁵, 62⁷,
70⁴, 88⁴, 91¹¹, 112¹⁵, 135⁷, 146³, adj. 149⁵
impassibilité *lā-ḥašūšūtā*: 97¹¹
incorporel(s) *dlā-gšum*: 137⁴, 139⁷
intellect *hawnā*: 1⁵, 3⁸, 5⁸, 16¹, 17⁷, 19⁹, 35³, 6,
41⁶, 49⁵, 52¹, 59⁶, 64¹⁶, 70⁴, 7, 72⁷, 27, 75¹⁴,
16, 82⁵, 83¹⁴, 88¹⁰, 89⁴, 97¹², 99², 11, 14, 100³,
102⁵, 104¹, 105⁶, 11, 107², 112⁶, 115¹², 16,
118³, 7, 135¹⁰, 136⁵, 7, 137¹, 4, 6, 21, 138³, 7, 8,
9, 139¹⁴, 140³, 5, 141¹⁶, 17, 142¹, 6, 143¹³,
144¹⁵, 18, 19, 145¹, 3, 7, 146², 14, 147⁵, 7, 12, 25
intellection(s) *sukkālē*: 37⁹, 39⁵, 61⁶, 9, 75¹⁰, 12,
76³, 99², 11, 13, 100⁴, 9, 102¹, 2, 5, 7, 103³,
104¹¹, 19, 20, 105⁴, 10, 15, 18, 106¹, 3, 7, 107¹, 4,
8, 108³, 10, 11, 15, 109¹⁰, 114¹, 5, 115¹, 5, 6, 9,
116⁵, 6, 117¹, 4, 8, 12, 118², 8, 122¹, 10, 11, 14,
123⁴, 124¹¹, 136⁸, 12, 16, 137⁵, 6, 12, 18, 21, 25,
138⁴, 5, 139⁷, 141⁵, 142³, 144⁷, 11, 147⁸, 149²
intellectuel, en esprit, spirituel, par opposition à
sensible, *mētidā'nītā*: 18¹⁴, 26⁷, 27⁶, 30⁴, 33⁸,
74⁹, 16, (75¹⁶: adverbe) 75¹⁹, 21, 23, 29, 32, 76⁴,
80¹⁵, 108¹⁷, 122³,
ivre *rawyā*: 94⁸, verbe 105¹⁶, 128⁹, 137⁷
jalousie *ḥasmā*: 34⁹, 78¹³, 101¹, 5, 131⁶, 135⁷
ṭnānā: 137¹⁵, 19
jeûne *ṣaumā*: 35¹, 43⁶, 47⁴, 67⁷, 8, 68⁵, 6, 69⁴,
72², 82⁴, 98⁶, 119², 132², 139¹⁶
joie *ḥadūtā*: 15⁴, 16², 26², 28¹¹, 30⁶, 33², (verbe
39⁴), 40⁵, 9, 41², 43³, 44⁴, 45², 46¹¹, 70⁶, 82¹⁰,
94³, 13, 99³, 102⁸, 105¹⁶, 17, 106⁸, 108¹², 13,
109⁸, 115¹⁹, 122¹¹, 128⁹, 129³, 9, 11, 138⁴, 12,
141⁷
jugement *dīna*: 6⁶, 17³, 137⁵, 11, 21, 142⁴, 144⁷
justes *zadiqē*: 6⁷, 32³, 109³, 137⁹, 147¹³
kīnē: 11¹², 13⁷, 134⁵, 6
justice *zadiqūtā*: 11¹¹, 13, 12¹, 7, 13⁶, 138¹⁰
laïc *'almāyā*: 21²
larmes *dam'ē*: 39⁷, 40¹, 3, 45¹, 3, 46², 73⁸, 75¹⁰,
84¹², 13, 99³, 102⁸, 104¹¹, 105¹⁶, 106⁸, 108¹²,
13, 15, 109², 118⁵, 136¹³, 13, 15, 17, 138⁶, 7
lecture *qeriānā*: 68⁵, 75⁶, 9, 82¹⁴, 98⁹, 110⁶, 118⁴,
124¹¹, 141², 147²⁵
limpidité *šaphyūtā*: 22⁶, 7, 59¹³, 99¹⁴, 100⁶, 102²,
104¹⁷, 115²¹, 133¹³, 140¹, 5, 141¹⁶, 143¹²,
147²³, 148⁹, 10, verbe 138⁷, 9, 143¹³
loi *nāmūsā*: 64¹⁰, 67⁵, 72¹⁰, 77⁸, 79, 5, 6, 80⁷, 10,
85¹⁰, 103⁸, 9, 10, 115¹³, 14, 134⁸
lumière *nuhrā*: 8¹, 32¹¹, 33⁴, 37⁸, 70¹⁰, 73¹¹, 82⁹,
83¹³, 84¹⁰, 98¹⁷, 103², 107⁶, 110¹, 111⁸, 115²³,
137³, 141¹⁸, 143¹, 146⁷
luxure, voir fornication
marmītā: 85¹⁴
martyr, *sāhdā*: 118¹⁵, 16 martyr: 97⁴, 6
méditation *hergā*: 76³, 83³, 104¹⁵ — verbe 74⁶,
118²
métanie *mētūniā*: p. 28; § 75⁴, 77², 4, 80³, 82²⁴,
85¹⁸, 92¹¹, 93⁸, 98⁸, 14
miséricorde *mrahmānūiā*: 41³, 46⁹, 73¹³, 137¹⁶
adj. 105¹², 127¹⁵ — *rahmē*: 2⁷, 96¹⁰, 125¹³ —
rēhmā: 122¹³
modération *m'ēšūhiā*: 47⁷, 67⁷, 68⁴, 69⁸, 140¹⁴, 15
moine *ḥidāyā*: 3⁴, 21², 65¹, 83¹⁰, 87¹³, 88⁵, 10,
119⁷, 8, 14, 122⁷, 123³, 6, 7, 124⁷, 125⁷, 10, 12,
13, 129⁵, 14, 133⁷, 136²⁰, 23, 137¹², 139⁴, 19,
140¹⁶, 144¹, 148⁸, — adverbe: 59¹¹, 76¹¹, —
adj. 115²², 24 vie monastique *ḥīdyūtā*: 11⁹,
12¹¹, 13², 14¹, 18¹⁵, 20⁵, 12, 21², 66²⁰, 91⁷, 10
monastère *qemūbīn*, titre: 1³, 20³, 11, 22⁵, 23²,
24³, 10, 25¹, 27⁴, 28⁹, 29¹, 5, 6, 34², 36¹, 37⁵, 8,
39¹, 42¹, 57², 58², 59¹, 11, 60¹, 10, 62², 5, 65²,
11, 66⁶, 12, 17, 148⁴
monde *'almā*: 5², 7⁶, 7, 11, 9⁷, 9, 10², 11³, 4, 7, 12,
12¹, 2, 3, 4, 5, 6, 13⁶, 15¹, 2, 6, 11, 17⁸, 19¹, 2, 3,
11, 21⁶, 22⁴, 9, 59³, 6, 87¹², 15, 17, 91⁹, 9, 129³,
4, 140³, 6, 20, 147¹⁰, 148³, 3
mouvement *zu'ā*: 3⁸, 5⁵, 6¹, 6, 7³, 8², 3, 5, 9⁷, 10⁵,
11², 16², 17², 4, 108¹, 3, 8, 109¹, 117¹⁰, 138³,
144⁶, 147¹⁵
mystère(s) *rā'zā*: 33⁵, 37⁹, 61⁶, 19, 62¹³, 74⁶, 21,
106², 2, 13, 108¹⁵, 109⁵, 121¹³, 122¹⁰, 140¹⁸,
19, 21, 142⁹, 144³, 147⁴, 5, 11
mystique: 129⁶
obéir *'ešrma'*: 24¹²
obéissant *meštam'ānā*: 25¹, 7, 26³, 27⁹, 28², 9,
13, 30¹, 48¹, 56¹, 7

- obéissance *meštam'anūtā*: 23⁴, 6⁹, 24¹, 7⁹, 13¹³, 25⁷, 26¹, 4⁴, 27⁵, 7⁷, 28¹, 4¹⁰, 11¹¹, 29¹², 30³, 33¹, 34¹, 42⁶, 44⁷, 10¹⁰, 53⁹, 54⁹, 56², 4⁸, 10¹⁰, 57¹, 3³, 58¹, 4⁴, 65², 12¹², 66¹¹ — désobéissance *lā-*: 42⁶, 44¹⁰, 53⁹, 54⁸, 9⁹, 60², 120⁸
- obole *šamūnā*: 86³
- odeur *rīhā*: 88¹⁵, 117⁹, 13¹³, 127²¹, parfum 108⁵, 7⁷
- obscurité *heška*: 102¹², 115²⁴, 117⁵
- office *tešmeštā*: 85², 5⁵, 7⁷, 87²⁴, 26²⁶, 92²⁰, 93⁴, 7⁷, 94¹², 102¹³, 103⁵, verbe: 87⁶, 18¹⁸, 26²⁶
- oiseau *šafṛā*: 102¹³
- ordre *takrā*: 62², 140¹⁴ — désordre 60⁵, 6⁶ — rang: 55¹, 140¹² — loi: 115¹³ — tactique: 118¹⁰ verbe *takes*, corriger: 41², coordonner: 76⁵ — adv.: 42⁵ — nom *meikāsūtā*: 60⁴
- opiniâtreté *maqimūt šbiānā*: 27¹², 33⁶, 60²
- orgueil *ramūtā*: 113⁶, 7⁷, 122⁴, 139¹³
- paix *šaynā, tar'ūtā*: 136¹³
- paresse *habānanūtā*: 60², 87¹⁴, adj.: 139²⁰
- passion *hašša*: 7³, 6⁶, 27⁹, 12¹², 45³, 49², 51³, 54³, 56²⁰, 60¹, 6⁷, 9⁹, 62¹⁴, 16¹⁶, 66⁸, 67¹⁶, 71¹², 73¹⁰, 75¹⁰, 78¹², 12¹², 82⁴, 6⁶, 83¹², 85⁶, 95¹⁴, 96¹⁰, 98³, 14¹⁴, 99³, 102⁸, 104⁴, 105¹⁷, 115³, 118⁵, (douleur): 130¹¹, 133¹², 135⁶, 136²¹, 148⁶
- patience *msaibrānūtā*: 65²
- péché *hīrā*: 23⁸, 38¹³, 39⁶, 40⁷, 41⁴, 46⁸, 65², 66⁸, 84¹¹
- pêcheur *ḥatayā*: 32², 46¹¹, 13¹³, 109³, 137⁹
- pénitence *iyabūtā*: 7⁴, 41³, 113¹¹
- pensées *huššābē*: 9⁸, 11⁹, 14⁵, 8¹⁸, 16⁴, 17¹, 6⁶, 18⁵, 6¹², 28³, 9⁹, 29², 31⁷, 46¹⁰, 49⁴, 57⁴, 59², 3³, 5⁵, 66¹⁹, 70⁹, 72⁶, 73⁷, 77¹⁵, 80⁴, 7¹³, 81¹⁰, 83¹⁰, 87¹⁰, 12¹², 112⁶, 113⁶, 9⁹, 115¹¹, 21²¹, 24²⁴, 25²⁵, 118², 13¹³, 15¹⁵, 119², 5⁵, 7⁷, 9⁹, 14¹⁴, 17¹⁷, 120², 122², 12¹², 135⁷, 136¹⁰, 10¹⁰, 138⁹, 139¹⁵, 140¹⁰, 18¹⁸
- Pères (anciens) *abūhē*: 15³, 27⁸, 39⁸, 51⁴, 72¹, 73⁵, 76², 2², 77⁴, 7¹¹, 78¹⁴, 80², 82¹, 7¹¹, 14¹⁴, 84⁹, 85², 95⁹, 97¹², 103⁷, 108¹⁶, 111², 114¹⁰, 118¹⁴, 125⁴, 129¹³, 131⁴, 136¹⁸
- pères spirituels: 26⁴, 43⁸, 48³, 53⁹, 56², 10¹⁰, 60¹³, 61⁴, 65⁴, 6¹⁴, 66¹², 77⁴, 95⁹, 119⁹, 13¹³, 122², 8⁸, 140⁴, 147¹⁰
- perfection *gamirūtā*: 79⁷, 147¹¹ — parfaits 8⁷, 79⁵
- perle *margarīta*: 1², 12¹², 75⁶, 102¹⁷, 110⁷
- perplexité *paligūt huššābē*: 14⁸, 18¹²
- personne, soi-même *q'nōmā*: 87⁴, 101¹⁵, 116², 3³, 120⁹, 137², 3³, 104²⁰, 140⁸, 145⁴, 146¹⁶ — substances 143²
- phantasmes *fantāsiē*: 72⁵, 89², 6⁶
- prêtre *qašišā*: 87²⁰
- prière *šlūtā*: 98¹⁸, 116², 3⁴, 7⁷, 119¹³, 123⁴, 129⁶, 138⁸, 139¹⁴, 140⁸, 141⁹, 147²², 150¹³
- providence *b'īlūtā*: 32³, 38³, 112⁹, 137¹¹, 21²¹, 142⁴, 144⁷ voir Ange de la providence
- psalmodie *zummārā*: 75³², 83²
- psaumes *mazmūrē*: 75¹⁰, 11¹¹, 12¹², 13¹³, 17¹⁷, 85⁹, 11¹¹, 87¹⁸, 20²⁰, 89⁷, 93¹¹, 98¹³, 124¹⁰, 125⁴, 140¹³, 147²⁵
- pureté *dakiūtā*: 20⁹, 22⁶, 7⁷, 37⁵, 51⁵, 8⁸, 52³, 58³, 59⁶, 60¹¹, 80¹³, 133¹³
- adjectif: 4², verbe: 136²¹
- récriminations *'ēdbayē*: 28³, 65³, détracteurs *meiad-lānē*: 114⁸
- recueillement *knišūtā* (nom et verbe): 73⁷, 74¹, 75⁸, 102⁷, 122¹², 136¹⁰, 12¹², 140¹⁸
- règle *qanūnā*: 47⁸, 65³, 75⁴, 76², 6⁶, 77², 4¹², 79³, 8⁸, 80², 82¹³, 15¹⁵, 103⁵, 149⁶
- repentir *tūtā*: 11², 46¹⁰, 104⁴, 118⁵
- iyabūtā*: 41³, 113¹¹
- résurrection *q'yāmā*: 7¹⁰, 11¹¹, 74²⁴, 137²⁵, 147¹⁵
- révélation *géliānā* (nom et verbe): 61¹⁰, 134⁶, 140⁹, 142¹⁰, 147¹³
- ricaneur *meštarīnā*: 123²
- sacerdoce *kahnūtā*: 100¹⁴
- sainteté *qadišūtā*: 98¹⁶
- saphir *saḫlā*: 107⁵
- science *idā'tā*: 70¹, 7⁷, 72¹¹, 18¹⁸, 121¹⁵, 129¹¹ voir connaissance, ignorance
- semences naturelles *zar'ē*: 7⁷, 52⁶, 53¹⁰, 59⁵, 104², 13¹³, 19¹⁹, 21²¹, 107⁵, 114², 132⁹, 133³
- sens *regšā*: 108⁵, 117⁶, 126¹³, 135¹², 147¹⁵
- sensible *metr'gešnā*: 20², 26⁵, 59⁷, 75¹⁸, 18¹⁸, 20²⁰, 22²², 29²⁹, 31³¹, 76⁴, 81⁴ — sentir *r'geš*: 54⁴, 118², 141²
- sensibilité *r'geštā*: 143⁵
- sensiblement *metr'gešnāit*: 59⁷, 75¹⁷, 134⁵, opposé à intellectuel
- serpent *hēwiā*: 29¹, 6¹⁰, 11¹¹, 13¹³, 30², 4¹⁰
- signe *'āiā*: 76⁹, 104¹⁵, 105², 106⁷, 108², 112¹⁰, 115⁹, 127¹¹; *iad'ā*: 101¹³, 116¹, 2², 117⁵, 126¹³, 18¹⁸, 139¹, 141¹, 8¹², 142², 147⁶, 150¹
- silence, solitude, repos *šēliā* titre³: 2⁵, 7⁷, 3⁶, 56¹⁸, 62¹¹, 14¹⁴, 65⁵, 67⁶, 78⁵, 10¹⁰, 87⁵, 96¹, 102¹², 110⁹, 112², 3⁸, 13¹³, 113², 13¹³, 114⁶, 9⁹, 118¹⁵, 119¹, 7¹², 14¹⁴, 120¹, 121¹, 15¹⁵, 123¹, 124⁹, 125⁵, 129², 132⁵
- simplicité *pšitūtā*: 116⁷, 117³, adj. 117¹
- sollicitude *bitūtā*: 32²
- sommet *'akmē*: 136³, 3³, 141¹³, 149², 3³
- sortie *mappaqta*: 52⁵, 5⁶, 7¹², 9³, 15¹, 1⁴, 11¹¹, 18¹¹, 13¹³, 19³, 5⁶, 11¹¹, 20¹, 62², 4⁴, 148⁴
- souvenir (de Dieu) *ūhdānā*: 35³, 80², 87⁹, 89⁷, 141⁸
- spirituel *ruhānā*: 1¹, 25², 26⁵, 27⁸, 48², 3³, 53¹², 56², 10¹⁰, 59⁸, 60¹³, 65⁴, 7¹⁴, 66¹², 77⁴, 81⁴, 7¹⁰⁹, 114¹², 116⁷, 8⁸, 117², 137², 142⁷, 143², 6⁷, 11¹¹, 144², 4⁴, 146¹¹, 147⁹, voir intellectuel

- statère *èstīrā*: 86²
- tentation *nēsiūnā*: 2⁶, 3⁴, 5⁷, 99^{6, 10}, 129^{1, 3, 4}
- terre promise *ar'ā d'mulkānā*: 24¹⁰, 25³, 35⁶, 56⁹,
19²¹, 58^{2, 7}, 59¹⁰, 61⁵, 63⁶, 64^{2, 15}, 65^{8, 11},
66^{5, 22}, 108¹⁶, 136¹⁸, 148⁷
- terreur *sūrādā*, 6⁶, 66¹⁵, 112¹⁰, 119²⁰
- tracas *ī'sūitā*: 21⁶, 22^{4, 9}
- travail, labeur *'amlā*: 47^{3, 5}, 48⁴, 49¹⁰, 50¹², 55³,
58¹⁰, 67^{10, 14}, 68^{1, 4}, 69^{2, 3, 3}, 70^{2, 3, 5, 7}, 71^{1, 3, 12},
72⁹, 104¹⁸, 115²⁰, 119¹⁰, 132^{1, 3}, 140¹³,
147²⁶
- trisagion *quddāšā*: 83⁷, 85¹⁸, 146¹¹, verbe 147⁹
- tristesse *k'eriūtā*: 40^{5, 8, 10}, 41^{2, 6}, 45^{1, 3}, 46², 47¹,
70⁶, 72⁷, 91³, 105¹⁷
- vagabondage *pāhiā*: 72⁶, 83¹⁷, 125², 140¹⁷,
šunāyā: 88⁵, 90¹, 91¹, dissipation: 115¹¹, 135⁷
- veille *šahrā*: 35², 43⁷, 66⁹, 67⁷, 68^{5, 7}, 69^{4, 11},
83^{1, 14, 16}, 84⁹, 98⁶, 132³, 139¹⁵
- vérité *š'rārā*: 44¹³, 50⁶, 52², 100⁹, 117^{6, 8}, 137²²,
143¹¹, 146¹
- vertu *mīatrūtā*: 21³, 23², 27⁷, 31⁷, 33³, 34², 35³,
36², 47⁴, 49^{6, 11}, 62^{5, 11}, 68⁶, 70², 72^{15, 17},
77^{6, 12}, 115²⁰, 119^{1, 6, 18}, 121¹⁵, 132⁶, 140¹²,
148⁹
- vie monastique voir moine
- vigilance *'irūtā*: 80⁴, 82⁴, adj. 83¹, *ḡahīrūtā*: 80⁶,
118¹³
- vision *ḡeḡtā*: 63⁸, 72⁵, 84¹¹, 97¹², 99², 116^{1, 3},
125¹⁰, 127¹⁰, 130², 131^{7, 7, 12}, 134⁴, 137^{8, 17},
21²⁵, 138^{1, 2, 2}, 139¹⁷, 140⁶, 142³, 143⁹, 144^{1, 7, 16},
145², 147^{1, 4, 7, 21}
- visite *s'ūrūtā*: 27^{3, 5, 5, 7}, 47¹, 62¹², 148⁶, actions:
109^{4, 6}
- volonte *šebiānā*: 6⁴, 22², 24^{4, 4, 5, 7}, 27¹¹, 33⁶,
57⁴, 60², 86^{13, 14, 16}, 87²⁴, 90^{2, 6}, 92², 101⁸,
115¹⁶, 133¹², 136¹⁶, 145²

TABLE DES MATIÈRES

(Renvoi à la page)

ABRÉVIATIONS	p. 5
INTRODUCTION	11
Les témoins	12
L'auteur	14
La doctrine spirituelle	18
Explication de termes caractéristiques	27
Contenu de la lettre	30
TEXTE SYRIAQUE ET TRADUCTION	33
Occasion de la Lettre	37, § 1
Plan de la Lettre	39, § 5
I. Sortie du monde. Réponse à trois appels	41, § 6
Objections du démon	43, § 11
Répondre comme Moïse à sa sortie d'Égypte	47, § 15
II. Au monastère. Étape somatique	51, § 20
Humilité et obéissance	53, § 23
Sans murmures ni entêtement	55, § 27
Pour guérir de la morsure des serpents, regarder Jésus en croix	57, § 29
Autres vertus à pratiquer	61, § 34
Exemple de Macaire quant au sommeil	61, § 36
Recourir à un guide: fonction redoutable	65, § 41
Première ferveur ambigüe	71, § 49
Récompenses pour ceux qui obéissent	75, § 55
III. Départ en cellule. Étape psychique. Premier sommet	81, § 62
Fête de la consécration de la cellule	83, § 65
Rappel des avis généraux	85, § 67
Règlement d'une journée	91, § 73
Lecture de l'Écriture et des Pères	93, § 74
Travail manuel	97, § 77
Vêpres, repas, complies	101, § 80
Veille et sommeil	103, § 83
Conseils et exemples	105, § 85
Combats avec les démons	111, § 88
Remèdes	113, § 92
Le démon chanteur	117, § 96
Visions, joies et larmes	121, § 99
Du discernement des pensées	127, § 104
Exemples des Pères	133, § 111
Pièges du démon	137, § 115
Rappel des remèdes	141, § 118
Recourir à un guide et lui obéir	143, § 120
Combats avec d'autres démons	145, § 123
Remèdes: psaumes et signes de croix	149, § 126
Modèles: les jeunes gens dans la fournaise	153, § 130
Résumé de l'étape somatique	155, § 132

IV. Étape psychique. Deuxième sommet	157, § 136
Quelles contemplations?	159, § 137
Comment résister aux attaques des démons	163, § 139
Grâces et visions	163, § 140
V. Étape pneumatique	167, § 142
Conclusion	173, § 148
INDEX DES CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT	179
INDEX DES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT	180
INDEX DES NOMS PROPRES	181
INDEX ANALYTIQUE	183

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 45 — FASCICULE 3 — N° 203

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE YAKKĀTIT

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

Docteur ès lettres

Chargé de recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1992

AVERTISSEMENT

L'édition du mois de yakkātit est faite selon le même principe que celle de maskaram, ṭeqemt, ḥedār et ṭerr. Les manuscrits sur lesquels le texte a été établi sont les suivants:

- A** = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, xvème siècle;
- D** = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 6458, xvème siècle (ne contient que les six premiers mois de l'année);
- E** = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581;
- P** = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 126, xviiième siècle.

Les manuscrits **T** (= fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris n° 677) et **C** (= fonds d'Abbadie n° 1) n'ont pas été systématiquement utilisés pour cette édition. En effet, un examen attentif de **T** a montré qu'il ne présentait qu'un faible nombre de variantes significatives. En outre, le fait qu'il a été plus qu'à moitié détruit dans un incendie en diminue sensiblement la valeur de témoin. Quant au manuscrit **C**, rigoureusement identique à **E**, il ne diverge de celui-ci que par ses fautes et ses ajouts ou omissions intempestifs. Il n'ajoute au texte de la «Révision» que quelques très rares commémorations qui ont été insérées à leur place entre crochets obliques < >.

Un autre manuscrit de l'Ethiopian Manuscript Microfilm Library (n° 6952, xvème siècle, sigle **F**)¹ mérite une mention spéciale. Son état de délabrement, ses très nombreuses lacunes et son orthographe défectueuse le rendent inutilisable pour une édition critique. Sa valeur tient au fait qu'il porte à quatre le nombre des manuscrits connus antérieurs à la «Révision». De surcroît, il diffère souvent des autres témoins et dépend beaucoup plus étroitement qu'eux du synaxaire arabe jacobite tel qu'il nous est connu par les éditions européennes².

¹ Ce manuscrit, de même que **D**, m'a été obligeamment signalé par Getatchew Haile, principal auteur du monumental *Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, Collegeville, 1975-1987* (neuf volumes parus).

² Cf., sur ce manuscrit, G. Colin, *Le synaxaire éthiopien. État actuel de la question*, in *Analecta Bollandiana* 106 (1988) p. 273-317.

Le mois de yakkātīt permet de serrer d'un peu plus près la date à laquelle a été composée la «Révision»: mentionnant la mort du roi Minās, survenue en 1563, il donne comme *terminus post quem* cette même date, le *terminus ante quem* restant la date de rédaction de **E**, le 16 décembre 1581. Le colophon malheureusement incomplet de **D** nous apprend par ailleurs qu'une au moins des traductions — de l'arabe en éthiopien — de la première recension fut achevée postérieurement à 1383.

*A 154r°b1.10

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
ወርጋ : የካቲት : ቡሩክ : ሰዓታቲሁ : ፲ወ፩ ሰዓት : ወእምዝ : ይትዌሰክ ።

አመ : ፩ ለየካቲት : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : * በዓለ¹ : ተዝካረ : ማኅበር : ጉባኤ² : አበው : ቅዱሳን : ፻ ወ ፶
ኤጲስ : ቆጶሳት : እለ : ተጋብኡ : በሀገረ : ቍስጥንጥንያ : በመዋዕለ : መንግሥቱ : 5
ለቴዎድሮስ³ : ዘየዓቢ ። ወኮነ : ተጋብኦቶሙ : በእንተ : መቅደንዮስ : ዘኮነ : ሊቀ :
ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወክህደ⁴ : መንፈስ : ቅዱስ⁵ : ወይቤ : በእከየ :
ልቡ : እስመ : መንፈስ : ቅዱስ : ፍጡር⁶ : በከመ : ኰሎሙ : ፍጡራን ። ወበእንተ :
ሰብልዮስ⁷ : ካዕበ : ኮነ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ሎንያ⁸ : ወክህደ :
ወይቤ : እስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : ገጽ : ወአሐዱ : ህላዌ ። 10
ወበእንተ : አቡሊናርዮስ⁹ : ከሓዲ : ዘይቤ : እስመ : ወልድ : ኢነሥኦ : ሥጋ¹⁰ :
ዘእንበለ : ሥጋ : እንሰሳዌ : እራቁ : እምነፍስ¹¹ : ነባቢት : ለባዊት ። መለኮት : ኮነ :
ለሥጋ¹² : ህየንተ : ነፍስ : ወልብ ።

*A 154v°a

ወሶበ : ደፈሩ : እሉ : ፫ ወክሕዱ : ዘንተ : ክሕደተ : ሕሱመ¹³ : ወተጋብኡ :
በእምነ¹⁴ : አበው : ኅበ : ንጉሥ : ወሰአልዎ : ከመ : ያስተጋብእ : ማኅበረ : ከመ : 15
ይነጽሩ : በእንተ : ክህደቶሙ : ለእሉ : ፫ ከህድያን : ወኢይት * ወከፉ¹⁵ : ቃሎሙ ።
ወሶቤሃ : ፈነወ : ንጉሥ : ኅበ : ዳሚሶስ¹⁶ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ ። ወኅበ :
ጢሞቴዎስ¹⁷ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወኅበ : ምሊሞስ¹⁸ : ሊቀ :
ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ ። ወኅበ : ቄርሎስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም :
ወአዘዞሙ : ከመ : ያምጽኡ : ምስሌሆሙ : ኤጲስ : « ቆጶሳተ : ማእምራን¹⁹ : እለ : 20
ውስተ : በሐውርቲሆሙ ። ወበጽሑ²⁰ : እሉ : አበው : ፻ ወ ፶ ኤጲስ : ቆጶሳት²¹ :
ወኮነ : ተጋብኦቶሙ : በሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወኢበጽሑ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
ሮሜ : አሳ : በጽሑ : ሰብእ : ማእምራን : ህየንቴሁ : ወምስሌሆሙ²² : መልእክት :
« በጽሕፈተ : እዴሁ²³ ። ወኮነ : ርእስ : ወሊቀ : ውስተ : ዝንቱ : ማኅበር : አባ :
ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወጸውያ : ለመቅደንዮስ : ወአዘዞ : 25
ከመ : ይክሥት : ሃይማኖቶ : ርኩስት : ወይቤ : ውእቱ : ከሓዲ : እስመ : መንፈስ :
ቅዱስ : ፍጡር : በከመ : ኰሎሙ : ፍጡራን ። ወአውሥኦ²⁴ : ጢሞቴዎስ : ወይቤ :
« እስመ : መንፈስ : ቅዱስ²⁵ : በኅቤነ : « መንፈሱ : ውእቱ²⁶ : ለእግዚአብሔር²⁷ ። *
ወለእመ : ንቤ : ** ከመ : መንፈሱ : ለእግዚአብሔር²⁸ : ፍጡር²⁹ : ንሕነስ³⁰ :

¹ A በዓል : — ² * D, E, P ኮነ : ጉባኤ : ማኅበረ : — ³ E, P ለንጉሥ : ቴዎድሮስ : — ⁴ D ወናሁ : ለሊሁ : ክሕደ : — ⁵ + ጳራቅሊሞስ : D — ⁶ + ውእቱ : D, P — ⁷ D ሰብልዮስ ; E, P ሰብልዮስ : — ⁸ E, P ብንያ : — ⁹ D አቡናልዮስ ; P አቡፊናርዮስ : — ¹⁰ + ሰብእ D; < P — ¹¹ E, P ዘእንበለ : ነፍስ : — ¹² D ኮኖ : — ¹³ + ወምኑነ : ወርኩስ : ጥቀ : D — ¹⁴ D ከመዝ : እምነ : E, P እምነ : — ¹⁵ E, P ወተወከፈ : — ¹⁶ D ደምሶስ ; E ደሚሶስ ; P ደሚሶስ : — ¹⁷ A ጢሞቴዎስ : — ¹⁸ D ምሊሞስ ; E, P ሚሊሞን : — ¹⁹ D ቆጶሳቲሆሙ : ማኅበራን : — ²⁰ D ወሶበ : በጽሑ : — ²¹ + ወኰሎሙ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Le mois de yakkātīt (est) béni. Les heures de son (premier jour sont) onze, ensuite (les jours) allongent.

LECTURE DU PREMIER YAKKĀTIT

5 En ce jour (il y a) la fête de la commémoration du concile, l'assemblée des pères saints, les cent cinquante évêques, qui se réunirent dans la ville de Constantinople au temps du règne de Tēwodosyos (= Théodose) le Grand. Leur réunion eut lieu à cause de Maqdonyos (= Macédonius) qui était patriarche de la ville de Questentenyā (= Constantinople) — il fut impie
10 envers l'Esprit Saint et dit dans la malignité de son cœur: «L'Esprit Saint (est) créé comme toutes les créatures»; à cause aussi de Sabelyos (= Sabellius); celui-ci était évêque de la ville de Lonyā (= Libye) — il fut impie et dit: «Le Père, le Fils et l'Esprit Saint (sont) une seule personne (*gaṣ*) et une seule nature (*hellāwē*); et à cause de 'Abulināryos (= Apollinaire) l'impie qui dit:
15 «Le Fils n'a pas pris le corps (entier), mais (seulement) le corps animal dépourvu de l'âme rationnelle (et) intelligente; la divinité tint pour le corps la place de l'âme et du cœur.»

Quand ces trois (personnages) osèrent proférer cette impiété abominable, certains parmi les Pères se rassemblèrent auprès de l'empereur et lui
20 demandèrent de rassembler un concile pour examiner l'impiété de ces trois impies et ne pas recevoir leur parole. Alors l'empereur dépêcha vers Dāmisos (= Damase), patriarche de la ville de Romē (= Rome), Ṭimotēwos (= Timothée), patriarche de la ville d'Alexandrie, Meliṣos (= Méléce), patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche) et Qērellos (= Cyrille),
25 évêque de la ville de Jérusalem; il leur ordonna d'amener avec eux les évêques doctes qui (étaient) dans leur pays. Ces cent cinquante pères évêques vinrent et leur réunion eut lieu dans la ville de Constantinople. Le patriarche de la ville de Romē ne vint pas, mais des gens doctes vinrent à sa place et, avec eux, des envoyés avec un écrit de sa main. Abbā Ṭimotēwos, patriarche
30 de la ville d'Alexandrie, fut le chef et le président de ce concile, il convoqua Maqdonyos et lui ordonna d'exposer sa foi impure. L'impie dit: «L'Esprit Saint (est) créé comme toutes les créatures.» Ṭimotēwos lui répondit et dit: «L'Esprit Saint, pour nous, est l'Esprit de Dieu. Si nous disions que l'Esprit de Dieu (est) créé, nous ferions de la vie de Dieu une créature, comme tu le

ግጎበር : D — ²² + መጽሐፈ : D — ²³ D, E, P እንተ : ጽሕፍት : በእዲሁ ስ — ²⁴ A ወከውሥኦ : —
²⁵ D መንፈሱ : ቅዱስ : ውላቱ : — ²⁶ ~ E, P — ²⁷ + ሕያው : D — ²⁸ * < E, P — ²⁹ E, P ኢፍ
ጦር : — ³⁰ ** D ከግከ : —

ንሬሲ³¹ ፡ ሕይወቶ³² ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፍጥረተ³³ ፡ * በከመ ፡ ትቤ ፡ አንተ ፡ በእበድክ³⁴ ። ወለእመሰ ፡ ኮነት ፡ ሕይወቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፍጥረት³⁵ ፡ ወውእቱሰ³⁶ ፡ አልቦ ፡ ሕይወት ፡ ፣ ወረሰይክ ፡ አንተ³⁷ ፡ ፍጡር ፡ ውእቱ ። ወይኄይሰክ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ ትትመየጥ ፡ እምዛቲ ፡ ፣ ክሕደት ፡ ሕሱም³⁸ ፡ እምቅድመ ፡ ትትኩነን ፡ ውስተ ፡ ገሃነም ፡ ወእሳት ፡ ዘለዓለም ። ወኢሰምዓ ፡ ወኢተመይጦ³⁹ ። * ወአውገዞ ፡ ወረገሞ ፡ ወመተሮ ፡ እምሢመቱ ፡ ወሰደዶ ።

*A 154v^b

5

ወእምዞ ፡ ይቤሎ⁴⁰ ፡ ለስብልዮስ⁴¹ ፡ ተናገር ፡ ግዕዘክ⁴² እኩይ⁴³ ፡ ወርኩስ ። ወተናገረ⁴⁴ ፡ ወይቤ ፡ እስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ ገጽ ፡ ወአሐዱ ፡ ህላዌ ። ወአውሥእ ፡ አባ ፡ ፣ ጢሞቴዎስ ፡ ወይቤሎ⁴⁵ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ አሐዱ ፡ ህላዌ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ በዕበድክ ፡ ናሁ ፡ ተሥዕረ ፡ ዝክረ ፡ ሥሉስ ፡ ወተስዕረት ፡ ጥምቀተ ፡ ከርስትናክ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ተጠመቀ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአንተሰ⁴⁶ ፡ ክህድክ ፡ ሥሉሰ ፡ ቅዱስ ። * ወበከመሰ ፡ ትቤ ፡ በእበድክ ፡ ይከውንኑ⁴⁷ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠገወ ፡ ወሐመ⁴⁸ ፡ ወሞተ ። ወተስዕረኑ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ ወልድ ፡ ኮነ ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ⁴⁹ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአብ ፡ ይጸርኅ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ወልድዮ ፡ ዘአፈቅር ፡ ወኪያሁ ፡ ስምዕዎ ። ወይኄይሰክ ፡ ከመ ፡ ትትመየጥ ፡ ፣ እምዝንቱ ፡ ክህደት ፡ ርኩስት⁵⁰ ። እስመ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ አርዮስ ፡ ክሕዶ ፡ ለወልድ ፡ ወመቅደንዮስኒ ፡ ክሕዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወአንተሂ ፡ ኮንክ ፡ ሱታፌ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአንተ⁵¹ ፡ ከሐድክ ፡ ወልደ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ፣ ወኢሰምዓ ፡ ወኢተመይጦ⁵² ፡ እምክሕደቱ ፡ ወአውገዞ ፡ ወረገሞ ፡ ፣ ወመተሮ ፡ ወሰደዶ⁵³ ።

10

15

20

ወእምዞ ፡ ይቤሎ ፡ ለአቡሊናርዮስ⁵⁴ ፡ ተናገር⁵⁵ ፡ ግዕዘክ ፡ እኩዮ⁵⁶ ። ወይቤ ፡ በእበዱ⁵⁷ ፡ እስመ ፡ ወልድ ፡ ኢነሥእ ፡ ሥጋ ፡ ዘእንበለ ፡ ሥጋ ፡ ፣ እንሰሳዌ ፡ ዕራቁ⁵⁸ ፡ እምነፍስ⁵⁹ ፡ ነባቢት ፡ ለባዊት⁶⁰ ፡ ወመለኮት ፡ ፣ ኮነ ፡ ለሥጋ⁶¹ ፡ ህየንተ ፡ ፣ ነፍስ ፡ ወልብ⁶² ። ወአውሥእ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ነሥእ ፡ ሥጋ ፡ እምጠባይዓትነ⁶³ ፡ ወኮነ ፡ አሐደ⁶⁴ ፡ ምስሌሃ ፡ ከመ ፡ ያድኅነነ ። ወለእመ ፡ ኮነ⁶⁵ ፡ ኢነሥእ ፡ ሥጋ ፡ * ዘእንበለ ፡ ሥጋ ፡ እንሰሳዊ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዕራቁ ፡ እምነፍስ⁶⁶ ፡ ነባቢት ፡ ለባዊት⁶⁷ ፡ ወውእቱሰ⁶⁸ ፡ ኢያድኅኖሙ⁶⁹ ፡ ለእንለ ፡ እመሕያው ፡ አላ⁷⁰ ፡ ለእንሰሳ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ አንተ ፡ በእበድክ ። እስመ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ኢይትነሥኡ ፡ በዕለተ ፡ ትንሣኤ ፡ ዘእንበለ ፡ በነፍስ ፡ ነባቢት ፡ ለባዊት ፡ ወምስሌሃ ፡ ይነሥእ⁷¹ ፡ ሥጋ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ እመሂ ፡ ኩነኔ⁷² ፡ ወእመሂ ፡ ትፍሥሕተ⁷³ ። ወበከመ ፡ እበድክሰ ፡ ተሥዕረኑ⁷⁴ ፡ ኪነ ፡ ፣ ጥበበ ፡ ትስብእቱ⁷⁵ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእፎ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ርእሱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሰብእ ። ወአንተሰ ፡ ትቤ ፡ በእበድክ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢኮነ ፡ አሐደ ፡ በነፍስ⁷⁶ ፡ ነባቢት ፡ ለባዊት ።

*A 155r^a

25

30

31 D ኢንሬስዮ ፣ E, P ኢንሬሲ ፡ — 32 A ሕይወቱ ፡ — 33 D ፍጡረ ፡ — 34 + ወበክሕድክ ፡ D — 35 * < E, P — 36 D ወይብል ፡ ከመዝ ፣ E ወዘይብል ፡ ከመዝ ፣ P ወለዘይብል ፡ ከመዝ ፡ — 37 E ወአንተሂ ፡ ትቤ ፣ + ወትቤ ፡ P — 38 D ዕበድክ ፡ እምክሕደትክ ፡ — 39 + እምክሕደቱ ፡ D — 40 A ወይቤሎ ፡ — 41 D ለስብልያኖስ ፡ ወአንተነ ፣ E, P ለስባልዮስ ፡ — 42 E በግዕዘክ ፡ — 43 E, P ለእኩይ ፡ — 44 D ወአውሥእ ፡ < E, P — 45 D ቴዎና ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ — 46 D ወይእዛሰ ፡ አንተ ፡ — 47 A ይከውንኑ ፡ — 48 * D ወትቤ ፡ ሐመ ፡ — 49 E, P እንዘ ፡ ይጸልሉ ፡ — 50 D እምክህደትክ ፡ ወአካይክ ፡ ወእምርኩስትክ ። — 51 E, P እስመ ፡ አንተ ፡ — 52 ~ E, P — 53 D ወሰደዶ ፡ ወመተሮ ፡ እምሢመቱ ። — 54 D ለአብሊናርዮስ ፡ — 55 + አንተነ ፡ D — 56 D ለእኩይ ፡ + ወሕሙመ ፡ E, P — 57 D በእበደ ፡ ልቡ ፡ — 58 D አንስትያዊት ፡ እራቃ ፣ E እንሰሳዊት ፡ ዕራቃዊት ፣ P እንሰሳዊት ፡ ዕራቃ ፡ — 59 E, P

dis toi-même dans ta folie. Mais si la vie de Dieu était une créature, lui-même n'aurait pas de vie, et tu auras fait, toi, qu'il soit créé. Il serait maintenant meilleur pour toi de te détourner de cette impiété abominable avant d'être châtié dans la géhenne et le feu éternel.» (Maqdonyos) n'écou-
 5 pas et ne vint pas à résipiscence. (Ṭimotēwos) l'excommunia, l'anathématisa, le déposa et le chassa.

Il dit ensuite à Sebelyos: «Expose ton sentiment mauvais et impur.» (Sebelyos) parla et dit: «Le Père, le Fils et l'Esprit Saint (sont) une seule personne et une seule nature.» Abbā Ṭimotēwos répondit et lui dit: «Si la
 10 sainte Trinité (est) une seule nature, comme tu le dis dans ta folie, voici que la mention de la Trinité est rendue vaine et vain ton baptême chrétien, car toi, tu as été baptisé au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, mais tu renies la sainte Trinité! Selon ce que tu as dit dans ta folie, faut-il que la sainte Trinité se soit incarnée, ait souffert et soit morte? Est-elle rendue
 15 vaine la parole de l'Évangile saint qui dit: Le Fils se tenait debout dans le Yordānos (= Jourdain), l'Esprit Saint descendit sur lui, et le Père s'écria du ciel en disant: *Celui-ci est mon Fils, que j'aime, écoutez-le*¹. Il serait meilleur pour toi de te détourner de cette impiété impure, car, si 'Aryos (= Arius) a été impie envers le Fils et (si) Maqdonyos a été impie envers l'Esprit Saint,
 20 toi, tu es associé à eux: toi, tu as été impie envers le Fils et l'Esprit Saint.» (Sebelyos) n'écoula pas et ne se détourna pas de son impiété, et (Ṭimotēwos) l'excommunia, l'anathématisa, le déposa et le chassa.

Ensuite il dit à 'Abulināryos: «Expose ton sentiment mauvais.» ('Abulināryos) dit dans sa folie: «Le Fils n'a pas pris le corps (entier), mais
 25 (seulement) le corps animal dépourvu de l'âme rationnelle (et) intelligente; la divinité tint, pour le corps, la place de l'âme et du cœur.» Abbā Ṭimotēwos répondit et lui dit: «Si Dieu le Verbe a pris un corps de notre nature (*tabāye*) et est devenu un avec lui, (c'est) pour nous sauver. S'il n'avait pas pris le corps (entier), mais seulement le corps animal dépourvu d'âme
 30 rationnelle (et) intelligente, il ne sauverait pas les hommes mais les animaux, comme toi, tu le dis dans ta folie; les hommes, en effet, ne ressusciteront pas au jour de la résurrection si ce n'est avec l'âme rationnelle (et) intelligente, et, avec elle, le corps recevra, selon ses actes, soit le châtement soit la joie. Selon ta folie, la sage opération de l'incarnation de notre Seigneur est-elle
 35 rendue vaine? Comment dit-il à propos de lui-même qu'il est un homme? Toi, tu dis dans ta folie qu'il n'est pas devenu un avec l'âme rationnelle (et) intelligente. Il serait meilleur pour toi de te détourner de cette opinion

¹ Cf. *Matthieu* 3,16-17,17,5.

ዘእንበለ ፡ ነፍስ ፡ — ⁶⁰ D ነቢይት ፡ ወነባቢት ፡ ወለባዊት ፡ — ⁶¹ E, P ኮኖ ፡ — ⁶² D, E, P ልብ ፡ ወነ
 ፍስ ፡ — ⁶³ A እምጠባዳትነ ፡ — ⁶⁴ + ሥጋ ፡ P — ⁶⁵ < D — ⁶⁶ E, P ዘእንበለ ፡ ነፍስ — ⁶⁷ * < D — ⁶⁸ A
 ወወ-እቱሰነ ፡ — ⁶⁹ E, P ያድገኖሙነ ፡ — ⁷⁰ D ዘእንበለ ፡ — ⁷¹ D, E, P ይትነሣእ ፡ — ⁷² D, E ለዙነኔ ፡ ፡
 P ዙነኔ ፡ — ⁷³ D, E ለትፍሥሕት ፡ ፡ P በትፍሥሕት ፡ ፡ — ⁷⁴ D ተሥዕረ ፡ — ⁷⁵ E, P ጥበቡ ፡ ወትስብ
 እቱ ፡ — ⁷⁶ + ነቢይት ፡ D —

ወይኔይሰክ⁷⁷ : ከመ : ትትመየጥ : ገእምዝንቱ : ምክር : እኩይ : ወእምዝንቱ : ክሕደት :
 ርኩስት⁷⁸ :: ወኢሰምዓ : ወኢተመይጦ⁷⁹ : ወአውገዞ : ወረገሞ : ወመተሮ⁸⁰ : ምስለ :
 እሉንቱ :: ወአውገዝዎሙ : ለእሉ : ፫ከሓዲያን : * እምአፉሆሙ⁸¹ : ለተሉ : ማኅበረ⁸² :
 ቅዱሳን : ፫ ወፃኤዲስ : ቆጶሳት : ወአውገዝዎሙ : ለእለ : ተለውዎሙ⁸³ : ወለእለ :
 አምኑ : በቃሎሙ ::

5

ወእምዝ : ወሰኩ : በውስተ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ገእምኅበ : ነአምን⁸⁴ : በመንፈስ :
 ቅዱስ : እስከ : ተፍጻሚታ :: እስመ : አበው : ፫፻፲ ወ ፰⁸⁵ ኢሠርዑ : ዘእንበለ : እስከ :
 ይቤ : አልቦ : ማኅለቅተ : ለመንግሥቱ : ወበመንፈስ : ቅዱስ⁸⁶ : ዝንቱ⁸⁷ : ኮነ :
 ተፍጻሚት : ዘነበቡ : ቦቱ : እሉ : አበው : ቅዱሳን : ፫፻፲ ወ ፰⁸⁸ ወወሰኩ : እሉ :
 አበው : ፫ ወፃ⁸⁹ እስከ : ተፍጻሚታ :: ወእምዝ : ሠርዑ : ውስተ : ዝንቱ : ማኅበር :
 ጉባኤ : ቀኖኖ : ወእሙንቱ : ውስተ : እደዊሆሙ⁹⁰ : ለተሉ * ሙ : አሕዛበ : ክርስቲያን :
 እስከ : ይእዜ : ወይገብሩ : ሕጎሙ⁹¹ :: ወኮነ : ተጋብአቶሙ : ለእሉ : አበው :
 ፫ ወፃኤዲስ : ቆጶሳት : በዓመት : ፶፫ ወ ፰፻፹ ወ ፩⁹² ለፍጥረተ : ዓለም :: ጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ::

10

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : በዓለ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘተሐንጸት : በስሙ :
 ለቅዱስ : ጴጥሮስ⁹³ : ተፍጻሚ : ሰማዕት : ዘአውገዞ : ለአርዮስ :: ወኮነ : ሰማዕተ :
 በሀገረ : እስክንድርያ : በተፍጻሚተ : መንግሥቱ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሓዲ :: ወሶበ :
 ነግሠ : ቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ⁹⁴ : ወአንሐለ : አብያተ : ጣዖታት : ገወተጸንጹ : አብ
 ያተ : ክርስቲያናት⁹⁵ :: ሐነጹ : መሃይምኖን : ቤተ : ክርስቲያነ : በምዕራብ⁹⁶ : ሀገረ :
 እስክንድርያ : በስሙ : ለቅዱስ : ጴጥሮስ :: ወተቀደሰት : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወኮነ :
 ውስቲታ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: ወነበረት : ከመዝ : እስከ : አመ :
 ነግሡ : ተንበላት : ብሔረ : ግብጽ :: ወእምድኅረ : ነግሡ : በብዙኅ : መዋዕል : ወኮ
 ነት : ዕውቅተ : ገቤተ : ክርስቲያን⁹⁷ : በምዕራብ⁹⁸ :: ወእምድኅረዝ : ተንሕለት⁹⁹ :
 ወበድወት¹⁰⁰ : አላ : ቤተ : ክርስቲያኑስ : ለቅዱስ : ጴጥሮስ : ውስተ : ኢየሩሳሌም :
 ሰማያዊት : ጽንዕት : ወኢይበውእ : ላዕሌሃ : ሙስና : ግሙራ :: ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ::

15

20

25

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቶሙ : ለአስከናፍር : ወለብእሲቱ :: ጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ገብሮሙ : ዮሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ::]

⁷⁷ D ወይቤሉ : ይኔይሰክ : — ⁷⁸ D እምዕበድክ : ወከህደትክ : ርኩስ :: — ⁷⁹ + እምእከይ : D —
⁸⁰ + እምሢሙቱ : ወሰደዶ : D — ⁸¹ A እምአፍሆሙ : — ⁸² A ማኅበር : — ⁸³ * D ተሉሙ : ማኅበራዊ
 ያን : ፫ ወፃኤዲስ : ቆጶሳት : ወለተሉሙ : እለ : ተለውዎሙ : አውገዝዎሙ : — ⁸⁴ D, E, P ወይቤሉ :
 ነአምን : — ⁸⁵ + ርቱዓነ : ሃይማኖት : P — ⁸⁶ + እስከ : D — ⁸⁷ < E, P — ⁸⁸ + ርቱዓነ : ሃይማኖት :
 P — ⁸⁹ + ሠርዑ : ዝንተ : D — ⁹⁰ + ወሀብዎሙ : D — ⁹¹ + ወትረ D — ⁹² + ዓመት : A —
⁹³ + ሊቀ : ጳጳሳት : E, P — ⁹⁴ < D — ⁹⁵ D, E, P ወሐነጽ : አብያተ : ክርስቲያናተ :: — ⁹⁶ A በምዕ

mauvaise et de cette impiété impure,» (Abulināryos) n'écoula pas et ne vint pas à résipiscence, et (Ṭimotēwos) l'excommunia, l'anathématisa et le déposa avec les (deux autres hérésiarques). On excommunia les trois impies par la bouche de tout le concile des cent cinquante saints évêques et on
5 excommunia ceux qui les suivaient et ceux qui croyaient en leur parole.

Ensuite (les Pères) ajoutèrent dans le Credo depuis «et nous croyons en l'Esprit Saint» jusqu'à la fin; en effet, les trois cent dix-huit Pères (de Nicée) n'avaient établi (le Credo) que jusque (là où) il est dit «il n'y a pas de fin à son règne». Ce «et en l'Esprit Saint» était la fin de ce que prononcèrent les
10 trois cent dix-huit Pères saints, et les cent cinquante Pères ajoutèrent jusqu'à la fin du (Credo). Ensuite ils établirent dans ce concile des canons, et ceux-ci (sont) encore maintenant entre les mains de tous les peuples chrétiens (qui) pratiquent leur loi. La réunion de ces cent cinquante pères évêques eut lieu en l'année 5881 (= 381 ap. J.-C.) de la création du monde. Que leur prière et
15 leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la fête de la consécration de l'église qui a été construite au nom du saint Pētros (= Pierre), dernier des martyrs, qui excommunia 'Aryos (= Arius). Il fut martyr dans la ville d'Alexandrie à la fin du règne de Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie. Lorsque Quastantīnos
20 (= Constantin) le juste régna, (qu')il renversa les temples d'idoles et (que) des églises furent construites, des croyants construisirent une église à l'ouest de la ville d'Alexandrie au nom du saint Pētros; elle fut consacrée le même (jour) qu'aujourd'hui et il s'y produisit des miracles et des prodiges nombreux. Elle demeura ainsi jusqu'à ce que les musulmans régnaient sur le
25 pays d'Égypte. Après qu'ils eurent régné beaucoup de temps, elle fut connue (sous le nom d') «église de l'ouest». Après cela, elle fut détruite et dévastée, mais l'église du saint Pētros dans la Jérusalem céleste est ferme et la corruption n'y pénétrera jamais. Que sa (= de Pētros) prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

30 [En ce jour aussi (il y a) la mort de 'Askanāfer et de sa femme. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur serviteur Yoḥannes (= Jean) dans les siècles des siècles, amen.]

ራብ ፡ D በምተራብ ፡ — 97 < D — 98 D በምተራብ ፡ — 99 D ንሕለት ፡ — 100 D መድቀት ፡ P ወኮ ነት ፡ በድወ ፡

አመ : ፪ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ለንጊኖስ : አበ : ምኔት : ዘደብረ :
 ዝጋግ¹ : ዘአፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ :
 ቅልቅያ² : ወበሀየ : መንኰስ ። ወመምህሩስ : ኮነ : መፍቀሬ : ክርስቶስ : መነኮስ : 5
 ጻድቅ : ዘይጎይይ : እምክብረ : ሰብእ³ ። * ወበውእቱ : ጊዜ : አዕረፈ : አበ : ምኔተ :
 ደብረ : ዚአሆሙ : ወፈቀዱ : ከመ : ይሢምዎ : ለመምህሩ : አረጋዊ : አባ : ሉኪያ
 ኖስ⁴ : አበ : ምኔተ ። ወነሥአ : አባ : ሉኪያኖስ⁵ : ለረድኡ : ለንጊኖስ : ወወፅኡ :
 እምቂልቅያ : ወበጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ሶርያ : ወነበሩ : ውስተ : አሐቲ : ቤተ :
 ክርስቲያን ። ወኢፈቀደ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይኅባእ : ጽድቆሙ : 'እስመ : 10
 ሀገር : ኢትትሀባእ : ወይእቲ : መልዕልተ : ደብር⁶ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ :
 እደዊሆሙ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ⁷ ። ወኮነ : ሎሙ : ውዳሴ : ወክብር :
 እምኅበ : ሰብእ ።

ወቅዱስሰ : አባ : ለንጊኖስ : ወፅአ : እምኅበ : መምህሩ : በምክረ : ዚአሁ : ወበጽሑ :
 ኅበ : ብሔረ : ግብጽ ። ወሶበ : ቦአ : ውስተ : ደብረ : ዝጋግ⁸ : ተቀበልዎ : በፍሥሐ ። 15
 ወነበረ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : እስክ : አመ : አዕረፈ : አበ : ምኔተ : ዚአሃ ። ወሶበ :
 አእመሩ : 'እምገድሉ : ለቅዱስ : ወሠናይ : ትሩፋቲሁ : ወጽድቁ⁹ : ሢምዎ : አበ :
 ምኔተ : ላዕለ : ደብረ : ዝጋግ¹⁰ ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : መጽአ : መምህሩ :
 መነኮስ¹¹ : አባ : ሉኪያኖስ¹² ። ወኮነ : ይገብሩ : ድባባተ : አሕማራት¹³ : ወይሴሰዩ :
 እምግብረ : እደዊሆሙ ። ወነበሩ : ነዋኅ¹⁴ : መዋዕለ : በአሐዱ : ልብ : ወገብረ : 20
 እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሆሙ : ተአምራተ¹⁵ : ብዙኃተ ። ወእምዝ : አዕረፈ :
 አባ¹⁶ : ሉኪያኖስ¹⁷ ።

'ወሶበ : ኮነ¹⁸ : በመዋዕሊሁ : ለምርቅያኖስ¹⁹ : ከሐዲ : ዘአስተጋብአ²⁰ : ግኅበረ :
 በቂልቂደንያ²¹ : ፈነወ : ላእካነ : ኅበ : ዙሉ : በሐውርት : ወምስሌሆሙ : ጦማር :
 ዘሃይማኖት : ርኩስት : ዘይሬሲ²² : ለክርስቶስ : ክል * ኤተ : ጠባይዓተ ። ወሶበ : በጽሑ : 25
 ቦእምነ²³ : ላእካኒሁ : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ²⁴ : ወወሀብዎ²⁵ : ውእተ : ጦማረ : ለአባ :
 ለንጊኖስ : ወይቤልዎ : ንጉሥ : መርቅያኖስ²⁶ : አዘዘ : ከመ : ትእመኑ²⁷ : በዘ :
 ጽሑፍ : ውስተ : ዝንቱ : ጦማር²⁸ : ወይቤ : ቅዱስ : ለንጊኖስ : አንሰ : ኢይ
 ክል : እግበር : ወኢምንተኒ²⁹ : ዘእንበለ : በምክሮሙ : ለአበዊየ : ቅዱሳን : ንዑ :
 ምስሌየ³⁰ : ከመ : ንትማክሮሙ³¹ ። ወአብእሙ : ለላእካነ : ንጉሥ : ኅበ : በዓት : 30
 እንተ : ውስቴታ : አብድንቲሆሙ³² : ለቅዱሳን : አረጋዊያን ። ወእንበረ : ውእተ :
 ጦማረ : ኅበ³³ : አብድንቲሆሙ : ለቅዱሳን³⁴ : ወይቤሎሙ : አአበዊየ : ኢትበሉ :

*A 155v^b

¹ D ዝንጋግ : — ² D, E ቂልቅያ ; P ኪልቅያ : — ³ D ዓለም : መላኒ : — ⁴ D ሉኪያስ ; E, P ሉኪያኖስ : — ⁵ E, P ሉኪያኖስ : — ⁶ D ወናሁ : ደብር : ትትጋባእ : ወይእቲ : ማእከለ : ሀገር ። ... ⁷ D ዓበይተ ። — ⁸ D ዝንጋግ : — ⁹ D ሰብአ : ሀገር : ገድሎ : ወጽድቆ : — ¹⁰ D ዝንጋግ ። — ¹¹ < D — ¹² E, P ሉኪያኖስ : — ¹³ A, D ወአሕማራተ : — ¹⁴ A ነዋኅ ; D ከመዝ : ብዙኅ ; E, P ብዙኅ : — ¹⁵ + መንክራተ ; D, E, P — ¹⁶ < P — ¹⁷ D ሉኪያስ ; < P — ¹⁸ < D, P — ¹⁹ D ለመክስምያኖስ ; E ለመርኪያኖስ ; P ለመርኪያኖስ : — ²⁰ D ወአስተጋባእ : — ²¹ D, E, P በኬልቂደን : — ²² D, E, P ዘይሬሰዩ : — ²³ < D ; E, P ቪእምነ : — ²⁴ D ዝንጋግ : — ²⁵ A ወወሀብ ; E, P ወሀቡ : — ²⁶ E

[LECTURE DU 2 YAKKĀTIT]

Au nom du Père et du Fils et de l'esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Langinos (= Longin), abbé du monastère de Zegāg (= Zougag) qui (est) à l'extérieur de la ville d'Alexan-
 5 drie. Ce saint était des gens du pays de Qelqeyā (= Cilicie) et il se fit moine là-bas. Quant à son maître, il aimait le Christ (et) était un moine juste qui fuyait la gloire des hommes. L'abbé de leur monastère mourut alors et on voulut nommer abbé son (= de Longin) maître le vieillard abbā Lukiyānos (= Lucien). Abbā Lukiyānos prit son disciple Langinos et ils quittèrent
 10 Qilqeyā; ils arrivèrent dans le pays de Soryā (= Syrie) et demeurèrent dans une église. Notre Seigneur le Christ ne voulut pas cacher leur justice, car *une ville n'est pas cachée, étant sur une montagne*¹. Dieu fit par leurs mains des miracles et des prodiges nombreux et il leur advint louange et gloire de la part des hommes.

15 Quant au saint abbā Langinos, il quitta son maître de son propre mouvement² et arriva au pays d'Égypte. Quand il entra dans le monastère de Zegāg, on l'accueillit avec joie. Il demeura dans ce monastère jusqu'à ce que mourût l'abbé de celui-ci. Comme (les moines) connaissaient le combat (spirituel) du saint, ses belles vertus et sa justice, ils le nommèrent abbé du
 20 monastère de Zegāg. Quelque temps après survint son maître, le moine abbā Lukiyānos. Ils fabriquaient des voiles de barque et se nourrissaient du travail de leurs mains. Ils demeurèrent d'un seul cœur de longs jours, et Dieu fit par leurs mains des miracles nombreux; puis abbā Lukiyānos mourut.

Quand on fut au temps de Merqeyānos (= Marcien) l'impie qui réunit un
 25 concile à Qilqēdonyā (= Chalcédoine), (celui-ci) envoya des messagers dans tous les pays et, avec eux, le tome de la foi impure qui attribuait au Christ deux natures (*tabāye'*). Quand certains de ses messagers arrivèrent au monastère de Zegāg, ils donnèrent le tome à abbā Langinos et lui dirent: «L'empereur Marqeyānos vous ordonne de croire en ce qui (est) écrit dans
 30 ce tome.» Le saint Langinos dit: «Pour moi, je ne peux rien faire si ce n'est par le conseil de mes pères saints; venez avec moi pour que nous les consultations.» Il fit entrer les envoyés de l'empereur dans la grotte dans laquelle (étaient) les corps des saints vieillards, déposa le tome près des corps

¹ *Matthieu 5,14.*

² Ou «sur le conseil de celui-ci».

መርከያኖስ ፣ — ²⁷ D ይለመኑ ፣ ሱሉ ፣ — ²⁸ D, E, P መጽሐፍ ፣ — ²⁹ < D — ³⁰ + የግም ፣ D — ³¹ D, E, P ንትግከር ፣ — ³² A አብድተሆመ ፣ — ³³ + አንጻረ ፣ D; E, P ዲበ ፣ — ³⁴ + አረጋዊያን ፣ ወተሰለሎመ ፣ D; + አረጋዊያን ፣ E, P —

ከመ : አንትሙ : ሰከብከሙ³⁵ : ወአዕረፍከሙ ። ናሁ : አምጽኡ : ዘንተ : ጦማረ :
 ዘጽሑፍ : ውስቴቱ : ሃይማኖት : ርኩስት : ዘይሬሰዮ³⁶ : ለክርስቶስ : ክልኤተ :
 ጠባይዓተ ። ትኤዝዙኑ³⁷ : ሊተ : ከመ : እጽሐፍ³⁸ : ውስቴቱ : ወእእመን³⁹ : በቃሉ :
 ፀሐው : አልቦ⁴⁰ ። ወለእመ : ኢነገርከሙኒ : ዘእገብር : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር :
 ወእመአኮ : አነ : አወጽእ : አዕጽምቲከሙ : እምዝንቱ : መካን⁴¹ ። ወወዕአ : ቃል : 5
 እምአብድንቲሆሙ⁴² : ወኮሎሙ : ሰብእ⁴³ : ይሰምዑ : እንዘ : ይብል⁴⁴ ኢትኅ
 ድግ⁴⁵ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ዘለአበዌነ : ሐዋርያት : ወአበዌነ : ፫፻፲ ወ ፰ ወኢትትሉ :
 ዘንተ : ጦማረ : ርኩስ⁴⁶ : አላ : አእትቶ : እምላዕለ : አብድንቲነ ። ወሶበ : ሰምዑ :
 ላእካኒሁ : ለንጉሥ : ዘንተ : ቃለ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወበጽሐ : ላዕሌሆሙ : ፍርሀት :
 ወረዓድ : ዐቢይ : ወኢተመይጡ : ኅበ : ንጉሥ : አላ : ላጸዩ : ሥዕርተ : ርእሶሙ : 10
 ወመንኰሱ : ወነበሩ⁴⁷ : ውስተ : ዝንቱ : ደብር⁴⁸ : ብ*ዙኃ : ዓመታተ : ወእምዝ :
 አዕረፉ⁴⁹ ።

*A 156r^a

ወቅዱስሰ : ለንጊኖስ : ፀሐው : ውእቱ⁵⁰ : ፈጸመ : ገድሎ : ፀሐው : በርሥዕና⁵¹ :
 ሠናይት⁵² : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም : * ወነሥአ : አክሊለ :
 ሰብሐት⁵³ : እምኅበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵⁴ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : 15
 ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ጳውሊ : ፀሐው : ፀሐው : እምኮ
 ሎሙ : ቅዱሳን⁵⁵ : ወርእስ⁵⁶ : ገዳማዊያን⁵⁷ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ :
 እስክንድርያ : ወኮነ : ስሙ : ጳውሎስ : ፀሐው : እኅወ : ዘስሙ⁵⁸ : ጴጥሮስ : ወኮነ :
 አቡሆሙ : ባዕል : ፈድፋደ : ፀሐው : ወኢይትጌለቀ : ብዝኅ : ንዋዩ : እምወርቅ : 20
 ወእምብሩር⁵⁹ : ወአልባሳት : ክቡራት ። ወሶበ : አዕረፈ : አቡሆሙ : ወተፈጸመ :
 መዋዕለ : ሐዘኖሙ : ላዕሌሁ : አኅዙ : ይትካፈሉ : ርስተ : አቡሆሙ : በማእከሌ
 ሆሙ⁶⁰ ። ወኮነ : እኅሁ : ጴጥሮስ : ይነሥእ : ክፍለ : ዘየዓቢ : ወይሁቦ : ለጳውሊ⁶¹ :
 ክፍለ : ዘይንእስ ። ወበእንተዝ : ሐዘነ : ልቡ : ወይቤሎ : ለእኅሁ : ለምንት : ኢትሁ
 በኒ : ክፍልዩ : እምርስተ : አቡዩ ። ወአውሥአ : ወይቤሎ : እስመ : አንተ : ወሬዛ : 25
 ወትዘሩ : ንዋዩከ⁶² : ወአነ : አዓቅቦ : ለከ : እስከ : አመ : ትልሀቅ ። ወበእንተዝ⁶³ :
 ተባእሱ⁶⁴ : በበይናቲሆሙ⁶⁵ : ወሐሩ : ኅበ : መኰንን : ከመ : ይግበር : ማእከሌ
 ሆሙ⁶⁶ : ፍትሐ⁶⁷ ። ወእንዘ : እሙንቱ : የሐውሩ : ረከቡ : ፩ ምውተ : ወግኑዘ⁶⁹ :
 እንዘ : ይጸውርዎ : ዲበ : ዓራት⁶⁹ : ወብዙኃን : ሰብእ⁷⁰ : ይተልውዎ : ወይላሕዉ :
 ላዕሌሁ ። አሜሃ : ቅዱስ : ጳውሎስ : ጸውዎ : ለ፩ እምእሉ : እለ : ይተልውዎ⁷¹ : 30
 ለምውት⁷² : ወተስእሎ⁷³ : ወይቤሎ : መኑ : ዝንቱ⁷⁴ : ዘሞተ : ዮም ። ወአውሥአ :
 ውእቱ⁷⁵ : ወይቤሎ⁷⁶ : * * አ * እምር : አወልድዩ : እስመ : ዝንቱ : ብእሲ⁷⁷ : ዘሞተ :

*A 156r^b

35 P አኮ : ብከሙ : — 36 A ዘረሰይዎ : — 37 A ተካዝዙኑ : — 38 D ላነ : ከመ : ንጽሐፍ : — 39 D
 ወአነሂ : እእመኖ : — 40 D አው : ዕዕበዮ : < P — 41 + ካልአ : ሐቅለ : D — 42 D እምአእጽምቲሆሙ : —
 43 + እለ : ሀለዉ : D — 44 A ይብሉ : — 45 A ኢትኅድጉ : — 46 < P — 47 < D, E, P — 48 + ነበሩ :
 ህዩ : D ; + ነበሩ : E, P — 49 + በሰላም : D — 50 < D — 51 < D — 52 D በሠናይ : < E, P — 53 E, P
 ስምዕ : ወሰብሐተ : — 54 * < D — 55 < D — 56 D ርእስ : — 57 + ዘየዐቢ : እምኮሎሙ : D ; + ገውገ :
 መላእክት : ትጉሃን : E, P — 58 D ወለእኅሁ : ስሙ : — 59 D ወአልቦ : ፀሐው : ለንዋዩ : ወብዙኅ :
 ወርቅ : ወብሩር : — 60 < E, P — 61 D ለጳውሎስ : — 62 D በከ : — 63 + ነገር : D — 64 E, P ተምዕዓ :

des saints et leur dit: «Mes pères, ne dites pas que vous êtes couchés et que vous reposez; voici qu'on a apporté ce tome dans lequel (est) écrite la foi impure qui attribue au Christ deux natures. M'ordonnez-vous de le souscrire et de croire à sa parole ou non? Si vous ne me dites pas ce que je dois faire, aussi vrai que Dieu est vivant, je ferai sortir vos ossements de ce lieu.» Une voix sortit de leurs corps et tous les gens (l')entendirent disant: «N'abandonne pas la foi droite de nos pères les apôtres et de nos pères les trois cent dix-huit, ne suis pas ce tome impur, mais enlève-le de sur nos corps.» Quand les messagers de l'empereur entendirent cette parole, ils s'étonnèrent beaucoup, et la peur et un grand tremblement vinrent sur eux; ils ne retournèrent pas auprès de l'empereur, mais ils rasèrent leurs cheveux, se firent moines, restèrent dans ce monastère de nombreuses années, puis moururent.

Quant au saint Langinos, comme il avait achevé son beau combat (spirituel) dans une belle vieillesse et plu à Dieu, il mourut en paix et reçut la couronne de gloire de la part de notre Seigneur Jésus-Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Pāwli (= Paul), le plus grand de tous les saints et le chef des solitaires. Ce saint était de la ville d'Alexandrie, son nom était Pāwlos et il avait un frère du nom de Pēṭros (= Pierre); leur père était très riche et le montant de sa fortune en or, en argent et (en) vêtements précieux était incalculable. Quand leur père mourut et (que) le temps de leur deuil fut achevé, ils entreprirent de partager l'héritage de leur père entre eux. Son (= de Pāwli) frère Pēṭros se mit à prendre¹ la part la plus grande et à donner à Pāwli la part la plus petite. Le cœur de celui-ci fut attristé à cause de cela et il dit à son frère: «Pourquoi ne me donnes-tu pas ma part de l'héritage de mon père?» (Pēṭros) répondit et lui dit: «Tu es un adolescent et tu dissiperais ta fortune, mais moi, je vais la garder pour toi jusqu'à ce que tu aies grandi.» Ils se querellèrent à cause de cela et allèrent auprès du juge pour qu'il décidât entre eux. Alors qu'ils étaient en chemin, ils virent un (homme) mort et enveloppé d'un linceul, qu'on portait sur une civière; beaucoup de gens le suivaient et pleuraient sur lui. Alors, le saint Pāwlos appela l'un de ceux qui suivaient le mort, l'interrogea et lui dit: «Qui est celui-ci qui est mort aujourd'hui?» L'(homme) répondit et lui dit: «Sache, mon fils, que cet homme qui est mort aujourd'hui était très riche et se réjouissait dans l'or et l'argent, et voici qu'il a abandonné tout cela et il va nu au tombeau par un chemin par lequel il ne

³ Dans la phrase $\omega\tau\iota\varsigma : \dots \beta\epsilon\gamma\lambda\alpha : \dots \omega\beta\epsilon\upsilon\theta\iota$, le verbe $\tau\iota\varsigma$ a une valeur inchoative conformément à l'original arabe: $\text{صار ياخذ} \dots \text{ويعطيه}$.

$\omega\tau\iota\lambda\alpha\theta\iota$: — ⁶⁵ D $\eta\alpha\lambda\upsilon\sigma\omega\mu$: — ⁶⁶ D, P $\alpha\omega\omega$: < E — ⁶⁷ + $\sigma\gamma\lambda\eta\lambda\upsilon\sigma\omega\mu$: E, P — ⁶⁸ D $\eta\sigma\epsilon$: $\epsilon\tau\iota$ — ⁶⁹ + $\omega\beta\epsilon\omega\eta\epsilon\sigma\phi$: D — ⁷⁰ < D — ⁷¹ D $\beta\epsilon\lambda\omega\sigma\phi$: — ⁷² < P — ⁷³ < E — ⁷⁴ + $\omega\lambda\epsilon$: D; E, P $\omega\lambda\epsilon$: — ⁷⁵ < E, P — ⁷⁶ + $\omega\lambda\epsilon$: $\eta\lambda\alpha$: E, P — ⁷⁷ < E, P —

የም፡ ኮነ⁷⁸ ፡ ባዕለ ፡ ፈድፋድ⁷⁹ ፡ ወይትፈጋዕ⁸⁰ ፡ በወርቅ ፡ ወብሩር ። ወናሁ ፡ ፣ ጎደጎ ፡
 ለዝንቱ ፡ ኩሉ ፡ ወየሐውር ፡ ዕራቁ⁸¹ ፡ ጎበ ፡ መቃብር ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡
 ዘኢይትመየጥ⁸² ፡ እምኔሃ ። * ፣ ወሞተ ፡ ውስተ⁸³ ፡ መዋግደ⁸⁴ ፡ ኩሉ ፡ ኃጣውኢሁ⁸⁵ ።
 ወይእዜኒ ፡ አወልድየ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትጋደል ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሱን ፡
 እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢናአምር ፡ ማእዜ ፡ ዘንመውት ። አላ ፡ ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ⁸⁶ ፡ 5
 ዘኮነ ፡ ሎቱ ፡ ስልጣነ ፡ ፣ ወንዋየ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወየጎደጎ ፡ እስመ⁸⁷ ፡
 ውእቱ ፡ ይነሥእ ፡ ክብረ ፡ ዓቢየ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ሀገሮሙ ፡ ፣ ለሰማዕት ፡
 ወለጻድቃን ፡ ኩሎሙ⁸⁸ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳውሊ⁸⁹ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
 ገዓረ ፡ እምውስተ ፡ ልቡ ፡ ወይቤ ፡ ምንተ ፡ ብየ ፡ አነ ፡ ወንዋየ⁹⁰ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡
 ጎላፊ ። ወእምድጎረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አጎደጎ ፡ ወአሐውር⁹¹ ፡ ዕራቅየ ። ወእምዝ ፡ 10
 ተመይጠ ፡ ጎበ ፡ እኑሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ነዓ ፡ ንትመየጥ ፡ ጎበ ፡ ቤትነ ፡ እስመ ፡ አነ ፡
 እምይእዜ ፡ ወኢይትናገር⁹² ፡ ወኢምንተኒ ፡ በእንተ ፡ ንዋይ ።

ወእምዝ ፡ ጎየ ፡ እምእኑሁ ፡ ወወፅአ ፡ ጎበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ መቃ
 ብር ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ፫ መዓልተ ፡ ወ ፫ ለያልየ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወያስተበቀኅዕ ፡
 ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ውስተ ፡ ሥምረቱ⁹³ ። ወእኑሁስ ፡ ጴጥሮስ ፡ 15
 ነበረ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ የዐውድ ፡ በእንቲአሁ⁹⁴ ፡ ውስተ ፡ ፣ ኩላ ፡ ሀገር⁹⁵⁻⁹⁶ * *
 ወኢረከቦ ። ወሐዘነ ፡ * ላዕሌሁ ፡ ዓቢየ ፡ ሐዘነ ፡ ፣ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሁ⁹⁷⁻⁹⁸ ፣ ወቅዱ
 ስሰ ፡ ጳውሎስ ፡ ወእንዘ⁹⁹ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መቃብር ፡ ፣ መጠነ ፡
 ፫ መዓልት¹⁰⁰ ፡ ኢተዘከረ ፡ መብልዓ ፡ ወመስቴ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ፍርሀት¹⁰¹ ፡ ወኢድን
 ጋጂ ፡ እስመ ፡ ጎይል ፡ ቅድስት¹⁰² ፡ ኮነት¹⁰³ ትጼልል ፡ ላዕሌሁ ። ወበራብዕት ፡ 20
 ዕለት ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎቤሁ ፡ መልአኮ ፡ ወመሰጦ ፡ እምህየ¹⁰⁴ ፡ ወወሰዶ ፡
 ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ ዘምሥራቅ ። ወእንበሮ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ፣ መካን ፡ ጎበ¹⁰⁵ ፡
 ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወተአምኖ ፡ መልአክ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡
 ጳውሊ ፡ ረከበ ፡ ግበባተ ፡ ዘአራዊት ፡ ወቦአ ፡ ውስቴታ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ልብሰ ፡
 ፣ እምጸጉረ ፡ በቀልት¹⁰⁶ ፡ ወለብሶ ። ፣ ወኮነ ፡ ይጼሊ ፡ ወይብል¹⁰⁷ ፡ ከመዝ ፡ እእግዚእየ ፡ 25
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዕቀበኒ ፡ ወአድጎነኒ ፡ እምእዴሁ ፡
 ለጸላኢ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ምሕረተ ፡ ወትምጸእ ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌየ ፡ ወታጽንዓኒ ፡ እስክ ፡
 እፈጽም ፡ ገድልየ ፡ በሥምረትክ ፡ አነጋሤ¹⁰⁸ ፡ ኩሉ ፡ ትውልድ¹⁰⁹ ፡ እስመ ፡ ለክ ፡
 ጎይል ፡ ወስብሐት ፡ ፣ ለዓለም ፡ አሜን¹¹⁰ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ፹ ዓመተ ፡
 ኢርእየ ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ፡ ግሙራ¹¹¹ ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፌኑ ፡ ጎቤሁ ፡ 30
 ቋዐ¹¹² ፡ ኩሎ ፡ አሚረ ፡ በጊዜ ፡ ምሴት ፡ ወምስሌሁ ፡ መንፈቀ ፡ ጎብስት ፡ ወይሁቦ ፡
 ኪያሁ¹¹³ ።

ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ቅድስናሁ ፡ ወጽድቆ ፡ ፈነወ ፡
 መልአኮ ፡ ጎበ ፡ አብ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ * ፣ ሶበ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡

A 156v^a

*A 156v^b

78 ** < D — 79 < D — 80 + በብዕሉ ፡ P — 81 D ትሬእየ ፡ ዝንቱ ፡ የም ፡ የሐውር ፡ ዕራቁ ፡ ጎደጎ ፡ — 82 D
 ዘኢይገብእ ፡ — 83 < E — 84 * D በመዋግደ ፡ ኃጠአት ፡ ኮነ ፡ ሞቱ ፡ — 85 E, P ኃጠአት ። — 86 D ወሠ
 ናይ ፡ — 87 D ወጎደጎ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ክብረ ፡ ወብዕለ ፡ መኒኖ ፡ ጎየ ፡ — 88 D ለኩሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡
 ዘኢይብሊ ፡ ወኢይማስን ። E, P ለኩሎሙ ፡ ጻድቃን ። — 89 D ጳውሎስ ፡ — 90 D ምስለ ፡ ንዋየ ፡ E, P
 እምንዋየ ፡ — 91 A ወሐውር ፡ — 92 D ኢይትናገር ፡ ምስሌክ ፡ — 93 E, P ፍኖቱ ፡ — 94 < D, P — 95 P
 አህጉር ፡ — 96 + እንዘ ፡ የጎሥሦ ፡ E, P — 97 E በእንቲአሁ ፡ ; < P — 98 ** D ወየጎሥሦ ፡ ለእኑሁ ፡ ወረ

reviendra pas. Il est mort dans les flots de tous ses péchés. À présent, mon
 fils, il nous faut combattre pour le salut de notre âme, car nous, nous ne
 savons pas quand nous mourrons. Mais heureux l'homme qui a le pouvoir
 et la fortune dans ce monde et les abandonne, car il recevra une grande
 5 gloire dans la Jérusalem céleste, la ville de tous les martyrs et justes!» Quand
 le saint abbā Pāwli entendit ce discours, il gémit du fond de son cœur et dit:
 «Qu'ai-je à faire, moi, avec les biens de ce monde transitoire? Dans peu de
 jours, je le quitterai et m'en irai nu.» Ensuite il se retourna vers son frère et
 lui dit: «Viens, retournons à notre maison, car, dorénavant, je ne dirai (plus)
 10 rien au sujet de la fortune.»

Après cela, il s'enfuit d'auprès de son frère, sortit à l'extérieur de la ville,
 entra dans un tombeau et y demeura trois jours et trois nuits en priant et
 suppliant Dieu de le guider vers ce qu'il voudrait. Son frère Pētros passa
 beaucoup de jours à parcourir toute la ville à son sujet, mais il ne le trouva
 15 pas. Il éprouva un grand chagrin à cause de lui, à cause de ce qui lui était
 arrivé. Quant au saint Pāwlos, alors qu'il demeurait dans ce tombeau depuis
 trois jours, il ne se souvint ni de la nourriture ni de la boisson, et la crainte
 ni l'effroi ne l'atteignirent, car une puissance sainte le protégeait. Le
 quatrième jour, Dieu lui envoya son ange; (celui-ci) l'enleva de là et l'amena
 20 dans l'intérieur du désert oriental. L'ange de déposa dans un lieu près d'une
 source d'eau, l'embrassa et monta au ciel. Quant au saint abbā Pāwli, il
 trouva des antres de bêtes sauvages, il y entra et se fit un vêtement de fibres
 de palmier et le revêtit. Il priait et parlait ainsi: «Mon Seigneur Jésus-Christ,
 Fils du Dieu vivant, garde-moi et sauve-moi de la main de l'Ennemi qui n'a
 25 pas de miséricorde; que ta miséricorde vienne sur moi et fortifie-moi jusqu'à
 ce que j'aie achevé mon combat (spirituel) selon ta volonté, ô roi de toutes
 les générations, car à toi (sont) la puissance et la gloire à jamais, amen.» Il
 demeura dans cette caverne quatre-vingts ans (et) ne vit jamais aucun être
 humain. Dieu lui envoyait un corbeau tous les jours, au moment du soir
 30 — (il avait) avec lui la moitié d'un pain —, et il le lui donnait.

Quand Dieu voulut révéler sa sainteté et sa justice, il envoya son ange au
 grand abbā 'Entonyos (= Antoine) alors que (celui-ci) pensait dans son

h0 : 908 : 717 : 037-480 " — ⁹⁹ D ወ-እ-ቲስ : — ¹⁰⁰ D, E, P ፫ መዓልተ : ወ ፫ ሌሊተ : (< E) —
¹⁰¹ + ረዓድ : P — ¹⁰² < D — ¹⁰³ < P — ¹⁰⁴ D እም-ስተ : መቃብር : — ¹⁰⁵ D ገዳም : ጎበ : መካነ : —
¹⁰⁶ D, E, P እምቁጽለ : በቀልት : ሆሳዕና : (< E, P) — ¹⁰⁷ D ወናሁ : ጸለየ : ወይቤ : ; E, P ወጸለየ :
 ወይቤ : — ¹⁰⁸ D አበቋኤ : ; E, P አገጉሠ : — ¹⁰⁹ P ምድር : — ¹¹⁰ d, E, P ለዓለመ : ዓለም : አሜን :
 (< E, P) — ¹¹¹ < D; + ወልብሱ : ጸጉረ : በቀልት : E, P — ¹¹² < A — ¹¹³ + ለጳውሊ : E, P —

ቀዳሚ ፡ ዘኅደረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወመጽአ ፡ መልአክ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ¹¹⁴ ፡
 ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ ዘርሑቅ ፡ እምኔከ ፡ መጠነ ፡ ፪ መዓልት ፡
 ሀሎ ፡ ብእሲ ፡ * ዘኢይደልዎ¹¹⁵ ፡ ለዓለም¹¹⁶ ፡ አሐቲ ፡ ምክያድ¹¹⁷ ፡ እምክያድ ፡ እገ
 ሪሁ ። ወበእንቲአሁ¹¹⁸ ፡ ፍሬሃ ፡ ወበእንቲአሁ ፡
 ይወርድ ፡ ጠል ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወፀሓይ ፡ ትሠርቅ ፡ ላዕለ ፡ ፡ ጎጥአን ፡ ኩሎሙ¹²⁰ ፡ 5
 ፡ « ወውእቱ ፡ ህየንቲሁ ፡ ለዘ ፡ ጎሩቱ ፡ ይጸውር ፡ ኩሎ ፡ ፍጥረተ ፡ እንለ ፡ እመሕያው¹²¹ ።
 ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ¹²² ፡ ተንሥአ¹²³ ፡ ወሐረ ፡ ውስተ ፡
 ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ የአምን ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወውእቱ ፡ ይጸይሕ ፡
 ፍኖቶ ፡ ወረከበ ፡ አሰረ ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ አሰሮሙ ፡ ለአራዊት ፡ ብዙኃን ። ወአንሶሰወ ፡
 ፡ « ዲበ ፡ አሰሩ ፡ ለቅዱስ¹²⁴ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ በዓቱ ፡ « ወሰምዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ 10
 ይዘምር ፡ በውስተ ፡ በዓቱ ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ነሥአ ፡ እብነ ፡ ወጎድጎድ ፡
 ቦቱ ፡ አንቀጸ ፡ በዓት¹²⁵ ። ወብፁዕሰ¹²⁶ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ሶበ ፡ ሰምዎ ፡ እንዘ ፡
 ይጎደጎድ¹²⁷ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ግብረ ፡ ሰይጣን ፡ ወነሥአ ፡ እብነ ፡ ዓቢየ ፡
 ወአንበሮ ፡ ድኅረ¹²⁸ ፡ አንቀጸ ፡ በዓት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ እንጦንዮስ ፡ ጸርኃ ፡ ወይቤ ፡
 ኅሠሥኩ ፡ ወተውህበኒ ፡ ሊተ ፡ ወሰአልኩ ፡ ወረከብኩ ፡ ጎድጎድኩ ፡ ወአርኃወ¹²⁹ ፡ 15
 ሊተ ። አሚሃ¹³⁰ ፡ አርኅወ¹³¹ ፡ ሎቱ ፡ ወአብአ ፡ ወተአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በአ
 ምኅ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወጸለዩ ፡ ኅቡረ ፡ ወነበሩ¹³² ። ወይቤሎ ፡ እንጦንዮስ ፡ መኑ ፡
 ስምክ ፡ አአበ ፡ « ወአውሥአ¹³³ ፡ ብፁዕ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ * ወይቤሎ¹³⁴ ፡
 ለእመ ፡ ኮንክ ፡ አንተ ፡ ኢታአምር ፡ ስምየ ፡ ለምንት ፡ ታንሶሰ¹³⁵ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡
 ገዳም ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አርኃወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልቦ ፡ ለእንጦንዮስ ፡ ወይቤ ፡ 20
 ብፁዕ ፡ አነ ፡ እስመ ፡ ደለወኒ ፡ ከመ ፡ እነጽር ፡ ጳውሎስ ፡ ዳግማዊ¹³⁶ ። ወእንዘ ፡
 ይትናገሩ ፡ በዕባዩ¹³⁷ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወናሁ ፡ መጽአ¹³⁸ ፡ ቋዕ ፡
 በጊዜ ፡ ምሴት ፡ ወወገረ¹³⁹ ፡ ሎሙ ፡ « አሐተ ፡ ኅብስተ¹⁴⁰ ፡ ፍጽምተ¹⁴¹ ። ወይቤሎ ፡
 አባ ፡ ጳውሊ ፡ ለአባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ይእዜኬ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡
 እምእግብርቲሁ¹⁴² ፡ ለእግዚአብሔር ። እስመ ፡ ናሁ ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ 25
 እስከ ፡ ዮም ፡ ፹ ዓመተ ፡ ይፌኑ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኩሎ ፡ አሚረ ፡ መንፈቀ ፡
 ኅብስተ ፡ ወናሁ ፡ እግዚአብሔር¹⁴³ ፡ ፈነወ ፡ ለክ ፡ ሲሳየክ ፡ ዮም¹⁴⁴ ። ወእምድኅረዝ ፡
 ተንሥኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወጸለዩ ፡ * እስከ ፡ አስተርአዩ ፡ ኮከበ¹⁴⁵ ፡ ምዕራብ ። « ወእምዝ ፡
 ነበሩ¹⁴⁶ ፡ ወበልዑ ፡ ወእምድኅረ ፡ በልዑ ፡ ተንሥኡ ፡ ወቆሙ¹⁴⁷ ፡ ወጸለዩ¹⁴⁸ ፡
 ወሰብሕዎ¹⁴⁹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ጽባሕ ። 30

« ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ብርሃነ ፡ ጽባሕ ፡ ሠረቀ¹⁵⁰ ፡ ተአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይቤሎ ፡
 እንጦንዮስ ፡ አአቡዮ¹⁵¹ ፡ እምአይቱ ፡ ትትሚጠው¹⁵² ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡
 በዝንቱ¹⁵³ ፡ ኩሎ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም¹⁵⁴ ። ወአውሥአ ፡

114 D ወነገሮ ፡ — 115 A ዘኢይደልዎሙ ፡ — 116 * E, P ዘኢይደልዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዓለም ፡ ይኩኑ ፡ ከመ ፡ —
 117 A ምክያድ ፡ ; < D, E, P — 118 E, P ወበእንተ ፡ ጸሎቱ ፡ — 119 * D ረትዓ ፡ ምድር ፡ ወወሀበት ፡ ; E, P
 ዓለም ፡ ረትዓ ፡ ወምድርኒ ፡ ትሁብ ፡ — 120 D ኩሎሙ ፡ ኃጥአን ፡ ወጸድቃን ፡ ; E, P ኃጥአነ ፡ ምድር ፡
 ኩሎሙ ፡ — 121 < D — 122 < D — 123 + ፍጠነ፡D — 124 < D — 125 < D — 126 D, E, P ወቅዱስሰ፡—
 127 + አንቀጸ ፡ በዓቱ ፡ D — 128 D ዲበ ፡ ማእጸ ፡ ; + ማእጸ ፡ E, P — 129 A ወአርወ ፡ ; D, E, P
 ወተርኅወ ፡ — 130 D, E, P ወሶሌሃ ፡ — 131 D ተርኅወ ፡ — 132 E, P ወኅብሩ ፡ — 133 D ወተሰጠወ ፡ —

*A 157r^a

cœur qu'il était le premier qui eût demeuré dans le désert. L'ange arriva auprès d'abbā 'Enṭonyos et lui dit: «Dans la (partie) intérieure du désert, qui est éloignée de toi de deux jours (de marche), il y a un homme d'une seule des empreintes des pieds duquel le monde n'est pas digne: grâce à lui, 5 la terre (qui est) juste donne ses fruits; grâce à lui, la rosée tombe sur la terre et le soleil se lève sur tous les pécheurs; lui-même, en échange de sa perfection, porte tout le genre humain.» Quand abbā 'Enṭonyos entendit ces paroles, il se leva et alla dans l'intérieur du désert en croyant que Dieu (était) avec lui et qu'il lui frayait le chemin. Il trouva les traces d'un homme avec 10 les traces de nombreuses bêtes sauvages; il marcha dans les traces du saint jusqu'à ce qu'il parvint à la grotte de celui-ci, et il entendit le saint chantant dans sa grotte. Le saint abbā 'Enṭonyos prit une pierre et en frappa la porte de la grotte. Quand le bienheureux abbā Pāwli l'entendit frapper, il crut que c'était l'œuvre de Satan; il prit une grande pierre et la plaça derrière la porte 15 de la grotte. Quand 'Enṭonyos entendit (cela), il s'écria et dit: «J'ai cherché et il m'a été donné, j'ai demandé et j'ai obtenu, j'ai frappé et il m'a ouvert⁴.» Alors (Pāwli) lui ouvrit, le fit entrer et ils s'embrassèrent d'un embrassement spirituel, prièrent ensemble et s'assirent. 'Enṭonyos lui (= à Pāwli) dit: «Quel est ton nom, mon père?» Le bienheureux vieillard abbā Pāwli lui 20 répondit et lui dit: «Si tu ne connais pas mon nom, pourquoi voyages-tu dans ce désert?» À ce moment, Dieu ouvrit le cœur de 'Enṭonyos et (celui-ci) dit: «Heureux suis-je, car j'ai mérité de voir le deuxième Pāwlos!» Alors qu'ils parlaient entre eux de la grandeur de Dieu, voici qu'un corbeau survint au moment du soir et leur jeta un pain entier. Abbā Pāwli dit à abbā 25 'Enṭonyos: «Maintenant, je sais que tu (es) des serviteurs de Dieu: voici que j'ai demeuré dans ce désert quatre-vingts ans jusqu'à aujourd'hui, Dieu m'envoie tous les jours la moitié d'un pain, et voici que Dieu t'a envoyé ta nourriture aujourd'hui.» Après cela, ils se levèrent ensemble et prièrent jusqu'à ce qu'apparût l'étoile du soir. Puis ils s'assirent et mangèrent; après 30 qu'ils eurent mangé, ils se levèrent, se tinrent debout, prièrent et glorifièrent Dieu jusqu'au moment du matin.

Quand ils virent (que) la lumière du matin s'était levée, ils s'embrassèrent et 'Enṭonyos lui (= à Pāwli) dit: «Mon père, d'où reçois-tu les saints Mystères pendant tous ces jours alors que tu demeures dans ce désert?» Le

⁴ Cf. *Matthieu* 7,7.

¹³⁴ < D—¹³⁵ D, E, P አንሰሰውክ : —¹³⁶ < D; P ገዳጭ ስ —¹³⁷ A በዕዩ : —¹³⁸ < A, D—¹³⁹ A ወገብረ : ; D, E ወገረ : —¹⁴⁰ A አሐቲ : ጎብስት : —¹⁴¹ < D—¹⁴² D, E, P ገብሩ : —¹⁴³ D ዮምኒ : ; < E, P—¹⁴⁴ < D—¹⁴⁵ A ካዕበ : —¹⁴⁶ D ነበሩ : እንክ : —¹⁴⁷ < D—¹⁴⁸ * + P—¹⁴⁹ + ወእእኩት ትዎ : —¹⁵⁰ P ወሶበ : ሠረቀ : ብርሃነ : ጽባሕ : ከመ : ርእዩ : —¹⁵¹ A ወይቤሎ : ; D አወልድዮ : —¹⁵² A, P ትትመጠው : —¹⁵³ A ለዝንቱ : —¹⁵⁴ + አው : አልቦ : D —

ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፌኑ ፡ ሊተ ፡ መልአከ ፡
 ወይሚጥወኒ¹⁵⁵ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት¹⁵⁶ ፡ ኩሎ ፡ ለለ ፡ ዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡
 ወዕለተ ፡ እሑድ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ የዓርግ ፡ ኅበ ፡ ሰማይ ፡ ከመዝ ፡ ይገብር ፡ ምስሌየ ፡
 በኩሎ ፡ መዋዕልየ¹⁵⁷ ። ወይቤሎ ፡ እንጦንዮስ ፡ «እፈቅድ ፡ ታይድ*ዓኒ ፡ እመ ፡ ዝንቱ ፡
 አስኬማ ፡ ይበዝኅ¹⁵⁸⁻¹⁵⁹ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ አው ፡ አልቦ ። * ወአክሞሰሰ ፡ ብፁዕ ፡ 5
 ወእምዝ ፡ ገዓረ ። ወይቤሎ ፡ እንጦንዮስ¹⁶⁰ ፡ ርኢኩከ ፡ አክማሰሰከ¹⁶¹ ፡ ወተፈሣሕኩ ፡
 ወሶበ ፡ ገዓርከ ፡ ሐዘንኩ¹⁶² ። ወአውሥአ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ ወይቤሎ ፡ ዝንቱ ፡ አድባ
 ራት ፡ ወገዳማት ፡ ይከውኑ ፡ ከመ ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ ለአርጋብ ፡ ወያስተጋብእ ፡
 ውስቴቶሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኅሩያኒሁ ፡ እምኩሎ ፡ መካናት ። * ወዝንቱ ፡ ስም ፡
 ዝውእቱ¹⁶³ ኅሩይ ፡ የኃልፍ ፡ ወይከውን¹⁶⁴ ፡ ስሞሙ ፡ መነኮሳተ¹⁶⁵ ፡ ወይትፌ 10
 ሥሑ¹⁶⁶ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወያፈልሶሙ¹⁶⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ መዓት ፡
 ወይትፌሥሑ¹⁶⁸ ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይትነሥኡ ፡ ትውልድ ፡ ዘኢይሰምዑ ፡
 ወኢይትኤዘዙ ፡ ለመምህራኒሆሙ ፡ እለ ፡ ይተግሁ ፡ «በሌሊት ፡ በእንተ ፡ ነፍሳቲ
 ሆሙ¹⁶⁹ ። አሚሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ አድባራት ፡ ወገዳማት ፡
 ወያመዘብሮሙ ፡ «እምነ ፡ ሕዝብ ፡ ዓላዊ¹⁷⁰ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ሕገ¹⁷¹ ። ወይነብሩ¹⁷² 15
 አድባራት ፡ ወገዳማት ፡ ባድወ¹⁷³ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ አላ ፡ ተዝካሮሙሰ ፡ ለቅዱሳን ፡
 ኢየሐልቅ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይወዲ ፡ ሣህለ ፡ ውስተ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለካልአን ፡
 ሰብእ ፡ ወየሐውሩ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ ወገዳማት ፡ ወየኃድሩ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ምዕረ ፡
 ዳግመ ። * ወሰይጣንሰ ፡ ጸላኢ¹⁷⁴ ፡ የሐውር¹⁷⁵ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ ወይሬሲ¹⁷⁶ ፡
 ማእከሌሆሙ ፡ ፀብአ ፡ ወየኃድጉ ፡ አስኬማ ፡ ምንኩስና ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይወርዱ 20
 ውስተ¹⁷⁷ ፡ ዓለም ፡ እ*ስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢረከቡ ፡ ጥዕመተ¹⁷⁸ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ወኢተዓገሡ ፡ ላቲ ፡ እስመ ፡ ውእቱ¹⁷⁹ ፡ ጽሑፍ¹⁸⁰ ፡ በትዕግሥትክሙ ፡
 ታጠርይዋ ፡ ለነፍሰክሙ ። ወይቤሎ ፡ እንጦንዮስ ፡ ቡርክት ፡ ይእቲ ፡ ሰዓት ፡ እንተ ፡
 ባቲ ፡ ደለወኒ ፡ ከመ ፡ እርአይ ፡ ገጸከ ፡ እአቡየ ፡ ቅዱስ¹⁸¹ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ።
 «ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳውሊ¹⁸² ፡ ተንሥእ ፡ ይእዜ ፡ ወሐር ፡ ኅበ ፡ ማኅደርከ ፡ 25
 ወእምጽእ ፡ ሊተ¹⁸³ ፡ ምስሌከ¹⁸⁴ ፡ አልባሰ ፡ ዘአልበሰከ ፡ ኪያሃ ፡ አባ ፡ አትናት
 ዮስ¹⁸⁵⁻¹⁸⁶ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ትግንዝ ፡ ሥጋየ ፡ ባቲ ። ወእንጦንዮስ ፡ አንከረ ፡
 በእንተ ፡ ነገሩ ፡ ወበእንተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወእምነ ፡ በኩሎ ፡ ትንቢታት ፡ ዘተነበየ ፡
 ሎቱ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳውሊ ፡ አፍጥን ፡ ወኢትቁም ፡ እስመ ፡ ጊዜ ፡ ፀአትየ ፡
 ቀርቦ ፡ ዘኅቱም¹⁸⁷ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ¹⁸⁸ ፡ እንጦንዮስ¹⁸⁹ ፡ ዘንተ ፡ 30
 ደንገፀ ፡ ፈድፋደ¹⁹⁰ ፡ ወበከየ ፡ ወወፅአ ፡ እምኅቤሁ ፡ «ወአንሶሰወ ፡ ፪ መዓልተ ፡
 ወ፪ለያልየ¹⁹¹ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ። ወነሥአ ፡ ለይእቲ ፡ ልብስ ፡
 ወተመይጦ ፡ * እንዘ ፡ ያንሶሱ¹⁹² ፡ እንጦንዮስ ፡ ርእዮሙ ፡ ለማኅበረ¹⁹³ ፡ መላእክት ፡

*A 157r°b

*A 157v°a

155 A ወይመጥወኒ ፡ — 156 < D — 157 D, E, P መዋዕል ፡ — 158 D ንግረኒ ፡ ይበዝኅኑ ፡ ዝንቱ ፡ አስ
 ኬማ ፡ — 159 E ይበዝኅኑ ፡ P ወይበዝኅኑ ፡ — 160 + ሶበ ፡ E, P — 161 E, P እንዘ ፡ ታክሞስስ ፡
 አክሞስስኩ ፡ — 162 * < D — 163 < P — 164 A ወይከውኑ ፡ — 165 * < D — 166 + በህየ፡D; < E, P —
 167 + ውእተ ፡ አሚረ ፡ D — 168 D ወዝውእቱ ፡ ስም ፡ ኅሩይ ፡ ይከውናሙ ፡ ስሞሙ ፡ መነኮሳት ፡ ; < P —
 169 D መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በእንቲአሆሙ ። — 170 D ከመ ፡ ዓላዊያን ፡ ሕዝብ ፡ — 171 E, P ልብ ፡
 ወሕግ ። — 172 + ውስተ ፡ D — 173 < D — 174 < E, P — 175 * D ወሰይጣናት — 176 D ይሬሲዩ ፡ —

saint abbā Pāwli lui répondit et lui dit: «Dieu m'envoie un ange et (celui-ci) me donne les saints Mystères tous les samedis et les dimanches, après cela il monte au ciel; ainsi agit-il avec moi pendant toute ma vie.» 'Enṭonyos lui dit: «Je veux que tu me fasses savoir si ce froc monastique se multipliera sur
 5 la terre ou non.» Le bienheureux (Pāwli) sourit puis gémit. 'Enṭonyos lui dit: «Je t'ai vu: tu as souri et je me suis réjoui et, quand tu as gémi, je me suis attristé.» Abbā Pāwli répondit et lui dit: «Ces montagnes et ces déserts deviendront comme les demeures des colombes; Dieu y rassemblera ses élus de toute part. Ce nom — c'est-à-dire «élu» — passera et leur nom deviendra
 10 «moines»; ils se réjouiront de nombreux jours, Dieu les transférera avant (sa) colère et ils se réjouiront. Après eux se lèveront des générations qui n'écouteront pas ni n'obéiront à leurs maîtres qui veillent la nuit pour leurs âmes. Puis Dieu s'irritera contre les montagnes et les déserts et il les dépouillera des gens impies qui n'ont pas de loi. Les montagnes et les déserts
 15 demeureront vides de nombreux jours, mais la commémoration des saints ne cessera pas. Dieu mettra la douceur dans le cœur d'autres hommes, ils iront dans les montagnes et les déserts et y demeureront une deuxième fois. Mais Satan l'Ennemi ira dans les montagnes et établira la guerre entre eux, ils abandonneront le froc monastique et descendront dans le siècle, car ils ne
 20 trouveront pas la douceur de l'amour de Dieu et ne l'attendront pas avec constance, car ceci (est) écrit: *Par votre patience, vous posséderez vos âmes*⁵.» 'Enṭonyos lui dit: «Bénie soit cette heure au cours de laquelle j'ai mérité de voir ta face, mon père saint abbā Pāwli!»

Le saint abbā Pāwli lui dit: «Lève-toi maintenant, va dans ta demeure et
 25 (r)apporte avec toi pour moi le vêtement dont t'a revêtu abbā 'Atnātyos (= Athanase) le patriarche, pour en ensevelir mon corps.» 'Enṭonyos s'étonna de son discours et au sujet du patriarche, et il crut en toutes les prophéties qu'il lui avait faites. Le saint abbā Pāwli lui dit: «Hâte-toi et ne t'arrête pas, car le moment de ma mort est proche, (moment) qui (est)
 30 assigné à tous les hommes.» Quand 'Enṭonyos entendit cela, il fut fort bouleversé et pleura; il le (= Pāwli) quitta et marcha deux jours et deux nuits jusqu'à ce qu'il fût arrivé à sa demeure. 'Enṭonyos prit le vêtement et s'en retourna; alors qu'il marchait, il vit l'assemblée des anges le (= Pāwli) glorifiant dans les airs et disant: «Salut à toi, l'élu du Christ abbā Pāwli,

⁵ *Luc 21,19.*

177 + ግብረ : D — 178 E, P ጥብግተ : — 179 < D — 180 < ዘይቤ : ወንጌል : D — 181 D, E, P ብፁዕ : — 182 < D, P — 183 < E, P — 184 < D — 185 E, P ልብስ : ዘመሀቦ : ቁስጠንጢኖስ : ለአትናቴዎስ — 186 + ዘአልበስከ : ኪያገ : አባ : አትናቴዎስ : E — 187 D ዘእዙዝ : ; < E; P ዘሥሩዕ : — 188 < A — 189 + እምኔሁ : D — 190 < D — 191 D ወሖረ : ቸመዐልተ : ወቺሌሊተ : — 192 D ይትመየጥ : — 193 * E, P እንጦንዮስ : ወእንዘ : ሀሎ : ውስተ : ፍኖት : ርእዮ : ለአባ : ቡላ : ወለግብረ : —

እንዘ : ይሴብሕዎ : በውስተ : ዐየር : ወይብሉ¹⁹⁴ : ሰላም¹⁹⁵ : ለከ : አጎሩዩ : ለክርስቶስ : አባ : ጳውሊ : ብእሴ : እግዚአብሔር : መላእክት : ይትፌሥሑ : ምስሌክ : እስመ : አንተ : ተሰብሕክ¹⁹⁶ : በሰማያት¹⁹⁷ ። ወጎደገ : እምኔክ : ጽልመተ : ወነሥኡክ : ኅበ : ብሔረ : ብርሃን ። « ወጎደገ : እምኔክ : ሐዘነ : ወይወስዱክ : ኅበ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም¹⁹⁸ ። እስመ¹⁹⁹ : አንተ : ኮንክ : ብፁዓዌ : በትውልድክ : 5
 « አንተ : ጳውሎስ : ብእሴ : እግዚአብሔር : አንተ : ጳውሎስ : ዳግማይ²⁰⁰ ። ወሶበ : ይቤሉ : ዘንተ : * ስብሐታተ : ተሀብኡ²⁰¹ ። ወይቤ : እንጦንዮስ : ዛቲ : ነፍሱ : ለአ ቡዩ : « አባ : ጳውሊ²⁰² : እንዘ : የዓርግዋ : ውስተ : ሰማያት²⁰³ ።

*A 157v^b

ወእምዝ : ቦአ : እንጦንዮስ : ውስተ : በዓት : ወረከቦ : ለቅዱስ : አባ : ጳውሊ : ሰጊዶ : በብረኪሁ : ወበገጹ²⁰⁴ : ወእደዊሁ²⁰⁵ : ስፉሐት²⁰⁶ : ከመ : መስቀል : 10
 ወነሥኡ²⁰⁷ : ወሰፍሐ²⁰⁸ : ወውእቱ : ከመ : ሕያው : ወከደኖ : « ወበከዩ : ላዕሌሁ : እንዘ : ይብል²⁰⁹ : ተዘከረኒ : ኦኦቡዮ²¹⁰ : ውስተ : ማጎደርክ : ብርሃናዊት : ዘኃደርክ²¹¹ : ውስቴታ²¹² ። ወእምዝ : ተንሥኡ : ቅዱስ : እንጦንዮስ : ወገነዘ : ሥጋሁ : በይእቲ : ልብስ : ወነሥኡ : መጽሐፈ : ወፈጸመ²¹³ : ላዕሌሁ : ቀኖና²¹⁴ : ሕገ²¹⁵ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወጸለዩ : ላዕሌሁ : ፫ጊዜ : ወአንበበ : ላዕሌሁ : 15
 ፫ ወንጌላተ²¹⁶ : በ፫ጊዜ ። ወነሥኡ : ልብሶ : ዘጸጉረ : በቀልት²¹⁷ : ወኮነ : የሐሊ : ምንተ : ዘይገብር : ቦቱ : እስመ : ኢኮነ : ምስሌሁ : መክሪት : ወሶቤሃ : መጽኡ : ኅቤሁ²¹⁸ : ፪ አናብስት : ወሰገዱ : ኅበ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ጳውሊ : ወተአም ኅዎ : ወደንገፀ : ወፈርሀ²¹⁹ : እንጦንዮስ : ሶበ : ርእዮሙ : ለአናብስት ። ወአናብስትሰ : አድነኑ : ርእሶሙ : ኅበ : እንጦንዮስ : ዘከመ : ዘይስእልዎ : ወኮነ : ይልሕስዎ : እገ 20
 ሪሁ : በከመ : ዘያአምርዎ : እምቀዳሚ²²⁰ ። « ወኮነ : ዘይኤምርዎ²²¹ : ኅቤሁ²²² : ከመ : ዘይቤልዎ : አይቱ : ንከሪ²²³ : ሎቱ ። ወአእመረ : እንጦንዮስ : ትእምርቶሙ : ወሰፈረ : ሎሙ : መጠነ : ኑኃ²²⁴ : ሥጋሁ : ወወሰነ : ሎሙ : ምድረ : በዓት²²⁵ : ወከረዩ : አሐዱ : ትርአሰ : ወአሐዱ : ትርጋጸ : እስከ : መጠነ : ፬ በእመት : ወእመረ²²⁶ : አባ : እንጦንዮስ²²⁷ : ወይቤሎሙ : የአክል²²⁸ ። ወዓርጉ : እሙንቱ : 25
 አናብስት : እምውስተ : መቃብር : ወሰገዱ : ለአባ : * እንጦንዮስ : ከመ : ዘይቤልዎ : ስረይ : ለነ : ወተዘከረነ : ወባርክ : ላዕሌነ²²⁹ : ወወፅኡ : እምኅቤሁ ። ወቅዱስሰ : እንጦንዮስ : ገነዘ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ጳውሊ : ወቀበሮ²³⁰ ።

*A 158r^a

ወእምድኅረዝ : ነሥኡ : መንጸፎ²³¹ : ለአባ : ጳውሊ : ወአልባሶ : ዘጸጉረ : በቀ ልት : በከመ : ወልድ : « ዘወረሶ : ለአቡሁ²³² ። ወእመረ²³³ : መካነ : መቃብሪሁ : 30
 ወሐረ²³⁴ : « ወአንሶሰወ : በእገሪሁ²³⁵ : እምሥራቅ : እስከ : በጽሐ : ሀገረ : እስክንድርያ : መንገለ : ምዕራብ ። ወቦአ : ኅበ : አባ : አትናስዮስ²³⁶ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወነገሮ²³⁷ : ዜናሁ : ለቅዱስ²³⁸ : ወነሥኡ : « ሊቀ : ጳጳሳት²³⁹ : ልብሶ : « ለብፁዕ :

194 + ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወዓዲ : (E, P ወካዕበ) ይብሉ : D, E, P — 195 D ስብሐት : — 196 + ምስሌሆሙ : D; E, P ተፈሣሕክ : — 197 E, P በመንግሥተ : ሰማያት ። — 198 < D — 199 D ወናሁ : — 200 D ኦኦባ : ጳውሊ : ገዳማዊ ; E, P አንተ : ጳውሊ : ገዳማዊ : ብእሴ : እግዚአብሔር : አንተ : ጳውሊ : ገዳማዊ : (P ዳግማዊ : ብእሴ : እግዚአብሔር) — 201 + መላእክት : D — 202 D ዘር ኢኮ : — 203 + በብዙኅ : ስብሐት : D — 204 < D — 205 A ወበእደዊሁ : — 206 A ስፍሐት : — 207 D ወአንሥኡ : — 208 < D, E, P — 209 D እንዘ : ይብል : ወይብል : — 210 < D — 211 D ዘያጎድረክ : ልዑል : — 212 A E ውስቴቶሙ ። — 213 D ወአንበበ : — 214 D ቅድስት : — 215 A ሕግ : — 216 D, E, P ፬ ወንጌላተ : — 217 + ቆብዎ : D — 218 < D — 219 < D — 220 + ኅቤሁ : P — 221 < D; E, P

homme de Dieu; les anges se réjouissent avec toi, car tu as été glorifié dans les cieux. Tu as rejeté loin de toi l'obscurité et (les anges) t'ont reçu dans le pays de la lumière; tu as rejeté loin de toi l'affliction et ils te conduiront vers la joie éternelle, car toi, tu as été bienheureux dans ta génération, toi, Pāwlos
 5 homme de Dieu, toi deuxième Pāwlos.» Quand ils eurent dit ces glorifications, ils disparurent. 'Enṭonyos dit: «(C'est) l'âme de mon père abbā Pāwli que l'on fait monter aux cieux.»

Ensuite 'Enṭonyos entra dans la grotte et trouva le saint abbā Pāwli prosterné sur les genoux et le visage, les bras étendus comme une croix. Il le
 10 prit, (l')étendit — il (était) comme vivant —, le couvrit et pleura sur lui en disant: «Souviens-toi de moi, mon père, dans la demeure lumineuse où tu demeures.» Ensuite le saint 'Enṭonyos se leva, ensevelit le corps dans le vêtement, prit un livre (liturgique) et accomplit sur lui (= le corps) les rites de l'Église: il pria sur lui trois fois et lut sur lui trois (chapitres des)
 15 Évangiles en trois fois. Il prit le vêtement de fibres de palmier et réfléchit à ce qu'il en (= du corps) ferait, car il n'avait pas avec lui de pioche. Alors deux lions vinrent auprès de lui, se prosternèrent devant le corps du saint abbā Pāwli et l'embrassèrent. 'Enṭonyos trembla et prit peur quand il vit les lions. Quant aux lions, ils inclinèrent la tête devant 'Enṭonyos comme s'ils
 20 l'interrogeaient, ils lui léchaient les pieds comme s'ils le connaissaient d'avant et lui faisaient des signes comme s'ils lui disaient: «Où allons-nous creuser pour lui?» 'Enṭonyos comprit leurs signes, il mesura pour eux la longueur du corps et délimita pour eux la fosse; ils creusèrent, l'un à la tête, l'autre aux pieds, jusqu'à (atteindre) quatre coudées (de long). Abbā 'Enṭonyos
 25 (leur) fit signe et leur dit: «Cela suffit.» Les lions remontèrent de la tombe et se prosternèrent devant abbā 'Enṭonyos comme s'ils lui disaient: «Pardonne-nous, souviens-toi de nous et bénis-nous», et ils le quittèrent. Quant au saint 'Enṭonyos, il ensevelit le corps du saint abbā Pāwli et l'enterra.

Après cela, il prit le lit d'abbā Pāwli et son vêtement de fibres de palmier,
 30 comme un fils qui hérite de son père. Il marqua l'emplacement de sa tombe, se mit en route et chemina à pied depuis l'est jusqu'à ce qu'il parvînt à Alexandrie à l'ouest. Il entra auprès d'abbā 'Atnāsyos le patriarche et lui raconta l'histoire du saint. Le patriarche prit le vêtement du bienheureux abbā Pāwli et le plaça auprès de lui; il (le) revêtait trois fois par an: lors de

ወይኤርምያ : — 222 < D — 223 + ግብ : D — 224 D E, P ቆመ : — 225 D በእመት : — 226 D, P ወእለመረ : — 227 + ከመ : በጽሐ : D — 228 E, P የክክለክመ : — 229 + ወባረከ : ላዕሌሆመ : E, P — 230 < D — 231 A, D መጽሐፈ : ; E, P ግጽሬ : ወመንጸሬ : — 232 E, P ዘይወርስ : ንዋየ : አቡሁ : — 233 D, E, P ወእለመረ : — 234 < D, E, P — 235 D ወእምዝ : ሐረ : ; + ወሐረ : E, P — 236 P አትናቴዎሰ — 237 + ኩሎ : ገድሎ : ዘኮነ : እምጳውሊ ። ወሶበ : ሰምዐ : ሊቀ : ጳጳሳት : D; + ዘኮነ : እምነ : ቅዱስ : አባ : ጳውሊ ። ወሶበ : ሰምዐ : ሊቀ : ጳጳሳት : E, P — 238 D ለብፁዕ : አባ : ጳውሊ : ተፈሥሐ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ; + ተፈሥሐ : ዓቢየ : ፍሥሐ : E, P — 239 < D, E, P —

አባ : ጳውሊ.²⁴⁰ : ወረሰዮ : ፀገቤሁ : ወኮነ²⁴¹ : ይለብስ : ፫ጊዜ : ለለዓመት²⁴² :
 በበ : በዓለ : ጥምቀት : ቅድስት : ወበበ : በዓለ : ትንሣኤ : መድኅን : ወበበ : በዓለ :
 ዕርገት : ዓቢይ ። ወፈነወ : ሊቀ : ጳጳሳት : ካህናተ²⁴³ : ወዕደወ : ምስለ : አባ :
 እንጦንዮስ : ወምስሌሆሙ : መንኲራተራት : ከመ : ይጹሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ :
 ጳውሊ ። ወነበሩ²⁴⁴ : ብዙኃ : ዕለታተ : እንዘ : የዓውዱ : ውስተ : ደብር : ወኢረከቡ : 5
 መቃብሪሁ : ፀቅዱስ : እስመ : ተኃብአ²⁴⁵ : እምኔሆሙ ። ወአስተርአዮ : ቅዱስ : አባ :
 ጳውሊ : ለሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አትናስዮስ²⁴⁶ : ወይቤሎ : ሚጦሙ²⁴⁷ : ለዕደወ :
 ወኢይጸምዉ : እስመ : እግዚአብሔር : ኢይፈቅድ : ከመ : ፀርአየኒ : መኑሂ :
 እምሰብእ²⁴⁸ : እስከ : ፀሐተርእዮቱ : ለእግዚእን²⁴⁹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወፈነወ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ፀሚጦሙ : ለእሙንቱ²⁵⁰ : ዕደወ ። 10

ወበአሐቲ : ዕለት : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት²⁵¹ : ክብረ : ልብሱ :
 ለቅዱስ : አባ : ጳውሊ : ዘጸጉረ : በቀልት ። ወበውእቱ : ጊዜ : ሞተ : አሐዱ : ወሬዛ :
 ክርስቲያናዊ : በሀገረ : እስክንድርያ ። * እመኑኒ : አሕዝበ : ክርስቲያን : እነ : አቡክሙ :
 አትናስዮስ²⁵² : እስመ : እነ : ነሣእኩ : ልብሰ : ጸጉረ : በቀልት : ዘለብፀ-ዕ : አባ :
 ጳውሊ : ወእንበርክዋ²⁵³ : ዲበ : ውእቱ : ምውት : ወተንሥአ : ሶቤሃ²⁵⁴ ። ወእነ : 15
 ኮንኩ²⁵⁵ : ስምዓ : በዝንቱ²⁵⁶ : * እነ : አትናስዮስ²⁵⁷ : ርኢኩ : ዘንተ :
 በአዕይንትዮ²⁵⁸ ። * ወእነ : ኤስድሮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ኮንኩ : ስምዓ : በዝንቱ ። እነ :
 እንጦንዮስ : ቀዳሚ : ቀሲስ : ዘተሠየምኩ : እምእዴሁ²⁵⁹ : ለአባ : አትናስዮስ²⁶⁰ :
 ኮንኩ : ስምዓ : በዝንቱ : ነገር²⁶¹ : ወጸሐፍኩ : በእዴዮ : ውስቴቱ ። ፀሐምሆሙ :
 ለ፪ዕደወ : አው : ፫እሙን : ውእቱ²⁶² ። ወተሰምዐ : ፀሐሃ : ለዛቲ : ትእምርት²⁶³ : 20
 ውስተ : ኩሉ : ብሔረ : ግብጽ : ወሀገረ : እስክንድርያ ። ወአንከሩ : ኩሎሙ : ሰብእ :
 ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ገባሬ : መንክራት : በላዕለ : ቅዱሳኒሁ ። ጸሎቱ : ወበረ
 ከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : ቡላ : ርእሰ : ገዳማዊያን : የሀሉ : ምስሌነ :
 ለዓለም : እሚን ። 25

*A 158r°b

*P171v°a.1.12

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አርአዮ : ቶማስ : ተአምረ : ሶበ : ወዕአ : ከመ : ይስብክ :
 ኅበ : አዘዞ : እግዚአብሔር : ወቀሪቦ : ይብጻሕ : ኅበ : ፪ምዕራፍ : ተግሕሠ : ንስቲተ :
 እምፍኖት : ወርእዮ : ድንቀተ : ወሬዛ : ምውተ : ወላህይ : ጥቀ : ራእዩ ። ወይቤ :
 ሐዋርያ : እግዚአ : በእንተዝኑ : አምጸእከኒ : ዝዩ : ከመ : እርአይ : ዘንተ : መንሱተ :
 ወባሕቱ : ይኩን²⁶⁴ : ፈቃድክ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ጸለዮ : ብዙኃ : በእንተ : ውእቱ : 30
 ምውት : ወሶቤሃ : ወዕአ : ከይሲ : እምገቦ : እብን : እንዘ : ይዘብጥ : በዘበኑ : ምድረ :
 ወጸርሐ : በቃል : ዐቢይ : እንዘ : ይብል : ምንት : ብዩ : ምስሌክ : ሐዋርያሁ :
 ለክርስቶስ : እስመ : መጻእክ : ከመ : ትዝልፍ : ምግባርዮ ። ወይቤሎ : ሐዋርያ : እወ :
 እንከ : ንግር ። ወይቤ : ከይሲ : ብእሲት : ሠናይት : ሃለወት : በአንጸረ : ዓፀድ : ወእነ :
 ርኢክዋ : ወእፍቀርክዋ ። ወእምዝ : ረከብኩ²⁶⁵ : ዘንተ : ወሬዛ : እንዘ : ይስዕማ : 35

240 < D — 241 D ሎቱ፣ ወኪያሁ፣ — 242 + በበዓለ፣ ለደት፣ ክብርት፣ P — 243 + ወዲያቆናተ፣ E, P —
 244 + ህዩ፣ D — 245 D ለአባ፣ ጳውሊ፣ ወተኃብአ፣ — 246 E, P አትናቴዎስ፣ — 247 D, E, P ፈኑ፣
 ይሚጥዎሙ፣ — 248 D ያርአየኒ፣ ለሰብእ፣ — 249 D አመ፣ ይመጽእ፣ እግዚእን፣ — 250 D ይትመዩጥ፣
 እሙንቱ፣ — 251 A ይሥት፣ — 252 P አትናቴዎስ፣ — 253 * D ወነሥአ፣ ወአንበሮ፣ ዲበ፣ በድኑ፣
 ወተንሥአ፣ ወይቤሎሙ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ለሕዝብ፣ እመኑኒ፣ ከመ፣ አንበርክዎ፣ — 254 < D — 255 < D —
 256 D በዝነገር፣ < P — 257 E, P አትናቴዎስ፣ ዘተሰየምኩ፣ ቀዳሚ፣ — 258 * < D — 259 E እምድኅሬሁ፣;

la fête du saint Baptême, lors de la fête de la résurrection du Sauveur et lors de la fête de la grande Ascension. Le patriarche envoya des prêtres et des hommes avec abbā 'Entonyos — et avec eux un chariot — pour transporter le corps du saint abbā Pāwli. Ils restèrent de nombreux jours à parcourir le 5 désert, mais ne trouvèrent pas la tombe du saint, car elle leur était cachée. Le saint abbā Pāwli apparut au patriarche abbā 'Atnāsyos et lui dit: «Fais revenir tes hommes et qu'ils ne se fatiguent pas, car Dieu ne veut pas qu'aucun d'entre les hommes me voie jusqu'à la (deuxième) manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.» Le patriarche dépêcha et fit revenir les hom- 10 mes.

Un jour, Dieu voulut révéler la gloire du vêtement en fibres de palmier du saint Pāwli; à ce moment, un jeune homme chrétien mourut dans la ville d'Alexandrie⁶. «Croyez-moi, peuple des chrétiens, moi, votre père 'Atnāsyos: Je pris le vêtement en fibres de palmier du bienheureux abbā Pāwli et le 15 plaçai sur le mort, et (celui-ci) ressuscita aussitôt. Moi, je fus témoin de cela, moi 'Atnāsyos, je vis cela de mes yeux. — Moi, 'Ēsderos (= Isidore) l'évêque, j'ai été témoin de cela. — Moi, 'Entonyos (= Antoine), premier prêtre à avoir été ordonné par la main d'abbā 'Atnāsyos, j'ai été témoin 'de ces paroles (écrites) et, de ma main, je les ai souscrites⁷.» Et le témoignage 20 de deux ou trois hommes est véridique⁸. L'histoire de ce miracle fut connue dans tout le pays d'Égypte et (dans) la ville d'Alexandrie. Tous les gens s'étonnèrent et glorifièrent Dieu, celui qui fait des prodiges par l'intermédiaire de ses saints. Que la prière et la bénédiction de ce grand saint abbā Bulā, le chef des ermites, soient avec nous à jamais, amen.

25 [En ce jour aussi, Tomās (= Thomas) fit voir un miracle lorsqu'il partit prêcher là où Dieu (le) lui avait ordonné: s'étant approché pour (y) entrer à deux milles (d'une ville), il s'écarta un peu de la route et vit par hasard un jeune homme mort — son apparence (était) très belle. L'apôtre dit: «Seigneur, est-ce pour cela que tu m'as amené ici, pour que je visse ce 30 scandale? Cependant, que ta volonté soit faite.» Ayant dit cela, il pria beaucoup pour le mort et, alors, un serpent sortit d'à côté d'une pierre en frappant le sol de sa queue, et il s'écria à grande voix en disant: «Qu'ai-je à faire avec toi, apôtre du Christ? En effet, tu es venu pour corriger mon œuvre.» L'apôtre lui dit: «Oui, parle donc.» Le serpent dit: «Une belle

⁶ L'arabe est plus clair qui mentionne avant l'épisode qui suit la rédaction par Athanase de la vie de Paul, vie dont est tirée l'anecdote.

⁷ On peut aussi comprendre «de cet événement et je l' (= sa rédaction écrite) ai souscrite».

⁸ Cf. *Deutéronome* 19,15.

+ 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : P — ²⁶⁰ P 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : — ²⁶¹ * D 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : — ²⁶² < D — ²⁶³ D 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : — ²⁶⁴ < P — ²⁶⁵ P 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌲𐌹𐌺𐌰 : —

*P171v^b

ወተደመረ : ምስሌሃ : በዕለተ : እኑድ ። * አኮ : መፍትወ : ከመ : እንግር : በቅድሚካ :
 ኩሎ : እኩየ : ዘገብረ : እስመ : አአምር : ከመ : መንታሁ : አንተ : ለክርስቶስ :
 በእንተዝ : ቀተልክዎ ። ወነገሮ²⁶⁶ : ለሐዋርያ : ሰይጣን : ዘላዕለ : ከይሲ : ኩሎ :
 ዘይገብር : ላዕለ : ውሉደ : ሰብእ ። ወእምዝ : አውገዞ : ሐዋርያ : በስመ : ኢየሱስ :
 ከመ : ይንሣእ : ሕምዘ : እምውእቱ : ብእሲ ። ወሶቤሃ : ዝኩ : ከይሲ : ተነፍሐ : ወነ 5
 ቅዓ : ወሞተ ። ወወሬዛሰ : ቀነፀ : ወሐቀፈ : እግሮ : ለሐዋርያ : ወሐይወ ። ወበዝኩ :
 መካን : እእመኖሙ : ሐዋርያ : ለሕዝብ : ወሐነጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን ።

ወእምዝ : ቦአ : ሐዋርያ : ውስተ : ሀገር : ምስለ : ዝኩ : ወሬዛ : ዘአንሥእ : እሙ-
 ታን : ወእንዘ : ይቀውም : ወይትናገር : ምስለ : አሕዛብ : ውስተ : ውእቱ : መካን :
 መጽእ : እንለ : አድግ : ወቆመ : ቅድሚሁ : ወከሠተ : አፉሁ : ወይቤ : አጽሙዱ : 10
 ለክርስቶስ : ወሐዋርያሁ : ለልዑል : ዘታአምር : ኅቡአ : ወኅቡረ : ቅኔ : ምስለ :
 ወልደ : እግዚአብሔር : ነዓ : ተመየጥ : ኅበ : ዘፈነወከ²⁶⁷ : አምላክ : ወዕርግ :
 ተጽዒነክ : ዲቤየ : ወአዕርፍ : እስከ : ትበውእ : ሀገረ ። ወሰሚዖ : ሐዋርያ : አንከረ :
 ጥቀ : ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር : ወይቤሎ : ለዕዋል : እምአይ : ዘመድ : አንተ :
 ዘመጠነዝ : ምሥጢራተ : ትነብብ²⁶⁸ ። ወይቤሎ : ዕዋል²⁶⁹ : አነ : እምትውልደ²⁷⁰ : 15

*P171v^c

ዝኩ : ዘተቀንየ : ለበለዓም : ዘእ*ምኔሁ : እግዚእክ : ወመምሀርክ : በውእቱ : ትውልድ :
 ሰረረ : ላዕለ : አቡየ ። ወአነሂ : ተፈነውኩ : ይእዜ : ከመ : አዕርፍክ : ወትፀዓን : ላዕ
 ሌየ ። ወአበየ : ሐዋርያ : ተጽዕኖ²⁷¹ : ወሶበ : አስተብቀሥ : ዕዋል : ብዙኃ : ተፀዕነ :
 ቦቱ : ሐዋርያ : ወበጽሐ : ኃዋኅወ : ሀገር²⁷² : እንዘ : ይተልውዎ : ሕዝብ : ብዙኃን :
 ወወረደ : እምላዕሌሁ²⁷³ : ወይቤሎ : ሑር : ወተዓቀብ : በኅበ : ሑርክ ። ወውእተ : 20
 ጊዜ : ወድቀ : ወሞተ : ወእለ : ርእየ : ደንገፀ : ወይቤልዎ : ለሐዋርያ : አንሥእ :
 ወአሕየዎ ። ወይቤሎሙ : አንሰ : እምክሀልኩ : አንሥአቶ : በኃይለ : እግዚእየ :
 ወአምላኪየ : ወባሕቱ : እስመዝ : ይኔይስ ። ወእምዝ : አዘዞሙ : ከመ : ይክርዩ :
 ምድረ : ወይቅብርዎ ። ወእምዝ : ወሀቦሙ : ሰላመ²⁷⁴ : ወሐረ : እምኅቤሆሙ ። በረ
 ከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 25

አመ : ፫ ለየካቲት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሙድ¹ : አባ : ያዕቆብ : መነኮስ² ። ዝንቱ :
 ቅዱስ³ : መነነ : ዘንተ : ዓለመ⁴ : እምንእሱ⁵ : ወኅደረ : ውስተ : አሐቲ : በዓት :
 ፲ ወ ፭ ዓመተ : እንዘ : ይትጋደል : በጾም : ነዊኅ⁶ : ወጸሎት⁷ : ወትረ⁸ : ወትጋህ : 30

266 P ወነገርዎ : — 267 P ዘፈነውኩ : — 268 + ምሥጢራተ : P — 269 P ለዕዋል : — 270 P እምትውልድ : — 271 P ተጽዒኖ : — 272 E, P ወግር : — 273 E, P እምላዕሉ : — 274 P ሰላም :

¹ + መስተጋድል P — ² + ንጹሕ : D — ³ E, P ብፁዕ : — ⁴ + ኃላፊ : D — ⁵ + ወሐረ : E, P — ⁶ D ብዙኅ : — ⁷ < D — ⁸ + በሰጊድ : D; < E, P —

femme était à côté d'une vigne, je la vis et l'aimai. Après cela, je découvris ce jeune homme en train de l'embrasser, et il s'unit à elle le dimanche — point n'est besoin que j'expose devant toi tout le mal qu'il fit, car je sais que tu (es) le jumeau du Christ; à cause de cela, je le tuai.» Satan qui (était) dans le
 5 serpent raconta à l'apôtre tout ce qu'il faisait contre les enfants des hommes. Après cela, l'apôtre le chargea d'imprécations par le nom de Jésus pour qu'il retirât (son) venin de l'homme: aussitôt, le serpent gonfla, se rompit et mourut. Quant au jeune homme, il se releva d'un bond, embrassa les pieds de l'apôtre et fut guéri. En ce lieu, l'apôtre fit croire le peuple, et il
 10 construisit pour lui une église.

Après cela, l'apôtre entra dans la ville avec ce jeune homme qu'il avait ressuscité d'entre les morts et, alors qu'il se tenait debout et parlait avec les gens dans ce lieu, un ânon survint, se tint devant lui, ouvrit la bouche et dit: «Ô adepte du Christ et apôtre du Très-Haut, (toi) qui connais ce qui est
 15 caché et (es) associé dans le ministère au fils de Dieu, viens, retourne vers Dieu qui t'a envoyé; monte sur moi à califourchon et repose-toi jusqu'à ce que tu sois entré dans la ville.» En entendant (cela), l'apôtre s'étonna fort; il glorifia Dieu et dit à l'ânon: «De quelle race (es-)tu, que tu exposes de tels mystères?» L'ânon lui dit: «Je (suis) de la descendance de celui qui a servi
 20 Bala'ām (= Balaam), 'celui duquel (descend) en cette génération mon père sur (lequel) ton Seigneur et ton maître s'est élancé⁹. Moi aussi, j'ai été envoyé maintenant pour que tu te reposasses et montasses sur moi.» L'apôtre refusa de monter (sur lui). Quand l'ânon l'eut beaucoup supplié, l'apôtre monta sur lui et parvint aux portes de la ville alors qu'un peuple
 25 nombreux le suivait; il descendit de sur lui et lui dit: «Va, prends garde à toi là où tu iras.» Au moment même, (l'ânon) tomba et mourut; ceux qui virent (cela) furent effrayés et dirent à l'apôtre: «Relève-le et rends-lui la vie.» Il leur dit: «Pour moi, je pourrais le relever par la puissance de mon Seigneur et mon Dieu, mais assurément cela est meilleur (ainsi).» Puis il leur ordonna
 30 de creuser la terre et de l'enterrer. Ensuite il leur donna le salut et les quitta. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 3 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

35 En ce jour mourut le père saint (et) ascète abbā Yā'qob (= Jacques) le moine. Ce saint méprisa ce monde dès son enfance et demeura dans une grotte pendant quinze ans en menant un combat (spirituel) dans un jeûne

⁹ Traduction conjecturale.

*A 158v^a

ሌሊተ⁹ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ ወኢወፅአ ፡ እምበዐት ፡ ወኢቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ መጠነ ፡ ፲ ወ ፩ ዓመት ፡ ወኢርእየ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት ፡ ግሙራ ፡ ወተመክነዩ¹⁰ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ፣ እምእለ ፡ ይተልውዎ ፡ ለዲያብሎስ¹¹ ፡ ወረሰይዋ ፡ ለአሐቲ ፡ ዘማዊት¹² ፡ በጽ*ሐት¹³ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ በዐቱ¹⁴ ፡ ወተንሥአት¹⁵ ፡ ላዕሌሁ¹⁶ ፣ ወኮነት ፡ ትትዋነይ¹⁷ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወትጼውዎ¹⁸ ፡ ለገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወገሥጸ ፡ ጸድቅ ፡ ወአዘከራ ፡ በእሳተ ፡ ገሃነም ፡ ወበኩነኔ ፡ ዘለዓለም¹⁹ ፡ ወነሰሐት ፡ በእዴሁ ፡ ወተጋደለት ፡ ወአስመረቶ ፡ ለእግዚአብሔር²⁰ ።

* ወእምድኅረዝ ፡ ተመክነዩ²¹ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣናት²² ፡ ወቦአ ፡ ውስተ²³ ፡ ወለተ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ እምልሂቃነ ፡ ሰብእ²⁴ ፡ ወአውደቃ ፡ ወአንገርገራ²⁵ ። ወወደዩ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ መኑሂ²⁶ ፡ ዘይክል ፡ ፈውሶታ ፡ ዘእን 10 በለ ፡ ያዕቆብ ፡ ፣ መነኮስ ፡ ዘውስተ²⁷ ፡ በዐት ፡ ወነሥአ ፡ አቡሃ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይፈውሳ ፡ በጸሎቱ²⁸ ። ወጸለዩ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተፈወሰት²⁹ ። ወፈርሀ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ ይንሥአ³⁰ ፡ ሶቤሃ ፡ ወኢይትመዋጥ³¹ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሰይጣን ፡ ወኅደጋ³² ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ወኅደገ ፡ ምስሌሃ ፡ እኑሃ³³ ፡ ፣ ሕፃነ ፡ ንኡሰ³⁴ ፡ ወሐረ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አኃዘ ፡ ሰይጣን ፡ ይፃብአ ፡ ባቲ³⁵ ፡ በሌሊት ፡ ወበመዓልት ፡ እስከ ፡ 15 አውደቆ ፡ ምስሌሃ ፡ በኃጢአት ። ፣ ወሶበ ፡ ወድቀ ፡ ምስሌሃ ፡ በኃጢአት³⁶ ፡ ፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢይትከሠት ፡ ዝንቱ ፡ ነገር³⁷ ፡ ወኢይትሀፈር³⁸ ፡ ፣ ወኢይቅትልዎ ፡ በእንቲ አሃ³⁹ ፡ ወቀተላ ፡ ወቀተለ⁴⁰ ፡ እኑሃ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ወደዩ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ቅብጸተ⁴¹ ፡ ተስፋ ። ወወፅአ ፡ እምውስተ ፡ በዓት ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወተሣሀለ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘኢይፈቅድ ፡ ሞቶ ፡ ለኃጥእ ። ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ መነኮስ ፡ ጸድቀ ፡ 20 ወረከቦ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንዘ ፡ ፣ ዩሐውር ፡ ወተቀበሎ ፡ ወተአምኖ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ትኩዘ ፡ ወሕዙነ ፡ ተስእሎ⁴² ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ፣ ዘበጽሐከ ፡ ወምንት⁴³ ፡ ያቴክዘከ ። ወአይደዎ ፡ ኩሎ ፡ ፣ ዘከመ ፡ ኮነ⁴⁴ ፡ እምኔ*ሁ⁴⁵ ፡ ወዘከመ ፡ ወድቀ ፡ ምስለ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት⁴⁶ ፡ ወዘከመ ፡ ቀተላ ፡ ወቀተለ⁴⁷ ፡ እኑሃ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ጸድቅ ፡ ኢትፍራህ ፡ ወአጽጎዕ⁴⁸ ፡ ልበከ⁴⁹ ፡ ወኢትምትር⁵⁰ ፡ ተስፋከ ፡ እስመ ፡ 25 እግዚእነ ፡ መሀሪ ፡ ወመስተሣሀል ። ወእምዘ ፡ አንበረ⁵¹ ፡ ላዕሌሁ⁵² ፡ ጸመ ፡ ወጸሎታተ⁵³ ፡ ወሰጊደ ። ወተመይጠ ፡ ወቦአ⁵⁴ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ ግብ ፡ ወሞቅሐ⁵⁵ ፡ ርእሶ ፡ ውስቴቱ ፡ ወተዓገሠ⁵⁶ ፡ ላዕለ ፡ ጸማ ፡ ፣ ወዓቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ ወጸም ፡ ወትረ ፡ ወጸሎታት ፡ ወትረ ፡ ወትጋህ⁵⁷ ፡ ብዙኅ ። ወኮነ ፡ ይበልዕ ፡ ሣዕሪ⁵⁸ ፡ ወብቁላተ⁵⁹ ፡ ምድር ። ወኮነ ፡ ዩሐዝን⁶⁰ ፡ በልቡ⁶¹ ፡ ወይቴክዝ ፡ ወይቤ ፡ ቦኑ ፡ ይትወከፈኒ ፡ 30 እግዚአብሔር ፡ ወዩኃድማ ፡ ሊተ ፡ አበሳዩ ።

*A 158v^b

ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ይትጋደል ፡ በዓቢይ ፡ ንሰሐ ፡ ብዙኃ⁶² ፡ ዓመታተ ። ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ፣ ሎቱ ፡ ከመ⁶³ ፡ ውእቱ ፡ ተወክፈ ፡ ንሰሐሁ⁶⁴ ።

9 + መዓተ ፡ D; + በሰጊድ ፡ ወትረ ፡ E; + መዓልተ ፡ በሰጊድ ፡ ወትረ ፡ P — 10 A ወተመክነዩ ፡ — 11 D እለ ፡ አሰሮሙ ፡ ሰይጣን ፡ — 12 + ከመ ፡ ትባእ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ E — 13 D ከመ ፡ ትብጻሕ ፡ P ከመ ፡ ትባእ ፡ — 14 < P — 15 E, P ወሐረት ፡ — 16 < D; E, P ኅቤሁ ፡ — 17 D ወተዋነየት ፡ + ላዕሌሁ ፡ E, P — 18 A ወትጸውዎ ፡ — 19 + ወተመይጠት ፡ ይእቲ ፡ እምስሕተታ ፡ ሶቤሃ ፡ D — 20 + ልዑል ፡ D — 21 E, P ተመክነዩ ፡ — 22 E, P ሰይጣን ፡ — 23 + ልበ ፡ E, P — 24 E ሀገር ፡ P ሰብአ ፡ ሀገር ፡ — 25 * < D — 26 < D, E, P — 27 D ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ — 28 < D — 29 + ሶቤሃ ፡ D, E, P — 30 + እም ኔሁ ፡ D — 31 D, E, P ይቤ ፡ ከመ ፡ ኢይትመዋጥ ፡ — 32 + ህዩ ፡ D; E, P ወእምዘ ፡ ኅደገ ፡ — 33 A እኑሁ ፡ — 34 < D — 35 + ለቅዱስ ፡ D, E, P — 36 < P — 37 D, E, P ኃጢአቱ ፡ — 38 < E, P — 39 < D —

prolongé, une prière permanente en veillant la nuit sans repos. Il ne sortit pas de la grotte ni n'entra dans la ville pendant quinze ans, et il ne vit jamais le visage d'une femme. De mauvaises gens parmi ceux qui suivent le diable complotèrent contre le saint et firent venir une prostituée auprès du saint; 5 elle entra dans sa grotte, se dressa contre lui et se mit à faire des gestes lascifs devant lui et à l'inviter à commettre le péché¹. Le juste la réprimanda et lui rappela le feu de l'enfer et le châtement éternel. Elle se repentit par son intermédiaire, combattit (spirituellement) et plut à Dieu.

Après cela, les démons complotèrent contre lui: (l'un d'entre eux) entra 10 dans la fille d'un homme parmi les chefs des gens (de la ville), la terrassa et la fit se rouler (par terre). Satan mit dans le cœur de son père que personne ne pouvait la guérir à part Yā'qob, le moine qui (était) dans la grotte. Le père la prit, l'amena au saint et lui demanda de la guérir par sa prière. (Yā'qob) pria sur elle et elle fut guérie. Son père craignit de la (re)prendre 15 aussitôt et qu'(ainsi) Satan revînt sur elle; il la laissa auprès du saint, laissa avec elle le frère de celle-ci, un petit enfant, et s'en alla. Après cela, Satan se mit à l'(= Yā'qob) attaquer avec elle nuit et jour jusqu'à ce qu'il le fit tomber dans le péché avec elle. Quand (Yā'qob) tomba dans le péché avec elle, il craignit que cette chose fût dévoilée, qu'il fût couvert de honte et 20 qu'on le tuât à cause d'elle (= la fille), et il la tua et tua son frère. Aussitôt Satan mit dans son cœur le désespoir; (Yā'qob) sortit de la caverne pour aller dans le siècle. Celui qui ne veut pas la mort du pécheur eut pitié de lui: il lui envoya un moine juste (qui) le trouva en chemin alors qu'il marchait, vint à sa rencontre et le salua. Quand (ce moine) le vit attristé et affligé, il 25 l'interrogea et lui dit: «Que t'est-il arrivé et qu'est-ce qui t'attriste?» (Yā'qob) l'informa de tout ce qui lui était arrivé, comment il était tombé (dans le péché) avec la femme et comment il l'avait tuée et avait tué son frère. Le moine juste lui dit: «N'aie pas peur, rends ton cœur fort et n'abdique pas ton espérance, car notre Seigneur (est) pitoyable et miséricor- 30 dieux.» Puis il lui imposa jeûne, prières et prosternations. (Yā'qob) s'en retourna, entra dans une caverne, s'y enferma et endura la peine, de grandes misères, le jeûne constamment, les prières constamment et de nombreuses veilles. Il mangeait de l'herbe et des plantes; il s'affligeait dans son cœur et s'attristait. Il dit: «Est-ce que Dieu m'accueillera et me pardonnera ma 35 faute?»

Il resta ainsi à combattre (spirituellement) dans un grand repentir de nombreuses années et Dieu voulut lui montrer qu'il avait accepté son

¹ Ici encore le verbe ኮነ : a une valeur inchoative, celle du verbe arabe de l'original وجعلت.

⁴⁰ D, E, P ምስለ : — ⁴¹ D ከመ : ይቅበጽ : — ⁴² D የጎዘን : ወይ-ቴከዝ : — ⁴³ < D — ⁴⁴ D, P ዘኮነ : — ⁴⁵ < D, E, P — ⁴⁶ E, P ወለት : — ⁴⁷ D, E, P ምስለ : — ⁴⁸ E, P ጽናዕ : — ⁴⁹ < D, E, P — ⁵⁰ < D — ⁵¹ D ወሀቦ : — ⁵² < D, P — ⁵³ < D — ⁵⁴ D ወግብአ : — ⁵⁵ P ወተሞቅሐ : በምንዳቤ : ወአጸመወ : — ⁵⁶ D ወተጋደለ : — ⁵⁷ D ዓቢይ : በጸም : ወበጸሎት : ; E, P ዓቢይ : ወምንዳቤ : ወደጸውም : ወትረ : በጸሎታት : ወትጋህ : ወሰጊድ : — ⁵⁸ + ወትረ : E, P — ⁵⁹ < D — ⁶⁰ A ሐዘን : — ⁶¹ < D — ⁶² E, P ግ — ⁶³ D ንስሐሁ : በከመ : — ⁶⁴ D ውእቱ " —

repentir: Dieu fit venir une grande famine sur la ville en ce temps-là. Dieu dit à l'évêque de la ville que la famine ne disparaîtrait que par la prière de Yā'qob, le moine qui (était) dans une caverne. L'évêque se leva alors, prit avec lui les prêtres et le peuple de la ville et ils arrivèrent auprès du saint

5 Yā'qob; ils lui demandèrent de prier pour eux afin que Dieu eût pitié d'eux. (Yā'qob) refusa et dit: «Je (suis) un pécheur, j'ai fauté et j'ai irrité Dieu par mon péché.» L'évêque lui raconta comment Dieu lui avait parlé à son (= de Yā'qob) sujet. Alors (Yā'qob) obéit à l'évêque, il sortit, alla avec le peuple et pria [en disant avec des larmes: «Ils pensent que Yā'qob est un homme.» Sa

10 prière fut avec des larmes et il dit: «Comment ouvrir ma bouche impure devant ta sainteté, Seigneur, et comment lever vers le ciel de ta sainteté ma face qui a été noircie par la grandeur de (mon) péché?» Il pria longtemps] et, avant qu'il eût achevé sa prière, une pluie abondante tomba. Il sut que Dieu avait accepté sa prière et son repentir et lui avait pardonné son péché. Après

15 cela, il redoubla ce qu'il faisait en fait de jeûne, de prière, de veille et de prosternation. Il s'exhortait lui-même et dit: «Combats et garde-toi pour ne pas tomber à nouveau.» Il finit ses jours dans une belle vieillesse, plut à Dieu et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

20 En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la translation du corps du saint abbā 'Ēfrēm (= Éphrem) le Syrien. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen et amen.

[En ce jour aussi il y a la mort d'abbā 'Ebloy (= Apollon?), chef des solitaires, par les vertus duquel poussa le fruit de la foi. Après que

25 'Atnātēwos (= Athanase), patriarche d'Alexandrie, fut revenu, Bāselyos (= Basile), évêque de Qisāryā (= Césarée), vint auprès de lui, et tous deux passèrent la nuit dans l'église de 'Abuqir (= Aboukir). Ils se mirent à s'entretenir des saints qui étaient dans les monastères d'Égypte. Le père patriarche dit: «Il y a abbā Pākuemis (= Pachôme).» Bāselyos dit: «(Et)

30 abbā 'Enṭonyos (= Antoine) et abbā 'Amoni (= Amoni).» Alors qu'ils étaient dans cet entretien et voulaient être informés (exactement), abbā 'Atnātēwos vit, le cinq yakkātīt, au milieu de la nuit, un grand arbre qui touchait au fleuve et (dont) les branches touchaient au ciel; beaucoup de gens s'abritaient sous ses branches et un autel (était) en son milieu. Alors

35 que ('Atnātēwos) s'émerveillait de (cette) vision, Mikā'ēl (= Michel) descendit du ciel et lui dit: «Parle de cela avec Bāselyos.» Et Bāselyos avait vu comme 'Atnātēwos avait vu l'arbre, l'autel et les anges. Mikā'ēl leur donna l'explication en disant: «L'arbre que vous avez vu (est) le monastère d'abbā

⁸² D, E, P ḤḤḠ : — ⁸³ E ḤḤḤ : — ⁸⁴ E ḤḤḤḤḤḤ : — ⁸⁵ < P — ⁸⁶ P ḤḠ : ḤḤḤḤḤ : ḤḤḤḤḤḤ : —
⁸⁷ E ḤḤḤḤḤḤ : — ⁸⁸ P ḤḤḤḤḤ : — ⁸⁹ P ḤḤḤḤḤ : — ⁹⁰ < P — ⁹¹ E ḤḤḤḤḤḤ : —

እብሎይ⁹² : ዘይትሐነጽ : በደወለ : ግብጽ : ወአዕጹቅኒ : መነኮሳት : ወምሥዋዕኒ :
ቤተ : እግዚአብሔር : ዘይሔውጽዋ : መላእክት : ውእቱ : አምሳሊሁ : ለጴጥሮስ :
፣ በእንተዝ : ይስዕር⁹³ : መናፍስተ⁹⁴ ።

ወሰምዓ : ዜና⁹⁵ : አባ : እብሎይ⁹⁶ : ፩ ሀቢይ : በሀገረ : እስክንድርያ : ወአስተብ
ቀዳ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይንሣእ⁹⁷ : በረከቶ ። ወፈነዎ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት :
ለሀቢ : ምስለ : ፯ መላእክት : ዘውእቶሙ : ፣ መነኮሳት : አባ⁹⁸ : ኤስድሮስ : ወዮሐንሰ : 5
ሐጺር : ወአባ : ብሶይ : ፣ ወአባ : አምኒ⁹⁹ : ወፈቅጦር : ወአግሮኒኮስ¹⁰⁰ : ወአባ :
ክሉናስ¹⁰¹ ። ወተንሥአ : አብ : ወሐረ : ወተራከቦሙ : በፍሥሐ ። ወርእሰስ¹⁰² :
ዘመ*ጽአ : ምስለ : አጋው : ዘአሐቲ : ዓይኑ : ውእቱ ። ወሶበ : ተአምኖ : ለአባ :
እብሎይ¹⁰³ : ተከሥተ : ዓይኑ : ወጸርሐ : እንዘ : ይብል : አኮከብ : ብሩህ : ዘውስተ :
ዓለም ። ወእምዝ : ይቤሎ : ሀቢ : ለአባ : እብሎይ¹⁰⁴ : ብእሲትዮ : ትጻሙ : በለምጽ : 10
ወይእቲ : ታሕተ : አስኬማከ : ወይርከባ : ጸጋከ : እንተ : ረከበኒ : ወይቤ : አባ :
እብሎይ¹⁰⁵ : ይኩን : ላቲ : ፈውስ : ወረከበት : ጥዲና ።

ወበአሐቲ : ዕለት : ቆመ : ማእከለ : መነኮሳት : ወይቤሎሙ : የሀሉ : ዝዮ : ኩሉ :
፩፩ እምኔክሙ : እስመ : መድኃኒን : ይመጽእ : ፣ ምስለ : አርዳኢሁ¹⁰⁶ : ከመ : ያለብ
ወኒ : ንብረተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሶበ : ሠረቀ : ብርሃን : መጽአ : ኢየሱስ : ክርስ 15
ቶስ : ወአርድእቲሁ : ወመላእክቲሁ : ፣ ምስሌሁ : አርአዮሙ¹⁰⁷ : መሠረተ : ሕንጻሃ :
ለቤተ : ክርስቲያን : ወመዓዶሙ : ለደቂቁ : ከመ : ይኩኑ : ፍጹማን : በኩሉ : ምግባረ :
ሠናይ : ወይንበሩ : በተፋቅሮ ። ወእንዘ : ይምዕዶሙ : ዘንተ : ተወለጠ : ገጹ : ወኮን :
ይነድድ : ኩለንታሁ : ወብርሃን : ያንጸበርቅ : ውስተ : ገጹ : ከመ : መልአከ :
እግዚአብሔር ። ወሶበ : ፈራህነ : ይቤለነ : አውሉድዮ : ኢትፍርሁ : አንሰ : 20
እትፋነወክሙ ። ወዘንተ : ብሔሎ : ተመሥጦት : ነፍሱ : ወአጸነውነ : ጌና : ሠናዮ :
ወበጊዜሃ : ተከሥተ : አዕይንቲሁ : ወይቤ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ርድ
አኒ : ወተወከፍ : ነፍስዮ : ኅቤከ ። ወዘንተ : ብሂሎ : መጠወ¹⁰⁸ : ነፍሶ : ውስተ :
እደ : እግዚአብሔር ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ለዓለመ :
ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ዘይኑን : ገባሬ : መንክራት ። ወዝንቱ : ቅዱስ :
ሶበ : ሐረ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ዘኢየሩሳሌም : ከመ : ይጸሊ : ወወጊአ : ሐረ :
ኢማሑስ : ኅበ : አረጋዊ : ቅዱስ ። ወእምድኅረ : ተአምኑ : ነበሩ : እንዘ : ይዜያነዉ :
ዕበያቲሁ : ለእግዚአብሔር : እስከ : ጊዜ : ፯ ሰዓት ። ወሀሎ : በይእቲ : ሀገር : ብእሲ :
መሃይምን : ዘይሔውጽ : ለውእቱ : አረጋዊ : በኅብስት : ወማይ ። ወአሐተ : ዕለተ : 30
እንዘ : ይወስድ : ሎቱ : ሲሳዮ : ፣ ነገርዎ : ዘከመ¹⁰⁹ : ሞተ : ወልዱ : ወነሥአ :
ወጠብለሎ : በልብስ : ወወደዮ : ውስተ : መሣይምት¹¹⁰ : ወረሰዮ : ሲሳዮ : አረጋዊ :
መልዕልቲሁ : ወብእሲቱኒ : ትተልዎ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : አረጋዊ : ረከቦ : ለአባ :
ዘይኑን : ምስሌሁ : ወእንበረ : መሣይምተ : በቅድሚያሆሙ : ወሰአሎሙ : ፣ ይጸልዩ :

92 E እብሎ : — 93 E በእንተ : ዘይስዕር : — 94 P መናፍስት : — 95 < P — 96 E እብሎ : + ዘይትሐነጽ :
በደወለ : ግብጽ : P — 97 E ይፈነዎ : ወይንሣእ : — 98 < E — 99 < P — 100 E ወአግራንኮስ : — 101 E
ክሉናስ : — 102 P ወርእሰስ : — 103 E እብሎ : — 104 E እብሎ : — 105 E እብሎ : — 106 E ወአርዳ
ኢሁ : — 107 E ወአርአዮሙ : — 108 P ተመጠወ : — 109 E ወነገርዎ : ከመ : — 110 P መሣይምናት : —
111 E ጸሎተ : —

*P172v^c

'Ebloy qui a été construit sur le territoire de l'Égypte; les branches (sont) les moines et l'autel (est) la maison de Dieu que les anges visitent, elle est l'image de Pēṭros (= Pierre); à cause de cela, elle détruit les esprits.»

Un préfet de la ville d'Alexandrie apprit l'histoire d'abbā 'Ebloy et
 5 supplia le patriarche pour recevoir sa (= de 'Ebloy) bénédiction. Le père patriarche envoya celui-ci au préfet avec sept messagers, c'est-à-dire les moines abbā 'Ēsderos (= Isidore), Yoḥannes (= Jean) le Petit, abbā Besoy (= Bsoi), abbā 'Amoni, Fiḡtor (= Victor), 'Agroniqos et abbā Klunās. Le père ('Ebloy ou 'Atnātēwos) se leva, se mit en route et les rencontra avec
 10 joie. L'officier² qui était venu avec les frères (moines) était borgne. Quand il salua abbā 'Ebloy, son œil (aveugle) fut ouvert et il s'écria en disant: «Étoile lumineuse qui (est) dans le monde!» Après cela, le préfet dit à abbā 'Ebloy: «Ma femme souffre de la lèpre et elle porte ton vêtement monastique. Que ta grâce qui m'a touché la touche (aussi).» Abbā 'Ebloy dit: «Que la
 15 guérison lui advienne», et (la femme) recouvra la santé.

Un jour, ('Ebloy) se tint au milieu des moines et leur dit: «Que chacun d'entre vous soit présent ici, car notre Sauveur va venir avec ses disciples pour me faire connaître le site (où construire) l'église.» Quand la lumière se
 20 leva, Jésus-Christ vint — et avec lui ses disciples et ses anges — (et) il leur (= aux moines) montra où fonder la construction de l'église. ('Ebloy) exhorta ses enfants (spirituels) à être accomplis dans toute belle action et à demeurer dans l'amour mutuel. Alors qu'il leur faisait cette exhortation, sa face changea, tout son être flamboyait et la lumière éclatait sur sa face
 25 (dit le narrateur), il nous dit: 'Mes enfants, n'ayez pas peur, je prends congé de vous.' Quand il eut dit cela, son âme fut enlevée et nous sentîmes une bonne odeur. Alors ses yeux s'ouvrirent et il dit: 'Mon Seigneur Jésus-Christ, aide-moi et reçois mon âme auprès de toi.' Ayant dit cela, il remit son âme dans la main de Dieu.» Que sa prière et sa bénédiction soient avec
 30 notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut Zaynun (= Zénon), le faiseur de miracles. Quand il fut allé dans le temple de Jérusalem pour prier, ce saint, (en) étant sorti, alla à 'Imāḡus (= Emmaüs) auprès d'un saint vieillard. Après s'être salués, ils restèrent à raconter les grandeurs de Dieu jusqu'au moment de la
 35 septième heure. Il y avait dans cette ville un homme croyant qui rendait visite au vieillard avec du pain et de l'eau. Un jour, alors qu'il apportait à celui-ci sa nourriture, on lui dit que son fils était mort. Il le prit, l'enveloppa dans un vêtement, le mit dans une corbeille et plaça la nourriture du vieillard au-dessus — sa femme le suivait. Quand il arriva auprès du
 40 vieillard, il trouva abbā Zaynun avec lui. Il posa la corbeille devant eux et leur demanda de prier sur elle. (Les deux moines) se dirent mutuellement: «Prie, toi», et le vieillard obligea abbā Zaynun à prier. (Celui-ci) commença

² C'est-à-dire le préfet (?).

ላዕሌሁ¹¹¹ ። ወተባህሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ አንተ ፡ ጸሊ ፡ ወአገበሮ ፡ አረጋዊ ፡ ለአባ ፡
 ዘይኑን ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ። ወወጠነ ፡ ጸሎተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚእ ፡ አኃዜ ፡ ኩሉ ፡
 ዓለም¹¹² ተራኅራኅ ፡ ወመሐር ፡ እሎንተ ፡ እለ ፡ አቅረቡ ፡ ቀዳሚ ፡ ፍሬያቲሆሙ ፡
 ለአግብርቲክ ፡ ነዳያን ። ወምስለ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ቃሉ¹¹³ ፡ ተንሥአ ፡ ምውት ፡ ሕፃን ፡
 ወበከዩ ፡ ወከልሐ¹¹⁴ ፡ በውስተ ፡ መሣይምት ። ወአሜሃ ፡ ተነጽሐ ፡ አበ ፡ ሕፃን ፡ 5
 ታሕተ ፡ እግረ ፡ አባ ፡ ዘይኑን ፡ ወይቤሎ ፡ * ስረይ ፡ ሊተ ፡ አላቡዩ ፡ በእንተ ፡
 ዘኢነገርኩክ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድዩ ፡ ሞተ ፡ ወይእዜኒ ፡ ተንሥአ ፡ በጸሎትክ ።
 ወፈርሃ ፡ አባ ፡ ዘይኑን ፡ እምውዳሴ ፡ ሰብእ ፡ ወይቤሎ¹¹⁵ ፡ አወልድዩ ፡ ኢትክሥት ፡
 ለመኑሂ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ እመውት ፡ ወጎዩ ፡ እምህዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ይብላዕ ፡ ወተመይጠ ፡
 ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተጋድሎ ፡ ብዙኅ ፡ አዕረፈ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ 10
 ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*P 173r°b

አመ ፡ ፬ ለየካቲት ፡ [ምንባብ ።]

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ አጋቦስ ፡ ሰማዕት ። ለዝንቱ ፡ ረድእ¹ ፡ ኃረዮ ፡
 እግዚእነ ፡ እምኑልቆሙ ፡ ለ ፫ ወጀ አርድእት ፡ «እለ ፡ ኅረዮሙ ፡ እግዚእነ² ፡ ወፈነዎሙ ፡ 15
 ይሰብኩ³ ፡ እምቅድመ ፡ ሕማማቲሁ ። * ወመልአ ፡ እመንፈስ⁴ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡
 ሶበ⁵ ፡ ሀለወ⁶ ፡ ምስለ⁷ ፡ ፲ ወጀ ሐዋርያት ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ። ወወሀቦ⁸ ፡ ጸጋ ፡ ትን
 ቢት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በእንቲአሁ⁹ ፡ መጽሐፈ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡
 ነሥአ ፡ ቅናቶ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወአሰረ ፡ ባቲ ፡ እገሪሁ ፡ ወለርእሱ¹⁰ ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡
 ይቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ብእሲ ፡ በዓለ ፡ ዛቲ ፡ ቅናት ፡ ሀለዎ ፡ * ከመ ፡ ይእስ 20
 ርዎ ፡ አይሁድ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመዝ ። ወተፈጸመት ፡ ዛቲ¹¹ ፡ ትንቢት¹² ፡ ወእምዝ ፡
 ሰበክ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ «በሰብከተ ፡ ወንጌል ፡ ማሕዩዊ ። ወሐረ¹³ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡
 ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይሜህር¹⁴ ፡ ወይመርሕ ፡ ውስተ¹⁵ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሜ
 ጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወዮናናዊያን ፡ ወአብእሙ¹⁶ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ¹⁷ ፡
 «እግዚአብሔር ፡ እግዚእነ¹⁸ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንጽሐሙ ፡ በጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድ 25
 ስት ፡ ማሕዩዊት ። ወአኃዝዎ ፡ አይሁድ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በባሕቲቱ ፡ ወቀሠፍዎ ፡
 መቅሰፍተ ፡ ዓቢዩ ፡ ማሕምመ¹⁷ ። ወእምዝ ፡ ገብሩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ሐብለ ፡
 ወሰሐብዎ ፡ እስከ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወወገርዎ ፡ በአእባን ፡ እስከ ፡ አመ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ።
 ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ፡ እምሰማይ ፡ ወኮነ ፡ ያስተርኢ ፡ ብርሃን ፡ ከመ¹⁹ ፡
 ዓምድ ፡ እምሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽሩ ፡ ኅቤሁ ። ወከሠተ ፡ 30
 እግዚአብሔር ፡ ልበ ፡ ብእሲት ፡ አይሁዳዊት ፡ ዘኢኮነ ፡ ውስቲታ ፡ ጽልእ²⁰ ፡
 ወኢጽልሐት²¹ ፡ ወኢቅንአት ፡ በከመ²² ፡ አይሁድ ፡ ርጉማን ። ወኮነት ፡ ተዓቅብ ፡
 ሕገ ፡ አሪት ፡ ወትቤ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ጸድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወበእንተ ፡ ወረደ ፡

*A 159r°b

¹¹² < E — ¹¹³ < P — ¹¹⁴ < E — ¹¹⁵ + ስረይ ፡ E, P
¹ + ሰማዕት ፡ P — ² < D — ³ + ውስተ ፡ ዓለም ፡ D — ⁴ A መንፈስ ፡ — ⁵ * D መመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ጳራቅሊጦስ ፡ መልአ ፡ ውእቱ ፡ አመ ፡ ; E, P ወእመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ መልአ (P ተመልአ ፡)

ላዕሌሁ : ብርሃን ። ፀደቅ ፡ ታዓብዮ²³ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወትጸርሕ ፡ ወትቤ ፡ ኦነ ፡ ክርስቲያናዊት²⁴ ፡ አአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ²⁵ ። ወወገርዋ ፡ በአእባን²⁶ ፡ ወአዕረፈት ፡ ወተቀብረት²⁷ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ፩ መቃብር ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሁሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

*P173v°a.1

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ትፋፈ ፡ ምግባር ፡ ወፍድፋድ ፡ 5
 ገድል ። ወሎቱስ ፡ አመ ፡ ጊዜ ፡ ፀአተ ፡ ነፍሱ ፡ እምሥጋሁ ፡ ይቤሎ²⁸ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡
 አእትየ ፡ ምንተ ፡ ትሬኢ ። ወይቤሎ ፡ ሊተስ ፡ ይኔይሰኒ ፡ አርምዋ ። ወሶበ ፡ ወፅአት ፡
 ነፍሱ²⁹ ፡ ርእየ ፡ አባ ፡ ኤስድሮስ ፡ ሰማየ ፡ ርኅወ ፡ ወይቤሎ ፡ ተፈሣሕ ፡ አወልድየ ፡
 ዘካርያስ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ተርኅወ ፡ ለክ ፡ አንቀጸ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከመዝ ፡
 አዕረፈ ። እግዚአብሔር ፡ ይመሀሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።] 10

አመ ፡ ፩ ለየካቲት ፡ [ምንባብ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አቅርጲኑ¹ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምጉልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፤ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡
 ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወኮነ ፡ ቀሲሰ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። 15
 ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ከላድያኖስ² ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኮነ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ኃረይዎ ፡
 ፀደቅ ፡ ሀገር³ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወሄምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ላዕለ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሐረ ፡
 ሐረተ ፡ ሠናይተ ፡ በከመ ፡ ሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ይሰብክ ፡ ወይምሀር ፡ በሃይማኖተ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወሕጎ ፡ ማኅዩዌ ፡ እንዘ ፡ ይኔጽር ፡ በአዕይንቲሁ ፡ ፀደቅ ፡ ሕዝቡ⁴ ፡ 20
 ወየዓቅቦሙ⁵ ፡ ለመርዔቱ⁶ ። ወኢያጥረየ ፡ አሐደ ፡ ድርሀመ ፡ ብሩር⁷ ፡ ወኢአ
 ሐደ ፡ ዲናረ⁸ ፡ አላ ፡ ዘኮነ ፡ ይሴሰይ ፡ ቦቱ ፡ በእንተ ፡ ረሐብ ፡ * ወለዘ⁹ ፡ ይሴውር¹⁰ ፡
 ሥጋሁ¹¹ ፡ በእንተ ፡ ቀር ፡ ወሐሩር ። ወኮነ ፡ ወትረ¹² ፡ ያነብብ¹³ ፡ መጻሕፍተ ፡
 ለሕዝቡ ፡ ወይሚሀሮሙ ፡ ለዓቢዮሙ ፡ ወለንኡሶሙ ፡ ወይተግህ ፡ ወይጼሊ ፡ በእንተ ፡
 ኮሎሙ ። ወፈጸመ¹⁴ ፡ በዝንቱ ፡ ተጋድሎ ፡ ፤ ወ፪ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብ
 ሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ። 25

*A 159v°b

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢሶይ¹⁵ ፡ ዘተሠምየ¹⁶ ፡ ጴጥ
 ሮስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እምሀገረ¹⁷ ፡ አክሚም ። ወኮነ ፡
 በጊዜ ፡ ውርዘቱ ፡ ይገብር ፡ ምግባራተ ፡ ሕሡማተ ፡ ወይትፈጋዕ¹⁸ ፡ በመብ*ልዕ ፡ 30
 ወበመስቲ ። ወሶበ ፡ ኅረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ደዌ ፡ ዕፁብ ፡ ወቀርብ ፡
 ለመዊት ። ወመሰጡ¹⁹ ፡ ነፍሶ²⁰ ፡ ወአርአይዎ ፡ መካናተ ፡ ኮነኔ ፡ ፀደቅ ፡ ወዓዘቅተ ፡

22 + ሕገ ፡ P — 23 D, E, P ወታዓብዮ ፡ — 24 + ገሃደ ፡ D — 25 D ብእሲ ፡ ጸድቅ ፡ አጋቦስ ፡ —
 26 + ካዕበ ፡ E, P — 27 D ወከበርዋ ፡ — 28 P ወይቤሎ ፡ — 29 E መንፈሱ ፡
 1 D አግርጢኖስ ፡ P አክረጲኑ ፡ — 2 D እስክንድርያ ፡ — 3 E, P ሕዝብ ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ —
 4 < D — 5 A ዘየዓቅቦሙ ፡ — 6 + ወይረድአሙ ፡ E, P — 7 A ብሩረ ፡ D ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ —
 8 + ወርቅ ፡ P — 9 E, P ወበዘ ፡ — 10 A ይሴውር ፡ — 11 * D ወይለብስ ፡ እምኔሁ ፡ — 12 D ውእቱ ፡ —

«Je suis chrétienne, je crois dans le Dieu de ce juste!» On la lapida, elle mourut et fut enterrée avec lui (= 'Agābos) dans un seul et même tombeau. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

- 5 [En ce jour aussi mourut abbā Zakāryās (= Zacharie) aux actions vertueuses et au grand combat (spirituel). Au moment où son âme quittait son corps, abbā Musē (= Moïse) lui dit: «Mon frère, que vois-tu?» (Zakāryās) lui dit: «Le silence vaut mieux pour moi.» Quand son âme sortit, abbā 'Ēsderos (= Isidore) vit le ciel ouvert et lui dit: «Réjouis-toi, mon fils
- 10 Zakāryās, car voici que la porte du royaume des cieux est ouverte pour toi!» Et il mourut ainsi. Que Dieu ait pitié par sa prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles².]

[LECTURE] DU 5 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- 15 En ce jour mourut le père saint 'Aqrepinu (= Agrippinus), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le dixième. Ce père craignait Dieu, était saint et pur; il était prêtre dans la ville d'Alexandrie. Quand mourut abbā Kalādyānos (= Céladion), le patriarche qui (le) fut avant lui, le peuple de la ville choisit ce père et l'institua patriarche. Quand il
- 20 fut institué à la tête de l'Église de Dieu sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste, il mena une vie vertueuse comme les apôtres, prêchant et enseignant la foi du Christ et sa loi vivifiante, veillant de ses yeux sur son peuple et gardant son troupeau. Il n'acquit pas une seule pièce d'argent ni une seule pièce (d'or), mais (seulement) ce dont il se nourrissait à cause de la
- 25 faim et ce dont il couvrait son corps à cause du froid et de la chaleur. Il lisait continuellement les Écritures à son peuple et l'instruisait, les grands comme les petits; il veillait et priait pour tous. Il passa douze ans dans ce combat (spirituel), plut à Dieu et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

- 30 En ce jour aussi mourut le père saint abbā Bisoy (= Bsoy) qui est appelé Pēṭros (= Pierre). Ce saint était de Haute Égypte, de la ville de 'Akmim (= Akhmim). Au temps de sa jeunesse, il faisait des actions honteuses et se réjouissait dans la nourriture et la boisson. Quand Dieu le choisit, il fit venir sur lui une maladie pénible, et (Bisoy) fut près de mourir. (Les anges)

² Le texte de cette commémoration est très proche de celui que V. Arras donne sous le n° 455 des Apophtegmes des pères qu'il a publiés sous le titre de *Geronticon* (cf. V. Arras, *Geronticon*, in *C.S.C.O.*, t. 476 [1986], p. 298).

¹³ + ወትረ ፡ D — ¹⁴ D, E, P ወነበረ ፡ — ¹⁵ D, E, P ብሰይ ፡ — ¹⁶ A ዘተሠመ ፡; D ዘተሠደመ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ — ¹⁷ D ደወለ ፡ — ¹⁸ A ወይትፈግቦ ፡; P ወይትፈሣሕ ፡ — ¹⁹ E መመጠወ ፡ — ²⁰ + መላእክት ፡ D —

ማዕምቅት ፡ ዓቢይ²¹ ። ወርእየ ፡ በህየ ፡ ዕደወ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ብሩሃ ፡
 ወበእደዊሆሙ ፡ በድነ ፡ ብእሲ ፡ ወፈለጥዎ ፡ ፱ክፍለ ። ወይቤልዎ ፡ ለቢሶይ²² ፡ ከመዝ ፡
 ይገብሩ ፡ በኩሉ ፡ ዘይሰርቅ ፡ ንዋየ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ²³ ፡ ገዓረ ፡ እምው
 ስተ ፡ ልቡ²⁴ ፡ ወበከየ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወተመይጠት ፡ ነፍሱ ፡ ኅቤሁ²⁵ ፡ ወአንሥአ ፡
 አዕይንቲሁ ፡ ኅበ ፡ ሰማይ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ²⁶ ፡ ለእመ ፡ አሕየውከኒ ፡ 5
 እምዝንቱ ፡ ደዌ²⁷ ፡ አነ²⁸ ፡ እኔሰሕ ፡ እምኃጢአት²⁹ ፡ ወአመልከከ ፡ በኩሉ ፡ ልብየ ፡
 ወኢይሬኢ ፡ ለብእሲት ፡ እምጾእዜ ፡ ፀዓይን ፡ እኪት³⁰ ፡ ግሙራ³¹ ። ወሶቤሃ ፡ አሕ
 የዎ ፡ እግዚአብሔር³² ፡ እምደዌሁ ፡ ወተንሥአ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ በንወይጥ³³ ፡
 ወአመከርዎ³⁴ ፡ ወአልበበዎ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡
 በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወትጋህ ፡ ፀዓይን ፡ ዓመታተ³⁵ ፡ እስከ ፡ ተሰምዓ ፡ 10
 ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወተለዓለ ፡ ላዕለ ፡ ብዙኃን³⁶ ፡ ቅዱሳን ፡ ወደ
 ረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተግሣጸተ ፡ ወትምህርታተ³⁷ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለሕዝባዊ
 ያን³⁸ ። ወጾመ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ ፱አውራኅ³⁹ ፡ ወኢበልዓ ፡ ኅብስተ⁴⁰ ፡ ወኢሰትየ ፡
 ማየ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ መጠነ⁴¹ ፡ ፱ወጅዓመት ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡
 ፀመዓልት ፡ ወበሌሊት⁴² ፡ ወኮነ ፡ ምግባሮሙ ፡ ፀዓይን ፡ ሰብእ⁴³ ፡ ክሡት ፡ 15
 ቅድሚሁ ፡ እመሂ ፡ ጽድቅ⁴⁴ ፡ ወእመሂ ፡ ኃጢአት⁴⁵ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐመ ፡ * ንስ
 ቲተ ፡ ** ወአሥመሮ⁴⁶ ፡ ለእግዚአብሔር⁴⁷ ፡ ፀዓይን ፡ በሰላም⁴⁸ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ በዓለ ፡ መነሰነሳት ፡
 ዘወርቅ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። 20

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብሎ⁴⁹ ፡ ፀዓይን ፡
 መላእክት⁵⁰ ። ወናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዜናሁ ፡ አመ ፡ ጅወጅ ለጥቅምት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለአበው ፡ ቅዱሳን ፡ አረጋዊያን ፡
 ፱ወ፱ ሰማዕታት⁵¹ ፡ በገዳመ⁵² ፡ አስቄጥስ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ። 25
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አብሊዳስ⁵³ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀ
 ገረ ፡ ሮሜ⁵⁴ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

21 D ማዕመቅ ፡ ሲአል ። — 22 D, E, P ለብሶይ ፡ — 23 + አባ ፡ ብሶይ ፡ D — 24 + ወሐዘነ ፡ E —
 25 D, E, P ኅበ ፡ ሥጋሁ ፡ — 26 A ወአምላኪ ፡ — 27 + ወእምዝንቱ ፡ ኃጢአትየ ፡ D — 28 D ለእመ ፡
 ሰረይከ ፡ ሊተ ፡ — 29 < D — 30 D በአዕይንትየ ፡ E, P በአዕይንትየ ፡ ዳግመ ፡ — 31 < D — 32 < E, P —
 33 D በንይጥ ፡ P ብንዋጥ ፡ — 34 + መነኮሳት ፡ E, P — 35 D ብዙኅ ፡ — 36 D, P ኩሎሙ ፡ —
 37 + ሠናያተ ፡ D — 38 D ለመሃይምናን ፡ — 39 E, P ጅወርኅ ፡ — 40 D እክለ ፡ — 41 P ፱ — 42 D
 በኩሉ ፡ ኑኅ ፡ ሌሊት ፡ P በሌሊት ፡ — 43 D, E, P ሰብእ — 44 D, E, P ጽድቅ ፡ — 45 D, E, P
 ኃጥእ — 46 D አዕረፈ ፡ ሰብ ፡ አሥመሮ ፡ — 47 ** < E, P — 48 < D — 49 E, P አብሎ ፡ — 50 D ዘይመስል ፡

*A 160r^a

enlevèrent son âme et lui firent voir les lieux du châtement et la fosse d'un abîme profond. Là, il vit des hommes revêtus de vêtements lumineux; dans leurs mains (il y avait) le cadavre d'un homme, ils le divisaient en quatre parties. Ils dirent à Bisoy: «Ainsi fait-on à quiconque vole le bien des gens.»

5 Quand il entendit cela, (Bisoy) gémit du fond du cœur, versa des larmes amères et son âme retourna en lui; il leva les yeux au ciel et dit: «Mon Seigneur et mon Dieu, si tu me guéris de cette maladie, je me repentirai du péché, je t'adorerai de tout mon cœur et, dorénavant, ne regarderai plus jamais une femme d'un œil déshonnête.» Aussitôt, Dieu le guérit de sa

10 maladie; il se leva et alla au monastère de Banwayṭ (= Pleuit); (les moines) l'éprouvèrent et le revêtirent du vêtement monastique. Il mena un grand combat (spirituel) dans le jeûne, dans la prière et dans la prosternation et la veille de nombreuses années, si bien que sa renommée se répandit dans tout le pays d'Égypte. Il fut élevé au-dessus de nombreux saints; il composa des

15 homélies, exhortations et enseignements nombreux pour les moines et pour les laïcs. Une fois, il jeûna quatre mois et ne mangea pas de pain ni ne but d'eau. Il resta à combattre ainsi (spirituellement) pendant trente-cinq ans, étant debout le jour et la nuit. Les actions de tous les hommes, soit acte juste soit péché, lui étaient découvertes. Après cela, il eut une petite maladie, plut

20 à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi mourut le père saint abbā Nob, le maître de l'éventail d'or. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā 'Ablo (= Apollon) qui (était) à

25 la ressemblance des anges. Voici que nous avons écrit son histoire le vingt-cinq de ṭeqemt. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la translation des corps des pères saints, les quarante-neuf vieillards (qui furent) martyrs dans le désert de 'Asqētes (= Scété), dans le monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire). Que leur

30 prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

² En ce jour aussi mourut le père saint 'Abulidās (= Hippolyte), patriarche de la ville de Romē (= Rome). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

¹ Cette commémoration ne figure pas dans l'arabe.

² E et P groupent en un seul paragraphe cette commémoration et les trois précédentes.

ⲡⲁⲗⲗⲏⲓ ; E, P ⲏⲃⲟⲛⲏⲁ ; ⲡⲁⲗⲗⲏⲓⲧ ; — ⁵¹ P ⲉⲓⲱⲛⲓ ⲏⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ — ⁵² D ⲓⲃⲟⲩⲉⲩⲓ ; ⲏⲓⲃⲟⲩⲉⲩⲓ ; — ⁵³ D ⲗⲟⲗⲁⲃⲏⲓ ; ⲏⲓⲃⲟⲩⲉⲩⲓ ; ⲗⲟⲗⲁⲃⲏⲓⲧ ; P ⲗⲟⲗⲁⲃⲏⲓ ; —

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : አብሎ⁵⁵ : ኖላዊ⁵⁶ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ኖላዊ : አባግዕ⁵⁷ : ወወሀበ : ርእሶ : ለሰይጣን : እምውርዙቱ⁵⁸ : ወኮነ : ይዜሙ : ወይሰርቅ : ወይቀትል⁵⁹ : ነፍሰ⁶⁰ : ወኢጎደጎ : ወኢምንተኒ : እምኃጣውእ : አላ : ኩሎ : ገብረ : ኃጢአተ⁶¹ : እስከ : ተፈጸመ : ህጻመተ : ውእቱ : ይፌጽም⁶² : ኩሎ : ፈቃደ⁶³ : ሰይጣን ። ወበአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ይነብር : ውስተ : ገዳም : በመንፈቀ : መዓልት : ወይፈቅድ : ከመ : ይቅርጽ : ጸጉረ⁶⁴ : አባግዲሁ : ወወደዩ : ሰይጣን : ውስተ : ልቡ : ወይቤ : ናሁ : አነ : እምውርዙትዮ : እኤብስ⁶⁵ : እስከ : ይእዜ : ወፈጸምኩ : ኩሎ : ዘአዘዘኒ : ሰይ*ጣን : ወኢጎደጎ : ወኢምንተኒ : እምኃጢአተ : ዝንቱ : ዓለም : «ዘእንበለ : ዘገበርኩ⁶⁶ : አላ : አሐቲ : ኃጢአት⁶⁷ : ተረፈተኒ : እፈቅድ : ከመ : እስጥክ : ከርሠ : ብእሲት : ፅንሰት : ወእሬኢ : ዘከመ : እፎ : ይሰክብ : «ወልዳ : ውስተ⁶⁸ : ከርሣ ። ወእንዘ : ይሔሊ : ዘንተ : በልቡ : ወናሁ⁶⁹ : ብእሲት : ፅንሰት : ዘአልጸቀት : ለወሊድ : እንዘ : ታንሶሱ : ውስተ : ገዳም : በጊዜ : ሐፍር⁷⁰ ። ወሶበ : ርእያ : ተንሥአ : ሶቤሃ⁷¹ : ዘእንበለ : ምሕረት : ወአጎዘ : ሥዕርተ : ርእሳ : ወነጽሐ : ዲበ : ምድር : ወነሥአ : መጥባሕቶ : ወሠጠቀ : ከርሣ : ወርእዩ : ሕፃነ : ዘከመ : እፎ : ስኩበ : ውስተ : ከርሣ⁷² ። «ወእምድጎረ : ንስቲት : ሰዓት⁷³ : ሞተ : ሕፃን : ወእሙ : በጸማ : ዓቢይ⁷⁴ ። ወሶበ : ርእየ : ውእቱ : ኖላዊ : ዓቢየ : ኃጢአተ : ዘገብረ : ሐዘነ⁷⁵ : ፈድፋደ : ወሰጠጠ : አልባሲሁ : ወወደዩ : መሬተ⁷⁶ : ዲበ : ርእሱ : ወጸርሐ : ወበከዩ : ብከዩ : መሪረ : ** ወይቤ : አሌሊተ : እስመ : ገበርኩ : ኃጢአተ : ዓቢየ : ዘኢይትኃደግ : ሊተ : እስከ : ለዓለም ።

ወሶቤሃ : ኃደጎ : አባግዲሁ : ግዱፋነ⁷⁷ : ወነሥአ : በትሮ : በእዴሁ : ወአንሶሰወ : እንዘ : ይበኪ : ብከዩ : መሪረ⁷⁸ : እስከ : በጽሐ : ኅበ : ገዳመ : አስቂጥስ ። ወኢቦአ : ኅበ : «አረጋዊያን : መነኮሳት⁷⁹ : ወኢነገሮሙ : ዘገብረ⁸⁰ ። አላ⁸¹ : ቦአ : ውስተ : ውሳጤ : ገዳም : ርሑቅ : እምነ : መነኮሳት : መጠነ : ፲ምዕራፍ ። ወኢኮነ : ኅቤሁ : ኅብስት : ዘይበልዕ⁸² : * ወኢኃደረ : ውስተ : ማኅደር : አላ : ኮነ : ይበልዕ : ምስለ : አራዊት : ወይሰቲ : ማዩ⁸³ : ምስሌሆሙ⁸⁴ ። ወኮነ : ይበኪ : ሌሊተ : ወመዓልተ : ዘእንበለ : ጽርዓት : ወይጸርሕ : ወትረ : ወይቤ : አበስኩ : እስመ : አነ : «ብእሲ : ወገበርኩ : እኩዩ⁸⁵ : ስረይ : ሊተ : ከመ : አንተ : * አምላክ : ወአብ⁸⁶ : ጌር : እስመ : አልቦ : ገብር : ዘእንበለ : ኃጢአት : ወአልቦ : እግዚእ : ዘእንበለ : ስርዮት⁸⁷ ። ወነበረ : እንዘ : ይትኃደል : ከመዝ : ህጻመተ : እስከ : ዩብስ : ሥጋሁ : ወጸልመ⁸⁸ : እምጠለ : ሰማይ : ወእምሐፍረ : ፀሓይ ። ወሶበ : * ቦአ : ውስተ : «ጥንተ : ህጻመት : በውስተ⁸⁹ : ገዳም⁹⁰ ሰምዓ : ቃለ : ዘይብሎ : ጽናዕ : ወተኃዩል : እስመ : ናሁ : ተጎድጎ : ለከ : * «ኩሎ : ኃጣውኢከ⁹¹ : ወኃጢአተ : ዘቀተልካ : ለብእሲት : ተኃድጎ : ለከ⁹² ። አላ :

55 D ፅብሎይ ፣ P እብሎይ ፣ — 56 D, P ኖላዊ ፣ አባግዕ ፣ — 57 < P — 58 A ወእምውርዙቱ ፣ — 59 A ወቀትል ፣ — 60 + ወኢዩጎድር ፣ ምስሌሁ ፣ ሰብእ ፣ D — 61 D አባሰ ፣ ወኃጢአተ ፣ — 62 A ይፈጽም ፣ E, P ፈጸመ ፣ — 63 D ኃይለ ፣ ምግባረ ፣ E, P ምግባራተ ፣ — 64 < D — 65 A አእብስ ፣ D ኢእበስኩ ፣ — 66 < D; E, P ዘኢገበርኩ ፣ — 67 < D — 68 D ሕፃን ፣ ዘውስተ ፣ — 69 + በጽሐት ፣ D — 70 D ቀትር ፣ — 71 < D, P — 72 + ጥብሎለ ፣ D — 73 D ወእምድጎራሁ ፣ ወዲያ ፣ — 74 + ሞተት ፣ D, E, P — 75 + ተከዘ ፣ D — 76 A በሬተ ፣ — 77 < P — 78 ** < D — 79 D አዘግዲሁ ፣ ወጎደጎ ፣ አባግዲሁ ፣ ወነሥአ ፣ በትሮ ፣ ወሐረ ፣ — 80 + አበሳ ፣ D — 81 D ወናሁ ፣ — 82 + ለሲሳዩ ፣ D — 83 < E, P — 84 * D ወኮነ ፣

*A 160r°b

160v°a

³ En ce jour aussi mourut le père saint abbā 'Ablo (= Apollon) le berger. Ce saint était un berger de brebis; il se donna à Satan dès sa jeunesse. Il forniquait, volait, tuait les gens: il ne dédaigna aucun péché, mais commit tous les péchés jusqu'à ce qu'il eût atteint quarante ans; il accomplissait
 5 toute la volonté de Satan. Un jour, alors qu'il se trouvait dans la campagne au milieu du jour et voulait tondre le poil de ses brebis, Satan lui mit (une idée) dans le cœur et ('Ablo) dit: «Voici que j'ai commis des fautes depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant; j'ai accompli tout ce que m'a ordonné Satan et je n'ai laissé aucun péché de ce monde sans le commettre, mais il
 10 me reste un péché: je veux fendre le ventre d'une femme enceinte et je verrai comment son enfant est couché dans son ventre.» Alors qu'il pensait à cela en son cœur, voici que (survint) une femme enceinte, qui était près d'enfanter, marchant dans la campagne au moment de la grosse chaleur. Quand il la vit, il se leva aussitôt sans pitié, saisit ses cheveux, la jeta à terre, prit son
 15 couteau, lui fendit le ventre et vit comment l'enfant était couché dans son ventre. Après quelques moments, l'enfant mourut, et sa mère (mourut) dans de grandes douleurs. Quand le berger vit le grand péché qu'il avait commis, il s'affligea beaucoup, déchira ses vêtements, mit de la poussière sur sa tête, cria, versa des larmes amères et dit: «Malheur à moi, car j'ai commis un
 20 grand péché qui ne me sera jamais pardonné!»

Alors il laissa ses brebis à l'abandon, prit son bâton dans sa main et marcha en versant des larmes amères jusqu'à ce qu'il fût arrivé au désert de 'Asqētes (= Scété). Il n'entra pas auprès des vieux moines ni ne leur dit ce qu'il avait fait, mais il pénétra dans l'intérieur du désert, à dix milles des
 25 moines. Il n'avait pas de pain à manger et il ne demeura pas dans une demeure, mais il mangeait avec les bêtes sauvages et buvait de l'eau avec elles. Il pleurait nuit et jour sans cesse, criait continuellement et disait: «J'ai péché, car je suis un homme et j'ai mal agi; pardonne-moi en tant que tu (es) Dieu et père bienveillant, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de maître
 30 sans pardon.» Il resta à combattre ainsi (spirituellement) pendant quarante ans jusqu'à ce que son corps se desséchât et noircît à cause de la rosée du ciel et de l'ardeur du soleil. Quand il entra dans la quarantième année (qu'il passait) dans le désert, il entendit une voix qui lui disait: «Sois fort et puissant, car voici que tous tes péchés t'ont été pardonnés et le péché (par)
 35 lequel tu as tué la femme t'a été pardonné; mais le meurtre de l'enfant ne t'a pas été pardonné jusqu'à maintenant.» C'est dans sa miséricorde que Dieu

³ Cette commémoration ne figure pas dans l'arabe.

βουλό : ἠδύλ : ἡσπ : ἄσπ « — ⁸⁵ D, E, P ὁπλ : ὠγνίλ : ληβ : — ⁸⁶ < D — ⁸⁷ D ὄπλ : ἡσπ : ἄσπ : ὠγνίλ : ὠνίλ : ὠνίλ : — ⁸⁸ + ἡβ : D — ⁸⁹ < P — ⁹⁰ * D ὠπλ : ὠγνίλ : — ⁹¹ < E, P — ⁹² * D ὠπλ : ὠγνίλ : ἡσπ : ἡσπ : —

ቅትለቱሰ : ለሕፃን : ኢተኅድገት : ለከ : እስከ : ይእዜ ። ወእግዚአብሔርሰ : በሣ
ህሉ⁹³ : ይቤሎ : ዘንተ⁹⁴ : ከመ : ኢይትሀከይ : ወኢይደቅ⁹⁵ : ውስተ : ኃጢአት⁹⁶ :
ምዕረ : ወዳግመ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ወሰከ : ብካዮ : ወተጋድሎቶ : ፀሰከ : ፈጸመ :
ይእተ : ዓመተ⁹⁷ : ለተፍጻሚተ⁹⁸ : ማዓመት⁹⁹ : ዘእንበለ : ቪመዓልት : ባሕቲቱ ።
ወናሁ : መልአክ : እግዚአብሔር : አስተርአዮ : ለ፩ገዳማዊ : ዘኮነ : ርሑቀ : እም 5
ኔሁ : ውስተ : ገዳም : መጠነ : ፲ወ፪ምዕራፍ : ዘነበረ : በውስተ : ይእቲ : ገዳም :
፫ዓመተ¹⁰⁰ : ኢርእዮ : ብእሴ¹⁰¹ : ግሙራ ። ወይቤሎ : መልአክ : እግዚአብሔር :
ሐር : ኅበ : አፍአ : እምኔከ : ወትረከብ¹⁰² : ብእሴ : አረጋዌ : ወሶበ : ይትአመነከ :
በኩሉ : ዘገብረ : ንዝዞ : ወበሎ : ናሁ : ተኅድገ : ለከ : ኩሉ : ኃጣውኢከ : ወቅትለተ :
ሕፃን : ካዕበ : ተኃድገት : ለከ¹⁰³ ። ወተንሥአ : ውእቱ : አረጋዊ¹⁰⁴ : ወተራከበ : 10
ምስሌሁ : ወተአምኑ : በበይናቲሆሙ : ወውእቱ : ይበኪ : ዘእንበለ : ጽርዓት ። *
ወይቤሎ : አረጋዊ¹⁰⁵ : ንግረኒ : ዘገበርከ : ወበእንተ : ምንት : መጻእከ : ዝዮ¹⁰⁶ ።
ወነገሮ : ኩሉ : ዘኮነ : እምኔሁ : ወዘከመ : ሠጠቀ : ከርሣ : ለይእ*ቲ : ብእሴት¹⁰⁷ ።
** ወይቤሎ : ውእቱ : አረጋዊ¹⁰⁸ : ኢትፍራህ : እስመ : ተኅድገ : ለከ : ኩሉ :
ኃጣውኢከ¹⁰⁹ : ወቅትለታ : ለብእሴት : ወለወልዳ : ተኃድገ : ለከ : ኃጢአ 15
ትኒ¹¹⁰⁻¹¹¹ ። ወይቤሎ : ገዳማዊ : እምአይቱ : ትትሜጦ : ፀሥጢራተ : ቅድሳት¹¹² ።
ወይቤሎ : ውእቱ : ኖላዊ : አአቡዮ : ቅዱስ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ፀሰመ :
ናሁ¹¹³ : ነበርኩ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : መጠነ : ማዓመት : ኢርኢኩ : እምሰብእ :
ዘእንበሌከ¹¹⁴ ። ወይቤሎ : ውእቱ : ገዳማዊ : አአቡዮ : ፍቁር : ተፈሣሕ : እስመ :
በሳኒታሁ : ይመጽእ : ኅቤከ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወይሚጥወከ¹¹⁵ : ቊር 20
ባነ¹¹⁶ : በጽባሕ ። ወሶበ : ኮነ : ጊዜ : ጽባሕ : ዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : ጼነወ¹¹⁷ :
ጼና : ዕፍረት : ምዑዝ : ዓቢይ¹¹⁸ : ዘኢጼነወ¹¹⁹ : ዘከማሁ : ግሙራ ። ወይቤሎ :
አባ : አብሎ¹²⁰ : ለገዳማዊ : አአቡዮ : ነፍሰዮ : ትፈቅድ : ትፃእ : እምፍርሀት¹²¹ ።
ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ፀሰኦ : ለመልአከ¹²² : እግዚአብሔር : ፀሰዝ : ይቀውም¹²³ :
ቅድሚሁ¹²⁴ : አምሳለ : መነኮስ : ወገጹ : ብሩህ : ፈድፋዶ : ወውእቱ : ይዜምር : 25
እንዘ : ይብል : እስመ : አነ : ተመንደብኩ : ወአድኃነኒ : እግዚአብሔር ። ግብኢ :
ነፍሰዮ : ውስተ : ዕረፍትኪ ። እስመ : እግዚአብሔር : ረዳኢኪ ። እስመ : አድኅና :
ለነፍሰዮ : እምት : ወለአዕይንትዮኒ : እምአንብዕ : ወለእገርዮኒ : እምዳሕፅ ። ወከመ :
አሥምሮ : ለእግዚአብሔር : በብሔረ : ሕያዋን ። ወሶበ : ሰምዓ : አባ : አብሎ¹²⁵ :
ኖላዊ : ዘንተ : ወድቀ : ዲበ : ምድር : ወኮነ : * ከመ : በድን : እምፍርሀት ። ወሰፍሐ : 30
እዴሁ : መልአከ¹²⁶ : ወእንሥአ : * ወርእዮ : ለመልአከ¹²⁹ : በአምሳለ¹²⁷ :
ብእሴ¹²⁸ : ወጸንዓ : ልቡ : ወተመጠወ : ምሥጢራተ : ቅድሳት¹²⁹ : እምእዴሁ :
ለመልአከ¹³⁰ : በክብር : ዓቢይ : በፍርሀት : ወበረዓድ¹³¹ : ወዐርገ : መልአክ :
እግዚአብሔር : ኅበ : ሰማይ ።

*A 160v^b

*A 161r^a

ወሶበ¹³² : ተመጠወ : ኖላዊ¹³³ : ቊርባነ¹³⁴ : ፀሥእዴሁ : ለመልአከ¹³⁵ : ኮነ : 35
93 < D — 94 + በቃሉ : ለአባ : ዕብሎይ : D — 95 A ወኢይወድቅ : — 96 + በብዙኅ : ሣህሉ : D —
97 < D — 98 E, P በተፍጻሚተ : — 99 P ማዓመት : — 100 D ማዓመተ : — 101 + ገዳማዊ : E, P — 102 A
ወትረከ : — 103 D ኃጢአትከ : በእንተ : ቅትለተ : ሕፃን : ዘገበርከ : ተፈጸመ : ይእዜ ። — 104 E, P ገዳ
ማዊ : — 105 E, P ገዳማዊ : — 106 * < D — 107 + ዕንስት : P — 108 E, P ገዳማዊ : — 109 E, P
ኅጢአትከ : — 110 ** D ወዘከመ : ቀተላ : ምስለ : ወልዳ : ወተኃድገ : ሎቱ : በእንተ : ክልሌሆሙ :
ጌጋዩ : — 111 < E, P — 112 D, E, P ቊርባነ : — 113 E, P እምአመ : — 114 + ዮም : D — 115 A

lui dit cela pour qu'il ne devînt pas oisif et ne tombât pas dans le péché une deuxième fois. Quand ('Ablo) entendit cela, il redoubla de larmes et de combat (spirituel) jusqu'à ce qu'il eût passé cette année qui complétait les quarante ans à trois jours près seulement.

5 Voici qu'un ange de Dieu apparut à un ermite qui demeurait depuis soixante-dix ans dans ce désert, éloigné de lui (= 'Ablo) dans le désert de douze milles — il n'avait jamais vu d'homme. L'ange de Dieu lui dit: «Va, sors de chez toi et tu rencontreras un vieillard. Quand il te confessera tout ce qu'il a fait, console-le et dis-lui: Voici que te sont pardonnés tous tes péchés,
10 et le meurtre de l'enfant t'est également pardonné.» Le vieillard se leva, se rencontra avec lui (= 'Ablo) et ils se saluèrent. ('Ablo) pleurait sans cesse, le vieillard lui dit: «Raconte-moi ce que tu as fait et pourquoi tu es venu ici.» ('Ablo) lui raconta tout ce qu'il en avait été de lui et comment il avait fendu le ventre de la femme. Le vieillard lui dit: «N'aie pas peur, car tous tes
15 péchés t'ont été pardonnés et l'(autre) péché aussi — le meurtre de la femme et de l'enfant — t'a été pardonné.» L'ermite lui dit (aussi): «D'où reçois-tu les saints Mystères?» Le berger lui dit: «Mon père saint, aussi vrai que Dieu est vivant, voici que j'ai demeuré dans ce désert pendant quarante ans (et) je n'ai pas vu d'autre homme que toi.» L'ermite lui dit: «Mon cher père,
20 réjouis-toi, car, demain, un ange de Dieu viendra auprès de toi et te donnera la communion le matin.» Quand ce fut le moment du matin, le samedi, s'exhala le parfum d'un baume très suave tel qu'il ne s'en était jamais exhalé. Abbā 'Ablo dit à l'ermite: «Mon père, mon âme veut sortir (de mon corps) de peur.» Quand il eut dit cela, il vit un ange de Dieu se tenant devant lui, à
25 la ressemblance d'un moine; son visage (était) très lumineux, et lui-même chantait en disant: «*J'étais affligé et Dieu m'a sauvé; retourne, mon âme, à ton repos, car Dieu est ton secours, car il a sauvé mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds du faux pas; que je plaise à Dieu sur la terre des vivants*⁴.» Quand abbā 'Ablo le berger entendit cela, il tomba par terre et fut,
30 de peur, comme un cadavre. L'ange étendit la main et le releva; ('Ablo) vit l'ange à la ressemblance d'un homme, son cœur fut affermi, il reçut les saints Mystères de la main de l'ange avec grand honneur, dans la crainte et le tremblement, et l'ange de Dieu monta au ciel.

Quand le berger eut reçu la communion de la main de l'ange, son corps

⁴ *Psaumes* 116,6-9.

ወይመጥወከ፡ — ¹¹⁶ D, E, P ቀርባን፡ — ¹¹⁷ E ደንዎ፡፡ P አይነዎ፡ — ¹¹⁸ < D, E — ¹¹⁹ A ዘኢዳነወ፡፡ E, P ዘኢያደነወ፡ — ¹²⁰ E እብሎ፡፡ P እብሎይ፡ — ¹²¹ D እምላዕሌየ፡ በፍርሃት ። — ¹²² D ተርእዮ፡ መልአከ፡ — ¹²³ P ወይሚጥዎ፡ እንዘ፡ ይመጽእ፡ ወይቀውም፡ — ¹²⁴ E, P ኅቤሁ፡ — ¹²⁵ E, P እብሎይ፡ — ¹²⁶ + በአምላለ፡ ብእሲ፡ E, P — ¹²⁷ A በአምላሊ፡ — ¹²⁸ * < D — ¹²⁹ + መለኮታዊ፡ ዘወረደ፡ ሎቲ፡ እምሰማይ፡ E, P — ¹³⁰ + ብርሃናዊ፡ E, P — ¹³¹ < D — ¹³² D ወእምድገረ፡ — ¹³³ D አባ፡ አብሎ፡፡ E, P አባ፡ እብሎይ፡ — ¹³⁴ D ምሥጢራተ፡ ቅድሳት፡ — ¹³⁵ < D —

ሥጋሁ : ፀዓዳ : ከመ : በረድ : ወነበሩ¹³⁶ : ይእተ : ዕለተ : እንዘ : ይትፌሥሑ¹³⁷ :
 ወይሴብሕዎ¹³⁸ : ለእግዚአብሔር : እስከ : ምጴት ። ወኖላዊሰ : አባ : አብሎ¹³⁹ :
 ኢያጽርዓ : እምጸሎት : በከመ¹⁴⁰ : ቀዳሚ : እንዘ : ይብል : አበስኩ : «እስመ : አነ :
 ሰብእ¹⁴¹ : ወገብር¹⁴² : እኩይ¹⁴³ : ሰረይ : ሊተ : ከመ : አንተ : አምላክ :
 ወአብ¹⁴⁴ : ጌር : እስመ : አልቦ : ገብር : ዘእንበለ : ኃጢአት¹⁴⁵ : ወአልቦ : እግዚእ : 5
 ዘእንበለ : ስርዮት¹⁴⁶ ። * ወነበሩ : በዕለተ¹⁴⁷ : እሑድ : እንዘ : ይሴብሕዎ :
 ለእግዚአብሔር : እስከ : መንፈቀ : ሌሊት : ወበውእቱ : ጊዜ : ጼነው¹⁴⁸ ጼና : ምዑዝ :
 ዘይፈደፍድ : እምቀዳሚ ። ወይቤሎ¹⁴⁹ : «ገዳማዊ : ለአባ : አብሎ¹⁵⁰ ለእጉዮ :
 ነዓ¹⁵¹ : ተሐፀብ : በንስቲት : ማይ : እስመ : ዛቲ¹⁵² : ሰዓት : ዘተወከፍከ¹⁵³ : ኰሎ :
 ጸማ : በእንቲአሃ¹⁵⁴ : * ተፈሣሕ¹⁵⁵ : አእጉዮ : እስመ : አንተ¹⁵⁶ : ታዓርፍ : እምይ 10
 እዜ ። ወሶቤሃ : መጠዎሙ : መልአክ : ለክልኤሆሙ : ምሥጢር : ቅድሳት : ወሶቤሃ :
 አዕረፈ : አባ : አብሎ¹⁵⁷ : ኖላዊ : ወዖርዎ : መላእክት : ነፍሶ : «ወሰረሩ : ባቲ :
 እስከ¹⁵⁸ : አ*ርያም ። ወኮነ : ውእቱ : ገዳማዊ : ይበኪ : ላዕሌሁ : ወይቤ : ምንተ :
 ዘእንብር : አነ : አረጋዊ : ወኢይክል : ዕፁር : ሥጋከ¹⁵⁹ : ወአልብዮ : በዘ : እከሪ :
 ቦቱ ። ወሶቤሃ : መጽኡ : ክልኤቱ : አናብስት : ወሰገዱ : ኅበ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : 15
 አብሎ¹⁶⁰ : ወአመሩ : በአርእስቲሆሙ : ኅበ : አረጋዊ¹⁶¹ : በከመ : ዘይቤልዎ :
 ምንተ : ዘንገብር ። ወአመረ : ሎሙ¹⁶² : ወከረዮ : ሎቱ : መቃብረ : ወዖርዎ :
 ወቀበርዎ : በከመ : ሰብእ : ወባረከሙ : ገዳማዊ¹⁶³ : ወሖሩ : በሰላም ።

*A 161r^b

ወሐዘነ : ውእቱ : ገዳማዊ¹⁶⁴ : ወይቤ¹⁶⁵ ቦኑ : እረክብ : ዘይቀብር : ሥጋዮ :
 ወመጽአ¹⁶⁶ : ቃል¹⁶⁷ : ወይቤሎ : አነ : እቀብር : ሥጋከ : ወኢተረፈከ : ዘእንበለ : 20
 ፫መዓልት : ወታዐርፍ ። ወናሁ : እፊኑ : ለከ : ፫ዕደው : ንግሮሙ : ኰሎ : ገድሎ :
 ለአባ : አብሎ¹⁶⁸ : ኖላዊ¹⁶⁹ : ከመ : ይንግሩ : እሙንቱሂ : ለካልአን : ከመ : እለ :
 ወድቁ : በኃጢአት : ኢይምትሩ¹⁷⁰ : ተስፋሆሙ : እምሕረተ : እግዚአብሔር ።
 ወበሳኒታሁ : በጽሑ : ኅቤሁ : ፫ዕደው : ወነገሮሙ : ገድሎ : ለአባ : አብሎ¹⁷¹ :
 ኖላዊ : ወአንከሩ : ፈድፋደ : ወጸሐፉ : ገድሎ ። ወነበሩ : በኅቤሁ¹⁷² : እስከ : ሣል 25
 ስት : ዕለት : ወእምዝ : ጸለዮ : ገዳማዊ¹⁷³ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ :
 ለእግዚአብሔር : ወመጽኡ : እልክቱ : ፪አናብስት : ወከረዮ : «ሎቱ : ኅበ¹⁷⁴ : መቃ
 ብረ : አባ : አብሎ¹⁷⁵ : ወቀበርዎ : «ከመ : ሰብእ¹⁷⁶ : ወሖሩ¹⁷⁷ ። ወተለውዎሙ :
 እሙንቱ : ፫ዕደው : እስከ : አብጽሕዎሙ : ኅበ : ደብረ : አባ : መቃርስ : በገዳመ¹⁷⁸ :
 አስቄጥስ : ወነገርዎሙ : «ለቅዱሳን : መነኮሳት¹⁷⁹ : ኰሎ : ዘኮነ : ወአንከሩ : * ፈድፋደ : 30
 ወጸሐፉ : ገድሎ : ለአባ : አብሎ¹⁸⁰ : ኖላዊ¹⁸¹ : ወኮነ : ያነብብዎ : «ለላዕለተ¹⁸² :

*A 161v^a

136 D ወነበረ : — 137 D ይትፈሣሕ : — 138 D ወይሴብሐ : — 139 E, P አብሎይ : ... 140 + ንብረቱ :
 D — 141 D ዘይፈደፍድ : እምሰብእ ; E, P ስብዓ : በበስብእ : — 142 D ወገብርኩ : እግዚእ ; E, P አነ :
 ገብር : — 143 D እኩዮ : በቅድሚክ : — 144 < D — 145 P ስሕተት : ወኃጢአት : — 146 D, E, P ምሕ
 ረት ። — 147 E, P ይእተ : ዕለተ : ዘውእቱ : — 148 E, P አይነው : — 149 * D በኰሎ : ጊዜ ። ወበዕለተ :
 እሑድ : ይቤሎ : — 150 D ለአብሎ ; E ለአባ : አብሎ ; P ለአባ : አብሎይ : — 151 ~ E, P — 152 D
 በዛቲ : — 153 A ዘወከፍከ : — 154 < D — 155 A ተፈሥሐ : — 156 * < P — 157 E, P አብሎይ : — 158 D
 ወአሥረርዎ : ውስተ : — 159 D, P ሥጋሁ : — 160 E, P አብሎይ : — 161 D, E, P ገዳማዊ : —
 162 + ውእቱ : ገዳማዊ : ምድረ : D — 163 D አረጋዊ : — 164 D አረጋዊ : — 165 + አባ : E, P —
 166 + ኅቤሁ : D — 167 + እምሰማይ : D — 168 D, E አብሎ ; P አብሎይ : — 169 + ጌር : P —

devint blanc comme la neige, et ils (= 'Ablo et l'ermite) demeurèrent ce jour-là à se réjouir et à glorifier Dieu jusqu'au soir. Abbā 'Ablo le berger ne cessa pas de prier comme auparavant en disant: «J'ai péché, car je suis un homme et un mauvais serviteur, pardonne-moi en tant que tu (es) Dieu et père
 5 bienveillant, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de maître sans pardon.» ('Ablo et l'ermite) demeurèrent le dimanche à glorifier Dieu jusqu'au milieu de la nuit; à ce moment, il s'exhala une odeur suave qui l'emportait sur la précédente. L'ermite dit à abbā 'Ablo: «Mon frère, viens, lave-toi avec un peu d'eau, car c'(est) l'heure pour laquelle tu as accepté tous
 10 (tes) tourments; réjouis-toi, mon frère, car toi, tu vas te reposer désormais.» Alors un ange de Dieu leur administra le saint Mystère à tous deux et, aussitôt, abbā 'Ablo le berger mourut. Les anges l'emportèrent son âme⁵ et s'envolèrent avec elle dans les hauteurs. L'ermite pleurait sur lui et dit: «Que vais-je faire? Je suis (un) vieillard et je ne peux porter ton corps, et je
 15 n'ai pas de quoi creuser (une fosse).» Aussitôt, deux lions survinrent, se prosternèrent devant le corps du saint abbā 'Ablo et firent des signes avec leurs têtes vers le vieillard comme s'ils lui disaient: «Que devons-nous faire?» Il (le) leur indiqua et ils creusèrent une tombe pour lui (= le corps); ils l'y portèrent et l'y enterrèrent comme (s'ils étaient) des hommes, l'ermite
 20 les bénit et ils s'en allèrent en paix.

L'ermite s'affligea et dit: «Trouverai-je quelqu'un qui enterrera mon corps!» Une voix arriva et lui dit: «Moi, j'enterrerai ton corps; il ne te reste que trois jours et tu mourras. Voici que je vais t'envoyer trois hommes; raconte-leur tout le combat (spirituel) d'abbā 'Ablo le berger pour qu'eux
 25 aussi (le) racontent à d'autres afin que ceux qui seront tombés dans le péché ne perdent pas leur espérance en la miséricorde de Dieu.» Le lendemain, trois hommes vinrent auprès de lui; il leur raconta le combat (spirituel) d'abbā 'Ablo le berger, ils s'étonnèrent beaucoup et écrivirent son combat (spirituel). Ils demeurèrent auprès de lui (= l'ermite) jusqu'au troisième
 30 jour, puis l'ermite pria et remit son âme dans la main de Dieu. Les deux lions survinrent, creusèrent (une fosse) pour lui près de la tombe d'abbā 'Ablo, l'enterrèrent comme (s'ils étaient) des hommes et s'en allèrent. Les trois hommes les suivirent jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) dans le désert de 'Asqētes. Ils racontèrent aux
 35 saints moines tout ce qui s'était passé; (ceux-ci) s'étonnèrent beaucoup, écrivirent le combat (spirituel) d'abbā 'Ablo le berger, et on se mit à le lire

⁵ Littéralement «l'emportèrent quant à son âme».

170 D አይቅበዱ : — 171 E እብሎ : P እብሎይ : — 172 D ቤቶ : — 173 D አረጋጂ : — 174 < D —
 175 D, E እብሎ : P እብሎይ : — 176 D ህየ : — 177 + ከመ : ሰብእ : D — 178 D, E, P ዘገዳመ : —
 179 E, P ለመነኮሳት : — 180 E እብሎ : P እብሎይ : — 181 E, P ኖላጭ : አባግዕ : — 182 D ወትረ :
 በበዕለተ : —

tous les dimanches. Sa mort eut lieu le cinq de yakkātīt. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la mort de Banwā, Bulā (= Paul), 'Amoni (= Amoni) et 'Esyā, le père et la mère d'abbā 'Eblo. Que leur bénédiction
5 soit avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la mort de Minās, le roi d'Éthiopie à la foi droite. Que sa bénédiction et le prix de son aide et de sa violence⁶ soient avec son scribe Tēwodros (= Théodore) dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 6 YAKKĀTIT

10 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour remonta de la mer le corps du saint 'Abulidās (= Hippolyte), patriarche de la ville de Romē (= Rome), le docteur de tous les confins de la terre. Ce saint était un homme honoré, accompli (et) savant dans sa génération. Dieu le choisit pour qu'il fût patriarche de la ville de Romē
15 après le père 'Awkiyānos (= Anicet?), l'année où le père Kalādiyānu (= Céladion) fut nommé (patriarche) de la ville d'Alexandrie. Ce père enseignait continuellement son peuple, le protégeait des opinions des païens et le fortifiait dans la foi de notre Seigneur le Christ. Sa renommée fut connue de l'empereur impie Qalāwdyos (= Claude); (celui-ci fit) saisir le
20 saint 'Abulidās et lui fit subir une grande flagellation. Quand il fut las de le torturer, il (fit) attacher à ses pieds une lourde pierre et le (fit) jeter dans la mer Rouge¹ le cinq de yakkātīt. Quand ce fut le lendemain, le six de yakkātīt — comme aujourd'hui —, le corps du saint fut trouvé dansant (?) à la surface de l'eau, et la pierre (était) attachée à ses pieds. Un croyant le prit,
25 le déposa dans sa maison et l'ensevelit dans des vêtements précieux. Cette nouvelle se répandit dans la ville de Romē et tout son territoire. L'empereur le (= le corps) (fit) rechercher pour le brûler au feu, mais l'homme chez qui il était le cacha et ne le montra pas.

30 Ce saint composa de nombreuses homélies, certaines sur la foi droite en notre Seigneur le Christ et sur l'incarnation du Fils de Dieu en la nature

⁶ Ce souhait insolite se trouve, sous une forme proche («l'aide de sa violence»), dans l'histoire de Minās publiée par F.M. Esteves Pereira (cf. F.M. Esteves Pereira, *HS* : *ጸናስ* : *Historia de Minās*, Lisbonne, 1888, p. 34; cf. aussi M. Kropp, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und Minās*, in *C.S.C.O.*, t. 503 [1988], p. 63). Cette commémoration permet de fixer le *terminus post quem* de la deuxième recension en 1563, date de la mort de Minās.

¹ L'arabe dit «dans la mer salée», ce qui semble plus probable.

humaine, certaines (sont) un enseignement et une exhortation à faire la volonté de Dieu. Il établit trente-huit règles à propos de la loi de l'Église, et elles se trouvent dans notre église (et) dans toutes les églises de tous les peuples chrétiens. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

5 En ce jour aussi il y a les saints martyrs abbā Qir (= Abouqir), Yoḥannes (= Jean), trois vierges et leur mère. Leurs noms (sont) Tiyodārā (= Théodora), ce qui, traduit, (veut dire) «don de Dieu», Tiyofinā (= Théophanie), ce qui, traduit, (veut dire) «foi de Dieu», Tiodeksyā (= Théodoxa), ce qui, traduit, (veut dire) «gloire de Dieu», et 'Atnāsyā (= Athanasie), ce qui, traduit, (veut dire) «vivante qui ne meurt pas.» Le saint abbā qir était un moine dévot (et) ascète depuis son enfance. Le saint Yoḥannes était un soldat des troupes de l'empereur. Ils étaient des gens de la ville d'Alexandrie, puis ils demeurèrent dans la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Puis ils confessèrent notre Seigneur le Christ, eux, leur mère et les vierges qui
15 (étaient) avec eux, devant l'empereur Diyoqleṭyānos (= Dioclétien). (Celui-ci) demanda d'où ils (étaient); on lui dit (qu'ils étaient) de la ville d'Alexandrie; il donna un ordre et on les y conduisit. Quand ils arrivèrent à la ville d'Alexandrie et se tinrent devant le gouverneur, ils confessèrent notre Seigneur le Christ; (le gouverneur) leur fit subir une grande torture et, quand il fut las de les torturer, il ordonna de leur couper la tête à l'épée. La sainte 'Atnāsyā fortifiait les vierges ses filles, les exhortait et leur apprenait qu'elles deviendraient les fiancées du Christ, le roi véritable, «si (disait-elle) vous devenez martyres pour son saint nom.» De même, le saint abbā Qir leur révélait et leur rapportait ce qui était arrivé en fait de tourments à la
25 sainte Teklā (= Thècle) l'apostolique. Les soldats présentèrent les vierges au bourreau l'une après l'autre jusqu'à ce qu'elles fussent devenues martyres. Après elles, leur mère devint martyre et, après cela, les saints abbā Qir et abbā Yoḥannes devinrent martyrs. Ensuite le gouverneur ordonna de jeter leurs corps aux bêtes sauvages et aux oiseaux du ciel. Il y avait là des croyants, ils prirent leurs corps en cachette, les ensevelirent et les placèrent dans un cercueil jusqu'aux jours de la fin de la persécution. Une église fut (alors) construite pour eux et on y plaça leurs corps. Il se produisit d'eux de
30 grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

35 ² [En ce jour aussi mourut la pécheresse Māryām (= Marie) qui oignit notre Seigneur de parfum. Cette bienheureuse fut d'abord une pécheresse et

² Cette commémoration, très abrégée et placée le 5 yakkātīt, se trouve aussi dans D.

⁴⁸ E ሀየ ሰ; P እምሀየ ሰ — ⁴⁹ D በበሊሕ : ሰይፍ ሰ — ⁵⁰ D ወእምሙሰ : ኮነት : — ⁵¹ A ታስተዓግሦን : — ⁵² A እምንቶን : — ⁵³ E, P ኮና : — ⁵⁴ D ወቅዱስሰ : — ⁵⁵ A አባ : ቂሪ : ; D, E, P አቡቂር : — ⁵⁶ D ተከላ : ; E ተከላ : ; P ቴከላ : — ⁵⁷ + ዓቢይ : D — ⁵⁸ < A — ⁵⁹ < A; D ወእምድጎሬሆን : — ⁶⁰ D, E, P አቡቂር : — ⁶¹ P ወፈጸመ : —

ኩሎ ፡ ንብረታ ፡ በዝሙት ። ወኮነት ፡ ትሠረገው ፡ በዘዘዚአሁ ፡ አልባስ ፡ ወከመ ፡
 ታስሕቶሙ ፡ ለወራዙት ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተሠርገወት ፡ አልባሲሃ ፡ በከመ ፡ ልማዳ ፡
 ወተቀብዓት ፡ ዕፍረተ ፡ አፈው ፡ ወርእየት ፡ ገጸ ፡ በመጽሔት ፡ ወአደማ ፡ ቂሐተ ፡
 መላትሒሃ ፡ ወላህየ ፡ አዕይንቲሃ ፡ ወጎንደየት ፡ መጠነ ፡ አሐቲ ፡ ሰዓት ፡ እንዘ ፡ ታነ
 ክር ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሕሊና ፡ ሠናይ ፡ « ወተዘከረት ፡ ሞተ⁶² ፡ ወጎልፈተ ፡ 5
 ዓለም ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ « በእንተ ፡ እግዚእነ⁶³ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይትወ
 ከፍ ፡ ኃጥአነ ፡ ወይሰሪ ፡ አበሳ ፡ ነሥአት ፡ ኩሎ ፡ ንዋያ ፡ ወተሣየጠት ፡ ቦቱ ፡ ዕፍረተ ፡
 ዘአልባስጥርስ ፡ ወሐረት ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይረፍቅ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ስምዖን ፡
 ሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወቀብዓቶ ፡ ዕፍረተ ፡ ወሐፀበቶ ፡ በአንብዓ ፡ ወመዝመዘቶ ፡
 በሥዕርተ ፡ ርእሳ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚእነ ፡ ብዝኃ ፡ አፍቅሮታ ፡ ኃደገ ፡ ላቲ ፡ ኃጢ 10
 አታ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝክርዋ ፡ ኅበ ፡ ሰበኩ ፡ ወንጌሎ ። ወእምአሚሃ ፡ ነበረት ፡ እንዘ ፡
 ትትለአኮ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳት ፡ አንስት ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡
 ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |⁶⁴

አመ ፡ ጌ ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 15
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኅልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ጃወ፫ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ኮነ ፡ መነኮሰ ፡ በደብረ ፡ ባታሮን¹ ፡ ዘበትርንሚሁ ፡ ደብረ ፡ አበው ። ወበፈቃደ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወኮነ ፡ ጸድቀ ፡
 ወንጹሐ ፡ ወማእምረ ፡ ወበጽሐ² ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ በመዋዕለ ፡ ሢመቱ ። እስመ ፡ 20
 ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዘኮነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሢሞ ፡ ለወልዱ ፡ ህየንቴሁ ፡ ላዕለ³ ፡
 መንግሥት⁴ ። ወአመዝበሮሙ ፡ ለአድባረ ፡ መነኮሳት ፡ ዘገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡
 « ወእምብዝኃ ፡ ከሀደቱ ፡ ወእከዩ⁵ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘመንገለ ፡
 ሰሚነ⁶ ፡ ምስር⁷ ፡ ወርእየ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወይእቲ ፡ ስርጉት ፡ « ወዲ
 ቤሃ ፡ አልባስ⁸ ፡ ሐረር ፡ ሠናይ ። ወይቤ ፡ ምንት ፡ ዛቲ ፡ « ወይቤልዎ ፡ ዛቲ⁹ ፡ ሥዕለ ፡ 25
 እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወፀረፈ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተፍአ ፡ ምራቀ ፡
 ውስተ ፡ ገጸ ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኮንኩ ፡ ሕያወ ፡ አንሰ¹⁰ ፡ እደመስሶሙ ፡ ለክርስቲያን ፡
 ወአጠፍአሙ ። ወእምዝ¹¹ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕለ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ « በይእቲ ፡
 ሌሊት¹² ፡ ርእየ ፡ በንዋሙ ፡ ድንጋጂ¹³ ፡ ዓቢየ ። ወበጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ ነገሮ¹⁴ ፡ ለአቡሁ ፡
 ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ በጽሐኒ ፡ * ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ « ወኮነኔ¹⁵ ፡ « ብዙኅ¹⁶ 30
 እምሰይጣናት¹⁷ ። ወርኢኩ ፡ ብእሴ ፡ ዓቢየ¹⁸ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ዓቢይ¹⁹ ፡

62 P ወተዘከሮ ፡ ሞት ፡ — 63 P በእግዚእነ ፡ — 64 D remplace cette commémoration par les mots suivants: ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዝክረ ፡ ስማ ፡ ለማርያም ፡ እንተ ፡ ዕፍረት ። ወሶበ ፡ ቀብዓቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ዕፍረተ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዝክርዋ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ። (En ce jour aussi il y a la mention du nom de Marie, [la femme] au parfum. Quand elle oignit notre Seigneur de parfum, il prescrivit de la mentionner. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.)

1 D, E, P በታሮን ፡ — 2 A ወበጽሐ ፡ — 3 D ታሕተ ፡ — 4 D, E, P መንግሥቱ ። — 5 < D — 6 A ሌሚነ ፡ D ሰሚን ፡ — 7 < D — 8 D በአልባስ ፡ — 9 < A — 10 D ወኢበጽሐኒ ፡ ምንትኒ ፡ ; < E, P — 11 D

* A 162v°a

passa toute sa vie dans la fornication. Elle se paraît de divers vêtements pour séduire les jeunes gens. Un jour, elle se para de ses vêtements selon son habitude, s'oignit de parfum odorant, regarda son visage dans un miroir — la rougeur de ses joues et la beauté de ses yeux lui plurent — et s'attarda une
 5 heure à s'émerveiller. Ensuite une belle pensée lui vint et elle se souvint de la mort et du caractère transitoire du monde. Quand elle entendit à propos de notre Seigneur Jésus-Christ qu'il accueillait les pécheurs et pardonnait les fautes, elle prit tout son argent, en acheta du parfum de nard et alla auprès de lui (= le Christ) alors qu'il était à table dans la maison de Sem'on
 10 (= Simon). Elle se prosterna à ses pieds, l'oignit de parfum, le lava avec ses larmes et l'essuya avec ses cheveux. Quand notre Seigneur vit la grandeur de son amour, il lui pardonna son péché et ordonna (aux apôtres) de faire mention d'elle là où ils prêcheraient son Évangile. Désormais elle resta à le servir avec les saintes femmes. Que sa prière et sa bénédiction
 15 soient avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 7 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā 'Eleskenderos (= Alexandre), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le
 20 quarante-troisième. Ce saint était moine au monastère de Bātāron (= Bābaron)¹ ce qui, traduit, (veut dire) «monastère des pères». Par la volonté de Dieu, il fut nommé patriarche de la ville d'Alexandrie. Il était juste, pur et savant et il lui arriva de grands malheurs au temps de sa charge, car le roi d'Égypte qui vivait en ce temps nomma son fils à sa place à la tête du
 25 royaume. (Celui-ci) pillait les monastères des moines du désert de 'Asqētes (= Scété). Du fait de la grandeur² de son impiété et de sa mauveté, il entra dans un monastère qui (était) dans le sud de Mesr (= Égypte); il y vit une image de notre Dame Marie, elle était parée et (il y avait) sur elle un beau vêtement de soie. Il dit: «Qu'est ceci?» On lui dit: «C'(est) l'image de
 30 notre Dame Marie, la mère du Christ.» Il l'injuria, lui cracha au visage et dit: «Si je vis, je ferai disparaître les chrétiens et les anéantirai.» Il injuria ensuite notre Seigneur le Christ. Cette nuit-là³, il vit dans son sommeil un grand objet d'effroi. Le matin, il parla à son père et lui dit: «Cette nuit, il m'est arrivé un grand malheur et un fort tourment de la part des démons:
 35 j'ai vu un homme de grande taille assis sur un grand trône; il était très

¹ Transcription du grec πατέρων.

² La construction étrange ወእም-ብዝኃ : ... እስመ : essaie de rendre l'arabe وبلغ ... انه («[son impiété] ... arriva au point qu'il ...»).

³ La construction embarrassée ወሶበ : ኮነ : በይእተ : ሌሊት : calque l'arabe فلما كان في تلك الليلة.

ወእኔ : ካዕበ : E ወሶቤሃ : ካዕበ : P ካዕበ : ወሶቤሃ : — ¹² D መንፈቀ : [ሌሊት :]; E ሌሊት : ; < P —

¹³ E, P ራእየ : ግሩመ : ወደንገፀ : — ¹⁴ A ወንገሮ : — ¹⁵ < D — ¹⁶ D ወዕፁብ : ; E, P ዕፁብ : —

¹⁷ < D — ¹⁸ < D, E, P — ¹⁹ D ልዑል : —

ወውእቱ ፡ መፍርህ ፡ ዓቢዩ²⁰ ፡ ወግሩም ፡ ፈድፋደ ፡ ወገጹ ፡ ብሩህ ፡ ፣ ዘየዓቢ ፡ እምብር
 ሃነ ፡ ፀሐይ²¹ ። ወየአውድዎ ፡ አእላፋት ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ፣ ንዋየ ፡ ሐቅል²² ፡
 ወኮንኩ²³ ፡ ፣ እነ ፡ ወእንተ²⁴ ፡ እሱራን ፡ ድጎራሁ ። ወሶበ ፡ ተሰእልኩ²⁵ ፡ አነ ፡ መኑ ፡
 ወእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ወይቤሉኒ ፡ ዝንቱ ፡ ወእቱ ፡ ፣ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ²⁶ ፡ ንጉሠ ፡ ክርስቲ
 ያን ፡ ዘእንተ ፡ ተሳለቀ²⁷ ላዕሌሁ ፡ ትማልም ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኅቤየ²⁸ ፡ አሐዱ ፡ 5
 ፣ እምእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል²⁹ ፡ ወረገዘኒ ፡ ውስተ ፡ ገቦየ ፡ በኩናት³⁰ ፡
 ወኢያውፅአ ፡ እምገቦየ ፡ እስከ ፡ ሞትኩ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አቡሁ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡
 ፈድፋደ³¹ ፡ ወሐመ ፡ ወእቱ ፡ ወሬዛ³² ፡ ሶቤሃ ፡ ወብህመ³³ ልሳኑ ፡ ወሞተ ፡ በይእቲ ፡
 ሌሊት ፡ ወእምድጎረ ፡ ጃ መዓልት ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ ካዕበ³⁴ ።

ወተሠይመ³⁵ ፡ ካልእ ፡ ንጉሥ ፡ እምድጎራሁ³⁶ ፡ ወአመንደሶሙ ፡ ለሕዝበ ፡ 10
 ክርስቲያን ፡ ካዕበ³⁷ ። ወአኃዞ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ወኩነኖ ፡ እስከ ፡
 ሰአለ ፡ እምሕዝቡ ፡ ጃጂ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወወሀቦ ፡ ኪያሃ ። ወአጥፍአ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ፣ ለውእቱ ፡ ንጉሥ³⁸ ፍቡነ ።

ወእምድጎራሁ ፡ ተሠይመ³⁹ ፡ ካልእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘየአኪ ፡ እምኔሁ ፡ ወአኅዞ ፡ ሊቀ ፡
 ሐራሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወጎሠሠ⁴⁰ ፡ እምኔሁ⁴¹ ፡ ጃጂ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ካልእተ⁴² ። 15
 ወይቤሎ ፡ ፣ ዝንቱ ፡ አብ⁴³ ፡ እሙንቱ ፡ ሰአልኩ ፡ እመሃይምናን ፡ ወቦ ፡ ዘተለቃሕ * ኩ⁴⁴ ፡
 እምካልአን⁴⁵ ፡ ወኢተወክፈ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ⁴⁶ ። * ወይቤ ፡ ፣ ሊቀ ፡ ጳጳሳት⁴⁷ ፡ ተዓ
 ገሥ ፡ ላዕሌየ ፡ እስከ⁴⁸ ፡ እስእል ፡ እምነ ፡ ካልአን ፡ ወተዓገሠ ፡ ላዕሌሁ ። ወዓርገ ፡
 ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይሰእል⁴⁹ ፡ ወረከበ⁵⁰ ፡ አሐዱ ፡ ገዳማዊ ፡
 መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወምስሌሁ ፡ ጀ አርድእት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለአርድእቱ ፡ ገዳማዊ ፡ 20
 ከመ ፡ ይኩስትሩ⁵¹ ፡ መካነ ፡ ውስተ⁵² ፡ ደብር ፡ ወረከቡ ፡ ውስቴቱ⁵³ ፡ ጅ ማገየ
 ባተ⁵⁴ ፡ ምሉአነ ፡ ወርቅ ፡ ወሰረቁ ፡ አርድእቱ ፡ ጅ ማገየቦ ፡ ወኃባእዎ ፡ ወእምጽኡ⁵⁵ ፡
 ኅበ ፡ ገዳማዊ ፡ ፣ መምህሮሙ ፡ ጅ ማገየባተ ፡ ወርቅ⁵⁶ ። ወፈነዎሙ⁵⁷ ፡ ገዳማዊ ፡ ፣ ኅበ ፡
 ረድኡ⁵⁸ ፡ ፣ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይትራዳእ ፡ ቦሙ⁵⁹ ። ወእሙንቱሰ ፡ ጀ አርድእቱ ፡
 ለገዳማዊ ፡ ነሥኡ ፡ ውእተ ፡ ማገየቦ ፡ ወርቅ⁶⁰ ፡ ወሐሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወገደፋ ፡ 25
 አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወአውሰቡ⁶¹ ፡ ወተሳየጡ⁶² ፡ አግብርተ ፡ ወአእማተ ፡ ወእንሰሳ ።
 ወአኅዞሙ ፡ መኩንነ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወቀሠፎሙ ፡ ወተአመኑ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡
 ረከቡ ፡ ጅ ማገየባተ⁶³ ፡ ምሉአነ ፡ ወርቅ ። ወፈነወ ፡ መኩንን ፡ * ኅበ⁶⁴ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡
 ለንጉሥ⁶⁵ ፡ ወአጠየቆ ፡ ዘንተ ፡ ወፈነወ⁶⁶⁻⁶⁷ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ⁶⁸ ፡ ወማህረክ ፡ ቤቶ ፡
 ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ መነሥአ ፡ ኩሎ ፡ ዘረከበ⁶⁹ ፡ እምንዋየ⁷⁰ ፡ ቅድሳት ፡ ዘአብያተ ፡ 30
 ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ አብጽሖ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአሕሰሮ ፡ ወአሰሮ⁷¹ ፡ ወሞቅሖ ፡
 ወይቤሎ ፡ አምጽእ ፡ ሊተ ፡ ጅ ማገየባተ⁷² ፡ ዘምሉእ ፡ ወርቅ ፡ ጃጂ ዲናረ ። ወይቤሎ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አ * ልብየ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ። ወኢሰደዶ ፡
 እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ፣ ፈነወ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት⁷³ ፡ ኅበ ፡ ኩሎ ፡ ሕዝብ ፡ ወእም
 ጽኡ⁷⁴ ፡ ሎቱ ፡ ጃጂ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወወሀቦሙ⁷⁵ ፡ ሎቱ⁷⁶ ። 35

*A 162v^b

*A 163r^a

20 A ዓቢይ ፡ ; < D, E, P — 21 D, E, P እምፀሐይ ። — 22 D ሰይፈ ፡ እሳት ፡ — 23 D, E, P ወኮነ ፡ —
 24 D ንሕነ ፡ — 25 D, E, P ወተሰእልኩ ፡ — 26 < D — 27 D ጸረፍክ ፡ ወተሳለቀ ፡ — 28 < D — 29 D
 እምሐራሁ ፡ — 30 A በኩሉናት ፡ — 31 D ወበከየ ፡ — 31 D ወልዱ ፡ — 33 + አፋሁ ፡ ወተአሥረ ፡ D —
 34 < D — 35 D ወካዕበ ፡ ተሠይመ ፡ — 36 D, E, P ህየንቴሁ ፡ — 37 D, E, P ፈድፋደ ፡ — 38 D ሎቱ ፡ —
 39 P ነግሠ ፡ — 40 D ወተሰእሎ ፡ — 41 + ዘንተ ፡ D — 42 D, E, P ከመ ፡ ቀዳሚ ። — 43 < D — 44 A
 ተለቃሕኩ ፡ — 45 < D, E, P — 46 + ቃለ ፡ ዘይቤ ፡ D; < E, P — 47 < E, P — 48 * D ካዕበ ፡ —
 49 + ንዋየ ፡ D — 50 E, P ወሀሎ ፡ — 51 + ኅበ ፡ E, P — 52 < D, E, P — 53 D, E, P ህየ ፡ — 54 D

effrayant et fort redoutable, et son visage brillait (d'une lumière) plus grande que la lumière du soleil. Des myriades portant des armes l'entouraient; toi et moi étions enchaînés derrière lui. Quand je demandai qui était cet (homme), on me répondit: «Celui-ci est Jésus-Christ, le roi des chrétiens, dont tu t'es
5 moqué hier.» Puis l'un de ceux qui portaient des armes vint auprès de moi, me perça le côté avec une lance et ne la retira pas de mon côté jusqu'à ce que je fusse mort.» Quand son (= du prince) père entendit cela, il s'affligea beaucoup. Le jeune homme tomba malade alors, sa langue devint muette et il mourut cette nuit-là. Quarante jours après, son père mourut aussi.

10 Un autre roi fut nommé après lui, il tourmenta aussi le peuple des chrétiens. Il se saisit de ce père abbā 'Eleskenderos et le (fit) torturer jusqu'à ce qu'il demandât à son peuple trois mille pièces d'or, et (le patriarche) les lui donna. Dieu fit périr rapidement ce roi.

Après lui fut nommé un autre roi qui était pire que le précédent. Son
15 général se saisit de ce père et exigea de lui trois mille autres pièces d'or. Ce père lui dit: «Celles-là (= les trois mille premières pièces), je (les) ai demandées aux croyants, et il y en a (une partie) que j'ai empruntée à d'autres (gens).» Mais (le général) n'accepta pas de lui cette (explication). Le patriarche lui dit: «Donne-moi un délai jusqu'à ce que je demande (cet
20 argent) à d'autres (gens).» (Le général) lui donna un délai. Ce père monta en Haute Égypte pour demander (l'argent); il se trouva (qu'il y avait) un ermite sur la montagne et, avec lui, deux disciples. L'ermite ordonna aux disciples de balayer un endroit dans la montagne; ils y trouvèrent cinq jarres remplies d'or. Les disciples volèrent une jarre, la cachèrent et apportèrent à l'ermite
25 leur maître les quatre (autres) jarres d'or. L'ermite envoya celles-ci au disciple du patriarche pour que (celui-ci) s'en aidât. Quant aux deux disciples de l'ermite, ils prirent la (cinquième) jarre d'or, allèrent dans le siècle, abandonnèrent le vêtement monastique, se marièrent et achetèrent des serviteurs, des servantes et des bêtes de somme. Le gouverneur de la ville les
30 arrêta et les (fit) flageller; ils avouèrent qu'ils avaient trouvé cinq jarres remplies d'or. Le gouverneur dépêcha auprès du général du roi et l'informa de cela. Le général envoya (quelqu'un qui) pilla la maison du patriarche et prit tout ce qu'il trouva en fait de vases sacrés des églises chrétiennes. Ensuite (le général) fit venir ce père, le traita avec mépris, le (fit) enchaîner et emprisonner et lui dit: «Apporte-moi les quatre jarres qui (sont) remplies d'or, des trois mille pièces.» Le patriarche lui dit: «Je ne possède aucun des biens de ce monde transitoire.» (Le général) ne fit pas sortir le patriarche de prison jusqu'à ce que celui-ci eût dépêché auprès de tout le peuple, lui eût apporté les trois mille pièces d'or et les lui eût données.

Ἰῆσους Χριστός; —⁵⁵ A ወአምጽእዎ; D ወአብጽእዎ; —⁵⁶ < D —⁵⁷ A ወፈነዎ; —⁵⁸ < D, E, P —⁵⁹ D ለጳጳርድእቱ; ስመ; ይትራድእዎ; ለሊቀ; ጳጳሳት; ምስለ; ውእቱ; ወርቅ; —⁶⁰ + ስሠረቁ; E, P —⁶¹ + ብእሲተ; D —⁶² + በውእቱ; ወርቅ; D —⁶³ D ሸማገብብተ; —⁶⁴ < E, P —⁶⁵ E, P ጎበ; ጎጉሥ; —⁶⁶ * < D —⁶⁷ + ጎጉሥኒ; E, P —⁶⁸ D, E, P ሐራሁ; —⁶⁹ < E —⁷⁰ D እስከ; ጎዋየ; E, P ጎዋየ; —⁷¹ < D —⁷² D ሸማገብብተ; —⁷³ D ለአከ; —⁷⁴ D, E, P አምጽኡ; —⁷⁵ D, E, P መሀቦ; —⁷⁶ D ሲላ; ; < E, P —

ወእምድኅረዝ : አጥፍኦ : እግዚአብሔር : ለውእቱ : ገንጉሥ : እኩይ⁷⁷ ። ወተሠ
 ይመ⁷⁸ : ህየንቴሁ : ካልእ : ንጉሥ : ዘየኦኪ : እምኔሁ : ወአገበሮሙ⁷⁹ : ለሕዝበ :
 ክርስቲያን : ገመ : ይሕትሙ : ዲበ⁸⁰ : እደዊሆሙ : ህየንተ : መስቀል : ክቡር :
 ስመ⁸¹ : ነቢይ : ሐሳዊ : ርኩስ : ወይእቲ : ትእምርተ⁸² : አርዌ : ምድር : ዘተነበየ :
 በእንቲአሃ : ዮሐንስ : ገወንጌላዊ : ነባቤ : መለኮት⁸³ ። ወፈነወ⁸⁴ : ውእቱ : ንጉሥ :
 እኩይ : ኅበ : ኰሉ : አህጉር : ወአዘዘሙ : ከመ : ይግበሩ : ዘንተ ። ወአዘዘ : ለሊቀ : 5
 ጳጳሳት : ካዕበ : ከመ : ይግበር : ዘንተ : ወሰአለ⁸⁵ : ስእለተ : ብዙኃ : ከመ : ይም
 ሀሮ⁸⁶ : እምዝንቱ : ግብር : ወአበዮ⁸⁷ ። ወሰአሎ : ከመ : ይትግገሥ : ላዕሌሁ :
 ቪመዓልተ ። ወሰአለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኅበ : እግዚአብሔር : ገብዙኃ : ስእለተ⁸⁸ : ከመ :
 ገዲግድፎ : እምኔሁ⁸⁹ : ወኢያውድቆ⁹⁰ : ውስተ : ገዝንቱ : ግብር : ርኩስ⁹¹ ። ወሰ
 ምዓ : እግዚአብሔር : ስእለቶ : ** ወሐወጾ : በደዌ : ንስቲት ። ወሰአሎ : ሊቀ : ጳጳሳት : 10
 ለንጉሥ : ከመ : የአዝዝ : ሎቱ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ቤቱ : ሀገረ : እስክንድርያ :
 ወአበዮ : ወመሰሎ : ከመ : ውእቱ : ይትሚነይ⁹² : በእንተ : ሕትመተ⁹³ : እድ ።
 ወእ*ምድኅረ : ፬ መዓልት⁹⁴⁻⁹⁵ : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ገለሊቀ :
 ጳጳሳት⁹⁶ : ወይቤሎ : በሳኒታ : ታዓርፍ ። ወይቤሎሙ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለአርዳኢሁ :
 አስተዳሉ : ለነ⁹⁷ : ሐመረ : እስመ : በሳኒታሁ : የሐውጾኒ : እግዚእነ : ክርስቶስ⁹⁸ ። 15
 ወአእረፈ⁹⁹ : ወጾሩ : ሥጋሁ : ውስተ : ሐመር : ወቀበርዎ : ምስለ : ሥጋሆሙ :
 ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት¹⁰⁰ ።

*A 163r^b

ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ኮነ : ለመለካዊያን : እለ : በብሔረ : ግብጽ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : ቅዱስ : ዘስሙ : አንስጣሰዮስ : ወተንሥኡ : ላዕሌሁ : ሕዝቡ¹⁰¹ :
 ወጸልእዎ¹⁰² : በእንተ : ፍቅሩ¹⁰³ : ለመሃይምናን : ያዕቆባዊያን ። ገወሐለየ : ውእቱ : 20
 ከመ : ያድኅን : ነፍሶ : ወኢይሳተፍ : ምስለ : ሕዝበ : ዚአሁ : በጽልአሙ :
 ለመሃይምናን : ያዕቆባዊያን¹⁰⁴ ። ወኅደኅሙ : ለሕዝቡ : ወመጽአ : ኅበ : ዝንቱ : አብ :
 አባ : እስክንድሮስ : ወቦአ : ታሕተ : ትእዛዙ ። ወአክበሮ : ዝንቱ : አብ : ክብረ :
 ዓቢየ : ወሰአሎ : ከመ : ይንበር : ገዲበ : መንበረ¹⁰⁵ : ጽጵስና : ወይመግቦሙ :
 ገለመርዔተ : መሃይምናን¹⁰⁶ : ወይኅድኅ¹⁰⁷ : ከመ : ይንበር : ውስተ : ደብር : ከመ : 25
 አሐዱ : እመነኮሳት ። ወኢሠምረ : አባ : አንስጣሰዮስ : በዝንቱ : ነገር : ወይቤ :
 ለእመ : ፈቀድኩ : ሊቀ : ጽጵስና : ናሁ : አነ : ኮንኩ : ሊቀ : ጳጳሳተ¹⁰⁸ : አላ :
 ፈቀድኩ : አነ : ከመ : ረድአከ : እኩን ። ወእምድኅረ : ብዙኅ : ስእለት : ወተዋሥኦ :
 ዘኮነ : ማእከሌሆሙ : ሠምረ : አንስጣሰዮስ : ከመ : ይኩን : ኤ*ጲስ : ቆጶስ ። ወመጠወ :
 ሎቱ : ዝንቱ : አብ : ገሐደ : ብሔረ : እምበሓውርተ¹⁰⁹ : ኤጲስ : ቆጶሳት ። ወዓቀበ : 30
 መርዔቶ : ዘተሠይመ : ላዕሌሆሙ : በሠናይ : ተዓቅቦ ። ወአብሰ : ቅዱስ : አባ :
 እልስክንድሮስ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ጿ ወ፬ዓመተ : ወመንፈቀ :
 ዓመት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ።

*A 163v^a

77 D ዓላዊ : ንጉሥ : — 78 P ወነግሠ : — 79 D ወአዘዘሙ : — 80 D ይጽሐፉ : ውስተ : — 81 A እስመ ፣
 D እስመ : ስመ ። — 82 A ትእምተ : — 83 D ቴዎሎጎስ : — 84 + ወዓሊሁ : — 85 D, E, P ወሰአሎ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : — 86 D ይምሐሮሙ : ውእቱ : ዕልው : — 87 A ወእበድ : — 88 E, P በብዙኅ : አስተብ
 ቀዎ : ወበብዙኅ : ስእለታት : — 89 < D — 90 D ኢይግድፎ ፣ E, P ወኢያግብኦ ። — 91 D እይሁ : ለዝ
 ንቱ : ዓላዊ : ንጉሥ ። — 92 E, P ይትመከነይ ። — 93 P እድመተ : — 94 ** < D — 95 E, P ቪመዓልት : —
 96 D አመ : ራብዕት : ዕለት : — 97 < E, P — 98 D ከመ : አዕርፍ ። ; E ወአዓርፍ : በሰላም ፣ P ወአዓ

Après cela, Dieu fit périr ce mauvais roi. À sa place fut nommé un autre roi qui était pire que lui. Il obligea le peuple des chrétiens à marquer sur leurs mains, à la place de la Croix glorieuse, le nom du faux prophète impur — c'(est) le signe de la Bête de la terre au sujet de laquelle a prophétisé
 5 Yoḥannes (= Jean) l'évangéliste, le Théologien⁴. Ce mauvais roi dépêcha dans toutes les villes et leur (= aux habitants) ordonna de faire cela; il ordonna aussi au patriarche de faire cela. (Celui-ci lui) adressa beaucoup de prières pour qu'il lui épargnât cette action, et (le roi le) lui refusa. (Le patriarche) adressa beaucoup de prières à Dieu pour qu'il ne le rejetât pas
 10 loin de lui et ne le fit pas tomber dans cette action impure. Dieu entendit sa prière et fit venir sur lui une petite maladie. Le patriarche demanda au roi de lui permettre d'aller dans sa maison dans la ville d'Alexandrie. (Le roi le) lui refusa et crut qu'il désirait (cela) à cause de la marque sur la main. Quatre jours après, un ange de Dieu apparut au patriarche et lui dit: «Demain tu
 15 entreras dans le repos.» Le patriarche dit à ses disciples: «Préparez-nous un vaisseau, car, demain, notre Seigneur le Christ me visitera.» Il mourut, on porta son corps dans le vaisseau et on l'enterra avec les corps des pères patriarches.

Du temps de ce père, les melkites qui (étaient) dans le pays d'Égypte
 20 avaient un saint patriarche dont le nom (était) 'Anestāsyoſ (= Anastase). Son peuple se dressa contre lui et le haït à cause de son amour pour les croyants jacobites. Il songea à sauver son âme et à ne pas s'associer à son peuple dans sa haine pour les croyants jacobites. Il abandonna son peuple, vint auprès de ce père abbā 'Eskenderos et se mit sous son autorité. Ce père
 25 lui rendit de grands honneurs, lui demanda de s'asseoir sur le siège patriarcal, de gouverner le peuple des croyants et de le laisser demeurer dans un monastère comme un moine parmi (d'autres). Abbā 'Anestāsyoſ ne consentit pas à cette chose et dit: «Si je voulais le patriarcat, voici que j'ai été patriarche, mais je veux être ton disciple.» Après beaucoup d'instance et
 30 de dispute qu'il y eut entre eux, 'Anestāsyoſ consentit à être évêque. Ce père (= 'Eleskenderos) lui remit une province parmi les provinces épiscopales. Il garda d'une belle garde le troupeau à la tête duquel il avait été nommé. Quant au saint abbā 'Eleskenderos, il demeura sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste vingt-quatre ans et demi, plut à Dieu et mourut en
 35 paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

⁴ Cf. *Apocalypse* 13,11.

ⲄⲚ : ⲟⲗⲁⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲗⲁⲛⲟⲩ — ⁹⁹ D ⲟⲗⲟⲡ : ⲗⲟⲗⲗ : ; < E, P — ¹⁰⁰ La suite de la commémoration manque dans D. — ¹⁰¹ E, P ⲁⲗⲗⲁⲛⲁ : — ¹⁰² A ⲟⲗⲗⲁⲛⲟⲩ : — ¹⁰³ E, P ⲉⲩⲁⲗⲟⲩ : — ¹⁰⁴ < P — ¹⁰⁵ P ⲗⲟⲡ : ⲟⲗⲟⲡⲗ : ⲗⲟⲡ : — ¹⁰⁶ E, P ⲗⲟⲡⲗⲟⲡⲗⲟⲡⲗ : ⲟⲗⲗⲁⲛⲟⲩ : — ¹⁰⁷ A ⲟⲗⲗⲁⲛⲟⲩ : ; E, P ⲟⲗⲗⲁⲛⲟⲩ : ⲗⲟⲡⲗ : — ¹⁰⁸ + ⲡⲁⲗⲟⲩ : P — ¹⁰⁹ E, P ⲗⲟⲡⲗⲟⲡⲗⲟⲡⲗ : ⲗⲟⲡⲗ : ⲟⲗⲗⲁⲛⲟⲩ : —

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ቴዎድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምጉልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ማወጃ ። ዝንቱ :
 አብ : ኮነ : መነኮስ : በውስተ : * ደብር : ገንበ : ሀገረ¹¹⁰ : መርዮጥ¹¹¹ : ወስሙ :
 ለውእቱ : ደብር : ጠቡራ¹¹² ። ወኮነ : ረድአ : ለ፩ብእሲ : አረጋዊ : ቅዱስ¹¹³ :
 ወፍጹም¹¹⁴ ። ወርእዮ : በመንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ረድኡ : ቴዎድሮስ : ይሠየም : 5
 ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወነገሮሙ : ለሰብእ : ዘንተ ። ወዝንቱስ :
 አብ : ኮነ : መስተጋድለ : ገበአምልኮቱ¹¹⁵ : ወተጋደለ¹¹⁶ : ገተጋድሎ : ዓቢዮ¹¹⁷ :
 ወኮነ : ሠናይ : አርአያሁ : ወይለብስ : ሠቀ : ጸጉር : ገዲበ : ሥጋሁ¹¹⁸ :
 ወእመልዕልቴሁ : ለብስ : ሐጺነ : ወኮነ : ፍጹመ¹¹⁹ : በትሕትናሁ : ወበየውሀቱ ።
 ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : ገዢረዮ : ተሠይመ¹²⁰ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : 10
 እስክንድርያ ። ወዓቀቦሙ : ለመርዒተ : ክርስቶስ : በሠናይ : ተዓቅቦ : ወኮነ : ወትረ :
 ይምህሮሙ : ወያነብብ : ሎሙ : መጻሕፍተ : ኩሎ : አሚረ : ወፈድፋደስ : በእለተ :
 እሑድ : ወበበ*ዓላት¹²¹ ። ** ወኮነ : ኩሎ : መዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ዛህን : ወሰላም :
 ለቤተ¹²² : ክርስቲያን : ገቅድስት : ትፈሪ¹²³ : ዘእንበለ : ዘይትቃረና¹²⁴⁻¹²⁵ ።
 ወፈጸመ¹²⁶ : ዝንቱ : አብ : በሢመቱ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : 15
 ፲ወ፩ዓመተ : ወመንፈቀ : ዓመት¹²⁷ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረነ : በጸሎቱ : አሚን ።

*A 163v^b

*P 177r^a.l.21

*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለአብራቅያን¹²⁸ : ወአባዲር :
 ወአባርያኖስ : ወንብልድማስ¹²⁹ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ :
 ዓለም ።] 20

አመ : ቿ ለየካቲት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : በዓቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ :
 እምድንረ : ማመዓልት : እምልደቱ : ክቡር ። አቅረቦ : ዮሴፍ : ጸድቅ : ዘኮነ : ላእከ :
 ለዝንቱ : ምሥጢር : ወማርያም : ቅድስት : ወላዲቱ : ከመ : ይፈጽም¹ : ሕገ : ዘአዘዘ : 25
 ወእቱ : ሎቱ : ስብሐት : ላዕለ : ሕዝበ : እስራኤል ። ወያዕርጉ : መሥዋዕተ : በከመ² :
 ሕግ : ወጸሮ : ስምዖን : ካህን³ : ዲበ : እደዊሁ ። ወኮነ : ዝንቱ : ስምዖን⁴ : ገብእሲ :
 ጸድቅ⁵ ። ወሶበ : ነግሠ : በጥሊሞስ : ዘይሰየም⁶ : በዓመት : ፶፪ ወ፶፪ ወ፩ ለአቡነ :
 አዳም : ወኮነ : ሕዝበ : አይሁድ : ታሕተ : ትእዛዙ ። ወበፈቃደ : እግዚአብሔር :
 ፈነወ : ኅበ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወአብጽሐ : ዕደወ⁷ : ማእምራኒሆሙ⁸ : ለአይ
 ሁድ⁹ : ወእምረባናቲሆሙ : ወለሊሂቃኒሆሙ¹⁰ : ወአዘዘሙ : ከመ : ይተርጉሙ : 30

110 E, P ዘሀገረ : — 111 * D ደብር : አስዮጥ : — 112 D ዝንጠቡራ : ; E, P ጠንቡራ : — 113 < D; E, P ጸድቅ : — 114 < D — 115 D, E, P በተጸምዶቱ : — 116 < A, D — 117 D ወጸመወ : ዓቢዮ : ጸማ : — 118 D መትሕተ : — 119 < A — 120 D ተጎርዮ : ይሠየም : — 121 D ወበበዓላተ : ወልድ : — 122 E, P ወቤተ : — 123 E, P ፈረየት : — 124 E, P ተቃርኖ : — 125 ** < D — 126 D ወነበረ : ከመዝ : ; E, P ወነ በረ : ወፈጸመ : — 127 + ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : — 128 E ለአብራቅን : — 129 E ወንብልድማስ :

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Tēwodros (= Théodore), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches, il est le quarante-cinquième. Ce père était moine dans un monastère (situé) à côté de la ville de Maryuṭ (= Mariout); le nom de ce monastère (était) Ṭaburā (= Ṭamnourah). Il était disciple d'un vieillard saint et accompli. (Celui-ci) vit par l'Esprit Saint que son disciple Tēwodros serait nommé patriarche de la ville d'Alexandrie, et il raconta cela aux gens. Quant à ce père, il était ardent dans sa dévotion et mena un grand combat (spirituel). Son apparence était belle, il portait un cilice sur le corps et, par-dessus, était revêtu de fer; il était accompli dans l'humilité et dans la douceur. Par la volonté de Dieu qui l'avait choisi, il fut nommé patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda le troupeau du Christ d'une belle garde; il l'enseignait continuellement et lui lisait les Écritures tous les jours, particulièrement le dimanche et les fêtes. Toute la vie de ce père fut calme et paix pour la sainte Église — elle fleurit sans personne qui l'attaquât. Ce père passa dans sa charge sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste onze ans et demi et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière.

[En ce jour aussi il y a la mort de 'Abrāqeyān, 'Abādir, 'Abāryānos et Nebeldemās. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 8 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (eut lieu) l'entrée de notre Seigneur Jésus-Christ dans le Temple quarante jours après sa naissance glorieuse. Yosēf (= Joseph) le juste qui fut ministre de ce mystère le présenta — ainsi que Marie sa sainte mère — pour accomplir la loi que lui (= le Christ) — gloire à lui! — avait prescrite au peuple d'Israël. Ils offrirent un sacrifice selon la Loi et Sem'on (= Siméon) le prêtre le prit dans ses bras. Ce Sem'on était un homme juste. Quand Baṭlimos (= Ptolémée II) qui fut intronisé en l'an 5204 de notre père 'Adām (= Adam) régna, le peuple des Juifs était sous son autorité. Par la volonté de Dieu, (le roi) dépêcha à la ville de Jérusalem et fit venir des Juifs savants parmi les rabbins et les anciens et leur ordonna de traduire pour lui

¹ D, E, P ይረጽሙ ፣ — ² D ዘእዘዘ ፣ በውስተ ፣ ; E, P በከመ ፣ እዘዘ ፣ ውእቱ ፣ — ³ < D — ⁴ + ካህነ ፣ D; + ካህን ፣ E, P — ⁵ D ወጸድቀ ፣ ኔረ ፣ ወስርግወ ፣ በተሉ ፣ ምግባረ ፣ ሠናይ ። — ⁶ D, E, P ዘይመመይ ፣ መዋዒ ፣ — ⁷ E, P ቅዕደወ ፣ — ⁸ E እግእምራኒሆሙ ፣ — ⁹ + እምበካውርቲሆሙ ፣ D — ¹⁰ < D — ¹¹ < D, E, P —

*A 164r^a

ሎቱ¹¹ : ኩሎሙ¹² : መጻሕፍተ : ሕግ : እምልሳነ : ዕብራይስጥ : እስከ : ልሳነ :
 ጽርዕ ። ወኮነ : ዝንቱ : በፈቃደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይፍልስ : ሕግ¹³ : እምነ :
 አይሁድ¹⁴ : ወይኩን¹⁵ : ለሕዝብ : ክርስቲያን : ዘሆሎ : ከመ : ያስተ*ርኢ : እምድጎረ :
 ዓመታት : ብዙኃት ። ወእምዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይፍልጥዎሙ : ለለፄእምኔሆሙ :
 ውስተ : ፩ መካን : እስመ : እሙንቱ : ኮኑ : ፸ ወፄ ወአንበርዎሙ : ውስተ : 5
 ፴ ወ፮ ሐይመታት ። ወረሰዩ : ላዕሌሆሙ : ዕደወ : ይዕቀብዎሙ : ከመ¹⁶ : ኢይትጋ
 ብኡ : በበይናቲሆሙ : ወኢይትከሆሎሙ : ከመ : ይሰናአዉ : በዘ : ይጽሕፉ :
 ወኢይወልጡ : ቃለ : ሕግ ። እስመ : ዕውቅ : በእንተ : አይሁድ : ከመ : እሙንቱ :
 ጉሕላዊያን¹⁷ ።

*A 164r^b

ወሶበ¹⁸ : ተርጎሙ¹⁹ : ኩሎሙ : መጻሕፍተ : ሕግ : ወበጽሐ : ዝንቱ : ጸድቅ : 10
 ስምያን : ኅበ : ቃለ²⁰ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ዘይቤ : ናሁ : ድንግል : ትፀንስ : ወትወ
 ልድ : ወልደ²¹ ። ፈርሀ : ከመ : ኢይጽሐፍ²² : እስመ²³ : ድንግል : ትፀንስ :
 ወይሳለቅ²⁴ : ላዕሌሁ : ንጉሥ : ወኢይትወከፍ : ቃሎ : ወየሐሊ : ከመ : ውእቱ :
 ወለጠ : ቃለ : ሕግ²⁵ : በዘ : ጸሐፊ : ሎቱ²⁶ ። ወጸሐፊ : ህየንተ : ድንግል : ወለት :
 ወእምዝ : ናፈቀ²⁷ : በነፍሱ : ወይቤ : ኢይትከሆል : ዘንተ : ከመ : ትፀንስ : ድንግል : 15
 ወትወልድ²⁸ ። ወእንዘ : ይሔሊ²⁹ : በዝንቱ : ወረደ : ላዕሌሁ : ድቃስ : ወኖመ :
 ወአስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር³⁰ : ወይቤሎ : ዝንቱ : ዘናፈቀ : በእንቲአሁ :
 ኢትጥዕም : ለሞት : እስከ : አመ : ትሬእዮ : ለክርስቶስ : ዘይትወለድ : እምድንግል :
 ወትፀውሮ : ዲበ : እደዊከ ። ወሐይወ : እምድጎረዝ³¹ : ፫፻ ዓመታተ : እስከ : አመ :
 ተወልደ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአብእዎ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : በከመ : ዛቲ : 20
 ዕለት ። ወኮነ : ስ*ምያን : ዕውር : አዕይንቲሁ : ወሶበ³² : ተቀበሎ : ለእግዚእነ :
 ክርስቶስ : ዲበ : እደዊሁ : ተክሥተ³³ : አዕይንቲሁ : ወርእዮ : ሶቤሃ : ወነገሮ : መን
 ፈስ : ቅዱስ : ወይቤሎ : እስመ : ዝንቱ : ውእቱ³⁴ : ዘኮንከ : ትፀንሐ ። ወባረኮ :
 ለእግዚአብሔር : ወይቤ : ይእዜ : እግዚእ³⁵ : ሠዐሮ : ለገብርከ : በሰላም³⁶ : እስመ :
 ፀሐይ : ነበርኩ : እሱረ³⁷ : በእንቲአከ : ውስተ : ሕይወተ³⁸ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : 25
 ወናሁ : መጻእከ : ወርኢኩከ ። ሰአረኒ : ከመ : እሐር : ውስተ : ትፍሥሕት³⁹ : ዘለዓ
 ለም ። እስመ : ርእያ : አዕይንትዮ : አድጎኖተከ : ዘአስተዳሎከ : ቅድመ : ኩሎ : ሕዝ
 ብከ ። ፀሐይ : ከሠትከ⁴⁰ : ብርሃነ : ለአሕዛብ ። ወክብረ : ለሕዝብከ : እስራኤል ።
 ወይቤላ⁴¹ ለእሙ⁴² : ማርያም : እስመ : ወልድኪ : ንቡር : ፀሐይ : ወለተንሥአተ :
 ብዙኃን : እምደቂቀ : እስራኤል ። ዝብሂል : ለድቀቶሙ : ለእለ : ኢየአምኑ : ቦቱ : 30
 ወለተንሥአቶሙ⁴³ : ለእለ : የአምኑ : ቦቱ ። ወእምዝ : አጠዩቃ : ዘይበውእ : ውስተ :
 ፀሐይ : እምሕማም⁴⁴ : ወኑፋቄ : በጊዜ : ሕማማቲሁ : ይቤ⁴⁵ : የኃልፍ : ፀሐይ :
 ኩናት⁴⁶ : ውስተ : ልብኪ ። ወሶበ : ፈጸመ⁴⁷ : ዘአዘዘ : ቦቱ : ሕግ : አዕረፈ : በሰላም ።

12 < E, P — 13 < D — 14 + ጸጋ ; D — 15 A ወይኩን ; — 16 D በከመ ; ይቤ ; — 17 A ሕግላዊን ። ; E, P ዓላውያን : ወጉሕላውያን ። — 18 D ወሶበሃ ; — 19 E, P ተርጎሙ ; — 20 E, P መጽሐፈ ; — 21 + ወይሥመይ ; ስሙ : አማኑኤል ። D — 22 < P — 23 + ትብል ; D ; < P — 24 E, P ወይቤ : ይሃ ለቅ ; — 25 D መጽሐፍ ; ዘሕግ ; — 26 < D — 27 + ውእቱ ; D — 28 + ወልደ ; D, P — 29 A የሐሊ ; — 30 + በሕልም ; D — 31 + ስምያን ; D — 32 D ወሶበሃ ; — 33 D ወተክሥተ ; — 34 + ሕግን ; D — 35 < D — 36 + እግዚእ ; በከመ : አዘዘከ ; P — 37 P ዕውረ : ወዕሱረ ; — 38 A ሕይወት ; < D — 39 D, E, P ሕይወት ; — 40 P ከመ : ትክሥት ; — 41 D, E, P ወእምዝ : ይቤላ ; — 42 < D — 43 D ለድቀቶሙ ; ወተንሥአቶሙ ; ይቤ : ከመዝ ; — 44 P ሕማም ; — 45 D ወይቤላ ; — 46 E, P ኩናተ : ኑፋቄ ; — 47 D ፈጸሙ ; —

tous les livres de la Loi de la langue hébraïque en langue grecque. Cela eut lieu par la volonté de Dieu pour que la Loi quittât les Juifs et fût pour le peuple des chrétiens qui devait apparaître de nombreuses années après. Ensuite le roi ordonna de les répartir deux par deux dans un même endroit, 5 car ils étaient soixante-douze, et on les installa dans trente-six tentes. Il leur préposa des hommes pour les surveiller afin qu'ils ne se réunissent pas et ne pussent pas s'accorder sur ce qu'ils écriraient ni changer la parole de la Loi; en effet, il (est) connu que les Juifs (sont) des trompeurs.

Quand ils eurent traduit tous les livres de la Loi, ce Sem'on le juste arriva 10 à la parole de 'Isāyeyās (= Isaïe) le prophète qui dit: «*Voici qu'une vierge concevra et elle enfantera un fils*¹.» Il craignit d'écrire «*une vierge concevra*», et que le roi rît de lui, n'acceptât pas sa parole et pensât qu'il avait changé la parole de la Loi dans ce qu'il avait écrit pour lui. Il écrivit à la place de «*vierge*» «*jeune fille*». Puis il douta dans son âme et dit: «*Cela ne se peut,* 15 *qu'une vierge conçoive et enfante.*» Alors qu'il pensait à cela, une torpeur descendit sur lui et il s'endormit. Un ange de Dieu lui apparut et lui dit: «*Puisque tu as douté de cela*², *tu ne goûteras pas à la mort jusqu'à ce que tu voies le Christ qui naîtra d'une vierge et que tu le portes dans tes bras.*» (Sem'on) vécut après cela trois cents ans jusqu'à ce que naquît notre 20 Seigneur le Christ et qu'on l'amenât dans le Temple le même (jour) qu'aujourd'hui. Sem'on avait les yeux aveugles. Quand il reçut notre Seigneur le Christ dans ses bras, ses yeux s'ouvrirent et, aussitôt, il vit. L'Esprit Saint lui parla et lui dit: «*Celui-ci est celui que tu attendais.*» (Sem'on) bénit Dieu et dit: «*Maintenant, ô Seigneur, renvoie ton serviteur en* 25 *paix*³, *car moi, je suis resté enchaîné pour toi dans la vie de ce monde transitoire, et voici que tu es venu et que je t'ai vu. Renvoie-moi pour que j'aïlle dans la joie éternelle, car mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant tout ton peuple, car tu as révélé une lumière aux nations et une gloire pour ton peuple Israël*⁴.» Il dit à sa (= de Jésus) mère Marie: «*Ton fils est là* 30 *pour la chute et pour le relèvement de beaucoup des enfants d'Israël*» — ce qui veut dire: pour la chute de ceux qui ne croient pas en lui et pour le relèvement de ceux qui croient en lui. Ensuite il lui apprit ce qui entrerait dans son cœur en fait de douleur et de doute au moment de sa (= de Jésus) passion, il dit: «*Le glaive du doute passera dans ton cœur*⁵.» Quand il eut 35 achevé ce qu'a ordonné la Loi, il mourut en paix.

¹ *Isaïe 7,14.*

² La construction étrange $\eta\gamma\theta \cdot \eta\varsigma\alpha\phi \cdot \eta\lambda\gamma\text{-}\tau\lambda\theta$: calque l'arabe هذا الذي سككت فيه.

³ *Luc 2,29.*

⁴ Cf. *Luc 2,30-32.*

⁵ Cf. *Luc 2,34-35.*

ወሐናሰ : ነቢያዊት⁴⁸ : ዘዘከራ : ወንጌል⁴⁹ : እስመ : ይእቲ : ተነበየት : ላዕሌሁ :
 ወኮነት : ትሴብሐ⁵⁰ : ለእግዚአብሔር : ወትዜንዎሙ : ለርቱዓን⁵¹ : እምደቂቀ :
 እስራኤል : ከመ : ውእቲ : መድኅን : ዘያድኅኖሙ : እምግብርናተ : ሰይጣን :
 ወእመዋቅሕተ : ሲኦል : ዘሎቱ : ይደሉ : ስብሐት : እስከ : ለዓለመ : ዓለም :
 ወጸሎታቲሆሙ : ለቅዱሳኒሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

5

*P177v°b1.7

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ሐና : ነቢይት : ወለተ : ፋኑኤል ። ወይእቲ :
 እምነገደ : አሴር : ወኃለፈ : መዋዕሊሃ ። ወምስለ : ምታሰ : ጁዓመተ : ነበረት :
 ወማዕስብት⁵² : ፹ ወ ፱ ክረምተ : ወኢትወፅእ : እምኩራብ : መዓልተ : ወሌሊተ :
 በጾም : ወበጸሎት ። ወሶበ : አብእዎ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውስተ : ቤተ :
 መቅደስ : በጃዕለት : እምዘ : ተወልደ : ቆመት : ቅድሜሁ : ወአእኩተቶ : 10
 ለእግዚአብሔር : ወነገረት : በእንቲአሁ : ለተሎሙ : እለ : ይሴፈዉ : መድኃኒታ :
 ለኢየሩሳሌም ። ወእምዘ : አዕረፈት : በርስዓን : ጥሉል ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ⁵³ :
 በጸሎታ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ። |

*P177v°c

[በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ብፅዕት : እግዝእት : አመተ : ክርስቶስ :
 ወ፪ አዕማቲሃ ። ወዛቲ : ቅድስት : ኮነት : እምሰብአ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወባቲ : 15
 ምት : እመሳፍንተ : ንጉሥ : ወሞተ : በመዋዕለ : ውርዙት⁵⁴ : ወኃደጋ : ዕቤ *ረ ።
 ወላቲኒ : ኮነ : መዋዕሊሃ : ፲ ወ ፪ ዓመተ : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፈቀደ :
 ፩ ብእሲ : ፣ እምዓበይተ : ንጉሥ : ከመ : ይንሥእ : በኃይል⁵⁵ : ወአመክነየት :
 ሎቱ : እንዘ : ትብል : ብየ : ደዌ : ሥጋ : ፅኑፅ : ጽንሐኒ : እስከ : አሐዩ ። ወእምዘ :
 ዘረወት⁵⁶ : ንዋያ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወአግዓዘት : አግብርቲሃ : ወነሥአት : 20
 ምስሌሃ : ፪ አዕማቲሃ : ወወፅአት : በሌሊት : እንዘ : አልቦ : ዘያእምራ : ወቦአት :
 ውስተ : ጸላዕት : ዘመትሕተ : ወግር : ዕሙቅ : ወነበረት : ፲ ወ ፪ ዓመተ⁵⁷ ።
 ወለለዕለት⁵⁸ : ያመጽኡ : ላቲ : አዕዋፍ : ዘዘዚአሁ⁵⁹ : እምፍሬያት⁶⁰ ።

ወእምዘ : በመዋዕለ : ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ይቤ : ፩ እምከታብያን : ሐርኩ :
 መንገለ : ምሥራቅ : ከመ : አስተዋፅእ : ግብረ : ወበጸሕኩ : ውስተ : ፩ ደብር : 25
 ወተቀበሉኒ : አበ : ምኔት : ወመነኮሳት : ወተአማኅክዎሙ : ወነበርነ ። ወሀለዉ :
 ህየ⁶¹ : ዘዘዚአሁ⁶² : አዕዋም⁶³ : ፣ ምሉአነ : ፍሬ⁶⁴ : ወርኢኩ : አዕዋፈ : እንዘ :
 ይነሥኡ⁶⁵ : አዕጹቀ : ምስለ : ፍሬሆሙ : ወደሰርፋ : ፍጡነ : ወኢይበልዑ ። ወሶበ :
 ርኢኩ : አንከርኩ : ወእቤሎሙ : ለመነኮሳት : ምንትነ : ዝንቱ : ግብር : ወይቤሉኒ :
 እስመ : ሎሙ : ፲ ወ ፪ ዓመት : እንዘ : ይገብሩ : ዘንተ : ግብረ : ወኢናእምር : ዘይከ 30
 ውን ። ወእቤሎሙ : ሊተሰ : ይመስለኒ : ይፀውሩ : እሉ : አዕዋፍ : ዘንተ : ፍሬ : ኅበ :
 መነኮሳት : እለ : ውስተ : አድባር ። * ወእንዘ : ዘንተ : እትናገር⁶⁶ : መጽአ : ቋዕ :
 ወነሥኡ : አዕጹቀ : ምስለ : ፍሬ : ወሰረረ : ወተለውክዎ : ምስለ : አበ : ምኔት :
 ወመነኮሳት : ከመ : ናእምር : ግብሮ : ወበጺሐ : ቋዕ : ታሕተ : ፈለግ : ወገረ⁶⁷ :

*P178r°a

48 + ወለተ : ፋኑኤል : E, P — 49 + ቅዱስ : D, E, P — 50 A ትሴሐ : — 51 P ርቱዓን : ልብ : —
 52 P ወማዕስብት : — 53 < P — 54 P መንግሥቱ : — 55 P ከመ : ይንሥእ : በኃይል : እምዓበይተ : ንጉሥ : —
 56 + ኩሎ : E — 57 P ዓመት : — 58 P ለለዓመት : — 59 P ዘዚአሁ : — 60 E ፍሬያተ ። — 61 < P — 62 P
 ዘዚአሁ : — 63 P አዕዋም : — 64 E ምሉአን : እምፍሬያት : — 65 P ይነሥኡ : — 66 P ይትናገር : — 67 P
 ወገብረ : —

Quant à Ḥannā (= Anne) la prophétesse qu'a mentionnée l'Évangile, elle prophétisa sur lui (= Jésus), elle glorifiait Dieu et racontait aux justes parmi les enfants d'Israël qu'il (était) le Sauveur qui les sauverait de l'esclavage de Satan et des chaînes de l'enfer, (le Sauveur) auquel convient la gloire dans
5 les siècles des siècles. Que les prières de ses saints soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut Ḥannā (= Anne) la prophétesse fille de Fānu'ēl (= Phanuel). Elle (était) de la tribu de 'Asēr (= Aser). Ses jours (de fécondité) étaient passés; elle était demeurée avec son mari sept ans, et (avait vécu comme) veuve quatre-vingt-quatre ans. Elle ne sortait du Temple ni le
10 jour ni la nuit (et y demeurait) dans le jeûne et la prière. Quand on introduisit notre Seigneur Jésus-Christ dans le Temple, le quarantième jour après qu'il fut né, elle se tint devant lui, loua Dieu et parla de lui (= l'enfant) à tous ceux qui espéraient le rachat de Jérusalem⁶. Après cela elle mourut dans une verte
15 vieillesse. Que Dieu, par sa prière, ait pitié de notre roi 'Iyāsu dans les siècles.]

[En ce jour aussi mourut la bienheureuse dame 'Ammata Krestos et ses deux servantes. Cette sainte était des gens de la ville de Questētenyā (= Constantinople). Elle avait un mari (qui faisait partie) des dignitaires de l'empereur. Il mourut en pleine jeunesse et la laissa veuve; quant à elle, ses
20 jours étaient de douze ans. Quelque temps après, un homme parmi les grands de l'empereur voulut la prendre par force. Elle usa d'un prétexte envers lui en disant: «J'ai une grave maladie, attends-moi jusqu'à ce que je guérisse.» Puis elle distribua sa fortune aux pauvres et aux indigents, affranchit ses serviteurs, prit avec elle deux de ses servantes et partit de nuit
25 sans que personne le sût. Elle entra dans une excavation sous une colline élevée et (y) demeura douze ans. Chaque jour, des oiseaux lui apportaient diverses sortes de fruits.

Puis, à l'époque de l'empereur Quasṭanṭinos (= Constantin), un scribe (?) dit: «J'allai vers l'est pour mener à bien une affaire; j'arrivai à un monas-
30 tère, et l'abbé et les moines m'accueillirent, je les saluai et nous nous assîmes. Il y avait là divers arbres pleins de fruits, et je vis des oiseaux prenant des branches avec leurs fruits, s'envolant vite et n'(en) mangeant pas. Quand je vis (cela), je m'étonnai et dis aux moines: 'Quelle est cette chose?' Ils me dirent: 'Il y a douze ans qu'ils font cette action, mais nous ne savons pas ce
35 qu'il (en) advient.' Je leur dis: 'Il me semble à moi que ces oiseaux portent ces fruits à des moines qui (sont) dans les montagnes.' Alors que je disais cela, un corbeau survint, prit une branche avec des fruits et s'envola. Je le suivis avec l'abbé et les moines pour savoir ce qu'il faisait. Parvenu à un

⁶ Cf. *Luc* 2,36-38.

አዕጺቀ⁶⁸ : ወተመይጦ ። ወበጺሐነ : ውስተ : ዝኩ : መካን : ወገርነ : አዕባነ :
 ወሰማዕነ : ቃለ : ዘይቤ : ለእመ : ኮንክሙ : ክርስቲያነ : ኢትቅትሉነ ። ወንቤሎሙ :
 መኑ : አንትሙ : ወይቤሉነ : እመ : ፈቀድክሙ : ትርአዩ : ገጸነ : ውግሩ : ለነ :
 ቪአልባሰ : ፣ እስመ : ንሕነ : ዕሩቃን ። ወወገርነ : ሎሙ : አልባሰ⁶⁹ : ወወረድነ⁷⁰ :
 ኅቤሆሙ : እምፍኖተ : ደብር : ፅዕቅት ። ወሶበ : በጸሕነ : ተቀበላነ : አንስት : ሠላስ : 5
 ወሰገዳ : ለነ : ወንሕነኒ : ሰገድነ⁷¹ : ሎቶን : ወነበረት : አሐቲ⁷² : እምጌሆን : ወቆማ :
 ክልኤቲ : ቅድሚሃ ። ወይቤላ : አበ : ምኔት : እምአይቲ : አንቲ : አእምዩ : ወእግዝእ
 ትዩ : ወእፎ : መጸእኪ : ዝዩ : ወነገረቶ : ነሎ : ግብራ⁷³ : እምጥንቱ : እስከ :
 ተፍጻሜቱ ። ወይቤላ : አበ : ምኔት : ለእመ : ፈቀድኪ : ናምጽእ : ሲሳዩ : እምደብር :
 ወንሳተፍ : ምስሌክን ። ወትቤሎ : አአቡዩ : አዝዝ : ያምጽእ⁷⁴ : ቀሲስ⁷⁵ : ቊር 10
 ባነ⁷⁶ : ከመ : ንሳተፍ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ዘክርስቶስ : ማገዩዊ : እምአመ :
 ወገእነ : ኢተሳተፍነ : ቊርባነ ። ወአዘዘ : አበ : ምኔት : ከመ : ይምጸእ : ቀሲስ : ምስለ :
 ቊርባን : ወተመጠወት : እምሥጢራተ : ቅድሳት : ምስለ : አዕማቲሃ ። ወበሳኒታ :
 ጸለዩት : ጸሎተ : ነዋኃ : ወመጠ*ወት : ነፍሳ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር :
 ወአዕማቲሃኒ : አዕረፋ⁷⁷ : ምስሌሃ : እንዘ : ይታለዋ : አሐቲ : እምድጎረ : አሐቲ ። 15
 ወገነዝዎን : ወቀበርዎን : በዝማሬ : ወበማጎሌት ። ትንብልናሆን : የሀሉ : ምስለ :
 ፍቁሮን : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

*P 178r^b

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ኤልያስ : ዘገዳመ : ሲሐት : አረጋዊ :
 ዐቢይ : ወትሩፈ : ምግባር ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : ለአኮ : ቴዎድሮስ : ንጉሥ :
 ጸድቅ : ኅበ : ገዳመ : ሲሐት : እንዘ : ይስእሎሙ : ለመነኮሳት : ከመ : ይፈንዉ : 20
 ኅቤሁ : መነኮስ : አረጋዌ : ትሩፈ : ምግባር : ከመ : ይትናዘዝ⁷⁸ : እምቃሉ : ወፈንዉ :
 ሎቱ : ዘንተ⁷⁹ : ቅዱስ : ጽሑፎሙ : መጽሐፈ : በእደ : መነኮስ : ካልእ : እንዘ :
 ይብሉ : ናሁ : ፈንውነ : ለከ : ብእቤ : ቅዱስ : ዘይሠመይ : ኤልያስ : አምሳለ : ኤልያስ :
 ነቢይ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ንጉሥ : ይቤሎ : ለአረጋዊ : ለአኩ : ኅቤዩ : መነኮሳት :
 እንዘ : ይብሉ : ወይሚስሉ : ገድለከ : ከመ : ገድለ : ኤልያስ : ነቢይ ። ወይቤ : 25
 በትሕትና : ወበዩውሃት : እንጉሥ : ጸድቅ : ስረይ : ሊተ : እስመ : ነሎ : ብእሲ :
 ይትዓወቅ : እምግዕዙ : ወገድሉ : ለኤልያስ : እ*ንበይነ : ጽድቁ : ኮነ : ቋዕ : ያመጽእ :
 ሎቱ : ሲሳዩ : ወሊተሰ : ብዩ : ሲሳይ : ዘይትፈቀድ : ወአነብር : ኅብስትዩ : ውስተ :
 ፀሐይ : ወይመጽእ : ቋዕ : ወይፀውሮ ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : አንከረ : እምግዕመ :
 ቀሉ : ወይቤሎ : ንጉሥ : ንግረኒ : አአቡዩ : በእንተ : ምንት : ኢወሀበኒ : እግዚአብ 30
 ሔር : ወልደ ። ወይቤ : አረጋዊ : እስመ : ይመጽእ : መዋዕል : ከመ⁸⁰ : ይከውን :
 ላዕለ : ምድር : ኑፋቄ : ሃይማኖት : በእንተዝ : ኢወሀበከ : እግዚአብሔር : ወልደ :
 ከመ : ኢይደመር⁸¹ : ምስለ : ኑፋቃን ። ወፈቀደ : ከመ : የሀቦ : ንዋዩ : ወኢተመጠወ :

*P 178r^c

68 P አዕቀ : — 69 < P — 70 P ወወገርነ : — 71 E ንሰገድ : — 72 < P — 73 P ግብረ : — 74 E ያምጽኡ : —
 75 E ቀሲስ : — 76 P ቊርባን : E ወቊርባነ : — 77 P አዕረፋ : — 78 P ይናዘዝ : — 79 + መልእክተ :
 P — 80 E አመ : — 81 P ይደመር : —

ravin, le corbeau jeta la branche et s'en retourna. Parvenus dans ce lieu, nous jetâmes des pierres et nous entendîmes une voix qui dit: 'Si vous êtes des chrétiens, ne nous tuez pas.' Nous leur dîmes: 'Qui (êtes-)vous?' Ils nous dirent: 'Si vous voulez voir notre visage, jetez-nous trois vêtements, car nous
 5 (sommes) nus.' Nous leur jetâmes des vêtements et descendîmes vers eux par un étroit sentier de montagne. Quand nous fûmes arrivés, trois femmes nous reçurent et s'inclinèrent devant nous, nous aussi nous inclinâmes devant elles. L'une d'entre elles s'assit et les deux (autres) se tinrent debout devant elle. L'abbé dit à celle-ci: 'D'où (es-)tu, ma mère et ma dame, et comment
 10 es-tu venue ici?' Elle lui raconta toutes ses actions depuis le début jusqu'à la fin. L'abbé lui dit: 'Veux-tu que nous apportions de la nourriture de (notre) monastère et nous associions à vous?' Elle lui dit: 'Mon père, ordonne qu'un prêtre apporte l'eucharistie pour que nous participions aux saints mystères du Christ vivifiant: depuis que nous sommes parties, nous n'avons
 15 pas communié.' Le supérieur ordonna qu'un prêtre vînt avec l'eucharistie, et ('Ammata Krestos) reçut les saints Mystères avec ses servantes. Le lendemain, elle fit une longue prière et remit son âme dans la main de Dieu. Ses servantes moururent avec elle, l'une suivant l'autre. On les ensevelit et on les enterra avec des psaumes et des chants.» Que leur intercession soit avec leur
 20 cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut abbā 'Ēlyās (= Élie) du désert de Siḥat (= Scété), l'illustre vieillard aux actions vertueuses. Quant à ce saint vieillard, lorsque Tēwodosyos (= Théodose), l'empereur juste, dépêcha au désert de Siḥat en demandant aux moines de lui envoyer un vieux moine aux
 15 actions vertueuses pour être consolé par sa parole, ils lui envoyèrent ce saint en écrivant une lettre par la main d'un autre moine (où) ils disaient: «Voici que nous t'avons envoyé un homme saint qui s'appelle 'Ēlyās, (il est) à la ressemblance de 'Ēlyās le prophète.» Quand ('Ēlyās) arriva auprès de l'empereur, (celui-ci) dit au vieillard: «Les moines m'ont envoyé (une lettre
 10 où) ils s'expriment et comparent ta vie à la vie de 'Ēlyās le prophète.» ('Ēlyās) dit avec humilité et douceur: «Ô empereur juste, pardonne-moi, tout homme se connaît à son naturel et à sa vie; en ce qui concerne 'Ēlyās, à cause de sa justice, un corbeau lui apportait sa nourriture. Pour moi, j'ai la nourriture qui est nécessaire et, (si) je mettais mon pain au soleil, un corbeau
 15 viendrait et l'emporterait.» Quand l'empereur entendit (cela), il s'étonna de la suavité de sa (= de 'Ēlyās) parole. L'empereur lui dit: «Dis-moi, mon père, pourquoi Dieu ne m'a pas donné de fils.» Le vieillard dit: «Parce que des jours viendront tels qu'il y aura sur la terre la division de la foi. À cause de cela, Dieu ne t'a pas donné de fils pour qu'il ne fût pas mêlé avec les
 20 diviseurs.» (L'empereur) voulut lui donner de l'argent, mais il ne l'accepta pas et retourna dans sa demeure. Il est dit de lui qu'il ne mangea pas de

ወተመደጠ : ኅበ⁸² : ማኅደሩ ። ወተብሀለ : በእንቲአሁ : ከመ : ኢበልዓ : እክለ : እስከ : አመ : ይገብእ : ውስተ : በዓቱ : ወአዕረፈ : በሰላም ። በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፱ ለየካቲት : [ምንባብ ።]

* A 164v^a

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

5

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : በርሶማ¹ : ሶርያዊ : አበ : መነኮሳት : ዘብሔረ : ሶርያ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : እምሰብአ : ሀገረ : ስመዓይት² ወተነበየ : ላዕሌሁ : ፩ ብእሲ : ዘጸማዕት³ : ወይቤሎ : ለአቡሁ : እምቅ ድመ : ልደቱ : እስመ : ሀሎ : ይወጽእ : እምኔከ⁴ : ፍሬ : ሕይወት⁵ : ጥዑም : ጌር : ወይሰማዕ : ዝክሩ⁶ : ውስተ : ኩሉ : ምድር⁷ : ወአጠየቆ : ዘይከውን : እምኔሁ ። ወሶበ : ተወልደ : ልህቀ⁸ : ፣ ውስተ : አእምሮ⁹ : እግዚአብሔር ። ወጉዮ : እምአበዊሁ : ወበ ጽሐ : ኅበ : ፈለገ : አፍራጦስ¹⁰ ። ወነበረ¹¹ : በኅበ : ፩ ብእሲ : ጻድቅ : ዘስሙ : አብርሃም ። ወወሰዶ : ውእቱ : ኅበ : አድባራት¹² : በእንተ : ፍርሀተ : አበዊሁ ። ወኅደረ¹³ : ቅዱስ : አባ : በርሶማ¹⁴ : ውስተ : ኩኩሕ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : በህየ¹⁵ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ውስተ : ኩሉ : በሐውርት ። ወኮኑ : ሎቱ : አርድእት : ብዙኃን : * ፣ ወኮኑ : ማየ¹⁶ : ውእቱ : መካን : ዘይነብር : ውስቲቱ¹⁷⁻¹⁸ : መሪረ¹⁹ : ፣ ወጸለየ : ወወለጠ²⁰ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ወኮኑ : ጥዑመ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ²¹ : ዓበይተ²² : ወእምውስቲቶሙ : * እስመ : ውእቱ : በአሐቲ²³ : ጊዜ : ኮኑ : ርሑቀ : እምበዓቱ : ውእቱ : ወአርዳኢሁ²⁴ : ወቀርበ : ጊዜ : የዐርብ²⁵ : ፀሐይ : ፣ ወኮኑ : ርሑቃነ : እምበዓቶሙ²⁶ : ወሰአሎ : ለእግዚእነ : ክርስ ቶስ : ፣ ሎቱ : ስብሐት²⁷ : ወአቆመ : ሎቱ : ፀሐየ : እስከ : አመ : በጽሐ : ኅበ : በዐቱ ። ወበአሐቲ²⁸ : ጊዜ : ኮነት : ሀገር : እንተ : ስማ : ረዓም²⁹ : ወኮኑ : ሰብአ : ዚአሃ : ከሐዲያነ : ወተከ*ልአ : ዝናም : በትእዛዘ³⁰ : እግዚአብሔር : ወኢወረደ³¹ : ላዕሌ ሆሙ ። ወሶበ : ተመንደቡ : መጽሐ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : በርሶማ³² : ወገሠጸሙ : ወተሰናአወ : ምስሌሆሙ : ለእመ : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወውእቱ : ያዘንም : ላዕሌሆሙ³³ : * ወይቤልዎ : እወ ። ወሰአሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : በእንቲአሆሙ : ወአዝነመ : ላዕሌሆሙ : ፣ ዝናመ : ብዙኃ³⁴⁻³⁵ : ወአምኑ : በእግዚአብሔር ። ወከማሁ : ካልእተ : ሀገረ : ኮኑ : ሰብአ : ዚአሃ : ከሐዲያነ : ወሜጦሙ³⁶ : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር ። ወአንሐለ : አብያተ : ጣዖታት : ብዙኃተ ።

* A 164v^b

፣ ወኮኑ : ዝንቱ³⁷ : ቅዱስ : ገብረ : ሎቱ : መካነ : ወኮኑ : ፣ ይቀውም : ውስቲቱ³⁸ : ዘእንበለ : ነቢር : ፶ ወ፱ ዓመተ ። ወኮኑ : ሶበ : ይደክም : እምትጋህ : ወጸማ : ይደቅስ :

82 E ውስተ ፣
1 D, E, P በርሶማ ፣ — 2 D ጻያት ፣ E, P ሰሚጻጥ ፣ — 3 A ዘጸማት ፣ — 4 D እምኔሁ ፣ — 5 < D, E, P — 6 D ስሙ ፣ — 7 E, P ምድረ ፣ ሶርያ ፣ — 8 + ወበጽሐ ፣ P — 9 D በፈረሆተ ፣ — 10 D አፍራስ ፣ P አፍራጥስ ፣ — 11 + ህየ ፣ D, E, P — 12 D አድባራተ ፣ ገዳም ፣ — 13 + ኅበ ፣ አብ ፣ አባ ፣ በሶይ ፣ D — 14 E, P በርሶማ ፣ — 15 < D — 16 E, P ወማየ ፣ — 17 E, P ህየ ፣ — 18 * D ወማያሰ ፣ ለይእቲ ፣ ብሔር ፣ — 19 D መሪር ፣ E መሪር ፣ ጥቀ ፣ P መሪር ፣ ውእቱ ፣ ጥቀ ፣ — 20 E, P ወሶበ ፣ ጸለየ ፣ ወለጠ ፣ —

nourriture jusqu'à ce qu'il fût retourné dans sa cellule. Il mourut en paix. Que sa sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 9 YAKKĀTIT

5 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint (et) illustre abbā Barsomā le Syrien, père des moines du pays de Soryā (= Syrie). Les parents de ce saint étaient des gens de la ville de Semaḏāyt (= Samosate). Un ermite prophétisa à son sujet et dit à son père avant sa naissance: «Il sortira de toi un fruit de vie
10 savoureux (et) éminent, et sa renommée se répandra sur toute la terre», et il lui apprit ce qu'il adviendrait de lui. Lorsqu'il fut né, il grandit dans la connaissance de Dieu. Il s'enfuit loin de ses parents et arriva au fleuve 'Afrātos (= Euphrate). Il demeura auprès d'un homme juste dont le nom (était) 'Abrehām (= Abraham). Celui-ci l'emmena dans la montagne par
15 crainte de ses parents. Le saint abbā Barsomā demeura dans les rochers et y mena un grand combat (spirituel). Sa renommée se répandit dans toutes les régions et il eut de nombreux disciples. L'eau de l'endroit où il demeurerait était amère; il pria, Dieu (la) changea pour lui et elle devint douce. Dieu fit par ses mains de grands miracles; parmi eux (il y a celui-ci): Une fois, il était
20 loin de sa cellule — lui et ses disciples —, le moment où se couche le soleil était proche et ils étaient loin de leurs cellules; il pria notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — et (celui-ci) arrêta pour lui le soleil jusqu'à ce qu'il fût arrivé à sa cellule. Une (autre) fois, il y avait une ville dont le nom (était) Ra'ām, ses habitants étaient païens. La pluie fut retenue sur l'ordre de Dieu
25 et ne descendit pas sur eux. Quand ils furent (très) éprouvés, ils vinrent auprès du saint abbā Barsomā. Il les réprimanda et convint avec eux que, s'ils croyaient en notre Seigneur le Christ, celui-ci ferait tomber la pluie sur eux. Ils lui dirent «Oui». Il pria notre Seigneur le Christ pour eux, (celui-ci) fit tomber sur eux une pluie abondante et ils crurent en Dieu. De même pour
30 une autre ville: les habitants de celle-ci étaient païens, il les convertit à la connaissance de Dieu. Il renversa de nombreux temples d'idoles.

Ce saint s'était fait une cellule et il s'y tint debout sans s'asseoir pendant cinquante-quatre ans. Quand il était fatigué par la veille et les macérations,

²¹ + መንከራተ : E, P — ²² D መንከራተ : — ²³ A አሐተ : — ²⁴ * < D — ²⁵ D, E, P ዕርበተ : —
²⁶ < D; E, P ወኮነ : እምበግቱ : ርሐቀ : — ²⁷ A ሎቱ : ; < D, P — ²⁸ A ወአሐተ : — ²⁹ D ረቃም : ; E
ረአም — ³⁰ D, E, P በፈቃድ : — ³¹ D, E, P ወኢዘንመ : — ³² + ወገዱር : ቀዱር : D; E, P በር
ሱማ : — ³³ E, P ሎሙ : ብዝጎ : — ³⁴ < E, P — ³⁵ * < D — ³⁶ + ለዘሎሙ : D, E, P — ³⁷ D, E, P
ወዘንቱ : — ³⁸ D, E, P ቅውም : ህየ : —

እንዘ : ቅውም : * ውእቱ : ወታሕተ³⁹ : እደዊሁ⁴⁰ : ናሕስ : ያሰምቅ⁴¹ : ቦቱ : ወኮነ : ይጸውም : ሱባኤ : ሱባኤ ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : በመዋዕሊሁ : ለአባ : ስምዖን : ዘአምድ⁴² : * ወፈነወ⁴³ : ከመ : ይርአዮ⁴⁴ ። ወመጽአ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : ስምዖን⁴⁵ : ወተባረኩ⁴⁶ : በበይናቲሆሙ : ወእምዝ : ተመይጠ⁴⁷ : ኅበ : ደብሩ ። ወሰበክ : ውስተ : ሀገረ : ሰማርያ : ወአምኑ : ዲበ : እደዊሁ : ፀብ : ገብረ⁴⁸ : 5 ውስቲታ⁴⁹ : ተአምራተ⁵⁰ : ብዙኃተ ።

ወሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ቴዎዶስዮስ : ዘይንእስ : ወያጸንዖ : ፀውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት⁵¹ ። ወወሀቦ : ንጉሥ : ንዋየ : ብዙኃ : ወኢነሥአ : ወኢምንተኒ : እምኔሁ ። ወጸሐፈ : ሎቱ : ንጉሥ : ከመ : ይኩን : ሎቱ : ስልጣነ : ላ*ዕለ : ኩሎሙ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ዘብሔረ : አንጾኪያ : ወወሀቦ : ሕልቀተ : አጸብዒሁ ። ወሶበ : ተጋብኡ : 10 ማኅበረ : ጉባኤ : ፪፻ ኤጲስ : ቆጶሳት : በሀገረ⁵² : ኤፌሶን : በእንተ : ንስጡር⁵³ : ከሐዲ : ወአውገዝዎ⁵⁴ : ወመተርዎ : ወኮነ : ዝንቱ : አብ : ምስሌሆሙ ። ወጸሐፈ : ሎቱ : ንጉሥ : ክታቦ : በእዴሁ : ከመ : ይትኤዘዙ : ሎቱ : ኩሎሙ : መኳንንት : ወስዮማን : ዘብሔረ : አንጾኪያ ። ወኮነ : ይጽሕፍ : መልእክታተ : ኅበ : ኩሎ : አህጉር : ወያሐትም : በሕልቀቱ : ለንጉሥ⁵⁵ : ወይኤዝዞሙ⁵⁶ : ከመ : ይግበሩ : ምግባረ : 15 ሠናየ ። ወጸልእዎ : ሰብእ : እኩያን : ወአስተዋደይዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤልዎ : ናሁ : አባ : በርሶማ⁵⁷ : ኮነ : ይበልዕ : ወይሰቲ : ወይለብስ⁵⁸ : ሠናየ ። ወፈነወ : ንጉሥ : አሐደ : እምአርካኒሁ⁵⁹ : ከመ : ይጠይቅ : ዘተብህለ : በእንተ⁶⁰ : አባ : በርሶማ⁶¹ ። ወሶበ : በጽሐ : ዓርኩ : ለንጉሥ : ኅበ : ቅዱስ : ኢረከበ : ላዕሌሁ : ወኢምንተኒ : * * እምእኩይ⁶² : እምዘ : ተናገሩ : በእንቲአሁ⁶³ ። ወእምዝ : አብጽሐ : ፀኅበ : ንጉሥ⁶⁴ : * 20 ወኢረከቦ : ፀኅበ : ንጉሥ : ተወለጠ⁶⁵ : እምግባራቲሁ : መንፈሳዊት : ዘኮነ : ያአምር : እምኔሁ⁶⁶ : ወአክበሮ⁶⁷ : ንጉሥ : ወሚጠ⁶⁸ : ኅበ : ደብሩ ።

ወሶበ : አስተጋብአ : መርቅያኖስ : ከሐዲ : ማኅበረ : በኪልቄደንያ⁶⁹ : ወሰአልዎ : መማክርቲሁ : ለንጉሥ : ከመ : ኢያምጽእ⁷⁰ : ሎሙ : በርሶማ⁷¹ : እስ*መ : እሙንቱ : ያአምሩ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘላዕሌሁ : ከመ : ኢይትዋሥአሙ⁷² : ወይመው 25 አሙ⁷³ : ወያስተኃፍሮሙ⁷⁴ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ማኅበረ : ጉባኤ : ርኩስ⁷⁵ : ወፈለጥዎ⁷⁶ : ለክርስቶስ : ወረሰይዎ : ፪ጠባይዓተ : ወተቃረኖሙ : ቅዱስ : አባ : በርሶማ⁷⁷ : ወሠዓረ : ቃላቲሆሙ : ወአውገዞሙ : ወረገሞሙ ። ወጸሐፉ⁷⁸ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ያስተዋደይዎ⁷⁹ ። ወፈነወ : ንጉሥ : ወአብጽሐ⁸⁰ : ወኢተክህሎ : ይትቃረን : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘላዕሌሁ ። ወእምዝ : አባ : በርሶማ⁸¹ : ረገማ : 30 ለንግሥት : ወሐረ⁸² : ወኢነበረት : ዘእንበለ : ሕዳጥ : መዋዕል : ወሞተት : በሞት : እኩይ ። * ወኮነ : ዓላዊያን : ይትቃረንዎ : ወይጽሕፉ : ኅበ : ኩሎ : አህጉር : ከመ : ኢይትኤዘዙ⁸³ : ሎቱ : ወእሙንቱስ : ኢሰምዑ : እምኔሆሙ : ወኢኃደጉ : ተአዝዞቶ : ለቅዱስ : ወኢትምህርቶ⁸⁴ ። ወተሰናአዉ : ፳፻ ዓላዊያን : ዕደው⁸⁵ : ወምስሌሆሙ :

*A 165r^a

*A 165r^b

39 A ውታሕተ ; — 40 * D መትሕተ ; — 41 E, P ዘይሰምቅ ; — 42 D በዓለ : አምድ ; — 43 E, P ወፈተወ ; — 44 + እስመ : ውእቱ : ኮነ : ይሰምዕ : ዜና : ቅድሳቲሁ : ወትፋፋቲሁ : እምነ : ብዙኃን : ሰብእ : E, P — 45 * < D — 46 D ወተራክቡ ; — 47 A ተመይጡ ; — 48 D ወገብረ ; — 49 D, E, P በጎቤሆሙ ; — 50 + መንክራተ ; E, P — 51 < P — 52 A ዘሀገረ ; — 53 D, E, P ንስጡርስ ; — 54 + ወረገምዎ ; E, P — 55 D ዘወሀቦ : ንጉሥ ; — 56 A ያአዝዞሙ ; — 57 E, D በርሶማ ; — 58 + አልባስ ; E, P — 59 D እምሐራሁ ; E, P እምላእካኒሁ ; — 60 E, P በእንቲአሁ : ወበእንተ ; — 61 D, E, P በርሶማ ; — 62 A እምኩይ ; — 63 * < D — 64 D ንጉሥ : ጎቤሁ ; — 65 E, P ውሎጠ ; — 66 * < D — 67 + ክብረ : ዓቢየ ; E,

il sommeillait debout; (il y avait) sous sa main un muret (?), il s'y appuyait. Il jeûnait une semaine sur deux. Ce saint vivait au temps de Sem'on (= Siméon) le stylite, (celui-ci) dépêcha pour le voir. Ce saint vint auprès de Sem'on, ils se bénirent mutuellement, puis (Barsomā) retourna dans son monastère. Il prêcha dans la ville de Samāryā (= Samarie) et (ses habitants) crurent par son intermédiaire quand il y eut fait des miracles nombreux.

Il alla auprès de l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) le Jeune et le fortifia dans la foi droite. L'empereur (voulut) lui donner beaucoup d'argent, mais (le saint) n'accepta rien de lui. L'empereur lui écrivit pour qu'il eût autorité sur tous les évêques du pays de 'Anṣokiyā (= Antioche) et lui donna son anneau. Quand le concile des deux cents évêques se réunit dans la ville de 'Ēfēson (= Éphèse) à propos de Nestur (= Nestorius) l'impie, (que ses membres) l'excommunièrent et le déposèrent, ce père était avec eux. L'empereur lui écrivit de sa main un document pour que tous les gouverneurs et les chefs du pays de 'Anṣokiyā lui obéissent. (Barsomā) écrivait des lettres à toutes les villes, (les) scellait avec l'anneau de l'empereur et leur prescrivait de faire de belles actions. De mauvaises gens le prirent en haine, le calomnièrent auprès de l'empereur et dirent à celui-ci: «Voici qu'abbā Barsomā mange, boit et s'habille (trop) bien.» L'empereur envoya un de ses amis pour s'informer de ce qu'on disait au sujet d'abbā Barsomā. Quand l'ami de l'empereur arriva auprès du saint, il ne trouva contre lui rien du mal qu'on avait raconté à son sujet. Il l'amena ensuite à l'empereur et l'empereur ne trouva pas (qu')il eût changé de sa conduite spirituelle dont il avait connaissance. L'empereur l'honora et le renvoya dans son monastère.

Quand l'empereur Marqeyānos (= Marcien) l'impie réunit un concile à Kilqēdonyā (= Chalcédoine), les conseillers de l'empereur lui demandèrent de ne pas faire venir à eux Barsomā — en effet, ils savaient que la grâce de l'Esprit Saint (était) sur lui — pour qu'il ne les réfutât pas: il les vaincrait et les couvrirait de honte. Quand fut achevé le concile impur, (que ses membres) eurent divisé le Christ et lui eurent attribué deux natures (= *tabāye'*), le saint abbā Barsomā les combattit, anéantit leurs paroles, les excommunia et les maudit. Ils écrivirent à l'empereur en le dénonçant. L'empereur dépêcha et le fit venir, mais il ne put combattre la grâce de l'Esprit Saint qui (était) sur lui. Puis abbā Barsomā maudit l'impératrice et s'en alla; elle ne dura que quelques jours et mourut de male mort. Les impies le combattaient et écrivaient à toutes les villes pour qu'elles ne lui obéissent pas, mais elles ne les écoutèrent pas et n'abandonnèrent pas l'autorité du saint ni son enseignement. Deux mille hommes impies s'entendirent — et

P — ⁶⁸ D ወረኅዎ : — ⁶⁹ D, P በከልቁዶን : E በከልቅዶን : — ⁷⁰ A ያምጽእ : — ⁷¹ D, E, P በርሱማ : — ⁷² D ይትዋሥሎ : — ⁷³ E, P ወሊይማሎ : — ⁷⁴ E, P ወሊያስተጋፍሮ : — ⁷⁵ < D — ⁷⁶ D ረለጥዎ : E, P ዘረለጥዎ : — ⁷⁷ E, P በርሱማ : — ⁷⁸ + መልእክተ : D — ⁷⁹ A ያስተዋድዎ : — ⁸⁰ A ወለብጽሐ : — ⁸¹ E, P በርሱማ : — ⁸² < D; E, P ወሐረት : — ⁸³ A ይትአዘዙ : — ⁸⁴ < D — ⁸⁵ A ሰው : —

ኤጲስ ፡ ቆጶስ⁸⁶ ፡ ዓላዊ⁸⁷ ፡ ወፀንሕዎ⁸⁸ ፡ ፊደት ፡ ፍኖት⁸⁹ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ።
 ወእምዝ ፡ ፈነወ⁹⁰ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤሆሙ ፡ * ወይሑሩ⁹¹ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ኅቡረ⁹² ። ወሶበ⁹³ ፡ መጽአ⁹⁴ ፡ ወአንሶወ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ፊደት ፡
 ፍኖት⁹⁵ ፡ ወገርዎ ፡ በእእባን ፡ ወኮኑ ፡ አእባናቲሆሙ ፡ ይትመየጡ⁹⁶ ፡ ዲበ ፡
 አርእስቲሆሙ ፡ ወጎዩ ፡ ወሐሩ ፡ እምኅቤሁ⁹⁷ ፡ ፊደት ፡ እንዘ ፡ ኅፉራን ፡ እሙንቱ⁹⁸ ። 5

*A 165v^a

ወእምድኅረዝ ፡ ሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያውፅእ ፡ እመዋቅሕተ ፡ ዝንቱ ፡
 ዓለም⁹⁹ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ መልአኮ ፡ ወናዘዞ¹⁰⁰ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡
 ፬ መዓልት ፡ ትፈልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም¹⁰¹ ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ በርሶማ¹⁰² ፡ ፈ * ነወ ፡
 ረድአ ፡ ኅበ ፡ አህጉር¹⁰³ ፡ እለ ፡ የዐውድዎ¹⁰⁴ ፡ ወናዘዞሙ¹⁰⁵ ፡ ለመሃይምናን ።
 ወእንዘ ፡ የዐውድ¹⁰⁶ ፡ ረድኡ ፡ በጽሐ¹⁰⁷ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘውስቴቱ ፡ ርእሱ¹⁰⁸ ፡ 10
 ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወተአምኃ¹⁰⁹ ፡ ለርእሱ ፡ ቅድስት¹¹⁰ ፡ ወበከዩ ፡ ወሰአሎ ፡
 በእንተ ፡ መርቅያኖስ ፡ ንጉሥ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እምኅበ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡
 መጥምቅ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢትፍራህ¹¹¹ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ እስመ ፡ በር
 ሶማ¹¹² ፡ ሰከዮ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ። ወቅዱስሰ¹¹³ ፡ አባ ፡ በርሶማ¹¹⁴ ፡ ባረከ ፡ ላዕለ ፡
 ረድኡ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወአስተርአየ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ኅበ ፡ አንቀጸ ፡ በዐቱ ፡ 15
 እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወርእይዎ ፡ ኩሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ እምርሑቅ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡
 ቅዱስ ፡ ወረከብዎ ፡ በዘአዕረፈ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ¹¹⁵ ፡ ወበከዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሐዘኑ ፡
 ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምአቡሆሙ ፡ መንፈሳዊ ። ወገነዝዎ ፡ በከመ ፡
 ይደሉ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌታት ፡ ብዙኃት ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ጸሎቱ ፡
 ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። 20

*A 165v^b

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ሶርያዊ ፡ ሰማዕት ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ሶርያዊያን ፡ ወእሙንቱ ፡ ነጋዲያን¹¹⁶ ። ወሐደሩ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ ወወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ባቲ ፡ ወእምዝ ፡ ኅደሩ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 እስሙነይን¹¹⁷ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ፊደት ፡ ቅዱስ¹¹⁸ ፡ ሞቱ ፡ አበዊሁ ፡ ወኅደጉ ፡ ሎቱ ፡ 25
 ንዋዩ ፡ ብዙኃ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ በእንተ ፡ ነገሥት ፡ ከሐዲያን ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡
 ይኳንንዎሙ ፡ ለቅዱሳን¹¹⁹ ፡ መሃይምናን¹²⁰ ፡ እለ ፡ የእምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወይቀትልዎሙ¹²¹ ፡ ወወሀበ ፡ ኩሎ ፡ ንዋዩ ፡ ለነዳያን¹²² ፡ ወለምስኪናን ። *
 ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡
 ዘይሠምር ፡ ባቲ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤሁ ፡ ሱርያል ፡ መልአኮ ፡ ወነገሮ ፡ 30
 ኩሎ ፡ ዘይበጽሐ ፡ እምኩነኔ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡
 አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አሀሉ ፡ ምስሌከ ፡ ወአጽንዕከ¹²³ ፡ ወኢትፍራህ¹²⁴ ።
 ወተንሥእ ፡ ሶቤሃ¹²⁵ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አደናው¹²⁶ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡
 ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኩንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያዕርቅዎ ፡ እምአልባሲሁ¹²⁷ ፡
 ወይዝብጥዎ¹²⁸ ፡ በአስዋጥ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ። ወእምዝ ፡ ረሰዩ ፡ ማኅተወ ፡ 35

86 D, E, P ቆጶሳት ፡ — 87 < D; E, P ዓላዊያን ፡ — 88 A ወፀንሕ ፡ — 89 < D — 90 A ፈነወ ፡ — 91 A ወየሐውሩ ፡ — 92 * < D — 93 D ወሶቤሃ ፡ — 94 A መጽኡ ፡ — 95 < D — 96 A ወይትመየጡ ፡ — 97 A እምኅቤሆሙ ፡ — 98 D ፍሩሃኒሆሙ ፡ — 99 D እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ — 100 < D, E, P — 101 D ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። — 102 D, E, P በርሶማ ፡ — 103 A አህጉረ ፡ — 104 < D — 105 D, E, P

avec eux un évêque impie — et lui tendirent une embuscade sur la route pour le tuer. Puis ils dépêchèrent auprès de lui pour qu'il vînt auprès d'eux et qu'ils allassent à l'église ensemble. Quand il fut venu et marcha avec eux sur la route, ils lui jetèrent des pierres; les pierres revinrent sur leurs têtes, ils s'enfuirent et le quittèrent honteux.

Après cela, quand Dieu voulut le faire sortir des liens de ce monde, il lui envoya son ange, (celui-ci) le consola et lui dit: «Dans quatre jours, tu quitteras ce monde.» Le saint abbā Barsomā envoya son disciple aux villes qui étaient autour de lui et il consola les croyants. Alors que son disciple faisait le tour (des villes), il arriva à l'endroit où (était) la tête de Yoḥannes (= Jean) le Baptiste; il salua la sainte tête, pleura et l'interrogea sur Marqeyānos l'empereur. Il vint une voix de la tête du saint Yoḥannes le Baptiste disant: «N'aie pas peur, il est mort, car Barsomā l'a accusé auprès du Christ.» Le saint abbā Barsomā bénit son disciple et mourut en paix. Une colonne de lumière apparut à la porte de sa cellule — (elle allait) jusqu'au ciel; tous les croyants la virent de loin, vinrent auprès du saint et le trouvèrent mort; ils en furent bénis et pleurèrent sur lui; ils s'affligèrent beaucoup d'être séparés de leur père spirituel, l'ensevelirent comme il convient avec des cantiques et des chants nombreux et le mirent au tombeau. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Pāwlos (= Paul) le Syrien devint martyr. Les parents de ce saint étaient syriens, ils (étaient) marchands. Ils habitaient dans la ville d'Alexandrie et y engendrèrent ce saint; ensuite ils habitèrent dans la ville de 'Esmunayn (= Echmouneïn). Quand ce saint eut grandi, ses parents moururent et lui laissèrent beaucoup de biens. Quand il apprit à propos des empereurs impies qu'ils torturaient les saints croyants qui croyaient au nom de notre Seigneur le Christ et les tuaient, il donna tous ses biens aux pauvres et aux indigents. Ensuite il pria et demanda à notre Seigneur le Christ de le guider dans la voie qui lui agréerait. Dieu lui envoya Suryāl (= Suriel) son ange et (celui-ci) lui exposa tout ce qui lui arriverait en fait de tourment pour le nom de notre Seigneur le Christ. Il lui dit: «Voici que Dieu m'a ordonné d'être avec toi et de te fortifier, n'aie pas peur.» (Pāwlos) se leva aussitôt, alla à la ville de 'Adanāw (= Antinoë) et confessa notre Seigneur le Christ devant le gouverneur. (Celui-ci) ordonna de le

ይናንዞሙ ፡ — 106 D የሐውር ፡ — 107 < D — 108 D ይነብር ፡ ረድኡ ፡ — 109 A ወተምን ፡ — 110 D በሀየ ፡ ርእሰ ፡ የሐንስ ፡ — 111 A ኢትፍራ ፡ — 112 E, P በርሱማ ፡ — 113 D ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ — 114 D, E, P በርሱማ ፡ — 115 D እምሥጋሁ ፡ — 116 P ድውያን ፡ — 117 D አስምንይን ፡ E, P እስሙናይን ፡ — 118 < D, E, P — 119 < D — 120 D ለመሃይምናን ፡ < P — 121 A ወይቅትልዎ ፡ — 122 D ለዱያን ፡ ወለንዳያን ፡ — 123 A ወአጸንዓከ ፡ + በዘዘዚአሁ ፡ ነኑኔ ፡ ጽናዕ ፡ D — 124 + አገሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ D — 125 < E — 126 D አንዳናው ፡ E, P አንዴናው ፡ — 127 D ሥጋሁ ፡ —

እሳት : ውስተ : ገበዋቲሁ¹²⁹ : ወኢለከፈቶ : እሳት : ግሙራ ። « ወእምጽአ : ሎቱ :
 ንጉሥ : ንዋዩ : ብዙኃ : ከመ : ይክሕዶ : ለክርስቶስ¹³⁰ : ወይቤሎ : ቅዱስ¹³¹ :
 ጳውሎስ : « አክብድ : አበዊየሰ : ሞቱ : ወኃደጉ¹³² : ሊተ : ፲ ወ ፮ መካሊተ¹³³ : ወርቅ :
 መነንክዎሙ¹³⁴ : ወኢተመይጥኩ : ኅቤሆሙ : በእንተ : ፍቅሩ : ለክርስቶስ : እፎ :
 « እትመየጥ : ኅበ : ንዋይክ¹³⁵ ። ወአዘዘ¹³⁶ : ከመ : ያርሱኑ : አብትርተ : ሐጺን : 5
 ውስተ¹³⁷ : እሳት : ወይደይዎሙ : ውስተ : እዘኒሁ : ወአፉሁ : ወገብሩ : ቦቱ :
 ዘንተ¹³⁸ ። ወፈነወ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ሱርያልሃ : መልአክ : ወገሰሰ : ሥጋሁ :
 ወአሕየዎ ። « ወእምዝ : ሰደዱ¹³⁹ : ላዕሌሁ : አክዶስተ : ቀታልያነ : ወኢለከፍዎ ።
 « ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ¹⁴⁰ : ልሳኖ : « ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ¹⁴¹ ። ወአሕየዎ :
 እግዚአብሔር ። ** ወሶበ : ሐረ : መኩንን : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : * ነሥአ¹⁴² : 10
 ምስሌሁ : ኅበ : ህዩ¹⁴³ : ወአስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ሰብሐት :
 በውስተ : ሐመር : ወናዘዞ : ወአጽንዖ¹⁴⁴ ። ወኮነ : ሎቱ : ለቅዱስ : አሐዱ : አርክ :
 ዘስሙ : አባ : ኢስ : ወቴክላ : እኅቱ ። ወነገሮ : እግዚእነ : ከመ : ሥጋሁ : ይከውን :
 ምስለ : ሥጋሆሙ : ወከማሁ : ነፍሱ : ይከውን : ምስለ : ነፍሶሙ ። ወኮነ : እሉ :
 ቅዱሳን : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : በሀገረ : እስክንድርያ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅቤሆሙ : 15
 ቅዱስ : ጳውሎስ : ወተአምኖሙ : ወተፈሥሐት : ነፍሶሙ : ሶበ : ርእይዎ ። ወሶበ :
 ተመይጠ : መኩንን : ኅበ : ሀገረ : አዴንው : መተረ : ርእሶ : ለቅዱስ : ጳውሎስ : ኅበ :
 ሐይቀ : ባሕር : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወነሥኡ :
 ሥጋሁ : ሰብእ : መሃይምናን : ወገነዝዎ : በአልባሳት : ሠናያት : ወጎባእዎ : በጎቤ
 ሆሙ : ወኮነ : እምኔሁ : ተአምራት : ብዙኃት : ወፈውስ : ለዱያን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : 20
 የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

*A 166r^a

*P 179v^bl.7

* [በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለጲጥሮስ : ሰማዕት ። ትንብልናሁ : የሀሉ :
 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 25
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ¹ : ረድእ : ሰማዕት² : ሐዋርያ : ያዕቆብ : ወልደ :
 እልፍዮስ ። ወውእቱኬ³ : እስመ⁴ : « ሐዋርያ : ቡሩክ⁵ : እምድጎረ : ሰበከ : « ስብከተ :
 ወንጌል : ቅዱስ⁶ : ውስተ⁷ : አህጉር : ብዙኅ⁸ : ተመይጠ : ኅበ : ኢየሩሳሌም :
 ወቦአ⁹ : ውስተ : ምኵራብ : አይሁድ : * ወሰበከ : ገሃደ¹⁰ : በሃይማኖተ : እግዚእነ :

128 E, P ወይቅሥፍዎ ; — 129 D ሥጋሁ : ወገበዋቲሁ ; — 130 < D — 131 D, E, P ብፁዕ : — 132 D ስምዕኒ : አርጉም : አቡዩ : ጎደጎ ; E, P አበዊየሰ : ሶበ : ሞቱ : ጎደጎ ; — 133 D ብዙኃ : ንዋዩ : ፲ ወ ፮ ዲናረ ; — 134 + ወኢተመጠውክዎ ; P — 135 D ተኃይጠኒ : በንዋይክ ; — 136 + ውእቱ : ዕልው : D — 137 D በነደ ; — 138 + ነሎ : D — 139 D, E, P ወሰደዱ : ካዕበ ; — 140 D ወዓዲ : መተሩ : — 141 < D ; E ወመተርዎ ። ; P ወመተርዎ : ልሳኖ ። — 142 E, P ወሰደ : — 143 < E — 144 ** < D —

dépouiller de ses vêtements et de le fouetter avec des verges, et on lui fit cela. Ensuite on mit des torches de feu sur ses flancs, mais le feu ne le toucha pas du tout. Le gouverneur lui apporta beaucoup d'argent pour qu'il reniât le Christ. Le saint Pāwlos lui dit: «Insensé, mes parents sont morts et m'ont
 5 laissé seize talents d'or. Je les ai dédaignés et ne me suis pas tourné vers eux pour l'amour du Christ; comment me tournerais-je vers ton argent?» (Le gouverneur) ordonna de chauffer des barres de fer au feu et de les mettre dans ses oreilles et sa bouche, et on lui fit cela. Dieu lui envoya l'ange Suryāl, (celui-ci) toucha son corps et le guérit. Ensuite on lâcha contre lui
 10 des serpents meurtriers et ils ne le touchèrent pas. (Le gouverneur) ordonna de lui couper la langue, on lui fit cela et Dieu le guérit. Quand le gouverneur alla à la ville d'Alexandrie, il le prit avec lui (pour aller) là-bas. Notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — lui apparut dans le bateau, le consola et le reconforta. Le saint avait un ami dont le nom (était) abbā 'Is (= Abaisi);
 15 Tēklā (= Thècle) (était le nom de) sa sœur. Notre Seigneur lui (= à Pāwlos) dit que son corps serait avec leurs corps et (que), de même, son âme serait avec leurs âmes. Ces saints étaient dans la prison de la ville d'Alexandrie. Quand le saint Pāwlos vint auprès d'eux et les salua, leur âme se réjouit quand ils le virent. Quand le gouverneur retourna à la ville de 'Adēnew, il
 20 (fit) couper la tête du saint Pāwlos sur la rive du fleuve, et (le saint) reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Des gens croyants prirent son corps, l'ensevelirent dans de beaux vêtements et le cachèrent chez eux. Il se produisit de lui de nombreux miracles ainsi que la guérison des malades. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

25 [En ce jour aussi il y a la commémoration de Pēṭros (= Pierre) le martyr. Que son intercession soit avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 10 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint disciple, l'apôtre Yā'qob (= Jacques), le fils de 'Elfeyos
 30 (= Alphée) devint martyr. Cela (eut lieu ainsi): après que l'apôtre béni eut prêché l'Évangile saint dans de nombreuses villes, il revint à Jérusalem, entra dans le temple des Juifs et prêcha ouvertement la foi de notre Seigneur le

¹ + 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : E, P — ² P 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : + 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : E, P — ³ D 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : P 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ⁴ < D, E, P — ⁵ < D — ⁶ D 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ⁷ + 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : D, E, P — ⁸ < D, P; E 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ⁹ D 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ¹⁰ < P —

ክርስቶስ : ፀበትንሣኤ : ምውታን¹¹⁻¹² : * [ወከሠተ : ሎሙ : ከመ : ውእቱ : ወልደ :
 እግዚአብሔር : ዘበአማን : ወውእቱ : ህልው : እምቅድመ : ኩሉ : ዓለም : ምስለ :
 አብ : ወውእቱ : ቃሉ : እስመ : ይቤ : ንግበር : ሰብአ : በአርአያነ : ወበአምሳሊነ :
 ወውእቱ : ይነብር : ውስተ : ሰማይ : ላዕለ : ሰረገላ : ኪሩቤል : ወሱራፌል : ይሴብ
 ሕዎ : ወውእቱ : ህልው : በየማነ : ዕበይ : በውስተ : መልዕልት : ወውእቱ : ዘተጸውረ : 5
 በከርሠ : ማርያም : ድንግል : ወውእቱ : እምላክ : ዘተሰብአ ። * ውእቱ¹³ : ቃሉ :
 ለሐዋርያ : በማእከለ : ውእቶሙ : ጉቡአን : እንዘ : ኢይፈርህ : ፩ ሰብእ : ስምዓ : ኮነ :
 ላዕለ : ልደቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር : ዋሕድ : በሞቱ : ወትንሣኤሁ : ወዕርገቱ :
 ኅበ : አቡሁ : ውስተ : ሰማያት ። ወከመዝ : መሐሮሙ : ለኩሎሙ : ጉቡዓን : ሃይማ
 ኖተ : ክርስቶስ ። ወሶበ : ሰምዑ : ጉቡአን : ነገሮ : ለሐዋርያ : ተምዕዑ : ዐቢየ : 10
 መዓተ : ዘእምአቡሆሙ : ሰይጣን : ዘሀሎ : ምስሌሆሙ : ላዕለ : ሐዋርያሁ : ለእግዚእነ :
 ክርስቶስ : ወኅብሩ : ፀሎሙ : ላዕሌሁ¹⁴ :] ፀመሰጥዎ : አይሁድ¹⁵ : ወረሰ*ዩ¹⁶ :
 ደሞ : ላዕለ : ርእሶሙ : ወአኅዝዎ : ወአምጽእዎ : ኅበ : ቀላውድዮስ¹⁷ : ንጉሥ¹⁸ :
 ዘኮነ : ህየንቴሁ : ለንጉሠ : ሮሜ ። ወአስተዋደይዎ : ለዝንቱ : ረድእ : ኅቤሁ¹⁹ :
 ወይቤልዎ : እስመ : ዝንቱ : ይሰብክ : ለነ : በካልእ : ንጉሥ : ዘእንበለ : ቄሣር ። ወሶበ : 15
 ሰምዓ : ዘንተ²⁰ : አዘዘ : ከመ : ይውግርዎ : በአእባን : ለሐዋርያ : ያዕቆብ ። ወአፍጠኑ :
 ኩሎሙ : ወወገርዎ : ወአዕረፈ : በሰላም : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
 ሰማያት ። ወነሥኡ : ሥጋሁ : ሰብእ : መሃይምናን : ወገነዝዎ : ወቀበርዎ : ኅበ : ቤተ :
 መቅደስ ። ትንብልናሁ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*P 179v°c

*A 166r°b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዮስጦስ : ሰማዕት ። ፀደቀ : ቅዱስ : ኮነ²¹ : 20
 ወልደ : ንግርያኖስ²² : ንጉሠ : ሮም ። ወሶበ : ኮነ²³ : ውስተ : ፀብእ : ተወስበት :
 እነቱ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ወረሰየቶ : ንጉሠ ። ወሶበ : ገብአ : ዮስጦስ²⁴ :
 እምፀብእ : ወረከቦ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ክሕዶ²⁵ : ፀሎሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ²⁶ : ሐዘነ :
 ፈድፋደ : በእንተዝ ። ወሶበ : ርእይዎ : ሰብአ : ሀገር : ተጋብኡ : ኩሎሙ : ኅቤሁ :
 ወይቤልዎ : ንሕነ : ንቀትሎ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወትነብር²⁷ : ዲበ : መንበረ : 25
 መንግሥትክ ። ወኢፈቀደ : ዘንተ : ወከልአሙ : ከመ : ይቅትልዎ : ወኅረየ : መንግ
 ሥተ : ሰማያዊት : እመንግሥት : ምድራዊት ። ወቀርበ : ኅበ : ንጉሥ : ወተአምነ :
 ቅድሜሁ²⁸ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : መኑ : ፀሎሙ : ወእቱ : ዘአገበረከ²⁹ :
 አእግዚእየ : * ዮስጦስ : ፀሎሙ : ስምዖን³⁰ : ዘንተ : ዘእንበለ : ፈቃድክ : እስመ : ንጉሥ :
 ፈርህ : እምኔሁ : ፈድፋደ ። ወይቤሎ : ቅዱስ³¹ : ዮስጦስ : ሕያው : ውእቱ : እግዚእየ : 30
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለእመ : ኢጸሐፍክ³² : ገድልየ : ፀሎሙ : እፈጽም : ስምዕየ³³ :
 ወእመአኮ : አነ : አነሥአሙ³⁴ : ለሰብአ : ዛቲ : ሀገር : ላዕሌክ : ወእወፅአክ³⁵ :
 እመንግሥት³⁶ ። ወፈርህ : እምኔሁ : ወአዘዘ : ወጸሐፈ³⁷ : ከመ : ይውስድዎ : ኅበ :

*A 166v°a

11 < E, P—12 * < D—13 Eዝንቱ፣—14 ~ E—15 < D—16 Aወንሠሙ፣—17 E, Pቀላውድዎስ፣—
 18 < D—19 < D—20 + ንጉሥ፣ D—21 < D—22 D, E, Pኑማርያኖስ፣—23 D, E, Pሐረ፣—
 24 < D—25 A ከሐዶ፣ D ከሐዶ፣ E, P ዘከህዶ፣—26 D ስመ፣ ክርስቶስ፣ ለንጉሠ፣ ኩሉ፣ ዓለም፣—
 27 + አንተ፣ E, P—28 < D—29 D ዘአገበረከ፣ E, P አገበረከ፣—30 < D—31 < P—32 A ኢጸሐ
 ፍኩ፣—33 D ወስምዕየ፣—34 A እነሥአሙ፣—35 A ወአውፅአ፣—36 D, E, P እመንግሥትክ፣—
 37 < D, E, P—

Christ et la résurrection des morts [et il leur révéla qu'il (est) le Fils du Dieu véritable, (qu')il était avant tout l'univers avec le Père et avec son Verbe — car il est dit: «*Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*»¹ —, qu'il est assis au ciel sur le char des chérubins — et les chérubins le glorifient —, qu'il est à la droite de la Grandeur dans les hauteurs, que c'est lui qui a été porté dans le sein de Marie la Vierge, qu'il est Dieu qui s'est fait homme. Cela (fut) la parole de l'apôtre sans crainte au milieu des (Juifs) réunis: un homme fut témoin de la naissance du Fils unique de Dieu, de sa mort, de sa résurrection et de son ascension auprès de son Père dans les cieux. Ainsi enseigna-t-il à tous ceux (qui étaient) réunis la foi du Christ. Quand ceux (qui étaient) réunis entendirent la parole de l'apôtre, ils furent pris d'une grande colère contre l'apôtre de notre Seigneur le Christ, (colère) qui (provenait) de leur père Satan qui était avec eux, et ils se rassemblèrent tous contre lui.] Les Juifs s'emparèrent de lui et décidèrent (que) son sang (retombât) sur leurs têtes. Ils se saisirent de lui et l'amènèrent à Qalāwdyos (= Claude), le préfet qui représentait l'empereur de Romē (= Rome). Ils accusèrent ce disciple auprès de lui et lui dirent: «Cet (homme) nous annonce un autre empereur que Qēsār (= César).» Quand (le préfet) entendit cela, il ordonna de lapider l'apôtre Yā'qob. Tous s'empressèrent et le lapidèrent; il mourut en paix et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Des gens croyants prirent son corps, l'ensevelirent et l'enterrèrent près du Temple. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Yostos (= Juste) devint martyr. Ce saint était le fils de Nemāryānos (= Numérien) l'empereur de Rom (= Rome). Alors qu'il était à la guerre, sa sœur épousa Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) le renégat et le fit empereur. Quand Yostos revint de la guerre, il constata (que) Diyoqleṭyānos avait renié notre Seigneur le Christ. Il s'affligea beaucoup à cause de cela. Quand les gens du pays le virent, ils se rassemblèrent tous auprès de lui et lui dirent: «Nous allons tuer Diyoqleṭyānos et tu t'assiéras sur ton trône.» Il ne voulut pas cela, leur interdit de le (= Diyoqleṭyānos) tuer et préféra le royaume céleste au royaume terrestre. Il vint auprès de l'empereur et confessa devant lui notre Seigneur le Christ. L'empereur lui dit: «Qui est celui qui t'a poussé, mon seigneur Yostos, à faire cela contre ta volonté?» L'empereur en effet le craignait beaucoup. Le saint Yostos lui dit: «(Aussi vrai que) mon Seigneur Jésus-Christ est vivant, si tu n'écris pas ^r(un ordre pour) mon (dernier) combat² en sorte que j'accomplisse mon martyre, je soulèverai les gens de cette ville contre toi et te chasserai de l'empire.» (L'empereur) eut peur de lui, ^rordonna par écrit³ de

¹ Genèse 1,26.

² L'éthiopien semble avoir mal compris l'arabe qui dit «ma sentence».

³ Littéralement «ordonna et écrivit».

ብሔረ : ግብጽ : ውእቱ : ወታውክልያ³⁸ : ብእሲቱ : ወአቦሊ : ወልዱ : ወፈነዎሙ :
 ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወአዘዞ : ለመኩንነ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይኒጦ :
 ብዙኃ : ወኢያሕዝን : ልቦ : ዮጊ : ይትመየጥ : ልቡ : ወይትአዘዝ : ለንጉሥ ። ወለእመ :
 ኢተመይጦ : * ፣ ወእመአኮ : ያፍልጡ³⁹ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ብእሲቱ : ወወ
 ልዱ⁴⁰ ። ፣ ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወምስሌሁ : ቦእምነ : አግብርቲሁ⁴¹ : 5
 ወመጽሐፈ : መልእክቱ : ለንጉሥ ። ወሶበ : ርእዮ : መኩንነ : ሀገረ⁴² : እስክንድርያ :
 ፈርሀ : እምኔሁ : ፈድፋደ : ወአኅዘ : ይኒጦ : ወይቤሎ : ኢትግብር : ዘንተ : አእግዚአየ :
 ወኢታሕስር : ክብረክ ። ወይቤሎ : ቅዱስ⁴³ : ኢታብዝሕ : ነገረ⁴⁴ : ወፈርሀ :
 እምኔሁ⁴⁵ : መኩንን : ወፈነዎ : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ : ፣ ኅበ : ሀገረ⁴⁶ : አንዴናው ።
 ፣ ወፈነዎ : ለአቦሊ⁴⁷ : ወልዱ : ኅበ : ሀገረ : በስጣ⁴⁸ : ወለታውክልያ⁴⁹ : ብእሲቱ : 10
 ኅበ : ሀገረ : 9⁵⁰ ። ወለለ : ፩፩እምኔሆሙ : ፣ ኮነ : ምስሌሁ : ፩ገብር : እምአግብር
 ቲሁ⁵¹ : እስክ : ሶበ : ፣ ይፌጽም : ስምዖ : ዮሐሊ : በሥጋሁ⁵² ። ወቅዱስስ : ዮስጦስ :
 ፣ እስመ : ውእቱ⁵³ : ፈጸመ : ገድሎ : በሠናይ⁵⁴ : ወመተፋ : ርእሶ : በሰይፍ : በሀገረ⁵⁵ :
 አንዴናው ። ወነሥአ : አክሊለ : * ስምዕ : ዘኢይማስን⁵⁶ : በመንግሥት⁵⁷ : ዘለዓ
 ለም⁵⁸ ። ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት⁵⁹ : ብዙኃት : ወፈውስ : ለድውያን ። 15
 ትንብልናሁ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*A 166v^b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሙድ⁶⁰ : ማእምር : መስተ
 ጋድል : ወመምህረ : ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም : አባ : ኢስድሮስ⁶¹ : ዘእምሀገረ :
 ፍርማ⁶² ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : ፣ እምብዑላነ : ምድር : ወክቡራኒሃ⁶³ ።
 ፣ ወኮነ : ዘመዶሙ⁶⁴ : ለቅዱሳን : አባ : ቴዎፍሎስ : ወአባ : ቄርሎስ : ሊቃነ : ጳጳሳት : 20
 ዘሀገረ : እስክንድርያ : * ወኢኮኖሙ : ለአበዊሁ : ውሉድ : ዘእንበሌሁ : ወመሀርዎ :
 ኩሎ : ትምህርተ : መንፈሳዊ : ወሥጋዌ : ፣ ወመሀርዎ : ኩሎ⁶⁵ : መጻሕፍተ : ቤተ :
 ክርስቲያን⁶⁶ : ወአጽንዖሙ : ወዓቀቦሙ : ገሃደ⁶⁷ ። ወእምዝ⁶⁸ : ተምህረ⁶⁹ :
 ትምህርታተ : ዮናናዊያን : ወአእምሮ : ከዋክብተ : ሰማይ : ወዘየዐውድ : ኩሎ :
 አጽናፈ⁷⁰ : ዓለም : ወተለዐለ : ላዕለ : ብዙኃን⁷¹ : በአእምሮቱ : ወበጥበቡ : ወኮነ : 25
 ጽሙደ : ወመስተጋድለ⁷² : ወትሑተ ። ወሶበ : ሰምዓ : ከመ : ፣ ሰብአ : ሀገረ⁷³ :
 ተሰናአዉ : ወተማከሩ : ምስለ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ከመ : የአኅዝዎ : ወይሢምዎ : ሊቀ :
 ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ጎዮ : በሌሊት : ወበጽሐ : ኅበ : ደብረ⁷⁴ :
 ፈርማ⁷⁵ : ወመንኩስ : ፣ ውስተ : ደብር⁷⁶ : በሀየ ። ወእምዝ⁷⁷ : ፈለስ : እምኔሁ⁷⁸ :
 ኅበ : በዐት : ንእስት : ወነበረ : ውስቲታ : ባሕቲቱ⁷⁹ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወደረስ : 30
 ድርሳናተ : ብዙኃተ : ወተግሣጸተ : ቦእምኔሆሙ : በእንተ : ነገሥት : ወመኳንንት ።
 ወተርጎመ : መጻሕፍተ : ብዙኃተ : እመጻሕፍተ : * ቤተ : ክርስቲያን : ብሊት : ወሐ
 ዳስ ። ፣ ወተረክበ : ፣ ፍልቆሙ : ለመጻሕፍት : ወድርሳናት : ወተግሣጸት : ወተስእሎ

*A 167r^a

38 D ትውክልዮ : — 39 E, P ልቡ : ይፍልጦ : — 40 * D ይፍልጥዎ : እምብእሲቱ : ወእምወልዱ : —
 41 < D — 42 A ሀገር : — 43 < D — 44 D ነቢበ : — 45 < D, E, P — 46 D ምድረ : — 47 D, E, P
 ወለአቦሊ : — 48 D, P ብስጣ ; E ባስጣ : — 49 D ወለቲላ ; E, P ወለታውክልያ : — 50 P 9ዕ : —
 51 D, E, P ወሀብዎሙ : ፩ገብረ : እምአግብርቲሆሙ : — 52 E, P ይፌጽሙ : ስምዖሙ : ወይሑልዩ :
 በሥጋሆሙ : — 53 < D — 54 + ወበብዙኅ : ኩነኔ : D — 55 A በሀረ : — 56 < P — 57 D, E, P በመንግ
 ሥተ : ሰማያት ; + ዘኢይማስን : P — 58 < D — 59 + ወመንክራት : D, E, P — 60 A ጽሙጽድ : —
 61 P ኢስድሮስ : — 62 E, P ፈርማ : — 63 D ብዑላን : ወክቡራን ; E, P ብዑላን : ወክቡራን : ምስር ። —

le conduire dans le pays d'Égypte, lui, Tāwkelyā (= Théoclée) sa femme et 'Aboli son fils, et il les envoya dans le pays d'Égypte. Il ordonna au gouverneur de la ville d'Alexandrie de le flatter beaucoup et de ne pas affliger son cœur dans l'espoir que son cœur reviendrait et qu'il obéirait à l'empereur; s'il ne revenait pas (de son sentiment), qu'on (les) séparât, lui, sa femme et son fils. Quand (Yosṭos) arriva au pays d'Égypte, (il avait) avec lui certains de ses serviteurs et la lettre de l'empereur. Quand le gouverneur de la ville d'Alexandrie le vit, il eut grand peur de lui, se mit à le flatter et lui dit: «Ne fais pas cela, mon seigneur, et ne ternis pas ta gloire.» Le saint lui dit: «Ne parle pas davantage.» Le gouverneur eut peur de lui et l'envoya en Haute Égypte dans la ville de 'Andēnāw (= Antinoë). Il envoya 'Aboli son fils dans la ville de Bastā (= Bastah) et Ta'āwkelyā sa femme dans la ville de Dā (= Saïs). Chacun d'eux eut un serviteur d'entre ses serviteurs, jusqu'à ce qu'il eût achevé son martyre, pour s'occuper de son corps. Quant au saint Yosṭos, il acheva son combat (spirituel) bellement: on lui coupa la tête à l'épée dans la ville de 'Andēnāw et il reçut la couronne immarcescible du martyre dans le royaume éternel. Il se produisit de son corps de nombreux miracles ainsi que la guérison des malades. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint, le dévot, le savant, l'ascète, le docteur de tous les confins de l'univers, abbā 'Isderos (= Isidore) de la ville de Fermā (= Péluse). Les parents de ce saint étaient au nombre des riches du pays et de ses notables. Il était le parent des saints abbā Tēwoflos (= Théophile) et abbā Qērellos (= Cyrille), les patriarches de la ville d'Alexandrie. Ses parents n'avaient pas d'autres enfants que lui et ils lui donnèrent tout l'enseignement spirituel et physique. Ils lui enseignèrent tous les livres de l'Église, il les apprit par cœur et les observa ouvertement. Ensuite il acquit les sciences grecques et la connaissance des étoiles du ciel et de ce qui parcourt tous les confins de l'univers. Il fut élevé au-dessus de beaucoup (de gens) par sa science et par sa sagesse; il était dévot, ascète et humble. Quand il apprit que les gens de la ville s'étaient entendus et méditaient avec les évêques de le saisir et de le nommer patriarche de la ville d'Alexandrie, il s'enfuit de nuit, arriva à la montagne de Farmā et s'y fit moine dans un monastère. Puis il en partit, (alla) dans une petite cellule et y demeura seul de nombreuses années. Il composa de nombreuses homélies et exhortations, certaines au sujet des rois et des gouverneurs. Il commenta de nombreux livres parmi les livres anciens et nouveaux de l'Église. Le nombre se trouve des écrits, homélies, exhortations, questions que des amis lui

⁶⁴ D ληθησεν; E, P ωηη: ληθησεν: — ⁶⁵ < P — ⁶⁶ * < D — ⁶⁷ < P — ⁶⁸ D, E, P ωηηδ: —

⁶⁹ ληη: — ⁷⁰ < D — ⁷¹ A ηηηη: D ηηηη: — ⁷² + ωηηη: P — ⁷³ E ηηηη: ληηη: P ηηηη: ηηηηηη: — ⁷⁴ E, P ηηηη: — ⁷⁵ E ηηηη: — ⁷⁶ < D — ⁷⁷ D ωηηη: E, P ωηηηηη: — ⁷⁸ < E, P — ⁷⁹ < D —

ታት⁸⁰ : ዘተስእልዎ⁸¹ : ካልአን : « ወመልእክታት : ዘደረሰሙ⁸² : ወፈነዎሙ : ኅበ :
 ሊቃነ : ጳጳሳት : ወኤዲስ : ቆጶሳት : ወኅበ : ብዙኃን : ሰብእ : ወኮነ : ኖልቆሙ :
 ፻፱ ወ ፹፱ መልእክታት : ወድርሳናት : ወተግሣጻት ። ወኮነ⁸³ : መንፈስ : ቅዱስ :
 ይጉስዕ⁸⁴ : እምወስተ⁸⁵ : ልቡ : * በከመ : ይጉሥዑ⁸⁶ : አፍላጋት : ወይውሕዙ⁸⁷ ።
 ወሶበ : ፈጸመ : ዘንተ : ምግባረ : ኄረ⁸⁸ : « ወሐረ : ዛተ : ሐረተ : ሠናይተ⁸⁹ : 5
 ወተጋድሎ⁹⁰ : ዓባዩ : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥዕና : ሠናይት : « ወአሥመሮ : ለእግዚአብ
 ሔር⁹¹ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ፊሎ⁹² : ሰማዕት : ወኤዲስ⁹³ : ቆጶስ :
 ዘሀገረ : ፋርስ : ዘኩነኖ : ንጉሠ : ፋርስ : ሶበ : ኢሦዓ : ለእሳት : ወኢሰገደ : ለፀሐይ ።
 ወሶበ : ደክመ : እምኮነኔሁ : መተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ሰምዕ : 10
 በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*P180v°a.1.27

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለኒቆላዎስ⁹⁴ : ወለስምዖን : ወሰደላኮስ ።
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፩ ለዩካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 15

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አብ¹ : ሰማዕት : በላትያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 ሮሜ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብእሲ : ክቡር : ማእምር² : ወጠቢብ : ወመስተጋድል ።
 ወተሠይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ ። ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ጴጥሮስ :
 ርእሰ : ሐዋርያት : ፲ ወ ፪ ዓመተ : በዛሕን³ : ወበሰላም : እንዘ : ይሚህሮሙ⁴ : ሠናዩ :
 አምልኮ : ወይሰብክ : ሎሙ : « በሃይማኖት : ወጽድቅ⁵ ። ወሶበ : ተንሥአ : * 20
 ቀላውድዮስ⁶ : መኩንን⁷ ላዕለ : ፊልጶስ : ንጉሥ : ወቀተሎ : ወነግሠ : ህዩንቴሁ ።
 ወአንሥአ : ዝንቱ : ከሐዲ : ላዕለ : መሃይምናን : መከራ : ዓቢዩ : ወምንዳቤ : ብዙኃ ።
 ወኮነ : በእደዊሁ : ሰማዕታት : ብዙኃን ። ወጎዩ : እምኔሁ : ፯ ደቂቅ : « እለ : ዕውቃን :
 ከመ⁷ : እሙንቱ : ኖሙ : « ውስተ : በዓት⁸ : ዓመታተ : ብዙኃ ። ወሐነጸ⁹ : ውስተ :
 ሀገረ : ኤፌሶን : ምክራብ : ዓቢዩ : ወአንበረ : ውስቴቱ¹⁰ : ጣዖታተ : ወሦዓ : ሎሙ ። 25
 ወቀተሎሙ : ለኮሎሙ : እለ : ኢይሠውዑ : ሎሙ ። ወሶበ : ሰምዓ : * ከመ : ዝንቱ :
 ቅዱስ : ይትቃረኖ¹¹ : ወይምህሮሙ : ለመሃይምናን : ከመ : ኢይትአዘዙ : ሎቱ :
 ፈነወ : « ወአብጽሐ : እምሀገረ¹² : ሮሜ¹³ : ኅበ : ሀገረ : ኤፌሶን : « ወኅሠሠ :

*A 167r°b

80 < D — 81 A, D ወተስእልዎ ; — 82 < D — 83 D, E, P እስመ ; — 84 A ይጉስ ; — 85 D, E, P ውስተ ; — 86 A ይጉሥእ ; — 87 * < D — 88 D ሠናዩ ; — 89 < D — 90 E, P ተጋድሎ ; — 91 < D — 92 E ፊሎስ ; — 93 E, P ኤዲስ ; — 94 E ለነቃላዎስ ;

¹ D, E, P ወከቡር ; — ² D ማእምን ; — ³ D, E, P በዳገና ; — ⁴ + ለሕዝብ ; D, E, P — ⁵ D ርትዕተ ; ሃይማኖተ ። E, P በሃይማኖተ ; ጽድቅ ። — ⁶ E, P ቀላውድዎስ ; ንጉሥ ; ወመኩንን ; — ⁷ < D —

posèrent, des lettres qu'il rédigea et envoya aux patriarches, aux évêques et à beaucoup de gens; leur nombre est de dix-huit mille lettres, homélies et exhortations. L'Esprit Saint bouillonnait dans son cœur comme bouillonnent et coulent les fleuves. Quand il eut accompli cette conduite vertueuse et ce grand combat (spirituel), fut parvenu à une belle vieillesse et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

⁴ En ce jour aussi il y a le saint abbā Filo (= Philon), martyr et évêque du pays de Fārs (= Perse), que (fit) torturer le roi de Fārs comme il ne sacrifiait pas au feu et n'adorait pas le soleil. Quand il fut las de le torturer, (le roi) lui (fit) couper la tête à l'épée, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Niqolāwos (= Nicolas), Sem'on (= Simon) et Sadalākōs. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 11 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a le père saint (et) martyr Balātyānos (= Fabien), patriarche de Romē (= Rome). Ce saint était un homme honoré, savant, sage et ascète. Il fut nommé patriarche de la ville de Romē. Il demeura sur le siège de Pētros (= Pierre), le chef des apôtres, douze ans, dans la tranquillité et dans la paix, en leur (= aux Romains) enseignant le bon culte et en leur prêchant la foi et la justice. Quand Qalāwdyos (= Claude)¹ le général se souleva contre l'empereur Filpos (= Philippe l'Arabe), il le tua et régna à sa place. Cet impie suscita contre les croyants une grande persécution et de nombreuses violences. Il y eut, par ses mains, de nombreux martyrs. S'enfuirent loin de lui les sept enfants qui (sont) connus comme ayant dormi dans une caverne de nombreuses années. Il construisit dans la ville de 'Ēfēson (= Éphèse) un grand temple, y plaça des idoles et leur sacrifia. Il tua tous ceux qui ne leur sacrifiaient pas. Quand il apprit que ce saint s'opposait à lui et apprenait aux croyants à ne pas lui obéir, il dépêcha et le fit venir de la ville de Romē à la ville de 'Ēfēson. Il exigea de lui qu'il sacrifiat aux idoles; (le saint) ne déféra pas à son ordre, mais se moqua de lui

⁴ Cette commémoration manque dans D.

¹ En réalité Trajan Dèce (249-251 ap. J.-C.).

⁸ < D — ⁹ D 𐌸𐌹 : 𐌲𐌳𐌹 : 𐌰𐌹𐌸 : — ¹⁰ D, E, P 𐌸𐌹 : — ¹¹ P 𐌸𐌹𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : — ¹² E, P 𐌸𐌹 : 𐌸𐌹𐌸 : — ¹³ + 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 : E, P — ¹⁴ E, P 𐌸𐌹𐌸𐌹 : —

et des idoles et maudit celles-ci. (L'empereur) s'irrita contre lui et lui fit subir une grande torture pendant une année complète. Quand il fut las de le torturer, et (comme le saint) ne lui obéissait (toujours) pas, il lui (fit) couper la tête à l'épée et (le saint) reçut la couronne de gloire de la part de notre
5 Seigneur le Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā 'Awlog (= Euloge) le léonin et ascète. Les parents de ce saint étaient de la ville de Neşbin (= Nisibe) et étaient riches en or et en argent. Ils enseignèrent à leur fils tout l'enseignement de l'Église. Quelque temps après, ses parents moururent et lui laissèrent beaucoup de
10 biens. Un jour, abbā 'Awlog se souvint de la parole de l'Évangile qui dit: «Vends ton bien, donne tout aux pauvres et aux indigents, porte ta croix de mort et viens, suis-moi»². Aussitôt il donna tout en aumône aux pauvres et alla au monastère de 'Awgin (= Eugène). Quand (celui-ci) le vit, il l'accueillit auprès de lui avec joie, car, avant que 'Awlog vînt auprès de lui, il avait vu
15 (dans) une vision quelqu'un qui lui avait dit: «Voici qu'un beau jeune homme va venir auprès de toi, accueille-le et joins-le à ceux qui servent les frères (moines).» ('Awgin) resta à l'éprouver pendant trois ans. Quand il vit sa sainteté et sa perfection, il le revêtit du vêtement monastique et du froc qui (est) celui des anges. ('Awlog) vécut dans une grande austérité en jeûnant
20 d'un dimanche à l'autre; sa nourriture (était composée de) pain et de sel. Il disait sept cents prières le jour et la nuit et ne dormait pas. Il demeura dans ce combat (spirituel) pendant trente ans.

Ensuite il supplia son maître (de le laisser partir) et alla dans le désert. Il entra dans une petite grotte et resta à combattre (spirituellement) et à
25 s'adonner aux supplications pendant cinquante ans. Dieu lui donna deux lions pour le servir dans tous ses besoins. Puis il tomba gravement malade. Il dit aux lions: «Je désire boire de l'eau chaude.» Les lions allèrent dans la montagne et rencontrèrent un berger en train de faire paître ses brebis. (Un des) lions emporta ce berger et l'amena à la porte de la grotte du saint.
30 Quand (le berger) vit celui-ci, il se prosterna et lui dit: «Que veux-tu, mon père?» ('Awlog) lui dit: «Je veux que tu me donnes à boire de l'eau chaude.» (Le berger) exécuta son souhait, puis abbā 'Awlog enjoignit aux lions de ramener le berger à sa demeure. Une fois arrivé, (celui-ci) parla à tous les gens en disant: «J'ai rencontré un homme de la plante des pieds duquel
35 l'univers n'est pas digne (d'être foulé).» Ayant entendu son (= de 'Awlog) histoire, tous les gens se réunirent auprès de lui et lui amenèrent tous les malades, et il les guérit.

Étant venu en ces jours-là, son maître abbā 'Awgin voulut aller dans le pays de Fārs (= Perse) et convertir les idolâtres à la foi droite. Il désira

² Cf. *Matthieu* 19,21.

*P181r^a

ዕት : ወፈተወ : ይንሥእ : ምስሌሁ : ለወልዱ : አባ : አውሎግ ። ወእምቅድመ : ይል
 እክ : ኅቤሁ : አለበዎ : መንፈስ : ቅዱስ : ለአንበሳ : ወጸረ : ዓጽፎ : ወወንጌሎ :
 ለቅዱስ : ወ*አመሮ : ሐዊረ : ወተለዎ : ወበጽሐ : ኅበ : ማር : አውጊን : ወሶበ : ርእዮ :
 ተቀበሎ : በፍሥሐ ። እንዘ : የሐውሩ : በጽሑ : ውስተ : ባሕረ : ጤግሮስ : ወተከፍለ :
 ሎሙ : ማይ : ወዓደዉ ። ወበጺሐሙ : ውስተ : ሀገር : ሜጥዎሙ : ለመምለኪያነ : 5
 ጣዖት : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወአጥመቅዎሙ : በስመ : አብ : ወወልድ :
 ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ሶበ : ርኅቡ : ቅዱሳን : አዘዘሙ : ማር :
 አውሎግ³³ : ለአናብስት : ይንሥሁ : ሎሙ : ሲሳየ : ወሐዊሮሙ : ረከቡ : አረጋዌ :
 ፅዒኖ : ኅብስተ : ዲበ : ዓድጉ : ወዲቤሁ : ሕፃን : ወጾርዎ : አናብስት : ለዝኩ : ዓድግ :
 ወአብጽሕዎ : ኅበ : ቅዱሳን : ወእምብዝኃ : ፍርሃት : ሞተ : ዝኩ : ሕፃን : ወሶበ : 10
 ጸለየ : አባ : አውሎግ : አሕየዎ ።

ወእምዝ : ተመይጠ : ውስተ : በዓቱ : ወደወየ : ደዌ³⁴ : ንስቲተ : ወአዕረፈ :
 ወተቀብረ : በዐቢይ : ክብር : ወነበሩ : እሉ : አናብስት : እንዘ : የዓቅቡ : መቃብሪሁ :
 ፲ወ፪ዓመተ ። ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ :
 ዓለም ።] 15

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለአብርሃም : ኤጲስ : ቆጶስ :
 ወአኪንቲ³⁵ : ወአባ : መቃቢስ : መነኮስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

*P181r^c

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : በትሪ³⁶ : ረድአ : አባ : ስልዋኖስ ።
 ወዝንቲ : ቅዱስ : አመ : ኮነ : ንቡረ : ውስተ : በዓት : ዘደብረ : ሲና : ኮነ : የዓቅብ : 20
 ትኅርምተ : ወበጊዜ : ድራር : ይሁብ : ለሥጋሁ³⁷ : መፍቅዶ ። ወሶበ : ረሰይዎ :
 ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ፈርኑ : አድከመ : ነፍሶ : ፈድፋደ : በብዙኅ : ትኅርምት :
 ወይቤልዎ : አርዳኢሁ : አክቡነ : ሶበ : ኮንክ : ውስተ : ገዳም : ኢኮንክ : ትትኔረም :
 ከመዝ ። ወይቤሎሙ : አሚሃስ : እንዘ : ሀሎኩ : በገዳም : ማእከለ : ንዴት : 25
 ወትኅርምት³⁸ : ኮንኩ : እሠርዕ : ከመ : ኢይድወይ : ሥጋየ : ወይእዜስ : ሀሎኩ :
 ማእከለ : ማኅበር : ወብየ : መፍቅድ : ብዙኅ : ወይኔይስ : ከመ : አግርር : ሥጋየ :
 ወእቅንዮ ። ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : ብዙኃ : ወእምዝ : አዕረፈ ። ትንብልናሁ :
 የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፪ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 30
 በዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ¹ : ለመልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል ።
 [እስመ : በዛቲ : ዕለት : ፈነዎ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት² : ለመልአክ : ክቡር :

³³ P አውሎጊ : — ³⁴ < E — ³⁵ E ወካንቲ : — ³⁶ E በትሪ : — ³⁷ P በሥጋሁ : — ³⁸ E ወምትረት :
¹ D በዓሉ : — ² < D —

prendre avec lui son fils (spirituel) abbā 'Awlog. Avant qu'il lui eût envoyé (un message), l'Esprit Saint avertit (un des) lions; (celui-ci) prit le manteau et l'évangile du saint et lui indiqua de se mettre en marche. (Le saint) le suivit, arriva près de mār 'Awgin et, quand (celui-ci) le vit, il le reçut avec joie. Faisant route, ils arrivèrent au fleuve Tēgros (= Tigre), l'eau se divisa pour eux et ils traversèrent. Arrivés à la ville, ils convertirent les idolâtres à la foi droite et les baptisèrent au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. Un jour, alors que les saints avaient faim, mār 'Awlog ordonna aux lions de leur chercher de la nourriture. S'étant mis en route, ils rencontrèrent un vieillard ayant chargé du pain sur son âne — sur celui-ci, (il y avait) un petit enfant. Les lions emportèrent l'âne et l'amènèrent auprès des saints; l'enfant mourut de peur. Quand abbā 'Awlog pria, il le remit en vie.

Après cela, il retourna dans sa cellule, eut une petite maladie, mourut et fut enterré en grand honneur. Les lions restèrent à garder son tombeau pendant douze ans. Que sa bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration de 'Abrehām (= Abraham) l'évêque, (de) 'Akinti et (d')abbā Maqābis (= Maccabée) le moine. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut abbā Batra, le disciple d'abbā Selwānos (= Silvanus). Ce saint, quand il résidait dans une cellule de Dabra Sinā, observait l'abstinence et, au moment du dîner, donnait à son corps ce dont il avait besoin. Quand on le fit évêque de la ville de Farnu, il s'affaiblit beaucoup lui-même par une grande abstinence. Ses disciples lui dirent: «Notre père, quand tu étais dans le désert, tu n'observais pas une telle abstinence.» Il leur dit: «Alors, étant au désert au milieu de la pauvreté et de l'abstinence, je m'étais réglé pour que mon corps ne fût pas malade. Maintenant, je suis au milieu d'une communauté, j'ai de nombreux besoins et il est préférable que je soumette mon corps et le domine.» Il resta à combattre beaucoup (spirituellement), puis il mourut. Que son intercession soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 12 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

¹ En ce jour (il y a) la commémoration de l'ange glorieux, l'archange Mikā'ēl (= Michel). [² En ce jour Dieu — gloire à lui! — envoya l'ange

¹ Cette commémoration manque dans les manuscrits utilisés par Basset et Forget, mais non dans la traduction de Wüstenfeld.

² Le développement qui suit se trouve aussi dans D.

*P 181v^a

ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል³ : ኅበ : ሶምሶን : ረዓይታዊ : ወረድአ : እስከ : ሞአሙ :
 ለሰብአ : ፍልስጥኤም⁴ : ሶበ : ፈቀዱ : ቀቲሎቶ⁵ : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ኃይለ :
 ላዕሌሆሙ⁶ : ወአጥፍአሙ :: ወቀተለ : * እምኔሆሙ : በአሐቲ : ዕለት : ፲፪ በመንከሰ :
 ዓድግ :: ወሶበ : ጸምዓ⁷ : ወቀርበ⁸ : ለመዊት : አስተርአዮ : ሎቱ : ሚካኤል : ሊቀ :
 መላእክት : ወአጽንዖ : ወአውሐዘ : ሎቱ : እግዚአብሔር⁹ : ማዮ : * እምዓፅመ : 5
 መንከሰ¹⁰ : ዓድግ : ወሰትዮ¹¹ : ወድኅነ :: ወሶበ : ተጋብኡ : ሕዝበ : ፍልስጥኤም :
 ወተመክነዩ : ላዕሌሁ : ምስለ : ብእሲቱ : ወአዖርዎ : አዕይንቲሁ : ወወሰድዎ : ውስተ :
 ቤተ : ጣዖቶሙ : ለወአስተርአዮ : ሚካኤል¹²⁻¹³ ወወሀቦ : ኃይለ : ወቀተሎሙ :
 ለተሎሙ¹⁴ :: ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

*A 167v^a

ወበሣቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : ጽሙድ : ገላስዮስ :: 10
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : መሃይምናነ : * ፈራህያነ : ክርስቶስ¹⁵ :: ወመሃርዎ¹⁶ :
 ኩሎ : ትምህርተ¹⁷ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሄምዎ : ዲያቆነ :: ወመነነ : ዘንተ : ዓለመ :
 እምንእሱ : ወጸረ : ዓርኡቶ : ለክርስቶስ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢዮ : በምንኩስና :
 በጸም : ወበጸሎት : ወሰጊድ : ወትጋህ¹⁸ :: ወኅረዮ : እግዚአብሔር : ወተሠይመ :
 ቀሲሰ : ላዕለ : መነኮሳተ¹⁹ : ገዳመ : አስቁጥስ :: ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : 15
 ወተፀምዶቶ : ወአምልኮቶ²⁰ : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : በከመ : አስተር
 አዮ : ለቅዱስ : ጳጳሚስ : ወአዘዘ : ከመ : ያስተጋብእ : ወራዙተ²¹ : መነኮሳተ :
 ወይምሀሮሙ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወፍኖተ²² : ምንኩስና :: ወገብረ : በከመ :
 አዘዘ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአስተጋብእሙ : ለመነኮሳት²³ : ወሠርዓ : ሱታፌ :
 መንፈሳዊተ : ወርእዮሙ : መርዔተ²⁴ : መለኮታዊተ :: ወኢኮነ : ለማእከሌሆሙ : 20
 ከመ : አሐዱ : እምኔሆሙ : አላ : ከመ : ገብሮሙ : ወከመ : ዘይንእስ : እምኔሆሙ²⁵ ::
 ወኮነ : ዝንቱ : አብ : መነነ²⁶ : ኩሎ²⁷ : ጥሪተ : ዝንቱ : ዓለም : ለወኮነ : የዋሃ :
 ፈድፋድ²⁸ :: ወአጽሐፈ : አሐደ : መጽሐፈ : ዓቢዮ : ወአስተጋብእ : ውስቴቱ : ኩሎ :
 መጻሕፍተ : ብሊተ : ወሐዳሰ :: ወወፅእ²⁹ : እምኔሁ : ዓስበ : ጽሕፈቱ : ፲ ወ፳ ዲናረ :
 ወርቅ :: ወእምዝ : አንበሮ : ዲበ : መንበር : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ያን 25
 ብቡ : ውስቴቱ : ኩሎሙ : መነኮሳት : ሶበ : ይፈቅዱ : ይትፈወሱ : እምኔሁ³⁰ ::
 ወቦአ : አሐዱ : ብእሲ : ፈላ*ሲ : ከመ : የሐውጾ : ለአረጋዊ : አባ : ገላስዮስ : ወሶበ :
 ርእዮ : ውእተ : መጽሐፈ : አደሞ : ወሶበ : ወፅእ : እምሀዩ : ሰረቆ : ወወ
 ሰዶ :: ለእምድኅረዝ : ቦአ : ውስተ : ሀገር : ፈቀደ³¹ : ከመ : ይሢጦ :: ወይቤሎ :
 ፩ ብእሲ³² : ሚመጠን : ሄጡ : ወይቤሎ : ሀበኒ : ፲ ወ፳ ዲናረ : ወርቅ : ወይቤሎ : 30
 ውእቱ : ዘይሣዩጦ : እወ : እሁበከ³³ : በከመ : ትቤ : አላ : ተዓገሥ : ላዕሌዮ : እስከ :
 አርእዮ : ለዓርክዮ :: ወወሀቦ : ኪያሁ : ወነሥአ : ውእቱ : ብእሲ : ዘፈቀደ : ከመ :
 ይሣዩጦ : ወወሰደ³⁴ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ገላስዮስ : ከመ : ይርአዮ : ለእመ : ኮነ :

*A 167v^b

³ D ለሚካኤል : — ⁴ D, E ለሰብአ : ፍልስጥኤምዊያን : — ⁵ D ቀቲሎታ : ለነፍሱ : — ⁶ + ቀተሎሙ :
 D — ⁷ < D ; P ጸውዓ : — ⁸ D ቀርበ : — ⁹ < D — ¹⁰ P መንሰከ : — ¹¹ < D — ¹² D ወካዕበ : አስተር
 አዮ : ሎቱ : መልአከ : ሚካኤል : — ¹³ P ለሚካኤል : — ¹⁴ + ኢያትረፈ : አሐተ : ነፋጺተ :: D — ¹⁵ D,
 E, P እግዚአብሔር : — ¹⁶ + ለወልዶሙ : D — ¹⁷ D ሕገ : ; E ሥርዓተ : — ¹⁸ + ወሶቤሃ : አዕበዮ :
 D — ¹⁹ < D — ²⁰ < D — ²¹ < P — ²² D ወምግባረ : — ²³ D ለመስተጋድላን : መነኮሳት : — ²⁴ D, E, P
 ርእየተ : — ²⁵ D በመዋዕሊሆሙ : ወኢአሐዱሂ : እምኔሆሙ : ከመ : ግዕዝ : እግዚእ : አላ : ከመ : ገብር :

glorieux, l'archange Mikā'ēl à Somson (= Samson) le géant, et (l'archange) l'aida jusqu'à ce qu'il vainquît les gens de Felset'ēm (= les Philistins). Quand (ceux-ci) voulurent le tuer, Dieu lui donna de la force contre eux et il les fit périr. Il tua mille d'entre eux en un seul jour avec une mâchoire d'âne.
 5 Quand il eut soif et fut près de mourir, Mikā'ēl l'archange lui apparut et le fortifia. Dieu fit couler pour lui de l'eau de l'os de la mâchoire de l'âne: (Somson) but et fut sauvé. Quand les gens de Felset'ēm se réunirent et lui tendirent un piège avec sa femme, ils aveuglèrent ses yeux et le conduisirent dans leur temple d'idoles. Mikā'ēl lui apparut, lui donna de la force et il les
 10 tua tous.] Que son intercession soit avec nous, amen.

En ce jour mourut le père saint, le combattant (spirituel), le dévot Galāsyos (= Gélase). Les parents de ce saint étaient croyants (et) craignaient le Christ. Ils lui enseignèrent tout l'enseignement de l'Église, et on l'ordonna diacre. Il dédaigna ce monde dès son enfance et porta le joug du
 15 Christ. Il mena un grand combat (spirituel) dans l'état monastique, dans le jeûne et dans la prière, la prosternation et la veille. Dieu le choisit et il fut ordonné prêtre pour les moines du désert de 'Asqētes (= Scété). Quand il eut mené à terme son combat (spirituel), sa dévotion et son adoration, un ange de Dieu lui apparut comme il était apparu au saint Pākuemis (= Pachôme).
 20 Il lui ordonna de rassembler de jeunes moines et de leur enseigner la crainte de Dieu et la voie monastique. Il fit comme (le) lui avait ordonné l'ange de Dieu: il rassembla les moines, établit une communauté spirituelle et les garda d'une garde divine³. Parmi eux il n'était pas comme l'un d'entre eux, mais comme leur serviteur et comme le plus petit d'entre eux.
 25 Ce père avait dédaigné toute la fortune de ce monde et il était très doux. Il avait fait écrire un gros livre, y avait réuni tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament et avait payé dix-huit pièces d'or pour le prix de sa copie. Puis il le plaça sur la chaire dans l'église pour que le lussent tous les moines quand ils voudraient en tirer du réconfort. Un voyageur entra (dans
 30 l'église) pour visiter le vieillard abbā Galāsyos. Quand il vit le livre, il lui plut et, quand il partit de là, il le vola et l'emporta. Après cela il alla en ville (et) voulut le vendre. Un homme lui dit: «Quel est son prix?» Il lui dit: «Donne-moi seize pièces d'or.» Celui qui (voulait) l'acheter lui dit: «Oui, je te donnerai selon ce que tu dis, mais accorde-moi un délai jusqu'à ce que je
 35 l'aie montré à mon ami.» (L'homme) le lui donna et l'homme qui voulait l'acheter le prit et l'emporta chez le saint abbā Galāsyos pour que (celui-ci)

³ Il faut prendre ici le mot መርዳት : («troupeau») dans un sens inconnu des dictionnaires («garde»). Les autres manuscrits ont le mot ርዳት, de même sens mais également inconnu des dictionnaires.

ወከመ : ደገለስ ። — ²⁶ P መነኔ ፣ — ²⁷ < D, E; P ጥሉ ፣ — ²⁸ < D — ²⁹ D, E, P ወለውዕለ ፣ — ³⁰ D ለምደዌሆሙ ፣ + ለምደዌሆሙ ፣ P — ³¹ < D — ³² P ፩ — ³³ D ሀበኒ ፣ — ³⁴ + ኪያሁ ፣ D —

ሠናዩ ፡ ወየሀብ ፡ ሤጦ ፡ ለበዓለ ፡ መጽሐፍ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገላሰዮስ ፡
 ይቤሎ ፡ ለዘአምፅአ ፡ ኅቤሁ ፡ ሚመጠነ ፡ ኅሠሠ ፡ እምኔከ ፡ ሤጦ ። ወይቤሎ ፡ «ውእቱ ፡
 ብእሲ ፡ ኅሠሠ ፡ እምኔየ³⁵ ፡ ፲ ወ ፪ ዲናረ ፡ ወርቅ ። ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገላሰዮስ ፡
 ወይቤሎ ፡ ተሣዩጦ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሠናይ ፡ ወቀሊል ፡ ሤጡ ። ወነሥእ ፡ ውእቱ ፡
 ብእሲ ፡ ወገብአ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ። * ወሶበ ፡ መጽአ ፡ «ውእቱ ፡ ኅቤሁ ፡ ይኅሥሥ³⁶ ፡ እም 5
 ኔሁ ፡ ሤጦ ፡ ወኢነገሮ³⁷ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አላ ፡ ይቤሎ ፡ እስመ ፡ አነ ፡
 አርአይክዎ ፡ ለአባ ፡ ገላሰዮስ ፡ ወይቤለኒ ፡ ሤጡ ፡ በዝኃ³⁸ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡
 ዘሠረቆ ፡ ኢይቤለከኑ³⁹ ፡ አረጋዊ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ካልአ ፡ ነገረ ፡ ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡
 አልቦ ። ወይቤሎ ፡ ዘሠረቆ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እሢጦ ። ወእምዝ ፡ ነሥእ ፡ ወሐረ ፡
 ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገላሰዮስ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወነስሐ ፡ ወበከዩ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሰአሎ ፡ 10
 ወይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአትዩ ፡ ወንሣእ ፡ መጽሐፈ ፡ ዚአከ ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡
 አስ *ሐተኒ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እንሥእ⁴⁰ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡
 እኑ⁴¹ ፡ ለእመ ፡ ኢነሣእኮ⁴² ፡ አአቡዩ ፡ ኢይከውነኒ ፡ ሊተ ፡ ዕረፍተ⁴³ ፡
 ወኢይትአተት ፡ እምላዕሌዩ ፡ ሐዘን ። ወሰገደ ፡ «ብዙኃ ፡ ሰግደታተ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡
 ለቅዱስ ፡ ወሰአሎ⁴⁴ ፡ ከመ ፡ ይምሀሮ ፡ ወይትቀበል⁴⁵ ፡ መጽሐፎ ። ወበጻግ ፡ ዓቢይ ፡ 15
 ወግብር ፡ ነሥእ ፡ እምኔሁ ፡ * ወኢያእመረ ፡ መኑሂ ፡ «ከከመ ፡ ኮነ⁴⁶ ፡ እምኔሁ⁴⁷ ።
 ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ገላሰዮስ ፡ ጸጋ ፡ ትንቢት ፡ ወገ
 ቢረ⁴⁸ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ዓሣ⁴⁹ ፡ ኅበ ፡
 ደብር ፡ ለመነኮሳት ፡ ወአብሰሎ ፡ በዓለ ፡ ጸብሕ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ በዓት⁵⁰ ፡
 ወረሰዮ⁵¹ ፡ ለ ፩ ሕፃን ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ግብሩ ፡ ወበልዓ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ 20
 እምነ ፡ ውእቱ ፡ ዓሣ ፡ ብዙኃ⁵² ። «ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ በዓለ ፡ ጸብሕ ፡ ወረከቦ ፡ ዘበልዓ ፡
 እምውእቱ ፡ ዐሣ⁵³ ፡ «ተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ⁵⁴ ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ ፡ ትበልዕ ፡ እምቅድመ ፡
 «ጊዜ ፡ በሊዕ ፡ ወእምቅድመ⁵⁵ ፡ ይባርኩ ፡ ላዕሌሁ ፡ አረጋዊያን ፡ ወቅዱሳን ።
 ወእምግብረ⁵⁶ ፡ ሰይጣን ፡ ቦአ⁵⁷ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቍጥዓ ፡ ወረገጸ ፡ በእግሩ ፡ ወወድቀ ፡ ዲበ ፡
 ምድር ፡ ወሞተ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ደንገፀ ፡ ዓቢዩ ፡ ወበጽሐ⁵⁸ ፡ ፍርሃት ፡ 25
 ወሐረ ፡ ወነገሮ ፡ ለአረጋዊ ፡ አባ ፡ ገላሰዮስ ፡ ከከመ ፡ ኮነ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ጹሮ⁵⁹ ፡
 ወአስክቦ ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ። ወሐረ ፡ ውእቱ⁶⁰ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘ⁶¹ ፡
 አረጋይ ። ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ «አረጋይ ፡ ወመነኮሳት⁶² ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ «ወጸለዩ ፡
 ጸሎተ⁶³ ፡ ሰርክ ። ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ጸሎተ ፡ ወፅአ ፡ አረጋይ ፡ እምቤተ ፡ * ክርስቲያን ፡
 «ተንሥእ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ እንዘ ፡ ይተልዎ⁶⁴ ፡ ወኢያእመረ ፡ መኑሂ ፡ እመነኮሳት ፡ 30
 ከከመ ፡ ኮነ⁶⁵ ። ወቀነኖ ፡ አረጋዊ ፡ ለበዓለ ፡ ጸብሕ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ኢይንግር ፡
 ለመኑሂ ፡ እመነኮሳት ፡ በዝንቱ⁶⁶ ፡ ዘእንበለ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍቱ⁶⁷ ።
 ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዱስ ፡ «አባ ፡ ገላሰዮስ ፡ ነሎ ፡ ምግባረ ፡ ሠናዩ ፡ ወነሎ ፡
 ተጋድሎ⁶⁸ ፡ ኄረ ፡ ወበጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ዘይናዝዞ ፡ እግዚአብሔር ። ወሐረ⁶⁹ ፡ «እምዝንቱ ፡

*A 168r^a

*A 168r^b

35 < D — 36 E, P ኅቤሁ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ — 37 * D ወሶበሃ ፡ መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ውእቱ ፡
 ብእሲ ፡ ዘየኅሥሥ ፡ ሤጦ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀበኒ ፡ ንዋዩ ፡ ዚአዩ ። ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ ኢነገሮ ፡ — 38 E, P
 ብዙኅ ። — 39 A ኢይቤለከኒ ፡ ; + ውእቱ ፡ E, P — 40 + እምኔከ ፡ D — 41 < P — 41 + እምኔዩ ፡ D —
 43 + ጻእመ ፡ ይከውነኒ ፡ ኃፍረተ ፡ P — 44 D ሎቱ ፡ ወአስተብቅዖ ፡ ብዙኃ ፡ — 45 D ወይንሥእ ፡ ;
 + እምኔሁ ፡ E, P — 46 E, P ዘኮነ ፡ — 47 * < D — 48 D ወገብረ ፡ — 49 + ብሱለ ፡ D — 50 P ጸብሕ ፡ —
 51 D ወወሀቦ ፡ — 52 < D, P — 53 < P — 54 D ተምዕዖ ፡ — 55 < D, E, P — 56 E, P ወእምድኅረዝ ፡
 እምግብረ ፡ — 57 < E, P — 58 D, E, P ወበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ — 59 + ወአንበሮ ፡ D — 60 < D — 61 D

vît s'il était (assez) beau pour que (l'acheteur) en donnât le prix au propriétaire du livre. Quand le saint abbā Galāsyos le vit, il dit à celui qui le lui avait apporté: «Quel prix t'en demande-t-il?» L'homme lui dit: «Il m'en demande seize pièces d'or.» Le saint abbā Galāsyos lui répondit et lui dit: 5 «Achète-le, car il (est) beau et son prix (est) modique.» L'homme le (= le livre) prit et retourna chez lui. Quand (le vendeur) vint chez lui pour lui en réclamer le prix, (l'acheteur) ne lui parla pas comme lui avait dit ce père, mais il lui dit: «Je l'ai montré à abbā Galāsyos et il m'a dit: «Le prix est élevé.» Le frère qui l'(= le livre) avait volé lui dit: «Le vieillard ne t'a-t-il dit 10 aucune autre parole?» L'(acheteur) lui dit: «Non». Celui qui l'avait volé lui dit: «Je ne veux (plus) le vendre.» Ensuite il le prit, alla auprès du saint abbā Galāsyos, se prosterna devant lui, se repentit, pleura devant lui, l'implora et lui dit: «Pardonne-moi mon péché et (re)prends ton livre, Satan m'a séduit.» Le saint lui dit: «Je ne veux pas le prendre.» Le frère lui dit: «Si tu ne le 15 prends pas, mon père, je n'aurai pas de repos, et l'affliction ne se retirera pas de moi.» Et il fit de nombreuses prosternations aux pieds du saint et le pria d'avoir pitié de lui et d'accepter son livre. À grand peine et difficulté, (le saint) le lui reprit et personne ne sut ce qu'il en avait été de lui (= du voleur).

20 Dieu donna à ce père abbā Galāsyos le don de prophétie et de faire des miracles et des prodiges. Un jour, on apporta un poisson au monastère pour les moines, le cuisinier le fit cuire, le mit dans une cellule, préposa un enfant pour le garder et alla à ses affaires. L'enfant mangea beaucoup du poisson. Quand le cuisinier survint, il constata que (l'enfant) avait mangé du poisson. 25 Il s'irrita contre lui et lui dit: «Comment as-tu (pu) manger avant le temps de manger et avant que les vieillards et les saints l'eussent béni!» Et, par l'œuvre de Satan, la fureur entra en lui et il le frappa du pied. (L'enfant) tomba à terre et mourut. Quand (le cuisinier) vit qu'il était mort, il fut grandement bouleversé et fut pris de peur; il alla et raconta au vieillard abbā 30 Galāsyos comment (cela) s'était passé. Le saint lui dit: «Apporte-le et allonge-le devant le sanctuaire (de l'église).» Le (cuisinier) alla et fit comme le vieillard (le) lui avait ordonné. Quand le vieillard et les moines entrèrent dans l'église, ils firent la prière du soir. Quand ils eurent fini la prière, le vieillard sortit de l'église, l'enfant se leva en le suivant, et aucun des moines 35 ne sut comment (cela) s'était produit. Le vieillard imposa une pénitence au cuisinier et lui ordonna de ne parler de cela à aucun des moines si ce n'est après sa (= du vieillard) mort.

Quand le saint abbā Galāsyos eut achevé toutes (ses) belles actions et tout (son) vertueux combat (spirituel), le moment où Dieu devait le consoler

ይቤሎ ፡ — ⁶² E, P አረጋጂያን ፡ መነኮሳት ፡ — ⁶³ D በጸሎተ ፡ — ⁶⁴ D ወተንሥኦ ፡ ወተለዎ ፡ ውእቱ ፡ ወሐረ ፡ ደጎሬዑ ፡ — ⁶⁵ + ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አረጋጂ ፡ ለምንት ፡ ገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ከመዝ ፡ D — ⁶⁶ D ለዘነገር ፡ E P ዘንተ ፡ — ⁶⁷ E, P ሞቱ ። — ⁶⁸ D ገድሎ ፡ በሠናይ ፡ ወነሎ ፡ ምግባር ፡ — ⁶⁹ D ወይ ሐር ፡ ጎበ ፡ ? —

ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወጎደገ ፡ ዘንተ ፡ ተዝካረ ፡ ኄረ⁷⁰ ። ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወይባርከነ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

*P 182r°b1.12

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካረ ፡ ድርሰቅልስ⁷¹ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

5

አመ ፡ ፲፫ ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ሰርጊስ¹ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ² ፡ አትራብ³ ፡ ወአቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወአኃዊሁ⁴ ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ምስሌሁ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አበዊሁ ፡ ኄራነ ፡ ወኮነ ፡ ስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ማርያ⁵ ። 10
ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ጳዓመተ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቊድሮስ⁶ ፡ መኩንን ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሚሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ ወኩንንዎ⁷ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ሰማይ ፡ ወርእየ ፡ ማጎደሪሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ወተናዘዘት ፡ ነፍሱ ፡ ወፈወሶ¹¹ ፡ 15
እግዚአብሔር¹² ፡ ሰማይ ፡ ለእምቆስለ ፡ ሕማሙ¹³ ። ወሰምዓ ፡ ሰማይ ፡ ለእንተ ፡ ተጋድሎቱ¹⁴ ፡ ቀሲስ ፡ ዘስሙ ፡ * አባ ፡ ማጁን ፡ ወ፪ዲያቆናት ፡ ወተንሥኡ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ሰሀ ፡ ገረ ፡ አትራብ¹⁵ ። ወተአምነ ፡ ሰማይ ፡ ለእግዚእነ¹⁶ ፡ ክርስቶስ ፡ * ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዎ ፡ መቅሠፍተ¹⁷ ፡ ዓቢየ ፡ ወገብሩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወኮነ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ የዐውድዎሙ¹⁸ ፡ ወየሐዝነ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ¹⁹ ። ወቀሲስ ፡ ሰማይ ፡ ገጸ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወገሠጸሙ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ሰማይ ፡ ይጽንዑ²⁰ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዘ ፡ ጸለየ ፡ ቀሲስ ፡ ላዕለ ፡ ሰማይ ፡ ወነዝሐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ²¹ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምነ ፡ ሰማይ ፡ ለእግዚእነ²² ፡ ክርስቶስ²³ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ሰምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማይት ። ወእምዘ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ፡ 25
ከመ ፡ ይደይዎ ፡ ለቀሲስ ፡ ውስተ ፡ ምንዳደ ፡ ብለኔ²⁴ ፡ ወአድኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ²⁵ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይከውን ፡ ሰማዕተ ፡ ፫ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወእምዘ ፡ አውፅኦ ፡ ሰማይ ፡ እግዚአብሔር²⁶ ፡ እምውስተ ፡ እቶን ። ወፈነዎ ፡ መኩንን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበሀየ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ሰምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማይት²⁷ ። 30
ወቅዱስሰ ፡ ሰርጊዮስ²⁸ ፡ እስመ ፡ ቊድሮስ²⁹ ፡ መኩንን ፡ አብጽሐ³⁰ ፡ ወኩነኖ ፡

*A 168v°a

70 < D — 71 E ድርቃለስ ፡
1 D, E, P ሰርግዮስ ፡ — 2 D ዘሀገረ ፡ — 3 E, P አትራብ ፡ — 4 D ክቡራን ፡ ዘ? — 5 E, P — ማርያም ። — 6 D, E, P ቊድሮስ ፡ — 7 < D, E, P — 8 D ወዋቅሕዎ ፡ E, P ወይዋቅሕዎ ፡ — 9 P ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ — 10 E, P ከመ ፡ ይምስጦዎ ፡ — 11 E, P ወናዘዘ ፡ — 12 D መድኃኒነ ፡ ፡ ወፈወሶ ፡ E, P — 13 D, E, P እምሕማሙ ፡ — 14 D, E, P ገድሎ ፡ — 15 D አትራብ ፡ E, P ዘሀገረ ፡

arriva; il quitta ce monde transitoire, laissa ce vertueux souvenir, plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et qu'il nous bénisse en tout temps, dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Dersqeles. Que son intercession soit avec nous, amen.]

LECTURE DU 13 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour, le saint (et) glorieux Sargis (= Serge) qui (était) de la ville de 'Atrēb (= Athribis) devint martyr et, avec lui, son père, sa mère, ses frères et beaucoup de gens. Les parents de ce saint étaient vertueux; le nom de son père était Tēwodros (= Théodore) et le nom de sa mère, Māryā (= Marie). Quand ses jours furent de vingt ans, il pensa dans son cœur à mourir pour le nom du Christ. Il vint auprès de Quepreyānos (= Cyprien) le gouverneur et confessa devant lui notre Seigneur le Christ. (Le gouverneur) ordonna qu'on le torturât, et on lui fit subir une grande torture; ensuite on l'emprisonna. Notre Seigneur le Christ donna un ordre, on emporta son âme au ciel et il vit les demeures des saints. Son âme fut consolée et Dieu le guérit des blessures (dues à) ses souffrances. Un prêtre dont le nom (était) abbā Māṣun — ainsi que deux diacres — apprit son combat (spirituel). Ils se levèrent et vinrent auprès du gouverneur dans la ville de 'Atrib et confessèrent devant lui le nom de notre Seigneur le Christ. (Le gouverneur) ordonna de leur faire subir une grande flagellation, et on leur fit comme il (l')avait ordonné. Tout le peuple les entourait et s'affligeait pour le prêtre. Le prêtre tourna son visage vers lui, l'exhorta, l'instruisit et lui enjoignit d'être ferme dans la foi droite de notre Seigneur le Christ. Ensuite le prêtre pria sur de l'eau et l'en aspergea, et l'Esprit Saint descendit sur lui. (Les gens) confessèrent le nom de notre Seigneur le Christ, on leur coupa la tête à tous à l'épée et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Ensuite le gouverneur ordonna que l'on jetât le prêtre dans la fournaise d'un bain, et Dieu l'en sauva. L'ange de Dieu lui apparut et lui apprit qu'il serait martyr trois fois pour le nom du Christ; puis l'ange de Dieu le fit sortir de la fournaise. Le gouverneur l'envoya à la ville d'Alexandrie, il y acheva son combat (spirituel) et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Quant au saint Sargiyos, Quepreyānos le gouverneur le fit venir et lui fit

አትሪብ ፡ — ¹⁶ D, E, P በእግዚእነ ፡ — ¹⁷ E, P ወቀሠፍዎሙ ፡ — ¹⁸ E, P ይኔጽርዎሙ ፡ ወየዐውድ
 ዎሙ ፡ — ¹⁹ E, P በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ ወቀሲስ ፡ — ²⁰ E, P ወይቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ ፅንዑ ፡ — ²¹ + ጸጋ ፡ E,
 P — ²² E, P በእግዚእነ ፡ — ²³ * < D — ²⁴ A ብሌኔ ፡ — ²⁵ D እምዞሎ ፡ ምንዳቤሁ ፡ — ²⁶ < D —
²⁷ + ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡ ኦሚን ፡ D — ²⁸ E ሰርግዮስ ፡ P ሰርጊስ ፡ —
²⁹ D, E, P ቀጽርዎስ ፡ — ³⁰ A ወአብጽሖ ፡ —

*A 168v^b

ዓቢዩ ፡ ኩነኔ ። ወእምዝ ፡ አብጽሐ³¹ ፡ መንኲራተራተ ፡ ዘብርት ፡ ወአኬድዎ ፡ ቦሙ ፡
 ወኮነ ፡ መልያልያቲሁ ፡ ክፍለ ፡ ክፍ*ለ ፡ ፣ ወመተረ ፡ ኩሎ³² ፡ ሥጋሁ ፡ ወአንሥኦ ፡
 እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምድጎረዝ ፡
 አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ጣዖታተ ፡ ከመ ፡ ይስግድ ፡ ሎቱ ፡ ወረገጸ ፡ ቅዱስ³³ ፡ በዕግሩ ፡
 ወወድቀ ፡ ወተቀጥቀጠ ። * ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ቍጽርያኖስ³⁴ ፡ አምነ³⁵ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት³⁶ ፡ ወይቤ ፡ አምላክስ ፡ ዘኢይክል ፡ ያድጎን ፡ ነፍሶ³⁷ ፡ እፎ ፡
 ይክል³⁸ ፡ ያድጎን ፡ ካልእ³⁹ ። ወአውህዮስስ⁴⁰ ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት ፡ ኩነኖ ፡ ለቅዱስ ፡
 ሰርጊዮስ⁴¹ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይጥብሑ ፡ ማእሶ ፡ ወይመዝም
 ዝዎ ፡ በብሒእ ፡ ወጄው ፡ ድሙር ፡ ፣ ወእግዚአብሔር ፡ ወሀቦ ፡ ጸጋ ፡ ወጎይለ⁴² ። ወሶበ ፡
 ሰምዓ ፡ ቦቱ ፡ እሙ ፡ ወእጎቱ ፡ በጽሐ⁴³ ፡ ጎቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእያሁ ፡ በከያ ፡ ላዕሌሁ ፡ 10
 ፣ ወመጠወት ፡ እጎቱ ፡ ነፍሳ ፡ በእንተ ፡ ብዝኃ ፡ ሐዘን ፡ ላዕሌሁ⁴⁴ ። ወጸለዩ ፡ ቅዱስ ፡
 ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፣ ወጎሠሠ ፡ እምኔሁ⁴⁵ ፡ ወተንሥኦት ፡ እጎቱ ፡ እምት ፡ ፣ በጊዜሃ ፡
 ሕያውታ⁴⁶ ። ፣ ወመጽኦ ፡ ጎቤሁ⁴⁷ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሕስ⁴⁸ ፡
 ጸሓፌ⁴⁹ ፡ ገድለ ፡ ሰማዕታት ፡ ወጠዩቀ ፡ እምኔሁ ፡ ገድሎ ፡ ወተካዩዶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
 ይሔሊ ፡ በሥጋሁ ፡ ወይገንዘ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ አውህያኖስ⁵⁰ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ 15
 ለቅዱስ ፡ በመንኲራተራት⁵¹ ፡ ወይረሰዩ⁵² ፡ መሀትወ ፡ እሳት ፡ ውስተ ፡ እዘኒሁ ፡
 ወይምልሑ ፡ አጽፋረ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ⁵³ ፡ ወይስቅሉ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ እብነ ፡
 ዓቢዩ⁵⁴ ፡ ወእምዝ ፡ ያስክብዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐጺን ፡ ወያንድዱ ፡ መትሕቲሁ ፡
 እሳተ ፡ ወገ*ብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያጸንዎ ፡
 ወይፌውስ⁵⁵ ፡ ቍስላቲሁ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። 20

*A 169r^a

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት ፡ እምኩነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ⁵⁶ ፡ ርእሶ ። *
 ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋዶ ። ወፈነወ ፡ ጎበ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡
 ወአጋዊሁ ፡ ወመጽኡ ፡ ኩሎሙ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወሰብኦ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ይርአይዎ ።
 ወረከቡ ፡ ውስተ ፡ አፋሁ ፡ ልጎመ ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ይስሕብዎ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡
 ርእሶ⁵⁷ ። ወረገምዎ⁵⁸ ፡ ለመኩንን ፡ ወለጣዖታቲሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ 25
 ርእሶሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ⁵⁹ ፡ ሰርጊዮስ⁶⁰ ፡ ፣ ወመተሩ ፡ ርእሶሙ ፡
 ለኩሎሙ⁶¹ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት⁶² ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡
 በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ፩ ሕፃን ፡ ንኡስ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወርእዩ ፡
 ነፍሳቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ ፣ ወእንዘ ፡ መላእክት⁶³ ፡ ያዓርግዎሙ ፡ ውስተ ፡
 ሰማያት ፡ ወጸርኃ ፡ በቃል ፡ ልዑል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዚእዩ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 30
 ተሣሀለኒ ። ወፈርሁ ፡ አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ኢይስማዕ ፡ መኩንን ፡ ወኢያጥፍአሙ ፡
 በእንቲአሁ ፡ ወኮነ ፡ ይፌጽሙ ፡ አፋሁ ፡ እንዘ ፡ ይጸርሕ ፡ ወይኬልሕ ፡ ጎበ ፡ እግዚእነ ፡
 ክርስቶስ ። ወእምድጎረዝ ፡ ሰከቡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፣ ወኮነ ፡ ከመዝ⁶⁴ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡
 ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት⁶⁵ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥኡ ፡ ነፍሶ ፡ መላእክት ፡
 ወአዕረግዎ ፡ ምስሌሆሙ⁶⁶ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ 35
 አሜን ።

³¹ D, E, P አምጽኡ ፡ — ³² D, E, P ወተመትረ ፡ ኩሎ ፡ — ³³ + ሰርጊዮስ ፡ D — ³⁴ D, E, P ቍጽርያኖስ ፡ — ³⁵ D ወሶበሃ ፡ አምነ ፡ ቍጽርያኖስ ፡ — ³⁶ + አምላክ ፡ ዘለጎለም ፡ ዘይክል ፡ ኩሎ ፡ D — ³⁷ D ርእሶ ፡ — ³⁸ < D, E, P — ³⁹ D ባዕደ ፡ E, P ካልኣነ ፡ — ⁴⁰ D ወአውሕያስኒ ፡ — ⁴¹ E, ሰርግዮስ ፡ P ሰርጊስ ፡ — ⁴² D, E, P ወክርስቶስ ፡ ይሁቦ ፡ ኃይለ ፡ ወጽንዐ ። — ⁴³ A በጽሐ ፡ ፡ + ፍጡነ ፡ D — ⁴⁴ < D — ⁴⁵ < D, E, P — ⁴⁶ D ወበጊዜሃ ፡ ሐይወት ። — ⁴⁷ D ወእምዝ ፡ በጽሐ ፡ — ⁴⁸ E, P አቅፋሕስ ፡ —

subir une grande torture. Puis il (fit) apporter des roues de bronze, on l'(= Sargiyos) en écrasa — ses membres furent (divisés) en morceaux — et (le gouverneur fit) couper tout son corps; notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — le releva indemne, sans dommage. Après cela, on lui apporta une
 5 idole pour qu'il se prosternât devant elle, mais le saint la frappa du pied et elle tomba et se brisa. Quand Quepreyānos vit (cela), il crut en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — et dit: «Comment un dieu qui ne peut se sauver lui-même pourrait-il sauver un autre?» 'Awhyos (= Euchéus?) le général fit subir au saint Sargiyos une grande torture; il ordonna de lui
 10 arracher la peau et de le frotter avec du vinaigre et du sel mélangés. Dieu lui donna la grâce et la force. Quand sa mère et sa sœur l'apprirent, elles vinrent auprès de lui; quand elles le virent, elles pleurèrent sur lui. Sa sœur rendit l'âme dans la grandeur de l'affliction (qu'elle éprouva) pour lui. Le saint pria Dieu et l'implora, et sa sœur ressuscita vivante de la mort au moment même.
 15 Le saint Yulyos (= Jules) qui (était) de la ville de 'Aqfāhs (= Aqfahs), le scribe du combat (spirituel) des martyrs, vint auprès de lui, s'informa de son combat (spirituel) et lui promit qu'il s'occuperait de son corps et l'ensevelirait. Ensuite 'Awhyānos ordonna de torturer le saint avec des roues, de mettre des torches de feu dans ses oreilles, d'arracher les ongles de ses mains
 20 et de ses pieds, de suspendre à son cou une grosse pierre, de le coucher ensuite sur un lit de fer et d'allumer du feu sous lui. On fit cela comme ('Awhyānos l')avait ordonné. Notre Seigneur le fortifiait, guérissait ses blessures et le relevait indemne, sans dommage.

Quand le général fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête à
 25 l'épée. Quand le saint entendit cela, il se réjouit beaucoup. Il dépêcha à son père, sa mère et ses frères, et tous ses parents, ainsi que ses gens, vinrent le voir. Ils virent une bride dans sa bouche, et les soldats le tiraient pour lui couper la tête. Ils injurièrent le gouverneur et ses idoles; (celui-ci) ordonna de leur couper la tête à tous avec le saint Sargiyos; on leur coupa la tête à
 30 tous et ils reçurent la couronne de vie dans le royaume des cieux. Il y avait dans la foule un petit enfant, Dieu ouvrit ses yeux, il vit les âmes des saints martyrs, les anges les faisant monter dans les cieux, et il s'écria à haute voix en disant: «Mon Seigneur Jésus-Christ, aie pitié de moi!» Ses parents craignirent que le gouverneur entendît et qu'il les fit périr à cause de lui, et
 35 ils lui fermaient la bouche alors qu'il s'écriait et s'exclamait vers notre Seigneur le Christ. Après cela, ils se couchèrent sur lui et restèrent ainsi jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. Il reçut la couronne de vie dans le royaume des cieux; les anges prirent son âme et la firent monter avec eux. Que leur prière et leur bénédiction à tous soient avec nous, amen.

49 D ዘጸሐፈ ፣ — 50 E, P አውህዮስ ፣ — 51 A በእንተ ፣ መንኲራዙራት ፣ — 52 E, P ወይደዩ ፣ — 53 A ወእገሪ ፣ — 54 + ወክቡደ ፣ D — 55 A ወይፈውስ ፣ — 56 + በሰይፍ ፣ D — 57 * < D — 58 D ወብዙጋን ፣ ረገምዎ ፣ — 59 < P — 60 E, P ሰርግዮስ ፣ — 61 D በበሊሕ ፣ ሰይፍ ፣ — 62 D ጽድቅ ፣ ; E, P ስምዕ ፣ — 63 D እንዘ ፣ — 64 < D, E, P — 65 D, P ስምዕ ፣ — 66 D, E, P ውስተ ፣ ሰማያት ። —

*A 169r°b

* በዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ጢሞቴዎስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
 ዘሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወውእቱ፡ እምኖልቆሙ፡ ለአበው፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ፴ ወ ፪።
 ለዝንቱ፡ አብ፡ መስተጋድል፡ በጽሐ፡ ምንዳቤ፡ ዓቢይ፡ ወመከራ⁶⁷፡ በእንተ፡
 ሃይማኖት፡ ርትዕት። ወኮነ፡ አባ፡ ሳዊሮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ አንጾኪያ፡ በጽሐ፡
 ኅበ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ በውእቱ፡ መዋዕል። ወውእቱ፡ የዐውድ፡ እምሀገር፡ እስከ፡ 5
 ሀገር፡ ወእምደብር፡ እስከ፡ ደብር፡ ወእመካን፡ እስከ፡ መካን፡ እንዘ፡ ያጸንዖሙ፡
 ለመሃይምናን⁶⁸፡ ምስለ፡ አብ፡ አባ፡ ጢሞቴዎስ። ወአስተርአዩ፡ በመዋዕሊሁ፡
 ለዝንቱ፡ አብ፡ በብሔረ፡ ግብጽ፡ ሰብእ፡ እኩያን፡ መጽኢ⁶⁹፡ እምሀገረ፡
 ቊስጥንጥንያ⁷⁰፡ እምእለ፡ የአምኑ፡ በግዕዙ፡ ለአውጣኪ፡ ርኩስ፡ ዘአስተርአዩ⁷¹፡
 በምትሐት፡ ወክሕደ፡ ሕማማቲሁ⁷²፡ ለክርስቶስ፡ መድኃኒነ። ወአውገዞሙ፡ ዝንቱ፡ 10
 አብ፡ ወሰደደሙ፡ እምብሔረ፡ ግብጽ፡ ወአውገዞሙ⁷³፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ በቃ
 ሎሙ⁷⁴። ወበመዋዕሊሁ፡ ለዝንቱ፡ አብ፡ አዕረፈ፡ አንስጣሰዮስ፡ ፍንጉሥ፡
 መሃይምን⁷⁵፡ ወነግሠ፡ ህየንቴሁ፡ ዮስጢያኖስ⁷⁶፡ ከሐዲ፡ ከልቄዶናዊ። ወሢሞ፡
 ፍለላ፡ ሊናርዮስ⁷⁷፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ህየንቴሁ፡ ለአባ፡ ጢሞቴዎስ። ወኮነ፡ ይፈቅድ፡
 ከመ፡ ይሚጠሙ፡ ለኩሎሙ፡ ርቱዓነ፡ ሃይማኖት፡ ውስተ፡ ሃይማኖት፡ እኪት፡ 15
 ዘለማኅበረ፡ ከልቄዶንያ⁷⁸። ወአስተጋብአ፡ ማኅበረ፡ በሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ፡
 ወአብጽሐ፡ ለአባ፡ ሳዊሮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ አንጾኪያ፡ * ወለኤጲስ፡ ቆጶሳተ፡
 ዚአሁ፡ ዘሀገረ⁷⁹፡ ምሥራቅ፡ ወፈቀደ፡ እምኔሆሙ⁸⁰፡ ከመ፡ ይእመኑ⁸¹፡ በሃይማ
 ኖቱ፡ ርኩስት፡ ዘከልቄዶንያ⁸²፡ ወኢሰምዑ፡ እምትእዛዙ። ወበጽሐ⁸³፡ ላዕሌ
 ሆሙ⁸⁴፡ ፍእምኔሁ፡ ምንዳቤ፡ ዓቢይ⁸⁵፡ ወላዕለ⁸⁶፡ ኩሎሙ፡ ርቱዓነ፡ ሃይማኖት። 20
 ወነበረ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ ሢመቱ፡ ፲ ወ ፯ ዓመተ፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም።
 ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

*A 169v°a

*P183r°a.1.19

* [በዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ስምዓ፡ ቴዎድሮስ፡ ወልደ፡ ፋሲለደስ፡ ወአባ፡ ካፍስ፡
 ፍለላ፡ ሕፍስ⁸⁷። ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም።]

*P183r°b

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ስምዓ፡ ካልእ፡ አውሳብዮስ፡ ሠናዩ፡ ዝክር፡ ወጥ 25
 ዑመ፡ ዜና፡ ወልደ፡ አውሳብዮስ⁸⁸፡ መስፍን፡ ዘሶርያ፡ ወሎቱ፡ እጎቱ፡ ምልእተ፡
 መንፈስ⁸⁹፡ እንተ፡ ሰማ፡ አውሎፍያ። ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ሐፀንዎ፡ በተግሣጽ፡
 ወበጥበብ፡ ወእምዝ፡ ሐፀዩ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ላህይተ፡ ወለተ፡ ንጉሠ፡ ሮም፡
 ወአእተዉ፡ ሎቱ፡ በዐቢይ፡ ክብር። ወበይእቲ፡ ዕለት፡ * ሖረ፡ ኅበ፡ እጎቱ፡ ወይቤላ፡
 አምክርኒ፡ ምክረ፡ ይኄይሰኒኑ፡ ከመ፡ እንሣእ፡ ብእሲተ፡ ወእንበር፡ ምስሌሃ፡ እስመ፡ 30
 ሕሊናዩ⁹⁰፡ ኢይፈቅድ፡ ዘንተ፡ አላ፡ እጽሕቅ፡ ከመ፡ እመንን፡ ዓለመ። ወትቤሎ፡
 ምንት፡ ይበቊዓክ፡ ጣዕመ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ኃላፊ፡ ይኄይሰክ፡ ነቢር፡ በድንግልና፡

67 + ብዙኅ፡ D — 68 + ምእመናን፡ P — 69 < D, E, P — 70 D እለ፡ ስክንድርያ፡ — 71 E, P ዙተአ መነ፡ — 72 + ትንሣኤሁ፡ D; E, P ትንሣኤሁ፡ ወሕማሞ፡ — 73 + ዓዲ፡ E; + ዓዲ፡ ለኩሎሙ፡ P — 74 E, P በቃሉ፡ — 75 P ንጉሠ፡ መሃይምናን፡ — 76 D ዮስቴዎስ፡ E ዮስጥታያኖስ፡ P ዮስጣትያኖስ፡ — 77 D ለአቡርጋልዮስ፡ E ለአብልናርዮስ፡ P ለአቡሊናርዮስ፡ — 78 D, E, P ኬልቄዶንያ፡ — 79 D እምብሔረ፡ — 80 < D, E, P — 81 A ይመኑ፡ — 82 D, E, P ኬልቄዶንያ፡ — 82 D, E, P ወአብጽሐ፡ — 84 < D — 85 D, E, P ምንዳቤ፡ ዓቢይ፡ — 86 D ላዕለ — 87 < P — 88 < E — 89 + ዘሶርያ፡ P — 90 < E —

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Ṭimotēwos (= Timothée), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le trente-deuxième. De grandes tribulations et épreuves atteignirent ce père combattant (spirituel) à cause de la foi droite. Abbā Sāwiros (= Sévère),
 5 patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), vint dans le pays d'Égypte en ces jours-là. Il circulait de ville en ville, de monastère en monastère et de lieu en lieu en fortifiant les croyants avec le père abbā Ṭimotēwos. Au temps de ce père apparurent dans le pays d'Égypte de mauvaises gens; ils étaient venus de la ville de Constantinople, (faisant partie) de ceux qui croyaient en
 10 l'opinion de 'Awṭāki (= Eutychès) l'impur qui (pensait que la nature humaine de Jésus était) une illusion¹ et niait les souffrances du Christ notre Sauveur. Ce père les excommunia, les chassa du pays d'Égypte et excommunia ceux qui croyaient en leur parole. Du temps de ce père, 'Anestāsyos (= Anastase) l'empereur croyant mourut et Yostiyānos (= Justinien) le
 15 renégat chalcédonien régna à sa place. Il nomma abbā Lināryos (= Apollinaire?) patriarche à la place d'abbā Ṭimotēwos. Il voulait convertir tous (ceux de) la foi droite à la foi mauvaise du concile de Kalqēdonyā (= Chalcédoine). Il réunit un concile dans la ville de Constantinople, fit venir abbā Sāwiros, patriarche de la ville de 'Anṣokiyā, et ses évêques du
 20 pays d'Orient et voulut (exiger) d'eux qu'ils crussent en sa foi impure de Kalqēdonyā, mais ils n'obéirent pas à son ordre. De son fait, il leur arriva de grandes tribulations, ainsi qu'à tous (ceux de) la foi droite. Ce père resta sur son siège patriarcal dix-sept ans et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

25 [En ce jour aussi devinrent martyrs Tēwodros (= Théodore) fils de Fāsiladas (= Basilide), abbā Kāfes et abbā Ḥefes. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi devint martyr le deuxième 'Awsābyos (= Eusèbe) dont la mention est belle et l'histoire suave, fils de 'Awsābyos gouverneur de Soryā
 30 (= Syrie); il avait une sœur pleine de l'Esprit dont le nom (était) 'Awlofyā (= Eulophie). On éleva ce saint dans la discipline et dans la sagesse, puis on le fiança à une charmante femme, fille de l'empereur de Rom (= Rome) et on (la) lui amena en grand honneur. Le jour même, il alla chez sa sœur et lui dit: «Donne-moi un conseil: est-il meilleur pour moi de prendre une femme
 35 et de demeurer avec elle (que le contraire)? Ma pensée ne veut pas de cela, au contraire je désire ardemment mépriser le siècle.» (Sa sœur) lui dit: «De quoi te servira la douceur de ce monde transitoire? Il est meilleur pour toi de demeurer dans la virginité comme Demētros (= Démétrius) le patriarche.»

¹ Il s'agit de l'hérésie dite phantasiaste.

ከመ : ድሚጥርስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወሶበ : ኮነ : ምቤተ : ቦአ : ውስተ : ቤተ : መር
 ዓሁ : ኅበ : ሀለወት : መርዓት : ዘአዕተዉ : ሎቱ : ወአኅዘ : ክሳዳ : ወሰዓመ : ወይቤላ :
 አሆ : በልኒ : ሠናዩ : ነገረ : እንግርኪ : ወትቤሎ : ብእሲቱ⁹¹ : በል : ንግረኒ ።
 ወተካዩደ : ምስሌሃ : ወይቤላ : አእኅትዩ : አእምሪ : ከመ : ፍትወቱ : ለዓለም : ዩኃልፍ :
 ሰንሂ : ላህይ⁹² : ይማሰን : ወኢይበቀጥፅ : ምንትኒ⁹³ : ዘእንበለ : ገቢረ : ጽድቅ : 5
 ባሕቲቱ : ወይእዜኒ : ይኄይሰነ : ንንበር : በድንግልና : እምናርኩስ⁹⁴ : ምኵራብ :
 ሥጋነ ። ወትቤሎ : አሆ : እኑዩ : አነሂ : ኢይፈቅድ : አውሰቦ⁹⁵ ።

ወወጠኑ : እንዘ : የሐውሩ : ክልኤሆሙ : ኅቡረ : በፍኖተ : ጽድቅ : ጀዓመተ : ነበሩ :
 በንጽሕና ። ወኢይበልዕ : እክለ : ዘእንበለ : ይትመጠዉ : ቀርባነ : ወይሰክቡ : ውስተ :
 ጀዓራት : ወለለተሉ : ሌሊት : ይቀውሙ : ውስተ : ባሕር ። ወመዓልተ : የሐውሩ : 10
 ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ስማ : አትራ : ወይሰግዱ : በበሣጃጊዜ : ወመዝ
 ሙረ : ዳዊትኒ : ወወንጌለ : ዮሐንስሂ : ያነብቡ : ወትረ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ርእዩቶ :
 ብእሲተ : ንጉሠ : ሶርያ : ወአዘዘት : ጀአግብርቲሃ : ከመ : ያምጽእዎ : * ለአውሳብዮስ ።
 ወሶበ : አምጽእዎ : ኅቤሃ : ነጻፈት : ዘርቤታተ : ወአልባሳተ : ደርከኖ : ውስተ :
 ዓራታ : ወተሠርገወት : ውስተ : ክሳዳ : ቃማ : ወርቅ : ወትቤሎ : ለአውሳብዮስ : ነዓ : 15
 ንበር : ዝዩ : እንግርክ : ዘሀሎ : ውስተ : ልብዩ ። ወይቤላ : አውሳብዮስ : አንሰ :
 ኢይነብር : ምሰለ : ብእሲተ : ንጉሥ : እንዘ : ሀሎኩ⁹⁶ : ቀደምዩ : ንግርኒ ። ወትቤሎ :
 አንቀልቀለ : ሥጋዩ : ወተመሰወ : አዕጽምትዩ : እምብዝኃ : አፍቅሮትክ : ወነዓ :
 ሰክብ : ምስሌዩ ። ወአውሥአ : ቅዱስ : አውሳብዮስ : ወይቤላ : አንሰ : ኢይሰክብ :
 ምስሌኪ : ዘኢኮነ : ድልወትዩ : ወኢኮነ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ከመዝ ። ወሶበ : 20
 ፈቀደት : ተአኃዞ⁹⁷ : ወወፅአ : እምኔሃ : ወሮጸ : ወቦአ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን ።
 ወሶቤሃ : ጸውዓቶሙ : ለአግብርቲሃ : ወትቤሎሙ : ሶበ : ርእዩኒ : አውሳብዮስ :
 በአዕይንቲሁ : አኃዘኒ : ዓዕር : ወሕማም : እስመ : ኮነ : መሠርዩ ። ወአዘዘት :
 ፲ወ፱ረበናተ : ከመ : ያውፅእዎ : እምቤተ : ክርስቲያን : ወያምጽእዎ : ኅቤሃ ።

ወሶበ : አብጽሕዎ : ኅቤሃ : አዘዘት : ይዝብጥዎ : በአብትረ : ሐጂን : ወይእስሩ : 25
 እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወይስቅልዎ : ዲበ : ጀዕፀው : ወሰቀልዎ : ኅበ : አፍአ : ሀገር ።
 ወፈነወት : አሐተ : እምአዕማቲሃ : ከመ : ትበሎ : አሆ : በላ : ለእግዝእትዩ : ከመ :
 ታውርድክ : እምስቅለት : ወኢሰምዓ : ቃለ : ዘማ ። ወሶቤሃ : ወጠነ : ጸልዮ : እንዘ :
 ያውሕዝ : አንብዎ : ከመ : ማዩ : ክረምት : ወይቤ : እእግዚአ : እግዚአብሔር : አምላክ :
 አብርሃም : ይ* ስሐቅ : ወያዕቆብ : አንተ : ውእቱ : ዘአዘዝክ : መድኃኒቶ : ለያዕቆብ : 30
 ወዘአድኃንኩሙ : ለአበዊነ : እምኩሉ : መከራ : አድኅነኒ : ለገብርክ : አውሳብዮስ :
 ዘአድኃንኮ : ለዳንኤል : እምአፈ : አንበሳ⁹⁸ : ወለሶስና : እምእደ : ረበናት : አድኅነኒ :
 እግዚአ : እምእደ : ዓማዂ : ወገፋኢ : እስመ : አልብዩ : ረዳኤ : ዘእንበሌክ ። ወእምዝ :
 አዘዘት : ይሕንቁ : ክሳዶ : በሀብል : ወይንድፍዎ : በ፻ወ፰ወ፰ አሕፃ ። ወሶበ : ገብሩ :

*P183r°c

*P183v°a

91 < E — 92 E ወላሕይ : — 93 P ምንተኒ : — 94 P እምናርኩስ : — 95 P አውሰቦ : — 96 P ሀሎ : — 97 P ተአኃዞ : — 98 E አናብሰት ።; P አናበሳ : —

Quand ce fut le soir, il entra dans la chambre nuptiale où était la fiancée qu'on lui avait amenée; il prit son cou, (l')embrassa et lui dit: «Aie de l'indulgence envers moi, que je te dise une belle parole.» Sa femme lui dit: «Parle, raconte-moi.» Il fit un pacte avec elle et lui dit: «Ma sœur, sache que
5 la luxure du siècle passe, (que) sa beauté (est) un charme se flétrissant et (que) rien n'est profitable si ce n'est uniquement de pratiquer la justice. À présent il est meilleur pour nous de demeurer dans la virginité plutôt que de souiller le temple de nos corps.» Elle lui dit: «Oui, mon frère, moi non plus, je ne veux pas me marier.»

10 Tous deux commencèrent à parcourir ensemble le chemin de la justice. Ils demeurèrent deux ans dans la pureté. Ils n'absorbaient pas de nourriture avant d'avoir reçu la communion. Ils s'allongeaient dans le même lit et, chaque nuit, se tenaient debout dans un fleuve. Le jour, ils allaient à une église dont le nom (était) 'Atrā, se prosternaient chaque fois quatre mille fois
15 et lisaient continuellement et les psaumes de Dāwit (= David) et l'évangile de Yoḥannes (= Jean). Un jour, la femme du roi de Soryā vit 'Awsābyos et elle ordonna à deux de ses serviteurs de l'amener. Quand ils le lui eurent amené, elle étendit des fourrures et des vêtements de pourpre sur son lit, se para le cou d'un collier d'or et dit à 'Awsābyos: «Viens, assieds-toi ici, que je
20 te dise ce qu'il y a dans mon cœur.» 'Awsābyos lui dit: «Je ne m'assiérai pas avec la femme du roi, parle-moi alors que je suis debout.» Elle lui dit: «Ma chair chancelle et mes os se liquéfient à cause de la grandeur de (mon) amour pour toi; viens, couche-toi avec moi.» Le saint 'Awsābyos répondit et lui dit: «Je ne me coucherai pas avec toi, ce qui ne serait pas convenable
25 pour moi, et le commandement de Dieu n'est pas ainsi.» Quand elle voulut le saisir, il la quitta, courut et entra dans une église. Alors (la reine) appela ses serviteurs et leur dit: «Quand 'Awsābyos me regarda avec ses yeux, une douleur intense et une souffrance me saisirent, car c'est un magicien.» Elle ordonna à quatorze anciens de le faire sortir de l'église et de le lui amener.

30 Quand on le lui eut amené, elle ordonna de le frapper avec des barres de fer, d'attacher ses mains et ses pieds et de le suspendre à un arbre, et on le suspendit à l'extérieur de la ville. (La reine) envoya une de ses servantes pour lui dire: «Dis oui à ma maîtresse pour qu'elle te (fasse) descendre», mais il n'écouta pas la voix de l'adultère. Alors il commença à prier en
35 faisant couler ses larmes comme l'eau de l'hiver et il dit: «Seigneur Dieu, Dieu de 'Abrehām (= Abraham), Yesḥaq (= Isaac) et Yā'qob (= Jacob), c'est toi qui as ordonné le salut de Yā'qob et qui as sauvé nos pères de toute tentation. Sauve-moi, (moi) ton serviteur 'Awsābyos, (toi) qui as sauvé Dān'ēl (= Daniel) de la gueule du lion et Sosennā (= Suzanne) de la main
40 des vieillards; sauve-moi, Seigneur, de la main de l'injuste et du violent, car je n'ai pas (d'autre) secours que toi.» Ensuite la reine ordonna de lui étrangler le cou avec une corde et de lui lancer cent soixante-huit flèches.

ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለመኳንንቲሁ⁹⁹ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡
ወመልሖ ፡ አሕፃ ፡ እምአባሉ ፡ ወኮነ ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ።

ወሶበ ፡ አተወ ፡ ንጉሥ ፡ እምኅበ ፡ ሖረ ፡ ፍርዳዮ ፡ ስቁለ¹⁰⁰ ፡ ተሰላላ¹⁰¹ ፡ ወይቤ ፡
ምንት ፡ አበሳሁ ፡ ለአውሳብዮስ ፡ ወለምንት ፡ ጌጋዩ ፡ ዘመጠውኪዮ¹⁰² ፡ ለስቅለት ፡
ወለሞት ። ወትቤሎ ፡ ብእሲቱ ፡ ንግሥት ፡ አንሰ ፡ አጋፍር ፡ ከመ ፡ እንግርክ ፡ ወእፈርሀ ፡ 5

እምኔክ ። ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ በሊ ፡ ንግርኒ ፡ ወኢትፍርሂ ፡ እምኔዩ ። ወትቤሎ ፡ እስመ ፡
ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ መሠርይ ፡ ቦአ ፡ ኅቤዩ ፡ ፍእንዘ ፡ እነብር¹⁰³ ፡ ባሕቲትዩ ፡ ወሰአለኒ ፡
ግብረ ፡ ዘኢይደሉ ፡ ተናግሮቶ ፡ ወሶበ ፡ አበይክዎ ፡ አሕመመኒ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡
ያውርድዎ ፡ እምስቅለት ፡ ለአውሳብዮስ ፡ ወያምጽእዎ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡
ኅቤሁ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአውሳብዮስ ፡ ለምንት¹⁰⁴ ፡ ሐለይክ ፡ እኩዩ ፡ ግብረ ፡ 10

ዘኢይደሉ ፡ ላዕለ ፡ ብእሲትዩ ። ወይቤሎ ፡ አውሳብዮስ ፡ ለንጉሥ ፡ አ*እግዚእዩ ፡
ይመስለከኑ ፡ እሙን ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወኢኮነ ፡ መፍትወ ፡ ከመ ፡ ይትናገርዎ ።
ወሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እሙንኑ ፡ ዝነገር ፡ ዘእሰምዕ ።
ወይቤልዎ ፡ አእግዚእነ ፡ ንጉሥ ፡ ንሕነሰ¹⁰⁵ ፡ ሶበ ፡ ቦእነ ፡ ውስተ ፡ ጽርኅ ፡ ረከብናሃ ፡
እንዘ ፡ ትኬልሕ ፡ ወሶበ ፡ ንቤላ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ ነገረተነ ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ 15

ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተመልአ¹⁰⁶ ፡ መዓተ ፡ ወቍጥዓ¹⁰⁷ ፡ ወጥሀረ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ወአ
ዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወይግምዱ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ከመ ፡ ሥጋ ፡
ላህም ፡ ወይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቀሱት ፡ ወይሕትሙ ፡ አፉሁ ፡ በፒሳ ፡ ወያብስልዎ ፡
በእሳት ። ወሶቤሃ ፡ መጽኡ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እምሰማይ ፡
ወአውፅኡ ፡ ሥጋሁ ፡ እምውስተ ፡ ቀሱት ፡ ወአንሥእዎ ፡ ፍረሰይዎ ፡ ሕያወ¹⁰⁸ ። 20

ወእምድጎረ ፡ ተንሥኦ ፡ እምንዋመ ፡ ሞቱ ፡ ረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡
ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ ሕያወ ። ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወሶቤሃ ፡ ወደዩ ፡
፩ጋጋተ ፡ ውስተ ፡ አባሉ ፡ ፩ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ወ፩ውስተ ፡ ገቦሁ ፡ ወ፩ውስተ ፡ ሐቋሁ ፡
ወ፩ውስተ ፡ አብራኪሁ ። ወአሠሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ።
ወመጽኡ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወአቀራረሩ ፡ እሳተ ፡ ወመሠጦ ፡ ኡራኤል¹⁰⁹ 25

መልእክ ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወነበረ ፡ ፲ወ፩ዓመተ ። ወእምዝ ፡ ተመይጦ ፡
ውስተ ፡ ምድር ፡ ወነበረ ፡ ፵ዓመተ ፡ * እንዘ ፡ ይሰብክ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወአምኑ ፡ በእደ
ዊሁ ፡ ፰፻፻ ወ ፶፻ አረሚ ። ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪዳነ ፡ እስክ ፡ ፯ትውልድ ፡
በዘጸውዓ ፡ ስሞ ፡ ወለዘገብረ ፡ ተዝካሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎቱ¹¹⁰ ፡
ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ልደቱ ፡ ለፊቅጦር ፡ ሰማዕት¹¹¹ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ 30
የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።]

*P183v°b

*P183v°c

99 E ለመላእክቲሁ ፡ — 100 < E — 101 P ተሰላላ ፡ — 102 E ዘመጠውክምዎ ፡; P ዘመውኪዮ ፡ — 103 < E —
104 P ለምንተ ፡ — 105 + ዘእሰምዕ ፡ P — 106 E መልአ ፡ — 107 < E — 108 E ሕያዎ ፡ — 109 E ኡር
ኤል ፡ — 110 < P — 111 < P

Quand on lui fit cela, Dieu donna un ordre à ses officiers Mikā'ēl (= Michel) et Gabr'ēl (= Gabriel); ils arrachèrent les flèches de ses membres et il fut indemne, sans dommage.

Quand le roi revint de là où il était allé, il le vit suspendu. Il la (= la reine) questionna et dit: «Quelle est la faute de 'Awsābyos et quel (est) son crime, que tu l'aies livré à la crucifixion et à la mort?» Sa femme la reine lui dit: «J'ai honte de te (le) dire et j'ai peur de toi.» Le roi lui dit: «Parle, raconte-moi et n'aie pas peur de moi.» Elle lui dit: «Cet homme magicien est entré auprès de moi alors que j'étais seule et il m'a demandé une chose qu'il n'est pas convenable de dire. Comme je (le) lui refusais, il m'a fait mal.» Le roi ordonna de descendre 'Awsābyos et de le lui amener. Quand on lui eut amené 'Awsābyos, le roi lui dit: «Pourquoi as-tu médité à l'encontre de ma femme une mauvaise chose qui n'est pas convenable?» 'Awsābyos dit au roi: «Mon seigneur, ce récit te semble-t-il véridique? Il n'est pas nécessaire d'en parler.» Le roi questionna ses serviteurs et leur dit: «Ce récit que j'entends est-il véridique?» Ils lui dirent: «Notre seigneur le roi, pour nous, quand nous sommes entrés dans la pièce, nous l' (= la reine) avons trouvée en train de crier. Quand nous lui avons dit: 'Qu'as-tu?', elle nous a parlé ainsi.» Quand le roi entendit cela, il fut empli de colère et de fureur, rugit comme un lion et ordonna de lui (= à 'Awsābyos) trancher la tête à l'épée, de découper ses membres comme la chair d'un bœuf, de le mettre dans un pot, de fermer l'orifice de celui-ci avec de la poix et de le faire bouillir au feu. Alors les archanges Mikā'ēl et Gabr'ēl vinrent du ciel, sortirent son corps du pot, le relevèrent et le remirent en vie. Après qu'il se fut relevé du sommeil de la mort, (des gens) le rencontrèrent en train de marcher dans la ville et ils dirent au roi qu'il était vivant. (Celui-ci) ordonna de l'amener; aussitôt on mit quatre cercles (de fer) autour de son corps: l'un autour de son cou, le deuxième autour de ses flancs, le troisième autour de ses reins et le quatrième autour de ses genoux. On attacha ses mains et ses pieds et on le jeta dans le feu. Mikā'ēl et Gabr'ēl vinrent et refroidirent le feu. L'ange 'Urā'ēl (= Ouriel) l'enleva et le fit monter au ciel, il (y) demeura quatorze ans. Ensuite il retourna sur terre, resta quatorze ans à prêcher la foi, et quatre-vingt-cinq mille païens crurent par son intermédiaire. Dieu lui donna un pacte jusqu'à la septième génération pour qui invoquerait son nom et pour qui ferait sa commémoration. Que Dieu, par sa prière, ait pitié de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la naissance de Fiḡtor (= Victor) le martyr. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen¹.]

¹ Un des manuscrits utilisés par Budge donne ici la commémoration de Philémon le musicien qui est placée le 20 yakkātīt par les autres manuscrits.

አመ : ፲፬ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* P 184v°cl.24

* [በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካሩ : ለአብ : ቅዱስ : አባ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክንድርያ : ዘይሰመይ : ወልደ : ልቀልቀ ። በረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

5

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ : መምህሮሙ : ለርቱዓነ : ሃይማኖት ። ዝንቱ : ቅዱስ : 'ኮነ : ዘመዱ : እምብሔረ : ሮም¹ ። 'ወኮነ : አበ² : አቡሁ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘስሙ : ሳዊሮስ ። ወኮነ³ : በጽሐ : ምስለ : አበው : ፪፻ ኤጲስ : ቆጶሳት : እለ : ተጋብኡ : በሀገረ : ኤፌሶን ። ወር እየ : ራዕየ : ከመ : ዘይቤሎ : እስመ⁴ : ወልድ : ዘይትወለድ : ለወልድክ : ውእቱ⁵ : ያቀም : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወይሰመይ : ስሙ : ሳዊሮስ : በከመ : ስምክ ። ወሶበ⁶ : አዕረፈ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : 'ወለዶ : ወልዱ⁷ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወሰመዮ⁸ : ሳዊሮስ : ወተምህረ : ኩሎ : ጥበበ : * ዘአፍአ ። 'ወእምድኅረዝ : ተምህረ⁹ : ጥበበ : ወሕገ¹⁰ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወእንዘ¹¹ : ውእቱ : ይወፅእ : እምሀገሩ : ወናሁ : ብእሲ : ጸድቅ : ዘይነብር¹² : ውስተ : ምዕዕት : ሙቁሕ : ኅበ : አፍአ : ሀገር : 'ወተፈሥሐ : ቦቱ : ወይቤሎ¹³ : ሠናይ : ምጽአትክ : አሳዊሮስ : መምህሮሙ : ለርቱዓነ : ሃይማኖት : ወሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀ*ገረ : አንጾኪያ ። 'ወአንከረ : ሳዊሮስ¹⁴ ሶበ : ጸውዖ : በስሙ : ወውእቱ : ኢያአምሮ : ግሙራ : ወእፎ : ተናገረ : በዘ : ይከውን : እምኔሁ¹⁵ : እምቅድመ : ይኩን ። ወእምዝ : ልህቀ : ዝንቱ : ቅዱስ : በገቢረ¹⁶ : ትሩፋት¹⁷ : ወተሰምዓ : ዜናሁ : 'ወዝክሩ : ሠናይ¹⁸ ። ወመንኩሰ : በደብረ : ቅዱስ : ሮማኖስ : ወተጋደለ : ተጋድሎ¹⁹ : ዓቢየ : ወተጸምደ : 'ውስተ : ገቢረ : ጽድቅ²⁰ : ፈድፋደ²¹ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : በከመ : ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ : ኢትክል : ሀገር : ተከብቶ : እንተ : ተሐንጸት : መልዕልተ : ደብር ።

* A 169v°b

ወሶበ : አዕረፈ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ : ተሰናኦጢ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ማእምራን²² : ከመ : ይሢምዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ወነሥእዎ : ዘእን በለ : ፈቃዱ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : አንጾኪያ ። ወበርሀት : በሢ መቱ : ቤተ : ክርስቲያን : 'ውስተ : ኩሎ : አጽናፈ : ዓለም²³ : 'እስመ : ቃላቲሁ : ኮነ : ይበጽሑ²⁴ : ኅበ : ዓላዊያን : ውስተ : ኩሎ : ሀገር : ወኮነ : ቃሉ²⁵ : ይበትክ : ውስቴቶሙ²⁶ : ከመ : ሰይፍ : በሊሕ : ዘክልኤ : አፋሁ : ወኢነበረ : በሢመቱ : ዘእንበለ : ሕዳጥ : መዋዕል : ወሞተ : ንጉሥ ። ወነግሠ : ሀየንቴሁ : ካልእ : ንጉሥ : ከሐዲ : ዘየእምን²⁷ : በማኅበረ²⁸ ከልቄዶን²⁹ : ዘስሙ : ዮስጥያኖስ ። ወኮነት :

¹ D አዝማዲሁ : ሀገረ : ሮምያ ፣ E አዝማዲሁ : እምብሔረ : ሮሜ ፣ P ኮነ : አዝማዲሁ : እምብሔረ : ሮሜ ፣ — ² D, E, P ወአባ ፣ — ³ D, P ወሶበ ፣ — ⁴ + ይእኬ : D — ⁵ < P — ⁶ D ወሶቤሃ ፣ — ⁷ D አበ : አቡሁ ፣ — ⁸ D ወሶበ : ተወልደ : ዝንቱ : አብ : ሰመይዎ : ስሞ ፣ — ⁹ < E, P — ¹⁰ * D ወኩሎ : ሕገ ፣ — ¹¹ A ወእምዝ ፣ — ¹² D, E, P ይነብር ፣ — ¹³ D ወርእዮ : ወይቤሎ : እንዘ : ይትፈሳሕ ፣ — ¹⁴ D አባ : ሳዊሮስ : ወአንከረ : ዝንቱ : ብፁዕ ፣ — ¹⁵ D, E, P ሎቱ ፣ — ¹⁶ A በገበረ ፣ — ¹⁷ D ጽድቅ ፣ — ¹⁸ D ውስተ : ኩሎ : በሐውርት ፣ — ¹⁹ D, E, P ገድለ ፣ — ²⁰ E, P ለምግባረ : ጽድቅ ፣ — ²¹ < D, P — ²² A ማእምራን ፣ — ²³ < D — ²⁴ D ወበጽሐ : ነገሩ ፣ E, P እስመ : ነገሩ : ኮነ : ይበጽሕ ፣ — ²⁵ < P — ²⁶ E, P

LECTURE DU 14 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour il y a la commémoration du père saint abbā Qērellos (= Cyrille), patriarche d'Alexandrie, qui est appelé Walda Lequeleque (= Ibn Laqlaq). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des
5 siècles.]

En ce jour mourut le père saint abbā Sāwiros (= Sévère), patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), docteur des (croyants) à la foi droite. La famille de ce saint était du pays de Rom (= Rome); le père de son père, dont le nom (était) Sāwiros, avait été évêque. Il était venu avec les deux
10 cents pères évêques qui s'étaient réunis dans la ville de 'Ēfēson (= Éphèse). Il vit une vision: comme quelqu'un qui lui disait: «Le fils qui naîtra à ton fils maintiendra droite la foi droite et son nom sera Sāwiros comme ton nom.» Lorsque l'évêque mourut, son fils engendra ce saint et l'appela Sāwiros. (Celui-ci) apprit toute la sagesse profane et, après cela, apprit la sagesse et la
15 loi de l'Église. Alors qu'il sortait de la ville, voici (qu'il y avait) un homme juste qui demeurait dans une cellule en reclus à l'extérieur de la ville, il se réjouit de le (= Sāwiros) (voir) et lui dit: «Bienvenue, Sāwiros, docteur des (croyants) de foi droite et patriarche de la ville de 'Anṣokiyā!» Sāwiros s'étonna quand il l'appela par son nom — alors qu'il ne le connaissait pas
20 du tout — et de la manière dont il disait ce qui lui arriverait avant que cela arrivât. Ensuite ce saint grandit dans la pratique des vertus, sa renommée et sa belle réputation se répandirent. Il se fit moine dans le monastère du saint Romānos (= Romanus), mena un grand combat (spirituel) et s'adonna beaucoup à la pratique de la justice. Sa renommée se répandit comme dit
25 l'Évangile saint: *La ville qui est construite sur une montagne ne peut être cachée*¹.

Quand mourut le patriarche de la ville de 'Anṣokiyā, les évêques savants s'accordèrent pour nommer ce saint abbā Sāwiros. Ils le prirent contre son
30 gré et le consacrèrent patriarche de la ville de 'Anṣokiyā. Pendant son patriarcat, l'Église resplendit dans tous les confins de l'univers, car ses paroles parvenaient aux impies dans tout le pays, et sa parole frappait parmi eux comme une épée effilée à double tranchant. Il ne resta dans sa charge que peu de temps (avant que) l'empereur mourût. Un autre empereur régna à sa place, un renégat dont le nom (était) Yosteyānos (= Justinien) qui avait
35 foi dans le concile de Kalqēdon (= Chalcédoine). L'impératrice dont le nom (était) Tēwodorā (= Théodora) était de foi droite. L'empereur (voulait)

¹ Matthieu 5,14.

ሥርዖም ፡ — ²⁷ D ዘእያኦምን ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ፡ ዘእንበለ ፡ — ²⁸ D, E, P በሃይማኖተ ፡ — ²⁹ D ኬልቁደንያ ፡; E, P ኬልቁድን ፡ —

* A 170r^a

ንግሥት : ርትዕተ³⁰ : ሃይማኖት : ዘስማ : ቴዎድራ³¹ : ወኮነ : ንጉሥ : ያፈርሆ :
 ፍለገንቱ : ቅዱስ³² : ከመ : ይባእ³³ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ርኩስት : ወኢተአዘዘ :
 ሎቱ :: ** ወእምዝ : ተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ፈድፋድ : ወመሰሎ : ከመ : ውእቱ : ይፈርህ :
 እምኔሁ : ወይት * ኤዘዝ³⁴ : ሎቱ : ወቅዱስሰ : ኢሰምዓ : ትእዛዞ : ወኢፈርህ :
 እምቀጥዓሁ³⁵ : ወፈቀደ : ንጉሥ : ከመ : ይቅትሎ : በኅቡእ :: ወአእመረት : ንግሥት :
 ጸድቅት : ቴዎድራ³⁶ : ዘንተ : ወእምከረቶ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ይጉየይ : እምገጸ :
 ንጉሥ :: ወወፅእ : በኅቡእ : እስመ : እግዚአብሔር : ኢፈቀደ : ከመ : ያዕርፍ : ዝንቱ :
 ቅዱስ : ፍለገንቱ : ጊዜ³⁷ : አላ : ዓቀቦ : በእንተ : በቀጥታ : ለብዙኃን ::

5

ወኮነ : የዐውድ : ውስተ : አህጉር³⁸ : ወአድባራት : * ወውእቱ : በእምሳለ : መነ
 ኮስ :: ወኮነ : ያጸንዖሙ : ለመሃይምናን³⁹ : ወነበረ : ውስተ : ሀገረ : ሰካ⁴⁰ : ኅበ :
 ብእሲ : ባዕል : ክርስቲያናዊ : ዘስሙ : ደርታዎስ⁴¹ :: ፍለገንቱ : ይገብር⁴² : ተአምራተ :
 ብዙኃተ : ወመንክራተ : ዓበይተ : ፍለገንቱ : ወትረ : ይምህሮሙ⁴³ : ለመሃይምናን :
 ወያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : እስከ : አመ : አዕረፈ : በሀገረ : ሰካ⁴⁴ ::
 ወፈለሰ⁴⁵ : ሥጋሁ : እምድኅረዝ : ኅበ : ደብረ : ዝጋግ :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ::

10

15

* A 170r^b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ያዕቆብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀ
 ገረ : እስክንድርያ :: ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፶ :: ዝንቱ :
 ቅዱስ : ተሠይመ : በ ፲ ወ ፯ ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሠ⁴⁶ : ግብጽ : ዘስሙ : እልም
 ዕዝ : በእግዚአብሔር⁴⁷ : ፍለገንቱ : ወዘይትኤዘዝ : ለእግዚአብሔር⁴⁸ : እኅሁ⁴⁹ : ለመኩንን :
 ወልደ : ፍለገንቱ : ርቲድ⁵⁰ :: ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ተሐደሱ : * አድባራተ⁵¹ :
 ገዳመ : አስቈጥሰ : ወተመይጡ : ኅቤሆሙ : መነኮሳት :: ወኮነ : በመዋዕሊሁ : አሐዱ :
 ብእሲ : ዘስሙ : መቃርስ : እምሀገረ : ኔሮህ :: መጽአ : ኅበ : ዝንቱ : አባ : ያዕቆብ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ወሰአሎ : ከመ : ይምጸእ : ኅበ : ቤቱ : ወይባርክ : ውስቴቱ⁵² :: ወሐረ :
 ምስሌሁ : ፍለገንቱ : ለውእቱ : ብእሲ⁵³ ወልዱ⁵⁴ : ሐመ : ወሞተ : በውእቱ : ጊዜ ::
 ወነሥእ : አቡሁ : ወአብጽሐ : ኅበ : አባ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወሰአሎ : ወይቤሎ : ተሣህ
 ለኒ : አአቡየ : እስመ : አልብየ : ወልደ : ፍለገንቱ : ዝንቱ⁵⁵ : ወውእቱ : ናሁ : ሞተ :
 እስእለከ : ከመ : ትሰአሎ : ለእግዚአብሔር : በእንቲአየ :: ወይቤሎ : አባ : ያዕቆብ :
 ኢትፍራህ : በከመ : አሚኖትከ⁵⁶ : ይከውነከ :: ወነሥእ : እምኔሁ : ወሐቀፎ : ውስተ :
 ሕጽኑ : ወጸለየ : ላዕሌሁ : ወዓተበ⁵⁷ : ዲቤሁ : ትእምርተ : መስቀል : ወሰአለ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : በእንቲአሁ : ወተወክፈ : ፍለገንቱ : እግዚአብሔር : ጸሎቶ⁵⁸ : ወገብአ : ነፍሱ :
 ውስቴቱ⁵⁹ : ለውእቱ : ሕፃን : ወከሠተ⁶⁰ : አዕይንቲሁ : ወተንሥእ⁶¹ : እምት⁶² ::
 ወመጠዎ : ለአቡሁ : ወይቤሎ : ንሣእ : ወልደከ⁶³ : እስመ : ውእቱ⁶⁴ : ኢሞተ⁶⁵ :
 አላ : ኮነ : ውእቱ : ንውመ :: ወሰበ : ርእየ : አቡሁ : ዘንተ : ተአምረ : ፍለገንቱ : ላዕ

20

25

30

30 A, D, P ርትዕት ; — 31 D, E, P ቴዎድራ ; — 32 < D — 33 D, P ያብእ ; E ያግብእ ; — 34 A ወይትትአዘዘ ; — 35 D ** ወመሰሎ : ውእቱ : ይትኤዘዝ : ሎቱ : ወይፈርህ : እምቀጥዓሁ ; — 36 D, E, P ቴዎድራ ; — 37 < D — 38 D, E, P አዕጸጻት ; — 39 E, P ለክርስቲያን ; — 40 E, P ስካ ; — 41 * < D — 42 D, E, P ወይገብር ; — 43 D, E, P ወይሚህሮሙ : ወትረ ; — 44 E, P ስካ :: — 45 D, E, P ወአፍ ለሱ ; — 46 A ለንጉሥ ; — 47 < D — 48 < D; E, P ሕያው ; — 49 D ወእኅሁ ; — 50 D ሐሮንሲርዳ ; E ሐሮን : ርቲድ ; — 51 P አብያተ : ክርስቲያን : ወአድባራተ ; — 52 D, E, P ሎቱ ; — 53 < D, E, P —

faire peur à ce saint pour qu'il entrât dans sa foi impure, mais il ne lui obéit pas. Après cela, (l'empereur) s'irrita fort contre lui et il lui sembla que le (saint) avait (alors) peur de lui et allait lui obéir. Mais le saint n'obéit pas à son ordre et n'eut pas peur de sa colère. L'empereur voulut le tuer en
5 cachette. L'impératrice juste Tēwodorā sut cela et avisa ce saint d'avoir à fuir loin de la face de l'empereur. Il partit en cachette, car Dieu ne voulut pas que ce saint mourût à ce moment, mais il le garda pour le profit de beaucoup.

Il parcourait les villes et les monastères — il (était vêtu) à la ressemblance
10 d'un moine. Il fortifiait les croyants et demeura dans la ville de Sakā (= Sakha) chez un riche chrétien dont le nom (était) Dartāwos (= Doro-thée). Il faisait de nombreux miracles et de grands prodiges. Il enseignait continuellement les croyants et les fortifiait dans la foi droite, (et ce) jusqu'à ce qu'il mourût dans la ville de Sakā. Après cela, son corps passa dans le
15 monastère de Zegāg (= Zougag). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Yā'qob (= Jacob), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le cinquantième. Ce saint fut consacré la dix-septième année du règne du roi
20 d'Égypte dont le nom (était) 'Elme'ez en Dieu (= Al-Mouizz) — '(ce qui veut dire) «celui qui obéit à Dieu»² —, le frère du gouverneur fils de Haron Rasid (= Haroun Al-Rachid). Au temps de ce père, les monastères du désert de 'Asqētes (= Scété) furent restaurés et les moines y revinrent. De son temps il y avait un homme dont le nom (était) Maqāres (= Macaire) de la
25 ville de Nēroh. Il vint auprès de cet abbā Yā'qob le patriarche et lui demanda de venir dans sa maison et d'y faire une bénédiction, (Yā'qob) alla avec lui. L'homme avait un fils, il était tombé malade et était mort à ce moment. Son père le prit, l'apporta à abbā Yā'qob le patriarche, le pria et lui dit: «Aie pitié de moi, mon père, car je n'ai pas d'autre fils que celui-ci et
30 voici qu'il est mort. Je te prie de prier Dieu pour moi.» Abbā Yā'qob lui dit: «N'aie pas peur, il t'advientra selon ta foi.» Il le (= l'enfant) lui prit, le serra sur sa poitrine, pria sur lui, fit sur lui le signe de la croix et supplia Dieu pour lui. Dieu agréa sa prière; l'âme revint dans l'enfant, il ouvrit les yeux et ressuscita de la mort. (Yā'qob) le remit à son père et lui dit: «Prends
35 ton fils, il n'était pas mort mais endormi.» Quand le père vit ce miracle, une

² Traduction conjecturale.

⁵⁴ D, E, P ወወልዱ ፣ — ⁵⁵ D, P ዘእንበሌሁ ፣ — ⁵⁶ D, E, P ሃይማኖትከ ፣ — ⁵⁷ A ወዓተቦ ፣ — ⁵⁸ D, E, P ስእለቶ ፣ — ⁵⁹ D ላዕሌሁ ፣ < E, P — ⁶⁰ D ወተከሥተ ፣ — ⁶¹ D, E, P ወሐይወ ፣ — ⁶² D እምወታን ፣ — ⁶³ + እያዎ ፣ D — ⁶⁴ < D, E, P — ⁶⁵ D ኢኮነ ፣ ምወተ ፣ — ⁶⁶ D ዓቢየ ፣ ፈርሀ ፣ ወደንገዕ ፣ E, P ፈርሃ ፣ ዓቢየ ፣ ፍርሃተ ፣ —

ሌሁ : ፍርሃት : ዓቢይ⁶⁶ ። ወወሀበ : መንፈቀ : ንዋዩ : ለምጽዋት : ወፈነወ⁶⁷ :
ወአሕነጸ⁶⁸ : ቤተ : ክርስቲያን⁶⁹ : ፣ ውስተ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም⁷⁰ : ከመ : ትኩን :
ጸወነ : ለኩሎሙ : እለ : ይበጽሑ : ኅቤሃ : እምነ : ርቱዓነ : ሃይማኖት ።

ወዲዮናስዮስስ⁷² : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ : በጽሑ : ኅበ : ምስር :
ወተጋብእ⁷² : ምስለ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ያዕቆብ⁷³ : ወነበረ : ኅቤሁ : 5
ሕዳጠ : መዋዕለ : ወተመ*ይጠ : ኅበ : ብሔሩ ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : ዲበ : መንበረ :
ሢመቱ : ፲ዓመተ : ወ፳አውራጋ : ፫መዓልተ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር :
ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

*A 170v^a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ቁርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘዕውቅ : ቀሲስ : ዳዊት⁷⁴ : ወልደ : ልቀልቀ⁷⁵ ። ወውእቱ : 10
እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፸ ወ ፩ ። ዝንቱ : አብ : ፣ ኮነ : እምሰብእ :
ሀገረ : ፍዩም⁷⁶ : ወተሠይመ : ቀሲስ : ባቲ ። ወእምድኅረዝ : ፈለሰ : እምህዩ : ወበ
ጽሑ : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : ፊቅጦር : ሰማዕት : ዘአፍአ : ሀገረ : ምስር : በዓዘቅተ :
ኢትዮጵያዊያን⁷⁷ : ወነበረ : ውስቴቱ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : ይትጋደል :
ተጋድሎ⁷⁸ : ዓቢዩ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : በአእምሮ : በቅድስና : ወአኅዝዎ : ዘእንበለ : 15
ፈቃዱ : ወሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወዓቀበ : መርዔቶ :
በሠናይ : ተዓቅቦ⁷⁹ ። ሠርዐ : ቀኖና : ዘይደልዎሙ⁸⁰ : ለካህናት : ሶበ : ይትለአኩ :
ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በጊዜ : ጸሎታት : ወቅዳስያት ። ወነበረ : በሢመቱ :
፯ዓመተ : ወ(?)አውራጋ⁸¹ : ወ፳ ወ፯ መዓልተ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረ
ከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። 20

*P 184v^bl.4

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለዳርዮስ : ወለጳውሎስ : ወአኩራዲስ⁸² :
ወሰንድናስ⁸³ ። በረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ⁸⁴ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ :
ዓለም ።]

አመ : ፲፮ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 25
በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ጳድቅ : ዘካርያስ : ዘእም ፲ ወ ፪ ደቂቀ¹ : ነቢያት² ።
ዝንቱ³ ጳድቅ : ኮነ : እምነገደ : ሌዊ : ፣ ወኮነ : ስሙ⁴ : ለአቡሁ : በራኪዩ⁵ :
ወወለድዎ⁶ : በውስተ : ምድረ : ገላአድ : ወዴውዎ⁷ : ኅበ : ምድረ : ከሌዳዊያን⁸ ።
ወእንዘ : ሀሎ : በህዩ : ተነበዩ : በትንቢት : መለኮታዊ : ዘወረደ : ላዕሌሁ : ወተናገረ :
እግዚአብሔር : በልሳኑ : ቃላተ⁹ : ብዙኃተ : ማእምንተ : ወበቋዒተ ። ወተነበዩ : 30

67 < D — 68 D, E, P ወሐነጸ ; — 69 A ክርስቲያን ; + ዘሀለወት ; P — 70 < D — 71 D ወደናስዮስ ; —
72 D ወተራከበ ; — 73 + ወመንኩሰ ; በህዩ ; D — 74 < D — 75 D ልቅልቀ ; — 76 D እምሀገረ : ፍዩም :
ውእቱ ; — 77 A ኢትዮጵያዊያን ; — 78 D ገድለ ; — 79 D ዑቃቤ ; — 80 < D — 81 D ወ፳ አውራጋ ; — 82 E
ወአኩዲራስ ; — 83 E ወሴድና ; — 84 P ፍቁሩ ;
1 E, P ፩ እም ፲ ወ ፪ ደቂቀ ; — 2 D እስራኤል ; — 3 + ነቢይ ; P — 4 D, E, P ወስሙ ; — 5 D በራ
ከዩ ; E በራከዩ ; P በራከዩ ; — 6 D, E, P ወወለድ ; — 7 A ወዴውዎ ; D, E, P ወተዴውዎ ; —
8 D, E, P ከለዳውያን ; — 9 + ትንቢት ; D —

grande peur l'envahit. Il donna la moitié de ses biens en aumône et envoya faire construire une église dans la ville de Jérusalem pour qu'elle fût un refuge pour tous ceux parmi les gens à la foi droite qui y viendraient.

Diyonāsyos (= Denys), le patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), vint à Mesr (= Le Caire) et se rencontra avec le père patriarche abbā Yā'qob. Il resta auprès de lui quelque temps et retourna dans son pays. Ce père (= abbā Yā'qob) demeura sur son siège patriarcal dix ans, huit mois (et) trois jours et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

³ En ce jour aussi mourut le père saint abbā Qērellos (= Cyrille III), patriarche de la ville d'Alexandrie, qui (est) connu (sous le nom de) prêtre Dāwit (= David) Walda Lequeleque (= Ibn Laqlaq); au nombre des pères patriarches, il est le soixante-quinzième. Ce père était des gens de la ville de Feyum (= Fayoum) et avait été ordonné prêtre là-bas. Après cela, il en partit et vint au monastère du saint Fiḡṡor (= Victor) le martyr, qui (est) à l'extérieur de la ville de Mesr (= Le Caire) à côté du puits⁴ des Éthiopiens; il y demeura de nombreuses années en menant un grand combat (spirituel). Sa réputation de science (et) de sainteté se répandit, on le saisit contre son gré et on le nomma patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda son troupeau d'une belle garde. Il établit une règle qui était appropriée aux prêtres quand ils accomplissent leur ministère dans l'église au moment des prières et des consécrationes. Il resta dans sa charge sept ans, ... mois et vingt-sept jours et mourut en paix. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Dāryos (= Darius), Pāwlos (= Paul), 'Akuerādis et Sandenās. Que leur bénédiction soit avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 15 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le prophète juste Zakāryās (= Zacharie) qui (fait partie) des douze petits prophètes. Ce prophète juste était de la tribu de Lēwi (= Lévi). Le nom de son père était Barākiyu (= Barachie). (Ses parents) l'engendrèrent dans la terre de Galā'ād (= Galaad). On l'emmena en captivité dans la terre des Chaldéens. Alors qu'il était là, il prophétisa

³ Cette commémoration, absente des éditions du synaxaire arabe jacobite de Basset et de Forget, manque aussi dans E et P; toutefois elle se trouve dans les manuscrits de la deuxième recension utilisés par Budge.

⁴ Littéralement «dans le puits»; sur ce monastère et son église, cf. B.T.A. Evetts, *The Churches and Monasteries of Egypt*, Oxford [1895], p. 131-132.

ለኢየሱሴዎቅ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወይከውን¹⁰ ፡ ካህን ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወወለዶ¹¹ ፡ ለኢያሱ¹² ፡ ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡
 በኢየሩሳሌም ፡ እምድኅረ ፡ ጌዋዌ ፡ ወተቀብረ ፡ ቦቱ ፡ ወተነበየ ፡ ለበስላልኤል¹³ ፡
 ወባረኮ ፡ ወይቤሎ ፡ ሆለወክ ፡ ትለድ¹⁴ ፡ ወልደ ፡ ሆይሰመይ ፡ ስሙ¹⁵ ፡ ዘሩባቤል ።
 ወተወልደ ፡ ሎቱ ፡ ዘሩባቤልሃ ፡ ወውእቱ ፡ ዘሐነጸ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ 5
 ምስለ ፡ ኢያሱ¹⁶ ። ወተነበየ ፡ ለኩርስ¹⁷ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡
 ትእምርታተ ፡ መዋእ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ በአቱ¹⁸ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳ
 ሌም ፡ እንዘ ፡ ይጼዓን ፡ ዲበ ፡ አድግ ፡ ወዲበ ፡ ዕዋለ ፡ አድግ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡
 ሷብሩር ፡ ዘነሥእ ፡ ይሁዳ¹⁹ ፡ በእንተ ፡ አግብአቱ ፡ ለመድኃኒነ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡
 ዝርወቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ በሌሊተ ፡ ስቅለት ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ጽልመት ፡ ዘኮነት ፡ 10
 በዕለተ ፡ ስቅለት ፡ ወበእንተ ፡ ብርሃን ፡ ዘተኃብእ ። ወተነበየ²⁰ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡
 ለእግዚእነ ፡ በስብሐቲሁ²¹ ወበእንተ ፡ ሐዘኖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ኢየአ
 ምኑ ፡ ቦቱ ። ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ወይኔጽርዎ ፡ ለዘረገዝዎ²² ፡ ወይላሕዉ ፡ ላዕለ ፡ ወልድ ፡
 ዋሕድ ፡ ወይበዝኅ²³ ፡ ላሕ ፡ * ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡
 ትንቢቱ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀብረ ፡ ኅበ ፡ መቃብሪሆሙ ፡ ለነቢያት ። ጸሎቱ ፡ 15
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

*A 171r°a

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱሳን ፡ ሿሐራ ፡
 ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ ስብስጥያ ፡ ሆይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን²⁴ ፡ ቀዳሚት ፡ ዘተሐንጸት ፡
 በስሞሙ ። ቀደሳ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ ባስልዮስ ፡ ወደረሰ ፡ ድርሳነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡
 ወውዳሴ ፡ ብዙኃ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወገብረ ፡ ሎሙ ፡ በዓለ ፡ ዓቢየ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ 20
 ዕለት ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሑድ ፡ ወመስተጋድል ፡ አባ ፡
 በፍኖትዮስ²⁵ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ መንኰስ ፡ እምንእሱ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡
 ወተጸምደ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ²⁶ ፡ ምንኰስና ፡ ፈድፋደ ፡ በጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወሰጊድ ፡
 ወትጋህ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ ምግባራተ²⁷ ፡ ሠናየ ፡ ወአዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ 25
 ልዑል ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ ዘርሑቅ ፡ እምአድባራተ²⁸ ፡ መነኮ
 ሳት ፡ ወየሐውጸሙ²⁹ ፡ ለገዳማዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወይጽሐፍ³⁰ ፡ ገድሎሙ ፡ በእንተ ፡
 በቍዔት ፡ ለእለ ፡ ያነብብዎሙ ። ወአድነን³¹ ፡ ለትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቦአ ፡

¹⁰ A ወከውን ፡ — ¹¹ + በከመ ፡ ይቤሎ ፡ D — ¹² D ለኢየሱስ ፡ P ለዮሴብ ፡ — ¹³ D ለበስላልኤል ፡ E ለስላትያል ፡ P ለስልትያል ፡ — ¹⁴ E, P ትወልድ ፡ — ¹⁵ E, P ወትሰምየ ፡ — ¹⁶ P ዮሴብ ፡ — ¹⁷ E ለኩርስ ፡ P ለኩርሽ ፡ — ¹⁸ E ምጽአቱ ፡ — ¹⁹ + በውስተ ፡ ዓውደ ፡ ምኑናን ፡ — ²⁰ A ወተነበየ ፡ — ²¹ P ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ — ²² + መግዕድ ፡ D — ²³ A ይበዝ ፡ — ²⁴ A ወይቲያን ፡ — ²⁵ D በፍኖቲያን ፡ P በፍኖትዮስ ፡ — ²⁶ D ሕገ ፡ — ²⁷ + ምንኰስና ፡ E, P — ²⁸ + ገዳም ፡ D — ²⁹ A ወይሐውጸሙ ፡ — ³⁰ A ወይጽሐፍ ፡ — ³¹ D ወሰምዐ ፡ ; + ርእሶ ፡ P —

° Cf. Zacharie 14,5.
 ፣ Zacharie 12,10-11.

d'une prophétie divine qui descendit sur lui: Dieu prononça par sa langue de nombreuses paroles véridiques et profitables. Il prophétisa pour 'Iyosēdēq (= Yehoçadaq) et lui dit: «Tu engendreras un fils et il deviendra prêtre de Dieu dans Jérusalem». Et ('Iyosēdēq) engendra 'Iyāsu (= Josué), et (celui-ci) construisit le temple à Jérusalem après la Captivité et y fut enterré¹. Il prophétisa pour Baslāl'ēl (= Salathiel), le bénit et lui dit: «Tu engendreras un fils et il sera appelé du nom de Zarubābēl (= Zorobabel).» Il lui (= à Salathiel) naquit Zarubābēl — c'est lui qui construisit le Temple à Jérusalem avec 'Iyāsu². Il prophétisa pour Kures (= Cyrus), le roi de Fārs (= Perse) et lui découvrit les signes de la victoire. Il prophétisa à propos de l'entrée dans Jérusalem de notre Seigneur monté sur un âne, sur un ânon³. Il prophétisa à propos des trente (pièces d')argent que reçut Yehudā (= Judas) pour avoir livré notre Sauveur⁴. Il prophétisa au sujet de la dispersion des apôtres la nuit du crucifiement⁵. Il prophétisa au sujet de l'obscurité qui se produisit le jour du crucifiement et au sujet de la lumière qui se cacha. Il prophétisa au sujet de la venue de notre Seigneur dans sa gloire⁶ et au sujet du chagrin des enfants d'Israël qui n'ont pas cru en lui, il dit ainsi: «*Ils verront celui qu'ils ont transpercé et ils se lamenteront sur le fils unique, grande sera la lamentation dans Jérusalem*⁷.» Quand il eut achevé les jours de sa prophétie, il mourut en paix et fut enterré dans le tombeau des prophètes. Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la consécration de l'église des quarante soldats martyrs de la ville de Sebestyā (= Sébastée); c'est la première église qui ait été construite en leur nom. Le grand saint Bāselyos (= Basile) la consacra ce jour-là et composa une homélie et de nombreuses glorifications à leur sujet (= des martyrs), et il célébra pour eux une grande fête le même (jour) qu'aujourd'hui. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint, dévot et combattant (spirituel) abbā Bafnotyos (= Paphnuti). Ce saint se fit moine dès son enfance, il mena un grand combat (spirituel) et suivit très assidûment la voie de l'état monastique dans le jeûne, la prière, l'adoration et la veille. Quand il eut mené à terme cette belle conduite, Dieu le Très-Haut lui ordonna de pénétrer dans l'intérieur du désert qui (est) éloigné des monastères des moines, de visiter les saints ermites et d'écrire leur combat (spirituel) pour le profit de ceux qui le liraient. Il se soumit à l'ordre de Dieu, pénétra dans l'intérieur des déserts

¹ Cf. *Zacharie* 6,11-13.

² Cf. *Esdra* 5,2.

³ Cf. *Zacharie* 9,9.

⁴ Cf. *Zacharie* 11,12.

⁵ Cf. *Zacharie* 13,7.

ውስተ : ውሳጤ : ገዳማተ : በድው : ወዳየለ : በማእከሌሆሙ : በከመ : ብእሲ : ዘየዓ
 ይል : ውስተ : ሀገር ። ወረከቦሙ : ለገዳማዊያን : ብዙኃን : ወጠየቀ : እምኔሆሙ³² :
 ዜናሆሙ : ፀጸሐፈ : ገድሎሙ³³ : ወእምኖልቆሙ³⁴ : ጢሞቴዎስ : ገዳማዊ³⁵ :
 ወቅዱ*ስ : ፀጸባ : ነፍር³⁶ ።

ወበጽሐ : ለዝንቱ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ³⁷ : ምንዳቤ : ዓቢይ : እምረኃብ : ፀጸጥ 5
 ንተ : በዊእቱ³⁸ : ውስተ : ውሳጤ : ገዳም : ወአስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብ
 ሔር : ወአጽንዖ ። ወነበረ : ፬ መዓልተ³⁹ : ዘእንበለ : ሲሳይ : ወእምድኅረዝ : ርኅብ⁴⁰ :
 ካዕብ⁴¹ : ወቀርቦ : ለመዊት⁴² : ወአስተርአዮ : ካዕቦ : መልአከ : እግዚአብሔር :
 ፀጸመዝመዘ : ሥጋሁ : ወአፉሁ⁴³ : ወነበረ : ፲ ወ ፯ መዓልተ : ዘእንበለ : ሲሳይ : ካዕቦ ።
 ወተናገረ : ዝንቱ : ቅዱስ : በእንተ : አበው : ገዳማዊያን : መንክራተ : ብዙኃተ : 10
 እምንብረቶሙ : ፰ ዓመተ : ወዘይፈደፍድ : ውስተ : ገዳም : ወኢርእዩ : ብእሴ :
 ግሙራ⁴⁴ : መጠነ : ዝንቱ : ነሱ : መዋዕል ። ወተናገረ : በእንተ : ዘበጽሐሙ :
 ለገዳማዊያን : ምንዳቤ⁴⁵ : በጥንተ⁴⁶ : በዊእቶሙ : ውስተ : ገዳም : * ወተቃርኖ :
 ጠባይዓት : ሎሙ : ወፀቢአቶሙ : ለመናፍስት⁴⁷ : ርኩሳን⁴⁸ ። ወእምድኅረዝ : ገረፍ :
 ሎሙ : * ወተአዘዙ : ሎሙ⁴⁹ : ወሰገዱ : ታሕተ : እገሪሆሙ⁵⁰ ። ወከማሁ : 15
 አራዊትኒ⁵¹ : ወእናብስትኒ : ኮኑ : ይትለአክዎሙ : ወይትኤዘዙ⁵² : ሎሙ : * በከመ :
 ይትኤዘዙ⁵³ ገብር : ለእግዚአ : ወተናገረ : በእንቲአሆሙ : እስመ : እሙንቱ : ኮኑ :
 ይትሚጠጧ⁵⁴ : ምሥጢራተ : ቀድሳት : በዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : ወበዕለተ :
 እሑድ : ኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ያመጽእ : ሎሙ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወደሞ :
 ክቡረ : ወይሁቦሙ⁵⁵ : እምፍርያተ : ገነት⁵⁶ ። ወደለዎ : ለዝንቱ : አብ : ከመ : 20
 ውእቱ : ርእዩ : ወሰምዓ : ምግባራተ : መንክራተ : ወእምድኅረዝ : አዕረፈ : በሰላም ።
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስ*ሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

*A 171v^a

አመ : ፲፮ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : ጸድቅት : ኤልሳቤጥ : እሙ : ለዮሐንስ : 25
 መጥምቅ ። ዛቲ : ጸድቅት¹ : ኮነት : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወስማ : ለእማ : ሶፍያ :
 ወስሙ : ለአቡሃ : ማጣት : ወልደ : ሌዊ² ። እስመ : ሌዊ : ወለደ : ፫ አዋልደ : ስማ :
 ለእንተ : ትልህቅ : ማርያም : ወይእቲ : እማ : ለሰሎሜ : እንተ : ተቀበለታ :
 ለእግዝእትነ : ማርያም : በጊዜ : ልደታ : መንክር ። * ወስማ : ለዳግሚት³ : ሶፍያ :
 ወይእቲ : እማ : ለዛቲ : ቅድስት : ኤልሳቤጥ⁴ ። ወስማ : ለእንተ : ትንእስ : ሐና : 30
 ወይእቲ : እንተ : ወለደታ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወኮና :
 ሰሎሜ : ወኤልሳቤጥ : ወእግዝእትነ : ማርያም : አዋልደ : አሐት ። ወአውሰባ : ዘካር
 ያስ : ካህን : ለዛቲ : ጸድቅት⁵ : ኤልሳቤጥ : እስመ : ወንጌል : ቅዱስ : ይቤ :

³² D በህየ ፣ < E, P — ³³ D ወገድሎሙ ፣ — ³⁴ D, E, P ወናሁ ፣ (< E, P) ሀለጢ ፣ እምውስቲቶሙ ፣ —
³⁵ < D — ³⁶ D አባ : አስካፍር ፣ E, P አቡናፍር ፣ — ³⁷ D በፍኖቴዎስ ፣ P በፍኖትዮስ ፣ — ³⁸ D, E, P
 በበዊእቱ ፣ — ³⁹ E ፯ መዓልተ ፣ P ፲ መዓልተ ፣ — ⁴⁰ < D — ⁴¹ < D, E, P — ⁴² + እምረኃብ ፣ ዓቢይ ፣
 D — ⁴³ D አጽንዖ ፣ — ⁴⁴ + በዘ ፣ ሀለጢ ፣ ውስተ ፣ ገዳም ፣ D — ⁴⁵ + እምገዳም ፣ D, E, P — ⁴⁶ P

désolés et erra au milieu d'eux comme un homme qui erre dans une ville. Il trouva de nombreux ermites, s'informa auprès d'eux de leur histoire et écrivit leur combat (spirituel). De leur nombre (était) Ṭimotēwos (= Timothée) l'ermite et le saint abbā Nafer (= Onuphre).

- 5 Une grande détresse atteignit ce saint Bafnotyos à cause de la faim au début de son séjour dans l'intérieur du désert. Un ange de Dieu lui apparut et le fortifia. Il resta quatre jours sans nourriture; après cela, il eut faim à nouveau et fut près de mourir. L'ange de Dieu lui apparut à nouveau et lui frotta le corps et la bouche, et il demeura à nouveau dix-sept jours sans
- 10 nourriture. Ce saint raconta à propos des pères ermites de nombreux prodiges quant à leur séjour dans le désert de soixante ans et plus — ils n'avaient pas vu d'homme du tout pendant tous ces jours. Il parla des tourments qui avaient atteint les ermites au début de leur séjour dans le désert, (de) la lutte de (leur) nature contre eux et (des) attaques des esprits
- 15 impurs. Après cela, (ceux-ci) s'étaient soumis à eux, leur avaient obéi et s'étaient prosternés à leurs pieds. De même et les bêtes sauvages et les lions les servaient et leur obéissaient comme un serviteur obéit à son maître. Il raconta à leur sujet qu'ils recevaient les saints Mystères le samedi et le dimanche: un ange de Dieu leur apportait le saint corps et le sang glorieux
- 20 et leur donnait des fruits du Paradis. Ce père fut digne de voir et d'entendre des actions prodigieuses. Après cela, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

LECTURE DU 16 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- 25 En ce jour mourut la sainte (et) juste 'Ēlsābēt (= Élisabeth), mère de Yoḥannes (= Jean) le Baptiste. Cette juste était de la ville de Jérusalem. Le nom de sa mère (était) Sofyā (= Sophie) et le nom de son père, Māṭāt (= Matthat) fils de Lēwi (= Lévi). Lēwi engendra trois filles; le nom de l'aînée (est) Māryām (= Marie) — c'est la mère de Salomē (= Salomé) qui
- 30 accueillit notre Dame Marie au moment de sa naissance merveilleuse. Le nom de la deuxième (est) Sofyā (= Sophie) — c'est la mère de cette sainte 'Ēlsābēt. Le nom de la plus jeune (est) Ḥannā (= Anne) — c'est elle qui enfanta notre Dame la sainte Vierge Marie. Salomē, 'Ēlsābēt et notre Dame Marie étaient cousines maternelles. Zakāryās (= Zacharie) le prêtre épousa

በእንተ ፡ — ⁴⁷ A ለመናፍስተ ፡ E, P ለተሎሙ ፡ መናፍስት ፡ — ⁴⁸ * < D — ⁴⁹ < E, P — ⁵⁰ D ሆሎ ፡ አራዊት ፡ መናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወሰንዱ ፡ ሎሙ ፡ — ⁵¹ D አናብስት ፡ — ⁵² A ወይትአዘዙ ፡ — ⁵³ A ይትአዘዘ ፡ — ⁵⁴ A ይትመጠጠ ፡ — ⁵⁵ A ወይሁብዎሙ ፡ — ⁵⁶ * < D

¹ D, E, P ቅድስት ፡ — ² + ወልደ ፡ ሚልኪ ፡ (P ሚልኪ ፡) እምነገድ ፡ አሮን ፡ ወእምነገድ ፡ ሌዊ ፡ (P እምነገድ ፡ ሌዊ ፡ ወእምነገድ ፡ አሮን ፡) ወኮነት ፡ በዘመድ ፡ ወለተ ፡ እገተ ፡ እማ ፡ ለእግዝእት ፡ (P ለእግዝእት ፡ ማርያም ፡) እመ ፡ አምላክ ፡ በሥጋ ፡ E, P — ³ D, E ለካልእታ ፡ — ⁴ * < P — ⁵ D, E, P ቅድስት ፡ —

በእንቲአሆሙ : ከመ : እሙንቱ : ኮኑ : ጸድቃን : ወንጹሐን⁶ : ክልኤሆሙ : ወየሐ
 ውሩ : ውስተ : ኮሉ : ሕገ : እግዚአብሔር⁷ : ዘእንበለ : ነውር ። ወኮነት : ዛቲ :
 ጸድቅት⁸ : መካን : ወበእንተ : አስተብቀዮተ : ወትረ : ይእቲ : ወምታ : ወስእለ
 ቶሙ⁹ : ኅበ : እግዚአብሔር : ኅቡረ : ወወሀቦሙ¹⁰ : እግዚአብሔር¹¹ : ቅዱስ :
 ዮሐንስ : መጥምቅ : ከመ : ይክሥት : ጽድቆሙ : ወፍቅሮሙ : ለእግዚአብሔር : ወዕ
 በየ : አሚኖቶሙ¹² : ቦቱ : ** ዘኢወሀቦሙ : ስእለቶሙ¹³ : ፍጡነ : ወኢናፈቁ :
 ወኢተከዙ : አላ : ጸንዑ : ውስተ : ስእለቶሙ : ለመ : ሶበ¹⁴ : ልሀቁ : በመዋዕሊ *ሆሙ :
 ወእንዘ : እሙንቱ : መካናት¹⁵ : ** ወእምድኅረዝ¹⁶ : ይወልዱ : ወልደ : ይጠይቁ¹⁷ :
 ኅይለ : መለኮታዊተ¹⁸ ። ወካዕበ : ከመ : ይብጻሕ : ጊዜ : ዘትፀንስ : እግዝእት : ቅድ
 ስት : ድንግል : ማርያም : ለቃለ : እግዚአብሔር : ለዘላለም : ሀሎ¹⁹ ። ወይሰብክ :
 ቦቱ : ዮሐንስ : እንዘ : ውእቱ : ውስተ : ከርሠ : እሙ : ወይሰግድ²⁰ : ሎቱ : ለከመ :
 ትቤ : እሙ²¹ : እስመ : እንል : አንፈርዓፀ : ውስተ : ከርሣ²² : በፍሥሐ : ወበሐሜት :
 ሶበ²³ : ቦኣት : እግዝእት : ማርያም : ኅቤሃ ።

*A 171v°b

ወሶበ : ልሀቀት : ወልሀቀ : ምታ : ዘካርያስ : ፈነወ : እግዚአብሔር : መልአክ :
 ገብርኤል : ወዜነዎ²⁴ : በእንተ : ዮሐንስ : ወልዱ²⁵ : ወአጠየቆ²⁶ : ዘይከውን :
 እምኔሁ²⁷ ። ወፀንሰት : ዛቲ : ቅድስት : ወወለደቶ : ለቅዱስ : ነቢይ : ወሰባኪ :
 ወመጥምቅ : ዮሐንስ : ወተፈሥሐ : ልባ : በዝንቱ : ለወተአተተ : ትእይርት²⁸ : እምላ
 ዕለ : ደቂቀ : ዘመዳ ። ወእምዝ : ርእየቶ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒን²⁹ : ወተአመነት :
 በመለኮቱ : ወተፈሥሐት : * በአድኅኖቶሙ : ለእለ : እምኑ³⁰ : ቦቱ³¹ ። ወእምድኅረዝ :
 * ሐይወት : በንጽሕና³² : ወበጽድቅ³³ : በከመ : ኮነት : ቀዳሚ : ወአዕረፈት³⁴ :
 በሰላም³⁵ ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሎ : ምስሌነ : አሚን ።

*P 185v°bl. 17

* [በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ይገብሩ : በዐለ : ኮሎሙ : ዘመደ : ክርስቲያን : ለእግዝእ
 ትነ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : በዘነሥአት : ቦቱ : ኪዳነ : ምሕረት : እምወልዳ :
 መድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለዘ : ይገብር : ተዝካራ : ወለዘይዔውዕ : ሰማ :
 ወለዘይሁብ : ምጽዋተ : ለነዳያን³⁶ : እስክ : ማየ : ቁረር ። ወዛቲ : ቅድስት : ማርያም :
 እምድኅረ : ዓርገ : ወልዳ : ውስተ : ሰማይ : ነሢአ³⁷ : ሥጋሃ : ፍጹመ³⁸ : ወነበረ :
 በየማነ : አቡሁ : ፈጺሞ : ኮሎ : ሕገ : ትስብእት : ዘእንበለ : ኃጢአት : ባሕቲታ :
 ወሠሊጦ : ሕማማተ : መስቀል : በሥምረቱ : ወበፈቃዱ : ዘገብረ : በእንተ :
 መድኃኒትነ : ወኃደጋ : ለእሙ : ማርያም : ውስተ : ቤተ : ዮሐንስ : ረድኡ : ዘያፈቅሮ :
 በከመ : አማኅ*ፀና : ለሊሁ : እንዘ : ይብል : ነዋ : ወልድኪ : ወይቤሎ : ለውእቱኒ :
 ረድእ : ነያ : እምከ ። ወእምአሚሃ : ነበረት³⁹ : እንዘ : ተሐውር : ኅበ : መቃብረ :
 ወልዳ : ዘውእቱ : ኅልጎታ : ከመ : ትጸሊ : በሀየ ። ወሶበ : ርእይዋ : አይሁድ : መልኡ :

*P 185v°c

⁶ D ኄራን : ወጸድቃን ; E, P ጸድቃን : ወኄራን : — ⁷ D ፍኖቱ : ለእግዚአብሔር : — ⁸ D, P ቅድ
 ስት : — ⁹ + በጽሐ : E, P — ¹⁰ D በጽሐ : ወናሁ : ወሀቦሙ : — ¹¹ + ወልደ : E, P — ¹² D ወዕበ
 የሙ : ወሃይማኖቶሙ : — ¹³ A ስእለቶ : — ¹⁴ E, P እስክ : — ¹⁵ ** < D — ¹⁶ A ወእምድኅረዝ : — ¹⁷ ** D
 ወወለደዎ : ጠየቁ : — ¹⁸ + ወልሀቁ : ጥቀ : በሠናይ : D — ¹⁹ A ዘላለም : ዘሀሎ : ; D ዘእምቅድመ :
 ዓለም : — ²⁰ A ወሰይሰግድ : ; D, E, P ወሰገድ : — ²¹ D ወትቤ : እሙ : ; P ይቤ : — ²² D, E, P
 ከርሥየ : — ²³ A, P ወሶበ : — ²⁴ A ወዜዎ : ; P ወዜነወ : — ²⁵ < D — ²⁶ + በእንተ : ወልዱ : D —
²⁷ E, P በእንቲአሁ : — ²⁸ E ወአለተተ : ትዕይርተ : — ²⁹ A ወመድኃኒን : — ³⁰ E, P የአምኑ : — ³¹ * D
 በአድኅኖቱ : — ³² E, P ቅድስና : — ³³ * D ነበረት : በቅድስና : ወበናሕይ : — ³⁴ A ወአዕረፈ : — ³⁵ < E —
³⁶ E ለነዳይ : — ³⁷ P ነሢአ : — ³⁸ E ንጹሕ : — ³⁹ + እግዝእትነ : ምርያም : E —

cette juste ʿĒlsābēt; l'Évangile saint dit à leur sujet que tous deux étaient justes et purs et suivaient sans tache toute la loi de Dieu¹. Cette juste était stérile; à cause de ses supplications continuelles — à elle et à son mari — et de leurs demandes conjointes à Dieu, Dieu leur donna le saint Yoḥannes le Baptiste pour révéler leur justice, leur amour de Dieu et la grandeur de leur foi en lui, (lui) qui n'exauça pas leur demande rapidement — (malgré cela), ils ne doutèrent ni ne s'affligèrent, mais persistèrent dans leur demande — (et) pour que, quand ils seraient d'un âge avancé, étant stériles et, après cela, (qu'ils) auraient engendré un fils, on connût avec certitude la puissance divine; et aussi pour que vînt le moment où (notre) Dame la sainte Vierge Marie concevrait le Verbe de Dieu qui est à jamais. Yoḥannes, étant dans le ventre de sa mère, annoncerait celui-ci et l'adorerait comme dit sa mère: l'enfant, dans son ventre, avait sauté de joie et d'exultation quand (notre) Dame Marie était entrée auprès d'elle².

15 Quand elle eut vieilli et que son mari Zakāryās eut vieilli, Dieu envoya l'ange Gabr'ēl (= Gabriel), et (celui-ci) lui (= à Zakāryās) annonça (la naissance de) Yoḥannes son fils et lui apprit ce qu'il adviendrait de lui. Cette sainte conçut et enfanta le saint, le prophète, l'annonciateur, le baptiseur Yoḥannes; son cœur se réjouit de cela et l'opprobre fut enlevé de sur les fils
20 de sa race. Ensuite elle vit notre Seigneur et Sauveur, crut en sa divinité et se réjouit du salut de ceux qui croiraient en lui. Après cela, elle vécut dans la pureté et dans la justice comme elle avait été auparavant et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi toute la famille des chrétiens célèbre une fête pour notre
25 Dame Marie, mère de Dieu, parce qu'elle y a reçu de son Fils notre Sauveur Jésus-Christ un pacte de miséricorde pour qui ferait sa commémoration, pour qui invoquerait son nom et pour qui donnerait l'aumône aux pauvres, y compris (simplement) de l'eau fraîche. (Quant à) cette sainte Marie, après que son Fils fut monté au ciel ayant pris sa (= de Marie) chair complètement et se fut assis à la droite de son Père, ayant accompli toute la loi de la
30 nature humaine à l'unique exception du péché et ayant enduré les souffrances de la croix de son plein gré et par sa volonté — (chose) qu'il fit pour notre salut —, (quant à Marie donc), il (la) laissa, (elle) sa mère Marie, dans la maison de Yoḥannes, son disciple qu'il aimait, ainsi que lui-même la (lui)
35 avait confiée en disant: «Voici ton fils», — et il dit au disciple: «Voici ta mère»³. Dès lors elle resta à aller au tombeau de son Fils, c'est-à-dire Golgotā (= Golgotha) pour y prier. Quand les Juifs la virent, ils furent

¹ Cf. *Luc* 1,6.

² Cf. *Luc* 1,40-44.

³ Cf. *Jean* 19,26-27.

መዓተ ፡ ወቅንዓተ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይውግርዋ ፡ ወሠወራ ፡ እግዚአብሔር ፡
 እምአዕይንቲሆሙ ። ወእምዝ ፡ ተማከሩ ፡ ከመ ፡ ይሢሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ውስተ ፡
 መቃብሩ⁴⁰ ፡ ከመ ፡ ኢትብጻሕ ፡ ዳግመ ፡ ትጻሊ⁴¹ ፡ በህየ ፡ ወይእቲሰ ፡ ኢታጸርዕ ፡
 ሐዊረ ፡ ለለዕለቱ ። ወዓቀብትኒ ፡ ኢይሬእይዋ ፡ እስመ ፡ ሠወራ ፡ መንጠላዕተ ፡
 ስብሐቲሁ ፡ ለወልዳ ።

5

ወበኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሃ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ይትለክክዋ ፡ ወወልዳ ፡
 እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይሔውጻ ፡ ዘልፈ ፡ ወይፌጽም⁴² ፡ ላቲ ፡ ኩሎ ፡
 ዘኃሠሠት ፡ ቦአመ ፡ ያዓርግዋ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወያርእይዋ ፡ መካነ ፡ ዕረፍቶሙ ፡
 ለጻድቃን ፡ ኅበ ፡ ሀለጢ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። ወተቀበልዋ ፡ ኩሎሙ ፡
 ነፍሳተ ፡ አበው ፡ እለ ፡ አዕረፉ ፡ እምአዳም ፡ እስከኔሁ ፡ ወሰገዱ ፡ ላቲ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡
 ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘፈጠረ ፡ ለነ ፡ ኪያኪ ፡ ሥጋ ፡ እምሥጋነ ፡ ወዓፅመ ፡
 እምአዕምነ ፡ ወብኪ ፡ ረከብነ ፡ መድኃኒተ ፡ ወኮንክነ⁴³ ፡ መርሶ ፡ ሕይወት ፡ እሙስና ፡
 በተሠግዎቱ ፡ ለወልደ ፡ አምላክ ፡ እምኔኪ ። ወእምህየ ፡ ወሰድዋ ፡ መላእክት ፡
 ወአብጽሕዋ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ * ወኅበ ፡ መንበሩ ። ወተቀልዑ ፡ መንጠዋልዕ ፡
 ዘነደ ፡ እሳት ፡ ይምነ ፡ ወጽግመ ፡ ወአኃዛ ፡ እዴሃ ፡ እግዚእነ ፡ ወሰዓመ ፡ አፋሃ ፡ ወይ
 ቤላ ፡ መጻእኪኑ ፡ አወላዲትየ ። ወአዕረጋ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ አንበራ⁴⁴ ፡
 ምስሌሁ ፡ ወዜነዋ ፡ ኩሎ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ወኃሄተ ፡ ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰ
 ምዓ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተሐለየ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ላቲ ። ወእምታሕተ ፡ መንበረ ፡
 ስብሐቲሁ⁴⁵ ፡ ርእየቶ ፡ ለዳዊት ፡ አቡሃ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ማኅ
 በረ ፡ ነቢያት ፡ ወመላእክት ፡ ወነፍሳተ ፡ ጻድቃን ፡ ከቢቦሙ⁴⁶ ፡ ከመ ፡ አረፍት ፡
 ይዜምር ፡ በመሰንቆ ፡ ወይብል ፡ ስምዒ ፡ ወለትየ ፡ ወርእዬ ፡ ወአጽምዒ ፡ እዝነኪ ፡
 ርስዒ ፡ ሕዝበኪ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪ ፡ እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ስነኪ ፡ እስመ⁴⁷ ፡
 ውእቱ ፡ እግዚእኪ ። ወእምህየ ፡ ካዕበ ፡ ወሰድዋ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ያርእይዋ ፡ መካነ ፡
 ኩነኔ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ጻናፌ ፡ ጽልመት ፡ ዘድልው ፡ ለሰይጣን ፡ ወለሠራ
 ዊቱ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በፍናዊሁ ፡ ወትቤ ፡ እግዝእትነ ፡ ገቅድስት ፡
 ወድንግልት ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ⁴⁸ ፡ መኑ ፡ እምዜነዎሙ ፡ ለው
 ሉደ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢይምጽኡ ፡ ዝየ ። ወይቤላ ፡ መልአክ ፡ ኢትፍርሂ ፡ አማርያም ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለኪሂ⁴⁹ ፡ ወለእለ ፡ እምድጎሬኪኒ ። ወእምዝ ፡ ጸርዋ ፡ መላእክት ፡
 ወአግብእዋ ፡ ውስተ ፡ መካና ። ወእምአሚሃ ፡ ነበረት ፡ እ*ግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡
 ተኃዝን ፡ ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ኩሎሙ ፡ ኃጥአን ።

*P 186r°a

10

15

20

25

30

ወበከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፮ ለየካቲት ፡ ቆመት ፡ መካነ ፡ ቀራንዮ ፡ ወሰአ
 ለት ፡ ኅበ ፡ ወልዳ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አምሕለክ ፡ አወልድየ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አቡክ ፡
 ወበክርስቶስ ፡ ስምክ ፡ ወጸራቅሊጦስ ፡ መንፈስክ ፡ ወበማኅፀንየ ፡ ዘጸረከ ፡ ፱ አውራኃ ፡
 ወ፩ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ምድር ፡ ኢትክል ፡ ጸዊሮተክ ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኢይትሀበሉ ፡
 ወኢይክሉ⁵⁰ ፡ ቀሪቦተክ ፡ አምሕለክ ፡ አወልድየ ፡ በፀአትክ ፡ እምኔየ ፡ ዘእንበለ ፡

35

*P 186r°b

40 P መቃብሩ ፡ — 41 P ትጻሊ ፡ — 42 P ወይፈጽም ፡ — 43 P ወኮንክነ ፡ — 44 P ለዘአንበራ ፡ — 45 E ስብሐት ፡ — 46 < P — 47 + ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ P — 48 E ማርያም ፡ ወይ ፡ ሊተ ፡ — 49 E ምስሌኪ ፡ ለኪሂ ፡ P ለኪሃ ፡ — 50 < E —

remplis de colère et de fureur et voulurent la lapider, mais Dieu la déroba à leurs yeux. Ensuite ils décidèrent d'établir des gardiens près du tombeau pour qu'elle ne revînt pas y prier. Mais elle ne cessa pas d'(y) aller chaque jour. Les gardiens ne la voyaient pas, car le manteau de la gloire de son Fils
5 la cachait.

À tout moment, les anges venaient auprès d'elle pour la servir; son Fils notre Seigneur Jésus-Christ la visitait constamment et accomplissait pour elle tout ce qu'elle demandait. Parfois (les anges) la faisaient monter au ciel et lui montraient le lieu de repos des justes, là où sont 'Abrehām (= Abraham), Yeshāq (= Isaac) et Yā'qob (= Jacob); toutes les âmes des pères qui
10 sont morts depuis 'Adām (= Adam) jusqu'à maintenant l'accueillaient et se prosternaient devant elle en disant: «Gloire à Dieu qui t'a créée pour nous, chair de notre chair et os de nos os! En toi nous avons trouvé le salut, tu as été pour nous un havre de vie loin de la corruption par l'incarnation, à
15 partir de toi, du Fils de Dieu.» De là les anges la conduisirent et l'amènèrent auprès de son Fils bien-aimé et auprès de son trône. Les voiles qui (étaient de) flamme de feu, à droite et à gauche, furent enlevés; notre Seigneur la prit par la main, baisa sa bouche et lui dit: «Es-tu venue, ma mère?» Il la fit monter sur le trône de gloire, la fit asseoir avec lui et lui décrivit toute la joie
20 et l'allégresse que l'œil n'a pas vues, (que) l'oreille n'a pas entendues, qui ne sont pas imaginées par le cœur de l'homme (et) qu'il avait préparées pour elle⁴. Sous le trône de sa gloire, elle vit Dāwit (= David) son père, le roi d'Israël — avec toute l'assemblée des prophètes, des anges et des âmes des justes (l')entourant comme une muraille — chantant avec la harpe et disant:
25 «Écoute, ma fille, vois et prête l'oreille. Oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré ta beauté, car il est ton maître.»⁵ Les anges l'emmenèrent à nouveau de là pour lui montrer le lieu du châtement; ils l'amènèrent là où est l'extrémité des ténèbres qui (est) préparée pour Satan, pour ses armées et pour ceux qui suivent ses voies. Notre Dame sainte et
30 doublement vierge, Marie mère de Dieu, dit: «Qui décrira (cela) aux enfants des hommes pour qu'ils ne viennent pas ici?» Un ange lui dit: «N'aie pas peur, Marie, Dieu (est) pour toi et aussi pour ceux qui (viendront) après toi.» Ensuite les anges l'emportèrent et la ramenèrent chez elle. De ce moment, notre Dame Marie resta à s'affliger extrêmement pour tous les
35 pécheurs.

Le même (jour) qu'aujourd'hui, le seize de yakkātīt, elle se tint debout au lieu du Crâne et pria son Fils en disant: «Je t'adjure, mon Fils, par Dieu ton Père, par ton nom de Christ, par le Paraclet ton Esprit et par mon sein qui t'a porté neuf mois et cinq jours alors que la terre ne peut te porter et (que)
40 les anges n'osent ni ne peuvent t'approcher; je t'adjure, mon fils, par le fait que tu es sorti de moi sans peine et (que) tu es né sans douleur; je t'adjure

⁴ Cf. 1 Corinthiens 2,9.

⁵ Psaumes 45,11-12.

ድካም ፡ ወተወሊዶትከ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ አምሕለከ ፡ በአጥባቅየ ፡ እለ ፡ ሐፀናከ ፡
 ወበከናፍርየ ፡ እለ ፡ ሰዓማከ ፡ አምሕለከ ፡ በአእደውየ ፡ እለ ፡ ሐቀፋከ ፡ ወበአእጋርየ ፡
 እለ ፡ አንሶሰዋ ፡ ምስሌከ ፡ አምሕለከ ፡ በጎል ፡ ዘሰከብከ ፡ ውስቴቱ ፡ ወበአጽርቅት ፡
 ዘተጠብለልከ ፡ ቦቱ ። አወልድየ⁵¹ ፡ እስእል ፡ ወአስተበቀኑዕ ፡ ጎቤከ ፡ ከመ ፡ ትሰማዕ ፡
 ቃለ ፡ ስእለትየ ፡ ወከመ ፡ ትምጻእ ፡ ጎቤየ ፡ ወትፈጽም ፡ ኩሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልብየ ። 5
 ወሶበ ፡ ትቤ ፡ ከመዝ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ «ወላዲተ ፡
 አምላክ⁵² ፡ እሙ ፡ ለብርሃን ፡ ወረደ ፡ ጎቤሃ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻፻ አእላፋት⁵³ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ የዓውድም ፡ ወይቤላ ፡
 ምንተ ፡ እግበር ፡ ለኪ ፡ አማርያም ፡ እምየ ፡ ወምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ ከመ ፡ እግበር ፡
 ፈቃደኪ ። ወአውሥአቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ «ድንግልት ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ 10
 ወላዲተ ፡ አምላክ⁵⁴ ፡ ለፍቁር ፡ ወልዳ ፡ * ወትቤሎ ፡ አፍቁርየ ፡ ወልድየ ፡ እግዚእየ ፡
 ወመድኃንየ⁵⁵ ፡ ወላዕሌከ ፡ ትውክልትየ ፡ ወብከ ፡ ጸናዕኩ ፡ በውስተ ፡ ከርሠ⁵⁶ ፡ እምየ ፡
 ወበውስተ ፡ ማጎፀን ፡ አንተ ፡ ከደንከኒ ፡ ወአንተ ፡ ዝክርየ ፡ በኩሎ ፡ ጊዜ ። ወይእዜኒ ፡
 ስምዓኒ ፡ ጸሎትየ⁵⁷ ፡ ወአጽምዕ ፡ ቃለ ፡ አፋየ ፡ ዘእነግረከ ፡ አነ ፡ እምከ ፡ ማርያም ፡
 ወአነ ፡ አመትከ ፡ በእንተ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካርየ ፡ ወዘየሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ 15
 በስምየ ፡ አው ፡ ዘያለብስ ፡ ዕፋቀ ፡ ወዘይሔውጽ ፡ ድውየ ፡ አው ፡ ዘያበልዕ ፡ ርሐብ ፡
 ወዘያሰቲ ፡ ጽሙዓ ፡ አው ፡ ዘይናዝዝ ፡ ጎዙነ ፡ ወያስተፌሥሕ ፡ ትኩዘ ፡ አው ፡ ዘጸሐፈ ፡
 ውዳሴየ ፡ ወሠመየ ፡ ወልዶ ፡ በስምየ ፡ ወዘሐለየ ፡ ማጎሌተ ፡ በበዓልየ⁵⁸ ፡ ዕሥዮ ፡
 እግዚእ ፡ ዕሔተ ፡ ሠናየ ፡ ዘእምጎቤከ ፡ ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዓ ፡ ውስተ ፡
 ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተሐለየ ። እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ እስእለከ ፡ ወአስተበቀኑዓከ ፡ በእ 20
 ንተ ፡ ኩሎ ፡ ዘየአምን ፡ ብየ ፡ ረስዮ ፡ ግዕዘ ፡ እምሲአል ፡ ተዘኪረከ ፡ ረኃበ ፡ ወጽምዓ ፡
 ወኩሎ ፡ መከራ ፡ ዘረከበኒ ፡ ምስሌከ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 ወይቤላ ፡ ይኩን ፡ በከመ ፡ ትቤልኒ⁵⁹ ፡ ወእፌጽም ፡ ለኪ ፡ ኩሎ ፡ ስእለተኪ ፡ አኮኑ ፡
 ተሰባእኩ ፡ በእንቲአኪ ፡ መሐልኩ ፡ በርእስየ ፡ ከመ ፡ ኢይሔስወኪ ፡ ኪዳንየ ። ጸሎታ ፡
 ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁራ⁶⁰ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። | 25

*P 186r°c

አመ ፡ ፲፯ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ መነኮስ ፡ ወሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡
 እምብሔረ¹ ፡ አክሚም ፡ እምላዕላይ² ፡ ግብጽ ። ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያነ ፡
 ወይትጌበሩ ፡ ምድረ ። ወፈተወ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ «ከመ ፡ ይልበስ³ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ 30
 ወይመንን ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡ ወመንኩስ ፡ ውስተ ፡ * ፩ደብር ፡ በሀገረ ፡ አክሚም ፡ ወነ
 በረ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ⁵ ፡ ይጸውም ፡ በበ ፪ መዓልት ፡ ፪ መዓልት⁶ ፡ ወይጸመድ⁷ ፡

*A 172r°a

51 + ፍቁርየ፡E—52 < E—53 + ወትእልፈተ፡አእላፋት፡E—54 < E—55 + ተስፋየ፡ወጸወንየ፡E—
 56 P ከርሥየ ፡ — 57 + ወስእለትየ ፡ E — 58 E አመ ፡ በዓልየ ፡ — 59 E ትቤሊ ፡ — 60 P ፍቁሩ ፡
 1 D እምሰብእ ፡ ሀገረ ፡ E, P እምሀገረ ፡ — 2 + ደወለ ፡ D — 3 < D — 4 + ህየ ፡ D — 5 A ወእ
 ገዝ ፡ — 6 D ወበበ፪ሌሊት ፡ < E, P — 7 E, P ወኢይጸመድ ፡ — 8 D በመብልፁ ፡ ወበመስቴሁ ፡ E ለሲ
 ሳየ ፡ ወለስታየ ፡ P ለሲሳይ ፡ ወለስታየ ፡ --

par mes seins qui t'ont nourri et par mes lèvres qui t'ont baisé; je t'adjure par mes bras qui t'ont embrassé et par mes pieds qui ont marché avec toi; je t'adjure par l'auge dans laquelle tu as été couché et par les langes dont tu as été enveloppé. Mon Fils, je te demande et te supplie d'entendre la voix de
5 ma demande (et) de venir auprès de moi et d'accomplir tout ce qui est dans mon cœur.»

Quand notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, mère de la lumière, eut parlé ainsi, notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ descendit auprès d'elle — et avec lui, l'entourant, des myriades de myriades d'anges —
10 et lui dit: «Que dois-je faire pour toi, Marie ma mère, et que veux-tu? (Dis-le moi) pour que je fasse ta volonté.» Notre Dame la sainte deux fois vierge, Marie mère de Dieu, répondit à son Fils bien-aimé et lui dit: «Mon bien-aimé, mon Fils, mon Seigneur, mon Sauveur, en toi (est) ma confiance; par toi j'ai été faite dans le ventre de ma mère, dans (son) sein tu m'as protégée;
15 tu (es dans) ma mémoire à tout moment. À présent écoute ma prière et prête attention à la parole de ma bouche que moi, ta mère Marie, moi, ta servante, je vais te dire: quant à celui qui fera ma commémoration et celui qui construira une église en mon nom ou celui qui habillera celui qui est nu et celui qui visitera le malade ou celui qui nourrira l'affamé et celui qui
20 abreuvera l'assoiffé ou celui qui consolera l'affligé et réjouira l'attristé ou celui qui aura écrit ma louange et aura appelé son fils de mon nom et celui qui aura chanté un chant lors de ma fête, (quant à tous ceux-ci), Seigneur, prépare-leur une belle récompense (venant) de toi, que l'œil n'a pas vue, (que) l'oreille n'a pas entendue et qui n'a pas été imaginée par le cœur de
25 l'homme. Mon Seigneur et mon Dieu, je te prie et te supplie: délivre du chéol quiconque croit en moi, te souvenant de la faim, de la soif et de toutes les épreuves qui m'ont atteinte avec toi.» Notre Seigneur Jésus-Christ lui répondit et lui dit: «Qu'il en soit comme tu me (l')as dit, j'accomplirai pour toi toute ta demande. Ne me suis-je pas fait homme par toi? Je jure par moi-même que ma promesse ne sera pas mensongère à ton égard.» Que sa (= de
30 Marie) prière et sa bénédiction soient avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 17 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

35 En ce jour il y a le saint Minās (= Ménas), moine et martyr. Ce saint était de la région de 'Akmim (= Akhmim) en Haute Égypte. Ses parents étaient chrétiens et cultivaient la terre. Ce saint désira revêtir le vêtement monastique et mépriser ce monde. Il se fit moine dans un monastère dans la ville de 'Akmim. Il resta de nombreux jours à jeûner tous les deux jours et à
40 pratiquer l'ascétisme dans sa nourriture et sa boisson. Après cela, il passa dans la région de 'Esmunayn (= Echmouneïn) et demeura dans un monas-

ፖበሲሳዩ፡ ወስታዩ⁸ ። ወእምድጎረዝ⁹ ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ ፡ ፖብሔረ ፡ እስሙንይን¹⁰ ፡ ወነበረ ፡
 ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ ፲ወ፮ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ወኢይወፅእ ፡
 እምኖጎተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ። ወሶበ ፡ ነግሡ ፡ ተንበላት ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰምዓ ፡
 በእንቲአሆሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይብሉ ፡ ፖእመ ፡ አልቦ ፡ ለእግዚአብሔር¹¹ ፡ ወልደ ፡
 እምጠባይዓቱ ፡ ወእመለኮቱ ፡ ዘሠረጸ¹² ፡ እምኔሁ ፡ ፖበዘህልው ፡ ዘለዓለም¹³ ። ሐዘነ ፡ 5
 ፈድፋድ ፡ በእንተዝ ፡ ነገር ፡ ወተባረከ ፡ እምነ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘውእቱ ፡ ደብር ፡ ወጸለዩ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ወወፅእ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስሙንይን¹⁴ ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ መኩንን ፡
 ሰራዊተ ፡ ተንበላት ። ወይቤሎ¹⁵ ፡ አማንኑ ፡ ትብሉ ፡ አንትሙ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ እምጠባይዓቱ ፡ ወመለኮቱ ። ወይቤሎ¹⁶ ፡ እው ፡ ንሕነሰ ፡
 ናርሕቅ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንተ¹⁷ ፡ ወኢንትአመን¹⁸ ፡ ኪያሁ¹⁹ ። ወይቤሎ ፡ 10
 ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ኢይደልወከ ፡ ከመ ፡ ኢትትአመን²⁰ ፡ ቦቱ²¹ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡
 ወልድ ፡ እምተራክቦ ፡ ወዘርእ ። ወእምአኮሰ ፡ ዝንቱ²² ፡ ብርሃን ፡ ፖዘእምብርሃን ፡
 ወአምላክ ፡ ዘበአማን ፡ እምአምላክ ፡ ዘበአማን²³ ። ወይቤሎ ፡ መኩንን ፡ አመነኮስ ፡
 ዝንቱሰ²⁴ ፡ ውስተ ፡ ሕገ²⁵ ፡ ዚአነ ፡ ከሕደት ፡ ውእቱ ። ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወይ
 ቤሎ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ይቤ ፡ ዘየአምን ፡ በወልድ²⁶ ፡ ቦሕይወተ ፡ 15
 ዘለዓለም ፡ ወዘኢየአምን²⁷ ፡ በወልድ ፡ ኢይሬኢ ፡ ሕይወተ²⁸ ፡ አላ ፡ * ይወርድ ፡ ላዕ
 ሌሁ ፡ መዓተ²⁹ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበእንተዝ ፡ ተምዓ ፡ መኩንን ፡ መዓተ ፡ ዓቢዩ ፡
 ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ፖይምትርዎ ፡ በአስይፍት³⁰ ፡ በበምታር³¹ ፡ ወወገርዎ³² ፡ ውስተ ፡
 ባሕር ። ወነሥእዎ³³ መሃይምናን ፡ ወገነዝዎ ፡ ፖሠናዩ ፡ ግንዘተ³⁴ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡
 ተዝካረ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ። 20

*A 172r^b

እመ ፡ ፲፰ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ተአማኒ ፡ መለንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 አንጾኪያ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቄስጠንጢኖስ ፡
 ወልደ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ዘየዓቢ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ማእምር ፡ የዋህ ፡ ወፍቁር ፡ 25
 በኅበ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወነበረ ፡ ባቲ ፡
 ፱መዓልተ¹ ፡ ወአውገዞሙ² ፡ ለሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወሰደዶሙ ፡ እምኩሎሙ ፡ አብያተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ³ ፡ ፈነወ⁴ ፡ ወሰደዶ ፡
 እምሢመቱ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ኮነ ፡ አርዮሳዌ ። ወተጋብኡ ፡ ሊሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡
 ወኤጲስ ፡ ቆጳሳት ፡ ወካህናት ፡ ወጸሐፉ⁵ ፡ ወለኦኩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንቲአሁ ፡ 30

⁹ D, E, P ወእምዝ ፡ — ¹⁰ D ሀገረ ፡ እስሙንይን ፡ E ሀገረ ፡ እስሙናይን ፡ P ሃገረ ፡ አስሙናን ፡ — ¹¹ D ወናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ አልቦቱ ፡ — ¹² P ዘተወልደ ፡ — ¹³ D ወምስሌሁ ፡ ህላዌሁ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ E, P ዘህልው ፡ ለዓለም ፡ — ¹⁴ D አስሙይን ፡ E, P እስሙናይን ፡ — ¹⁵ P ወይቤሎሙ ፡ — ¹⁶ A ወይቤልዎ ፡ P ወይቤሎ ፡ — ¹⁷ + ነገረ ፡ E, P — ¹⁸ D, E, P ወኢትእመን ፡ — ¹⁹ D ወልዱ ፡ — ²⁰ A ትትአመን ፡ D, E, P ኢትእመን ፡ — ²¹ E ኪያሁ ፡ — ²² + ውእቱ ፡ D — ²³ < D — ²⁴ + ሃይማኖት ፡ P — ²⁵ E ሃይማኖት ፡ — ²⁶ + ኢይሬእያ ፡ ለሞት ፡ P — ²⁷ D ወአሚሃ ፡ ዘኢየአምን ፡ — ²⁸ + ዘለዓለም ፡ E, P — ²⁹ D መቅሠፍተ ፡ — ³⁰ D ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ በሊሕ ፡ ወገመድዎ ፡ ኩለንታሁ ፡ E, P ይምትሩ ፡

tère seize ans en se livrant à l'ascèse et au combat (spirituel) et sans franchir la porte du monastère. Quand les musulmans régnerent sur le pays d'Égypte et (qu')il entendit à leur sujet qu'ils disaient que Dieu n'avait pas de fils de sa nature (= *tabāye'*) et de sa divinité, (et) qui procédât de lui tout en étant éternel, il s'affligea beaucoup à cause de ce discours. Il reçut la bénédiction de l'abbé du monastère (qui) pria sur lui, il partit et alla à la ville de 'Esmunayn. Il se tint devant le commandant des soldats des musulmans et lui dit: «Est-il vrai que vous dites que Dieu n'a pas de fils de sa nature et (de) sa divinité?» (Le commandant) lui dit: «Oui, nous éloignons cela de Dieu et nous ne le croyons pas.» Le saint Minās lui dit: «Il ne convient pas que tu ne le croies pas, sauf si (c')était un fils (provenant) du coït et de la semence. Il n'en est rien⁶, celui-ci (est) lumière de lumière et vrai Dieu de vrai Dieu.» Le commandant lui dit: «Moine, c'est une impiété dans notre loi.» Le saint lui répondit et lui dit: «Sache que l'Évangile saint dit: *15 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle et celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu descendra sur lui*⁷.» Le commandant entra dans une grande colère à cause de cela; il ordonna qu'on le (= Minās) coupât en morceaux avec des épées, et on le jeta dans le fleuve. Des croyants le prirent, l'ensevelirent bellement et firent pour lui une commémoration le même (jour) qu'aujourd'hui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

LECTURE DU 18 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, le confesseur Malanyos (= Méléce),
 25 patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Ce saint fut consacré patriarche du temps de Quasṭantinos (= Constance), fils de Quasṭantinos (= Constantin) le Grand. Ce saint était savant, doux et aimé de tout le monde. Quand il fut consacré dans la ville de 'Anṣokiyā, il y demeura trente jours, excommunia les sectateurs de 'Aryos (= Arius) et les chassa de toutes
 30 les églises de la ville de 'Anṣokiyā. Quand l'empereur apprit cela, il dépêcha et le (fit) chasser de sa charge, car (lui) l'empereur était arien. Les grands de la ville de 'Anṣokiyā, les évêques et les prêtres se réunirent, écrivirent, envoyèrent (leur lettre) à son sujet à l'empereur et demandèrent à celui-ci de le (faire) ramener chez eux. (L'empereur) dépêcha à l'endroit où il l'avait

⁶ Littéralement «sinon».

⁷ Jean 3,36.

ርእሶ : ወይግምድዎ : በበግግድ : (< E) — ³¹ P ወበበምታር : — ³² D ወገደፍዎ : ; E, P ወይገርዎ : —

³³ E, P ወነሥኡ : ሥጋሁ : — ³⁴ D በሠናይ : ወቀበርዎ : ; E ሠናየ : ; P በሠናይ : ግንዘት :

¹ P ግመዓልተ : — ² D ውለተ : ጊዜ : አውገዘሙ : — ³ + ነገረ : D — ⁴ E ፈነዎ : ; + ላእካነ : P —

⁵ + መጽሐፈ : ወፈነወ : D —

ወሰአልዎ : ከመ : ይሚጦ : ጎቤሆሙ ። ወፈነወ : ጎበ : መካን : ዘሰደዶ : ወሚጦ :
 ጎቤሆሙ : እስመ : ውእቱ⁶ : ኃፈረ : እምኔሆሙ ። ወሶበ : ገብአ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጎበ :
 ሀገረ : አንጾኪያ : ኢጎደገ : አውግዞቶሙ : ወረጊሞቶሙ : ለሰብአ : አርዮስ :
 ወአውገዞሙ : ለኩሎሙ : እለ : የአምኑ : በቃሎሙ : ወከሠተ : ሥሕተቶሙ :
 *A 172v^a ወጽርፈቶሙ : ገሃደ ። ወኮነ : ይነብብ⁷ : * ለኩሎ⁸ : ወያቤይን⁹ : ከመ : ወልድ : 5
 እምባሕርይሁ : ለአብ : ዕሩይ : ምስሌሁ : በመለኮቱ : ወበሀልዎቱ¹⁰ : ወበግዝዓቱ¹¹ ።
 ወተመይጡ¹² : ሕዝበ : አርዮስ : ወጸሐፋ : ጎበ : ንጉሥ : «እንዘ : ያስተዋድይዎ¹³ :
 ለዝንቱ : ቅዱስ : እስከ : ወለጡ : ልቦ : ላዕሌሁ¹⁴ ። ወፈነዎ¹⁵ : ካዕበ : ወሰደዶ :
 ዳግመ : ጎበ : ብሔር : * ዘይርሕቅ : እምቀዳሚ¹⁶ ። ወሶበ : በጽሐ : ጎበ : «ውእቱ :
 ብሔር¹⁷⁻¹⁸ : ዘሰደድዎ¹⁹ : ኮነ : ከመ : ውእቱ : ይነብር : ምስለ : ሕዝቡ : እንዘ : 10
 ይፌኑ²⁰ : ጎቤሆሙ : መልእክታቲሁ : ወትምህርታቲሁ : ወትርጓሜ : መጻሕፍት :
 መለኮታዊት : ዘጎቡአት ። ወኮነ : «መልእክታቲሁ : እምርሑቅ²¹ : ያበጽሑ²² :
 ጎበ : መርዒቱ : እለ : በሀገረ : አንጾኪያ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወካህናት : ማእምራን :
 እንዘ : ይሰብክ : በሥሎስ : ቅዱስ : ወበሃይማኖት : ርትዕት : ዘለአበዌነ : ቅዱሳን :
 ፫፻፲ ወ ፳²³ ። ወኮነ : ይረግሞ : ለአርዮስ : ወያወግዞሙ : ለኩሎሙ : እለ : ይተልውዎ ። 15
 ወነበረ : ውስተ : ሰደት : ብዙኃ : ዓመታተ : እስከ : አመ : አዕረፈ : በሰላም ። ወናሁ :
 ወደሶ : ቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : በዕለተ : በዓሉ : በውዳስያት²⁴ : ዘደረሰ²⁵ :
 ሎቱ²⁶ : ወከሠተ : ውስቴታ²⁷ : ክብሮ²⁸ : ወግርማሁ : «ወአጽንዓ : እስመ : ውእቱ :
 ኢይንእስ²⁹ : ወኢየጎጽጽ³⁰ : እምነ : ሐዋርያት : ቅዱሳን : «በእንተ : ዘበጽሐ :
 ላዕሌሁ³¹ : ምንዳቤ : ወኃሣር : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : 20
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*P187r^al.25 * [በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ዕረፍቱ : ለያዕቆብ : ጻድቅ ። በረከቱ : ተሀሉ :
 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፲፱ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 25
 በዛቲ : ዕለት : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ¹ : መርትያኖስ : መነኮስ : እምሀገረ :
 *A 172v^b አቴና : እስከ : ሀገረ : አንጾኪያ ። ውእቱኬ² : እለ * መ : ውእቱ : ቅዱስ : እምድጎረ :
 በጽሐ : ላዕሌሁ : መከራ³ : * ምስለ : ይእቲ⁴ : ብእሲት⁵ ዘማዊት : ወሀየንተ⁶ :
 ዘፈቀደት : ይእቲ : ከመ : ትጊጦ⁷ : ወታውድቆ : ምስሌሃ : ውስተ : መሥገርተ⁸ :
 ኃጢአት⁹ : ወሰሀባ : ውእቱ¹⁰ : ወአብአ : ውስተ : ንስሐ : ወምንኩስና ። ወእ 30

6 < D — 7 D, E, P ይሰብክ ; — 8 D ሎሙ ; — 9 A ወያቤይን ; — 10 D ወበጠባይዒሁ ; — 11 D ወበሀላዌሁ ;
 < E, P — 12 + ዓዲ ; D, E, P — 13 D መልእክተ : ወአስተዋድይዎ ; — 14 E, P ጎቤሆሙ ; — 15 D ወፈነወ ; — 16 D እምኔሆሙ : እምዘኮነ : ቀዳሚ ። — 17 D ሀገር ; — 18 * < P — 19 A ሰደድዎ ; — 20 A ይፌኑ ; — 21 D እምአርድእቲሁ ; — 22 E, P ይበጽሑ ; — 23 + ርቱዓነ : ሃይማኖት ; —
 24 D, E ውዳስያት ; P ወውዳስያት ; — 25 A, E, P ደረሰ ; D ወደረሰ ; — 26 < D — 27 D ሎቱ ; < E, P — 28 E, P ግብሮ ; — 29 D ወጽንዖ : ውእቱ ; — 30 + ምንተኒ ; D — 31 D ወበእንተዝ : በጺሐ ;

exilé et le (fit) ramener chez eux, car il avait égard à eux. Quand ce saint fut
 revenu à la ville de 'Anṣokiyā, il ne cessa pas d'excommunier et de maudire
 les ariens, et il excommunia tous ceux qui croyaient en leur parole; il exposa
 ouvertement leur erreur et leur blasphème. Il disait à tous et démontrait que
 5 le Fils (est) de l'essence (= *bāḥrey*) du Père, égal à lui dans sa divinité, dans
 son être et dans sa domination. Les sectateurs de 'Aryos écrivirent à nouveau
 à l'empereur en accusant ce saint, si bien qu'ils changèrent son cœur à son
 égard. (L'empereur) le renvoya encore et l'exila une deuxième fois dans un
 10 pays qui était plus éloigné que le premier. Quand il arriva dans le pays où on
 l'avait exilé, il fut comme s'il demeurait avec son peuple, lui envoyant ses
 lettres, ses enseignements et l'explication des écritures divines obscures. Ses
 lettres parvenaient de loin à son troupeau qui (était) dans la ville de
 'Anṣokiyā — les évêques et les prêtres savants —, prêchant la Trinité sainte
 et la foi droite de nos pères saints, les trois cent dix-huit. Il maudissait 'Aryos
 15 et excommuniait tous ceux qui le suivaient. Il resta en exil de nombreuses
 années jusqu'à ce qu'il mourût en paix. Voici que le saint Yoḥannes Bouche
 d'or (= Jean Chrysostome) le loua au jour de sa fête dans un panégyrique
 qu'il composa pour lui; il exposa dans celui-ci sa gloire et sa majesté et il
 assura qu'il n'était pas moindre que les saints apôtres ni inférieur (à eux) à
 20 cause du malheur et de l'opprobre qui l'avaient atteint du fait de la foi
 droite. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la mort de Yā'qob
 (= Jacob) le juste. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des
 25 siècles, amen.]

LECTURE DU 19 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la translation du corps du saint Marteyānos (= Mar-
 cien), le moine de la ville de 'Atēnā (= Athènes) à la ville de 'Anṣokiyā
 30 (= Antioche). Cela (eut lieu) ainsi: Après que fut advenue à ce saint une
 tentation avec la prostituée et (que), au lieu de ce que celle-ci voulait, à
 savoir le séduire et le faire tomber avec elle dans les rets du péché, il la tira
 (vers lui) et l'amena au repentir et à l'état monastique, après cela (donc), il la
 laissa, alla à Dasēt (= la Mésopotamie)¹ et, de là, dans de nombreuses

¹ ደሴት : rend l'arabe الجزيرة qui, outre son sens commun («île»), désigne la Mésopotamie du nord-ouest.

¹ + ተአግኒ : E, P — ² D ወናሁ : ; < E, P — ³ P ምንዳቤ : መመከራ : — ⁴ < E, P — ⁵ * D እምብእሲት : — ⁶ A መህየተ : ; < P — ⁷ + ወታስኦቶ : D — ⁸ A መሥግርት : — ⁹ E, P ጸላኢ : ዘኃጢአት : — ¹⁰ + ጎብለ : ትእግሥቱ : D —

ምዝ : ኃደጋ : ወሐረ : ኅበ : ደሴት : « ወእምህየ : ኅበ¹¹ : አህጉር : ብዙኃት ። « ወሶበ : በጽሐ¹² : ኅበ : ሀገረ : አቴና : ወነበረ : ባቲ : ሕዳጠ : መዋዕለ ። ወሐመ : ሥጋሁ : ሕማመ : ንስቲተ : ወአዕረፈ¹³ : ባቲ¹⁴ : ከመ : ውእቱ : ጽሑፍ : አመ : ጁ ወ፩ ለግንቦት ። ወሶበ : ተሠይመ : ቅዱስ : ድሜጥሮስ¹⁵ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : አንጾኪያ : በመዋዕሊሁ : ለፋላርዮስ : ንጉሥ : ከሓዲ : ፈነዎሙ : ዝንቱ : 5 ቅዱስ : ለካህናት : ኅበ : ሀገረ : አቴና : ወጾሩ : ሥጋሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : መርትያኖስ : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ሀገረ : አንጾኪያ : በዓቢይ : ክብር : ወማኅሌታት : ብዙኃት : ወዝማርያት ። ወአክበሮ : ዝንቱ : ቅዱስ¹⁶ : ወተአምኖ : ወአንበሮ : በሣጹን¹⁷ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወገብረ¹⁸ : ሎቱ¹⁹ : በዓለ²⁰ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ጁ ለየካቲት : ምንባብ ።

10

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ብፁዕ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአብው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጁ ወ፩¹ ። ዝንቱ : አብ : ተሠይመ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : እምድጎሬሁ : ለቅዱስ : አትናስቶስ² ። ወበጽሐ : ላዕሌሁ : * ምንዳቤ : ብዙኅ : እምነ : ዳርያኖስ³ : ንጉሥ : ከሐዲ : « ወሕዝበ : 15 አርዮስ : ከሐዲያን⁴ ። ወፈቀዱ : ይቅትልዎ : ብዙኃ : ጊዜ : ወጎየ : እምኔሆሙ : ወተኃብአ : ፪ ዓመተ ። ወአንበሩ : ህየንቴሁ : ብእሴ : ዘስሙ : ሉቅዮስ : ወረሰይዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወኮነ : አርዮሳዊ : ወነበረ : ፪ ዓመተ ። ወእምድጎረዝ : ተኃብኡ : መሃይምናን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ወተንሥኡ : ላዕለ : አርዮሳዊያን : ወሰደድዎ : ለሉቅዮስ⁵ : አርዮሳዊ : ከሓዲ ። ወበጽሐ : ዝንቱ : አብ : ጴጥሮስ : ወነበረ : ዲበ : 20 መንበሩ : ፮ ዓመተ : በምንዳቤ : ዓቢይ⁶ : እንዘ : ይትቃረኖሙ : ለአርዮሳዊያን : ወያወግዘሙ : ወይሰድዶሙ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : በሢመቱ⁷ : ፳ ዓመተ⁸ : አዕረፈ : እግዚአብሔር : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም : « ወሐረ : ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም⁹ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለባስልዮስ : ወቴዎድሰቶስ¹⁰ : ወጢሞቴዎስ : 25 ሰማዕታት : « በሀገረ : እስክንድርያ¹¹ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ፊልሞን : መዓንዝር ። ወዝንቱ : ፊልሞን : መዓንዝር : ኮነ : ያስተዛውዎ : ለአርያኖስ : መኩንን ። ወአሐተ : ዕለተ : ጸውዎ : አርያኖስ : መኩንን : ለአጵሎን : አናጉንሰጢስ : ወይቤሎ : ሡዕ : ለአማልክት ። 30 ወሐረ : ኅበ : ፊልሞን : አጵሎን : ወይቤሎ¹² : እሁበከ : ፬ ዲናረ : ለእመ : ትሠውዕ :

¹¹ D, E, P ወጎበ ; — ¹² D ወበጽሐ ; — ¹³ + በሰላም ; P — ¹⁴ D በዛቲ : ዕለት ; — ¹⁵ D ድሜጥሮስ ; — ¹⁶ D አብ : መንፈሳዊ ; — ¹⁷ A ሣጹን ; — ¹⁸ P ወገብሩ ; — ¹⁹ < D — ²⁰ + ዙሎሙ : ካህናት : ወመሃይምናን : ምስለ : ድሜጥሮስ : ሊቀሙ : P

*A 173r^a

*P 187v^al. 14

villes. Quand il arriva à la ville de 'Atēnā, il y demeura quelque temps; son corps fut atteint d'une petite maladie et il y mourut, comme il est écrit le vingt et un de genbot. Quand le saint Demēṭros fut nommé patriarche de la ville de 'Anṣokiyā au temps de Fālāryos (= Valérien) l'empereur impie, ce
 5 saint envoya des prêtres à la ville de 'Atēnā; ils emportèrent le corps de ce saint Marteyānos et l'amenèrent à la ville de 'Anṣokiyā en grande pompe et avec de nombreux chants et cantiques. Ce saint (= Demēṭros) l'honora, le salua, le (fit) placer dans un sarcophage dans l'église et fit pour lui une fête le même (jour) qu'aujourd'hui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec
 10 nous, amen.

LECTURE DU 20 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père bienheureux Pēṭros (= Pierre), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le vingt et unième.
 15 Ce père fut installé sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste après le saint 'Atnāsyos (= Athanase). Il lui arriva de nombreux malheurs de la part de Dāryānos, l'empereur impie et des sectateurs impies de 'Aryos (= Arius). Ils voulurent le tuer de nombreuses fois, il s'enfuit loin d'eux et se cacha pendant deux ans. Ils installèrent à sa place un homme dont le nom (était)
 20 Luqyos (= Lucien) et l'instituèrent patriarche, il était arien; il resta deux ans. Après cela, les croyants à la foi droite se rassemblèrent, se levèrent contre les ariens et chassèrent Luqyos, l'arien impie. Ce père Pēṭros (re)vint et demeura sur son siège six ans dans de grandes tribulations, s'opposant aux ariens, les excommuniant et les chassant. Quand il eut passé huit ans
 25 dans sa charge, Dieu le fit se reposer des peines de ce monde et il alla dans la joie éternelle. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Bāselyos (= Basile), Tēwodosyos (= Théodose) et Ṭimotēwos (= Timothée), martyrs dans la ville d'Alexandrie. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous à
 30 jamais, amen.

[En ce jour aussi fut martyr Filmon (= Philémon) le flûtiste. Ce Filmon le flûtiste jouait pour 'Aryānos (= Arianus) le gouverneur. Un jour, 'Aryānos le gouverneur appela 'Apelon (= Apollon) le lecteur et lui dit: «Sacrifie aux dieux.» 'Apelon alla auprès de Filmon et lui dit: «Je te donnerai quatre
 35 pièces (d'argent) si tu sacrifies à ma place.» Filmon lui dit: «Donne-moi tes

¹ D ḡ ወ ጁ ።; P ṫ ወ ጁ ። — ² E አትናትዮስ ፣; P አትናቴዎስ ፣ — ³ D ዶሮያኖስ ፣ — ⁴ D እምእዝቡ ፣ ለአርያስ ፣ ውእቱ ፣ — ⁵ A ሉሉቅዮስ ፣; E ለሉቅዮስ ፣; P ለሉቅያኖስ ፣ — ⁶ < D — ⁷ < D — ⁸ P ሸ ዓመተ ፣ — ⁹ D ኃላሪ ። — ¹⁰ D ወቴዎድሮስ ፣ — ¹¹ D ዘእስክንድርያ ።; P ዘእምሀገሪ ፣ እስክንድርያ ። — ¹² + ኣነ ፣ E —

ህየንቴየ ። ወይቤሎ ፡ ፊልሞን ፡ ፀልባሰክ ፡ ሀበኒ¹³ ፡ ወተገልቢብየ ፡ እበውዕ ፡
 ቤተክ¹⁴ ፡ ህየንቴክ ። ወሶበ¹⁵ ፡ አእመርዎ ፡ ከመ ፡ ፊልሞን ፡ ውእቱ ፡ ወይቤልዎ ፡
 ምንተ ፡ ኮንክ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ምእመን ፡ በክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡
 አርያኖስ ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ፡ ከመ ፡ ትሕየው ፡ ወይቤሎ ፡ ፊልሞን ፡ አልቦቱ ፡
 ሕይወት¹⁶ ፡ ከመ ፡ መዊት ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡ አርያኖስ ፡ አንሰ ፡ 5
 እቀትለክ ፡ ፍጡ*ነ ፡ ዘእንበለ ፡ ትንሣእ ፡ ጥምቀተ ፡ ወተጋጥእ ፡ ዘተሰፎክ ። ወሰሚዎ ፡
 ፊልሞን ፡ ዘንተ¹⁷ ፡ ጸለየ¹⁸ ፡ ከመ ፡ ይክፍሎ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡
 ደመና ፡ ብርሃን ፡ እምሰማይ ፡ ወአጥመቆ ። ወአዘዘ¹⁹ ከመ ፡ ይጽፍዕዎ ፡ ቩሐራ ፡
 ለፊልሞን ፡ ለእመ ፡ የጋፍር ፡ ወይትመየጥ ። ወይቤ ፡ ፊልሞን ፡ አንሰ ፡ ኢየጋፍር ፡
 ወኢየጋዝን²⁰ ፡ ለእመ ፡ ጸፍዑኒ ፡ ዘየዓኪ ፡ እምዘ ፡ እስመ ፡ እሬኢ ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ 10
 እግዚአብሔር ፡ ይትፊሥሑ ፡ በእንቲአየ ። ወአዘዘ ፡ አርያኖስ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡
 በአልጌን ፡ ወይንድፍዎ ፡ በአሕፃ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፎ ። ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ለአርያኖስ ፡
 ከመ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንድፍዎ ፡ ካዕበ ፡ ወእንዘ ፡ ይቀውም ፡ ወረደ ፡
 ሐፅ ፡ ውስተ ፡ ዓይኑ ፡ የማናይ ፡ ወአዎሮ ። ወውእተ²¹ ፡ ሶበ ፡ አዘዘ ፡ ያውርድዎ ፡
 እምስቅለት ፡ ወይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ምስለ ፡ አጽሎን ፡ አናጉንሰጢስ ፡ ወፈጸሙ ፡ 15
 ስምዎሙ ፡ በትዕግሥት ። ወነሥአ ፡ አርያኖስ ፡ ንስቲተ ፡ እምደመ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡
 ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ዓይኑ ፡ ፀረቤሃ ፡ ርእየ ። ወእምድጎረዝ²² ፡ አምነ ፡ በክርስቶስ ፡
 ወፈትሐ ፡ ሙቁሐነ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ በእደ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡
 ምስለ ፡ ፍቁሮሙ²³ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

*P 187v°b

*P 187v°c

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ዘጽባጋ ፡ 20
 ወተዝካረ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መርዓዊ ፡ ዘአግድ²⁴ ። በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፳፩ ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካረ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡
 አምላክ¹ ። ትንብልናሃ ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። 25

*A 173r°b

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀ
 ገረ ፡ እስክንድ*ርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፶ ወ፯² ።
 ዝንቱ ፡ አብ ፡ መንኰስ ፡ እምንእሱ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡
 ወተጸምደ³ ፡ ብዙጋ ፡ ዓመታተ ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ ወሰጊድ ፡ ወበትጋህ ፡ ወበረጋብ ፡
 ወጽምእ ። ወኮነ ፡ ትሑተ ፡ ወየዋሀ ፡ ወያፈቅር ፡ ነቢረ ፡ ባሕቲቱ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ 30
 ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ፩ አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ መክሲሞስ ፡ ፀሎት ፡ ይትባረክ ፡

13 ~ E—14 < E—15 + ቦአ፡E—16 < P—17 < E—18 + ጎበ፡እግዚአብሔር፡E—19 + አርያኖስ፡
 E—20 < E—21 P ወውእቱ ፡ — 22 E ወርእየ ። ወሶቤሃ ፡ — 23 P ፍቁሩ ፡ — 24 E ዘግግድ ።
 1 + ይእቲ ፡ ድንግል ፡ ጎሪት ፡ D — 2 P ዓወ፤ ። — 3 D ወተመንደበ ፡ —

vêtements et, m'(en) étant enveloppé, j'irais à ta maison à ta place.» Quand (les gens) reconnurent qu'il était Filmon, ils lui dirent: «qu'as-tu?» Il leur dit: «Je suis chrétien croyant au Christ.» 'Aryānos lui dit: «Sacrifie aux dieux pour rester en vie.» Filmon lui dit: «Il n'y a pas de vie comparable au fait de mourir pour le nom du Christ.» 'Aryānos lui dit: «Je vais te (faire) tuer rapidement, avant que tu aies reçu le baptême, et tu n'auras pas ce que tu espères.» Entendant cela, Filmon pria pour que (Dieu) lui impartît le baptême chrétien. Aussitôt un nuage de lumière vint du ciel et le baptisa. ('Aryānos) ordonna à trois soldats de souffleter Filmon (pour voir) s'il serait honteux et se repentirait. Filmon dit: «Je ne serais pas honteux ni ne m'affligerais même si l'on me souffletait plus fort que cela, car je vois que les anges de Dieu se réjouissent à cause de moi.» 'Aryānos ordonna de le suspendre à un tronc d'arbre et de le percer de flèches, mais aucune ne le toucha. Quand (les soldats) dirent à 'Aryānos qu'il était vivant, (celui-ci) ordonna d'(essayer) à nouveau (de) le percer. Alors que ('Aryānos) se tenait (là), une flèche se planta dans son œil droit et l'aveugla. Aussitôt il ordonna de le descendre et de lui couper la tête à l'épée avec 'Apele le lecteur. Ils accomplirent leur martyre avec constance. 'Aryānos prit un peu du sang de ces martyrs et (le) mit sur son œil; aussitôt il vit. Après cela, il crut au Christ, libéra les prisonniers et devint martyr par la main de Diyoqleṭyānos (= Dioclétien). Que leur bénédiction soit avec leur cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration d'abbā Kefla Māryām de Šebāgā et la commémoration d'abbā Gabra Mar'āwi de 'Aged. Que leur bénédiction soit avec nous, amen.]

LECTURE DU 21 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Gabr'ēl (= Gabriel), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le cinquante-septième. Ce père se fit moine dès son enfance dans le désert de 'Asqētes (= Scété). Il mena un grand combat (spirituel) et s'adonna de nombreuses années au jeûne, à la prière, à la prosternation, à la veille et à (la résistance à) la faim et à la soif. Il était humble et doux et aimait demeurer seul. Un jour, il entra dans la cellule d'un saint vieillard dont le nom (était) Maksimos (= Maxime) pour être béni par lui. Il en fut béni, (le vieillard) pria sur lui et (Gabr'ēl) sortit pour aller à sa demeure. Le saint vieillard

እምኔሁ⁴ : ወተባረከ⁵ : እምኔሁ⁶ : ወጸለየ : ላዕሌሁ : ወወፅአ : ስመ : ይሖር : ኅበ : መካኑ⁷ ። ወአኅዞ : ውእቱ : አረጋዊ : ቅዱስ : መክሲሞስ : ወይቤሎ : ስመ : ለምንት : ትጐይይ : እምሰብእ⁸ : ወአንተሰ : ሀለወከ : ከመ : ትንበር : በማእከለ : ዕደው : ወአንስት : ብዙኃን ። ወኢለበወ : ዝንቱ : አብ : ትርጓሜ : ስሉ : ለውእቱ⁹ : አረጋዊ ። ወኮነ¹⁰ : ወትረ : ይበኪ : ወያስተበቀሶ¹¹ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያድኅኖ : እመሣግሪሁ : ለጸላኢ¹² ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ : አኅዝዎ : ለዝንቱ : አብ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : በከመ : ተነበየ¹³ : ውእቱ¹⁴ : አረጋዊ ።

ወሶበ : ተሠይመ : ኢተሀከየ : ውስተ¹⁵ : ሢመቱ : ወኢኅደገ : ተጸምዶቶ¹⁶ : ወእምልኮቶ¹⁷ : ** ወኮነ : ወትረ : ይነብር : ውስተ : ገዳመ : አስቄጥስ ። ወሶበ : ኮነ : ያጌብርዎ : በእንተ : ግብረ : አብያተ : ክርስቲያናት : ከመ : ይሖር : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ስመ : ምስር¹⁸ : * ስመ : የሐውር : ፍጡነ : ወይትመየጥ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ¹⁹⁻²⁰ ። ወኮነ : ወሬዛ²¹ : በመዋዕሊሁ : * ወኮነ : ፍትወተ : ዝሙት : ትትሀወከ : ውስቲቱ : ወኮነ : ያበዝኅ : ጸመ : ወትጋህ : ከመ : ያኅሥራ : ለፍትወት : ወኢተክህሎ²²⁻²³ ። ወተአምነ²⁴ ለአሐዱ : አረጋዊ : በገዳመ : አስቄጥስ : * ወይቤሎ : ውእቱ : ኢያጠፍአ²⁵ : ለፍትወት²⁶ : ዘእንበለ : ትሕትና²⁷ : ምስለ : ጸም : ወጸሎት : ወሰጊድ : ወትጋህ : ወፈድፋደስ : ትሕትና : እስመ : ውእቱ : ወድኃኒተ : ዚአሃ²⁸ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ²⁹ : ገብረ : ሎቱ : መስሐበ : ዘሐጺን : ወኮነ : ይትነሣእ : በሌ ሊት : ስንዝ : ይለብስ : ኅሡረ : ወሐጺረ³⁰ : ወየዐውድ : ውስተ : ከሎሙ : አብ ያተ³¹ : መነኮሳት³² : ወይኩሰትር : ከሎሙ³³ : ወይጸውሮ : ወይገድፎ : ርሐቀ ። ወነበረ : ስመዝ : እንዝ : ይገብር : ዘንተ : ግብረ³⁴ : መጠነ : ጀዓመት : እስከ : ነጸረ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ንጽሕናሁ : ስመ : ወትሕትና : ልቡ³⁵ : ወአእተተ : እምላዕሌሁ : ፍትወተ : ጠባይአት³⁶ ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : እንዝ : ይጸመድ : ወይትጋደል : ወይጌሥጸሙ : ወይሜህሮሙ : ለሕዝቡ : ወያጸንዎሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : መጠነ : ሺ ወጀዓመት : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*A 173v°a

*A 173v°b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዘካርያስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ሳሓ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምውሎደ : ጸሐፍት : * ስመ : አቡሁ³⁷ : ኃደገ : ጽሕፈተ³⁸ : ወተሠይመ : ቀሲሰ : ስመ : ወኮነ : ስሙ³⁹ : የሐንስ ። ወሶበ : ልህቀ : ወልዱ : ዘካርያስ : * ወተምህረ : ስመ : ስሙ⁴⁰ : አፍአ⁴¹ : ዘአረማዊያን⁴² : ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወነሥአ : ሊቀ : ሐራሁ : ለንጉሥ : ወረሰዮ⁴³ : ጸሓፊ⁴⁴ : ውስተ : ቤተ : ንጉሥ ። ወኮነ : ሎቱ : ዓርከ : በጽሕፈት⁴⁵ : ዘስሙ : አብልጥማዎስ⁴⁶ : ወኮነ :

4 < D — 5 A ወተባረከ ; < E, P — 6 < E, P — 7 D እምኅቤሁ : ወሐረ : ውስተ : መካን ; — 8 D እወ : ለከ : ወልድየ : ንጐየየ : ሰብእ ; — 9 E, P ዝንቱ : ቃለ ; — 10 + ውእቱ : D — 11 E, P ይስእል : ወይ በኪ ; — 12 D [ለ]ሰይጣን ; — 13 + ላዕሌሁ : P — 14 D ላዕሌሁ ; E ዝንቱ ; — 15 E በእንተ ; — 16 A ወተጸምዶቶ ; D, E, P ተጋድሎቶ : ወተጸምዶቶ ; — 17 < D — 18 E, P ምስር ; — 19 < P — 20 ** < D — 21 + ጽኑዐ : D — 22 E, P ወከመ : ያግርራ : ኢተክህሎ ; — 23 * D ወየሐውር : ገዳመ : አስቄጥስ : ወይትመየጥ : ፍጡነ : ወፍትወተ : ዝሙት : ተሐውኮ ። ወውእቱስ : ወትረ : ይጸውም : ወይተግህ : ወኢይነውም : መዓልተ : ወሌሊተ : ወያኃሥር : ፍትወተ : ሥጋሁ : በጸም : ወበጸሎት : ወናሁ : ኢተክህሎ : አቀርሮ : ፍትወተ : ሥጋሁ ። — 24 D ወነገሮ ; — 25 A ያጠፍአ ; — 26 * D ወኢኃብእ : ወይቤሎ : አረ

Maksimos le saisit et lui dit: «Mon fils, pourquoi fuis-tu les gens? Tu vas avoir à demeurer au milieu de beaucoup d'hommes et de femmes.» Ce père ne comprit pas le sens de la parole du vieillard. Il pleurait continuellement et suppliait Dieu de le sauver des pièges de l'Ennemi. Lorsque mourut abbā
 5 Mikā'ēl (= Michel), le patriarche qui (le) fut avant lui, on saisit ce père contre son gré et on le nomma patriarche, comme (l')avait prophétisé le vieillard.

Quand il fut consacré, il ne fut pas inerte dans sa charge et n'abandonna pas son ascèse et sa dévotion. Il demeurait continuellement dans le désert de
 10 'Asqētes. Quand on le contraignait, pour les affaires des églises, à aller à la ville d'Alexandrie (et) à Mesr (= Le Caire), il (y) allait rapidement et retournait au désert de 'Asqētes. Il était jeune d'années, et le désir de la luxure s'agitait en lui. Il multipliait les jeûnes et les veilles pour diminuer le désir, mais il n'y parvint pas. Il confia (cela) à un vieillard dans le désert de
 15 'Asqētes. Celui-ci lui dit: «(Rien) ne supprime le désir si ce n'est l'humilité avec le jeûne, la prière, la prosternation et la veille, mais (c'est) surtout l'humilité, car elle (est) le remède de celui-ci.» Quand (Gabr'ēl) entendit cela, il se fit une pelle en fer; il se levait la nuit vêtu misérablement et courtement, faisait le tour de toutes les cellules des moines, balayait leurs excréments, les
 20 transportait et les jetait au loin. Il resta ainsi à faire cette action pendant deux ans jusqu'à ce que Dieu eût égard à sa pauvreté et à son humilité de cœur et lui retirât le désir physique. Ce père resta à se livrer à l'ascèse et au combat (spirituel), à exhorter et à enseigner son peuple et à le fortifier dans la foi droite pendant onze ans, et il mourut en paix. Que sa prière et sa
 25 bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Zakāryās (= Zacharie), évêque de la ville de Sāḥā (= Sakhâ). Ce saint était 'd'une famille de scribes¹. Son père avait abandonné l'écriture et avait été ordonné prêtre; son nom était Yoḥannes (= Jean). Quand son fils Zākāryās eut grandi, il apprit l'écriture,
 30 la sagesse profane des païens et la loi de l'Église; le général du roi le prit et le fit scribe dans la maison du roi. Il avait un ami dans (le métier de) l'écriture dont le nom (était) 'Abelṭemāwos (Ptolémée?), il était gouverneur de la ville de Sāḥā. Ils convinrent d'aller au désert de 'Asqētes (= Scété) et de se faire

¹ Littéralement «(au nombre) des enfants des scribes».

ጋዊ ፡ ስግዕ ፡ ወልድየ ፡ ነገርየ ፡ ኢይጠፍእ ፡ ፍትወት ፡ — ²⁷ D በትሕትና ፡ — ²⁸ D ለኩሉ ፡ ኃጢአት ፡ —
²⁹ D ውለቱ ፡ ብፁዕ ፡ — ³⁰ D ለቢሶ ፡ ርስሐ ፡ አጽርቅተ ፡ — ³¹ + ኩሎሙ ፡ መገይምናን ፡ ወአብያተ ፡ E,
 P — ³² D ክርስቲያናት ፡ — ³³ + ለመነኮሳት ፡ D — ³⁴ D በዘክመዝ ፡ ግብር ፡ — ³⁵ < D — ³⁶ D ጸባ
 ዲተ ፡ — ³⁷ E, P ወአቡሁስ ፡ — ³⁸ * < D — ³⁹ D ዘስሙ ፡ E, P ወስሙ ፡ — ⁴⁰ D ጽሕፈተ ፡ ወኩሉ ፡
 ጥበበ ፡ E, P ጥበበ ፡ ወጽሕፈተ ፡ — ⁴¹ < D — ⁴² < D; E, P ወዘርማዊያን ፡ — ⁴³ D, E, P ወሣጭ ፡ —
⁴⁴ < D — ⁴⁵ < D — ⁴⁶ D አብጥልማዖስ ፡ E, P አብጥልማኮስ ፡ —

መኩንነ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሳሐ⁴⁷ ፡ ወተሰነአዉ ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡
 ወይኩኑ ፡ መነኮሳተ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ፩ መነኮስ ፡ እምደብረ ፡
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወተሰነአዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡
 የሐውሩ ፡ ኅበ ፡ ህየ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መኳንንት ፡ «ዘንተ ፡ ፈነዉ⁴⁸ ፡ ወከልእዎሙ ፡
 እምሐዊር ፡ «ወሶበ ፡ ነበሩ ፡ ሕዳጣ ፡ መዋዕለ⁴⁹ ፡ ርእዩ ፡ ራእዩ ፡ ከመ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ 5
 ለምንት ፡ ኢትፌጽሙ ፡ ብፅዓተ ፡ ዘበፃዕክሙ ፡ ለእግዚአብሔር⁵⁰ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡
 ወወፅኡ⁵¹ ፡ በኅቡእ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ኢያእመሩ ፡ ፍኖተ⁵² ፡ ወአስተርአዮሙ ፡ አሐዱ ፡
 መነኮስ ፡ ወመርሐሙ⁵³ ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘገዳመ ፡
 አስቄጥስ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መኳንንት ፡ በእንተ ፡ ሑረቶሙ ፡ «ተሰናአዉ ፡ ከመ ፡
 ይንሥኡ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይልአኩ ፡ ወያውርድዎሙ ፡ 10
 እምደብር⁵⁴ ፡ ወዘረወ ፡ እግዚአብሔር⁵⁵ ፡ ምክሮሙ ፡ ወሶበ ፡ መንኰሱ ፡ ተጋደሉ ፡
 «ወተጸምዱ ፡ ብዙኃ⁵⁶ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ቅዱስ ፡ ዘካርያስ ፡ ኮነ ፡ ይፀመድ ፡ ብዙኃ⁵⁷ ፡
 ወይትጋደል⁵⁸ ፡ ** ወኮነ⁵⁹ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡
 ወአባ ፡ ጋኦርጊ⁶⁰ ፡ «ወኮኑ ፡ ይበጽሑ⁶¹ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወይ*ትማከርዎሙ ፡ በኩሉ ፡
 ምግባሮሙ⁶² ፡ 15

*A 174r^a

ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ሰሐ⁶³ ፡ ተዘከርዎ⁶⁴ ፡ ሕዝብ ፡ ለቅዱስ ፡
 አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ወጸሐፋ ፡ መልእክተ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እንዘ ፡ ይበእልዎ ፡
 በእንቲአሁ⁶⁵ ፡ ከመ ፡ ይሂም ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ⁶⁶ ፡ ወፈነወ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወአብጽሐ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወሂሞ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
 ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሰሐ⁶⁷ ፡ ወእንዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ይነብር ፡ እዴሁ ፡ ዲቤሁ ፡ * ርእዩ ፡ 20
 ኃይለ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወረደ⁶⁸ ፡ ላዕሌሁ⁶⁹ ፡ ወተከለለ ፡ ገጹ ፡ በብርሃን ፡
 ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ መንበረ ፡ ሂመቱ ፡ ተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዓቢዩ ፡ ፍሥሐ ፡
 ወወፅኡ ፡ ወተቀበልዎ ፡ በከመ ፡ ተቀበልዎ ፡ ለመድኃኒን⁷⁰ ፡ በበዓለ⁷¹ ፡ ሆሳዕና ፡
 ወበርሀት ፡ ቦቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡
 ወተግሣጻተ ፡ ወትምህርታተ ፡ «እስመ ፡ ውእቱ⁷² ፡ ኮነ ፡ ቃሉ ፡ ጥዑመ ፡ ፈድፋደ ፡ 25
 ወምሉእ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሂመቱ ፡ ፴ዓመተ⁷³ ፡
 ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስ
 ሌነ ፡ አሜን ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አኒሲሞስ⁷⁴ ፡ ካህን ፡ ወሰማዕት ፡ ረድኡ ፡
 ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ «እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ገብረ ፡ ለብእሲ ፡ ዘእምሰብአ ፡ 30
 ሮሜ ፡ ወስሙ ፡ ፊልሞና ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፊልሞና ፡ ናሁ ፡ አምነ ፡ በእዴሁ ፡ ለጳው
 ሎስ ፡ ሐዋርያ⁷⁵ ፡ ሶበ⁷⁶ ፡ ሰበክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወኮነ⁷⁷ ፡ ፊልሞና⁷⁸ ፡ ** «ሐረ ፡
 እምሀገረ ፡ ሮሜ⁷⁹ ፡ ወነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ እምአግብርቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አኒሲ *ሞስ⁸⁰⁻⁸¹ ፡

*A 174r^b

47 D ሲሐ ፡ P ስሐ ፡ — 48 < D — 49 D, E, P ወእምድገረ ፡ ገዳጥ ፡ መዋዕል ፡ — 50 + ሕያው ፡ D —
 51 D እምህየ ፡ ወሐሩ ፡ — 52 + ኅበ ፡ አይ ፡ ውእቱ ፡ D — 53 < D — 54 D ወተንሥኡ ፡ ከመ ፡ ይንግርዎ ፡
 ለንጉሥ ፡ ወይፈኑ ፡ መልእክተ ፡ ወይሚጠሙ ፡ — 55 + ስቡሕ ፡ P — 56 D ዓቢዩ ፡ ገድለ ፡ — 57 < D —
 58 + ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ D; E ወፈድፋደ ፡ ይትጋደል ፡ — 59 E ወኮኑ ፡ — 60 E ገዕርጊ ፡ — 61 E, P
 ወይመጽኡ ፡ — 62 ** < D — 63 D, P ስሐ ፡ — 64 A ተዘከሩ ፡ — 65 < D — 66 + ዘካርያስሃ ፡ D — 67 D
 ስሐ ፡ P ስሐ ፡ — 68 A ዘረወደ ፡ — 69 * < D — 70 D ለእግዚአን ፡ ክርስቶስ ፡ E, P ለእግዚአን ፡ ወመድኃ
 ኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — 71 D በዕለተ ፡ — 72 D ወናሁ ፡ ለውእቱሰ ፡ — 73 E, P ፴ዓመተ ፡ — 74 E

moines. À ce moment arriva auprès d'eux un moine du monastère du saint abbā Yoḥannes (= Jean) du désert de 'Asqētes; ils convinrent avec lui d'y aller (ensemble). Quand les notables apprirent cela, ils dépêchèrent et leur interdirent de partir. Quand ils furent restés quelque temps, ils virent une
 5 vision: (c'était) comme quelqu'un qui leur disait: «Pourquoi n'accomplissez-vous pas le vœu que vous avez fait à Dieu?» Aussitôt ils se levèrent et partirent en cachette, mais ils ne connaissaient pas le chemin. Un moine leur apparut, les guida et les amena au monastère du saint abbā Yoḥannes (= Jean) du désert de 'Asqētes. Quand les notables apprirent qu'ils étaient
 10 partis, ils convinrent de prendre une lettre du roi, de (l')envoyer et de les faire revenir du monastère, mais Dieu réduisit à néant leur projet. Quand ils furent devenus moines, ils se livrèrent à un grand combat (spirituel) et à l'ascèse; le saint Zakāryās surtout se livrait grandement à l'ascèse et au combat (spirituel). C'était au temps des saints vieillards abbā 'Abrehām
 15 (= Abraham) et abbā Gā'orgi (= Georges), et (les nouveaux moines) allaient auprès de ceux-ci et leur demandaient conseil dans toutes leurs actions.

Quand mourut l'évêque de la ville de Saḥa, les gens se souvinrent du saint abbā Zakāryās; ils écrivirent une lettre au patriarche en lui demandant de le
 20 consacrer évêque pour eux. Le patriarche dépêcha au désert de 'Asqētes, le fit venir contre son gré et le consacra évêque de la ville de Saḥa. Alors que le patriarche lui imposait les mains, il vit une puissance (venant) de Dieu qui descendait sur lui, et son visage fut auréolé de lumière. Quand (Zakāryās) arriva à son siège épiscopal, le peuple en éprouva une grande joie. Il sortit
 25 (de la ville) et l'accueillit comme on avait accueilli notre Sauveur lors de la fête des Rameaux; l'Église fut illuminée par lui. Ce père composa de nombreuses homélies, des exhortations et des enseignements. En effet, sa parole était très suave et pleine de la grâce de l'Esprit Saint. Il resta sur son siège épiscopal trente ans, plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa
 30 bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il y a le saint 'Onisimos (= Onésime) le prêtre et martyr, disciple de l'apôtre Pāwlos (= Paul). Ce saint était esclave d'un homme de Romē (= Rome) du nom de Filmonā (= Philémon), et voici que ce
 35 Filmonā avait cru par l'intermédiaire de l'apôtre Pāwlos quand (celui-ci) prêcha dans la ville de Romē. Filmonā était parti de la ville de Romē et avait pris avec lui parmi ses esclaves ce 'Onisimos. Satan le séduisit et corrompit son cœur; il vola de l'argent à son maître Filmonā et aussi (celui) d'autres. Quand il sut que son maître allait le saisir et le châtier, il s'enfuit et vint à la ville de Romē. Il demeura dans la ville de Romē et, par la volonté

ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : P ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁷⁵ < A, D — ⁷⁶ A ⲟⲩⲁⲛⲓ : D ⲟⲩⲁⲛⲓⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁷⁷ E, P ⲟⲩⲁⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁷⁸ ⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁷⁹ E, P ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁸⁰ E ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : P ⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲥ : — ⁸¹ ** < D —

ወአስሐቶ ፡ ሰይጣን ፡ ** « ወአማሰን ፡ ልቦ⁸² ፡ ወሠረቀ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ፊልሞና ፡
 ንዋዩ⁸³ ፡ ወለካልአን⁸⁴ ፡ ካዕቦ ። ወሶቦ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለዎ ፡ ከመ ፡
 ይእኅዞ ፡ ወይኩንኖ ፡ ጉዩ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅቦ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወነበረ ፡ «ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 ሮሜ⁸⁵ ፡ « ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር⁸⁶ በጽሐ ፡ ኅቦ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ « ወሰምዓ ፡
 ትምህርቶ⁸⁷ ፡ ወቦአ ፡ ትምህርቱ⁸⁸ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ወአምነ ፡ ዲቦ ፡ እዴሁ ፡ « ወቦአ ፡ 5
 ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቡ⁸⁹ ። ወተዘከረ ፡ ዘገብረ ፡ ዘከመ ፡ ሠረቀ ፡ ንዋዩ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወንዋዩ ፡ ካልአን ፡ « ወኢተረፈ ፡ ምስሌሁ⁹⁰ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ከመ ፡ ይሚጥ ፡
 « ለዘ ፡ ሠረቀ ፡ ንዋዩሙ⁹¹ ። « ወሐዘነ ፡ ወመጽአ ፡ ኅቦ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡
 ወነገሮ ፡ ኩሎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሁ⁹² ። ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ኢትፍራህ ፡
 « ወኢይሕዝን ፡ ልብከ⁹³ ። ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ⁹⁴ ፡ ኅቦ ፡ ፊልሞና⁹⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡ 10
 ወይእቲ ፡ አሐቲ ፡ መልእክት ፡ እመልእክታቲሁ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ወአዘዞ ፡ በእ
 ንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እኒሲሞስ⁹⁶ ፡ ወይቤሎ ፡ ዕቀቦ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ረድአ ፡
 « ለክርስቶስ ፡ ወልድዮ⁹⁷ ፡ በሰብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ⁹⁸ ። ወአዘዞ ፡ በእንቲአሁ ፡
 ወይቤሎ ፡ ኅድግ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ በእንተ ፡ ዘሰረቀ ፡ እምንዋይክ ፡ ወተወከፎ ፡ ከማዩ ፡
 « እመሂ ፡ ዘአበሰ ፡ ለከ⁹⁹ ፡ ወእመሂ ፡ ይፈድዩከ¹⁰⁰ ፡ ላዕሌዩ ፡ ረሲ ፡ አነ ፡ ጳውሎስ ፡ 15
 ጸሐፍኩ ፡ በእዴዩ ፡ « አነ ፡ እፈዲ¹⁰¹ ፡ ከመ ፡ ኢይበልክ ፡ ትፈድዩኒ ። ወሶቦ ፡ በጽሐ ፡
 ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እኒሲሞስ¹⁰² ፡ በመልእክቱ¹⁰³ ፡ * ኅቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፊልሞና ፡ ተፈሥሐ ፡
 በሃይማኖቱ¹⁰⁴ ፡ ወንሰሐሁ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡
 ወወሰከ ፡ « ላዕለ ፡ ዝክቱ¹⁰⁵ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ፈድፋዶ ። « ወአዘዞ ፡ ሎቱ ፡ ለንዋይ ፡ ብዙኅ ፡
 ከመ¹⁰⁶ ፡ ይንሥእ¹⁰⁷ ፡ ወኢነሥእ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምንዋይ¹⁰⁸ ፡ * « አላ ፡ ይቤሎ ፡ 20
 አንሰ ፡ ኮንኩ ፡ « ባዕለ ፡ በክርስቶስ¹⁰⁹⁻¹¹⁰ ።

ወእምዝ ፡ አስተፋነዎ ፡ ወተመይጦ ፡ ኅቦ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወተልእኮ ፡ ለሐዋርያ ፡
 ጳውሎስ¹¹¹ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ስምዑ ። « ወደለዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተሠይመ¹¹² ፡
 ካህነ¹¹³ ፡ ወወደስዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ወዘከርዎ ፡ በቀኖና ፡ ዘ፸ ወ፺ ዘእም ቸ ወ፩ ወበቀ
 ኖና ፡ ዘ፱ ወ፳ ዘእም ፱ ወ፺ ወይቤሎ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ካህነ ፡ 25
 ወምእመን¹¹⁴ ። ወእምድኅረ ፡ ስምዑ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ አኅዞ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 « ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሠ¹¹⁵ ፡ ሮሜ¹¹⁶ ፡ ወሰደዶ ፡ ኅቦ ፡ አሐቲ ፡ ደሴት ፡ ወነበረ ፡
 በህዩ ፡ እንዘ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለሰብእ¹¹⁶ ፡ « ይእቲ ፡ ደሴት ፡ ወያጠምቆሙ ። ወእምድኅረ ፡
 ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ኅቦ ፡ ይእቲ ፡ ደሴት ፡ ወረከቦ ፡
 ሕያው ፡ እንዘ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ለእለ ፡ ኢየአምኑ¹¹⁷ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። 30
 ወቀሠፍዎ ፡ ቅሥፈተ¹¹⁸ ፡ ዓቢዩ ፡ ወማሕምመ ፡ ወእምዝ¹¹⁹ ፡ ሰበሩ ፡ አቀዳጺሁ ፡ *
 ወፈለሰ ፡ ኅቦ¹²⁰ ፡ እግዚአብሔር¹²¹ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕቦ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጳጥሮስ ፡ ጳጳስ¹²² ፡ ዘሀገረ ፡ ደማስቆ ።
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

82 < P — 83 ** D ልፊልሞና ፡ ንዋዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአማሰን ፡ — 84 D, E, P ወዘካልአን ፡ ሰበእ ፡ ምስሌሁ ፡ (E, P ከማሁ) — 85 D, E, P ውስቲታ ፡ — 86 D ወናሁ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያጽድቆ ፡ ወሶቤሃ ፡ —
 87 D ወመሐረ ፡ በህዩ ፡ — 88 < E, P — 89 E, P ወፈርሃ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ — 90 D ምስሌሁ ፡ ወነገሮ ፡
 ኩሎ ፡ ወኢያትረፈ ፡ — 91 D ንዋዩ ፡ እምዘ ፡ ሠረቆ ፡ — 92 < D — 93 D, E, P ወኢታኅዝን ፡ ልብከ ፡ —
 94 < D — 95 < D — 96 E እንሲሞስ ፡ P እናሲሞስ ፡ — 97 D ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወናሁ ፡ ወለድክዎ ፡ —
 98 < D, E, P — 99 < D — 100 + ዘአበሰ ፡ D — 101 P ኢይፈዲ ፡ — 102 E እንሲሞስ ፡ P እናሲሞስ ፡ —

*A 174v^a

de Dieu, vint auprès de l'apôtre Pāwlos et entendit son enseignement. Son enseignement entra dans son cœur, il crut par son (= de Pāwlos) intermédiaire, et la crainte de Dieu entra dans son cœur. Il se rappela ce qu'il avait fait, comment il avait volé l'argent de son maître et l'argent d'autres; il ne
 5 lui restait rien à rendre pour l'argent qu'il leur avait volé. Il s'affligea, vint auprès du saint apôtre Pāwlos et lui raconta tout tel que (cela) lui était arrivé. L'apôtre Pāwlos lui dit: «N'aie pas peur et que ton cœur ne s'afflige pas.» Il écrivit pour lui une lettre à Filmonā son maître — c'est une des lettres de l'apôtre Pāwlos —, il lui donna un ordre au sujet de ce saint
 10 'Onisimos et lui dit: «Garde-le, car il est devenu un disciple du Christ (et) mon fils dans la prédication de l'Évangile saint.» Il lui donna un ordre à son sujet et lui dit: «Pardonne-lui sa faute — le fait qu'il a volé de ton argent — et accueille-le comme moi. S'il a fauté contre toi et s'il te doit (quelque chose), mets-le sur moi. Moi, Pāwlos, je l'écris de ma main: moi, je rembourserai pour
 15 ne pas te dire: Tu me dois (quelque chose)». ² Quand ce saint 'Onisimos arriva avec la lettre auprès de son maître Filmonā, (celui-ci) se réjouit de sa foi et de son repentir et agit envers lui selon que (le) lui avait ordonné l'apôtre Pāwlos. Il ajouta à cela et l'aima beaucoup. Il lui ordonna de prendre beaucoup d'argent; ('Onisimos) ne prit rien de (cet) argent, mais lui
 20 dit: «Je suis riche du Christ.»

Après cela, il prit congé de lui, revint à la ville de Romē et servit l'apôtre Pāwlos jusqu'au moment du martyre de celui-ci. Ce saint fut jugé digne d'être ordonné prêtre. Les apôtres le louèrent et le mentionnèrent dans le canon qui (est) le soixante-dix-septième (article et) qui (fait partie) du
 25 quatre-vingt-unième (chapitre), et dans le canon qui (est) le cinquante-troisième (article et) qui (fait partie) du cinquante-sixième (chapitre). Ils dirent de lui qu'il était un prêtre et un croyant. Après le martyre de l'apôtre Pāwlos, le chef des armées de l'empereur de Romē le (fit) saisir et l'exila dans une île. Il y demeura en enseignant les gens de l'île et en les baptisant.
 30 Après beaucoup de jours, le chef des armées de l'empereur vint dans l'île et le trouva vivant, enseignant à ceux qui ne croyaient pas la foi de notre Seigneur le Christ. On lui fit subir une flagellation grande (et) douloureuse, puis on lui brisa les jambes et il s'en alla auprès de Dieu. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

35 En ce jour aussi mourut abbā Pēṭros (= Pierre), évêque de la ville de Damāsqo (= Damas). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

² Philémon 17,19.

¹⁰³ < D — ¹⁰⁴ E, P በከሚኖቶ፡ ወበሃይማኖቶ፡ — ¹⁰⁵ D ላዕሌሁ፡ — ¹⁰⁶ D ወመሀቦ፡ ንዋዩ፡ ብዙ፡ — ¹⁰⁷ D, E, P ይንግእ፡፤ + እምኔሁ፡ E, P — ¹⁰⁸ D እምንዋዩ፡ ኃላፊ — ¹⁰⁹ E, P ባሕቱ፡ ባዕለ፡ ክርስትና፡ — ¹¹⁰ * < D — ¹¹¹ + ሠናዩ፡ D — ¹¹² D, E, P ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተሠይመ፡ — ¹¹³ D ቀሲሱ፡ — ¹¹⁴ A ወመእመኑ፡ — ¹¹⁵ D ንጉሠ፡ — ¹¹⁶ A, D ለሰበእ፡ — ¹¹⁷ < A, D — ¹¹⁸ A ቅሥተ፡ — ¹¹⁹ D ወዓዲ፡ — ¹²⁰ + ምሕረተ፡ E, P — ¹²¹ * D ወክዕረፊ፡ በሰላም ። — ¹²² E, P ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ —

*P 189r°a.l.8

* [ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፉ፡ አባ፡ አክዮስ፡ ወአባ፡ ገበርኤል¹²³፡ ጳጳሳት፡
ዘሀገረ፡ ኢትዮጵያ፡ ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ ተሀሉ፡ ምስለ፡ ጸሓፊሁ፡ ለዓለመ፡
ዓለም፡]

*C 174r°a.l.37

* < ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ መስተጋድል፡ ጽሑፍ፡
አባ፡ ኢዮስዮስ፡ መምህር፡ ዘደብረ፡ ዘልኸኝ፡ ገንቱ፡ ቅዱስ፡ መንኲስ፡ በደብረ፡ 5
ዳም፡ እምእዴሁ፡ ለአባ፡ ዮሐን፡ ዘውእቱ፡ ራብዕ፡ እምነ፡ አድባራተ¹²⁴፡ አባ፡
አረጋዊ፡ ወአብዝኃ፡ ትምህርተ፡ ወተጋድሎ፡ ዘይበዝኅ፡ እምቀደምት፡ እስከ፡ አርአየ፡
በእዴሁ¹²⁵፡ ተአምራተ፡ ወመንክራተ፡ ብዙኃተ፡ ወተብሀለ፡ በእንቲአሁ፡ ከመ፡
ውእቱ፡ ቀነየ፡ አጋንንተ፡ ከመ፡ ሰብእ፡ ይሬእዮሙ፡ ዓይነ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ የኃ
ጥቡ¹²⁶፡ ዕፁ፡ ወይከርዩ¹²⁷፡ ትልመ፡ ገራህቱ፡ ወይፌውሱ፡ ብዙኃነ፡ ድውያነ፡ 10
በጸሎቱ፡ ወነበረ፡ በተጋድሎ፡ እስከ፡ ፈጸመ፡ መዋዕሊሁ፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም¹²⁸፡
ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ሰእለ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም¹²⁹፡ >

አመ፡ ጳጳሳየካቲት፡ ምንባብ፡ ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ፡ ።

*A 174v°b

በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ማሩና¹፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ወፍልሰተ፡ 15
ሥጋሆሙ፡ ለቅዱሳን፡ እለ፡ ኮኑ፡ ሰማዕተ፡ በብሔረ፡ ፋ*ርስ፡ በመዋዕሊሁ፡
ለዲዮቅልጥያኖስ፡ ከሓዲ፡ ። ወለማሩናስ²፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ፣በእንተ፡ ብዝኃ፡
ምግባራቲሁ፡ ወትፋፋቲሁ፡ ወጽድቁ³፡ ፈነዎ፡ ቴዎድሮስ፡ ንጉሥ፡ ዘየዓቢ፡
፣አቡሁ፡ ለንጉሥ፡ አርቃድዮስ⁴፡ ኅበ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወምስሌሁ፡ አምኃ፡ በእንተ፡
፣ፍቅር፡ ዘማእከሌሆሙ⁵፡ ወሶበ፡ በጽሐ፡ ኅቤሁ፡ አክበሮ፡ ክብረ፡ ዓቢየ፡ ሰቦር⁶፡ 20
ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወአንበሮ፡ ውስተ፡ ጽርሕ⁷፡ ፣እምአጽርሕተ፡ መንግሥት⁸፡ ወሰምዓ⁹፡
ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ፣ወለቱ፡ ለንጉሥ¹⁰፡ ተጽዕነ፡ * ዲቤሃ፡ ጋኔን¹¹፡ ወጸውዓ፡
ወሶበ፡ ቆመት፡ ቅድሜሁ¹²፡ ጸለየ፡ ላዕሌሃ፡ ወተፈወሰት¹³⁻¹⁴፡ ወተፈሥሐ፡
ሳቦር¹⁵፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ በዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ዓቢየ፡ ፍሥሐ፡ ሶበ፡ ፈወሳ፡ ለወለቱ፡
ወወሰከ፡ ክብሮ፡ ። ወኅሠሠ፡ እምኔሁ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ሥጋሆሙ፡ ለቅዱሳን፡ እለ፡ 25
ኮኑ፡ ሰማዕተ፡ በሀገረ፡ ፋርስ፡ ወወሀቦ፡ ኪያሆሙ፡ ወሐነጸ¹⁶፡ ሎሙ፡ ቤተ፡
ክርስቲያነ፡ ፣ወአንበረ፡ ሥጋሆሙ¹⁷፡ ውስቲታ፡ ። ወሐነጸ¹⁸፡ አውዳ፡ ለቤተ፡
ክርስቲያን፡ ቅጽረ፡ ዓቢየ፡ ወሐነጸ፡ ውስተ¹⁹፡ ውእቱ፡ ቅጽር፡ ሀገረ፡ ወሰመይዋ²⁰፡
በከመ፡ ስሙ፡ ለቅዱስ፡ ማሩና፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ምናፋርቂን²¹፡ ወእምድኅረዝ፡
ተመይጠ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኅበ፡ ንጉሥ፡ ቴዎድሮስ፡ ወነበረ፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ 30
ሮሜ፡ ፣ብዙኃ፡ ዓመታተ²²፡ ወአዕረፈ፡ በከመ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ዘተቀደሰ፡ ባቲ፡ ቤተ፡

123 + ሊቀ፡ P — 124 C አድባራት፡ — 125 C በእዴየ፡ — 126 C የኃጥኢ፡ — 127 C ወይከርዩ፡ —
128 ~ C — 129 < C
1 D መሩና፡ — 2 D መሮናስ፡ — 3 D ኮነ፡ ሰማዕተ፡ — 4 < D; E, P አቡሆሙ፡ ለአርቃድዎስ፡
ወአኖሬዎስ፡ — 5 D ፍቅሩ፡ ዘላዕሌሁ፡ — 6 E, P ሳቦር፡ — 7 A ጽርሑ፡ — 8 D ዘመንግሥቱ፡ —
9 + አሜሃ፡ D; E, P ወሶበ፡ ሰምዓ፡ — 10 < D — 11 + እኩይ፡ E, P — 12 + ለማሩና፡ E, P —

[En ce jour aussi moururent abbā 'Akyos et abbā Gabr'ēl (= Gabriel), métropolitains du pays d'Éthiopie. Que leur prière et leur bénédiction soient avec son (= de ce manuscrit) scribe dans les siècles des siècles.]

< En ce jour aussi mourut le père saint, pur, ascète et dévot abbā
 5 'Iyosyos, docteur de Dabra Zalekwagn. Ce saint devint moine par l'intermédiaire d'abbā Yoḥanni (= Jean) à Dabra Dāmo qui est le quatrième des monastères d'abbā 'Aragāwi. Il se livra à un grand enseignement et à un combat (spirituel) qui dépassait (celui) des anciens au point que (Dieu) fit voir par son intermédiaire de nombreux miracles et prodiges. Il est dit de lui
 10 qu'il régenta les démons comme les hommes: l'œil de tout homme les voyait couper du bois, labourer les sillons de son champ et guérir de nombreux malades par sa prière. Il resta dans le combat (spirituel) jusqu'à ce qu'il eût achevé sa vie et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela Şeyon dans les siècles des siècles. >

15

LECTURE DU 22 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Mārunā (= Marouta) l'évêque, et (il y a) la translation du corps des saints qui furent martyrs dans le pays de Fārs (= Perse) au temps de Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'impie. Quant à
 20 Mārunā l'évêque, à cause de la grandeur de ses actions, de ses vertus et de sa justice, l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) le Grand, père de l'empereur 'Arqādyos (= Arcadius), l'envoya au roi de Fārs — et des cadeaux avec lui — à cause de l'amitié qui (était) entre eux. Quand il arriva auprès de lui, Sabor (= Sapor) le roi de Fārs lui rendit de grands honneurs et l'installa dans un
 25 palais parmi les palais royaux. Ce saint apprit qu'un démon s'était emparé de la fille du roi. Il l'appela et, quand elle se tint devant lui, il pria sur elle et elle fut guérie. Sābor le roi de Fārs éprouva une grande joie grâce à ce saint quand (celui-ci) guérit sa fille, et il redoubla d'égards envers lui. Ce saint lui demanda le corps des saints qui avaient été martyrs dans le pays de Fārs;
 30 (Sābor) les lui donna et (Mārunā) construisit pour eux une église et y plaça leurs corps. Il construisit autour de l'église une grande enceinte et construisit à l'intérieur de l'enceinte une ville. On l'appela selon le nom du saint Mārunā: c'est Menāfārḳin (= Mārōḳin). Après cela, ce saint retourna auprès de l'empereur Tēwodosyos, demeura dans le pays de Romē de
 35 nombreuses années et mourut (le jour anniversaire) du jour où avait été

¹³ * D ላዕሌሁ : ገኔን : ርኩስ : ወጸውዖ : ለቅዱስ : ወቦአ : ጎቤሁ : ወጸለየ : ላዕሌሁ : ወተፈወሰ : —

¹⁴ + ሰቤሃ : D; + እምደዌሃ : ሰቤሃ : E, P — ¹⁵ D ሰቦር : — ¹⁶ P ወሐነዱ : — ¹⁷ D ወከብአሙ : ለቅዱሳን : ወከንበርሙ : — ¹⁸ P ወሐነዱ : — ¹⁹ A እምውስተ : — ²⁰ D, E, P ወሰመያ : — ²¹ E, P ምርፋቂን : — ²² E, P ጃዓመታተ : —

*A 175r^a ክርስቲያን ፡ ዘእሙንቱ ፡ ሰማዕታት ። ወኮኑ ፡ ይገብሩ ፡ ሎቱ²³ ፡ በዓለ²⁴ ፡ ወለቅ ዳሴ²⁵ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን²⁶ ፡ ገ*ቡረ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት²⁷ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

*P 189r^bl.32 * [በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ ቡላ ፡ ወ፫፫ ወ፫፫ ሰማዕታት ፡ ወኒቆላዎስ ፡ ሰማዕት ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።] 5

አመ ፡ ፳፫ ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አውሳብዮስ¹ ፡ ሰማዕት ፡ ወልዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ፋሲላዳስ² ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘመንግሥተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአቡሆሙ ፡ ለነገሥት ። * ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ³⁻⁴ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ፋርስ ። ወሶበ ፡ ክህዶ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ « ወፈነወ ፡ ፋሲላዳስ ፡ ኅበ ፡ ወልዱ ፡ ቅዱስ ፡ አውሳብዮስ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ክሕደ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ⁵ ። ወጸውዎሙ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለአዝማዲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ እለ ፡ እሙንቱ ፡ አባዲር⁶ ፡ ወዮስጦስ ፡ ወገላውድዮስ⁷ ፡ ወቴዎድሮስ ፡ ሠራቃዊ ፡ ወነገሮሙ⁸ ፡ ዘከመ ፡ ክሕደ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘከመ ፡ ሰገደ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሐዘኑ⁹ ፡ ፈድፋደ¹⁰ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ¹¹ ፡ አውሳብዮስ ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ ፡ ዕክለው ፡ ደምዮ ፡ « በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ¹² ። ወተሰነአጢ ፡ ኩሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ምስሌሁ ፡ በዝንቱ ፡ ምክር ፡ ሠናይ¹³ ፡ ወተመሐሉ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወሶበ ፡ ሞእዎሙ ፡ ለጸላእቶሙ ፡ ወገብኡ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ¹⁴ ፡ አንጾኪያ ፡ በመዊእ ፡ ወፍሥሐ ፡ ወወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወተቀበሎሙ¹⁵ ። ወእምድኅረዝ ፡ አምከሮ ፡ ህርማኖስ¹⁶ ፡ አቡሁ ፡ ለፈቅጦር ፡ « ለንጉሥ ፡ ከመ¹⁷ ፡ ያብጽሐሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወያቅርብ ፡ ሎሙ ፡ ጣዖተ ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ሎቱ ። ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ አምከሮ ፡ ህርማኖስ¹⁸ ፡ ወጸውዎሙ ፡ ለቅዱሳን¹⁹ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንት*ሙ ፡ ታአምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ አፈቅረከሙ ፡ ፈድፋደ ፡ ወእፈቅድ ፡ እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ታስተፍሥሐ ፡ ልብዩ ፡ ከመ ፡ ትስግዱ ፡ ለአብሎን²⁰ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አውሳብዮስ ፡ ዘንተ²¹ ፡ ተቈጥዓ ፡ ፈድፋደ²² ፡ ወመልሐ ፡ ሰይፎ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወጎዮ ፡ እምኔሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወተሐብእ ። « ወቀተሎሙ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አብያጺሁ ፡ ለንጉሥ²³ ። « ወሶበ ፡ አኮ²⁴ ፡ ፋሲላዳስ²⁵ ፡ ከልአሙ ፡ ለወልዱ ፡ አውሳብዮስ ፡ ወለአዝማዲሁ²⁶ ፡ ቅዱሳን²⁷ ፡ እምቀተልዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ።

ወእምድኅረዝ²⁸ ፡ አምከሮ²⁹ ፡ ህርማኖስ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ « ይሰዶ ፡ ለአውሳብዮስ ፡ 30

*A 175r^b

23 < P — 24 + ዓቢዮ ፡ D — 25 A ለቅዳሴ ፡ E ወቅዳሴ ፡ P ቅዳሴ ፡ — 26 E, P ክርስቲያኑ ፡ — 27 < D
 1 D አውሳብያኖስ ፡ — 2 D ፋሲላዳስ ፡ E, P ፋሲላደስ ፡ — 3 P ይግብር ፡ ፀብዓ ፡ — 4 * D ወውእቱከ ፡ ኮነ ፡ — 5 D ወሀበ ፡ ወልዶ ፡ አውሳብዮስሃ ፡ ለከዊነ ፡ (?) ሰማዕት ። — 6 P አብያጺር ፡ — 7 E, P ወገላውዲዎስ ፡ — 8 + ኩሎ ፡ D — 9 D ወበእንተዝ ፡ ነገር ፡ ኅዘኑ ፡ — 10 + እሙንቱ ፡ አበው ፡ D — 11 + ወኒር ፡ E, P — 12 E, P በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ — 13 < D — 14 D ሀገሮሙ ፡ — 15 E, P ወሠራዊቱ ፡ ወተቀበልዎሙ ። — 16 A ህርኖስ ፡ — 17 D ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ — 18 + ርጉም ፡ D — 19 < D — 20 D,

consacrée l'église des martyrs. On célèbre ensemble une fête pour lui (et) pour la consécration de l'église, le même (jour) qu'aujourd'hui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Bulā (= Paul), (des) 5 trois cent quatre-vingts martyrs et (de) Niqolāwos (= Nicolas) le martyr. Que leur sainte bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 23 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

10 En ce jour le saint 'Awsābyos (= Eusèbe), fils du saint Fāsīladās (= Basili-
lide), général du royaume de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche) et père des
rois, devint martyr. Cela (eut lieu) ainsi: Ce saint était à la guerre contre les
gens du pays de Fārs (= Perse). Quand Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) renia
notre Seigneur le Christ, Fāsīladās dépêcha auprès de son fils, le saint
15 'Awsābyos, et lui (fit) dire comment Diyoqleṭyānos l' (= le Christ) avait
renié. Ce saint convoqua ses parents, les saintes gens du palais qui sont
'Abādir (= Apater), Yostos (= Juste), Galāwdyos (= Claude) et Tēwodros
(= Théodore) l'Oriental; il leur dit comment Diyoqleṭyānos avait renié
notre Seigneur le Christ et comment il se prosternait devant les idoles, et ils
20 s'affligèrent beaucoup. Le saint 'Awsābyos leur dit: «Pour moi, je veux
verser mon sang pour le nom du Christ.» Tous les saints s'accordèrent avec
lui pour ce beau dessein et s'(en) firent le serment mutuel. Quand ils eurent
vaincu leurs ennemis, ils revinrent à la ville de 'Anṣokiyā dans la victoire et la
joie. L'empereur Diyoqleṭyānos sortit (de la ville) et les accueillit. Après cela,
25 Hermānos (= Romanus), le père de Fiqtor (= Victor), conseilla à l'empe-
reur de faire venir les saints et de leur présenter une idole pour qu'ils se
prosternassent devant elle. L'empereur fit comme (le) lui avait conseillé
Hermānos; il convoqua les saints auprès de lui et leur dit: «Vous savez que
je vous aime beaucoup, je désire de vous que vous fassiez plaisir à mon cœur
30 (et) que vous vous prosterniez devant 'Abelon (= Apollon).» Quand le saint
'Awsābyos entendit cela, il s'irrita fort, tira son épée et voulut tuer l'empe-
reur. L'empereur s'enfuit loin de lui et se cacha. Ce saint tua beaucoup des
compagnons de l'empereur. Si Fāsīladās n'avait pas retenu son fils 'Awsā-
byos et ses parents les saints, ils auraient tué tous les soldats de l'empereur.
35 Après cela, Hermānos conseilla à l'empereur d'exiler 'Awsābyos dans le

E, P Ἀὐστῶν : — ²¹ + ἵνα : D — ²² < D — ²³ < D — ²⁴ D ὁ λῶν : — ²⁵ D ἑὸν ἄλλο : E, P
ἑὸν ἄλλο : — ²⁶ D ὁ ἀπὸ τοῦ : ἡ ἰσχυρία : — ²⁷ A ἡ ἰσχυρία : — ²⁸ D ὁ ἰσχυρία : < E, P — ²⁹ E, P
ὁ ἰσχυρία : —

ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወይቅትልዎ : በሀዩ³⁰ ። እስመ : ለእመ : ነበረ : ዝዩ : ውስተ :
 ዛቲ : ሀገር : ውእቱ³¹ : ያነሥአሙ³² : ለሰብአ : ሀገር : ላዕሌከ : ኩሎ : ጊዜ :
 ወኢትክል : ትግበር : ወኢምንተኒ : ገምዘ : ትፈቅድ³³ ። ወጸሐፈ : ንጉሥ : ወአ
 ዘዘ³⁴ : ከመ : ይሰድዎ³⁵ : ገለቅዱስ : አውሳብዮስ³⁶ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ³⁷ : ኅበ :
 ሎልያኖስ : መኩንን : ቅፍጥ³⁸ ። ወወሰድዎ : በከመ : አዘዘ : ንጉሥ : ወሶበ : በጽሐ : 5
 ኅበ : መኩንን : ቅፍጥ : ወኩነኖ : ዓቢዩ : ኩነኔ³⁹ : በመንኩራተራት : ወመቲረ :
 መለያልያት ። ወእምድኅረዝ⁴⁰ : ቀሠፎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ⁴¹ ። ገወእምድኅረዝ :
 አብሰልዎ⁴² : ውስተ : ቴገን ። ገወኮነ : እግዚአብሔር : ይፌኑ⁴³ : ሎቱ : መልአኮ :
 ወያጸንዎ⁴⁴ : በውስተ : ምንዳቤሁ : ገወይናዝዞ : ወይፌውስ⁴⁵ : ቍስላቲሁ : ወያነ
 ሥአ⁴⁶ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና⁴⁷ ። ወእምዘ : መሰጠ : ነፍሶ : ኅበ : ገነተ : 10
 ትፍሥሕት : ወርእዩ : መኃድሮሙ : ለሰማዕታት : ገቅዱሳን : ወጸድቃን⁴⁸ : ወርእዩ :
 መካናተ : ዘአስተዳለዎሙ⁴⁹ : እግዚአብሔር : ሎቱ : * ወለአቡሁ : ወእት :
 ወለአዝማዲሁ : ወተፈሥሐት : ነፍሱ : ፈድፋዶ ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መኩንን :
 ከመ : ያውዕይዎ : * ውስተ : እቶነ : እሳት : ዘአፍአ : ሀገረ : እህናስ⁵⁰⁻⁵¹ : ወአውዓ
 ይዎ : * በከመ : አዘዘ⁵² : መኩንን⁵³ ። ወወረደ : መልአኮ : እግዚአብሔር : ኅቤሁ : 15
 ውስተ : እቶነ : እሳት : ወረሰዮ : ለላህበ : እሳት : ገከመ : ቍር⁵⁴ : ወአውፅእ : ለቅዱስ :
 አውሳብዮስ : ገምውስተ : እቶነ : እሳት⁵⁵ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወአምከርዎ :
 ገመሳፍንት : ለመኩንን⁵⁶ : ወይቤልዎ⁵⁷ : አዝዝ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ⁵⁸ : ለዝንቱ :
 ብእሲ : ወተዓርፍ : እምኔሁ ። ወአዘዘ⁵⁹ : ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ⁶⁰ : በሰይፍ⁶¹ :
 ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ትንብልናሁ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : 20
 የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

*A 175v^a

*P 189v^b l. 29

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዑ : ለአውግስጦስ⁶² : ሊቀ : መማክርት : ገብሩ :
 ለቴዎድሮስ : ዘብሔረ : ጽባሕ ። በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ።]

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ጸድቅ : ወመስተጋድል : ኖብ : ዘብሔረ : ሮሃ ። 25
 ወለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : ፈራህያነ : እግዚአብሔር : ወመሐርዎ : ለወል
 ዶሙ : ጥበበ : ወኩሎ : መጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወበኩሉ : ግዕዙ : ኅዩለ :
 ዝንቱ : ኖብ⁶³ : በጽድቅ⁶⁴ : ወበምጽዋት : ወእግዚአብሔር : ተወክፈ : ምጽዋቶ ።
 ወአዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ህዩ : በሀገረ : ሮሃ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስ
 ሌነ : አሜን ። 30

³⁰ D ይስድዶሙ : ለአውሳብዮስ : ወለፈቅጦር : ውስተ : ፀብእ ። — ³¹ < D, E, P — ³² D የሐውኮሙ :
 ወያስተናሥአሙ : — ³³ D ኩሎ : ዘፈቀድከ ; + ኩሎ : P — ³⁴ D መልአክተ : ንጉሥ : — ³⁵ A ይሰዶ : —
³⁶ D ለብእሲ : እግዚአብሔር : — ³⁷ + ለአውሳብዮስ : D — ³⁸ + ከመ : ይኩንኖ : ኩነኔ : ዓቢዩ ። E,
 P — ³⁹ + ምዕረ D — ⁴⁰ D, E, P ወካዕበ : — ⁴¹ + መደንግፀ : ወመፍርህ : ዘያንሶጥጥ : አእዛነ :
 ወያንቀጠቅጥ : ልበ : D — ⁴² D, E, P ወአብሰሎ : — ⁴³ D ወእግዚአብሔር : ዓቢዩ : ምክሩ : ፈነወ : E,
 P ወእግዚአብሔር : ፈነወ : — ⁴⁴ D, E, P ወአጸንዎ : — ⁴⁵ D, E, P ወናዝዞ : ወፈነዎ : — ⁴⁶ D, E, P
 ወአንሥአ : — ⁴⁷ + ወደንግፀ : መኩንን : ምስለ : ኩሎሙ : ሰብአ : በሐውርቲሁ : ርእዮሙ : ተአምራተ :
 ዘገብረ : እግዚአብሔር : በላዕለ : ቅዱሳኒሁ ። D — ⁴⁸ D, P ወለጸድቃን : — ⁴⁹ A ዘአስተዳለዎሙ : —

pays d'Égypte pour qu'on l'y tuât: «En effet, (dit-il,) s'il demeure ici, dans cette ville, il soulèvera les gens de la ville contre toi à tout moment et tu ne pourras rien faire de ce que tu veux.» L'empereur écrivit et ordonna d'exiler le saint 'Awsābyos dans le pays d'Égypte auprès de Lolyānos (= Marianus) le gouverneur de Qeṭṭ (= Coptos). On l'(y) conduisit comme (l')avait ordonné l'empereur et, quand il fut arrivé auprès du gouverneur de Qeṭṭ, (celui-ci) lui fit subir une grande torture avec des roues et en (faisant) couper (ses) membres. Ensuite il lui fit subir une grande flagellation. Ensuite on le fit bouillir dans un chaudron. Dieu lui envoyait son ange, (celui-ci) le fortifiait dans ses tourments, le consolait, guérissait ses plaies et le relevait indemne, sans dommage. Après cela, il emporta son âme au paradis et ('Awsābyos) vit les demeures des saints martyrs et (des) justes, et il vit les demeures que Dieu avait préparées pour lui, son père, son frère et ses parents; son âme se réjouit beaucoup. Après cela, le gouverneur ordonna de le brûler dans une fournaise de feu qui (était) à l'extérieur de la ville de 'Ehnās (= Ahnas), et on le brûla comme (l')avait ordonné le gouverneur. L'ange de Dieu descendit auprès de lui dans la fournaise de feu, rendit la flamme du feu comme de la glace et fit sortir le saint 'Awsābyos de la fournaise de feu indemne, sans dommage. Les juges donnèrent un conseil au gouverneur et lui dirent: «Ordonne de couper la tête de cet homme, et tu seras débarrassé de lui.» (Le gouverneur l')ordonna, on coupa sa (= de 'Awsābyos) sainte tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) le martyr de 'Awgestos, le chef des conseillers, serviteur de Tēwodros (= Théodore) du pays d'Orient. Que sa sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.]

¹ En ce jour aussi mourut Nob, le juste et ascète du pays de Rohā (= Édesse). Les parents de ce saint craignaient Dieu, ils enseignèrent à leur fils la sagesse et tous les écrits de l'Église. Ce Nob était fort dans toute sa manière d'être, dans la justice et dans l'aumône, et Dieu agréa son aumône. Il mourut en paix et fut enterré là-bas dans la ville de Rohā. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ Cette commémoration de D ne se trouve pas dans le synaxaire arabe jacobite ni dans A et les manuscrits de la deuxième recension.

⁵⁰ E አገናስ ፣ — ⁵¹ * P በእሳት ፣ — ⁵² < A — ⁵³ * < P — ⁵⁴ D ቁሪረ ፣ ከመ ፣ ማይ ፣ — ⁵⁵ < D — ⁵⁶ D መኳንንት ፣ ፣ E, P መኳንንት ፣ መመሳፍንት ፣ — ⁵⁷ + ለመኩንን ፣ D; + አመኩንን ፣ E, P — ⁵⁸ + በሰይፍ ፣ P — ⁵⁹ < D — ⁶⁰ < D; + ለዝንቱ ፣ አውሳብዮስ ፣ E; + ለቅዱስ ፣ አውሳብዮስ ፣ P — ⁶¹ < D — ⁶² E ለአውስግንዮስ ፣ — ⁶³ D ኖብረ ፣ — ⁶⁴ D ጽድቅ ፣

አመ : ፳፬ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አጋቢጦስ : ኤጲስ : ቆጶስ ። ዝንቱ : አብ : ቅዱስ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወመክሲምያኖስ¹ : ነገሥት : ከሐዲያን ። ወኮነ : አበዊሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : መሃይምናን : ክርስቲያን : ወመሀርዎ² : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተሠይመ : ዲያቆን ። ወእምድጎረዝ : ኃደጎሙ : ለአበዊሁ : ወሐረ : ጎበ : ፩ ደብር : ወተልእኮሙ : ለመነኮሳት : አረጋዊያን : ቅዱሳን : እለ : ውስተ : ውእቱ : ደብር ። ወተምህረ : እምኔሆሙ : አምልኮ : ሠናዩ : « ወተፀምዶተ : ወተጋድሎተ³ ። ወኮነ : ወትረ : ይጸውም : ወይጼሊ : ወይተግህ : ዘእንበለ : ጽርዓት ። ወኮነ : ይሴሰይ : በሐሰረ : ቶርምስ : « ኰሎ : አሚረ⁴ : እምድጎረ : ይጸውም : እምጽባሕ : እስከ : ም*ሴት ። « ወሶበ : ፈቀደ : ከመ : ይትጋደል : ምስለ : ንዋም : ነበረ⁵ : መጠነ : ፹ መዓልት⁶ : እንዘ : ይበልፅ : ሐመደ : ምስለ⁷ : ቶርምስ ። ወኮነ : ጎይሉ : ይትዌሰክ⁸ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ዝንቱ : ተፀምዶት : ወተጋድሎት ። ወኮነ : ይትለእኮሙ : ለማጎበረ : መነኮሳት : ወይሠምዮሙ : አጋዕዝቲሁ⁹ ። ወፈጸመ : « ኰሎ : ዘዘዚአሁ : ትፋፋተ¹⁰ : ጽድቅ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ¹¹ : ብዙኃተ : ዓበይተ : ወእምኔሆሙ : እስመ : ውእቱ : « ፈወሰ : ወለተ¹² : እምደዌሃ : እምድጎረ¹³ : ነበረት : ትደዊ : ብዙኃ : ዓመታተ : ወኮነት : ይብስተ : ከመ : ዕፅ : እምደዌ : ዕፁብ : ወኢተክህሎሙ : ለጠቢባን : ከመ : ይፈውስዋ ። ወቀተለ : « በጸሎቱ : ከይሴ¹⁴ : ዓቢዩ : ዘኮነ : አጥፍአሙ : ለብዙኃን : ሰብእ¹⁵ ። ወሰደደ : እምላዕለ : ሰብእ : ወእምላዕለ : እንስሳ : « መናፍስተ : ርኩሳነ : ወሕማማተ : ብዙኃተ : ዕፁባተ¹⁶ ።

*A 175v^b

ወተሰምዓ : ዜና : ተጸምዶቱ¹⁷ : * ወትፋፋቲሁ : ወጽድቁ : ወኃይለ : ሥጋሁ¹⁸ : ጎበ : ልክቲኑ¹⁹ : « መኰንን : ፈነወ²⁰ : ወአብጽሐ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : በኰርህ : ወረሰዮ : ሐራ : ምስለ : ሰራዊቱ : ዘእንበለ : ፈቃዱ ። ወኢኃደገ : ተጸምዶቱ²¹ : ወኢጸም : ወኢጸሎቱ : አላ : ኮነ : ይትዌሰክ²² : በገቢረ : ጽድቅ : ወትፋፋት ። ወኢነበረ : ዘእንበለ : ሕዳጥ : መዋዕል : ወአጥፍአ : እግዚአብሔር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ወነግሠ²³ : ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ²⁴ : ጸድቅ²⁵ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ዮጎሥ*ሥ²⁶ : ምክንያተ : * ከመ : ይፃእ : ባቲ : እምሐራ : « ወእምትዕይንተ : ንጉሥ²⁷⁻²⁸ ። « ወበፈቃደ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሀሎ : በጎበ : ቈስጠንጢኖስ : ወሬዛ : ዘሠናይ : አርአያሁ : ወሠናይ : ምግባሩ²⁹ ። ወኮነ : ንጉሥ : ያፈቅሮ : ፈድፋደ : ወተጽዕነ : ላዕለ : ውእቱ : ወሬዛ : ሰይጣን : « እኩይ : ወኮነ : ይኳንኖ : ኰነኔ : ዓቢዩ³⁰ : « ወውእቱ : እንዘ : ይኬልሕ : ሌሊተ : ወመዓልተ³¹ ። ወሶበ : ርእዮ : አሐዱ³² : እምእለ : ያእምርዎ : ለቅዱስ : አጋቢጦስ³³ : ወይቤሎ : አወሬዛ : ለእመሰ : ተራዳእኮ : ለቅዱስ : አጋቢጦስ³⁴ : ሐራ : እምፈወሰከ³⁵ : እምደ

*A 176r^a

¹ D, E, P መክስምያኖስ ; — ² + ለወልደሙ ; D — ³ E, P ወተጸምደ ; ወተጋደለ ; — ⁴ < D — ⁵ D ወዓዲ ; ነበረ : ይትጋደል : ዘእንበለ : ንዋም ; — ⁶ D ፹ ሌሊት ; — ⁷ + ኃሠረ ; D, P — ⁸ A ይትወሰከ ; — ⁹ D አጋዕዝትዮ ; — ¹⁰ D ምግባረ ; — ¹¹ + ወመንክራተ ; D, E, P — ¹² D ፈወላ ; ለአሐቲ ; ብእሲት ; — ¹³ + ነበረ ; A — ¹⁴ ~ A — ¹⁵ + ወቀተሎሙ ; D — ¹⁶ D ብዙኃ ; ሕማማተ ; ወዕፁብ ; ደዌ ። ; E, P ሕማማተ : ብዙኃተ : ወዕፁባተ ; — ¹⁷ E, P ዜናሁ : ወተጸምዶቱ : ወተጋድሎቱ ; — ¹⁸ P

LECTURE DU 24 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint 'Agābiṭos (= Agapet) l'évêque. Ce père saint vivait au temps de Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) et Maksimyānos
 5 (= Maximien), les empereurs impies. Les parents de ce saint étaient des chrétiens croyants, ils lui enseignèrent l'enseignement de l'Église et il fut ordonné diacre. Après cela, il quitta ses parents, alla dans un monastère, servit les saints vieux moines qui (étaient) dans ce monastère et en apprit la belle dévotion, l'ascèse et le combat (spirituel). Continuellement, il jeûnait et
 10 priait, il veillait sans cesse. Il se nourrissait de gousses de lupin tous les jours après avoir jeûné du matin jusqu'au soir. Quand il voulut lutter avec le sommeil, il resta quatre-vingts jours à manger de la cendre avec des lupins. Sa force s'accroissait alors qu'il était dans cette ascèse et (ce) combat (spirituel). Il servait la communauté des moines et les appelait ses maîtres. Il
 15 accomplit toute sorte d'excellentes actions de justice et Dieu fit par ses mains de nombreux (et) grands miracles. Parmi ceux-ci (il y a celui-ci) : il guérit une petite fille de sa maladie après qu'elle fut restée malade de nombreuses années; elle était desséchée comme du bois à cause d'une grave maladie et les médecins n'étaient pas parvenus à la guérir. Par sa prière, il tua un grand
 20 serpent qui avait fait périr de nombreuses gens. Il expulsa des gens et des animaux des esprits impurs et de nombreuses maladies graves.

La réputation de son ascèse, de ses vertus, de sa justice et de la force de son corps parvint à Lektinu (= Licinius) le gouverneur. (Celui-ci) dépêcha et le fit venir malgré lui, contre son gré, et le fit soldat parmi ses troupes
 25 malgré lui; ('Agābiṭos) n'abandonna pas son ascèse, son jeûne ni sa prière, mais redoublait d'actions justes et vertueuses. Il ne resta que peu de temps (dans cette condition) : Dieu fit périr Diyoqleṭyānos l'impie, et Quastāntinos (= Constantin), l'empereur juste (et) ami de Dieu, régna. Le saint cherchait un prétexte à l'aide duquel quitter (la condition de) soldat et l'armée de
 30 l'empereur. Par la volonté de notre Seigneur le Christ, il y avait auprès de Quastāntinos un adolescent dont l'aspect était beau et belle la façon d'agir; l'empereur l'aimait beaucoup. Un démon malin s'empara de cet adolescent, et il lui faisait subir de grands tourments; l'(adolescent) criait nuit et jour. Quand un de ceux qui connaissaient le saint 'Agābiṭos le vit, il lui dit : «Jeune
 35 homme, si tu demandais du secours au saint 'Agābiṭos le soldat, il te guérirait de ta maladie.» (L'adolescent) lui dit : «Celui-ci (qui) est dans la condition de soldat de l'empereur peut-il faire ce prodige?» L'(homme) lui

አጋሁ ፡ — ¹⁹ * D ጊሩቱ ፡ ወሥነ ፡ ጽድቁ ፡ — ²⁰ E, P ወፈነው ፡ ጎቤሁ ፡ መኩንን ፡ ዘስሙ ፡ ሉኪኒየስ ፡ (P ሉኪኒየስ ፡) — ²¹ + ተጋድሎቶ ፡ E, P — ²² A ይትወሰክ ፡ E, P ይዌስክ ፡ — ²³ + ህዩንቴሁ ፡ D, E, P — ²⁴ < D, P — ²⁵ < D — ²⁶ D ይፈቅድ ፡ — ²⁷ E, P እምትዕይንት ፡ — ²⁸ * D እምከዊን ፡ ሐራ ፡ — ²⁹ < D — ³⁰ < D — ³¹ D, E, P ወይከልሕ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ — ³² P ፩ ሐራ ፡ — ³³ D, E አጋባ ሐስ ፡ — ³⁴ E አጋባሐስ ፡ — ³⁵ A እምደዌስክ ፡ —

ዌክ ። ወይቤሎ ። ቦኑ ። ይክል ። ዝውእቱ³⁶ ። ፀውስተ ። ሥርዓተ ። ሐራ ። ንጉሥ ። ከመ ።
 ይግበር ። ዘንተ ። መንክረ³⁷ ። ወነገሮ ። ውእቱ ። ነሎ ። ገድሎ ። ወጽድቆ ።
 ወተጋድሎቶ³⁸ ። ወይቤሎ ። በአማን ። ውእቱ ። ይክል ። ከመ ። ፀፈውሰክ ። እምደ
 ዌክ³⁹ ። ፀውኮን ። ውእቱ ። ወሬዛ ። ይጸርሕ ። ወይብል⁴⁰ ። እምጽኡ ። ሊተ ። ቅዱስ ።
 አጋቢጦስ ። ሐራ ። ከመ ። ይፈውሰኒ ። እምዘንቱ ። ደዌ ። ዕፁብ ። ወሶበ ። አእመረ ። 5
 ፀውኮን ። ዘንተ⁴¹ ። አዘዘ ። ከመ ። ያምጽእዎ ። ለቅዱስ ። አጋቢጦስ⁴² ። ወሶበ ። በጽሐ ።
 ጸለየ ። ላዕለ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። ወዓተቦ ። በትእምርተ ። መስቀል ። ክቡር ። ወአሕያዎ ።
 እግዚአብሔር ። እምደዌሁ⁴³ ። * ወተፈሥሐ ። ንጉሥ ። በዝክቱ ። ዓቢየ ። ፍሥሐ ።
 ወአክበሮ ። ለዝንቱ⁴⁴ ። ክብረ ። ዓቢየ⁴⁵ ። ወይቤሎ ። ንጉሥ ። ተመነይ ። ላዕሌየ⁴⁶ ።
 ዘትፈቅድ⁴⁷ ። ወአነ ። እገብር ። ለክ ። ወሰአሎ⁴⁸ ። ወይቤሎ ። ሠዓረኒ ። እምግብረ⁴⁹ ። 10
 ሐራ ። ወሰደደ⁵⁰ ። ወተመይጦ ። ኅበ ። መካን ። ዘነበረ ። ቀ*ዳሚ ።

*A 176r°b

ወነበረ ። ባሕቲቱ ። እንዘ ። ይጸመድ ። ወይትጋደል ። ፈድፋደ ። እምቀዳሚ ። ብዙኃ ።
 ዓመታተ ። ወአኅዞ ። ኤጲስ ። ቆጶስ ። ዘይእቲ ። ሀገር ። ወሄሞ ። ቀሲስ ። ወሶበ ። አዕረፈ ።
 ኤጲስ ። ቆጶስ ። ዘይእቲ ። ሀገር ። ሰአልዎ ። ሕዝብ ። ለሊቀ ። ጳጳሳት ። ከመ ። ይሢም ።
 ሎሙ ። ለቅዱስ ። አጋቢጦስ⁵¹ ። ኤጲስ ። ቆጶስ⁵² ። ወሄሞ ። ሎሙ ። ወዓቀበ ። መር 15
 ዔቶ ። ለክርስቶስ ። ነባቢት ። በሠናይ ። ተዓቅቦ ። ወወሀቦ ። እግዚአብሔር ። ጸጋ ። ትን
 ቢት ። ወገቢረ ። ተአምራት ። ወመንክራት ። ብዙኃት⁵³ ። ወኮን ። ይጌሥጸሙ ።
 ለኃጥአን⁵⁴ ። በእንተ⁵⁵ ። ዘይገብሩ ። በገቡእ ። ወይጌሥጸሙ ። ለካህናት ። ፀውኮን ።
 ኃዲን ። ትምህርቶሙ ። ለሕዝብ⁵⁶ ። ወተግሣጸሙ⁵⁷ ። ወኮን ። ያርሕቆሙ ። ፀውኮን ።
 መቅደስ⁵⁸ ። እስክ ። አመ ። ይኔስሐ ። ወተረክበ⁵⁹ ። ጽሑፍ ። በገድሎ ። እስመ ። ውእቱ 20
 ገብረ ። በሕይወቱ⁶⁰ ። ፻ ተአምራተ ። ወእምኔሆሙ ። እስመ ። ውእቱ ። አቆመ ። ፀፈሊገ ።
 ዘይውሕዝ ። ወሚጦ⁶¹ ። በመስቀሉ ። ኅበ ። ካልእት ። ፍኖት ። ወከሠተ ። አዕይንቲሁ ።
 ለ፩ ዕውር ። * ወአንጽሐ ። ዘለምጽ⁶²⁻⁶³ ። ወፈወሶሙ ። ለብዙኃን⁶⁴ ። ድውያን⁶⁵ ።
 ፀውኮን ። አዕረፈ ። በርሥእና ። ሠናይት⁶⁶ ። ትንብልናሁ ። ይፈውስ⁶⁷ ። ደዌ ። ነፍሳ
 ቲነ ። ወሥጋነ ። ጸሎቱ ። ወበረከቱ ። የሀሉ ። ምስሌነ ። አሚን ። 25

ወበዛቲ ። ዕለት ። ካዕበ ። ኮነ ። ቅዱስ ። ማትያስ⁶⁸ ። ሰማዕተ ። በሀገረ ። ቆጵሮስ ።
 ጸሎቱ ። ወበረከቱ ። የሀሉ ። ምስሌነ ። አሚን ።

*P 190r°cl.17

* [ወበዛቲ ። ዕለት ። ካዕበ ። ተዝካሩ ። ለጢሞቴዎስ ። ዘኮነ ። ሰማዕተ ። በሀገረ ። ጋዛ ።
 ወለቅዱስ ። ሚናስ ። በሀገረ ። ቆጵሮስ ። በረከቶሙ ። የሀሉ ። ምስለ ። ፍቁሮሙ⁶⁹ ።
 ዘመንፈስ ። ቅዱስ ። ለዓለመ ። ዓለም ።] 30

36 < D; E, P እንዘ ። ውእቱ ። — 37 D ይግበር ። መንክራተ ። በውስተ ። ሐራ ። — 38 < E, P — 39 D, E, P
 ይፈውሰኒ ። — 40 D, E, P ወጸርሐ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። ወይቤ ። — 41 E, P ዝንቱ ። ንጉሥ ። — 42 E
 አጋቢጦስ ። — 43 D በጸሎቱ ። — 44 + ቅዱስ ። አጋቢጦስ ። E; + ቅዱስ ። አጋቢጦስ ። P — 45 * < D — 46 D
 አብፁዕ ። — 47 + ነሎ ። D — 48 < D, E, P — 49 + ሢመተ ። E, P — 50 D, E, P ወገደጎ ። — 51 E
 አግባጦስ ። — 52 E, P ቆጶስ ። ዘይእቲ ። ሀገር ። — 53 D ዓበይት ። — 54 E, P ለብዙኃን ። ኃጥአን ። — 55 < E,
 P — 56 D እለ ። ኢመሐሩ ። ሕዝበ ። — 57 < D; E, P ወይጌሥጸሙ ። ለኃጥአን ። በእንተ ። ዘይገብሩ ። በጎ
 ቡእ ። — 58 < D — 59 A ወተረክቡ ። — 60 < D, E, P — 61 D ፻ አፍላጋተ ። እለ ። ይውሕዙ ። ወሚጦሙ ። —
 62 ለለምጽ ። — 63 * E ወአንጽሐ ። እለ ። ለምጽ ። P ወአንጽሐሙ ። ለእለ ። ለምጽ ። — 64 < E — 65 E, P
 እምደዌሆሙ ። — 66 < E, P — 67 A ይፈውስ ። — 68 D ማትያስ ። — 69 P ፍቁሩ ።

raconta toute sa vie, sa justice et son combat (spirituel) et lui dit: «En vérité, il peut te guérir de ta maladie.» L'adolescent se mit à s'écrier et à dire: «Amenez-moi le saint 'Agābiṭos le soldat pour qu'il me guérisse de cette pénible maladie.» Quand l'empereur sut cela, il ordonna de faire venir le
 5 saint 'Agābiṭos. Quand (celui-ci) arriva, il pria sur l'adolescent, fit sur lui le signe de la Croix glorieuse et Dieu le guérit de sa maladie. L'empereur éprouva une grande joie à cause de cela et rendit à ce (saint) de grands honneurs. L'empereur lui dit: «Demande-moi ce que tu veux et je (le) ferai pour toi.» ('Agābiṭos) lui fit une demande et lui dit: «Délivre-moi du métier
 10 de soldat.» (L'empereur) le renvoya et il revint au lieu où il demeurait précédemment.

Il demeura seul en se livrant davantage qu'auparavant à l'ascèse et au combat (spirituel) pendant de nombreuses années. L'évêque de la ville le saisit et l'ordonna prêtre. Quand l'évêque de la ville mourut, les gens
 15 demandèrent au patriarche de consacrer évêque pour eux le saint 'Agābiṭos, et il le consacra pour eux. Il garda le troupeau intelligent du Christ d'une belle garde. Dieu lui donna le don de prophétie et (celui) de faire des miracles et des prodiges nombreux. Il réprimandait les pécheurs à cause de ce qu'ils faisaient en cachette et il réprimandait les prêtres à cause de ce
 20 qu'ils délaissaient l'instruction du peuple et son exhortation; il les éloignait du sanctuaire jusqu'à ce qu'ils se fussent repentis. Il se trouve écrit dans (l'histoire de) sa vie qu'il fit cent miracles de son vivant. Parmi eux (il y a ceux-ci): il arrêta un fleuve qui coulait et le détourna par sa croix d'un autre côté; il ouvrit les yeux d'un aveugle; il purifia un lépreux et il guérit de
 25 nombreux malades. Puis il mourut dans une belle vieillesse. Que son intercession guérisse la maladie de nos âmes et de nos corps et que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi le saint Mātiyās (= Matthias) devint martyr dans la ville de Qopros (= Chypre). Que sa prière et sa bénédiction soient avec
 30 nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Ṭimotēwos (= Timothée) qui fut martyr dans la ville de Gāzā (= Gaza), et du saint Minās (= Ménas) dans la ville de Qopros (= Chypre). Que leur prière soit avec leur cher Za-
 35 Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

¹ La deuxième recension ne comporte pas cette commémoration.

አመ : ፳፮ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : አውስዮስ¹ : ወፊልሞና² : ወአሐቲ :
 ድንግል : እንተ : ስማ : ሊክያ³ ። እሉ : ቅዱሳን : አምኑ : በእዴሁ : ለጳው
 ሎስ : ሐዋርያ : ሶበ⁴ : ሀሎ : ውስተ : * ሀገረ : አፍሮ⁵ ። ወሶበ : ገብሩ⁶ : ከሐድያን : 5
 በዓለ⁷ : ለአርታሚዳ⁸ : ጣዖት⁹ : ዘሰመይዋ : በስመ : ኮከብ : ዘሀራ¹⁰ : ተጋብኡ : ፣እሉ :
 ቅዱሳን¹¹ : ወቦኡ : ውስተ : ቤተ : ጣዖት : ከመ : ይርአይዎሙ : ወይሳለቁ : ላዕለ :
 ክሕደቶሙ : ወስሕተቶሙ ። ወሶበ : ርእይዎሙ : ለሰብእ : እንዘ : ይሠውዑ : ለጣዖት :
 ወያዕብይዎ : ነደ : ፍቅር¹² : መለኮታዊ : ውስተ : አልባቢሆሙ : ወወዕኡ : እምቤተ :
 ጣዖት : ወቦኡ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት¹³ : መሲሐዊት : ወወሰኩ : 10
 ስብሐተ : ወልዕልና : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ዘይደሉ¹⁴ : ሎቱ : ስብሐት ። ወሰምዎሙ :
 ፩ ብእሲ : እምእለ : ሀለዉ : በህየ : ወሰምዓ¹⁵ : ዘተናገሩ : ቦቱ : በእንተ : ቤተ¹⁶ :
 ጣዖት¹⁷ : ወዘከመ : ተሳለቁ : ላዕሌሆሙ : ወላዕለ : ጣዖቶሙ : ወአስተዋደ
 ዮሙ¹⁸ : ጎበ : መኩንን : ወተጽዕነ : ዲበ : ፈረሱ : ፣ወዓገታ : ለይእቲ¹⁹ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ወጎዩ : ቦእምነ : ሰብእ : መሃይምናን : ወአጎዞሙ : መኩንን : ለእሉ : 15
 ፫ ቅዱሳን : ወአርሰኑ²⁰ : አብትርተ : ሐጺን : ውስተ : እሳት : ወረሰይዎሙ : ውስተ :
 ገበዋቲሆሙ : ለቅዱሳን ። ወእምዘ : ወረውዎ : ለቅዱስ : አውስዮስ²¹ : ውስተ : ዓዘ
 ቅት : ወወገርዎ : በአእባን : እስከ : መጠወ : ነፍሶ ። ወለቅዱስስ : ፊልሞና²² :
 ወለቅድስት : ሊክያ²³ : ኩነንዎሙ : ኩነኔ : ዓቢየ : ፣በብዙጎ : ጊዜ²⁴ : ወሰአልዎ²⁵ :
 ለእግዚአብሔር : ከመ : ይንሣእ : ነፍሶሙ : ወተወክፈ²⁶ : እግዚአብሔር : ስእለ 20
 ቶሙ²⁷ : ወተመጠወ : ነፍሳቲሆሙ ። ወነሥኡ²⁸ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
 ሰማያት : ወናሁ : ጽሑፍ : ውስተ : ገድለ : ሐዋርያት : ዝክረ : ሃይማኖቶሙ : ወዝክረ :
 ስምዎሙ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀ*ሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*A 176v°a

*A 176v°b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ቆና : ዲያቆን : ዘእምሀገረ :
 ሮሜ : ወሚናስ : ዘእምሀገረ : ቀስ²⁹ : ወድልማድዮስ³⁰ : ዘእምሀገረ : ጋዛ ። ጸሎቶሙ : 25
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአሜን ።

*P 190v°b l. 22

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለደማይልናስ : ሰማዕት : ወርጊኖስ ።
 በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ³¹ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ቅዱስ : እንጦንዮስ³² : ሐዲስ : ዘውእቱ : ረውሕ ።
 ወዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : ቆሮሳዌ : እምክቡራነ : ዓረብ : ወቦቱ : ንዋይ : ብዙጎ : በሀገረ : 30

¹ D, E, P አውሳብዮስ ; — ² D ወፊልሞን ; — ³ D ሊኪያ ; — ⁴ D እንዘ ; E, P አመ ; — ⁵ D አፍርጊያ ። ; E, P አፍራቅያ ። — ⁶ D ተጋብኡ ; — ⁷ D በበዓለ ; — ⁸ E ለአርታሚያ ; P ለአርዳሚስ ; — ⁹ + ዘሰሙ ; ዝጎራ ; — ¹⁰ < D, P — ¹¹ D ህየ ; ኩሉ : ሰብእ ; + ኩሎሙ ; E, P — ¹² A ፍቅረ ; — ¹³ < E, P — ¹⁴ < D, E, P — ¹⁵ D, E, P ወለበወ ; — ¹⁶ A ቤቱ ; < E, P — ¹⁷ P ጣዖቶሙ ; — ¹⁸ A, D ወአስተዋደዎሙ ; — ¹⁹ D ወመጽኦ : ጎበ : ይእቲ ; — ²⁰ A ወአርሰነ ; — ²¹ D, E, P አውሳብዮስ ; — ²² D ፊልሞን ; — ²³ D ሊኪያ ; — ²⁴ < D; P ወብዙጎ : ጊዜ ; — ²⁵ D ወናሁ : እሉ : ሰአልዎ ; P

*P 190v^c

ደማስቆ ። ወይነብር ፡ ላዕለ ፡ ጽንፈ ፡ ፈለግ ፡ ዘምኔተ ፡ ቅዱስ ፡ ማር ፡ ቴዎድሮ * ስ ፡
 ሰማዕት ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘይትጫገል ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወይሠርቅ ፡
 ቊርባን ፡ ቅዱስ³³ ፡ ወይሰቲ ፡ ደመ ፡ ቅዱስ ፡ እምጽዋዕ ፡ ወይለብስ ፡ አልባስ ፡ ምሥዋዕ ፡
 ወያውዕዮ ፡ በእሳት ፡ ወይሣለቅ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮነ ፡ ማንደሩ ፡ ልዑለ ፡
 ኅበ ፡ ይትረግይ ፡ እንዘ ፡ ይቁድሱ ፡ ቀሳውስት³⁴ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ነጻረ ፡ ረውሕ³⁵ ፡ 5
 በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ሥዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ተፅዒኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ፀዓዳ ፡ ወነሥአ ፡
 ቀስቶ ፡ ወነደፎ ፡ ለሥዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ በአሕፃ ፡ ወተመይጦ ፡ ሐፅ ፡ ወደርበዮ ፡
 እራኖ ። ወርእዮ³⁶ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ይንገፀ ፡ ወበዕፁብ ፡ ግብር ፡ ፣ መልሐ ፡ ሐፀ ፡
 እምእራጉ³⁷ ፡ ምስለ ፡ ጸማ ፡ ዐቢይ ፡ ወኢነገረ ፡ ለመኑሂ ። ወበካልእ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡
 ሀሎ ፡ ነቢሮ ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ርእዮሙ ፡ ለካህናት ፡ ጸዊሮሙ ፡ አጽርኜ ፡ እንዘ ፡ 10
 ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ። ርእዮ ፡ ውስተ ፡ ጸሀለ ፡ ቊርባን ፡ በግዓ ፡ ፀዓዳ ፡ እንዘ ፡
 ይሰክብ ፡ ወርግብ ፡ ፀዓዳ ፡ ትጼልል ፡ መልዕልቲሁ ፡ በክነፊሃ ። ወእምድጎረ ፡ ቅዳሴ ፡
 ኮነ ፡ ውእቱ ፡ በግዕ ፡ ክፋለ ፡ በበዓባል ። ወርእዮሙ ፡ ለካህናት ፡ እንዘ ፡ ይትሚጠዉ ፡
 ክፍለ ፡ እምሥጋ ፡ ወደመ³⁸ ፡ እምጽዋዕ ፡ ወአንክረ ፡ አንክሮ ፡ ዕፁብ ፡ ወይቤ ፡
 በመንፈሱ ፡ ጥቀ ፡ ዕፁብ³⁹ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእማን ፡ ሃይማኖት ፡ ክቡር ። 15
 ወርእዮ ፡ ካዕበ ፡ እንዘ ፡ ይትመዮጥ ፡ ዝኩ ፡ በግዕ ፡ ኅበ ፡ ህላዌሁ ፡ ዘቀዳሚ ። ወእምዝ ፡
 ወረደ ፡ እምላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ * ወነገሮሙ ፡
 ለካህናት ፡ ኩሎ ፡ ዘርእዮ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ ተፈሥሑ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ መንክር ።
 ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወይተግሀ ፡ አስተርእዮ ፡ ማር ፡ ቴዎድሮስ ፡
 ወውእቱ ፡ ተፅዒኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወአንቅሆ⁴⁰ ፡ ወገሠጸ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ አሕሠ 20
 ምክ ፡ ላዕሌዮ ፡ ወደርበይክ⁴¹ ፡ ሥዕልዮ ፡ ወተሣለቀ ፡ ላዕለ ፡ ሥጋ ፡ ክርስቶስ ። ወይእ
 ዜኒ ፡ ተመዮጥ ፡ እምዕልወትክ ፡ ወእመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወዘንተ ፡
 ብሂሎ ፡ ተሠወረ ፡ እምኔሁ ።

*P 191r^a

ወበሳኒታ ፡ ተፅዕነ ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለኢዮሩሳሌም ፡
 ወቦአ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወነገሮ ፡ ኩሎ ፡ ዜናሁ ። ወሰሚዖ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አእ 25
 ኩቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ እፈርሀ ፡ አጥምቆተክ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብክ ፡ ወባ
 ሕቱ ፡ ሑር ፡ ኅበ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወክርስቶስ ፡ ይጼግወክ ፡ ዘያጠምቀክ ። ወሰሚዖ ፡
 ወሬዛ ፡ ተባረከ ፡ እምኔሁ ፡ ወሐረ ፡ መንገለ ፡ ዮርዳኖስ ። ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወከዊኖ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ አስተርእዮቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡
 ወድንግልት ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ፣ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወእመ⁴² ፡ ብርሃን ፡ ለቢሳ ፡ 30
 ልብሰ ፡ ብርሃን⁴³ ፡ ወምስሌሃ ፡ ካልእት ፡ ብእሲት ፡ ለቢሳ ፡ ልብሰ ፡ ንጹሐ ፡
 ወአንሥአቶ ፡ በእዴሃ ፡ ወትቤሎ ፡ ኢትጎዝን ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እሂሉ ፡ ምስሌክ ። ወበሳ
 ኒታ ፡ ሶበ ፡ ሐረ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ረከበሙ ፡ ለ፪ መነኮሳት ፡ ገዳማውያን ፡ ወተጠ
 ምቀ ፡ እምኔሆሙ ፡ በስመ ፡ * አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰመይዖ ፡
 እንጦንዮስ⁴⁴ ፡ ወአልበስዎ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ ወፈነውዎ ፡ በሰላም ። ወእምዝ ፡ 35
 ሐረ ፡ ደማስቆስ⁴⁵ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወሶበ ፡ ነጻርዎ ፡ አብያጺሁ ፡ ወአዝማዲሁ ፡

*P 191r^b

33 + ወይበልዖ ፡ E — 34 P ቀሳውስተ ፡ — 35 P ረውሐ ፡ — 36 P ወርእዮ ፡ — 37 P ተመልሐ ፡ እራጉ ፡ —
 38 + ጽዋዕ ፡ P — 39 E መንክር ፡ — 40 + እምንዋሙ ፡ E — 41 E ወረመይክ ፡ — 42 E እመ ፡ — 43 E
 ሚላት ፡ — 44 E እንጦንስ ፡ — 45 E ደማስቆ ፡ —

Damāsqo (= Damas). Il demeurait au-dessus de la rive du cours d'eau du monastère du saint mār Tēwodros (= Théodore) le martyr. Cet adolescent pillait les églises, volait la sainte eucharistie, buvait le saint sang dans le calice, revêtait les vêtements sacerdotaux, les brûlait au feu et se moquait de la foi du Christ. Sa demeure était élevée, (à un endroit d'où l'on voyait les prêtres faire la consécration. Un jour, Rawḥ vit au moment de la consécration l'effigie du saint Tēwodros monté sur un cheval blanc. Il prit son arc et tira des flèches sur l'effigie du saint Tēwodros, une flèche revint et lui transperça la paume. Voyant ce prodige, il trembla et, à grand-peine et avec beaucoup de douleur, arracha la flèche de sa main; il ne raconta (cela) à personne. Un autre jour, alors qu'il était assis sur son siège, il vit les prêtres portant les prémices arriver à l'autel. Il vit, couché sur la patène, un agneau blanc, une colombe blanche l'obombrant de ses ailes. Après la consécration, l'agneau était partagé membre par membre. Voyant les prêtres recevoir une part de la chair et du sang du calice, il fut pris d'un grand étonnement et dit dans son esprit: «Très étonnante (est) la foi des chrétiens, en vérité (c'est) une foi glorieuse.» Il vit encore l'agneau revenir dans son état précédent. Après cela, il descendit de son siège, alla à la porte de l'église et raconta aux prêtres tout ce qu'il avait vu. En (l')entendant, ils se réjouirent de ce prodige. Cette nuit-là, alors qu'il priait et veillait, mār Tēwodros lui apparut, monté sur son cheval; il l'éveilla, le réprimanda et lui dit: «Voici que tu m'as fait injure, tu as (voulu) transpercer mon effigie et tu t'es moqué du corps du Christ. Maintenant, détourne-toi de ton impiété et crois en notre Seigneur Jésus-Christ.» Ayant dit cela, il se déroba à sa (vue).

Le lendemain, (Rawḥ) monta sur son cheval, alla dans le temple de Jérusalem, entra auprès du patriarche et lui raconta toute son histoire. Entendant (cela), le patriarche rendit grâces à Dieu et lui (= à Rawḥ) dit: «J'ai peur de te baptiser devant ton peuple, mais va au fleuve Yordānos (= le Jourdain) et le Christ te donnera (quelqu'un) qui te baptisera.» Ayant entendu (cela), l'adolescent en (= par le patriarche) fut béni et alla vers le Yordānos. Il entra dans une église et, le milieu de la nuit venu, notre Dame la sainte et doublement vierge Marie, mère de Dieu et mère de la lumière, lui apparut, revêtue d'un vêtement de lumière — avec elle (il y avait) une autre femme revêtue d'un vêtement immaculé; elle le releva de sa main et lui dit: «Ne t'afflige pas, car je suis avec toi.» Le lendemain, quand il alla au fleuve Yordānos, il rencontra deux moines ermites et fut baptisé par eux au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. Ils l'appelèrent 'Enṭonyos, le revêtirent du vêtement monastique et le renvoyèrent en paix. Après cela, il alla à Damāsqos et entra dans sa maison. Quand ses proches et ses parents le virent, ils lui dirent: «Qu'est ton vêtement?» Il leur dit: «Je (suis) chrétien.» Aussitôt ils le saisirent et l'entraînèrent dans les rues jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené au gouverneur. (Celui-ci) ordonna de le fouetter

ይቤልዎ : ምንትነ : ውእቱ⁴⁶ : አልባሲከ : ወይቤሎሙ : ክርስቲያናዊ : እነ ። ወሶቤሃ :
 አጋዝዎ : ወሰሐብዎ : ውስተ : አስኳት : እስከ : አብጽሕዎ : ኅበ : መኩንን : ወአዘዘ :
 ይቅሥፍዎ : ብዙኃ : ወይደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ : ውስተ : ቤተ :
 ሞቅሕ : ፲ ወ ፯ ለያልዩ : በጸማ : ዐቢይ ። ወናሁ : ሠረቀ : ላዕሌሁ⁴⁷ : ብርሃን : ወሰ
 ምዓ : ቃለ : ዘይብል : ኢትፍራህ : እእንጦንዮስ : እስመ : ናሁ : ተደለወ : ለከ : አክ 5
 ሊለ : ሰምዕ ። ወመጽኡ : ፪ አዕሩግ : ብሩሃን : ወአንበሩ : አክሊለ : ብርሃን⁴⁸ : ዲበ⁴⁹ :
 ርእሱ ። ወበሳኒታ : ወሰድዎ : ውስተ : ዓውድ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወሰቀልዎ :
 ዲበ : ዕፅ ። ወበሌሊት : ወረደ : ላዕሌሁ : ብርሃን : ከመ : ኮከበ : ጽባሕ ። ወሶበ : ርእዩ :
 ዓቀብት : አውረድዎ : እምዕፅ : ወቀበርዎ : ቅሩበ : ጤግሮስ : ወአስተርአዩ :
 እመቃብሪሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዐበይት⁵⁰ ። በረከቱ : ቅድስት : ተሀሉ : 10
 ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

*P191r°al.3

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : አቡናፋ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 እምሰብአ : ግብጽ : እምአድያመ : እስሙናይን : ወይነብር : ውስተ : በዓት : ዘአልቦ :
 ብርሃን : ግሙራ ። ወይጸውም : በበጀዕለት : ወመብልዑኒ : ወስቴሁኒ : ኮነ :
 በመስፈርት : ወይገብር : ፭፻ ጸሎተ : በሌሊት : ወ ፭፻ በመዓልት ። ወበአሐቲ : ዕለት : 15
 መጽኡ : ኅቤሁ : አጋው : ከመ : ዩሐውጽዎ : ወሶበ⁵¹ : ኃጥአ : ኅብስተ : ፣ ሐመ :
 በልቡ⁵² : ወቦአ : ወረከበ : ፫ ኅብስተ : ንቡራነ : ወአጽገበሙ : ለጳጳደው ። ፣ ወነበረ :
 እንዘ⁵³ : ይገብር : ተአምረ : ወይፌውስ : ዱያነ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል :
 መጽአ : ኅቤሁ : ፣ እምሰማይ : ቃል⁵⁴ : ዘይብል : ፣ ፋና : ፋና⁵⁵ : ናሁ : ተረፈከ :
 ፲ ወ ፰ ወሐለዩ : አቡፋና : ከመ : ፲ ወ ፰ ዕለት : ውእቱ : ወቆመ : እስከ : ይትፌጸም ። 20
 ወእምዝ : ይቤ : ፲ ወ ፰ ሱባዔ : ውእቱ : ወቆመ : እስከ : ህዩ ። ወዓዲ : ይቤ : ለእመ :
 ከኑ : ፲ ወ ፰ አውራኅ : ወቆመ : ዘእንበለ : ጽርዓት ። ወመጽአ : ቃል : እምሰማይ⁵⁶ :
 ዘይብል⁵⁷ : ፋና⁵⁸ : ጽናዕ : ወኃይል : ይቤለከ : እግዚአብሔር : ፲ ወ ፰ ዓመት : ይእቲ :
 ወሶቤሃ : ጸንዓ : በኃይል ። ወሀሎ : ውስተ : አንቀጸ : በዓቱ : ነቅዓ : ማይ : ወወገረ :
 ፣ ውስቴቱ : ማኅዔ⁵⁹ : ወጸለለ : መልዕልተ : ማይ : ከመ : ገብረ : ኤልሳዕ ። ወፈጸመ : 25
 ጸመ : ፵ ቅድስት : ወኢበልዓ : ዘእንበለ : ፫ ዕለት : ወሶቤሃ : ይበልዕ ። ወሶበኒ : ይዴ
 ቅስ : ኮነ : ቀዊሞ : ከመ⁶⁰ : አረፍት : እስከ : ኮና : አዕጋሪሁ : ከመ : እግረ : * ነጌ ።

*P191v°a

ወአሐተ : ዕለተ : ይቤሎሙ : ለአርዳኢሁ : ናሁ : ኃለፈ : ዓለም : ወሶበ : ተስእልዎ :
 ፣ ነገሮሙ : ወይቤሎሙ⁶¹ : ቴዎዶስዮስ : ንጉሥ : አዕረፈ ። ወአሐተ : ዕለተ : ኃደረ :
 እንግዳ : ውስተ : ቤተ : ቀሲስ : ወምስሌሁ : ፲፻ ዲናር ። ወሶበ : ኖመ : ቀተሎ : ቀሲስ : 30
 በእንተ : ንዋዩ : ወወገሮ : ውስተ : አንቀጸ : መነኮስ ። ወሶበ : ነገርዎ : አጋው :
 ለአቡፋና : ዘንተ : ነገረ : ወወሀቦሙ : ቅብዎ : ከመ : ይገርዎ : ላዕለ : ምውት :
 ወተንሥአ : ምውት : ወነገሮሙ : ከመ : ቀተሎ : ቀሲስ : ወአንከሩ : እለ : ሰምዑ ።
 ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ : ይመጽእ : ኅቤሁ : ብእሲ : ከመ : ይትባረክ : እምኔሁ : ሞተ :
 ወልዱ : በፍኖት : ወጸዊሮ : ወልዱ : ሐረ : ኅበ : ቅዱስ : አቡፋና : ወሰገደ : ቅድሜሁ ። 35

46 < E—47 Pላዕለ—48 < E—49 < P—50 < E—51 < E—52 Eወሐመ፣ልቡ—53 Pወእንዘ—
 54 ~ E—55 Pፋና፣ፋና—56 < E—57 < P—58 + ፋና፣ E—59 ~ E—60 Eዲበ—61 E
 ይቤሎሙ : —

beaucoup et de le jeter en prison. Il resta en prison dix-sept nuits dans un grand tourment. (Puis) voici qu'une lumière brilla sur lui et il entendit une voix qui dit: «N'aie pas peur, 'Enṭonyos, voici que la couronne du martyr a été préparée pour toi.» Deux vieillards lumineux survinrent et placèrent une
 5 couronne de lumière sur sa tête. Le lendemain, on le conduisit au tribunal, on lui coupa la tête à l'épée et on le suspendit à un arbre. La nuit, une lumière comme (celle de) l'étoile du matin descendit sur lui. Quand les gardiens virent (cela), ils le descendirent de l'arbre et l'enterrèrent à côté du Tēgros (= le Tigre). Il apparut de son tombeau de grands miracles et
 10 prodiges. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

² [En ce jour aussi mourut le saint 'Abunāfā. Ce saint était des gens d'Égypte, du district de 'Esmunāyn (= Echmouneïn); il demeurait dans une grotte sans aucune lumière. Il jeûnait tous les deux jours; sa nourriture et sa
 15 boisson étaient mesurées. Il faisait cinq cents prières la nuit et cinq cents le jour. Un jour, des frères (moines) vinrent auprès de lui pour le visiter. Comme le pain lui manquait, son cœur fut chagrin, il entra (dans sa grotte), trouva trois pains posés (par terre?) et (en) rassasia vingt hommes. Il resta à faire des miracles et à soigner les malades. Quelque temps après, une voix lui
 20 parvint du ciel qui dit: «Fānā, Fānā, voici qu'il te reste dix-huit.» 'Abufānā pensa que c'était dix-huit jours et il se tint debout jusqu'à ce que (ce temps) fût accompli. Ensuite il (se) dit: «C'est dix-huit semaines», et il se tint debout jusque là. Il (se) dit encore: «Si c'était dix-huit mois?», et il se tint debout sans interruption. Il vint une voix du ciel qui dit: «Fānā, sois solide
 25 et fort; Dieu t'a dit: c'est dix-huit ans.» Aussitôt il fut solide avec force. Il y avait à la porte de sa grotte une source d'eau, il y jeta une hache (?), et elle flotta sur l'eau, comme fit 'Ēlsā' (= Élisée)³. Il accomplit le saint jeûne de quarante (jours), il n'(y) mangea que trois jours et ensuite il mangea. Quand il sommeillait, il était debout comme un mur, si bien que ses pieds devinrent
 30 comme les pattes d'un éléphant. Un jour, il dit à ses disciples: «Voici que le monde a passé.» Quand ils l'interrogèrent (sur ce propos), il leur parla et leur dit: «Tēwodosyos (= Théodose) l'empereur est mort.» Un jour, un voyageur demeurait dans la maison d'un prêtre — (il avait) avec lui mille pièces (d'argent). Quand il fut endormi, le prêtre le tua à cause de son argent
 35 et le jeta à la porte du moine. Quand les frères (moines) racontèrent cette affaire à 'Abufānā, il leur donna sa cuculle pour qu'ils la missent sur le mort. Le mort se leva et leur raconta que le prêtre l'avait tué; ceux qui entendaient furent émerveillés. Un jour, alors qu'un homme venait auprès de lui pour en être béni, son fils mourut en chemin. Portant son fils, il alla auprès du saint

² Cette commémoration ne se trouve pas dans les manuscrits utilisés par Budge.

³ Cf. *2 Rois 2,14*.

ወተባረከ : እምኔሁ : ወተንሥእ : ስመ : ይሖር : ወሕፃንሰ : ኢተንሥእ⁶² ። ወይቤሎ :
 አቡፋና : ለሕፃን : ተንሥእ : አወልድዮ : ወሖር : ኅበ : አቡከ ። ወተንሥእ : ሶቤሃ⁶³ :
 ሖረ : ኅበ : አቡሁ⁶⁴ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : ፲ ወ ፳ ዓመት⁶⁵ : እምአመ : ቆመ⁶⁶ :
 አእመረ : ዕረፍቶ⁶⁷ : ወተመጠወ : ቀርባን : በዕለተ : ሰንበት : ወሖረ : ውስተ :
 ማንደሩ ። ወእምዝ : አጽነነ : ርእሶ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር ። 5
 በረከቱ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ። |

አመ : ፳፮ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ጻድቅ : ሆሴዕ : ነቢይ : ወይሰመይ : ካዕበ : ምዝያ ። ዝንቱ :
 ጻድቅ¹ : ተነበየ² : በመዋዕሊሆሙ : ለ ፳ ነገሥት : እለ : እሙንቱ : አሞጽ : ወምዝያ : 10
 ወዮአታም : ወአካዝ³ : ወሕዝቅያስ : ነገሥተ : ይሁዳ ። ወተናገረ : በትንቢቱ : ምግባ
 ራተ : መንክራተ⁴ : ወገሠጸሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወሰመዮሙ : ስሙ : ወሉደ :
 ዘማዊያን⁵ : ወአጠየቆሙ : ከመ : እግዚአብሔር : ኢይመይጥ : መዓቶ⁶ : ወኢይምህ
 ሮሙ⁷ ። ወአበየነ : ወይቤ : ለእመ : ኮነ : ጥልቆሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : በከመ :
 ጥፃ : ባሕር : ዘኢይትጎለቀ⁸ : ኢይተርፍ : እምኔሆሙ : ዘእንበለ : ሕዳጥ ። ስመ : 15
 በእንተ : ሃይማኖቶሙ : ለአሕዛብ : በእግዚአብሔር⁹ : ወይቤ : ስመ : በእንተ : እግዚአብ
 ሔር¹⁰ : እስመ : አነ : ዕጼውአሙ : ለእለ : ኢኮኑ : ሕዝብየ : ስመ : ወእገሰየሙ : ሕዝ
 ብየ¹¹ : ወእሙንቱኒ : ይሰምዶኒ : አምላኮሙ ። ወተነበየ : በእንተ : ሕማማቲሁ :
 ለመድኃኒነ : ወበእንተ : ትንሣኤሁ : ስመ : ወአድኅኖተነ : በደሙ¹² : ቅድሚሁ¹³ ። ወይቤ :
 ካዕበ¹⁴ : እስመ : ዘቀሠፈነ : ውእቱ : ይፌውሰነ : * ወዘሰበረነ¹⁵ : ውእቱ : ያሐይ 20
 ወነ¹⁶ : ወእምድኅረ : ፪ መዓልት : ወበሣልስ : ያነሥአነ ። ** ወያአምር : ሑረተነ :
 ወይመር*ሐነ : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር¹⁷ ። ወተነበየ : በእንተ : ሥዕ
 ረተ : ስልጣኑ : ለሞት : ወበእንተ : ስብረተ : ቀኖቱ : ለሲኦል ። ወተነበየ : መጠነ :
 ፸ ዓመት : ወአዕረፈ : በርሥዕና¹⁸ : ሠናይት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 25

*A 177r^a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ቅዱስ : ሳዶቅ : ወእሉ : ሀለዉ¹⁹
 ምስሌሁ : ወጥልቆሙ : ፲፮ ወ ፳ ሰማዕታት ። ለእሉ : ቅዱሳን : ኅሠሠ : እምኔሆሙ :
 ብሀራም²⁰ : ንጉሠ : ፋርስ : ከመ : ይሰግዱ : ለፀሐይ ። ወአውሥእ : ቅዱስ : ሳዶቅ :
 ወይቤሎ : አንሰ : ኢወፃእኩ : እምከርሠ : እምየ : ከመ : እሰግድ : * ስመ : ፀሐይ :

62 < P — 63 < E — 64 P አቡከ : — 65 P ፲ ወ ፳ ዕለት : ወዓመት : — 66 P ኮነ : — 67 P ዕረፍቶሙ :
 1 D, E ነቢይ ; P ቅዱስ : ነቢይ : — 2 P ዘተነበየ : — 3 A ወካዝ : — 4 D ኅቡአተ : — 5 D ትው
 ልደ : ዘማ : — 6 + ወተነበየ : በእንተ : ሃይማኖቶሙ : ለአካዝ : እግዚአብሔር : D, E, P — 7 < E,
 P — 8 < D — 9 < D — 10 D በእግዚአብሔር ; < E, P — 11 < D — 12 < D — 13 < D, E, P —
 14 < D, E, P — 15 E, P ወዘአቀሰሰነ : — 16 * D ወያሐይወነ : — 17 ** < D — 18 P በሰላም : እምድኅረ :
 ርሥእና : — 19 < D, E, P — 20 E, በርኅም ; P በረኃም : —

'Abufānā et se prosterna devant lui. Il en fut béni et se leva pour s'en aller. L'enfant ne se leva pas. 'Abufānā dit à l'enfant: «Lève-toi, mon fils, et va vers ton père.» Se levant aussitôt, (l'enfant) alla vers son père. Quand dix-huit ans se furent passés depuis qu'il se tenait debout, il sut (le jour de) sa
 5 mort; il reçut la communion le dimanche et alla dans sa demeure. Puis il inclina la tête et remit son âme dans la main de Dieu. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 26 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

10 En ce jour mourut le prophète Hosē (= Osée) le juste; il s'appelle aussi 'Ozyā. Ce juste prophétisa au temps de cinq rois qui sont 'Amoṣ (= Amasias), 'Ozyā (= Ozias), Yo'ātām (= Joatham), 'Akāz (= Achaz) et Hezqeyās (= Ézéchiass), rois de Yehudā (= Juda). Il raconta dans sa prophétie des actions prodigieuses. Il réprimanda les fils d'Israël et les appela «fils de
 15 fornicateurs». Il leur apprit que Dieu ne détournerait pas sa colère et n'aurait pas pitié d'eux. Il nous rejeta et dit: «Même si le nombre des fils d'Israël était comme (celui du) sable innombrable de la mer, il n'en restera que peu.»¹ Il prophétisa à propos de la foi des nations en Dieu et dit à
 20 mon peuple, et eux m'appelleront leur Dieu.»² Il prophétisa au sujet des souffrances de notre Sauveur et au sujet de sa résurrection et de notre salut grâce à son sang devant lui. Il dit aussi: «Celui qui nous a flagellés nous guérira; celui qui nous a brisés nous remettra en vie et, après deux jours, le troisième jour, il nous ressuscitera. Il connaît notre route et il nous guidera
 25 dans la connaissance de Dieu³.» Il prophétisa sur la suppression de la puissance de la mort et au sujet de la destruction de l'aiguillon du chéol⁴. Il prophétisa environ soixante-dix ans, mourut dans une belle vieillesse et plut à Dieu. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il y a les saints martyrs, le saint Sādoq et ceux qui étaient
 30 avec lui; leur nombre (est de) cent vingt-huit martyrs. Behrām, le roi de Fārs (= Perse), exigea de ces saints qu'ils se prosternassent devant le soleil. Le saint Sādoq lui répondit et lui dit: «Je ne suis pas sorti du ventre de ma mère pour me prosterner devant ce soleil qui est apparent, mais pour me proster-

¹ Cf. *Osée* 2,1.

² Cf. *Osée* 1,9; 2,25.

³ Cf. *Osée* 6,1-3.

⁴ Cf. *Osée* 13,14.

እንተ ፡ ታስተርኢ²¹ ፡ አላ²² ፡ እስግድ ፡ ለፈጣሪሃ²³⁻²⁴ ። ወአውሥኦ ፡ ብህራም²⁵ ፡
 ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ቦኑ ፡ ለዛቲ ፡ ፀሐይ ፡ አምላክ²⁶ ፡ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ እው²⁷ ፡ *
 ክርስቶስ ፡ አምላኩ²⁸ ፡ ውእቱ²⁹ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ። ፀቆመ ፡
 ቅዱስ ፡ ወጸለዩ³⁰ ፡ ወአስተብቀኝ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ አድነነ ፡ ክሳዶ³¹ ፡
 ቅዱስ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ³² ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ 5
 ሰማያት ። ወወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ፡ እምሰማይ ፡ ወርእይዎ³³ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህዩ ፡
 ወከልሑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ³⁴ ፡ ንሕነ ፡ ኩልነ ፡ ክርስቲያን ፡ ነአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለቅ
 ዱስ ፡ ሳዶቅ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ለኩሎሙ³⁵ ፡ በሰይፍ ፡
 ወነሥኦ ፡ አቅሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡
 ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

5
10

አመ ፡ ፳፯ ለየካቲት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

*A 177r^b

* በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ኤውስጣቴውስ¹ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 አንጾኪያ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቄስጦንጢኖስ ፡ ዘየዓቢ ። ወኮነ ፡ ጥቀ²
 መልኦ ፡ ኩሎ³ ፡ ዓለመ ፡ እምትምህርታቲሁ ፡ መለኮታዊ⁴ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ ማኅ 15
 በረ ፡ ቅዱሳን ፡ በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፀሐይ ፡ አሐዱ⁵ ፡ እምሊቃውንተ⁶ ፡ ፀሐይ ፡
 ማኅበር⁷ ፡ ወተሰናአወ⁸ ፡ ምስለ⁹ ፡ አበው¹⁰ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ለአርዮስ¹¹ ፡ ምስለ ፡
 አብያጺሁ ፡ ወሰደድዎሙ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አውሳብዮስ ፡ * ዘዓምድ ፡ ወናርዒስስ¹² ፡
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ወአውሳብዮስ¹³ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቂሳርያ ።
 ወነበበ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘነበቡ ፡ ባቲ ፡ አበው ፡ ማኅበረ 20
 ቅዱሳን ፡ ወሠርዓ ፡ ፀቆና ፡ ወሕገ ፡ ምስሌሆሙ¹⁴ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡
 አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወዕውቃት ፡ ኅበ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ¹⁵ ፡ ክርስቲያን ።
 ወእምድኅረ ፡ ሠርዑ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ሕገ¹⁶ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብኡ ፡
 ውስተ ፡ በሐውርቲሆሙ ። ወፅኡ ፡ እሎንቱ ፡ ከሐዲያን ፡ እለ ፡ ምቱራን ፡ እምኤጲስ ፡
 ቆጶስና¹⁷ ፡ * እምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ወተመሰሉ ፡ ፀሐይ ፡ ከመ ፡ ዘይፈቅዱ¹⁸ 25
 ይሐሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ¹⁹ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኅበ ፡ አሐቲ ፡
 ብእሲት ፡ ዘማዊት ፡ ወተካየድዎ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ወመሀርዋ ፡ ከመ ፡
 ፀቆና ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን²⁰ ፡ ወትትናገር ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ²¹ ፡ በሐሰት ፡
 ወትቤሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሕዝብ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘመወ ፡ * * ባቲ ፡ ወወልድኒ ፡
 ዘወለደቶ ፡ ወልዱ ፡ * ውእቱ²² ። ወነሥኦት ፡ ውእተ ፡ ንዋዩ ፡ እምኅቤሆሙ ፡ ወገብረት ፡ 30
 በከመ ፡ መሀርዋ ። * * ፀሐይ ፡ እሎንቱ²³ ፡ ዓላዊያን ፡ በጉሕሎቶሙ²⁴ ፡ ይሬስይዎ²⁵ ፡
 ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ * ከመ ፡ ይእቲ ፡ ትትናገር ፡ ላዕሌሁ ፡ በሐሰት²⁶ ፡ ወይትቃረንዎ²⁷ ፡
 ወይቤልዎ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት²⁸⁻²⁹ ፡ ፀሐይ ፡ አንቲሰ ፡ ሐሳዊት ፡ ወተናገርኪ ፡ በሐሰት³⁰ ፡

30

*A 177v^a

21 D ለፀሐይ ፡ ምዕረ ፡ ያስተርኢ ፡ ወይጠፍእ ፡ — 22 + ይደልወኒ ፡ D — 23 + ወለኬንያ ፡ D — 24 * < P —
 25 E ብኅራም ፡ P በኅራም ፡ — 26 + ህለዎ ፡ E, P — 27 + እስመ ፡ E — 28 A አምላክ ፡ E አምላክ ፡ —
 29 * < P — 30 D ለቅዱስ ፡ ሳዶቅ ፡ ጸለዩ ፡ — 31 D ርእሶ ፡ — 32 D ክሳዶ ፡ — 33 + ኩሎሙ ፡ D —
 34 + ኩሎሙ ፡ D — 35 < D

ner devant son créateur.» Behrām le roi lui répondit et lui dit: «Ce soleil a-t-il un dieu?» Le saint lui dit: «Oui, le Christ est son Dieu.» Le roi ordonna de lui couper la tête. Le saint se tint debout, pria et supplia Dieu; ensuite il inclina son saint cou, on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Une lumière descendit du ciel sur lui; ceux qui étaient là la virent et s'écrièrent en disant: «Nous (sommes) tous chrétiens, nous croyons au Dieu du saint Sādoq!» Le roi ordonna de leur couper la tête à tous à l'épée et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

LECTURE DU 27 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint 'Ēwestātēwos (= Eustathe), patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Ce saint vécut au temps de Quasṭantīnos (= Constantin) le Grand. Il remplit entièrement le monde de ses enseignements divins. Quand le concile des saints se réunit dans la ville de Niqyā (= Nicée), ce père fut un des chefs de ce concile. Il s'accorda avec les Pères et ils excommunièrent 'Aryos (= Arius) avec ses compagnons et les exilèrent: c'étaient 'Awsābyos (= Eusèbe) de 'Amed (= Diarbékir ou Nicomédie), Nār'ises (= Narcisse ou Théonis), évêque de la ville de Niqyā, et 'Awsābyos, évêque de la ville de Qisāryā (= Césarée). Il formula par l'Esprit Saint la foi droite que formulèrent les Pères, le concile des saints, et il institua avec eux canons et règles — ils (sont) écrits dans les églises et connus chez tous les peuples chrétiens. Après que le concile des saints eut institué la loi de l'Église, (les Pères) retournèrent dans leurs pays. Les impies qui avaient été déposés de l'épiscopat partirent quelques jours après et feignirent de vouloir aller à Jérusalem. Ils entrèrent dans la ville de 'Anṣokiyā, se réunirent chez une femme de mauvaise vie, lui promirent de lui donner beaucoup d'argent et lui firent la leçon pour qu'elle entrât dans l'église et parlât mensongèrement contre le saint: elle dirait aux prêtres et au peuple que ce père avait forniqué avec elle et que le fils qu'elle avait enfanté était son (= à lui) fils. Elle prit l'argent d'eux et fit comme ils (le) lui avaient appris. Dans leur ruse, ces impies déclarèrent que la femme avait parlé mensongèrement contre lui; ils attaquèrent la femme et lui dirent: «Tu (es) une menteuse et tu as parlé

¹ D ኤዎስታቴዎስ ፣ E ዮስጣቴዎስ ፣ P ኤዎስጣቴዎስ ፣ — ² < D, E, P — ³ < D, E, P — ⁴ D አምላካዊት ፣ — ⁵ D ቅዱስ ፣ — ⁶ A እምሊቃተ ፣ D እምሊቃናት ፣ — ⁷ D ፻፶ — ⁸ A, D ተሰናከው ፣ — ⁹ < D — ¹⁰ < D; E, P ግንባር ፣ — ¹¹ A ለርዮስ ፣ — ¹² E ፍርኢሲስ ፣ — ¹³ * < P — ¹⁴ P ሕገ፡ምስሌሆሙ ፣ ወቅዱስ ፣ ቀኖና ፣ — ¹⁵ E, P ክብያተ ፣ — ¹⁶ A ወሕገ ፣ — ¹⁷ E, P ቆላላት ፣ — ¹⁸ E, P ከመ ፣ እሙንቱ ፣ ይፈቅዱ ፣ — ¹⁹ * < D — ²⁰ D ትበል ፣ — ²¹ < A — ²² ** D ምስሌየ፡ወዝንቲኒ፡ወልድ፡ሎቱ፡ዘወለድከዎ፡እምኔሁ ፣ — ²³ < P — ²⁴ A በጉሉቶሙ ፣ — ²⁵ A ይረስይዋ ፣ E, P ረሰይዋ ፣ — ²⁶ ** < D — ²⁷ D ተቃረንዋ ፣ ሕዝብ ፣ E ወይቤልዋ ፣ ሕዝብ ፣ — ²⁸ < D — ²⁹ * < P — ³⁰ D ወክንቲስ ፣ ሐሰተ ፣ ተናገርኪ ፣ —

ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ። ወንሕነሰ ፡ ኢነአምነኪ ፡ « ወኢንትወከፍ ፡ ቃለኪ ፡ ላዕሌሁ³¹ ፡
 ዘእንበለ³² ፡ ትምሐሊ³³ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ዘዘመወ ፡
 ብኪ ፡ « ወለእመ ፡ ኢመሐልኪ³⁴ ፡ ኢነአምነኪ³⁵ ። ወመሐለት³⁶ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡
 በከመ ፡ መሀርዋ ፡ « እሙንቱ ፡ ዓላዊያን³⁷ ። « አሜሃ ፡ ይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዓላዊያን ፡
 እምድጎረ ፡ መሐልኪሰ³⁸ ፡ ተፈጸመ³⁷ ፡ ኩሉ ፡ ነገር⁴⁰ ። « ወእምድጎረዝ ፡ ፈትሑ ፡ 5
 እሙንቱ ፡ ዓላዊያን ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁴¹ ፡ ወመተርዎ ፡ እምሢመተ⁴² ፡ ሊቀ ፡
 ጽጵስና ። ወእምዝ ፡ ፈነጪ ፡ መልእክተ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአስተዋደ
 ይዎ ፡ « ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅቤሁ⁴³ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ተጋብኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማኅበረ ፡
 ካህናት ፡ ወመተርዎ ፡ እምሢመቱ ፡ በእንተ ፡ ዝሙት ፡ ዘገብረ ፡ ወዘትፈቅድ ፡ ግበር ፡
 ላዕሌሁ ። ወመሰሎ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ከመ ፡ « እሙን ፡ ነገሮሙ⁴⁴ ፡ ወፈነወ⁴⁵ ፡ ወሰ 10
 ደዶ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤውስጣቴዎስ⁴⁶ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አትራክስ⁴⁷ ፡ ወአዕረፈ ፡ ባቲ ፡
 በስደት ።

አሌሎሙ ፡ ለነፍሳቲሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ በእኩይ ፡ ግዕዞሙ ፡ ፈለጥዎ ፡ ለወ
 ልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመለኮቱ ፡ ወአውፅእዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምሢመቱ ፡ በዘ ፡
 ተመክነዩ ፡ እምእ * ኩይ ፡ ዘመሀርሙ ፡ ኪያሁ ፡ መምሀርሙ ፡ ሰይጣን ። ወኮኑ ፡ ሱቱፋነ ፡ 15
 ምስለ ፡ ዘማዊት ፡ ወአሠነዩ ፡ ላቲ ፡ እስከ ፡ ተናገረት ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በሐሰት ፡ *
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘመወ ፡ ባቲ ፡ ወረሰይዎ ፡ መሐለት⁴⁸ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ በሐ
 ሰት⁴⁹ ። አላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢተዓወረ ፡ እምኔሃ ፡ ወኢእምኔሆሙ⁵⁰ ፡ « እስመ ፡
 እምድጎረ ፡ ሰደድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ⁵¹ ፡ ደወየት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ደዌ ፡ ዕፁብ ፡
 ነዊኃ ፡ እስከ ፡ የብሰ ፡ ሥጋሃ ፡ ወኮነት ፡ ከመ ፡ ምትሐት ። ወአእመረት ፡ ከመ⁵² ፡ 20
 በእንተ ፡ ሐሰት ፡ ዘተናገረት⁵³ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አመንደባ ፡ ውእቱ ፡ ደዌ ፡
 ዕፁብ ፡ ወቀርበት ፡ ለመዊት ። ወሶበ ፡ ተወሰከ ፡ ላዕሌሃ ፡ ደዌ ፡ ተአምነት ፡ በቅድመ ፡
 ኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወትቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ቅዱስሰ ፡ ኤውስጣቴዎስ⁵⁴ ፡
 ንጹሕ⁵⁵ ፡ እምዝሙት ፡ * አላ ፡ እሉንቱ ፡ ዓላዊያን ፡ እሙንቱ⁵⁶ ፡ ወሀቡኒ ፡ ንዋየ ፡
 ብዙኃ ፡ ወመሀሩኒ ፡ እትናገር ፡ ላዕሌሁ ፡ በሐሰት⁵⁷ ፡ ወመሐልኩ ፡ « በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ 25
 በሐሰት ፡ እስመ ፡ አነ ፡ በኃጢአትየ ፡ ዘመውኩ⁵⁸ ፡ ምስለ ፡ ካልእ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡
 ኤውስጣቴዎስ⁵⁹ ፡ በከመ ፡ ስሙ ፡ ለቅዱስ⁶⁰ ። ወመሀሩኒ ፡ « እሙንቱ ፡ ዓላዊያን⁶¹ ፡
 ከመ ፡ እምሐል ፡ * ወእሔሊ ፡ በልብየ ፡ በውእቱ ፡ ብእሲ ፡ « ዘዘመውኩ ፡ ቦቱ⁶² ፡
 ወበአፍአ ፡ እትናገር ፡ በስሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ገሃደ⁶³ ። ወሶበ⁶⁴ ፡ ተአምነት ፡
 ኃጢአታ⁶⁵ ፡ በቅድመ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ * « ወኮኑ ፡ 30
 ካህናተ⁶⁶ ፡ አንጾኪያ ፡ ኃደጉ⁶⁷ ፡ « ስዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢይዘክርዎ⁶⁸ ፡ በጊዜ ፡
 ቅዳሴ ። ወሶበ ፡ « ሰምዑ ፡ ተአም * ኖታ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት⁶⁹ ፡ ዘከርዎ ፡ ለዝንቱ⁷⁰ ፡
 በጊዜ ፡ ቅዳሴ ። ወወደሶ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በድርሳናት ፡
 ወቃላት ፡ ብዙኃት ፡ ዘደረሰሙ ፡ በእንቲአሁ ፡ በዕለተ ፡ በዓሉ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡
 የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ። 35

* A 177r^b

* A 178r^a

31 < D — 32 D ለእመ ፡ — 33 A ትመሕሊ ፡ ; D ኢመሐልኪ ፡ — 34 < D — 35 A ኢነአምኒ ፡ ; < D —
 36 + በሐሰት ፡ E, P — 37 D እሉ ፡ ጊጉያን ፡ ኤኢስ ፡ ቆላላት ፡ — 38 D ወይቤልዎ ፡ — 39 + ለኪ ፡ D —
 40 D ነገርኪ ፡ ; < P — 41 D ወእሙንቱ ፡ ዓላዊያን ፡ [ፈትሑ ፡] ፍትሐ ፡ ዓመፃ ፡ — 42 A እምሢተ ፡ —
 43 < D — 44 E, P እሙንቱ ፡ ዘነገርዎ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ — 45 E, P ወፈነዎ ፡ — 46 E የስጣቴዎስ ፡ ; P
 ኤዎስጣቴዎስ ፡ — 47 P አትራክስ ፡ — 48 E, P ላቲ ፡ ትምህል ፡ — 49 < P — 50 * < D — 51 D ወእምድጎረ ፡
 ዝንቱ ፡ — 52 < D, E, P — 53 E, P ዘመሐለት ፡ — 54 E የስጣቴዎስ ፡ ; P ኤዎስጣቴዎስ ፡ — 55 + ውእቱ ፡
 D — 56 < E, P — 57 * D እስመ ፡ እሉ ፡ ዓላዊያን ፡ መሀሩኒ ፡ ወመሀቡኒ ፡ ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ ከመ ፡ እትናገር ፡

mensongèrement contre ce saint. Quant à nous, nous ne te croirons pas et nous n'accepterons pas ta parole contre lui, sauf si tu jures par l'Évangile saint que c'est ce saint qui a forniqué avec toi. Si tu ne jures pas, nous ne te croirons pas.» Elle jura par l'Évangile saint comme ces impies (le) lui
 5 avaient appris. Ces impies dirent alors: «Après que tu as juré, toute l'affaire est terminée.» Après cela, ces impies jugèrent contre ce saint et le déposèrent du patriarcat. Ensuite ils envoyèrent un message à l'empereur Quas̄antinos, accusèrent ce saint auprès de lui et lui dirent: «L'assemblée des prêtres s'est réunie contre lui et l'a déposé de sa charge à cause de l'acte de fornication
 10 qu'il a commis. Fais-lui ce que tu veux.» Il sembla à Quas̄antinos que leur discours était véridique; il dépêcha, exila ce saint 'Ēwestātēwos dans le pays de 'Atrākes (= Thrace), et (celui-ci) y mourut en exil.

Malheur à leurs (= des impies) âmes, car, par leur méchante nature, ils ont séparé le Fils de Dieu de sa divinité et chassé ce saint de sa charge en
 15 usant comme moyen du mal que leur enseigna leur maître Satan! Ils furent associés à une prostituée, la traitèrent bien — de sorte qu'elle dit mensongèrement contre ce saint qu'il avait forniqué avec elle — et la firent jurer mensongèrement sur l'Évangile saint. Mais Dieu ne fut pas aveugle envers elle et envers eux. En effet, après qu'on eut exilé ce saint, la femme tomba
 20 malade d'une maladie dure (et) longue, à tel point que son corps sécha et devint comme une ombre. Elle reconnut que c'était à cause du mensonge qu'elle avait proféré contre ce saint que la dure maladie la tourmentait, et elle fut près de mourir. Quand sa maladie s'aggrava, elle avoua devant tous les gens de la ville de 'Anṣokiyā et leur dit: «Le saint 'Ēwestātēwos (est) pur
 25 de la fornication, mais ces impies m'ont, eux, donné beaucoup d'argent et m'ont appris à parler mensongèrement contre lui. J'ai juré mensongèrement par l'Évangile saint, car, dans mon péché, j'ai forniqué avec un autre homme dont le nom (est) 'Ēwestātēwos comme le nom du saint. Ces impies m'ont fait la leçon pour que je jurasse: je pensais dans mon cœur à l'homme
 30 avec qui j'avais forniqué mais, à l'extérieur, je prononçais publiquement le nom de ce saint.» Quand elle eut confessé son péché devant tout le peuple de la ville de 'Anṣokiyā, (les gens) s'affligèrent grandement; les prêtres de 'Anṣokiyā omettaient le nom de ce saint et ne le mentionnaient pas au moment de la consécration. Quand ils entendirent la confession de la femme,
 35 ils mentionnèrent ce (saint) au moment de la consécration. Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome) loua ce saint dans des homélies et des discours nombreux qu'il composa à son sujet le jour de sa fête. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

ዘንተ ፡ — ⁵⁸ D ወናሁ ፡ እነ ፡ ዘመውኩ ፡ ; E እነ ፡ በእንተ ፡ ዘመውኩ ፡ ; P እነ ፡ ዘመውኩ ፡ — ⁵⁹ E የሰጣቱዎስ ፡ ; P ኢዎስጣቱዎስ ፡ — ⁶⁰ + ገሀደ ፡ E, P — ⁶¹ D እሉ ፡ ጊጉያን ፡ — ⁶² < P; + ዘስሙ ፡ የሰጣቱዎስ ፡ ; E; + ዘስሙ ፡ ኢዎስጣቱዎስ ፡ ; P — ⁶³ * D ከመ ፡ ዘመውኩ ፡ ቦቱ ። — ⁶⁴ D ወሶሴሃ ፡ — ⁶⁵ A ኃጢአት ፡ — ⁶⁶ A ካህናት ፡ — ⁶⁷ * D ወካህናተ ፡ አንጸኪያ ፡ ዘጎደጉ ፡ ዘከርተ ፡ ; E, P ወካህናተ ፡ አንጸኪያ ፡ በእንተ ፡ ዘጎደጉ ፡ — ⁶⁸ < D — ⁶⁹ D ተአምነት ፡ ደእቲ ፡ ብእሲት ፡ ኃጢአታ ፡ — ⁷⁰ + ቅዱስ ፡ E, P

አመ : ጳጳ ለየካቲት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ሮማዊ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 እምሀገረ : አስጢር¹ : በመዋዕሊሆሙ : ለነገሥት : ከሐዲያን : መክሲምያኖስ :
 ወመሳቦስ² ። ወሰምዑ : በእንተ : ዝንቱ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ³ : ከመ : ውእቱ : 5
 ኢይሰናአው : ምስሌሆሙ : በክህደቶሙ ። ወአብጽሕዎ : ወአዘዝዎ : ከመ : ፊምልክ :
 ጣዖታተ : ወይሁዕ : ሎሙ : ወኢተወክፈ : ትእዛዙሙ⁴ : ወይቤሎሙ : አንሰ :
 ኢይሠግድ⁵ : ለጣዖታቲክሙ⁶ : ርኩሳት : አላ : እሰግድ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር⁷ : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወኩሉ : ዘውስቴ
 ቶሙ ። * ወእምዝ : ተካየድዎ : በኪዳናት : ብዙኃት : ለእመ : ሦዓ : ለጣዖታቲሆሙ⁸⁻⁹ : 10
 ወኢተመይጠ : ኅበ : ኪዳናቲሆሙ : ፊደላት : ለነገሮሙ : ወረገሞሙ¹⁰ : ወረገመ :
 ጣዖታቲሆሙ¹¹ : ርኩሳት ። ወሶቤሃ : ተምዕዑ : ላዕሌሁ : ወአዘዙ : ከመ : ይኩንንዎ :
 በዘዘዚአሁ : ኩነኔ ። ወኩንንዎ : በመንኲራተር : ወመተሩ : መልያልያቲሁ¹² :
 *A 178r°b ወአውዓይዎ : በእሳት ። ወእምዝ : ዘበጥዎ : በአሰዋጥ : መቅ *...¹³ በኅይሉ : ለእግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ሰብሐት : ዘያጸንዖ ። ወሶበ : ደክሙ : እምኩነኔሁ : መተሩ : 15
 ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥእ : አክሊለ : ሕይወት : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*P192v°a.28

* [በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ሮማዊ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 እምሀገረ : አስጢር : እምደወለ : እስያ : በመዋዕሊሆሙ : ለነገሥት¹⁴ : ከሐዲያን¹⁵ :
 መክሲምስ : ወመክሲምያኖስ * ። ወለዝንቱ : ቅዱስ : አስተዋደይዎ : ኅበ : ነገሥት : 20
 ከመ : ውእቱ : ኢተሰነዓወ : ላዕለ : አምልኮቶሙ : ለጣዖት¹⁶ : ወጸውዕዎ : ወይቤልዎ :
 ለምንት : ዘኢትሠውዕ : ለአማልክት ። ወይቤሎሙ : አንሰ : ክርስቲያናዊ : ኢያመልክ :
 ፊጣዖተ : ወባዕደ¹⁷ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚእየ¹⁸ : ወኢይሰ
 ግድ : ለአማልክት : ርኩሳን : እለ : ኢይነቡ : ወኢይበቀዑ ። ወአውሥእ : በርነፍስ :
 ንጉሥ : ወልደ : በርብዩስጦስ : ወይቤሎ : ለእመ : አንተ : ፊጣዖልክት : ተቀነይከ¹⁹ : 25
 እሰይመከ²⁰ : ወእሬሰየከ : ሊቀ : ላዕለ : ኩሎሙ : መኳንንትየ : ወእሁበከ : ወርቀ :
 ወብሩረ : ወአልባሰ : ክቡራተ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ወርቅከ : ወብሩርከ :
 ይኩንከ : ለሐጽል : አንሰ : ሊቅ : ወክቡር : በኅበ : ንጉሥየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ቦኑ : ለአምላክከ : ወልድ ።
 ወይቤሎ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : እወ : በአማን : ሎቱ : ወልድ : እምባሕርየ : መለኮቱ : 30
 ዘፈጠረ : ምስሌሁ : ኩሎ : ዓለመ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ለእመ : አእመርናሁ :
 ለአምላክከ : ንክልኑ : እንጋ : ረኪቦቶ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ለእመሰ : ተመየጥከ :

*P192v°b

¹ D አስጢር : — ² D መመርቅያኖስ : — ³ A ቴዎድሮስ : — ⁴ D ይሁዕ : ለጣዖታቲሆሙ : ርኩሳን : —
⁵ D ኢይሠውዕ : — ⁶ A ለጣዖታቲክ : — ⁷ + ሕያው : D — ⁸ A ለጣዖታቲሁ : — ⁹ * < D — ¹⁰ D
 ወኢሰምዕ : ቃሎሙ : — ¹¹ D አማልክቲሆሙ : — ¹² + ወኩሎ : አባላቲሁ : D — ¹³ A illisible; D
 ዝብጠተ : ማንመሜ : ወ... በዝንቱ : ኩሎ : — ¹⁴ + እስያ : P — ¹⁵ < E — ¹⁶ E ጣዖታተ : — ¹⁷ E
 ባዕደ : — ¹⁸ < E — ¹⁹ E ተቀነይከ : ለአማልክትየ : — ²⁰ P እሰምየከ : —

LECTURE DU 28 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Tēwodros (= Théodore) le Romain devint martyr. Ce saint était de la ville de 'Astir, au temps des empereurs impies Maksimyānos
 5 (= Maximien) et Masābos. (Ceux-ci) apprirent au sujet de ce saint Tēwodros qu'il ne s'accordait pas avec eux quant à leur impiété. Ils le firent venir et lui ordonnèrent d'adorer les idoles et de leur sacrifier. Il n'accepta pas leur ordre et leur dit: «Je ne me prosterne pas devant vos idoles impures, mais je me prosterne devant mon Seigneur Jésus-Christ, le Fils de Dieu créateur des
 10 cieus et de la terre et de tout de qui (s')y (trouve).» Ensuite ils lui firent de nombreuses promesses (qu'ils accompliraient) s'il sacrifiait à leurs idoles. Il ne se rendit pas à leurs promesses, n'obéit pas à leur discours, les maudit et maudit leurs idoles impures. Ils s'irritèrent alors contre lui et ordonnèrent de lui faire subir diverses tortures. On le tortura avec des roues, on coupa ses
 15 membres et on le brûla au feu. Ensuite on le frappa avec des verges (d'une grande?) flagellation ...¹ par la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — qui le fortifiait. Quand ils furent las de le torturer, (les bourreaux) lui coupèrent la tête à l'épée et il reçut la couronne de vie dans le royaume des cieus. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient
 20 avec nous, amen².

[En ce jour le saint Tēwodros (= Théodore) le Romain devint martyr. Ce saint était de la ville de 'Astir, de la province de 'Esyā (= Asie), au temps des empereurs impies Maksimos (= Maximin) et Maksemyānos (= Maximien). On dénonça ce saint aux empereurs comme ne se conformant pas au culte
 25 des idoles. Ils le convoquèrent et lui dirent: «Pourquoi ne sacrifies-tu pas aux dieux?» Il leur dit: «Je (suis) chrétien, je n'adore pas d'idole ni d'autre dieu que Jésus-Christ mon Seigneur et je ne me prosterne pas devant des dieux impurs qui ne parlent pas et ne sont pas utiles.» Barnafes, le roi fils de Barbeyuṣtoṣ répondit et lui dit: «Si tu sers les dieux, je te nommerai et
 30 t'instituerais chef sur tous mes dignitaires et te donnerai de l'or, de l'argent et des vêtements précieux.» Le saint Tēwodros lui dit: «Que ton or et ton argent soient pour ta perte; quant à moi, je suis chef et honoré auprès de mon roi Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant.» Le roi lui dit: «Ton Dieu a-t-il un fils?» Le saint Tēwodros lui dit: «Oui, en vérité il a un fils de l'essence de
 35 sa divinité qui, avec lui, a créé tout l'univers.» Le roi lui dit: «Si nous connaissions ton Dieu, pourrions-nous vraiment le rencontrer?» Le saint lui

¹ Les mots devenus illisibles de l'éthiopien devaient à peu près signifier «et il supporta toute cette torture».

² E et P donnent de la commémoration de Tēwodros un texte sensiblement différent et plus développé que celui de la première recension et des manuscrits utilisés par Budge. L'intégralité en est donnée ci-dessous.

ኅቤሁ : ትከውን : ሎቱ : ሐራሁ : ከማየ : ወይሬስየክ : መሥዋዕተ : ውኩፈ : በቅድ
 ሜሁ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ኢታብዝኅ : ነገረ : አላ : ሠዕ : ለአማልክትየ : ከመ :
 *P 192v^c ለሁብክ : ንዋየ : ብዙ*ኃ ። ወረገሞ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ወፀረፈ : ፣ ላዕሌሁ : ወላዕለ²¹ :
 አማልክቲሁ ።

ወሶቤሃ : ተምዕዓ : ንጉሥ : ወአዘዙሙ : ለሐራሁ : ከመ : ይንሥእዎ : አልባሲሁ : 5
 ወይእስርዎ : ውስተ : ቤተ : ጽልመት : ምስለ : ኩሎሙ : አሕዛብ : እለ : አምኑ :
 በትምህርቱ ። ወእምዝ : ጸለየ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ወወፅአ : እምሆየ²² : በሌሊት :
 ፣ ወአስተጋብአሙ : ለዕፀወ : ገዳም²³ : ወቦአ : ውስተ : ቤተ : ጣዖቶሙ : ወአውዓየ :
 አማልክቲሆሙ : እስክ : ኮኑ : ሐመደ : እስመ : ወሀቦሙ : እግዚአብሔር : ንዋመ :
 ሀድመት : ለገነውቶሙ : ከመ : ኢይሰምዕዎ ። ወሶበ : ነገርዎ : ለንጉሥ : ዘንተ : አሰሮ : 10
 በጽኑዕ : ወወሀቦ : ለመኩንን : ፍድዩስ : ከመ : ይኩንኖ : ፣ በጽኑዕ : ወዘዘኪአሁ²⁴ :
 ኩነኔ ። ወይቤሎ : መኩንን : ለምንት : ኢትትኤዘዝ : ለንጉሥ : ወኢትሠውዕ :
 ለአማልክቲሁ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አንሰ : ኢይሰግድ : ለአማልክት : ርኩሳን :
 ወኢይትኤዘዝ : ለዓላዊ : ንጉሥ ። ወሶበ : ሰምዓ : መኩንን : ዘንተ : ተምዕዓ : ጥቀ :
 ወተንሥአ : እመንበሩ : ወሰረረ : ከመ : ነምር : ወሐነቆ : ክሳዶ : ለቅዱስ : ወአውደቆ : 15
 ውስተ : ምድር : ወጸፍዖ : ገጸ : ወረገጸ : በእገሪሁ ። ወሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር :
 ትዕግሥቶ : ፈነዎ : ለገብርኤል : ሊቀ : መላእክት : ወቀተሎ : ለመኩንን : ወአስ
 ጠሞ²⁵ : ማዕምቅተ : ምድር²⁶ ። ወሀቦ : ገብርኤል : ለቅዱስ : ቴዎድሮስ : ፈረሰ :
 መንፈስ : ፀዓዳ : ከመ : ይፀዓን : ዲቤሁ : ወያንሶ*ሱ : ውስተ : ሀገረ : እስያ :
 *P 193r^a ወይምህሮሙ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : 20
 ዘንተ : ፈነወ : ሐራሁ : ጀመስተፅዕናነ : አፍራስ : ከመ : የአኃዝዎ : ለቅዱስ :
 ቴዎድሮስ : ምስለ : ፈረሱ : ወይቅትሉ²⁷ : ኩሎ : ሰብአ : እለ : አምኑ : በሰብከቱ :
 ወተቀትሉ : ጿጀ ወጿጿ ነፍስ : ዘእንበለ : አንስት : ወደቅ ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ :
 ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ከመ : የአኃዝዎ : ሰረረት : ፈረሱ : ላዕሌሆሙ : ወአውፅአት :
 እሳተ : እምአፋሃ : ወአውዓየቶሙ : እስክ : ኮኑ : ሐመደ ። ወካልአን : ሐራ : ሶበ : 25
 ረከብዎ : አኃዝዎ : ወወሰድዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወአዘዘ : ይደይዎ : ውስተ : ቤተ :
 ሞቅሕ : ወይሕትሙ : አናቅጺሁ : ከመ : ኢይብላዕ : ወኢይስተይ ።

ወእምዝ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወወሀቦ : ኪዳነ ። ወእምዝ :
 አውፅእዎ : እምሆየ : ወሰቀልዎ : ቀልቀሊተ : ወቀሠፍዎ : በጥብጣቤ : ላህም : እስክ :
 ተክዕወ : ንዋየ : ውስጡ : ወተክዕወ : ደሙ : ከመ : ማይ ። ወእለ : ለከፎሙ : ደሙ : 30
 ሐይዉ : ብዙኃን : ድውያን²⁸ : ወእለ : ሰምዑ : እምተአምራቲሁ : ተቀትሉ : በይእቲ :
 ዕለት : ጿጀ ወጿጿ ነፍስ²⁹ ። ወእምዝ : ካዕበ : ወደይዎ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ዘኑጉ :
 ጿ በእመት : ወወረውዎሙ : ምስሌሁ : ለእሙንቱ : ሰማዕታት : እለ : ተቀትሉ ። ወጸ
 ለየ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ማእከለ : እሳት : እስክ : ነፍሑ : ነፋሳት : ወኮነ : መብረቅ :
 *P 193r^b ወነጎድጓድ : ወአቀረሮ : ለእሳት : ወወፅአ : * ቅዱስ : እንዘ : አልቦ : ዘይለክፎ ። 35
 ወእምዝ : ሶበ : ኃጥአ : ንጉሥ : ዘከመ : ይገብር : ቦቱ : አዘዘ : ያምጽኡ : ልጓመ :
 ዘብርት : ዘድልወቱ : ሿ ወ፱ ልጥር³⁰ : ወይልጉምዎ : አፋሁ : ወይቀንዉ : እገ

21 E ላዕለ ; — 22 P ሆየ ; — 23 E ወአስተጋብአ : ዕፀወ : እምገዳም ; — 24 E በዘዘኪአሁ ; — 25 + ውስተ :
 E — 26 + ወእምዝ ; E — 27 P ወይትሉ ; — 28 < P — 29 E ጿጀ ወጿጿ ነፍስ ; — 30 P ልጥረ : ወርቅ : —

dit: «Si tu te tournes vers lui, tu seras pour lui un soldat comme moi et il fera de toi une offrande agréée devant lui.» Le roi lui dit: «Ne parle pas davantage, mais sacrifie à mes dieux pour que je te donne beaucoup d'argent.» Le saint maudit le roi et (l')injuria, lui et ses dieux.

5 Le roi s'irrita alors et ordonna à ses soldats de lui prendre ses vêtements et de l'enchaîner dans un cachot avec tous les gens qui croyaient en son enseignement. Ensuite le saint Tēwodros pria, sortit de là la nuit, rassembla du bois de la campagne, entra dans leur (= des païens) temple et fit brûler leurs dieux juqu'à ce qu'ils fussent de la cendre, car Dieu avait donné un
10 profond sommeil à leurs prêtres en sorte qu'ils n'entendirent pas. Quand on le raconta au roi, il le (fit) enchaîner solidement et le donna au gouverneur Fedyus pour que (celui-ci) le torturât fermement et avec diverses tortures. Le gouverneur lui (= à Tēwodros) dit: «Pourquoi n'obéis-tu pas au roi et ne sacrifies-tu pas à ses dieux?» Le saint lui dit: «Je ne me prosterne pas devant
15 des dieux impurs et n'obéis pas à un roi infidèle.» Quand le gouverneur entendit cela, il s'irrita fort, se leva de son siège, s'élança comme un tigre, serra le cou du saint, le jeta à terre, lui souffleta le visage et le frappa des pieds. Quand Dieu vit sa (= de Tēwodros) constance, il envoya Gabr'ēl (= Gabriel) l'archange; (celui-ci) tua le gouverneur et les profondeurs de la
20 terre l'engloutirent. Gabr'ēl donna au saint Tēwodros un cheval spirituel (?) blanc pour le monter, parcourir le pays de `Esyā et leur (= aux habitants) enseigner la foi de notre Seigneur Jésus-Christ. Quand le roi apprit cela, il envoya ses soldats — cent cavaliers — pour s'emparer du saint Tēwodros avec son cheval et tuer tous les gens qui croyaient en sa prédication. Six
25 mille quarante-huit personnes furent tuées sans les femmes et les enfants. Quand ils parvinrent auprès du saint Tēwodros pour s'emparer de lui, son cheval s'élança contre eux, cracha du feu par sa bouche et les brûla jusqu'à ce qu'ils fussent de la cendre. Quand d'autres soldats le trouvèrent, ils s'emparèrent de lui et le conduisirent auprès du roi. (Celui-ci) ordonna de le
30 jeter en prison et de sceller les portes de celle-ci pour que (Tēwodros) ne mangeât ni ne bût.

Ensuite notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui donna un pacte. Ensuite on le fit sortir de là, on le suspendit la tête en bas et on le flagella
avec un nerf de bœuf jusqu'à ce que ses entrailles s'écoulassent et que son
35 sang coulât comme de l'eau. De nombreux malades que toucha son sang guérèrent. Ceux qui entendirent parler de ses miracles (et crurent en Dieu?) furent tués en ce jour — trois mille huit personnes. Ensuite encore, on le jeta dans une fournaise de feu d'une hauteur de soixante coudées et on (y) jeta avec lui les martyrs qui avaient été tués. Le saint Tēwodros pria au milieu du
40 feu jusqu'à ce que les vents soufflassent. Il y eut des éclairs et du tonnerre (qui) refroidirent le feu, et le saint sortit (de la fournaise) sans que rien l'eût touché. Ensuite, quand le roi ne sut (plus) que lui faire, il ordonna d'apporter une bride de bronze d'un poids de cinquante-quatre livres, de lui

ሪሁ : በቅንዎት : ወይውግርዎ : ለአንበሳ : ወበከዩ : አንበሳ : ከመ : ሰብእ : እንዘ :
 ያንጸፈጽፍ : አንብዑ³¹ : ዲበ : ምድር : ወአልቦ : ዘለከፎ ። ወእምዝ : አስተርአዮ :
 እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወወሀቦ : ኪዳነ : ለዘይጾውዕ : ስሞ³² : ወይገብር :
 ተዝካሮ : ከመ : ይሬሲ : ክፍለ : ምስሌሁ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ወእምዝ :
 አምጽኡ : ዕፀወ : ጸረ : ፪፻ብእሲ : ወ፻ልጥረ : ፒሳ : ወ፻ልጥረ : መዓረ : 5
 ግራ : ወ፻ልጥረ : ዓረር : ወ፻ልጥረ : ብርት : ወወደይዎሙ : ውስተ : እቶነ : እሳት :
 እስከ³³ : ይረስኑ ። ወእምድኅረ : ፈጸመ : ቅዱስ : ጸሎቶ : ወወረውዎ : ውስቴቱ :
 ወፈጸመ : ስምዖ ። ወተቀበሉ : ነፍሶ : ሚካኤል : ወገብርኤል : ወከለልዎ :
 በ፫አክሊላት³⁴ ። ወነሥአት : ሥጋሁ : አውሳብያ : ብእሲተ : መኰንን : ወገነዘቶ :
 በአፈዎት : ዘብዙኅ : ሤጡ : ወወሰደቶ : ውስተ : ሀገረ : ገላትያ : ወቀበረቶ : ህዩ : 10
 በሣፁን : ዘእብነ : ርኳም : ወሐነጹ³⁵ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያነ : ወአስተርአዮ :
 እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዐበይት ። በረከቱ : ተሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ :
 ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

*P 193r°cl.5

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፳፻ ወ፫፻ ወዓሰማዕታት : ማኅበራነ : ቅዱስ :
 ቴዎድሮስ ። በረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።] 15

አመ : ፳፱ ለየካቲት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቢካርቦስ¹ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ኤጲስ :
 ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : አርሞኒ ። ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ሢመቱ : ብዙኃ : መዋዕለ :
 እስከ : ረሥዓ : ወልሀቀ : ፈድፋደ ። ወደረስ : ተግሣጸተ : ወድርሳናተ : ብዙኃተ : 20
 በእንተ : በዓለ : ልደት : ቅድስት : ወበእንተ : ሞት : ወሲኦል : ወኮነኔ : ዘይበጽ
 ሐሙ : ለኃጥአን : ወበእንተ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወበእንተ :
 ኪነ : ጥበቡ : ለመድኃኒነ : ወበእንተ : በዓላት : ቅዱሳት ። ፊዎዓ : ለእግዚአብሔር :
 ነፍሳተ : ብዙኃተ : በትምህርታቲሁ : ማሕየዊት² ። ፊዎሶ : ኮነ³ : በመዋዕለ : ምን
 ዳቤ : ወስደት : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ፈተወ : ከመ : ይክዓው : ደሞ : ቅዱስ : 25
 በእንተ : ፊሎ : ለእግዚእነ⁴ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአዘዘሙ : ለሕዝቡ : ወመሀሮሙ :
 ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት⁵ : ወነገሮሙ : ወይቤሎሙ : ከመ :
 እሙንቱ : እምድኅረዝ⁶ ኢይሬእዩ : ገጸ : ግሙራ : እስመ : ውእቱ : ይፈቅድ : ከመ :
 ይክዓው : ደሞ⁷ ። ወበከዩ : ኰሎሙ : ወሐዘኑ : በእንተ : ተፈልጦቶሙ : * እምኔሁ :
 ይቤልዎ : ኢነጎድዝክ : ትሐር : አአቡነ : ወተጎድዝነ : እንለ : ማውታ : ንሕነ : 30
 ንሚጡ⁸ : ነፍሰነ : በእንቲአከ ። ወሶበ : ኢተክህሎሙ : ከመ : የአኃዝዎ : ኃደግዎ :

*A 178v°a

31 < P — 32 + ወይጽሕፍ ፣ ገድሎ ፣ E — 33 + ጥቀ ፣ E — 34 P በ፫አክላት ፣ — 35 E ሐነጸት ፣
 1 E ቢካርቦስ ፣ P ቢካርቦስ ፣ — 2 < D — 3 A ወኮነ ፣ — 4 E, P እግዚእነ ፣ — 5 + ወቅድስት ፣ E,
 P — 6 < D — 7 + በእንተ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ D — 8 A, D ንሚጡ ፣ —

en brider la bouche, de transpercer ses pieds avec des clous et de le jeter à un lion. Le lion pleura comme un homme, ses pleurs dégouttant par terre, et ne le toucha nullement. Ensuite notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui donna un pacte: à celui qui invoquerait son nom et ferait sa commémoration, il attribuerait une part avec lui dans le royaume des cieux. Ensuite, on apporta du bois (représentant) la charge de deux cents hommes, cent livres de poix, cent livres de cire, cent livres de plomb et cent livres de bronze. On les (= ces matériaux) mit dans la fournaise de feu jusqu'à ce qu'ils fussent ardents. Après que le saint eut fini sa prière, on l'y jeta et il acheva son martyre. Mikā'ēl (= Michel) et Gabr'ēl (= Gabriel) accueillirent son âme et le couronnèrent de trois couronnes. 'Awsābyā (= Eusébie), la femme du gouverneur, prit son corps, le prépara avec des parfums de grand prix, l'emporta dans le pays de Galātyā (= Galatie) et l'y enterra dans un sarcophage de marbre. On construisit pour lui une église et il se manifesta de son corps de grands miracles et prodiges. Que sa bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi devinrent martyrs les six mille trois cent cinquante martyrs compagnons du saint Tēwodros (= Théodore). Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

20

[LECTURE DU] 29 YAKKĀTIT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour Bolikārbos (= Polycarpe) devint martyr. Ce saint était évêque de la ville de 'Armoni (= Smyrne). Il demeura sur son siège épiscopal de nombreux jours jusqu'à ce qu'il vieillît et avançât fort en âge. Il composa de nombreuses exhortations et homélies sur la fête de la sainte Nativité, sur la mort, l'enfer et le châtement qui atteindrait les pécheurs; sur notre Dame la sainte Vierge Marie; sur l'opération de la sagesse de notre Sauveur et sur les fêtes saintes. Il offrit¹ à Dieu de nombreuses âmes grâce à ses enseignements vivifiants. Quand on fut au temps du malheur et de la persécution contre le peuple des chrétiens, il désira verser son saint sang pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Il donna des recommandations à son peuple, l'enseigna pour qu'il fût ferme dans la foi droite, lui parla et lui dit qu'après cela il ne verrait plus son visage, car il voulait verser son sang. Tous pleurèrent et s'affligèrent d'être séparés de lui. Ils lui dirent: «Nous ne te laisserons pas aller, notre père, et nous laisser orphelins; nous livrerons nos âmes pour toi. Comme ils ne pouvaient le retenir, ils le laissèrent. Il les quitta, alla auprès du gouverneur, se tint devant lui et confessa le nom de notre Seigneur Jésus-

¹ Littéralement «il sacrifia».

ወወፅእ : እምነቤሆሙ : ወሐረ : ኅበ : መኩንን : ወቆመ : ቅድሚሁ : ወተአምን⁹ :
 ፍበሰሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁰ : ወኩነኖ : ኩነኔ : ብዙኃ : ወኮኑ : ይብ
 ልዎ : ፍመሐካ : ለነፍስከ¹¹ : እስመ : አንተ : አረጋዊ : ልሂቅ¹² : ወሰአልዎ : ሕዝብ :
 ብዙኃ : ስእለተ : ከመ : ይፃእ : እምሀገር : ወይቤሎሙ : እወ : ከመ : ያሠኒ¹³ :
 ልቦሙ : አነ : እወፅእ : በኅቡእ : ወበይእቲ : ሌሊት : ርእየ : ራእየ : ፍዘመ : ብእሲ : 5
 ይቤሎ¹⁴ : ለምንት : ረሣእከ : ውእተ : ምክረ : ሠናየ : ከመ : ትኩን : ሰማዕተ :
 ወተመይጦ¹⁵ : ወአስተርእየ : ለመኩንን : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : በሰይፍ :
 ወነሥአ : አክሊለ : ሕይወት : በመንግሥተ : ሰማያት : ወሥጋሁሰ : ነሥእዎ : ሰብእ :
 መሃይምናን : ወገነዝዎ : ሠናየ : በከመ : ይደሉ : ለኤጲስ : ቆጶላት : ወአንበርዎ :
 ውስተ : መቃብር : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : 10

*P193v°bl.11

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ :
 ሰብሐት : እምእግዝእትነ : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : ሣህሉ : ይኩን : ምስለ :
 ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለም :]

አመ : ሿለየካቲት : ምንባብ :

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : 15
 በዛቲ : ዕለት : ተረክበ : ርእሱ : ለቅዱስ : ነቢይ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወውእቱኬ :
 እስመ : ሄሮድስ : ከሐዲ : ሶበ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : * ለቅዱስ : ወሶበ¹ :
 መተሩ : ርእሶ² : ወአብጽሕዎ : ኅቤሁ : ወአርአዮሙ : ለሕዝብ : ከመ : ውእቱ :
 የሐዝን : በእንተ : ዘገብረ³ : ላዕለ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወአትረ*ፋ : ለርእስ⁴ : ቅድስት⁵ :
 ውስተ : ቤቱ : ወሐሙሁሰ : አርጣ : ሶበ : ፍሰደዳ : ሄሮድስ : ለወለቱ : ወነሥአ⁶ : 20
 ለሄሮድያዳ : ብእሲተ : እኑሁ : ወመጽአት : ወለቱ : ለአርጣ : ኅበ : አቡሃ : ወበከየት :
 ቅድሚሁ : ወነገረቶ : ዘከመ : ገብረ : ላዕሌሃ : ሄሮድስ : ወተንሥአ : አርጣ : ሶቤሃ :
 ወአስተጋብእ : ሰራዊቶ : ወበጽሐ : ኅበ : ብሔረ : ገሊላ : * ወአመዝበረ : ኩሎ :
 አህጉሪሆሙ : ወአውዓዮሙ : በእሳት : ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ጢባርዮስ : ቄሣር :
 ዘንተ : ነገረ : ወአጠየቅዎ⁷ : ከመ : አርጣ : ገብረ : ዘንተ : በእንተ : ወለቱ : ሶበ : 25
 ሰደዳ : ሄሮድስ : ወበእንተዝ : ተምዓ : ጢባርዮስ : ቄሣር : ላዕለ : ሄሮድስ : በእንተ :
 ዘቀተሎ : ለነቢይ : ዓቢይ : በኅበ : ኩሎ : ሰብእ : አህጉር⁸ : ወነሥአ : ለብእሲተ :
 እኑሁ : እስከ : አምዕዎ : ለሐሙሁ : አርጣ : ወአመዝበረ : አህጉረ : ገሊላ⁹ : ወፈነወ :
 ጢባርዮስ : ቄሣር : ወአብጽሐ : ለሄሮድስ : ኅቤሁ : ሀገረ : ሮሜ : ወሄሮድያዳ : ምስ
 ሌሁ : ወእምድጎረ : ቀበራ : ለርእሰ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ውስተ : ቤቱ : ወሶበ : በጽሐ : 30
 ሄሮድስ¹⁰ : ጢባርዮስ : ቄሣር : ሠዓሮ : እምሢመቱ : ወነሥአ : ኩሎ : ንዋዮ : ወሰ
 ደዶ : ኅበ : ብሔረ : አንድልስ¹¹ : ወሞተ : በህየ : በሞት : እኩይ : ወፈነወ : ንጉሥ :

*A 178r°b

⁹ A ወተአምን : — ¹⁰ D በክርስቶስ ; E, P በእግዚእነ : ክርስቶስ : — ¹¹ E, P መሐክ : ርእስክ : — ¹² < E, P — ¹³ A ያሠኒ : — ¹⁴ E, P ከመ : ብእሲ : ዘይቤሎ : — ¹⁵ A ወመይጦ :
¹ P ሶቤሃ : — ² * < D — ³ + እኩየ : D — ⁴ D, E, P ለርእሱ : — ⁵ < D — ⁶ D ሰደዶ : ሄሮድስ :

ወአመዝበረ : ቤቶ : ወኮነ : አርአያ : ለኩሉ : ዘይኔጽፎ¹² : ወተረፈ : ቤቱ : በድወ :
'ዘእንበለ : ተድባብ : ወአናቅጽ¹³ : ወኮኑ : ነጋድያን : የጎድሩ : ውስቴቱ ።

*A 180r^a

** ወበውእቱ : ጊዜ : ኮኑ : ፪ዕደው : 'ነጋድያን : እምንዋ*ይ¹⁴ : ወብዑላን :
በሃይማኖት¹⁵ : ወሐሩ¹⁶ : ጎበ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይስግዱ : ወይጹሙ : 'ጸመ :
ቅድስት¹⁷ : ወውእቱኬ : እምድጎረ : ብዙጎ : ዓመታት ። ወሶበ : ኮነ : ምሴተ : ጎደሩ : 5
ውስተ : ውእቱ : ቤት : በድወ : ዘለሂሮድስ : ዕቡይ ። ወአስተርአዮ : ቅዱስ : ዮሐንስ :
ለ፩እምኔሆሙ : በንዋም : ወነገሮ : ስም : ወአጠየቆ : መካነ : 'ዘርእሱ : ቅድስት :
ውስቴቱ¹⁸ : ወአዘዙ¹⁹ : ከመ : ይጹራ : ወይሰዳ : ውስተ : ቤቱ ። ወሶበ : ነቅሀ :
እምንዋሙ : ነገሮ : ለቢጹ : 'ዘከመ : ርእየ²⁰ ። ወተንሥኡ : ጎቡረ : ወበጽሑ : ጎበ :
ውእቱ : መካን : ዘአርአዮ : ኪያሁ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወከረዩ : ወረከቡ : ንዋየ : 10
ልሕኩተ ። ወሶበ : ከሠትዎ : ዓርገ : ሎሙ²¹ : እምኔሁ : ጼና : ዕፍረት : ምዑዝ :
ፈድፋደ : ወረከብዎ : ለርእሱ : ቅድስት : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወተባረኩ : እምኔሃ ።
ወሚጥዋ : ውስተ : ውእቱ : ንዋይ²² ወፈጸሙ : አፋሁ : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ ። ወነ
ሥአ : ውእቱ : ብእሲ : ምስሌሁ²³ : ጎበ : ቤቱ²⁴ : ወአክበራ : ክብረ : ዓቢየ : ወስ
ቀለ : ቅድሚሃ : ማጎቶተ : እንዘ : ይበርሀ : ወትረ ። ወሶበ : ቀርቦ²⁵ : ሞቱ : ለውእቱ : 15
ብእሲ : ወነገራ : ወአዘዛ : ለእጎቱ : እስመ : ቅድስት : ይእቲ : ከመ : ትግበር : በከመ :
ኮነ : ውእቱ : * ይገብር ። ወኮነት : ይእቲ : ካዕበ²⁶ : ታከብራ : ለርእስ : ቅድስት :
ወታኃቱ : ማጎቶተ : ቅድሚሃ ። ወኮነት : ርእሱ : ለቅዱስ : ትፈልስ : እምብእሲ :
እስከ : ብእሲ : እስከ : በጽሐት : ጎበ : ብእሲ : አርዮሳዊ ። ወኮነ : ውእቱ : አርዮሳዊ :
ይሔሊ²⁷ : ከመ : ተአምራት : ዘትገብር : ርእስ : ቅድስት : ውእቱ : እምሃይማኖተ : 20
አርዮስ : ከሐዲ ። ወአንሥአ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ዮሐንስ : አሐደ : ብእሴ : ዘየዓቢ :
እምኔሁ : ወሰደዶ : እምውእቱ : መካን ። ወኮነ : ውእቱ : መካን : በድወ²⁸ : እስከ :
አመ : ተሠይመ : አባ : ቁርሎስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወአባ :
ንያኖስ²⁹ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ሕምፅ ። ወአስተርአዮ : ቅዱስ : ዮሐንስ :
ለአባ : ንያኖስ³⁰ : በንዋም : 'ወአጠየቆ : በመካን³¹ : ዘውስቴቱ : ርእሱ : ቅድስት ። 25
'ወሐረ : አባ : ንያኖስ³² : ወአዕረግዎ³³ : እምኔሁ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወአመ :
፴ለወርኃ : ግንቦት : ውእቱ : ዳግመ : ዘረከብዎ : ለርእስ : ቅድስት : እምድጎረ :
ዘረከብዎ : አመ : ፴ለወርኃ : የካቲት ። በረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወጸሎቱ :
ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*A 180r^b

ወካዕበ : ይቤ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ካልአ : ነገረ : እምዝንቱ ። ወውእቱኬ : 30
እስመ : ሂሮድስ : ከሐዲ : ሶበ : አዘዘ : ወመተሩ³⁴ : ርእሱ : ለቅዱስ³⁵ : ወእንዘ³⁷ :
ሀሎ : ውስተ : * ቤተ : ሞቅሕ : ወአብጽሕዎ³⁷ : ጎቤሁ : ወወሀባ : ለወለተ : ሂሮድያዳ :
ውስተ : ጸሕል ። ሶበ : ጎሰሰታ : ይእቲ : ዘማ : ርኩስት³⁸ : ተሰፍሐ : ስእርተ : ርእሱ :
ውስተ : ጸሕል : ወሰረረት : ርእስ : ቅድስት : ውስተ : አየር : ወኮነት : ትጸርሕ : እንዘ :

*A 180v^a

12 < D — 13 D ወኮነ : ነጻየ : — 14 E, P ነጻያን : በንዋይ : — 15 * < D — 16 D ወየሐውሩ : — 17 D ወይጸልዩ : — 18 D ጎበ : ሀለወት : ርእሱ : ቅድስት — 19 D, E, P ወይቤሎ : — 20 P ዙሎ : ዘርእየ : — 21 < E, P — 22 + ልሕቶት : D — 23 + ወአንበራ : D — 24 + ወአንበራ : ውስተ : ቤቱ : P — 25 + ጊዜ : D — 26 < E, P — 27 A የሐሊ : — 28 + ዘኢይነብሮ : ሰብእ : ፍጹመ : E, P — 29 P

ትብል : ኢይደልወከ : ከመ : ትንሣእ : ብእሲተ : እጉከ ። ወነበረት : ትሰርር : ከመ :
 ንሰር : ወትብል : ከመዝ : መጠነ : ጳ ወ ጴ ዓመት³⁹ : ወአዕረፈት : ወተቀብረት :
 ውስተ : ብሔረ : አራብያ⁴⁰ ። * ወኮኑ : ነጋድያን : የኅድሩ⁴¹ : ውስተ : ውእቱ : መካን :
 ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : በጽሑ : ኅበ : ውእቱ : መካን : « ፪ አጋው : ነጋድያን :
 መሃይምናን : ጸድቃን : ወኅደሩ : ውስተ : ውእቱ : መካን⁴² ። ወአስተርአዮሙ : 5
 ቅዱስ : ዮሐንስ : ወአዘዞሙ : ከመ : ያዕርጉ : ርእሶ : ቅድስት : ወአዕረግዋ : እምው
 ስተ : ውእቱ : መካን : ወጸርዋ : ወወሰድዋ : ምስሌሆሙ : ኅበ : ቤቶሙ : ወአክበርዋ :
 ክብረ : ዓቢዮ⁴³ ። ትንብልናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ።

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለአባ : ሚናሰ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : 10
 እስክንድርያ ። በረከቱ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

ተፈጸመ : ወርጋ : የካቲት : ቡሩክ : በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : ለዓለመ :
 ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

* ለዘጸሐፎ : ወለዘአጽሐፎ : « ወለዘአንበቦ : ወለዘተርጎሞ : ወለዘሰምዓ : ቃላቲሁ⁴⁴ :
 ኅቡረ : ይምሐሮሙ : « እግዚአብሔር : በመንግሥተ : ሰማያት⁴⁵ : ለዓለመ : ዓለም : 15
 አሜን : ወአሜን⁴⁶ ።

ወለዘ : አተርጎሞ : ለዝንቱ : መጽሐፍ : ወአዕለዎ : እምልሳነ : ዓረቢ : ኅበ : ልሳነ :
 ግዕዝ : ስምያን : ኃጥእ : ግብጻዊ : ቀሲስ : ወመነኮስ : በስም : ዘእምደብረ : ቅዱስ :
 እንጦንዮስ ። ወውእቱ : ይስእል : እምኅበ : ኮሎሙ : እለ : ያነብብዎ : ለዝንቱ :
 መጽሐፍ : ከመ : ይስአልዎ : ለእግዚአብሔር : በእንቲአሁ : ከመ : ይስረይ : ሎቱ : 20
 ኃጣውኢሁ : ወይዝክርዎ : በጊዜ : ጸሎቶሙ : ወኮሉ : ዘዘከሮ : በሠናይ : እግዚአብ
 ሔር : ይዘክሮ : በምሕረቱ ። ወየሀቦ : ዕሤቶ : ህየንተ : ፩፱ ወ ፳ ወ ፻ ። ወለኮሎሙ :
 ሕዝበ : ክርስቲያን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ይምሀሮሙ : እግዚአብሔር : በመንግሥተ :
 ሰማያት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

³⁹ E, P 1 ወ ጴ ዓመት : — ⁴⁰ P ዓረብ : — ⁴¹ + ወየኅውሩ : P — ⁴² < P — ⁴³ * < D — ⁴⁴ < P — ⁴⁵ P
 ወይጽሐፍ : ስሞሙ : በቀለመ : ሕይወት : — ⁴⁶ * < D, E

femme de ton frère.» (La tête) resta à voler comme un aigle et à parler ainsi pendant vingt-cinq ans, et elle mourut et fut enterrée dans le pays de 'Arābyā (= Arabie). Les voyageurs séjournèrent dans ce lieu. Par la volonté de Dieu, deux frères, des voyageurs croyants (et) justes, vinrent dans ce lieu et séjournèrent dans ce lieu. Le saint Yoḥannes leur apparut et leur ordonna de remonter sa sainte tête. Ils la remontèrent de ce lieu, l'emportèrent, l'emmenèrent avec eux dans leur maison et lui rendirent de grands honneurs. Que l'intercession de ce saint Yoḥannes et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration d'abbā Minās (= Ménas), patriarche d'Alexandrie. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles, amen.]

Le mois béni de yakkātīt est achevé dans la paix de Dieu le Père dans les siècles des siècles, amen et amen.

Que Dieu ait pitié conjointement dans le royaume des cieux de celui qui l'(= ce livre) a écrit, de celui qui l'a fait écrire, de celui qui l'a lu, de celui qui l'a expliqué et de celui qui en a écouté les paroles, dans les siècles des siècles, amen et amen.

¹ Celui qui a fait traduire ce livre et l'a fait passer de la langue arabe en langue guèze (est) Sem'on (= Simon) le pécheur, égyptien, prêtre et moine de nom (seulement) qui (est) du monastère du saint 'Enṭonyos (= Antoine). Il demande à tous ceux qui liront ce livre d'intercéder auprès de Dieu en sa faveur pour qu'il lui pardonne ses péchés, et de se souvenir de lui au moment de leur prière. Que Dieu fasse mention dans sa miséricorde de quiconque en (= Sem'on) aura fait mention en bien et qu'il lui donne sa récompense, pour un: trente, soixante, cent². Et que Dieu ait pitié dans le royaume des cieux de tout le peuple des chrétiens de foi droite, dans les siècles des siècles, amen.

¹ Cette note ne se trouve pas dans les manuscrits de la deuxième recension.

Le manuscrit F comportait probablement à l'origine la totalité du synaxaire; comme les cinq derniers mois et la fin de maggābit — sont perdus, nous ne disposons pas de son éventuel colophon.

D, quant à lui, nous donne une précieuse mais malheureusement incomplète indication de date: ተተርጉመ ህንቱ ሙጽሐፍ ፡ (?) እምልሳነ ፡ ዓረቢ ፡ ውስተ ፡ ልሳነ ፡ (?) ግዕዝ ፡ ወኮነ ፡ ተፍጻሚቱ ፡ ... (?) ለየካቲት ፡ በዓመተ ፡ ፲፻ ወ ፩፻ ... (la suite est illisible) («Ce livre (?) a été traduit de la langue arabe en langue (?) guèze; la fin ... (?) de yakkātīt eut lieu en onze cent ...»). La phrase se poursuivait probablement avec la fin du millésime suivie de «de l'ère des martyrs». En tout état de cause, donc, cette traduction n'est pas antérieure à 1100 + 283, c'est-à-dire 1383 ap. J.-C.

² Cf. *Marc* 4,8.

INDEX DES TOPONYMES

- 'Abuqir (Aboukir, église de): 33
 'Adanāw/'Adēnew/'Andēnāw (Antinoë): 71, 73, 77
 'Afrāṭos (Euphrate): 67
 'Afro (Phrygie): 139
 'Aged: 121
 'Akmim (Akhmim): 39, 113
 Alexandrie: *passim*
 'Amed (Diarbêkir ou Nicomédie): 147
 'Andeles (Espagne): 157
 'Anṣokiyā (Antioche): 9, 51, 69, 93, 99, 103, 115, 117, 119, 131, 147, 149
 'Aqfāḥs (Aqfahs): 91
 'Arābyā (Arabie): 161
 'Armoni (Smyrne): 155
 'Asqētes/Siḥat (Scété): 41, 43, 47, 53, 65, 85, 101, 121, 123, 125
 'Aṣṭir: 151
 'Atēnā (Athènes): 117, 119
 'Atrā: 95
 'Atrākes (Thrace): 149
 'Atrēb/'Atrib (Athribis): 89
- Banwayṭ (Pleuit): 41
 Baṣṭā (Bastah): 77
 Bātāron (Bābaron, monastère de): 53
- Chaldéens (terre des): 103
 Constantinople: 9, 63, 93
- Dā (Saïs): 77
 Dabra Dāmo: 129
 Dabra Sinā: 83
 Dabra Zalekwagn: 129
 Damāsqo/Damasqos (Damas): 127, 141
- 'Ebloy (Apollon?, monastère de): 35
 Édesse: cf. Rohā
 'Ēfēson (Éphèse): 69, 79, 99
 Égypte: 13, 15, 27, 33, 35, 39, 41, 53, 55, 57, 77, 93, 101, 113, 115, 133, 143
 'Ehnās (Ahnas): 133
 'Enṭonyos (saint Antoine, monastère de): 161
 'Esmunayn (Echmouneïn): 71, 113, 115, 143
 Espagne: cf. 'Andeles
 'Esyā (Asie): 151, 153
 Éthiopie: 49
 Éthiopiens (puits des): 103
- Farmā/Fermā (Péluse): 77
 Farnu: 83
 Fārs (Perse): 79, 81, 105, 129, 131, 145
 Felseṭ'ēm (Palestine, gens de): 85
 Feyum (Fayoum): 103
 Fiḡṭor (Victor, monastère de): 103
- Galā'ād (Galaad): 103
 Galātyā (Galatie): 155
 Galilā (Galilée): 157
 Gāzā (Gaza): 137, 139
 Golgotā (Golgotha): 109
- Hemeḡ (Émèse?): 159
- 'Imāḥus (Emmaüs): 35
 Israël: 59, 61, 63, 105, 111, 145
- Jérusalem: 9, 13, 35, 37, 59, 63, 73, 103, 105, 107, 141, 147, 159
- Kalqēdon/Kalqēdonyā/Kilqēdonyā/Qilqēdonyā (Chalcédoine): 15, 69, 93, 99
- Lonyā (Libye): 9
- Maqāres (Macaire, monastère de): 41, 47
 Maryuṭ (Mariout): 59
 Menāfārḡin (Mârouḡin): 129
 Mésopotamie: 117
 Mesr (Égypte): 53
 Mesr (Le Caire): 103, 123
- Nēroh: 101
 Neṣḡbin (Nisibe): 81
 Nikyā (Nicée): 147
- Péluse: cf. Fermā
 Pēṭros (Pierre, église de): 13
 Phrygie: cf. 'Afro
- Qas: 139
 Qeṭṭ (Coptos): 133
 Qelqeyā/Qilqeyā (Cilicie): 15
 Qisāryā (Césarée de Cappadoce): 33
 Qisāryā (Césarée de Palestine): 147
 Qopros (Chypre): 137
 Questenṭenyā: cf. Constantinople

- Rohā (Édesse): 133
 Rom/Romē (Rome): 9, 41, 49, 75, 79, 93, 99,
 125, 127, 129, 139
 Romānos (Romanus, monastère de): 99

 Sāhā (Sakhā): 123, 125
 Sakā (Sakha): 101
 Samāryā (Samarie): 69
 Scété: cf. 'Asqētes
 Şebāgā: 121
 Sebestyā (Sébastée): 105
 Semadāyt (Samosate): 67
 Şeyon (Sion): 37

 Smyrne: cf. 'Armoni
 Soryā (Syrie): 15, 67, 93, 95

 Ṭaburā (Tamnourah): 59
 Ṭēgros (Tigre): 83, 143
 Thrace: cf. 'Atrākes

 Yehudā (Juda): 145
 Yoḥannes (Jean, monastère de): 125
 Yordānos (Jourdain): 11, 141

 Zegāg (Zougag): 15, 101

INDEX DES ANTHROPONYMES

- 'Abādir (Apater): 131
 'Abādir: 59
 'Abāryānos: 59
 'Abelon (Apollon): 131
 'Abeltemāwos (Ptolémée?): 123
 'Ablo: 41
 'Ablo (Apollon): 43, 45, 47
 'Aboli: 77
 'Abrāqeyān: 59
 'Abrehām (Abraham, patriarche biblique): 95, 111
 'Abrehām (Abraham, évêque): 83
 'Abrehām (Abraham): 67
 'Abrehām (Abraham): 125
 'Abufānā/Abunāfā: 143, 145
 'Abulidās (Hippolyte, pape): 41, 49
 'Abulināryos (Apollinaire): 9, 11, 13
 'Adām (Adam, patriarche biblique): 59, 111
 'Agābitos (Agapet): 135, 137
 'Agābos (Agabus): 37, 39
 'Agroniqos: 35
 'Akāz (Achaz): 145
 'Akinti: 83
 'Akuerādīs: 103
 'Akyos (métropolitaine d'Éthiopie): 129
 Al-Mouizz: 101
 'Ammata Krestos: 63, 65
 'Amoni (Amoni): 33, 35
 'Amoni: 49
 'Amoş (Amasias): 145
 'Anestāsyos (Anastase, empereur): 93
 'Anestāsyos (Anastase, patriarche melkite): 57
 'Apelon (Apollon): 119, 121
 'Aqrepinu (Agrippinus, patriarche d'Alexandrie): 39
 'Aragāwi: 129
 Archippus: cf. 'Awsyos
 Arétas: cf. 'Ārtā
 'Arqādyos (Arcadius, empereur): 129
 'Ārtā (Arétas): 157
 'Artāmidā (Artémis): 139
 'Aryānos (Arianus, gouverneur): 119, 121
 'Aryos (Arius): 11, 13, 115, 117, 119, 147, 159
 'Asēr (Aser): 63
 'Askanāfer: 13
 'Atnāsyā (Athanase): 51
 'Atnāsyos/'Atnātēwos/'Atnātyos (Athanase, patriarche d'Alexandrie): 23, 25, 27, 33, 119
 'Awgestos: 133
 'Awgin (Eugène): 81, 83
 'Awhyos/'Awhyānos (Euchéus?): 91
 'Awkiyānos (Anicet?, pape): 49
 'Awlofyā (Eulophie): 93
 'Awlog (Euloge): 81, 83
 'Awsabyā (Eusèbe): 155
 'Awsābyos (Eusèbe, évêque de 'Amed): 147
 'Awsābyos (Eusèbe, évêque de Césarée): 147
 'Awsābyos (Eusèbe fils de Basilide): 131, 133
 'Awsābyos (Eusèbe, gouverneur de Syrie): 93
 'Awsābyos (Eusèbe): 93, 95, 97
 'Awsyos (Archippus): 139
 'Awṭāki (Euychès): 93
 Bafnotyos (Paphnuti): 105, 107
 Bala'ām (Balaam): 29
 Balātyānos (Fabien, pape): 79
 Banwā: 49
 Barākiyu (Barachie): 103
 Barbeyuṣtos: 151
 Barnafes: 151
 Barsomā: 67, 69, 71
 Bāselyos (Basile de Césarée): 33, 105
 Bāselyos (Basile): 119
 Basilide: cf. Fasilādās
 Baslāl'ēl (Salathiel): 105
 Baṭlimos (Ptolémée II, roi d'Égypte): 59
 Batra: 83
 Behrām: 145, 147
 Besoy (Bsoi): 35
 Bisoy (également appelé Pētros): 39
 Bolikārbos (Polycarpe, évêque de Smyrne): 155
 Bulā (Paul): 49
 Bulā (Paul): 131
 Constantin: cf. Quastantinos
 Damāyelnās: 139
 Dāmisos (Damase): 9
 Dān'ēl (Daniel): 95
 Dartāwos (Dorothee): 101
 Dāryānos (empereur): 119
 Dāryos (Darius): 103
 Dāwit (David, roi d'Israël): 95, 111
 Delmādyos: 139
 Demētros (Démétrius, patriarche d'Alexandrie): 93

- Demētros (Démétrius, patriarche d'Antioche): 119
 Dersqeles: 89
 Diyonāsyos (Denys, patriarche d'Antioche): 103
 Diyoqlētyānos (Dioclétien, empereur): 13, 51, 75, 121, 129, 131, 135
- ʿEblo: 49
 ʿEbloy (Apollon?): 33, 35
 ʿĒfrēm (Éphrem): 33
 ʿEleskenderos/ʿEskenderos (Alexandre, patriarche d'Alexandrie): 53, 55, 57
 ʿElfeyos (Alphée): 73
 ʿĒlsāʾ (Élisée): 143
 ʿĒlsābēt (Élisabeth): 107, 109
 ʿĒlyās (Élie, prophète): 65
 ʿĒlyās (Élie): 65
 ʿEnṭonyos (saint Antoine): 19, 21, 23, 25, 27, 33
 ʿEnṭonyos (Antoine, également appelé Rawḥ): 139, 141, 143
 ʿEnṭonyos (Antoine): 27
 ʿĒsderos (Isidore): 27
 ʿĒsderos (Isidore): 35
 ʿĒsderos (Isidore): 39
 ʿEsyā: 49
 ʿĒwestātēwos (Eustathe, patriarche d'Antioche): 147, 149
- Falāryos (Valérien, empereur): 119
 Fānuʿēl (Phanuel): 63
 Fāsiladās (Basilide): 93, 131
 Fedyus: 153
 Filmon (Philémon): 119, 121
 Filmonā (Philémon): 125, 127
 Filmonā (Philémon): 139
 Filo (Philon): 79
 Filpos (Philippe l'Arabe, empereur): 79
 Fiqṭor (Victor): 35
 Fiqṭor (Victor): 97
 Fiqṭor (Victor): 131
- Gabrʿēl (Gabriel, archange): 97, 109, 153, 155
 Gabrʿēl (Gabriel, métropolitain d'Éthiopie): 129
 Gabrʿēl (Gabriel, patriarche d'Alexandrie): 121, 123
 Gabra Marʿāwi: 121
 Galāsyos (Gélase): 85, 87
 Galāwdyos (Claude): 131
 Gāʾorgi (Georges): 125
- Ḥannā (Anne): 63
 Ḥannā (Anne): 107
 Haroun Al-Rachid: 101
 Ḥefes: 93
 Hermānos (Romanus): 131
- Hērodes (Hérode): 157, 159
 Hērodyādā (Hérodiade): 157, 159
 Ḥezqeyās (Ézéchiass): 145
 Hosēʾ/ʾOziā (Osée, prophète): 145
- ʾIs (Abaisi): 73
 ʾIsāyeyās (Isaïe, prophète): 61
 ʾIsderos (Isidore de Péluse): 77
 ʾIyāsu (Josué): 105
 ʾIyāsu (roi d'Éthiopie): 35, 39, 63, 67, 131, 155, 157, 161
 ʾIyosēdēq (Yehoçadaq): 105
 ʾIyosyos: 129
- Jean: cf. Yoḥannes
 Jérusalem: 9, 13, 63
 Jésus-Christ: *passim*
- Kāfes: 93
 Kalādiyānu/ Kalādyānos (Céladion, patriarche d'Alexandrie): 39, 49
 Kefla Māryām: 121
 Klunās: 35
 Kures (Cyrus, roi de Perse): 105
- Langinos (Longin): 15, 17
 Lektinu (Licinius, gouverneur): 135
 Lēwi (Lévi): 107
 Lēwi (Lévi, tribu de): 103
 Likyā (Lycia): 139
 Lināryos (Apollinaire, patriarche): 93
 Lolyānos (Marianus, gouverneur): 133
 Luc (évangéliste): 23
 Lukiyānos (Lucien): 15
 Luqyos (Lucien, patriarche d'Alexandrie): 119
- Maksemyānos/Maksimyānos (Maximien, empereur): 135, 151
 Maksimos (Maxime): 121, 123
 Maksimos (Maximin, empereur): 151
 Malanyos (Mélèce, patriarche d'Antioche): 115
 Maqābis (Maccabée): 83
 Maqāres (Macaire): 101
 Maqdonyos (Macédonius): 9, 11
 Marianus: cf. Lolyānos
 Marie (la Vierge): 53, 59, 61, 75, 107, 109, 111, 113, 121, 141, 155, 157
 Marqeyānos/Merqeyānos (Marcien, empereur): 15, 69, 71
 Mārqs (Marc, évangéliste): 39, 57, 59, 119
 Marteyānos (Marcien): 117, 119
 Martien: cf. Neyānos
 Mārūnā (Marouta): 129
 Māryā (Marie): 89
 Māryām (Marie Madeleine): 51

- Māryām (Marie): 107
 Masābos (empereur): 151
 Māṣun: 89
 Māṭāt (Matthat): 107
 Māṭiyās (Matthias): 137
 Meliṯos (Méléce): 9
 Mikā'ēl (Michel III, patriarche d'Alexandrie): 123
 Mikā'ēl (Michel, archange): 33, 83, 85, 97, 155
 Minās (Mé纳斯, patriarche d'Alexandrie): 161
 Minās (roi d'Éthiopie): 49
 Minās (Mé纳斯): 113, 115
 Minās (Mé纳斯): 137
 Minās (Mé纳斯): 139
 Musē (Moïse): 39
- Nafer: cf. Onuphre
 Nar'ises (Narcisse ou Théonis, évêque de Nicée): 147
 Nebeldemās: 59
 Nemāryānos (Numérien, empereur): 75
 Neṣtur (Nestorius): 69
 Neyānos (Martien, évêque de Hemeḍ): 159
 Niqolāwos (Nicolas): 79
 Niqolāwos (Nicolas): 131
 Nob: 41
 Nob: 133
- 'Onisimos (Onésime): 125, 127
 Onuphre (Nafer): 107
 Osée: cf. Hosē'
 'Ozyā (Ozias): 145
- Pākuemis (Pachôme): 33, 85
 Pāwli/Pāwlos/Bulā (Paul de Thèbes): 17, 19, 21, 23, 25, 27
 Pāwlos (Paul, apôtre): 37, 125, 127, 139
 Pāwlos (Paul le Syrien): 71, 73
 Pāwlos (Paul): 103
 Pēṭros (Pierre, apôtre): 35, 79
 Pēṭros (Pierre I, patriarche d'Alexandrie): 13
 Pēṭros (Pierre II, patriarche d'Alexandrie): 119
 Pēṭros (Pierre, évêque de Damas): 127
 Pēṭros (Pierre, frère de Paul de Thèbes): 17
 Pēṭros (Pierre): 73
 Pēṭros: cf. Bisoy
 Polycarpe: cf. Bolikārbos
 Ptolémée: cf. Baṭlimos
- Qalāwdyos (Claude, empereur): 49
 Qalāwdyos (Claude, en réalité Trajan Dèce, empereur): 79
 Qalāwdyos (Claude, gouverneur): 75
 Qērellos (Cyrille I, patriarche d'Alexandrie): 77
 Qērellos (Cyrille III, patriarche d'Alexandrie): 99, 103
 Qērellos (Cyrille, évêque de Jérusalem): 9, 159
 Qir (Abouqir): 51
 Qonā: 139
 Quaṣṭaṭṭinos (Constantin, empereur): 13, 63, 115, 135, 147, 149
 Quaṣṭaṭṭinos (Constance, empereur): 115
 Quepreyānos (Cyprien, gouverneur): 89, 91
- Rawḥ: cf. 'Enṭonyos (Antoine le Nouveau)
 Reginos: 139
 Romanus: cf. Hermānos
- Sabelyos (Sabellius): 9, 11
 Sabor (Sapor): 129
 Sadalākos: 79
 Sādoq: 145, 147
 (Salomé): 107
 Sandenās: 103
 Sargis/Sargiyos (Serge): 89, 91
 Sāwiros (Sévère, patriarche d'Antioche): 93, 99
 Sāwiros (Sévère, père de Sévère d'Antioche): 99
 Se'ela Ṣeyon: 129
 Sebelyos (Sabellius): 11
 Selwānos (Silvain): 83
 Sem'on (Siméon le Stylite): 69
 Sem'on (Siméon): 59, 61
 Sem'on (Simon): 53
 Sem'on (Simon): 79
 Sem'on (Simon): 161
 Sofyā (Sophie): 107
 Somson (Samson): 85
 Sosennā (Suzanne): 95
 Suryal (Suriel): 71, 73
- Ta'āwkelyā/Tāwkelyā (Théocléa): 77
 Tēklā (Thèce): 51
 Tēklā (Thèce): 73
 Tēwodorā (Théodora, impératrice): 99, 101
 Tēwodosyos (Théodose Ier, empereur): 9, 65, 129, 143
 Tēwodosyos (Théodose II, empereur): 69
 Tēwodosyos (Théodose): 119
 Tēwodros (Théodore, patriarche d'Alexandrie): 59
 Tēwodros (Théodore l'Oriental): 131, 133
 Tēwodros (Théodore le Romain): 151, 153, 155
 Tēwodros (Théodore, fils de Basilide): 93
 Tēwodros (Théodore): 49
 Tēwodros (Théodore): 89
 Tēwodros (Théodore): 141
 Tēwoflos (Théophile, patriarche d'Alexandrie): 77

- Ṭibāryos Qēsār (Tibère, empereur): 157
 Ṭimotēwos (Timothée I. patriarche d'Alexandrie): 9, 11, 13
 Ṭimotēwos (Timothée III. patriarche d'Alexandrie): 93
 Ṭimotēwos (Timothée): 107
 Ṭimotēwos (Timothée): 119
 Ṭimotēwos (Timothée): 137
 Tiwodārā (Théodora): 51
 Tiwodeksyā (Théodoxa): 51
 Tiwofinā (Théophanie): 51
 Tomās (Thomas, apôtre): 27

 'Urā'ēl (Ouriel): 97

 Valérien: cf. Falāryos

 Yā'qob (Jacob, patriarche biblique): 95, 111
 Yā'qob (Jacob, patriarche d'Alexandrie): 101, 103
 Yā'qob (Jacob): 117
 Yā'qob (Jacques fils d'Alphée, apôtre): 73, 75
 Yā'qob (Jacques): 29, 31, 33
 Yehudā (Judas): 105

 Yesḥaq (Isaac, patriarche biblique): 95, 111
 Yo'ātām (Joatham): 145
 Yoḥannes (Jean Baptiste): 71, 107, 109, 157, 159, 161
 Yoḥannes (Jean l'évangéliste): 57, 95, 109
 Yoḥannes (Jean Chrysostome): 117, 149, 159
 Yoḥannes (Jean le Petit): 35
 Yoḥannes (Jean): 51
 Yoḥannes (Jean): 123
 Yoḥannes (Jean): 13
 Yoḥanni (Jean): 129
 Yosēf (saint Joseph): 59
 Yosteyānos/Yostiyānos (Justinien): 93, 99
 Yostos (Juste): 75, 77, 131
 Yulyos (Jules d'Aqfahs): 91

 Zakāryās (Zacharie, évêque de Sakhâ): 123, 125
 Zakāryās (Zacharie): 107, 109
 Zakāryās (Zacharie): 39
 Zakāryās (Zacharie, prophète): 103
 Za-Manfas Qeddus: 29, 37, 49, 53, 65, 83, 103, 113, 121, 137, 139, 143, 155
 Zarubābēl (Zorobabel): 105
 Zaynun (Zénon): 35, 37

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 45 — FASCICULE 4 — N° 204

MARTYRE DE PILATE

ÉDITION CRITIQUE DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE
ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

ROBERT BEYLOT

Chargé de Recherche au C.N.R.S.



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1993

AVANT-PROPOS

L'histoire de Pilate a engendré toute une littérature apocryphe dès le IV^e siècle environ. Les trois pièces les plus connues du cycle sont les *Acta Pilati* (connus en copte), l'*Anaphora Pilati* (rapport de Pilate à Tibère sur la Passion du Christ), et la *Paradosis Pilati*, (récit du martyre de ce dernier par l'œuvre de Tibère, suite de l'*Anaphora Pilati*). Les deux derniers textes ont été traduits dans plusieurs langues de l'Orient chrétien, dont l'arabe, où ils sont connus sous une première forme, puis présentés comme deux homélies de Cyriaque, évêque de Bahnasā (Oxyrrhynchos), d'époque incertaine pour les spécialistes, en tout cas antérieur au XIV^e siècle¹.

M.A. Van den OUDENRIJN a publié, pour la première fois, en 1959, la version éthiopienne de ces deux homélies, avec une traduction allemande, une étude et de nombreuses notes et commentaires². Il a eu toutefois la main malheureuse en qualifiant ces textes d'Évangile de Gamaliel, à la suite de P. LADEUZE et A. BAUMSTARK, mais surtout en y reconnaissant le témoignage oculaire du célèbre rabbi sur la Passion et ses suites, quitte à en faire, pour le fonds, un document en partie au moins authentique.

La première des deux homélies ou Lāḥa Māryām, Lamentation de Marie, constitue la première partie du livre de M.A. Van den OUDENRIJN, la plus proche des *Acta Pilati*. Elle est lue le vendredi saint. Le Martyre de Pilate qui nous retient ici est, comme son original arabe³, un écho fort éloigné de la *Paradosis Pilati*. Le P. Van den OUDENRIJN l'a édité d'après le seul manuscrit alors connu, le *British Library* (alors *British Museum*) *Orient. 690*, malheureusement mutilé de plusieurs pages à la fin et souvent lacunaire dans la partie subsistante. Il remonte au moins au XV^e siècle. Luigi MORALDI,

¹ Voir Georg GRAF, *Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur, Erster Band, Die Übersetzungen (Studi e Testi 118)*, Rome, 1944, p. 238-240, «Die Pilatus-Sage», et p. 475-476 pour Cyriaque évêque d'al-Bahnasā. La version copte des *Acta Pilati* a été éditée et traduite en français par E. REVILLOUT, *Acta Pilati, Patrologia Orientalis*, tome IX, f. 2, N° 42, p. 57-132. Paris, 1913.

² M.A. Van den OUDENRIJN O.P., *Gamaliel-Äthiopische Texte zur Pilatusliteratur (Spicilegium friburgense, Bd 4)*, Freiburg/ Suisse, 1959 (LIX + 187 p., court index).

³ Deux éditions et traductions existent du Martyre de Pilate arabe, original de l'éthiopien: a) E. GALTIER dans *Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, t. 27, Le Caire, 1912, p. 31-103; b) A. MINGANA, *Woodbrooke Studies-Christian Documents in Syriac, Arabic and Garshuni, edited and translated with a critical apparatus*, Vol. 2 (reprinted from the *Bulletin of the John Rylands Library*, Vol. 12, 1928), Cambridge 1928, pour le Martyre de Pilate p. 241 à 333.

«Vangelo di Gamaliele»⁴, en donne une traduction italienne partielle d'après l'édition OUDENRIJN.

Le nom du dignitaire Patronius rappelle à l'évidence celui du centurion de l'Évangile de Pierre. L'idée maîtresse du rachat de Pilate, son caractère franchement hostile aux juifs sont bien dans l'esprit du cycle de Pilate traditionnel. Mais pour le reste on est loin des documents les plus répandus dont on se fera une idée en lisant Mario ERBETTA, «Passione»⁵.

La littérature éthiopienne sur Pilate comprend encore quelques textes mineurs, dont un abrégé du Martyre de Pilate figurant dans certains manuscrits du Livre Éthiopien des Miracles de Marie. Enrico CERULLI a édité et traduit cet abrégé.

Pour une vue d'ensemble, nous prenons la liberté de renvoyer à notre article: «Bref Aperçu Des Principaux Textes Éthiopiens Dérivés des *Acta Pilati*»⁶.

Notre objet est ici l'édition et la traduction du Martyre de Pilate éthiopien, sur la base de quatre manuscrits dont trois nouveaux sont complets pour la fin:

1) Le ms *Vatican éthiopien 264*, sigle V dans la publication présente, est décrit par Arnold Van LANTSCHOOT, «Inventaire Sommaire des Manuscrits Vaticans Éthiopiens 251-299», *Collectanea Vaticana in honorem Anselmi M. Card.* ALBAREDA, Studi e Testi 219, Rome, 1962, p. 463-512, ici p. 465-467. Il est daté de 1362-1363, d'après une note relative à la traduction et à la copie des actes d'Abbā Nōb sur l'ordre d'Abbā Salāmā, métropolitaine d'Éthiopie de 1348 à 1388⁷. Il est malheureusement assez endommagé. Comme les trois autres, il s'agit d'un «légendaire hagiographique» rédigé sur parchemin. Le Martyre de Pilate occupe les folios 24 r° à 33 v°.

fol. 170r

2) Le ms *EMML 1826*, sigle B, est décrit dans G. HAILE et W.F. MACOMBER, *A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library*, (sigle EMML), vol. V, Collegeville, Minnesota,

⁴ Dans L.M., *Apocrifi del Nuovo Testamento 1 (Classici delle Religioni, sezione quinta diretta da Luigi Firpo, Le altre confessioni cristiane)* p. 655-682, on verra aussi ensuite «Ciclo di Pilato», p. 693-747 du même livre qui traduit un choix de textes intéressant, Turin, Ristampa 1975.

⁵ Dans M.E., *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento ... 1/2*, Casale Monferrato, 1981, p. 231-406. Traduction du Lāha Māryām p. 342-366 et du martyre de Pilate p. 367-380.

⁶ Dans la revue *Languages Orientales Anciennes, Philologie et Linguistique n° 1/1988*, Louvain/Paris, p. 181-195.

⁷ Voir A. Van LANTSCHOOT, «Abbā Salāmā, métropolitaine d'Éthiopie (1348-1388) et son rôle de traducteur», *Atti del Convegno Internazionale di Studi Etiopici (Roma 2-4 aprile 1959) Accademia Nazionale dei Lincei, Problemi attuali di Scienza e di Cultura, Quaderno N° 48*, 1960, p. 397-401.

1981, p. 273-279, spécialement p. 277 (17). Il fut copié au XIV-XV^e siècle pour l'abuna 'Anoreyos qui joua un rôle important dans l'Église de l'époque et aurait été 'Aqābē Sa'āt avant Šaraqa Berhān, entré en charge vers 1403 (voir HAILE et MACOMBER *ibidem*, p. 270) Cette précision sur l'âge du ms nous est donnée p. 279 du catalogue. Le Martyre de Pilate occupe les folios 149 v° à 164 r°.

3) Le ms *Orient. 690* de la *British Library*, sigle O, N° CCLIV (10) de W. WRIGHT, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*, Londres, 1877, p. 161-162. William WRIGHT déclare p. 161, col. 2: «On f. 31 b is a note, in another and later hand, according to which this volume belonged to one Eustathius and his descendants, and was written in the reign of king Nā'od (AD 1494-1508). It is however, certainly almost a century older than this date». Le Martyre de Pilate occupe les fol. 97 v° à 108 v°. C'est d'après ce ms, mutilé à la fin, que M.A. Van den OUDENRIJN a publié le texte sous le titre «Martyrium Pilati»⁸.

4) Le ms *EMML 1827 (13)*, sigle A, est décrit dans le même volume du Catalogue H M M L que celui qui a déjà été cité, p. 280-284, spécialement p. 283. Getatchew HAILE et William F. MACOMBER le datent du milieu du XV^e siècle grâce à des prières pour Gabra Krestos, 'Aqābē Sa'āt en 1447-1448 A D. Nous donnons ci-joint le texte éthiopien et la traduction française de cette note finale: በስመ : እግዚእን : ኢየ
 fol. 170r° ሱስ : ክርስቶስ : በሉብዎ : አንብብዎ : በ*ሀድአት : ወበጠይቆ : ለዝ : መጽሐፍ ። — ዘንተ : መጽሐፈ : ዘእጽሐፈ : ዓቃቤ : ሰዓት : ገብረ : ክርስቶስ : ነዲዶ : በመንፈስ : በፍቅር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይጽሐፍ : ስሞ : እግዚእ : ውስተ : ሰማያዊት : መቅደስ : ወያልብሶ : ልብስ : መርዓ : ሐዳስ : ዘተአንመ : እምኖርዳኖስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወአሜን ። — ወለእጽሐፊሁ : ዘሊባኖስ : ኃጥእ : ይመሐር : እግዚእ : ወያቁም : መንገለ : የማን : ምስለ : ቡሩካን : አባግዕ : ቃሎ : ፍሥሐ : ከመ : ይሰማዕ : ውስተ : ከብካቡ : ከመ : ይትፈጋዕ : ለዓለም : አሜን ። — ለዘ : አንበሶ : ወለዘሰምዓ : ቃላቲሁ : ኅቡረ : ያስምም : እግዚአብሔር : ቃለ : ፍሥሐ : ወሐዜት : ወያብእመ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት : ኅበ : ተርገወ : ገነት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

«Au nom de Notre Seigneur Jésus Christ, lisez ce livre avec intelligence, tranquillité et pénétration. Celui qui a fait écrire ce livre (est) l'«Aqābē Ša'āt Gabra Krestos, brûlant en esprit de l'amour de Jésus Christ. Que le Seigneur écrive son nom dans le temple céleste et qu'il lui fasse revêtir l'habit des noces nouvelles, qui a été tissé depuis le Jourdain, pour les siècles des siècles, amen et amen. — Et son copiste Za-Libanos, pécheur, que le Seigneur ait de

⁸ *Op. cit.*, p. LIV-LIX (présentation), p. 113-169 (texte éthiopien et traduction allemande vis-à-vis), p. 170-180 (notes). C'est à juste raison que M.A. Van den OUDENRIJN, p. LIV et n. 3 *in fine*, souligne que c'est des manuscrits MINGANA que le Martyre de Pilate est le plus proche.

lui miséricorde et qu'il le fasse tenir à droite avec les brebis bénies, pour qu'il entende sa parole agréable, pour qu'à ses noces il soit dans les délices, pour les siècles, amen. Celui qui le lit et celui qui écoute ses paroles, ensemble, que Dieu leur fasse entendre la parole de joie et d'allégresse et les introduise dans le royaume des cieux où s'étend le paradis, pour les siècles des siècles, amen».

Le manuscrit A (EMML 1827) est le moins lacunaire, malgré sa date, le milieu du XV^e siècle, qui n'en fait pas le plus ancien. Il n'a qu'une seule lacune de trois mots qui lui soit propre et deux lacunes d'un seul mot. Il en partage deux de deux mots avec BV, deux d'un seul avec B et de même une enfin avec BO. On compte deux additions de deux mots dans A, six d'un seul, et enfin, commune avec O, une addition d'un mot. Neuf fautes caractéristiques, dont une sur trois mots, lui sont particulières. Il en a une autre en commun avec BO.

Le manuscrit A, particulièrement soigné, bien qu'issu du même archétype que les autres, comme on s'en aperçoit en les comparant tout au long, tient cependant une place à l'écart.

Il n'en est pas tout à fait de même pour V (Vatican éthiopien 264). Il est présenté après A, malgré sa grande ancienneté (1362-1363), car il est plus lacunaire. S'il a été traduit de l'arabe à l'instigation de l'Abuna Salāmā (1348-1388), il s'est écoulé quatorze ans entre l'arrivée de celui-ci et la traduction des actes d'abbā Nōb en 1362-1363 dont la notice a servi à dater le manuscrit.

V a une lacune de seize mots, une de sept, une de quatre, une lacune de trois mots, deux de deux mots et seize d'un mot. Il a en outre une lacune de vingt mots, commune avec B, une autre de douze mots avec BO, une de deux mots avec AB, cinq d'un mot avec BO, trois d'un seul terme avec le groupe AO, deux de même sorte avec B, une avec AB et une avec O.

V a une addition de trois mots, une de deux mots et neuf d'un seul. Mais il n'en partage qu'une avec B.

Il offre huit fautes propres dont deux graves. Une autre, caractéristique, partagée avec BO lui a fait écrire «enchanteur» (mašarey) pour «Égyptien» (mesri). Il a de même avec O «dans la langue des enchanteurs» (même mot) pour «en langue égyptienne» (même remarque).

Malgré son mauvais état de conservation et ses lacunes V donne souvent une bonne variante ou une *lectio difficilior* que l'on a cru bon de retenir. Sans être l'ancêtre direct de B et O, à cause de ses lacunes propres et, justement, de ses interprétations originales du texte traduit, il mérite largement sur eux la préséance.

B (EMML 1826) présente une lacune de dix-neuf mots, une autre de onze, de sept, de six, une de cinq mots, trois lacunes de deux et seulement deux portant sur un mot. Mais il partage avec V une lacune de 20 mots, et une d'un seul, une autre avec OV de douze mots, puis une de deux mots, et six d'un seul. Il s'accorde avec O pour omettre trois mots et ailleurs un, avec AV pour en oublier un et de même avec AO.

Il a une addition de 4 mots, une de trois mots, 2 de 2 mots et 11 d'un seul. Nous avons vu que sa notice finale lui est commune avec V. Cependant B s'accorde souvent avec A sur des points positifs ou en est proche.

O, malgré l'antiquité que lui prête W. WRIGHT, est le ms le plus médiocre. Ici et là, il est dans la dépendance de B, par la médiation d'un intermédiaire commun. O (*British Library, Orient. 690*) offre une lacune de vingt-six mots, une de huit mots, une de six, une seconde de six qui amplifie de trois mots une lacune de B au même endroit, une de cinq, quatre de quatre mots et dix d'un seul. Il partage avec BV une lacune de 12 mots, une de deux mots et 4 d'un seul, deux d'un mot avec B, de même avec AB, puis AV et enfin avec V. Il présente une addition de six mots et quatre d'un mot. On a vu les deux fautes caractéristiques qu'il montre avec BV, puis avec V. Malheureusement il lui manque environ 6 pages et demie à la fin.

L'orthographe de V est très confuse. On y relève la plupart des fautes de ce genre courantes dans les manuscrits éthiopiens. Il mélange constamment a long et a bref ou ce dernier même et e bref, à tel point que λ est plusieurs fois écrit pour λ .

Le martyre de Pilate éthiopien ne possède pas le prologue sur la visite de la Vierge au tombeau du Christ ressuscité, qui introduit les textes arabes édités et traduits par GALTIER, puis par MINGANA. Peut-être faut-il voir là une marque de l'ancienneté plus grande du texte arabe traduit en éthiopien. On remarquera que ce prologue, propre au Lāḥa Māryām dans cette langue, n'est sûrement pas étranger au fait que ce dernier texte figure dans le lectionnaire éthiopien de la Semaine Sainte.

MANUSCRITS

- A EMLL 1827 (13) milieu du XV^e siècle folio 150 v°-169 r°.
- B EMLL 1826 (17), XIV^e-XV^e siècles folio 149 r°-164 r°.
- O Brit. Libr. Orient. 690, vers 1500, folio 97 v°-108 v°.
- V Vatican Eth. 264, 1362-1363, folio 24 r°-33 v°.

ስምዐ : ጲላጦስ ።

1 ፊርሳን ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ¹ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። ፊርሳን ፡ ዘደረሰ² ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ወብጹዕ³ ፡ አባ ፡ ሀርያቆስ⁴ ፡ ዘሀገረ⁵ ፡ ብሀነሳ⁶ ፡ በእንተ⁷ ፡ ዘኮነ⁸ ፡ ስምዐ⁹ ፡ ጲላጦስ ፡ መስፍን ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ብእሲቱ¹⁰ ፡ ወደቂቁ¹¹ ፡ ወበእንተ ፡ ኩሉ ፡ ዘረከቦሙ ፡ ፊርሳን ፡ ስምዐ ፡ እኩያን ፡ ወካዕበ ፡ በእንተ ፡ ዘረከቦሙ¹² ፡ ፊርሳን ፡ ወንጹሓን¹³ ፡ አርድእተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ¹⁴ ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ¹⁵ ።

2 ወረከቦ¹ ፡ አባ² ፡ ሀርያቆስ ፡ ጽሑፈ³ ፡ በጽሑፈተ⁴ ፡ ገማልያል⁵ ፡ ወአብዮስ⁶ ፡ በእንተ ፡ ተአምራት⁷ ፡ ወመንክራት⁸ ፡ እለ⁹ ፡ አስተርአያ¹⁰ ፡ እመቃብሩ¹¹ ፡ ለእግዚእን¹² ፡ ወመድኅኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እምቃታን¹³ ፡ በሰላም¹⁴ ፡ እግዚአብሔር¹⁵ ፡ አሜን¹⁶ ።

3 ነበረ¹ ፡ ብእሲ² ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤሁ³ ፡ ለእግዚእን ፡ ወአምላክን⁴ ፡ ወመድኅኒን⁵ ፡ ኢየሱስ⁶ ፡ ክርስቶስ ፡ እምቃታን⁷ ፡ ወዕርገቱ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት⁸ ፡ በውዳሴሁ ፡ ዘእይትከሀል ፡ ይትነገር⁹ ፡ ወዘከመ ፡ ነበረ ፡ ፊርሳን ፡ አርያም ፡ በየማነ ፡ አብ¹⁰ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኩሉ¹¹ ፡ አስተርአየ ፡ ተአምራተ¹² ፡ እመቃብሩ¹³ ፡ ቅዱስ¹⁴ ። ወነበረ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ጲላጦስ¹⁵ ፡ መስፍን¹⁶ ፡ ኢየሩሳሌም¹⁷ ፡ ወብእሲቱ¹⁸ ፡ አብሮቅላ¹⁹ ፡ ወይገይሱ²⁰ ፡ ኅበ ፡ መቃብሩ ፡ ቅዱስ ፡ ወይጾልዩ ፡ ህዩ²¹ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተአምራተ²² ፡ ወመንክራተ ፡ ዘያስተርአ²³ ፡ እምኔሁ²⁴ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ምጽዋተ²⁵ ፡ ብዙኅ ፡ ፊርሳን ፡ ለምስኪናን²⁶ ፡ ወለነዳያን²⁷ ፡ ወእምኩሉስ²⁸ ፡ ዘይበዝኅ ፡ ሠናያተ²⁹ ፡ ትገብር³⁰ ፡ አብሮቅላ³¹ ፡ ብእሲቱ ፡ በእንተ ፡ ተአምር³² ፡ ዘርእየት ፡ እንዘ ፡ ሀለወት³³ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ታስተዳሉ³⁴ ፡ አፈዋተ³⁵ ፡ ወተሐውር ፡ ከመ ፡ ታስተሣኒ³⁶ ፡ መቃብሮ³⁷ ፡ ወትጻሊ³⁸ ፡ በህዩ³⁹ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አይሁድ ፡ ከሐድያን⁴⁰ ፡ ተማከሩ ፡ በበይናቲ

1 ¹ Trois mots et deux lettres illisibles A — ² Deux mots illis. A — ³ ስምዐን ፡ ብጹዕ ፡ ወቅዱስ ፡ A ቅዱስ ፡ ወብጹዕ ፡ om. V — ⁴ ሀርያቆስ A ሀርያቆ ፡ O — ⁵ Illis. A ሀገረ ፡ O — ⁶ Illis. A ብሀነሳ ፡ B ብሀነሴ ፡ O በሀነሳ ፡ V — ⁷ Trois prem. l. illis. A በእንተ ፡ ዘከመ ፡ V — ⁸ ኮነ ፡ V — ⁹ Première lettre seule lisible V — ¹⁰ ብእሲቱ ፡ A V — ¹¹ ወደቂቁ ፡ A B; deux dern. l. illis. V — ¹² ፊርሳን ፡ እኩያን ፡ ወካዕበ ፡ በእንተ ፡ ዘረከቦሙ ፡ om. B — ¹³ ለንጹሓን ፡ ወብጹዓን ፡ B O — ¹⁴ ክርስቶስ ፡ om B O V — ¹⁵ Quatre prem. lettres illis. V.

2 ¹ ወረከቦሙ ፡ O — ² አባ ፡ B — ³ ጽሑፈ ፡ O ጽሑፈ V — ⁴ በመጻሕፈ ፡ B መጽሐፈ ፡ O — ⁵ ገማልያል ፡ A ገመልያል ፡ O — ⁶ ወአብዮስ ፡ A B V — ⁷ ተአምራተ ፡ O ተአምረተ ፡ V — ⁸ ወመንክራተ ፡ O — ⁹ እንተ A B O — ¹⁰ አስተርአየት ፡ mss — ¹¹ እምቃብር ፡ B — ¹² ለእግዚእን ፡ ወአምላክን ፡ V — ¹³ እመቃታን ፡ V — ¹⁴ በሰላም ፡ እንተ ፡ O — ¹⁵ Six dern. l. eff. A እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ B O — ¹⁶ Deux lettres demi-effacées [አሜን] ፡ V.

3 ¹ ወነበረ ፡ B O V — ² ብእሲ ፡ O — ³ Illis. A — ⁴ ወአምላክን ፡ om. O V — ⁵ Dern. l. illis. A om. B — ⁶ Illis. A — ⁷ እመቃታን ፡ V — ⁸ ሰማያት ፡ V — ⁹ ይትነገር ፡ B O V — ¹⁰ ሰማያት ፡ አቡሁ ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡ B በያመነ ፡ አብ ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡ V — ¹¹ om. B — ¹² ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኅ ፡ B O — ¹³ እምቃብሩ ፡ B — ¹⁴ ቅዱስት A B O — ¹⁵ Trois lettres illisibles V — ¹⁶ መስፍን ፡ O — ¹⁷ Demi effacé V — ¹⁸ ወብእሲቱ ፡ B — ¹⁹ አብሮቅላ ፡ AO; deux dern. lettres illis. V — ²⁰ ወይገይሱ ፡ A — ²¹ ህዩ ፡ B በህዩ ፡ O illis. V — ²² ተአምራተ ፡ A O — ²³ Deux dern. l. illis. V —

MARTYRE DE PILATE

1 Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu. Homélie que prêcha notre père saint et bienheureux, abbā Heryāqos (Cyriaque) de Behnasā au sujet de ce que fut le martyr de Pilate, le gouverneur, dans la ville de Rome, de sa femme et de ses enfants et de tout ce qui leur advint de la part des Juifs mauvais, et encore de ce qui arriva aux bienheureux et purs disciples de Jésus Christ: Joseph¹ et Nicodème².

2 Abbā Heryāqos trouva un écrit de la main de Gamaliel¹ et 'Abayos², relatif aux miracles et prodiges qui apparurent par le tombeau de Notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ, après sa Résurrection des morts dans la paix de Dieu, Amen.

3 Il y avait ¹ un homme ... — après la Résurrection de Notre Seigneur, Notre Dieu et Notre Sauveur Jésus Christ d'entre les morts et son ascension dans les cieux, dans sa gloire indicible, ainsi que la manière dont il est assis dans le ciel élevé, à la droite du Père; après tout cela, il apparut des miracles produits à partir de son saint tombeau — ... Il y avait un homme du nom de Pilate², gouverneur de Jérusalem, et sa femme Procula (ʿAbroqlā). Ils allaient de bon matin auprès de son saint tombeau et y priaient. Quand ils virent les miracles et les prodiges qui se produisaient par lui, ils restèrent, en faisant beaucoup d'aumônes aux pauvres et aux indigents.

Procula, sa femme, faisait de bonnes œuvres supérieures à tout ce qu'il y avait de grand, en raison des miracles qu'elle voyait. Tandis qu'elle était restée chez elle à préparer des aromates et allait orner son tombeau et y

1 ¹ Joseph d'Arimatee, cf. *Mt* 27, 57-61; *Mc* 15, 42-47; *Lc* 23, 50-56; *Jn* 19, 38-42.

2 Cf. *Jn* 3, 1-21; 7, 50-52; 19, 39-42.

2 ¹ L'auteur serait donc le docteur qui intervint au Sanhédrin en faveur de Jésus (*Ac* 5, 34-40) et qui fut le maître de Paul (*Ac* 22, 3).

2 À identifier probablement avec l'Anifos, dont le *Lāha Māryām*, ou *Lamentations de Marie*, éd. et trad. par M. A. Van den OUDENRIJN, invoque l'autorité avec celle de Gamaliel.

3 ¹ «Il y avait» éth. ነበረ :

2 «Il y avait», même verbe. Pour Pilate: *Mt* 27, 2, 11-26, 58, 62-66; *Mc* 15, 1-15, 42-45; *Lc* 13, 1, 23, 1-25, 50-52; *Jn* 18, 28-38, 19, 1-16, 31-38; *Ac* 3, 13, 4, 27, 13, 28; *I Tm* 6, 13. Le nom de sa femme, Procula, absent du Nouveau Testament et de toute autre source, a été introduit pour les besoins de la cause dans les Actes (apocryphes) de Pilate. Un tel nom féminin se retrouve par ailleurs dans la littérature latine classique.

24 ወለምኒሁ : O — 25 ሠናያተ : B O V — 26 Deux prem. l. et quatrième l. illis. V — 27 ለነዳያን : ወለምስኪናን : B O — 28 ወለም : ኩሉሰኬ : V — 29 ሠነያተ : V — 30 ዘትገብር : B — 31 አቡርቅላ : B አብርቅላ : V — 32 ተአምረ : O ተአምር : V — 33 ሀሎት : A — 34 ተስተደሉ : B ተስተዳሉ : O V — 35 አፋ-ት : trois. l. détruite V — 36 ተስተሣኒ : B ታሠኒ : O ተስተሰኒ : V — 37 መቃብረ : V — 38 ወትዲሊ : B O V — 39 ህየ : B dern. l. détruite V — 40 ከተዲያን : O እኩያን : V —

ሆሙ⁴¹ : ከመ : ይቅትልዎ : ለጲላጦስ⁴² : መስፍን⁴³ : ወለብእሲቱ⁴⁴ : አብሮቅላ⁴⁵ : ወለአኩ⁴⁶ : ኅበ : በርባን⁴⁷ : ሰራቂ⁴⁸ : ዘአድኅንዎ⁴⁹ : አምቤተ : ሞቅሕ⁵⁰ : ወሰቀልዎ⁵¹ : ሀየንቴሁ⁵² : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵³ ። ወሶበ⁵⁴ : ሰጽሐ : ኅቤሆሙ : በርባን⁵⁵ : ይቤልዎ⁵⁶ : አንተ : ታአምር : ከመ⁵⁷ : አውግእናከ⁵⁸ : እምቤተ : ሞቅሕ : ዘእንበለ : ምክረ : መስፍን⁵⁹ : ወሰቀልናሁ⁶⁰ : ለኢየሱስ : ሀየንቴከ⁶¹ ። ወይእዜኒ : ንፈቅድ : እምኔከ⁶² : ከመ : ትትራድአነ : በዛቲ : ሌሊት : ኅበ : መቃብሩ : ለኢየሱስ : እስመ : ዜነዉነ⁶³ : ከመ : ጲላጦስ⁶⁴ : ወብእሲቱ⁶⁵ : ወደቂቁ⁶⁶ : የሐውሩ : ከመ : ይጸልዩ⁶⁷ : ሀየ⁶⁸ ። ወይእዜኒ⁶⁹ : ንስእለከ⁷⁰ : ከመ : ታርኢ⁷¹ : ኅይለከ⁷² : ላዕሌሁ : ትቅትሎ⁷³ : ሎቱሂ : ምክረ : ወብእሲቱ : ወለደቂቁ⁷⁴ : ከመ⁷⁵ : ንበርብር⁷⁶ : ብዕለ : ውእቱ : ከሐዲ⁷⁷ ።

4 ወእምከመ : ሰምዐ¹ : ቃሎሙ : ተሰናከወ² : ምስሌሆሙ : በርባን³ : ወፈድፋ ደሰ⁴ : ሶበ : ሰምዐ⁵ : ከመ : ይበርብሩ⁶ : ንዋዮ⁷ : እስመ : ውእቱሰ : ነዳየ⁸ : ፈድፋደ : በቤተ : ሞቅሕ⁹ : ወባሕቱሰ : መፍቀሬ¹⁰ : ወርቅ : ወብሩር¹¹ : ውእቱ¹² : በእንተ : ዘከነ¹³ : እጉሃ : ለብእሲተ¹⁴ : ይሁዳ¹⁵ : እስመ¹⁶ : ውእቶሙሰ¹⁷ : ፍጥረተ¹⁸ : መፍቀርያነ¹⁹ : ወርቅ²⁰ : እሙንቱ ። ወነበረት : ብእሲተ : ይሁዳ²¹ : እንዘ : ትትቀሐዎ²² : ለብእሲሃ : ብዙኅ²³ : ዕለተ²⁴ : እንዘ : ትብል²⁵ : በሎ : ለመምሀርከ²⁶ : ከመ : ያድኅኖ²⁷ : ለእጉየ²⁸ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ምክረ : ወብዙኅ : ዕለተ²⁹ : ነገሮ³⁰ : ይሁዳ³¹ : ለመድኅን³² : በእንቲአሁ ። ምክረ : ወኢፈቀደ : መድኅን : ይትናገር³³ : እስመ : ውእቱ³⁴ : ያአምር³⁵ : እምቅድመ : ይኩን³⁶ : ዘይከውን³⁷ ። ወሶበ : ለበወት³⁸ : ከመ³⁹ : ኢይፈቅድ⁴⁰ : ያድኅኖ⁴¹ : በእንተ⁴² : ስርቀቱ⁴³ ። ተሀውከ⁴⁴ : ኅሊናሃ⁴⁵ : ላዕለ⁴⁶ : መድኅን : ወሐረት⁴⁷ : ኅበ⁴⁸ : አንስተ : ረበናተ⁴⁹ : ሀገር⁵⁰ : ወካህናት : ታስተዋዲ⁵¹ : ከመ : ይስቅልዎ ። ወእምድኅሬሁ : ተጋብሎ⁵² : ማኅበረ : እኩያን : ከሐድያን⁵³ : እለ : ድልዋን : ለቀትል : ወለእከይ : ላዕለ⁵⁴ : ጲላጦስ⁵⁵ : መስፍን : ምክረ : ወላዕለ : ብእሲቱ⁵⁶ : ወላዕለ⁵⁷ : ሰብእ⁵⁸ : ቤቱ⁵⁹ ።

41 በበይናቲሁ : B en partie détruit V — 42 ለጲላጦስ : V — 43 መስፍን : om. V — 44 Dern. l. détruite V — 45 አብሮቅላ : A; om. B O; détruit V — 46 ወለአኩ : détruit V — 47 በርባን በርባን : V — 48 ሰራቂ : V — 49 ዘአድኅንዎ : B — 50 Deux dern. l. détruites V — 51 Trois prem. l. détruites V — 52 ሀየንቴሁ : om. B O V — 53 ለኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚእነ : O — 54 Dern. l. détr. V — 55 ሰርባን : በጽሐ : ኅቤሆሙ : O; prem. mot détruit, prem. l. du second mot illis., በርባን : V — 56 ይብልዎ : B V ወይቤልዎ : O — 57 በከመ : O; prem. l. détruite V — 58 Quatre prem. lettres détruites V — 59 ምክር : ዘመስፍን : O — 60 ወሰቀልዎ : እንከ : ወሰቀልዎ : O — 61 ሀየንቴከ : B — 62 እምኔከ : om. O — 63 ዜነዉነ : B ዜነውነ : V — 64 ጲላጦስ : V — 65 ወብእሲቱ : om. O — 66 ወደቂቁ : V — 67 ይጸልዩ : B O — 68 ሂየ : B በሀየ ። O — 69 ወይዜኒ : V — 70 Deux dernière lettres effacées V — 71 ተርኢ : V — 72 ኅይለከ : B — 73 ከመ : ትቅትሎ : B O ከመ : ት reste illisible V — 74 ምክረ : ወብእሲቱሂ : ወለደቂቁሂ : A B V — 75 ከመ : om. V — 76 ንባርብር : B; trois prem. l. illis. V — 77 ከሐዲ : V.

4 1 ሰምዐ : V — 2 ተሰናከወ A ተሰናከው : O ተሰናወ : V — 3 በርባን : om. B O V — 4 Deux prem. l. illis. V — 5 ሰምዐ : A V — 6 ይበርብሩ : O — 7 ንዋዮ : O; deux dern. l. illis. V — 8 ነዳየ : A ናደየ : V ነዳይ : B O — 9 ሰቤተ : ሞቅሕ : ፈ[ድ]ፋደ : B; dern. mot, deux prem. l. illis. V — 10 መፍቀሬ : V — 11 Trois dern. l. illis. V — 12 Prem. l. illis. V — 13 ዘከነሂ : O — 14 ለብእሲቱ : A ለብእሲት : O — 15 ለይሁዳ : A O; illis. V — 16 Deux prem. l. effacées V — 17 ውእቶሙ : O — 18 ፍጥረት : A O V — 19 መፍቀርያነ : ውእቱ : V — 20 ወ[ርቅ] : ወብሩር : V — 21 Prem. l. illis. V — 22 ትትቃሐዎ : V — 23 Seconde l. illis. V — 24 ዕለተ : om. V — 25 Prem. l. illis. V — 26 ለመምሀርከ : B — 27 ያድኅኖ : A B — 28 Trois prem. l. illis. V — 29 ምክረ : ወብዙኅ : ዕለት :

prier, lorsque les Juifs infidèles la virent, ils décidèrent entre eux de tuer Pilate, le gouverneur, et sa femme Procula. Ils envoyèrent un messenger auprès de Barabbas (Barbān), le voleur, qu'ils avaient fait libérer de prison, et à la place de qui ils avaient crucifié Notre Seigneur Jésus Christ³. Lorsque Barabbas arriva auprès d'eux, ils lui dirent: «Tu sais que nous t'avons fait sortir de prison contre la volonté du gouverneur et (que) nous avons crucifié Jésus à la place». Maintenant nous voulons de toi que tu nous aides cette nuit, au tombeau de Jésus. Car on nous a raconté que Pilate, sa femme et ses enfants allaient y prier. Maintenant nous te demandons de montrer ta force contre lui, pour le tuer lui, sa femme et ses enfants (et) pour que nous mettions au pillage la fortune de cet impie.

4 Dès qu'il eut entendu leurs paroles, Barabbas fut d'accord avec eux, surtout lorsqu'il eut entendu qu'ils pilleraient son bien. Car il était indigent, surtout dans la prison, mais il aimait l'or et l'argent; en effet, il était le frère de la femme de Judas¹. Car ils avaient un tempérament de gens aimant l'or, et la femme de Judas persista avec opiniâtreté auprès de son mari, pendant de nombreux jours, en disant: «Parle à ton maître, pour qu'il délivre mon frère de prison», et pendant de nombreux jours Judas parla de lui au Sauveur. Mais le Sauveur ne voulut pas (en) parler, car il savait ce qui arriverait, avant que cela se produisît. Quand elle comprit qu'il ne voulait pas le délivrer, parce que c'était un voleur, son esprit s'agita contre le Sauveur et elle se rendit auprès des femmes des anciens de la ville et (de celles) des prêtres, pour (le) calomnier, afin qu'ils le crucifient. Puis se réunit l'assemblée des Juifs méchants, impies, qui étaient disposés au meurtre et au mal envers Pilate, le gouverneur, sa femme et les gens de sa maison.

³ Cf. *Mt* 27, 16-26; *Mc* 15, 7-15; *Lc* 23, 18-25; *Jn* 18, 38-40. Saint Marc et Saint Luc qualifient Barabbas de séditieux et de meurtrier, pas de voleur. Mais le mot ληστής employé par Saint Jean est équivoque.

⁴ ¹ Cf. *Mt* 10, 4, 26, 14-16, 26, 25, 26, 47-50, 27, 3-5; *Mc* 3, 19, 14, 10-11, 14, 43-46; *Lc* 6, 16, 22, 3-6, 22, 47-48; *Jn* 6, 71, 12, 4-6, 13, 2, 13, 21-30, 18, 2-5; *Ac* 1, 16, 24-25. L'idée d'une parenté entre Judas et Barabbas n'est qu'une fable de plus.

A O ωπηγ : δατ : B V — ³⁰ ωγγ : B — ³¹ Illis. V — ³² ασοργ B ασοργγ : V — ³³ ωλαφρ : ετγγ : σοργγ : A O ωλαφρ : V — ³⁴ Om. V — ³⁵ φαρ : B φαρ : V — ³⁶ Dern. l. illis. V — ³⁷ Trois prem. l. illis. V — ³⁸ Trois dern. l. illis. V — ³⁹ Illis. V — ⁴⁰ λαφρ : ησο : B λαφρτγ : O — ⁴¹ Illis. V — ⁴² Trois prem. l. illis. V — ⁴³ ρφφ : O — ⁴⁴ Deux dern. l. illis. V — ⁴⁵ γλγγ : A O αλαφρ : B [α]λαφρ : V — ⁴⁶ αδα V — ⁴⁷ ωτ : V — ⁴⁸ αα : V — ⁴⁹ εγγγ : B; dern. l. illis. V — ⁵⁰ υγ B; dern. l. effacée V — ⁵¹ ησο : ττφρ : O; prem. l. illis. V — ⁵² ττφρ : B — ⁵³ ηφφ A O ηφφ[γ] : V — ⁵⁴ αδα : V — ⁵⁵ αλαφρ : V — ⁵⁶ Om. A B V — ⁵⁷ ωαα B V — ⁵⁸ αα : B; deuxième l. détruite V — ⁵⁹ Seconde l. détruite V.

5 ወአነ ፡ ገማልያል¹ ፡ ሶበ ፡ አእመርኩ² ፡ ምክሮሙ³ ፡ ኢተሀከይኩ⁴ ፡ ወባሕቱሰ ፡ ሐርኩ⁵ ፡ ኅበ⁶ ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ⁷ ፡ እለ ፡ ገነዙ ፡ ሥጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ⁸ ፡ ወዜነውክዎሙ⁹ ፡ ዘከመ ፡ መከሩ ፡ አይሁድ¹⁰ ፡ ወዘከመ¹¹ ፡ ይኄልዩ¹² ፡ እከዩ¹³ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ጐዩ¹⁴ ፡ ኅበ¹⁵ ፡ ጊተ ፡ መስፍን¹⁶ ፡ ወዜነውዎ¹⁷ ፡ ዘከመ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይግበሩ ፡ አይሁድ ፡ ወዘይኄልዩ¹⁸ ፡ በእንቲአሁ¹⁹ ። ወጸውዎሙ ፡ ጳሊጦስ ፡ ለሐራሁ²⁰ ፡ ወዜነዎሙ²¹ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ይግበሩ²² ፡ በይእቲ²³ ፡ ሌሊት ። ወአንግሀት ፡ አብሮቅላ²⁴ ፡ ብእሲተ ፡ ጳሊጦስ²⁵ ፡ መፍቀሪተ ፡ አምላክ²⁶ ፡ ምስለ ፡ እእማቲሃ²⁷ ፡ ወአግብርቲሃ²⁸ ፡ ወሰገዱ ፡ ኅበ ፡ መቃብረ²⁹ ፡ መድኅን ፡ ኅበ ፡ ዘነበረ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወአቅረቡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አፈዋተ³⁰ ፡ ብዙኅ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ገመቃብሩ ፡ ወመስቀሉ³¹ ፡ ወአልባሰ³² ፡ ክብር³³ ፡ ወሰንዶናተ³⁴ ፡ ገብሩ ፡ ላዕለ³⁵ ፡ መስቀሉ ፡ ቅዱስ ፡ ወአስተዳለዉ³⁶ ፡ ወአኅተዉ³⁷ ፡ መኃትወ³⁸ ፡ ብዙኅ³⁹ ፡ ኅበ ፡ መቃብሩ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአሁ ። ወእንዘ⁴⁰ ፡ ሀለወት ፡ ይእቲ ፡ ኅበ⁴¹ ፡ መቃብሩ ፡ ምስለ ፡ ኩሉ⁴² ፡ አግብርቲሃ⁴³ ፡ ወእንዘ ፡ ሀለወት ፡ ህዩ⁴⁴ ፡ ናሁ ፡ በጽሑ⁴⁵ ፡ አግብርተ ፡ ረበናት ፡ ወሊቃናት ፡ ካህናት ፡ ወዐቀብቶሙሂ⁴⁷ ፡ ኅቡረ⁴⁸ ፡ ወበርባን⁴⁹ ፡ ይተልዎሙ⁵⁰ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኅበ ፡ መቃብረ⁵¹ ፡ ኢየሱስ⁵² ። ወብእሲተ⁵³ ፡ ጳሊጦስ⁵⁴ ፡ እንዘ⁵⁵ ፡ ትጼሊ ፡ በህዩ⁵⁶ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አግብርተ ፡ ጳሊጦስ⁵⁷ ፡ ከመ ፡ መጽሐ ፡ አይሁድ⁵⁸ ፡ አንሥኡ⁵⁹ ፡ እደዊሆሙ⁶⁰ ፡ ላዕሌሆሙ⁶¹ ፡ ገበአስይፍቲሆሙ ፡ ወዘበጥዎሙ⁶² ፡ ወቀተልዎሙ⁶³ ፡ በብልሐ⁶⁴ ፡ ሰይፍ⁶⁵ ፡ ወጸንዑ ፡ ላዕለ ፡ በርባን⁶⁶ ፡ ከሐዲ ፡ ወአሰርዎ ፡ ወሰሐብዎ⁶⁷ ፡ እስከ⁶⁸ ፡ አብጽሕዎ⁶⁹ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ መስፍን⁷⁰ ።

6 ወሶበ ፡ ርእዩ¹ ፡ ጳሊጦስ² ፡ ይቤሎ ፡ አንተኑ³ ፡ በርባን⁴ ፡ ከሐዲ⁵ ፡ ዘአውገእ ናከ⁶ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአግባእነ⁷ ፡ ደመ⁸ ፡ ንጹሐ⁹ ፡ ኅበ¹⁰ ፡ ሞት¹¹ ፡ ህዩንቴከ¹² ። በእማን¹³ ፡ ደም¹⁴ ፡ ንጹሕ¹⁵ ፡ ለእመ¹⁶ ፡ ተክዕወ¹⁷ ፡ በትዕግልት¹⁸ ፡ ኢይነውዎ¹⁹ ፡ እስከ²⁰ ፡ ይትቤቀሉሙ²¹ ፡ ለኩሎሙ²² ፡ እለ ፡ ገብሩ²³ ፡ ገሕዩ ፡ ላዕሌሁ²⁴ ። ወለከሰ ፡ ገበዘ ፡ ገበርከ²⁵ ፡ ክሡተ²⁶ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወቀተልክምዎ²⁷ ፡ በትዕግልት²⁸ ፡ ወበዘሂ²⁹ ፡ ኅደጉከ³⁰ ፡ ሕዝብ ። ወእምይእዜሰ³¹ ፡ ደመ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢይፈቅድ³² ፡ ይኅድገ³³ ፡ በእንተ³⁴ ፡ ዘተክዕወ³⁵ ፡ በትዕግልት³⁶ ፡

5 ¹ ገማልያል ፡ A — ² አእመርኩ ፡ A B O — ³ Dern. l. détruite V — ⁴ Deux prem. l. détruites V — ⁵ ኢሐርኩ ፡ B — ⁶ ሐበ ፡ V — ⁷ Cinq prem. l. détruites V — ⁸ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ B; add. détruit V — ⁹ ወዜነውዎሙ ፡ A — ¹⁰ አይሁድ ፡ B; dern. l. détruite V — ¹¹ Trois prem. l. détruites V — ¹² ይኄልዩ ፡ A ጎለዩ ፡ B ሐለዩ ፡ O — ¹³ እከዩ ፡ A B O — ¹⁴ Détruit V — ¹⁵ Détruit V — ¹⁶ ጊት ፡ ዘመስፍን ፡ O — ¹⁷ ወዜነውዎሙ ፡ O — ¹⁸ ወዘይኄልዩ ፡ A ወይኄልዩ ፡ B ወሄልዩ ፡ O — ¹⁹ በእንቲአሁ ። B — ²⁰ ገሐራሁ ፡ ጳሊጦስ ፡ B — ²¹ ወነገርሙ ፡ B O; om. V — ²² ይግበሩ ፡ V — ²³ Dern. l. illis. V — ²⁴ አብሮቅላ ፡ V — ²⁵ ጳሊጦስ ፡ መስፍን ፡ O ጳሊጦስ ፡ V — ²⁶ ለአምላክ ፡ A — ²⁷ እእማቲሃ ፡ A B አእመቲሃ ፡ V — ²⁸ ወምስለ ፡ አግብርቲሃ ፡ V — ²⁹ Prem. l. illis. V — ³⁰ አፈወተ ፡ B V — ³¹ ገመቃብሩ ፡ ወመቃብሩ ፡ A ወምስቀሉ ፡ B — ³² ወአልባሰ ፡ B ወአልባሰ ፡ O ወአልባሰ ፡ V — ³³ ክብረ ፡ A B — ³⁴ ወሰንዶናተ ፡ A ሰንዶናት ፡ O ወሰንዶናት ፡ V — ³⁵ ላዕለ ፡ V — ³⁶ ወአስተዳለዉ ፡ O — ³⁷ ወአሕተዉ ፡ V — ³⁸ ማኃትወ B; om. O መኃትዎ ፡ V — ³⁹ ብዙኅ ፡ B — ⁴⁰ ወእንተ ፡ O — ⁴¹ om. O — ⁴² ኩ ፡ V — ⁴³ አግብርቲሃ ፡ V — ⁴⁴ ህዩ ፡ ሀሎት ፡ A ህዩ ፡ ሀለወት ፡ B V — ⁴⁵ Om. B O V — ⁴⁶ ወሊቃናት O ወሊቃናት ፡ V — ⁴⁷ ወዓቀብቶሙሂ ፡ A — ⁴⁸ ሕቡረ ፡ V — ⁴⁹ ወበርባን ፡ B ወበርባን ፡ V — ⁵⁰ ይተልዎሙ ፡ A ይትልዎሙ ፡ V — ⁵¹ መቃብረ ፡ V — ⁵² እግዚእነ ፡ B; add. de ክርስቶስ ፡ O id. V — ⁵³ ወበእንተ ፡ B — ⁵⁴ ጳሊጦስ ፡ አብሮከላ ፡ A ጳሊጦስ ፡ V — ⁵⁵ ወእንዘ ፡ B — ⁵⁶ በህዩ ፡ B — ⁵⁷ ጳሊጦስ ፡ V — ⁵⁸ አይሁድ ፡ B — ⁵⁹ ወአንሥኡ ፡ B — ⁶⁰ እዳዎሆሙ ፡ V — ⁶¹ Trois dern. l. effacées V — ⁶² ወዘበጥዎሙ ፡ በአስይፍቲሆሙ ፡ B ዘበጥዎሙ ፡ O; cinquième l. effacée V — ⁶³ ወቀተልዎሙ ፡ V — ⁶⁴ በብልሐ ፡ A በባልሐ ፡ O በብልሐ ፡ V — ⁶⁵ Dern. l. effacée

5 Et moi, Gamaliel, quand j'appris leur décision, je ne tardai pas, mais j'allai vers Joseph et Nicodème, qui avaient enseveli le corps de Notre Seigneur Jésus, et je leur racontai comment les Juifs avaient décidé et comment ils méditaient le mal. Quand ils eurent entendu cela, ils coururent¹ à la maison du gouverneur et lui racontèrent comment voulaient faire les Juifs et ce qu'ils pensaient à son propos. Pilate appela ses soldats et leur raconta comment ils voulaient faire cette nuit-là. Procula, femme de Pilate, aimant Dieu, partit de bonne heure avec ses servantes et ses serviteurs et ils se prosternèrent auprès du tombeau du Sauveur, où avait demeuré son corps saint. Ils avaient apporté avec eux beaucoup d'aromates, en l'honneur de son tombeau et de sa croix. Ils placèrent² des vêtements d'honneur et des étoffes de soie sur sa croix sainte. Ils préparèrent et allumèrent beaucoup de lampes auprès de son tombeau, pour l'amour de lui. Tandis qu'elle était auprès de son tombeau avec tous ses serviteurs et qu'elle était là, voici que vinrent les serviteurs des anciens, les grands-prêtres et leurs gardes ensemble. Barabbas les suivait. Ils se réunirent auprès du tombeau de Jésus et de la femme de Pilate, en train de prier là. Quand les serviteurs de Pilate virent que les Juifs étaient venus, ils levèrent la main sur eux avec leurs épées, les frappèrent et les tuèrent par le tranchant de l'épée. Ils maîtrisèrent Barabbas l'impie, le lièrent et le traînèrent jusqu'à ce qu'ils l'aient amené à la maison du gouverneur.

6 Quand Pilate le vit, il lui dit: «Es-tu Barabbas, l'impie que nous avons fait sortir de prison, en livrant à la mort un sang innocent¹ à ta place? En vérité, un sang innocent², s'il a été versé avec iniquité, ne dormira pas jusqu'à ce qu'il tire vengeance de tous ceux qui lui ont fait du mal. Quant à toi, parce que tu as agi publiquement dans cette ville, que vous l'avez tué avec iniquité et que le peuple t'a abandonné, à partir de maintenant le sang de Jésus ne veut pas te laisser, parce qu'il a été répandu à ta place avec

5 ¹ Éthiopien ጉቶ : «s'enfuirent», d'après Dillmann, *Lexicon* c. 1198. Mais W. LESLAU, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden, 1987, p. 209 et c. 2 a bien le sens de «run» attesté dans les textes éthiopiens relatifs à Mercure de Césarée.

² Litt.: «firent».

6 ¹ Litt.: «pur».

² Litt.: «pur».

V — ⁶⁶ በርባር : B በርባ dern. l. effacée V — ⁶⁷ ወሰንብዎ : O ወሰሐብዎ : V — ⁶⁸ እስከ : O — ⁶⁹ አብዕሕዎ : O — ⁷⁰ መሥፍን ። O.

6 ¹ ርእይዎ : O; prem. l. seule lisible V — ² ለእለጦስ : O ለለጦስ : V — ³ አንተኒ : O — ⁴ በርባር : B — ⁵ Om. B ከሐዲ : V — ⁶ ዘአውግእከን O ዘአውጽእከን : V — ⁷ ወአግባነ : B ወአግባእነ : O — ⁸ ደመ : O — ⁹ ንጹሐ : B ለንጹሕ : O ንጹሕ : V — ¹⁰ Illis. V — ¹¹ Seconde l. illis. V — ¹² ሀይንቲክ : B — ¹³ በእግን : B — ¹⁴ ደመ : B O V — ¹⁵ ንጹሕ : B — ¹⁶ Prem. l. illis. V — ¹⁷ ተከዕወ : B — ¹⁸ በትእግልት : A O V — ¹⁹ ኢይነውምኑ : A ወኢይነውም : B — ²⁰ እስመ : V — ²¹ ይትበቀል : ሎቱ : A ይትቤቀል : ሎቱ : V — ²² ለኩሉ : O — ²³ ይገብሩ : O — ²⁴ ለዕሌሁ : እኩየ : V — ²⁵ ለዘገበርክ : V — ²⁶ ከሠተሂ : A ከሱተ : V — ²⁷ ወቀተልከመ : B O ወቀተልክ : V — ²⁸ በትእግልት : A O V — ²⁹ ወበዝሂ : B O — ³⁰ ሐደጉክ : B; deux dern. l. illis. V — ³¹ ወይእዜሰ : O ወእምይዜሰ : V — ³² ኢይፈቀድ : A ወኢይፈቀድ : B — ³³ ይጎደጋ : B ይጎደገ : O — ³⁴ በእንቲክክ : O — ³⁵ ዘተከዕወ : B ዘከዕወ : O — ³⁶ በትእግልት : A OV —

ህየንቴክ³⁷ : አሰራቂ³⁸ : ወእኩይ ። ወእምድጎረዝ : አዘዘ : መስፍን³⁹ : ይንስእዎ⁴⁰ : ለበርባን⁴¹ : ወይሰድዎ⁴² : ጎበ⁴³ : መካን : እንተ : ሰቀልዎ⁴⁴ : ለኢየሱስ : በህየ⁴⁵ ። ሎቱሂ⁴⁶ : ከመ : ይስቅልዎ : ቀልቀሊተ⁴⁷ : ወይርግዝዎ : በኩናት : እንዘ : ሕያው : ውእቱ : ወይስብሩ⁴⁸ : ቀጽ⁴⁹ : ከመ : ይሙት : ፍጡን⁵⁰ : ወገብሩ : በከመ : አዘዘ⁵¹ : መስፍን ። ወዕለተ : ሞቱሰ⁵² : ገበራብዕት : ዕለት⁵³ : እምድጎረ : ትንሣኤሁ : ለኢየሱስ : ገእምን : ምውታን⁵⁴ ።

7 ወእምድጎረ : ተፈጸመ : ዝንቱ : ተጋብኡ : ሕዝበ¹ : አይሁድ : በበይናቲሆሙ : ወተማከሩ² : ከመ : ያማሰንዎ³ : ለኢላጦስ⁴ : እንዘ : ይብሉ⁵ : አሰብእ : ዘከህልን⁶ : ተበቅሎቶ⁷ : ለኢየሱስ : ኢንክልኑ⁸ : ንትበቀሎ⁹ : ለዝንቱ : መስፍን¹⁰ ። ተንሥኡ : እምይእዜሰ¹¹ : ገመ : ንንሣእ¹² : ጽሕፍተ¹³ : ሂሮድስ¹⁴ : ገመ : ንሖር¹⁵ : ጎበ : ንጉሥ : ጢቤርዮስ¹⁶ : ወንሀቦ¹⁷ : ገሠለስተ : መካልየ¹⁸ : ወርቅ : ከመ : ይቅትሎ¹⁹ : ለዝንቱ : እንግዳ : ኢላጦስ²⁰ : ወንሀብ²¹ : አምጋ²² : ብዙጎ²³ : እምሰብእ²⁴ : ሀገር : ለተባዕትሂ²⁵ : ወለአንስትሂ ። ወእምድጎሬሁ : ሐሩ : ለገሊላ²⁶ : ጎበ : ሂሮድስ²⁷ : እንዘ : ሥጡጥ²⁸ : አልባሲሆሙ²⁹ : ወሐመድ : ዲበ : ርእሶሙ ። ወእሙንቱሰ : ይጸርጉ : እስከ : ተሀውከት³⁰ : ገሁላ : ሀገር³¹ : ወሂሮድስኒ³² : ደንገፀ³³ : እምጽራጥሙ³⁴ : ሶበ³⁵ : ሰምዐ³⁶ : እንዘ : ይብሉ³⁷ : አልብን³⁸ : ገልእ : ንጉሠ³⁹ : ዘእንበለ : ኢላጦስ⁴⁰ : ምስሪ⁴¹ : እስመ : ተቃወሞ⁴² : ለንጉሥ : በኩሉ : ግብር⁴³ : ወአብጠለ⁴⁴ : ሕገን⁴⁵ : ወሥርዐተ⁴⁶ : አበዊን : ዝንቱሂ : ወዮሴፍሂ⁴⁷ : ወኒቆዲሞስሂ ። ወናሁ : አንተሰ : እግዚእን⁴⁸ : ኮንከ : ቅድሚሆሙ : ዮም⁴⁹ : ከመ⁵⁰ : ዘአልቦ⁵¹ ። ወቀተልዎ⁵² : ለበርባን : ዘአድጎንኮ⁵³ : እእግዚእን⁵⁴ : በእንተ : ጽንዐ⁵⁵ : ጎይሉ : ወሞቱሂ : በእንተ : ንጉሥ ። ወናሁ : ዮም⁵⁶ : ቀተሎ : ኢላጦስ⁵⁷ : በምክረ⁵⁸ : ዮሴፍ : ዘአርማቲያስ : ወኒቆዲሞስ : ወይእዜኒ⁵⁹ : እእግዚእን⁶⁰ : ሂሮድስ : እመሰ⁶¹ : ይትከሀለከ⁶² : ፍታሕ⁶³ : ማእከሌን⁶⁴ : ወማእከለ⁶⁵ : ኢላጦስ : ወጽሐፍ⁶⁶ : ለን⁶⁷ : ጎበ⁶⁸ : ንጉሥ : ከመ : ንዜንዎ⁶⁹ : በኩሉ : ዘገብረ⁷⁰ : ኢላጦስ⁷¹ : በእንተ : መቃብረ⁷² : ኢየሱስ⁷³ : ናዝራዊ⁷⁴ ። ወሂሮድስ⁷⁵ : ተምዐ⁷⁶ : ላዕለ : ኢላጦስ : ፈድፋድ⁷⁷ : ወጸሐፈ : ስክየተ⁷⁸ : ብዙጎ⁷⁹ : በእንቲአሁ⁸⁰ :

37 ህየንቴክ : B V — 38 አሰራቂ : O V — 39 መስፍን : ከመ : A — 40 ይንሥዎ : B — 41 ለበርባን : V — 42 ወይሰድዎ : V — 43 ሐበ : V — 44 Répétition de ጎበ : መካን : እንተ : ሰቀልዎ : V — 45 በሂየ : B — 46 ወሎቱሂ : B ሎቱሂ : O — 47 ለኢየሱስ : ቀልቀሊት : O — 48 ወይሰብሩ : V — 49 ቀጽ : A ቀጽ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ : V — 50 ይእቲ : ፍጡን : O — 51 አዘዘሙ : A B V — 52 ሞቱሰሂ : O — 53 ገበራብተ : ራብዕት : ዕለት : B — 54 ገOm. B እምውታን : O እሙታን : V.

7 1 ሕዝብ : O — 2 ወተመከሩ : V — 3 ያማሰንዎሙ : B — 4 ለኢላጦስ : V — 5 ይብሉ : V — 6 ዘኢክህልን : A ዘከህልኑ : V — 7 ተበቅሎቶ B : ተሰለሎቶ : O — 8 ወኢንክልኑ : B — 9 ተበቅሎቶ : B — 10 መሥፍን : O — 11 እምይእዜሰ : V — 12 ገOm. O — 13 ጸሐፍተ : O ጽሕፈተ : V — 14 ሂሮድስ : B — 15 ወንሖር : V — 16 ጢባርዮስ : A ጢባርዮን : B O — 17 ወንሀቦ : A — 18 ገ፫ : መክሊተ : A መክልየ : B ፫መክልየ : O ስለስተ : መክሊተ : V — 19 ይቅትልዎ : B O — 20 ኢላጦስ : V — 21 ወንሀብ : A ወንሀቦሙ : O — 22 አምጋ : B አምጎ : V — 23 Om. B — 24 ለሰብእ : O — 25 ለተባዕታይሂ : V — 26 ገሊላ : B O ገሊላ : V — 27 ሂሮድስ : B — 28 ስጡጥ : A V — 29 አልባሲሆሙ : V — 30 ተሀወከተ : V — 31 ሀገር : ኩላንታአሃ : A ሀገር : ኩላንታሂ : B ሀገር : ኩላንታሃ : V — 32 እስከ : ሂሮድስሂ : A O ወሂሮድስኒ : B እስከ : ሂሮድስኒ : V — 33 ደንገጸ : B ደንገፀ : V — 34 እምጽራሆሙ ። B እምጽራሐሙ : O V — 35 ወሶበ : B O — 36 ሰምዓ : A O ሰምዑ : V — 37 ይብሉ : B — 38 አልቦ : O አልባን : V — 39 ገንጉሥ : ካልእ : B — 40 ኢላጦስ : V — 41 መሠርይ : B O V — 42 ተቃወሞ : B ተቃወሞ : O ትትቀውደሎ. l. illis V — 43 ገብር : O — 44 ወበጠለ : A V — 45 ሕገን : A ሕግን : B V —

iniquité, ô voleur et mauvais». Après cela, le gouverneur commanda de saisir Barabbas et de le conduire au lieu où l'on avait crucifié Jésus³, là, pour le crucifier la tête en bas et de le transpercer avec une lance⁴, encore vivant, et de lui briser les jambes, pour qu'il meure rapidement⁵. Ils firent comme le gouverneur avait commandé. Quant au jour de sa mort, ce fut le quatrième jour après la résurrection de Jésus d'entre les morts.

7 Après que ceci fut achevé, le peuple juif se rassembla à part et ils décidèrent de détruire Pilate, en disant: «ô hommes, nous qui avons pu tirer vengeance de Jésus, ne pouvons-nous pas nous venger de ce gouverneur? Levez-vous maintenant, pour que nous obtenions un document d'Hérode, pour aller auprès de l'empereur Tibère et lui donner trois talents d'or, pour qu'il tue Pilate cet étranger. Donnons aussi un présent considérable, de la part des gens de la ville aux mâles et aux femmes». Ensuite ils allèrent en Galilée, auprès d'Hérode¹, les vêtements déchirés et de la cendre sur la tête. Ceux-ci crièrent au point que toute la ville en fut troublée et que Hérode fut épouvanté par leur clameur, quand il les entendit dire: «Nous n'avons pas d'autre roi que Pilate l'Égyptien, car il s'oppose à l'empereur en toute affaire et ils ont aboli notre Loi et la règle de nos pères, lui, Joseph et Nicodème. Et voici que toi, notre Seigneur, tu es devant eux aujourd'hui comme rien. Ils ont tué Barabbas que tu avais sauvé, toi Notre Seigneur, à cause de la vigueur de sa force, et sa mort (a eu lieu) pour l'empereur. Voici qu'aujourd'hui Pilate l'a tué sur le conseil de Joseph d'Arimatee et de Nicodème. Et maintenant, ô notre Seigneur Hérode, si (cela) t'est possible, juge entre nous et Pilate et écris pour nous à l'adresse de l'empereur, pour que nous lui racontions tout ce qu'a fait Pilate au sujet du tombeau de Jésus le Nazaréen². Hérode fut très en colère contre Pilate et il écrivit beaucoup d'accusations contre lui, avec un faux témoignage à l'adresse de l'empereur

³ Cf. *Mt* 27, 31-38; *Mc* 15, 20-27; *Lc* 23, 25-33; *Jn* 19, 16-18. Barabbas n'échappe pas au supplice, après la Résurrection. Pilate rachète ainsi sa faute.

⁴ Cf. *Jn* 19, 33-34.

⁵ Cf. *Jn* 19, 31-33. Les souffrances de Barabbas sont aggravées par rapport à celles du Christ: on lui perce le flanc encore vivant et on lui brise les jambes.

7 ¹ Cf. *Lc* 3, 1.

² Cf. *Mc* 1, 24, 10, 47, 16, 6; *Lc* 4, 34, 24, 19.

46 *ωμυρῶν* : A B *ωμυρῶν* : V — 47 *ῥῶς* : V — 48 *ἀλλοτρίαν* : A V — 49 Om. B — 50 *ἡμῶν* : B — 51 *ἁπὸ* : B — 52 *ὠπταῖα* : O — 53 *ἡλκῶν* : B — 54 *ἀλλοτρίαν* : A *ἀλλοτρίαν* : B; troisième l. illis. V — 55 *ἄνθρωπος* : A V — 56 *ῥῶς* : A B V — 57 *ἀλλοτρίαν* : V — 58 Trois dern. l. illis. V — 59 *ὠπταῖα* : V — 60 Trois prem. l. illis. V — 61 *ὠπταῖα* : B *ἁπὸ* : O — 62 *ἑπτακῶντα* : V — 63 *ῥῶς* : V — 64 *ὠπταῖα* : B *ὠπταῖα* : O — 65 *ὠπταῖα* : V — 66 *ὠπταῖα* : B V — 67 *ἁπὸ* : A *ἁπὸ* : trois prem. l. détruites *ῥῶς* : V — 68 *ἁπὸ* : V — 69 *ἑπτακῶντα* : V — 70 Dern. l. illis. V. — 71 *ἀλλοτρίαν* : V — 72 *ὠπταῖα* : O — 73 *ἀλλοτρίαν* : O — 74 *ἑπτακῶντα* : V — 75 *ὠπταῖα* : A V — 76 *ἄνθρωπος* : B *ἄνθρωπος* : V — 77 Deux dern. l. effacées V — 78 *ἁπὸ* : B *ἁπὸ* : V — 79 *ἑπτακῶντα* : O — 80 *ὠπταῖα* : B —

በስም⁸¹ ፡ ሐሰት⁸² ፡ ኅበ⁸³ ፡ ጢቤርዮስ⁸⁴ ፡ ንጉሥ ። ወፈነዎሙ ፡ ፖስለ ፡ መጻሕፍት ፡ ለአእሩገ ፡ አይሁድ⁸⁵ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ እኪተ ፡ ፖሶለ ፡ ጲላሞስ⁸⁶ ።

8 ወበጽሐ¹ ፡ ቅድመ² ፡ መጻሕፍተ ፡ ሄሮድስ ፡ እምቅድመ ፡ ይብጻሕ ፡ መልእክተ ፡ ጲላሞስ³ ፡ ፖስ ፡ ፕላተ ፡ ንጉሥ ፡ ጢቤርዮስ ፡ ወአፈድፈዱ ፡ ስምዐ ፡ ሐሰቶሙ ፡ በነገረ ፡ ከንቱ ፡ ላዕለ ፡ ጲላሞስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወካዕበ ፡ ሶቤሃ ፡ በጽሐት ፡ መጻሕፍተ ፡ ጲላሞስ⁴ ፡ ኅበ ፡ ፕላተ⁵ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ግብር⁶ ፡ ዘገብረ ፡ ፤ እግዚእን ፡ ኢየሱስ⁷ ፡ አመ⁸ ፡ ሞቱሂ⁹ ፡ ወአመ ፡ ትንሣኤሁ¹⁰ ፡ ፤ እምነ ፡ ምውታን¹¹ ፡ ወዘከመ¹² ፡ አድለቅለቀት¹³ ፡ ምድር ፡ ወጸልመ¹⁴ ፡ ፀሐይ ፡ ወወድቁ ፡ ጣዖታት ፡ ወጠፍሉ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተሰቅለ¹⁵ ። ወሶበ ፡ አንበበ¹⁶ ፡ ጢቤርዮስ¹⁷ ፡ ንጉሥ¹⁸ ፡ ኩሉ¹⁹ ፡ ዘገብረ ፡ ክርስቶስ²⁰ ፡ ፤ ወዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ አይሁድ ፡ እምቅድመ ፡ ስቅለቱ²¹ ። በከየ ፡ እማዕምቀ²² ፡ ልቡ ። ወሶበ²³ ፡ በጽሐ²⁴ ፡ ኅበ ፡ ዘይሰሚ ፡ አይሁድ²⁵ ፡ ወረከበ ፡ እመጽሐፈ²⁶ ፡ ጲላሞስ²⁷ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አይሁድ²⁸ ፡ ላዕለ ፡ ኢየሱስ ፡ ወዘከመ²⁹ ፡ አስተዋደይዎ³⁰ ፡ ለጲላሞስ ፡ በነገረ ፡ ከንቱ³¹ ፡ ወጸውዎሙ ፡ ንጉሥ³² ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አረበናተ ፡ ትዕግልት³³ ፡ ናሁ³⁴ ፡ መጽሐፈ³⁵ ፡ ጲላሞስ³⁶ ፡ ኮነት³⁷ ፡ ስምዐ³⁸ ፡ ላዕሌክሙ³⁹ ፡ ዘሰቀልክምዎ⁴⁰ ፡ ለኢየሱስ ። ወአነ ፡ ንጉሥ ፡ እሌዝዝ⁴¹ ፡ ከመ ፡ ኢይሕየው⁴² ፡ ፤ እምኔክሙ ፡ ወኢአሐዱሂ⁴³ ፡ አሐተ ፡ ሰዓተ⁴⁴ ፡ በእንተ ፡ ዘገበርክሙ ፡ ላዕለ⁴⁵ ፡ ኢየሱስ ፡ በስምዐ⁴⁶ ፡ ሐሰት⁴⁷ ።

9 ወአዘዘ ፡ ንጉሥ¹ ፡ ይምትሩ ፡ አርእስቲሆሙ² ፡ ፤ ወይስቅሉ ፡ አብድንቲሆሙ³ ፡ ድገረ⁴ ፡ ቅጽር⁵ ። ወለአከ⁶ ፡ ንጉሥ⁷ ፡ ለበጥሮንዮስ ፡ መስፍነ⁸ ፡ ለኢየሩሳሌም⁹ ፡ ኅበ ፡ ጲላሞስ¹⁰ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ¹¹ ፡ ኅቤሁ¹² ፡ ከመ¹³ ፡ ይዜንዎ ፡ በእንተ ፡ ተአምራት¹⁴ ፡ ዘያስተርኢ¹⁵ ፡ እመቃብረ ፡ ኢየሱስ¹⁶ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ¹⁷ ፡ በጥሮንዮስ¹⁸ ፡ ኢየሩሳሌም¹⁹ ፡ ተጋብኡ²⁰ ፡ ዐበይተ²¹ ፡ አይሁድ ፡ ኅበ ፡ ሄሮድስ ፡ ከመ ፡ ይስክይውሙ²² ፡ ፤ ለጲላሞስ ፡ ወለዮሴፍ ፡ ወለኒቆዲሞስ²³ ፡ ኅበ ፡ በጥሮንዮስ²⁴ ፡ መስፍነ ፡ ንጉሥ ፡ ጢቤርዮስ²⁵ ፡ ከመ ፡ ያጽንዑ²⁶ ፡ ልቦ ፡ ከመ ፡ ይምትር²⁷ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወመስፍንሰ²⁸ ፡ ኢተሰናአወ²⁹ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኅበዝ ፡

⁸¹ Deux dern. l. effacées V — ⁸² ኅበት ፡ B — ⁸³ በሐበ ፡ V — ⁸⁴ ጢባርዮስ ፡ A ጢባርዮስ ፡ B ጢባርዮስ ፡ V — ⁸⁵ ፤ ለአእሩገ ፡ አይሁድ ፡ ምስለ ፡ መጻሕፍት ፡ O ለአእሩገ ፡ አይሁድ ፡ B አይሁ dern. l. illis. V — ⁸⁶ ፤ ላዕለ ፡ ጲላሞስ ፡ V.

8 ¹ ወ-ጸሐ ፡ deuxième l. illis. V — ² ቅድመ ፡ V — ³ ጲላሞስ ፡ V — ⁴ ፤ ፖስ ፡ ፕላተ ፡ ንጉሥ ፡ ጢቤርዮስ ፡ ወአፈድፈዱ ፡ ስምዐ ፡ ሐሰቶሙ ፡ በነገረ ፡ ከንቱ ፡ ላዕለ ፡ ጲላሞስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወካዕበ ፡ ሶቤሃ ፡ በጽሐት ፡ መጻሕፍተ ፡ ጲላሞስ ፡ om. B O V — ⁵ Deuxième l. illis. V — ⁶ Om. B O — ⁷ ፤ Add. de ክርስቶስ ፡ B V ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእን ፡ O — ⁸ ወአመ ፡ B O — ⁹ ሞቱ ፡ B — ¹⁰ ትንሣኤሁሂ ፡ A ተንሥአሂ ፡ O — ¹¹ ፤ እምውታን ፡ B O እሙውታን ፡ V — ¹² ዘከመ ፡ O — ¹³ አድለቅለቀት ፡ V — ¹⁴ ወፀልመ ፡ V — ¹⁵ ተሰቅለ ፡ V — ¹⁶ አንበባ ፡ O; prem. l. effacée V — ¹⁷ ጢባርዮስ ፡ A ጢባርዮስ ፡ B O ጢባርዮስ ፡ V — ¹⁸ Om. O — ¹⁹ ኩሉ ፡ V — ²⁰ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ O; deuxième l. illis. V — ²¹ ፤ Om. V — ²² እምዕመቀ ፡ B እመዕመቀ ፡ V — ²³ ወሶበ ፡ V — ²⁴ ሰምዐ ፡ B O; prem. l. détruite V — ²⁵ አይሁድ ፡ B — ²⁶ Deuxième l. illis. V — ²⁷ ጲላሞስ ፡ V — ²⁸ አይሁድ ፡ B; deuxième et trois. l. illis. V — ²⁹ ወዘከመሂ ፡ O V — ³⁰ Cinquième et six. l. effacées V — ³¹ ከንቱ ። B — ³² Prem. l. illis. V — ³³ ትእግልት ፡ A O V — ³⁴ ወናሁ ፡ B — ³⁵ መጽእ ፡ V — ³⁶ ጲላሞስ ፡ V — ³⁷ ኮነ ፡ B V — ³⁸ ስምዐ ፡ V — ³⁹ በእንቲአክሙ ፡ A O V — ⁴⁰ በእንተ ፡ ዘሰቀልክምዎ ፡ A; prem. l. illis. V — ⁴¹ ኢ. autres l. illis.

Tibère. Et il envoya, en même temps que le rapport, des anciens des Juifs, pour tenir de mauvais propos sur Pilate.

8 Le rapport d'Hérode arriva en premier, avant qu'arrive la lettre de Pilate, à la porte de l'empereur Tibère¹. Ils accrurent leur faux témoignage avec des paroles vaines contre Pilate, Joseph et Nicodème, pour qu'on les tue. Ensuite, alors, la lettre de Pilate arriva à la porte de l'empereur. (Elle traitait) de toutes les actions qu'avait faites Notre Seigneur Jésus, lors de sa mort et de sa Résurrection des morts, et de la manière dont la terre avait tremblé, le soleil s'était obscurci², les idoles étaient tombées et avaient été détruites en ce jour où il fut crucifié. Quand l'empereur Tibère lut tout ce qu'avait fait le Christ et comment les Juifs agirent à son égard avant sa crucifixion, il pleura du fond du cœur. Et quand il arriva (dans la lettre) là où il nommait les juifs et trouva par la lettre de Pilate (ce qui était écrit) au sujet de tout ce que les Juifs avaient fait à Jésus et de la manière dont ils avaient calomnié Pilate avec des paroles vaines, l'empereur les convoqua en disant: «ô anciens iniques, voici que la lettre de Pilate est un témoignage contre vous qui avez crucifié Jésus. Moi l'empereur je commande que plus un seul d'entre vous ne vive une heure (de plus), à cause de ce que vous avez fait à Jésus avec un faux témoignage».

9 L'empereur commanda de leur couper la tête et de suspendre leurs cadavres derrière le rempart. L'empereur envoya Patronius, un dignitaire¹, à Jérusalem, auprès de Pilate, pour qu'il le ramène auprès de lui, afin qu'il lui fasse le récit des miracles qui se produisaient à partir du tombeau de Jésus. Quand Patronius arriva à Jérusalem, les grands des Juifs se réunirent auprès d'Hérode, pour accuser Pilate, Joseph et Nicodème, auprès de Patronius, le dignitaire de l'empereur Tibère, pour endurcir son cœur, afin qu'il leur fasse couper la tête à Jérusalem. Quant au dignitaire, il ne fut pas d'accord avec

8 ¹ Cf. Lc 3, 1 où le nom de l'empereur est simplement cité pour situer les événements.

² Cf. Mt 27, 51; Lc 23, 44.

9 ¹ Éth. መስፍን : terme assez vague désignant un personnage de rang élevé.

— ⁴² አይሕዮ : A B አይሕያው : V — ⁴³ ለሐዲ : እምነከሙ : B; deux dern. l. illis. V — ጎተ : O — ⁴⁵ ለዕለ : V — ⁴⁶ በስምዓ : V — ⁴⁷ ሐሠት : V.
¹ Om. B; dern. l. illis. V — ² ከሰውዲሆሙ : B — ³ Om. B ወይስትልዎሙ : O አብድንቲሆሙ :
 c / — ⁴ Dern. l. illis. V — ⁵ Deux prem. l. illis. V — ⁶ ወለአኮ : V — ⁷ ንጉሥ : ጢባርዮስ :
 B መስፍን : A B; dern. l. illis. V — ⁹ Prem. l. illis. V — ¹⁰ ኢለሙስ : V — ¹¹ ያምጽኡ : B —
¹² ሙ : V — ¹³ ወከመ : A — ¹⁴ ተአምራተ : B ተአምራተ : V — ¹⁵ Troisième l. illis.
 ዘያ[ስ]ተራሊ : V — ¹⁶ እግዚእነ : ኢየሱስ ። B እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : O — ¹⁷ በጸሐ : V —
¹⁸ Deuxième à quatr. l. illis. በ-የስ : V — ¹⁹ ኢየሩሳሌም : ጎበ : ኢለሙስ : V — ²⁰ Dern. l.
 illis. V — ²¹ ዓበይተ : A — ²² ይስከይዎስ : B ያስተዋድይዎሙ : O — ²³ ለየሴፍ : ወለኒቆዲሞስ :
 ወለኢላሙስ : B; dern. nom, avant-dern. l. illisible V — ²⁴ በጥሮምዮስ : V — ²⁵ ጢባርዮስ : A
 ጢባርዮስ : B O; prem. l. illis. V — ²⁶ ያጽንኡ : O — ²⁷ ይምትሩ : B; dern. l. illis V — ²⁸ መስ
 ፍን : B; quatrième et cinqu. l. illis. V — ²⁹ ኢተሰነአወ : O — ³⁰ Seconde l. illis. V —

ምክር³⁰ : በእንተ³¹ : ዘኢሰምዐ³² : እምክረ³³ : ንጉሥ ። ወሶቤሃ³⁴ : በጽሐ : ሄሮድስ³⁵ : ኢየሩሳሌም³⁶ : ከመ : ይቅትሎ : ለጲላሞስ³⁷ ።

10 ወጲላሞስሰ¹ : ቦአ : ኅበ : ብእሲቱ : ወይቤላ : ተንሥኢ² : ወተኅብኢ : ኅበ : መካን³ : በእንተ : ሄሮድስ⁴ : እስመ : ናሁ : ተጋብኡ : ሕዝብ : ኅቡረ⁵ : ኅበ : መስፍን : ከመ : ይምትሩ : ርእስየ : በእንተ⁶ : ዘአመንኩ⁷ : ከመ : ተንሥኢ⁸ : እግዚእነ : እምውታን⁹ ። ወይእዜኒ¹⁰ : ተንሥኢ : እእኅትየ¹¹ : ወተኅብኢ¹² : ወፃኢ¹³ : እም ዛቲ : ሀገር¹⁴ : አንቲ¹⁵ : ወደቂቅኪ¹⁶ ። ወእመሰ : ሰማዕኪ : ከመ : መተሩ¹⁷ : ርእስየ : ሕቲ¹⁸ : ከመ : ትንሥኢ : ሥጋየ : ወትቅብርኒ¹⁹ : ቅሩበ²⁰ : መቃብሩ : ለኢየሱስ : ከመ : ትልክፈኒ²¹ : ምሕረቱ²² ። ወሶበ : ሰምዐት²³ : ፣ ዘንተ : አብሮ ቅላ²⁴ : ሠጠጠት²⁵ : አልባሲሃ²⁶ : ወመሐወት²⁷ : ሥዕርተ²⁸ : ርእሳ : ወትቤሎ²⁹ : ምን[ት]ኑ³⁰ : ውእቱ : ዝቃል : ዘትብለኒ : እእኅትየ : ኢየሐክለኒት³¹ : ሐዘንየ³² : ዘሐዘንኩ³³ : አመ : ይሰቅልዎ : ለኢየሱስ ። ወይረክበኒ³⁴ : ዘከመዝ : ሐዘን³⁵ : ዘመንክር : ካዕበ³⁶ ። እማንኑ³⁷ : እእኅትየ³⁸ : ጲላሞስ³⁹ : እስመ : ናሁ⁴⁰ : ሰበርክ : ልብየ⁴¹ : ዮም⁴² : በሞትክ⁴³ ። ወይቤላ⁴⁴ : ኢትሕዝኒ⁴⁵ : እመሰ⁴⁶ : ፣ እግዚአብሔር : ኢተከዘ⁴⁷ : በእንተ : ሞተ : ወልዱ : ወመጠዎ⁴⁸ : ቤዛ⁴⁹ : ኩሎ : ወምንትኑ⁵⁰ : አነ : እእኅትየ⁵¹ : ከመ : እቴክዝ⁵² : በእንተ : ሥጋየ : እመኒ⁵³ : ሞትኩ : በእንቲአሁ⁵⁴ : ይከውነኒ⁵⁵ : ሕይወተ ። ወትቤሎ : ይመስለከኑ : ዘታፈቅሮ⁵⁶ : አንተ⁵⁷ : ለእግዚአብሔር⁵⁸ : ፣ እምኔየ : ኢይምሰልክ⁵⁹ : ዝንቱሰ⁶⁰ ። በከመ : አሐዱ⁶¹ : ሥጋ⁶² : ንሕነ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ከማሁ⁶³ : አነሂ : ኢይፈቅድ⁶⁴ : ንትራሐቅ⁶⁵ : በበይናቲነ⁶⁶ : ፣ ኢአንተ : ወኢደቂቅነ⁶⁷ : እመሂ : በጽሐነ⁶⁸ : ሞት : ኅቡረ : ወእመሂ : በጽሐነ : ሕይወት⁶⁹ : ኅቡረ ። ወከመዝ⁷⁰ : እፈቅድ⁷¹ : ኢንትራሐቅ⁷² : ውስተ : ኩሎ : መካን : ኅበ : ዘተሐውር⁷³ : አንተ : ኅቤሁ⁷⁴ ።

11 ወሶበ : ሰምዐ¹ : ዘንተ : ጲላሞስ² : ተፈሥሐ : ፈድፋድ³ ። ወእምድኅረ : ፈጸሙ : ዘንተ : ነገረ : ምስለ : ብእሲቱ⁴ : ናሁ⁵ : መጽኡ : ሐራ : አይሁድ⁶ : ወአኅዘው⁷ : ወወሰድዎ : ኅበ : ምኩናነ⁸ : ዐውድ : ኅበ⁹ : ሄሮድስ : ወመስፍነ¹⁰ : ንጉሥ ። ወይቤሎ¹¹ : መስፍነ : ንጉሥ : አንተነ : ጲላሞስ¹² : ዘትቤ : አልቦ : ንጉሠ¹³ : ዘእንበሌየ : ለምንት : እንከ : ዘአቅተልኮ¹⁴ : ለኢየሱስ : ዘእንበለ : ምክረ : ንጉሥ¹⁵ ። ወኢያውሥኦ¹⁶ : ጲላሞስ¹⁷ : ቃለ¹⁸ : ወኢአሐተሂ¹⁹ : ቅድሚሁ²⁰ :

³¹ በእንተዝ : ግብር : በእንተ : O — ³² ዘኢሰምዐ : V — ³³ በኅበ : ምክረ : O V — ³⁴ Seconde l. illis. V — ³⁵ Om. V — ³⁶ ኢየሩሳሌም : V — ³⁷ Om. V.

10 ¹ Deux prem. l. illis. V — ² Deux prem. l. illis. V — ³ መካንክ : O መካን : V — ⁴ Deux prem. l. illis. V — ⁵ ሕቡረ : B ሕ reste du mot détruit V — ⁶ በእን : B; prem. l. effacée V — ⁷ ዘእማንኩ : V — ⁸ ተንሥኢ : B — ⁹ Prem. l. illis. V — ¹⁰ ወይእዜኒ : A ወይዜኒ : V — ¹¹ እእኅተነ : V — ¹² Prem. l. illis. ተሐብኢ : V — ¹³ ወፃኢ : አ : V — ¹⁴ ሀገር : ወተተብኢ : O — ¹⁵ ወአንቲ : B — ¹⁶ Deux prem. l. illis. V — ¹⁷ Deux dern. l. illis. V — ¹⁸ ሕትዮ : A ሕቲ : V — ¹⁹ Deuxième à quatrième l. illis. V — ²⁰ ቅሩብ : B — ²¹ ይልክፈኒ : B; trois prem. l. illis. V — ²² ምሕረቱ : ለእግዚእ ። O ምሕረቱ : V — ²³ ሰምዓት : O V — ²⁴ ፣ አብሮቅላ : ዘንተ : B; même ordre, deux dern. l. illis. pour le prem. mot et prem. l. du second illis. V — ²⁵ ሰጠጠት : A O V — ²⁶ አልባሲሃ : V — ²⁷ ወመሐዎት : V — ²⁸ ሰዕርተ : B ሥዕርታ : O V — ²⁹ ወትቤ : B V — ³⁰ ምንተኑ : B O V — ³¹ ኢየሐክለኒት : A ወኢይክለኒት : B ኢየሐክለንኒ : O ኢየሐክለኒ : V — ³² ሐዘንየ : V — ³³ ዘሐዘንኩ : B V — ³⁴ ወይረክበኒ : V — ³⁵ ግዘን : B V — ³⁶ ከዕበ : V — ³⁷ እመንክ : B — ³⁸ Dern. l. illis. V — ³⁹ ጲላሞስ : V — ⁴⁰ አንተ : B — ⁴¹ Dern. l. illis V — ⁴² Om. B — ⁴³ በእንተ : ሞትክ : A B V — ⁴⁴ ወይቤላ : V — ⁴⁵ ኢትሕዝኒ : A ወኢትሕዝኒ : B — ⁴⁶ ወእመሰ : B እስመ :

ወባሕቱሰ ፡ ይቤ ፡ እግዚእየ²¹ ፡ እመሰ²² ፡ ኢፈርሁ ፡ እሉ ፡ አይሁድ ፡ ሶበ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለወልደ²³ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቡ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ኢይፈርሁ²⁴ ፡ አነሂ ፡ እሙት²⁵ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወአነ²⁶ ፡ አአምር²⁷ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ሞት ፡ ዘእመውት ፡ ፊአነ ፡ በእንቲአሁ²⁸ ፡ ውእቱ ፡ ሊተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወለከሂ ፡ ኢያርሕቀ²⁹ ፡ እምወደሶቱ³⁰ ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ጲላሞስ³¹ ፡ ከመዝ³² ፡ ይቤልዎ³³ ፡ አይሁድ ፡ ለመስፍን³⁴ ፡ ንጉሥ ፡ ናሁ ፡ ይፀርፍ³⁵ ፡ ላዕሌከ³⁶ ፡ በነገረ ፡ ምስሪን³⁷ ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ አዕረቅዎ³⁸ ፡ አልባሲሁ ፡ ወአሰሩ³⁹ ፡ ለንጾ⁴⁰ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሁ ፡ ወዘበጥዎ ፡ በአስዋጥ⁴¹ ፡ አነዳሁ⁴² ። ወሂርድስሰ ፡ ጸንዐ⁴³ ፡ ላዕሌሁ⁴⁴ ፡ ወአይሁድኒ ፡ ይጸርጉ⁴⁵ ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አጲላሞስ⁴⁶ ፡ ኅለይከኑ⁴⁷ ፡ ፊከመ ፡ ትኩን ፡ መስፍን ፡ ወደመ⁴⁸ ፡ በርባን⁴⁹ ፡ ዘቀተልኮ ፡ በትዕግልት⁵⁰ ፡ ኢይምጸእ⁵¹ ፡ ኅቤከ ። ወትትሐዘብኑ⁵² ፡ እንከ ፡ ከመ⁵³ ፡ ትኩን⁵⁴ ፡ መስፍን ፡ ባሕቲተከ⁵⁵ ፡ ላዕለ⁵⁶ ፡ ዛቲ⁵⁷ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ።

12 ወለብጹዕሰ¹ ፡ ጲላሞስ² ፡ እንዘ ፡ ይዘብጥዎ ፡ በአስዋጥ ፡ ወደሙሂ ፡ ይውሕዝ³ ፡ ቅድሚያሆሙ⁴ ። ወበእንተዝ⁵ ፡ ግብር ፡ መጽአት⁶ ፡ ብእሲቱ ፡ ፊኅቤሁ ፡ እንዘ⁷ ፡ ትብል⁸ ፡ ሎቱ ፡ ጽናዕ⁹ ፡ እእጉየ ፡ ሰማዕት¹⁰ ፡ ጲላሞስ¹¹ ፡ እስመ ፡ በዝንቱ¹² ፡ ሞት¹³ ፡ ዘትመውት¹⁴ ፡ አንተ¹⁵ ፡ አነሂ¹⁶ ፡ ካዕበ ፡ ፊቦቱ ፡ እመውት¹⁷ ። ወበጊዜሃ¹⁸ ፡ አኅዝዎ ፡ ወሰሐብዎ ፡ በሥዕርተ¹⁹ ፡ ርእሳ²⁰ ፡ ወነፅጎዎ²¹ ፡ ቅድሚሁ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ²² ፡ ወአብሮቅላሰ²³ ፡ ተፈሥሐት ፡ ወተሐሥየት²⁴ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እእጉየ ፡ ጲላሞስ²⁵ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ²⁶ ፡ ቀዳሚ ፡ ክብርነ ፡ ዘናቀርብ²⁷ ፡ ቅድመ²⁸ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ። ወይቤልዎ²⁹ ፡ አይሁድ ፡ አጲላሞስ³⁰ ፡ ለቡ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ዘበጽሐከ³¹ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ³² ፡ ናዝራዊ ። ወይቤሎሙ ፡ ብጹዕ³³ ፡ ጲላሞስ³⁴ ፡ ወእምአይቱ³⁵ ፡ ሊተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወእፎ³⁶ ፡ ይከውነኒ ፡ እምአፍቀርኩ ፡ ፊሶበ ፡ ተሰቀልኩ³⁷ ፡ ዮም ፡ አነሂ ፡ ወብእሲትየሁ³⁸ ፡ ወደቂቅየሂ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ³⁹ ። ወይኩን ፡ መክፈልትየ⁴⁰ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአነ ፡ አአምን⁴¹ ፡ ከመ ፡ ፊሕያው ፡ ውእቱ⁴² ፡ ወሎቱ⁴³ ፡ ፊሕይወት ፡ ዘለዓለም⁴⁴ ። ወለሕያዎንሂ⁴⁵ ፡ ውእቱ ፡ ይነሥእሙ⁴⁶ ፡ መንፈሶሙ ፡ ወውእቱ ፡ ወሃቤ ፡ ሕይወት ፡ ለእለ⁴⁷ ፡ ያአምኑ⁴⁸ ፡ ቦቱ ።

13 ወይቤልዎ ፡ ሕይወትከ¹ ፡ ወሕይወቱ ፡ ፊይኩን ፡ አሐደ² ፡ ፊመክፈልትከ ፡ ወመክፈልቱ³ ፡ ይኩን⁴ ፡ አሐደ⁵ ። ወይቤሎሙ ፡ ጲላሞስ⁶ ፡ አሚን⁷ ፡ ይኩን ፡

21 እእግዚእየ ፡ A — 22 Dern. l. illis. V — 23 Seconde l. illis. V — 24 Seconde l. illis. V — 25 እሞት ፡ A — 26 ወአነሂ ፡ O — 27 አአምር ፡ A O V — 28 ፊበእንቲአሁ ፡ አነ ፡ B O V — 29 ወኢያርሕቀ ፡ B ኢያርጎቀ ፡ O ኢያርሕቀ ፡ V — 30 እምወደሶቱ ። V — 31 ጲላሞስ ፡ V — 32 ወከመዝ ፡ V — 33 ይብልዎ ፡ V — 34 ለመስፍን ፡ V — 35 ይጸርፍ ፡ B ይጸርፍ ፡ V — 36 ላዕሌከ ፡ V — 37 ምስሪይ ። A መሠርያን ። O መስርያን ። V — 38 አዕረቅዎ ፡ A — 39 ወአሰርዎ ፡ O — 40 ለንጾ ፡ O — 41 አስዋጥ ፡ V — 42 አንዳሁ ፡ O — 43 ጸንዓ ፡ O V — 44 ላዕሌሁ ፡ V — 45 ጸርጉ ፡ B ይጸርሁ ፡ O — 46 አጲላሞስ ፡ አጲላሞስ ፡ A አጲላሞስ ፡ V — 47 ሐለይከኑ ፡ A ሐየከኑ ፡ B — 48 ፊከመ ፡ ደመ ፡ A B V — 49 በርባር ፡ V — 50 በትእግልት ፡ A V — 51 ከመ ፡ ኢይምጸእ A ኢይምጸእ ፡ B ከመ ፡ ኢይምጸእ ፡ O ከመ ፡ ኢይምጸእ ፡ V — 52 ወሕዘብከኑ ፡ A V ወሕዝብከኑ ፡ B — 53 ከመ ፡ አንተ ፡ A ከመ ፡ ባሕቲትከ ፡ B ከመ ፡ አንተኑ ፡ V — 54 ትኩን ፡ A B V — 55 ባሕቲትከ ፡ A; cf. supra B; om. O — 56 ላዕሌሁ ፡ B; om. O; ላዕለ ፡ V — 57 ለዝ ፡ B ለዛቲ ፡ O ዘቲ ፡ V.

12 1 ወለብጹዕ ፡ B O ወብጹዕ ፡ V — 2 ጲላሞስ ፡ V — 3 ይውኅዝ ፡ B ይውሕው ፡ V — 4 ቅድሚያሆሙ ፡ B O — 5 ወበእንተዝ ፡ V — 6 መጽአት ፡ V — 7 እንዘ ፡ ኅቤሁ ፡ B ቅድሚሁ ፡ እንዘ ፡ V — 8 ወትብል ፡ B — 9 ጽናሁ ፡ B — 10 ሰማዕተ ፡ B — 11 ጲላሞስ ፡ V — 12 በእንተዝ ፡ B ዝንቱ ፡ O —

un mot devant lui, mais il dit: «Mon Seigneur, si ces Juifs n'ont pas eu peur, quand ils ont crucifié le Fils de Dieu, comprends donc que, moi, je n'ai pas peur de mourir pour lui. Et moi, je sais que cette mort dont, moi, je mourrai pour lui, sera pour moi la vie éternelle. Et toi, ne t'éloigne pas de sa glorification». Quand Pilate lui parla ainsi, les Juifs dirent au dignitaire de l'empereur: «Voici qu'il prononce des injures contre toi en langue égyptienne¹». A ce moment ils le dépouillèrent de ses vêtements, lui attachèrent un linge autour des reins et lui frappèrent la peau avec des fouets. Quant à Hérode, il s'endurcit contre lui. Et les Juifs criaient vers lui en disant: «Ô Pilate, penses-tu être gouverneur et que le sang de Barabbas que tu as tué avec iniquité ne revienne pas vers toi et penses-tu donc être, toi tout seul, gouverneur de cette ville pour l'éternité?».

12 Quant au bienheureux Pilate, pendant qu'on le frappait avec des fouets, son sang coulait devant eux. C'est pourquoi sa femme vint auprès de lui, en lui disant: «Sois fort, ô mon frère Pilate le martyr, car de cette mort dont tu vas mourir, toi, moi aussi je mourrai». Aussitôt ils la saisirent et la traînèrent par les cheveux et la frappèrent devant lui, pour la punir. Quant à Procula, elle se réjouit et fut dans l'allégresse, en disant: «Ô mon frère Pilate, c'est le commencement de notre gloire que nous offrons devant le Christ, pour son saint nom». Et les Juifs lui dirent: «Ô Pilate, comprends que tout ce qui t'arrive (est) pour Jésus le Nazaréen». Le bienheureux Pilate leur dit: «Et d'où cela me (viendrait)-il? et combien aimerais-je être crucifié aujourd'hui, moi, ma femme et mes enfants, pour Jésus! Et que ma part soit avec lui! Moi aussi, je crois qu'il est vivant et (qu')il a la vie éternelle. Les vivants, c'est lui qui prend leurs âmes et il est le dispensateur de la vie pour ceux qui croient en lui».

13 Ils lui dirent: «Que ta vie et sa vie soient une! Que ta part et sa part soient une!» Pilate leur dit: «Amen, que ma vie soit avec lui pour l'éternité!

11 ¹ Certains manuscrits portent, par erreur, «avec des paroles d'enchanteur(s)».

13 ሞተ : A B — 14 ዘትመውት : በእንቲአሁ : B — 15 እንተ : በእንቲአሁ : O V — 16 ወእነሂ : O — 17 እመውት : በእንቲአሁ : O — 18 ወበጊዜሁ : V — 19 በስዕርተ : B V — 20 ርእሰ : V — 21 ወነጽሕዋ : B V — 22 ይኳንንዋ ። B ይኩንንዎ ። V — 23 ወአብሩቅላሰ : B ወአብሮቅላሰ : V — 24 ወሐሠዋት : B ወተሐሠዋት : O — 25 ጲሊሞስ : V — 26 ውእቱ : om. O — 27 እንተ : ናቀርብ : A ዘነቀርብ B እንተ : ተቀርብ : V — 28 ሐበ : V — 29 ወይቤሎ : B ይቤሎ : O — 30 አጲሊሞስ : V — 31 ዘበጸሐከ O V — 32 om. B O V — 33 ብፁዕ : A B O om. V — 34 ጲሊሞስ : V — 35 እምአይተ : B ወእምእቱ : O — 36 ወእፎት : V — 37 ፣ om. V — 38 ወብእሲተየሂ : V — 39 ሊየሱስ : ከርስቶስ : B — 40 መከፈላተየ : V — 41 አሎንን : V — 42 ውእቱ : ሕያው : A B ውእቱ : ሕያው : ውእቱ : V — 43 ወሎቱ : om. O — 44 ፣ ሕይወተ : እስከ : ለዓለም ። B ሕይወት : om. O ለዓለም ። O ዘለዓለም : V — 45 ወለሕያወንሂ : V — 46 ዘያነሥእ : A ዘያነሥእሙ : V — 47 Deux prem. l. illis. V — 48 የእምነት : A B V.

13 ¹ ሕይወተከ : B V — ² ፣ ይኩን : om. B አሐዱ : B አሐደ : ትኩን : O — ³ ፣ መከፈላተከ B; id. B, second mot trois dern. l. illis. V — ⁴ ትኩን : B O — ⁵ አሐደ : B — ⁶ ጲሊሞስ : እወ : B ጲሊሞስ : V — ⁷ አማን : V —

ሕይወትዮ⁸ ፡ ምስሌሁ⁹ ፡ እስከ ፡ ለዓለም¹⁰ ። ኩነኔሁ¹¹ ፡ ወመቅሠፍቱ¹² ፡ ይኩን¹³ ፡ ላዕሌክሙ¹⁴ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉድክሙ¹⁵ ። ወተምዕዑ¹⁶ ፡ አይሁድ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ¹⁷ ፡ በእምኔሆሙ¹⁸ ፡ እለ ፡ ይጸፍዑ¹⁹ ፡ ገጸ ፡ ፣ ወቦ ፡ እምኔሆሙ²⁰ ፡ እለ ፡ ሠተሩ²¹ ፡ ማእሶ²² ፡ ወካልእን²³ ፡ ይጸእልዎ²⁴ ፡ እንዘ²⁵ ፡ ይብሉ ፡ ኢይደልወን²⁶ ፡ ንጎድጎ ፡ እስከ²⁷ ፡ ትመውት ፡ ከመ ፡ አምላክከ²⁸ ፡ ላዕለ²⁹ ፡ ዕፅ ። ወመስፍን³⁰ ፡ ንጉሥሰ³¹ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ከመ ፡ ጸንዐ³² ፡ መዐቶሙ³³ ፡ ላዕሉሁ³⁴ ፡ ነሥእ³⁵ ፡ እምእደሆሙ³⁶ ፡ እንዘ ፡ ይብል³⁷ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ³⁸ ፡ ኢአዘዘኒ³⁹ ፡ በቀትሉ⁴⁰ ፡ ፣ ወኢከመ ፡ እግበር⁴¹ ፡ ላዕሌሁ ፡ እኩዮ ፡ እስከ ፡ እብጽሕ⁴² ፡ ቅድመ⁴³ ፡ ንጉሥ ። ወእሙንቱ⁴⁴ ፡ ወሀብዎ ፡ ፣ ብዙኅ ፡ ብሩረ⁴⁵ ፡ እንዘ⁴⁶ ፡ ይብሉ ፡ ንሣእ ፡ ዘንተ⁴⁷ ፡ ወቅትሉ⁴⁸ ፡ ወውእቱሰ⁴⁹ ፡ ኢተሰነአዎሙ⁵⁰ ፡ ፣ በእንተ ፡ ሞቱ⁵¹ ። ወአይሁድሰ⁵² ፡ ሰአልዎ⁵³ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ⁵⁴ ፡ ንስሐቦሙ⁵⁵ ፡ ኅበ⁵⁶ ፡ ጽጉ ፡ ሀገር⁵⁷ ፡ እሱራኒ ሆሙ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ እንዘ ፡ ክሡት ፡ ሥዕርተ⁵⁸ ፡ ርእሳ ። ወኮን ፡ ፣ ዐቢዮ ፡ ብካዮ⁵⁹ ፡ ፣ ውእተ ፡ ዕለተ⁶⁰ ፡ በኢዮሩሳሌም⁶¹ ፡ ሶበ⁶² ፡ ርእዮ⁶³ ፡ ጲላጦስ⁶⁴ ፡ ወብእሲቱ⁶⁵ ፡ እንዘ ፡ እሱራን ፡ ወያኩልልዎሙ⁶⁶ ፡ ኅበ⁶⁷ ፡ ጽጉ ፡ ሀገር⁶⁸ ።

14 ወአይሁድሰ¹ ፡ ይጠፍሑ² ፡ እደሆሙ ፡ ወይጸርኑ³ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዮም⁴ ፡ ንስቅሉ⁵ ። ወእምከመ⁶ ፡ ፈጸሙ⁷ ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ አብእዎሙ⁸ ፡ ቤተ⁹ ፡ ሞቅሕ¹⁰ ፡ ሎቱሂ ፡ ወለብእሲቱሂ ፡ እንዘ ፡ እሱራን¹¹ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወእምድኅሬሁ ፡ አምጽኡ¹² ፡ ሎቱ ፡ ሰማዕተ¹³ ፡ ሐሰት ፡ ወጸሐፉ ፡ ስክየተ¹⁴ ፡ ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ጲላጦስ¹⁵ ፡ ፣ ዘይቤ ፡ አልቦ ፡ ካልእ¹⁶ ፡ ንጉሠ¹⁷ ፡ ዘእንበሌዮ¹⁸ ፡ ፣ ዝንቱ ፡ ውእቱ¹⁹ ፡ ፣ ጲላጦስ ፡ ዘአብጠለ ፡ ሕገን²⁰ ፡ ፣ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ጲላጦስ²¹ ፡ ዘነሠተ²² ፡ ምኩራቦን²³ ፡ እንተ²⁴ ፡ ናነብብ²⁵ ፡ ኅቤሁ²⁶ ፡ ዘሕግ²⁷ ፡ ወሥርዐት²⁸ ። ፣ ዝንቱሰ ፡ ውእቱሠ ፡ ጲላጦስ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለኅያል³⁰ ፡ ዐቢይ³¹ ፡ በርባን ። ወእምድኅረ ፡ ይቤሉ³² ፡ ዘንተ ፡ አምጽኡ³³ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ወአቀምዎሙ³⁴ ፡ ከመ ፡ ጲላጦስ³⁵ ፡ እሱራኒሆሙ³⁶ ፡ ወአዘዘ ፡ ሂሮድስ³⁷ ፡ ከመ³⁸ ፡ ይዝብጥዎሙ ፡ ግብተ ፡ ወይበርብሩ³⁹ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወንዋዩ⁴⁰ ፡ ጲላጦስ⁴¹ ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ፣ ዐቢዮ ፡ ዝብጠተ⁴² ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ጸድቅ⁴³ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል⁴⁴ ፡ በኩሉ⁴⁵ ፡ ንዴቱ⁴⁶ ፡ በመዋዕለ ፡ ሂሮድስ ። ወእምድኅረ ፡ ውእቱ⁴⁷ ፡ ነበሩ ፡ ወተማከሩ⁴⁸ ፡ በእከይ⁴⁹ ፡ በእንተ ፡ መቃብረ⁵⁰ ፡ ኢዮሱስ⁵¹ ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ⁵² ፡ በእሳት ፡ በእንተ ፡ ተአም

⁸ ሕይወተዮ ፡ B V — ⁹ ከመሁ ፡ V — ¹⁰ ለዓለም ፡ V — ¹¹ ወኩነኔሁ ፡ O; une l. illis. ኩነኔሁ ፡ V — ¹² Om. V — ¹³ ትኩን ፡ O — ¹⁴ ምስሌክሙ ፡ O — ¹⁵ Deux dern. l. illis. V — ¹⁶ ወተምዕ ፡ A B — ¹⁷ ላዕሌሁ ፡ V — ¹⁸ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ O V — ¹⁹ ይጸፍዑ ፡ B — ²⁰ ፣ ወእምኔሆሙ ፡ B — ²¹ ይሰትሩ ፡ O ሰተሩ ፡ V — ²² ርእሶ ፡ ወመእሶ ፡ V — ²³ ወለ reste illis. V — ²⁴ ይፅእልዎ ፡ A ይጽእልዎ ፡ B; deux prem. l. illis. V — ²⁵ እንዘ ፡ እንዘ ፡ B — ²⁶ ኢይደልወከ ፡ V — ²⁷ Deux prem. l. illis. V — ²⁸ አምላክ ፡ B — ²⁹ ዲበ ፡ B — ³⁰ Deux prem. l. illis. V — ³¹ ንጉሥ ፡ B V — ³² ጸንዐት ፡ O ጸንዓ ፡ V — ³³ መዐቶሙ ፡ A መዓ deux l. illis. V — ³⁴ ላዕሌሁ ፡ V — ³⁵ ነሥእ ፡ B V — ³⁶ እምእደሆሙ ፡ A V እምኔሆሙ ፡ B — ³⁷ Dern. l. illis. V — ³⁸ ንጉሥሰ ፡ A ኢአዘዘኒ ፡ O — ³⁹ በቀትሉ ፡ O — ⁴⁰ ትቅትሉ ፡ A ንጉሥ ፡ O በቅትሉ ፡ V — ⁴¹ ፣ ወኢ ፡ h sec. l. illis., deux prem. l. du dern. mot illis. V — ⁴² ይበጽሕ ፡ A O V — ⁴³ ኅበ ፡ O; dern. l. illis. V — ⁴⁴ ወእሙንቱሰ ፡ A B V — ⁴⁵ ፣ ብሩረ ፡ ብዙኅ ፡ A ብዙኅ ፡ B; deux mots illis. V — ⁴⁶ Deux prem. l. illis. V — ⁴⁷ ለን ፡ ዘንተ ፡ A ዘንተ ፡ ለን ፡ B O — ⁴⁸ ወቅትሉሙ ፡ V — ⁴⁹ Illis. V — ⁵⁰ ኢተሠናአዎሙ ፡ A ወኢተሰነአዎሙ ፡ B faute de copie ወውእቱሰናአዎሙ ፡ O — ⁵¹ በቅትሉቱ ፡ B — ⁵² Trois. et quatr. l. illis V — ⁵³ ሳአልዎ ፡ V — ⁵⁴ ይብል ፡ V — ⁵⁵ ንስሐቦሙ ፡ V — ⁵⁶ Om. B O — ⁵⁷ Om. B — ⁵⁸ ሥዕርት ፡ O om. V — ⁵⁹ ፣ ብካዮ ፡

Que son jugement et son châtement soient sur vous et sur vos enfants!» Les Juifs se mirent en colère et se levèrent contre lui. Il y en eut parmi eux qui le giflèrent au visage, il y en eut qui lui déchirèrent la peau. D'autres l'injuriaient en disant: «Il ne nous convient pas de te laisser, jusqu'à ce que tu meures comme ton Dieu sur le bois. Pour sa part, le dignitaire de l'empereur, quand il vit que leur colère envers lui s'était accrue, le prit de leurs mains en disant: «L'empereur ne m'a rien commandé au sujet de son meurtre ni de lui faire du mal, jusqu'à ce que j'arrive (avec lui) devant l'empereur». Ceux-ci lui donnèrent beaucoup d'argent en lui disant: «Prends cela et tue-le!» Mais celui-ci ne fut pas d'accord avec eux pour sa mort. Quant aux Juifs, ils le prièrent en disant: «Traînons-les vers la place de la ville, liés, (lui) avec sa femme, les cheveux découverts». Il y eut grand pleur ce jour-là dans Jérusalem, quand on vit Pilate et sa femme liés et qu'on les entraînait vers la place de la ville.

14 Quant aux Juifs, ils battaient des mains et criaient, en disant: «Cruifions-le aujourd'hui!» Quand ils eurent fini tout cela, ils les firent entrer dans la prison, lui et sa femme, liés l'un à l'autre, puis ils firent venir contre lui des faux témoins et ils écrivirent beaucoup d'accusations, en disant: «C'est Pilate qui dit: Il n'y a pas d'autre roi que moi. C'est Pilate qui a abrogé notre Loi. C'est Pilate qui a détruit notre temple, où nous lisions ce qui est de la Loi et de la Règle. C'est Pilate qui a tué le puissant, le grand Barabbas». Après avoir dit cela, ils firent venir Joseph et Nicodème et les firent comparaître comme Pilate, liés. Et Hérode commanda de les fouetter sur le champ et de piller leurs biens et les biens de Pilate. On les fouetta avec la dernière violence au temps d'Hérode, comme Job le juste en son temps (fut cruellement éprouvé). Après ceci ils siégèrent et débattirent avec méchanceté au sujet du tombeau de Jésus, pour l'incendier par le feu, à

00.9 : A 00.9 : 00.9 : O 00.9 : 00.9 : V — 60 ῥελατ : 00.9 : V — 61 00.9 : 00.9 : O — 62 00.9 : B — 63 00.9 : O — 64 00.9 : O 00.9 : détruit sauf la prem. et la dern. l. V — 65 00.9 : O — 66 Cinqu. et sixième l. illis. V — 67 00.9 : O — 68 00.9 : B.
 14 1 00.9 : B — 2 00.9 : O, détruit V — 3 00.9 : 00.9 : B — 4 Détruit V — 5 00.9 : B 00.9 : O; deux prem. l. détruites V — 6 00.9 : B 00.9 : V — 7 00.9 : V — 8 00.9 : A B 00.9 : O — 9 00.9 : A B — 10 Illis. V — 11 Illis. V — 12 00.9 : B; deux prem. l. illis. V — 13 00.9 : V — 14 00.9 : V — 15 00.9 : V — 16 ῥεβη : 00.9 : 00.9 : om. B 00.9 : om. V — 17 Om. B 00.9 : V — 18 Om. B — 19 ῥOm. B cf. infra O 00.9 : V — 20 ῥ00.9 : A 00.9 : 00.9 : om. B; id. cf. infra O — 21 ῥom. B 00.9 : V — 22 00.9 : O V — 23 00.9 : O V — 24 00.9 : A V — 25 00.9 : O 00.9 : V — 26 00.9 : B 00.9 : O 00.9 : V — 27 Illis. V — 28 A B V om.; add. de 00.9 : 00.9 : 00.9 : 00.9 : 00.9 : cf. supra O — 29 00.9 : B — 30 Dern. l. illis. V — 31 00.9 : A 00.9 : O V — 32 00.9 : B — 33 00.9 : A B V — 34 00.9 : A 00.9 : deux l. illis. V — 35 00.9 : 00.9 : A B O — 36 00.9 : A B 00.9 : 00.9 : O — 37 Trois prem. l. illis. V — 38 Om. B — 39 00.9 : trois dern. l. illis. V — 40 00.9 : V — 41 00.9 : V — 42 ῥ00.9 : 00.9 : A; deux l. illis. 00.9 : 00.9 : V 00.9 : 00.9 : B — 43 00.9 : 00.9 : A — 44 00.9 : B — 45 00.9 : V — 46 00.9 : A V 00.9 : B — 47 00.9 : 00.9 : A — 48 Dern. l. illis. V — 49 00.9 : 00.9 : B; prem. l. illis. 00.9 : V — 50 00.9 : A 00.9 : B O 00.9 : V — 51 00.9 : 00.9 : O — 52 Deux prem. l. illis. V —

ራት⁵³ ፣ ወመንከራት⁵⁴ ፣ እንተ ፣ ትትገበር ፣ በሀዩ ፣ ውኅሠሠ⁵⁵ ፣ መስቀሎሄ⁵⁶ ፣ ቅዱስ⁵⁷ ፣ ዘተሰቅለ⁵⁸ ፣ ዲቤሁ ፣ ከመ⁵⁹ ፣ ይርከቡ⁶⁰ ፣ እስመ ፣ ነሥእ⁶¹ ፣ ዮሴፍ ፣ ሰሪቆ⁶² ፣ ወደፈኖ⁶³ ፣ ውስተ ፣ መቃብረ⁶⁴ ፣ ኢየሱስ ፣ ወአይሁድስ⁶⁵ ፣ እኩያን ፣ አንደዱ ፣ እሳተ⁶⁶ ፣ ኅበ ፣ መቃብሩ ፣ ለኢየሱስ⁶⁷ ፣ '፫ ፣ ጊዜ⁶⁸ ፣ ወኢክሀለ⁶⁹ ፣ ለኪፎቶ ፣ ወኢሂ ፣ ወበእንተ⁷⁰ ፣ ኅፍረቶሙ⁷¹ ፣ ደፈኑ ፣ ዳግመ⁷² ፣ በእብን ፣ ከመ ፣ ኢይባእ ፣ ሀዩ⁷³ ፣ ወኢአሐዱሂ ።

15 ወዲላጦስ¹ ፣ ሀሎ² ፣ ኅበ³ ፣ ቤተ ፣ ሞቅሕ ፣ ምስለ ፣ ብእሲቱ ፣ ወዮሴፍ⁴ ፣ ወኒቆዲሞስ⁵ ፣ ምስሌሆሙ ፣ ወሂሮድስስ⁶ ፣ ሰአሎ⁷ ፣ ለመስፍን⁸ ፣ ንጉሥ⁹ ፣ 'በእንተ ፣ ዮሴፍ¹⁰ ፣ ወኒቆዲሞስ¹¹ ፣ ከመ¹² ፣ ይልአኮሙ¹³ ፣ ውስተ ፣ ሀገር ፣ ወይቅትሎሙ¹⁴ ፣ በምክር¹⁵ ፣ ወኢተሰናአዎ¹⁶ ፣ መስፍን¹⁷ ፣ ንጉሥ¹⁸ ፣ 'በዝ ፣ ግብር¹⁹ ፣ ወሰአልዎ ፣ ማኅበረ ፣ አይሁድ ፣ ለሂሮድስ ፣ ከመ ፣ ይንሥእ²⁰ ፣ ለዲላጦስ²¹ ፣ እመስፍን ፣ ንጉሥ ፣ ከመ ፣ ይስቅልዎ ፣ ላዕለ²² ፣ ዕዕ ፣ ከመ ፣ እግዚኡ²³ ፣ ወወሀብዎ²⁴ ፣ 'ብሩረ ፣ ብዙኅ²⁵ ፣ ወነሥእ²⁶ ፣ መስፍን ፣ ንጉሥ ፣ ብዙኅ²⁷ ፣ ንዋዩ²⁸ ፣ ወርቀ²⁹ ፣ ወብሩረ³⁰ ፣ ወመጠዎሙ³¹ ፣ ዲላጦስ³² ፣ ከመ ፣ ይስቅልዎ ፣ ወእሙንቱስ ፣ ይፈቅዱ ፣ ከመ³³ ፣ ያፍጥኑ ፣ ቀቲሎቶ³⁴ ፣ ወእንዘ ፣ ይኄልዩ³⁵ ፣ ዘንተ³⁶ ፣ 'ላዕለ ፣ ዲላጦስ ፣ ወብእሲቱ³⁷ ፣ ወናሁ ፣ ዐቃቤ ፣ ቤተ³⁸ ፣ ሞቅሕ ፣ መጽእ³⁹ ፣ 'ፍጡን ፣ እንዘ ፣ ይጉይይ⁴⁰ ፣ ወይቤሎ ፣ ለመስፍን⁴¹ ፣ እእግዚእዩ⁴² ፣ እዜንወከ⁴³ ፣ ተአምረ⁴⁴ ፣ በእንተ ፣ ዲላጦስ⁴⁵ ፣ በከመ ፣ አዘዝከኒ ፣ ወእፈቅድ ፣ አለቡከ⁴⁶ ፣ እስመ ፣ በጊዜ ፣ አባእክዎ⁴⁷ ፣ ኅበ⁴⁸ ፣ ቤተ ፣ ሞቅሕ ፣ ምስለ ፣ ብእሲቱ ፣ ናሁ⁴⁹ ፣ ብእሲ ፣ ብሩሀ ፣ ወረደ ፣ ላዕሌሆሙ⁵⁰ ፣ ወአብርሀ ፣ ብርሃኑ⁵¹ ፣ ውስተ⁵² ፣ ቤተ ፣ ሞቅሕ ፣ ወባረከ⁵³ ፣ ላዕሌሆሙ⁵⁴ ፣ እንዘ ፣ እሱራን⁵⁵ ፣ እሙንቱ⁵⁶ ፣ ውእቱ ፣ ወብእሲቱ ፣ ወበጊዜሃ⁵⁷ ፣ ተፈትሐ⁵⁸ ፣ መዋቅሕቲሆሙ⁵⁹ ፣ ዘኅጺን⁶⁰ ፣ በአምሳለ ፣ ስምዕ ፣ ዘአውዐይዎ⁶¹ ፣ በእሳት ፣ ወዐምድሂ⁶² ፣ ዘኮኑ⁶³ ፣ እሱራን⁶⁴ ፣ ኅቤሁ⁶⁵ ፣ አጽነን⁶⁶ ፣ ርእሶ⁶⁷ ፣ ወሰገደ ፣ ለብእሲ⁶⁸ ፣ ዘብርሃን⁶⁹ ፣ ላዕሌሁ⁷⁰ ፣ ወዝንቱ ፣ ውእቱ⁷¹ ፣ ትእምርቱ ፣ ለክሙ ፣ ናሁ⁷² ፣ ትረክቡ ፣ ዐምደ⁷³ ፣ ድኑን⁷⁴ ፣ ላዕለ⁷⁵ ፣ ምድር ።

16 ወተስእልዎ ፣ ወይቤልዎ ፣ መኑ ፣ ውእቱ ፣ ብእሲ¹ ፣ ዘብርሃን ፣ ዘርኢከ ፣ ወምንትኑ² ፣ አምሳሊሁ³ ፣ ወይቤሎሙ⁴ ፣ ውእቱ ፣ ናዝራዊ ፣ ዘቦቱ ፣ ብርሃን⁵ ፣ ዐቢዩ⁶ ፣ ወተናገሮ ፣ ነገረ ፣ ብዙኅ ፣ እንዘ ፣ ይብል ፣ አዲላጦስ ፣ ናሁ⁷ ፣ ዮም ፣ ትሰ

53 ተአምራት ፣ O V — 54 ወምንከራት ፣ B trois. et quatr. l. illis. V — 55 ወሐሠሠ ፣ V — 56 Deux prem. l. illis. V — 57 ቅዱስ ፣ A — 58 በዘ ፣ ተሰቅለ ፣ A ዘተሰ ፣ ዘተሰቅለ ፣ V — 59 Illis. V — 60 ይርከቡ ፣ ወኢረከቡ ፣ መስቀሎ ፣ A — 61 ነሥእ ፣ B ነሥእ ፣ O ነስእ ፣ V — 62 ሠሪቆ ፣ O V — 63 Trois prem. l. illis. -ኑ ፣ V — 64 መቃብር ፣ V — 65 Trois dern. l. illis. V — 66 እሳት ፣ B — 67 ለኢየሱስ ፣ illis. V — 68 Trois l. illis. -ተ ፣ ጊዜ ፣ V — 69 ወኢይክል ፣ O — 70 Quatre dern. l. illis. V — 71 ኃፍረቶሙ ፣ A — 72 ዳግመ ፣ አይሁድ ፣ A — 73 በሀዩ ፣ V.

15 ¹ ወዲላጦስ ፣ A B O — ² እንዘ ፣ ሀሎ ፣ A B O — ³ ውስተ ፣ B om. V — ⁴ ዮሴፍ ፣ A — ⁵ ወኒቆዲሞስ ፣ A; prem. l. illis. V — ⁶ Om. O — ⁷ Om. O détruit V — ⁸ ለመስፍን ፣ B V om. O — ⁹ Om. O V — ¹⁰ Om O — ¹¹ Om. O; deux dern. l. détruites V — ¹² Prem. l. détruite V — ¹³ ይልአከ ፣ ሎሙ ፣ O ይልአከሙ ፣ V — ¹⁴ ወይቅትሎሙ ፣ B; deux prem. l. seules lis. V — ¹⁵ በምክር ፣ B — ¹⁶ ወኢተሰናአዎ ፣ B ወኢተሠናአዎ ፣ O ወኢተሰናአዎ ፣ V — ¹⁷ መስፍን ፣ A B; deux dern. l. illis. V — ¹⁸ Om. A B V — ¹⁹ ኅበ ፣ ዝግብር ፣ A ውስተዝ ፣ ግብር ፣ O; dern. l. du prem. mot seule lisible -ዝ ፣ ግብር ፣ V — ²⁰ ይንሥእ ፣ B V — ²¹ ለዲላጦስ ፣ V — ²² ዲበ ፣ B O — ²³ አምላኩ ፣ B; deux dern. l. illis. V — ²⁴ ወሀብዎ ፣ B — ²⁵ ብዙኅ ፣ ብሩረ ፣ B ብዙኅ ፣ ወርቀ ፣

cause des miracles et des prodiges qui s'y produisaient, et cherchèrent sa croix sainte sur laquelle il avait été crucifié, pour (la) trouver. Car Joseph l'avait prise furtivement et cachée dans le tombeau de Jésus. Quant aux Juifs mauvais, ils allumèrent du feu auprès du tombeau de Jésus, par trois fois, et il ne put en rien le toucher. A cause de leur honte, ils (le) dissimulèrent à nouveau avec la pierre, pour que personne n'y entre.

15 Pilate était dans la prison avec sa femme, Joseph et Nicodème avec eux. Quant à Hérode, il demanda au dignitaire de l'empereur, au sujet de Joseph et de Nicodème, de les envoyer en ville et de les tuer arbitrairement. Mais le dignitaire de l'empereur ne fut pas d'accord avec lui pour cela. La communauté des Juifs demanda à Hérode de prendre Pilate (des mains) du dignitaire de l'empereur, pour le crucifier sur le bois, comme son Seigneur, et ils lui donnèrent beaucoup d'argent. Le dignitaire de l'empereur reçut beaucoup de bien: de l'or et de l'argent, et il leur livra Pilate pour le crucifier. Quant à ceux-ci, ils voulaient se hâter de le tuer. tandis qu'ils pensaient à cela contre Pilate et sa femme, voici que le gardien de la prison vint en hâte, en courant¹, et dit au dignitaire: «Ô mon Seigneur, je t'annonce des miracles au sujet de Pilate, comme tu m'as commandé, et je veux te l'expliquer: Quand je l'ai fait entrer dans la prison avec sa femme, voici qu'un homme lumineux est descendu vers eux. Sa lumière a resplendi dans la prison et il les a bènés, tandis qu'ils étaient liés, lui et sa femme, et sur le champ leurs chaînes de fer ont été déliées, à l'image de la cire que l'on met au contact du feu, et la colonne à laquelle ils étaient liés s'inclina et se prosterna devant l'homme sur qui était la lumière. Et c'est le signe qui vous est destiné: Voici que vous trouverez la colonne inclinée à terre».

16 Ils l'interrogèrent et lui dirent: «Qui est cet homme de lumière que tu as vu et quel est son aspect?» Et il leur dit: «C'est le Nazaréen qui possède une grande lumière et il lui a beaucoup parlé, en disant: Ô Pilate, voici

15 ¹ Même verbe éthiopien qu'en 5 (1).

ወብሩረ : O — ²⁶ ወነሥላ : B; trois. l. illis. V — ²⁷ ወብዙጋ : B ብዙግ : O — ²⁸ Om. B — ²⁹ ወር ቀሂ : A ወርቅ : B; Deux prem. l. illis. —ቅሂ : V — ³⁰ ወብሩረሂ : A ወብሩርሂ : V — ³¹ ወወሀበሙ : ወመጠዎሙ : B — ³² ለኢላጠስጎ : A; sec. l. illis. V — ³³ Om. O — ³⁴ ቀቲለ : A — ³⁵ ደሐልዩ : A O — ³⁶ ዘንተ : እከዩ : A B — ³⁷ ለዕለ : ኢላጠስ : ወብእስቱ ህ V — ³⁸ Prem. l. illis. V — ³⁹ መጸእ : V — ⁴⁰ ለንዝ : ደጉይዩ : ፍጡነ ህ A O ፍጡነ : እንዝ : ደጉይዩ ህ B እንዝ : እጉይዩ : ፍጡነ : V — ⁴¹ መስፍን : V — ⁴² እእግዚእ : V — ⁴³ እዜንዋከ : V — ⁴⁴ ተአምረ : A O ተአምራተ : V — ⁴⁵ Seconde l. illis. V — ⁴⁶ አለበወከ : V — ⁴⁷ አባእከዎሙ : B O V — ⁴⁸ ውስተ : O — ⁴⁹ ወናሁ : B O — ⁵⁰ Mss. ለዕሌሆሙ : — ⁵¹ ብርሃነ : A በብርሃነ : B — ⁵² ጎበ : B — ⁵³ ወበረከ : O V — ⁵⁴ ላዕሌሁ : A B ለዕሌሁ : V — ⁵⁵ እሱር : A B እሱር : እንዝ : እሱር : V — ⁵⁶ Om. A B V — ⁵⁷ ወበጊዜጎ : B O — ⁵⁸ ተፈተሐ : A ተፈትሐ : O V — ⁵⁹ መዋቅሕት : A V እምዋቅሕት : B — ⁶⁰ ዘሐሂን : B ዘሐዋን : V — ⁶¹ ዘአውዓዩ : V — ⁶² ወዓምድሂ : A B — ⁶³ እለ : ኮኮ : A B V — ⁶⁴ እሱራን : A B V — ⁶⁵ በጎቤሁ : V — ⁶⁶ አትሐተ : A B V — ⁶⁷ ርእሶ : ታሕተ : A V — ⁶⁸ ለብ እለ : V — ⁶⁹ ዘበርሀ : B — ⁷⁰ ዘላዕሌሁ : O — ⁷¹ Prem. l. illis. V — ⁷² ወናሁ : O — ⁷³ ዓምደ : A ማድ : V — ⁷⁴ ድኑኑ : B ድኑን : V — ⁷⁵ ውስተ : V.

16 ¹ Om. B — ² ወመንተነ : B V — ³ እምሰሊሁ : V — ⁴ ወይቢሉ : B — ⁵ ብርሃን : V — ⁶ ዓቢዩ : A ዐቢይ : ላዕሌሁ : B ዐቢይ : O V — ⁷ ወናሁ : B —

ቀለ⁸ : ከማየ⁹ : ላዕለ¹⁰ : ዕፀ¹¹ : መስቀል : ወያነብሩ : ላዕለ : ርእሰከ : አክሊለ :
 ዘሦክ¹² : ከማየ¹³ ። ወባሕቱሰ : ኢይክሉ¹⁴ : ቀቲሎተከ¹⁵ : እምቅድመ : ትብጻሕ :
 ኅበ : ንጉሥ : ወውእቱ : ይሰቅለከ : ዳግመ : ወተናገሩ¹⁶ : ነገረ : ብዙኅ¹⁷ :
 ዘኢያአምር¹⁸ : አነ¹⁹ : ካዕበ²⁰ ። ወሶበ : ሰምዑ²¹ : ዘንተ : እምዑቃቤ²² : ቤተ :
 ሞቅሕ : ተሀውኩ²³ : ኅቡረ²⁴ ። ወተባህሉ²⁵ : ላይሁድ : በበይናቲሆሙ²⁶ : ለእመሂ :
 ንሠየጥ²⁷ : ምስለ²⁸ : ኩሉ²⁹ : ደቂቅን³⁰ : ወእመሂ : ይቀትሉን : ኅቡረ : ኢነኅ
 ድኅ³¹ : እስከ : ንሰቅሎ³² : ወንቀትሎ³³ ። ወይቤልዎ : ለዐቃቤ³⁴ : ቤተ³⁵ : ሞቅሕ :
 ኢትትዋሣእ³⁶ : ወኢምስለ³⁷ : አሐዱሂ³⁸ : እምሰብእ³⁹ : በዝንቱ : ነገር : እስከ :
 ንቀትሎ : ለጲላጦስ ።

17 ወሶበ : ቦኡ¹ : ውስተ² : ቤተ : ሞቅሕ : ረከብዎ³ : ለብጹዕ : ጲላጦስ⁴ : እንዘ :
 ይትፌሣሕ : ወይትሐሠይ⁵ : ወፍቱሕ⁶ : ላይሁድ : እማእሰሩ⁷ : ወይጼሊ : ምስለ :
 ብእሲቱ ። ወረከቡ⁸ : ዐምደ⁹ : ድኑን¹⁰ : እስከ : በጽሐ : ታሕተ¹¹ : ከመ : ዕፀ :
 እንተ : አጽናና¹² : ነፋስ : ወተጋብኡ¹³ : ኅቤሁ : ማኅበረ¹⁴ : አይሁድ : ወአብጽ
 ሕዎ : ኅበ : ዐውደ¹⁵ : ፍትሕ : ሎቱሂ : ወለብእሲቱሂ : ላይሁድ¹⁶ : ለንጸ : ውስተ :
 ሐቋሁ¹⁷ : ወአዕረቅዎ¹⁸ : አልባሲሁ : ወሰሐብዎ¹⁹ : ኅበ : ጽጌ : ሀገር : እስከ :
 በጽሐ²⁰ : ኅበ²¹ : መካን²² : እንተ : በህየ : ይሰቅሎ : ኩሉ²³ : ፈያተ ። ወረሰየሙ :
 እግዚአብሔር²⁴ : ከመ : ኢይግበሩ : እኪተ²⁵ : ላዕለ : ብእሲቱ²⁶ ። ወይእቲሰ :
 ትቀውም : ቅድሜሁ : ወታጽንዎ²⁷ : ልቦ : ወትብል²⁸ : እእኑየ : ጲላጦስ²⁹ : ተዘ
 ከር : ዘእስተርአየከ : በይእቲ³⁰ : ሌሊት³¹ : ዘመዐደከ³² : ወዘአለበወከ³³ : ከመ :
 ትሕምም³⁴ : በእንተ : ሰሙ : ቅዱስ ። ወእሙንቱሰ³⁵ : እንዘ : ድፈቅዱ : ይሰቅ
 ልዎ³⁶ : ላዕለ³⁷ : ዕፀ : ተዘከሩ³⁸ : መስቀለ : እግዚእን : ኢየሱስ³⁹ : ወፈትሐ :
 አፈ⁴⁰ : መቃብር : ወአውፅእዎ⁴¹ : ለመስቀሉ⁴² : ወሰቀልዎ : ለጲላጦስ⁴³ : ዲቤሁ :
 ዘእንበለ : ቅንዋት : ወገብሩ⁴⁴ : አክሊለ⁴⁵ : ሦክ⁴⁶ : ዲበ : ርእሱ : ላይሁድ⁴⁷ :
 ልብሰ⁴⁷ : ሜላት⁴⁸ : ወፈቀዱ : ይርግዝዎ⁴⁹ : በኩናት⁵⁰ : ከመ : ይቅትልዎ : ወጸ
 ርኑ : እንዘ⁵¹ : ይብሉ⁵² : ለጲላጦስ⁵³ : ረድኡ : ለኢየሱስ : እመሰ⁵⁴ : ላይሁድ⁵⁴ :
 ተንሥእ⁵⁵ : እምውታን⁵⁶ : ረድ : አንተሂ⁵⁷ : እምዲበ : ዝንቱ : መስቀል : ከመ :
 ንእመን⁵⁸ : ከመ : ተንሥእ⁵⁹ : እመቃብር⁶⁰ ።

⁸ ትሰቀልኬ : O — ⁹ ከመየ : V — ¹⁰ ላዕለ : V — ¹¹ Om. A V መፀ : B — ¹² አክሊለ : ዘሦክ : ዲበ :
 ርእሰከ : B ዲበ : ርእሰከ : አክሊለ : ዘሦክ : O ዘሶክ : V — ¹³ Prem. l. illis. V — ¹⁴ ወኢይክሉ : B —
¹⁵ ቀቲሎተከሙ : O; deuxième et trois. l. illis. V — ¹⁶ ወተናገረ : O — ¹⁷ Om. O ብዙኅ : V —
¹⁸ ዘኢይአምር : B ዘኢይሰምዕ : V — ¹⁹ Om. V — ²⁰ ካዕበ : V — ²¹ ሰምዑ : B O — ²² እምዑቃቤ : A;
 trois. l. illis. V እም-ቀቤ : — ²³ ተሐውኩ : B — ²⁴ ሕቡረ : V — ²⁵ ወተባህሉ : O V —
²⁶ በበይናቲሆሙ : አይሁድ : B — ²⁷ ንሰይጥ : A ንሣየጥ : B ንሠይጥ : O ንሰየጥ : V — ²⁸ ምስለ : om.
 A B O — ²⁹ ኩሉ : A B O — ³⁰ ደቂቅን : V — ³¹ ኢንገድጉ : A B O ኢነሐድኅ : V — ³² ንሰቅሎ :
 A om. B — ³³ ንቀትሎ : B om. O V — ³⁴ ለዐቃቤ : A B ለዐቀቤ : V — ³⁵ Om. B —
³⁶ ወኢትትዋሣእ : B ኢትትዋሣእ : ወኢምንተኒ : O — ³⁷ Om. V — ³⁸ መኑሂ : B ወኢአሐዱ : ሂ : V —
³⁹ እሰብእ : V.

17 ¹ ቦኡ : V — ² ኅበ : A B O — ³ ወረከብዎ : B — ⁴ ጲላጦስ : V — ⁵ ወይትሐሰይ : O — ⁶ እንዘ :
 ፍቱሕ : A V ወእንዘ : ፍቱሕ : O — ⁷ ላይሁድ : እማእሰሩ : om. V; እማእሰሩ : om. A O; ወውእቱሰ : O
 — ⁸ V om. — ⁹ ዐምደ : corr. en ዐምደ A ዐመደ : B ዐምድ : O V — ¹⁰ ድኑን : V — ¹¹ ተሕተ : V —
¹² አጽናና : B O አዕናን : V — ¹³ ወተጋብኡ : B — ¹⁴ መሕበረ : V — ¹⁵ ዓውድ : A ዐውድ : O —

qu'aujourd'hui tu seras crucifié comme moi sur le bois de la croix, et on posera une couronne d'épines sur ta tête, comme à moi. Mais ils ne pourront pas te tuer, avant que tu arrives auprès de l'empereur, et celui-ci te crucifiera une seconde fois». Ils ont encore échangé beaucoup de paroles que, moi, j'ignore». Quand ils eurent entendu ceci du gardien de la prison, (tous) ensemble ils furent troublés. Les Juifs dirent entre eux: «Même si l'on nous vend avec tous nos enfants ou si l'on nous tue ensemble, nous ne le laisserons pas, jusqu'à ce que nous l'ayons crucifié et tué». Ils dirent au gardien de la prison: «Ne discute avec personne sur ce sujet, jusqu'à ce que nous ayons tué Pilate».

17 Quand ils entrèrent dans la prison, ils trouvèrent le bienheureux Pilate exultant et plein d'allégresse, délivré de ses liens. Il priait avec sa femme. Ils trouvèrent aussi la colonne inclinée jusqu'à être arrivée par terre, comme un arbre que le vent a courbé. La communauté des Juifs se réunit auprès de lui et ils l'amènèrent au tribunal, lui et sa femme. Ils lui attachèrent un linge autour des reins, le dépouillèrent de ses vêtements et le traînèrent vers la place de la ville, jusqu'à ce qu'ils arrivent au lieu où ils crucifiaient tous les voleurs. Dieu les disposa à ne faire aucun mal à sa femme. Celle-ci se tenait devant lui et affermissait son cœur. Elle disait: «Ô mon frère Pilate, souviens-toi de celui qui t'est apparu cette nuit, qui t'a exhorté et donné des explications pour que tu souffres pour son saint nom». Quant à ceux-ci, voulant le crucifier sur le bois, ils se rappelèrent la croix de Notre Seigneur Jésus, ouvrirent l'entrée du tombeau, sortirent sa croix et crucifièrent Pilate sur elle sans clous, firent une couronne d'épines sur sa tête et lui firent revêtir un vêtement de pourpre. Ils voulurent le transpercer avec une lance pour le tuer et crièrent en disant: «Ô Pilate, disciple de Jésus, si ton Seigneur est ressuscité des morts, toi descends de cette croix, pour que nous croyions qu'il est ressuscité du tombeau».

16 ወለሰሩ ፡ B — 17 ገቄሁ V — 18 ወአዕራቅዎ ፡ V — 19 ወሳሐብዎ ፡ V — 20 ያብጽሑ ፡ A — 21 ሐበ ፡ A — 22 ግካን ፡ V — 23 ኩሉ ፡ V — 24 እግዚአብሔር ፡ B — 25 እኩ dern. l. illis. A — 26 ፣Om. ወአሰሩ ፡ ለንጸ ፡ ውሰተ ፡ ሐቋሁ ፡ ወአዕራቅዎ ፡ አልባሲሁ ፡ ወሰሐብዎ ፡ ኅበ ፡ ጽጉ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ እንተ ፡ በህየ ፡ ይሰቅሉ ፡ ኩሉ ፡ ፈያተ ። ወረሰዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይግበሩ ፡ እኪተ ፡ ሳዕለ ፡ ብእሲቱ ። O — 27 ወትጸንኦ ፡ O ወተጸንዎ ፡ V — 28 ወትብሉ ፡ A O V — 29 ኢለሞስ ፡ V — 30 በዛቲ ፡ O — 31 ሌሊተ ፡ B — 32 ዘመዓደክ A ዘመዐደ ፡ ከ ፡ B ዘአደመክ ፡ O — 33 ወአለበወክ ፡ B ወአለበወክ ፡ O; om. V — 34 ተሐምም ፡ A ተሐምም ፡ V — 35 Deux., trois. et quatr. l. illis. ውቱሰ ፡ V — 36 ይቅትልዎ ፡ V — 37 ጲበ ፡ O ለዕለ ፡ V — 38 ወዘተዘከሩ ፡ O V — 39 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ B O V — 40 ሐበ ፡ V — 41 Prem. l. illis. V — 42 ለመሰተሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ O — 43 Seconde l. illis. ለ-ለሞስ ፡ V — 44 Id. ተ-ሌሁ ፡ deux prem. l. illis. V — 45 አክሌለ ፡ B — 46 ዘምክ ፡ A B V — 47 ወልበስ dern. l. illis. ልብስ ፡ V — 48 ሚላተ ፡ B — 49 ደርግዘዎሙ ፡ A om. O V — 50 በክ reste illis. V — 51 Cf. infra B ንዘ ፡ V — 52 ወይቤሉ ፡ B — 53 አኢላሞስ ፡ አኢላሞስ ፡ A አኢላሞስ ፡ ኢላሞስ ፡ B — 54 ወአሞስ ፡ B om. O — 55 ፣ተንሥአ ፡ እግዚአክ ፡ A O; dern. l. du prem. mot illis. እግዚአ V — 56 እምነ ፡ ምውታን ፡ A — 57 አንተኒ ፡ O — 58 ንእመን ፡ ንሕነሂ ፡ A — 59 Deux dern. l. illis. V — 60 እምነ ፡ መቃብር ፡ A B O.

18 ወጸለየ ፡ ፊላሎስ ፡ በዲበ ፡ መስቀል¹ ፡ እንዘ ፡ ስቁል ፡ ውእቱ ። ወይቤ ፡ ፊላ ፡ ቅድ ፡ እምኔከ² ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ³ ፡ ዘይቁድስዎ ፡ ኩሉ⁴ ፡ ኢትትመዓዕ⁵ ፡ ላዕለ⁶ ፡ ገብርክ ፡ ጲላሎስ⁷ ፡ እስመ⁸ ፡ ናሁ ፡ አርኩስኩ⁹ ፡ መስቀልከ¹⁰ ፡ ሶበ¹¹ ፡ ተሰቅለ¹² ፡ ዲቤሁ ፡ ሥጋየ¹³ ፡ እስመ ፡ ይእቲ¹⁴ ፡ ዕፅ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ መስቀልከ ፡ ወሥጋየ¹⁵ ፡ አርኩስቶ ፡ ወደምከ¹⁶ ፡ ዘተክዕወ ፡ ዲቤሁ ፡ ደም¹⁷ ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ ውእቱ ፡ እግዚእየ¹⁸ ። ወሥጋ¹⁹ ፡ ገብርከስ ፡ ጲላሎስ²⁰ ፡ መሬት ፡ ወሐመድ ፡ ውእቱ ፡ ወናሁ²¹ ፡ ስቁል ፡ ዲበ²² ፡ ዕፅ²³ ፡ መስቀልከ ፡ ቅዱስ ። አኮስ²⁴ ፡ ዘእበኪ²⁵ ፡ እእግዚእየ ፡ በእንተ ፡ ዘተሰቀልኩ²⁶ ፡ በእንተ²⁷ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ²⁸ ፡ ፊወባሕቱ²⁹ ፡ አሐዝን ፡ በእንተ ፡ ዘአርኩስኩ³⁰ ፡ መስቀልከ ። አኮስ³¹ ፡ ዘእበኪ ፡ በእንተ³² ፡ ንግደትየ³³ ፡ አላ ፡ እበኪ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲክ ፡ ዘዲበ ፡ መስቀል³⁴ ፡ ቅዱስ³⁵ ። አኮስ³⁶ ፡ ዘእበኪ³⁷ ፡ እእግዚእየ³⁸ ፡ በእንተ ፡ ዘተሰቀልኩ³⁹ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ትሕትናክ ፡ እንዘ ፡ ገባሬ ፡ ሰማይ⁴⁰ ፡ ወምድር ፡ አንተ⁴¹ ፡ ዘተሰቀልከ⁴² ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ። ወይእዜኒ ፡ እእግዚእየ⁴³ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ⁴⁴ ፡ አስተበቁዕ⁴⁵ ፡ ኅቤከ⁴⁶ ፡ በእንተ⁴⁷ ፡ ክብረ⁴⁸ ፡ መስቀልከ ። ሀብ ፡ ለነፍስ ፡ ገብርክ ፡ ጲላሎስ⁴⁹ ፡ ንስቲተ⁵⁰ ፡ ምዕራፈ⁵¹ ፡ ወለብእሲቱ ፡ አብሮቅላ⁵² ፡ ወለፍሬ ፡ ከርሣ ፡ አመ ፡ ዕለተ⁵³ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤክ ፡ ሀየ⁵⁴ ።

19 ወእንዘ ፡ ከመዝ¹ ፡ ፊላሎስ ፡ ይብል² ፡ ዘንተ³ ፡ ቀርበት⁴ ፡ ኅቤሁ⁵ ፡ መፍቀሪተ⁶ ፡ እምላክ⁷ ፡ አብሮቅላ⁸ ፡ ብእሲቱ ፡ ወሰመት⁹ ፡ እገራሁ ፡ እንዘ¹⁰ ፡ ፊላሎስ ፡ ስቁል ፡ ላዕለ¹¹ ፡ ዕፅ¹² ፡ መስቀል¹³ ፡ ወትቤ¹⁴ ፡ እእኑየ¹⁵ ፡ ጲላሎስ¹⁶ ፡ ለምንት¹⁷ ፡ እንክ ፡ ትበኪ¹⁸ ፡ እንዘ ፡ ስቁል ፡ አንተ ፡ ዲበ¹⁹ ፡ ዕፅ²⁰ ፡ መስቀለ²¹ ፡ እግዚእነ²² ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ²³ ። ናሁ²⁴ ፡ ቀደምከ²⁵ ፡ ወነበርክ²⁶ ፡ ኅበ²⁷ ፡ መንበረ ፡ ክብር ። ወአኅተውከ²⁸ ፡ መኃትዊክ ፡ ኅበ ፡ ክብካበ²⁹ ፡ ክርስቶስ³⁰ ። ወነበርክ³¹ ፡ ኅበ ፡ ማእድ³² ፡ ዘእልፍ³³ ፡ ዓመታት³⁴ ፡ ወቀደምከ ፡ ወለበስከ³⁵ ፡ አክሊለ³⁶ ፡ መንግሥት³⁷ ። ብጹዕ³⁸ ፡ አንተ³⁹ ፡ እእኑየ⁴⁰ ፡ ጲላሎስ⁴¹ ፡ እስመ⁴² ፡ ተለዐልከ⁴³ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ⁴⁴ ፡ መስቀል ። ወበእንተዝ ፡ ትቀድም⁴⁵ ፡ ወትትሌዐል⁴⁶ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ዘንተ⁴⁷ ፡ እምድኅረ⁴⁸ ፡ ትቤ ፡ አብሮቅላ⁴⁹ ፡ በታሕተ⁵⁰ ፡

18 ¹ ፊላሎስ ፡ መስቀል ፡ ጲላሎስ ፡ O ጲላሎስ ፡ et trois. mot መ-ቀል ፡ sec. l. illis. V — ² እምኔክ ፡ እፈቅድ ፡ O እፈቅ ... dern. l. illis. V — ³ Om. B — ⁴ Prem. l. illis. V — ⁵ ኢትትመዓዕ ፡ B ኢትምዕዕ ፡ V — ⁶ ላዕለ ፡ V — ⁷ ጲላሎስ ፡ V — ⁸ Prem. l. illis. V — ⁹ አርኩስ ፡ A V — ¹⁰ መስቀልከ ፡ A B — ¹¹ Om. V — ¹² ተሰቅለኩ ፡ B ዘተሰቀ-ክ ፡ av.-dern. l. illis. V — ¹³ Om. A B V — ¹⁴ ይእቲሰ ፡ A V ዛቲሰ ፡ — ¹⁵ ወሥጋየ ፡ V — ¹⁶ ወደምከ ፡ B O V — ¹⁷ Seconde l. illis. V — ¹⁸ እግዚእየ ፡ ወእምላኪየ ፡ A O — ¹⁹ ሥጋ ፡ A B ውጋ ፡ seconde l. illis. V — ²⁰ ጲላሎስ ፡ V — ²¹ እስመ ፡ ናሁ ፡ O — ²² ዲቤሁ ፡ O — ²³ ላዕለ ፡ O ዕፅ ፡ V — ²⁴ ወአኮስ ፡ A O — ²⁵ ዘእበኪ ፡ V — ²⁶ Om. V — ²⁷ Om. V — ²⁸ Deux dern. l. illis. V — ²⁹ ወባሕቱ ፡ A — ³⁰ አርኩስኩ ፡ B — ³¹ ወአኮስ ፡ B O — ³² በእንተ ፡ om. A — ³³ በንግደትየ ፡ B — ³⁴ ዕፅ ፡ መስቀል ፡ B O — ³⁵ ፊወባሕቱ ፡ አሐዝን ፡ በእንተ ፡ ዘአርኩስኩ ፡ መስቀልከ ። አኮስ ፡ ዘእበኪ ፡ በእንተ ፡ ንግደትየ ፡ አላ ፡ እበኪ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲክ ፡ ዘዲበ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡ V — ³⁶ ወአኮስ ፡ B O V — ³⁷ ዘእበኪ ፡ V — ³⁸ Cf. infra B — ³⁹ ስቅለትየ ፡ A O V ዘተሰቀልኩ ፡ እእግዚእየ ፡ B — ⁴⁰ ሰማያት ፡ B O — ⁴¹ አ-ተሂ ፡ seconde l. illis. V — ⁴² በእንተ ፡ ዘተሰቀልከ ፡ A O V — ⁴³ እግዚእየ ፡ ወእምላኪየ ፡ B እእግዚእየ ፡ ወእምላኪየ ፡ O እግዚእየ ፡ V — ⁴⁴ Deux prem. l. illis. V — ⁴⁵ አስተበቁዕ ፡ A O V — ⁴⁶ ሐቤክ ፡ V — ⁴⁷ በእንተ ፡ V — ⁴⁸ Seconde l. illis. A; deux prem. l. illis. V — ⁴⁹ Prem. l. en part. effacée ጲላሎስ ፡ V — ⁵⁰ ንሲታ ፡ V — ⁵¹ ምዕረተ ፡ A B ምዕረትክ ፡ O ምዕረተ ፡ V — ⁵² አብሮቅላ ፡ V — ⁵³ Om. O — ⁵⁴ ሂየ ። B.

18 Pilate pria, suspendu sur la croix, et dit: «Je désire de ta part, ô mon Seigneur Jésus, auquel tous disent «saint», que tu ne sois pas irrité contre ton serviteur Pilate, car voici que j'ai souillé ta croix, quand mon corps a été crucifié sur elle. Car ce bois est saint, c'est le bois de ta croix, et mon corps l'a souillé. Ton sang qui a été versé sur lui est un sang exempt de tache, mon Seigneur. Le corps de ton serviteur Pilate, quant à lui, est terre et cendre, et voici qu'il est crucifié sur le bois de ta croix sainte. Ce n'est pas que je pleure, ô mon Seigneur, parce que j'ai été crucifié pour ton saint nom, mais je suis affligé parce j'ai souillé ta croix. Ce n'est pas que je pleure pour mon décès; mais je pleure pour tes souffrances sur la croix sainte. Ce n'est pas que je pleure, ô mon Seigneur, parce que j'ai été crucifié, mais pour ton humilité: alors que tu es le créateur du ciel et de la terre, toi qui as été crucifié sur le bois. Et maintenant, ô mon Seigneur Jésus-Christ, je te supplie pour la gloire de ta croix, donne à l'âme de ton serviteur Pilate un peu de repos, ainsi qu'à sa femme Procula et au fruit de ses entrailles, le jour où ils viendront ici vers toi».

19 Tandis que Pilate disait ceci ainsi, Procula, sa femme craignant Dieu, approcha de lui. Et elle lui baisa les pieds, tandis qu'il était crucifié sur le bois de la croix, et dit: «Ô mon frère Pilate, pourquoi donc pleures-tu, alors que tu es crucifié, toi, sur le bois de la croix de Notre-Seigneur Jésus Christ? Voici que tu (me) devances et que tu vas t'asseoir près du trône de gloire. Tu allumeras aussi tes lampes aux noces du Christ. Tu t'assiéras au festin des mille années¹. Tu seras le premier à porter la couronne du royaume. Bienheureux es-tu, ô mon frère Pilate, car tu as été élevé sur le bois de la croix. C'est pourquoi tu seras le premier à être élevé dans le royaume des cieux». Après que Procula eut dit cela sous le bois de la croix, au milieu de ceux qui

19 ¹ Thème millénariste. Cette eschatologie est présente dans des textes du Moyen-Âge tardif, chez les Coptes, comme la vie arabe de Chenouté. Elle a été de foi dans l'Éthiopie du XV^e siècle.

19 ¹ Om A B V — ² ἔ-π-α : ἄ-λ-μ-η : O ἄ-λ-μ-η : ἔ-π-α : V — ³ Om. ἠ-γ-τ : O ἠ-γ-τ : ἡ-γ-τ : V — ⁴ ἁ-π-τ-ο-ν : V — ⁵ Om. A — ⁶ σ-φ-ε-ρ-ε-σ-τ-ε : B; trois dern. l. illis. V — ⁷ ἁ-γ-μ-α-λ-η : V — ⁸ ἁ-π-τ-ο-ν : V — ⁹ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : A — ¹⁰ ἄ-γ-η : ἁ-π-τ-ο-ν : A — ¹¹ ἁ-π-τ-ο-ν : ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : ἁ-π-τ-ο-ν : O — ¹² ὁ-θ-ε-ο-ν : A om. B — ¹³ Om. A — ¹⁴ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : O — ¹⁵ B ἁ-γ-τ : — ¹⁶ ἄ-λ-μ-η : V — ¹⁷ ἁ-γ-μ-α-λ-η : V — ¹⁸ ἁ-π-τ-ο-ν : O; deux dern. l. illis. V — ¹⁹ ἁ-π-τ-ο-ν : A V — ²⁰ ὁ-θ-ε-ο-ν : om. A O V — ²¹ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B O — ²² ἁ-γ-μ-α-λ-η : A; trois. et quatr. l. illis. V — ²³ Om. A — ²⁴ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B — ²⁵ ἁ-γ-μ-α-λ-η : B ἁ-π-τ-ο-ν : O ἁ-π-τ-ο-ν : V — ²⁶ Trois. l. illis. V ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : — ²⁷ ἁ-π-τ-ο-ν : O ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : V — ²⁸ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : A ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B V ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : O — ²⁹ ἁ-π-τ-ο-ν : B ἁ-π-τ-ο-ν : O ἁ-π-τ-ο-ν : V — ³⁰ ἁ-π-τ-ο-ν : O — ³¹ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : V — ³² ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : V — ³³ ἁ-π-τ-ο-ν : O — ³⁴ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : O ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : V — ³⁵ Prem. l. illis. ἁ-π-τ-ο-ν : V — ³⁶ ἁ-π-τ-ο-ν : B — ³⁷ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : O — ³⁸ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : A O V ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B — ³⁹ Illis. V — ⁴⁰ ἁ-γ-τ : O [ἁ]ἁ-π-τ-ο-ν : V — ⁴¹ ἁ-γ-τ : V — ⁴² Om. V — ⁴³ ἁ-π-τ-ο-ν : A ἁ-π-τ-ο-ν : ἁ-π-τ-ο-ν : B ἁ-π-τ-ο-ν : ἁ-π-τ-ο-ν : O ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : ἁ-π-τ-ο-ν : h : V — ⁴⁴ ὁ-θ-ε-ο-ν : O; sec. lettre illis. V — ⁴⁵ ἁ-π-τ-ο-ν : B — ⁴⁶ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : A ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : place de la l. laissée en blanc B ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : O; quatr. et cinq. l. illis. V — ⁴⁷ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : B O V — ⁴⁸ Trois. et quatr. l. illis. V — ⁴⁹ ἁ-π-τ-ο-ν : V — ⁵⁰ ὠ-ν-ο-σ-τ-ε : V —

ዕፀ : መስቀል⁵¹ : በማእከለ⁵² : ጉቡኣን : ወእሙንቱስ⁵³ : ይጾዕልዋ⁵⁴ : ወይፀርፉ⁵⁵ :
 ላዕሌሃ : ወላዕለ⁵⁶ : ጲላጦስ⁵⁷ :: ወእንዘ : ይፀርፉ⁵⁸ : ለመዝ : ናሁ⁵⁹ : ለክሊላት :
 ክልኤ : ወረዳ⁶⁰ : እምሰማይ⁶¹ : ዕሩዖት⁶² : በክብር :: ወመጽአ⁶³ : ድምፅ⁶⁴ :
 ዘይብል : እጲላጦስ⁶⁵ : ወኣብሮቅላ⁶⁶ : ርእዩ : ለእንተ : አክሊላተ⁶⁷ : ስርግዋተ⁶⁸ :
 ዘመንክር⁶⁹ : ለእ : ለክሙ⁷⁰ : ተውሀባ⁷¹ : በእንተ : ዘረገሙክሙ : በእንተ⁷² :
 ስመ⁷³ : እግዚእክሙ : ወበእንተ : ዘአመንክሙ : ቦቱ :: ወካዕበ : ተመጠው[ክም]
 ዎሙ⁷⁴ : ለእሙንቱ⁷⁵ : አክሊላት⁷⁶ : ወአዕረግዎሙ : ውስተ : ሰማያት⁷⁷ :
 [እም]ነበ⁷⁸ : ወረዳ⁷⁹ ::

20 ወሶበ : ርእይዎሙ¹ : ጉቡኣን : እለ : ሀለዉ² : ህዩ³ : ጉዩ : ኅበ : ጲላጦስ⁴ :
 ወአውረድዎ⁵ : እምዲበ⁶ : መስቀል⁷ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ⁸ : ወአልበስዎ : አል
 ባስ : ክብር⁹ : ወእንበርዎ : ላዕለ¹⁰ : መንበር¹¹ : ወለኣብሮቅላሂ¹² : ብእሲቱ¹³ :
 ከማሁ : እንዘ¹⁴ : ይብሉ : እመስ¹⁵ : ንጉሥ : አዘዘ : ንስማዕ : እምቃለ¹⁶ : ሄሮድስ :
 ከመ : ዘኢተፈጠርነ¹⁷ : እንዳዲ¹⁸ : ለእመ¹⁹ : ኢያእመረ : ንጉሥ²⁰ : ኩሉ : ዘኮነ :
 በዛቲ²¹ : ሀገር :: እስመ²² : ቀተለ²³ : ብእሴ²⁴ : ጸድቅ²⁵ : በምክሩ²⁶ : ምስለ²⁷ :
 አይሁድ²⁸ : ወሶበስ²⁹ : ኢኮነ³⁰ : በምሕረተ³¹ : እግዚኣብሔር³² : እማሰነት :
 ዛቲ³³ : ሀገር : በእንተ : ዘገብረ³⁴ : ሄሮድስ : በኢዩሩሳሌም³⁵ : እስመ : ቀተለ :
 መኩንነ³⁶ : ዘበአማን :: እመስ³⁷ : ርቱዕ : ይደልዎ : ሞት : ለሄሮድስ : ወአኮ :
 ለጲላጦስ³⁸ : ወእመስ³⁹ : አእመረ : ንጉሥ : ግብረ : ዝንቱ : ሄሮድስ : ወግብረ :
 ወልዱ : እመ : ኢኮነ⁴⁰ : ሎቱ⁴¹ : ከሂለ⁴² : ዘእመንግሥቱ⁴³ :: ወሶበ : ሰምዐ⁴⁴ :
 በጥሮንዮስ : ዘንተ : እንዘ : ይብሉ : ሕዝብ : ነሥእ⁴⁵ : ለጲላጦስ⁴⁶ : ኅቤሁ : እስከ :
 ይጽሕፍ⁴⁷ : ወይፈኑ⁴⁸ : መልእክቶ⁴⁹ : ኅበ : ንጉሥ⁵⁰ : ጢቤርዮስ⁵¹ ::

21 ወነበረ : ለንጉሥ : አሐዱ¹ : ወልድ : ዘአልበ : ካልአ² : ዘእንበሌሁ : ወያፈ
 ቅሮ : ፈድፋዶ³ : እምኩሉ : መንግሥቱ⁴ :: ወሐረ : ለኅበ : ቤተ : ግኅፀብ⁵ : ከመ :
 ይትኅፀብ⁶ : ምስለ : ኅጽዋን⁷ : ወናሁ : ሰይጣን : ኅነቆ⁸ : ወሞተ : ወቀበርዎ : ውስተ :
 መቃብር⁹ : ወነበሩ : ሠለስተ¹⁰ : አውራኅ¹¹ : እንዘ : የሐዝኑ¹² : በእንቲአሁ¹³ :
 ወእንዘ : ይነብር : ንጉሥ : ዲበ : መንበሩ : እምድኅረ : ጉንዱይ : መዋዕል¹⁴ : ዕለት :
 መጽአት¹⁵ : ብእሲቱ¹⁶ : ከመ : ይብኪዩ¹⁷ : በእንተ : ወልደሙ¹⁸ :: ወሰገደት :

51 መስቀል : V — 52 በመእከለ : V — 53 እሙንቱስ : B ወእሞንቱስ : V — 54 ይጾዕልዋ : A ይጽእልዋ : B ይጸልእዋ : V — 55 ወይጸርፉ : B ወይጽርፉ : O; prem. l. illis. ይጸርፉ : V — 56 ላዕለ : A B ለዕለ : V — 57 ጲላጦስ : V — 58 ይጸርፉ : B ይጸርፉ : O ይጸር dern. l. illis. V — 59 ናሁ : ከመዝ : O — 60 ወረዳ : አክሊላተ : ክልኤ : B ክልኤ : አክሊላ : ወረዳ : O አክሊላት : ክልኤ : ወረዳ : V — 61 Prem. l. illis. V — 62 ዘዕሩይ : A — 63 Deux dern. l. détruites V — 64 ኅቤሆሙ : ድምፅ : A B ኅቤሆሙ : ድምጽ : V — 65 Quatrième l. détruite እጲላ-ስ : V — 66 ወኣብሮክለ : V — 67 ለክንተ : አክሊላተ : A O V ለክንተ : አክሊላተ : B — 68 ስርግው : A V ስርጉው : B ስርግው : O — 69 Cf. infra B O — 70 ለእመ : ለክሙ : A B V ዘለክሙ : O — 71 ተውሀበ A deux prem. l. illis. -ሀበ : B ተውሀበ : ዘመንክር : B O — 72 Dern. l. détruite V — 73 Prem. l. détruite V — 74 Mss. ተመጠውዎሙ : deux dern. l. seules lisibles V — 75 ለእሞንቱ : V — 76 አክሊላተ : B — 77 ሰማይ : O — 78 Mss. ኅበ : — 79 ወረዳ :: O.

20 1 ርእዩ : O — 2 ኮኑ : A B O Dern. l. seule lisible ው : V — 3 ሂዩ : B — 4 ጲላጦስ : V — 5 Sec. et trois. l. illis. V — 6 Cf. infra V — 7 እመስቀሉ : V — 8 Prem. l. illis. B — 9 ከቡረ : V — 10 ኅበ : O — 11 መንበር : ወለ-ላ : V — 12 ኣብሮቅላ : V — 13 Om. B O — 14 Om. O seconde lettre illis. V — 15 እስመ : O — 16 እምቃለ : V — 17 ኢተፈጠርነ : B ዘኢተፈጠርነ : O; cinquième

étaient assemblés, ceux-ci, quant à eux, l'insultaient et proféraient des injures contre elle et contre Pilate. Tandis qu'ils proféraient ainsi des injures, voici que deux couronnes descendirent du ciel égales en gloire. Et il survint une voix fracassante qui disait: «Ô Pilate et Procula, voyez ces couronnes ornées de gloire, qui vous ont été données parce qu'on vous a insultés pour le nom de votre Seigneur et parce que vous avez cru en Lui. On vous remettra encore ces couronnes» — et on les fit remonter dans les cieux (d') où elles étaient descendues.

20 Quand ceux qui étaient rassemblés là les virent, ils coururent¹ vers Pilate et le firent descendre de la croix, encore vivant, le revêtirent de vêtements d'honneur et le firent asseoir sur un siège, ainsi que Procula sa femme, en disant: «Ou bien l'empereur a commandé que nous écoutions, par la voix d'Hérode, que nous n'avons pas été créés, peut-être, ou bien l'empereur ignore tout ce qui a eu lieu dans cette ville. Car il a fait tuer un homme juste, arbitrairement, avec les Juifs. Et si ce n'était en raison de la miséricorde de Dieu, cette ville serait détruite, à cause de ce qu'Hérode a fait dans Jérusalem. Car il a tué le vrai gouverneur. S'il est juste, la mort convient à Hérode et non à Pilate. Ou bien l'empereur connaît la conduite de cet Hérode et la conduite de son fils, ou bien il n'avait pas de pouvoir en vertu de sa royauté». Quand Patronius entendit le peuple dire cela, il prit Pilate chez lui, jusqu'à ce qu'il écrive et envoie son rapport à l'empereur Tibère.

21 Or l'empereur avait un fils et aucun autre si ce n'est lui, et il l'aimait beaucoup plus que tout son empire. Il se rendit aux thermes pour se baigner, avec des eunuques, et voici que Satan l'étrangla et il mourut. On l'ensevelit dans un tombeau et ils restèrent trois mois à s'affliger à cause de lui. Tandis que l'empereur était assis sur son trône, après longtemps, sa femme vint pleurer (avec lui) à cause de leur fils. Sa femme se prosterna en lui disant:

20 ¹ Même verbe éthiopien qu'en 5 (1) et 15 (1).

l. illis. B. — ¹⁸ ኮነ : እንዳሊ : A ኮነ : እንዳሊ : O ኮነ : እንዳሊ V — ¹⁹ እመ : A B እመ : V — ²⁰ Deux dern. l. illis. V — ²¹ በውስተ : ማተ : B — ²² እስመ : ናሁ : A B እስመ : ና dern. l. illis. V — ²³ እቅተለ : A O V — ²⁴ ብእሲ : V — ²⁵ ጸድቅ : V — ²⁶ በምከር : B በምከር፡፡ O — ²⁷ ምስለ : om. O — ²⁸ ለአድ ። O — ²⁹ ሶበሰ : A ወሶበሰ : B — ³⁰ ኢኮነት : A V — ³¹ በምሕረቱ : B በምሕረት : V — ³² ለእግዚአብሔር : B — ³³ H reste illisible V — ³⁴ ዘገበረ : B — ³⁵ በኢየሩሳሌም : B — ³⁶ መኩንን : V — ³⁷ ወእመሰ : B O እመሰ : V — ³⁸ ለኢለሙስ : V — ³⁹ ወአምሰ : V — ⁴⁰ ኮነ : A — ⁴¹ ሎሙ : A V — ⁴² ከኖለ : A ከኖለ : B ከኖለ : V — ⁴³ ዘመንግሥት ። B — ⁴⁴ ሰምዓ : A ሰምዖ : V — ⁴⁵ ነስላ : V — ⁴⁶ ለኢለሙስ : V — ⁴⁷ ይበጽሕ : O — ⁴⁸ ወደፈት : A ወደፈት : O V — ⁴⁹ መልእክቶ : ጽሑፍ : መልእክተ : B — ⁵⁰ Om. O — ⁵¹ ጢባርዮስ : A B O.

21 ¹ ለጅ : B ጅ : V — ² ከልእ : V — ³ ፈድፈዳ : V — ⁴ መንግሥ ። V — ⁵ ምሕፃብ : B O — ⁶ ይትሐፀብ B ከመ : ይትሐፀብ : ገበ : ቤተ : ምሕፃብ : V — ⁷ ሕጽዋን : A ገዕዋን ። B ሕዕዋን : O V — ⁸ ሐነቆ : B O V — ⁹ መተር : trois. l. illis. V — ¹⁰ ቸ : B O — ¹¹ ወርጎ : A O አውርጎ : B ወርጎ : O — ¹² የጎዘኑ : B ያሐዘኑ : O የኑ deux l. illis. V — ¹³ በእንጥላሁ : A — ¹⁴ Om. A B O — ¹⁵ Om. A O V — ¹⁶ ወብእሲቲሂ : A O V — ¹⁷ ይብካዩ : V —

ብእሲቱ ፡ እንዘ ፡ ትብሉ¹⁹ ፡ እእግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ረከበን²⁰ ፡ ፖቢይ ፡ ሐዘን²¹ ፡ በእንተ ፡ ወልድን²² ፡ ዘሞተ ። ወይቤላ²³ ፡ ንጉሥ²⁴ ፡ ምንትኑመ²⁵ ፡ ወትቤሎ ፡ ተዘከርኩ²⁶ ፡ ይእተ²⁷ ፡ ጊዜ ፡ እንተ²⁸ ፡ በጽሐተን²⁹ ፡ መጻሕፍት³⁰ ፡ እምኢየሩሳሌም³¹ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ነቢይ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አይሁድ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕን³² ፡ ከመ ፡ ያነሥእ³³ ፡ ምውታን³⁴ ፡ አመ³⁵ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ። ወናሁ ፡ ፖሰፍን ፡ ጸሐፊ³⁶ ፡ ኅቤከ ፡ በእንተ ፡ ተእምራት³⁷ ፡ ወመንከራት³⁸ ፡ ዘገብረ ፡ በሕይወቱ ፡ ዘከመ ፡ እንሥእ ፡ ምውታን³⁹ ፡ ወፈወሰ⁴⁰ ፡ ድዉያን⁴¹ ፡ ወአርትዐ⁴² ፡ እግረ ፡ ሐንካሳን⁴³ ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ አዕይንተ ፡ ዕዉራን⁴⁴ ። ወናሁ ፡ እመቃብ ፡ ፍሂ⁴⁵ ፡ ይትገበር ፡ ይቤሉ⁴⁶ ፡ በከመ ፡ ገብረ⁴⁷ ፡ ውእቱ ። ወእመሰ⁴⁸ ፡ ዜነዉን⁴⁹ ፡ እእግዚእየ⁵⁰ ፡ ንጉሥ⁵¹ ፡ እምቅድም ፡ እምፈነውን⁵² ፡ ወልድን ፡ ከመ ፡ ያንብሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ኅበ ፡ መቃብሩ⁵³ ፡ ለክርስቶስ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ሕይወተ ።

22 ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ¹ ፡ ዘንተ ፡ ደንገፀ² ፡ ወአንከረ ፡ በእንተ³ ፡ ነገረ ፡ ብእ ሲቱ ። ወሶቤሃ⁴ ፡ ጸውዖሙ⁵ ፡ ለሊቃና⁶ ፡ ሐመር ፡ ወይቤሎሙ ፡ አስተዳለዉ ፡ አሕማሪከሙ⁷ ፡ ከመ ፡ ትሐሩ⁸ ፡ ለኢየሩሳሌም⁹ ። ወፈነወ ፡ ሰራዊቶ¹⁰ ፡ ኅበ ፡ መቃ ብረ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ያርጎዉ¹¹ ፡ ወይጹርዎ¹² ፡ በአስከሪን¹³ ። ወያምጽእዎ¹⁴ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወአልቦ ፡ ዘረከቡ ፡ በሀየ ፡ ዘእንበለ ፡ አዕፅዎት¹⁵ ፡ ዘተዘርዎ¹⁶ ። ወሶበ ፡ ርእዩ¹⁷ ፡ ንጉሥ ፡ ወብእሲቱ ፡ በከዩ ። ወእምድጎረ¹⁸ ፡ በከዩ ፡ ነሥእ¹⁹ ፡ ቀለመ ፡ ወክርታሰ²⁰ ፡ ወጸሐፈ ፡ ከመዝ²¹ ፡ ዘይብል²² ፡ እምጢቤርዮስ²³ ፡ ንጉሠ ፡ ምድር ፡ ኅበ²⁴ ፡ ንጉሠ ፡ ሰማያት²⁵ ። እሰግድ²⁶ ፡ ለከ ፡ ፖኢየሱስ²⁷ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት²⁸ ፡ ዘኢያእመርኩክ ፡ ቅድመ ፡ ዮም ፡ ወኢለበውኩክ²⁹ ፡ ወኢርኢኩክ ፡ ወኢሂ³⁰ ። ወኢአምላኩክ³¹ ፡ አሐተ³² ፡ ዕለተ ፡ በእንተ³³ ፡ ዘኢኮንኩ ፡ ድልወ ፡ ለወድሶትክ³⁴ ። እስመ ፡ ናሁ ፡ በጽሐኒ³⁵ ፡ ስምዕ ፡ በእንቲአክ ፡ እምአሐዱ³⁶ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ጲላጦስ³⁷ ፡ ዘከመ ፡ አንሣእክ ፡ ምውታን³⁸ ፡ ወአመንኩ³⁹ ፡ ብከ ። ወረከብኩ⁴⁰ ፡ ስምዐ⁴¹ ፡ በእንቲአክ ፡ ዘከመ ፡ ትሁብ⁴² ፡ ብርሃነ ፡ ለዕዉራን⁴³ ፡ ወአመንኩ ፡ ብከ ። ወረከብኩ ፡ ስምዐ⁴⁴ ፡ በእንቲአክ⁴⁵ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ዘከመ ፡ ፖባረክ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፡ ወረሰይኮ⁴⁶ ፡ ወይነ ፡ ወአመንኩ ፡ ብከ⁴⁷ ። ወረከብኩ ፡ ስምዐ⁴⁸ ፡ በእንቲአክ ፡ ዘጽሑፍ⁴⁹ ፡ ዘከመ⁵⁰ ፡ አንሣእኮ⁵¹ ፡ ለአልዓዛር ፡ እመቃብር⁵² ፡ እምድጎረ ፡ ፬ ፡ ዕለተ⁵³ ፡ ወውእቱሰ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ ዮም ፡ በሥጋ⁵⁴ ፡ ወረከብኩ⁵⁵ ፡ ስምዐ⁵⁶ ፡

18 ውሉዶሙ ፡ B — 19 ትብሉ ፡ B O — 20 ረከበን ፡ B O V — 21 ሐዘን ፡ ዐቢይ ፡ B ዐቢየ ፡ ሐዘን ፡ O ዓቢየ ፡ ኅዘን ፡ V — 22 ወልድን ፡ V — 23 ወይቤላ ፡ V — 24 Om. B O V — 25 ወምንትኑመ ፡ A ምንት ኑመ ፡ B ምንትኑማ ፡ O — 26 Cf. infra V — 27 Om. B O V — 28 እንተ ፡ ተዘከርኩ ፡ V — 29 መጽሐተን ፡ B በጽሐተን ። V — 30 መጽሐፍት ፡ O መጻሕፍተ ፡ V — 31 በኢየሩሳሌም ፡ O እምኢየሩሳሌም ፡ V — 32 ሰምዕን ፡ V — 33 የንሥእ ፡ V — 34 ምውታን ፡ B ሙታን ፡ V — 35 ከመ ፡ B O ከመ ፡ አመ ፡ V — 36 ፖሰፍን ፡ መሰፍን ፡ O — 37 ታእምራተ ፡ B — 38 Om. A B O — 39 እምውታን ፡ B O — 40 ፈወሰ ፡ V — 41 ድዉያን ፡ B ዱያተ ፡ V — 42 ወአርትዓ ፡ A ወአርተዓ ፡ V — 43 ሐንካሳን ፡ A O ሐንክሳን ፡ V — 44 ዕዉራን ፡ A ዕውራን ፡ O — 45 እምቃብሩሂ ፡ B — 46 ይብሉ ፡ B O — 47 Om. O — 48 ወእመሰ ፡ V — 49 ዜነዉን ፡ B V — 50 እግዚእየ ፡ B — 51 Deux dern. l. illis. V — 52 እምፈነወን ፡ B — 53 መቃብሪሁ ፡ V.

22 1 Om. B O V — 2 ደንገጸ B — 3 በሰእንተ ፡ V — 4 Om. O ወሶበሂ ፡ V — 5 ወጸውዖሙ ፡ O — 6 ለሊቃናተ ፡ A O V — 7 አሕማሪከሙ ፡ A — 8 ትሐር ፡ V — 9 ኢየሩሳሌም ፡ A O — 10 ሠራዊቶ ፡ B id. sauf dern. l. illis. V — 11 ያርጎ ፡ ዉ ፡ B — 12 ወይጹርዎ ፡ B V — 13 በአስክሪን ። V — 14 ወያብጽ ሕዎ ፡ O — 15 አዕጽዎት ፡ A B O — 16 ዘተዘርወ ፡ mss. — 17 ርእዩ ፡ V — 18 ወእምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ V —

«Ô mon Seigneur l'empereur: voici qu'il nous est survenu un grand deuil à cause de notre fils, qui est mort». L'empereur lui dit: «Pourquoi?». Elle lui dit: «Je me souviens de la fois où nous est arrivée une lettre de Jérusalem au sujet de Jésus, le prophète que les Juifs ont crucifié. En effet, voici que nous avons entendu dire qu'il ressuscitait les morts, quand il était vivant. Et voici que le dignitaire t'a écrit au sujet des miracles et des prodiges qu'il a faits pendant sa vie, de la manière dont il a ressuscité les morts, guéri les malades, redressé les pieds des boiteux et de la manière dont il a ouvert les yeux des aveugles. Et voici que par son tombeau il se produit, dit-on, des choses semblables à celles qu'il faisait. Si on nous (l')avait raconté auparavant, ô mon Seigneur l'empereur, nous aurions envoyé notre fils, pour qu'on place son corps près du tombeau du Christ, pour qu'il lui donne la vie».

22 Quand l'empereur entendit cela, il frémit et fut dans l'étonnement, au sujet des paroles de sa femme. Alors il appela les capitaines de navires et leur dit: «Préparez vos navires, pour aller à Jérusalem». Et il envoya ses troupes au tombeau de son fils, pour qu'ils (l')ouvrent, le portent dans un cercueil et le convoient auprès de l'empereur. Mais ils n'y trouvèrent rien que des os épars. Quand ils virent (cela) l'empereur et sa femme pleurèrent. Quand ils eurent pleuré, il prit un calame et du parchemin et il écrivit en ces termes: «De la part de Tibère, roi de la terre, au roi des cieux: Je me prosterne devant toi, ô Jésus, rois des rois, moi qui ne te connaissais pas avant aujourd'hui, dont je n'avais pas idée et que je n'avais jamais vu, à qui je n'avais jamais rendu les honneurs divins un seul jour, parce que je n'étais pas digne de te glorifier. Car voici que m'est arrivé un témoignage à ton sujet, de la part d'un homme du nom de Pilate, sur la manière dont tu as ressuscité des morts, et je crois en toi. Et j'ai trouvé un témoignage à ton propos, sur la manière dont tu donnes la lumière aux aveugles et je crois en toi. J'ai trouvé aussi un témoignage écrit sur toi, à propos de la manière dont tu as béni de l'eau et tu l'as changée en vin et je crois en toi. J'ai trouvé un témoignage écrit à ton sujet (sur) la manière dont tu as ressuscité Lazare du tombeau, après quatre jours, et celui-ci, quant à lui, est vivant aujourd'hui dans la chair. J'ai trouvé sur toi un témoignage écrit, moyen-

19 ነሥላ : B — 20 ወከርታስ : V — 21 ከመ : V — 22 እንዘ : ይብል : O; dern. l. illis. V — 23 Prem. l. illis. V — 24 ሐባ V — 25 Prem. l. illis. V — 26 እስግድ : V — 27 ኢየሱስ : B O — 28 ገእንጉሠ : ነገሥት : ኢየሱስ : V — 29 ወኢለቦኩከ : A ወኢለበወኩከ : O — 30 Om. O ወኢ : V — 31 አምላኩከ : B om. O አምላኩከ : V — 32 ወኢአሐተሂ : A O ወኢሂ : አሐተ : B — 33 Om. O — 34 ለወድሶተከ : B V — 35 Dern. l. illis. V — 36 እም ሄ : V — 37 ኢለጦስ : V — 38 ምወታኅ : O ሙታን : V — 39 አመንኩ : O ወአማንኩ : V — 40 Deux prem. l. illis. V — 41 ስምዓ : A ስምዕ : B V — 42 ትሀብ : B — 43 ለዕውራን : V — 44 ስምዓ : A V om. O — 45 በእ-ከ : trois l. illis. V — 46 ወረሰይከ : A O — 47 Illis. O — 48 ስምዓ : A om. O — 49 ዘጸሐፍ : B — 50 ከመ : B O — 51 ዘእንሣእኩ : A — 52 እምቃብር : B — 53 ቫ : ዕለት : A O — 54 ገእንሣእኩ : ለአልዓዘር : እ-ቃብር : እምድገረ : አርባዕቱ : ዕለት : ውእቱ : ሕያው : ውእቱ : ዮም : በሥጋ ሆኖ ወረከብኩ : ስምዓ : በእንቲእከ : ዘጸሐፍ : ዘከመ : በረከ : ለዕለ : -ይ : -ረሰይከ : ወይነ : ወአማንኩ : ብከ ሆኖ : V — 55 Dern. l. illis. V — 56 ስምዓ : A V —

በእንቲአክ : ዘጽሑፍ⁵⁷ : በከመ⁵⁸ : ተአምራተ⁵⁹ : ዘገበርከ : አንተ : ናሁ⁶⁰ : መቃብሪከ⁶¹ : ይገብር : ዮም⁶² : ያንሥእ : ምውታን⁶³ : በእንተ : ዘኅደረ : ኅቤሁ⁶⁴ : ሥጋከ : ቅዱስ⁶⁵ : ወበእንተዝ⁶⁶ : አመንኩ⁶⁷ : ብከ :: ከመ : አንተ : ወልደ : እግዚአብሔር⁶⁸ : ሕያው :: ለከመ : አንተ⁶⁹ : ውስተ⁷⁰ : ሰማያት⁷¹ : ከማሁ⁷² : ላዕለ⁷³ : ምድርሂ :: ወይእኔ⁷⁴ : እእግዚአብሔር⁷⁵ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁷⁶ : ተመጦ⁷⁷ : ትሕትና⁷⁸ : ገብርከ : ጢቤርዮስ⁷⁹ : በምሕረትከ⁸⁰ : ወርኢ⁸¹ : ኅበ⁸² : ትሕትናየ : ወመልእክትየ⁸³ : ኅቤከ : ምስለ⁸⁴ : ወልድየ : ገብርከ⁸⁵ : ቄሳር⁸⁶ : ከመ : ታንሥእ : ሊተ : ወልድየ : ከመ : እእመን : ብከ : በኅይልከ⁸⁷ : እእግዚአብሔር⁸⁸ : ወአምላኪየ⁸⁹ :: እስመ : ናሁ : ሰማዕኩ : ከመ : አንተ : መንሥኤ⁹⁰ : ወወሀቤ⁹¹ : ሕይወት : ለምውታን⁹² :: አነ⁹³ : አአምን : እመ : ፈቀድከ⁹⁴ : ከመ : ትልክፈኒ : ምሕረትከ⁹⁵ ::

23 ወሶበ¹ : ጸሐፊ² : ንጉሥ³ : ጢቤርዮስ⁴ : ዘንተ : ኅተመ⁵ : መልእክቶ : ወፈነወ : ኅበ⁶ : በጥሮንዮስ⁷ : ለኢየሩሳሌም : ዘይብል⁸ : ሕትት : በእንተ : መቃብረ : አምላክ⁹ :: ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁰ : ዘተሰቅለ : ኅበ : ዘአንበሩ¹¹ : ሥጋሁ : ወኅበ : ዘተንሥእ : በሣልስት : ዕለት : ወአንበር¹² : አዕፅምቲሁ¹³ : ለወልድየ : ህየ¹⁴ : ለወአነ : አመንኩ : ወፈነውክዎ : ህየ¹⁵ : ከመ : ይሕየው : ወይትነሣእ¹⁶ : ወይምጸእ : ኅቤየ :: ወዛቲ¹⁷ : መልእክት : በጽሐት¹⁸ : ኢየሩሳሌም : ወወልደ : ንጉሥሂ : ምዕት¹⁹ : ምስለ : አዋልድ : ወሕፃናት²⁰ : ብዙኅ²¹ : ወሰራዊት²² : ብዙኅ²³ : ወረባናት²⁴ : ወበጽሑ : ለኢየሩሳሌም : ኅበ : ጲላጦስ²⁵ : ወበጥሮንዮስ²⁶ : መስፍነ : ንጉሥ :: ወረከብም : ለጲላጦስ²⁷ : ወለብእሲቱ : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ :: ወበይእቲ : ሌሊት²⁸ : አስተርአዮ : እግዚእነ²⁹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለጲላጦስ³⁰ : ደግመ³¹ : ወይቤሎ : ሰላም³² : ለከ : ለጲላጦስ³³ : ፍቁርየ³⁴ : ሰማዕት³⁵ :: ሰላም³⁶ : ለከ³⁷ : ለጲላጦስ³⁸ : ጸንጤናዊ³⁹ : እስመ⁴⁰ : ናሁ : ሕያው : አነ :: ወፈታሕከ⁴¹ : ላዕሌየ : ፍትሕ : ኩነኔ : ወአከ : በፈቃድከ : አላ⁴² : ከመ⁴³ : እፈጽም⁴⁴ : ፈቃድ : ለአቡየ⁴⁵ : ለዘ : ፈነወኒ :: ወቆምኩ : ቅድሚከ : ከመ : ትፍታሕ : ላዕሌየ⁴⁶ : እንዘ : ንቡር : አንተ :: ኢትሕዝን⁴⁷ : ለጲላጦስ⁴⁸ : እስመ : ናሁ : ተሰቀልከ⁴⁹ : በእንተ⁵⁰ : ስምየ : ከመ : አግዕዝከ⁵¹ : እምእከይ⁵² : ዘገብሩ : ላዕሌየ⁵³ :: ሰሐቡከ⁵⁴ : ለጲላጦስ⁵⁵ : ኅበ⁵⁶ : ጽጉ : ሀገር⁵⁷ : ከመ⁵⁸ : እስረይ : ለከ : በእንተ : ዘገበርከ⁵⁹ : በሥጋየ⁶⁰ :: ተክዕወ⁶¹ : ደምከ : ለጲላጦስ⁶² : ከመ : እፍታሕከ⁶³ :: እምደምየ⁶⁴ : ዘተክዕወ⁶⁵ : ዘእንበለ : አበሳ :: ሰቀሉከ : ለጲላጦስ⁶⁶ : ለከመ : እስረይ⁶⁷ : በእንተ⁶⁸ : ቃል⁶⁹ :

57 ዘጽሑፍ : B — 58 በእንተ : V — 59 ተአምራት : A O; dern. l. illis. V — 60 ወናሁ : B — 61 መቃብሪከሂ : A B V — 62 Sec. l. illis. V — 63 ም-ታን : V — 64 Cf. infra O ኅቤከ : V — 65 ቅዱስ : ኅቤከ : O; sec. l. illis. V — 66 ወበእንተዝ : B — 67 አማንኩ : V — 68 illis. sauf deux dern. l. V — 69 ለከመ. V — 70 ውለቱ : B ላዕለ : O — 71 በሰማያት : B — 72 ወከማሁ : O ከመሁ : V — 73 Illis. V — 74 Om. O — 75 እግዚእ : O — 76 Dern. l. seule lisible V — 77 ተመጦ : O V — 78 እምትሕትና : V — 79 ጢባርዮስ : A B O; illis. sauf la prem. l. V — 80 በምሕረትከ : B V — 81 Om. B — 82 ጲበ : A B ሕበ : V — 83 ወመልእክተ : O illis. V — 84 ወምስለ : V — 85 Om. B — 86 ቄሣር : V — 87 በኅይልከ : አወልድ : B — 88 አንጉሥየ : A O V — 89 ወአምላኪየ : V — 90 መንሥኤ : A B መንተ : መንሥኤ : V — 91 ወሀቤ : B id. sauf sec. l. illis. V (id. B.) — 92 ለምውታን : O ለምውታን :: V — 93 ወአነ :: A O — 94 Illis. V — 95 ምሕረትከ :: B.

23 1 Dern. l. illis. V — 2 Prem. l. illis. V — 3 Deux prem. l. illis. V — 4 ጢባርዮስ : A O ጢባርዮስ : V — 5 ሕተመ : B V — 6 Om. V — 7 በጥሮን : B — 8 እንዘ : ይብል : O — 9 አመለከ : V — 10 Om. A O V — 11 ዘንበረ : B በአንበሩ : V — 12 ወእንበር : ህየ : O — 13 አዕጽምቲሁ : A — 14 Om. O — 15 ለከመ. V — 16 ወይትነሣእ : V — 17 ዛቲ : V — 18 በጽሐት : O — 19 ምውት : B V —

nant quoi les miracles que tu as faits, toi, voici que ton tombeau (les) fait aujourd'hui. Il ressuscite les morts, parce que ton corps saint a demeuré en lui, c'est pourquoi je crois à ton sujet que, toi, (tu es) le Fils du Dieu vivant. Comme toi, tu es dans les cieus, de même (tu es) sur terre. Et maintenant, ô mon Seigneur Jésus Christ, accepte l'humilité de ton serviteur Tibère, dans ta miséricorde, et vois mon humilité et mon service à ton égard, avec mon fils, ton serviteur César, pour ressusciter pour moi mon fils, pour que je croie en toi, à cause de ta puissance, ô mon Seigneur et mon Dieu. Car voici que j'ai entendu dire que, toi, tu es le «résurrecteur»¹ et le dispensateur de la vie pour les morts. Moi, je croirai, si tu veux que ta miséricorde me touche».

23 Quand l'empereur Tibère eut écrit cela, il scella sa lettre et envoya à Patronius, à Jérusalem, un messenger qui dirait: «Cherche le tombeau de Dieu Jésus Christ qui a été crucifié, où l'on a déposé son corps et où il est ressuscité le troisième jour et mets-y les os de mon fils. Moi, je crois. Je l'ai envoyé ici pour qu'il vive, ressuscite et vienne auprès de moi». — Cette lettre arriva à Jérusalem. Et le fils du roi, mort, avec beaucoup de jeunes filles et de jeunes gens, beaucoup de troupes et des anciens, arrivèrent aussi à Jérusalem auprès de Pilate et de Patronius, le dignitaire de l'empereur. Ils trouvèrent Pilate et sa femme en prison. Cette nuit-là, Notre Seigneur Jésus était apparu à Pilate pour la seconde fois. Il lui dit: «Paix à toi, ô Ponce Pilate, mon bien aimé martyr. Paix à toi, ô Ponce Pilate car voici que, moi, je suis vivant. Tu as prononcé contre moi une sentence de condamnation, non de ta propre volonté, mais pour que j'accomplisse la volonté de mon Père, qui m'a envoyé. Et je me suis tenu debout devant toi, pour que tu prononces contre moi une sentence, tandis que tu étais assis. Ne t'afflige pas, ô Pilate, car voici que tu as été crucifié à cause de mon nom, pour que je te délivre du mal que l'on m'a infligé. Ô Pilate, on t'a traîné vers la place de la ville, pour que je te pardonne, pour ce que tu as fait contre mon corps. Ton sang a été versé, ô Pilate, pour que je te délivre de mon sang qui a été versé

22 ¹ Sens attesté par Dillmann, *Lexicon* c. 639 et divers textes inconnus de lui.

²⁰ ወገጽዋን : A ወሕዕዋን : O V — ²¹ Om. B — ²² ወሠራዊተ : V — ²³ Om. A V — ²⁴ ወረባናት : ብዙጎ : B ወረባን : O ወራብናት : V — ²⁵ ገገበ : ጲላሞስ : ኢየሩሳሌም : B O ጲላሞስ : B — ²⁶ ወበጥርንዮስ : B ወባጥርንዮስ : O — ²⁷ ለጲላሞስ : V — ²⁸ ዕለት : ሌሊተ : V — ²⁹ እግዚነ : V — ³⁰ ለጲላሞስ : V — ³¹ ደግሞ : V — ³² ሰለም : V — ³³ ፍቁርየ : B — ³⁴ ጲላሞስ : B — ³⁵ ሰማዕተ ስ V — ³⁶ ሰለም : V — ³⁷ ገOm. O — ³⁸ ጲላሞስ : B ለጲላሞስ : V — ³⁹ አንጢናዊ : V — ⁴⁰ አስመ : V — ⁴¹ Dern. l. illis. V — ⁴² አለ : V — ⁴³ Illis. V — ⁴⁴ እረጽም : V — ⁴⁵ ለአቡዮ : ዘበሰማያት : B — ⁴⁶ ለዕሌየ : V — ⁴⁷ ኢትሕዘን : A ኢትገዝን : V — ⁴⁸ ለጲላሞስ : V — ⁴⁹ ትሰቀል : A O première lettre seule lis. V — ⁵⁰ Prem. l. illis. V — ⁵¹ አግዐዝ : A V — ⁵² እምእኩይ : A እምእኩይክ : O — ⁵³ ላዕሌየ : አግብርተክ : O — ⁵⁴ ሰገቡክ : B — ⁵⁵ Voir infra O — ⁵⁶ ውስተ : O — ⁵⁷ Détruit O — ⁵⁸ ለጲላሞስ : ስመ : O; prem. l. détruite V — ⁵⁹ ዘገብርክ : O — ⁶⁰ በሥጋ : O — ⁶¹ Deux prem. l. détruites V — ⁶² ለጲላሞስ : V — ⁶³ Dern. l. illis. V — ⁶⁴ በደምየ : B O; deux prem. l. illis. V — ⁶⁵ ዘተከዕ : V — ⁶⁶ Voir infra V — ⁶⁷ ገOm. B O V — ⁶⁸ Illis. V — ⁶⁹ Om. O ቃል : ለጲላሞስ : V —

ዘትቤ ፡ ንስእዎ⁷⁰ ፡ ሰቅልዎ⁷¹ ። አዕረቁክ⁷² ፡ አዲላጦስ⁷³ ፡ ከመ ፡ እስረይ ፡ ለከ ፡
 በእንተ ፡ አልባሲዮ⁷⁴ ፡ ዘተካፈሉ⁷⁵ ፡ አግብርቲክ ። ወገብሩ⁷⁶ ፡ ላዕሌክ⁷⁷ ፡ አክሊለ ፡
 ዘሦክ⁷⁸ ፡ አዲላጦስ⁷⁹ ፡ ከመ ፡ እፍታሕክ⁸⁰ ፡ እምአክሊለ⁸¹ ፡ ዘሦክ⁸² ፡ ዘገብሩ⁸³ ፡
 ዲበ⁸⁴ ፡ ርእሰዮ⁸⁵ ፡ አግብርቲክ ። ሰሐቡክ⁸⁶ ፡ አዲላጦስ⁸⁷ ፡ ኅበ ፡ ጽጉ⁸⁸ ፡ ሀገር⁸⁹ ፡
 ከመ ፡ እፍታሕክ ፡ በእንተ ፡ ዘጸርኩ ፡ መስቀለ⁹⁰ ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ አንተ ፡ ላዕለ⁹¹ ፡
 መንበርክ ፡ ወዝንቱ⁹² ፡ ኩሉ ፡ ኑዛዜ⁹³ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ ዘገበርክ⁹⁴ ፡ ላዕሌዮ⁹⁵ ፡ አመ ፡
 ሞትዮ⁹⁶ ፡ ወበላ⁹⁷ ፡ ለመፍቀሪተ⁹⁸ ፡ አምላክ⁹⁹ ፡ አብሮቅላ¹⁰⁰ ፡ ኢትሕዝኒ¹⁰¹ ፡
 በእንተ¹⁰² ፡ ዘከሠቱ¹⁰³ ፡ ርእሰኪ ፡ እስመ ፡ ለእምየሂ¹⁰⁴ ፡ ማርያም¹⁰⁵ ፡ ተከ
 ሥተ¹⁰⁶ ፡ ርእሳ¹⁰⁷ ፡ ኅበ ፡ ጽጉ ፡ ሀገር¹⁰⁸ ፡ በኢየሩሳሌም¹⁰⁹ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡
 ሞትዮ¹¹⁰ ፡ ዘኢይከውን ፡ ኩሉ¹¹¹ ፡ ዓለም¹¹² ፡ ወቍርባኖሙ¹¹³ ፡ ቅድሚዮ¹¹⁴ ፡
 ከመ ፡ አሐቲ ፡ ሥዕርተ¹¹⁵ ፡ ርእሳ ። በላ¹¹⁶ ፡ ለአብሮቅላ¹¹⁷ ፡ ኢትሕዝኒ¹¹⁸ ፡
 አዲላጦስ¹¹⁹ ፡ « በእንተ ፡ ዘአውፅኡኪ ፡ እምቤትኪ ፡ ወርእዩኪ ፡ ኩሉ¹²⁰ ፡ ሰብአ¹²¹ ፡
 ሀገር¹²² ፡ እስመ ፡ እምየሂ¹²³ ፡ በጽሐት¹²⁴ ፡ እምሀገር ፡ ለሀገር ፡ እስከ ፡ በጽሐት ፡
 ብሔረ ፡ ምስር ፡ ወበላ¹²⁵ ፡ ለአብሮቅላ¹²⁶ ፡ አዲላጦስ ፡ ኢትሕዝኒ¹²⁷ ፡ በእንተ ፡
 ዘቆምኪ ፡ ታሕተ¹²⁸ ፡ ዕፅ ፡ ሰበ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለዲላጦስ¹²⁹ ፡ ወአለበውኪዮ¹³⁰ ፡
 በነገር¹³¹ ፡ ሣናይ ። እስመ ፡ እምየሂ ፡ ናዘዘተኒ¹³² ፡ ወተናገረተኒ¹³³ ፡ እንዘ ፡ አነ¹³⁴ ፡
 ላዕለ¹³⁵ ፡ መስቀል ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ወልድዮ¹³⁶ ፡ ፍቁር¹³⁷ ። ወይእኔኒ ፡
 ኢትፍራህ¹³⁸ ፡ አዲላጦስ ፡ እስመ ፡ « ናሁ ፡ ተሐምም ፡ በእንተ ፡ ስምዮ ፡ በኅበ¹³⁹ ፡
 ጢቤርዮስ¹⁴⁰ ፡ ወዝንቱ ፡ ትእምርቱ ፡ ለከ¹⁴¹ ፡ አዲላጦስ¹⁴² ፡ ናሁ ፡ ያመጽእዎ¹⁴³ ፡
 ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢየሩሳሌም¹⁴⁴ ፡ ምውተ¹⁴⁵ ፡ በእምነተ¹⁴⁶ ፡ አቡሁ ። ወናሁ ፡
 ዮኅሥሡክ¹⁴⁷ ፡ ወያወፅኡክ¹⁴⁸ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይሁቡክ ፡ አዕፅምቲሁ¹⁴⁹ ፡
 ለወልደ ፡ ንጉሥ ። ወአንተሰ ፡ ንሥእ ፡ ወአንብሮ¹⁵⁰ ፡ ውስተ ፡ መቃብር¹⁵¹ ፡ ኅበ¹⁵² ፡
 ዘነበረ ፡ ሥጋዮ ፡ ወበከመ¹⁵³ ፡ ዘወሀብክዎሙ¹⁵⁴ ፡ ሕይወተ ፡ ለአልዓዛር¹⁵⁵ ፡
 ወለወልደ ፡ መበለት ፡ ወለፈያታዊ ፡ ዘየማን ፡ ከመሁ¹⁵⁶ ፡ ሎቱ¹⁵⁷ ፡ እሁብ¹⁵⁸ ፡
 ሕይወተ¹⁵⁹ ፡ በእንተ ፡ እምነተ ፡ አቡሁ ። « አዲላጦስ ፡ ጽናዕ¹⁶⁰ ፡ ወተጋደል ፡ በእንተ ፡
 አሚነ ፡ ትንሣኤዮ ።

70 ንስእዎ ፡ V — 71 ሰቅልዎ ፡ V — 72 ወአዕረቁክ ፡ B — 73 አወልድዮ ፡ ዲላጦስ ፡ V — 74 አልባሲዮ ፡ B V
 ዘተካፈሉ ፡ O — 75 አልባሲዮ ፡ O ዘተካፈሉ ፡ V — 76 Sec. l. illis. V — 77 ላዕሌክ ፡ V — 78 ሦክ ። V —
 79 አዲላጦስ dern. l. illis. V — 80 አክሊለ ፡ A — 81 ሦክ ፡ A — 82 ዘገብሩ ፡ A ሦክ ፡ O V — 83 ላዕለ ፡
 A — 84 ርእሰዮ ፡ A ላዕሌዮ ፡ O illis. V — 85 አግብርቲክ ። A ርእሰክ ፡ B O illis. V — 86 ሰገቡክ ፡ B
 ወሰሐቡክ ፡ V — 87 Voir infra A B V — 88 Sec. l. illis. V — 89 Illis. V Suivi de አዲላጦስ ፡ A B;
 deux prem. l. illis. ለጦስ ፡ V — 90 መስቀልዮ ፡ O — 91 ዲበ ፡ O ለዕለ ፡ V — 92 ዝንቱ ፡ A —
 93 ኑዛዜ ፡ V — 94 ዘገብርክ ፡ B ዘገብሩ ፡ አግብርቲክ ፡ O — 95 ላዕሌዮ ፡ V — 96 ሞተዮ ። V — 97 ወበላ ፡
 V — 98 ለመፍቀሪተ ፡ B — 99 እግዚአብሔር ፡ A B O — 100 አብሮቅላ ፡ V — 101 ኢትሕዝኒ ፡ A B —
 102 በእንተ ፡ ዘገብሩ ፡ O — 103 ዘከሠትኩ ፡ ሥዕርተ ፡ B ወዘከሠቱ ፡ O Début illis. ሠቱ ፡ V —
 104 ለእመሂ ፡ B — 105 Prem. l. illis. V — 106 ተከሠተ ፡ A ተከሰተ ፡ V — 107 ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ B —
 108 Prem. l. illis. V — 109 በኢየሩሳሌም ፡ B V — 110 ሞተዮ ፡ V — 111 ኩሉ ፡ V — 112 ዐለም ፡ V —
 113 ቍርባኖሙ ፡ B; sec. et trois. l. illis. V — 114 Om. O — 115 እምሥዕርተ ፡ A — 116 ወበላ ፡ O —
 117 አብሮቅላ ፡ V — 118 ኢትሕዝኒ ፡ A ኢትኅዝኒ ፡ V — 119 Om. A O V — 120 Om. A V —
 121 Om. O — 122 አይሁድ ፡ O — 123 እስምየሂ ፡ confusion des deux mots précédents V —
 124 በፅሐት ፡ V — 125 ወበላ ፡ V — 126 ለአብሮቅላ ፡ V — 127 « በእንተ ፡ ዘአውፅኡኪ ፡ ኢትሕዝኒ ፡ om.
 B ኢትሕዝኒ ፡ A ኢትኅዝኒ ፡ V — 128 ላዕለ ፡ O ተሕተ ፡ V — 129 ለዲላጦስ ፡ V — 130 ወአለበውኪዮ ፡ A
 ወአለበውኪዮ ፡ O V — 131 በነገር ፡ O — 132 ተናገረተኒ ፡ A ተናገረተኒ ፡ V — 133 ወናዘዘተኒ ፡ A ወተናገ

sans péché. On t'a crucifié, ô Pilate, pour que je (te) pardonne pour la parole que tu as dite: Prenez-le, crucifiez-le¹! Ils t'ont dépouillé de tes vêtements, ô Pilate, pour que je te pardonne pour mes vêtements que tes serviteurs se sont partagés². Ils ont fait sur toi une couronne d'épines, ô Pilate, pour que je te délivre de la couronne d'épines que tes serviteurs ont faite sur ma tête³. Ils t'ont traîné, ô Pilate, vers la place de la ville, pour que je te délivre, parce que j'ai porté la croix⁴ alors que tu étais assis sur ton siège. Toutes ces injures⁵ te sont advenues pour ce que tu as fait contre moi, lors de ma mort. Dis à Procula qui aime Dieu: Ne t'afflige pas parce qu'ils t'ont découvert la tête. En effet, ma mère Marie a eu la tête découverte vers la place de la ville, dans Jérusalem, le jour de ma mort; (elle pour) qui le monde entier et leur sacrifice devant moi n'est pas comparable à un seul cheveu de sa tête. Dis à Procula, ô Pilate: Ne t'afflige pas, parce qu'ils t'ont fait sortir de ta maison et que tous les hommes de la ville t'ont vue, parce que ma mère est allée de ville en ville, jusqu'à ce qu'elle arrive au pays d'Égypte. Et dis à Procula, ô Pilate: Ne t'afflige pas d'être restée sous le bois, quand ils ont crucifié Pilate et que tu (le) lui as expliqué par de belles paroles! Car ma mère m'a consolé et m'a parlé, tandis que, moi, (j'étais) sur la croix, en disant: Paix à toi, mon fils bien-aimé. — Et maintenant, n'aie pas peur, ô Pilate, car voici que tu souffriras pour mon nom auprès de Tibère. Et ceci en est pour toi le signe, ô Pilate, voici que l'on apporte, mort, à Jérusalem, le fils de l'empereur, en raison de la foi de son père. Et voici qu'ils te chercheront et te feront sortir de prison et te donneront les os du fils de l'empereur. Quant à toi, prends-le (sic) et dépose-le dans le tombeau où mon corps a demeuré. Et de même que j'ai donné la vie à Lazare⁶, au fils de la veuve⁷ et au larron de droite⁸, de même je lui donnerai la vie en raison de la foi de son père. Ô Pilate, sois fort et combats pour la foi en ma Résurrection».

23 ¹ Jn 19, 6.

² Cf. Mt 27, 35; Mc 15, 24; Lc 23, 34; Jn 19, 23-24.

³ Mt 27, 29; Mc 15, 17; Jn 19, 2.

⁴ Jn 19, 17.

⁵ Sens probable de l'éth. ነዘኔ : ou ነዘኔ ፣ à rattacher semble-t-il à la racine ነዘኔ : d'où sont issus አመንዘኔ ፣ et ምንዘኔ ፣ Dillmann, *Lexicon*, c. 678.

⁶ Cf. Jn 11, 11-44.

⁷ Lc 7, 11-15.

⁸ Cf. Lc 22, 33 et 39, 43.

ረተ ፣ B ወነዘከተኒ ፣ V — ¹³⁴ አነሂ ፣ B — ¹³⁵ ለዕለ ፣ V — ¹³⁶ አወልድዮ ፣ A O V — ¹³⁷ ፍቁርዮ ፣ A O — ¹³⁸ ኢፍራህ ፣ O — ¹³⁹ እምጎበ ፣ A V — ¹⁴⁰ ጠቢርዮስ ፣ ንጉሥ ፣ A O ጠቢርዮን ፣ V — ¹⁴¹ Om. V — ¹⁴² ገናሁ ፣ ተሐምም ፣ -ለከ ፣ አሊላጦስ ፣ om. B — ¹⁴³ ያወዕእዎ ፣ B ያምጽእዎ ፣ O — ¹⁴⁴ ኢየሩሳሌም ፣ B ለኢየሩሳሌም ፣ V — ¹⁴⁵ ምውት ፣ V — ¹⁴⁶ በእንተ ፣ B O — ¹⁴⁷ የጎሁከ ፣ A O — ¹⁴⁸ ወያወዕኦ ፣ A B O ወየወዕኦከ ፣ V — ¹⁴⁹ አዕጽምቲሁ ፣ A O — ¹⁵⁰ Om. B V — ¹⁵¹ Prem. l. illis. V — ¹⁵² Om. B O V — ¹⁵³ በከመ ፣ A O V — ¹⁵⁴ ወሀብከምመ ፣ O V — ¹⁵⁵ ለአልግዘር ፣ B ለአልግዘር ፣ V — ¹⁵⁶ ወከማሁ ፣ O — ¹⁵⁷ ሎቱ ፣ O — ¹⁵⁸ እሁቦ ፣ A — ¹⁵⁹ ሕይወት ፣ V — ¹⁶⁰ ጽናዕ ፣ አሊላጦስ ፣ A.

24 ወዘንተ¹ : እምድጎረ : ይቤሎ : መድጎን² : ለጲላጦስ³ : ተሰወረ⁴ : እምኔሁ⁵ ።
 ወሶበ : ርእየ : በጥሮንዮስ⁶ : ከመ⁷ : አምጽእዎ : ለወልደ : ንጉሥ : ምውተ⁸ : ወእለ :
 ይጸውርዎ : ገብዙኃን : ሰራዊት⁹ : ወሐራሂ : ፈርሀ¹⁰ : ወአዘዘ : ዐቀብተ¹¹ : ውስተ :
 ኢየሩሳሌም¹² : ወመሰሎ¹³ : ዘሞተ : በፍኖት : ወጎለዮ¹⁴ : ወይቤ : ይእዜ¹⁵ : ገምገማ
 ስን : ንጉሥ¹⁶ : ሀገረ¹⁷ : በእንተ : ሞተ¹⁸ : ወልዱ : በፍኖት ። ወባሕቱ¹⁹ : ሶበ²⁰ :
 አንበበ : መጻሕፍተ : አቡሁ : ወረከቡ²¹ : መንክረ²² : ትሕትናሁ : እንተ : ጸሐፈ :
 በእዴሁ : አንከሩ²³ : ፈድፋድ ። ወሂሮድስስ : ወረባናት²⁴ : ወሊቃነ²⁵ : ካህናት :
 ሶበ²⁶ : ሰምዑ : ዘንተ²⁷ : ፈርሀ : ፈድፋድ : ገደቤሎ : ይእዜ : ይትነሣእ : ዝንቱሂ²⁸ :
 ተማከሩ²⁹ : ወይቤሎ : ምንተ : እንከ : ንግብር³⁰ : ነሀብ : ብዙኅ³¹ : ብሩረ : ለሐራ :
 ከመ³² : ይስርቁ : ገሐዕምቲሁ : ወይድፍንዎ ። ወዘንተ : መከሩ : ምሁራነ : እኪት :
 ወአውፅእዎ : ለጲላጦስ : እምቤተ : ሞቅሕ : ከመ : የሀብዎ³³ : አዕፅምቲሁ³⁴ :
 ለወልደ : ንጉሥ : ከመ : ያንብር³⁵ : ውስተ : መቃብረ³⁶ : መድጎን ።

25 ወሶበ : ሰምዑ : ገደቤሎ : ዘንተ¹ : ፈርሀ² : ፈድፋድ³ : ወይቤሎ : እሉ⁴ :
 ገምንተ : እንከ⁵ : ንግብር⁶ : ይእዜ⁷ : ይትገበር : ተአምር⁸ : እመቃብረ⁹ : ክርስቶስ¹⁰ :
 ወያአምሩ¹¹ : መቃብሮ : ዮሴፍ : ወኒቆዲሞስ ። ወበይእቲ : ሌሊት¹² : ሰረቁ¹³ :
 አይሁድ¹⁴ : አዕፅምቲሁ¹⁵ : ለወልደ¹⁶ : ንጉሥ : ወጎብኡ¹⁷ : ገዳመ ። ወሂሮድ
 ስኒ¹⁸ : ገለሊሁ : ፈቀደ¹⁹ : ከመ : ይስርቅ : ወኢረከበ ። ወይቤ : መስፍን²⁰ :
 አምጽእ²¹ : አዕፅምቲሁ²² : ለወልደ²³ : ንጉሥ²⁴ : ከመ²⁵ : ያንብሩ²⁶ : ጎበ :
 ገመቃብሩ : ለኢየሱስ²⁷ ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : መስፍን : ጎሠሡ : ወኢረከቡ :
 አዕፅምቲሁ²⁸ : ለወልደ : ንጉሥ ። ወውእተ²⁹ : ጊዜ : ተምዕዐ³⁰ : ወደንገፀ : መስ
 ፍን : ወተጋብኡ : ዐበይተ³¹ : አይሁድ³² : ጎበ : በጥሮንዮስ³³ : ወይቤሎ³⁴ : አልቦ :
 ዘይገብር³⁵ : ዘንተ : ካልእ³⁶ : ገደቤሎ³⁷ : ወኒቆዲሞስ : ወጲላጦስ ።
 ወበእንተዝ : ተምዕዐ³⁸ : በጥሮንዮስ³⁹ : ላዕለ : ዮሴፍ : ወኒቆዲሞስ : ወኢፈቀደ :
 ያንሥእ : እዴሁ : ገላዕ : ጲላጦስ⁴⁰ : ዳግመ : በእንተ : ገደቤሎ : ስምዕ⁴¹ : ሎቱ : አመ :
 ይሰቅልዎ⁴² : ከመዘ⁴³ : ወረዳ⁴⁴ : አክሊላት⁴⁵ : እምሰማይ⁴⁶ : ላዕሌሁ : ወላዕለ :
 ብእሲቱ ። ለዮሴፍስ⁴⁷ : ወኒቆዲሞስ⁴⁸ : ነሥእሙ : ሂሮድስ : ገመ : ይኩንኖሙ⁴⁹ :
 ዐቢየ⁵⁰ : ኩነኔ : ወይቅትሎሙ⁵¹ : በምክሩ ። ወናሁ : መልአከ⁵² : እግዚአብሔር⁵³ :
 ገብርኤል⁵⁴ : ወረዳ⁵⁵ : ጎቤሆሙ : ወሰወሮሙ⁵⁶ : በክነፊሁ : ዘይወፅእ : እምኔሁ⁵⁷ :

24 ¹ Illis. V — ² መድጎን፣ O — ³ ለጲላጦስ፣ V — ⁴ ወተሰወረ፣ B — ⁵ እምኔሁ፣ V — ⁶ በጥሮንስ፣ B — ⁷ A ዘከመ፣ — ⁸ ምውት፣ B ምዉት፣ O V — ⁹ ሰራዊት፣ ብዙኅ፣ A ሠራዊት፣ ብዙኅ፣ V ብዙኅ፣ ሠራዊት፣ B — ¹⁰ ፈርሃ፣ B — ¹¹ ዓቀብተ፣ A B — ¹² ኢየሩሳሌም፣ V — ¹³ ወመሰሎ፣ illis. O — ¹⁴ ወሐለዮ፣ B O — ¹⁵ ይእዜ፣ ይትመዓዕ፣ A ይእዜ፣ ይትመዓዕ፣ B — ¹⁶ ንጉሥ፣ ወያማስን፣ A B V — ¹⁷ ሀገር፣ V — ¹⁸ Om. B — ¹⁹ ወባሕቱ፣ A O V — ²⁰ በ፣ V — ²¹ ወረከበ፣ B O V — ²² ዘመንክር፣ A V በመንክር፣ B — ²³ ወአንከሩ፣ O ወአንከሩ፣ V — ²⁴ ወረባናት፣ B V — ²⁵ ወሊቃና፣ B ወሊቃናተ፣ O — ²⁶ ወሶበ፣ A — ²⁷ Om. O — ²⁸ ዝንቱሂ፣ om. O V — ²⁹ ገደቤሎ፣ ምንተ፣ እንከ፣ ንግብር፣ ይእዜ፣ ይትነሣእ፣ ዝንቱሂ፣ ተማከሩ፣ A; om. en entier O; ተመከሩ፣ V — ³⁰ ንግብር፣ O — ³¹ ብዙኅ፣ O — ³² ከመመ፣ V — ³³ ገመ. B O V — ³⁴ አዕጽምቲሁ፣ A B O — ³⁵ ኢታንብሩ፣ B ኢያንብሩ፣ O ኢየንብሩ፣ V — ³⁶ መቅብረ፣ V.

25 ¹ ዘንተ፣ አይሁድ፣ B ዘንተ፣ om. O — ² ሐዘኑ፣ O — ³ ፈድፋድ፣ B — ⁴ Om. እሉ፣ A O; voir infra V — ⁵ እንከ፣ ምንተ፣ B ምንተ፣ እለ፣ እንከ፣ V — ⁶ ንግብር፣ B — ⁷ ይዜ፣ V — ⁸ ተአምር፣ A O ተአምረ፣ B ታአምረ፣ V — ⁹ እመቃብር፣ V — ¹⁰ ኢየሱስ፣ A B O — ¹¹ ወያአምሩ፣ O — ¹² ሌሊተ፣ V — ¹³ ሠረቁ፣ V — ¹⁴ አይሁድ፣ B om. V — ¹⁵ አዕጽምቲሁ፣ A O — ¹⁶ ለወልደ፣ V — ¹⁷ ወሐብኡ፣ V — ¹⁸ ወሂሮድስሂ፣ A B O — ¹⁹ ፈቀደ፣ ለሊሁ፣ A B ፈቃዳ፣ ለሊሁ፣ V — ²⁰ Prem.

24 Après que le Sauveur eut dit ceci à Pilate, il lui fut caché. Quand Patronius vit que l'on avait apporté le fils du roi, mort, les troupes nombreuses qui le portaient et l'armée, il eut peur. Il donna des ordres aux gardes dans Jérusalem. Il lui parut qu'il était mort en chemin et il pensa et dit: «Maintenant l'empereur va détruire la ville, à cause de la mort de son fils en chemin». Mais quand il lut la lettre de son père et qu'ils trouvèrent le prodige d'humilité avec lequel il avait écrit de sa main, ils furent grandement stupéfaits. Quant à Hérode, aux anciens et aux grands-prêtres, lorsqu'ils entendirent cela, ils eurent très peur et dirent: «Maintenant celui-ci va ressusciter». Ils délibérèrent et dirent: «Que ferons-nous? Donnons beaucoup d'argent aux soldats, pour qu'ils volent ses os et le (sic) cachent. Des hommes instruits de l'iniquité décidèrent cela. Ils firent sortir Pilate de prison, pour lui donner les os du fils de l'empereur, afin qu'il (les) dépose dans le tombeau du Sauveur.

25 Quand les Juifs entendirent cela, ils eurent très peur et ceux-ci dirent: «Que faire donc? Maintenant, il se produit des miracles par le tombeau du Christ, Joseph et Nicodème connaissent aussi son tombeau. Cette nuit-là, les Juifs volèrent les os du fils de l'empereur et (les) cachèrent dans la campagne. Hérode lui-même voulut (les) voler et ne (les) trouva pas. Le dignitaire dit: «Apportez les os du fils de l'empereur, pour qu'ils les déposent dans le tombeau de Jésus». Quand le dignitaire dit cela, ils cherchèrent et ne trouvèrent plus les os du fils de l'empereur. Cette fois, le dignitaire fut pris de colère et frappé de stupeur. Les grands des Juifs se réunirent auprès de Patronius et lui dirent: «Personne d'autre que Joseph, Nicodème et Pilate n'a fait ceci». C'est pourquoi Patronius se mit en colère contre Joseph et Nicodème. Il ne voulut pas porter la main sur Pilate une seconde fois, parce qu'il avait été son témoin, quand ils l'avaient crucifié, de la manière dont les couronnes étaient descendues du ciel sur lui et sur sa femme. Quant à Joseph et à Nicodème, Hérode les prit pour les condamner à un grave supplice et les tuer arbitrairement. Et voici que l'ange de Dieu, Gabriel, descendit auprès d'eux et les dissimula de ses ailes, lui dont émanait

l. illis. V — 21 Voir infra A — 22 አዕጽምቲሁ : A B O — 23 ለወለደ : V — 24 ንጉሥ : አምጽኤ : A — 25 Om. B — 26 ወያንብሩ : B — 27 መቃብረ : ኢየሱስ : B O V — 28 አዕጽምቲሁ : A B O — 29 ውለተ : B ወውለቲ : V — 30 ተምፃ : A O ተምዐ : V — 31 ሕዝብ : B ሕዝበ : O — 32 አይሁድ : ዐበይት : B — 33 በጥርጉስ : B — 34 ወይቤ : B — 35 Om. V — 36 ካልአ : B V — 37 ዮሴፍ : ወዘእንበለ : B ዘእንበለ : ዮሴፍ : V — 38 ተምዐ : A B O ተመዐ : V — 39 በጥርጉስ : B — 40 ገላላ : ኢለጦስ : V — 41 ስምፃ : ዘኮነ : A ዘኮነ : ስምፃ : V — 42 ይስተልዎ : A — 43 ወዘከመ : B O ከመ : V — 44 ወረደ : A B ዘወረደ : O ዘወረ dern. l. illis. V — 45 አከሊላ : A O አከሊላተ : B; prem. l. illis. V — 46 አምሰግይ : om. V — 47 ወዮሴፍ : B ወለ-ፍ : sec. et trois. l. illis. V — 48 ወለኒቆዲሞስ : A ወለኒቆዲሞስጊ : O — 49 ገ Voir infra B; deuxième l. du sec. mot illis. V — 50 ዓቢዮ : A ዐቢይ : B O — 51 ወይተትሎሙ : A ወከመ : ይትትልዎሙ : B ከመ : ይትትሎሙ : O — 52 መልአከ : B — 53 እግዚአብሔር : B — 54 ገቢርኤ dern. l. illis. V — 55 ወረዳ : V — 56 ወሠወርሙ : B — 57 አምእ ዲሁ : V —

መዐዛ⁵⁸ : ሠናይ : መልአ⁵⁹ : ጎበ⁶⁰ : ውእቱ⁶¹ : መካን : ዐቢይ⁶² : ብርሃን ።
 ወተናገሮሙ : እንዘ⁶³ : ይብል⁶⁴ : አነ : ውእቱ : ገብርኤል⁶⁵ : መልአክ⁶⁶ :
 ዘነሣእኩ⁶⁷ : ርእሶ : ለዮሐንስ : መጥምቅ : እምእደ⁶⁸ : ሄሮድያዳ⁶⁹ : ዕሉት⁷⁰ :
 ወቀደስኩ : በእንተ⁷¹ : ዓለም⁷² : ወአነ⁷³ : ዘዘበጥክዎ : ለሄሮድስ : ዕልው : ወርኩስ :
 ወዐፀዮ⁷⁴ : ወሞተ : በሕማም⁷⁵ : ወዕጺ⁷⁶ ። ወይእዜኒ : እዮሴፍ⁷⁷ : ወኒቆዲሞስ : ናሁ :
 ይቤለክሙ⁷⁸ : እግዚእ⁷⁹ : እስመ⁸⁰ : ሕማምክሙ⁸¹ : ይመስል⁸² : ሕማምዮ ።
 ወናሁ : ትከውኑኒ⁸³ : ሰማዕትዮ : ወአነ : ዘአድጎንኩክሙ⁸⁴ : ከመ : ኢይቅትሉ
 ክሙ⁸⁵ : አይሁድ : በምክሮሙ⁸⁶ : ወረሰይኩ⁸⁷ : ፣ከመ : ትጹርክሙ : ደመና :
 ወትጎባእክሙ⁸⁸ : ከመ : ኢያማስኩክሙ⁸⁹ ። ወለብወ⁹⁰ : ይእዜ⁹¹ : ከመ⁹² :
 ትብጻሑ⁹³ : ቅድመ : ንጉሥ : ጢቤርዮስ⁹⁴ ። ወአዕፅምተ⁹⁵ : ወልደ⁹⁶ : ንጉሥ⁹⁷ :
 ዘጎብኡ⁹⁸ : አይሁድ⁹⁹ : ከመ : ኢያስተርኢ¹⁰⁰ : ውደሴሁ : ለእግዚእነ¹⁰¹ :
 ኢዮሱስ¹⁰² : አነ : አመጽእ¹⁰³ : ጎቤክሙ : ፣እምውስተ : መካን : ዘጎብኡ : ህዩ¹⁰⁴ :
 ወአስተርኢ¹⁰⁵ : ቅድመ : ጉቡአን¹⁰⁶ ።

26 ወዘንተ : እምድጎረ¹ : ይቤሎሙ² : ገብርኤል : ሊቀ³ : መላእክት⁴ :
 ለእሙንቱ⁵ : ብጹዓን : ወንጹሐን : ወክቡራን ። ለአኩ⁶ : በጎቡእ : ወዜነወ⁷ : በኩሉ :
 ዘአስተርአዮሙ : ፣ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል⁸ ። ወአነ : ገማልያል⁹ : ኮንኩ :
 እትለአክ¹⁰ : ህዩ : በኩሉ : መፍቅድ¹¹ : ለእሙንቱ¹² : ቅዱሳን : ወሶበ : ወጻእኩ¹³ :
 እምኔሆሙ : ሰማዕኩ¹⁴ : ጽራጎ¹⁵ : ብዙጎ : በውስተ : ሀገር : እንዘ : ይብሉ¹⁶ : ናሁ :
 ረከቡ¹⁷ : አዕፅምቲሁ¹⁸ : ለወልደ¹⁹ : ንጉሥ : ዘጎብኡ : አይሁድ : ወሄሮድስ²⁰ :
 እለ : ሰረቁ²¹ : በእንተ : ጸሊአ²² : ጲላጦስ²³ : ወትንሣኤሁ²⁴ : ለክርስቶስ²⁵ ።
 ወእምድጎረ : ዝንቱ : ኩሉ : ተዐውቀ²⁶ : ከመ : ሄሮድስ : ወሊቃነ²⁷ : ካህናት²⁸ :
 ሰረቁ²⁹ ። ወወግእ : ለሄሮድስ : ሐጸ³⁰ : እሳት³¹ : እምሰማይ : በጊዜሃ : ወማሰነ³² :
 ኩለንታሁ³³ : ወዐፀዮ³⁴ : ወሞተ : ፣ሞተ³⁵ : እኩዮ³⁶ ። ወካልአንሰ³⁷ : አይሁድ :
 ዘኮነ : ማጎደሩ³⁸ : ለሄሮድስ³⁹ : ጎቤሆሙ⁴⁰ : አውዐይዎሙ⁴¹ : በእሳት⁴² :
 ለደቂቆሙ⁴³ : ወለአንስቲያሆሙ⁴⁴ : ወቀተልዎሙ⁴⁵ : ቀትለ⁴⁶ : እኩዮ : ዘኢኮነ :
 ከመ : ሞተ⁴⁷ : ሰብእ : ሀገር ።

27 ወበጥሮንዮስ¹ : አውፅአሙ² : እምቤተ : ሞቅሕ³ : ለጲላጦስ⁴ : ወለዮሴፍ :

⁵⁸ ማዓዛ : A መዓዛ : B መዐዛ : V — ⁵⁹ መልአ : V — ⁶⁰ Illis. V — ⁶¹ Prem. l. illis. V — ⁶² ዓቢይ : A O — ⁶³ Om. V — ⁶⁴ ዘይብል : V — ⁶⁵ ገብርኤልክ : A — ⁶⁶ Om. A O — ⁶⁷ Deux prem. l. om. V — ⁶⁸ Dern. l. om. V — ⁶⁹ ሄሮድስ : ዳ : V — ⁷⁰ ዕልጢት : B ዕልውት : V — ⁷¹ በእምነት : A — ⁷² ዓለመ : A ; deux prem. l. illis. V — ⁷³ አነ : ውእቱ : B ወአነ : ውእቱ : O — ⁷⁴ ወዓጸዮ : A — ⁷⁵ በሕማም : V — ⁷⁶ ወዕጺ : A ; dern. l. illis. V — ⁷⁷ እዮሴ : O — ⁷⁸ Deux prem. l. illis. V — ⁷⁹ እግዚአብሔር : A — ⁸⁰ Om. O — ⁸¹ ሕማምክሙስ : A ሕመምክሙ : V — ⁸² Deux prem. l. illis. V — ⁸³ ትከውኑነ : V — ⁸⁴ ዘአድጎንክሙ : B — ⁸⁵ ኢይቅትልክሙ : B ; quatr. et cinqu. l. illis. V — ⁸⁶ በምድሮሙ : A በክሮሙ : V — ⁸⁷ Dern. l. illis. V — ⁸⁸ ፣ከመ : ትጹርክሙ : ደመና : ወትጎባእክሙ : A ደመና : ከመ : ትጎባእክሙ : B ደመና : ከመ : ትጹርክሙ : ወትጎባእክሙ : O ከመ : ትጹርክሙ : ደመና : ወትሕቡ- trois dern. l. illis. V — ⁸⁹ ኢያማስኩክሙ : B ኢያማስንክሙ ። V — ⁹⁰ ወለብወ : A ለበው : B ለብወ : O ለብው : V — ⁹¹ ይእዜሂ : A ይእዜኒ : B ይዜኒ : V — ⁹² Om. V — ⁹³ ትብጻሑ : B O V — ⁹⁴ ጢባርዮስ : A B O ጢቤርዮስ : V — ⁹⁵ ወአዕጽምተ : A B O ; deux prem. l. détr. V — ⁹⁶ ወልደ : V — ⁹⁷ ንጉሥስ : A — ⁹⁸ ዘብኡ : O ዘሐብኡ : V — ⁹⁹ Détruit sauf la prem. l. V — ¹⁰⁰ ኢያስተራኢ : V — ¹⁰¹ Détr. sauf les trois prem. l. V — ¹⁰² Prem. l. détruite V — ¹⁰³ አመጽእ : A አመጽእ : B O V — ¹⁰⁴ ፣Om. O ; om. ህዩ : B ; እም-ህዩ : passage illisible V — ¹⁰⁵ ወአስተርኢ : A O V ወአስተራኢ : B — ¹⁰⁶ Illis. V.

un parfum agréable, et une grande lumière emplît ce lieu. Il leur parla en disant: «C'est moi l'ange Gabriel qui ai reçu la tête de Jean Baptiste des mains de la perverse Hérodiade¹ et (moi) qui dis «Saint» pour le monde. C'est moi qui ai frappé Hérode le pervers et impur, il a produit des vers et il est mort de la souffrance et des vers. Et maintenant, ô Joseph et Nicodème, voici que le Seigneur vous dit: Votre souffrance est semblable à ma souffrance. Et voici que vous serez mes martyrs. Mais c'est moi qui vous délivrerai, pour que les Juifs ne vous tuent pas de leur propre chef, et j'ai disposé qu'un nuage vous porte et vous cache, pour qu'ils ne vous détruisent pas. Comprenez maintenant, pour aller devant l'empereur Tibère. Et les os du fils de l'empereur que les Juifs ont cachés, pour que n'apparaisse pas la gloire de Notre Seigneur Jésus, moi, je (les) apporterai auprès de vous, du lieu où ils les ont cachés ici, et j'apparaîtrai devant ceux qui sont assemblés».

26 Après que l'archange Gabriel eut dit cela à ces bienheureux purs et illustres, ils (m')envoyèrent un messenger en cachette et racontèrent tout ce que l'archange Gabriel leur avait révélé. Et moi, Gamaliel, je servais ici ces saints selon tout (leur) désir. quand je sortis d'auprès d'eux, j'entendis de grands cris dans la ville. Ils disaient: «Voici qu'ils ont trouvé les os du fils de l'empereur, que les Juifs et Hérode avaient cachés. Ils les avaient volés par haine de Pilate et de la Résurrection du Christ». Après tout cela, il fut évident qu'Hérode et les grands prêtres étaient les auteurs du vol. Aussitôt une flèche de feu venue du ciel transperça Hérode. Il tomba en putréfaction tout entier, produisit des vers et mourut d'une mauvaise mort. Quant aux autres Juifs de (chez) qui la demeure d'Hérode était voisine, (ces événements) firent brûler par le feu leurs enfants, leurs femmes, et les tuèrent d'un meurtre cruel, qui ne fut pas comme la mort des gens de la ville.

27 Et Patronius fit sortir de prison Pilate, Joseph et Nicodème, et leur

25 ¹ Cf. *Mt* 14, 6-11; *Mc* 6, 22-28 où nulle part il n'est question de l'archange Gabriel.

26 ¹ Prem. l. illis. V — ² ይቤ : A B V — ³ ሊቃ : V — ⁴ Illis. V — ⁵ Om. O — ⁶ ወለላኩ : B O ፀ autres l. illis. V — ⁷ ወነገሩ : O ወዘነው : V — ⁸ ገብርኤል : ሊቃ : መላእክት ። O; prem. l. du prem. mot illis. —ቃ : V — ⁹ ገማልያል : A ገመል— deux dern. l. illis. V — ¹⁰ እትልእከ : A — ¹¹ መፍቅዶሙ : O — ¹² Illis. V — ¹³ ወልኡ : V — ¹⁴ ሰማ— deux dern. l. illis. V — ¹⁵ ጸረጎ : A B; prem. l. illis. V — ¹⁶ Trois. l. illis. V — ¹⁷ ረከብኩ : B; deux dern. l. illis. V — ¹⁸ እዕጽምቲሁ : A B O; deux dern. l. seules lis. V — ¹⁹ ለወለደ : V — ²⁰ Illis. ውድ— V — ²¹ ሠረቁ : B ሰረኩ : V — ²² ጸላሊ : B — ²³ ጸለጦስ : V — ²⁴ Illis. V — ²⁵ Prem. l. illis. V — ²⁶ ተዓውቶ : ፈድፋደ : A ተዐውቶ : ፈድፋደ : B id. B mais prem. l. du sec. mot illis. V — ²⁷ ወሊቃናተ : O ወሊቃና : V — ²⁸ ከሀናት : V — ²⁹ ሠ reste du mot illis. V — ³⁰ ጎጸ : A አሕፃ : B ሐፀ : O V — ³¹ ዘእሳት : B — ³² ማሰነ : B መሰነ : V — ³³ ኩልንታሁ : B ኩለንተሁ : V — ³⁴ ወዓጸዩ : A — ³⁵ Illis. V — ³⁶ ጎኩዩ : ሞተ ። B — ³⁷ ወለካልእንሰ : A ወከልእንሰ : V — ³⁸ Dern. l. illis. V — ³⁹ Illis. — ርድ— V — ⁴⁰ Dern. l. seule lisible V — ⁴¹ አውዓይዎሙ : A O ወዓውዓይዎሙ : B — ⁴² በእስ fin illis. V — ⁴³ ለደቂቆሙኒ : B O; trois prem. l. illis. V — ⁴⁴ ወለእንስቲያሆሙኒ : B O V — ⁴⁵ Deux dern. l. illis. V — ⁴⁶ Illis. V — ⁴⁷ Om. O.

27 ¹ ወበጥርንዮሰስ : A B O — ² ወአውፅእሎ : O ወአውጽእሎ : V — ³ Prem. l. illis. V — ⁴ ለኢለጦስ : V —

ጎበ²⁸ : መቃብረ : እግዚእን²⁹ : ኢየሱስ³⁰ : ወርእይዎ : ለወልደ : ንጉሥ : እንዘ : ይነብር : ላዕለ : አስከሬን : ዘነበረ³¹ : ሥጋሁ³² : ውስቴቱ : ወውእቱሰ³³ : በአር አያ³⁴ : ሠናይ : እንዘ : ልቡስ : አልባሰ³⁵ : መንግሥት³⁶ ። ወጸርጉ : እንዘ : ይብሉ : እእግዚእን³⁷ : ቂሳር³⁸ : ጻእ³⁹ : በጎይሉ⁴⁰ : ለዘ : አንሥኦከ : እስመ : ናሁ : ጥም : ንሕነ : ፍሡሐን⁴¹ : ከመ : ዕለት : እንተ : ባቲ : ተንሥኦ⁴² : እግዚእን : ኢየሱስ : እምውታን⁴³ ። ወሶቤሃ : ወፅእ⁴⁴ : እመቃብር⁴⁵ : ወነበረ : ላዕለ⁴⁶ : እብን ።

29 ወውእተ¹ : ጊዜ² : መጽአ³ : ጎቤሁ⁴ : መስፍነ : አብሁ : በጥሮንዮስ⁵ : ወይቤሉ⁶ : እእግዚእየ⁷ : ንጉሥ⁸ : ምንት⁹ : ውእቱ¹⁰ : አርአያ : ዘኮነ¹¹ : ጎቤከ¹² ። ወይቤሉ¹³ : እዌድሶ¹⁴ : ለኢየሱስ : ዘአንሥኦከ : ጥምነ : መቃብር¹⁵ : እስመ : ኢርኢኩ : ዘከማሁ : ጎበ : ኩሉ : ጉቡኦን : ወኢርኢኩ : ፍሥሐ : ወብርሃን¹⁶ : ዘከመ : ላዕለ : ገጹ : ወኢጎበ¹⁷ : አሐዱሂ¹⁸ : ምንት¹⁹ : ውእቱ : ክብር : ዘይትማ ሰል : ከመ : ክብረ : ዚአሁ ። ወምንትነ²⁰ : ውእቱ : ስልጣነ : ለአቡዮ : እምስል ጣነ²¹ : ጥውእቱ ። ወምንትነ²² : ውእቱ : አክሊሉ : ለአቡዮ²³ : ዘኢርእየ²⁴ : ውዳቤ : መስቀሉ : ቅዱስ²⁵ ። ወምንት²⁶ : ውእቱ : አፈዋት²⁷ : ወአልባሰ²⁸ : ክብር²⁹ : ዘአቡዮ³⁰ ከመ : ኢምንት³¹ : ወኢሂ : ወአልባሲሁሰ : ለውእቱ³² : አልባሰ³³ : ብር ሃን : ዘኢይክል : ዜንዎ : ልሳን : ወኢአዕይንት³⁴ : ጠይቆ³⁵ : ምክሐ : ጥልባሰ : ዚአሁ³⁶ ። ነገሥታተ³⁷ : ምድር : ሶበ : ይመውቱ : ኢይክሉ³⁸ : አድጎኖ : ነፍ ሶሙ³⁹ : ወንጉሥሰ⁴⁰ : ዘበአማን : አምላክ⁴¹ : ውእቱ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእለሰ⁴² : ውስተ : ኩነኔ : ይርዕዱ : እምኔሁ : ወመዓጽወ⁴³ : ገሃነምሂ⁴⁴ : ያድለቀልቅ⁴⁵ : በትእዛዙ ። ወእለሰ : ያመነድብዋ : ለነፍሶሙ⁴⁶ : ቦእምኔሆሙ : ገጸሙ : ጥበአምሳለ : ገጸ : አናብስት⁴⁷ : ወካልኦን⁴⁸ : በአምሳለ⁴⁹ : አክይስት ። ወናሁ⁵⁰ : ድምፅ⁵¹ : መጽአ⁵² : ጎቤሆሙ : ዘይብል : እስመ : እግዚእ⁵³ : ይኤዝዘከሙ⁵⁴ : ታውፅእዎ⁵⁵ : ለዛቲ : ነፍስ : እስመ : ክርስቶስ : ዮጎሥሣ⁵⁶ ። ወሶበ : ሰምዑ : ዝክረ⁵⁷ : ዝንቱ⁵⁸ : ስም⁵⁹ : ርዕዱ : ኩሎሙ⁶⁰ : ጎቡረ : ወአውፅእዎ⁶¹ : ለነፍስዮ⁶² : እምውስተ : ምንዳቤ⁶³ : ወጸውዐኒ⁶⁴ : በስምዮ : እንዘ : ይብል : ናሁ : አስተፈሥሐ⁶⁵ : ለአቡከ : ብከ⁶⁶ : ዳግመ⁶⁷ : በእንተ : እምነቱ⁶⁸ : ወተጋድሎቱ⁶⁹ : በእንተ⁷⁰ : ትንሣኤዮ⁷¹ : ቅድስት⁷² ። ወውእተ : ጊዜ : ለከፈኒ : በመስቀሉ⁷³ : እንዘ : ሀሉ⁷⁴ : ሥጋዮ : ውስተ : መቃብር : ወተጋብሉ⁷⁵ : አዕፅምቲዮ⁷⁶ : በበደናቲሆሙ :

29 Om. O trois. l. illis. V — 30 ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ B V — 31 Deux dern. l. illis. V — 32 Illis. V — 33 ውእቱሰ ፣ V — 34 አርአያ ፣ V — 35 ዘአልባሰ ፣ O ልብሰ ፣ V — 36 ነገሥት ። A deux dern. l. illis. V — 37 እግዚእን ፣ B deux dern. l. illis. V — 38 ቂሣር ፣ V — 39 Om. B O V — 40 በሐይሉ ፣ B — 41 ጎሕነ ፣ ጥም ፣ ፍሡሐን ፣ A ጥም ፣ ንሕነ ፣ ፍሥሐን ፣ B ጥም ፣ ፍሡሐን ፣ ንሕነ ፣ O — 42 Prem. l. seule lisible V — 43 እምነ ፣ ምዕታን ። A — 44 መጽአ ፣ B om. V — 45 እምቃብር ፣ B እምነ ፣ መቃብር ፣ O እምነ ፣ መ ... reste illis. V — 46 Illis. V.

29 1 Dern. l. illis. V — 2 Illis. V — 3 Om. O illis. V — 4 Om. A — 5 Illis. V — 6 Illis. V — 7 እእግዚእን ፣ B — 8 Illis. V — 9 ምንተ ፣ V — 10 Illis. V — 11 Illis. V — 12 ጎቤከ ፣ ውእቱ ፣ ኮነ ፣ ሊተ ፣ ውእቱ ፣ አርአያ ፣ ከመ ፣ B ለከ ፣ O — 13 ወይቤሉ ፣ ውእቱ ፣ አርአያ ፣ ዘኮነ ፣ ጎቤዮ ፣ ከመ ፣ B ወይቤሉ ፣ ውእቱ ፣ አርአያ ፣ ዘኮነ ፣ ሊተ ፣ ከመ ፣ O — 14 እዌድሶ ፣ A B ይውድሶ ፣ V — 15 ጥምቃብር ፣ B — 16 ወብርሃን ፣ V — 17 ወኢጎበ ፣ omis — 18 ወኢአሐዱሂ ፣ B — 19 ምንተ ፣ V — 20 ምንት ፣ B O ወምንተነ ፣ V — 21 እስልጣነ ፣ A om. B — 22 ወምንት ፣ O ወምንተ ፣ V — 23 ጥም. B — 24 ዘርእየ ፣ A V ዘርእየ ፣ corr. en ዘኢርእየ ፣ O — 25 ከብር ፣ O — 26 ወምንትነ ፣ V — 27 አፈዋተ ፣ B — 28 ወአልባሰ ፣ A — 29 ከብር ፣ A B — 30 ለአቡዮ ፣ B — 31 ወኢምንት ፣ A B — 32 አልባሰ ፣ B — 33 ውእቱ ፣ B — 34 ወኢይክል ፣ አዕይንት ፣ O — 35 ጠይቆ ፣ V — 36 ጥልባሲሁ ፣ B — 37 ወነገሥታተ ፣ B ነገሥተ ፣ O

alors que toutes les troupes étaient réunies. Ils vinrent au tombeau de Notre Seigneur Jésus et virent le fils de l'empereur, assis sur le cercueil dans lequel avait demeuré son corps. Quant à celui-ci, il avait une belle allure, tandis qu'il était vêtu des vêtements royaux. Ils crièrent en disant: «Ô notre seigneur César, sors, par la puissance de celui qui t'a ressuscité. Car voici qu'aujourd'hui nous sommes dans la joie, comme le jour où Notre Seigneur Jésus est ressuscité des morts». — Alors il sortit du tombeau et s'assit sur la pierre.

29 Et cette fois vint auprès de lui Patronius, le dignitaire de son père, et il lui dit: «Ô, mon seigneur le roi, quel est cet aspect que tu as?» Il lui dit: «Je glorifie Jésus qui m'a ressuscité du tombeau, car je n'ai vu personne de tel auprès de tous ceux qui sont assemblés et je n'ai pas vu de joie ni de lumière telle que sur son visage ni auprès de personne. Quelle est la gloire semblable à sa gloire? et quelle est l'autorité de mon père par rapport à l'autorité de celui-ci? Qu'est-ce que la couronne de mon père qui n'a pas vu la gloire de sa croix sainte et que sont les aromates et les vêtements d'honneur de mon père? (Ils sont) comme rien. Quant aux vêtements de celui-ci (ce sont) des vêtements de lumière que la langue ne peut décrire ni les yeux (ne peuvent) connaître, la gloire de ses vêtements. Les rois de la terre, quand ils meurent, ne peuvent sauver leur âme; quant au roi qui est vraiment Dieu, c'est Jésus Christ. Et ceux qui sont dans les tourments tremblent à cause de lui et les portes de la géhenne tremblent à son commandement. Quant à ceux qui maltraitent leurs âmes, il y en a (dont) le visage est à la ressemblance du visage des lions et (celui) d'autres à la ressemblance des serpents. Et voici qu'une voix fracassante leur parvint, qui disait: «Le Seigneur vous ordonne de faire sortir cette âme, car le Christ la cherche». — Quand ils entendirent la mention de ce nom, ils tremblèrent tous ensemble et firent sortir mon âme de la détresse et il m'appela par mon nom, en disant: «Voici que je vais réjouir ton père une seconde fois, à cause de toi, en raison de sa foi et de son combat pour ma sainte Résurrection». — Alors il me toucha de sa croix, tandis que mon corps était dans le tombeau. Mes os se rassemblèrent entre eux et mon âme reconnut mon corps. Et quant à moi j'avais peur et je

ነገሥታታ ፣ V — 38 ወሊደካሉ ፣ B — 39 መንፈሶሙ ፣ A — 40 ወንጉሥ ፣ V — 41 Om. O አምላክ ፣ V — 42 ወለላሂ ፣ A B O — 43 ወግዕድ ፣ B ወግዳጽወ ፣ O ወመዐፅወ ፣ V — 44 ገሀነም ፣ A ገሀነምሂ ፣ B ገሃነም ፣ O — 45 ያድላታላቆ ፣ V — 46 ለነፍሱዩ ፣ A — 47 አነብስት ፣ V — 48 ፣ Omis O — 49 አምላላ ፣ A በአምላላ ፣ B — 50 Dern. l. effacée V — 51 ድምጽ ፣ B V — 52 Om. O መጸሐ ፣ V — 53 Illis. V — 54 ይኤዝዞሙ ፣ B — 55 ተውፅእዋ ፣ V — 56 ዩላሣ ፣ A ዘዩገሥሥ ፣ B ዩሐሥሠ ፣ V — 57 ዝኩ dern. l. illis. B; illis. V — 58 Illis. V — 59 እስመ ፣ V — 60 Dern. l. illis. B — 61 Trois prem. l. seules lisibles V — 62 ለነፍሶሙ ፣ B Deux dern. l. seules lis. V — 63 ምንዳቤሃ ፣ B O V — 64 ወጸውዓኒ ፣ A B O V — 65 አስተፈሥሐ ፣ A O cinq. l. illis. አስተፈሐ ፣ B አስተፈስሐ ፣ V — 66 Om. B O illis. V — 67 illis. V — 68 Illis. V — 69 ወተጋዶሉቱ ፣ B illis. V — 70 Prem. l. illis. B — 71 ትንሣኤ ፣ B illis. V — 72 Prem. l. illis. V — 73 መስቀሉ ፣ A — 74 Omis B — 75 Trois l. illis. ብኩ ፣ — 76 አዕጽምትዩ ፣ A B O —

ወአእመረት⁷⁷ ፡ መንፈስየ⁷⁸ ፡ ሥጋየ⁷⁹ ። ወአንሰ ፡ እንዘ⁸⁰ ፡ ፀሐርሀ ፡ ወእርዕድ⁸¹ ፡ ከመ ፡ ኢያግብኡኒ⁸² ፡ ኅበ ፡ እለ⁸³ ፡ ይኳንኑኒ⁸⁴ ፡ ዳግመ ። ወሶበ ፡ ይቤ⁸⁵ ፡ ከመዝ⁸⁶ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ቁሳር⁸⁷ ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ላዕለ⁸⁸ ፡ እብን⁸⁹ ፡ ኅበ⁹⁰ ፡ መቃብረ⁹¹ ፡ እግዚእን⁹² ፡ ኢየሱስ⁹³ ፡ ተስእሎሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንትኑ⁹⁴ ፡ ይእቲ⁹⁵ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ⁹⁶ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ይእቲ⁹⁷ ። ወካዕበ⁹⁸ ፡ ተስእሎሙ ፡ ዜና ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወይቤልዎ⁹⁹ ፡ ሕያዋን ፡ እሙንቱ¹⁰⁰ ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ፡ ኅበ ፡ መንበረ¹⁰¹ ፡ መንግሥት ። ወውእተ¹⁰² ፡ ጊዜ ፡ ጲላሞስ¹⁰³ ፡ ወአርድእት¹⁰⁴ ፡ ብጹዓን ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ጸርጉ¹⁰⁵ ፡ ወይቤሎ¹⁰⁶ ፡ አኩቴት ፡ ለከ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለከ ፡ ውዳሴ ፡ እስከ¹⁰⁷ ፡ ለዓለም ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ፀወደስከ ፡ ዮም¹⁰⁸ ፡ ብዙኅ¹⁰⁹ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ በጥሮንዮስ¹¹⁰ ፡ ዘንተ ፡ ደንገፀ ፡ ወጉየ ፡ ወዐርገ¹¹¹ ፡ ላዕለ¹¹² ፡ ደብር ፡ ወወደየ¹¹³ ፡ ሐመደ¹¹⁴ ፡ ዲበ¹¹⁵ ፡ ርእሱ ፡ በእንተ¹¹⁶ ፡ ዘገብረ ፡ ላዕለ ፡ ጲላሞስ¹¹⁷ ፡ ወብእሲቱ ፡ ሶበ¹¹⁸ ፡ ርእየ¹¹⁹ ፡ ዕበየ¹²⁰ ፡ አኩቴቱ ፡ ለእግዚእን ። ወአኅዘ ፡ ወሰዎም¹²¹ ፡ ርእሶ ፡ ለጲላሞስ¹²² ፡ ወበከየ ፡ ኅበ ፡ ፍኅተ¹²³ ፡ መቃብረ¹²⁴ ፡ እግዚእን¹²⁵ ፡ ወአንከረ ፡ በእንተ ፡ ኅይል¹²⁶ ፡ ዘመንክር¹²⁷ ፡ ዘአስተርአየ¹²⁸ ፡ ሶበ¹²⁹ ፡ አንሥአ ፡ ምዉተ¹³⁰ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ¹³¹ ፡ እንዘ¹³² ፡ ይነብር¹³³ ፡ ወይትናገር¹³⁴ ፡ ምስሌሆሙ ። ወውእተ¹³⁵ ፡ ጊዜ ፡ ተጋብኡ¹³⁶ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ፍሥሐ¹³⁷ ፡ ወልዱ¹³⁸ ፡ ወወሀብዎ ፡ ክርታሰ ፡ ወቀለመ¹³⁹ ፡ ለቁሳር¹⁴⁰ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ በእዴሁ¹⁴¹ ፡ ለአቡሁ ፡ ገሃደ¹⁴² ።

30 ወጸሐፈ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይብል¹ ፡ እነ ፡ ቁሳር² ፡ ወልደ³ ፡ ጢቤርዮስ⁴ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሞትኩ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘማሰንኩ⁵ ፡ በውስተ⁶ ፡ መቃብር ፡ ሠለስተ⁷ ፡ አውራኅ⁸ ፡ ወኮንኩ ፡ አዕፅምተ⁹ ፡ ወሐመደ¹⁰ ፡ ወበእምነትከ¹¹ ፡ ፈነውከ¹² ፡ አዕፅምትየ¹³ ፡ ለኢየሩሳሌም¹⁴ ፡ አማን ፡ ተሰፈውከ¹⁵ ፡ ትንሣኤሁ¹⁶ ፡ ለእግዚእን ፡ ፀሐርሀ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአነ¹⁷ ፡ እዜንወከ¹⁸ ፡ ከመ ፡ ዘርኢክዎ¹⁹ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ²⁰ ፡ እንተ ፡ ነሥአ²¹ ፡ እማርያም ፡ ድንግል²² ፡ ወላዲቱ ፡ በዕበየ²³ ፡ መለኮቱ ፡ ዘኢይትለከፍ²⁴ ፡ ወጸውዐኒ²⁵ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለቁሳር²⁶ ፡ ተንሥእ ፡ ዛቲ²⁷ ፡ ይእቲ²⁸ ፡ ቀዳሚት ፡ ትንሣኤከ²⁹ ፡ ወአንሥአኒ³⁰ ፡ በስሙ ፡ ቅዱስ ፡ እሞት ፡ ወበድምፁ ፡ ተመጠውኩ³¹ ፡ ሕይወተ ፡ ወአስተፈሥሐኒ ፡ በእንተ ፡ እምነትከ³² ፡ ቦቱ ። ወይእዜኒ ፡ አአቡየ³³ ፡ እግዚእን³⁴ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰሐበከ³⁵ ፡ በመለኮቱ ፡ ሰላም³⁶ ፡ ለከ ፡ አአቡየ ፡ ንጉሥ ። ለቡ³⁷ ፡ ከመ ፡ እዴየ³⁸ ፡ ዘማሰን³⁹ ፡

77 Illis. V — 78 ነፍስየ ፡ B — 79 ወሥጋየ ፡ A B illis. V — 80 Om. O — 81 ፀሐርሀ ፡ ወእርዕድ ፡ A — 82 Om. V — 83 እሉ ፡ V — 84 ይኳንኑ ፡ B — 85 Effacé et illis. V — 86 Illis. V — 87 ቁሳር ፡ V — 88 ላዕለ ፡ V — 89 እብነ ፡ O illis. V — 90 Om. O; illis. V — 91 Deux prem. l. illis. V — 92 Om. O — 93 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ B — 94 ምንትኑ ፡ B V — 95 Om. V — 96 ወይቤሎሙ ፡ B — 97 Illis. V — 98 ወካዕበ ፡ V — 99 Illis. sauf dern. l. V — 100 እሞንቱ ፡ V — 101 Om. B illis. V — 102 ወውእቱ ፡ B — 103 ጲላሞስ ፡ V — 104 Illis. sauf deux prem. l. V — 105 ጸርጉ ፡ እንዘ ፡ A O V — 106 ይብሉ ፡ A O V — 107 Illis. V — 108 ዮም ፡ ተወደስከ ፡ A — 109 ብዙኅ ፡ O — 110 በጥሮን ፡ B — 111 ወዓርገ ፡ A O om. B; illis. sauf prem. l. V — 112 ላዕለ ፡ V — 113 ወደየ ፡ V — 114 ሐመድ ፡ V — 115 ላዕለ ፡ A — 116 Illis. V — 117 ጲላሞስ ፡ V — 118 ወሶበ ፡ B — 119 Illis. V — 120 ካዕበ ፡ B O; lettre initiale illis. —ዕበ ፡ V — 121 ወሰዎም ፡ A B O deuxième et trois. l. illis. V — 122 ለጲላሞስ ፡ A — 123 ፍኅት ፡ V — 124 መቃብረ reste détruit V — 125 ኢየሱስ ፡ A O ለእግዚእን ፡ V — 126 ኅይል ፡ B ሐይል ፡ V — 127 ወሙ—fin illis. V — 128 Illis. V — 129 Illis. V — 130 ምዉትን ፡ B V — 131 ርእየ ፡ O — 132 Illis. V — 133 Om. O illis. V — 134 ይትናገር ፡ O — 135 Dern. l. illis.

tremblais, de crainte qu'ils me fassent revenir une seconde fois vers ceux qui me tourmentaient». Quand il eut parlé ainsi, César, le fils de l'empereur, assis sur la pierre, auprès du tombeau de Notre Seigneur Jésus, leur demanda et leur dit: «Quelle est cette ville?» Et ils lui dirent: «C'est Jérusalem». Il leur demanda encore des nouvelles de son père et de sa mère et ils lui dirent: «Ils sont vivants dans leur ville, au siège de l'empire». Alors Pilate et les disciples bienheureux Joseph et Nicodème crièrent et dirent: «Louange à toi, Christ, et gloire à toi jusque dans les siècles, car voici que tu as été grandement glorifié aujourd'hui». Et quand il vit cela, Patronius fut stupéfait, courut¹ et monta sur la montagne et se jeta de la cendre sur la tête, à cause de ce qu'il avait fait à Pilate et à sa femme, quand il vit la grandeur de l'honneur de Notre Seigneur. Il prit et embrassa la tête de Pilate et pleura auprès de la porte du tombeau de Notre Seigneur et s'émerveilla de la puissance du miracle qui était apparu, quand il ressuscita le mort et qu'il (le) vit, alors qu'il était assis et parlait avec eux. Alors ils se réunirent, pour écrire à l'empereur au sujet de la joie de son fils et donnèrent à César un parchemin et un calame, pour qu'il écrive publiquement de sa main à son père.

30 Il écrivit ainsi, en disant: «Moi, César, fils de l'empereur Tibère, qui mourus comme tout homme, qui ai subi la corruption dans le tombeau, pendant trois mois, et suis devenu os et cendres —; et dans ta foi tu as envoyé mes os à Jérusalem. En vérité tu as espéré dans la Résurrection de Notre Seigneur Jésus Christ et moi je t'annonce que j'ai vu Jésus Christ, dans le corps qu'il a reçu de la Vierge Marie, sa mère, dans la grandeur de sa divinité intangible. Et il m'a appelé en disant: Ô César, ressuscite. C'est ta première Résurrection. — Et il m'a ressuscité par son saint nom de la mort, et par sa voix fracassante j'ai reçu la vie et il m'a comblé de joie, en raison de ta foi en lui. Et maintenant, ô mon père, Notre Seigneur Jésus Christ t'a attiré par sa divinité. Paix à toi, ô mon père l'empereur. Comprends que

29 ¹ Toujours le même verbe ጉዩ : déjà signalé en 5 (1), 15 (1) et 20 (1).

V — ¹³⁶ ታጋብኡ : B prem. l. illis. V — ¹³⁷ Illis. V — ¹³⁸ ለወልዱ : B — ¹³⁹ Om. A ወቂለመ : V — ¹⁴⁰ Illis. V — ¹⁴¹ በእንቲአሁ : B om. O — ¹⁴² ገሀዳ ለ V.

30 ¹ ዘይብል : B — ² ቁሣር : V — ³ Sec. l. illis. V — ⁴ ጤባርዮስ : A O ጤባርዮስ : B ጤባር-
reste illis. V — ⁵ ወማሰንኩ : O ዘማ- reste illis. V — ⁶ Prem. l. illis. V — ⁷ ፫ : B ሳለባቱ : V —
⁸ ወርጎ : A O prem. l. illis. —ርጎ : V — ⁹ አዕጽምተ : A B O deux prem. l. illis. V —
¹⁰ ወሐመድ : V — ¹¹ ወበእመነትኩ : A ወበእምነትኩ : B V — ¹² ፈኛኩ : A dern. l. illis. V —
¹³ አዕጽምትዩ : A B O trois prem. l. illis —ምቲዩ : V — ¹⁴ ለኢየሩሳሌም : V — ¹⁵ ተሰርኩ : A
ተሰፈውኩ : B ተሰፈውኩ : V — ¹⁶ Illis. sauf dern. l. V — ¹⁷ Illis. V — ¹⁸ Illis. V — ¹⁹ 'Cf. infra
O ዜነውኩዎ : A — ²⁰ Prem. l. seule lis. V — ²¹ ነስላ : V — ²² ድንግል : ወርኢኩዎ : በይእቲ : ሥጋ :
እንተ : ነሥላ : እማርያም : O — ²³ Illis. V — ²⁴ Deux prem. l. illis. V — ²⁵ ወጸውዓኒ : A B O
V — ²⁶ አቁሰር : A አቁሣር : V — ²⁷ ወዛቲ : B O — ²⁸ Om. O — ²⁹ ትንሣኢኩ ለ B — ³⁰ Deux
prem. l. illis. —ንሣኢኒ : V — ³¹ Trois prem. l. illis. V — ³² ዘእመንኩ : A O እምነትኩ : B Illis.
V — ³³ እግዚአብሔር : V — ³⁴ እግዚአብሔር : ወመድንገኒ : B እግዚአብሔር : O አቡዩ : ወእግዚአብሔር : V — ³⁵ ጎብኤኩ :
B — ³⁶ Dern. l. illis. V — ³⁷ በሉ : V — ³⁸ መዘራራትዩ : O እዲዩ : V — ³⁹ ዘማሰነት : A O V —

በውስተ⁴⁰ ፡ መቃብር ፡ ዘጸሐፈ⁴¹ ፡ ዘንተ⁴² ፡ መጽሐፈ⁴³ ፡ ኅቤከ⁴⁴ ፡ ፍዛቲ ፡ መልእክት⁴⁵ ፡ በጽሐት⁴⁶ ፡ ኅቤሁ⁴⁷ ፡ እምቅድመ⁴⁸ ፡ ይብጸሕ ፡ ወልዱ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐት⁴⁹ ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ ጢቤርዮስ⁵⁰ ፡ ንጉሥ ፡ ነሥሐ⁵¹ ፡ ወአንበባ⁵² ፡ ወሶበ⁵³ ፡ በጽሐት ፡ ኅበ ፡ ዘይብል ፡ ናሁ⁵⁴ ፡ ወልድከ ፡ ቄሳር⁵⁵ ፡ ዘጸሐፈ⁵⁶ ፡ ፍዛቲ ፡ ኅቤከ⁵⁷ ፡ በእደሁ⁵⁸ ፡ ወእግዚእነ⁵⁹ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ⁶⁰ ፡ አንሥሐ⁶¹ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሶቤሃ ፡ ደንገፀ⁶² ፡ ከመ ፡ ያዕቆብ⁶³ ፡ ጸድቅ⁶⁴ ፡ በውእቱ⁶⁵ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ⁶⁶ ፡ ይብል ፡ አማንኑ⁶⁷ ፡ ሐይወ ፡ ወልድዮ ።

31 ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ጸውዐ¹ ፡ ለንግሥት ፡ ብእሲቱ² ፡ ወአንበበ ፡ ቅድሚሃ³ ፡ መጽሐፈ ፡ ቄሳር⁴ ፡ ወልዱ ፡ ዘይብል ፡ እግዚእነ ፡ አንሥሐ⁵ ፡ ፍዛቲ ፡ ምውታን⁶ ፡ ወይእቲሂ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐት⁷ ፡ ዘንተ ፡ ደንገፀት⁸ ፡ ፈድፋደ ። ወጸውዖ⁹ ፡ ንጉሥ¹⁰ ፡ ለላእክ¹¹ ፡ ወይቤሎ¹² ፡ ናሁ ፡ ሞት ፡ ወሕይወት¹³ ፡ ቅድሚከ ፡ በእንተ ፡ ዘዜኖከኒ¹⁴ ፡ ዘንተ¹⁵ ። ለእመ ፡ ርኢኩ¹⁶ ፡ ገጸ ፡ ወልድዮ ፡ ዳግመ¹⁷ ፡ ወአነ¹⁸ ፡ አነብር¹⁹ ፡ አክሊለ²⁰ ፡ ላዕለ²¹ ፡ ርእሰከ ፡ ወእራሰየከ²² ፡ ከመ ፡ ዐይንዮ²³ ፡ ወአከብረከ²⁴ ፡ ፈድፋደ²⁵ ። ወእመሰ ፡ ኢርኢኩ ፡ ገጸ ፡ አነ²⁶ ፡ እትቤቀለከ ፡ ወእመትር²⁷ ፡ ርእሰከ²⁸ ፡ በሰይፍ ። ወይእዜሰ ፡ ባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ²⁹ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ እረከብ ፡ ዜናከ³⁰ ፡ ዘበአማን ።

32 ወኢተሀከዮ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ፍሥሐ¹ ወልዱ ፡ ወለአከ ፡ ካልአነ² ፡ እስከ ፡ ፍኖት ። ወላእካን³ ፡ ረከብዎሙ ፡ ለሰራዊት⁴ ፡ እንዘ ፡ ይመጽኡ ፡ ምስለ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብዎ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ መጽሐፈ ፡ አቡሁ ፡ ወአብጽሑ ፡ መልእክቶሙ ፡ ወወፅኡ⁵ ፡ እምኔሆሙ⁶ ፡ ከመ ፡ ይዜንውዎ ፡ ለአቡሁ ፡ እምቅድመ ፡ ይብጸሕ ፡ ወልዱ ፡ ሀገረ ። ወኮነ ፡ ዐቢዮ ፡ ተአምረ⁷ ፡ በይእቲ⁸ ፡ ሌሊት⁹ ። ወንጉሥኒ¹⁰ ፡ ሖረ ፡ በእግሩ¹¹ ፡ ከመ ፡ ይትመጠዎ ፡ ለወልዱ ። ወኢተጽዕነ¹² ፡ ላዕለ ፡ ፈረስ¹³ ፡ ወኢላዕለ ፡ በቅል ። ወሶበ ፡ ርእዮ¹⁴ ፡ ለወልዱ ፡ ጸርኅ¹⁵ ፡ በድምፅ¹⁶ ፡ ዘመንክር¹⁷ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አኩቴት ፡ ለከ ፡ አእግዚእ¹⁸ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ፍዛቲ ፡ ምሕረትከ ፡ ለከፈተኒ¹⁹ ፡ ዮም²⁰ ፡ ወአንሣእኮ ፡ ለወልድዮ ። ወአነ²¹ ፡ ዮም ፡ ከመዘ²² ፡ ተሳለምክዎ²³ ፡ ለእግዚእ²⁴ ፡ ኢየሱስ ። ናሁ ፡ ዮም ፡ አመንኩ ፡ በአኩቴትከ²⁵ ፡ ወእዌስከ²⁶ ፡ እምነተዮ²⁷ ፡ ዮም ፡ አነ ፡ ፍሥሐ ፡ ወእዌስከ²⁸ ፡ ፍሥሐዮ ፡ ኩሎ²⁹ ፡ ዕለተ³⁰ ፡ አነ³¹ ፡ ዮም³² ፡ አአምን ፡ በትንሣኤከ³³ ፡ ወእዌስከ ፡ እምነተዮ³⁴ ፡ ኩሎ ፡

40 Deux prem. l. illis. V — 41 ዘጸሐፈት ፡ A V ጸሐፈት ፡ O — 42 ዛቲ ፡ A ዛተ ፡ O ባቲ ፡ V — 43 መጽሐፍ ፡ A — 44 Illis. V — 45 ፍዛቲ መልእክት ፡ B — 46 Om. B ብጸሐት ፡ V — 47 ቅድሚሁ ፡ A ሐቤሁ ፡ V — 48 Trois. et quatr. l. illis. V — 49 በጽሐት ፡ A B V — 50 ጢባርዮስ ፡ A B O — 51 ነሥሐ ፡ O V — 52 ወአንበበ ። V — 53 Illis. V — 54 Om. O — 55 ቄሣር ፡ V — 56 ጸሐፈ ፡ B Illis. V — 57 ፍዛቲ ፡ Hንተ ፡ A V om. O — 58 በእደሁ ። B O — 59 እግዚእነ ፡ O — 60 Om. A B V — 61 ዘአንሥሐ ፡ O illis. V — 62 ደንገጸ ፡ B — 63 Dern. l. illis. V — 64 Deux prem. l. illis. V — 65 በተጻሚ ፡ A O V — 66 ወእንዘ ፡ B — 67 Deux dern. l. illis. V.
31 1 ጸውዐ ፡ A B O — 2 ብእሳቱ ፡ V — 3 በቅድሚሃ ፡ B — 4 Prem. l. seule lis. V — 5 አንሥሐ ፡ A — 6 ፍዛቲ ፡ B O — 7 ሰምዐት ፡ A O illis. V — 8 ደንገጸት ፡ B — 9 ወጸውዎሙ ፡ B illis. sauf deux prem. l. V — 10 Illis. sauf dern. l. V — 11 ለላእካን ፡ B ለለከ ፡ V — 12 Om. B — 13 Deux prem. l. illis. V. — 14 ዘዜንወከኒ ፡ B ዘዜንው— fin illis. V — 15 Prem. l. illis. V — 16 ርኢኩ ፡ A — 17 Prem. l. illis. V — 18 ወአኮ ፡ B O — 19 አነብር ፡ A B O V — 20 አክሊለ ፡ B — 21 ዲበ ፡ B O — 22 ወእርእየከ ፡ B — 23 ዳይንዮ ፡ A ዐይንዮ ፡ V — 24 ወአከረብከ ፡ A B O V — 25 ፈድፋደ ፡ V — 26 Om.

(c'est) ma main qui avait subi la corruption dans le tombeau, qui a écrit cette lettre à ton adresse. Et cette lettre lui arriva, avant que son fils arrivât auprès de lui. Et quand la lettre parvint à l'empereur Tibère, il la prit et la lut. Et quand il atteignit (le passage) où il disait: «Voici que (c'est) ton fils César qui a écrit ceci de sa main, à ton adresse, et Notre Seigneur Jésus Christ l'a ressuscité à Jérusalem». Alors il fut frappé de stupeur, comme Jacob le juste à ce moment, et il dit: «Est-il vrai (que) mon fils est vivant?»¹

31 Alors il appela l'impératrice sa femme et lut devant elle la lettre de son fils César, qui disait: «Notre Seigneur m'a ressuscité des morts». Et celle-ci, quand elle entendit cette chose, fut grandement frappée de stupeur. L'empereur convoqua le messenger et lui dit: «Voici que la mort et la vie sont devant toi, parce que tu m'as annoncé cela. Si je revois le visage de mon fils, moi, je poserai une couronne sur ta tête, je te considérerai comme mon œil et je te conférerai beaucoup d'honneurs. Mais si je ne vois pas, moi, son visage, je me vengerai de toi et je te couperai la tête par l'épée. Et maintenant, entre dans la prison jusqu'à ce que je trouve ce qu'il en est vraiment de ta nouvelle».

32 L'empereur ne tarda pas, à cause de la joie de son fils et il envoya d'autres (gens) jusqu'à la route, et les envoyés rencontrèrent les troupes qui venaient avec le fils de l'empereur, et ils donnèrent au fils de l'empereur un écrit de son père; ils apportèrent leur lettre et sortirent de leurs rangs, pour l'annoncer à son père, avant que son fils arrive en ville. Et (ce) fut un grand miracle cette nuit-là et l'empereur alla à pieds recevoir son fils. Ils n'était pas monté sur un cheval ni sur un mulet. Quand il vit son fils, il cria d'une voix fracassante, qui tenait du prodige, en disant: «Gloire à toi, ô Seigneur Jésus-Christ, car voici que ta miséricorde m'a touché aujourd'hui et tu as ressuscité mon fils. Et moi aujourd'hui, (je suis) comme si j'avais échangé la paix avec le Seigneur Jésus. Voici qu'aujourd'hui je crois en ton honneur, et j'augmente ma foi, aujourd'hui, moi, je suis joyeux et j'augmenterai ma joie chaque jour; moi, aujourd'hui, je crois en ta Résurrection et j'augmenterai ma foi chaque jour. Ce n'est pas la résurrection de Lazare qui a été un

30 ¹ Gn 45, 28.

A O — ²⁷ Illis. V — ²⁸ cλññ; B — ²⁹ Om. O — ³⁰ ης; ωαξρ; A ηνñ; V.

32 ¹ ης; O — ² ηαλ; B ηαλγ; O V — ³ ωαληγ; V — ⁴ λωζετ; B V — ⁵ ωωδλ; B — ⁶ λρξυ; A — ⁷ τλρσ; V — ⁸ ωλτ; A ελτ; B — ⁹ δλτ; A B δλτ; O — ¹⁰ ωγτμγ; A B O — ¹¹ Om. B O V — ¹² ωλτξδγ; B V ωλτθδγ; O — ¹³ ζζτ; A B — ¹⁴ ζλ; V — ¹⁵ ρζζ; B — ¹⁶ ηξρσ; B V — ¹⁷ σσγñ; V — ¹⁸ λγηλ; B λλγηλρ; O λγηλρ; V — ¹⁹ ληζτζ; ρζζτñ; B ρζζτñ; ληζτζ; V — ²⁰ Om. O — ²¹ λγ; V — ²² ησ; B om. O V — ²³ τθλρñ; A τθλρñρ; B ητθλρñρ; V — ²⁴ λλγηλρ; O λλγηλγ; B V — ²⁵ ηλñ-ετθ; O — ²⁶ ωλξξññ; B — ²⁷ λργτρ; A B O — ²⁸ ωλξξññ; B — ²⁹ ωηκ; V — ³⁰ δλτ; V — ³¹ ωλγ; B O — ³² ρρ; om. B — ³³ τγγλñ; O — ³⁴ λργτρ; A O ωλργτρ; B —

ዕለተ³⁵ ። አኮ³⁶ ፡ ትንሣኤ ፡ አልዓዛር³⁷ ፡ ዘኮነ ፡ መንከረ³⁸ ፡ ዘአንሣእኮ ፡ እምድገረ ፡
 ፣ አርባዕቱ ፡ ዕለት³⁹ ፡ በቤታንያ⁴⁰ ። ወባሕቱ⁴¹ ፡ ፣ መንከር ፡ የዐቢ⁴² ፡ ዘገበርከ⁴³ ፡
 ፣ ምስለ ፡ ገብርከ⁴⁴ ፡ ጢቤርዮስ⁴⁵ ፡ ዮም ፡ አንሣእኮ⁴⁶ ፡ ለወልድየ ፡ ዝንቱ ፡ ተአምር ፡
 የዐቢ⁴⁷ ፡ እምተአምር ፡ ዘገበርከ⁴⁸ ፡ ላቲ ፡ ለመበለት ፡ ፣ በሀገረ ፡ ናይን⁴⁹ ፡ እስመ⁵⁰ ፡
 ኮንከ⁵¹ ፡ ሀየ⁵² ፡ ኅበ ፡ ላሐ⁵³ ፡ ለወልዳ⁵⁴ ፡ ቅድመ ፡ ይድፍንዎ⁵⁵ ፡ ውስተ⁵⁶ ፡
 መቃብር ፡ ወወሀብኮ⁵⁷ ፡ ፣ ሕይወተ ፡ ወትፍሥሕተ⁵⁸ ። ወዘገበርከ⁵⁹ ፡ ምስሌየ ፡
 ተአምር⁶⁰ ፡ የዐቢ⁶¹ ፡ እምዘገበርከ⁶² ፡ ፣ ምስለ ፡ ያዕቆብ⁶³ ፡ ጸድቅ ፡ በውእቱ ፡ መዋ
 ዕል ፡ እስመ⁶⁴ ፡ ረከቦ ፡ ለወልዱ ፡ ሕያዎ ። ወለወልድየሰ ፡ ዘነበረ ፡ ፣ ሠለስተ ፡
 አውራጎ⁶⁵ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ አንሣእኮ⁶⁶ ፡ ሊተ ።

33 ወእምድገረ ፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ በእንተ¹ ፡ ፍሥሐ² ፡ ወልዱ ፡ መጽአ³ ፡
 ቅድሜሁ ፡ ወሰዐም⁴ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ፣ አወልድየ ፡ ናሁ⁵ ፡ አነ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ዘርኢ
 ክዎ ፡ ለእግዚእነ⁶ ፡ ኢየሱስ⁷ ፡ አመ ፡ ይትንሣእ⁸ ፡ እምውታን ። ወአዘዘ ፡ አቡሁ⁹ ፡
 ከመ ፡ ያስተጽዕንዎ¹⁰ ፡ ኅበ ፡ ዘይጼዐን ፡ ለሊሁ¹¹ ፡ ወይሐሩ¹² ፡ ቅድሜሁ ፡ እልፍ¹³ ፡
 ወአእላፍ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ይጽርጉ¹⁴ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘተሰቅለ¹⁵ ፡ ተን
 ሥአ¹⁶ ፡ ዮም ፡ እምውታን¹⁷ ፡ ወአንሥአ¹⁸ ፡ ሊተ¹⁹ ፡ ለወልድየ ፡ ወዘሰማዕኩ ፡
 በእዘንየ²⁰ ፡ በእንተ ፡ ተአምሪሁ²¹ ፡ ርኢኩ ፡ ዮም ፡ በአዕይንትየ²² ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡
 እብል ፡ ወምንት ፡ እዜኑ ፡ ዘኮነ ፡ መድምመ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ሰበ ፡ ርእዩ ፡
 ምውተ ፡ ዘ፫ ፡ አውራጎ²³ ፡ እንዘ ፡ ይጼዐን²⁴ ፡ ላዕለ ፡ መስተጽዕን²⁵ ፡ ዳግመ ።
 ወእምድገረ²⁶ ፡ አንከሩ²⁷ ፡ እሙንቱ²⁸ ።

34 ዜነዎ¹ ፡ ወልዱ ፡ ለንጉሥ ፡ በኩሉ² ፡ ዘገብረ³ ፡ እግዚእነ⁴ ፡ ኢየሱስ ፡ በው
 ስተ ፡ መቃብሩ ፡ ወሐተቶ⁵ ፡ አቡሁ⁶ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ውእቱ ፡ ራእየ⁷ ፡
 ዘርኢከ⁸ ፡ ወምንተኑ⁹ ፡ አምሳሊሁ¹⁰ ፡ ወምንተኑ¹¹ ፡ አልባሲሁ¹² ። ወይቤሎ ፡
 ወልዱ ፡ ለአቡሁ ፡ አአቡየ ፡ ምንተኑ¹³ ፡ ውእቱ¹⁴ ፡ ውዳሴ ፡ መንግሥትከ¹⁵ ፡
 ወሥልጣንከ¹⁶ ፡ እምሥልጣን¹⁷ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። በአይቱ¹⁸ ፡ ይትረከብ¹⁹ ፡ ዘከመ ፡
 ውዳሴ²⁰ ፡ ውእቱ ፡ አአቡየ ፡ በላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ ወዘከመ²¹ ፡ አክሊለ²² ፡
 መንግሥቱሂ²³ ። እስመ ፡ መቅሠፍት²⁴ ፡ እመዐቱ²⁵ ፡ ወሐይው ፡ እምፈቃዱ ።
 ወምንተ²⁶ ፡ ውእቱ²⁷ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ እምብርሃነ ፡ ገጹ²⁸ ። ወአይቱኑ ፡ ውእቱ²⁹ ፡
 ሥነ³⁰ ፡ አልባስ ፡ ዘከመ³¹ ፡ ሥነ³² ፡ አልባሲሁ³³ ፡ ኅበ ፡ ኩሎሙ³⁴ ፡ ነገሥተ³⁵ ፡
 ምድር³⁶ ። ሰረገላሁኒ³⁷ ፡ እሳት ፡ ወመስቀሉኒ³⁸ ፡ ብርሃነ ፡ ወለውዳሴሁ³⁹ ፡ አልቦ ፡

35 ዕለት ፡ V — 36 ወአኮ ፡ B — 37 አልዓዛር ፡ B deux dern. l. illis. V — 38 መንከር ፡ A B V —
 39 ፣ ጳጳስት ፡ A B ጳጳስዎል ፡ O አርባዕቱ ፡ ዕለት ፡ V — 40 በቤታንያ ፡ A O — 41 ወባሕቱሰ ፡ A ወባ
 ጎቱ ፡ B dern. l. illis. V — 42 መንከረ ፡ ዐቢየ ፡ A የዐቢ ፡ መንከር ፡ B መንከር ፡ የዓቢ ፡ V — 43 ዘገብርከ
 ፡ B — 44 ፣ ለገብርከ ፡ O ገብር- dern. l. illis. V — 45 ጢባርዮስ ፡ B — 46 ወአንሣእኮ ፡ A B
 አንሣኮ ፡ V — 47 ያዓቢ ፡ A O የዓቢ ፡ V — 48 Deux prem. l. illis. V — 49 ፣ ዘሀገረ ፡ ናይን ፡ A በና
 ይን ፡ ሀገር ፡ B — 50 እስከ ፡ V — 51 Illis. V — 52 Om. O — 53 ለሐ ፡ V — 54 ወልዳ ፡ A B V —
 55 ይፈንዎም ፡ B O V — 56 ኅበ ፡ O V — 57 ወወሀብከ ፡ B — 58 ፣ ሕይወት ፡ om. ትፍሥሕተ ። B
 ትፍሥሕት ፡ ወሕይወተ ። O ሕይወት ፡ ወትፍሥሕተ ። V — 59 ወዘገበርከሰ ፡ A ወገበርከ ፡ B — 60 ተአ
 ምረ ፡ B — 61 ይዐቢ ፡ A ዐቢየ ፡ B የዓቢ ፡ O ያዐቢ ፡ V — 62 እምገብርከ ፡ B — 63 ፣ ለያዕቆብ ፡ V —
 64 እስከ ፡ V — 65 ፣ ፣ አውራጎ ፡ A ፣ ፣ አውልጎ ፡ B ሰለስተ ፡ አውራጎ ፡ V — 66 ወአንሣእከ ፡ V.

33 1 Om. B V voir infra O — 2 ተፈሥሐ ፡ B በፍሥሐ ፡ O — 3 ወመጽአ ፡ B መጸአ ፡ V —
 4 ወሰዓም ፡ A — 5 ፣ ናሁ ፡ ወልድየ ፡ B አወልድየ ፡ om. O — 6 ለእግዚእየ ፡ V — 7 ኢየሱስ ፡ ከርስቶስ ፡
 V — 8 ተንሥአ ፡ O — 9 Om. O — 10 ያስተጽዕንዎ ፡ B V — 11 ለሊሁ ፡ B — 12 ወሐሩ ፡ A ወይሐር ፡ B
 V — 13 የየ O V — 14 ይጽርተ ፡ V — 15 ዘተሰቅሉ ፡ A ዘተሰቅለ ፡ B — 16 ወተንሥአ ፡ B V —

prodige, lui que tu as ressuscité après quatre jours à Béthanie, mais il est plus grand le miracle que tu as fait à l'égard de ton serviteur Tibère, aujourd'hui tu as ressuscité mon fils. Ce miracle est plus grand que celui que tu as fait pour la veuve, dans la ville de Naïn, car tu étais là, quand elle pleurait pour son fils, avant qu'ils le cachent dans le tombeau, et tu lui as donné la vie et la joie. Et le miracle que tu as fait à mon égard est plus grand que celui que tu as fait à l'égard de Jacob le juste en ce temps là, car il a trouvé son fils vivant et, quant à mon fils qui est resté trois mois dans un tombeau, tu l'as ressuscité pour moi».

33 Après que l'empereur eut dit cela au sujet de la joie de son fils, il vint devant lui et l'embrassa, en disant: «Ô mon fils, voici que moi (je suis) aujourd'hui comme si j'avais vu Notre Seigneur Jésus, quand il est ressuscité des morts. Et son père commanda qu'on le fit monter là où il était monté lui-même. Et que mille et des milliers aillent devant lui et il leur commanda de crier, en disant: «Jésus qui a été crucifié est ressuscité aujourd'hui d'entre les morts et il a ressuscité pour moi mon fils et ce que j'avais entendu dire de mes oreilles au sujet de ses miracles, je (l')ai vu aujourd'hui de mes yeux. Que dirai-je donc et comment raconterai-je ce qui se produisit de merveilleux dans la ville de l'empereur, quand ils virent un mort de trois mois, qui montait à nouveau dans une litière?» Et derrière ils étaient stupéfaits.

34 Le fils de l'empereur lui raconta en tout ce que Notre Seigneur Jésus avait fait par son tombeau. Son père l'interrogea en disant: «Comment était l'aspect de celui que tu as vu, comment était son allure et comment étaient ses vêtements?» Le fils dit à son père: «Ô mon père, qu'est-ce que la gloire de ton empire et de ton autorité par rapport à l'autorité de ce roi, et où trouvera-t-on quelque chose de semblable à la gloire de celui-ci, ô mon père, sur toute la terre, et quelque chose de semblable à la couronne de son royaume? Le châtement provient de sa colère et la vie de sa volonté. Et qu'est-ce que la lumière du soleil, par rapport à la lumière de son visage, et où est la beauté des vêtements semblable à la beauté de ses vêtements, chez

¹⁷ እውታን : V — ¹⁸ ወእንሥአ : A B O — ¹⁹ Om. O — ²⁰ በእዝንዩ : A om. O — ²¹ ተአምራቲሁ : A ተአምራቲሁ : O V — ²² B O V በዐይንዩ : — ²³ ወርጎ : A O አውርጎ : B ወርጎ : V — ²⁴ ዶጺዓን : A B O ዶጺዓን : V — ²⁵ መስተፅዕናን : O መስተፅዕን : V — ²⁶ ወእምድጎራሁ : B trois prem. l. seules lis. V — ²⁷ Dern. l. seule lis. V — ²⁸ እሞንቱ : V.

34 ¹ ወዚነዎ : B — ² Illis. V — ³ Illis. V — ⁴ Om. B O deux prem. l. illis. V — ⁵ ወጎተቶ : B — ⁶ Détruit sauf la dernière lettre V — ⁷ ራእይ : A O ራእይ : B — ⁸ ዘርእኮ : A ዘርእካ : B — ⁹ ወምንትነ : A O — ¹⁰ አምሳሌሁ : B አልባሲሁ : O — ¹¹ ወምንተነ : ዶመስል : A om. O — ¹² ወአምሳሌሁ : O — ¹³ ወምንትነ : A O ወምንተ : V — ¹⁴ Illis. V — ¹⁵ መንግሥተከ : B V — ¹⁶ Om. B ወስልጠነከ : V — ¹⁷ Deux prem. l. seules lisibles V — ¹⁸ ወበአይቱ : A B V — ¹⁹ ትረከብ : A — ²⁰ Prem. l. illis. V — ²¹ Dern. l. seule lisible V — ²² አከሌለ : B — ²³ መንግሥትሂ : V — ²⁴ መቅሰፍቱ : B illis. V — ²⁵ እመዓቱ : A B — ²⁶ ወምንት : A B ወምንትነ : O — ²⁷ Illis. sauf la première lettre. — ²⁸ ወእቱ : O — ²⁹ Prem. l. illis. V — ³⁰ ስነ : B V — ³¹ ከመ : A — ³² ስነ : BV om. O — ³³ አልባሲ : ወእቱ : O — ³⁴ Dern. l. seule lis. V — ³⁵ ነገ ሥት : B — ³⁶ Dern. l. illis. V — ³⁷ ሰረገላቲሁኒ : B ወሰረገላሁኒ : O ሰረገለቲሁኒ : V — ³⁸ ወመቀሉኒ : O — ³⁹ ወለውዳሲሁኒ : O —

ዘይክል⁴⁰ ፡ ዜንዎ ፡ ወኢመኑሂ ፡ እምእለ ፡ ተፈጥሩ ፡ ዲበ⁴¹ ፡ ምድር ። ወኢርኢክዎ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ እኦብዮ⁴² ፡ ቅድመ⁴³ ፡ ይስቅልዎ⁴⁴ ፡ ወኢለበውኩ⁴⁵ ፡ ሥዕሎ ። ወባሕቱሰ⁴⁶ ፡ ፈኑ ፡ መልእክተ⁴⁷ ፡ ኅበ ፡ ጲላሞስ ፡ መስፍን⁴⁸ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውእቱ ፡ ያጤይቀከ⁴⁹ ፡ ርእዮቶሂ⁵⁰ ፡ ወሥዕሎሂ ።

35 ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ለኣከ¹ ፡ ኅበ ፡ ጲላሞስ² ፡ ወበጽሐ ፡ ቅድሚሁ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ³ ፡ ለጲላሞስ⁴ ፡ አንተኑ ፡ ዘሰቀልኮ⁵ ፡ ለኢየሱስ⁶ ፡ ወልደ⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ⁸ ፡ አንሰ ፡ ኅብርከ ፡ ዘእቀውም⁹ ፡ ቅድሚከ ፡ ዮም¹⁰ ፡ ወባሕቱሰ¹¹ ፡ ፀኣኮ ፡ አን¹² ፡ ዘሰቀልክዎ ፡ አላ ፡ ሄርድስ ፡ ፀሐና ፡ ወቀያፋ¹³ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ርኢከ ፡ ኅይላተ ፡ ወመንክራተ¹⁴ ፡ ዘይኅብር ፡ ወእቱ ፡ ወሰቀልኮ¹⁵ ፡ ወስምዐ¹⁶ ፡ ኮኑ¹⁷ ፡ በእንቲኣከ ፡ እንዘ ፡ ፀብር ፡ አንተ¹⁸ ፡ ከመ¹⁹ ፡ ዘፈታሕከ²⁰ ፡ ላዕለ ፡ አምላክ ። ወይእዜኒ ፡ ንግረኒ²¹ ፡ ምንተ²² ፡ ይመስል ፡ አርአያሁ²³ ፡ ወአምሳሊሁ ። ወይቤሎ ፡ ጲላሞስ ፡ እእግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ መኑ²⁴ ፡ ይክል²⁵ ፡ ይግበር²⁶ ፡ አምሳሊሁ²⁷ ፡ ለውእቱ ፡ ወጽሕፍቶ²⁸ ፡ ወአን²⁹ ፡ እከውን³⁰ ፡ ለከ ፡ ስምዐ³¹ ፡ እንጉሥ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ³² ፡ ሠለስተ³³ ፡ ዕለተ³⁴ ፡ ወኢጠየቁ³⁵ ፡ አርአያሁ ፡ ወኢአሐተ³⁶ ፡ ጊዜ³⁷ ፡ አሐተ³⁸ ፡ ጊዜ ፡ ይመስል³⁹ ፡ እሳተ⁴⁰ ፡ ወኢይትዐወቅ⁴¹ ፡ ብርሃኑ⁴² ፡ ወአሐተ⁴³ ፡ ጊዜ⁴⁴ ፡ ይመስል ፡ ንበረ⁴⁵ ፡ ዘይሰረር ፡ ላዕለ ፡ ሰማያት⁴⁶ ፡ ወይባርክዎ⁴⁷ ፡ መላእክት⁴⁸ ፡ ወይዌድስዎ ፡ እስከ⁴⁹ ፡ ሰማዕት⁵⁰ ፡ አመትከ⁵¹ ፡ ብእሲተ ፡ ኅብርከ ፡ ርእየት ፡ በሕልም ፡ ወለኣከት⁵² ፡ ኅቤየ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ ዑቅአ⁵³ ፡ ወኢትግበር⁵⁴ ፡ እኩየ⁵⁵ ፡ ላዕለ ፡ ወእቱ⁵⁶ ፡ ብእሲ ፡ ጸድቅ⁵⁷ ። ሕይወተከ⁵⁸ ፡ እእግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ወሀብክዎሙ⁵⁹ ፡ ክልኤተ⁶⁰ ፡ ደቂቀየ⁶¹ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሥእዎሙ⁶² ፡ ፀላሎ ፡ ሰቅልዎሙ⁶³ ፡ ወኅድግዎ⁶⁴ ፡ ለዝ ፡ እስከ⁶⁵ ፡ እጽሕፍ ፡ መልእክተየ⁶⁶ ፡ ፀኣኮ ፡ ንጉሥ⁶⁷ ፡ ወኢፈቀዱ⁶⁸ ፡ ይግበሩ ፡ ትእዛዝየ⁶⁹ ፡ ወባሕቱሰ ፡ ኅደግዎ⁷⁰ ፡ ለፈያታዊ ፡ ወሰቀልዎ⁷¹ ፡ ለውእቱ⁷² ። ፀዝንቱሰ ፡ ኩሎ⁷³ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም⁷⁴ ፡ ፈቃደ⁷⁵ ። ወይቤሎ ፡ ጢቤርዮስ⁷⁶ ፡ ከመ ፡ ምንት⁷⁷ ፡ ወረደ⁷⁸ ፡ እምሰማይ⁷⁹ ፡ እስከ ፡ አኅዝዎ⁸⁰ ፡ ፀይሁድ ፡ ወሰቀልዎ⁸¹ ።

40 ዘየ reste détruit V — 41 በዲበ ፡ A B V — 42 እብዮ ፡ V — 43 Prem. l. illis. -ድማ ፡ V — 44 ይስቅልዎ ፡ A — 45 ወኢለበውኩ ፡ A — 46 Deux prem. l. illis. -ሕቱ ፡ V — 47 መልእክተከ ፡ A — 48 Détruit sauf la prem. l. V — 49 ያጤይቀከ ፡ A — 50 ርእየቶሂ ፡ B ርእየተሂ ፡ O ርእየ- reste illis. détruit V.

35 ¹ ለኣከ ፡ O — ² Dern. l. seule lisible V — ³ Illis. V — ⁴ Prem. l. illis. -ጲላሞስ ፡ V — ⁵ ዘቀተልኮ ፡ V — ⁶ ለከርሰቶስ ፡ B — ⁷ Détruit sauf la prem. l. ው- V — ⁸ Détruit V — ⁹ ዘእቀውም ፡ V — ¹⁰ Om. B O détruit V — ¹¹ Détruit V — ¹² ፀኣኮ ፡ አን ፡ O አን ፡ አኮ ፡ B — ¹³ ፀቀያፋ ፡ ወሐና ። O deux prem. l. détr. -ያፋ ፡ V — ¹⁴ Deux prem. l. illis. -ንክራተ ፡ V — ¹⁵ Om. O — ¹⁶ ወስምዐ ፡ A détruit sauf la prem. l. V — ¹⁷ ኮኑ ፡ O — ¹⁸ ፀኣኮ ፡ ንብር ፡ B — ¹⁹ Om. O — ²⁰ Illis. sauf deux dern. l. V — ²¹ Détruit sauf deux prem. l. V — ²² Prem. l. effacée V — ²³ አርአያሁ ፡ V — ²⁴ እስመ ፡ መኑ ፡ O — ²⁵ ዘይክል ፡ A O ዘ- reste du m. détruit V — ²⁶ ይኅብር ፡ O illis. V — ²⁷ -ርአያሁ ፡ prem. l. illis. V — ²⁸ ወጽሕፍቶ ፡ A ወሥዕለቶ ፡ B dern. l. effacée V — ²⁹ Détruit V — ³⁰ Om. O — ³¹ ስምዐ ፡ O ስምዐ ፡ V — ³² ቤተየ ፡ V — ³³ ሠሎሰ ፡ A ፈ ፡ B om. O — ³⁴ ሰዓተ ፡ B ዕለት ፡ V — ³⁵ Illis. sauf deux prem. l. V — ³⁶ Om. B ወኢአኅተ ፡ V — ³⁷ Om. B — ³⁸ አሐደ ፡ A V — ³⁹ Détruit sauf prem. l. V — ⁴⁰ እሳት ፡ V — ⁴¹ ወኢይትዓወቅ ፡ B — ⁴² ብርሃኑ ። V — ⁴³ ወአሐደ ፡ A B ወሐዳ ፡ V — ⁴⁴ Détruit V — ⁴⁵ ንበር ፡ V — ⁴⁶ ሰማያተ ፡ A መያት ፡ V — ⁴⁷ Deuxième, trois. et quatr. l. effacées V — ⁴⁸ መልእክት ፡ V — ⁴⁹ Om. V — ⁵⁰ ስምዐት ፡ A O ስምዐት ፡ B — ⁵¹ Illis. sauf dern. l. V — ⁵² Illis. sauf deux dern. l. V — ⁵³ ዑቅ ፡ B — ⁵⁴ ኢትግበር ፡ A trois. et quatr. l. illis. V — ⁵⁵ እኩየ ፡ B — ⁵⁶ Om.

tous les rois de la terre? Son char est (de) feu et sa croix (de) lumière. Et sa gloire, il n'y a personne qui puisse la raconter ni aucun de ceux qui ont été créés sur terre. Je ne l'ai pas vu sur terre, ô mon père, avant qu'on le crucifie, et je n'ai pas connu son image. Mais envoie une lettre à Pilate, le gouverneur de Jérusalem, et celui-ci t'instruira de sa vue et de son image».

35 Alors, il envoya un messenger à Pilate et il arriva devant lui. L'empereur dit à Pilate: «Est-ce toi qui as crucifié Jésus, le Fils du Dieu vivant?» Il répondit et lui dit: «C'est moi ton serviteur qui me tiens devant toi aujourd'hui. Mais ce n'est pas moi qui l'ai crucifié, mais Hérode¹, Anne² et Caïphe³». L'empereur lui dit: «Tu as vu les miracles et les prodiges que faisait celui-ci et tu l'as crucifié, et il y a sur toi des témoignages selon lesquels, alors que tu étais assis, tu as rendu une sentence contre Dieu. Et maintenant, dis-moi à quoi ressemblent son aspect et sa tournure». Pilate lui dit: «Ô mon Seigneur l'empereur, qui peut faire le portrait de celui-ci, le représenter? Et moi, je suis témoin pour toi, ô empereur, car voici qu'il a demeuré trois jours dans ma maison et je n'ai pas connu son aspect une seule fois. Une fois il ressemble au feu et on ne perçoit pas sa lumière. Une autre fois il est semblable à l'aigle qui plane au haut des cieux et les anges le bénissent et le glorifient⁴, à tel point que ta servante, la femme de ton serviteur, en a été témoin. Elle a eu une vision en rêve. Et elle a envoyé un message auprès de moi, en disant ainsi: Prends garde à ne pas faire de mal à cet homme juste⁵. (Sur) ta vie, ô mon Seigneur l'empereur, je leur ai donné mes deux enfants et je leur ai dit: Prenez ceux-ci, crucifiez-les et laissez celui-ci, jusqu'à ce que j'écrive mon rapport à l'empereur. Ils n'ont pas voulu accomplir mon commandement, mais ils ont relâché le voleur et crucifié celui-ci. Quant à celui-ci, tout (arriva) pour qu'il accomplît sa volonté». Tibère lui dit: «Comment est-il descendu du ciel, jusqu'à ce que les Juifs le

35 ¹ Cf. *Lc* 23, 7-15 qui dit précisément le contraire. Cependant, voir *Lc* 13, 31.

² Cf. *Jn* 18, 12-28.

³ Cf. *Mt* 26, 3-4 et 57.

⁴ Le polymorphisme du Christ est un thème courant de la littérature apocryphe, cf. August HAFNER, *Eine äthiopische Darstellung der Abgar — Legende*, Mélanges Fritz Hommel, t. 2, Leipzig, 1918, p. 248 et l. 55-59 et par exemple H. Ch. PUECH, *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Études*, V^e section, Sciences religieuses, Paris, 1965-1966 p. 122-124, 1966-1967 p. 128-136, 1967-1968, p. 157-160 (en relation avec les traditions sur la visite des mages).

⁵ Cf. *Mt* 27, 19.

B — ⁵⁷ ጸድቅ : V — ⁵⁸ አይወትክ : A O deuxième et trois. l. illis. V — ⁵⁹ ወወህብኩሆሙ : O — ⁶⁰ ጸ : B dern. l. effacée V — ⁶¹ ደቂቅየ : A B O prem. l. effacée V — ⁶² ንስእሆሙ : B — ⁶³ ገሰቅላሆሙ : ለእሉ : A O ስ-ሆሙ : deuxième et trois. l. illis. V — ⁶⁴ ወሕድግዎ : B V — ⁶⁵ Om. O — ⁶⁶ መልክትየ : A B O — ⁶⁷ ለንጉሥ : B — ⁶⁸ ወኢይረቅዱ : B — ⁶⁹ ትእኩ : deux dern. l. détruites V — ⁷⁰ ሐደግዎ : V — ⁷¹ ወተተላዎ : A ለሰተላዎ : B dern. l. illis. V — ⁷² ለዝንኑ : ወገብርኩ : በከመ : ፈቀዱ : O — ⁷³ ኩሉ : V — ⁷⁴ ደረጽመ : V — ⁷⁵ ገOm. O ፈቃድ ። illis. V — ⁷⁶ ጠባርዮስ : A O ጠባርዎስ : B ጠባርዮስ : V — ⁷⁷ ምንት : እንክ : A ምንተ : እን dern. l. illis. V — ⁷⁸ Prem. l. illis. V — ⁷⁹ Om. V — ⁸⁰ አሐዝዎ : B om. O V — ⁸¹ ገሰተላዎ : አይሁድ : O —

ወይቤሎ : ጲላጦስ⁸² : ስምዐ⁸³ : ኮኑ⁸⁴ : በእንቲአሁ : ከመ : እምብእሲት⁸⁵ : ድንግል⁸⁶ : ዘእንበለ⁸⁷ : ነውር : እንተ : ስማ⁸⁸ : ማርያም⁸⁹ : እንተ⁹⁰ : ፣ እምኔሃ : ተወልደ⁹¹ ።

36 ወይቤሎ : ጢቤርዮስ¹ : ንጉሥ : ስፍን² : ዓመታተ³ : ነበረ : ላዕለ⁴ : ምድር⁵ : እምቅድመ : ይስቅልዎ⁶ : ወይቤሎ : ጲላጦስ⁷ : ነበረ⁸ : ፴ ወ ፫ : ዓመተ⁹ ። ወይቤሎ¹⁰ : ጢቤርዮስ¹¹ : ንጉሥ : ወእፎመ¹² : እስከ : ይነብር¹³ : ፴ ወ ፫¹⁴ : ዓመተ¹⁵ : ውስተ : ምኩናንክ¹⁶ : እንዘ : ይገብር¹⁷ : ከመዝ¹⁸ : ተአምራተ¹⁹ : ወመንክራተ²⁰ : ወኢፈነውክ²¹ : ሊተ²² : መልእክተ : እስከ : ዮም : ወኢአሐተ²³ : ዕለተ²⁴ : ከመ : ታለብወኒ²⁵ : ዜናሁ ። ወይቤሎ : ጲላጦስ : አማን : ሕይወተ²⁶ : እግዚእየ²⁷ : ንጉሥ : ከመ : ኢርኢኩ : ገብርክ : ጲላጦስ²⁸ : እስከ : ዕለተ²⁹ : አመ³⁰ : አምጽእዎ³¹ : ኅቤየ : እንዘ³² : ይብሉ : ስቅሎ : ስቅሎ ። ወይቤሎ³³ : ጢቤርዮስ³⁴ : ገበርክ³⁵ : ፈቃደክ³⁶ : ሶበ³⁷ : አምጽእዎ : ኅቤክ : ወኢተዘከርክ³⁸ : ኅይላቲሁ : ወተአምራቲሁ³⁹ : ወኢገፈርክ⁴⁰ : እምኔሁ⁴¹ : ወኢፈራህክ⁴² : እመለ ኮቱ : ወኢሐተትክ : በእንተ⁴³ : መንግሥቱ : ከመ : ኢይደቅ : ውስተ : አፈ⁴⁴ : ኩናት ። ወሶበ : ይቤ : ንጉሥ : ዘንተ : ሰሐብዎ⁴⁵ : አግብርት⁴⁶ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ፣ ወእዘዘ : ንጉሥ⁴⁷ : ከመ⁴⁸ : ይስቅልዎ : እምቅድመ : ይምትሩ : ርእሶ⁴⁹ ። ወብጹዕ⁵⁰ : ጲላጦስ : ተስእሎሙ : ለአግብርት⁵¹ : ከመ : ይትዓገሥዎ⁵² : ሎቱ : ንስቲተ : እስከ : ይጾሊ⁵³ : ወአትሐተ : ብረኪሁ : ወጸለየ⁵⁴ : ከመዝ⁵⁵ : እንዘ : ይብል⁵⁶ : እግዚእየ⁵⁷ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵⁸ : ዘታአትት⁵⁹ : ኅጢአተ⁶⁰ : ዓለም⁶¹ : ረሲ : ፍቅረክ⁶² : ምስለ : ገብርክ : ጲላጦስ : ወስረይ : ኅጢአቶ : ዮም ። ወዕቀብ : ነፍሶ : ነዳይተ⁶³ : በፍኖት : ዘይመጽእ : ኅቤሃ⁶⁴ : እስእለክ : እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ኢታርሕቅ⁶⁵ : ነፍስየ : እምነፍሶ⁶⁶ : አብሮቅላ : እመትክ : ወባሕ ቱሰ : ትኩን : ምስሌየ : ኅበ : መካነ⁶⁷ : ዕረፍት⁶⁸ : ወኢትርስዎሙ : ለደቂቀ : ፣ ገብርክ : ጲላጦስ⁶⁹ : ወአስተፍሥሐሙ⁷⁰ : ከመ⁷¹ : ይኩኑ : ምስለ : አቡሆሙ : ወእ ሞሙ : ፣ ኅበ : ጽርሐ⁷² : ቅድሳቲክ⁷³ ። ተዘከር : እእግዚእየ : ዘከመ : መጣክዎሙ⁷⁴ : ለሞት : በእንቲአክ⁷⁵ : አመ : ዕለተ : ይስቅሎክ ። እእግዚእየ : ኢትኅድጋ⁷⁶ : ለነፍሰ :

82 Deux prem. l. détr. V — 83 ስማዕ , B O ስምዓ , V — 84 Om. B O V — 85 ብእሲት , O dern. l. illis. V — 86 Deux prem. l. illis. V — 87 እንተ : እንበለ : B — 88 ስመ : V — 89 እማር- fin illis. V — 90 እንተ : እንተ : V — 91 እምኔህ : ተወልደ ። V.

36 ¹ ጢባርዮስ , A B O deux prem. l. détruites V — ² ሰፈነ : O ስፍን : V — ³ ዓመተ : A B ሰመተ : V — ⁴ ጻበ : O ላዕለ : V — ⁵ Illis. sauf dern. l. V — ⁶ ይስቅልዎ : A — ⁷ ጲ- reste illis. ሰመዕ : በእንቲአሁ : V — ⁸ ወነበረ : V — ⁹ ሰመት : V — ¹⁰ Détruit sauf dern. l. V — ¹¹ ጢባርዮስ : A B O ጢቤርዮስ : V — ¹² እፎመ : O — ¹³ Détruit sauf la prem. l. V — ¹⁴ Place du second signe laissée en blanc O illis. V — ¹⁵ ዓመት : O — ¹⁶ ምኩናንክ : A V — ¹⁷ ይነብር : O détruit sauf la prem. l. V — ¹⁸ ዘከመዝ : A B — ¹⁹ ተአምራት : A ወይገብር : ተአምራተ : O ተአምር : V — ²⁰ ዘመንክር : A B ዘመንክር : እንዘ : ይገብር : V — ²¹ ወኢፈናክ : A -ውክ : illis. sauf deux dern. l. V — ²² ለሊ : B ኅቤየ : O — ²³ Détruit V — ²⁴ ዕለት : V — ²⁵ ያለብወኒ : O ተለብወኒ : V — ²⁶ Dern. l. illis. V — ²⁷ Deux dern. l. seules lis. V — ²⁸ Deux prem. l. illis. V — ²⁹ ዕለት : B om. O — ³⁰ Om. B O V — ³¹ ያመጽእዎ : A B O — ³² -ንበለ premières l. illis. V — ³³ Illis. V — ³⁴ ጢባርዮስ : A ጢባርዮስ : ለጲላጦስ : B ጢባርዮስ : ለጲላጦስ : O -ብርዮስ : prem. l. illis. V —

saisissent et le crucifient?». Pilate lui dit: «Il y a des témoins à son sujet, du fait que c'est d'une femme Vierge sans tache, du nom de Marie, qu'il est né».

36 L'empereur Tibère lui dit: «Combien d'années a-t-il demeuré sur la terre, avant qu'on le crucifie?» Pilate lui dit: «Il a demeuré trente-trois ans». L'empereur Tibère lui dit: «Et comment, jusqu'à ce qu'il ait demeuré trente-trois ans dans ta juridiction, en faisant ainsi des miracles et des prodiges, ne m'as-tu pas envoyé de lettre jusqu'à aujourd'hui, pas un seul jour, pour m'informer de son histoire?» — Et Pilate lui dit: «Il est vrai, (par) la vie de mon Seigneur le roi, que (moi) ton serviteur Pilate, je ne (l')ai pas vu jusqu'au jour où ils l'ont amené chez moi, en disant: Crucifie-le, crucifie-le!»¹ Tibère lui dit: «Tu as fait ta (propre) volonté, quand on l'a amené auprès de toi et tu ne t'es pas souvenu de ses prodiges et de ses miracles. Tu n'as pas eu de pudeur à cause de lui, tu n'as pas craint sa divinité. Tu n'as rien recherché au sujet de son royaume, pour qu'il ne tombe pas sur la pointe de la lance». Et quand l'empereur eut dit cela, les serviteurs l'entraînèrent pour lui couper la tête. Mais l'empereur ordonna de le crucifier, avant de lui couper la tête. Et le bienheureux Pilate demanda aux serviteurs de l'attendre un peu, jusqu'à ce qu'il eut prié. Il se mit à genoux et pria ainsi, en disant: «Mon Seigneur Jésus Christ², (toi) qui enlèves les péchés du monde, fais preuve d'amour envers ton serviteur Pilate et pardonne aujourd'hui ses péchés. Garde son âme misérable sur le chemin où elle ira. Je te prie, ô mon Seigneur Jésus Christ, de ne pas écarter mon âme de l'âme de Procula, ta servante, mais qu'elle soit avec moi dans le lieu du repos. Et n'oublie pas les enfants de ton serviteur Pilate, donne-leur la joie d'être avec leur père et leur mère dans le temple de ta sainteté. Souviens-toi, ô mon Seigneur, de la manière dont je les ai livrés à la mort pour toi le jour où l'on t'a crucifié, ô mon Seigneur. Ne laisse pas l'âme de ton serviteur Pilate descendre dans la corruption, parce que j'ai rendu une sentence contre

36 ¹ Cf. *Lc* 23, 21; *Jn* 19, 6.

² Ici prend fin le texte éthiopien édité par M. A. Van den OUDENRIJN.

³⁵ ገበርከ : O ገብርከ : V — ³⁶ ፈቀድ— dern. l. illis. V — ³⁷ ወለብ : B dern. l. seule lis. V —
³⁸ ወሊዘከርከ : O — ³⁹ ወተአምራቲሁ : A O voir infra B ወመንክራቲሁ : V — ⁴⁰ ወሊፈራሀከ : B —
⁴¹ አምኔሁ : ሰባ : ትርጉሙ : ተአምራቲሁ : B — ⁴² ወሊፈራሀ : O ወሊፈራሀከ : V — ⁴³ Om. B O V —
⁴⁴ Illis. V — ⁴⁵ ስሐብዎ : B effacé sauf la prem. l. V — ⁴⁶ አግብርቲሁ : B O V — ⁴⁷ Om. O —
⁴⁸ Om. O — ⁴⁹ ስሐብዎ : V — ⁵⁰ ወብፁዕሰ : A ወብፁዕ : B V — ⁵¹ ለአርድእት : O ለአግብርቲሁ : V —
⁵² ይትግግሱ : A ይትግግሱ : B — ⁵³ እጹሊ : B — ⁵⁴ ዘአለዎ : B — ⁵⁵ Voir plus bas O — ⁵⁶ ይብል :
ከመዝ : O — ⁵⁷ አለግዚእዎ : A B V — ⁵⁸ ክርስቶፍ après ce mot inachevé, fin de O — ⁵⁹ ዘያእትት :
B ዘያእትት : V — ⁶⁰ ገጠእትዎ : B ኃጠእት : V — ⁶¹ ለዓለም : B — ⁶² ፍቅርከ : V — ⁶³ ነጻይት : V —
⁶⁴ ሃቢሃ : B — ⁶⁵ ኢተርሕቅ : V — ⁶⁶ እመንፈሰ : A — ⁶⁷ መካን : V — ⁶⁸ ዕረፍትከ : A ዕረፍተከ : B —
⁶⁹ ሊላላሰ : ወገብርከ : V — ⁷⁰ ወአስተፈሥሐሙ : B V — ⁷¹ Om. B — ⁷² ስጽርጎ : V — ⁷³ ቅድስት :
ሰብሐቲከ : V — ⁷⁴ መጠካም : A መጠካም : B — ⁷⁵ በእንተ : ስምከ : V — ⁷⁶ ኢትሕድጋ : V —

ገብርከ⁷⁷ ፡ ጲላጦስ ፡ ትረድ ፡ ውስተ ፡ ሙስና ፡ በእንተ ፡ ዘፈታሕኩ⁷⁸ ፡ ላዕሌከ ፡ እንጉሥ⁷⁹ ፡ ወኢታስተኅፍረኒ⁸⁰ ፡ ፣ እእግዚእየ ፡ አመ⁸¹ ፡ ዕለተ ፡ እቀውም⁸² ፡ ቅድሜከ ፡ በእንተ⁸³ ፡ ትዕግልት⁸⁴ ፡ ዘገበርኩ ፡ ላዕሌከ ። እስመ ፡ አንተሰ⁸⁵ ፡ አምላክ ፡ ወአነ ፡ ሰብእ ፡ ፈታሕኩ ፡ ላዕሌከ⁸⁶ ፡ ወእቤ ፡ እምአይቴ⁸⁷ ፡ አንተ ። እሰግድ⁸⁸ ፡ ቅድሜከ ፡ እእግዚእየ ፡ ኢታርሕቀኒ⁸⁹ ፡ እምልብስከ⁹⁰ ፡ ወአክሊሊ⁹¹ ፡ ውዳሴከ ፡ እስመ⁹² ፡ ለከ ፡ አኩቴት ፡ እንጉሥየ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

37 ወእምድኅረ ፡ ይቤ ፡ ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ሰገደ¹ ፡ ወጸለየ ። ወአነ ፡ ገማልያል² ፡ ኢክህልኩ ፡ ተዕግሦ³ ፡ እምብዝኅ ፡ አንብዕ⁴ ፡ ውእተ⁵ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎ ፡ ለጲላጦስ⁶ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎሙ⁷ ፡ ለእግብርት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እምከመ ፡ መተርክሙ ፡ ርእስየ ፡ ሀቡ ፡ ሥጋየ ፡ ለእግብርትየ⁸ ። ወእምድኅረ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ተመይጠ ፡ በገጹ ፡ ወርእዮ⁹ ፡ ለሰይላቡስ¹⁰ ፡ ሊቀ¹¹ ፡ ገዛእቱ ፡ ወካልአንሂ¹² ፡ አግብርቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ¹³ ፡ በእንቲአሁ ። ወይቤሎሙ ፡ ኢትብክዩ¹⁴ ፡ በእንቲአየ¹⁵ ፡ ላዕለ¹⁶ ፡ ሞትየ ፡ እስመ ፡ እግዚእየ¹⁷ ፡ ሞተ ፡ በእንቲአነ¹⁸ ። ወአመሰ¹⁹ ፡ መተሩ ፡ ርእስየ ፡ ንሥኡ²⁰ ፡ ሥጋየ²¹ ፡ ወአብጽሑ ፡ ለኢየሩሳሌም²² ፡ ወረስዩ²³ ፡ መቃብርየ ፡ ቅርብ²⁴ ፡ ኅበ ፡ መቃብሩ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ²⁵ ፡ ከመ ፡ ትረድ ፡ ምሕረቱ²⁶ ፡ ላዕሌየ ። ወእምድኅረ ፡ ይቤ ፡ ፣ ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ሰቀልዎ²⁷ ፡ በጊዜሃ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ አመ ፡ ጽወጅ ፡ ለወርኅ²⁸ ፡ ሰኔ²⁹ ፡ ወጸሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ወረከብዋ ፡ ለመፍቀሪተ³⁰ ፡ አምላክ ፡ ብእሲቱ³¹ ፡ ጊዜ ፡ አዕረፈት ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ምስለ ፡ ደቂቃ³² ፡ ክልኤቱ³³ ። ወቀበርዎሙ³⁴ ፡ ቅርብ ፡ መቃብሩ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ³⁵ ፡ ኅቡረ ፡ ኅበ ፡ ፣ አሐዱ ፡ መቃብር ። ወእምድኅረ³⁶ ፡ ውእቱ³⁷ ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ኢየሩሳሌም³⁸ ፡ ከመ³⁹ ፡ ያማስኑ⁴⁰ ፡ ኩሎ⁴¹ ፡ አይሁደ⁴² ፡ ወለሂሮድስኒ ፡ ምስሌሆሙ⁴³ ።

38 ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ልኡካን¹ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሂሮድስ² ፡ ቅድመ³ ፡ ጲላጦስ ። ወዝንቱ⁴ ፡ ኩሎ ፡ ኮነ⁵ ፡ በመዋዕለ⁶ ፡ ጢቤርዮስ⁷ ፡ ንጉሥ ፡ ወበጥሮንዮስ⁸ ፡ መስፍን ። ወእምድኅረ ፡ ጉንዱይ ፡ ዕለት ፡ ተናገረት ፡ ንግሥት ፡ ብእሲተ⁹ ፡ ጢቤርዮስ¹⁰ ፡ ፣ ዳግመ ፡ ምስሌሁ¹¹ ፡ እንዘ ፡ ትብል¹² ፡ እእግዚእየ¹³ ፡ ንጉሥ ፡ አንተ ፡ ታአምር¹⁴ ፡ ከመ¹⁵ ፡ አልቦ¹⁶ ፡ ዘገብረ ፡ ሠናየ ፡ ዘየዐቢ¹⁷ ፡ እምዘገብረ ፡ ምስሌነ¹⁸ ፡ አምላክነ¹⁹ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምድኅረ²⁰ ፡ ተንሥኦ²¹ ፡ እምውታን²² ፡ አንሥኦ²³ ፡ ለነ ፡ ለወልድነ²⁴ ፡ እምውታን²⁵ ፡ ወእምድኅረ²⁶ ፡ ኮነ ፡ ሕዙናነ²⁷ ፡ በእንተ ፡ ዘኢርኢናሁ²⁸ ፡ ፣ ለወልድነ ፡ ሕያዎ²⁹ ፡ ወድኅረሰ ፡ አስተፈሥሐነ³⁰ ፡

77 ገብርከ ፡ V — 78 ዘፈተሕኩ ፡ V — 79 እንጉሥየ ፡ A — 80 ወኢታስታፍረኒ ፡ A ወኢታስታፍረኒ ፡ B ኢተስተሐ-ኒ ፡ deux l. illis. V — 81 Om. V — 82 ትቅውም ፡ V — 83 Dern. l. illis. V — 84 ትእግልት ፡ A -እግልት ፡ prem. l. illis. V — 85 Deux prem. l. illis. V — 86 Deux prem. l. illis. -ሌከ ፡ እስመ ፡ አንተሰ ፡ V — 87 እምድ- fin illis. V — 88 እሰግድ ፡ V — 89 ኢታርኅቀኒ ፡ A ኢተርሕቀኒ ፡ V — 90 እምልብስ ፡ A — 91 አክሊሊ ፡ A O V — 92 Dern. l. seule lis. V.

37 ¹ ሰገዳ ፡ V — ² ገማልያል ፡ A dern. l. seule lis. V — ³ ተዕግሶ ፡ A ተዓግሦ ፡ B V — ⁴ Illis. V — ⁵ ውድእተ ፡ B — ⁶ -ለጦስ ፡ deux prem. l. illis. V — ⁷ ይበሎሙ ፡ V — ⁸ ለእግብርቲየ ፡ V — ⁹ ወርእዮ ፡ እለሰ ፡ A — ¹⁰ ይለብሱ ፡ A ለሰይላቡስ ፡ B — ¹¹ ሊቃነ ፡ B ሊቃና ፡ V — ¹² ወለ ፡ ካልአን ፡ V — ¹³ ይበክዩ ፡ A B — ¹⁴ ኢትብኪዩ ፡ A ወኢትብኪዩ ፡ B — ¹⁵ ላዕሌየ ፡ A O V — ¹⁶ በእንተ ፡ A V — ¹⁷ እግዚእ ፡ ኩሎ ፡ A እግዚእ ፡ ኩሎ ፡ B — ¹⁸ በእንቲአየ ፡ V — ¹⁹ ወአመሰ ፡ A B — ²⁰ ንሥኦ ፡ V — ²¹ ሥጋ ፡ V — ²² ለኢየሩሳሌም ፡ V — ²³ ወረስዩ ፡ V — ²⁴ ቃርብ ፡ V — ²⁵ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ V — ²⁶ ምኅረቱ ፡ V — ²⁷ ፣ ዘንተ ፡ ጲላጦስ ፡ ሰቀልዎ ፡ B ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ሰቀልዎ ፡ V — ²⁸ ለርጋ ፡ B

toi. Ô roi, ne me confonds pas, ô mon Seigneur, le jour où je me tiendrai devant toi, à cause de l'injustice que j'ai commise contre toi. Car toi, (tu es) Dieu, et moi, un homme, j'ai rendu une sentence contre toi et j'ai dit: D'où es-tu? — Je me prosterne devant toi, ô mon Seigneur, ne m'écarte pas de ton vêtement et de la couronne de ta gloire, car à toi est la louange, ô mon roi, jusque dans les siècles des siècles, amen».

37 Après que Pilate eut dit ceci, il se prosterna et pria, et moi, Gamaliel, je ne pus me contenir, à cause de l'abondance de (mes) larmes, alors, quand je vis Pilate demander aux serviteurs, en disant: «Quand vous m'aurez coupé la tête, donnez mon corps à mes serviteurs». — Et, après avoir dit cela, il tourna le visage et vit Saylabus, le chef de ses serviteurs de bouche, et ses autres serviteurs qui pleuraient à cause de lui et il leur dit: «Ne pleurez pas pour moi, sur ma mort, car mon Seigneur est mort pour nous. Et quand ils m'auront coupé la tête, prenez mon corps, apportez (le) à Jérusalem et faites mon tombeau près du tombeau de Notre Seigneur Jésus, pour que sa miséricorde descende sur moi». Et après que Pilate eut dit cela, ils le crucifièrent aussitôt et lui coupèrent la tête, le 25 du mois de Sanē, et portèrent son corps à Jérusalem. Et ils trouvèrent sa femme, aimant Dieu: elle était morte aussitôt en ce jour, avec ses deux enfants. Et ils les ensevelirent près du tombeau de Notre Seigneur Jésus, ensemble dans un seul tombeau. Et après cela l'empereur envoya (des messagers) à Jérusalem, pour que l'on détruise tout Juif et Hérode avec eux.

38 Quand arrivèrent les envoyés, ils entendirent rapporter qu'Hérode était mort avant Pilate. Et tout cela se produisit du temps de l'empereur Tibère et du gouverneur Patronius. Longtemps après, l'impératrice, femme de Tibère, parla de nouveau avec lui, en disant: «Ô mon Seigneur l'empereur, toi, tu sais qu'il n'y a personne qui ait fait un plus grand bien que ce qu'a fait envers nous notre Dieu Jésus Christ, après qu'il fut ressuscité des morts. Pour nous, il a ressuscité notre fils d'entre les morts et, après que nous fûmes affligés, parce que nous ne voyions plus notre fils vivant, par la suite, il nous réjouit par sa miséricorde. Et voici que toi, tu l'as vengé et tu as tué le gouverneur de Jérusalem, parce qu'ils l'avaient crucifié. Et si la

V — 29 ἰζ : B — 30 ἁποστρεφει : B — 31 ἰλαρη : ἁλαρη : A — 32 ρεφ : V — 33 ε B — 34 ὁφειλετω : V — 35 ἁφρη : ἡρη : B — 36 Illis. V — 37 Prem. l. illis. V — 38 ἁλαρεν ἁρη : A — 39 Illis. V — 40 Illis. sauf dern. l. V — 41 ἡρη : V — 42 ἁρη : B V — 43 Deux dern. l. illis. V.

38 1 ἁλην : A B — 2 Dern. l. seule lis. V — 3 φρη : V — 4 ὁρη : V — 5 ἡρη : B — 6 Trois dern. l. illis. V — 7 ἁρη : A ἁρη : V — 8 ὁρη : B — 9 ἰλαρη : B — 10 ἁρη : A ἁρη : B — 11 ἁρη : A — 12 Illis. V — 13 ἁρη : B V — 14 ἁρη : B V — 15 Om. A — 16 Illis. V — 17 ἡρη : A B O — 18 Deux dern. l. illis. V — 19 ἡρη : prem. l. illis. V — 20 Om. B — 21 Om. B — 22 ἁρη : V — 23 ἁρη : A B — 24 ὁρη : ἁρη : V — 25 Sec. et trois. l. illis. V — 26 ἁρη : V — 27 ἡρη : V — 28 ἡρη : B trois. et quatr. l. illis. V — 29 ἁρη : ἁρη : V — 30 ἁρη : cinquième lettre illis. V —

በምሕረቱ ። ወናሁ ፡ አንተሂ ፡ ተበቀልኮ ፡ ወቀተልኮ³¹ ፡ ለመስፍን³² ፡ ኢየሩሳሌም³³ ፡ በእንተ ፡ ዘሰቀልዎ³⁴ ። ወእመሰ ፡ ነገረ ፡ አመትከ³⁵ ፡ ይኤድመከ ፡ እእግዚእየ³⁶ ፡ ንጉሥ ፡ ለአክ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ³⁷ ፡ ለማርያም³⁸ ፡ ወላዲተ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡ ናሁ ፡ ዜነዉን³⁹ ፡ ከመ⁴⁰ ፡ ሕያወ⁴¹ ፡ ይእቲ⁴² ፡ ወሀለወት⁴³ ፡ ሀገረ⁴⁴ ፡ ይሁዳ ። ወአዝዝ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ ዝየ⁴⁵ ፡ ኅቤነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ላዕሌሃ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት⁴⁶ ፡ ወይኩን ፡ ንብረታ ፡ ዝየ ፡ ውስተ ፡ ሀገርነ⁴⁷ ፡ ወንስግድ ፡ ላቲ ፡ ኩልነ ፡ ከመ⁴⁸ ፡ ንኩን ፡ ላቲ ፡ አነሂ⁴⁹ ፡ አመተ ፡ ወአንተሂ⁵⁰ ፡ ገብረ⁵¹ ። ከመ ፡ ኢይግበሩ⁵² ፡ አይሁድ ፡ እኩየ ፡ ላዕሌሃ ፡ ከመ ፡ ዘገብሩ⁵³ ፡ ላዕለ ፡ ወልዳ ።

39 ወሶበ ፡ ትቤ ፡ ንግሥት ፡ ከመዝ ፡ ተፈሥሐ¹ ፡ ልበ² ፡ ንጉሥ ፡ በነገራ³ ፡ ወለአከ⁴ ፡ ለኢየሩሳሌም⁵ ፡ ሰራዊተ ፡ ወሐራ ፡ ብዙኅ⁶ ፡ ወአዋልደ⁷ ፡ ወኅጽዋነ⁸ ፡ እስመ ፡ መሰሎሙ⁹ ፡ ድንግል ፡ ዘታፈቅር ፡ ፍመንግሥተ ፡ ዝዓለም¹⁰ ። ወመድኅነነ¹¹ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ሐዋርያት¹² ፡ ንጹሐን¹³ ፡ ወለእሙ ፡ ድንግል ፡ ወአለበዎሙ¹⁴ ፡ ምስጢረ¹⁵ ፡ ብዙኅ ። ወዜነዎሙ ፡ በእንተ ፡ ቃለ¹⁶ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ዘይፈቅድ¹⁷ ፡ ይንሣእ¹⁸ ፡ ለእሙ ። ወአዘዙ¹⁹ ፡ ለዮሐንስ ፡ ከመ²⁰ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ፍተመይጠ ፡ መድኅን²¹ ፡ ኅበ ፡ እሙ²² ፡ ድንግል ፡ ወይቤላ²³ ፡ አወላዲትዮ²⁴ ፡ ቁሚ ፡ ተንሥኢ ፡ ከመ ፡ እንሣእኪ²⁵ ፡ ኅበ²⁶ ፡ ዕረፍት²⁷ ፡ ሰማያዊት²⁸ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ዘመንክር ፡ ውዳሴየ²⁹ ፡ ዘይትሌዐል³⁰ ፡ እመንግሥታተ³¹ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም³² ። ደከምኪ³³ ፡ ምስሌየ ፡ እእምየ³⁴ ፡ ወጸርከኒ ፡ እመካን³⁵ ፡ ለመካን³⁶ ። ንዒ ፡ ከመ ፡ ታንሶስዊ ፡ ውስተ³⁷ ፡ ሀገርየ³⁸ ፡ ዘበአማን ፡ እንተ ፡ ላዕሉ³⁹ ፡ ኢየሩሳሌም⁴⁰ ፡ ወእምድኅረ⁴¹ ፡ ይቤ ፡ መድኅን ፡ ዘንተ ፡ ለወላዲቱ⁴² ፡ ፈነዋ⁴³ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወጸርዋ ፡ ሱራፌል⁴⁴ ፡ በክነፊሆሙ⁴⁵ ። ወይቤልዎ⁴⁶ ፡ አርድእት ፡ እእግዚእ⁴⁷ ፡ ለምንት⁴⁸ ፡ እንከ ፡ ከመዝ ፡ ትሬሲ⁴⁹ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ አዐርግ⁵⁰ ፡ ሰማየ⁵¹ ፡ ኅበ ፡ አቡየ ፡ ወአቡክሙ ፡ ወኢየኅድገክሙ⁵² ፡ እጋለ ፡ ማውታ ፡ ትኩኑ⁵³ ። ወካዕበ ፡ ትንሥእ⁵⁴ ፡ ለእምከ ፡ እምኔነ⁵⁵ ፡ እንተ⁵⁶ ፡ ትናዝዘነ⁵⁷ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ⁵⁸ ፡ ኑዛዜ ። ወይቤሎሙ⁵⁹ ፡ መድኅን ፡ እፍቁራንየ⁶⁰ ፡ ቅዱሳን⁶¹ ፡ ወንጹሐን ፡ ኢይምሰልክሙ⁶² ፡ ዘነሣእክዋ⁶³ ፡ በሞት ፡ በከመ⁶⁴ ፡ ዘርኢክምዋ ፡ እንዘ ፡ ተዐርግ⁶⁵ ፡ ከመሁ⁶⁶ ፡ ካዕበ⁶⁷ ፡ ትመጽእ⁶⁸ ፡ ኅቤክሙ ፡ ወትሬእይዋ ፡ ወእምድኅረሰ⁶⁹ ፡ ርኢክምዋ⁷⁰ ፡ ትመውት⁷¹ ፡ ከመ ፡ ኩሉ⁷² ፡ እጋለ ፡ እመሕያው⁷³ ፡ ወእሁባ ፡

31 Illis. V — 32 ለመስፍን ፡ B — ወስፍን ፡ une l. illis. V — 33 ኢየሩሳሌም ፡ V — 34 Illis. V — 35 አማተከ ፡ V — 36 እግዚእየ ፡ B Illis. sauf prem. l. V — 37 የምጽ- fin illis. V — 38 ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ A — 39 ዜነዉኒ ፡ A B illis. sauf la dern. l. — V — 40 በእንተላሃ ፡ ከመ ፡ V — 41 ሕይወት ፡ B ሀለወት ፡ V — 42 ሕያወ ፡ V — 43 ሀለወት ፡ A ወሀለት ፡ B — 44 ምድረ ፡ B — 45 Illis. V — 46 Prem. l. illis. V — 47 Illis. sauf la prem. et la dern. l. V — 48 ወከመ ፡ A V — 49 Illis. sauf dern. l. — ሂ ፡ V — 50 ወአነሂ ፡ B — 51 ገብር ፡ B — 52 Dern. l. illis. V — 53 ዘገብሩ ፡ እ[ኩ]የ ፡ lettre médiane du sec. m. illis. V.

39 1 ተፈሥሐ ፡ V — 2 ልባ ፡ B V — 3 በገራ ፡ B — 4 Illis. sauf dern. l. V — 5 ለኢየሩሳሌሙ ፡ V — 6 ብዙኅ ፡ A ብዙኅ ፡ B illis. V — 7 ወአዋልዳ ፡ V — 8 ወሕዕዋነ ፡ B ወሕዕዋነ ፡ V — 9 Deux dern. l. illis. V — 10 ፍመንግሥተዝ ፡ ዓለም ፡ A dern. l. illis. V — 11 Deuxième et trois. l. seules lis. V — 12 ሐሐዋርያት ፡ B partiellement illisible, identique semble-t-il à ce qui précède V — 13 Illis. V — 14 ወአለበ ፡ reste illis. V — 15 ምስጢረ ፡ A B V — 16 Illis. V — 17 ዘይፈቅድ ፡ V — 18 ይንሥ ፡ A B — 19 Illis. sauf deux prem. l. V — 20 Om. B — 21 ፍመድኅን ፡ ተመይጠ ፡ B deux prem. l. du prem. m. illis. V — 22 Om. V — 23 Om. V — 24 Trois dern. l. illis. V — 25 እንሥእኪ ፡ B — 26 ውስተ ፡ V — 27 Prem. l. illis. V — 28 ሰማያዊ ፡ A om. V — 29 ውዳሴ ፡ ዜእየ ፡ B

parole de ta servante t'est agréable, mon Seigneur, envoie (un messenger) à Jérusalem, pour qu'ils amènent Marie, la mère du Christ, car voici qu'on nous a fait savoir qu'elle est en vie et se trouve dans la cité de Juda. Et commande qu'ils l'amènent ici, auprès de nous, pour que nous placions¹ sur elle la couronne impériale et que sa résidence soit ici, dans notre ville, que nous nous prosternions tous devant elle et que nous soyons pour elle, moi une servante, et toi un serviteur, pour que les Juifs ne lui fassent pas de mal, comme ils ont fait à son fils».

39 Quand l'impératrice parla ainsi, le cœur de l'empereur fut dans l'allégresse à cause de ses paroles et il envoya à Jérusalem beaucoup de troupes et de soldats, de jeunes filles et d'eunuques, car il leur sembla que la Vierge aimait le royaume de ce monde. Mais Notre Sauveur apparut à ses disciples, les Apôtres purs, et à sa Mère la Vierge. Il leur fit comprendre beaucoup de mystères. Il leur expliqua, au sujet des propos de l'empereur, comment il voulait prendre sa Mère. Et il commanda à Jean d'aller auprès de l'empereur. Et le Sauveur se tourna vers sa Mère la Vierge et lui dit: «Ô ma Mère, tiens-toi debout, lève-toi pour que je te prenne vers le repos céleste, afin que tu voies ma gloire prodigieuse, qui surpasse les royaumes du monde entier. Tu t'es fatiguée avec moi, ô ma Mère. Tu m'as porté d'un lieu à un autre. Viens te promener dans ma ville qui, en vérité, est la Jérusalem d'en haut». Quand le Sauveur eut dit ceci à sa Mère, il l'envoya au-devant de lui et les séraphins la portèrent sur leurs ailes. Les disciples lui dirent: «Ô Seigneur, pourquoi donc agis-tu ainsi? Ne nous as-tu pas dit, toi: Je monte au ciel, auprès de mon Père et de votre Père et je ne vous laisserai pas être orphelins?¹ Et, qui plus est, tu prends ta Mère d'entre nous, elle qui nous console en toute occasion de consolation». Le Sauveur leur dit: «Ô mes bien-aimés saints et purs, qu'il ne vous semble pas que je l'ai prise par la mort. Comme vous l'avez vue monter, de même elle reviendra auprès de vous, vous la verrez et, après que vous l'aurez vue, elle mourra comme

38 ¹ Litt. «fassions».

39 ¹ Cf. *Jn* 14, 18.

second m. illis. V — ³⁰ ዘይትላዓል : B prem. l. illis. V — ³¹ እምንሥታተ : B እምንግሥታት : V — ³² ምድር « A dern. l. illis. V — ³³ Prem. l. illis. V — ³⁴ እእም : V — ³⁵ እምከን : B እም— deux dern. l. illis. V — ³⁶ እስከ : መከን : B ለመከን : V — ³⁷ ገበ : A — ³⁸ Illis. sauf prem. et dern. l. V — ³⁹ Om. B — ⁴⁰ በእየሩሳሌም : በላዕለ « B ኢየሩሳሌም : V — ⁴¹ Prem. l. illis. V — ⁴² Cf. infra B dern. l. illis. V — ⁴³ ፈነዋ : ለዋለዲቱ : B ፈነወ : V — ⁴⁴ ሱራፈን : V — ⁴⁵ በክ-ፊሁ « trois. l. illis. V — ⁴⁶ ወይቤለዋ : B ወይቤለዎ : V — ⁴⁷ እእግዚእነ : V — ⁴⁸ ለምንተ : እግዚዕነ : ለምንተ : V — ⁴⁹ ትረ- dern. l. illis. V — ⁵⁰ አዓርግ : B — ⁵¹ ሰመይ : V — ⁵² ወኢያ-ጎድገከሙ : B ኢየሩሳሌም : V — ⁵³ Illis. sauf dern. l. V — ⁵⁴ ትንሥእ : V — ⁵⁵ እምነኔ : V — ⁵⁶ አንተ : A détruit V — ⁵⁷ ትናዝዝና : V — ⁵⁸ Om. B — ⁵⁹ Dern. l. illis. V — ⁶⁰ አፍቁረንዮ : V — ⁶¹ ትዲላንዮ : A — ⁶² ወኢይምሰሌከሙ : B — ምስልከሙ : deux prem. l. détruites B — ⁶³ ዘነሣእከሙ : V — ⁶⁴ ዘከሙ : B ከ- sec. l. illis. V — ⁶⁵ ተዓርግ : A B — ⁶⁶ ወከግሁ : B — ⁶⁷ Trois. l. illis. V — ⁶⁸ ትምጽእ : B prem. l. illis. V — ⁶⁹ Quatr. et cinq. l. illis. V — ⁷⁰ ርኢከምዋ : ትመጽእ : B — ⁷¹ ወትመውት : B — ⁷² ኩሉ : ሰብእ : B — ⁷³ እምኢያው « B —

ሕይወተ ፡ ዘለዓለም⁷⁴ ፡ ወተዐርግ ፡ ሰማያተ⁷⁵ ፡ ኅበ ፡ ማኅደራ⁷⁶ ፡ እንተ⁷⁷ ፡ ላዕሉ⁷⁸ ፡
 ኢየሩሳሌም⁷⁹ ፡ ሰማያዊት ፡ ወእምድኅረ⁸⁰ ፡ ይቤ ፡ ፍመድኅን ፡ ዘንተ⁸¹ ፡ ለአር
 ድእት⁸² ፡ ተመይጠ⁸³ ፡ ኅበ⁸⁴ ፡ ዮሐንስ ፡ ፍቁሩ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተሐውር ፡
 ቅድመ⁸⁵ ፡ ጢቤርዮስ⁸⁶ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትኩን⁸⁷ ፡ ስምዐ⁸⁸ ፡ በኩሉ ፡ ግብር⁸⁹ ፡
 ዘርኢከ ፡ እምኔየ⁹⁰ ፡ ወበከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ⁹¹ ፡ ላዕለ ፡ ዕፀ⁹² ፡
 መስቀል ፡ ወእምድኅረ ፡ ይቤ ፡ መድኅን ፡ ዘንተ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ንጹሐን ፡ ተሰወረ⁹³ ፡
 እምኔሆሙ ፡ ።

40 ወሶቤሃ ፡ መጽኡ ፡ ሰራዊተ¹ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐራ² ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡
 አዋልድ ፡ ወገጽዋን³ ፡ ብዙኅ ፡ አክሊለ⁴ ፡ መንግሥት ፡ ወአልባስ⁵ ፡ ክብር⁶ ፡ ዘድ
 ልው ፡ ለመንግሥት⁷ ፡ ወኅሠሥዋ⁸ ፡ ለድንግል⁹ ፡ ኅበ ፡ ኩሉ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡
 ወኢረከብዋ¹⁰ ፡ እስመ ፡ ዐርገት¹¹ ፡ ሰማያተ¹² ፡ ወነሥእዎ ፡ ሰራዊት¹³ ፡ ለዮሐ
 ንስ¹⁴ ፡ ወአብጽሕዎ¹⁵ ፡ ኅበ¹⁶ ፡ ንጉሥ ፡ ጢቤርዮስ¹⁷ ፡ ፍመድኅን ፡ ንጉሥ¹⁸ ፡ አን
 ተኑ ፡ ወእቱ¹⁹ ፡ ዮሐንስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፍቁረ²⁰ ፡ እግዚእነ²¹ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወኢክሕደ²² ፡ ብጹዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ወባሕቱ²³ ፡ ይቤ ፡ እንዘ ፡ ኢይደልወኒ²⁴ ፡
 ሰመየኒ²⁵ ፡ ዘንተ ፡ ስመ²⁶ ፡ ፍመድኅን ፡ አኮስ²⁷ ፡ ምንተ²⁸ ፡ እብል ፡ አእግዚእየ ፡
 ንጉሥ ፡ መኑ ፡ ይክል²⁹ ፡ ይፍታሕ ፡ ቶታነ³⁰ ፡ አሣእኒሁ ፡ ወቦኑ ፡ ዘይክል ፡ እኅ
 ዙተ³¹ ፡ ብርሃነ³² ፡ ፀሓይ ፡ ወኢልብሰተ³³ ፡ መብረቅ ፡ ወከመዝ³⁴ ፡ ወእቱ ፡
 በጥበቡ³⁵ ፡ እንዘ ፡ ብርሃን ፡ ወእቱ ፡ ወአምላክ³⁶ ፡ በፈቃዱ ፡ አትሐተ ፡ ርእሶ ፡
 በእንቲአነ³⁷ ፡ ወበፍቅሩ ፡ ኅረየነ ፡ ወረሰየነ ፡ አኃዊሁ ፡ ወአርዳኢሁ³⁸ ፡ አማን ፡ እብ
 ለከ ፡ አንጉሥ ፡ እስመ³⁹ ፡ ኢፈቀደ⁴⁰ ፡ ይስምየነ⁴¹ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወባሕቱሰ ፡
 ሰመየነ⁴² ፡ አኃዊሁ ፡ ወመዋርስቲሁ⁴³ ፡ ወይቤሎ ፡ ጢቤርዮስ⁴⁴ ፡ ንጉሥ ፡ ለዮሐንስ ፡
 እንዘ ፡ ይክል⁴⁵ ፡ ገቢረ⁴⁶ ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ ኅይላተ ፡ እፎ ፡ እንከ⁴⁷ ፡ ክሀሉ⁴⁸ ፡
 ይርግዝዎ ፡ አይሁድ ፡ ፍመድኅን ፡ አምላክ ፡ ወእቱ⁴⁹ ፡ ወይቤሎ ፡ ብጹዕ ፡ ዮሐንስ ፡ በእ
 ንተ ፡ ሕይወተ ፡ ኩልነ ፡ ከመ ፡ የሀበነ⁵⁰ ፡ እምነቅዐ⁵¹ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ዘውሕዘ⁵² ፡
 እምንቦሁ ፡ ፍመድኅን ፡ ወደመ⁵³ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ወእቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ተሰቅለ ፡ አንጉሥ ፡
 ወካዕበ ፡ እዜንወከ⁵⁴ ፡ ፍመድኅን ፡ ዘገብረ⁵⁵ ፡ አመ ፡ ትቤሎ⁵⁶ ፡ እሙ ፡ አወልድየ ፡
 ፍቁር⁵⁷ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ወይነ ፡ አኃዊከ ፡ ዘይሰትዩ ፡ እለ ፡ ተጸውዑ ፡ ውስተ ፡
 ከብካብ⁵⁸ ፡ ወይቤላ ፡ አብእሲቶ ፡ ዝንቱሰ ፡ ትእምርት ፡ ዘይከውን⁵⁹ ፡ በደኃሪት⁶⁰ ፡
 ዕለት ፡ ዘትስእለኒ⁶¹ ፡ ወይነ ፡ ቱሱሐ⁶² ፡ በማይ ፡ ከመ ፡ ይስተዩ⁶³ ፡ እምኔሁ⁶⁴ ፡ እለ ፡
 ተጸውዑ ፡ ውስተ ፡ ከብካብ⁶⁵ ፡ ወአነ⁶⁶ ፡ በደኃሪ⁶⁷ ፡ መዋዕል ፡ እሁቦሙ ፡ ዘው

74 Trois. et quatr. l. illis. B — 75 ሰማያተ ፡ V — 76 ማኅደራ ፡ V — 77 እንተ ፡ ይእቲ ፡ B détruit
 V — 78 በላዕሉ ፡ B — 79 ኢየሩሳሌም ፡ V — 80 Illis. sauf les deux dern. l. V — 81 ፍመድኅን ፡
 B — 82 Dern. l. détruite V — 83 ተመይጠ ፡ B prem. l. illis. V — 84 ሐበ ፡ V — 85 ኅበ ፡ B —
 86 ጢባርዮስ ፡ A B V — 87 ትኩን ፡ B — 88 ስምዐ ፡ V — 89 Prem. l. illis. — 90 እመን ፡ B —
 91 ሀለውኩ ፡ B — 92 Om. A B — 93 ተሰወረ ፡ A.
 40 1 ሠራዊተ ፡ B V — 2 ወሐራ ፡ A B — 3 ወሕፀዋን ፡ B V — 4 ወአክሊለ ፡ A ወአክሌለ ፡ B —
 5 ወአልባስ ፡ B — 6 ክብር ፡ B — 7 ለንግሥት ፡ A — 8 ወሐሥሥዋ ፡ V — 9 ለድንግድ ፡ B — 10 Deux
 dern. l. illis. V — 11 ዐርገት ፡ ውስተ ፡ B — 12 ሰማያተ ፡ B V — 13 ሠራዊተ ፡ B — 14 ዮሐንስ ፡ B —
 15 አብጽሕዎ ፡ B om. V — 16 ሐበ ፡ V — 17 ጢባርዮስ ፡ A B — 18 ፍመድኅን ፡ B — 19 Om. V — 20 ወፍ
 ቁሩ ፡ A B — 21 ለእግዚእነ ፡ A B — 22 ወክሕዳ ፡ V — 23 ወባሕቱሰ ፡ A B — 24 ኢይዳለወኒ ፡ V —
 25 ሰመየኒ ፡ B ሰማየኒ ፡ V — 26 Om. V — 27 ወእግዚአብሔር ፡ A om. V — 28 Om. V — 29 ዘይክል ፡ B —
 30 ቶታነ ፡ B V — 31 እግዚአብሔር ፡ A እሕዙተ ፡ B — 32 ብርሃን ፡ V — 33 ወኢልብሰቱ ፡ A — 34 ወከማሁ ፡

tout être humain. Je lui donnerai la vie éternelle et elle montera aux cieux, dans sa demeure d'en-haut, la Jérusalem céleste». Quand le Sauveur eut dit cela aux disciples, il se tourna vers Jean son bien-aimé et lui dit: «Voici que tu iras devant l'empereur Tibère, pour être témoin de toute action que tu as vue de ma part et de la manière dont ils ont agi envers moi, alors que j'étais sur le bois de la croix». Après que le Sauveur eut dit cela à ses disciples purs, il disparut d'entre eux.

40 Alors vinrent les troupes de l'empereur et elles allèrent à Jérusalem, avec beaucoup de jeunes filles et d'eunuques, la couronne impériale et des vêtements d'honneur convenables à la dignité impériale. Ils cherchèrent la Vierge dans tout le pays de Juda, sans la trouver, car elle était montée aux cieux. Les troupes prirent Jean et l'amenèrent à l'empereur Tibère. L'empereur lui dit: «Es-tu Jean, le bien-aimé de Dieu et le bien-aimé de Notre Seigneur Jésus Christ?» Le bienheureux Jean ne nia pas, mais dit: «Alors que je n'en étais pas digne, il m'a donné ce nom, autrement que dirai-je, ô mon Seigneur l'empereur? Qui peut délier la courroie de ses chaussures?¹ Et y-a-t-il quelqu'un qui peut saisir la lumière du soleil ou le vêtement de l'éclair? De même celui-ci, dans sa sagesse, alors qu'il est lumière et Dieu, de sa (propre) volonté, s'est humilié lui-même pour nous et, dans son amour, il nous a élus et il a fait de nous ses frères et ses disciples. En vérité je te dis, ô empereur: Il n'a pas voulu nous nommer ses serviteurs, mais il nous a nommés ses frères et ses héritiers». L'empereur Tibère dit à Jean: «Alors qu'il pouvait faire tout cela (comme) miracles, comment donc les Juifs ont-ils pu le transpercer, alors qu'il est Dieu?». Le bienheureux Jean lui dit: «Pour notre vie à tous, pour nous donner de la source de l'eau de vie qui a coulé de son côté, de l'eau et du sang², alors qu'il est Dieu, de sa propre volonté il a été crucifié, ô empereur. Je te raconterai en outre les miracles qu'il a faits, quand sa mère lui dit: Ô mon fils bien-aimé, tes frères invités aux noces n'ont plus de vin à boire³. Il lui répondit: Ô femme, c'est un miracle qui se produira à la fin des temps que tu me demandes, du vin mêlé à de l'eau, pour qu'en boivent ceux qui ont été invités aux noces. Et moi, à la fin des temps, je leur donnerai ce qui coulera de mon côté — ce qui

40 ¹ Cf. *Mc* 1, 7; *Lc* 3, 16; *Jn* 1, 27.

² Cf. *Jn* 19, 34.

³ Cf. *Jn* 2, 3.

V — ³⁵ በጥበቡ : እንጉሥ : A በጥበቡ : V — ³⁶ አምላክ : B — ³⁷ ወበእንጉላን : A — ³⁸ አርዳሊሁ ። B — ³⁹ እመ : B — ⁴⁰ ኢፈቃደ : ከመ : B ኢፈቃደ : V — ⁴¹ ይሰምዩን : B ይሰምዩን : V — ⁴² ይሰምዩን : A — ⁴³ ወመዳሪሲቲሁ : B — ⁴⁴ ጠባርዮስ : A B — ⁴⁵ ይብል : B — ⁴⁶ ገባረ : V — ⁴⁷ እንዘ : እንከ : B — ⁴⁸ ከሀልዎ : B — ⁴⁹ ገለለ : አለበመ : አምላክ ። A om. ውላቱ : V — ⁵⁰ ይህበን : A — ⁵¹ እምነቅዓ : A — ⁵² ዘይውላከ : V — ⁵³ ማይ : ወደም : A — ⁵⁴ እዜንዋከ : V — ⁵⁵ ገዘገባረ : ተአምረ : B — ⁵⁶ ትብሉ : A B — ⁵⁷ ፍቁርዮ : A — ⁵⁸ ከብከብ ። B V — ⁵⁹ ዘከውን : B om. V — ⁶⁰ በደጋሪ : A ዘደጋሪት : B ዘደጋሪ : V — ⁶¹ ዘትስእልኒ : B V — ⁶² ቱሁሐ : A ቱሱሐ : V — ⁶³ ይሰትዩ : B — ⁶⁴ Om. V — ⁶⁵ ከብከብ ። V — ⁶⁶ ወእንሰ : A — ⁶⁷ በደጋሪት : B በደጋሪ : V —

ሕዘ⁶⁸ ፡ እምገባየ ፡ ዘይከውን ፡ ለሰርየተ⁶⁹ ፡ ጎጢአት⁷⁰ ፡ ዘለዓለም ፡ ገማየ ፡ ወደመ⁷¹ ፡
 ከመ ፡ ይስተዩ ፡ እምኔሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ምእምናን⁷² ፡ ዘላዕለ⁷³ ፡ ምድር ፡ እለ ፡ የእ
 ምኑ⁷⁴ ፡ በስምየ ። ወዘገብረ ፡ በቀዳሚ ፡ ዜነውኩከ⁷⁵ ፡ ወበደኃሪ⁷⁶ ፡ ወሀበነ ፡ በከመ ፡
 ዘይቤ ። ወይእዜኒ⁷⁷ ፡ አንጉሥ ፡ አኮ⁷⁸ ፡ መፍትው ፡ ለከ ፡ ትጎሥሥ⁷⁹ ፡ መዓምቅተ⁸⁰ ፡
 መለኮቱ ።

41 ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አንተኑ¹ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ² ፡ ዘቆምከ ፡ ቅድሚሁ ፡ አመ ፡
 ይሰቅልዎ ፡ በሀየ ። ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ አነ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ወስምዐ³ ፡ ኮንኩ ፡ በኩሎ ፡
 ዘገብሩ ፡ ላዕለ ፡ እግዚእነ⁴ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ገዲበ ፡ መስቀሎ⁵ ፡
 ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ንግረኒ ፡ ዘከመ ፡ ሰቀልዎ ፡ ገደመሰ ፡ ትክል⁶ ፡ ግበር ፡ ሊተ ፡
 ሥዕሎ⁷ ፡ ዘከመ ፡ ገእንዘ ፡ ሀሎ⁸ ፡ ላዕለ⁹ ፡ መስቀል ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ ገአነ ፡ እገብር¹⁰ ፡
 ለከ ፡ ገበኩሎ ፡ ዘገብሩ ፡ ላዕሌሁ¹¹ ፡ አንጉሥ¹² ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡
 ከመ ፡ ያምጽኡ¹³ ፡ ሎቱ ፡ ሰፊሐ ፡ እብነ ፡ ክቡረ¹⁴ ፡ ዘሠናይ ፡ ራእዩ ። ወገብረ ፡ ሎቱ ፡
 ዮሐንስ ፡ በእምሳለ¹⁵ ፡ ስቅለተ¹⁶ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ላዕለ¹⁷ ፡ እብን ፡ ክቡር ።

42 ወሶበ¹ ፡ ፈጸመ² ፡ ብጹዕ³ ፡ ዮሐንስ ፡ ሥዕሎ⁴ ፡ ለእግዚእነ⁵ ፡ አትሐተ⁶ ፡
 ርእሶ ፡ ታሕተ⁷ ፡ ወሰዐመ⁸ ፡ ሥዕለ⁹ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ብጹዕ ፡
 ዮሐንስ¹⁰ ፡ ወጠግግ¹¹ ፡ ከናፍረ¹² ፡ ሥዕል¹³ ፡ ጎበ ፡ ከናፍረ ፡ ብጹዕ¹⁴ ፡ ዮሐንስ ፡
 ጉንዱየ¹⁵ ፡ ሰዓተ¹⁶ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ወንጉሥ¹⁷ ፡ ጢቤርዮስ¹⁸ ፡ ሶበ¹⁹ ፡ ርእየ²⁰ ፡
 ዘንተ ፡ መንክረ²¹ ፡ አንክረ²² ፡ ፈድፋደ ፡ ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ጸርጎ²³ ፡ ሥዕለ ፡ መድጎን ።
 ወንጉሥሂ²⁴ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ²⁵ ፡ ወኩሎ ፡ ገአሐዱ ፡ አሐዱ²⁶ ፡ እምእለ ፡ ይቀ
 ውሙ²⁷ ፡ እንዘ ፡ ይጸርጎ²⁸ ፡ ሥዕል ፡ ወይብል ፡ አዮሐንስ²⁹ ፡ ፍቁርየ ፡ ለምንት³⁰ ፡
 እንከ ፡ ሠዐልከ³¹ ፡ ስቅለተየ³² ፡ ወአርአያየ³³ ፡ ላዕለ³⁴ ፡ ዝንቱ ፡ እብን ። አኮ ፡
 መፍትው ፡ ለከ ፡ አፍቁርየ³⁵ ፡ ከመ ፡ ትስቅለኒ ፡ ዳግመ ፡ ቅድመ ፡ ጢቤርዮስ³⁶ ።
 ኢትዜክርኑ³⁷ ፡ ዘከመ ፡ ተካፈሎ³⁸ ፡ አግብርተ ፡ ጲላጦስ ፡ አልባስየ³⁹ ፡ ወይእዜኒ⁴⁰ ፡
 ኢትግበር⁴¹ ፡ ይርአዩኒ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ፡ ዕራቅየ⁴² ፡ በላዕለ ፡ መስቀል ። ረዝተኒ ፡
 በኩናት ፡ ገባየ⁴³ ፡ በዕለተ ፡ ዐርብ ። ወኢትርግዘኒ⁴⁴ ፡ አንተሂ⁴⁵ ፡ ዳግመ⁴⁶ ፡
 እምድጎረ ፡ ገተንላኩ ፡ ወሐየውኩ⁴⁷ ፡ ኢታአምርኑ⁴⁸ ፡ ቀዲሞሂ ፡ ዘሰመይክዎ⁴⁹ ፡
 ፍቁርየ⁵⁰ ፡ ውእቱ ፡ ዘአግብአኒ⁵¹ ። አንተ⁵² ፡ ታአምር⁵³ ፡ ከመ ፡ አፈቅረከ ፡
 ብዙጎ⁵⁴ ፡ እምእለ ፡ ሀለጧ⁵⁵ ፡ ውስተ ፡ ገኩሎ ፡ ዓለም⁵⁶ ። ወኢትክሐድ⁵⁷ ፡

68 ዘውሐዘ A — 69 ለሰሬተ ፡ A ለሰርየት ፡ B — 70 ሐጢአት ፡ B — 71 ግይ ፡ ወደም ፡ V — 72 መእመናን ፡
 A ምእመናን ፡ B — 73 ላዕለ ፡ B ዘላዕለ ፡ V — 74 ይእምኑ ፡ A — 75 ዜናኩከ ፡ A — 76 ወበደሪሂ ፡ B V —
 77 ወይዜኒ ፡ V — 78 ወእኮ ፡ V — 79 ትትጋሠሥ ፡ A ትትጎሠሥ ፡ V — 80 መዕመቃተ ፡ A መዐምቅተ ፡ V
 41 ¹ አንተኑ ፡ B — ² ርድእ ፡ B — ³ ወሰምዐ ፡ A ወሰምዓ ፡ V — ⁴ እግዚእነ ፡ A — ⁵ ገዲበ ፡ መስቀል ።
 ወይቤ ፡ እወ ፡ አነ ፡ እገብር ፡ B በመስቃሎ ። V — ⁶ ገዲበ ፡ V — ⁷ ሰዕሎ ፡ V — ⁸ ገዲበ ፡ V — ⁹ Dern. l.
 seule lis. V — ¹⁰ ገዲበ ፡ V — ¹¹ ገኩሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዕሌሁ ፡ V — ¹² Illis. V — ¹³ Illis. V — ¹⁴ ክቡር ፡
 V — ¹⁵ በ ፡ እምሳለ ፡ V — ¹⁶ Illis. sauf lettre finale -ት ፡ V — ¹⁷ ላዕሎ ፡ B.
 42 ¹ Prem. l. illis. V — ² ጸሐፊ ፡ V — ³ ብጹዕ ፡ A B — ⁴ ሰዕሎ ፡ V — ⁵ እግዚእነ ፡ B ለእ-ነ ፡
 trois l. illis. V — ⁶ አትትሐተ ፡ V — ⁷ ታሕተ ፡ V — ⁸ ወሰዓመ ፡ A — ⁹ ሰዕለ ፡ B Illis. V — ¹⁰ Deux
 prem. l. illis. V — ¹¹ ወጠግለት ፡ A ወጠግለ ፡ B ወጠግዐት ፡ V — ¹² ከናፍረ ፡ V — ¹³ ሥዕለ ፡ B
 ሰዕለ ፡ V — ¹⁴ ብጹዕ ፡ A ጎበ ፡ ከናፍረ ፡ ብጹዕ ፡ répétition V — ¹⁵ ዱንዱየ ፡ V — ¹⁶ Illis. V —
¹⁷ ወንጉሥነ ፡ A — ¹⁸ ጢባርዮስ ፡ A B — ¹⁹ ወሶበ ፡ B — ²⁰ Prem. l. illis. V — ²¹ Om. A B —
²² Om. V — ²³ Illis. sauf dern. l. -ሐ ፡ V — ²⁴ ንጉሥሂ ፡ V — ²⁵ Dern. l. illis. V — ²⁶ ገሐውዶ ፡
 A ጸ ፡ V — ²⁷ ይቀውሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዑ ፡ A ይቃውሙ ፡ V — ²⁸ Dern. l. illis. V — ²⁹ አዮሐንስ ፡
 አዮሐንስ ፡ A — ³⁰ ለምንተ ፡ V — ³¹ ሠዕለ ፡ ትሥዕል ፡ B ሰዐለለከ ፡ V — ³² ስቅለትየ ፡ A B ሥቅለተየ ፡

se produira pour le pardon des péchés, à jamais — de l'eau et du sang, pour qu'en boivent tous les fidèles qui seront sur la terre, qui croiront en mon nom. — Je t'ai raconté ce qu'il a fait au commencement. Et à la fin il nous a donné comme ce qu'il avait dit. Et maintenant, ô empereur, il ne te convient pas de scruter les profondeurs de sa divinité».

41 Et l'empereur lui dit: «Es-tu le disciple qui se tenait debout devant lui, quand ils l'ont crucifié là-bas?» Jean lui dit: «Moi, j'ai écrit et j'ai été témoin de tout ce qu'ils ont fait contre Notre Seigneur Jésus Christ, quand il était sur sa croix». L'empereur lui dit: «Dis-moi comment ils l'ont crucifié et, si tu peux, fais-moi son portrait, tel qu'il était, alors qu'il se trouvait sur la croix». Il lui dit: «Oui, moi je te (le) ferai avec tout ce qu'ils lui ont fait, ô empereur». Aussitôt l'empereur commanda qu'on lui apporte une pierre précieuse d'une bonne largeur et d'un bel aspect. Et Jean fit pour lui (une image) à la ressemblance de la crucifixion de Notre Seigneur Jésus, sur la pierre précieuse.

42 Quand le bienheureux Jean eut fini le portrait de Notre Seigneur, il baissa la tête et baisa le portrait du Fils du Dieu vivant — le bienheureux Jean — et les lèvres de l'image adhèrent aux lèvres du bienheureux Jean pendant toute une heure, ce jour-là. Et l'empereur Tibère, quand il vit ce prodige, fut très étonné. Alors, le portrait du Sauveur cria, tandis que l'empereur entendait, ainsi que tout un chacun de ceux qui étaient présents, crier le portrait (qui) disait: «Ô Jean, mon bien-aimé, pourquoi donc as-tu représenté ma crucifixion et mon image sur cette pierre? Il ne fallait pas, Ô mon bien-aimé, que tu me crucifies une seconde fois devant Tibère. Ne te souviens-tu pas de la manière dont les serviteurs de Pilate se sont partagés mes vêtements? Et maintenant, ne fais pas voir aux gens de Rome ma nudité sur la croix. Ils m'ont transpercé le côté avec la lance, le vendredi¹. Ne me transperce pas, toi, une seconde fois, après que je suis ressuscité et en vie: Ne connaissais-tu pas autrefois celui que j'appelais mon bien-aimé? C'est lui qui m'a livré². Toi, tu sais que je t'aime beaucoup plus que ceux qui sont dans le monde entier. Et ne renie pas, ô mon bien-aimé, celui qui était auprès de toi

42 ¹ Litt. «La veille du sabbat».

² Il s'agit de Judas. Si *Mt* 26, 50 a *Kāl'eya* «mon ami», on a ici *fequrya* «mon bien aimé».

V — ³³ ወአርአየ ፣ V — ³⁴ Dern. l. seule lis. V — ³⁵ አፍቁር ፣ A — ³⁶ ጢባርዮስ ። A deux prem. l. illis. V — ³⁷ ወኢትዘከር ፣ B ኢትዘከር ፣ V — ³⁸ Dern. l. illis. — ³⁹ አልባሲየ ። A አልባሲየ ። V — ⁴⁰ ወደአዘሂ ፣ A trois. et quatr. l. détruites V — ⁴¹ ኢትግብሩ ፣ V — ⁴² ዕራቂየ ፣ A trois. lettre détruite V — ⁴³ Dern. l. seule lis. V — ⁴⁴ ወትረግዘኒ ፣ B — ⁴⁵ Sec. l. illis. አ-ታሂ ፣ B dern. l. illis. V — ⁴⁶ Prem. l. détruite V — ⁴⁷ ሐዮኩ ፣ ወተንግላኩ ፣ A ተንግላኩ ፣ ወሀዮውኩ ፣ B ሐዮውኩ ፣ ወተንግ- deux l. détruites V — ⁴⁸ ኢተአምር ፣ V — ⁴⁹ ዘረባይክ ፣ B dern. l. illis. V — ⁵⁰ Prem. l. illis. V — ⁵¹ አግብላኒ ፣ B ዘአግብላኒ ። V — ⁵² ወአንተ ፣ A V — ⁵³ ተአምር ፣ B trois prem. l. illis. V — ⁵⁴ ብዙጎ ፣ B V — ⁵⁵ Illis. V — ⁵⁶ ግለም ። A ግለም ፣ ኩሉ ፣ V — ⁵⁷ ወኢትከሕድ ፣ V —

እፍቁርዮ⁵⁸ ፡ ዘኅቤከ ፡ ወኢትስቅለኒ⁵⁹ ፡ ላዕለ ፡ መስቀል⁶⁰ ፡ ደግመ⁶¹ ፡ ካዕበ⁶² ።
 እዮሐንስ⁶³ ፡ ወባሕቱሰ ፡ እእምር⁶⁴ ፡ ስመ ፡ ተንሣእኩ⁶⁵ ፡ ዮም ፡ እፍቁርዮ ፡ ዮሐ
 ንስ⁶⁶ ። ወእምድኅረ⁶⁷ ፡ ተናገረ ፡ ሥዕል ፡ ዘንተ⁶⁸ ፡ አርመመ⁶⁹ ።

43 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ¹ ፡ ተንሥእ ፡ ወሰመ² ፡ ርእሶ ፡
 ለዮሐንስ ፡ ረድእ ፡ ቅዱስ³ ። ወይቤሎ ፡ አማን⁴ ፡ አንተ ፡ ረድኡ⁵ ፡ ለክርስ
 ቶስ⁶ ፡ ዘአማን⁷ ። ወእምድኅረ⁸ ፡ ይቤ⁹ ፡ ስሙ ፡ ከመዝ¹⁰ ፡ ስገደ ፡ ወሰመ¹¹ ፡
 ሥዕለ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር¹² ፡ ዘሠዐለ¹³ ፡ ስሙ ፡ ዮሐንስ¹⁴ ፡ ወአቀመ¹⁵ ፡
 ኅበ ፡ ምድረ¹⁶ ፡ ሮሜ ። ወለብጹዕስ¹⁷ ፡ ዮሐንስ ፡ ጸገም¹⁸ ፡ ንጉሥ¹⁹ ፡ አምኃ ፡
 ብዙኅ²⁰ ፡ ዘመንክር ፡ ወኢፈቀደ²¹ ፡ ይንሣእ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢሂ ። ወሶቤሃ²² ፡
 ወፅእ²³ ፡ ገዳመ²⁴ ፡ እምሀገር²⁵ ፡ ወጸረቶ²⁶ ፡ ደመና ፡ ብሩህ ፡ እስከ ፡ አብጽሐቶ²⁷ ፡
 ኢየሩሳሌም²⁸ ፡ ኅበ ፡ አርድእት ።

44 ወይቤሎ-መ¹ ፡ ሰላም² ፡ ለክሙ ፡ ወዜነዎ-መ³ ፡ ኩሎ⁴ ፡ ዘኮነ ፡ ወአርድእትሰ⁵ ፡
 ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ወደስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ዕባየ ፡ ተአምራሁ⁶ ፡
 ዘይገብር⁷ ፡ ውስተ⁸ ፡ ኩሎ ፡ መካን ። ወሶቤሃ⁹ ፡ አርድእት ፡ ሐዋርያት¹⁰ ፡ ንጹ
 ሐን¹¹ ፡ ተባህሎ¹² ፡ በበይናቲሆ-መ ፡ በከመ ፡ ረሰየነ ፡ ድልዋነ¹³ ፡ ከመ ፡ ንርአዮ ፡
 ለፍቁርነ¹⁴ ፡ ዮሐንስ¹⁵ ፡ ከማሁ ፡ ይረሰየነ ፡ ድልዋነ ፡ ስሙ ፡ ከመ¹⁶ ፡ ንርአያ¹⁷ ፡
 ለእመ ፡ ኩልነ¹⁸ ፡ ስሙ ፡ ንጽሕት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም¹⁹ ። ወእምድኅረ²⁰ ፡
 ይቤሎ ፡ ስሙ ፡ እምንቱ²¹ ፡ ናሁ²² ፡ ንጽሕት ፡ እግዝእትነ²⁴ ፡ ማርያም ፡
 ወረደት ፡ እምሰማይ²⁵ ፡ በውዳሴ ፡ ዘኢይትከህል ፡ ይትነገር²⁶ ፡ ወቆመት²⁷ ፡
 ቅድሚሆ-መ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ፈርሁ²⁸ ፡ ወወድቁ²⁹ ፡ ታሕተ³⁰ ፡ እገሪሃ³¹ ፡ ወኮነ ፡
 ከመ ፡ አብድንት³² ። ወይእቲሰ ፡ አኅዘት ፡ እደዊሆ-መ³³ ፡ ለዮሐንስ³⁴ ፡ ወለያዕቆብ ፡
 ወአንሥአቶ-መ ፡ ቅድመ³⁵ ፡ ወእምድኅራሁ³⁶ ፡ አንሥአቶ-መ ፡ ለኩሎ-መ³⁷ ፡
 ሐዋርያት³⁸ ፡ ወአሰሰለት ፡ እምኔሆ-መ ፡ ፍርሃተ³⁹ ። ወዜነወቶ-መ⁴⁰ ፡ ምስጢረ⁴¹ ፡
 መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወዘከመ ፡ ድኅነ ፡ ጲላጦስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወደቂቁ ። ወዘከመ ፡
 ረከቡ ፡ ውደሴ ፡ ወክብረ⁴² ፡ ወዘከመ ፡ ተፈሥሐ ፡ በሙ⁴³ ፡ ሰመያዊያን ። ወዘከመ ፡
 አብርሀ⁴⁴ ፡ ዕፁ ፡ መስቀሎ ፡ ቅዱስ⁴⁵ ፡ በቅድሚሆ-መ⁴⁶ ፡ በእምሳለ⁴⁷ ፡ ተቅዋም ።
 ወሶበ ፡ ሰምዑ⁴⁸ ፡ ዘንተ⁴⁹ ፡ አርድእት ፡ አእኩትዎ⁵⁰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡
 ይብሎ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ ክርስቶስ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እሜን ።

58 ፍቁርዮ ፡ B détruit V — 59 ወኢትስቅለኒ ፡ ዳግመ ፡ B — 60 Deux dern. l. illis. V — 61 om. B voir supra, illis. V — 62 om. B, illis. V — 63 Om. B, trois dern. l. seules lis. V — 64 Dern. l. illis. V — 65 Illis. V — 66 Om. B — 67 Deux prem. l. seules lis. V — 68 ዝንቱ ፡ V — 69 Dern. l. illis. V.

43 — 1 Dern. l. illis. V — 2 ወሰመ ፡ A ወሰዓም ፡ B ወሰዐም ፡ V — 3 ለረድእ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ። A ለዮሐንስ ፡ ርድእ ፡ ቅዱስ ፡ B id. B sauf second mot dont la prem. l. est seule lis. ረ- V — 4 አማን ፡ አማን ፡ B — 5 ረድኡ ፡ -ሱስ ፡ deux prem. l. illis. V — 6 ክርስቶስ ። V — 7 ዘበአምን ። A om. V — 8 ወእምህረ ፡ B — 9 ወይቤ ፡ B V — 10 ስሙ ፡ ንጉሥ ፡ prem. l. du prem. mot illis. V — 11 ስገተ ፡ ሰገመ ፡ ወሰገደ ፡ B — 12 ሥዕለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ A ላዕለ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ሰዐለ ፡ ው- prem. l. seule lis. እግዚአብሔር ፡ V — 13 ዘሠዐለ ፡ B ዘሰዐለ ፡ V — 14 ዮሐንስ ፡ ቅዱስ ፡ B V — 15 Deux l. médianes détruites V — 16 Om. V — 17 ወለብፁዕስ ፡ A V ወለብፁዕ ፡ B — 18 Dern. l. illis. V — 19 Dern. l. seule lis. V — 20 ብዙኅ ፡ V — 21 ወኢፈቃ- dern. l. illis. V — 22 ወሶቤሃ ፡ V — 23 ወጽእ ፡ B — 24 ገዳም ፡ B -ደመ ፡ prem. l. illis. V — 25 ሀገር ፡ A V — 26 ወጸርቶ ፡ B — 27 Deux prem. l. seules lis. V — 28 ኢየሩሳሌም ፡ V.

44 1 ወይቤሎ ፡ B — 2 Prem. l. illis. V — 3 ወዜነዎ-መ ፡ B — 4 ኩሎ ፡ V — 5 ወአርድኅ-ሰ ፡ deux l.

et ne me crucifie plus sur la croix une seconde fois encore, ô Jean. Mais sache que je suis ressuscité aujourd'hui, ô mon bien-aimé Jean!» Après que le portrait eut dit cela, il se tut.

43 Quand l'empereur eut vu ce miracle, il se leva et embrassa la tête de Jean, le disciple saint. Et il lui dit: «En vérité, tu es le disciple du Christ véridique». Après que l'empereur dit ainsi, il se prosterna et baisa le portrait du Fils de Dieu, qu'avait représenté saint Jean, et (le) plaça dans le pays de Rome. Le bienheureux Jean, l'empereur le gratifia de nombreux cadeaux merveilleux, mais il ne voulut rien recevoir de lui. Alors il sortit dans la campagne, hors de la ville, et un nuage lumineux le porta jusqu'à ce qu'il l'eût amené à Jérusalem, auprès des disciples.

44 Il leur dit: «Paix à vous!» et leur raconta tout ce qui était arrivé. Quant aux disciples, lorsqu'ils entendirent cela, ils louèrent Dieu pour la grandeur des miracles qu'il avait faits en tout lieu. Alors les disciples, les Apôtres purs, se dirent entre eux: «De même qu'il nous a rendus dignes de voir notre bien-aimé Jean, de même qu'il nous rende encore dignes de voir notre mère à tous, la Vierge pure, Notre Dame Marie». Après qu'ils eurent dit cela, voici que la Vierge pure, Notre Dame Marie, descendit du ciel dans une gloire indicible, et elle se tint debout devant eux. Quand ils la virent, ils furent pris de crainte, tombèrent à ses pieds et devinrent comme des cadavres. Quant à elle, elle prit les mains de Jean et de Jacques et les releva d'abord. Et ensuite elle releva tous les Apôtres et elle écarta d'eux la crainte. Elle leur raconta le mystère du royaume des cieux, la manière dont Pilate, sa femme et ses enfants avaient été sauvés et comment ils avaient obtenu l'honneur et la gloire, ainsi que la façon dont les êtres célestes se réjouissaient à cause d'eux, et comment le bois de sa croix sainte resplendissait devant eux, à l'image d'un candélabre. Quand ils entendirent cela, les disciples rendirent grâce à Dieu, en disant: «Gloire à toi, Christ thaumaturge, pour les siècles des siècles, amen».

illis. V — ⁶ ተአምራቲሁ : A — ⁷ ዘይትገበር : A V — ⁸ በውስተ : B prem. l. seule lis. V — ⁹ ወለ ቢሃ : B — ¹⁰ Om. V — ¹¹ ገጽሐን : B — ¹² ተበህሉ : B prem. l. illis. V — ¹³ ድልዎን : ካብ : B ድልዎን : V — ¹⁴ ለፍቁሩ : B ለፍቁር : V — ¹⁵ ለዮሐንስ : B — ¹⁶ ገጽሐን : B — ¹⁷ ገርአይ : V — ¹⁸ ኩሉን : V — ¹⁹ ገጽሐት : እግዝእትን : ግርዖም : ድንግል # B — ²⁰ ወእም— reste du mot détruit V — ²¹ ገጽሐት : ዘንተ : A — ²² እስመ : V — ²³ Dern. l. détr. V — ²⁴ እግዚተን : V — ²⁵ Sec. lettre détruite V — ²⁶ ደንግር : V — ²⁷ ወቆማት : V — ²⁸ Dern. l. seule lis. V — ²⁹ ወድቁ : V — ³⁰ ተሕተ : V — ³¹ እገሪህ : V — ³² Deux prem. l. détruites V — ³³ እገሪሆሙ : V — ³⁴ Seconde l. détr. et trois. disparue A, id. illis. V — ³⁵ Dern. l. illis. V — ³⁶ ወእምድንገሪሁ : quatr. l. illis. A — ³⁷ Dern. l. détr. V — ³⁸ Deux prem. l. détr. V — ³⁹ ፍርሀት : B prem. l. seule restante V — ⁴⁰ ወዚወቶሙ : V — ⁴¹ ምሥጢረ : A V ምሥጢራተ : B — ⁴² ወክብረ : ዘመንክር : A ወክብር : B V — ⁴³ Om. V — ⁴⁴ አብርሃ : A — ⁴⁵ V ክቡር : ወቅዱስ : — ⁴⁶ መእከሌሆሙ : V — ⁴⁷ Avant-dern. l. illis. V — ⁴⁸ ርእዩ : V — ⁴⁹ Om. B — ⁵⁰ አኩትዎ : V.

45 ወአነ¹ ፡ ገማልያል² ፡ ሰማዕቱ ፡ ለዝ ፡ ግብር ፡ ዘከመ ፡ ፍርኢኩ ፡ በዕይንዮ³ ፡
 ወሰማዕቲኩ ፡ በእዝንዮ⁴ ፡ አፍጠንኩ ፡ ወጸሐፍኩ ፡ ተዝካረ⁵ ፡ ተአምራቲሁ⁶ ፡ እንተ ፡
 ገብረ⁷ ፡ በውስተ ፡ መቃብሩ ፡ ቅዱስ⁸ ፡ እምድጎረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እምወታን ፡ ወኩሎ⁹ ፡
 ዘኮነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ፍጡነ ፡ ጸሐፍኩ¹⁰ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአነ ፡
 ምስኪን ፡ ሀርያቆስ ፡ ሶበ¹¹ ፡ ረከብኩ ፡ በቤተ ፡ ፍግግብት ፡ መጸሕፍተ ፡ አርድእት¹² ፡
 በቤተ¹³ ፡ አብሮኮሮስ¹⁴ ፡ ረድኡ ፡ ለዮሐንስ ፡ ከመዝ ፡ ጸሐፍኩ ። ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ይስረይ¹⁵ ፡ ኅጣውኢነ¹⁶ ፡ ወጌጋዮነ¹⁷ ፡ ወይረስዮነ¹⁸ ፡ ድልዋነ ፡
 ለፍሥሐ¹⁹ ፡ ትንሣኤሁ²⁰ ፡ ውስተ ፡ መለኮቱ ፡ ዘለዓለም ፡ ሎቱ²¹ ፡ ይደሉ²² ፡
 አኩቴት ፡ ፍግግብር ፡ ወሰጊድ²³ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ንጹሕ ፡ ወመሓሪ²⁴ ፡ ወመንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ ዘዕሩይ ፡ ምስሌሁ ፡ በመለኮት²⁵ ፡ ይእዜኒ²⁶ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ለዓለም²⁷ ፡
 ፍግግብር ፡ ዓለም²⁸ ፡ አሜን ።

46 ተፈጸመ ፡ ገድለ ፡ ጲላጦስ ፡ መስፍን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሎቱ ፡
 አኩቴት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

45 ¹ አነ ፡ V — ² ገማልያል ፡ A — ³ በዓይንዮ ፡ A — ⁴ ፍግግብር ፡ በእዝንዮ ፡ ወርኢኩ ፡ በአዕይንዮ ፡ B —
⁵ ተዝካረ ፡ V — ⁶ Illis. après la cinq. l. A — ⁷ ተገብረት ፡ A V — ⁸ ቅድስት ፡ B — ⁹ ወኩሎ ፡ V —
¹⁰ ጸሐፍነ ፡ B V — ¹¹ ወሶበ ፡ B — ¹² ፍግግብር ፡ ብርሃን ፡ ወቤተ ፡ መጸሕፍት ፡ ዘአርድእት ፡ A O V —
¹³ በጎበ ፡ ቤተ ፡ እመ ፡ A በበተ ፡ B — ¹⁴ በርኮሮስ ፡ A በርኮሮዮስ ፡ B — ¹⁵ ዘይሰሪ ፡ B — ¹⁶ ኅጣውኢነ ፡
 V — ¹⁷ ወጌጋዮነ ፡ A V — ¹⁸ ወይረስነ ፡ B — ¹⁹ ለፍሰሐ ፡ V — ²⁰ Trois. et quatr. l. illis. V —
²¹ ዘሎቱ ፡ B illis. V — ²² Illis. V — ²³ Illis. V — ²⁴ Deux prem. l. seules lis. V — ²⁵ በመለኮቱ ።
 B — ²⁶ ወይእዜኒ ፡ V — ²⁷ Om. B V — ²⁸ ወለዓለም ፡ ዐለም ፡ V.

45 «Et moi, Gamaliel, j'ai été le témoin de cette affaire. Comme j'ai vu de mes yeux et entendu de mes oreilles, je me suis hâté d'écrire le mémorial des miracles qu'il a faits dans son tombeau saint, après sa Résurrection des morts et tout ce qui eut lieu en ce temps-là, je l'ai écrit rapidement, avec l'aide de Dieu. Et moi, le pauvre Cyriaque (heryāqos), quand j'ai trouvé dans la maison des trésors les livres des disciples, dans la maison de Prochore¹, le disciple de Jean, j'ai écrit ainsi. Que le Christ, Fils de Dieu pardonne nos péchés et nos fautes et nous rende dignes de la joie de sa Résurrection, dans sa divinité éternelle, à lui conviennent l'action de grâces, la gloire et la prosternation avec son Père pur et miséricordieux et l'Esprit Saint qui est égal à lui par la divinité, maintenant et toujours, pour les siècles et les siècles des siècles, amen».

46 Les Actes de Pilate, le gouverneur, sont achevés, avec l'aide de Dieu, à lui soit l'action de grâces jusque dans les siècles, amen².

45 ¹ Cf. E. A. Wallis BUDGE, *The Contendings of the Apostles*, vol. I (éthiopien), Londres, 1899, p. 189. De même on a en grec des Actes de Jean par Prochore. Voir E. JUNOD et J. D. KAESTLI, *Acta Iohannis*, *Corpus Christianorum, Series Apocryphorum* I et II, Turnhout, 1983.

² Le texte qualifié initialement de Martyre de Pilate est ici, à la fin, qualifié d'Actes (éthiopien «Combat»). Le cas n'est pas isolé dans les récits de martyres.

INDEX ANALYTIQUE

(Les chiffres renvoient aux numéros en tête des paragraphes. Le numéro est *en italique* quand le mot est plus de deux fois dans le même paragraphe)

- Abayos: 2
Anciens (de Jérusalem ou des Juifs): 4, 5, 7, 8, 24
Anne (grand-prêtre): 35
Arimathie (Joseph d'): 7
Assemblée des Juifs: 4
- Barabbas (Barbān) voleur et beau-frère de Judas:
3, 4, 5, 6, 6, 7, 11, 14
Behnasā: 1
Béthanie: 32
- Caïphe (grand-pêtre): 35
César (fils de Tibère): 22, 28, 29, 29, 30, 30, 31
Christ: 8, 12, 21, 25, 26, 29, 29, 38, 43, 44
Croix de Jésus: 5, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 29, 34,
39, 41, 42, 42, 44
Cyriaque (Heryāqos): 1, 2, 45
- Égypte: 23
Égyptien: 7, 11
Empereur: 7, 8, 9, 11, 13, 15, 16, 20, 21, 22, 23,
24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 40,
41, 42, 43
- Festin (des mille années): 19
Fils (de l'empereur Tibère = César): 21, 21, 23,
23, 24, 25, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 33, 34,
38
- Gabriel (ange): 25, 25, 26
Galilée: 7
Gamaliel: 2, 5, 26, 37, 45
Géhenne: 29
Gouverneur (de Jérusalem): 1, 3, 3, 4, 5, 6, 7, 11,
20, 34, 46
Grands-prêtres (juifs): 5, 24, 26
- Hérode 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11, 14, 14, 15, 15, 20,
24, 25, 26, 35, 37, 38
Hérodiade: 25
Heryāqos (abba) = Cyriaque: 1, 2, 45
homélie: 1
- Jacob (patriarche): 30, 32
- Jacques (apôtre): 44
Jean (apôtre): 39, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45
Jean Baptiste: 25
Jérusalem: 3, 9, 9, 13, 20, 21, 22, 23, 23, 24, 29,
30, 30, 34, 37, 38, 39, 40, 43
Jésus: 3, 6, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 14, 18, 21,
22, 25, 29, 32, 33, 35
Jésus-Christ: 1, 22, 23, 29, 30, 32, 38
Job: 14
Joseph (d'Arimathie): 1, 5, 7, 8, 9, 14, 14, 15, 25,
25, 27, 28, 29
Juda (cité de): 38
Juda (pays de): 40
Judas (apôtre): 4
Juifs: 1, 3, 5, 7, 8, 9, 11, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
20, 21, 25, 25, 26, 37, 40
- Larron (de droite): 23
Lazare: 22, 23, 27, 32
- Marie (de Béthanie): 27
Marie (Mère de Dieu): 23, 35, 38
Marthe (sœur de Lazare): 27
Miracles (obtenus au tombeau de Jésus): 1, 2, 3,
9, 14, 22, 25, 27, 29
- Nāin (veuve de): 27, 32
Nazaréen (Jésus le): 7, 16
Nicodème: 1, 5, 7, 8, 9, 14, 15, 25, 27, 28, 29
Notre Seigneur Jésus: 5, 8, 23, 25, 28, 29, 33, 34,
37
Notre Seigneur Jésus Christ: 3, 19, 27, 30, 30,
40, 41
- Patronius: 9, 20, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 38
Pilate: 1, 3, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 10, 11, 12, 13,
14, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 24, 25,
25, 26, 27, 27, 28, 28, 29, 29, 34, 35, 36, 37, 38,
42, 44, 46
Ponce Pilate: 23
Portrait: 42, 42, 43
Prêtres (juifs): 4
Prochore: 45

Procula ('Abroqlā): 3, 3, 5, 10, 12, 18, 19, 20, 23,
36

Résurrection (de N.S.): 1, 2, 6, 8, 23, 26, 29, 30,
32, 45, 45

Rome: 1, 42, 43

Satan: 21

Sauveur (le): 4, 5, 24, 39, 39, 42

Saylabus: 37

Tibère: 7, 7, 8, 9, 20, 22, 22, 23, 23, 25, 27, 30,
30, 31, 32, 35, 38, 39, 40, 42, cf. empereur

tombeau (ou sépulcre de Jésus): 2, 3, 5, 7, 9, 10,
14, 14, 21, 22, 23, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 29, 37,
45

Vierge (la): 39, 40, 44

Vierge Marie: 30, 35

RÉSUMÉS DES PARAGRAPHES

(Les chiffres renvoient aux numéros des paragraphes)

1. 2. Incipit. Titre. Présentation de ce récit recueilli par Gamaliel.
3. Piété de Pilate et de sa femme Procula envers le tombeau de Jésus.
4. Complot des Juifs avec Barabbas et son beau-frère l'apôtre Judas contre Pilate et les siens.
5. Gamaliel informe Joseph d'Arimatee et Nicodème qui avertissent Pilate.
6. Pilate interroge Barabbas et le fait crucifier.
7. Le peuple juif persuade Hérode d'écrire à l'empereur Tibère pour condamner Pilate.
8. L'empereur reçoit la lettre d'Hérode et la délégation juive, mais aussi une lettre de Pilate qu'il approuve pour condamner les Juifs.
9. Tibère fait tuer la délégation juive et envoie Patronius à Jérusalem pour ramener Pilate. Les Juifs en appellent à Hérode.
10. Pilate presse sa femme de se cacher avec ses enfants. Procula entend partager le sort de son mari.
11. Pilate est arrêté par les soldats des Juifs et comparait devant Hérode et Patronius. Il est interrogé et fouetté.
12. 13. Pilate et sa femme sont interrogés et maltraités. Ils s'encouragent mutuellement.
14. Procès de Pilate imité de celui de Jésus. Les Juifs essayent d'incendier le tombeau de Jésus.
15. En prison, Pilate et Procula reçoivent la visite d'un «homme lumineux» qui les délivre de leurs chaînes.
16. Au récit du gardien qui déclare que cet «homme lumineux» est Jésus, qui leur a prédit tout ce qui allait suivre, les Juifs ne désarment pas.
17. Pilate est condamné à être crucifié sur la croix de Jésus. Procula est épargnée.
18. Prière de Pilate en croix.
19. Procula encourage Pilate. Deux couronnes de gloire apparaissent pour les reconforter.
20. Les Juifs alors délivrent Pilate et dénoncent Hérode à Patronius. Celui-ci prend Pilate chez lui et en informe Tibère.
21. Tibère a perdu son fils unique. Sa femme l'informe des résurrections qui se produisent au tombeau de Jésus à Jérusalem.
22. Tibère fait envoyer les restes de son fils à Jérusalem, avec une profession de foi à Jésus pour qu'il ressuscite son fils.
23. Tibère envoie un message à Patronius pour qu'il place les os de son fils dans le tombeau de Jésus. Pilate a une seconde apparition de Jésus qui lui indique ce qu'il doit faire.
24. Le cortège funèbre arrive à Jérusalem. Effrayés, les Juifs complotent de faire voler les ossements du fils de l'empereur.
25. Les ossements sont volés. Les Juifs accusent Pilate, Joseph et Nicodème auprès de Patronius. Celui furieux décide de faire mourir Joseph et Nicodème, mais l'ange Gabriel leur apparaît et annonce qu'il les défendra.
26. Les ossements du fils sont retrouvés. — Hérode est frappé de mort, par le ciel.
27. Patronius fait sortir de prison Pilate, Joseph et Nicodème, leur remet les ossements de César, fils de Tibère, qu'ils enferment dans le tombeau de Jésus en priant.
28. Après quatre jours, César ressuscite.
29. Il raconte en détail son expérience d'outre-tombe.

30. Il écrit ce récit à son père Tibère.
31. Au reçu de cette lettre Tibère est stupéfait.
32. L'empereur reçoit son fils en grande pompe et proclame sa reconnaissance.
33. 34. César commente le miracle.
35. Tibère fait venir Pilate et lui fait raconter la mort de Jésus.
36. Tibère fait alors crucifier et décapiter Pilate.
37. Pilate fait ses derniers adieux. Il est crucifié et décapité.
38. La femme de Tibère lui propose de faire venir la Vierge Marie à Rome pour l'honorer.
39. Tibère envoie une délégation à Jérusalem, mais le Sauveur a annoncé aux disciples qu'il est venu chercher sa Mère pour l'emmener au ciel.
40. On amène Jean à Rome: l'empereur l'interroge sur les miracles de Jésus.
41. L'empereur demande à Jean de lui faire un portrait de Jésus en croix.
42. Le portrait reproche à Jean d'avoir fait cette image de Jésus crucifié et nu.
43. Tibère veut combler Jean de cadeaux. Celui-ci refuse et est ramené sur un nuage à Jérusalem.
44. La Vierge Marie revient expliquer aux apôtres le sens de tous ces événements.
45. Gamaliel atteste qu'il a été le témoin de tous ces événements et qu'il en a écrit le récit. Plus tard Cyriaque a retrouvé ce livre.
46. Desinit.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos	[5]
Texte éthiopien et traduction française	[10]
Index analytique	[71]
Résumés des paragraphes	[73]